BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 21-40



Michael D. Robbins

Commentary Glamour 21

Tóm Tắt

§ Công việc nhóm và khả năng tập trung ánh sáng

Trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 21, Thầy MDR đặt công việc xua tan ảo cảm trong sự hợp tác giữa những người phụng sự và Thánh Đoàn. Người tham gia cần nhận biết nhau như những linh hồn, những tâm thức quan sát, cùng hoạt động như một đơn vị. Công việc cá nhân và công việc nhóm bổ sung cho nhau: mỗi người rèn luyện năng lực của mình, rồi đóng góp vào nỗ lực chung nhằm làm suy yếu những ảo cảm đang chi phối nhân loại.

Thầy nhấn mạnh rằng hiệu quả không nhất thiết tùy thuộc vào thời gian tham thiền kéo dài. Khi đã biết hợp nhất và tập trung ánh sáng của vật chất, thể trí và linh hồn, người thực hành có thể sử dụng chùm sáng ấy trong một khoảng thời gian rất ngắn. Thầy liên hệ hình ảnh này với chiếc sừng của kỳ lân, trung tâm ajna và Cung 5; đồng thời nhận xét rằng sự kết hợp Cung 2 và Cung 5 đặc trưng cho các Thái dương Thiên Thần.

§ Nhận diện ảo cảm và những tiền đề của phương pháp

Theo Thầy MDR, nhận ra một bức màn che thực tại chưa đồng nghĩa với khả năng xua tan nó. Tuy nhiên, sự tự quan sát sáng suốt, lẽ thường và một mức độ khiêm tốn là những điều kiện đầu tiên giúp người thực hành nhận biết điều đang che khuất mình. Từ đó mới có thể chuyển sang công việc chủ động bằng ánh sáng.

Bình giảng những tiền đề Chân sư DK nêu ra, Thầy diễn giải vũ trụ như ánh sáng ở những mức độ ngưng tụ khác nhau. Công việc hiện tại không đòi hỏi sử dụng các loại ánh sáng vũ trụ vượt quá khả năng con người, mà hướng đến một ánh sáng tinh tế hơn và có sức khai mở lớn hơn ánh sáng quen thuộc trong đời sống phàm ngã. Trí tưởng tượng sáng tạo phải được thể trí và ý chí có mục đích hướng dẫn, thay vì để hình ảnh tự do cuốn mình đi; việc thực hành cũng cần tuân theo chỉ dẫn của công thức.

§ Hiểu nhận định "cõi cảm dục không có sự tồn tại chân thực"

Thầy MDR phân biệt chất liệu của cõi cảm dục với những hình tướng con người tạo ra trong chất liệu ấy. Theo cách hiểu của Thầy, phải có một cấp độ chất liệu nối tiếp giữa cõi dĩ thái và cõi trí; điều mang tính không thực chủ yếu là những tạo tác do dục vọng, tư tưởng và tâm thức giới hạn dựng nên. Thầy trình bày đây là cách lý giải của mình đối với phát biểu của Chân sư DK, chứ không đồng nhất sự không thực của các hình tướng với sự vắng mặt hoàn toàn của chất liệu.

Từ đó, Thầy nhấn mạnh sự chỉnh hợp linh hồn–thể trí–bộ não. Tuyến chỉnh hợp này không lấy các trạng thái cảm xúc làm trung gian quyết định cho việc tiếp nhận chân lý. Ánh sáng, theo một cách diễn đạt Thầy đề xuất, là tâm thức tiếp xúc với điều đang ẩn giấu và làm điều ấy hiển lộ.

§ Phân biệt thực tại với những biểu hiện giống thực tại

Chân sư DK yêu cầu người xua tan ảo cảm phải phân biệt được ảo cảm với thực tại, dù hai điều này có thể rất giống nhau khi chỉ xem xét hời hợt. Thầy MDR lấy ví dụ những người tin rằng họ đang tiếp xúc với các Chân sư, trong khi điều họ tiếp nhận có thể chỉ là một hình ảnh tương tự trên cõi cảm dục, đặc biệt hấp dẫn vì nó tâng bốc người tiếp nhận. Một trải nghiệm cảm xúc mạnh có thể đem lại sự thanh lọc, nhưng chưa chắc đã khai mở một chân lý sâu hơn.

Thầy nhắc lại lời khuyên của Roberto Assagioli: quan sát bản thân như quan sát một thí nghiệm khoa học, không để điều mình muốn thấy quyết định kết quả quan sát. Người thực hành vừa là đối tượng vừa là người quan sát, cần thấy điều đang có thay vì điều mình mong muốn. Thầy liên hệ khả năng này với trung tâm ajna, Cung 5 và một số tương ứng chiêm tinh, nhưng điểm thực hành cốt yếu vẫn là tư duy rõ ràng và nhận ra nhanh chóng yếu tố đang làm sai lệch sự tiếp nhận chân lý.

§ Phân biệt ảo cảm nhỏ với ảo cảm lớn

Không phải mọi dao động cảm xúc đều cần sử dụng công thức xua tan ảo cảm. Những đợt tự thương hại hoặc sùng bái một cá nhân có tính thoáng qua thường có thể được điều chỉnh bằng thời gian và lẽ thường. Thầy MDR giải thích lẽ thường như khả năng tổng hợp thông tin của các giác quan và suy nghĩ dựa trên sự kiện, có liên hệ với Cung 5.

Tuy nhiên, Thầy lưu ý rằng một khuynh hướng nhỏ ở cá nhân có thể trở thành ảo cảm lớn khi lan rộng trong một quốc gia. Thầy xem sự sùng bái lãnh tụ tại Đức trong thời kỳ chiến tranh là một ví dụ của sự khuếch đại ấy. Với niềm tin rằng hạnh phúc tùy thuộc vào sở hữu và tiện nghi vật chất, Thầy liên hệ đến đầu rắn Hydra tượng trưng cho sự ham thích tiện nghi: con người tìm cảm giác an toàn nơi những vật thể có vẻ ổn định, trong khi đời sống nội tâm luôn biến động.

§ Ba giai đoạn tập trung và nghệ thuật phân cực

Thầy MDR nhắc lại trình tự chuẩn bị: hợp nhất ánh sáng vật chất và thể trí; dùng tham thiền để tiếp xúc với linh hồn; rồi hòa trộn, hợp nhất và tập trung cả ba ánh sáng. Hai ánh sáng đầu có thể được sử dụng ngay cả khi con người chưa hướng về linh hồn. Tham thiền tạo điều kiện đưa ánh sáng cao hơn vào tiến trình.

Thầy giải thích phân cực là khả năng đặt và giữ sự chú ý trên một cấp độ tâm thức nhất định. Người thực hành cần học cách chủ động chuyển sự tập trung giữa các cấp độ, thay vì bị một trạng thái lôi kéo. Thầy nối điều này với ba bước xuyên nhập, phân cực và ngưng tụ: tiếp cận một cấp độ, ổn định tâm thức tại đó, rồi để những gì thuộc cấp độ ấy đi vào biểu hiện.

§ Tập trung trí tuệ chưa phải là phân cực trí tuệ hoàn chỉnh

Một phân biệt quan trọng trong lời bình là sự khác nhau giữa tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ đã được thiết lập. Khi Chân sư DK nói người thực hành phải phân cực trí tuệ bằng quyết định và nỗ lực, Thầy MDR hiểu rằng người ấy đang chủ động cố gắng đứng trong thể trí, dù cảm xúc vẫn có thể là con đường ít trở ngại nhất trong đời sống của họ.

Dựa trên đoạn đọc bổ sung từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Thầy đặt sự phân cực trí tuệ thực sự ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Theo cách diễn giải của Thầy, khi ấy thượng trí trở thành một thành phần rõ rệt, thực tế trong hoạt động của hạ trí. Thầy cũng phân biệt cuộc chiến với ảo cảm và cuộc chiến với ảo tưởng: việc để các hình tư tưởng tập thể khổng lồ quyết định suy nghĩ, không còn tư duy độc lập, là một biểu hiện của sự lệ thuộc vào ảo tưởng.

§ Tiếp xúc với cõi cảm dục mà không để nó kiểm soát

Người làm việc trong nhóm cần có khả năng tiếp xúc với cõi cảm dục, đồng thời tương đối tự do khỏi sự kiểm soát của nó. Thầy MDR giải thích rằng nhóm chủ động hướng tâm thức đến cõi này để làm việc, chứ không để cảm xúc quyết định hướng đi. Vì thế, năng lực trí tuệ sắc bén đơn thuần chưa đủ nếu con người thiếu sự phát triển tương ứng về tình thương và khả năng đáp ứng cảm xúc.

Thầy nêu giả thuyết về một số Chân Ngã có thể liên hệ với Vulcan hoặc Sao Thủy, có năng lực trí tuệ mạnh nhưng còn cần phát triển những rung động gắn với các cánh hoa tình thương trong Hoa Sen Chân Ngã. Điểm chính của nhận xét này là sự thích hợp với công việc xua tan ảo cảm đòi hỏi nhiều hơn khả năng tư duy về vật chất. Người tham gia cần kinh nghiệm tham thiền, hiểu phần nào bản chất và cách sử dụng tư tưởng, đồng thời bắt đầu nhận biết ánh sáng bên trong.

§ Kiên trì thực hành mà không đòi hỏi hoàn hảo trước khi phụng sự

Khả năng tập trung ba ánh sáng phải dần trở thành một thói quen ổn định, gần như tự nhiên. Thầy MDR phân biệt ý định kiên định với ý chí đã phát triển đầy đủ: ý định kiên định là một bước tiến đến ý chí và cần được củng cố bằng nhịp điệu thực hành, sự kiên trì và nhẫn nại. Người học không nên liên tục tự hạ thấp mình vì chưa đạt được mức độ mình kỳ vọng.

Chân sư DK cho phép bắt đầu phụng sự trước khi hoàn thiện tiến trình. Thầy giải thích rằng người thực hành đang tham gia một hoạt động của Thánh Đoàn, nên sự đóng góp của họ có thể hữu ích dù riêng họ chưa đủ khả năng tạo ra kết quả mong muốn. Sự hợp tác với các Đấng cao hơn là cơ sở để tiếp tục công việc một cách khiêm tốn nhưng có tin tưởng.

§ Sức mạnh của tư tưởng hợp nhất và trách nhiệm tự thanh lọc

Theo trình tự Chân sư DK trình bày, Thầy MDR phân biệt sự hợp tác trên cõi hồng trần, sức mạnh cảm xúc tập thể và sức mạnh tư tưởng hợp nhất. Cảm xúc tập thể có thể được sử dụng cho điều tốt hoặc bị khai thác qua tâm lý đám đông. Công việc nhóm đang hướng đến khả năng kết hợp ánh sáng của nhiều thể trí thành một tác nhân xuyên thấu và xua tan ảo cảm.

Thầy xem đây vẫn là một phương thức tiên phong vào thời điểm webinar năm 2016. Thầy liên hệ triển vọng phát triển của nó với Kim Ngưu, "Con Mắt của Bò", Sao Kim và Vulcan; nhận định về sự gia tăng khả năng của nhân loại khi Vulcan được khám phá là một dự đoán của Thầy. Trước mắt, nhiệm vụ cụ thể vẫn là suy nghĩ rõ ràng, giữ kỷ luật cảm xúc và quan sát đời sống đúng như nó đang diễn ra.

Việc kiểm điểm buổi tối và tự quan sát thường xuyên giúp con người vừa hành động qua phàm ngã vừa nhận biết mình là người quan sát phàm ngã ấy. Từ vị trí này, người học có thể loại bỏ những yếu tố trong đời sống đang cản trở người khác hoặc làm tăng ảo cảm thế giới. Thầy cũng lưu ý sự tương ứng giữa các trung tâm đầu, tim và tùng thái dương của nhóm xua tan ảo cảm với nhóm tôn giáo thế giới mới, đồng thời nhấn mạnh vai trò của ajna trong công việc thực tế.

§ Vì sao triệu thỉnh linh hồn có thể làm tăng ảo cảm

Trả lời câu hỏi về việc triệu thỉnh linh hồn, Thầy MDR giải thích rằng năng lượng linh hồn có thể làm tăng sức mạnh của những trạng thái cảm dục chưa được nhận diện nếu thể trí thiếu khả năng phân biện. Người thực hành có thể chân thành cầu gọi quyền năng cao hơn nhưng vẫn để năng lượng ấy nuôi dưỡng những nội dung chưa được phân tích trong thể cảm dục. Khi đó, trải nghiệm thần bí có thể vừa chứa yếu tố khai mở vừa mang nhiều ảo cảm tinh thần.

Vì vậy, việc rèn luyện một thể trí sắc bén, sáng suốt và có lẽ thường là yêu cầu thiết yếu. Thầy đồng tình với cách diễn đạt của người hỏi rằng sự cầu khẩn từ bản chất cảm xúc không thể thay thế việc sử dụng thể trí đúng đắn. Thể trí giữ vai trò điều hòa, giúp năng lượng linh hồn được tiếp nhận và sử dụng có kiểm soát.

Thầy phân biệt việc dùng trực giác để xua tan ảo tưởng với việc dùng chùm sáng rõ nét của thể trí để xua tan ảo cảm. Chùm sáng trí tuệ vẫn cần linh hồn và ý chí tăng cường, nhưng người thực

hành trước hết phải nhận diện được ảo cảm và hậu quả của nó. Thầy cũng nói rõ đây là cách mình hiểu vấn đề, chưa phải lời giải đáp toàn diện.

§ Kết hợp tham thiền, tình thương và kỷ luật trí tuệ

Thầy MDR cảnh báo rằng học hỏi quá nhiều mà không thực hành tham thiền sẽ khiến người học thiếu chính năng lực cần thiết để đưa ánh sáng linh hồn vào công việc. Tuy nhiên, tham thiền cũng cần đi cùng sự cân bằng: những quyền năng của linh hồn bao gồm cả trí tuệ lẫn tình thương. Thầy dùng Sao Kim để minh họa sự hợp nhất của tim và trí, đồng thời nhấn mạnh rằng năng lượng cao hơn không nên được đưa vào phàm ngã theo cách thiếu kiểm soát.

Từ nhận xét của Tuija về ánh sáng nhân loại, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và Thánh Đoàn, Thầy trở lại bản chất hợp tác của công việc. Khả năng cảm nhận những điều tinh tế vẫn có giá trị, nhưng phải đi cùng khả năng thấy rõ và phân biện. Theo Thầy, chính vì công việc diễn ra trên những cấp độ vi tế nên người thực hành dễ bị điều mình đang tìm cách xua tan chi phối; công thức bảo vệ và sự đứng vững trong ánh sáng là những phần thiết yếu của phương pháp.

§ Tư duy vô ngã và ánh sáng truyền qua lời nói

Trong phần liên hệ với cuộc bầu cử Hoa Kỳ sắp diễn ra vào năm 2016, Thầy MDR trình bày cách mình cố gắng đánh giá ứng viên theo phẩm tính năng lượng, chính sách và vận mệnh quốc gia. Thầy đặt câu hỏi ai có khả năng tạo điều kiện cho linh hồn quốc gia biểu hiện, thay vì chỉ xét sự yêu thích hoặc khó chịu đối với cá nhân. Đây là cách đánh giá riêng của Thầy trong bối cảnh lịch sử ấy; Thầy thừa nhận không ứng viên nào hoàn hảo và mỗi người phải tự lựa chọn.

Tuija sau đó nêu ý rằng lời nói mang theo ánh sáng và động cơ của người nói, có thể khai mở, nâng đỡ hoặc giữ người nghe trong những giới hạn cũ. Thầy MDR bổ sung rằng khi ánh sáng chiếu vào ảo cảm, con người có thể thấy khó chịu vì những nếp sống quen thuộc bị thách thức. Người mang ánh sáng cần chịu đựng được sự thay đổi ấy, đồng thời học cách truyền ánh sáng qua lời nói, sự tỏa chiếu, tầm nhìn và ý định của mình.

§ Thực hành nhóm đối với ảo cảm hận thù và chia rẽ

Bài thiền bắt đầu bằng sự im lặng để nhận biết nhau như những linh hồn và tăng cường sự cố kết nhóm. Người tham gia sử dụng công thức bảo vệ, khẳng định vị trí của mình trong ánh sáng, cùng dấu thập theo chỉ dẫn. Sau đó, trí tưởng tượng sáng tạo đưa ánh sáng vật chất lên thể trí, hợp nhất với ánh sáng trí tuệ, rồi qua tham thiền tiếp xúc và hòa nhập ánh sáng linh hồn thành một ánh sáng tam phân.

Nhóm hình dung ánh sáng của các thành viên hợp thành một đèn pha lớn hướng vào cõi cảm dục. Thầy hướng dẫn tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần, mô tả sự truyền dẫn qua linh hồn và các cấu trúc bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Mục tiêu được xác định là ảo cảm hận thù và chia rẽ, được xem như hai mặt của một vấn đề chung.

Ba Lời Quyền Năng lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong khoảng im lặng năm phút, nhóm giữ mục đích mãnh liệt và hình dung chùm sáng xuyên vào, làm suy yếu rồi xua tan ảo cảm. Khi kết thúc, nhóm chủ động rút chùm sáng về cõi trí, tái tập trung trong thể trí, tắt đèn pha và xướng OM; Thầy nhấn mạnh rằng năng lực phụng sự này sẽ phát triển qua sự hợp tác bền bỉ.

Text 21

[1] The process I am developing for you is one of rapid and effective dissipation [2] and is based upon the acceptance of the hypothesis of light, [3] upon the recognition of the fact that the astral plane has no true existence, [4] upon a trained use of the creative imagination [5] and upon the unquestioning following of instructions, individually and as a group.

[1] Tiến trình mà Tôi đang triển khai cho các bạn là một tiến trình làm tiêu tan nhanh chóng và hiệu quả [2] và dựa trên việc chấp nhận giả thuyết về ánh sáng, [3] trên sự nhận biết thực tế rằng cõi cảm dục không có sự tồn tại chân thực, [4] trên việc sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo đã được rèn luyện [5] và trên sự tuân theo các chỉ dẫn một cách không nghi vấn, cả với tư cách cá nhân lẫn với tư cách một nhóm.

[6] It is my intention to give you two [7] formulas—one for the use of the individual and the other which groups can use as they contribute their united effort to the dissipation of glamour, [8] either of group glamour [9] or in relation to some aspect of the prevalent world glamour. [10] Two things will be apparent to you:

[6] Tôi có ý định trao cho các bạn hai [7] công thức—một công thức dành cho cá nhân sử dụng và một công thức khác mà các nhóm có thể sử dụng khi họ góp nỗ lực hợp nhất của mình vào việc làm tiêu tan ảo cảm, [8] hoặc ảo cảm của nhóm [9] hoặc một phương diện nào đó của ảo cảm thế gian đang phổ biến. [10] Hai điều sẽ trở nên rõ ràng đối với các bạn:

[11] First: that those participating in the eradication of glamour must be able to distinguish between glamour and the reality. [12] These often closely resemble each other on a superficial examination. [13] They must be in a position to recognize that an emotional or astral condition constitutes a veil over the truth [14] and is a distortion of the presentation or the appearance of the individual's or the group's expression of divinity. [15] They must, therefore, be capable of vision, clear thinking, [16] and prompt recognition as to what is preventing [Page 212] the materializing of that vision and the accurate reception of the truth. [17] They must also be able to distinguish between a major and a minor glamour. A minor glamour, [18] a passing evanescent thoughtform [19] of an easily recognizable nature does not warrant the use of either of the formulas. Such a minor glamour would

[11] Thứ nhất: những người tham gia vào việc loại trừ ảo cảm phải có khả năng phân biệt giữa ảo cảm và thực tại. [12] Khi chỉ xem xét bề ngoài, hai điều này thường rất giống nhau. [13] Họ phải có khả năng nhận biết rằng một trạng thái cảm xúc hay cảm dục tạo thành một tấm màn che phủ chân lý [14] và là sự xuyên tạc cách thiên tính của cá nhân hay của nhóm được biểu hiện hoặc hiện ra. [15] Vì vậy, họ phải có khả năng có tầm nhìn, tư duy rõ ràng, [16] và nhanh chóng nhận biết điều gì đang ngăn cản [Page 212] sự hiện hình của tầm nhìn đó và sự tiếp nhận chân lý một cách chính xác. [17] Họ cũng phải có khả năng phân biệt giữa một ảo cảm lớn và một ảo cảm nhỏ. Một ảo cảm nhỏ, [18] một Hình tư tưởng thoáng qua và chóng tan biến [19] có bản chất dễ nhận biết, không đáng để sử dụng một trong hai công thức. Một ảo cảm nhỏ như vậy có thể là cảm giác tự thương hại [20] ở một cá nhân, hoặc việc

be a sense of self-pity [20] in an individual or the glorification of some notable individual by an individual, a group or a nation. [21] Time and commonsense suffice to take care of such a situation. [22] A major glamour in the world (prior to the war) [23] was the emphasis put upon possessions [24] and the belief that happiness was dependent upon things and upon material good and comfort.

một cá nhân, một nhóm hay một quốc gia tôn vinh quá mức một nhân vật nổi bật nào đó. [21] Thời gian và lương tri đủ để xử lý một tình huống như thế. [22] Một ảo cảm lớn trên thế giới, trước chiến tranh, [23] là sự nhấn mạnh đặt vào tài sản sở hữu [24] và niềm tin rằng hạnh phúc tùy thuộc vào đồ vật, vào của cải vật chất và sự tiện nghi.

[25] Second: that the three stages of focusing, referred to above, [26] constitute a preparatory process. These three stages must be somewhat developed before effective use of the formulas can be possible, [27] and those intending to work at the task of ridding the world of glamour [28] must subject themselves constantly to these phases in the art of polarization, if I might so call it. [29] They must have an understanding of the apparatus of thought, of the creation of thoughtforms, and of the nature of the thinker. [30] They must be emotionally polarized, yet, in group work relatively free from astral control. [31] This astral liberation must to a certain extent control the choice of those who are to work at major dissipations. [32] In the case of the individual who is seeking to break up glamour in his individual life, he should be mentally polarized by decision and effort [33] even if the emotional nature is for him in any one life the line of least resistance. [34] Those working in group formation will have achieved a measure of mental focus [35] but for the purposes of the work to be done they will focus themselves consciously and deliberately upon the emotional plane [35b] through [Page 213] their control of their natures. [36] Workers must therefore [37] have practiced meditation, have reflected much upon the nature of thought and its uses, and must be aware of the light within.

[25] Thứ hai: ba giai đoạn tập trung được đề cập ở trên [26] tạo thành một tiến trình chuẩn bị. Ba giai đoạn này phải được phát triển đến một mức độ nào đó trước khi có thể sử dụng các công thức một cách hiệu quả, [27] và những người có ý định đảm nhận công việc giải thoát thế giới khỏi ảo cảm [28] phải không ngừng tự đặt mình qua các giai đoạn này trong nghệ thuật phân cực, nếu Tôi có thể gọi như vậy. [29] Họ phải thấu hiểu bộ máy tư tưởng, sự tạo thành các Hình tư tưởng, và bản chất của người tư tưởng. [30] Họ phải phân cực về cảm xúc, nhưng trong công việc nhóm phải tương đối tự do khỏi sự kiểm soát của cõi cảm dục. [31] Sự giải thoát khỏi cõi cảm dục này, ở một mức độ nhất định, phải chi phối việc lựa chọn những người sẽ tham gia vào các công việc làm tiêu tan những ảo cảm lớn. [32] Trong trường hợp một cá nhân đang tìm cách phá tan ảo cảm trong đời sống riêng của mình, bằng quyết định và nỗ lực, y phải trở nên phân cực trí tuệ [33] ngay cả khi bản chất cảm xúc, trong một kiếp sống nào đó, là con đường ít trở ngại nhất đối với y. [34] Những người làm việc trong đội hình nhóm sẽ đạt được một mức độ tập trung trí tuệ, [35] nhưng vì mục đích của công việc cần thực hiện, họ sẽ tập trung một cách hữu thức và có chủ ý trên cõi cảm dục [35b] thông qua [Page 213] việc kiểm soát bản chất của chính mình. [36] Vì vậy, những người hoạt động [37] phải đã thực hành tham thiền, đã suy ngẫm nhiều về bản chất của tư tưởng và các

công dụng của nó, đồng thời phải ý thức về ánh sáng bên trong.

[38] When these three stages are established as related activities, habits and automatic reactions, [39] and when the intention is fixed [40] and the ability to focus has become an almost instinctual reaction, [41] then sound and effective work can be done; to this work must be added persistence and patience. [42] It is not necessary, I might add, to have achieved perfection [43] in the process before starting this work and service. Disciples and aspirants must cultivate the consciousness of cooperation and realization that in service such as is proposed, [44] they are definitely participating in a hierarchical activity [45] and are, therefore, in a position to render help [46] even if they could not—alone and unaided—achieve the desired results. [47] They can hasten the process by their combined help. The power of united effort upon the physical plane is being realized today on a large scale, and the war effort in all countries has greatly hastened this realization. [48] The power of unified emotion (often expressing itself in what is called mob psychology) is everywhere recognized and feared as well as exploited. [49] The power of unified thought is little grasped as yet, and the power inherent in the light of many minds, rendering them effective instruments in world affairs, penetrating and dissipating glamour and proving creative upon the physical plane, will prove to be a part of the new modes of work which will be employed in the new age. [50] For this, the Hierarchy has planned and worked and it is now prepared to test the effectiveness of that work by organizing a group or groups which will work upon the problem of glamour.

[38] Khi ba giai đoạn này đã được thiết lập như những hoạt động có liên hệ với nhau, như những thói quen và những phản ứng tự động, [39] khi ý định đã được xác lập vững chắc [40] và khả năng tập trung đã trở thành một phản ứng gần như bản năng, [41] thì công việc đúng đắn và hiệu quả có thể được thực hiện; và vào công việc này phải thêm vào sự kiên trì và nhẫn nại. [42] Tôi có thể nói thêm rằng không cần phải đạt đến sự hoàn thiện [43] trong tiến trình này trước khi bắt đầu công việc và sự phụng sự ấy. Các đệ tử và người chí nguyện phải vun bồi tâm thức hợp tác và nhận biết rằng trong một sự phụng sự như được đề nghị ở đây, [44] họ đang thực sự tham gia vào một hoạt động của Thánh đoàn [45] và vì thế ở vào vị thế có thể trợ giúp, [46] ngay cả khi một mình và không có sự hỗ trợ, họ không thể đạt được những kết quả mong muốn. [47] Bằng sự trợ giúp phối hợp của mình, họ có thể thúc đẩy tiến trình. Quyền năng của nỗ lực hợp nhất trên cõi hồng trần ngày nay đang được nhận biết trên quy mô lớn, và nỗ lực chiến tranh ở tất cả các quốc gia đã thúc đẩy mạnh mẽ sự nhận biết này. [48] Quyền năng của cảm xúc hợp nhất—thường biểu hiện trong điều được gọi là tâm lý đám đông—được nhận biết ở khắp nơi, vừa bị e sợ vừa bị khai thác. [49] Quyền năng của tư tưởng hợp nhất cho đến nay vẫn ít được thấu hiểu, và quyền năng vốn có trong ánh sáng của nhiều thể trí, khiến chúng trở thành những khí cụ hiệu quả trong các công việc thế giới, xuyên thấu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời tỏ ra có tính sáng tạo trên cõi hồng trần, sẽ chứng tỏ là một phần của những phương thức làm việc mới sẽ được sử dụng trong kỷ nguyên mới. [50] Chính vì điều này mà Thánh đoàn đã hoạch định và làm việc, và hiện nay Thánh đoàn đã sẵn sàng thử nghiệm hiệu quả của công việc ấy bằng cách tổ chức một

nhóm hay nhiều nhóm sẽ làm việc về vấn đề ảo cảm.

[51] You can see, consequently, that what I am outlining is relatively new. [52] The faint impression of the coming technique [Page 214] as far as the individual is concerned has been registered. [53] Men and women everywhere are attempting to rid themselves of glamour [54] by the power of clear thinking, stern discipline and commonsense, [55] and by a recording consciously of their relation to the whole—which prompts [56] them to eliminate out of their lives all that could hinder others or increase world deception through glamour. [57] To this will be added (perhaps as an aspect of the new world religion now on its way towards externalizing) the realization that groups can successfully clear away the glamours which [58] darken humanity's way to its goal, through the power of combined and projected thought.

[51] Vì vậy, các bạn có thể thấy rằng điều Tôi đang phác thảo tương đối mới. [52] Một ấn tượng mờ nhạt về kỹ thuật sắp tới, [Page 214] xét về phương diện cá nhân, đã được ghi nhận. [53] Những người nam và nữ ở khắp nơi đang cố gắng giải thoát mình khỏi ảo cảm [54] bằng quyền năng của tư duy rõ ràng, kỷ luật nghiêm khắc và lương tri, [55] cũng như bằng việc hữu thức ghi nhận mối liên hệ của mình với toàn thể—điều thúc đẩy [56] họ loại khỏi đời sống tất cả những gì có thể cản trở người khác hoặc làm gia tăng sự lừa dối của thế gian qua ảo cảm. [57] Vào đó sẽ được bổ sung—có lẽ như một phương diện của tôn giáo thế giới mới hiện đang tiến tới sự ngoại hiện—sự nhận biết rằng các nhóm có thể làm tiêu tan thành công những ảo cảm [58] làm tối tăm con đường của nhân loại hướng tới mục tiêu của mình, thông qua quyền năng của tư tưởng hợp nhất và được phóng chiếu.

Commentary GAW 21 – Bình giảng GAW 21

Welcome to all of you. Here it is early morning, north of the Arctic Circle, we're in the Little Bear Meditation Center. It's getting so dark here.

Chào mừng tất cả các bạn. Ở đây đang là sáng sớm, phía bắc Vòng Bắc Cực; chúng tôi đang ở Trung Tâm Tham Thiền Tiểu Hùng. Nơi đây đang trở nên rất tối.

Sun doesn't rise for a long time, but. That's all right. The inner sun will rise and that's what we're trying to do with respect to this work on the dissipation of glamour.

Mặt trời sẽ không mọc trong một thời gian dài. Nhưng không sao. Mặt trời bên trong sẽ mọc lên, và đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trong công việc làm tiêu tan ảo cảm này.

We have a lot of very interesting material to cover today. He's leading us up to the kinds of formulas and meditations we have been using.

Hôm nay, chúng ta có rất nhiều tài liệu hết sức thú vị cần đề cập. Ngài đang dẫn dắt chúng ta đến những loại công thức và bài thiền mà chúng ta đã sử dụng.

And we'll see how far we get. I never know how far we will get, but it's important to go more deeply than it is to rush through to make sure that his teaching becomes well planted in our consciousness. So let's just all link together before we begin.

Và chúng ta sẽ xem mình tiến được bao xa. Tôi không bao giờ biết chúng ta sẽ tiến được bao xa, nhưng đi sâu thì quan trọng hơn là vội vã lướt qua, để bảo đảm giáo huấn của Ngài được vun trồng vững chắc trong tâm thức chúng ta. Vì vậy, trước khi bắt đầu, tất cả chúng ta hãy liên kết với nhau.

And whatever continent we may be on, we're in Australia, New Zealand, we're in Europe, we're in the Americas. And maybe sometimes we'll be joined by people in Far East Asia. We have a lot of students there also.

Dù đang ở châu lục nào, chúng ta có mặt tại Úc, New Zealand, châu Âu và châu Mỹ. Có lẽ đôi khi chúng ta cũng sẽ có những người ở vùng Viễn Đông châu Á tham gia. Chúng ta cũng có nhiều đạo sinh tại đó.

We'll just get the sense of being in each other's presence as souls, as observing consciousnesses, and of working as one group, one unit together in the sight of the hierarchy and cooperating with the hierarchy, without whom, as we will see here, this work could not really be done, or at least not nearly as effective. So we work on our own, of course, always with the group in mind, and then we gather weekly for the very necessary work on the dissipation of glamour. We try to equip ourselves to do this.

Chúng ta hãy cảm nhận rằng mình đang hiện diện cùng nhau với tư cách những linh hồn, những tâm thức quan sát, và đang cùng hoạt động như một nhóm, một đơn vị duy nhất trước sự chứng kiến của Thánh Đoàn và hợp tác với Thánh Đoàn. Như chúng ta sẽ thấy ở đây, nếu không có Thánh Đoàn, công việc này thực sự không thể hoàn thành, hoặc ít nhất cũng không thể đạt hiệu quả gần như vậy. Dĩ nhiên, chúng ta tự mình hoạt động nhưng luôn ghi nhớ nhóm, rồi tập hợp hằng tuần để thực hiện công việc hết sức cần thiết là làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta cố gắng tự trang bị để làm điều này.

There's so much glamour in the world, and it's glamour primarily that brought on the First and Second World Wars. And we have those noises happening again, the warlike attitude with the clashing ideologies, some of them very centred on the personality, very limited, very full of illusion, you might say, and others much more inclusive and

Có quá nhiều ảo cảm trên thế giới, và chính ảo cảm là yếu tố chủ yếu đã gây nên Thế chiến thứ nhất và Thế chiến thứ hai. Giờ đây, chúng ta lại nghe thấy những tiếng động ấy: thái độ hiếu chiến cùng những hệ tư tưởng xung đột, trong đó một số tập trung rất nhiều vào phàm ngã, hết sức hạn hẹp và đầy ảo tưởng; còn những hệ tư tưởng khác thì có

supportive of the hierarchical intention. And this is what we, in our life, want to support.

tính bao gồm hơn nhiều và ủng hộ ý định của Thánh Đoàn. Đây chính là điều chúng ta muốn ủng hộ trong đời sống mình.

We'll just sound the Aum together. Aum And we declare our intention to work together. Now, as this is just one of the number of efforts around the world that is launching a concerted attack against glamour, as Master DK has advised us to do.

Chúng ta hãy cùng xướng linh từ AUM. AUM. Và chúng ta tuyên bố ý định cùng nhau hoạt động. Đây chỉ là một trong nhiều nỗ lực trên khắp thế giới đang phát động một cuộc tấn công phối hợp chống lại ảo cảm, như Chân sư DK đã khuyên chúng ta thực hiện.

Olivia, Tuija, and I decided that we would do this, and there are many others that are doing it in their own way, in their own place, and using the formula. So we're really one large world group. Well, maybe not so large, but hopefully large enough to make a difference.

Olivia, Tuija và tôi đã quyết định thực hiện điều này; nhiều người khác cũng đang làm theo cách riêng, tại nơi riêng của họ và sử dụng công thức ấy. Vì vậy, chúng ta thực sự là một nhóm thế giới rộng lớn. Có lẽ không lớn lắm, nhưng hy vọng đủ lớn để tạo nên sự khác biệt.

So, as usual, I'll begin with a reading from the book, and we'll have a chance to discuss a few things, either questions or statements or responses to what is read or what you may have been thinking, as you ponder these matters during the week. One can be very effective, even in a very short minute, once one has the ability to focus the three lights and project them onto the astral plane on behalf of ridding oneself of individual glamours, or even when joining with a group, just instantaneous use of that beam. It's like the beam of the unicorn.

Như thường lệ, tôi sẽ bắt đầu bằng việc đọc một đoạn trong sách, rồi chúng ta sẽ có cơ hội thảo luận một số điều—có thể là câu hỏi, nhận định hoặc phản hồi đối với điều được đọc hay điều các bạn đã suy nghĩ khi chiêm nghiệm những vấn đề này trong tuần. Một người có thể đạt hiệu quả lớn, dù chỉ trong một phút rất ngắn, một khi y có khả năng tập trung ba ánh sáng và phóng chiếu chúng lên cõi cảm dục nhằm loại bỏ những ảo cảm cá nhân; hoặc ngay cả khi kết hợp với một nhóm, y chỉ cần sử dụng tức thời tia sáng ấy. Nó giống như tia sáng của kỳ lân.

I'm sure that it's related to the power of the unicorn and to the initiatic power which occurs at the ajna center when the fifth ray is prominent. The beam of light and the fifth ray are very closely connected. while the, well, let's put it like this, the fifth Ray Lord is the most luminous of all the Ray Lords, and whereas he says the second ray souls at this time are the most luminous of the soul types.

Tôi chắc chắn rằng điều này có liên quan đến quyền năng của kỳ lân và quyền năng điểm đạo xuất hiện tại trung tâm ajna khi cung năm nổi bật. Tia sáng và cung năm liên hệ rất chặt chẽ. Đấng Chúa Tể Cung năm là vị rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, trong khi Ngài nói rằng vào lúc này, các linh hồn cung hai là những loại linh hồn rực sáng nhất.

You put the second and the fifth ray together, you get the rays that are used by the Solar Angels and which distinguish them. Of course, they are far beyond any possibility of the kind of glamours that overcome us. They are dealing with cosmic issues, but of course there are cosmic glamours too, but one thing at a time, we'll all get there.

Khi kết hợp cung hai và cung năm, các bạn có những cung được các Thái dương Thiên Thần sử dụng và tạo nên đặc tính riêng của Các Ngài. Dĩ nhiên, Các Ngài vượt xa mọi khả năng mắc phải những loại ảo cảm đang chế ngự chúng ta. Các Ngài xử lý những vấn đề vũ trụ; tuy nhiên, dĩ nhiên cũng có những ảo cảm vũ trụ. Nhưng hãy giải quyết từng việc một; rồi tất cả chúng ta sẽ đạt đến đó.

So I'll begin to read here. We've just been going through the three stages of focusing. The last two times, the attempt to focus the light of the mind and of matter in the mental vehicle.

Giờ đây tôi sẽ bắt đầu đọc. Chúng ta vừa xem xét ba giai đoạn tập trung. Trong hai lần vừa qua, đó là nỗ lực tập trung ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất trong hiện thể trí.

Then the second stage of focusing process is produced through the effort to meditate, and we discussed the kind of meditation we have to do, and the third stage is that in which the light of matter, the light of mind, and the light of the soul are consciously blended, fused, and focused, and they can be used as a beam of dissipation. At first, we just have to recognize what we're dealing with, and to recognize the veils that may be hiding, obscuring reality from oneself is not the same as being able to do something about it. But recognition certainly does come first, and clear self-observation, and common sense, and a little bit of humility, those things will promote the existence of the little point of light which helps us with the recognition, and will set us up for the right kind of active work.

Sau đó, giai đoạn thứ hai của tiến trình tập trung được tạo ra qua nỗ lực tham thiền, và chúng ta đã thảo luận về loại tham thiền mình phải thực hành. Giai đoạn thứ ba là giai đoạn trong đó ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn được hòa trộn, dung hợp và tập trung một cách hữu thức; chúng có thể được sử dụng như một tia sáng làm tiêu tan. Ban đầu, chúng ta chỉ phải nhận biết điều mình đang xử lý; việc nhận biết những bức màn có thể đang che giấu, làm lu mờ thực tại đối với mình không đồng nghĩa với khả năng làm được điều gì đó về chúng. Nhưng sự nhận biết chắc chắn phải đến trước; khả năng tự quan sát rõ ràng, lương tri và một chút khiêm nhường sẽ thúc đẩy sự hiện hữu của điểm sáng nhỏ bé giúp chúng ta nhận biết và chuẩn bị cho chúng ta thực hiện đúng loại công việc tích cực.

He begins here on page 211.

Ngài bắt đầu ở trang 211.

[1] The process I am developing for you is one of rapid and effective dissipation

[1] Tiến trình mà Tôi đang triển khai cho các bạn là một tiến trình làm tiêu tan nhanh chóng và hiệu quả

The beauty of this is that once we really know what we're doing, we can operate relatively effectively in a brief and quick manner, just the way Triangles can be done that way.

Vẻ đẹp của điều này là một khi thực sự biết mình đang làm gì, chúng ta có thể hoạt động tương đối hiệu quả trong một thời gian ngắn và nhanh chóng, giống như cách công việc Tam Giác có thể được thực hiện.

We don't need to have very prolonged meditations. We can be effective in a short time. Rapid and effective dissipation:

Chúng ta không cần những buổi tham thiền quá kéo dài. Chúng ta có thể đạt hiệu quả trong thời gian ngắn. Sự làm tiêu tan nhanh chóng và hiệu quả:

[2] and is based upon the acceptance of the hypothesis of light,

[2] và dựa trên việc chấp nhận giả thuyết về ánh sáng,

Really, the entire universe is light, at various degrees of precipitation or condensation.

Thực ra, toàn thể vũ trụ là ánh sáng ở những mức độ ngưng tụ hoặc cô đọng khác nhau.

So the hypothesis of light, we're working in the light, we are light workers, light bearers, and we are working with that substance which is light. We can't of course work with the highest types of light. They're way beyond us, they're cosmic in nature, but we can work with light that is more tenuous, more powerful, more revelatory than the light in which we usually see the illusions of the dense physical body of the Planetary Logos.

Vì vậy, theo giả thuyết về ánh sáng, chúng ta đang hoạt động trong ánh sáng; chúng ta là những người hoạt động cho ánh sáng, những người mang ánh sáng, và đang làm việc với chất liệu vốn là ánh sáng. Dĩ nhiên, chúng ta không thể làm việc với những loại ánh sáng cao nhất. Chúng vượt xa chúng ta và có bản chất vũ trụ; nhưng chúng ta có thể làm việc với ánh sáng tinh tế hơn, mạnh mẽ hơn và có sức mặc khải lớn hơn thứ ánh sáng trong đó chúng ta thường thấy những ảo tưởng của thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế.

That's where we live, in the lower eighteen subplanes. There's a kind of light there, but we're going to deal with a higher form of light than that, ***and is based upon the acceptance of the hypothesis of light,***

Đó là nơi chúng ta sinh sống, trong mười tám cõi phụ thấp. Ở đó có một loại ánh sáng, nhưng chúng ta sẽ đề cập đến một hình thức ánh sáng cao hơn, ***và dựa trên việc chấp nhận giả thuyết về ánh sáng,***

[3] upon the recognition of the fact that the astral plane has no true existence,

[3] trên sự nhận biết thực tế rằng cõi cảm dục không có sự tồn tại chân thực,

All these forms we create out of the substance of that level of nature are unreal

Tất cả những hình tướng chúng ta tạo ra từ chất liệu thuộc cấp độ ấy của thiên nhiên

and they are veils and they are the creations of the ones who desire and the ones who think. as I said before, from occult chemistry we learned that there can be no discontinuity between the etheric plane and the mental plane. There has to be a form of matter found there, but the creations within that realm of matter are considered to be glamorous to a great extent.

đều không có thực; chúng là những bức màn và là sản phẩm sáng tạo của những người ham muốn cùng những người suy tưởng. Như tôi đã nói trước đây, từ hóa học huyền môn, chúng ta biết rằng không thể có sự gián đoạn giữa cõi dĩ thái và cõi trí. Phải có một dạng vật chất ở đó, nhưng những sản phẩm sáng tạo trong lĩnh vực vật chất ấy phần lớn được xem là đầy ảo cảm.

The creations themselves are the unreality and man, misguided and under the impression of a limited consciousness and limited desire has created these astral forms. So the astral plane has no true existence, he says, although the matter of the astral plane, I think we have to think, does have its reality. Thus, the alignment to be established is between soul, mind, and brain, and we hear this all the time, bypassing the astral plane, at least not considering it.

Chính các sản phẩm sáng tạo ấy là điều không có thực; còn con người, do lầm lạc và chịu ấn tượng của tâm thức hạn hẹp cùng dục vọng hạn hẹp, đã tạo nên những hình tướng cảm dục này. Vì vậy, Ngài nói rằng cõi cảm dục không có sự tồn tại đích thực, mặc dù tôi nghĩ chúng ta phải cho rằng vật chất của cõi cảm dục quả thật có thực tại riêng. Do đó, sự chỉnh hợp cần thiết lập là giữa linh hồn, thể trí và bộ não—điều chúng ta luôn nghe nhắc đến—qua đó bỏ qua cõi cảm dục, hoặc ít nhất không xét đến nó.

Soul, mind, and brain is the alignment we have to establish.

Linh hồn, thể trí và bộ não là sự chỉnh hợp chúng ta phải thiết lập.

[4] upon a trained use of the creative imagination

[4] trên việc sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo đã được rèn luyện

This is not just active imagination where you let it run, guided by purposeful will and mind.

Đây không chỉ là sự tưởng tượng tích cực mà các bạn để mặc cho nó vận hành; nó phải được ý chí có chủ đích và trí tuệ hướng dẫn.

[5] and upon the unquestioning following of instructions, individually and as a group.

[5] và trên sự tuân theo các chỉ dẫn một cách không nghi vấn, cả với tư cách cá nhân lẫn với tư cách một nhóm.

Sometimes we say, 'I can do it my own way,' but when the Master makes a suggestion about what to do, it's probably the part of wisdom to follow it out.

Đôi khi chúng ta nói: "Tôi có thể làm theo cách riêng của mình", nhưng khi Chân sư đưa ra một đề nghị về điều cần làm, có lẽ hành động minh triết là làm theo đề nghị ấy.

Sometimes I put in my own comments here, just, light is consciousness touching the hidden and revealing it. The hidden comes to light. Well, in the whole matter of what is light really, it is profound.

Đôi khi tôi đưa vào đây những nhận xét riêng của mình: ánh sáng là tâm thức chạm đến điều ẩn giấu và làm nó hiển lộ. Điều ẩn giấu được đưa ra ánh sáng. Toàn bộ vấn đề ánh sáng thực sự là gì quả thật rất thâm sâu.

We don't need to get into that philosophically right now. We can simply bring certain things to light, use the more subtle light, and thus create a world in which revelation comes to consciousness more than it presently does.

Lúc này, chúng ta không cần đi sâu vào vấn đề ấy về mặt triết học. Chúng ta chỉ cần đưa một số điều ra ánh sáng, sử dụng ánh sáng tinh tế hơn, nhờ đó tạo nên một thế giới trong đó sự mặc khải đến với tâm thức nhiều hơn hiện nay.

[6] It is my intention to give you two

[6] Tôi có ý định trao cho các bạn hai

We're familiar with that.

Chúng ta đã quen thuộc với điều đó.

[7] formulas—one for the use of the individual and the other which groups can use as they contribute their united effort to the dissipation of glamour,

[7] công thức—một công thức dành cho cá nhân sử dụng và một công thức khác mà các nhóm có thể sử dụng khi họ góp nỗ lực hợp nhất của mình vào việc làm tiêu tan ảo cảm,

That's what we're attempting to do.

Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện.

[8] either of group glamour

[8] hoặc ảo cảm của nhóm

National, world glamour—

Ảo cảm quốc gia, ảo cảm thế giới—

[9] or in relation to some aspect of the prevalent world glamour.

[9] hoặc một phương diện nào đó của ảo cảm thế gian đang phổ biến.

Yeah, he said it. Our groups have glamours, of course they do, and the world is filled with it at this time, and we have that tendency in this type of solar system, which is largely a 2–4–6 solar system, and even though there's a lot of hard line rays connected with our Planetary Logos, he does have the second ray soul, and he is in the midst of what DK calls a certain cosmic

Đúng vậy, Ngài đã nói đến điều đó. Dĩ nhiên, các nhóm của chúng ta có những ảo cảm, và thế giới hiện đang tràn ngập ảo cảm. Chúng ta có khuynh hướng ấy trong loại hệ mặt trời này, vốn phần lớn là một hệ mặt trời 2–4–6. Mặc dù có nhiều cung cứng rắn liên hệ với Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, Ngài quả thật có linh hồn cung hai và đang ở giữa điều Chân sư DK gọi là một ảo cảm vũ trụ nào đó của phàm ngã. Chúng ta không

glamour of personality. What that may be, we cannot fully fathom.

thể hoàn toàn thấu hiểu ảo cảm ấy có thể là gì.

[10] Two things will be apparent to you:

[10] Hai điều sẽ trở nên rõ ràng đối với các bạn:

First—and I suppose these are our two main points—

Thứ nhất—và tôi cho rằng đây là hai điểm chính của chúng ta—

[11] First: that those participating in the eradication of glamour must be able to distinguish between glamour and the reality.

[11] Thứ nhất: những người tham gia vào việc loại trừ ảo cảm phải có khả năng phân biệt giữa ảo cảm và thực tại.

Apparently that's not so simple.

Rõ ràng điều đó không đơn giản.

[12] These often closely resemble each other on a superficial examination.

[12] Khi chỉ xem xét bề ngoài, hai điều này thường rất giống nhau.

So many people who are channeling the Masters from the astral plane are convinced that they are dealing with the real thing, when in fact it's simply a resemblance, a flattering resemblance, you might say. In the case Master DK was speaking of, what he called 'good words of mediocre cheer,' arresting words, they were flattering the person who came in touch with them.

Rất nhiều người đang truyền dẫn các Chân sư từ cõi cảm dục tin chắc rằng họ đang tiếp xúc với điều chân thực, trong khi thực ra đó chỉ là một sự tương đồng—có thể nói là một sự tương đồng mang tính tâng bốc. Trong trường hợp Chân sư DK đề cập, điều Ngài gọi là "những lời tốt đẹp mang niềm vui tầm thường", những lời lôi cuốn ấy tâng bốc người tiếp xúc với chúng.

They resemble each other on a superficial examination. These people who can really work in this field:

Khi xem xét hời hợt, chúng giống nhau. Những người thực sự có thể hoạt động trong lĩnh vực này:

[13] They must be in a position to recognize that an emotional or astral condition constitutes a veil over the truth

[13] Họ phải có khả năng nhận biết rằng một trạng thái cảm xúc hay cảm dục tạo thành một tấm màn che phủ chân lý

Sometimes we feel very moved emotionally, and it's very cleansing in some ways, but it's not necessarily the revelation of a deeper truth.

Đôi khi chúng ta cảm thấy hết sức xúc động, và điều đó có tác dụng thanh lọc theo một số phương diện, nhưng không nhất thiết là sự mặc khải một chân lý sâu xa hơn.

[14] and is a distortion of the presentation or the appearance of the individual's or the group's expression of divinity.

[14] và là sự xuyên tạc cách thiên tính của cá nhân hay của nhóm được biểu hiện hoặc hiện ra.

This astral veil, largely self-created or created by the counterforce to hold humanity back, is veiling us, is hiding a deeper truth from us. We have to dissipate that, and the bubble of glamour must burst. These people, such as we attempt to be:

Bức màn cảm dục này, phần lớn do chính chúng ta tạo nên hoặc do phản lực tạo ra nhằm kìm hãm nhân loại, đang che phủ chúng ta và che giấu một chân lý sâu xa hơn khỏi chúng ta. Chúng ta phải làm nó tiêu tan, và bong bóng ảo cảm phải vỡ tung. Những người như chúng ta đang cố gắng trở thành:

[15] They must, therefore, be capable of vision, clear thinking,

[15] Vì vậy, họ phải có khả năng có tầm nhìn, tư duy rõ ràng,

All this stuff is going on at the ajna center, isn't it?

Tất cả những điều này đang diễn ra tại trung tâm ajna, phải không?

[16] and prompt recognition as to what is preventing the materializing of that vision and the accurate reception of the truth.

[16] và nhanh chóng nhận biết điều gì đang ngăn cản [Page 212] sự hiện hình của tầm nhìn đó và sự tiếp nhận chân lý một cách chính xác.

There's a lot of the energy of Sagittarius here, which is active at the first and second initiations. The rays coming through Sagittarius are the fourth, the fifth, and the sixth—largely the sixth, but the fifth is there as well. The ajna center, the discovery of truth, the sign Libra, the planet Venus with its fifth ray operating here at the ajna center: all of these things are becoming a bit operative as we undertake this kind of task.

Ở đây có nhiều năng lượng của Nhân Mã, vốn hoạt động tại lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Các cung truyền qua Nhân Mã là cung bốn, cung năm và cung sáu —chủ yếu là cung sáu, nhưng cung năm cũng hiện diện. Trung tâm ajna, việc khám phá chân lý, dấu hiệu Thiên Bình, hành tinh Sao Kim cùng cung năm của nó hoạt động tại trung tâm ajna: tất cả những điều này đang phần nào trở nên linh hoạt khi chúng ta đảm nhận loại nhiệm vụ này.

We must be capable of clear vision, not biased, not swayed by what we want, but seeing things as they are. And that's what the psychologist Roberto Assagioli advised. He says, observe yourself as if it was a

Chúng ta phải có khả năng nhìn thấy rõ ràng, không thiên kiến, không bị điều mình ham muốn chi phối, mà thấy mọi sự đúng như chúng vốn là. Đó là điều nhà tâm lý học Roberto Assagioli khuyên bảo. Ông nói: hãy quan sát bản thân như thể đó là một thí

scientific experiment and as if you didn't care what you saw.

nghiệm khoa học và như thể các bạn không quan tâm mình nhìn thấy điều gì.

You are the object and you are the observer at the same time and simply see what you see and don't worry about what you want. Divorce yourself from what you want and see things as they are. Prompt recognition, clear thinking, prompt recognition as to what is preventing the materialization of that higher divine vision, which is the property of all of us on the soul level and even more so on the monadic level.

Các bạn đồng thời là đối tượng và người quan sát; chỉ cần thấy điều mình thấy và đừng bận tâm đến điều mình ham muốn. Hãy tách mình khỏi điều mình ham muốn và thấy mọi sự đúng như chúng vốn là. Nhanh chóng nhận biết, suy nghĩ sáng suốt, nhanh chóng nhận biết điều gì đang ngăn cản sự hiện hình của tầm nhìn thiêng liêng cao siêu hơn, vốn thuộc về tất cả chúng ta trên cấp độ linh hồn và còn thuộc về chúng ta nhiều hơn trên cấp độ chân thần.

[17] They must also be able to distinguish between a major and a minor glamour. A minor glamour,

[17] Họ cũng phải có khả năng phân biệt giữa một ảo cảm lớn và một ảo cảm nhỏ. Một ảo cảm nhỏ,

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

[18] a passing evanescent thoughtform

[18] một Hình tư tưởng thoáng qua và chóng tan biến

Or desire form—

Hoặc hình tướng dục vọng—

[19] of an easily recognizable nature does not warrant the use of either of the formulas. Such a minor glamour would be a sense of self-pity

[19] có bản chất dễ nhận biết, không đáng để sử dụng một trong hai công thức. Một ảo cảm nhỏ như vậy có thể là cảm giác tự thương hại

A wave of self-pity. Maybe we all get those from time to time.

Một làn sóng tự thương hại. Có lẽ tất cả chúng ta đôi khi đều trải qua điều đó.

[20] in an individual or the glorification of some notable individual by an individual, a group or a nation.

[20] ở một cá nhân, hoặc việc một cá nhân, một nhóm hay một quốc gia tôn vinh quá mức một nhân vật nổi bật nào đó.

So, this is sort of the hero worship looking with a certain form of devotion upon a leader. After, Germany was swept by tremendous glamour there, I think it

Đây là một dạng sùng bái anh hùng, hướng một hình thức sùng tín nào đó đến một nhà lãnh đạo. Sau đó, nước Đức bị cuốn vào một ảo cảm khủng khiếp; tôi nghĩ nó đã trở

became a major rather than minor because Germany had a Pisces personality and was very easily impressed by these astral forces. So, they looked to the Fuhrer, the leader.

thành ảo cảm lớn thay vì nhỏ, bởi nước Đức có phàm ngã Song Ngư và rất dễ chịu ấn tượng của những mãnh lực cảm dục này. Vì vậy, họ hướng về Quốc trưởng, nhà lãnh đạo.

I think what could have been maybe a minor glamour in an individual became a major national glamour. He says:

Tôi nghĩ điều có thể chỉ là một ảo cảm nhỏ nơi một cá nhân đã trở thành một ảo cảm quốc gia lớn. Ngài nói:

[21] Time and commonsense suffice to take care of such a situation.

[21] Thời gian và lương tri đủ để xử lý một tình huống như thế.

We're not going to overcome this in one short moment, but we will have common sense, the synthesis of all the five senses and the ability to think factually.

Chúng ta sẽ không khắc phục điều này chỉ trong một khoảnh khắc ngắn ngủi, nhưng chúng ta sẽ có lương tri—sự tổng hợp của cả năm giác quan—và khả năng suy nghĩ dựa trên sự kiện.

The common sense is very much ruled or connected with the fifth ray even though it is the sixth sense, not in the usual sense, but there's the sixth and seventh sense. The seventh is the esoteric sense. The common united sense of all the senses is the sixth sense at least in this teaching.

Lương tri chịu sự cai quản của cung năm hoặc liên hệ rất chặt chẽ với cung này, mặc dù nó là giác quan thứ sáu—không theo nghĩa thông thường; còn có giác quan thứ sáu và thứ bảy. Giác quan thứ bảy là giác quan huyền bí. Theo giáo huấn này, cảm thức chung hợp nhất của tất cả các giác quan ít nhất cũng là giác quan thứ sáu.

[22] A major glamour in the world (prior to the war)

[22] Một ảo cảm lớn trên thế giới, trước chiến tranh,

By that I think he means also World War I—

Theo tôi, qua đó Ngài cũng muốn nói đến Thế chiến thứ nhất—

[23] was the emphasis put upon possessions

[23] là sự nhấn mạnh đặt vào tài sản sở hữu

Which are unrealities. The Buddha wouldn't stand for that, would he?

Vốn là những điều không có thực. Đức Phật sẽ không chấp nhận điều đó, phải không?

[24] and the belief that happiness was dependent upon things and upon material good and comfort.

[24] và niềm tin rằng hạnh phúc tùy thuộc vào đồ vật, vào của cải vật chất và sự tiện nghi.

One of the heads of the Hydra is of course the head of comfort as if some kind of reassurance can be given by the immovability of physical objects, whereas in the inner worlds things are very fluid and a person might feel more insecure in the presence of such movement. Anyway, this has been somewhat broken, he told us, through the World War process, but of course there are many who are up and coming and it's still a big glamour for them. now the second part here, two things will be apparent to you.

Dĩ nhiên, một trong những cái đầu của Hydra là cái đầu của sự tiện nghi, như thể tính bất động của những vật thể hồng trần có thể đem lại một dạng bảo đảm nào đó; trong khi ở các cõi bên trong, mọi vật rất linh động và một người có thể cảm thấy bất an hơn trước sự chuyển động ấy. Dù sao, Ngài đã nói với chúng ta rằng điều này phần nào bị phá vỡ qua tiến trình của các cuộc Thế chiến; nhưng dĩ nhiên, vẫn có nhiều người đang vươn lên và nó vẫn là một ảo cảm lớn đối với họ. Bây giờ đến phần thứ hai: hai điều sẽ trở nên rõ ràng đối với các bạn.

The first is that we have to distinguish between glamour and reality. That's number one, and that's not easy at all. Sometimes we need the help of others in order to do it as they point things out.

Điều thứ nhất là chúng ta phải phân biệt giữa ảo cảm và thực tại. Đó là điểm số một, và hoàn toàn không dễ dàng. Đôi khi chúng ta cần người khác giúp đỡ bằng cách chỉ ra các sự việc.

[25] Second: that the three stages of focusing, referred to above,

[25] Thứ hai: ba giai đoạn tập trung được đề cập ở trên

I began with those: the light of matter, then meditation, and then the three lights, because you don't reach the higher soul light without meditation, usually anyway. You can begin effectively with the light of matter and mind and not be soul oriented. Then you begin to meditate, you become soul oriented, then you can bring in the higher light and all three come together. ***the three stages of focusing, referred to above,***

Tôi đã bắt đầu bằng các giai đoạn ấy: ánh sáng của vật chất, sau đó là tham thiền, rồi ba ánh sáng; bởi thông thường, nếu không tham thiền, các bạn không thể đạt đến ánh sáng cao hơn của linh hồn. Các bạn có thể bắt đầu hoạt động hiệu quả với ánh sáng của vật chất và trí tuệ mà chưa hướng về linh hồn. Sau đó, các bạn bắt đầu tham thiền, trở nên hướng về linh hồn, rồi có thể đưa ánh sáng cao hơn vào và cả ba hợp nhất. ***ba giai đoạn tập trung được đề cập ở trên***

[26] constitute a preparatory process. These three stages must be somewhat developed before effective use of the formulas can be possible,

[26] tạo thành một tiến trình chuẩn bị. Ba giai đoạn này phải được phát triển đến một mức độ nào đó trước khi có thể sử dụng các công thức một cách hiệu quả,

We have to develop this focusing power.

Chúng ta phải phát triển quyền năng tập trung này.

[27] and those intending to work at the task of ridding the world of glamour

[27] và những người có ý định đảm nhận công việc giải thoát thế giới khỏi ảo cảm

This is very important—

Điều này rất quan trọng—

[28] must subject themselves constantly to these phases in the art of polarization, if I might so call it.

[28] phải không ngừng tự đặt mình qua các giai đoạn này trong nghệ thuật phân cực, nếu Tôi có thể gọi như vậy.

With polarization you fix your attention on a certain level. You have to be able to fix your attention at will on any level: within the personality, within the realm of matter, within the realm of mind, and then later within the realm of soul—the art of polarization.

Với sự phân cực, các bạn cố định sự chú ý vào một cấp độ nhất định. Các bạn phải có khả năng tùy ý cố định sự chú ý vào bất kỳ cấp độ nào: trong phàm ngã, trong lĩnh vực vật chất, trong lĩnh vực trí tuệ, và về sau trong lĩnh vực linh hồn—đó là nghệ thuật phân cực.

Penetration, polarization, precipitation. Those are the three Ps. We have to penetrate, affix our consciousness, and then almost instantaneously the precipitation from the level that we have polarized upon will occur.

Thâm nhập, phân cực, ngưng tụ. Đó là ba chữ P. Chúng ta phải thâm nhập, cố định tâm thức, rồi gần như tức thời, sự ngưng tụ từ cấp độ mà chúng ta đã phân cực vào sẽ xảy ra.

[29] They must have an understanding of the apparatus of thought, of the creation of thoughtforms, and of the nature of the thinker.

[29] Họ phải thấu hiểu bộ máy tư tưởng, sự tạo thành các Hình tư tưởng, và bản chất của người tư tưởng.

This comes in those fifteen white magical counsels: the thinker and his thought and that which is the means of thought are one, and we have to recognize that. Here we have to be discriminative, very careful.

Điều này xuất hiện trong mười lăm huấn thị về chánh thuật: người suy tưởng, tư tưởng của y và phương tiện của tư tưởng là một; chúng ta phải nhận biết điều đó. Ở đây, chúng ta phải có khả năng phân biện và hết sức cẩn trọng.

[30] They must be emotionally polarized, yet, in group work relatively free from astral control.

[30] Họ phải phân cực về cảm xúc, nhưng trong công việc nhóm phải tương đối tự do khỏi sự kiểm soát của cõi cảm dục.

In other words, we have to have, let's call it, facility with engaging with the astral plane. Now, to have that kind of facility does not

Nói cách khác, chúng ta phải có—hãy gọi là—khả năng dễ dàng tiếp xúc với cõi cảm dục. Việc có khả năng ấy không nhất thiết có

mean that you are necessarily subject to the entire mental polarization. This will become clear.

nghĩa là các bạn phải hoàn toàn phân cực trí tuệ. Điều này sẽ trở nên rõ ràng.

They must be emotionally polarized, yet, in group work relatively free from astral control.

Họ phải phân cực cảm xúc, tuy nhiên trong công việc nhóm phải tương đối thoát khỏi sự kiểm soát của cõi cảm dục.

Hopefully in the individual life too. This astral liberation really occurs more completely at the second initiation, but we can get to work on all of this before that time.

Hy vọng điều đó cũng đúng trong đời sống cá nhân. Sự giải thoát khỏi cõi cảm dục này thực sự diễn ra trọn vẹn hơn tại lần điểm đạo thứ hai, nhưng chúng ta có thể bắt tay thực hiện tất cả những điều này trước thời điểm ấy.

[31] This astral liberation must to a certain extent control the choice of those who are to work at major dissipations.

[31] Sự giải thoát khỏi cõi cảm dục này, ở một mức độ nhất định, phải chi phối việc lựa chọn những người sẽ tham gia vào các công việc làm tiêu tan những ảo cảm lớn.

Not just the minor individual dissipations, but those things that are really troubling the world.

Không chỉ những công cuộc làm tiêu tan nhỏ của cá nhân, mà cả những điều thực sự gây khó khăn cho thế giới.

And, DK, out of those students who came to the Arcane School and out of those students that he knew and which were contacted by Alice Bailey because of his advice, he had to choose which of the students belonged in which groups. And as I've said before, there was a lot of sixth-ray in the choice of those that he designated for work in this group. The telepathic communicators comprised largely those who were the founders of the Arcane School and who were very close to Alice Bailey and were disciples of maybe more experience.

Trong số các đạo sinh đến Trường Arcane và những đạo sinh mà Ngài biết, được Bà Alice Bailey liên lạc theo lời khuyên của Ngài, Chân sư DK phải chọn đạo sinh nào thuộc về nhóm nào. Như tôi đã nói trước đây, có nhiều ảnh hưởng của cung sáu trong việc lựa chọn những người được Ngài chỉ định hoạt động trong nhóm này. Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm phần lớn gồm những người sáng lập Trường Arcane, rất gần gũi với Bà Alice Bailey và có lẽ là những đệ tử giàu kinh nghiệm hơn.

And then there were the healers and the educators. That's really as far as he got. so it must determine the choice of those who will work at the major dissipations.

Sau đó là các nhà trị liệu và những nhà giáo dục. Đó thực sự là mức độ công việc Ngài đã tiến đến. Vì vậy, sự giải thoát ấy phải quyết định việc lựa chọn những người sẽ thực hiện các công cuộc làm tiêu tan lớn.

In a way, we are even at the outset working at a major dissipation, the glamour of hatred and of separativeness, and we see it rife in the world today.

Theo một nghĩa nào đó, ngay từ đầu chúng ta đã hoạt động nhằm thực hiện một công cuộc làm tiêu tan lớn: ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ, vốn đang lan tràn trên thế giới ngày nay.

[32] In the case of the individual who is seeking to break up glamour in his individual life, he should be mentally polarized by decision and effort

[32] Trong trường hợp một cá nhân đang tìm cách phá tan ảo cảm trong đời sống riêng của mình, bằng quyết định và nỗ lực, y phải trở nên phân cực trí tuệ

That does not mean he's mentally polarized.

Điều đó không có nghĩa là y đã phân cực trí tuệ.

Let's get this in mind. By decision and effort, he is deciding to be so, he's willing to be so, and he's making the effort to be so. And I'll show you where mental polarization really comes in.

Hãy ghi nhớ điều này. Bằng quyết định và nỗ lực, y quyết định trở nên như vậy, sẵn lòng trở nên như vậy và đang nỗ lực trở nên như vậy. Tôi sẽ cho các bạn thấy sự phân cực trí tuệ thực sự xuất hiện ở đâu.

[33] even if the emotional nature is for him in any one life the line of least resistance.

[33] ngay cả khi bản chất cảm xúc, trong một kiếp sống nào đó, là con đường ít trở ngại nhất đối với y.

In *The Rays and the Initiations*, page 600, take a look at this. It's very interesting and very important when you want to talk about mental polarization.

Trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 600, hãy xem đoạn này. Nó hết sức thú vị và rất quan trọng khi các bạn muốn nói về sự phân cực trí tuệ.

During the initiatory process between the second and the third initiations, the initiate has to battle with illusion in exactly the same sense as he earlier had to battle with glamour. Illusion is, in the last analysis, the control of the mental processes by great and massive thoughtforms;

Trong tiến trình điểm đạo giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ phải chiến đấu với ảo tưởng theo đúng nghĩa mà trước đó y đã phải chiến đấu với ảo cảm. Xét cho cùng, ảo tưởng là sự kiểm soát các tiến trình trí tuệ của những hình tư tưởng lớn lao và đồ sộ;

When we refuse to really think for ourselves and cannot be independent of what everybody else thinks, we are subject to illusion.

Khi từ chối thực sự tự suy nghĩ và không thể độc lập với điều mọi người khác suy nghĩ, chúng ta chịu sự chi phối của ảo tưởng.

this conflict persists from the moment that the disciple has achieved mental polarisation (at a midway point between the second and the third initiations) until he stands before the Initiator at the sixth Initiation of Decision, when the last illusion disappears.

cuộc xung đột này kéo dài từ lúc đệ tử đạt được sự phân cực trí tuệ, tại Điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, cho đến khi y đứng trước Đấng Điểm đạo tại lần điểm đạo thứ sáu về Quyết Định, khi ảo tưởng cuối cùng biến mất.

Elsewhere he even tells us, in a larger sense, that we are not free of the illusions of the cosmic physical plane until we take the ninth initiation. But at least we are Monads in consciousness by the time we take the sixth degree, the Initiation of Decision.

Ở nơi khác, Ngài thậm chí còn nói với chúng ta rằng theo nghĩa rộng hơn, chúng ta chưa thoát khỏi những ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ chín. Nhưng ít nhất, khi đạt đến cấp độ thứ sáu, Cuộc Điểm Đạo Quyết Định, chúng ta đã là các chân thần trong tâm thức.

So here we have true mental polarization occurring at the midway point between the second and third initiations. And, this will be familiar to you as the three temptations in the desert. You have to overcome, the world, the flesh, and the devil.

Vì vậy, ở đây chúng ta có sự phân cực trí tuệ đích thực diễn ra tại Điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Điều này sẽ quen thuộc với các bạn qua ba cám dỗ trong sa mạc. Các bạn phải chế ngự thế gian, xác thịt và ma quỷ.

And then you are free to take the Sirian line of initiations and go on to take the true first initiation, which is the third initiation. But only then will there be a mental polarization such that the higher mind becomes a definite factual aspect in the thinking process of the lower mind. And this is what I think he means by mental polarization.

Sau đó, các bạn được tự do đi theo đường điểm đạo của Sirius và tiếp tục trải qua lần điểm đạo thứ nhất đích thực, tức lần điểm đạo thứ ba. Nhưng chỉ khi ấy mới có sự phân cực trí tuệ đến mức thượng trí trở thành một phương diện thực tế rõ rệt trong tiến trình tư duy của hạ trí. Tôi nghĩ đây là điều Ngài muốn nói qua sự phân cực trí tuệ.

And until we rid ourselves of some of these world, flesh, and devil problems, that cannot be the case. So keep that in mind when he's talking here about being mentally polarized by decision and by effort, even though it's not the true mental polarization. Going on.

Cho đến khi giải thoát mình khỏi một số vấn đề liên quan đến thế gian, xác thịt và ma quỷ này, chúng ta không thể đạt được điều đó. Vì vậy, hãy ghi nhớ điều này khi Ngài nói ở đây về việc phân cực trí tuệ bằng quyết định và nỗ lực, mặc dù đó chưa phải sự phân cực trí tuệ đích thực. Chúng ta tiếp tục.

[34] Those working in group formation will have achieved a measure of mental focus

[34] Những người làm việc trong đội hình nhóm sẽ đạt được một mức độ tập trung trí tuệ,

There's quite a difference between what I would call mental focus. Notice how he discusses it. A measure of mental focus. Not the entire thing. But at the same time, if we were completely cut off from the astral plane, like there are certain egos. Let's say they've come in from Vulcan. Maybe they've come in from Mercury.

Có sự khác biệt khá lớn so với điều tôi gọi là tập trung trí tuệ. Hãy lưu ý cách Ngài bàn về nó: một mức độ tập trung trí tuệ, chứ không phải toàn bộ. Đồng thời, nếu chúng ta hoàn toàn tách khỏi cõi cảm dục như một số chân ngã nào đó—giả sử họ đến từ Vulcan, hoặc có lẽ từ Sao Thủy—

And they do not have the development of the second petal. They do not have the love stirring, the love movement in their egoic lotus. And they have to develop that.

Thì họ không có sự phát triển của cánh hoa thứ hai. Họ chưa có sự khơi động của tình thương, sự vận động của tình thương trong Hoa Sen Chân Ngã, và họ phải phát triển điều đó.

So they would not, even though they have the sharpest of minds and can work successfully in mental material ways, they are not appropriate for the dissipation of glamour because they're just learning how to get some of this second petal, and I would say even fifth petal, vibration into their system. Anyway

Vì vậy, dù có thể trí hết sức sắc bén và có thể hoạt động thành công trong những phương diện vật chất thuộc trí tuệ, họ vẫn không thích hợp với công việc làm tiêu tan ảo cảm, bởi họ mới chỉ đang học cách đưa một phần rung động của cánh hoa thứ hai—và theo tôi, ngay cả cánh hoa thứ năm—vào hệ thống của mình. Dù sao—

Those working in group formation will have achieved a measure of mental focus

Những người hoạt động trong đội hình nhóm sẽ đạt được một mức độ tập trung trí tuệ

Not the same as mental polarization.

Không giống với sự phân cực trí tuệ.

[35] but for the purposes of the work to be done they will focus themselves consciously and deliberately upon the emotional plane

[35] nhưng vì mục đích của công việc cần thực hiện, họ sẽ tập trung một cách hữu thức và có chủ ý trên cõi cảm dục

That's what we're attempting to do, even though we don't let it control us.

Đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện, mặc dù không để nó kiểm soát mình.

[35b] through their control of their natures.

[35b] thông qua [Page 213] việc kiểm soát bản chất của chính mình.

In other words, we will to direct our personality vehicles to whatever level of consciousness we decide. When it comes to the mind, we can direct it out onto the astral plane, and we come en rapport with the astral plane.

Nói cách khác, chúng ta dùng ý chí để hướng các hiện thể phàm ngã đến bất kỳ cấp độ tâm thức nào mình lựa chọn. Đối với thể trí, chúng ta có thể hướng nó ra cõi cảm dục và thiết lập sự giao cảm với cõi cảm dục.

[36] Workers must therefore

[36] Vì vậy, những người hoạt động

That's us—

Đó là chúng ta—

[37] have practiced meditation, have reflected much upon the nature of thought and its uses, and must be aware of the light within.

[37] phải đã thực hành tham thiền, đã suy ngẫm nhiều về bản chất của tư tưởng và các công dụng của nó, đồng thời phải ý thức về ánh sáng bên trong.

These are pretty strong requirements. We have practiced meditation.

Đây là những yêu cầu khá cao. Chúng ta đã thực hành tham thiền.

We continue to do so. We are thinking about thought as we study in the various occult schools. There's a lot that we direct our attention to that has to do with how we use our mind and what thought is and of what nature it should be.

Chúng ta tiếp tục thực hành. Khi học tập tại các trường huyền môn khác nhau, chúng ta suy nghĩ về tư tưởng. Có rất nhiều điều chúng ta hướng sự chú ý đến liên quan tới cách mình sử dụng thể trí, tư tưởng là gì và nó nên có bản chất như thế nào.

Gradually we become aware of an inner light which is kindled as the light of the soul, the light of the mind, and the light of the brain come into rapport with each other.

Dần dần, chúng ta nhận biết một ánh sáng bên trong được thắp lên khi ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của bộ não giao cảm với nhau.

[38] When these three stages are established as related activities, habits and automatic reactions,

[38] Khi ba giai đoạn này đã được thiết lập như những hoạt động có liên hệ với nhau, như những thói quen và những phản ứng tự động,

That's the ability to focus the three lights and to meditate—

Đó là khả năng tập trung ba ánh sáng và tham thiền—

[39] and when the intention is fixed

[39] khi ý định đã được xác lập vững chắc

It's not really will, but it's fixed intention, and it's a step on the way. It's very Taurean; it's what we members of the New Group of World Servers have to have. ***and when the intention is fixed***

Đó chưa thực sự là ý chí, nhưng là ý định cố định và là một bước trên đường tiến tới. Nó mang đậm tính Kim Ngưu; đó là điều chúng ta, những thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, phải có. ***và khi ý định đã được cố định***

[40] and the ability to focus has become an almost instinctual reaction,

[40] và khả năng tập trung đã trở thành một phản ứng gần như bản năng,

Automatic, second nature to us—

Tự động, trở thành bản chất thứ hai của chúng ta—

[41] then sound and effective work can be done; to this work must be added persistence and patience.

[41] thì công việc đúng đắn và hiệu quả có thể được thực hiện; và vào công việc này phải thêm vào sự kiên trì và nhẫn nại.

Rhythmic application over time, and that's what we're attempting to do.

Áp dụng nhịp nhàng theo thời gian—đó là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện.

[42] It is not necessary, I might add, to have achieved perfection

[42] Tôi có thể nói thêm rằng không cần phải đạt đến sự hoàn thiện

We should remind ourselves of that; otherwise we'll always be tearing ourselves down because we have not met our own expectations. **It is not necessary, I might add, to have achieved perfection**

Chúng ta nên tự nhắc nhở mình về điều đó; nếu không, chúng ta sẽ luôn tự hạ thấp bản thân vì chưa đáp ứng những kỳ vọng của chính mình. **Tôi xin nói thêm rằng không nhất thiết phải đạt đến sự hoàn thiện**

[43] in the process before starting this work and service. Disciples and aspirants must cultivate the consciousness of cooperation and realization that in service such as is proposed,

[43] trong tiến trình này trước khi bắt đầu công việc và sự phụng sự ấy. Các đệ tử và người chí nguyện phải vun bồi tâm thức hợp tác và nhận biết rằng trong một sự phụng sự như được đề nghị ở đây,

This is very important—

Điều này rất quan trọng—

[44] they are definitely participating in a hierarchical activity

[44] họ đang thực sự tham gia vào một hoạt động của Thánh đoàn

Because Hierarchy does this. Hierarchy is involved with the dissipation of glamour, and some of those upon the second path, the Path of Magnetic Work, are fifth-ray Monads working on the cosmic astral plane. They are working in such a way that they are healing and cleansing our own astral plane.

Bởi Thánh Đoàn thực hiện công việc này. Thánh Đoàn tham gia làm tiêu tan ảo cảm, và một số vị trên con đường thứ hai, Con Đường Hoạt Động Từ Tính, là những chân thần cung năm đang hoạt động trên cõi cảm dục vũ trụ. Các Ngài hoạt động theo cách chữa lành và thanh lọc cõi cảm dục của chúng ta.

In other words, work with glamour proceeds from a very high level, even on the cosmic astral plane. We are involved in a great hierarchical activity at a very low level of it, but we are being reinforced by that inner work of these much greater beings than we are. We are participating in a hierarchical activity

Nói cách khác, công việc xử lý ảo cảm bắt nguồn từ một cấp độ rất cao, thậm chí trên cõi cảm dục vũ trụ. Chúng ta tham gia một hoạt động lớn lao của Thánh Đoàn ở cấp độ rất thấp, nhưng công việc bên trong của những Đấng vĩ đại hơn chúng ta rất nhiều đang tăng cường sức mạnh cho chúng ta. Chúng ta đang tham gia một hoạt động của Thánh Đoàn

[45] and are, therefore, in a position to render help

[45] và vì thế ở vào vị thế có thể trợ giúp,

That's us; we can render help—

Đó là chúng ta; chúng ta có thể trợ giúp—

[46] even if they could not—alone and unaided—achieve the desired results.

[46] ngay cả khi một mình và không có sự hỗ trợ, họ không thể đạt được những kết quả mong muốn.

It reminds me, that I'm remembering some things from Agni Yoga, and Master Morya says, well, you enter the battle with the counterforce, and the higher members of the hierarchy use, grab, take aspects of your aura, and they sort of throw it at the enemy. That's the impression, a very first-ray kind of impression. But the idea is that without them behind us directing the energy that we present sacrificially to be used, there would not be success.

Điều này khiến tôi nhớ lại một số điều trong Agni Yoga. Chân sư Morya nói rằng các bạn bước vào trận chiến với phản lực, rồi các thành viên cao hơn của Thánh Đoàn sử dụng, nắm lấy những phương diện trong hào quang của các bạn và dường như ném chúng vào kẻ thù. Đó là ấn tượng tôi có được, một ấn tượng rất đậm tính cung một. Nhưng ý tưởng ở đây là nếu không có Các Ngài ở phía sau hướng dẫn năng lượng mà chúng ta hiến dâng để được sử dụng, thì sẽ không có thành công.

So this is a cooperative battle with the forces of obstruction and the forces of delusion, the

Vì vậy, đây là một trận chiến hợp tác chống lại các mãnh lực cản trở, các mãnh lực mê

forces of concealment, the ones that hide reality, and hierarchy is cooperating with us as we cooperate with them. so we can be confident, even though we're not perfect.

hoặc và che giấu—những mãnh lực che khuất thực tại. Thánh Đoàn hợp tác với chúng ta khi chúng ta hợp tác với Các Ngài. Do đó, chúng ta có thể tin tưởng, mặc dù mình chưa hoàn thiện.

[47] They can hasten the process by their combined help. The power of united effort upon the physical plane is being realized today on a large scale, and the war effort in all countries has greatly hastened this realization.

[47] Bằng sự trợ giúp phối hợp của mình, họ có thể thúc đẩy tiến trình. Quyền năng của nỗ lực hợp nhất trên cõi hồng trần ngày nay đang được nhận biết trên quy mô lớn, và nỗ lực chiến tranh ở tất cả các quốc gia đã thúc đẩy mạnh mẽ sự nhận biết này.

That's physical cooperation. That's going through the three levels.

Đó là sự hợp tác ở cõi hồng trần. Điều này tiến qua ba cấp độ.

[48] The power of unified emotion (often expressing itself in what is called mob psychology) is everywhere recognized and feared as well as exploited.

[48] Quyền năng của cảm xúc hợp nhất—thường biểu hiện trong điều được gọi là tâm lý đám đông—được nhận biết ở khắp nơi, vừa bị e sợ vừa bị khai thác.

This is where he says that we have to really cultivate the proper public opinion.

Đây là nơi Ngài nói rằng chúng ta thực sự phải vun bồi công luận đúng đắn.

This is involved with the emotional plane. It's involved with kama manas, and it can be used for good or for ill. Now, here is the point, and this is where we're trying to work.

Điều này liên quan đến cõi cảm xúc. Nó liên quan đến trí-cảm và có thể được sử dụng cho điều thiện hoặc điều ác. Giờ đây là điểm chính, và đây là nơi chúng ta đang cố gắng hoạt động.

[49] The power of unified thought is little grasped as yet, and the power inherent in the light of many minds, rendering them effective instruments in world affairs, penetrating and dissipating glamour and proving creative upon the physical plane, will prove to be a part of the new modes of work which will be employed in the new age.

[49] Quyền năng của tư tưởng hợp nhất cho đến nay vẫn ít được thấu hiểu, và quyền năng vốn có trong ánh sáng của nhiều thể trí, khiến chúng trở thành những khí cụ hiệu quả trong các công việc thế giới, xuyên thấu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời tỏ ra có tính sáng tạo trên cõi hồng trần, sẽ chứng tỏ là một phần của những phương thức làm việc mới sẽ được sử dụng trong kỷ nguyên mới.

We're beginning in a pioneering effort here.

Ở đây, chúng ta đang khởi đầu một nỗ lực tiên phong.

This was written, of course, seventy years ago, but still it's a pioneering effort.

Dĩ nhiên, điều này được viết cách đây bảy mươi năm, nhưng nó vẫn là một nỗ lực tiên phong.

[50] For this, the Hierarchy has planned and worked and it is now prepared to test the effectiveness of that work by organizing a group or groups which will work upon the problem of glamour.

[50] Chính vì điều này mà Thánh đoàn đã hoạch định và làm việc, và hiện nay Thánh đoàn đã sẵn sàng thử nghiệm hiệu quả của công việc ấy bằng cách tổ chức một nhóm hay nhiều nhóm sẽ làm việc về vấn đề ảo cảm.

That's what we are doing here.

Đó là điều chúng ta đang thực hiện ở đây.

I'm going to do one more, if you'll bear with me, because I intended to go this far.

Tôi sẽ đọc thêm một đoạn nữa, nếu các bạn kiên nhẫn với tôi, bởi tôi đã định đi đến đây.

[51] You can see, consequently, that what I am outlining is relatively new.

[51] Vì vậy, các bạn có thể thấy rằng điều Tôi đang phác thảo tương đối mới.

Even now, it's relatively new. 70 years later, truly effective work by humanity upon glamour has not been thoroughly organized, and in a couple of hundred years, there certainly will be, especially once Vulcan is discovered. you think about Taurus, how important it is in terms of the mother of illumination, you might say.

Ngay cả hiện nay, nó vẫn tương đối mới. Bảy mươi năm sau, công việc thực sự hiệu quả của nhân loại đối với ảo cảm vẫn chưa được tổ chức kỹ lưỡng; nhưng trong vài trăm năm nữa, chắc chắn nó sẽ được tổ chức, đặc biệt là một khi Vulcan được khám phá. Các bạn hãy nghĩ về Kim Ngưu, về tầm quan trọng của nó xét như người mẹ của sự soi sáng, có thể nói như vậy.

How it's related to the ajna center, how its ruler is Venus, how it rules the New Group of World Servers, and how it's possible to direct that beam of light via Taurus, the so-called Eye of the Bull. And when Vulcan is discovered, the power of Taurus is going to be immensely increased, and humanity's access to it will be greatly increased, and we'll be able to work together in a very

Hãy nghĩ xem nó liên hệ thế nào với trung tâm ajna, chủ tinh của nó là Sao Kim ra sao, nó cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian như thế nào, và làm sao có thể hướng tia sáng ấy qua Kim Ngưu, tức cái gọi là Mắt Bò Mộng. Khi Vulcan được khám phá, quyền năng của Kim Ngưu sẽ gia tăng vô cùng lớn, khả năng tiếp cận quyền năng ấy của nhân loại cũng sẽ gia tăng mạnh mẽ, và chúng ta sẽ có thể cùng nhau hoạt động một cách hết

powerful and scientific manner, and now we're just beginning that.

sức mạnh mẽ và khoa học. Hiện nay, chúng ta mới chỉ bắt đầu điều đó.

[52] The faint impression of the coming technique as far as the individual is concerned has been registered.

[52] Một ấn tượng mờ nhạt về kỹ thuật sắp tới, [Page 214] xét về phương diện cá nhân, đã được ghi nhận.

We know a little bit about what we're supposed to do.

Chúng ta biết đôi chút về điều mình phải làm.

[53] Men and women everywhere are attempting to rid themselves of glamour

[53] Những người nam và nữ ở khắp nơi đang cố gắng giải thoát mình khỏi ảo cảm

These are legitimate means—

Đây là những phương tiện chính đáng—

[54] by the power of clear thinking, stern discipline and commonsense,

[54] bằng quyền năng của tư duy rõ ràng, kỷ luật nghiêm khắc và lương tri,

Clear thinking, of course.

Dĩ nhiên là tư duy sáng suốt.

The fifth ray, the power of observation, the power of analysis, all the rest of it. Stern discipline, you don't let your astral body get out of control, and common sense just being factual, synthesizing the five senses into one, and observing life as it is, and not according to the bias of how we would like it to be.

Cung năm, quyền năng quan sát, quyền năng phân tích và tất cả những điều còn lại. Kỷ luật nghiêm khắc: các bạn không để thể cảm dục mất kiểm soát; còn lương tri đơn giản là dựa trên sự kiện, tổng hợp năm giác quan thành một, quan sát cuộc sống đúng như nó vốn là chứ không theo thiên kiến về điều chúng ta muốn nó trở thành.

[55] and by a recording consciously of their relation to the whole—which prompts

[55] cũng như bằng việc hữu thức ghi nhận mối liên hệ của mình với toàn thể—điều thúc đẩy

That's our evening review, that's our constant self-observation. We are as if on two levels simultaneously. We're in the world and yet not of it.

Đó là bài hồi quang buổi tối, là sự tự quan sát liên tục của chúng ta. Chúng ta dường như đồng thời hiện hữu trên hai cấp độ. Chúng ta ở trong thế gian nhưng không thuộc về nó.

We are acting as a personality, hopefully an increasingly soul-infused personality, and also acting as the observer of that

Chúng ta hoạt động như một phàm ngã—hy vọng ngày càng trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—đồng thời hoạt động như người quan sát phàm ngã ấy. Nếu

personality. If we do all this, these requirements, it will prompt us, them

chúng ta thực hiện tất cả những điều này, tất cả những yêu cầu này, chúng sẽ thúc đẩy họ

[56] them to eliminate out of their lives all that could hinder others or increase world deception through glamour.

[56] họ loại khỏi đời sống tất cả những gì có thể cản trở người khác hoặc làm gia tăng sự lừa dối của thế gian qua ảo cảm.

How, before the various initiations, Pluto is so important.

Trước các cuộc điểm đạo khác nhau, Sao Diêm Vương thật quan trọng biết bao.

Every one of the initiations, first, second, third, you can see Pluto at work, because we're still working with the Hydra, and Pluto is what helps us conquer that Hydra, along with Mercury, the various rulers of Scorpio, along with Mars as well. So we have Pluto here helping us throw out, cast out, get rid of, from the aura, everything that could hinder ourselves, hinder others, and somehow increase the veiling power of glamour. We want to be those who see clearly.

Trong mỗi lần điểm đạo—thứ nhất, thứ hai và thứ ba—các bạn đều có thể thấy Sao Diêm Vương hoạt động, bởi chúng ta vẫn đang xử lý Hydra; và Sao Diêm Vương là yếu tố giúp chúng ta chinh phục Hydra ấy, cùng với Sao Thủy và các chủ tinh khác nhau của Hổ Cáp, cũng như Sao Hỏa. Vì vậy, ở đây Sao Diêm Vương giúp chúng ta loại bỏ, xua đuổi và tẩy sạch khỏi hào quang mọi điều có thể cản trở chính mình, cản trở người khác và bằng cách nào đó làm gia tăng quyền năng che phủ của ảo cảm. Chúng ta muốn trở thành những người nhìn thấy rõ ràng.

[57] To this will be added (perhaps as an aspect of the new world religion now on its way towards externalizing) the realization that groups can successfully clear away the glamours which

[57] Vào đó sẽ được bổ sung—có lẽ như một phương diện của tôn giáo thế giới mới hiện đang tiến tới sự ngoại hiện—sự nhận biết rằng các nhóm có thể làm tiêu tan thành công những ảo cảm

Notice the word—

Hãy lưu ý từ này—

[58] darken humanity's way to its goal, through the power of combined and projected thought.

[58] làm tối tăm con đường của nhân loại hướng tới mục tiêu của mình, thông qua quyền năng của tư tưởng hợp nhất và được phóng chiếu.

It will be of interest to you to remember or reflect upon the fact that the chakras involved in the New World Religion group and those involved in the glamour group are the same. I believe they're the same.

Các bạn sẽ thấy thú vị khi nhớ lại hoặc suy ngẫm về sự thật rằng các luân xa liên quan đến nhóm Tôn Giáo Thế Giới Mới và những luân xa liên quan đến nhóm xử lý ảo cảm là như nhau. Tôi tin rằng chúng giống nhau.

They involve the head center, the heart center, and the solar plexus center. I just want to make sure I'm accurate there. I know some of them are the same. In Discipleship in the New Age, Volume I, about page 40, we'll see what's going on here.

Chúng liên quan đến trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương. Tôi chỉ muốn bảo đảm rằng mình nói chính xác ở đây. Tôi biết một số trung tâm trong đó giống nhau. Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển I, khoảng trang 40, chúng ta sẽ thấy điều gì đang diễn ra ở đây.

Head, heart, solar plexus: Group 2. Head, heart, and solar plexus.

Đầu, tim, tùng thái dương: Nhóm 2. Đầu, tim và tùng thái dương.

This is necessarily the same as Group 2. The ajna center is also very important in the dissipation of glamour.

Điều này tất nhiên giống với Nhóm 2. Trung tâm ajna cũng rất quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm.

We are working with the ajna center and with the centers in the head as we do this. I think I've spoken enough—probably I've spoken too much.

Khi thực hiện điều này, chúng ta đang làm việc với trung tâm ajna và các trung tâm trong đầu. Tôi nghĩ mình đã nói đủ—có lẽ đã nói quá nhiều.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, this is our opportunity to ask questions or make statements, either about what we've been reading, what's occurred to us, or what we've been thinking about during the week.

Các bạn, đây là cơ hội để chúng ta đặt câu hỏi hoặc phát biểu, về những gì chúng ta đã đọc, những điều nảy ra trong tâm trí, hoặc những gì chúng ta đã suy ngẫm trong tuần.

Rebecca refers to glamour characteristics, number two:

Rebecca đề cập đến đặc điểm thứ hai của ảo cảm:

They endeavor to dispel glamour through what they believe to be right method,—by calling in the soul, whereas they really need to use the mind correctly. GAW, 83

Họ cố gắng xua tan ảo cảm bằng phương pháp mà họ tin là đúng—bằng cách kêu gọi linh hồn, trong khi điều họ thực sự cần là sử dụng thể trí một cách đúng đắn. GAW, 83

Yeah, until we have used the mind with real clarity, which is, the training which begins to occur around the second initiation, we have the possibility, it's very interesting, of augmenting glamour through soul

Đúng vậy, cho đến khi chúng ta sử dụng thể trí với sự sáng rõ thực sự—một sự rèn luyện bắt đầu diễn ra vào khoảng lần điểm đạo thứ hai—thì điều rất thú vị là chúng ta vẫn có khả năng làm gia tăng ảo cảm khi vận dụng

application. And that's because the discriminating mind allows the soul energy to impact the unanalyzed, not clearly seen astral condition. What is meant here, by calling in the soul?

linh hồn. Đó là vì thể trí phân biện cho phép năng lượng linh hồn tác động vào tình trạng cảm dục chưa được phân tích và chưa được nhìn thấy rõ ràng. Ở đây, "kêu gọi linh hồn" hàm ý gì?

Well, through meditation, of course. But we sometimes call in the soul, and we don't keep the mind really focused. We call in soul energy.

Tất nhiên là qua tham thiền. Nhưng đôi khi chúng ta kêu gọi linh hồn mà không giữ thể trí thực sự tập trung. Chúng ta kêu gọi năng lượng linh hồn.

And actually, generically, just as personality has an impact upon the physical nature, so soul has an automatic impact upon the emotional nature, and the monad and its ray has an automatic impact upon the mind. So we have to have a well-trained mind to call in the soul properly, otherwise we induce a kind of mystical consciousness, which, may be revelatory in some respects, but may also be filled with glamour and may not easily be conveyed to others and take us away on some kind of spiritual glamour to which common sense and the fifth ray should be applied. So let me see here what more we have.

Thực ra, nói chung, cũng như phàm ngã tự động tác động đến bản chất hồng trần, linh hồn tự động tác động đến bản chất cảm xúc, còn chân thần và cung của nó tự động tác động đến thể trí. Vì vậy, chúng ta phải có một thể trí được rèn luyện kỹ lưỡng để kêu gọi linh hồn đúng cách; nếu không, chúng ta sẽ tạo ra một dạng tâm thức thần bí, có thể mang tính mặc khải ở một số phương diện, nhưng cũng có thể đầy ảo cảm, khó truyền đạt cho người khác và cuốn chúng ta vào một loại ảo cảm tinh thần nào đó mà lương tri cùng cung năm cần được vận dụng để xử lý. Hãy xem chúng ta còn điều gì nữa.

Rebecca: Is this using the solar plexus or the lower astral, i.e. pleading, instead of using the higher mind to dissipate glamour?

Rebecca: Đây có phải là việc sử dụng tùng thái dương hay phần cảm dục thấp, chẳng hạn như van nài, thay vì sử dụng thượng trí để làm tiêu tan ảo cảm không?

MDR: I think that's a good way of putting it. The mind is a great balancing and leveling factor, especially when it's the illumined mind and the fifth-ray process, which all of us have to learn to use, is being applied.

MDR: Tôi nghĩ đó là một cách diễn đạt hay. Thể trí là một yếu tố quân bình và san bằng lớn lao, đặc biệt khi đó là thể trí được soi sáng và khi tiến trình cung năm—mà tất cả chúng ta đều phải học cách sử dụng—đang được áp dụng.

Rebecca: Sending love and gratitude to you.

Rebecca: Xin gửi đến ông tình thương và lòng biết ơn.

MDR: Thank you very much. I appreciate that.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều. Tôi trân trọng điều đó.

Yeah, we all have to support each other. I appreciate that. So anyway, look, it's so easy, Rebecca, for the mystic, and we've all been there and we have to retain those abilities, to call in some higher power and call it God, call it the soul, call it the presence, whatever we want to call it, but not be really balanced and well-trained and really clear-seeing in our mental nature.

Đúng vậy, tất cả chúng ta phải hỗ trợ lẫn nhau. Tôi trân trọng điều đó. Dù sao, Rebecca, đối với nhà thần bí—và tất cả chúng ta đều từng ở trong tình trạng ấy, đồng thời vẫn phải giữ lại những năng lực đó—thật dễ dàng biết bao khi kêu gọi một quyền năng cao hơn và gọi đó là Thượng đế, là linh hồn, là Sự Hiện Diện, hay bất cứ tên gì chúng ta muốn, nhưng lại không thực sự quân bình, được rèn luyện kỹ lưỡng và có khả năng nhìn thấy thật rõ trong bản chất trí tuệ của mình.

And as a result, this tremendous energy sort of feeds the things in our astral body which are not thoroughly seen through. And so therefore, in the kind of occult training that we're involved in, with Alice Bailey and the Tibetan and so forth, the cultivation of the sharp, analytical, clear, commonsensical mind is a real requirement so we don't get carried away on some kind of quasi-spiritual trip which does not measure itself properly against the requirements of the time and the real things that have to be done. So just in short, calling in the soul is good, but really the mind has to be trained to handle soul energy.

Kết quả là năng lượng mãnh liệt này phần nào nuôi dưỡng những gì trong thể cảm dục mà chúng ta chưa nhìn thấu hoàn toàn. Vì vậy, trong loại hình rèn luyện huyền môn mà chúng ta đang tham gia cùng Bà Alice Bailey, Chân sư Tây Tạng và những vị khác, việc vun bồi một thể trí sắc bén, có khả năng phân tích, sáng rõ và đầy lương tri là một yêu cầu thực sự, để chúng ta không bị cuốn vào một hành trình gần như tinh thần nào đó, vốn không tự đánh giá đúng theo những đòi hỏi của thời đại và những việc thực tế cần phải làm. Tóm lại, kêu gọi linh hồn là điều tốt, nhưng thể trí thực sự phải được rèn luyện để xử lý năng lượng linh hồn.

If the full soul energy were to come in, it would totally unbalance us and the mind is a great, under Libra, it's a great balancing factor and we can control the application of soul energy in the proper way. I think this is what is meant. But it is interesting, he says, look, call in the intuition to dispel illusion, and the soul and intuition goes together.

Nếu toàn bộ năng lượng linh hồn tuôn vào, nó sẽ khiến chúng ta hoàn toàn mất quân bình. Dưới Thiên Bình, thể trí là một yếu tố quân bình lớn lao, và chúng ta có thể kiểm soát việc vận dụng năng lượng linh hồn theo cách thích hợp. Tôi nghĩ đây là điều được hàm ý. Nhưng thật thú vị khi Ngài nói: hãy kêu gọi trực giác để xua tan ảo tưởng; linh hồn và trực giác đi cùng nhau.

When dispelling glamour, apply the sharp beam of mind. Now, we also know that beam of mind is reinforced by soul energy and by will energy, but it has to be a very clear-thinking mind. We have to see what glamour is, discriminate, and we have to see the consequences of glamour, and then the more powerful energies can really help us be rid of it.

Khi xua tan ảo cảm, hãy vận dụng luồng sáng sắc bén của thể trí. Chúng ta cũng biết rằng luồng sáng của thể trí được năng lượng linh hồn và năng lượng ý chí tăng cường, nhưng đó phải là một thể trí suy nghĩ hết sức sáng rõ. Chúng ta phải nhận biết ảo cảm là gì, phải phân biện và phải thấy những hậu quả của ảo cảm; khi ấy, các năng lượng mạnh mẽ hơn mới thực sự có thể giúp chúng ta thoát khỏi nó.

This is a big study, a question that you've drawn our attention to and I don't pretend to have answered the entirety of it, but at least that's the idea as I see it. Thank you. What else?

Đây là một đề tài nghiên cứu lớn, một câu hỏi mà bạn đã lưu ý chúng ta. Tôi không cho rằng mình đã giải đáp toàn bộ vấn đề, nhưng ít nhất đó là ý tưởng theo cách tôi nhìn nhận. Cảm ơn bạn. Còn gì nữa không?

Anything, your comments, thoughts, questions, based on the last week of work, whatever. Any thoughts, questions that you'd like to deal with? frankly, Alice Bailey wants us to meditate.

Bất cứ điều gì—nhận xét, suy nghĩ hoặc câu hỏi của các bạn dựa trên công việc tuần qua. Có suy nghĩ hoặc câu hỏi nào mà các bạn muốn bàn đến không? Thành thật mà nói, Bà Alice Bailey muốn chúng ta tham thiền.

She says, you can study, study, study, it's great, you need to. But, you can study so much that you never learn how to meditate. And meditation, we saw, was the second stage of focusing.

Bà nói rằng các bạn có thể học, học và học; điều đó rất tuyệt và cần thiết. Nhưng các bạn có thể học nhiều đến mức không bao giờ học được cách tham thiền. Và như chúng ta đã thấy, tham thiền là giai đoạn thứ hai của sự tập trung.

In the beginning, you think clearly and unite matter and mind, and even the counterforce can do that. But they rigorously exclude the soul. You have to pull in, through meditation, the soul powers.

Ban đầu, các bạn suy nghĩ sáng rõ và hợp nhất vật chất với trí tuệ; ngay cả mãnh lực đối nghịch cũng có thể làm điều đó. Nhưng họ nghiêm ngặt loại trừ linh hồn. Qua tham thiền, các bạn phải thu hút những quyền năng của linh hồn vào.

And remember, the soul powers are mental as well as filled with love. So, it's Venus, it's the union of heart and mind, it's the union of love and mind. Those things have to be pulled in and all keeping the balance all the time.

Hãy nhớ rằng các quyền năng của linh hồn vừa thuộc trí tuệ vừa tràn đầy tình thương. Vì vậy, đó là Sao Kim, là sự hợp nhất giữa tim và trí, giữa tình thương và trí tuệ. Những điều ấy phải được thu hút vào, đồng thời luôn giữ sự quân bình.

Otherwise, we just let these powerful energies impact what's going on in our personality, and it runs away with us. We lose the control we have to have. What else?

Nếu không, chúng ta chỉ để những năng lượng mạnh mẽ này tác động vào những gì đang diễn ra trong phàm ngã, rồi chúng cuốn chúng ta đi. Chúng ta mất đi sự kiểm soát cần phải có. Còn gì nữa không?

Tuija: I was just thinking in the beginning when we were reading about the light and the meditation preparation for the reappearance and these three lights that we are talking about, the light in the humanity itself and the light in the New Group of World Servers and those who have the open heart and working for the fellow men and then the light of hierarchy. This part in the meditation is always also reflecting in my mind about how one can also in practical terms to dissipate the glamours when we align with that idea of the light in the hierarchy streaming and merging with the light of humanity.

Tuija: Lúc đầu, khi chúng ta đọc về ánh sáng và sự chuẩn bị tham thiền cho sự tái lâm, cũng như ba ánh sáng mà chúng ta đang nói đến—ánh sáng trong chính nhân loại, ánh sáng trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người có tâm rộng mở đang hoạt động vì đồng loại, rồi ánh sáng của Thánh Đoàn—tôi đã suy nghĩ về điều đó. Phần này trong bài tham thiền cũng luôn khiến tôi suy ngẫm về cách chúng ta có thể làm tiêu tan các ảo cảm trong thực tiễn khi chỉnh hợp với ý tưởng về ánh sáng trong Thánh Đoàn đang tuôn chảy và hòa nhập với ánh sáng của nhân loại.

MDR: That's so important. it's a totally cooperative effort we're involved in here and we must be mentally trained disciples and the soul is light and the soul as we understand it in the first stages is focused on the higher mental plane. The soul is the thinker.

MDR: Điều đó vô cùng quan trọng. Đây là một nỗ lực hoàn toàn hợp tác mà chúng ta đang tham gia, và chúng ta phải là những đệ tử được rèn luyện về trí tuệ. Linh hồn là ánh sáng, và theo sự thấu hiểu của chúng ta trong những giai đoạn đầu, linh hồn tập trung trên Cõi thượng trí. Linh hồn là chủ thể tư tưởng.

We're not going to revert to the old method of simply feeling our way into divinity. It's good. We need it.

Chúng ta sẽ không quay lại phương pháp cũ là chỉ cảm nhận con đường tiến vào thiên tính. Phương pháp ấy là tốt. Chúng ta cần nó.

We need Neptune. We need this sense of being able to touch higher and more refined things but we also have to see and in sight comes the synthesis and sight is linked with the mind. So in cultivating the senses, we are at the stage in this Aryan root race when we have to cultivate the mental approach to the soul having already cultivated something of the sentient approach to the soul.

Chúng ta cần Sao Hải Vương. Chúng ta cần cảm thức có thể tiếp xúc với những điều cao cả và tinh tế hơn, nhưng cũng phải nhìn thấy; trong thị giác có sự tổng hợp, và thị giác liên kết với thể trí. Vì vậy, khi vun bồi các giác quan, ở giai đoạn hiện nay của Giống dân gốc Arya, chúng ta phải vun bồi cách tiếp cận linh hồn bằng trí tuệ, sau khi đã vun bồi phần nào cách tiếp cận linh hồn bằng cảm thụ.

So we work in the higher light. We bring it in but we bring it in a responsible manner. DK once said that if the full powers of the soul were released into the personality and especially the unprepared personality, it would just destroy the personality completely and we'd have to start rebuilding again.

Vì vậy, chúng ta làm việc trong ánh sáng cao hơn. Chúng ta đưa nó vào, nhưng theo một cách có trách nhiệm. Chân sư DK từng nói rằng nếu toàn bộ quyền năng của linh hồn được giải phóng vào phàm ngã, đặc biệt là một phàm ngã chưa được chuẩn bị, nó sẽ hoàn toàn hủy diệt phàm ngã ấy và chúng ta sẽ phải bắt đầu xây dựng lại.

Thank you, Tuija. Now, what else? What else, friends?

Cảm ơn Tuija. Bây giờ còn gì nữa không? Các bạn, còn gì nữa không?

It's subtle work and it's not visible work. We're working behind the scenes and it's dangerous work because we're so easily overcome by the very thing we attempt to clear away. So, that's why we use these protective formulas about how the power of darkness, we work in the light and the power of the darkness cannot touch us.

Đây là công việc tinh tế và không hữu hình. Chúng ta đang làm việc phía sau hậu trường, và đó là công việc nguy hiểm vì chúng ta rất dễ bị chính điều mình cố gắng loại bỏ chế ngự. Vì thế, chúng ta sử dụng những công thức bảo hộ này: dù quyền năng của bóng tối ra sao, chúng ta làm việc trong ánh sáng và quyền năng của bóng tối không thể chạm đến chúng ta.

It is dangerous work because it's subtle and it is the major method at this time, not illusion. It's the major method by which the counterforce, the left-hand path, the Dark Brothers, they intend to hoodwink humanity. you put the blindfold on humanity.

Đây là công việc nguy hiểm vì nó tinh tế, và vào lúc này nó là phương pháp chủ yếu, chứ không phải ảo tưởng. Đó là phương pháp chủ yếu mà mãnh lực đối nghịch, tả đạo và các huynh đệ bóng tối định dùng để đánh lừa nhân loại. Họ bịt mắt nhân loại.

The spreading of glamour in human consciousness is the major method by which

Việc gieo rắc ảo cảm trong tâm thức nhân loại là phương pháp chủ yếu mà Hắc đoàn sử

the Black Lodge works and then all the fear and all the confusion and the chaos and all the rest which they seem to desire follows. This inability to perceive clearly. So, we are trying to be clear perceivers in the world today.

dụng; rồi mọi nỗi sợ hãi, hoang mang, hỗn loạn cùng tất cả những điều còn lại mà họ dường như mong muốn sẽ nối tiếp. Đó là sự bất lực trong việc nhận thức sáng rõ. Vì vậy, ngày nay chúng ta đang cố gắng trở thành những người có nhận thức sáng rõ trong thế giới.

Now, I'm going to sidetrack here for a second. We have an election coming up in America and probably, it's a world election really. And it has, in my view, clear values at stake.

Bây giờ, tôi sẽ tạm rẽ sang một chủ đề khác. Nước Mỹ sắp có một cuộc bầu cử, và có lẽ thực sự đó là cuộc bầu cử của toàn thế giới. Theo quan điểm của tôi, những giá trị rõ ràng đang bị đặt vào thế nguy nan.

Now, we know that none of us is perfect and no candidate is perfect. We're just not there yet. We're not perfection.

Chúng ta biết không ai trong chúng ta hoàn hảo và không ứng cử viên nào hoàn hảo. Chúng ta chưa đạt đến đó. Chúng ta không phải là sự hoàn hảo.

Lincoln was not perfect. FDR was not perfect. They all had their foibles.

Ông Lincoln không hoàn hảo. Ông Roosevelt cũng không hoàn hảo. Tất cả họ đều có những nhược điểm riêng.

But when I look at the choice that is confronting America and the world today, I ask myself a simple question. Which candidate is more likely to lead to the expression of the soul of America, which is the same as the soul of the Occident and the eventual soul ray of humanity? And which candidate will have a personality and policies which are more likely to lead to the personal expression of America and to the huge sixth ray, which is continuing to influence humanity as a whole because so many human beings are still in the Atlantean phase of consciousness or just slowly entering the ability to think.

Nhưng khi nhìn vào sự lựa chọn mà nước Mỹ và thế giới đang đối diện ngày nay, tôi tự hỏi một câu đơn giản: Ứng cử viên nào có nhiều khả năng dẫn đến sự biểu hiện của linh hồn nước Mỹ hơn—linh hồn vốn đồng nhất với linh hồn phương Tây và cung linh hồn cuối cùng của nhân loại? Và ứng cử viên nào sẽ có một phàm ngã cùng những chính sách dễ dẫn đến sự biểu hiện phàm ngã của nước Mỹ hơn, cũng như dẫn đến cung sáu khổng lồ vẫn đang tiếp tục ảnh hưởng đến toàn thể nhân loại, bởi rất nhiều người vẫn ở trong giai đoạn tâm thức Atlantis hoặc chỉ đang từ từ bước vào khả năng suy nghĩ?

And then, of course, it's just obvious to me, everyone will have to make their own choice about this. I'm not just looking at personal

Dĩ nhiên, đối với tôi điều đó rất hiển nhiên, nhưng mỗi người sẽ phải tự đưa ra lựa chọn. Tôi không chỉ nhìn vào những vấn đề cá nhân. Tôi đang nhìn vào vận mệnh của các

issues. I'm looking at the fate of nations and the fate of humanity from a ray perspective.

quốc gia và vận mệnh của nhân loại từ góc nhìn các cung.

And that's how I try to see clearly, regardless of maybe I'll dislike something from the candidate I will choose and like something from the candidate I won't choose. But I try to keep it impersonal and based upon the energies themselves and the destiny of the various nations involved, the destiny of the Occident and the destiny of humanity in the world. That's just sharing a little bit of this business about clear thinking.

Đó là cách tôi cố gắng nhìn nhận sáng rõ, bất kể có thể tôi không thích điều gì đó ở ứng cử viên mình sẽ chọn và lại thích điều gì đó ở ứng cử viên mình không chọn. Nhưng tôi cố gắng giữ thái độ phi cá nhân và dựa trên chính các năng lượng, cùng vận mệnh của những quốc gia liên quan, vận mệnh của phương Tây và vận mệnh của nhân loại trên thế giới. Tôi chỉ chia sẻ đôi điều về việc suy nghĩ sáng rõ.

Hopefully, we're all doing that. Are there any further things that we wish to say or ask before we get into our meditation for the dissipation of the glamour of hatred and separativeness?

Hy vọng tất cả chúng ta đều đang làm như vậy. Có điều gì khác chúng ta muốn nói hoặc hỏi trước khi bước vào bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ không?

Tuija: Michael, I have one.

Tuija: Michael, tôi có một điều muốn nói.

MDR: Yeah, go ahead. Go ahead, please, Tuija.

MDR: Vâng, xin mời. Tuija, xin mời bạn.

Tuija: Yeah, I was thinking about the mystery of light still, that how the words are carrying the light and what kind of light. When I'm thinking about the Master's words that we read, what does it do for us? It starts to open all the time in our minds like continuous revelations.

Tuija: Tôi vẫn đang suy nghĩ về bí nhiệm của ánh sáng, về cách ngôn từ mang theo ánh sáng và đó là loại ánh sáng nào. Khi nghĩ về lời của Chân sư mà chúng ta đã đọc, tôi tự hỏi chúng tác động thế nào đến chúng ta. Chúng bắt đầu liên tục khai mở trong thể trí chúng ta như những mặc khải nối tiếp.

The motive that we know the Master has is a high motive.

Chúng ta biết động cơ của Chân sư là một động cơ cao cả.

I was thinking about how the Master has good motives and this mystery which is carried through the words, the inner light in different radiation. When the Master talks, he starts to open our minds, like continuous revelations through his words. The same principle is carried in our words: what we

Tôi suy nghĩ về những động cơ tốt đẹp của Chân sư và bí nhiệm được truyền tải qua ngôn từ, tức ánh sáng bên trong qua những bức xạ khác nhau. Khi Chân sư nói, Ngài bắt đầu khai mở thể trí chúng ta qua lời của Ngài, như những mặc khải nối tiếp. Nguyên lý tương tự cũng được truyền tải trong lời

say, the motive behind us, is also coming through the words.

nói của chúng ta: điều chúng ta nói và động cơ phía sau chúng ta cũng biểu lộ qua ngôn từ.

So, then when we think about and you were pointing out about the candidates, the same thing everywhere where we can see that when some people are talking, expressing, it starts to heal us, it starts to uplift us, it starts to do something. So, always there is this hidden thing which is the most important in life. It either will bring us towards the higher light or starts to just bound horizontally or even go worse to the past.

Vì vậy, khi chúng ta suy nghĩ về điều ông vừa nêu liên quan đến các ứng cử viên, nguyên lý tương tự hiện diện ở khắp nơi. Chúng ta có thể thấy rằng khi một số người nói và biểu đạt, lời nói ấy bắt đầu chữa lành, nâng đỡ và tạo nên điều gì đó trong chúng ta. Vì vậy, luôn có một điều ẩn giấu quan trọng nhất trong đời sống. Nó hoặc đưa chúng ta hướng đến ánh sáng cao hơn, hoặc chỉ trói buộc chúng ta theo chiều ngang, thậm chí kéo chúng ta lùi về quá khứ.

So, at this time it was just giving me some insight that I have met during the years people who have been saying about DK's books that I cannot, I just cannot, I started to read and I just cannot, it's too much, I don't want it, I don't like it. And that is with the glamours that there is some interesting relationship with devas like the Agnishvattas, the fiery element which comes upon the emotions, the watery element, and it starts to irritate when you hear or when you are in touch with the higher light and that starts to open up the doors for the glamours where we should do something and we either close it or we open the door.

Vào lúc này, điều đó vừa đem lại cho tôi một sự thấu hiểu. Trong nhiều năm, tôi đã gặp những người nói về các sách của Chân sư DK rằng: "Tôi không thể, thực sự không thể. Tôi bắt đầu đọc nhưng không thể tiếp tục; quá sức tôi, tôi không muốn và không thích chúng." Trong mối liên hệ với các ảo cảm, có một quan hệ thú vị với những thiên thần như Agnishvatta: nguyên tố lửa tác động vào cảm xúc, tức nguyên tố nước, và bắt đầu gây khó chịu khi các bạn nghe hoặc tiếp xúc với ánh sáng cao hơn. Điều đó bắt đầu mở ra những cánh cửa dẫn đến các ảo cảm mà chúng ta cần xử lý, và chúng ta hoặc đóng lại, hoặc mở cánh cửa ấy.

MDR: Yes, we have to be able to withstand the changing of our customary ways of being and when the light is, as you say, when it's shed upon the glamours, a form of friction occurs, a form of irritation in those people who are attached to the glamours and we have to be able to withstand that somehow. So, this is not easy work but we are bringing the light through our words, through our radiation, through our vision, through our intention. We are all attempting

MDR: Đúng vậy, chúng ta phải có khả năng chịu đựng sự thay đổi trong những cách hiện tồn quen thuộc của mình. Như bạn nói, khi ánh sáng chiếu lên các ảo cảm, một dạng ma sát xảy ra, gây nên sự khó chịu trong những người còn gắn bó với các ảo cảm ấy, và bằng cách nào đó chúng ta phải có khả năng chịu đựng điều này. Vì vậy, đây không phải là công việc dễ dàng, nhưng chúng ta đang mang ánh sáng đến qua lời nói, bức xạ, tầm nhìn và ý định của mình. Tất cả chúng ta

to be light bearers and you can really realize the tremendous amount of light that Master DK has brought to us through his words, disclosing, revealing worlds which we did not at all suspect.

đều cố gắng trở thành những người mang ánh sáng, và các bạn có thể thực sự nhận ra lượng ánh sáng mãnh liệt mà Chân sư DK đã mang đến cho chúng ta qua lời của Ngài, khi Ngài phơi mở và mặc khải những thế giới mà chúng ta hoàn toàn không hề biết đến.

He has brought so much to light, and may our own words, as we speak to others, carry the light. Friends, we're getting to the point now where we'll do our meditation, I think, unless there is something crucial that somebody would like to say before we begin.

Ngài đã đưa biết bao điều ra ánh sáng; và cầu mong lời nói của chính chúng ta, khi nói với người khác, cũng mang theo ánh sáng. Các bạn, tôi nghĩ giờ đây chúng ta đã đến lúc thực hiện bài tham thiền, trừ khi có ai muốn nói điều gì hết sức quan trọng trước khi bắt đầu.

Anyway, I'm very grateful for your presence and, if we all stay steady in this and, if some 20, 30 people meet every week in this way, it is significant. So, thank you for being here and now let's get to work. Put yourself on self-mute, I would say, and then we can work together in a manner that we are now familiar with.

Dù sao, tôi rất biết ơn sự hiện diện của các bạn. Nếu tất cả chúng ta giữ vững trong công việc này, và nếu khoảng 20 hay 30 người gặp nhau hằng tuần theo cách này, thì điều đó thật sự có ý nghĩa. Vì vậy, cảm ơn các bạn đã hiện diện; bây giờ chúng ta hãy bắt tay vào việc. Tôi đề nghị các bạn tự tắt tiếng, rồi chúng ta có thể cùng làm việc theo cách hiện đã quen thuộc.

So, world glamour, the glamour of hatred and separativeness, certainly these are major glamours, not just a passing self-pity or a passing wave of devotion. This is major stuff.

Vậy là ảo cảm thế gian, ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ—chắc chắn đây là những ảo cảm lớn, không chỉ là một thoáng tự thương hại hay một làn sóng sùng tín thoáng qua. Đây là vấn đề trọng đại.

So, we are gathered together here, about 28 of us, it looks like at the moment, and we'll have some moments of silence in which we think of each other as souls, wherever we may be, in the personality sense. And in the silence we feel our group cohesion growing. And we're on our way to becoming an effective instrument to focus the triple light.

Khoảng 28 người chúng ta đang tụ họp ở đây vào lúc này. Chúng ta sẽ dành vài phút im lặng để nghĩ về nhau như những linh hồn, bất kể phàm ngã của mỗi người đang ở đâu. Trong im lặng, chúng ta cảm nhận sự cố kết nhóm đang tăng trưởng. Chúng ta đang trên đường trở thành một khí cụ hữu hiệu để tập trung ánh sáng tam phân.

And then, with humility, realizing that there are risks in doing this kind of work, we say the protective formula together and we make the sign of the cross just as DK has told

Sau đó, với lòng khiêm nhường và nhận thức rằng việc thực hiện loại công việc này có những nguy cơ, chúng ta cùng đọc công thức bảo hộ và làm dấu thập giá đúng như Chân

us to do, the forehead, the center of the chest, and the left eye and the right eye.

sư DK đã chỉ dẫn: trán, giữa ngực, mắt trái và mắt phải.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc, và từ điểm đó tôi không bao giờ lay chuyển.

And we ponder those words. So, we are really units of light, the soul is light, and using the instrument available to us, we're going to work to clarify certain conditions on the astral plane. So, let us imaginatively focus the dual light of matter and of mind.

Chúng ta suy ngẫm những lời ấy. Chúng ta thực sự là những đơn vị ánh sáng; linh hồn là ánh sáng. Bằng khí cụ sẵn có, chúng ta sẽ làm việc để làm sáng tỏ một số tình trạng trên cõi cảm dục. Vì vậy, chúng ta hãy dùng sự tưởng tượng để tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ.

This is all done in the mental body. We draw up the light of matter imaginatively, the vitality, into the mental body and there it meets the light of mind, the power to think and to reveal the nature of what we think about and the relations. Matter and mind united through the creative imagination, so we have an acute power of thought.

Tất cả điều này được thực hiện trong thể trí. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất, tức sinh lực, lên thể trí; ở đó, nó gặp ánh sáng của trí tuệ, tức năng lực suy nghĩ và phơi mở bản chất của điều chúng ta suy nghĩ cùng các mối quan hệ. Vật chất và trí tuệ hợp nhất qua Sự tưởng tượng sáng tạo, nhờ đó chúng ta có một năng lực tư tưởng sắc bén.

And then we meditate on soul contact and the recognition of soul light. We can visualize this however we wish, whatever works best for us, but there is a higher light and it is always present. And in our meditation, in our creative imagination, we, as it were, touch this soul light.

Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Chúng ta có thể hình dung điều này theo bất cứ cách nào mình muốn, cách nào hiệu quả nhất đối với mình; nhưng có một ánh sáng cao hơn và nó luôn hiện diện. Trong tham thiền, trong Sự tưởng tượng sáng tạo, có thể nói rằng chúng ta chạm đến ánh sáng linh hồn này.

And then we witness in the imagination the fusion of the two lesser lights with soul light, bringing the soul light down into the usual mental body until we get the sense of that triple light forming as one. And then we are going to say together the sacred word

Sau đó, trong sự tưởng tượng, chúng ta chứng kiến sự dung hợp của hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn, đưa ánh sáng linh hồn xuống thể trí thông thường cho đến khi cảm nhận ánh sáng tam phân ấy đang hình thành thành một. Rồi chúng ta sẽ cùng

three times, perhaps for each type of light, the three in one.

xướng linh từ thiêng liêng ba lần, có lẽ một lần cho mỗi loại ánh sáng—ba trong một.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And we want to gain facility, individually and as a group, in the using of this light. And then the formula, and as we say the words of the formula, we visualize the great searchlight that we are creating turned upon the astral plane.

Chúng ta muốn đạt được sự thành thạo trong việc sử dụng ánh sáng này, cả với tư cách cá nhân lẫn nhóm. Sau đó là công thức; khi đọc những lời trong công thức, chúng ta hình dung luồng đèn pha lớn mà mình đang tạo ra hướng vào cõi cảm dục.

Come en rapport with the astral plane, turn the great searchlight upon the astral plane. The group light made of all the many lights of the group members. We say

Hãy hòa nhịp với cõi cảm dục và hướng luồng đèn pha lớn vào cõi cảm dục. Đó là ánh sáng nhóm được hợp thành từ vô số ánh sáng của các thành viên trong nhóm. Chúng ta đọc:

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And contemplating these words, we see the great searchlight we have created effectively impacting the astral plane, soul light, mental light, the light of matter as one, a real group instrument. And then we are going to further strengthen this group beam by the invocation of the spiritual will

Trong khi chiêm ngưỡng những lời này, chúng ta thấy luồng đèn pha lớn mà mình đã tạo ra đang tác động hữu hiệu lên cõi cảm dục: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất hợp thành một, một khí cụ nhóm thực sự. Sau đó, chúng ta sẽ tăng cường hơn nữa luồng sáng nhóm này bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần, vốn rốt cuộc

coming from the monad ultimately, but especially from the plane Atma.

đến từ chân thần, nhưng đặc biệt là từ cõi atma.

It's a Libran plane, a Saturnian plane, through the soul, through the jewel in the lotus, the synthesis will petal, the sacrifice petals. The spiritual will descends into the beam that we have created and we say

Đó là cõi Thiên Bình, cõi Sao Thổ. Ý chí tinh thần đi qua linh hồn, qua viên ngọc trong Hoa Sen, cánh hoa ý chí tổng hợp và các cánh hoa hi sinh. Ý chí tinh thần giáng xuống luồng sáng mà chúng ta đã tạo ra, và chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We have an empowered beam of light on the astral plane made of three lights as one.

Trên cõi cảm dục, chúng ta có một luồng ánh sáng được trao quyền năng, hợp thành từ ba ánh sáng như một.

We remember now, our work is with two glamours really, one united problem, hatred and separativeness, the latter being the greatest of all heresies or mistakes of the mind. And as we say these three words of power, we will be visualizing the light, the beam penetrating into the glamour, producing its weakening and its dissipation.

Bây giờ, chúng ta nhớ rằng công việc của mình thực sự liên quan đến hai ảo cảm—một vấn đề hợp nhất gồm lòng thù hận và tính chia rẽ; tính chia rẽ là tà thuyết lớn nhất trong mọi tà thuyết, hay sai lầm lớn nhất của thể trí. Khi đọc ba Quyền năng từ này, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng và luồng sáng xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm.

And bearing these three words of power in mind, we will have five minutes of silence with intensity of purpose as we see this work proceeding, this work of penetrating the glamour, producing its weakening and dissipation.

Ghi nhớ ba Quyền năng từ này, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt, trong khi thấy công việc đang tiếp diễn —công việc xuyên thấu ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó.

Five minutes of silence. And as we continue to work, we trust that our ability to cooperate in this line of hierarchical work will increase, and as a group we will be increasingly effective in dissipating the glamours which hold humanity in thrall, and as individuals we will be increasingly effective in dissipating the glamours which hold us individually in thrall. So we now withdraw the beam imaginatively onto the mental plane.

Năm phút im lặng. Khi tiếp tục làm việc, chúng ta tin rằng khả năng hợp tác trong đường lối công việc này của Thánh Đoàn sẽ gia tăng; với tư cách một nhóm, chúng ta sẽ ngày càng hữu hiệu trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đang nô dịch nhân loại; với tư cách cá nhân, chúng ta sẽ ngày càng hữu hiệu trong việc làm tiêu tan những ảo cảm đang nô dịch từng người chúng ta. Bây giờ, bằng sự tưởng tượng, chúng ta thu luồng sáng trở lại cõi trí.

We refocus ourselves in the mind and we imaginatively turn off the searchlight and we will sound the OM three times in the faith that some piece of work has been done to clarify the glamorous condition of the astral plane and especially with regard to the prevalent glamours of hatred and separativeness. OM OM OM OM We just want to say that all these approaches that we have been using in the ASK project, invocation project you might say, they're all interrelated. The triangles, the reappearance of the Christ, the glamour work, the invocation of the soul of nations and the attracting money for hierarchical purposes, all interrelated, and I'm sure the more we work along this line the more we will see and understand that is the case.

Chúng ta tái tập trung vào thể trí, dùng sự tưởng tượng để tắt luồng đèn pha, rồi xướng linh từ OM ba lần với niềm tin rằng một phần công việc đã được thực hiện nhằm làm sáng tỏ tình trạng đầy ảo cảm của cõi cảm dục, đặc biệt liên quan đến những ảo cảm phổ biến của lòng thù hận và tính chia rẽ. OM OM OM OM Chúng tôi chỉ muốn nói rằng mọi phương thức chúng ta đã sử dụng trong dự án ASK—có thể gọi là dự án khẩn cầu—đều tương liên. Các tam giác, sự tái lâm của Đức Christ, công việc về ảo cảm, việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia và thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn—tất cả đều tương liên. Tôi tin chắc rằng càng làm việc theo đường lối này, chúng ta càng thấy và thấu hiểu rằng quả thực là như vậy.

We're leaving the far north tomorrow. If I possibly can, I'll offer in the morning the destiny of the nations reading, maybe a little abbreviated, and some meditation upon the

Ngày mai chúng tôi sẽ rời miền cực bắc. Nếu có thể, vào buổi sáng tôi sẽ trình bày bài đọc về vận mệnh của các quốc gia, có lẽ rút gọn đôi chút, và thực hiện một phần tham thiền về những nơi vô cùng bất ổn, khốn khó trên

very disturbed, troubled places in the earth. We still have so much violence going on.

Trái Đất. Vẫn còn quá nhiều bạo lực đang diễn ra.

And then we'll see when it comes to the attracting money for hierarchical purposes, we cannot do that in the morning of Sunday, our morning. We'll try to let you know if it becomes possible to work in the evening, the 5 p.m. time. But in case you tune in tomorrow and we're not there, you'll know that the exigencies of travel have prevented being able to offer the program.

Sau đó, chúng ta sẽ xem xét việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn. Chúng ta không thể thực hiện việc đó vào sáng Chủ nhật theo giờ của chúng tôi. Chúng tôi sẽ cố gắng thông báo cho các bạn nếu có thể làm việc vào buổi tối, lúc 5 giờ chiều. Nhưng nếu ngày mai các bạn kết nối mà chúng tôi không có mặt, các bạn sẽ biết rằng những đòi hỏi cấp bách của chuyến đi đã khiến chúng tôi không thể thực hiện chương trình.

But let us persist together in this ASK project, also doing our full moon work. Let us persist and work subjectively in a way that can make a difference, and we can know that it can make a difference. So thank you for your attendance this morning, this afternoon, this evening, whatever it is for you.

Nhưng chúng ta hãy cùng kiên trì trong dự án ASK này, đồng thời thực hiện đầy đủ công việc trăng tròn. Hãy kiên trì và làm việc một cách chủ quan theo cách có thể tạo nên sự khác biệt; chúng ta có thể biết rằng điều đó thực sự tạo nên sự khác biệt. Vì vậy, cảm ơn các bạn đã tham dự vào sáng nay, chiều nay hay tối nay, tùy theo giờ nơi các bạn đang ở.

And many blessings, and we'll be seeing you, hopefully tomorrow morning. And if not, we're on the road. But we'll do our best.

Xin gửi nhiều lời chúc lành. Hy vọng chúng ta sẽ gặp lại nhau vào sáng mai. Nếu không, tức là chúng tôi đang trên đường đi. Nhưng chúng tôi sẽ cố gắng hết sức.

All the best to everybody. From Olivia and Tuija and myself, many blessings. Take care.

Chúc mọi điều tốt đẹp đến tất cả mọi người. Olivia, Tuija và tôi xin gửi nhiều lời chúc lành. Hãy bảo trọng.

Bye bye.

Tạm biệt.

Commentary Glamour 22

Tóm Tắt

§ Công việc nhóm trong thời kỳ chuyển tiếp

Trong bối cảnh trước cuộc bầu cử Hoa Kỳ tháng 11 năm 2016, Thầy MDR xem những xung đột đang diễn ra như một phần của cuộc đấu tranh giữa khuynh hướng phàm ngã và khuynh hướng linh hồn trong quốc gia và nhân loại. Thầy liên hệ sự chuyển tiếp này với các năng lượng Song Ngư–Cung 6 và Bảo Bình–Cung 2, đồng thời nhấn mạnh trách nhiệm phụng sự cả bên ngoài lẫn bên trong. Những mốc thời gian và dự đoán Thầy đề cập thuộc cách diễn giải giáo huấn và kỳ vọng của Thầy tại thời điểm webinar.

Nghi thức nhóm có sức mạnh vì nhiều người cùng thực hiện một công việc với nhịp điệu và ý định chung. Tuy nhiên, người tham gia cần tương đối tự do khỏi ảo cảm, có tinh thần thực tế và thiện chí. Thầy ví sự sáng tỏ với việc những lớp vảy rơi khỏi mắt: điều được thấy vốn đã hiện hữu, nhưng trước đó tâm thức không nhận biết bức màn đang che mình.

§ Chọn một ảo cảm cá nhân cụ thể để làm việc

Chân sư DK khuyên người chí nguyện không cố xử lý toàn bộ ảo cảm hoặc tất cả những ảo cảm của mình cùng lúc. Thầy MDR nhấn mạnh việc chọn khuynh hướng đang rõ rệt nhất và gây cản trở nhiều nhất, rồi kiên trì làm việc trong nhiều tháng hoặc nhiều năm nếu cần. Những thói quen này có nguồn gốc lâu đời, đan xen với tham vọng, quan hệ, đời sống tính dục, lý tưởng và những hình dung về bản thân.

Thầy đặc biệt lưu ý rằng nhận tên một ảo cảm mới chỉ là bước đầu. Người học phải suy xét cách nó ảnh hưởng đến sinh hoạt, quyết định và những người xung quanh; trạng thái bên trong không nằm biệt lập trong hào quang cá nhân mà còn tác động đến đời sống nhóm. Việc xử lý phần ảo cảm của mình chính là nền tảng để tham gia xua tan ảo cảm thế giới.

§ Hợp nhất ba ánh sáng bằng trải nghiệm nội tâm

Thầy giải thích việc đưa ánh sáng vật chất, chủ yếu là ánh sáng dĩ thái–hồng trần, lên hợp nhất với ánh sáng thể trí trong thể trí. Qua tham thiền, ánh sáng linh hồn được đưa vào và cả ba trở thành một ánh sáng thống nhất. Trí tưởng tượng sáng tạo là công cụ sắp xếp những năng lượng này trên các cấp độ tinh tế.

Điều quan trọng là không chỉ hình thành một khái niệm về sự hợp nhất. Thầy yêu cầu vừa thấy bằng nội nhãn vừa cảm nhận sự tiếp xúc năng lượng đang diễn ra. “Cảm nhận” ở đây là ghi nhận rung động qua tính nhạy cảm, không nhất thiết là phản ứng cảm xúc; nhờ thực hành, điều ban đầu chỉ được hình dung có thể trở nên sống động và rõ rệt hơn.

§ Sự hiến dâng của phàm ngã và sự chấp nhận của linh hồn

Công thức cá nhân làm rõ hai bước chuẩn bị: chỉnh hợp ba phương diện thấp thành một phàm ngã hoạt động thống nhất, rồi nhận biết phàm ngã và linh hồn như một đơn vị. Thầy MDR nhấn mạnh rằng có hai phía tham dự: phàm ngã hiến dâng, còn linh hồn chấp nhận sự hiến dâng ấy. Người thực hành có thể tìm cách cảm nhận một sự đáp ứng hoặc ổn định mới trong chỉnh hợp, thay vì xem toàn bộ tiến trình chỉ là hoạt động từ phía mình.

Tiếp đó là khoảng dừng để toàn bộ con người sẵn sàng cho công việc. Thầy diễn giải trạng thái này như sự tỉnh táo cao độ và một điểm tập trung nhất tâm, có khả năng đáp ứng tức thì. Đây là một hoạt động chủ động, mang phẩm tính ý chí, không phải trạng thái thụ động trôi theo trải nghiệm.

§ Hướng vào ảo cảm trên cõi cảm dục, không chăm chú vào thể cảm dục riêng

Thầy xem chỉ dẫn này là một điểm đặc biệt quan trọng: sau khi chuẩn bị, sự chú ý của đơn vị linh hồn–phàm ngã hướng đến loại ảo cảm cần xử lý trên cõi cảm dục. Người thực hành không tiếp tục tập trung vào thể cảm dục của mình hoặc mải phân tích lý do cá nhân trong giai đoạn tác động bằng ánh sáng.

Bằng cách làm suy yếu loại ảo cảm ấy, người học đồng thời làm suy yếu phần tham dự của mình trong nó. Vì vậy, công việc cá nhân đã chứa một chiều kích phụng sự rộng hơn. Nó vừa giải phóng người thực hành vừa chuẩn bị họ cho hoạt động nhóm cùng loại.

§ Tạo chùm sáng, tập trung ý chí và giữ sự khách quan

Trong công thức, người thực hành dùng trí tưởng tượng để thấy và nghe linh hồn xướng OM vào thể trí của phàm ngã đang chú ý chờ đợi. Ánh sáng và quyền năng này được giữ lại, hòa với hai ánh sáng thấp, rồi được hình dung như một khối cầu rực sáng chưa phóng ra ngoài. Thầy khuyến khích chủ động tăng cường độ sáng và đặt toàn bộ ý chí có thể huy động phía sau ánh sáng ấy.

Trước khi chiếu sáng, cần hiểu mối liên hệ giữa ảo cảm, phẩm tính của nó và tác động dự định tạo ra. Thầy cảnh báo rằng sợ hãi, bị cuốn hút hoặc đắm mình vào ảo cảm có thể khiến người thực hành tiếp thêm năng lượng cho nó. Sự khách quan và khả năng quan sát rõ ràng phải được duy trì trong toàn bộ tiến trình.

§ Xuyên thấu ảo cảm bằng ánh sáng và sự kiên trì

Khi bật đèn pha nội tâm, người thực hành hình dung một chùm sáng rộng, mạnh và rực rỡ xuyên vào ảo cảm. Thầy nhấn mạnh ý nghĩa của "xuyên thấu": tạo một chỗ mở trong cấu trúc đang che khuất tâm thức và làm suy yếu khả năng duy trì của nó. Thầy dùng hình ảnh con rắn hoài nghi trong tranh Roerich và bước đi bằng đức tin trong một câu chuyện điện ảnh để minh họa sự tin tưởng cần có khi thực hành.

Ba lời khẳng định tác động đến sự xuất hiện, phẩm tính và sự sống duy trì ảo cảm, được phát ra từ một điểm tập trung nhất tâm. Sau công việc, chùm sáng được rút về và tâm thức tái định hướng trên cõi trí. Thầy nhắc rằng ảo cảm không biến mất tức thì; sự thực hành trung thành làm nó yếu dần, còn bản công thức rút gọn chỉ hữu ích khi người học đã thật sự quen thuộc với các bước đầy đủ.

§ Cõi cảm dục như nơi gặp nhau của hai dòng hoạt động

Đoạn đọc cuối mô tả những dục vọng bản năng đi lên từ bản chất thấp và những hình tư tưởng đi xuống để khoác lấy chất liệu dục vọng. Thầy MDR nhấn mạnh điểm gặp nhau của hai dòng này như một cách giải thích về phạm vi hoạt động do con người tạo ra mà giáo huấn gọi là cõi cảm dục. Thầy cho rằng cần suy ngẫm sâu hơn về điều này, đặc biệt khi đối chiếu với vấn đề chất liệu và tính không thực của cõi ấy.

Theo lời bình, những hình tướng đang che khuất tâm thức không phải thực tại tối hậu. Công việc cứu chuộc chất liệu gắn với việc nâng cao và chuyển đổi những gì đang biểu hiện trong các cõi thấp. Thầy không xem đoạn này như một kết luận đơn giản đã được giải quyết, mà như một chỉ dẫn ngắn chứa nhiều tầng ý nghĩa.

§ Cân bằng khả năng thấy rõ với khả năng cảm nhận

Trong phần trao đổi, Thầy trở lại việc "thấy và cảm nhận". Một nền huấn luyện thiên về trí tuệ có thể khiến người học đồng nhất mọi cảm nhận với cảm dục và cố loại bỏ chúng. Thầy cho rằng cần giữ cả sự sáng suốt huyền linh lẫn tính nhạy cảm thần bí, được Thầy minh họa qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

Ở mức cao, khả năng cảm nhận có thể tiến đến sự đồng nhất hóa, làm giảm ranh giới giữa bản thân và người khác. Tuy nhiên, năng lượng linh hồn cần thể trí sáng suốt điều hòa; nếu thiếu sự cân bằng này, nó có thể làm những khát vọng và ảo cảm chưa được nhận diện trở nên mãnh liệt hơn. Thầy phân biệt vai trò đi đầu của thể trí được soi sáng trong xua tan ảo cảm với vai trò của tính toàn vẹn linh hồn và trực giác trong xua tan ảo tưởng.

§ Giữ tầm nhìn vô ngã giữa bất đồng và tiếp tục phụng sự

Các câu hỏi về bầu cử và Brexit đưa đến vấn đề: nhiều người có quan điểm đối nghịch đều tin mình thấy rõ. Thầy MDR khuyên xem xét động cơ của chính mình, đặt sang một bên những sợ hãi và ham muốn cá nhân, rồi suy nghĩ về lợi ích của toàn thể. Thầy nhấn mạnh việc truyền đạt tư tưởng để người khác cân nhắc, không cố cưỡng ép họ phải lựa chọn theo mình.

Thầy cũng phân biệt việc nhận biết khuyết điểm cá nhân với việc đánh giá nguyên tắc và hướng tác động rộng lớn của một người. Sau bầu cử, nhiệm vụ hòa giải vẫn tiếp tục, vì cảm giác bị loại trừ và chia rẽ có thể kéo dài. Bài thiền kết thúc tập trung vào hận thù và chia rẽ, huy động ánh sáng nhóm cùng ý chí tinh thần, rồi rút chùm sáng về cõi trí để khép lại công việc.

Text GAW 22

[1] In order to make the first step towards united group activity along this line of service, I present a formula or group ritual [2] which—if employed by those whose lives are relatively free from glamour, [3] who are realists [4] and who are recognized by the group as thus relatively free, [5] and who are animated by good [6] intent—will do much to bring to an end certain aspects of the world glamour. [7] Their effort, [8] combined with that of similar groups, [9] will so weaken the power of these ancient glamours that the "Day of Clarification" [10] will eventually come.

[1] Để thực hiện bước đầu tiên hướng tới hoạt động nhóm hợp nhất theo đường lối phụng sự này, Tôi trình bày một công thức hay nghi thức nhóm [2] mà—nếu có người sử dụng là những người có đời sống tương đối thoát khỏi ảo cảm, [3] là những người thực tế, [4] và được nhóm công nhận là tương đối tự do như thế, [5] đồng thời nhận sự thúc đẩy từ thiện [6] ý—sẽ góp phần rất nhiều vào việc chấm dứt một số phương diện của ảo cảm thế gian. [7] Nỗ lực của họ, [8] kết hợp với nỗ lực của những nhóm tương tự, [9] sẽ làm suy yếu quyền năng của những ảo cảm cổ xưa này đến mức cuối cùng "Ngày Minh Định" [10] sẽ đến.

[11] First, however, let me briefly offer for the use of the individual aspirant a formula [12] whereby he may aid in freeing himself

[11] Tuy nhiên, trước hết, hãy để Tôi trình bày ngắn gọn cho người chí nguyện cá nhân một công thức [12] nhờ đó y có thể trợ giúp

from his particular glamour or glamours. I will tabulate the process, and the aspirant [13] would do well to follow it as given, having in his mind no sense of time, and being willing to do this work regularly for months, and if necessary for years, [14] until he has freed himself and the light breaks in on the astral plane through the medium of his astral body. I would suggest that no aspirant attempt to tackle the problem of glamour as a whole [15] or seek to dissipate all the glamours to which he is susceptible. [16] He is dealing with very ancient [17] evil and with firmly established [Page 215] habits of glamour. They are closely connected with aspects of his daily living, with his sex life or with his ambitions, [18] with his relations to other people, [19] with his pet ideals [20] and ideas, his dreams and visions. [21] He should choose the glamour that is the most apparent [22] and the most hindering at any given time (and there is always one) [23] and for its dissipation he should work conscientiously, if he would lay the foundations for effective service in the dissipation of world glamour.

việc giải thoát mình khỏi ảo cảm hay các ảo cảm riêng biệt của mình. Tôi sẽ trình bày tiến trình này theo từng mục, và người chí nguyện [13] nên tuân theo đúng như đã nêu, không mang trong trí bất kỳ ý niệm nào về thời gian, và sẵn sàng thực hiện công việc này đều đặn trong nhiều tháng, và nếu cần thì trong nhiều năm, [14] cho đến khi y tự giải thoát mình và ánh sáng xuyên vào cõi cảm dục thông qua thể cảm dục của y. Tôi đề nghị rằng không người chí nguyện nào nên cố gắng xử lý vấn đề ảo cảm như một toàn thể [15] hay tìm cách làm tiêu tan tất cả những ảo cảm mà y dễ bị chi phối. [16] Y đang xử lý một điều ác rất cổ xưa [17] và những thói quen ảo cảm đã được thiết lập vững chắc. Chúng liên hệ chặt chẽ với các phương diện trong đời sống hằng ngày của y, với đời sống tình dục hay những tham vọng của y, [18] với các mối quan hệ của y với người khác, [19] với những lý tưởng mà y đặc biệt yêu thích [20] và những ý tưởng, những giấc mơ và tầm nhìn của y. [21] Y nên chọn ảo cảm biểu hiện rõ rệt nhất [22] và gây cản trở nhiều nhất vào bất kỳ thời điểm nào —và luôn luôn có một ảo cảm như thế—[23] rồi làm việc một cách tận tâm để làm tiêu tan nó, nếu y muốn đặt nền móng cho sự phụng sự hiệu quả trong việc làm tiêu tan ảo cảm thế gian.

[24] FORMULA FOR THE DISSIPATION OF GLAMOUR

[24] CÔNG THỨC LÀM TIÊU TAN ẢO CẢM

(For the Individual)

(Dành cho Cá nhân)

[25] I. Preparatory Stages.

[25] I. Các Giai Đoạn Chuẩn Bị.

[26] 1. Recognition of the glamour to be dissipated. [27] This involves:

[26] 1. Nhận biết ảo cảm cần được làm tiêu tan. [27] Điều này bao gồm:

[28] a. A willingness to cooperate with the soul in physical, astral and mental ways in

[28] a. Sự sẵn lòng hợp tác với linh hồn trên các phương diện hồng trần, cảm dục và trí

order to aid in the more technical work. Ponder on the implications in this sentence.

tuệ để hỗ trợ công việc mang tính kỹ thuật hơn. Hãy suy ngẫm về những hàm ý trong câu này.

[29] b. A recognition of the ways in which this glamour affects the daily life and all relationships.

[29] b. Nhận biết những cách thức mà ảo cảm này ảnh hưởng đến đời sống hằng ngày và tất cả các mối quan hệ.

[30] 2. The three stages of focusing outlined (pp. 208-210) must be undertaken.

[30] 2. Ba giai đoạn tập trung đã được phác thảo ở các trang 208-210 phải được thực hiện.

[31] a. *The stage of focusing the light of the mind and the light of [32] matter in the mental vehicle.* [33] This is done by a process of lifting up and of blending and fusion, and to do this the activity of the creative imagination is employed.

[31] a. *Giai đoạn tập trung ánh sáng của thể trí và ánh sáng của [32] vật chất trong vận cụ trí tuệ.* [33] Điều này được thực hiện bằng một tiến trình nâng lên, hòa trộn và dung hợp, và để thực hiện việc này, hoạt động của Sự tưởng tượng sáng tạo được sử dụng.

[34] b. *The stage of meditation* which in time brings about the fusion [35] of the light of matter, the light of the mind and the light of the soul upon the mental plane. [Page 216]

[34] b. *Giai đoạn tham thiền* mà theo thời gian sẽ tạo ra sự dung hợp [35] của ánh sáng vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn trên cõi trí. [Page 216]

[36] c. The stage in which these three lights are realized to be one unified [37] light—a searchlight, ready to be turned in the needed direction.

[36] c. Giai đoạn trong đó ba ánh sáng này được nhận biết là một [37] ánh sáng hợp nhất —một luồng đèn pha, sẵn sàng được hướng theo phương cần thiết.

[38] 3. The recognition of two aspects of preparedness:

[38] 3. Nhận biết hai phương diện của sự chuẩn bị:

[39] a. Alignment of the personality, so that the three aspects of the lower nature are seen as constituting one functioning personality.

[39] a. Sự chỉnh hợp của phàm ngã, sao cho ba phương diện của bản chất thấp được nhận thấy là hợp thành một phàm ngã hoạt động như một đơn vị.

[40] b. An act of integration in which the personality and the soul are seen also as a unit. [41] This is done through the dedication of the personality to the soul [42] and its acceptance by the soul.

[40] b. Một hành động tích hợp trong đó phàm ngã và linh hồn cũng được nhận thấy như một đơn vị. [41] Điều này được thực hiện thông qua việc phàm ngã hiến dâng cho linh hồn [42] và được linh hồn chấp nhận.

[43] These two lines of thinking produce a field of magnetic thought and realization in which all the work is done.

[44] 4. A pause in which the whole man braces himself [45] for the work to be done. [46] From a profound pre-occupation with the stage of soul contact and initial preparation he now focusses his attentive mind upon the glamour to be eradicated. [47] This does not involve a consciousness of the glamour and its why and wherefore. It means a *turning of the attention of the integrated soul-personality [48] to the astral plane and the particular glamour; [49] the attention is not turned to the astral body of the aspirant,* seeking to do the work. [50] This is a statement of major importance because in destroying the peculiar type of glamour with which he is concerned, the aspirant or disciple begins to destroy his share in it—that in him which gives him contact with the glamour—and at the same time he is preparing himself for group service along the same line. This will not prove an easy task. [Page 217]

[51] II. The Technique or Formula.

[52] 5. By an act of the creative imagination the worker endeavors to see and hear the [53] soul—the source of light and power in the three [54] worlds—breathing out the OM into the mind of the attentive waiting personality. [55] There the light and power of the soul is retained and held by the positive personality, for a negative attitude is not desirable.

[56] 6. The retained light and power, combined with the dual light of the personality (focused as we know on the

[43] Hai đường lối tư tưởng này tạo ra một trường tư tưởng và nhận biết có tính từ tính, trong đó toàn bộ công việc được thực hiện.

[44] 4. Một khoảng dừng, trong đó toàn thể con người tự chuẩn bị vững vàng [45] cho công việc phải thực hiện. [46] Từ sự tập trung sâu xa vào giai đoạn tiếp xúc với linh hồn và sự chuẩn bị ban đầu, giờ đây y tập trung thể trí chú tâm của mình vào ảo cảm cần được loại trừ. [47] Điều này không bao hàm việc ý thức về ảo cảm và nguyên nhân hay nguồn gốc của nó. Nó có nghĩa là *hướng sự chú ý của linh hồn-phàm ngã đã tích hợp [48] về cõi cảm dục và ảo cảm đặc thù; [49] sự chú ý không hướng về thể cảm dục của người chí nguyện* đang tìm cách thực hiện công việc. [50] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng lớn, bởi khi phá hủy kiểu ảo cảm đặc thù mà y đang xử lý, người chí nguyện hay đệ tử bắt đầu phá hủy phần dự phần của chính mình vào ảo cảm ấy—tức phần trong y khiến y tiếp xúc với ảo cảm—đồng thời y cũng đang chuẩn bị bản thân cho sự phụng sự nhóm theo cùng đường lối này. Đây sẽ không phải là một nhiệm vụ dễ dàng. [Page 217]

[51] II. Kỹ Thuật hay Công Thức.

[52] 5. Bằng một hành động của Sự tưởng tượng sáng tạo, người hoạt động cố gắng thấy và nghe [53] linh hồn—nguồn ánh sáng và quyền năng trong ba [54] cõi giới—thở OM vào thể trí của phàm ngã đang chú tâm và chờ đợi. [55] Tại đó, ánh sáng và quyền năng của linh hồn được phàm ngã tích cực lưu giữ và duy trì, bởi một thái độ tiêu cực là điều không mong muốn.

[56] 6. Ánh sáng và quyền năng được lưu giữ, kết hợp với ánh sáng nhị phân của phàm ngã —mà như chúng ta biết được tập trung trên

mental plane) [57] is seen [58] generating an intense light which can be visualized as a searchlight of great brilliance and strength. [59] It must be seen as a sphere of vivid brilliant light but not yet radiating out or projecting outwards.

cõi trí—[57] được thấy là [58] đang tạo nên một ánh sáng mãnh liệt, có thể được hình dung như một đèn pha có độ sáng chói và sức mạnh lớn lao. [59] Nó phải được thấy như một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ, nhưng chưa bức xạ ra ngoài hay phóng chiếu ra bên ngoài.

[60] 7. When this act of visualization is deemed to be satisfactorily accomplished, a pause then ensues wherein the aspirant focusses all the will he has [61] behind the light thus created by the fusion of the three lights. [62] This refers to the stage spoken of by Patanjali as that of the "mind held steady in the light." [63] This use of the will—soul-personality will—is dynamic but at this stage quiescent and not magnetic or radiatory.

[60] 7. Khi hành động hình dung này được xem là đã hoàn tất thỏa đáng, tiếp theo là một khoảng dừng, trong đó người chí nguyện tập trung toàn bộ ý chí mà y có [61] phía sau ánh sáng hình thành từ sự dung hợp của ba ánh sáng. [62] Điều này nói đến giai đoạn mà Patanjali gọi là "thể trí được giữ vững trong ánh sáng." [63] Việc sử dụng ý chí này—ý chí linh hồn-phàm ngã—có tính năng động, nhưng ở giai đoạn này vẫn tĩnh lặng, chưa mang tính từ tính hay bức xạ.

[64] 8. Next follows a process wherein the glamour to be dissipated and the searchlight of the mind are brought into relationship by the power of thought. [65] The glamour and its quality and the searchlight and its power [66] are recognized to be as they are, [67] and the effect or effects to be brought about by that relationship are carefully thought out. [68] This must not be done in such a way that the mind process, light [Page 218] and power will strengthen the already powerful glamour. [69] It must be done in such a way that at the close of the process the glamour will be appreciably weakened and eventually dissipated. This is an important realization.

[64] 8. Tiếp theo là một tiến trình trong đó ảo cảm cần làm tiêu tan và đèn pha của thể trí được đưa vào mối liên hệ với nhau bằng quyền năng của tư tưởng. [65] Ảo cảm cùng phẩm tính của nó, và đèn pha cùng quyền năng của nó [66] được nhận biết đúng như chúng là, [67] và tác động hay các tác động cần hình thành từ mối liên hệ ấy được suy xét cẩn thận. [68] Việc này không được thực hiện theo cách khiến tiến trình của thể trí, ánh sáng [Page 218] và quyền năng làm tăng cường ảo cảm vốn đã mạnh mẽ. [69] Nó phải được thực hiện sao cho khi kết thúc tiến trình, ảo cảm bị suy yếu rõ rệt và cuối cùng được làm tiêu tan. Đây là một nhận biết quan trọng.

[70] 9. Having, as far as possible, achieved the needed concentration, realization and relationship, [71] the aspirant then (by an act of the will and of the creative imagination) [72] turns on the searchlight and sees a vivid beam of light stream forth and pierce the glamour. [73] He must

[70] 9. Sau khi đã đạt được, trong mức độ có thể, sự tập trung, nhận biết và mối liên hệ cần thiết, [71] người chí nguyện sau đó—bằng một hành động của ý chí và Sự tưởng tượng sáng tạo—[72] bật đèn pha lên và thấy một luồng ánh sáng sống động tuôn ra và xuyên thủng ảo cảm. [73] Y phải hình dung

visualize a broad brilliant beam, pouring forth from the illumined mind [74] on to the astral plane. [75] He must believe that this is so.

[76] 10. Then comes an important and difficult phase of the work in which the worker *names the glamour* and sees it in process of dissipation. He aids the process by saying with tension and inaudibly:

[77] The power of the light prevents the appearance of the glamour (Naming it).

[78] The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

[79] The power of the light destroys the life behind the glamour.

[80] The saying of these three sentences constitutes an affirmation of power and of purpose and must be enunciated at a point of tension, [81] with the mind held in steadiness and with a positive orientation.

[82] 11. Again the Sacred Word is sounded with intent to produce what in occult parlance is called an "Act of Penetration"; the light is then seen accomplishing three things: [Page 219]

[83] a. Making a definite impact upon the glamour.

[84] b. Penetrating the glamour and being absorbed by it.

một luồng sáng rộng lớn và rực rỡ, tuôn ra từ thể trí được soi sáng [74] xuống cõi cảm dục. [75] Y phải tin rằng điều này thực sự đang xảy ra.

[76] 10. Tiếp theo là một giai đoạn quan trọng và khó khăn của công việc, trong đó người hoạt động *gọi tên ảo cảm* và thấy nó đang trong tiến trình làm tiêu tan. Y hỗ trợ tiến trình bằng cách nói trong trạng thái nhất tâm căng thẳng và không thành tiếng:

[77] Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm (Gọi tên nó).

[78] Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

[79] Quyền năng của ánh sáng phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm.

[80] Việc nói ba câu này tạo thành một sự khẳng định về quyền năng và mục đích, và phải được xướng lên tại một điểm tập trung nhất tâm, [81] với thể trí được giữ vững và với một định hướng tích cực.

[82] 11. Một lần nữa Linh từ Thiêng Liêng được xướng lên với ý định tạo ra điều mà theo thuật ngữ huyền bí được gọi là một "Hành Động Xuyên Thấu"; lúc ấy ánh sáng được thấy đang thực hiện ba điều: [Page 219]

[83] a. Tạo một tác động rõ rệt lên ảo cảm.

[84] b. Xuyên vào ảo cảm và được nó hấp thu.

[85] c. Từ từ làm tiêu tan nó; khi thời gian trôi qua, ảo cảm sẽ không bao giờ còn mạnh

[85] c. Dissipating it slowly; as time elapses the glamour will never again be so powerful and will eventually disappear altogether.

mẽ như trước và cuối cùng sẽ hoàn toàn biến mất.

[86] 12. This is followed by a process of withdrawing wherein the aspirant consciously and deliberately withdraws the beam of light and re-orients himself upon the mental plane.

[86] 12. Tiếp theo là một tiến trình thu hồi, trong đó người chí nguyện một cách hữu thức và có chủ ý thu hồi luồng ánh sáng và tái định hướng bản thân trên cõi trí.

[87] I would point out that glamour is never immediately dissipated. It is of too ancient an origin. [88] But a persistent use of this formula will weaken the glamour and slowly and inevitably it will vanish and the man will walk free from that particular hindrance. [89] This may seem like a very long formula but I have purposely detailed it in as full a manner as possible so that the aspirant may clearly apprehend what he is intended to do. After due practice and a faithful following of the required conditions, the aspirant will follow it well-nigh automatically and all that he will then need will be the formula reduced to the following brief outline:

[87] Tôi muốn chỉ ra rằng ảo cảm không bao giờ được làm tiêu tan ngay lập tức. Nguồn gốc của nó quá cổ xưa. [88] Nhưng việc kiên trì sử dụng công thức này sẽ làm suy yếu ảo cảm, và từ từ nhưng tất yếu nó sẽ biến mất, còn con người sẽ bước đi tự do khỏi trở ngại đặc thù ấy. [89] Công thức này có thể có vẻ rất dài, nhưng Tôi đã chủ ý trình bày nó chi tiết hết mức có thể để người chí nguyện có thể nắm bắt rõ ràng điều y được yêu cầu thực hiện. Sau khi thực hành đầy đủ và trung thành tuân theo các điều kiện cần thiết, người chí nguyện sẽ thực hiện nó gần như tự động, và khi đó tất cả những gì y cần chỉ là công thức được rút gọn thành phác thảo ngắn gọn sau đây:

Brief Outline of the Formula

Phác Thảo Ngắn Gọn của Công Thức

1. The four Preparatory Stages:

1. Bốn Giai Đoạn Chuẩn Bị:

a. Recognition of the glamour to be dissipated.

a. Nhận biết ảo cảm cần được làm tiêu tan.

b. The stage of focusing the light of the personality, a dual light.

b. Giai đoạn tập trung ánh sáng của phàm ngã, một ánh sáng nhị phân.

c. The stage of meditation and the recognition of the greater light.

c. Giai đoạn tham thiền và nhận biết ánh sáng lớn hơn.

d. The unification of the dual light of matter and the light of the soul, creating thus the searchlight of the mind. [Page 220]

d. Sự hợp nhất của ánh sáng nhị phân của vật chất với ánh sáng của linh hồn, nhờ đó tạo nên đèn pha của thể trí. [Page 220]

2. A process of alignment and of recognized integration.

2. Một tiến trình chỉnh hợp và tích hợp được nhận biết.

3. A deliberate turning of the searchlight of the mind to the astral plane.

3. Một sự chủ ý hướng đèn pha của thể trí về cõi cảm dục.

The Formula

Công Thức

4. Soul activity and the retention of the light.

4. Hoạt động của linh hồn và sự lưu giữ ánh sáng.

5. The generating and visualizing of the searchlight.

5. Sự tạo ra và hình dung đèn pha.

6. The evocation of the will behind the searchlight of the mind.

6. Sự gợi lên ý chí phía sau đèn pha của thể trí.

7. The generated unified light is turned upon the glamour by the power of thought.

7. Ánh sáng hợp nhất đã được tạo ra được quyền năng của tư tưởng hướng lên ảo cảm.

8. The naming of the glamour and the triple affirmation.

8. Gọi tên ảo cảm và sự khẳng định tam phân.

9. The Act of Penetration.

9. Hành Động Xuyên Thấu.

10. The Process of Withdrawing.

10. Tiến Trình Thu Hồi.

[90] You will see, brother of mine, that what I am in fact doing is teaching the coming generation [91] how to destroy those forms of thought which hold the race in bondage and which in the case of glamour are the forms which desire, emotion, sensitivity to environment, developing aspiration and old ideals have taken and which prevent the light of the soul from illuminating the waking consciousness. [92] The energies

[90] Huynh đệ của tôi, bạn sẽ thấy rằng điều Tôi thực sự đang làm là dạy cho thế hệ sắp tới [91] cách phá hủy những Hình tư tưởng đang giữ nhân loại trong vòng trói buộc và, trong trường hợp của ảo cảm, đó là những hình tướng mà dục vọng, cảm xúc, sự nhạy cảm với môi trường, khát vọng đang phát triển và những lý tưởng cũ đã khoác lấy, và chúng ngăn cản ánh sáng của linh hồn soi sáng tâm thức tỉnh thức. [92] Những năng

taking form upon the astral plane are not pure emotion and feeling, clothed in pure astral matter, for there is no such thing. [93] They are the instinctual desires, evoked by the evolving substance of the physical plane and this, in its entirety and through the activity of the human family, is being redeemed and drawn upwards until some day we shall see the transfiguration of that substance [94] and the "Glorification of the Virgin Mary"—the Mother Aspect in relation to divinity. [95] They are also the descending thoughtforms which the developing human being is always creating and [Page 221] drawing downwards into manifestation, clothing them with the substance of desire. [96] When the descending forms of thought (a reflection in the three worlds of that vast "cloud of knowable things" [97] in process of perception, as Patanjali calls it, and which hovers upon the buddhic plane, awaiting precipitation) and the ascending mass of instinctual demands from the lower aspect of the human unit and from humanity as a whole, meet at a point of tension then you have the appearance of what is known as the astral plane—a man-created sphere of activity. [98] The subhuman kingdoms of nature know no astral plane; the superhuman kingdoms have surmounted it and discovered the secret of its delusion and no longer recognize it except as [99] a temporary field of experience wherein man lives. In that sphere he learns the fact that reality is "none of these but only the One and the Other in relation with each other." [100] This is one of the occult phrases which the disciple has to learn to understand and which is descriptive of manifestation.

lượng khoác lấy hình tướng trên cõi cảm dục không phải là cảm xúc và tình cảm thuần túy được khoác bằng vật chất cảm dục thuần túy, bởi không có điều gì như thế. [93] Chúng là những dục vọng bản năng nảy sinh từ chất liệu đang tiến hóa của cõi hồng trần, và toàn bộ chất liệu này, thông qua hoạt động của gia đình nhân loại, đang được cứu chuộc và nâng lên cho đến một ngày nào đó chúng ta sẽ thấy sự Biến hình của chất liệu ấy [94] và "Sự Tôn Vinh Đức Trinh Nữ Maria"—Phương diện Mẹ trong mối liên hệ với thiên tính. [95] Chúng cũng là những Hình tư tưởng đi xuống mà con người đang phát triển không ngừng tạo ra và [Page 221] kéo xuống vào sự biểu hiện, khoác cho chúng chất liệu của dục vọng. [96] Khi những Hình tư tưởng đi xuống—một phản chiếu trong ba cõi giới của "đám mây mưa của những điều khả tri" bao la ấy [97] đang trong tiến trình được nhận thức, như Patanjali gọi nó, và đang lơ lửng trên cõi Bồ đề chờ sự ngưng tụ—và khối lớn những đòi hỏi bản năng đang dâng lên từ phương diện thấp của đơn vị nhân loại và từ toàn thể nhân loại, gặp nhau tại một điểm tập trung nhất tâm, thì xuất hiện điều được gọi là cõi cảm dục—một khối cầu hoạt động do con người tạo ra. [98] Các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên không biết đến cõi cảm dục; các giới siêu nhân loại đã vượt qua nó và khám phá bí mật của sự lừa dối của nó, và không còn thừa nhận nó ngoại trừ như [99] một trường kinh nghiệm tạm thời trong đó con người sinh sống. Trong khối cầu ấy, y học được sự thật rằng thực tại là "không phải bất kỳ điều nào trong số này, mà chỉ là Đấng Duy Nhất và Cái Khác trong mối liên hệ với nhau." [100] Đây là một trong những cụm từ huyền bí mà đệ tử phải học cách thấu hiểu và vốn mô tả sự biểu hiện.

Commentary GAW 22 – Bình giảng GAW 22

Dissipation of Glamour Initiative 22 — November 4, 2016

Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 22 — ngày 4 tháng 11 năm 2016

Hi everybody, and welcome to our twenty-second Dissipation of Glamour Initiative program. I feel like a moving point—hopefully of light. This time I'm in Chicago, or the Chicago area, having arrived yesterday, and we'll be going on to Phoenix pretty soon. So the timing is quite different, but anyway, we will continue with our work.

Xin chào mọi người, và chào mừng các bạn đến với chương trình Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ hai mươi hai. Tôi cảm thấy mình như một điểm chuyển động—hy vọng là một điểm ánh sáng. Lần này tôi đang ở Chicago, hay vùng Chicago, sau khi đến đây hôm qua, và chẳng bao lâu nữa chúng tôi sẽ đi Phoenix. Vì vậy, thời gian khá khác biệt, nhưng dù sao chúng ta vẫn sẽ tiếp tục công việc của mình.

I just want to say that tomorrow we'll be working on the souls of the nations. I left Tuija and her assistant with all of the technical stuff that I usually handle, so hopefully the broadcast will work as it should, and then she will advise you about what is possible on Sunday. I'm going to try to retain the time in Finland when we do these broadcasts, which means that starting next week, instead of 5 p.m. and a.m. GMT, it may be 6 p.m. and 6 a.m. GMT, and we'll notify you about that. It's impossible to please everyone, but it's best for us who are giving the broadcast to be conscious, which is possible at that hour. I'll be participating here from the United States as best I can, and if we have broadcasting difficulties, then we will simply turn these programs into webinars such as this is. There will be, as a result, less music, but at least we'll keep the meditation cycle going until we can get all of our forces back together.

Tôi chỉ muốn nói rằng ngày mai chúng ta sẽ làm việc về linh hồn của các quốc gia. Tôi đã để Tuija và trợ lý của bà đảm trách toàn bộ phần kỹ thuật mà tôi thường xử lý, nên hy vọng buổi phát sóng sẽ diễn ra như dự kiến, rồi bà sẽ thông báo cho các bạn biết những gì có thể thực hiện vào Chủ nhật. Tôi sẽ cố gắng duy trì giờ Phần Lan khi chúng ta thực hiện các buổi phát sóng này, nghĩa là bắt đầu từ tuần tới, thay vì 5 giờ chiều và 5 giờ sáng theo giờ GMT, có thể sẽ là 6 giờ chiều và 6 giờ sáng theo giờ GMT, và chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn về điều đó. Không thể làm hài lòng tất cả mọi người, nhưng tốt nhất là những người thực hiện buổi phát sóng như chúng tôi phải tỉnh táo, điều có thể đạt được vào giờ ấy. Tôi sẽ tham gia từ Hoa Kỳ trong khả năng tốt nhất của mình, và nếu gặp khó khăn trong việc phát sóng, chúng ta sẽ đơn giản chuyển các chương trình này thành những webinar như chương trình này. Do đó, âm nhạc sẽ ít hơn, nhưng ít nhất chúng ta vẫn duy trì được chu kỳ tham thiền cho đến khi có thể tập hợp lại toàn bộ lực lượng.

So thank you for being here for this work. There are twenty-six of us right now. Just to welcome Alex, Annette, Antoinette, Bebe,

Vì vậy, cảm ơn các bạn đã hiện diện nơi đây vì công việc này. Hiện giờ có hai mươi sáu người chúng ta. Tôi xin chào đón Alex,

Carl, Klesia, Francois, Jan, Gene—oh, hi, Gene; it's been a long time—Joe, Joan Schofield, Joanne, John, Karen, Lori, Margot, Marjut, Martha, Paul, Suzanne, Walter, and Zach. Others will be joining us. And we have Olivia, Brett, and BL helping us on staff.

Annette, Antoinette, Bebe, Carl, Klesia, Francois, Jan, Gene—ồ, chào Gene; đã lâu rồi —Joe, Joan Schofield, Joanne, John, Karen, Lori, Margot, Marjut, Martha, Paul, Suzanne, Walter và Zach. Những người khác sẽ tham gia cùng chúng ta. Và chúng ta có Olivia, Brett cùng BL hỗ trợ trong ban phụ trách.

Our usual method is to have a little alignment, then some reading, and a little bit of discussion following that, and then our meditation for the dissipation of world glamour. We are very close now to the election. In some ways it would be rather comical, if it wasn't so serious. The different parties are throwing everything they have at each other. The decision is very important in terms of the general soul direction of the nation, and the soul direction of humanity, because presently America is so influential. So let's work on the inner side for the best result, whatever we conceive that to be.

Phương pháp thông thường của chúng ta là thực hiện một chút chỉnh hợp, rồi đọc một số đoạn, sau đó thảo luận đôi chút, và cuối cùng là bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Giờ đây chúng ta đã ở rất gần cuộc bầu cử. Theo một vài phương diện, sự việc hẳn sẽ khá khôi hài nếu nó không nghiêm trọng đến thế. Các đảng phái khác nhau đang tung mọi thứ họ có vào nhau. Quyết định này rất quan trọng đối với định hướng linh hồn tổng quát của quốc gia và định hướng linh hồn của nhân loại, bởi hiện nay nước Mỹ có ảnh hưởng rất lớn. Vì vậy, chúng ta hãy làm việc ở phương diện bên trong để đạt kết quả tốt nhất, bất kể chúng ta quan niệm kết quả ấy là gì.

But as I've explained before, the lines between the second ray and the sixth ray are pretty clearly demarcated. One is pretty much Pisces, and the sixth ray, and the reactionary, individualistic forces, and the other has a more global perspective, and perhaps takes in something of the Aquarian soul of the United States. That's very interesting, because, as with Russia, that soul sign aligns with the future of the planet during the next two thousand years and more. And if it's really so that the larger Platonic year, which is an Age of Aquarius in the larger sense, including twelve equinoctial ages—an age of 25,000 years—is impending, and that age being, should we say, influential in a much larger planetary sense, well then, this Aquarius energy,

Nhưng như tôi đã giải thích trước đây, ranh giới giữa cung hai và cung sáu được phân định khá rõ ràng. Một bên phần lớn thuộc Song Ngư và cung sáu, cùng các mãnh lực phản động, cá nhân chủ nghĩa; bên kia có một viễn cảnh toàn cầu hơn và có lẽ tiếp nhận phần nào linh hồn Bảo Bình của Hoa Kỳ. Điều đó rất thú vị, bởi cũng như với nước Nga, dấu hiệu linh hồn ấy chỉnh hợp với tương lai của hành tinh trong hai nghìn năm tới và lâu hơn nữa. Và nếu quả thật năm Plato lớn hơn—vốn là một Kỷ Nguyên Bảo Bình theo nghĩa rộng hơn, bao gồm mười hai thời đại phân điểm, tức một thời đại dài 25.000 năm—đang đến gần, và nếu thời đại ấy có ảnh hưởng theo một ý nghĩa hành tinh rộng lớn hơn nhiều, thì năng lượng Bảo Bình mà Hoa Kỳ có ở cấp độ linh hồn là điều rất quan trọng cần được vun bồi.

which the United States has on the soul level, is very important to cultivate.

The Age of Aquarius has not yet begun. We're in a transition phase, and ever since the appearance of Francis Bacon, who became the Comte de Saint-Germain, and who is the present Mahachohan—ever since his appearance, with a horoscope that was very strongly Aquarian in nature—we have been in that transition phase, on our way to the true Age of Aquarius, which the Tibetan tells us will start in another hundred years, really in the year 2117. The vernal equinox will then align with the thirtieth degree of Aquarius, however that may be measured, and the age will officially begin, and by that time the residual Piscean and sixth-ray energies will have died out. But they're still fighting the good fight at this time, and we cannot afford to move backwards. It will require from us sacrifice—but then, as Master Morya has said, "When have you ever become less through sacrifice?" It's really worth pondering how to make sacred the efforts of the human family, and certainly the efforts of aspirants and disciples at this time, who simply must help, both outwardly and inwardly, with humanity making this very perilous transition. It's always perilous, but when you're talking about introducing a much greater presence of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls, into the human equation, which is now occurring, then the counterforces, which want to prevent that, really rise up in full power. So we have our hands very full, and all the work that we do here on the inner side is very important.

Kỷ Nguyên Bảo Bình vẫn chưa bắt đầu. Chúng ta đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp, và kể từ khi Francis Bacon xuất hiện—ông về sau trở thành Bá tước Saint-Germain và hiện là Đức Mahachohan—kể từ khi ông xuất hiện với một lá số chiêm tinh mang bản chất Bảo Bình rất mạnh, chúng ta đã ở trong giai đoạn chuyển tiếp ấy, trên đường tiến tới Kỷ Nguyên Bảo Bình đích thực, mà Chân sư Tây Tạng cho biết sẽ bắt đầu sau một trăm năm nữa, thực ra là vào năm 2117. Khi ấy, xuân phân sẽ chỉnh hợp với độ thứ ba mươi của Bảo Bình, dù điều đó được đo lường bằng cách nào, và thời đại này sẽ chính thức bắt đầu; đến lúc ấy, những năng lượng Song Ngư và cung sáu còn sót lại sẽ tiêu tan. Nhưng vào lúc này, chúng vẫn đang chiến đấu quyết liệt, và chúng ta không thể cho phép mình thoái lui. Điều đó sẽ đòi hỏi sự hi sinh nơi chúng ta—nhưng như Chân sư Morya đã nói: “Có bao giờ các bạn trở nên nhỏ bé hơn nhờ hi sinh chăng?” Thật đáng suy ngẫm về cách làm cho những nỗ lực của gia đình nhân loại trở nên thiêng liêng, và chắc chắn cả những nỗ lực của người chí nguyện cùng các đệ tử vào lúc này, những người nhất thiết phải trợ giúp cả bên ngoài lẫn bên trong khi nhân loại thực hiện cuộc chuyển tiếp vô cùng nguy hiểm này. Cuộc chuyển tiếp ấy luôn nguy hiểm, nhưng khi nói đến việc đưa sự hiện diện lớn lao hơn nhiều của giới thứ năm trong tự nhiên, tức giới linh hồn, vào phương trình nhân loại—điều hiện đang diễn ra—thì những mãnh lực chống đối muốn ngăn cản nó thực sự trỗi dậy với toàn bộ quyền năng. Vì vậy, chúng ta có vô vàn việc phải làm, và mọi công việc chúng ta thực hiện ở phương diện bên trong nơi đây đều rất quan trọng.

So now there are some twenty-seven of us here. It's a good number; it's exactly the number that's going to be in the advanced esoteric schools of the future—twenty-four students and three so-called teachers. We'll link with each other, whatever continent we may be on, whether in Australia, New Zealand, or in Europe, or in the Americas, and other places occasionally too, and we'll think of ourselves as one unit of service in the sight of the Ashram. Aligning ourselves with the purpose of the great Ashram and all of its subsidiaries, we are going to be attempting to help clear a little bit of the astral plane of the veiling glamours. That is our purpose. And although we cannot succeed immediately—as DK says, it takes a while—if we are persistent, we will manage to weaken the hold which glamour has upon us individually, and upon our groups, and eventually upon humanity as a whole.

Giờ đây có khoảng hai mươi bảy người chúng ta ở đây. Đó là một con số tốt; chính xác là số người sẽ có trong các trường huyền bí học cao cấp của tương lai—hai mươi bốn đạo sinh và ba người được gọi là huấn sư. Chúng ta sẽ liên kết với nhau, bất kể đang ở châu lục nào, dù là tại Úc, New Zealand, châu Âu, châu Mỹ, hay đôi khi tại những nơi khác, và sẽ xem mình là một đơn vị phụng sự trước sự chứng giám của Ashram. Khi chỉnh hợp với mục đích của Ashram vĩ đại cùng tất cả những phân nhánh của nó, chúng ta sẽ cố gắng giúp thanh lọc phần nào cõi cảm dục khỏi những ảo cảm che phủ. Đó là mục đích của chúng ta. Và mặc dù không thể thành công ngay lập tức—như Chân sư DK nói, điều đó cần thời gian—nhưng nếu kiên trì, chúng ta sẽ có thể làm suy yếu sự chi phối của ảo cảm đối với từng cá nhân chúng ta, đối với các nhóm của chúng ta, và cuối cùng đối với toàn thể nhân loại.

I may have read this last time, but:

Có thể lần trước tôi đã đọc đoạn này, nhưng:

[1] In order to make the first step towards united group activity along this line of service, I present a formula or group ritual

[1] Để thực hiện bước đầu tiên hướng tới hoạt động nhóm hợp nhất theo đường lối phụng sự này, Tôi trình bày một công thức hay nghi thức nhóm

We're familiar with these formulas to a degree, but each one of them shines upon the other, and information is given in each of them which helps us perform the other. In a ritual, we all do the same thing, more or less at the same time, and in rhythm, and with intent, and we strengthen the power of what we do.

Ở một mức độ nào đó, chúng ta đã quen thuộc với những công thức này, nhưng mỗi công thức đều soi sáng công thức kia, và mỗi công thức đều cung cấp thông tin giúp chúng ta thực hiện công thức còn lại. Trong một nghi thức, tất cả chúng ta làm cùng một việc, ít nhiều vào cùng một thời điểm, theo nhịp điệu và với chủ đích, nhờ đó củng cố quyền năng của điều mình thực hiện.

[2] which—if employed by those whose lives are relatively free from glamour,

[2] mà—nếu có người sử dụng là những người có đời sống tương đối thoát khỏi ảo cảm,

Short of the Master, maybe only we can tell; but the less our strictly emotional polarization—although we have to have some rapport with the astral plane, along the sixth ray—the more free we are of glamour. So that's who we're supposed to be: relatively free from glamour,

Nếu chưa đạt đến cấp độ Chân sư, có lẽ chỉ chính chúng ta mới có thể biết; nhưng sự phân cực của chúng ta càng ít thuần túy cảm xúc—mặc dù chúng ta phải có phần nào giao cảm với cõi cảm dục theo đường lối cung sáu—thì chúng ta càng thoát khỏi ảo cảm. Vì vậy, đó là điều chúng ta phải trở thành: tương đối thoát khỏi ảo cảm,

[3] who are realists

[3] là những người thực tế,

—that calls for the fifth ray and the seventh ray: to see things as they are, and not according to our biases and how we would like them to be—

—điều đó đòi hỏi cung năm và cung bảy: nhìn sự vật đúng như chúng là, chứ không theo những thiên kiến của chúng ta hay theo cách chúng ta muốn chúng phải là—

[4] and who are recognized by the group as thus relatively free,

[4] và được nhóm công nhận là tương đối tự do như thế,

—as we all do see each other—

—như tất cả chúng ta đều nhìn nhận nhau—

[5] and who are animated by good

[5] đồng thời nhận sự thúc đẩy từ thiện

—goodwill, love in action, our intent to see achieved that which the ancient Greeks tried to fathom as the Good, which is finally a great purposeful pattern, conceived actually upon the logoic plane. The final Good is an arrangement of energies which is archetypal, and which we have to reflect in the lower, mosaic worlds—the world of fragmentation, which we will make into a whole. So these are all our requirements. If we can do this, perform this group ritual, it

—thiện chí, tình thương trong hành động, chủ đích của chúng ta nhằm thấy điều mà người Hy Lạp cổ đại từng cố gắng thấu hiểu như là Cái Thiện được thành tựu; xét đến cùng, đó là một mô hình có mục đích vĩ đại, thực sự được hình thành trên cõi Thượng đế. Cái Thiện tối hậu là một sự sắp xếp các năng lượng mang tính nguyên mẫu, mà chúng ta phải phản ánh trong những thế giới khảm ghép thấp hơn—thế giới phân mảnh mà chúng ta sẽ hợp thành một toàn thể. Vì vậy, đây là tất cả những yêu cầu dành cho chúng ta. Nếu có thể làm được điều này, tức thực hiện nghi thức nhóm này, nó

[6] intent—will do much to bring to an end certain aspects of the world glamour.

[6] ý—sẽ góp phần rất nhiều vào việc chấm dứt một số phương diện của ảo cảm thế gian.

—maybe not all, because it's older, and of more strength, than we really know.

—có lẽ không phải tất cả, bởi nó cổ xưa và mạnh mẽ hơn nhiều so với điều chúng ta thực sự biết.

[7] Their effort,

[7] Nỗ lực của họ,

—our effort—

—nỗ lực của chúng ta—

[8] combined with that of similar groups,

[8] kết hợp với nỗ lực của những nhóm tương tự,

—and there are a number of groups. This group which Olivia, Tuija, and I organized is certainly not the only one, and DK doesn't intend that there be only one, but a number of groups working at this—

—và có một số nhóm như thế. Nhóm mà Olivia, Tuija và tôi tổ chức chắc chắn không phải là nhóm duy nhất, và Chân sư DK cũng không có ý định chỉ có một nhóm, mà là nhiều nhóm cùng làm công việc này—

[9] will so weaken the power of these ancient glamours that the "Day of Clarification"

[9] sẽ làm suy yếu quyền năng của những ảo cảm cổ xưa này đến mức cuối cùng "Ngày Minh Định"

—I love this—

—tôi rất thích điều này—

[10] will eventually come.

[10] sẽ đến.

That Day of Clarification has to come in the consciousness of all of us, and we will notice the difference. The scales that are on the eyes are kind of interesting, because they are in some ways rather transparent, but veiling. You can't see the scales that are blocking true vision, symbolically, on your eyes, but when they lift, then you see what has always been there, but which you could not see before. (I'm at my brother's house; it's a bit of a communication center here, so if you hear an occasional phone call—the whole place is wired—we'll just let it pass.) So the second initiation, as I say, is for many a major step in the consummation of this clarification, and the students of Master DK —those he had in his groups of nine,

Ngày Minh Giải ấy phải đến trong tâm thức của tất cả chúng ta, và chúng ta sẽ nhận thấy sự khác biệt. Những lớp vảy trên mắt khá thú vị, bởi theo một vài phương diện, chúng tương đối trong suốt nhưng vẫn che phủ. Theo nghĩa biểu tượng, các bạn không thể nhìn thấy những lớp vảy trên mắt đang ngăn cản tầm nhìn chân thực; nhưng khi chúng được gỡ bỏ, các bạn sẽ thấy điều vốn luôn hiện diện nhưng trước đây mình không thể thấy. (Tôi đang ở nhà em trai mình; nơi đây hơi giống một trung tâm liên lạc, vì vậy nếu các bạn thỉnh thoảng nghe thấy tiếng điện thoại—cả ngôi nhà đều được nối dây—chúng ta cứ để nó trôi qua.) Vì vậy, như tôi đã nói, đối với nhiều người, lần điểm đạo thứ hai là một bước tiến lớn trong việc hoàn tất

probably almost fifty students—were basically, a lot of them, working towards the second initiation, either in that life, or the next, or the next, and being pretty much like them as we are, we can consider ourselves somewhat that way.

sự minh giải này; còn các đạo sinh của Chân sư DK—những người thuộc các nhóm chín người của Ngài, có lẽ tổng cộng gần năm mươi đạo sinh—về cơ bản, nhiều người trong số họ đang hướng tới lần điểm đạo thứ hai, trong kiếp sống ấy, kiếp kế tiếp hoặc kiếp sau nữa. Vì chúng ta khá giống họ, nên cũng có thể phần nào xem mình theo cách đó.

[11] First, however, let me briefly offer for the use of the individual aspirant a formula

[11] Tuy nhiên, trước hết, hãy để Tôi trình bày ngắn gọn cho người chí nguyện cá nhân một công thức

—this is going to be the individual formula —

—đây sẽ là công thức cá nhân—

[12] whereby he may aid in freeing himself from his particular glamour or glamours. I will tabulate the process, and the aspirant

[12] nhờ đó y có thể trợ giúp việc giải thoát mình khỏi ảo cảm hay các ảo cảm riêng biệt của mình. Tôi sẽ trình bày tiến trình này theo từng mục, và người chí nguyện

—and that's us, until the third degree; and even beyond that we're always aspiring to some fuller coalescence, cohesion, with the whole—

—đó là chúng ta cho đến cấp độ thứ ba; thậm chí vượt quá cấp độ ấy, chúng ta vẫn luôn khao khát đạt tới sự hòa nhập và cố kết đầy đủ hơn với toàn thể—

[13] would do well to follow it as given, having in his mind no sense of time, and being willing to do this work regularly for months, and if necessary for years,

[13] nên tuân theo đúng như đã nêu, không mang trong trí bất kỳ ý niệm nào về thời gian, và sẵn sàng thực hiện công việc này đều đặn trong nhiều tháng, và nếu cần thì trong nhiều năm,

—and it may well be necessary—

—và điều đó rất có thể là cần thiết—

[14] until he has freed himself and the light breaks in on the astral plane through the medium of his astral body. I would suggest that no aspirant attempt to tackle the problem of glamour as a whole

[14] cho đến khi y tự giải thoát mình và ánh sáng xuyên vào cõi cảm dục thông qua thể cảm dục của y. Tôi đề nghị rằng không người chí nguyện nào nên cố gắng xử lý vấn đề ảo cảm như một toàn thể

—we don't want to bite off more than we can chew—

—chúng ta không muốn đảm nhận quá sức mình—

[15] or seek to dissipate all the glamours to which he is susceptible.

—most of which we probably don't even know.

[16] He is dealing with very ancient

He calls it that, and we remember that both Alice Bailey and the Tibetan had what they described as a horror of the process of glamour. DK says it may not have been so long since Alice Bailey fell victim to it, and a very long time since he has, but they both view it with a certain horror.

[17] evil and with firmly established habits of glamour. They are closely connected with aspects of his daily living, with his sex life or with his ambitions,

—a lot of egoism there, and whenever there's egoism, it shrinks the field of consciousness, and centralizes in the center of the field of consciousness an illusion, a partiality, the lower ego, and we don't see things in true proportion—

[18] with his relations to other people,

—certainly our relationships are glamour-fraught so often—

[19] with his pet ideals

—by means of which he excludes other, even more important ideals—

[15] hay tìm cách làm tiêu tan tất cả những ảo cảm mà y dễ bị chi phối.

—phần lớn trong số đó có lẽ chúng ta thậm chí còn không biết.

[16] Y đang xử lý một điều ác rất cổ xưa

Ngài gọi nó như vậy, và chúng ta nhớ rằng cả Bà Alice Bailey lẫn Chân sư Tây Tạng đều có điều mà họ mô tả là sự kinh hãi trước tiến trình ảo cảm. Chân sư DK nói rằng có lẽ chưa lâu lắm kể từ khi Bà Alice Bailey trở thành nạn nhân của nó, còn đối với Ngài thì đã rất lâu rồi, nhưng cả hai đều nhìn nó với một mức độ kinh hãi nhất định.

[17] và những thói quen ảo cảm đã được thiết lập vững chắc. Chúng liên hệ chặt chẽ với các phương diện trong đời sống hằng ngày của y, với đời sống tình dục hay những tham vọng của y,

—có rất nhiều tính vị kỷ trong đó, và bất cứ khi nào có tính vị kỷ, nó đều thu hẹp trường tâm thức và tập trung vào trung tâm của trường tâm thức một ảo tưởng, một sự thiên lệch, tức phàm ngã, khiến chúng ta không nhìn sự vật theo đúng tỉ lệ—

[18] với các mối quan hệ của y với người khác,

—chắc chắn các mối quan hệ của chúng ta thường chất chứa đầy ảo cảm—

[19] với những lý tưởng mà y đặc biệt yêu thích

—nhờ đó y loại trừ những lý tưởng khác, thậm chí còn quan trọng hơn—

[20] and ideas, his dreams and visions.

All these things are connected with how glamour may be appearing in our lives.

[21] He should choose the glamour that is the most apparent

I hope we've all worked on that a little bit, and have thought, out of the many glamours —whether connected with the ray we think we have, or whether suggested to us by the promptings of our own inner process—that we have chosen something we want to work on—

[22] and the most hindering at any given time (and there is always one)

Always one, he says. So the question is, have we found it?

[23] and for its dissipation he should work conscientiously, if he would lay the foundations for effective service in the dissipation of world glamour.

Due to the world situation, we have taken the risk of plunging right into world glamour, and we have hoped, and probably correctly anticipated, that those who are working in this kind of field have already taken themselves in hand, and are aware of some of the distortions in their own consciousness, and are working, either through observation and common sense, or through the use of this formula, to eradicate these distortions. I hope we're correct; I think we're correct.

[20] và những ý tưởng, những giấc mơ và tầm nhìn của y.

Tất cả những điều này đều liên quan đến cách ảo cảm có thể xuất hiện trong đời sống của chúng ta.

[21] Y nên chọn ảo cảm biểu hiện rõ rệt nhất

Tôi hy vọng tất cả chúng ta đều đã phần nào làm việc về điều đó và đã suy nghĩ xem, trong số rất nhiều ảo cảm—dù liên hệ với cung mà chúng ta cho rằng mình có, hay nhận sự gợi ý từ những thôi thúc từ tiến trình nội tâm của chính mình—chúng ta đã chọn được điều mình muốn xử lý hay chưa—

[22] và gây cản trở nhiều nhất vào bất kỳ thời điểm nào—và luôn luôn có một ảo cảm như thế—

Ngài nói luôn có một ảo cảm như thế. Vì vậy, câu hỏi là: chúng ta đã tìm thấy nó chưa?

[23] rồi làm việc một cách tận tâm để làm tiêu tan nó, nếu y muốn đặt nền móng cho sự phụng sự hiệu quả trong việc làm tiêu tan ảo cảm thế gian.

Do tình hình thế giới, chúng ta đã chấp nhận nguy cơ lao thẳng vào ảo cảm thế gian, và chúng ta đã hy vọng, cũng như có lẽ đã dự liệu đúng, rằng những người đang làm việc trong lĩnh vực này đã tự rèn luyện bản thân, nhận biết một số biến dạng trong tâm thức của chính mình, và đang làm việc—hoặc qua sự quan sát cùng lương tri, hoặc qua việc sử dụng công thức này—để loại bỏ những biến dạng ấy. Tôi hy vọng chúng ta đúng; tôi nghĩ chúng ta đúng.

So that's a little bit of the preamble, and then he deals here with the dissipation of glamour in the individual sense. Of course, we will recognize that these stages are to a degree quite like the stages in the world glamour formula, but he explains a bit more, and I think it's important. So let's go through this, because it will help us also strengthen our relationship to the other meditation, which is now in use at this critical time of world decision—and I don't only mean this election; I mean what's going on in the next nine years, until the year 2025.

Đó là đôi chút lời mở đầu, rồi tại đây Ngài đề cập đến việc làm tiêu tan ảo cảm theo phương diện cá nhân. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ nhận ra rằng ở một mức độ nào đó, các giai đoạn này khá giống những giai đoạn trong công thức xử lý ảo cảm thế gian, nhưng Ngài giải thích thêm đôi chút, và tôi nghĩ điều đó rất quan trọng. Vì vậy, chúng ta hãy xem xét phần này, bởi nó cũng sẽ giúp củng cố mối quan hệ của chúng ta với bài tham thiền kia, hiện đang được sử dụng vào thời điểm quyết định trọng yếu của thế giới—và tôi không chỉ muốn nói đến cuộc bầu cử này; tôi muốn nói đến những gì sẽ diễn ra trong chín năm tới, cho đến năm 2025.

Remember, a hundred years ago we were already in the thick of World War I, which was part of the great deglamorization process, and at that time there was no telling what would really happen. As a matter of fact, one of the curious things—and you may find this interesting—is that the Solar Logos—I'm not talking about our Planetary Logos, Sanat Kumara, or whatever; I'm talking about the God of our solar system—almost intervened, in the year 1917, in that World War I process. That would have been a very drastic intervention, but as DK said, it wasn't necessary, because humanity somehow got hold of the right end of the stick, and managed to clear up the situation itself. And incidentally, whatever we may think of it, it was also the year during which America decided to get off the fence and actually commit troops to the European war, which the isolationists had wanted to stay out of.

Hãy nhớ rằng một trăm năm trước, chúng ta đã ở giữa cao trào của Thế chiến thứ nhất, vốn là một phần của tiến trình giải trừ ảo cảm vĩ đại, và vào thời điểm ấy không ai có thể biết điều gì thực sự sẽ xảy ra. Thật vậy, một trong những điều kỳ lạ—và các bạn có thể thấy điều này thú vị—là Thái dương Thượng đế—tôi không nói đến Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, Đức Sanat Kumara hay bất kỳ Đấng nào khác; tôi đang nói đến Thượng đế của hệ mặt trời chúng ta—đã gần như can thiệp vào tiến trình Thế chiến thứ nhất vào năm 1917. Đó hẳn sẽ là một sự can thiệp hết sức quyết liệt, nhưng như Chân sư DK nói, điều ấy không cần thiết, bởi bằng cách nào đó, nhân loại đã nắm được đầu mối đúng và tự mình giải quyết được tình hình. Và tình cờ thay, bất kể chúng ta nghĩ gì về việc ấy, đó cũng là năm mà nước Mỹ quyết định thôi đứng ngoài cuộc và thực sự đưa quân vào cuộc chiến ở châu Âu, điều mà những người theo chủ nghĩa biệt lập muốn tránh xa.

I think there's no way that we can avoid fighting the good fight. We are members of the fourth kingdom of nature. It's a warring human kingdom, leading to harmony, and

Tôi nghĩ không có cách nào để chúng ta tránh cuộc chiến chính nghĩa. Chúng ta là thành viên của giới thứ tư trong tự nhiên. Đây là giới nhân loại đầy tranh đấu, đang

when DK was advising his students, those in his intimate group, he said, "See that you battle." A lot of us might like peace, and a quieter approach, but being members of the human kingdom, we cannot avoid the conflict which leads to harmony. Even at that time the Hierarchy was not pacifistic. It took sides—it didn't mean it didn't love all those who were the enemy, and all that—but it took sides for those who were fighting for the soul of humanity, and against those who would drag human consciousness back into the bad old ways. So we cannot have illusions about Hierarchy, that it is pacifistic. As a matter of fact, it's a great warring body, to a certain extent, and ruled very much by the sign Scorpio, which rules the buddhic plane, upon which the majority of Hierarchy is now found. That's a great sign of conflict, leading eventually to the breaking forth of the intuition, and to harmonization. So let's pay attention to this.

tiến tới sự hài hòa; và khi khuyên bảo các đạo sinh trong nhóm thân cận của mình, Chân sư DK đã nói: "Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu." Nhiều người trong chúng ta có thể thích hòa bình và một cách tiếp cận yên tĩnh hơn, nhưng vì là thành viên của giới nhân loại, chúng ta không thể tránh cuộc xung đột dẫn đến hài hòa. Ngay cả vào thời điểm ấy, Thánh Đoàn cũng không theo chủ nghĩa hòa bình. Thánh Đoàn đã chọn một phía—điều đó không có nghĩa là Thánh Đoàn không yêu thương tất cả những người thuộc phe địch và mọi điều tương tự—nhưng Thánh Đoàn đứng về phía những người chiến đấu vì linh hồn nhân loại, chống lại những kẻ muốn kéo tâm thức nhân loại trở về những đường lối xấu xa cũ kỹ. Vì vậy, chúng ta không thể mang ảo tưởng rằng Thánh Đoàn theo chủ nghĩa hòa bình. Thực ra, ở một mức độ nhất định, Thánh Đoàn là một tập thể chiến đấu vĩ đại và chịu sự cai quản mạnh mẽ của dấu hiệu Hổ Cáp, vốn cai quản cõi Bồ đề, nơi hiện có phần lớn Thánh Đoàn. Đó là một dấu hiệu xung đột lớn lao, cuối cùng dẫn đến sự bừng hiện của trực giác và sự hài hòa. Vì vậy, chúng ta hãy lưu tâm đến điều này.

[24] FORMULA FOR THE DISSIPATION OF GLAMOUR

[24] CÔNG THỨC LÀM TIÊU TAN ẢO CẢM

[25] I. Preparatory Stages.

[25] *I. Các Giai Đoạn Chuẩn Bị.*

[26] 1. Recognition of the glamour to be dissipated.

[26] 1. Nhận biết ảo cảm cần được làm tiêu tan.

Now, we're working with a world glamour of hatred and separativeness, and we see it everywhere.

Hiện nay, chúng ta đang làm việc với ảo cảm thế gian về lòng thù hận và tính chia rẽ, và chúng ta thấy nó ở khắp nơi.

[27] This involves:

[27] Điều này bao gồm:

[28] a. A willingness to cooperate with the soul in physical, astral and mental ways in order to aid in the more technical work. Ponder on the implications in this sentence.

We have to learn, because we are largely personalities in many respects, to cooperate with the soul. The soul is very aware of the technical work. The soul has, generically, tremendous ray two and ray five. It's focused, as far as humanity is concerned, on the higher part of the fifth plane, which means the fifth ray is very strong. So we have to render up our whole personality, in a cooperative way, to the directions of the soul, which Master DK is interpreting for us at this time.

[29] b. A recognition of the ways in which this glamour affects the daily life and all relationships.

We really have to think this through. We might say, "Okay, I have this particular glamour"—but then let's really pore into it, and see how it's affecting my life, and how it's affecting the people to whom I am related. I'm remembering that DK says, don't damage another person by going into a depression yourself. All kinds of states of mind can damage other people. It's not just a personal thing which is confined within our own aura. It has a certain radiation, and can affect the group life. So we really have to think through—if we've said, "This is my prevailing glamour at this time"—what are the results of having this particular glamour? That requires clear pondering in the light of the soul, until we can actually see what's going on.

[28] a. Sự sẵn lòng hợp tác với linh hồn trên các phương diện hồng trần, cảm dục và trí tuệ để hỗ trợ công việc mang tính kỹ thuật hơn. Hãy suy ngẫm về những hàm ý trong câu này.

Chúng ta phải học cách hợp tác với linh hồn, bởi theo nhiều phương diện, phần lớn chúng ta vẫn là các phàm ngã. Linh hồn rất am hiểu công việc kỹ thuật. Xét một cách tổng quát, linh hồn có cung hai và cung năm vô cùng mạnh mẽ. Trong phạm vi liên quan đến nhân loại, nó tập trung trên phần cao của cõi thứ năm, nghĩa là cung năm rất mạnh. Vì vậy, theo tinh thần hợp tác, chúng ta phải dâng toàn bộ phàm ngã của mình cho sự hướng dẫn của linh hồn, điều mà Chân sư DK đang diễn giải cho chúng ta vào lúc này.

[29] b. Nhận biết những cách thức mà ảo cảm này ảnh hưởng đến đời sống hằng ngày và tất cả các mối quan hệ.

Chúng ta thực sự phải suy xét thấu đáo điều này. Chúng ta có thể nói: “Tôi có ảo cảm đặc thù này”—nhưng rồi hãy thực sự khảo sát nó thật sâu và xem nó đang tác động thế nào đến đời sống của tôi cũng như đến những người có quan hệ với tôi. Tôi nhớ rằng Chân sư DK nói: đừng gây tổn hại cho người khác bằng cách tự rơi vào trạng thái trầm cảm. Mọi loại trạng thái trí tuệ đều có thể gây tổn hại cho người khác. Đó không chỉ là vấn đề cá nhân bị giới hạn trong hào quang của chính chúng ta. Nó có một mức độ bức xạ nhất định và có thể tác động đến đời sống nhóm. Vì vậy, nếu đã nói: “Đây là ảo cảm đang chi phối tôi vào lúc này”, chúng ta thực sự phải suy xét thấu đáo xem việc mang ảo cảm đặc thù này sẽ dẫn đến những kết quả nào. Điều đó đòi hỏi sự suy ngẫm sáng suốt trong ánh sáng của linh hồn, cho đến khi

chúng ta thực sự thấy được điều gì đang diễn ra.

Then, of course, we focus. A lot of this will be familiar to us; we've been doing this. The reason I'm reading it is that this individual formula, which we must continue in our own lives, actually sheds light upon the group formula that we're working with.

Dĩ nhiên, sau đó chúng ta tập trung. Phần lớn nội dung này sẽ quen thuộc với chúng ta; chúng ta vẫn đang thực hiện nó. Lý do tôi đọc phần này là vì công thức cá nhân, vốn phải được chúng ta tiếp tục áp dụng trong đời sống mình, thực sự soi sáng công thức nhóm mà chúng ta đang sử dụng.

[30] 2. The three stages of focusing outlined (pp. 208-210) must be undertaken.

[30] 2. Ba giai đoạn tập trung đã được phác thảo ở các trang 208-210 phải được thực hiện.

[31] a. The stage of focusing the light of the mind and the light of

[31] a. *Giai đoạn tập trung ánh sáng của thể trí và ánh sáng của*

—which is largely etheric-physical, because a lot of this work treats the astral plane as if it doesn't really exist. We focus these two lights, the light of mind and the light of vitality, the dark light of matter—

—phần lớn thuộc dĩ thái-hồng trần, bởi phần nhiều công việc này xem cõi cảm dục như thể nó không thực sự hiện hữu. Chúng ta tập trung hai ánh sáng này, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của sinh lực, tức ánh sáng tối tăm của vật chất—

[32] matter in the mental vehicle.

[32] *vật chất trong vận cụ trí tuệ.*

Sometimes he says "mental plane"; sometimes he says "mental vehicle."

Đôi khi Ngài nói “cõi trí”; đôi khi Ngài nói “thể trí”.

[33] This is done by a process of lifting up and of blending and fusion, and to do this the activity of the creative imagination is employed.

[33] Điều này được thực hiện bằng một tiến trình nâng lên, hòa trộn và dung hợp, và để thực hiện việc này, hoạt động của Sự tưởng tượng sáng tạo được sử dụng.

We have to do this always with the creative imagination. It's our great tool for the arrangement of energies on subtler planes. Inwardly we see this happening, in whatever way the images present themselves to us. There is a way to make the creative imagination a great magical tool, and we will discover it to be so—a tool of revelation

Chúng ta luôn phải thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng sáng tạo. Đó là công cụ vĩ đại của chúng ta để sắp xếp các năng lượng trên những cõi tinh tế hơn. Ở bên trong, chúng ta thấy điều này diễn ra theo bất kỳ cách nào mà các hình ảnh tự trình hiện. Có một cách biến sự tưởng tượng sáng tạo thành công cụ huyền thuật vĩ đại, và chúng ta sẽ khám phá

—and if we get the right gelling of the internal factors, the light will break forth.

rằng nó quả thực là như thế—một công cụ mặc khải—và nếu đạt được sự kết tụ đúng đắn của các yếu tố bên trong, ánh sáng sẽ bừng hiện.

[34] b. The stage of meditation which in time brings about the fusion

[34] b. *Giai đoạn tham thiền* mà theo thời gian sẽ tạo ra sự dung hợp

Meditation is a cohesive work. It works under the Law of Cohesion, the second systemic law; it's largely a ray-two factor.

Tham thiền là một công việc cố kết. Nó hoạt động theo Định luật Cố Kết, định luật hệ thống thứ hai; phần lớn đó là một yếu tố cung hai.

[35] of the light of matter, the light of the mind and the light of the soul upon the mental plane.

[35] của ánh sáng vật chất, ánh sáng của thể trí và ánh sáng của linh hồn trên cõi trí. [Page 216]

And with this fusion, it's important not just to conceptualize it. It's important to see it inwardly as if it were real, and to feel the energies associated with matter, with mind, and with soul actually coming together. Feel this—feeling, in this case, is not just an astral activity; it's a type of sensitive contact. So as we work more and more, we will actually feel this going on.

Với sự dung hợp này, điều quan trọng là không chỉ quan niệm hóa nó. Điều quan trọng là thấy nó ở bên trong như thể nó có thật, và cảm nhận những năng lượng gắn liền với vật chất, trí tuệ và linh hồn thực sự hội tụ. Hãy cảm nhận điều này—trong trường hợp này, cảm nhận không chỉ là một hoạt động cảm dục; đó là một dạng tiếp xúc nhạy bén. Vì vậy, khi làm việc ngày càng nhiều, chúng ta sẽ thực sự cảm nhận được điều này đang diễn ra.

[36] c. The stage in which these three lights are realized to be one unified

[36] c. Giai đoạn trong đó ba ánh sáng này được nhận biết là một

"Realized"—the real discipline of realization is very high. It comes on the atmic plane; on the fifth sublevel of the atmic plane we find realization. An old friend of mine used to say, "You see it with 'real eyes'—realization." It's as if the veiling sheaths have been lifted, and you see things as they are. So we bring them together as one unified light—

"Được chứng nghiệm"—môn rèn luyện thực sự về sự chứng nghiệm rất cao siêu. Nó xuất hiện trên cõi atma; trên cõi phụ thứ năm của cõi atma, chúng ta tìm thấy sự chứng nghiệm. Một người bạn cũ của tôi thường nói: "Các bạn thấy nó bằng 'đôi mắt chân thực'—đó là sự chứng nghiệm." Dường như các lớp vỏ che phủ đã được nâng lên và các bạn thấy sự vật đúng như chúng là. Vì vậy, chúng ta hợp nhất chúng thành một ánh sáng duy nhất—

[37] light—a searchlight, ready to be turned in the needed direction.

—but not yet turned. So first we see this upon the mental plane, or within our own mental vehicle, and we intensify the visualization of it as much as we can. Then we have, following this—you can all review this, right here in the teens of the two hundreds in the book—

[37] *ánh sáng hợp nhất—một luồng đèn pha, sẵn sàng được hướng theo phương cần thiết.*

—nhưng vẫn chưa được hướng đi. Vì vậy, trước hết chúng ta thấy điều này trên cõi trí, hay trong thể trí của chính mình, và tăng cường sự hình dung về nó nhiều hết mức có thể. Sau đó là phần tiếp theo—tất cả các bạn đều có thể xem lại phần này, ngay trong khoảng từ trang hai trăm mười mấy của cuốn sách—

[38] 3. The recognition of two aspects of preparedness:

This is very important; it's not included in the other meditation.

[38] 3. Nhận biết hai phương diện của sự chuẩn bị:

Điều này rất quan trọng; nó không được bao gồm trong bài tham thiền kia.

[39] a. Alignment of the personality, so that the three aspects of the lower nature are seen as constituting one functioning personality.

We're all striving towards the integration of the personality. We sometimes think it's an easy thing to do, but it's the integration of the personality with the soul, and from my perspective this doesn't even really occur until the third degree is achieved—which means we're all working on it, right? So we integrate, until we can feel the coming together of these different aspects, and their subservience to that point of tension upon the higher mental plane which we call the soul, as it manifests through the egoic lotus.

[39] a. Sự chỉnh hợp của phàm ngã, sao cho ba phương diện của bản chất thấp được nhận thấy là hợp thành một phàm ngã hoạt động như một đơn vị.

Tất cả chúng ta đều đang nỗ lực hướng tới sự tích hợp của phàm ngã. Đôi khi chúng ta nghĩ đó là điều dễ thực hiện, nhưng đây là sự tích hợp của phàm ngã với linh hồn, và theo quan điểm của tôi, điều này thậm chí không thực sự xảy ra cho đến khi đạt được cấp độ thứ ba—nghĩa là tất cả chúng ta đều đang làm việc về nó, đúng không? Vì vậy, chúng ta tích hợp cho đến khi có thể cảm nhận sự hội tụ của những phương diện khác nhau này và sự phục tùng của chúng đối với điểm tập trung nhất tâm trên cõi thượng trí mà chúng ta gọi là linh hồn, khi nó biểu hiện qua Hoa Sen Chân Ngã.

[40] b. An act of integration in which the personality and the soul are seen also as a unit.

[40] b. Một hành động tích hợp trong đó phàm ngã và linh hồn cũng được nhận thấy như một đơn vị.

Now, when you see something, you can feel it at the same time. Merely to see something, without the sensitive experience, is only part of the picture. So you see and feel.

Khi thấy một điều gì đó, các bạn có thể đồng thời cảm nhận nó. Chỉ thấy một điều mà không có trải nghiệm nhạy bén thì mới chỉ là một phần của toàn cảnh. Vì vậy, các bạn vừa thấy vừa cảm nhận.

[41] This is done through the dedication of the personality to the soul

[41] Điều này được thực hiện thông qua việc phàm ngã hiến dâng cho linh hồn

Notice here we have the dedication, the devotion, the commitment, of the personality to the soul. We take care of that on our personality level. And then something we don't take care of:

Hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta có sự hiến dâng, lòng sùng tín và sự cam kết của phàm ngã đối với linh hồn. Chúng ta đảm trách điều đó ở cấp độ phàm ngã. Rồi có một điều mà chúng ta không đảm trách:

[42] and its acceptance by the soul.

[42] và được linh hồn chấp nhận.

—meaning that we have an active participator up here on the higher mental plane, that part of the Solar Angel which is present in our egoic lotus, and acceptance comes. There's always something saying, "I accept you." A group applies to Shamballa, and here are the words: "Accepted as a group." Well, the soul says, "I accept your personality, and I accept its dedication." Maybe we can feel that that is happening. Maybe something will gel in our alignment whereby we will recognize that this higher factor within us, in which our identity also participates, has somehow recognized our dedicated application towards it. It's important to realize there are two participants operating here.

—nghĩa là chúng ta có một bên tham dự tích cực ở trên cõi thượng trí, phần của Thái dương Thiên Thần hiện diện trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, và sự chấp nhận xuất hiện. Luôn có điều gì đó nói rằng: “Tôi chấp nhận bạn.” Một nhóm hướng đến Shamballa, và đây là những lời được nói: “Được chấp nhận như một nhóm.” Linh hồn nói: “Tôi chấp nhận phàm ngã của bạn, và tôi chấp nhận sự hiến dâng của nó.” Có lẽ chúng ta có thể cảm nhận điều đó đang diễn ra. Có lẽ một điều gì đó sẽ kết tụ trong sự chỉnh hợp của chúng ta, nhờ đó chúng ta nhận biết rằng yếu tố cao siêu hơn này bên trong mình —mà bản sắc của chúng ta cũng tham dự vào—bằng cách nào đó đã nhận ra sự tận tâm hướng đến nó của chúng ta. Điều quan trọng là phải nhận ra có hai bên đang cùng hoạt động tại đây.

[43] These two lines of thinking produce a field of magnetic thought and realization in which all the work is done.

[43] Hai đường lối tư tưởng này tạo ra một trường tư tưởng và nhận biết có tính từ tính, trong đó toàn bộ công việc được thực hiện.

—which again we should feel, if we can. We want to get so familiar with this that it's really part of our lives, and we can do it at any point in a way that is effective.

—và một lần nữa, nếu có thể, chúng ta nên cảm nhận được điều đó. Chúng ta muốn trở nên quen thuộc với việc này đến mức nó thực sự là một phần trong đời sống của mình, và có thể thực hiện nó một cách hữu hiệu vào bất kỳ lúc nào.

[44] 4. A pause in which the whole man braces himself

[44] 4. Một khoảng dừng, trong đó toàn thể con người tự chuẩn bị vững vàng

—now notice this word, because it's not emphasized in the other meditation—

—giờ đây hãy lưu ý từ này, bởi nó không được nhấn mạnh trong bài tham thiền kia—

[45] for the work to be done.

[45] cho công việc phải thực hiện.

What do you do when you brace yourself? "The mind alert, the body braced"—it's in the integration formula for the first ray; it's a first-ray activity. It's a state of high alertness, and readiness to respond at an instant's notice. It is a focus, a point of tension, of extreme readiness.

Các bạn làm gì khi chuẩn bị tinh thần? "Thể trí tỉnh thức, thân thể sẵn sàng"—điều này nằm trong công thức tích hợp dành cho cung một; đó là một hoạt động cung một. Nó là trạng thái cảnh giác cao độ và sẵn sàng đáp ứng ngay lập tức. Đó là sự tập trung, một điểm tập trung nhất tâm của trạng thái sẵn sàng tột độ.

[46] From a profound pre-occupation with the stage of soul contact and initial preparation he now focusses his attentive mind upon the glamour to be eradicated.

[46] Từ sự tập trung sâu xa vào giai đoạn tiếp xúc với linh hồn và sự chuẩn bị ban đầu, giờ đây y tập trung thể trí chú tâm của mình vào ảo cảm cần được loại trừ.

We've got to give enough time for that, of course, so we are really ready to see what it is that is our enemy, in a way—that which must be cleared off the astral plane if it's not to bewilder us and many others.

Dĩ nhiên, chúng ta phải dành đủ thời gian cho điều đó để thực sự sẵn sàng thấy được điều mà, theo một nghĩa nào đó, là kẻ thù của mình—thứ phải được loại bỏ khỏi cõi cảm dục nếu không muốn nó làm chúng ta và nhiều người khác hoang mang.

[47] This does not involve a consciousness of the glamour and its why and wherefore. It means a turning of the attention of the integrated soul-personality

[47] Điều này không bao hàm việc ý thức về ảo cảm và nguyên nhân hay nguồn gốc của nó. Nó có nghĩa là *hướng sự chú ý của linh hồn-phàm ngã đã tích hợp*

—see, we act as if we're already at the third degree, an integrated soul-personality—

—hãy xem, chúng ta hành động như thể mình đã ở cấp độ thứ ba, là một phàm ngã-linh hồn tích hợp—

[48] to the astral plane and the particular glamour;

[48] về cõi cảm dục và ảo cảm đặc thù;

—which it is our duty to deal with—

—mà chúng ta có bổn phận phải xử lý—

[49] the attention is not turned to the astral body of the aspirant, seeking to do the work.

[49] *sự chú ý không hướng về thể cảm dục của người chí nguyện* đang tìm cách thực hiện công việc.

This is very important, and we should remind ourselves of it. And now here's where our individual glamour work blends into our group glamour work and our world glamour work:

Điều này rất quan trọng, và chúng ta nên tự nhắc nhở mình về nó. Giờ đây là chỗ công việc xử lý ảo cảm cá nhân của chúng ta hòa vào công việc nhóm và công việc xử lý ảo cảm thế gian:

[50] This is a statement of major importance because in destroying the peculiar type of glamour with which he is concerned, the aspirant or disciple begins to destroy his share in it—that in him which gives him contact with the glamour—and at the same time he is preparing himself for group service along the same line. This will not prove an easy task.

[50] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng lớn, bởi khi phá hủy kiểu ảo cảm đặc thù mà y đang xử lý, người chí nguyện hay đệ tử bắt đầu phá hủy phần dự phần của chính mình vào ảo cảm ấy—tức phần trong y khiến y tiếp xúc với ảo cảm—đồng thời y cũng đang chuẩn bị bản thân cho sự phụng sự nhóm theo cùng đường lối này. Đây sẽ không phải là một nhiệm vụ dễ dàng. [Page 217]

So none of us should expect immediate results here. By weakening this glamour in our own microcosmic nature, we contribute to its general weakening in the group and in the world, and that's where this individual meditation branches out and supports the others. Then the technique or formula comes up:

Vì vậy, không ai trong chúng ta nên mong đợi kết quả tức thời ở đây. Bằng cách làm suy yếu ảo cảm này trong bản chất tiểu thiên địa của chính mình, chúng ta góp phần làm suy yếu nó nói chung trong nhóm và trên thế giới; đó là chỗ bài tham thiền cá nhân này mở rộng và hỗ trợ những bài tham thiền khác. Sau đó là kỹ thuật hay công thức:

[51] II. The Technique or Formula.

[51] *II. Kỹ Thuật hay Công Thức.*

[52] 5. By an act of the creative imagination the worker endeavors to see and hear the

Now, we may actually do that, or it may be in the creative imagination. This is not emphasized in the other meditation, but we're working to make the soul an active participator here, and by our subservience, our dedication to it, our acquiescence, our willingness, we, either through the creative imagination or in reality, see and hear the soul,

[53] soul—the source of light and power in the three

—we don't emphasize love here, but that's included—

[54] worlds—breathing out the OM into the mind of the attentive waiting personality.

This is an inner act of imagination, and may lead to the possibility of actually hearing this event occur.

[55] There the light and power of the soul is retained and held by the positive personality, for a negative attitude is not desirable.

This is not one of those drifty kinds of passive meditations.

[56] 6. The retained light and power, combined with the dual light of the personality (focused as we know on the mental plane)

[52] 5. Bằng một hành động của Sự tưởng tượng sáng tạo, người hoạt động cố gắng thấy và nghe

Giờ đây, chúng ta có thể thực sự làm được điều đó, hoặc nó có thể diễn ra trong sự tưởng tượng sáng tạo. Điều này không được nhấn mạnh trong bài tham thiền kia, nhưng chúng ta đang làm việc để biến linh hồn thành một bên tham dự tích cực tại đây; và qua sự phục tùng, sự hiến dâng, sự thuận theo cùng lòng sẵn nguyện của mình, chúng ta thấy và nghe linh hồn, hoặc qua sự tưởng tượng sáng tạo, hoặc trong thực tế,

[53] linh hồn—nguồn ánh sáng và quyền năng trong ba

—ở đây chúng ta không nhấn mạnh tình thương, nhưng nó đã được bao hàm—

[54] cõi giới—thở OM vào thể trí của phàm ngã đang chú tâm và chờ đợi.

Đây là một hành động tưởng tượng bên trong và có thể dẫn đến khả năng thực sự nghe thấy sự kiện này diễn ra.

[55] Tại đó, ánh sáng và quyền năng của linh hồn được phàm ngã tích cực lưu giữ và duy trì, bởi một thái độ tiêu cực là điều không mong muốn.

Đây không phải là một trong những kiểu tham thiền thụ động, trôi nổi.

[56] 6. Ánh sáng và quyền năng được lưu giữ, kết hợp với ánh sáng nhị phân của phàm ngã—mà như chúng ta biết được tập trung trên cõi trí—

—and actually, earlier he says, in the mental body—

[57] is seen

—when he says "seen," we imagine it—

[58] generating an intense light which can be visualized as a searchlight of great brilliance and strength.

Now, have you had the experience, as you visualize something, of adding power to it, of adding luminosity to it? You see a light, and by your own will, through your creative imagination, it becomes brighter and brighter, until it has great brilliance and strength.

[59] It must be seen as a sphere of vivid brilliant light but not yet radiating out or projecting outwards.

I think we can do that.

[60] 7. When this act of visualization is deemed to be satisfactorily accomplished, a pause then ensues wherein the aspirant focusses all the will he has

—that's quite a statement—

[61] behind the light thus created by the fusion of the three lights.

—and thus the use of this will is contributing to the fusion of the three lights, of soul, mind, and matter.

—và thực ra, trước đó Ngài nói là trong thể trí—

[57] được thấy là

—khi Ngài nói “được thấy”, chúng ta hình dung nó—

[58] đang tạo nên một ánh sáng mãnh liệt, có thể được hình dung như một đèn pha có độ sáng chói và sức mạnh lớn lao.

Giờ đây, khi hình dung một điều gì đó, các bạn đã từng trải nghiệm việc gia tăng quyền năng và độ sáng cho nó chưa? Các bạn thấy một ánh sáng, và bằng chính ý chí của mình, qua sự tưởng tượng sáng tạo, nó trở nên ngày càng sáng hơn, cho đến khi có độ rực rỡ và sức mạnh lớn lao.

[59] Nó phải được thấy như một khối cầu ánh sáng sống động, rực rỡ, nhưng chưa bức xạ ra ngoài hay phóng chiếu ra bên ngoài.

Tôi nghĩ chúng ta có thể làm được điều đó.

[60] 7. Khi hành động hình dung này được xem là đã hoàn tất thỏa đáng, tiếp theo là một khoảng dừng, trong đó người chí nguyện tập trung toàn bộ ý chí mà y có

—đó quả là một phát biểu đáng chú ý—

[61] phía sau ánh sáng hình thành từ sự dung hợp của ba ánh sáng.

—và như vậy, việc sử dụng ý chí này góp phần vào sự dung hợp ba ánh sáng của linh hồn, trí tuệ và vật chất.

[62] This refers to the stage spoken of by Patanjali as that of the "mind held steady in the light."

[62] Điều này nói đến giai đoạn mà Patanjali gọi là "thể trí được giữ vững trong ánh sáng."

And will is behind it, and will is part of the focusing process, and through the will we further unite these three lights into one light.

Ý chí ở phía sau nó, ý chí là một phần của tiến trình tập trung, và qua ý chí, chúng ta tiếp tục hợp nhất ba ánh sáng này thành một ánh sáng.

[63] This use of the will—soul-personality will—is dynamic but at this stage quiescent and not magnetic or radiatory.

[63] Việc sử dụng ý chí này—ý chí linh hồn-phàm ngã—có tính năng động, nhưng ở giai đoạn này vẫn tĩnh lặng, chưa mang tính từ tính hay bức xạ.

In other words, we have not visualized it going out onto the astral plane. Now remember, DK is saying to us, "Follow this formula as I give it." We tend to elaborate on things, or maybe digress and diversify, but he's giving us the formula, so it is the part of wisdom to do it as he says, and trust that the results will be there. It's amazing: of his students, some of them just wouldn't follow his advice. They didn't do their meditation, and they didn't do it the way he asked them to, and they didn't report on it. I suppose to people like us it seems like the foregoing of a great opportunity. But we will have our chance again, because he's going to be one of the externalizing Masters, and chances are that many of us will be directly involved with him, and have another chance here.

Nói cách khác, chúng ta chưa hình dung nó tỏa ra cõi cảm dục. Giờ đây hãy nhớ rằng Chân sư DK đang nói với chúng ta: "Hãy tuân theo công thức này đúng như Tôi trình bày." Chúng ta có khuynh hướng triển khai thêm, hoặc có lẽ đi chệch hướng và đa dạng hóa, nhưng Ngài đang trao cho chúng ta công thức, vì vậy làm theo lời Ngài và tin rằng kết quả sẽ xuất hiện mới là hành động minh triết. Thật đáng kinh ngạc: trong số các đạo sinh của Ngài, một vài người đơn giản là không chịu làm theo lời khuyên của Ngài. Họ không thực hiện bài tham thiền, hoặc không thực hiện theo cách Ngài yêu cầu, và cũng không báo cáo về nó. Tôi cho rằng đối với những người như chúng ta, điều đó dường như là từ bỏ một cơ hội lớn lao. Nhưng chúng ta sẽ lại có cơ hội, bởi Ngài sẽ là một trong những Chân sư ngoại hiện, và rất có thể nhiều người trong chúng ta sẽ trực tiếp tham gia công việc với Ngài và có thêm một cơ hội tại đây.

[64] 8. Next follows a process wherein the glamour to be dissipated and the searchlight of the mind are brought into relationship by the power of thought.

[64] 8. Tiếp theo là một tiến trình trong đó ảo cảm cần làm tiêu tan và đèn pha của thể trí được đưa vào mối liên hệ với nhau bằng quyền năng của tư tưởng.

We're going to really try to understand what happens here.

Chúng ta sẽ thực sự cố gắng thấu hiểu điều gì diễn ra ở đây.

[65] The glamour and its quality and the searchlight and its power

[65] Ảo cảm cùng phẩm tính của nó, và đèn pha cùng quyền năng của nó

So notice: we realize the nature, the energy, of the glamour, and the power of the searchlight—it's a very first-ray beam, in a way—

Vì vậy, hãy lưu ý: chúng ta chứng nghiệm bản chất, năng lượng của ảo cảm và quyền năng của ngọn đèn pha—xét theo một nghĩa nào đó, đó là một luồng sáng đậm tính cung một—

[66] are recognized to be as they are,

[66] được nhận biết đúng như chúng là,

We really see the glamour for what it is, and the searchlight for what it is,

Chúng ta thực sự thấy ảo cảm đúng như bản chất của nó, và ngọn đèn pha đúng như bản chất của nó,

[67] and the effect or effects to be brought about by that relationship are carefully thought out.

[67] và tác động hay các tác động cần hình thành từ mối liên hệ ấy được suy xét cẩn thận.

Now, we have to give time for that.

Giờ đây, chúng ta phải dành thời gian cho điều đó.

[68] This must not be done in such a way that the mind process, light and power will strengthen the already powerful glamour.

[68] Việc này không được thực hiện theo cách khiến tiến trình của thể trí, ánh sáng [Page 218] và quyền năng làm tăng cường ảo cảm vốn đã mạnh mẽ.

This is important, because we can mess up our own work if we're not careful. If we have some kind of awe, and some kind of fear, about it, or if we don't really just see clearly what it is, using the power of mind, we could strengthen the already powerful glamour. We don't want to do that.

Điều này rất quan trọng, bởi chúng ta có thể làm hỏng công việc của chính mình nếu không cẩn thận. Nếu mang một loại kính sợ hay sợ hãi nào đó đối với nó, hoặc nếu không thực sự nhìn thấy rõ ràng nó là gì bằng cách sử dụng quyền năng của trí tuệ, chúng ta có thể củng cố ảo cảm vốn đã mạnh mẽ. Chúng ta không muốn làm điều đó.

[69] It must be done in such a way that at the close of the process the glamour will be appreciably weakened and eventually

[69] Nó phải được thực hiện sao cho khi kết thúc tiến trình, ảo cảm bị suy yếu rõ rệt và

dissipated. This is an important realization.

cuối cùng được làm tiêu tan. Đây là một nhận biết quan trọng.

We don't want to strengthen the glamour by somehow immersing ourselves in it, and allowing it to absorb our energy and become stronger. We always have to keep a degree of detachment operating as we view these things. Then number nine:

Chúng ta không muốn củng cố ảo cảm bằng cách nào đó đắm chìm trong nó, để nó hấp thụ năng lượng của mình và trở nên mạnh hơn. Khi quan sát những điều này, chúng ta luôn phải duy trì một mức độ tách rời. Tiếp theo là mục chín:

[70] 9. Having, as far as possible, achieved the needed concentration, realization and relationship,

[70] 9. Sau khi đã đạt được, trong mức độ có thể, sự tập trung, nhận biết và mối liên hệ cần thiết,

—we're going to get better and better at this as we do it—

—chúng ta sẽ ngày càng thành thạo hơn khi thực hành điều này—

[71] the aspirant then (by an act of the will and of the creative imagination)

[71] người chí nguyện sau đó—bằng một hành động của ý chí và Sự tưởng tượng sáng tạo—

You yourself will know when your will arises within you. You will feel it—the feeling of will. I use this word "feeling" all the time. I don't mean some astral response. I use it in the way Master Morya uses it. He says we must really learn how to feel, and the feeling of the heart is the most important. It means touching something, and understanding as a result, through sensitivity, the vibration of the thing you touch. That's what I mean by feeling.

Chính các bạn sẽ biết khi nào ý chí trỗi dậy bên trong mình. Các bạn sẽ cảm nhận nó—cảm nhận về ý chí. Tôi luôn sử dụng từ "cảm nhận" này. Tôi không muốn nói đến một đáp ứng cảm dục nào đó. Tôi dùng nó theo cách Chân sư Morya sử dụng. Ngài nói rằng chúng ta thực sự phải học cách cảm nhận, và cảm nhận của trái tim là quan trọng nhất. Điều đó có nghĩa là tiếp xúc với một điều gì đó, rồi nhờ sự nhạy bén mà thấu hiểu rung động của điều mình tiếp xúc. Đó là điều tôi muốn nói khi dùng từ cảm nhận.

[72] turns on the searchlight and sees a vivid beam of light stream forth and pierce the glamour.

[72] bật đèn pha lên và thấy một luồng ánh sáng sống động tuôn ra và xuyên thủng ảo cảm.

This we can apply to our group work. Now, that word "pierce" is really something. Swords and spears, and all those kinds of things, pierce the field that they must destroy. So we want to really think about

Chúng ta có thể áp dụng điều này vào công việc nhóm. Giờ đây, từ "xuyên thấu" ấy thực sự rất đáng chú ý. Gươm, giáo và mọi thứ tương tự xuyên thấu trường mà chúng phải phá hủy. Vì vậy, chúng ta thực sự cần suy

that word "pierce." The glamour is somewhat of an integrated body, and we make a breach in that object that we want to render powerless. So there's a penetration into that which must be pierced—and it's a vivid and broad beam.

ngẫm về từ “xuyên thấu”. Ảo cảm phần nào là một thể tích hợp, và chúng ta tạo ra một chỗ thủng trong đối tượng mà mình muốn khiến nó mất quyền năng. Như vậy, có một sự xâm nhập vào điều phải bị xuyên thấu—và đó là một luồng sáng sống động, rộng lớn.

[73] He must visualize a broad brilliant beam, pouring forth from the illumined mind

[73] Y phải hình dung một luồng sáng rộng lớn và rực rỡ, tuôn ra từ thể trí được soi sáng

—in this case you have to feel your mind at work—

—trong trường hợp này, các bạn phải cảm nhận thể trí mình đang hoạt động—

[74] on to the astral plane.

[74] xuống cõi cảm dục.

And notice, none of this work can be done if we're always doubting; it won't work.

Và hãy lưu ý, không công việc nào trong số này có thể được thực hiện nếu chúng ta luôn nghi ngờ; nó sẽ không thành công.

[75] He must believe that this is so.

[75] Y phải tin rằng điều này thực sự đang xảy ra.

There's a painting by Nicholas Roerich, and it shows a saint who's praying, and the saint is very fervent, and all looks well, but at the heel of the saint is a tiny little black serpent, the serpent of doubt, and that can undermine the whole process. So we have to clear ourselves into true believing. We have the Hierarchy behind us. We know that they speak the truth. We have to cast aside all of those reservations which are based upon our own fallible human experience, and take the risk of believing.

Có một bức tranh của Nicholas Roerich, trong đó khắc họa một vị thánh đang cầu nguyện. Vị thánh vô cùng thành tâm và mọi sự dường như đều tốt đẹp, nhưng ngay bên gót chân vị ấy có một con rắn đen nhỏ bé, con rắn của sự hoài nghi, và nó có thể phá hoại toàn bộ tiến trình. Vì vậy, chúng ta phải thanh lọc bản thân để đạt đến đức tin chân chính. Thánh Đoàn ở phía sau chúng ta. Chúng ta biết rằng Các Ngài nói sự thật. Chúng ta phải gạt bỏ mọi dè dặt dựa trên kinh nghiệm nhân loại dễ sai lầm của chính mình và chấp nhận mạo hiểm để tin tưởng.

Every once in a while one of those old Indiana Jones movies comes up—I forget the actor's name—and he was in search of the Holy Grail, and he had to go through all kinds of tests. At one later point of the test, there's this chasm between where he is and

Thỉnh thoảng, một trong những bộ phim Indiana Jones cũ ấy lại được chiếu—tôi quên tên diễn viên rồi—và trong phim, ông đi tìm Chén Thánh, phải trải qua đủ loại thử thách. Ở một giai đoạn sau của cuộc thử thách, có một vực thẳm ngăn cách nơi ông đứng với

where the Grail is, a huge pit that you could fall into—probably some of you have seen that—thousands of feet down, and you had to step out into the chasm in pure faith. Somehow he mustered his courage, and he did it, and lo and behold, a kind of bridge of light appeared under him and supported him, and he did not fall into the chasm. It's quite an allegory of what so many of us have to do. It's the leap of faith, and a person who really has faith will see many, many things accomplished. In the Bible, with the Master Jesus and the Christ, when he was at work, when someone was healed, he said, "Thy faith hath made thee whole." So even though we are aspirants of the mental type, and we are learning a lot, we cannot be successful without being supported by a true and liberating faith.

nơi có Chén Thánh, một hố sâu khổng lồ mà người ta có thể rơi xuống—có lẽ một số bạn đã xem cảnh đó—sâu hàng ngàn bộ, và ông phải bước ra vực thẳm chỉ bằng đức tin thuần khiết. Bằng cách nào đó, ông đã tập hợp được lòng can đảm và bước ra; rồi kỳ diệu thay, một loại cầu ánh sáng xuất hiện dưới chân, nâng đỡ ông, và ông không rơi xuống vực. Đây quả là một ẩn dụ về điều mà rất nhiều người trong chúng ta phải làm. Đó là bước nhảy của đức tin, và một người thực sự có đức tin sẽ thấy rất nhiều việc được hoàn thành. Trong Kinh Thánh, khi Chân sư Jesus và Đức Christ đang hành sự, mỗi khi có người được chữa lành, Ngài nói: "Đức tin của con đã chữa lành con." Vì vậy, dù chúng ta là những người chí nguyện thuộc kiểu trí tuệ và đang học hỏi rất nhiều, chúng ta vẫn không thể thành công nếu thiếu sự nâng đỡ của một đức tin chân chính và có sức giải thoát.

[76] 10. Then comes an important and difficult phase of the work in which the worker names the glamour and sees it in process of dissipation. He aids the process by saying with tension and inaudibly:

[76] 10. Tiếp theo là một giai đoạn quan trọng và khó khăn của công việc, trong đó người hoạt động *gọi tên ảo cảm* và thấy nó đang trong tiến trình làm tiêu tan. Y hỗ trợ tiến trình bằng cách nói trong trạng thái nhất tâm căng thẳng và không thành tiếng:

It says to speak inaudibly here—I suppose you could do it either way—but anyway, at a point of tension, which is focused, immovable will. Tension is focused, immovable will. We're familiar with these things; we've said them before.

Ở đây nói rằng phải nói không thành tiếng—tôi cho rằng các bạn có thể làm theo cách nào cũng được—nhưng dù sao cũng phải thực hiện tại một điểm tập trung nhất tâm, tức là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Sự tập trung nhất tâm là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Chúng ta đã quen thuộc với những điều này; trước đây chúng ta đã nói đến chúng.

[77] The power of the light prevents the appearance of the glamour (Naming it).

[77] Quyền năng của ánh sáng ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm (Gọi tên nó).

[78] The power of the light negates the quality of the glamour from affecting me.

[78] Quyền năng của ánh sáng vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến tôi.

This is the individual formula, but we see its application to the other.

Đây là công thức dành cho cá nhân, nhưng chúng ta thấy nó cũng có thể được áp dụng cho người khác.

[79] The power of the light destroys the life behind the glamour.

[79] Quyền năng của ánh sáng phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm.

—or, I say, the vitality behind the glamour.

—hay theo cách tôi nói, sinh lực đằng sau ảo cảm.

[80] The saying of these three sentences constitutes an affirmation of power and of purpose and must be enunciated at a point of tension,

[80] Việc nói ba câu này tạo thành một sự khẳng định về quyền năng và mục đích, và phải được xướng lên tại một điểm tập trung nhất tâm,

—at a point of focused, immovable will. You will know when you have achieved focused, immovable will. Some sentient recognition comes over you, and you know the difference between being in a sort of supine and will-less state and being in a state of tension, possessing focused, immovable will —

—tại một điểm của ý chí tập trung, bất lay chuyển. Các bạn sẽ biết khi mình đã đạt được ý chí tập trung, bất lay chuyển. Một sự nhận biết hữu cảm nào đó sẽ đến với các bạn, và các bạn sẽ biết sự khác biệt giữa trạng thái uể oải, không có ý chí với trạng thái tập trung nhất tâm, sở hữu ý chí tập trung, bất lay chuyển—

[81] with the mind held in steadiness and with a positive orientation.

[81] với thể trí được giữ vững và với một định hướng tích cực.

It's a very willful work. As I said, coming out of your forehead, eventually, is the initiatic horn of the unicorn, a great weapon and a great beam of realization. It manipulates, it reveals, and it destroys—thus the initiate can do.

Đây là một công việc vận dụng ý chí rất mạnh mẽ. Như tôi đã nói, cuối cùng từ trán các bạn sẽ xuất hiện chiếc sừng điểm đạo của kỳ lân, một vũ khí vĩ đại và một luồng chứng nghiệm vĩ đại. Nó điều động, mặc khải và hủy diệt—điểm đạo đồ có thể làm như vậy.

[82] 11. Again the Sacred Word is sounded with intent to produce what in occult parlance is called an “Act of Penetration”;

[82] 11. Một lần nữa Linh từ Thiêng Liêng được xướng lên với ý định tạo ra điều mà theo thuật ngữ huyền bí được gọi là một “Hành Động Xuyên Thấu”; lúc ấy ánh sáng

the light is then seen accomplishing three things:

được thấy đang thực hiện ba điều: [Page 219]

It's up to you what you visualize, but the light is seen doing these things:

Các bạn hình dung điều gì là tùy mình, nhưng ánh sáng được thấy đang thực hiện những việc sau:

[83] a. Making a definite impact upon the glamour.

[83] a. Tạo một tác động rõ rệt lên ảo cảm.

—however you visualize it.

—bất kể các bạn hình dung nó như thế nào.

[84] b. Penetrating the glamour and being absorbed by it.

[84] b. Xuyên vào ảo cảm và được nó hấp thu.

—which will lead not to its strengthening but to its destruction.

—điều này sẽ không khiến nó mạnh lên mà dẫn đến sự hủy diệt của nó.

[85] c. Dissipating it slowly; as time elapses the glamour will never again be so powerful and will eventually disappear altogether.

[85] c. Từ từ làm tiêu tan nó; khi thời gian trôi qua, ảo cảm sẽ không bao giờ còn mạnh mẽ như trước và cuối cùng sẽ hoàn toàn biến mất.

We have to be patient about this, because we can't expect any of this to happen overnight.

Chúng ta phải kiên nhẫn về điều này, vì không thể mong đợi bất cứ việc nào trong số đó xảy ra chỉ sau một đêm.

[86] 12. This is followed by a process of withdrawing wherein the aspirant consciously and deliberately withdraws the beam of light and re-orients himself upon the mental plane.

[86] 12. Tiếp theo là một tiến trình thu hồi, trong đó người chí nguyện một cách hữu thức và có chủ ý thu hồi luồng ánh sáng và tái định hướng bản thân trên cõi trí.

We abstract the beam, conserve our power, and so forth.

Chúng ta thu hồi chùm ánh sáng, bảo tồn quyền năng của mình, v.v.

[87] I would point out that glamour is never immediately dissipated. It is of too ancient an origin.

[87] Tôi muốn chỉ ra rằng ảo cảm không bao giờ được làm tiêu tan ngay lập tức. Nguồn gốc của nó quá cổ xưa.

In a way, we're clearing stuff that has been with us for hundreds of thousands of years, maybe millions of years.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang thanh lọc những thứ đã ở cùng mình hàng trăm ngàn năm, có lẽ hàng triệu năm.

[88] But a persistent use of this formula will weaken the glamour and slowly and inevitably it will vanish and the man will walk free from that particular hindrance.

[88] Nhưng việc kiên trì sử dụng công thức này sẽ làm suy yếu ảo cảm, và từ từ nhưng tất yếu nó sẽ biến mất, còn con người sẽ bước đi tự do khỏi trở ngại đặc thù ấy.

There are a lot of them.

Có rất nhiều chướng ngại như thế.

[89] This may seem like a very long formula but I have purposely detailed it in as full a manner as possible so that the aspirant may clearly apprehend what he is intended to do. After due practice and a faithful following of the required conditions, the aspirant will follow it well-nigh automatically and all that he will then need will be the formula reduced to the following brief outline:

[89] Công thức này có thể có vẻ rất dài, nhưng Tôi đã chủ ý trình bày nó chi tiết hết mức có thể để người chí nguyện có thể nắm bắt rõ ràng điều y được yêu cầu thực hiện. Sau khi thực hành đầy đủ và trung thành tuân theo các điều kiện cần thiết, người chí nguyện sẽ thực hiện nó gần như tự động, và khi đó tất cả những gì y cần chỉ là công thức được rút gọn thành phác thảo ngắn gọn sau đây:

Basically that's what DK does here: he gives us what we've just spoken of in epitomized, condensed form, and there it is. So eventually that will be the case.

Về cơ bản, đó là điều Chân sư DK làm ở đây: Ngài trình bày dưới dạng cô đọng, súc tích những gì chúng ta vừa nói đến, và nó ở ngay đó. Vì vậy, cuối cùng điều ấy sẽ trở thành hiện thực.

[90] You will see, brother of mine, that what I am in fact doing is teaching the coming generation

[90] Huynh đệ của tôi, bạn sẽ thấy rằng điều Tôi thực sự đang làm là dạy cho thế hệ sắp tới

—that's us—

—chính là chúng ta—

[91] how to destroy those forms of thought which hold the race in bondage and which in the case of glamour are the forms which desire, emotion, sensitivity to environment, developing aspiration and old ideals have taken and which prevent the light of the soul from illuminating the waking consciousness.

[91] cách phá hủy những Hình tư tưởng đang giữ nhân loại trong vòng trói buộc và, trong trường hợp của ảo cảm, đó là những hình tướng mà dục vọng, cảm xúc, sự nhạy cảm với môi trường, khát vọng đang phát triển và những lý tưởng cũ đã khoác lấy, và chúng ngăn cản ánh sáng của linh hồn soi sáng tâm thức tỉnh thức.

Glamour is a great preventive, and it veils the truth. So one of the ways of getting rid of glamour is to think the truth and speak the truth as much as we can.

Ảo cảm là một chướng ngại lớn và nó che khuất chân lý. Vì vậy, một trong những cách loại bỏ ảo cảm là suy nghĩ về chân lý và nói lên chân lý nhiều hết mức có thể.

[92] The energies taking form upon the astral plane are not pure emotion and feeling, clothed in pure astral matter, for there is no such thing.

[92] Những năng lượng khoác lấy hình tướng trên cõi cảm dục không phải là cảm xúc và tình cảm thuần túy được khoác bằng vật chất cảm dục thuần túy, bởi không có điều gì như thế.

We have to really look into that; compare that with occult chemistry.

Chúng ta thực sự phải xem xét kỹ điều đó; hãy so sánh nó với hóa học huyền môn.

[93] They are the instinctual desires, evoked by the evolving substance of the physical plane and this, in its entirety and through the activity of the human family, is being redeemed and drawn upwards until some day we shall see the transfiguration of that substance

[93] Chúng là những dục vọng bản năng nảy sinh từ chất liệu đang tiến hóa của cõi hồng trần, và toàn bộ chất liệu này, thông qua hoạt động của gia đình nhân loại, đang được cứu chuộc và nâng lên cho đến một ngày nào đó chúng ta sẽ thấy sự Biến hình của chất liệu ấy

The physical plane will be transformed, transfigured, and eventually disappear.

Cõi hồng trần sẽ được chuyển đổi, biến hình và cuối cùng biến mất.

[94] and the "Glorification of the Virgin Mary"—the Mother Aspect in relation to divinity.

[94] và "Sự Tôn Vinh Đức Trinh Nữ Maria"—Phương diện Mẹ trong mối liên hệ với thiên tính.

The Virgin Mary is in many ways, as Tuija often says, the Earth itself. We are redeeming the substance of the previous solar system, and gradually all true matter will be etheric matter, once the redemption occurs. So we're talking about instinctual desires rising, and also descending thoughtforms:

Theo nhiều phương diện, như Tuija thường nói, Đức Trinh Nữ Maria chính là Trái Đất. Chúng ta đang cứu chuộc chất liệu của hệ mặt trời trước, và một khi sự cứu chuộc diễn ra, dần dần mọi vật chất chân chính sẽ là vật chất dĩ thái. Vì vậy, chúng ta đang nói về những dục vọng bản năng đang đi lên, đồng thời cũng nói về những hình tư tưởng đang đi xuống:

[95] They are also the descending thoughtforms which the developing human being is always creating and

[95] Chúng cũng là những Hình tư tưởng đi xuống mà con người đang phát triển không ngừng tạo ra và [Page 221] kéo xuống vào

drawing downwards into manifestation, clothing them with the substance of desire.

sự biểu hiện, khoác cho chúng chất liệu của dục vọng.

Now, where are these thoughtforms found?

Vậy những hình tư tưởng này được tìm thấy ở đâu?

[96] When the descending forms of thought (a reflection in the three worlds of that vast "cloud of knowable things"

[96] Khi những Hình tư tưởng đi xuống—một phản chiếu trong ba cõi giới của "đám mây mưa của những điều khả tri" bao la ấy

—the "raincloud of knowable things"—

—"đám mây mưa của những điều khả tri"—

[97] in process of perception, as Patanjali calls it, and which hovers upon the buddhic plane, awaiting precipitation) and the ascending mass of instinctual demands from the lower aspect of the human unit and from humanity as a whole, meet at a point of tension then you have the appearance of what is known as the astral plane—a man-created sphere of activity.

[97] đang trong tiến trình được nhận thức, như Patanjali gọi nó, và đang lơ lửng trên cõi Bồ đề chờ sự ngưng tụ—và khối lớn những đòi hỏi bản năng đang dâng lên từ phương diện thấp của đơn vị nhân loại và từ toàn thể nhân loại, gặp nhau tại một điểm tập trung nhất tâm, thì xuất hiện điều được gọi là cõi cảm dục—một khối cầu hoạt động do con người tạo ra.

This we really need to ponder. It's yet one more description of the nature of the astral plane, and of the unreality of the astral plane: descending thoughtforms and uprising instinctual desires.

Chúng ta thực sự cần suy ngẫm điều này. Đây lại là một mô tả khác về bản chất và tính phi thực của cõi cảm dục: những hình tư tưởng đi xuống và những dục vọng bản năng dâng lên.

[98] The subhuman kingdoms of nature know no astral plane; the superhuman kingdoms have surmounted it and discovered the secret of its delusion and no longer recognize it except as

[98] Các giới dưới nhân loại trong thiên nhiên không biết đến cõi cảm dục; các giới siêu nhân loại đã vượt qua nó và khám phá bí mật của sự lừa dối của nó, và không còn thừa nhận nó ngoại trừ như

—and this is for us; more and more we consider it—

—và điều này dành cho chúng ta; chúng ta ngày càng xem nó là—

[99] a temporary field of experience wherein man lives. In that sphere he learns the fact that reality is "none of these but

[99] một trường kinh nghiệm tạm thời trong đó con người sinh sống. Trong khối cầu ấy, y học được sự thật rằng thực tại là "không phải bất kỳ điều nào trong số này,

only the One and the Other in relation with each other."

mà chỉ là Đấng Duy Nhất và Cái Khác trong mối liên hệ với nhau."

—meaning that the astral plane doesn't really exist, but the two factors which have produced it do exist.

—nghĩa là cõi cảm dục không thực sự tồn tại, nhưng hai yếu tố tạo ra nó thì có tồn tại.

[100] This is one of the occult phrases which the disciple has to learn to understand and which is descriptive of manifestation.

[100] Đây là một trong những cụm từ huyền bí mà đệ tử phải học cách thấu hiểu và vốn mô tả sự biểu hiện.

I realize I hurried a bit through this particular paragraph. That's the end of what we're going to read right now, and it gives us plenty to think about. So this is the end of the reading for Dissipation of Glamour Initiative number 22, and today is the 4th of November, 2016. But obviously, go into your books, and go into your CD-ROM, and ponder these things. In just a sentence or two he gives us material that one could ponder for a year. One of the most occult phrases: reality is not the astral plane; it's not the forms of the astral plane; it is created by the upwelling of instinctual desire and the descending of the raincloud of knowable things, and at their point of meeting the illusion occurs.

Tôi nhận ra mình đã đi hơi nhanh qua đoạn đặc biệt này. Đây là phần cuối của nội dung chúng ta sẽ đọc lúc này, và nó cho chúng ta rất nhiều điều để suy ngẫm. Vậy đây là phần kết của bài đọc dành cho Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 22, và hôm nay là ngày 4 tháng 11 năm 2016. Nhưng hiển nhiên, hãy mở sách và đĩa của các bạn, rồi suy ngẫm những điều này. Chỉ trong một hai câu, Ngài đã cho chúng ta chất liệu có thể suy ngẫm suốt một năm. Một trong những cụm từ huyền môn nhất là: thực tại không phải cõi cảm dục; nó không phải những hình tướng của cõi cảm dục; cõi ấy hình thành từ sự trào dâng của dục vọng bản năng và sự đi xuống của đám mây mưa của những điều khả tri, và tại điểm gặp gỡ của chúng, ảo tưởng xuất hiện.

Questions and Answers – Câu Hỏi và Trả Lời

Friends, I realize I've spoken for quite a while here, but I wanted to get through this particular formula, which I think is very useful in what we're doing. This is usually the time when we will have some questions, and if there are any questions or statements before our work together in the dissipation of world glamour—sort of our last chance together before the election—then we'll deal with those things. There are now some thirty-two of us together. It's such deep

Các bạn, tôi nhận ra mình đã nói khá lâu, nhưng tôi muốn trình bày xong công thức đặc biệt này, vốn theo tôi rất hữu ích cho những gì chúng ta đang làm. Đây thường là lúc chúng ta tiếp nhận một số câu hỏi; nếu có câu hỏi hoặc phát biểu nào trước khi chúng ta cùng thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới—gần như là cơ hội cuối cùng của chúng ta cùng nhau làm việc trước cuộc bầu cử—thì chúng ta sẽ đề cập đến chúng. Hiện giờ có khoảng ba mươi hai

work. The more I get into this, the more I realize what he was trying to convey to his group of nine, which never really got launched the way he had hoped it would, and what he's trying to convey to us, as the heirs of that process, who can actually begin to put these things into expression, and do it with some degree of wisdom. Carl, please go ahead.

người đang tham gia. Đây là một công việc thật sâu sắc. Càng đi sâu vào nó, tôi càng nhận ra điều Ngài đã cố truyền đạt cho nhóm chín người của mình, một nhóm chưa bao giờ thực sự khởi động theo cách Ngài kỳ vọng, cũng như điều Ngài đang cố truyền đạt cho chúng ta, những người thừa kế tiến trình ấy, có thể thực sự bắt đầu đưa những điều này vào biểu hiện và thực hiện chúng với một mức độ minh triết nào đó. Carl, xin mời.

Carl: Michael, I was wondering what you think about the election as far as the astral, Atlantean consciousness, which still seems to be quite present, and how that is separating and creating a divide.

Carl: Michael, tôi đang tự hỏi ông nghĩ gì về cuộc bầu cử xét theo tâm thức cảm dục Atlantis, vốn dường như vẫn còn hiện diện khá rõ rệt, cũng như cách nó đang phân tách và tạo ra chia rẽ.

MDR: Look, no candidate is perfect; we all know that. I've often heard politics referred to as "the art of the possible." There are all kinds of ways in which we as human beings, and even our leaders, are defective. I read about the Pope the other day, and I thought it was not a good thing to say: he said women must never be priests, or will never be. This is crazy, in my view, and I don't know why he's saying it. So even some of the finest people we have have their limitations. But it seems to me that, regarding the Aquarian impulse—as long as we do not have what I would call premature globalization, which is a kind of amorphous mixing of all different kinds of qualities; every nation must stand up for itself and express its soul quality, without a premature mixing—as long as we don't have that, it's pretty obvious to me which side is thinking more about the welfare of the whole, and which side is thinking simply about the material welfare of America. I think the Piscean tendency is with the more selfish side—just thinking about our business, and getting our job back, and getting this back—

MDR: Không ứng cử viên nào hoàn hảo; tất cả chúng ta đều biết điều đó. Tôi thường nghe người ta gọi chính trị là “nghệ thuật của điều khả thi”. Có đủ loại phương diện mà chúng ta, với tư cách con người, và ngay cả các nhà lãnh đạo của chúng ta, còn khiếm khuyết. Hôm nọ tôi đọc tin về Giáo hoàng và nghĩ rằng điều ông nói không hay: ông nói phụ nữ tuyệt đối không được hoặc sẽ không bao giờ được làm linh mục. Theo quan điểm của tôi, điều này thật phi lý, và tôi không biết tại sao ông lại nói thế. Vì vậy, ngay cả một số người ưu tú nhất trong chúng ta cũng có những giới hạn. Nhưng theo tôi, xét về xung lực Bảo Bình—miễn là chúng ta không có điều mà tôi gọi là toàn cầu hóa quá sớm, một kiểu trộn lẫn vô định hình đủ loại phẩm tính khác nhau; mỗi quốc gia phải tự đứng vững và biểu lộ phẩm tính linh hồn của mình mà không bị trộn lẫn quá sớm—miễn là điều đó không xảy ra, thì đối với tôi, khá hiển nhiên bên nào nghĩ nhiều hơn đến phúc lợi của toàn thể và bên nào chỉ nghĩ đến phúc lợi vật chất của Hoa Kỳ. Tôi cho rằng khuynh hướng Song Ngư nằm ở phía ích kỷ hơn—chỉ nghĩ đến công việc kinh doanh của chúng ta,

in other words, against the movement of the whole, which may be a little distressing for a while. And the other side, even though it's premature in its effectiveness, is thinking about a larger, more circulatory, Aquarian picture.

giành lại việc làm, lấy lại thứ này thứ kia—nói cách khác, chống lại sự vận động của toàn thể, vốn có thể gây đôi chút khó chịu trong một thời gian. Còn phía kia, dù hiệu quả của nó còn quá sớm, đang nghĩ đến một viễn cảnh Bảo Bình rộng lớn hơn và có tính tuần hoàn hơn.

Now, everyone has their own reasons for voting how they will vote. There's no perfection here. But the tendencies are more towards mental polarization in one group, and more towards the instinctive, Atlantean, astral, backward-looking, safety-first polarization of the other group. We're all going to go out there on November 8th, and we're going to vote, but what's also important is the kinds of thoughts we think in these next days before the voting occurs. We've got to be clear about the soul future of America—because "I light the way" is its motto—and the soul future of humanity. Even though there is discomfort in going ahead, and uncertainty, we have to think about what reaches towards the holistic perspective, and what is more selfish, and contained in the bad old ways, so to speak. That's how I see it, Carl, and I think you know what I mean. I'm not naming names, but it's pretty clear what is the blue of the soul and what is the red of the solar plexus. To me it's clear, anyway.

Mỗi người đều có lý do riêng để bỏ phiếu theo cách mình chọn. Ở đây không có sự hoàn hảo. Nhưng một nhóm có khuynh hướng phân cực trí tuệ hơn, còn nhóm kia có khuynh hướng phân cực theo bản năng, theo cảm dục Atlantis, hướng về quá khứ và đặt sự an toàn lên trên hết. Tất cả chúng ta sẽ đi bỏ phiếu vào ngày 8 tháng 11, nhưng những loại tư tưởng mà chúng ta suy nghĩ trong những ngày trước khi cuộc bỏ phiếu diễn ra cũng rất quan trọng. Chúng ta phải rõ ràng về tương lai linh hồn của Hoa Kỳ—bởi “Tôi soi sáng con đường” là châm ngôn của quốc gia này—và tương lai linh hồn của nhân loại. Dù việc tiến về phía trước có sự khó chịu và bất định, chúng ta vẫn phải nghĩ xem điều gì vươn tới viễn cảnh toàn thể, còn điều gì ích kỷ hơn và bị giam hãm trong những lối mòn xấu xa cũ kỹ, có thể nói như vậy. Đó là cách tôi nhìn nhận vấn đề, Carl, và tôi nghĩ bạn hiểu ý tôi. Tôi không nêu tên, nhưng khá rõ đâu là màu xanh lam của linh hồn và đâu là màu đỏ của tùng thái dương. Dù sao, đối với tôi thì điều đó rất rõ ràng.

Carl: Thank you, Michael.

Carl: Cảm ơn ông, Michael.

MDR: You bet, Carl. Other thoughts, friends—questions, statements?

MDR: Chắc chắn rồi, Carl. Các bạn còn suy nghĩ, câu hỏi hay phát biểu nào khác không?

Brett: Michael, Suzanne has a written question.

Brett: Michael, Suzanne có một câu hỏi viết sẵn.

MDR: Yes, I see it—it's a long one. "Your reminder to 'see and feel' together is an important reminder to those of us who tend

MDR: Vâng, tôi thấy rồi—đó là một câu hỏi dài. “Lời nhắc của ông rằng phải đồng thời ‘thấy và cảm nhận’ là một lời nhắc quan

towards the mental mode." Yes—and by "feel" I don't mean react astrally; I mean get the vibratory input of that which your consciousness touches. We do tend towards the mental mode, of course, as our most comfortable way of operating, and DK would have us do that, but without losing—look, we all need Uranus, the occult mind, without losing Neptune, which is the mystical sensitivity. We have to have both those great planets together. "One might note that 'to see and feel creates the real.'" That's a nice mantram—just as long as our feeling is not a bias, but a vibratory registration of what is there, so that somehow, sentiently, it makes an impact upon us. "This, plus active loving will, must be key to manifested results. And the reminder to act as the observer concerning the glamour to be dealt with also is important. Thank you."

trọng đối với những người trong chúng ta có khuynh hướng thiên về phương thức trí tuệ." Đúng vậy—và khi nói "cảm nhận", tôi không có ý nói phản ứng theo cảm dục; ý tôi là tiếp nhận dữ liệu rung động từ điều mà tâm thức các bạn tiếp xúc. Dĩ nhiên, chúng ta có khuynh hướng thiên về phương thức trí tuệ vì đó là cách hoạt động thoải mái nhất của mình, và Chân sư DK muốn chúng ta làm như vậy, nhưng không đánh mất—hãy xem, tất cả chúng ta đều cần Sao Thiên Vương, tức thể trí huyền môn, mà không đánh mất Sao Hải Vương, tức sự nhạy cảm thần bí. Chúng ta phải có cả hai hành tinh vĩ đại ấy cùng nhau. "Có thể lưu ý rằng 'thấy và cảm nhận tạo nên thực tại'." Đó là một mantram hay—miễn là cảm nhận của chúng ta không phải một thiên kiến mà là sự ghi nhận rung động của điều đang hiện hữu, để bằng cách nào đó, nó tạo một tác động hữu cảm lên chúng ta. "Điều này, cộng với ý chí bác ái tích cực, hẳn là chìa khóa dẫn đến các kết quả biểu hiện. Và lời nhắc phải hành động như người quan sát đối với ảo cảm cần được xử lý cũng rất quan trọng. Xin cảm ơn."

Suzanne, I think these are good points that you are raising. Everybody has to come to this themselves. Sometimes, when we're trained in the Arcane School, as I've been for a long time, and as many of us have been, we run into that word "feel," and we say, "Oh my God, that's astral. We don't want to feel; we just want to think; we just want to see." But the Christ, in my view, is feeling into everyone. If you take that word "feel," and you etherealize it, and you refine it, and you bring it to its height, it ends up being identification. It ends up getting rid of the boundary between your apparent self and someone else's apparent self, and making things into one. So via Neptune, true feeling, in my view, deals with the buddhic plane, deals with the Monadic plane, deals with the cosmic astral plane, and renders all things

Suzanne, tôi nghĩ bạn đang nêu ra những điểm xác đáng. Mỗi người phải tự mình đạt đến điều này. Đôi khi, khi được đào tạo tại Trường Arcane, như tôi đã được đào tạo từ lâu và nhiều người trong chúng ta cũng vậy, chúng ta gặp từ "cảm nhận" và nói: "Ôi, lạy Thượng đế, đó là cảm dục. Chúng ta không muốn cảm nhận; chúng ta chỉ muốn suy nghĩ; chúng ta chỉ muốn thấy." Nhưng theo quan điểm của tôi, Đức Christ đang cảm nhập vào mọi người. Nếu các bạn lấy từ "cảm nhận", dĩ thái hóa nó, tinh luyện nó và đưa nó lên đến đỉnh cao, cuối cùng nó sẽ trở thành sự đồng hóa với. Cuối cùng, nó loại bỏ ranh giới giữa cái tôi biểu kiến của các bạn và cái tôi biểu kiến của người khác, rồi hợp nhất mọi thứ. Vì vậy, thông qua Sao Hải Vương, cảm nhận chân chính, theo quan điểm của tôi, đề cập đến cõi Bồ đề, cõi Chân thần và cõi

appreciated as one. So thank you for your thoughts; I think they're very useful. Is there anything else, friends? Carl again—please go ahead.

cảm dục vũ trụ, đồng thời khiến mọi sự được cảm nhận như một. Cảm ơn những suy nghĩ của bạn; tôi cho rằng chúng rất hữu ích. Các bạn còn điều gì khác không? Lại là Carl—xin mời.

Carl: It's something you said last week, and I wanted to shed some additional light on it. You said something to the effect that you could bring the soul in prematurely—if I'm stating that correctly—and it could accentuate astral tendencies.

Carl: Đó là điều ông đã nói tuần trước, và tôi muốn soi sáng thêm đôi chút. Ông đã nói đại ý rằng người ta có thể đưa linh hồn vào quá sớm—nếu tôi diễn đạt đúng—và việc đó có thể làm nổi bật các khuynh hướng cảm dục.

MDR: I think the raptures of the irrational but greatly yearning mystic describe this, and DK says some people even die of their aspiration. In other words, the mind is not used as a balancing factor, and they just get so worked up that what's in their astral body becomes intensified to a degree that they can't control it. DK actually deals with this somewhere in the book. It's been a long time since I've read that part, but basically he says what's needed for glamour is very much the power of the illuminated, clear mind; but then, when we deal with illusion, we'd better have the powers of the soul and the intuition. That doesn't mean that he's eliminating the soul from dissipating glamour, but the front-runner here is the pure, clear, luminous mind, using the fifth ray, whatever ray your mind is on. That is what is needed first, to really understand it and project that beam. But with illusion—the soul has wholeness about it, and illusion is all about fragmentation, and the wholeness of the soul and the intuition is needed to come in and dispel the illusion.

MDR: Tôi nghĩ trạng thái xuất thần của nhà thần bí phi lý nhưng khao khát mãnh liệt mô tả điều này, và Chân sư DK nói rằng một số người thậm chí chết vì khát vọng của mình. Nói cách khác, thể trí không được dùng làm yếu tố cân bằng, và họ trở nên kích động đến mức những gì trong thể cảm dục tăng cường đến mức họ không thể kiểm soát. Chân sư DK thực sự đề cập đến điều này ở đâu đó trong sách. Đã lâu rồi tôi chưa đọc phần ấy, nhưng về cơ bản, Ngài nói rằng để xử lý ảo cảm, điều rất cần thiết là quyền năng của thể trí sáng suốt, trong sáng; nhưng khi xử lý ảo tưởng, tốt hơn hết chúng ta phải có quyền năng của linh hồn và trực giác. Điều đó không có nghĩa Ngài loại linh hồn khỏi việc làm tiêu tan ảo cảm, nhưng yếu tố tiên phong ở đây là thể trí thuần khiết, trong sáng, rực rỡ, sử dụng cung năm, bất kể thể trí các bạn thuộc cung nào. Trước hết cần có điều đó để thực sự thấu hiểu ảo cảm và phóng chiếu chùm ánh sáng ấy. Nhưng đối với ảo tưởng—linh hồn mang tính toàn vẹn, còn ảo tưởng hoàn toàn liên quan đến sự phân mảnh; vì vậy, cần có tính toàn vẹn của linh hồn và trực giác đi vào để xua tan ảo tưởng.

If people don't have a good mind, clear thinking, and they touch soul power prematurely—it's very, very powerful, and

Nếu người ta không có một thể trí tốt và tư duy sáng suốt, nhưng lại tiếp xúc quá sớm với quyền năng linh hồn—quyền năng này

it's naturally connected with the astral plane. See: Monad with the mind; soul with the astral plane; and personality with the physical. So people like ourselves, who really study the teaching carefully—we have the counterbalance of the mind, so we don't let in so much soul power in an irrational way that our astral body, and its yearnings, and its aspirations, and incidentally its glamours, which are not yet seen through, are overly empowered and run away with us. I'm taking it from what DK has said, and we've all seen mystical people worked up into an emotional-spiritual state, and the mind is not a counterbalance. Students of our type need a very clear mind to direct the powers of the soul where they have to go.

vô cùng mạnh mẽ và có mối liên hệ tự nhiên với cõi cảm dục. Hãy xem: chân thần với thể trí; linh hồn với cõi cảm dục; phàm ngã với cõi hồng trần. Vì vậy, những người như chúng ta, những người thực sự nghiên cứu giáo lý cẩn thận, có đối trọng của thể trí; nhờ đó, chúng ta không để quá nhiều quyền năng linh hồn tràn vào một cách phi lý, khiến thể cảm dục cùng những khao khát, khát vọng và cả những ảo cảm chưa bị nhìn thấu của nó được trao quá nhiều quyền năng rồi cuốn chúng ta đi. Tôi rút ra điều này từ những gì Chân sư DK đã nói, và tất cả chúng ta đều từng thấy những người thần bí bị kích động đến trạng thái cảm xúc-tinh thần mà không có thể trí làm đối trọng. Các đạo sinh thuộc kiểu của chúng ta cần một thể trí vô cùng sáng suốt để định hướng quyền năng của linh hồn đến nơi cần đến.

Carl: Just a comment on that, Michael. It would seem that if the mystical approach is taken, and that mystical approach is worked up into an uncontrollable aspiration, one is working not from the soul level but from a personality level.

Carl: Chỉ xin bình luận về điều đó, Michael. Dường như nếu người ta theo đường lối thần bí và đẩy nó thành một khát vọng không thể kiểm soát, thì người ta đang hoạt động không phải từ cấp độ linh hồn mà từ cấp độ phàm ngã.

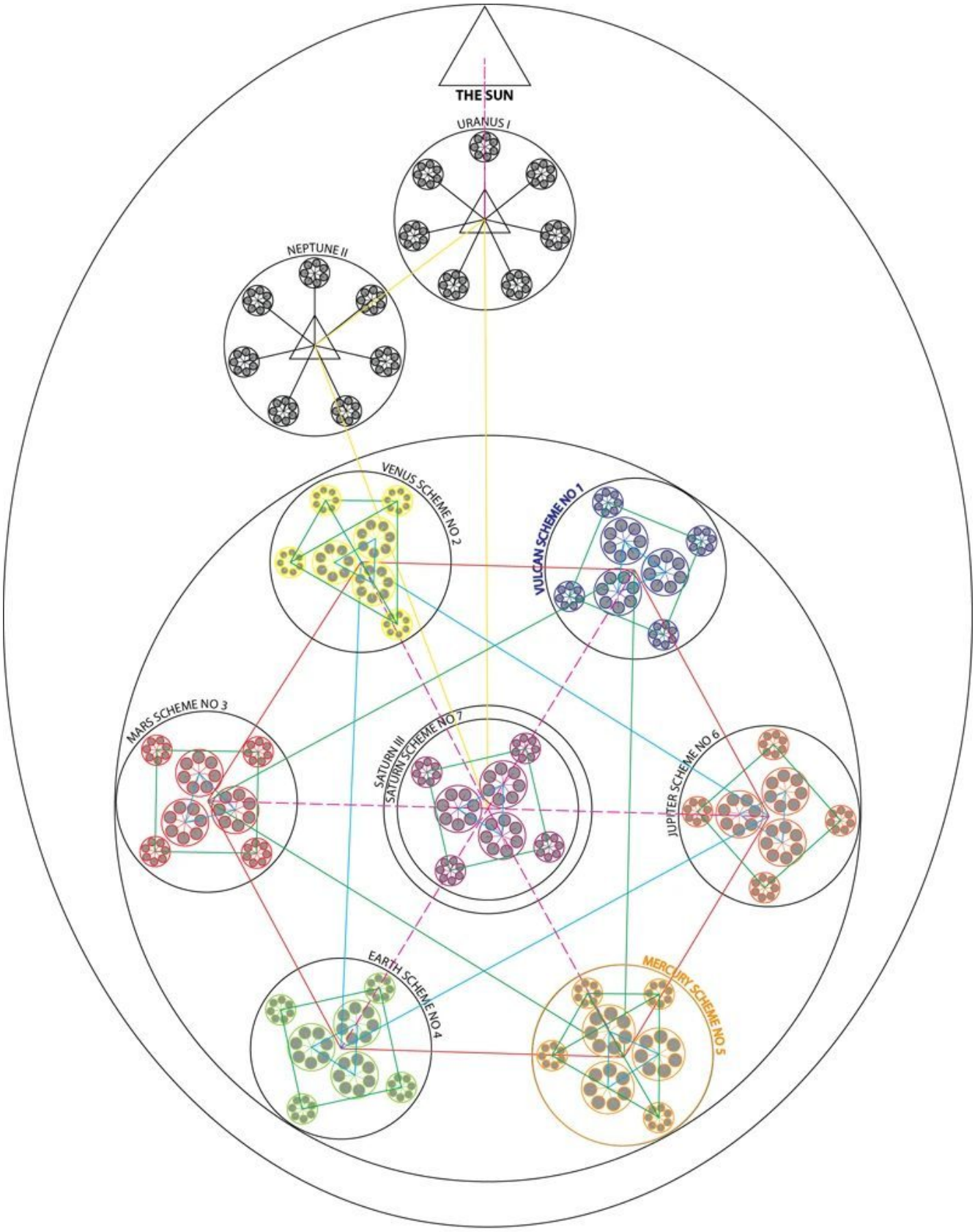


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

MDR: You are—but of course it's often the touch of the soul energy which has so stimulated the personality that the astral

MDR: Đúng vậy—nhưng dĩ nhiên, thường chính sự tiếp xúc với năng lượng linh hồn đã kích thích phàm ngã đến mức thể cảm dục

body is just yearning out of itself, because it already has contact with that soul nature. It doesn't really understand, however, what it has contacted, and ours is the path of clear understanding, without losing aspiration. I'm always astrological in the way I think, and it's a balance between Uranus and Neptune—Uranus the occultist, Neptune the mystic. Put them together. As a matter of fact—I think I showed you this before—take a look at that diagram of the major schemes in our solar system, and you will see that Uranus and Neptune stand above all the others, and putting those two things together is our job—not to lose the sensitivity of Neptune, and still to possess the clear, lightning-like perception, the occult perception, of Uranus. That's no easy thing, to put those two things together. We tend to favor one or the other, but we have to have a balance, and I think in Master DK you really do see that kind of balance. Maybe in Master Jesus or Master Serapis it's more towards Neptune, and in some others it's more towards Uranus. We need to try to balance the two. Any other thoughts, friends?

vươn ra khỏi chính nó trong niềm khao khát, bởi nó đã tiếp xúc với bản chất linh hồn ấy. Tuy nhiên, nó không thực sự thấu hiểu điều mình đã tiếp xúc, còn con đường của chúng ta là con đường thấu hiểu rõ ràng mà không đánh mất khát vọng. Tôi luôn suy nghĩ theo cách chiêm tinh, và đó là sự cân bằng giữa Sao Thiên Vương với Sao Hải Vương—Sao Thiên Vương là nhà huyền bí học, Sao Hải Vương là nhà thần bí. Hãy kết hợp chúng. Thực ra—tôi nghĩ trước đây tôi đã cho các bạn xem—hãy nhìn vào sơ đồ các hệ hành tinh chính trong hệ mặt trời của chúng ta, và các bạn sẽ thấy Sao Thiên Vương cùng Sao Hải Vương đứng trên tất cả các hành tinh khác. Kết hợp hai điều ấy là công việc của chúng ta—không đánh mất sự nhạy cảm của Sao Hải Vương mà vẫn sở hữu khả năng tri nhận trong sáng như tia chớp, khả năng tri nhận huyền môn của Sao Thiên Vương. Kết hợp hai điều này không hề dễ dàng. Chúng ta có khuynh hướng thiên về bên này hoặc bên kia, nhưng phải đạt được sự cân bằng, và tôi nghĩ ở Chân sư DK, các bạn thực sự thấy được kiểu cân bằng đó. Có lẽ ở Chân sư Jesus hoặc Chân sư Serapis, khuynh hướng nghiêng nhiều hơn về Sao Hải Vương, còn ở một số Chân sư khác thì nghiêng nhiều hơn về Sao Thiên Vương. Chúng ta cần cố gắng cân bằng cả hai. Các bạn còn suy nghĩ nào khác không?

Olivia: Michael, this is Olivia. I just want to thank everyone so much for participating in this dissipation of glamour work. I think we can see that truth has really taken a beating in the U.S. presidential elections, and elsewhere in the world, and so our efforts to bring in the light, and do this dissipation work, are really, really needed. We have an important period coming up soon, and additional light and good thoughts, and the

Olivia: Michael, tôi là Olivia. Tôi chỉ muốn chân thành cảm ơn mọi người đã tham gia công việc làm tiêu tan ảo cảm này. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy chân lý thực sự đã chịu nhiều tổn hại trong cuộc bầu cử tổng thống Hoa Kỳ cũng như ở những nơi khác trên thế giới, nên những nỗ lực đưa ánh sáng vào và thực hiện công việc làm tiêu tan này của chúng ta thực sự vô cùng cần thiết. Một giai đoạn quan trọng sắp đến, và việc mang thêm

glamour work to help dissipate glamour, would be really important to do.

ánh sáng, những tư tưởng tốt đẹp cùng công việc làm tiêu tan ảo cảm sẽ vô cùng quan trọng.

MDR: I think so too, Olivia. I was reading some commentary by some psychiatrists who were looking at the social body of America—I don't know about other nations—saying the election is just the beginning of future alienation by one side or another, depending on who wins or loses. So a lot of work is going to have to be done following the election, to work towards any kind of cohesiveness in the psyche, at least of America, and of course it will have its effect in the larger sense. Someone's going to win, and the supporters of the other side will experience rejection, alienation, depression, all kinds of divisive things. So we still really have a lot of work to do.

MDR: Tôi cũng nghĩ vậy, Olivia. Tôi đã đọc một số bình luận của các bác sĩ tâm thần đang xem xét cơ thể xã hội của Hoa Kỳ—tôi không biết về các quốc gia khác—và họ nói cuộc bầu cử chỉ là khởi đầu cho sự xa lánh trong tương lai của bên này hoặc bên kia, tùy thuộc ai thắng hoặc thua. Vì vậy, sau cuộc bầu cử, chúng ta sẽ phải thực hiện rất nhiều công việc nhằm đạt đến một mức độ cố kết nào đó trong tâm thức, ít nhất là của Hoa Kỳ, và dĩ nhiên điều đó sẽ tạo ảnh hưởng trên quy mô rộng lớn hơn. Một bên sẽ thắng, còn những người ủng hộ bên kia sẽ trải qua cảm giác bị bác bỏ, xa lánh, trầm cảm và đủ loại tình trạng chia rẽ. Vì vậy, chúng ta thực sự vẫn còn rất nhiều việc phải làm.

It's difficult in America, with its Gemini personality sign and its sixth ray, to avoid polarization. The only thing that will bring it together is the second ray of the American soul, and Aquarius, which is a sign which blends and fuses energies. So we're going to have to really draw upon the second ray and Aquarius to overcome the natural kind of polarization we have at the present time under Gemini, and the period following the election could be even more dangerous than the one we've been through. So our work is really cut out for us at this time. We will have a great healing and reconciliation effort to work at, and it will be long-term. Thanks for bringing that up; it's an important point. I see a hand—Karen, please go ahead.

Tại Hoa Kỳ, với dấu hiệu phàm ngã Song Tử và cung sáu, rất khó tránh sự phân cực. Điều duy nhất có thể hợp nhất quốc gia này là cung hai của linh hồn Hoa Kỳ và Bảo Bình, một dấu hiệu hòa trộn và dung hợp các năng lượng. Vì vậy, chúng ta sẽ thực sự phải vận dụng cung hai cùng Bảo Bình để vượt qua kiểu phân cực tự nhiên hiện nay dưới ảnh hưởng Song Tử; giai đoạn sau cuộc bầu cử thậm chí có thể nguy hiểm hơn giai đoạn chúng ta vừa trải qua. Vì vậy, vào lúc này, công việc đã được vạch rõ cho chúng ta. Chúng ta sẽ phải thực hiện một nỗ lực chữa lành và hòa giải to lớn, lâu dài. Cảm ơn bạn đã nêu ra điều đó; đây là một điểm quan trọng. Tôi thấy một cánh tay giơ lên—Karen, xin mời.

Karen: I just wanted to add to what Olivia said. I feel that this has been a great opportunity, to participate in all of these ASK meditations, but particularly this one—to participate in this group effort at this

Karen: Tôi chỉ muốn bổ sung vào những gì Olivia đã nói. Tôi cảm thấy việc tham gia tất cả các buổi tham thiền của ASK, đặc biệt là buổi này—tham gia nỗ lực của nhóm vào lúc này—là một cơ hội tuyệt vời. Nó thực sự giúp

time. It has helped really to keep me aligned and attuned and grounded, and I have been more detached than I have ever been—I mean, I am a political junkie, so for me this has been an incredible test—from the glamours and the emotional aspects of this election. This has been really helpful to me in that way.

tôi duy trì sự chỉnh hợp, hòa điệu và vững vàng, đồng thời tôi đã tách rời hơn bao giờ hết—ý tôi là tôi vốn say mê chính trị, nên đối với tôi đây là một thử thách phi thường—khỏi các ảo cảm và phương diện cảm xúc của cuộc bầu cử này. Theo cách đó, việc này thực sự rất hữu ích đối với tôi.

MDR: I'm glad of that. We all need to really see clearly, and when we say that, as students of occultism we sometimes think it's just very easy for us to see clearly. I don't agree with that at all. It's a foggy situation, and people are throwing up all the stuff that is meant to obscure vision, and to get people impassioned about things they don't understand. So we really have to keep our line of sight very, very clear, and if some of this work that we have been doing is helping us do that, that's all to the good. And our work beyond this is just going to continue. In a way, it's only going to get more intense. 2025 is the great line of demarcation, and there's no way that we are going to have a lessening of required tension until that year 2025. We'll see where it leads. The dangers which have appeared, I feel, may be nothing compared to the dangers that will, and the responsibility upon the esoteric world group will be proportionally intensified. Fortunately, maybe by now we know enough to do the right thing and play our role. So we will persist as much as possible. Thank you, Karen. Alex, there you go.

MDR: Tôi rất vui vì điều đó. Tất cả chúng ta thực sự cần nhìn thấy rõ ràng, nhưng khi nói như vậy, với tư cách đạo sinh huyền bí học, đôi khi chúng ta nghĩ rằng việc nhìn thấy rõ ràng đối với mình rất dễ dàng. Tôi hoàn toàn không đồng ý với điều đó. Đây là một tình huống đầy sương mù, và người ta đang tung ra đủ thứ nhằm che khuất tầm nhìn và khiến mọi người sôi sục về những điều họ không thấu hiểu. Vì vậy, chúng ta thực sự phải giữ đường nhìn của mình hết sức rõ ràng, và nếu một phần công việc chúng ta đã làm đang giúp mình thực hiện điều đó thì càng tốt. Công việc của chúng ta sau giai đoạn này sẽ tiếp tục. Theo một nghĩa nào đó, nó chỉ ngày càng mãnh liệt hơn. Năm 2025 là đường phân giới lớn, và không thể nào sự tập trung nhất tâm cần thiết lại giảm đi trước năm 2025. Chúng ta sẽ xem nó dẫn đến đâu. Tôi cảm thấy những nguy cơ đã xuất hiện có thể chẳng là gì so với những nguy cơ sắp đến, và trách nhiệm đặt lên nhóm huyền môn thế giới sẽ gia tăng tương ứng. May mắn thay, có lẽ giờ đây chúng ta đã biết đủ để làm điều đúng đắn và đóng vai trò của mình. Vì vậy, chúng ta sẽ kiên trì hết mức có thể. Cảm ơn Karen. Alex, xin mời.

Alex: Hi, Michael. Just following what Olivia said—it's also happening now on this side of the ocean. I don't know if you heard today's news, that the High Court in London overthrew the ruling about Brexit—which is saying that it must be ruled upon and discussed by Parliament. In other words, the

Alex: Chào Michael. Tiếp nối điều Olivia nói—việc đó hiện cũng đang xảy ra ở phía bên này đại dương. Tôi không biết ông đã nghe tin hôm nay chưa, rằng Tòa Thượng thẩm ở Luân Đôn đã bác bỏ phán quyết về việc Anh rời Liên minh Châu Âu—nghĩa là vấn đề phải do Quốc hội phán quyết và thảo luận. Nói

Government can't just proceed with Brexit without Parliament actually voting on it. So that's really stirred everything up here—

cách khác, Chính phủ không thể cứ thế tiến hành việc rời Liên minh Châu Âu nếu Quốc hội chưa thực sự bỏ phiếu về việc đó. Vì vậy, điều này thực sự đã khuấy động mọi thứ ở đây—

MDR: Issues about the will of the people.

MDR: Những vấn đề liên quan đến ý chí của nhân dân.

Alex: The remainers and the leavers. "The will of the people" was seventeen million people out of sixty-five million. I'm just saying it's interesting what's happening all over. And I also have a question, which is that in the election we each think we see clearly, and as you said, the mind needs to be clear—that seems to be the most important thing for glamour, clarity of mind. So I think I'm seeing clearly, but I'm hearing from other people who think they're seeing clearly.

Alex: Những người muốn ở lại và những người muốn rời đi. “Ý chí của nhân dân” là mười bảy triệu người trong tổng số sáu mươi lăm triệu người. Tôi chỉ muốn nói rằng những gì đang xảy ra khắp nơi thật thú vị. Tôi cũng có một câu hỏi: trong cuộc bầu cử, mỗi người chúng ta đều nghĩ mình nhìn thấy rõ ràng, và như ông đã nói, thể trí cần phải sáng suốt—đối với ảo cảm, sự sáng suốt của thể trí dường như là điều quan trọng nhất. Vì vậy, tôi nghĩ mình đang nhìn thấy rõ ràng, nhưng tôi cũng nghe những người khác cho rằng họ đang nhìn thấy rõ ràng.

MDR: This is the nature of bias, and our predisposing angle of vision. I would say that the heart and mind together, when properly fused—Venus, Jupiter, Mercury—will allow for real clear sight. But then, of course, we have to be impersonal. We have to drop our fears, and the tendencies of our personalities, and try to see in terms of the welfare of the whole. Now, Hierarchy is always thinking in terms of the welfare of the whole, and even of the whole planet, and it's no easy matter to take our own desires and our own fears, set them to the side, and somehow see in an impersonal manner the Divine Plan and the welfare of the planet. So obviously real clarity of sight will only occur as we approach the perspective of Hierarchy.

MDR: Đây là bản chất của thiên kiến và góc nhìn định sẵn của chúng ta. Tôi muốn nói rằng khi trái tim và thể trí được dung hợp đúng đắn—Sao Kim, Sao Mộc, Sao Thủy—chúng sẽ cho phép chúng ta thực sự nhìn thấy rõ ràng. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải vô ngã. Chúng ta phải buông bỏ nỗi sợ hãi và các khuynh hướng của phàm ngã, rồi cố gắng nhìn nhận theo phúc lợi của toàn thể. Thánh Đoàn luôn suy nghĩ theo phúc lợi của toàn thể, thậm chí của toàn hành tinh; và việc gạt dục vọng cùng nỗi sợ của chính mình sang một bên để bằng cách nào đó nhìn thấy Thiên Cơ cùng phúc lợi của hành tinh một cách vô ngã không hề dễ dàng. Vì vậy, hiển nhiên, sự sáng suốt chân chính chỉ xuất hiện khi chúng ta tiến gần đến quan điểm của Thánh Đoàn.

And what's the wisest thing? Well, everybody's allowed their point of view. Let

Vậy điều minh triết nhất là gì? Mỗi người đều có quyền có quan điểm riêng. Chúng ta

us just make sure we know the reasons we are holding our own. We cannot fight another person about their point of view; they will hold tenaciously to it for an emotional reason. So let us be clear about ourselves. Lately I'm sending a lot of thought out there—I know thought has a great power—and I'm trying to send clear thought. I'm not trying to compel anyone to vote any way. I'm just trying to beam out what I consider to be the truth, to be considered, and let it do its work, as simply as if I were writing a paper that everybody was reading. I just send it out into the middle of the United States—whatever thoughts come to me about things important to think—and let it do its work there. There are a few more days when that may be possible, and then of course after that, the attempted reconciliation. And now it sounds to me like in the UK you're going to have a big contest between these different points of view. So let us work mentally, and with aspiration, and with clarity of thought. Like Master Morya says, "Half the world thinks; the other half carries it out." I thought that's kind of humorous. Let us be among the thinkers. Thank you, Alex.

chỉ cần bảo đảm mình biết lý do tại sao mình giữ quan điểm ấy. Chúng ta không thể tranh đấu với người khác về quan điểm của họ; họ sẽ bám chặt lấy nó vì một lý do cảm xúc. Vì vậy, chúng ta hãy sáng suốt về chính mình. Gần đây, tôi phóng ra rất nhiều tư tưởng—tôi biết tư tưởng có quyền năng lớn—và tôi đang cố gắng phát ra tư tưởng sáng suốt. Tôi không cố ép buộc bất kỳ ai bỏ phiếu theo một cách nào. Tôi chỉ cố gắng chiếu ra điều mình xem là chân lý để người ta cân nhắc, rồi để nó thực hiện công việc của mình, đơn giản như thể tôi đang viết một bài mà mọi người đều đọc. Tôi chỉ phát nó vào giữa Hoa Kỳ—bất cứ tư tưởng nào đến với tôi về những điều quan trọng cần suy nghĩ—và để nó thực hiện công việc tại đó. Chúng ta còn vài ngày nữa để có thể làm việc ấy, rồi dĩ nhiên sau đó là nỗ lực hòa giải. Và giờ đây, theo tôi hiểu, tại Vương quốc Anh, các bạn sắp có một cuộc tranh đấu lớn giữa những quan điểm khác nhau này. Vì vậy, chúng ta hãy làm việc bằng trí tuệ, bằng khát vọng và bằng tư tưởng sáng suốt. Như Chân sư Morya nói: “Một nửa thế giới suy nghĩ; nửa kia thực hiện.” Tôi thấy điều đó khá hài hước. Chúng ta hãy ở trong số những người suy nghĩ. Cảm ơn Alex.

Anything else, friends? I'll tell you what, let's get into our meditation—and let's keep our point of tension in this election. Everybody has foibles. There's no way we're going to have perfection in any candidate. I was even thinking of writing in Abraham Lincoln as a write-in, but of course he had his detractors, people who were convinced that he was the very exponent of evil itself. And FDR, a great disciple—he had his foibles. We're not perfect, and even if we achieved the fourth degree, we would realize how imperfect we really are. It's like Blavatsky said: you just can't help, up to the fourth degree, being somehow an exponent of black magic, or at least grey magic, because it all comes from

Các bạn còn điều gì khác không? Thế này nhé, chúng ta hãy bước vào bài tham thiền—và hãy duy trì điểm tập trung nhất tâm của mình trong cuộc bầu cử này. Ai cũng có những nhược điểm riêng. Không thể nào có một ứng cử viên hoàn hảo. Tôi thậm chí đã nghĩ đến việc tự ghi tên Abraham Lincoln vào lá phiếu, nhưng dĩ nhiên ông cũng có những người chỉ trích, những người tin chắc ông chính là hiện thân của điều ác. Và Franklin Roosevelt, một đệ tử vĩ đại, cũng có những nhược điểm riêng. Chúng ta không hoàn hảo, và ngay cả khi đạt đến cấp độ thứ tư, chúng ta vẫn sẽ nhận ra mình thực sự bất toàn đến mức nào. Như Bà Blavatsky đã nói: cho đến cấp độ thứ tư, các bạn không thể

the limited perspective of our personality, and we just don't get beyond that personality until we manage to break it all up, along with the causal body, and see as if we were really part of the planet, and a Monad, and part of the Divine Plan.

tránh khỏi việc bằng cách nào đó trở thành người biểu lộ hắc thuật, hoặc ít nhất là huyền thuật xám, bởi tất cả đều phát xuất từ quan điểm giới hạn của phàm ngã; chúng ta không thể vượt khỏi phàm ngã ấy cho đến khi phá vỡ toàn bộ nó cùng với thể nguyên nhân, rồi nhìn thấy như thể mình thực sự là một phần của hành tinh, là một chân thần và là một phần của Thiên Cơ.

So all the personal criticism—it's there, and it's deserved and not deserved. We have to think of the principles, and the direction, and the larger picture, all the time. Imperfect people have carried out necessary tasks. I'm reminded that in Turkey so much has gone against Atatürk, but DK said you'd be amazed in what a disinterested and impersonal manner Atatürk wielded the Shamballa force. He had his personal foibles—he drank a lot, and he was a bit of a womanizer, and all the rest of it—and DK called that some minor personality difficulties. But somehow his vision was Shamballic, and he carried it forward. So let's look for the principles here. The personal liabilities—everybody has them; they will straighten out in time. Unless, of course—you could say, "Well, Hitler had a few personal difficulties"; but in such a case as that, where they are overflowing and poisoning all of the political process, then of course we have to really take a clear look, and not consider them to be negligible.

Vì vậy, mọi lời chỉ trích cá nhân đều tồn tại, và chúng vừa xứng đáng vừa không xứng đáng. Chúng ta phải luôn nghĩ đến các nguyên khí, phương hướng và bức tranh rộng lớn hơn. Những người bất toàn đã hoàn thành các nhiệm vụ cần thiết. Tôi nhớ rằng tại Thổ Nhĩ Kỳ, rất nhiều điều đã chống lại Atatürk, nhưng Chân sư DK nói rằng các bạn sẽ kinh ngạc trước cách Atatürk vận dụng mãnh lực Shamballa một cách vô tư và vô ngã. Ông có những nhược điểm cá nhân—ông uống rượu nhiều, hơi trăng hoa và đủ thứ khác—nhưng Chân sư DK gọi đó là một vài khó khăn nhỏ của phàm ngã. Tuy nhiên, bằng cách nào đó, tầm nhìn của ông mang tính Shamballa và ông đã thúc đẩy nó tiến lên. Vì vậy, ở đây chúng ta hãy tìm kiếm các nguyên khí. Ai cũng có những khiếm khuyết cá nhân; theo thời gian, chúng sẽ được sửa đổi. Dĩ nhiên, trừ phi—các bạn có thể nói: “Hitler có một vài khó khăn cá nhân”; nhưng trong một trường hợp như thế, khi chúng tràn ngập và đầu độc toàn bộ tiến trình chính trị, dĩ nhiên chúng ta phải thực sự xem xét rõ ràng và không coi chúng là không đáng kể.

But every one of us has a big responsibility here. We've got to get out and vote, even just for the dignity of doing so, and knowing that you let your voice be heard. Like you said, Alex: seventeen million people out of sixty-five million, for heaven's sake—that's about a fourth. We can't let that happen in the

Nhưng mỗi người chúng ta đều có trách nhiệm lớn ở đây. Chúng ta phải ra ngoài và bỏ phiếu, dù chỉ vì phẩm giá của hành động ấy và vì biết rằng mình đã để tiếng nói của mình được lắng nghe. Như bạn nói, Alex: mười bảy triệu người trong số sáu mươi lăm triệu người, vì Chúa—chỉ khoảng một phần

modern democracies. Everybody's responsible.

tư. Chúng ta không thể để điều đó xảy ra trong các nền dân chủ hiện đại. Mọi người đều có trách nhiệm.

All right, friends, let's move on. Just to announce it again: Tuija is working without me there—I'm such a wonderful fifth-ray expert, but she doesn't have me right there doing all the knobs and dials—so she's going to do her best tomorrow with meditations on some of these world difficulties involving the souls of nations. Then we'll see how it all works, and whether we have to be giving this series of programs, while I'm in the United States, in a webinar manner instead of a broadcast manner. Hopefully we'll be able to do both broadcasts and webinars. So stay tuned, and bear with us as we try to function with the fifth ray, which some of us do not possess so much of. We'll do our best.

Các bạn, chúng ta hãy tiếp tục. Tôi chỉ xin thông báo lại: Tuija đang làm việc mà không có tôi ở đó—tôi là một chuyên gia cung năm tuyệt vời, nhưng cô ấy không có tôi ngay bên cạnh để điều chỉnh mọi nút bấm và mặt số—nên ngày mai cô ấy sẽ cố gắng hết sức với các bài tham thiền về một số khó khăn thế giới liên quan đến linh hồn của các quốc gia. Sau đó, chúng ta sẽ xem mọi việc diễn ra thế nào và liệu khi tôi ở Hoa Kỳ, chúng ta có phải thực hiện loạt chương trình này dưới hình thức webinar thay vì phát sóng hay không. Hy vọng chúng ta có thể thực hiện cả phát sóng lẫn webinar. Vì vậy, xin hãy tiếp tục theo dõi và kiên nhẫn với chúng tôi khi chúng tôi cố gắng hoạt động bằng cung năm, một cung mà một số người trong chúng ta không sở hữu nhiều. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức.

So now we're having our last meditation before the election, here, on the dissipation of hatred and separativeness. There are twenty-nine attendees, and four more of us, so I guess we've made the magical number thirty-three—a number so important in the life of the Christ, and so important in occultism, even in the number of vertebrae in the spinal column. So for a moment we have some silence, and I'm going to do something a little different: in this silence I'm simply going to name the group members who are here. I won't always do this, but I think it's important right now. Alex, Annette, Antoinette, Ario, Bebe, Carl, Klesia, Debo, Duana, Francois, Helen, Jan, Jean, Joe, Joan, Joanne, John, Karen, Launa, Lori, Margot, Marjut, Martha, Patricia, Paul, Stephanie, Suzanne, Walter, and Zach; and here on staff, BL, Brett, Olivia, and myself.

Giờ đây, chúng ta sẽ thực hiện bài tham thiền cuối cùng trước cuộc bầu cử, về việc làm tiêu tan hận thù và tính chia rẽ. Có hai mươi chín người tham dự cùng bốn người chúng tôi, nên tôi đoán chúng ta đã đạt con số huyền thuật ba mươi ba—một con số vô cùng quan trọng trong cuộc đời Đức Christ và trong huyền bí học, thậm chí cả trong số lượng đốt sống của cột sống. Vì vậy, chúng ta sẽ im lặng một lát, và tôi sẽ làm một điều hơi khác: trong sự im lặng này, tôi chỉ đơn giản xướng tên các thành viên đang hiện diện. Tôi sẽ không luôn làm như vậy, nhưng nghĩ rằng lúc này điều đó rất quan trọng. Alex, Annette, Antoinette, Ario, Bebe, Carl, Klesia, Debo, Duana, Francois, Helen, Jan, Jean, Joe, Joan, Joanne, John, Karen, Launa, Lori, Margot, Marjut, Martha, Patricia, Paul, Stephanie, Suzanne, Walter và Zach; còn trong ban tổ chức có BL, Brett, Olivia và tôi.

There are thirty-three of us. A few moments of silence, as we all contribute our presence and our consciousness to the process.

Chúng ta có ba mươi ba người. Xin im lặng trong giây lát khi tất cả chúng ta đóng góp sự hiện diện và tâm thức của mình cho tiến trình này.

And we sound together the Protective Formula. Put yourself on self-mute—make sure of that—and we say it in unison; you can say it aloud where you are.

Và chúng ta cùng xướng Công Thức Bảo Hộ. Hãy tự tắt tiếng—hãy bảo đảm làm như vậy—rồi chúng ta đồng thanh xướng; các bạn có thể xướng thành tiếng tại nơi mình đang ở.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We'll do it one more time, with the Cross of Divinity, which involves the long vertical arm and the two eyes.

Chúng ta sẽ thực hiện thêm một lần nữa với Thập Giá Thiên Tính, gồm cánh dọc dài và hai mắt.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

And this should give us the security we need to do this kind of work, which is not without its dangers.

Điều này sẽ mang lại cho chúng ta sự an toàn cần thiết để thực hiện loại công việc vốn không phải không có nguy hiểm này.

We focus the dual light of matter and mind. We use the creative imagination. This is the etheric-physical light and the mental light, and we focus within the mental body, and it produces the power of vitalized thinking and understanding.

Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Chúng ta sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo. Đây là ánh sáng dĩ thái-hồng trần và ánh sáng trí tuệ; chúng ta tập trung chúng trong thể trí, và việc đó tạo ra quyền năng của tư duy cùng sự thấu hiểu đã được tiếp sinh lực.

Now we meditate intensively on soul contact, and we attempt to recognize soul light, however you want to visualize that. And then we bring about, in our creative imagination, the fusion of the two lesser lights with soul light. This is fused on the mental plane, and in the mental body. And then we say together:

Giờ đây, chúng ta tham thiền sâu sắc về sự tiếp xúc với linh hồn và cố gắng nhận biết ánh sáng linh hồn, bất kể các bạn muốn hình dung điều đó như thế nào. Kế đó, trong Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta tạo ra sự dung hợp của hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Sự dung hợp này diễn ra trên cõi trí và trong thể trí. Sau đó, chúng ta cùng nói:

"The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day."

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng chuyển bóng tối thành ban ngày."

The Formula itself we say together:

Chúng ta cùng xướng chính Công Thức:

"Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour."

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our searchlight is released. It's turned upon the astral plane—a broad, brilliant, intense beam of group generation: group soul, group mind, group vitality of matter, the light of matter. We're bringing our searchlight in touch with the glamours to be dissipated. We understand the process.

Luồng đèn pha của chúng ta được phóng ra. Nó hướng vào cõi cảm dục—một chùm ánh sáng rộng lớn, rực rỡ, mãnh liệt do nhóm tạo ra: Hồn nhóm, thể trí nhóm, sinh lực vật chất của nhóm, ánh sáng của vật chất. Chúng ta đưa luồng đèn pha tiếp xúc với những ảo cảm cần được làm tiêu tan. Chúng ta thấu hiểu tiến trình.

And we strengthen the beam through the invocation of the spiritual will, remembering it comes all the way from the Monad, from the will-to-be; from the atmic plane, whereon the Plan is formed; into the soul body, the Jewel in the Lotus, the will synthesis petals, the sacrifice petals; till we

Chúng ta tăng cường chùm ánh sáng bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần, ghi nhớ rằng nó đi suốt từ chân thần, từ Ý Chí-hiện Tồn; từ cõi atma, nơi Thiên Cơ thành hình; vào thể linh hồn, Viên Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa tổng hợp ý chí và các cánh hoa hi sinh; cho đến khi chúng ta tiếp cận nó ngay

access it right through our head center and base of spine. We invoke the spiritual will; we strengthen the beam; we are braced to do this, and we say:

qua trung tâm đầu và đáy cột sống. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần; tăng cường chùm ánh sáng; giữ mình vững vàng để thực hiện việc này, rồi nói:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Our goal is the dissipation of the glamour of hatred and separativeness. We shine the light upon it, and as we enunciate these Words of Power, we visualize our beam penetrating the glamour, producing its weakening and dissipation. Together:

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm của hận thù và tính chia rẽ. Chúng ta chiếu ánh sáng lên nó; khi xướng những Quyền năng từ này, chúng ta hình dung chùm ánh sáng xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Cùng nhau:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of... (hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm... (hận thù và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không để nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

And now there will follow five minutes of silence and intensity of purpose, as we proceed with the work, and visualize the work proceeding—the work of penetrating the glamour and producing its weakening and dissipation, as the Words of Power are understood and brought into effective expression.

Giờ đây sẽ là năm phút im lặng và tập trung cao độ vào mục đích, trong khi chúng ta tiếp tục công việc và hình dung công việc đang tiến hành—công việc xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, trong khi các Quyền năng từ được thấu hiểu và đưa vào biểu hiện hữu hiệu.

And now we withdraw our group beam onto the mental plane, into the group mental body. We shut off the searchlight. Our attention is now on the plane of mind, and we sound the OM three times, in recognition of the work which we have been accomplishing.

Giờ đây, chúng ta thu hồi chùm ánh sáng của nhóm về cõi trí, vào thể trí của nhóm. Chúng ta tắt đèn pha. Sự chú tâm của chúng ta lúc này đặt trên cõi trí, và chúng ta xướng linh từ OM ba lần để ghi nhận công việc mình đã hoàn thành.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Friends, our success, our capabilities, our skill will grow as we persist, and we will persist. Tomorrow we'll still keep the 5 p.m. time, and I think Tuija is going to do some work on the emergencies which exist in the various nations. Hopefully the broadcast will work; we'll do our best. And then we will continue with the attraction of money for hierarchical purposes on Sunday, also at the 5 p.m. time. Then, when we get into the next week—we'll write you a letter about it, but I think we're going to switch to 6 a.m. and 6 p.m. GMT, as we all go back on standard time. We hope you'll be able to join us, and if for any reason these broadcasts cannot be sent, we will work with webinars, and we'll keep you informed on the matter. I appreciate very much that you are here and joining us.

Các bạn, sự thành công, năng lực và kỹ năng của chúng ta sẽ tăng trưởng khi chúng ta kiên trì, và chúng ta sẽ kiên trì. Ngày mai, chúng ta vẫn giữ thời gian lúc 5 giờ chiều, và tôi nghĩ Tuija sẽ thực hiện một số công việc về những tình trạng khẩn cấp đang tồn tại tại nhiều quốc gia. Hy vọng buổi phát sóng sẽ hoạt động; chúng tôi sẽ cố gắng hết sức. Sau đó, vào Chủ nhật, cũng lúc 5 giờ chiều, chúng ta sẽ tiếp tục với việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn. Khi bước sang tuần tới—chúng tôi sẽ viết thư cho các bạn về việc này—tôi nghĩ chúng ta sẽ chuyển sang 6 giờ sáng và 6 giờ chiều theo giờ quốc tế, khi tất cả chúng ta trở lại giờ tiêu chuẩn. Chúng tôi hy vọng các bạn có thể tham gia; nếu vì bất kỳ lý do nào mà những buổi phát sóng này không thể thực hiện, chúng tôi sẽ làm việc qua webinar và sẽ thông báo cho các bạn về vấn đề này. Tôi vô cùng cảm kích vì các bạn đã hiện diện và tham gia cùng chúng tôi.

I'm also going to be doing some work with Harold in Phoenix, and I hope to have the Scorpio Solar Fire ritual ready for broadcast at the time of the Scorpio full moon, and we'll keep you informed about that as well. It's a ritual meditation with music, as some of you know, and gives us a chance to participate broadly in the astrological themes. And of course we will do our normal pre-full-moon webinar, and the exact-moment broadcast as well. In the event that we need some new kind of link for Glamour because of the change of time, we will make sure that you receive it.

Tôi cũng sẽ thực hiện một số công việc với Harold tại Phoenix, và tôi hy vọng nghi lễ Lửa Thái Dương Hổ Cáp sẽ sẵn sàng để phát sóng vào kỳ trăng tròn Hổ Cáp; chúng tôi cũng sẽ thông báo cho các bạn về việc đó. Như một số bạn đã biết, đây là một bài tham thiền nghi lễ có âm nhạc, cho chúng ta cơ hội tham gia rộng rãi vào các chủ đề chiêm tinh. Và dĩ nhiên, chúng tôi sẽ tổ chức webinar thường lệ trước kỳ trăng tròn, cũng như chương trình phát sóng đúng vào thời điểm trăng tròn. Nếu cần một loại liên kết mới cho chương trình Ảo Cảm do sự thay đổi về thời gian, chúng tôi sẽ bảo đảm rằng các bạn nhận được liên kết ấy.

So these next four days are days of preparation for the decision. You can be sure that all the cannons are going to be loosed

Vì vậy, bốn ngày sắp tới là những ngày chuẩn bị cho quyết định này. Các bạn có thể chắc chắn rằng mọi khẩu đại bác của cả hai bên

on both sides, in the attempt to bring obscurity, and confusion, and emotional inclination, as much as possible, into the battle. We'll keep our heads clear, and keep realization going, and keep our detachment, and try to see the thing through as clearly as possible, according to the will of the Hierarchy and the purposes of the Divine Plan. So thank you. I'm back in the States now, and we'll keep working away. All the best, and talk to you soon. Bye-bye.

đều sẽ khai hỏa trong nỗ lực đưa càng nhiều sự mờ tối, hỗn loạn và thiên lệch cảm xúc càng tốt vào cuộc chiến. Chúng ta sẽ giữ đầu óc sáng suốt, duy trì sự nhận biết, giữ thái độ tách rời và cố gắng nhìn thấu vấn đề một cách rõ ràng nhất có thể, phù hợp với ý chí của Thánh Đoàn và các mục đích của Thiên Cơ. Xin cảm ơn các bạn. Giờ đây tôi đã trở lại Hoa Kỳ, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và tôi sẽ sớm trò chuyện lại với các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour Webinar 23

Tóm Tắt Webinar 23

§ Sau bầu cử: phụng sự mà không làm tăng chia rẽ

Webinar này dành phần lớn thời lượng cho cuộc trao đổi sau bầu cử Hoa Kỳ năm 2016. Thầy MDR xem tình hình như một biểu hiện của cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã nhân loại, nhưng nhấn mạnh rằng không cá nhân hoặc phe phái nào hoàn toàn đại diện cho linh hồn. Mỗi người đều là một sự pha trộn và đều có những điểm cần thanh lọc.

Nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là tìm cách đem điều tốt nhất ra khỏi hoàn cảnh, giữ vững nguyên tắc mà không rơi vào công kích cay độc. Thầy diễn giải thanh kiếm của Đức Christ như năng lực phân biện làm rõ những khác biệt đang bị che khuất. Đôi khi chính hậu quả của lựa chọn và những khó khăn tiếp theo giúp con người nhận ra ảo cảm mà trước đó họ thấy hấp dẫn.

§ Nhận định về các Cung phải đi cùng sự thừa nhận giới hạn

Thầy liên hệ Hoa Kỳ với linh hồn Cung 2 và phàm ngã Cung 6, đồng thời nêu quan điểm rằng kết quả bầu cử khi ấy nghiêng về sự biểu hiện phàm ngã. Tuy nhiên, Thầy cũng chỉ ra những nhược điểm của người thuộc Cung 2 như yếu đuối, bao gồm thiếu phân biện hoặc ham tiện nghi. Phẩm tính Cung không tự động bảo đảm một người hành động đúng.

Thầy xem màu tím trong bài phát biểu nhận thua của Hillary Clinton như một biểu tượng gợi đến sự kết hợp đỏ–xanh và năng lượng Cung 7 đang đến. Đây là cách đọc biểu tượng của Thầy, gắn với hy vọng hòa hợp linh hồn và phàm ngã. Thầy kêu gọi tránh việc lên án toàn bộ những người bỏ phiếu khác mình, vì họ có những trải nghiệm, mất mát và lý do mà người phụng sự cần cố gắng thấu hiểu.

§ Bình giảng lá số Donald Trump: quyền lực và bài học trách nhiệm

Trong cách đọc lá số của Thầy MDR, Mặt Trời Song Tử liên hệ Donald Trump với dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ; Điểm mọc Sư Tử và Sao Hỏa gần Điểm mọc nhấn mạnh sự tự khẳng định, ý chí và khuynh hướng đối đầu. Thầy cũng đề cập Mặt Trăng Nhân Mã, những yếu tố Cự Giải và các liên hệ giữa Sao Kim–Sao Thổ, Juno–Chiron để diễn giải tính mạo hiểm, quan hệ gia đình, những khó khăn tình cảm và nhu cầu được công nhận. Những nhận xét này là diễn giải chiêm tinh của Thầy về lá số được sử dụng trong webinar.

Thầy đặc biệt chú ý sự đồng thời của Sao Mộc và Sao Thổ. Sao Mộc trở về vị trí bản mệnh và tam hợp Mặt Trời quanh lễ nhậm chức được Thầy liên hệ với thành công, trong khi Sao Thổ tác động đến Mặt Trời và Mặt Trăng biểu thị sức nặng trách nhiệm. Mặt Trời tiến trình đi vào Xử Nữ được Thầy xem như một cơ hội học khiêm tốn; hy vọng của Thầy là sự mở rộng quyền lực sẽ được điều hòa bởi kỷ luật, giới hạn và ý thức bổn phận.

§ Lá số Hillary Clinton và thái độ đối với người lãnh đạo

Thầy lưu ý sự không thống nhất về giờ sinh của Hillary Clinton và sử dụng một phương án có Điểm mọc Song Tử. Theo cách đọc này, Thầy nhấn mạnh khả năng đáp ứng linh hồn, tính nhạy cảm và lòng trắc ẩn, đồng thời liên hệ tác động Sao Thổ đến Sao Mộc với sự đình lại hoặc thất bại

trong thời điểm bầu cử. Các dự đoán về thử thách tiếp theo được trình bày như suy xét của Thầy tại thời điểm ấy.

Từ cả hai lá số, Thầy chuyển sang một nguyên tắc phụng sự: chúc lành cho một người là kêu gọi những khả năng cao hơn trong họ, không có nghĩa tán thành mọi hành vi. Người học cần tìm điều tốt có thể được khơi dậy và tránh những cuộc công kích cá nhân. Phân tích một vấn đề trong trường thấu hiểu và hợp nhất khác với việc hạ thấp người mang vấn đề ấy.

§ Hổ Cáp và cách tham dự cuộc đấu tranh

Trả lời câu hỏi về Hổ Cáp, Thầy liên hệ cuộc bầu cử với cuộc chiến giữa linh hồn và Hydra chín đầu của bản chất thấp. Câu hỏi quan trọng không chỉ là có đấu tranh hay không, mà là đấu tranh bằng trí tuệ, tình thương và ý chí hướng thiện hay bằng sự cay độc và trả đũa. Theo Thầy, trực giác được biểu trưng qua Sao Thủy giúp soi sáng những khuynh hướng Hydra và thay thế chúng bằng năng lượng cao hơn.

Thầy cũng yêu cầu thừa nhận nhu cầu thực tế của những người cảm thấy bị bỏ lại phía sau. Không thể chỉ đòi hỏi một tầm nhìn cao rộng mà bỏ qua sự bất an về sinh kế và cảm giác không được quan tâm. Chiến thắng có ý nghĩa là tâm thức sáng tỏ hơn, bớt ích kỷ hơn và giảm sự thống trị của bản chất thấp.

§ Phát triển quốc gia và hội nhập thế giới

Thầy MDR không coi toàn cầu hóa là điều tốt trong mọi hình thức hoặc phát triển quốc gia là điều xấu. Theo Thầy, một sự đồng nhất hóa quá sớm có thể cản trở những phẩm tính linh hồn riêng của các quốc gia biểu hiện. Cần vừa chăm lo nhu cầu của dân chúng trong nước vừa tiến đến sự phối hợp rộng hơn trên cơ sở những phẩm tính đã phát triển.

Thầy phản đối việc lấy sự phục hồi vinh quang quá khứ làm định hướng chính. Trong cách nhìn của Thầy, sự vĩ đại tương lai phải đến từ linh hồn quốc gia, không phải từ việc tái lập một giai đoạn lịch sử. Với Hoa Kỳ, Thầy gắn hướng tiến này với tính bao gồm, phụng sự và lưu thông năng lượng của Bảo Bình.

§ Cung 4 và khả năng nhìn các đối cực trong một toàn thể

Trước những phản ứng đau buồn hoặc vui mừng trái ngược, Thầy nhắc rằng ý nghĩa của biến cố tùy thuộc vào cách con người đáp ứng. Thầy sử dụng công thức tích hợp Cung 4 để gợi một bước chuyển vị trí tâm thức: từ nơi chỉ thấy hai phía giao chiến đến nơi nhận ra mối liên hệ thống nhất giữa chúng. Điều này không phủ nhận xung đột đang hiện hữu, mà thay đổi cơ sở từ đó người phụng sự tham gia giải quyết.

Theo Thầy, một phong trào hòa giải trong tương lai cần biết bảo tồn những giá trị đúng đắn và tiếp nhận điều mới cần thiết. Bảo thủ và tiến bộ đều có chức năng; lệch về một phía có thể dẫn đến đình trệ hoặc phá bỏ cả những điều đáng giữ. Sự mệt mỏi vì xung đột vô tận có thể giúp con người nhận ra nhu cầu về một cách tổ chức có tính tổng hợp hơn.

§ Sự tăng cường Cung 6 và di sản tâm thức cảm dục

Trong phần trao đổi về trung tâm tùng thái dương, Thầy đặt sự kích động cảm xúc trong một chu kỳ rộng hơn của Cung 6 đang rút lui. Theo cách diễn giải của Thầy, năng lượng này có thể biểu hiện mạnh trở lại qua chủ nghĩa cuồng tín, tranh chấp lý tưởng và các xung đột tôn giáo. Những dự đoán về thời điểm và mức độ suy giảm của nó vẫn là nhận định được đưa ra từ bối cảnh năm 2016.

Về Atlantis, Thầy cho rằng phần lớn nhân loại hiện nay đã có kinh nghiệm ở đó, thay vì chỉ một bộ phận dân cư Hoa Kỳ. Thầy liên hệ tính nhạy cảm cảm dục và khuynh hướng thông linh tại Hoa Kỳ với di sản Atlantis theo giáo huấn đang nghiên cứu. Mục tiêu thực hành là giúp bản thân và người khác phát triển sự sáng tỏ trí tuệ, không sử dụng các phân loại này để tạo thêm cảm giác hơn kém.

§ Lắng nghe và xua tan hận thù trong chính quan hệ hằng ngày

Thầy nhấn mạnh việc lắng nghe bằng tim, linh hồn và thể trí, nhất là khi bất đồng đã chia rẽ gia đình hoặc cộng đồng. Truyền thông có thể cung cấp thông tin hữu ích nhưng cũng có thể thúc đẩy một quan điểm thiếu tính bao gồm; người học cần phân biện thay vì phản ứng ngay bằng phòng thủ hoặc tranh cãi. Thái độ "chỉ mình đúng" làm tăng chính ảo cảm mà nhóm đang tìm cách xua tan.

Bài thiền cuối tiếp tục hướng đến hận thù và chia rẽ, hợp nhất ba ánh sáng rồi tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Thầy đặt công việc này trong nhu cầu khẩn thiết về thấu hiểu đầy tình thương sau bầu cử. Sự hợp nhất phải được thể hiện trong cách nhóm sống và đáp ứng, không chỉ trong hình dung lúc tham thiền.

Commentary GAW 23 – Bình giảng GAW 23

Hello everybody, good evening here from Phoenix, which is the present center of webinaring. I've been all over the place, up north to the Arctic Circle and back in the Temple of Silence in southern Finland and then in Chicago and now here. But the point is, as long as it's possible to broadcast, we will do that.

Xin chào mọi người, chúc buổi tối tốt lành từ Phoenix, trung tâm tổ chức webinar hiện nay. Tôi đã đi khắp nơi, lên tận Vòng Bắc Cực, rồi trở về Ngôi Đền Im Lặng ở miền nam Phần Lan, sau đó đến Chicago và giờ đây có mặt tại đây. Nhưng điều cốt yếu là, chừng nào còn có thể phát sóng, chúng ta sẽ tiếp tục làm như vậy.

I had something planned for tonight, but I think I'm going to put it on hold just a little bit. There are right now about 19 or 20 of us, Alex, Annette, Bibi, Carl, Catherine, Klesia, Diane, Helen, Karen, Leah, Linda, Marianne, Marjut, Martha, Paul, Renee, Ruby, Vera, and Winnie, and plus those of us on staff, Brett, Joe, Olivia, and myself at the moment. Well, we've all been through a lot lately because there has been a decision made in the United States, which has global implications and which involves the very thing that we as disciples are working on in an individual and also group sense.

Tôi đã dự định một nội dung cho tối nay, nhưng tôi nghĩ mình sẽ tạm gác lại đôi chút. Hiện giờ có khoảng 19 hoặc 20 người trong chúng ta: Alex, Annette, Bibi, Carl, Catherine, Klesia, Diane, Helen, Karen, Leah, Linda, Marianne, Marjut, Martha, Paul, Renee, Ruby, Vera và Winnie; ngoài ra còn có những người trong ban phụ trách là Brett, Joe, Olivia và tôi. Gần đây, tất cả chúng ta đều đã trải qua nhiều điều, bởi một quyết định đã được đưa ra tại Hoa Kỳ, mang những hệ quả toàn cầu và liên quan đến chính điều mà chúng ta, với tư cách là các đệ tử, đang nỗ lực thực hiện trên phương diện cá nhân cũng như tập thể.

This, of course, is a national and international drama which lays bare before observant eyes the struggle that humanity is presently passing through in this era of the forerunner. This struggle is between the soul and personality of humanity. I don't think that any one of us has a monopoly on being entirely the soul or entirely the personality. We're all some kind of a mixture, and that mixture presents us with our challenges. Now, the New Group of World Servers, interestingly enough, is not supposed to engage in partisanship, and certainly not in a heavy critical attitudes. Of course, we all have them.

Dĩ nhiên, đây là một bi kịch mang tầm quốc gia và quốc tế, phơi bày trước những đôi mắt biết quan sát cuộc đấu tranh mà nhân loại hiện đang trải qua trong kỷ nguyên của người tiền phong này. Cuộc đấu tranh ấy diễn ra giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại. Tôi không nghĩ rằng bất kỳ ai trong chúng ta có thể tự nhận mình hoàn toàn là linh hồn hay hoàn toàn là phàm ngã. Tất cả chúng ta đều là một dạng pha trộn nào đó, và sự pha trộn ấy đặt ra cho chúng ta những thử thách. Điều thú vị là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian không nên tham gia vào sự thiên vị đảng phái, và chắc chắn cũng không nên mang thái độ phê phán gay gắt. Dĩ nhiên, tất cả chúng ta đều có những thái độ như thế.

I certainly have them, and it's difficult not to be, when engaged in the battle, critical of those who hold a different point of view than you hold. Our challenge now, of course, is regardless of where we stand with respect to this election and its implications for the soul and personality of America and its implications for the soul and personality of humanity, regardless of where we stand in this, we have to find a way to function as the New Group of World Servers would function, and that's somehow to get the best out of the situation. Sometimes it's a question of clarification that is needed.

Tôi chắc chắn có những quan điểm ấy, và khi đang dấn thân vào cuộc chiến, thật khó tránh khỏi việc chỉ trích những người có quan điểm khác với mình. Dĩ nhiên, thách thức hiện nay của chúng ta là: bất kể lập trường của chúng ta đối với cuộc bầu cử này và những hệ quả của nó đối với linh hồn và phàm ngã của Hoa Kỳ, cũng như đối với linh hồn và phàm ngã của nhân loại, chúng ta vẫn phải tìm cách hoạt động như Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, nghĩa là bằng cách nào đó rút ra điều tốt đẹp nhất từ tình thế này. Đôi khi, điều cần thiết là làm sáng tỏ vấn đề.

I'm reminded of what Christ said, I come to bring not peace, but the sword. Well, that sword is oftentimes referred to as the sword of discrimination, leading to the clarification of sight and the clarification of understanding, and drawing lines so clearly that those who could not see before can, oftentimes through suffering and difficulty, begin to see with clarity. This is the problem, of course, with glamour, that it seems attractive to us, and yet it veils reality. So we

Tôi nhớ đến lời Đức Christ: Tôi đến không phải để mang lại hòa bình, mà là thanh gươm. Thanh gươm ấy thường được gọi là thanh gươm phân biện, dẫn đến sự sáng tỏ trong tầm nhìn và sự thấu hiểu, đồng thời vạch ra những ranh giới rõ ràng đến mức những người trước kia không thể thấy thì nay, thường qua đau khổ và khó khăn, có thể bắt đầu thấy rõ. Dĩ nhiên, đây là vấn đề của ảo cảm: nó có vẻ hấp dẫn đối với chúng ta, nhưng lại che khuất thực tại. Vì vậy, sau khi

become, after we experience following our glamours, we become deglamorized, or in a more popular term, we become disillusioned. Not a bad thing. And we see with greater clarity what is really involved in the situation.

trải nghiệm việc đi theo các ảo cảm của mình, chúng ta thoát khỏi ảo cảm, hay theo cách nói thông dụng hơn, chúng ta vỡ mộng. Đó không phải là điều xấu. Và chúng ta thấy rõ hơn những gì thực sự liên quan đến tình thế này.

Now, it all begins with the soul and personality of the United States, which is, I think, one of the places where the great Lord the Christ will concentrate very strongly. It's the home of the United Nations at the moment, as is Geneva, and there's a lot of the sixth ray in that planetary center that we call New York, and a lot of the very pure second ray in the planetary center we call Geneva. And United Nations is powerful in both places.

Tất cả bắt đầu từ linh hồn và phàm ngã của Hoa Kỳ; theo tôi, đây là một trong những nơi mà Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, sẽ tập trung rất mạnh mẽ. Hiện nay, đây là nơi đặt trụ sở của Liên Hiệp Quốc, cũng như Geneva; trung tâm hành tinh mà chúng ta gọi là New York có rất nhiều năng lượng cung sáu, còn trung tâm hành tinh mà chúng ta gọi là Geneva có rất nhiều năng lượng cung hai hết sức thuần khiết. Liên Hiệp Quốc có ảnh hưởng mạnh mẽ ở cả hai nơi.

It is not yet said where the Christ will make his headquarters. We don't know, and we don't know when this reappearance will occur, but when humanity has taken the first initiation, it will occur. We don't know whether we're decades away from this, or even a century away.

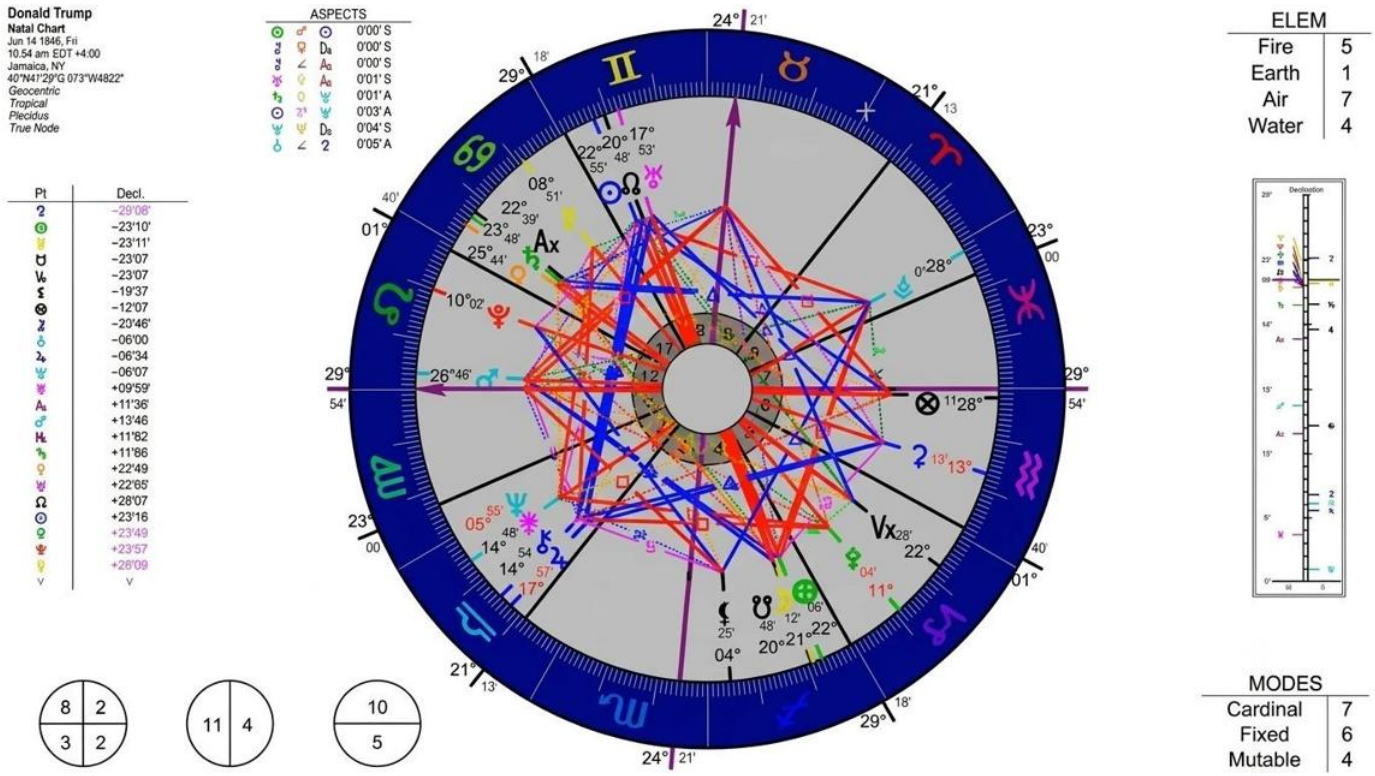
Người ta vẫn chưa nói Đức Christ sẽ đặt tổng hành dinh của Ngài ở đâu. Chúng ta không biết, và cũng không biết khi nào sự tái lâm này sẽ xảy ra; nhưng khi nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, điều đó sẽ xảy ra. Chúng ta không biết liệu còn phải chờ vài thập niên hay thậm chí một thế kỷ nữa.

We certainly are a century away from the true beginning of the Aquarian age, according to Master DK in a letter to Roberto Assagioli. He said the year will be 2117 when the vernal equinox lines up with the last degree of Aquarius and begins to move, of course, retrogressively, so to speak, backwards or clockwise through that sign. So we have a hundred years anyway for a huge kind of confluence of Piscean and Aquarian energies, even though 2025 will be extremely important in terms of the hierarchy laying its plans for the concrete externalization, their externalization, and when the Christ deems it correctly at the right hour for his reappearance.

Theo Chân sư DK trong một bức thư gửi Roberto Assagioli, chắc chắn chúng ta còn cách thời điểm thực sự khởi đầu Kỷ Nguyên Bảo Bình một thế kỷ. Ngài nói rằng năm 2117, điểm xuân phân sẽ thẳng hàng với độ cuối cùng của Bảo Bình rồi bắt đầu di chuyển ngược, có thể nói là lùi lại hay theo chiều kim đồng hồ xuyên qua dấu hiệu ấy. Vì vậy, dù năm 2025 sẽ cực kỳ quan trọng đối với việc Thánh Đoàn hoạch định sự ngoại hiện cụ thể của mình và đối với thời điểm Đức Christ cho là đúng lúc để Ngài tái lâm, chúng ta vẫn có một trăm năm của một sự hội tụ lớn lao giữa các năng lượng Song Ngư và Bảo Bình.

These are not going to be easy times, and the next nine years until 2025 might be extremely turbulent. And so this election, which in the balance between soul and personality, I think, and I'm just expressing my point of view, it lays the emphasis upon personality. Now the personality sign of the United States is Gemini. It's interestingly a sign that is shared by both of the candidates. Donald Trump has the Sun in Gemini. I'll show you his chart.

Đây sẽ không phải là những thời kỳ dễ dàng, và chín năm tới, cho đến năm 2025, có thể cực kỳ hỗn loạn. Theo tôi—và tôi chỉ đang trình bày quan điểm của mình—trong cán cân giữa linh hồn và phàm ngã, cuộc bầu cử này đặt trọng tâm vào phàm ngã. Dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ là Song Tử. Điều thú vị là cả hai ứng viên đều có chung dấu hiệu này. Donald Trump có Mặt Trời ở Song Tử. Tôi sẽ cho các bạn xem lá số của ông.



Hillary Clinton in one of her horoscopes says there seem to be two, which is rather Geminian anyway, seems to have the last degree or so of Gemini rising, and there seems to be more second ray there. She does have the moon in Pisces, but she's a strong Scorpio leader. So both of them have Gemini, but in the case of Clinton, the way I read her chart, Gemini is found at the position of the soul indicator, namely the rising sign.

Trong một trong các lá số của Hillary Clinton—dường như có hai lá số, mà điều này tự nó cũng khá đậm tính Song Tử—điểm mọc có vẻ nằm ở khoảng độ cuối cùng của Song Tử, và dường như có nhiều năng lượng cung hai hơn. Bà có Mặt Trăng ở Song Ngư, nhưng là một nhà lãnh đạo Hổ Cáp mạnh mẽ. Vì vậy, cả hai đều có Song Tử; nhưng trong trường hợp của Clinton, theo cách tôi đọc lá số của bà, Song Tử nằm ở vị trí chỉ báo linh hồn, tức dấu hiệu mọc.

The sun sign, on the other hand, is the indicator of the personality in esoteric

Mặt khác, trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, dấu hiệu mặt trời là chỉ báo của phàm ngã,

astrology, and that's where Donald Trump's Sun is found in Gemini. Certainly, this has been a battle between the personality and soul of the United States. The red stands for Mars, and I'll show you a fascinating thing about his chart, and the blue stands for Jupiter, the heart center, and the soul. It's a question of heart and solar plexus. Remember, nobody has a monopoly on any of this. All are still impure, not only candidates, but all of us, and we do not hold the soul position without wavering, nor do those who are more personality oriented, nor are they immune from those better moments where they are lifted up into their soul.

và Mặt Trời của Donald Trump nằm ở Song Tử. Chắc chắn đây là cuộc chiến giữa phàm ngã và linh hồn của Hoa Kỳ. Màu đỏ tượng trưng cho Sao Hỏa, và tôi sẽ cho các bạn thấy một điều đầy hấp dẫn trong lá số của ông; màu xanh tượng trưng cho Sao Mộc, trung tâm tim và linh hồn. Đây là vấn đề giữa tim và tùng thái dương. Hãy nhớ rằng không ai độc quyền bất cứ điều gì trong số này. Tất cả vẫn còn bất tịnh, không chỉ các ứng viên mà cả chúng ta; chúng ta không giữ vững lập trường của linh hồn mà không dao động, những người thiên về phàm ngã cũng vậy, và họ cũng không thiếu những khoảnh khắc tốt đẹp hơn khi được nâng lên với linh hồn mình.

Now, in the United States, with his personality ray six, his soul ray two, it means that there's a lot of those who have the sixth ray soul in our country here accounting for the personality ray of the United States. Interestingly enough, it's the soul ray of many who account for the personality ray of the nation, and we know we have an abundance of sixth ray souls in our nation, and the election has tipped towards them, in my view. There are also a growing number of second ray souls, really an abundance of second ray souls.

Hoa Kỳ có cung phàm ngã là cung sáu và cung linh hồn là cung hai; điều đó có nghĩa là đất nước chúng ta có nhiều người mang linh hồn cung sáu, và họ tạo nên cung phàm ngã của Hoa Kỳ. Điều thú vị là cung linh hồn của nhiều người lại tạo nên cung phàm ngã của quốc gia; chúng ta biết quốc gia mình có vô số linh hồn cung sáu, và theo quan điểm của tôi, cuộc bầu cử đã nghiêng về phía họ. Cũng có ngày càng nhiều linh hồn cung hai, thực sự là vô số linh hồn cung hai.

The problem is, of course, they are not immune from difficulty as well. Their problem can be over-inclusiveness, and weakness, and susceptibility, and the love of comfort, and many other things, so it's great to be on the second ray, but there are liabilities here as well. Whether you're moving in the direction of the soul of the United States or the personality of the United States, all those who represent those two positions have their pluses and their minuses, and we must at all costs avoid this polarization or emphasizing the polarization

Dĩ nhiên, vấn đề là họ cũng không tránh khỏi khó khăn. Vấn đề của họ có thể là tính bao gồm quá mức, sự yếu đuối, dễ bị ảnh hưởng, yêu thích tiện nghi và nhiều điều khác. Vì vậy, ở trên cung hai là điều tuyệt vời, nhưng cung này cũng có những bất lợi. Dù các bạn đang đi theo hướng linh hồn hay phàm ngã của Hoa Kỳ, tất cả những người đại diện cho hai lập trường ấy đều có ưu điểm và khuyết điểm; bằng mọi giá, chúng ta phải tránh sự phân cực này, hoặc tránh nhấn mạnh sự phân cực đã làm đất nước chúng ta

which has wracked our country and which is only natural with a Gemini personality on the sixth ray.

điêu đứng, vốn chỉ là điều tự nhiên đối với một phàm ngã Song Tử trên cung sáu.

We know how ideological friction is operative when the sixth ray rules, and on either side there's an idealism, and we have the clash of ideals, but by this clash of ideals we will in fact learn a great deal, and I think we're up for a huge learning experience. Some people, are freaking out and having all kinds of visions of cataclysm or whatever. I think that rather this is a call for disciples and aspirants such as we are to redouble our efforts with respect to our esoteric work, our subjective work, follow the Tibetan's advice, and work for the unification of the soul and personality.

Chúng ta biết sự xung đột ý thức hệ hoạt động như thế nào khi cung sáu cai quản. Cả hai phía đều có một chủ nghĩa lý tưởng, và chúng ta chứng kiến sự va chạm giữa các lý tưởng; nhưng qua sự va chạm ấy, chúng ta thực sự sẽ học được rất nhiều, và tôi nghĩ chúng ta sắp trải qua một kinh nghiệm học hỏi lớn lao. Một số người đang hoảng loạn và có đủ loại linh ảnh về đại họa hay điều gì đó tương tự. Trái lại, tôi nghĩ đây là lời kêu gọi các đệ tử và người chí nguyện như chúng ta hãy tăng gấp đôi nỗ lực trong công việc nội môn và công việc chủ quan, làm theo lời khuyên của Chân sư Tây Tạng, đồng thời hoạt động nhằm hợp nhất linh hồn với phàm ngã.

I had to remark, when Hillary gave that marvelous concession speech, in my view anyway, it was very, very beautiful. You saw the humanity, with Gemini and Pisces in her chart, so strong. There's a connection there with Master K.H. Both she and Bill Clinton were wearing purple. Well, purple is interesting because it's a mixture and pigment of the red and the blue, and somehow to me it's also the sign of the color of the incoming seventh ray, and it indicated also the ability or the will to merge the soul and personality of humanity, and I do believe that will be coming after we learn the lessons of this period without getting into all kinds of fanatical positions, because even the good, whatever side you're on, you can get into a fanatical position, and it will only further the division. So this is a time for everybody to stand on principle, and we know the principles of the Ageless Wisdom, and we know what D.K. told us about partisanship within the New Group of World

Tôi phải nói rằng, theo quan điểm của tôi, khi Hillary đọc bài diễn văn thừa nhận thất bại tuyệt vời ấy, nó thật sự rất, rất đẹp. Các bạn đã thấy tính nhân bản, với Song Tử và Song Ngư rất mạnh trong lá số của bà. Ở đây có mối liên hệ với Chân sư KH. Cả bà lẫn Bill Clinton đều mặc màu tím. Màu tím rất thú vị vì về sắc tố, nó là sự pha trộn giữa đỏ và xanh; đối với tôi, bằng cách nào đó, nó cũng là dấu hiệu màu sắc của cung bảy đang giáng nhập, đồng thời biểu thị khả năng hoặc ý chí dung hợp linh hồn với phàm ngã của nhân loại. Tôi tin rằng điều đó sẽ xảy đến sau khi chúng ta học được các bài học của thời kỳ này mà không rơi vào đủ loại lập trường cuồng tín; bởi dù đứng về phía nào, ngay cả khi hướng đến điều tốt, các bạn vẫn có thể rơi vào lập trường cuồng tín, và điều đó chỉ làm sự chia rẽ thêm sâu sắc. Vì vậy, đây là lúc mọi người phải đứng vững trên nguyên tắc; chúng ta biết các nguyên tắc của Minh Triết Ngàn Đời, và biết Chân sư DK đã nói gì về tính đảng phái trong Đoàn Người Mới Phụng

Servers. We cannot operate just like anybody else and take sides in great acrimony.

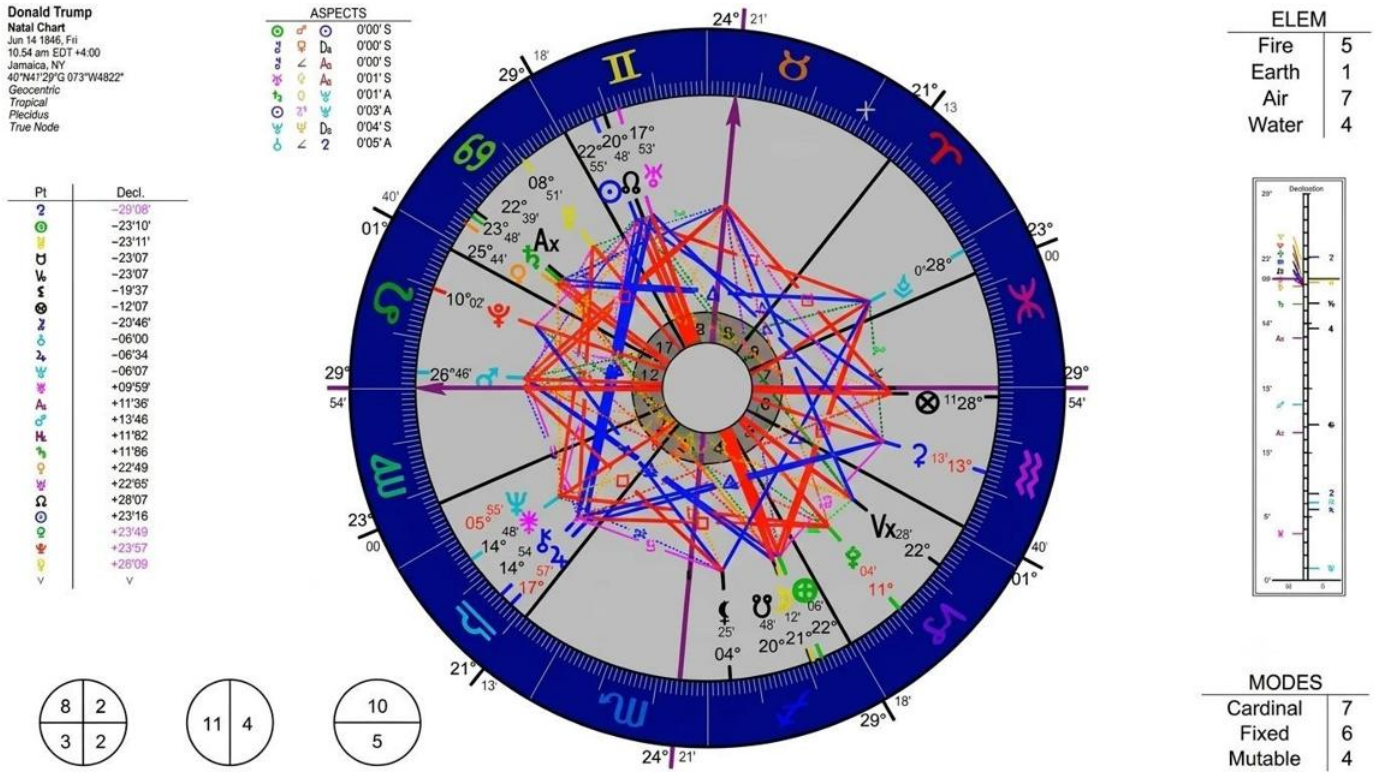
Sự Thế Gian. Chúng ta không thể hành xử giống như bất kỳ ai khác và đứng về một phía với sự cay độc dữ dội.

Of course, we can stand for the principles of certain sides, and even the hierarchy does take sides. We cannot repudiate, let's say you're on the Clinton, side. You cannot, we cannot repudiate the people who have voted for Trump because from their perspective and from the perspective of the losses they have undergone, they are voting, they think, for the better individual, and we do have a nation in which freedom of speech, freedom of thought are all to be encouraged.

Dĩ nhiên, chúng ta có thể ủng hộ các nguyên tắc của một số phía, và ngay cả Thánh Đoàn cũng đứng về một phía. Giả sử các bạn đứng về phía Clinton, các bạn không thể—chúng ta không thể—bác bỏ những người đã bỏ phiếu cho Trump, bởi theo quan điểm của họ và xét những mất mát họ đã trải qua, họ tin rằng mình đang bỏ phiếu cho người tốt hơn. Chúng ta quả thật sống trong một quốc gia mà quyền tự do ngôn luận và tự do tư tưởng đều cần được khuyến khích.

The worst thing that could happen right now is to have an incredible four years of violent partisanship on either side, and believe me, violence is occurring on both sides because the personality runs away with people, and they don't control it from the soul. We can, however, control the situation more and more from the soul and seek the kind of unity which is desirable. It's going to be a hard one, and I think, Mr. Trump will also find that this is not anything like a dictatorship, and it's not like running a business as a CEO. There's all kinds of checks and balances here, and hopefully he will be a quick learner and as Hillary said, we have to give him a chance. In other words, we have to have an open mind, and who knows, some good things may come out of this, and certainly the clarification of consciousness will come out of this, and maybe by the time next elections occur, there will be a correct balancing. Nobody holds the position of soul entirely.

Điều tồi tệ nhất có thể xảy ra lúc này là bốn năm đảng phái bạo liệt đến khó tin từ bất kỳ phía nào; và hãy tin tôi, bạo lực đang xảy ra ở cả hai phía, bởi phàm ngã cuốn con người đi và họ không kiểm soát nó từ linh hồn. Tuy nhiên, chúng ta có thể ngày càng kiểm soát tình thế từ linh hồn và tìm kiếm sự hợp nhất đáng mong muốn. Điều này sẽ rất khó khăn, và tôi nghĩ ông Trump cũng sẽ nhận thấy đây hoàn toàn không phải là một chế độ độc tài, cũng không giống như điều hành một doanh nghiệp với tư cách tổng giám đốc. Ở đây có đủ loại cơ chế kiểm soát và cân bằng; hy vọng ông sẽ học hỏi nhanh chóng và, như Hillary nói, chúng ta phải cho ông một cơ hội. Nói cách khác, chúng ta phải có một thể trí cởi mở; ai biết được, một số điều tốt đẹp có thể nảy sinh từ đây. Chắc chắn tâm thức sẽ trở nên sáng tỏ hơn qua việc này, và có lẽ đến kỳ bầu cử tiếp theo sẽ có sự cân bằng đúng đắn. Không ai hoàn toàn giữ được lập trường của linh hồn.



We all have our foibles, and, we're ready to cast the stone one way or another, but we can't do that because we are not without sin. We are not without our difficulties, and our most important thing is to purify our own nature, our own group nature, and to work in a powerful way subjectively so that the consciousness of humanity can be illumined by all that we will be passing through. There's so many things to be said about it, and basically I wanted to dedicate this time for us to be able to discuss the implications of this recent election. This is Donald John Trump's horoscope. It's a very interesting one, a very powerful one.

Tất cả chúng ta đều có những nhược điểm riêng và sẵn sàng ném đá phía này hay phía kia, nhưng chúng ta không thể làm vậy vì bản thân mình không vô tội. Chúng ta không phải là không có những khó khăn, và điều quan trọng nhất là thanh lọc bản chất của chính mình và bản chất nhóm của mình, đồng thời hoạt động mạnh mẽ trên phương diện chủ quan để tâm thức nhân loại có thể được soi sáng nhờ tất cả những gì chúng ta sắp trải qua. Có rất nhiều điều cần nói về việc này, và về cơ bản, tôi muốn dành thời gian này để chúng ta thảo luận những hệ quả của cuộc bầu cử vừa qua. Đây là lá số của Donald John Trump. Đó là một lá số rất thú vị và rất mạnh mẽ.

He has the sun in Gemini, and, everyone has a soul, everyone has a higher self, and when we bless people, all, whoever it may be, The interesting thing is: We're not just condoning anything they may do, we're calling upon the soul of any individual when we bless their higher efforts. So, we must not encourage the personality, must encourage the soul of every individual, and it's a very

Ông có Mặt Trời ở Song Tử. Mọi người đều có linh hồn, mọi người đều có chân ngã; và khi chúng ta ban phúc cho mọi người, bất kể đó là ai, điều thú vị là chúng ta không đơn thuần dung túng bất cứ điều gì họ có thể làm, mà đang kêu gọi linh hồn của mỗi người khi ban phúc cho những nỗ lực cao cả hơn của họ. Vì vậy, chúng ta không được khuyến khích phàm ngã mà phải khuyến

strenuous thing when the soul intervenes. This man is about to learn a great deal. He is an intelligent man, and hopefully his higher angels will function properly. But I do want to point out something that's very interesting.

khích linh hồn của mỗi người; và khi linh hồn can thiệp, đó là một trải nghiệm hết sức mãnh liệt. Người này sắp học được rất nhiều. Ông là người thông minh, và hy vọng những thiên thần cao cả hơn của ông sẽ hoạt động đúng đắn. Nhưng tôi muốn chỉ ra một điều rất thú vị.

I think you will see that, here's the personality sign of the United States, and here is Uranus, and this is a man who is used to doing things the way he wants to do them. Uranus is like total free will. It's an essentially first-ray monadic planet. It has to do with freedom in every respect, whether it's personal freedom or a higher type of freedom. So, not used to being constrained in any way. Well, you're going to see something very interesting shortly. Here are a lot of planets in Cancer, which interestingly relate to the 4th of July birth of the United States and, to a relationship to the personality because Cancer represents the four elementals, physical, emotional, mental, and then the entire personality elemental.

Tôi nghĩ các bạn sẽ thấy đây là dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ, còn đây là Sao Thiên Vương; người này vốn quen làm mọi việc theo ý mình. Sao Thiên Vương giống như ý chí tự do hoàn toàn. Về bản chất, đây là một hành tinh chân thần cung một. Nó liên quan đến tự do trên mọi phương diện, dù là tự do cá nhân hay một loại tự do cao cả hơn. Vì vậy, ông không quen bị kiềm chế dưới bất kỳ hình thức nào. Các bạn sắp thấy một điều rất thú vị. Ở đây có nhiều hành tinh trong Cự Giải, và điều thú vị là chúng liên hệ với ngày sinh 4 tháng 7 của Hoa Kỳ và với phàm ngã, bởi Cự Giải tượng trưng cho bốn hành khí: hành khí thể xác, cảm xúc, trí tuệ và toàn bộ hành khí phàm ngã.

Those four together come under the 4th sign Cancer, and we see what kind of family ties he has, but it does relate him to a very important aspect of the United States. Obviously, I'm not going to deal with all this. He has had a lot of pain in his relationships. Juno, the asteroid of relationship, is right next to the planet of pain and healing. They're both in the same degree, very, very close. So, we all have our personality and our personality will work out.

Bốn hành khí ấy cùng chịu sự chi phối của dấu hiệu thứ tư, Cự Giải; chúng ta thấy ông có những mối ràng buộc gia đình như thế nào, nhưng điều này cũng liên kết ông với một phương diện rất quan trọng của Hoa Kỳ. Hiển nhiên, tôi sẽ không đề cập đến tất cả những điều này. Ông đã trải qua nhiều đau khổ trong các mối quan hệ. Juno, tiểu hành tinh của mối quan hệ, nằm ngay bên hành tinh của đau khổ và chữa lành. Cả hai cùng ở một độ, rất, rất gần nhau. Vì vậy, tất cả chúng ta đều có phàm ngã riêng, và phàm ngã ấy sẽ tự biểu lộ.

The moon is in Sagittarius opposite Gemini. It's another sign that many people think is associated closely with the United States,

Mặt Trăng ở Nhân Mã, đối vị Song Tử. Đây là một dấu hiệu khác mà nhiều người cho là có liên hệ mật thiết với Hoa Kỳ; nó khiến người

and it makes one take risks, and it makes one a little bit adventurous, and it makes one shoot from the hip. That's his tendency, spontaneous type, and that's something he has to learn to control.

ta chấp nhận rủi ro, trở nên hơi phiêu lưu và hành động bộc phát. Đó là khuynh hướng của ông, một kiểu người tự phát, và đây là điều ông phải học cách kiểm soát.

Yeah, there's a lot of pain in this chart, very interesting, and you can see it in the face. Not only is the planet of relationship and the planet of pain and healing, Chiron, together, but Venus, the planet of love, and Saturn, the planet of deprivation and discipline, are also together. So, there are many personality issues that are being worked out, and the man basically needs very much the approval of others and to be loved. But now, one of the most important things is the Leo ascendant. It's very, very at the end. I mean, it's obvious, just obvious.

Đúng vậy, lá số này có rất nhiều đau khổ, rất thú vị, và các bạn có thể thấy điều đó trên gương mặt ông. Không chỉ hành tinh của mối quan hệ và hành tinh của đau khổ cùng sự chữa lành, Chiron, ở cạnh nhau, mà Sao Kim, hành tinh của tình thương, cùng Sao Thổ, hành tinh của sự thiếu thốn và kỷ luật, cũng ở cạnh nhau. Vì vậy, có nhiều vấn đề của phàm ngã đang được giải quyết; về cơ bản, người này rất cần sự tán thành của người khác và cần được yêu thương. Nhưng hiện nay, một trong những điều quan trọng nhất là điểm mọc Sư Tử. Nó nằm rất, rất sát cuối dấu hiệu. Ý tôi là điều này quá rõ ràng, hoàn toàn rõ ràng.

Some people think that there's a Virgo ascendant there, but, of course, everything about him is Leo, even the way, from the palmistic point of view, even the way the thumb shoots out to the side in the typical Leo manner. So, it's very expressive, and it's sort of like in a critical degree at the last chance. It can be extremely egotistical, but on the other hand, it can bring out the potential of others, as he apparently attempts to do in his show, The Apprentice.

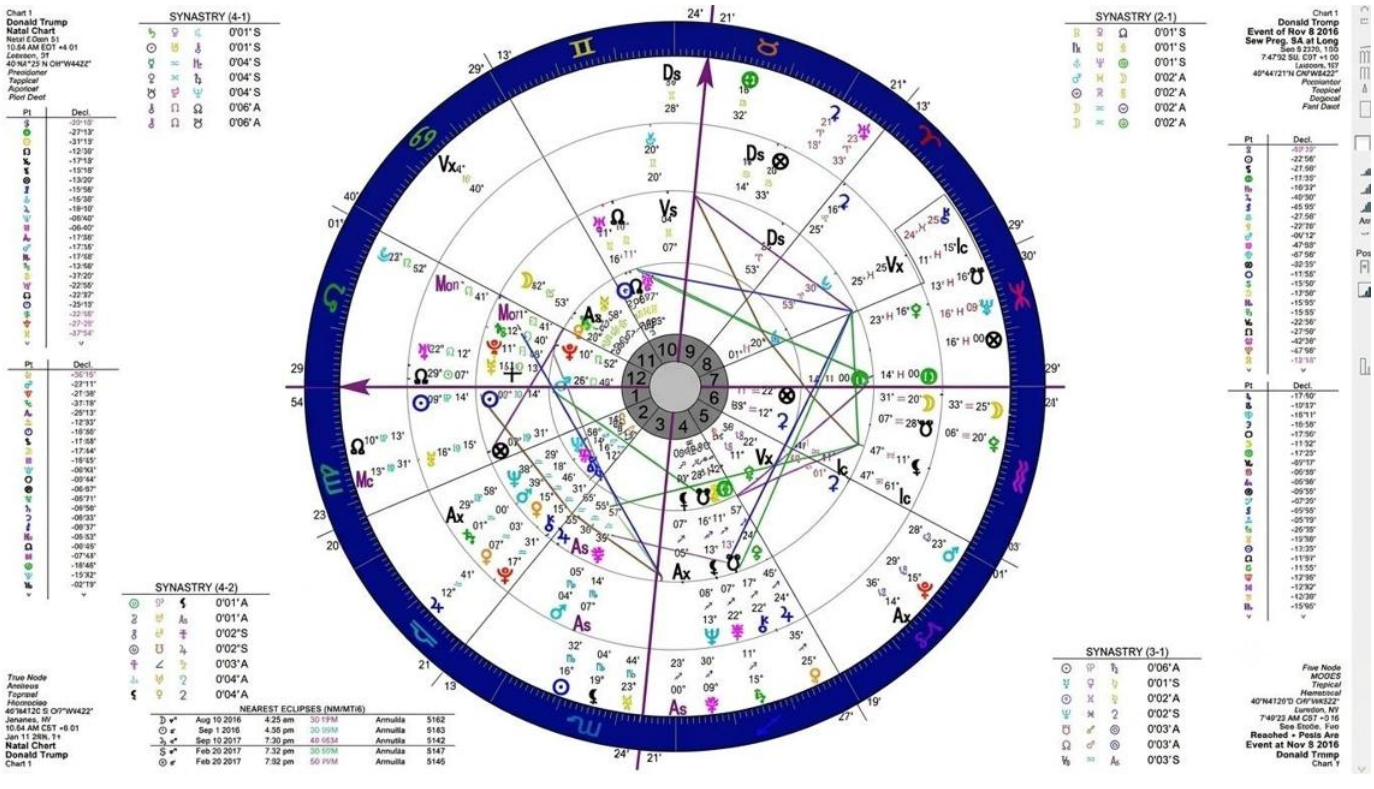
Một số người cho rằng điểm mọc ở Xử Nữ, nhưng dĩ nhiên, mọi điều về ông đều mang tính Sư Tử; ngay cả xét theo thuật xem tay, cách ngón cái chĩa ra bên cạnh cũng theo kiểu Sư Tử điển hình. Vì vậy, nó rất giàu biểu cảm và dường như ở một độ tới hạn, tại cơ hội cuối cùng. Nó có thể cực kỳ vị kỷ, nhưng mặt khác cũng có thể khơi dậy tiềm năng của người khác, như ông dường như đã cố gắng thực hiện trong chương trình Người Học Việc.

So, we have to look for the good in everybody, and as disciples, draw forth the good if we possibly can. But notice this, Mars is rising in this chart. Now, that can be an extreme egotism and imposition of one's will upon others, and it's a sixth-ray planet, and it correlates with the sixth-ray personality of the United States, but he will not shrink back.

Vì vậy, chúng ta phải tìm kiếm điều tốt đẹp nơi mọi người, và với tư cách đệ tử, nếu có thể, hãy khơi dậy điều tốt đẹp ấy. Nhưng hãy lưu ý điều này: Sao Hỏa đang mọc trong lá số. Điều đó có thể biểu thị tính vị kỷ cực đoan và sự áp đặt ý chí của mình lên người khác; đây là một hành tinh cung sáu và tương quan với phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ, nhưng ông sẽ không lùi bước.

Gemini changes its position all the time, but this Leo ascendant is a first-ray indicator, and Mars is right there as well. So, there's going to be a lot of issues that are faced head-on, and we can only hope that some degree of wisdom will enter here. After all, Gemini is a second-ray sign, and I think, that once you're led on the tour of all that's going on behind the scenes, and the intelligence aspects are made known to you, it's a very sobering experience. And I want to speak about sobriety. This is the picture of, I know some of you are not astrologers, but I'll try to make this as, clear as I possibly can. The planet Saturn is of very great importance.

Song Tử luôn thay đổi lập trường, nhưng điểm mọc Sư Tử này là một chỉ báo cung một, và Sao Hỏa cũng nằm ngay đó. Vì vậy, nhiều vấn đề sẽ được trực diện đối mặt, và chúng ta chỉ có thể hy vọng một mức độ minh triết nào đó sẽ hiện diện ở đây. Xét cho cùng, Song Tử là dấu hiệu cung hai; và tôi nghĩ một khi các bạn được dẫn đi xem mọi điều đang diễn ra phía sau hậu trường và được biết các phương diện tình báo, đó sẽ là một trải nghiệm khiến người ta trở nên rất nghiêm túc. Tôi muốn nói về sự nghiêm túc. Đây là hình ảnh của—tôi biết một số bạn không phải là nhà chiêm tinh học, nhưng tôi sẽ cố gắng trình bày rõ ràng nhất có thể. Hành tinh Sao Thổ có tầm quan trọng rất lớn.



Donald Trump is essentially undergoing a Jupiter return, and this will operate for a while. It's always a time of considerable expansion and well-being. It's just coming up exactly now. By Inauguration Day, Jupiter is just trine to his Sun. These are very positive times for him in a certain successful way. But I want to point out something

Về cơ bản, Donald Trump đang trải qua kỳ Sao Mộc hồi vị, và ảnh hưởng này sẽ còn hoạt động một thời gian. Đây luôn là thời kỳ mở rộng và an lạc đáng kể. Hiện nay nó vừa đạt đến độ chính xác. Vào Ngày Nhậm Chức, Sao Mộc vừa đúng tam hợp với Mặt Trời của ông. Theo một phương diện thành công nào đó, đây là những thời điểm rất tích cực đối với

when Inauguration Day comes, on the twentieth. This is, pardon me, Inauguration Day. Here is Saturn on his moon, and here is transiting Saturn opposing his sun. Now, let me tell you, when Saturn, the planet of responsibility and of opportunity through the realization of duty, when that hits your moon and hits your sun, both at the same time, it is a weight.

ông. Nhưng tôi muốn chỉ ra một điều khi Ngày Nhậm Chức đến, vào ngày hai mươi. Xin lỗi, đây là Ngày Nhậm Chức. Sao Thổ ở trên Mặt Trăng của ông, còn Sao Thổ quá cảnh đang đối vị Mặt Trời của ông. Hãy để tôi nói với các bạn rằng khi Sao Thổ, hành tinh của trách nhiệm và cơ hội thông qua việc nhận thức bổn phận, tác động đồng thời lên cả Mặt Trăng lẫn Mặt Trời của các bạn, đó là một gánh nặng.

When I looked at, who would win this election from the astrological point of view, I said, well, gosh, he's got so much Saturn, so either it means he's just stopped in his tracks, or a huge responsibility devolves upon him and he realizes it. And one of the things that, we all always hope for is humility. When a person is functioning under Leo, that's a big lesson for them to learn, all about humility, and eventually they do achieve it. But the sign Virgo is particularly related to the development of humility after the usual expansive egocentric Leo experience. And if you'll notice right here, his progressing sun is just moving into the sign Virgo. It's in the very first degree.

Khi xem xét ai sẽ thắng cuộc bầu cử này từ quan điểm chiêm tinh học, tôi đã nói: Ông ấy có quá nhiều ảnh hưởng của Sao Thổ; hoặc điều đó có nghĩa là ông bị chặn đứng ngay tại chỗ, hoặc một trách nhiệm lớn lao được trao cho ông và ông nhận ra nó. Một trong những điều chúng ta luôn hy vọng là sự khiêm nhường. Khi một người hoạt động dưới Sư Tử, khiêm nhường là một bài học lớn mà họ phải học, và cuối cùng họ cũng đạt được nó. Nhưng dấu hiệu Xử Nữ đặc biệt liên quan đến sự phát triển tính khiêm nhường sau trải nghiệm Sư Tử thông thường vốn bành trướng và lấy bản thân làm trung tâm. Nếu lưu ý ngay đây, các bạn sẽ thấy Mặt Trời tiến trình của ông vừa di chuyển vào dấu hiệu Xử Nữ. Nó đang ở độ đầu tiên.

It's only been there a few months. So basically this latent humility and realization, and somehow, no matter what the bluster may be, the realization that this is a very big job and the responsibility is tremendous and this is coming over him. So this Saturn is what we have to look for, this sobering Saturn, which will say, and it's going to be, it's opposing Uranus as well. And Uranus says, I can do what I want anytime I want. but Saturn says, no, you have to obey the law. So now we're going to see whether Saturn can do its proper work.

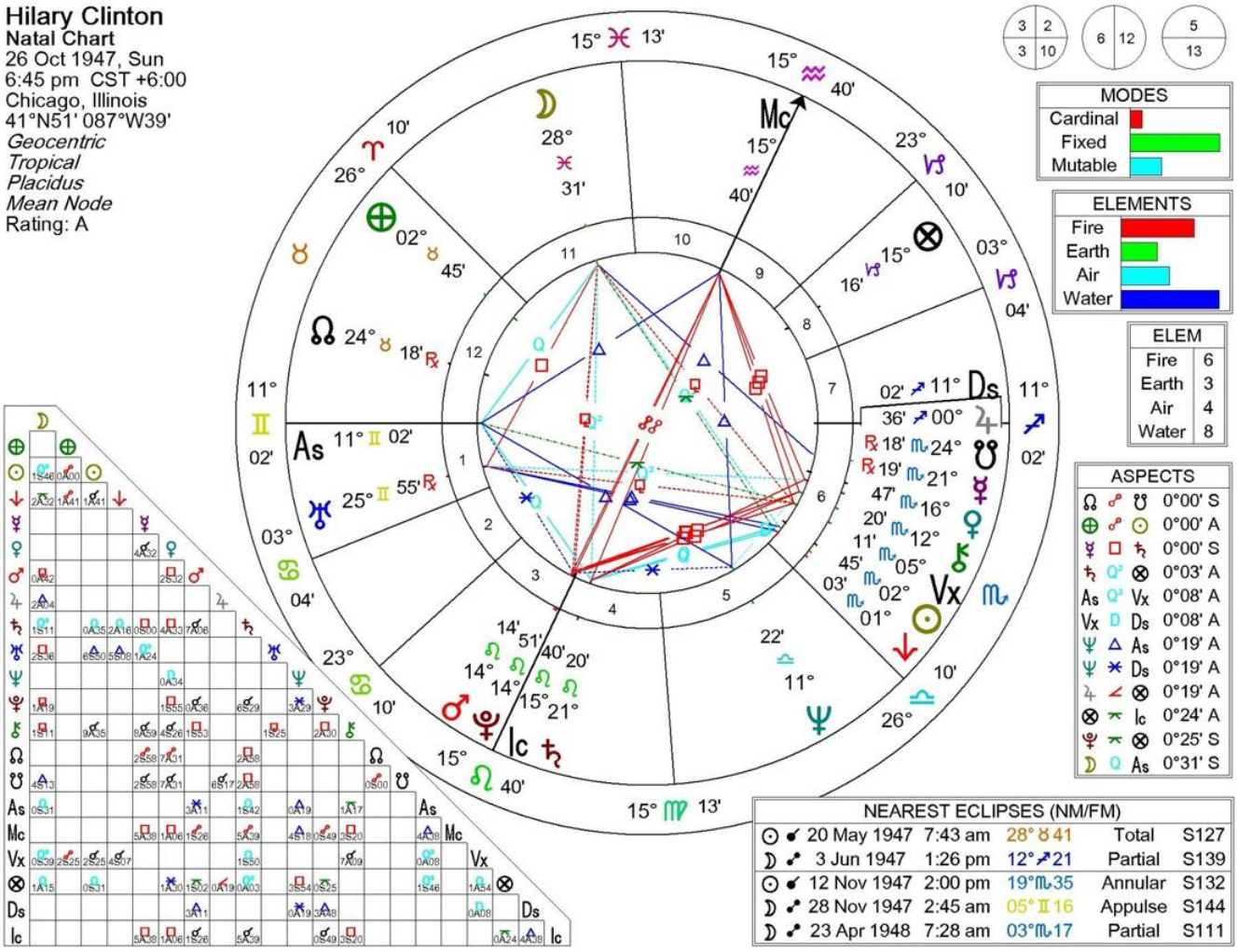
Nó mới ở đó được vài tháng. Vì vậy, về cơ bản, sự khiêm nhường và nhận thức tiềm ẩn này đang trùm lên ông; bất kể vẻ huênh hoang bên ngoài ra sao, đó là sự nhận thức rằng đây là một công việc vô cùng lớn lao và trách nhiệm thật to lớn. Do đó, chúng ta phải chú ý đến Sao Thổ này, Sao Thổ khiến người ta nghiêm túc này; nó cũng đang đối vị Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương nói: Tôi có thể làm bất cứ điều gì mình muốn, bất cứ lúc nào mình muốn. Nhưng Sao Thổ nói: Không, ông phải tuân thủ luật pháp. Giờ đây, chúng ta sẽ thấy liệu Sao Thổ có thể thực hiện đúng công việc của nó hay không.

Inauguration day comes, Jupiter is exactly trine to his Sun. It's a huge consummation of his ambition through life to maybe be the most important person in the world from the power point of view, at least on the outer planes. But we can hope that the Virgo developments will be there for him. And that in fact, all of this Jupiter will be tempered by Saturn, Jupiter and Saturn together.

Khi Ngày Nhậm Chức đến, Sao Mộc sẽ tam hợp chính xác với Mặt Trời của ông. Đó là sự hoàn thành lớn lao của tham vọng suốt đời nhằm có lẽ trở thành người quan trọng nhất thế giới xét từ quan điểm quyền lực, ít nhất trên các cõi bên ngoài. Nhưng chúng ta có thể hy vọng những diễn biến thuộc Xử Nữ sẽ hiện diện nơi ông, và trên thực tế, toàn bộ ảnh hưởng Sao Mộc này sẽ được Sao Thổ tiết chế—Sao Mộc và Sao Thổ cùng nhau.

Now, when it came to the chart of Hillary Clinton, I'm not going to go into that so deeply. I was trying to look at their indications.

Đối với lá số của Hillary Clinton, tôi sẽ không đi sâu đến thế. Tôi đã cố gắng xem xét các chỉ báo của họ.



There's a lot of trouble lying ahead for her with Saturn in the house of the law and Saturn square her moon. These could be

Bà còn nhiều rắc rối phía trước, với Sao Thổ trong nhà của luật pháp và Sao Thổ tạo góc vuông với Mặt Trăng của bà. Những điều này

health issues. But one of the things I noticed on election day itself was the transiting Saturn was exactly on the directed Jupiter. Now, in some forms of astrology, that's called the so-called nuclear clash, because Jupiter really wants success and expansion. And Saturn sometimes puts the kibosh on that and it doesn't happen. So there was the possibility there of a setback. And there are future challenges. She has a wonderful delivery in so many respects. And you could see in that concession speech who the real individual was.

có thể biểu thị các vấn đề sức khỏe. Nhưng một trong những điều tôi nhận thấy ngay trong ngày bầu cử là Sao Thổ quá cảnh nằm chính xác trên Sao Mộc tiến trình. Trong một số trường phái chiêm tinh học, điều đó được gọi là "cuộc xung đột hạt nhân", bởi Sao Mộc thực sự mong muốn thành công và mở rộng, còn Sao Thổ đôi khi ngăn chặn điều đó khiến nó không xảy ra. Vì vậy, đã có khả năng xảy ra một bước thụt lùi, và phía trước còn những thử thách khác. Bà có khả năng truyền đạt tuyệt vời trên rất nhiều phương diện. Trong bài diễn văn thừa nhận thất bại ấy, các bạn có thể thấy con người thực sự của bà.

And we can only hope that she and Bill Clinton continue to have the proper kind of influence. But basically, the time of Saturn has arrived for her in a different sense than Trump. And an old way of being and many, many years of public service are kind of now put on hold. So that's what I think happened in her chart, this unexpected Saturn with Jupiter combination. And well, now, the die is cast. I think she did represent a lot of the blue, represented a lot of the second ray.

Chúng ta chỉ có thể hy vọng bà và Bill Clinton sẽ tiếp tục tạo ra loại ảnh hưởng đúng đắn. Nhưng về cơ bản, thời kỳ của Sao Thổ đã đến với bà theo một ý nghĩa khác với Trump. Một lối hiện tồn cũ cùng rất nhiều năm phụng sự công chúng giờ đây phần nào phải tạm dừng. Vì vậy, tôi nghĩ đó là điều đã xảy ra trong lá số của bà: sự kết hợp bất ngờ giữa Sao Thổ và Sao Mộc. Giờ đây, sự việc đã an bài. Tôi nghĩ bà quả thật đại diện cho nhiều phẩm tính của màu xanh, đại diện cho nhiều năng lượng cung hai.

And that eventually in this country must emerge. And a kind of third party, the Tibetan predicts, not the left, not the right, but something in the middle that is representative of the new world servers will emerge. So we have to work towards that. And it's a healing task. We have to remember that all those people who are swept away by Mars now, Mars, Mars is the physical body. Mars is the emotional body. Mars is the lower mental body. Mars is the entire fourfold personality. They are swept away by their elemental life.

Cuối cùng, năng lượng ấy phải xuất hiện tại đất nước này. Chân sư Tây Tạng tiên đoán rằng một loại đảng thứ ba sẽ xuất hiện, không thuộc cánh tả hay cánh hữu mà là một điều gì đó ở giữa, đại diện cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vì vậy, chúng ta phải hoạt động hướng đến điều đó. Đây là một nhiệm vụ chữa lành. Chúng ta phải nhớ rằng tất cả những người hiện đang bị Sao Hỏa cuốn đi—Sao Hỏa là thể xác, Sao Hỏa là thể cảm dục, Sao Hỏa là thể hạ trí, Sao Hỏa là toàn bộ phàm ngã tứ phân—đều đang bị sự sống hành khí của mình cuốn đi.

And that's the stage of thinking that they're at. Now, somehow, the solar plexus has to rise into the heart in this country, especially, and will have a very strong effect on humanity, which eventually will have a second ray soul rather than the fourth ray soul that it now has. So in this time, we cannot further the divisive forces, no matter how self-righteous we may feel about our position.

Đó là giai đoạn tư duy mà họ đang ở. Hiện nay, bằng cách nào đó, tại đất nước này, tùng thái dương đặc biệt phải được nâng lên tim; điều này sẽ có ảnh hưởng rất mạnh đến nhân loại, vốn cuối cùng sẽ có linh hồn cung hai thay vì linh hồn cung bốn như hiện nay. Vì vậy, trong thời kỳ này, chúng ta không thể tăng cường các mãnh lực chia rẽ, bất kể chúng ta cảm thấy lập trường của mình chính đáng đến mức nào.

I mean, I know all about that. I have a lot of sixth ray and I've been on the sixth ray and I certainly know I can be right and you can be wrong and all that. But in the larger perspective, some kind of holistic healing, some kind of seeing the other person's point of view and trying to meet the needs of other people and trying to share in an attitude of enlightened reason, there's a very second ray in a sense.

Ý tôi là tôi biết rất rõ điều đó. Tôi có nhiều năng lượng cung sáu và từng ở trên cung sáu; chắc chắn tôi biết cảm giác mình đúng còn các bạn sai cùng mọi chuyện tương tự. Nhưng trong viễn cảnh rộng lớn hơn, cần có một hình thức chữa lành toàn diện nào đó, một cách nhìn nhận quan điểm của người khác, cố gắng đáp ứng nhu cầu của họ và chia sẻ trong một thái độ lý trí đã được soi sáng; theo một ý nghĩa nào đó, điều này rất đậm tính cung hai.

This is what we must promote, no matter how horrified we may be at this candidate or that candidate. It's been a terribly divisive campaign and people really, the rejection factor for both candidates, unpopularity factor, is so very, very high, which tells you there's a lot of projection, psychological projection going on when they are evaluated. We cannot give into that.

Đây là điều chúng ta phải thúc đẩy, bất kể có thể kinh hãi đến mức nào trước ứng viên này hay ứng viên kia. Đây là một chiến dịch chia rẽ khủng khiếp; mức độ bác bỏ và sự thiếu được ưa chuộng của cả hai ứng viên đều rất, rất cao, điều đó cho các bạn biết rằng khi đánh giá họ, người ta đã phóng chiếu rất nhiều về mặt tâm lý. Chúng ta không thể khuất phục trước điều đó.

We cannot create a war between the ideals that we want to see and the ideals that are trying to be brought forward. We have to look for what is good in any proposal, what is good in any person, and do our best to bring forth the soul in all who are involved and that is our subjective task. Now, right here in the esoteric field, I know there are people for Trump and people for Hillary and they are absolutely sincere in why they

Chúng ta không thể tạo nên cuộc chiến giữa những lý tưởng mình muốn thấy và những lý tưởng đang cố gắng được đưa ra. Chúng ta phải tìm kiếm điều tốt đẹp trong mọi đề xuất và mọi người, đồng thời làm hết sức để khơi dậy linh hồn nơi tất cả những người liên quan; đó là nhiệm vụ chủ quan của chúng ta. Ngay trong lĩnh vực nội môn này, tôi biết có những người ủng hộ Trump và những người ủng hộ Hillary; họ hoàn toàn chân thành về

think that one or the other would be the better candidate.

lý do mình cho rằng người này hay người kia sẽ là ứng viên tốt hơn.

But we have a country in which freedom of speech, freedom of thought are allowed and we cannot get into the acrimony which our sixth-ray personality will promote, the sixth-ray personality of the United States. Ours is a completely different role and it is what the New Group of World Servers are supposed to do. So we have to read up on that, how the Tibetan tells us we have to behave with respect to political, national process. He asks us to refrain from criticism, that dire creator of misery, as he calls it. Now, boy, that's a tough order when you see someone behaving in a way that's just the opposite of what you think is right. But somehow he manages it.

Nhưng chúng ta sống trong một quốc gia cho phép tự do ngôn luận và tự do tư tưởng; chúng ta không thể rơi vào sự cay độc mà phàm ngã cung sáu của chúng ta—phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ—sẽ thúc đẩy. Vai trò của chúng ta hoàn toàn khác biệt, và đó là điều Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải thực hiện. Vì vậy, chúng ta phải đọc lại những gì Chân sư Tây Tạng dạy về cách hành xử đối với tiến trình chính trị và quốc gia. Ngài yêu cầu chúng ta kiềm chế sự chỉ trích, "kẻ tạo nên khốn khổ tai hại", như Ngài gọi. Đây quả là một yêu cầu khó khăn khi các bạn thấy ai đó hành xử hoàn toàn trái ngược với điều mình cho là đúng. Nhưng bằng cách nào đó, Ngài vẫn làm được.

What he does is he analyzes the problem within the field of synthesis, in the field of unity. He analyzes and then he works with intelligence to emphasize the other values without getting into these ad hominem kind of arguments where you tear the other person down and denigrate them and all the rest of it. That will serve nothing right now. It's clarity of consciousness, it's insight of the soul, it's the intuition and intelligent occult action. We're going to intensify our meditative work, intelligent occult action. And if you're in a position where you can actually do something in the outer world, politically or socially, that's great too.

Điều Ngài làm là phân tích vấn đề trong lĩnh vực tổng hợp và hợp nhất. Ngài phân tích, rồi hoạt động bằng trí tuệ để nhấn mạnh những giá trị khác mà không sa vào những lập luận công kích cá nhân, trong đó các bạn hạ bệ, miệt thị người khác và làm mọi điều tương tự. Lúc này, việc ấy sẽ chẳng ích gì. Điều cần thiết là sự sáng tỏ của tâm thức, tuệ giác của linh hồn, trực giác và hoạt động huyền môn sáng suốt. Chúng ta sẽ tăng cường công việc tham thiền của mình—hoạt động huyền môn sáng suốt. Và nếu các bạn ở vị thế thực sự có thể làm điều gì đó trong thế giới bên ngoài, về chính trị hay xã hội, điều đó cũng rất tốt.

But our intelligent, loving, willful, occult action on the inner side, this is what we are called to do during these next very, very challenging years. Remember what he said about the United States, fortunately, for the soul of that great people, much suffering lies ahead. Those are tough words to take in. Fortunately, for the soul of that great nation

Nhưng trong những năm đầy thử thách sắp tới, điều chúng ta được kêu gọi thực hiện là hoạt động huyền môn sáng suốt, đầy tình thương và ý chí ở phương diện bên trong. Hãy nhớ điều Ngài nói về Hoa Kỳ: "May thay cho linh hồn của nhân loại vĩ đại ấy, nhiều đau khổ còn nằm phía trước." Đó là những lời khó lòng tiếp nhận. "May thay cho linh

or people, much suffering lies ahead. We grow by pain and we see whether our choices have been correct or incorrect. And we learn, therefore, to stand back and use our mind, enlightened by the soul, rather than just our emotions and our passions, to which we are likely to do having a sixth-ray personality.

hồn của quốc gia hay nhân loại vĩ đại ấy, nhiều đau khổ còn nằm phía trước." Chúng ta trưởng thành qua đau khổ và nhận ra các lựa chọn của mình đúng hay sai. Nhờ vậy, chúng ta học cách lùi lại và sử dụng thể trí đã được linh hồn soi sáng, thay vì chỉ dùng cảm xúc và dục vọng mà chúng ta dễ chiều theo vì có phàm ngã cung sáu.

And remember how many sixth-ray souls there are all over the world right now. They're preparing to go out of incarnation. And the manner in which they do so is most important. Hopefully, it will not be in the kind of conflagration of a third world war, which must be avoided at all costs. So, we must use pure reason and the soul sight to love and understand and draw forth the best from everybody concerned. Everybody's good on the inside. Everybody's got a causal body, unless you, you're absolutely on the left-hand path. And I don't think we're dealing with anyone here who's absolutely on the left-hand path. Drawing forth the good, this is our task.

Hãy nhớ hiện nay có biết bao linh hồn cung sáu trên khắp thế giới. Họ đang chuẩn bị rời khỏi kiếp lâm phàm, và cách thức họ ra đi là điều tối quan trọng. Hy vọng điều ấy sẽ không diễn ra trong một trận đại hỏa của chiến tranh thế giới thứ ba, vốn phải được tránh bằng mọi giá. Vì vậy, chúng ta phải sử dụng lý trí thuần khiết và tầm nhìn của linh hồn để yêu thương, thấu hiểu và khơi dậy điều tốt đẹp nhất nơi tất cả những người liên quan. Mọi người đều tốt đẹp ở bên trong. Mọi người đều có thể nguyên nhân, trừ khi các bạn hoàn toàn ở trên tả đạo. Tôi không nghĩ ở đây chúng ta đang đề cập đến bất kỳ ai hoàn toàn ở trên tả đạo. Khơi dậy điều tốt đẹp—đó là nhiệm vụ của chúng ta.

All right, look, so I sat here right before the meeting and I said, look, everybody's been thinking about this. It's in the atmosphere. We've been working with the glamour of hatred and glamour of separativeness. Oh, and there's such hatred and separativeness on all sides. whether you're on one side or the other, so much vitriol and criticism, etc., etc., is being expended. So, nobody's clean. Nobody's pure here. And it seemed to me to be an opportunity for us to be able to discuss some of these thoughts. And that's what I'd like to do before we have our meditation, is open the floor to you regarding questions, your own thoughts about this process, your own uncertainties, the way you would like to act under the circumstances.

Hãy xem, ngay trước cuộc họp, tôi ngồi đây và nghĩ: Mọi người đều đã suy nghĩ về chuyện này. Nó tràn ngập bầu không khí. Chúng ta đang hoạt động với ảo cảm của thù hận và ảo cảm của sự chia rẽ. Ôi, có biết bao thù hận và chia rẽ từ mọi phía. Dù các bạn đứng phía này hay phía kia, người ta vẫn đang tuôn ra biết bao lời cay độc, chỉ trích, vân vân. Vì vậy, không ai trong sạch. Không ai ở đây thuần khiết. Đối với tôi, đây dường như là cơ hội để chúng ta thảo luận một số tư tưởng ấy. Đó là điều tôi muốn làm trước khi chúng ta tham thiền: mời các bạn đặt câu hỏi, chia sẻ những suy nghĩ riêng về tiến trình này, những điều chưa chắc chắn và cách các bạn muốn hành động trong hoàn cảnh hiện tại.

If this was just a U.S. election, I'd just be quiet,? But this is so much more. This is all about the soul and personality of humanity and the inevitable warfare between them before a great clarification comes, just the way it is in our own life. We fight it out. We may fight it out for lives and lives. And the battles that will come will be clarifying of the consciousness of all those involved. Hopefully, then, the right hierarchical values can slowly and properly emerge.

Nếu đây chỉ là một cuộc bầu cử của Hoa Kỳ, tôi đã giữ im lặng. Nhưng nó còn sâu rộng hơn rất nhiều. Toàn bộ vấn đề này liên quan đến linh hồn và phàm ngã của nhân loại, cùng cuộc chiến không thể tránh khỏi giữa hai bên trước khi sự sáng tỏ lớn lao xuất hiện, cũng như trong đời sống của chính chúng ta. Chúng ta phải chiến đấu cho đến cùng. Có thể chúng ta phải chiến đấu suốt nhiều kiếp sống. Những trận chiến sắp tới sẽ làm sáng tỏ tâm thức của tất cả những người liên quan. Hy vọng sau đó, các giá trị đúng đắn của Thánh Đoàn có thể từ từ và thích hợp xuất hiện.

I could do Hillary's chart, but I don't think under the circumstances. I told you the main thing there. Extreme sensitivity, and she could have channeled through that elevated Pisces moon, a lot of the benevolence and compassion, which people have not seen in her. Many people have not seen that. They projected their own stuff. She could have done that. And the Gemini, those are Master Koot Hoomi's signs. Gemini and Pisces, she had a lot of that. But, a lot of toughness.

Tôi có thể phân tích lá số của Hillary, nhưng trong hoàn cảnh này, tôi nghĩ không nên. Tôi đã trình bày điều chính yếu trong đó. Bà cực kỳ nhạy cảm; qua Mặt Trăng Song Ngư được nâng cao ấy, bà có thể truyền dẫn nhiều thiện ý và lòng trắc ẩn mà người ta chưa thấy nơi bà. Nhiều người chưa thấy điều đó. Họ đã phóng chiếu những vấn đề của chính mình. Bà có thể làm được điều ấy. Song Tử và Song Ngư là những dấu hiệu của Chân sư Koot Hoomi; bà có rất nhiều năng lượng ấy, nhưng cũng có nhiều sự cứng rắn.

I mean, we're very well trained in every respect, and people will be analyzing this forever, what really happened here. But it has happened, and now we have to make the best out of this situation. All right, so now I'm going to call upon you, and maybe you will, maybe you, you raise your hand, or you put in a question, or a statement, or a thought, and Brett will help me here field all this.

Ý tôi là chúng ta được rèn luyện rất kỹ trên mọi phương diện, và người ta sẽ mãi phân tích xem điều gì thực sự đã xảy ra ở đây. Nhưng nó đã xảy ra, và giờ đây chúng ta phải rút ra điều tốt đẹp nhất từ tình thế này. Bây giờ tôi sẽ mời các bạn phát biểu. Có lẽ các bạn có thể giơ tay hoặc gửi câu hỏi, một phát biểu hay một ý tưởng, và Brett sẽ giúp tôi xử lý tất cả.

And then after a bit of a discussion, we will once again deal with the glamour of separativeness and hatred, which we cannot give into. No matter how much we may be tempted, and no matter how much we are

Sau khi thảo luận một lúc, chúng ta sẽ lại đề cập đến ảo cảm của sự chia rẽ và thù hận, điều mà chúng ta không thể khuất phục. Bất kể bị cám dỗ đến đâu và bất kể kinh hãi đến đâu trước những lập trường của phía đối lập,

appalled by the positions taken by the opposing side, etc., and believe me, we have no monopoly on being appalled. People are appalled when they look in the Democratic direction. They're appalled when they look in the Republican direction. We have to solve this issue on the level of the soul, which unifies these opposites. And this can be done if we have the intelligence and the will to do it. So now I see one hand up, and that's Vera. So go ahead, Vera, what is your thought?

hãy tin tôi, không ai độc quyền cảm giác kinh hãi ấy. Người ta kinh hãi khi nhìn về phía Đảng Dân Chủ. Họ cũng kinh hãi khi nhìn về phía Đảng Cộng Hòa. Chúng ta phải giải quyết vấn đề này trên cấp độ linh hồn, vốn hợp nhất các đối cực. Chúng ta có thể làm được điều này nếu có trí tuệ và ý chí. Giờ đây tôi thấy một cánh tay giơ lên, đó là Vera. Mời Vera, suy nghĩ của bạn là gì?

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Vera: Hello, Michael. Yeah, I was properly depressed after the elections, but gradually what actually emerged is, as you outlined today, that this is really time, it is no laughing matter now. We have to keep steady, keep our mind in the light, and the hard work is ahead. But in a way, it is good, because the result can bring some good, because all the weaknesses and the glamours will be more visible. And hopefully, people will be able, through the bumpy ride and difficulties, to see that. But I would like, if you can say a few words between the dissipation of glamour work and the sign of Scorpio, because we are in the Scorpio, and the full moon is going to be soon.

Vera: Chào Michael. Vâng, tôi đã thực sự chán nản sau cuộc bầu cử, nhưng dần dần điều thực sự xuất hiện, như ông trình bày hôm nay, là đây quả thật là thời điểm nghiêm túc, không còn là chuyện đùa nữa. Chúng ta phải giữ vững, giữ thể trí trong ánh sáng; công việc gian khó đang ở phía trước. Nhưng theo một cách nào đó, điều này là tốt, vì kết quả có thể mang lại điều tốt đẹp, bởi mọi nhược điểm và ảo cảm sẽ trở nên dễ thấy hơn. Hy vọng qua chặng đường gập ghềnh và những khó khăn, mọi người sẽ có thể thấy được điều đó. Nhưng tôi muốn ông nói đôi lời về mối liên hệ giữa công việc làm tiêu tan ảo cảm và dấu hiệu Hổ Cáp, bởi chúng ta đang ở trong Hổ Cáp và sắp đến kỳ trăng tròn.

MDR: Yeah, yeah. Isn't it interesting that the American election is always in the sign of Scorpio, which is about the battle between the nine-fold hydra, representing matter, and the third ray, whose number is nine, and the soul. So, the battle is on, that's all I can say. The battle is on. It's a question of how we will fight this battle. Will we fight it with intelligence, with love, with principle?

MDR: Đúng vậy. Chẳng phải thật thú vị khi cuộc bầu cử Hoa Kỳ luôn diễn ra trong dấu hiệu Hổ Cáp, vốn liên quan đến cuộc chiến giữa con rắn chín đầu tượng trưng cho vật chất và cung ba, có con số là chín, với linh hồn hay sao? Vì vậy, cuộc chiến đã bắt đầu; đó là tất cả những gì tôi có thể nói. Cuộc chiến đã bắt đầu. Vấn đề là chúng ta sẽ chiến đấu như thế nào. Liệu chúng ta sẽ chiến đấu bằng trí tuệ, tình thương và nguyên tắc chăng?

Will we fight it with will to good, or will we just descend into this kind of vitriolic criticism, and, stinging and arrows and weapons and all that, that the Scorpionic warrior uses before he realizes that the intuition is what saves the day. The hierarchical ruler, the Mercurian intuition, is what will shed light upon all of our hydra tendencies, and dissipate the energies of those tendencies, and fill the personality with a higher type of energy. Now, we haven't really risen to that occasion yet.

Liệu chúng ta sẽ chiến đấu bằng Ý Chí-hướng Thiện, hay chỉ sa vào kiểu chỉ trích đầy cay độc này, cùng những lời châm chích, mũi tên, vũ khí và tất cả những gì chiến binh Hổ Cáp sử dụng trước khi nhận ra rằng chính trực giác mới cứu vãn tình hình? Chủ tinh huyền giai, tức trực giác thuộc Sao Thủy, sẽ chiếu ánh sáng lên mọi khuynh hướng của con rắn nhiều đầu nơi chúng ta, làm tiêu tan năng lượng của các khuynh hướng ấy và lấp đầy phàm ngã bằng một loại năng lượng cao hơn. Hiện nay, chúng ta chưa thực sự vươn tới mức đó.

This is a bit of the day after, and people, many people are depressed, many people are jubilant, whatever, but it is often now, in this case, the second-ray types that are more in the depression, because they see an opportunity which was missed. But on the other hand, Sanat Kumara is in a position always to bring good out of evil, and for the Solar Logos, that's natural, we are told, and for Sanat Kumara, it's a bit of a struggle, but he does it, and we have to align with that as realists, no matter what our view may be at this moment. It is possible to bring good out of evil, and in Scorpio, which will keep on repeating itself over these years, we can triumph, and we have to think, what will our triumph look like?

Đây mới chỉ là ngày hôm sau; nhiều người chán nản, nhiều người hân hoan, hay có bất kỳ cảm xúc nào. Nhưng trong trường hợp này, giờ đây người cung hai thường chán nản hơn, bởi họ thấy một cơ hội đã bị bỏ lỡ. Mặt khác, Sanat Kumara luôn có khả năng biến điều ác thành điều thiện; người ta dạy rằng đối với Thái dương Thượng đế, điều đó là tự nhiên, còn với Sanat Kumara, nó đòi hỏi một chút nỗ lực, nhưng Ngài vẫn thực hiện được. Với tư cách những người thực tế, chúng ta phải chỉnh hợp với điều đó, bất kể quan điểm của mình lúc này ra sao. Có thể biến điều ác thành điều thiện; và trong Hổ Cáp, vốn sẽ tiếp tục lặp lại qua những năm tới, chúng ta có thể chiến thắng. Chúng ta phải suy nghĩ: chiến thắng của mình sẽ có hình thái như thế nào?

And it will certainly look like, in one view, a clarification of consciousness, a clarification of values, a reduction of selfishness, and the vitiating of the powers of the elemental Hydra to hold our consciousness down. Right now, a lot of people, in Scorpio, they just are driven by their own nine-headed Hydra, and they are basically the Hydra, like Blavatsky says, until you take the fourth degree, you can't help but be an unconscious black magician. It's almost humorous if it

Theo một quan điểm, chắc chắn nó sẽ mang hình thái của sự sáng tỏ trong tâm thức và các giá trị, sự suy giảm của tính ích kỷ và việc làm suy yếu quyền năng của con rắn hành khí nhiều đầu đang ghìm tâm thức chúng ta xuống. Hiện nay, trong Hổ Cáp, nhiều người chỉ bị con rắn chín đầu của chính mình thúc đẩy; về cơ bản, họ chính là con rắn ấy. Như Blavatsky nói, cho đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, các bạn không thể tránh khỏi việc là một nhà hắc thuật vô

weren't so sad, but so a lot of people are just driven by their personal needs, and of course, if you feel that you've been left behind economically, you feel your life has been reduced, you feel that there are elites in Washington that don't care about you, they just care about enriching.

thức. Điều này gần như hài hước nếu không quá đáng buồn. Rất nhiều người chỉ bị nhu cầu cá nhân thúc đẩy; và dĩ nhiên, nếu cảm thấy mình bị bỏ lại phía sau về kinh tế, cảm thấy đời sống bị suy giảm, cảm thấy giới tinh hoa ở Washington không quan tâm đến mình mà chỉ quan tâm đến việc làm giàu—

If you feel these things, you look towards someone who offers you, maybe, a solution. So, you have to meet these needs of the personalities, like Maslow says, you've got to meet these needs before you can really undertake the hierarchical set of needs. So, you can understand where they're at, and we somehow, really have to represent Christ in the hierarchy, who hates no one, there's no hate involved.

Nếu cảm thấy những điều này, các bạn sẽ hướng về người có thể mang đến cho mình một giải pháp. Vì vậy, các bạn phải đáp ứng những nhu cầu của phàm ngã này; như Maslow nói, các bạn phải đáp ứng chúng trước khi thực sự có thể đảm nhận hệ thống nhu cầu của Thánh Đoàn. Nhờ đó, các bạn có thể thấu hiểu hoàn cảnh của họ; và bằng cách nào đó, chúng ta thực sự phải đại diện cho Đức Christ trong Thánh Đoàn, Đấng không căm ghét bất kỳ ai; không có thù hận nào liên quan ở đây.

I saw, there was a demonstration today, no fear, no hate. It was obviously, the people who were for Hillary, and that's very, very right, but we're going to do that in a subjective way, and the power of Scorpio, a tremendously powerful sign with Mars, Pluto, and Mercury, can help us live according to the higher potentials, where we go up into the higher light. Don't forget, as monads, we're all Scorpio. Very interesting. All of us human monads, our place of service is on the buddhic plane, ruled by Scorpio. So, we're going to carry that with us, and get rid of the lower poisonous aspects of it, and rise into the glorifying, triumphant potentials of this sign.

Hôm nay tôi thấy một cuộc biểu tình với khẩu hiệu: “Không sợ hãi, không thù hận.” Hiển nhiên đó là những người ủng hộ Hillary, và điều ấy rất đúng đắn; nhưng chúng ta sẽ thực hiện điều đó theo cách chủ quan. Quyền năng của Hổ Cáp, một dấu hiệu vô cùng mạnh mẽ với Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và Sao Thủy, có thể giúp chúng ta sống theo những tiềm năng cao hơn, nơi chúng ta vươn lên ánh sáng cao cả hơn. Đừng quên rằng với tư cách chân thần, tất cả chúng ta đều là Hổ Cáp. Điều đó rất thú vị. Đối với tất cả các chân thần nhân loại, nơi phụng sự của chúng ta là cõi Bồ đề do Hổ Cáp cai quản. Vì vậy, chúng ta sẽ mang điều đó theo mình, loại bỏ những phương diện thấp kém và độc hại, rồi vươn lên những tiềm năng huy hoàng, khải hoàn của dấu hiệu này.

We can't get away from it, and the fight is on. So, that's my perspective, Vera, on the situation. Thank you. From a Scorpionic

Chúng ta không thể thoát khỏi điều đó, và cuộc chiến đã bắt đầu. Vì vậy, Vera, đó là quan điểm của tôi về tình thế này từ góc

angle. thank you for your thoughts and questions. so let's see. I'm going, I'm going farther here. Thank you, and Carl, please go ahead.

nhìn Hổ Cáp. Cảm ơn bạn về những suy nghĩ và câu hỏi. Hãy xem. Tôi sẽ đi tiếp ở đây. Cảm ơn, và Carl, xin mời.

Carl: Yes, Michael. It was on my mind, for even a couple days or longer, that you were going to address this issue. I knew you probably had something planned, but I was thinking, I hope that you really just address this issue, because it was like a monkey on our backs.

Carl: Vâng, Michael. Suốt vài ngày qua hoặc lâu hơn, tôi đã nghĩ rằng ông sẽ đề cập đến vấn đề này. Tôi biết có lẽ ông đã hoạch định điều gì đó, nhưng tôi cứ nghĩ: Tôi hy vọng ông sẽ thực sự đề cập trực tiếp đến vấn đề này, bởi nó giống như một gánh nặng đè trên lưng chúng ta.

MDR: Yeah, it's the elephant in the room. Well, whatever.

MDR: Đúng vậy, đó là vấn đề hiển nhiên mà mọi người đều tránh nói đến. Dù sao đi nữa.

Carl: Yeah. But, I also felt the distress over this whole issue, but I also kept thinking to myself that, people, as you say, people were left behind. I can drive out into the country and see the blight, or even in some of the cities, where people have been left behind economically. It's very distressing. So, you can, so I was bound up between feeling, understanding why they were, why they voted that way, and also distressed, because the issues I thought were important seemed to be pushed aside in favor of personal gain, but also trying to understand. So, it was a tug of war between those two issues.

Carl: Vâng. Nhưng tôi cũng cảm thấy đau buồn về toàn bộ vấn đề này, đồng thời tôi cứ nghĩ rằng, như ông nói, nhiều người đã bị bỏ lại phía sau. Tôi có thể lái xe về vùng nông thôn và nhìn thấy cảnh suy tàn, hoặc ngay cả tại một số thành phố, nơi người dân đã bị bỏ lại phía sau về mặt kinh tế. Điều đó thật đau lòng. Vì vậy, tôi bị giằng co giữa việc cảm nhận và thấu hiểu lý do họ bỏ phiếu như vậy, với nỗi đau buồn vì những vấn đề mà tôi cho là quan trọng dường như bị gạt sang một bên để nhường chỗ cho lợi ích cá nhân, nhưng tôi cũng cố gắng thấu hiểu. Đó là một cuộc giằng co giữa hai vấn đề ấy.

MDR: Indeed, indeed. There's no easy answer to this. One can understand the law of economy and the large corporations wanting to make their costs reduced, and of course, when they farm the jobs out overseas, there's a tremendous reduction. It leads towards globalization. Globalization is an eventual good. It will happen, and it'll happen in the right way. A premature globalization will prevent the souls of the individual nations from expressing as they should. You can hardly point to a nation of the world where the soul ray is dominant

MDR: Đúng vậy, đúng vậy. Không có câu trả lời dễ dàng cho vấn đề này. Người ta có thể hiểu Định luật Tiết Kiệm và mong muốn cắt giảm chi phí của các tập đoàn lớn; dĩ nhiên, khi họ chuyển công việc ra nước ngoài, chi phí sẽ giảm đáng kể. Điều đó dẫn đến toàn cầu hóa. Xét về lâu dài, toàn cầu hóa là điều tốt. Nó sẽ diễn ra, và sẽ diễn ra theo cách đúng đắn. Một tiến trình toàn cầu hóa quá sớm sẽ ngăn cản linh hồn của từng quốc gia biểu lộ như nó phải biểu lộ. Khó có thể chỉ ra một quốc gia nào trên thế giới mà cung linh hồn chi phối cung phàm ngã, hay dấu hiệu

over the personality ray, where the soul sign is dominant over the personality sign. It just doesn't occur yet.

linh hồn chi phối dấu hiệu phàm ngã. Điều đó chưa xảy ra.

So, before there's anything like we might call an homogenization of the population of the world, there has to be the ability for these high soul qualities to emerge in each nation, and then in synthesis, all of these things will be rightly integrated, rather than just in some kind of homogeneous setup. So, it's not like globalization is all good, and national development is all bad. These two things have to work together, and if we just follow the law of economy, and we forget the people in our own nation, we are not taking care of Bethlehem, if you know what I mean.

Vì vậy, trước khi có bất kỳ điều gì giống như sự đồng nhất hóa dân số thế giới, những phẩm tính linh hồn cao cả ấy phải có khả năng xuất hiện trong mỗi quốc gia; rồi trong sự tổng hợp, tất cả những điều này sẽ được tích hợp đúng đắn, thay vì chỉ được xếp đặt theo một kiểu đồng nhất nào đó. Vì thế, không phải toàn cầu hóa hoàn toàn tốt còn sự phát triển quốc gia hoàn toàn xấu. Hai điều này phải phối hợp với nhau, và nếu chúng ta chỉ tuân theo Định luật Tiết Kiệm mà quên đi người dân trong chính quốc gia mình, thì chúng ta không chăm lo cho Bethlehem, nếu các bạn hiểu ý tôi.

We have to take care of Bethlehem before we also take care of everybody else. So, this is also an issue, and it has to be considered, and there's been a rebellion here of the people who have felt, rightly or wrongly, but probably rightly, that the system has taken away many things from them that they used to have. But I also want to say this, Carl, that, whenever you try to go back, Japan tried to go back to the samurai warriors. Germany tried to go back to the ancient Aryan Superman. Italy tried to go back to the grandeur of Rome. Whenever the Black Lodge is at work, there's always this going back, and you cannot do that.

Chúng ta phải chăm lo cho Bethlehem trước khi chăm lo cho tất cả những người khác. Vì vậy, đây cũng là một vấn đề cần được xem xét. Ở đây đã có sự nổi loạn của những người cảm thấy, dù đúng hay sai nhưng có lẽ là đúng, rằng hệ thống đã tước đi của họ nhiều điều mà trước kia họ từng có. Nhưng tôi cũng muốn nói điều này, Carl: bất cứ khi nào người ta cố quay về quá khứ, như Nhật Bản từng cố quay về với các võ sĩ samurai, Đức từng cố quay về với Siêu Nhân Arya cổ xưa, Ý từng cố quay về với sự huy hoàng của La Mã, thì bất cứ khi nào Hắc đoàn hoạt động, luôn có sự quay về quá khứ này, và người ta không thể làm như vậy.

It's against the forward movement that is intended by hierarchy. I mean, just, you just look at all these people who want to re-establish nations, want to re-establish their own grandeur, their own excellence, their own prominence, their own leo, if you will. Never works, never works. So, this whole thing about make America great again, it can't be a going back. It's got to be make

Điều đó đi ngược lại chuyển động tiến về phía trước mà Thánh Đoàn dự định. Hãy nhìn tất cả những người muốn khôi phục các quốc gia, muốn khôi phục sự huy hoàng, sự ưu việt, địa vị nổi bật, tính chất Sư Tử của riêng mình, nếu có thể nói như vậy. Điều đó không bao giờ thành công. Vì vậy, toàn bộ khẩu hiệu "làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại" không thể là sự quay về quá khứ. Nó phải là

America greater in a new way according to its soul ray, and that's going to be the true greatness of this country with its very generous second-ray soul.

làm cho nước Mỹ trở nên vĩ đại hơn theo một cách mới, phù hợp với cung linh hồn của mình; đó sẽ là sự vĩ đại đích thực của đất nước này, với linh hồn cung hai hết sức hào phóng.

Carl: Another comment, Michael, on what you're saying, I know when they came up with that saying, make America great again, I couldn't help but thinking exactly what you're saying, and even amongst my members of my own family is that, it's, we need to get back to where we were, and I knew that was certainly not the case and cannot be the case.

Carl: Michael, tôi xin bình luận thêm về điều ông đang nói. Khi họ đưa ra khẩu hiệu "làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại", tôi không thể không nghĩ đúng như điều ông vừa nói. Ngay cả một số thành viên trong gia đình tôi cũng cho rằng chúng ta cần quay lại nơi mình từng ở, nhưng tôi biết chắc chắn đó không phải và không thể là điều cần làm.

MDR: We need to be, look at this, when the soul comes in, every nation will be great in its soul, but the soul doesn't come in by looking backwards. It comes in by following the rising sign, which in this case is Aquarius, the sign of the new age, the inclusive, universal, synthetic sign in which everybody has their right place and all are nourished by the energy flowing through the whole. There is greatness ahead for America and for all nations and for the soul of humanity, but it doesn't lie in going backwards.

MDR: Chúng ta cần hiểu điều này: khi linh hồn xuất hiện, mỗi quốc gia sẽ trở nên vĩ đại trong linh hồn của mình, nhưng linh hồn không xuất hiện bằng cách nhìn về quá khứ. Nó xuất hiện khi người ta đi theo dấu hiệu mọc, mà trong trường hợp này là Bảo Bình, dấu hiệu của kỷ nguyên mới, dấu hiệu bao gồm, phổ quát và tổng hợp, trong đó mọi người đều có vị trí chính đáng và tất cả đều được nuôi dưỡng bằng năng lượng tuôn chảy qua toàn thể. Sự vĩ đại đang chờ đợi nước Mỹ, mọi quốc gia và linh hồn nhân loại ở phía trước, chứ không nằm trong việc quay về quá khứ.

In other words, we can't return to the 1950s. We just finished the war, to the victors go the spoils, everything was economically good, there were not these kinds of worries, we can't go back to any previous decade, we can't do it, or we're just moving in the left-hand direction, and that's what we're going to have to see in the months and years ahead. Yeah, thank you, thank you, Carl, thank you. Friends, so, and Alex, you go ahead, please.

Nói cách khác, chúng ta không thể trở lại thập niên 1950. Khi ấy chúng ta vừa kết thúc chiến tranh, chiến lợi phẩm thuộc về bên chiến thắng, mọi thứ đều thuận lợi về kinh tế và không có những mối lo như hiện nay. Chúng ta không thể quay lại bất kỳ thập niên nào trước đây; nếu làm vậy, chúng ta chỉ đang đi theo hướng tả đạo. Đó là điều chúng ta sẽ phải quan sát trong những tháng và những năm tới. Vâng, cảm ơn, cảm ơn Carl. Các bạn, còn Alex, xin bà hãy nói.

Alexandra: Good, thank you, good morning. First of all, Michael, I want to thank you so much for the letter that you sent out, The Spiritual Union We Shall Seek Will Eventuate. That was very healing and very much needed, and I forward it to my friends because, there's a lot of wailing and gnashing of teeth, a lot of pain, a lot of pain, a lot of people writing to each other and, trying to support each other and understand the situation, but, we went through this in Brexit, it formulated in the same manner, in a way, and, we had that same feeling of alienation here in Europe, people not wanting to walk out their front doors, wondering what's going on, and you could almost see the same kind of energy building up, and this about to happen, so it was kind of familiar and, to me, expected, but you always hope, for the best, but I think any words of healing are really helpful to everyone. Second, I wanted to say about the concession speech that Hillary made, I'm so glad that you mentioned that because I don't think enough emphasis has been given to that, that was, I think, extremely significant.

Alexandra: Vâng, cảm ơn ông, chào buổi sáng. Trước hết, Michael, tôi muốn cảm ơn ông rất nhiều về bức thư ông đã gửi, "Sự Hợp Nhất Tinh Thần Mà Chúng Ta Tìm Kiếm Sẽ Thành Tựu". Bức thư ấy có tác dụng chữa lành và rất cần thiết. Tôi đã chuyển nó cho bạn bè vì đang có rất nhiều tiếng than khóc và nghiến răng, rất nhiều đau đớn; nhiều người viết cho nhau, cố gắng hỗ trợ nhau và thấu hiểu tình hình. Nhưng chúng tôi đã trải qua điều này trong sự kiện Brexit; theo một cách nào đó, nó cũng hình thành theo cùng một cách. Ở châu Âu, chúng tôi từng có cùng cảm giác xa lạ ấy: người ta không muốn bước ra khỏi cửa nhà, tự hỏi chuyện gì đang xảy ra. Người ta gần như có thể thấy cùng một loại năng lượng đang tích tụ và điều này sắp xảy ra, nên nó khá quen thuộc và, đối với tôi, có thể dự liệu. Tuy nhiên, người ta luôn hy vọng điều tốt đẹp nhất. Tôi nghĩ bất kỳ lời chữa lành nào cũng thật sự hữu ích cho mọi người. Thứ hai, tôi muốn nói về bài diễn văn thừa nhận thất bại của Hillary. Tôi rất vui vì ông đã đề cập đến điều đó, bởi tôi cho rằng người ta chưa nhấn mạnh đủ; theo tôi, điều đó vô cùng quan trọng.

The way she delivered it, what she said, the quote from scripture, we shall reap if we do not lose heart, my, respect for her just mounted exponentially after that, and I was once again distressed, as I often do when I watch the news, that the very first BBC program in the morning did not give any attention to that concession speech, and our BBC is supposed to be unbiased, but unfortunately that doesn't happen.

Cách bà trình bày, những điều bà nói và câu trích dẫn từ thánh kinh: "Chúng ta sẽ gặt hái nếu không nản lòng", tất cả khiến lòng kính trọng của tôi dành cho bà tăng lên theo cấp số nhân. Một lần nữa, tôi lại đau buồn, như thường xảy ra khi tôi xem tin tức, vì chương trình đầu tiên của đài BBC vào buổi sáng hoàn toàn không chú ý đến bài diễn văn thừa nhận thất bại ấy. Đài BBC của chúng tôi lẽ ra phải vô tư, nhưng đáng tiếc điều đó không xảy ra.

MDR: Well, it was the real soul moment, I thought.

MDR: Theo tôi, đó là khoảnh khắc thực sự của linh hồn.

Alexandra: It was the real soul moment, so I felt a move to do what I do, which is I write

Alexandra: Đó là khoảnh khắc thực sự của linh hồn. Vì vậy, tôi cảm thấy thôi thúc phải

in order to express what I feel, and so I wrote about it, I submitted my article to the Huffington Post like I do, it hasn't been published yet, but I pointed out that the popular vote was won by Hillary, first of all, it was a very slim margin, but she did win the popular vote. Secondly, that to keep it in perspective as we all try to do with Brexit, that 60 million people out of 320 million voted in each direction, right, so we, just in order not to collapse into despair, we have to keep that in perspective that 50% of the nation did not speak, 50% of the voters did not speak, and, that's the same thing with Brexit, it was only 17 million out of 65.

làm điều mình vẫn làm, tức là viết để biểu đạt cảm nghĩ. Tôi đã viết về điều đó và gửi bài cho tờ Huffington Post như thường lệ. Bài chưa được đăng, nhưng trước hết tôi chỉ ra rằng Hillary đã giành được số phiếu phổ thông cao hơn. Cách biệt rất nhỏ, nhưng bà quả thực đã thắng về số phiếu phổ thông. Thứ hai, để nhìn nhận vấn đề trong một tỉ lệ đúng đắn, như tất cả chúng tôi từng cố làm với Brexit, chỉ có 60 triệu người trong tổng số 320 triệu người bỏ phiếu cho mỗi phía. Vì vậy, để không chìm vào tuyệt vọng, chúng ta phải nhìn nhận đúng rằng 50 phần trăm quốc gia đã không lên tiếng, 50 phần trăm cử tri đã không lên tiếng. Brexit cũng vậy, chỉ có 17 triệu người trong tổng số 65 triệu người.

MDR: Yes, yes.

MDR: Vâng, vâng.

Alexandra: So, we can't know, of course we can see the energy, so we know the nation is divided, but still we have to look at the figures to take some kind of perspective and inspiration, and lastly I wanted to say that if anyone hasn't seen it yet, Donald Trump's meeting with Obama, that was a highly significant, to me, soul moment as well, I mean, if ever we thought that Obama could be a disciple of high initiation, how he handled that, and also to see the touch of humility from Donald Trump, once again, I'll just finish it, that I had the same feeling after Brexit, when Boris Johnson was appointed Foreign Secretary, all of a sudden these people are struck with, as if they don't even know what energy carried them through to this situation, and they are struck by the momentousness of where they are now, and that was all over Donald Trump's face, so as you say, we can hope, we can hope this is going to be a big lesson for him, I finished my article, which I really do hope gets published, saying that hope

Alexandra: Vì vậy, chúng ta không thể biết chắc. Dĩ nhiên, chúng ta có thể thấy năng lượng nên biết quốc gia đang chia rẽ, nhưng chúng ta vẫn phải nhìn vào các con số để có được phần nào tầm nhìn và cảm hứng. Cuối cùng, tôi muốn nói rằng nếu ai chưa xem cuộc gặp giữa Donald Trump và Obama, thì đối với tôi, đó cũng là một khoảnh khắc linh hồn vô cùng quan trọng. Nếu chúng ta từng nghĩ Obama có thể là một đệ tử đã đạt điểm đạo cao, hãy nhìn cách ông xử lý việc ấy, và cũng hãy nhìn nét khiêm nhường nơi Donald Trump. Tôi chỉ xin nói nốt rằng tôi có cùng cảm giác sau Brexit, khi Boris Johnson được bổ nhiệm làm Bộ trưởng Ngoại giao. Đột nhiên, những người này dường như bị chấn động, như thể chính họ cũng không biết năng lượng nào đã đưa họ đến tình thế ấy, và họ bị choáng ngợp trước tầm trọng đại của vị trí hiện tại. Điều đó hiện rõ trên gương mặt Donald Trump. Vì vậy, như ông nói, chúng ta có thể hy vọng đây sẽ là một bài học lớn đối với ông. Tôi kết thúc bài viết, mà tôi thật sự hy vọng sẽ được đăng,

trumps fear, from where I'm standing now, this overwhelming feeling of the five stages of grief, and the depression, and the anger, but now we do have to remain hopeful, and the last thing I wanted to say, I'm sorry for taking so much time, is that famous quote from King Lear, which is, this is not the worst, so long as we can say, this is the worst, I don't know what that means, but I think it's significant.

bằng câu "hy vọng chiến thắng sợ hãi". Từ vị trí hiện nay của tôi, giữa cảm giác tràn ngập về năm giai đoạn đau buồn, sự trầm cảm và phẫn nộ, giờ đây chúng ta vẫn phải giữ hy vọng. Điều cuối cùng tôi muốn nói, xin lỗi vì đã chiếm quá nhiều thời gian, là câu nói nổi tiếng trong "Vua Lear": "Đây chưa phải điều tồi tệ nhất, chừng nào chúng ta còn có thể nói: đây là điều tồi tệ nhất." Tôi không biết câu ấy có nghĩa gì, nhưng tôi nghĩ nó rất quan trọng.

MDR: It's a great thing, wonderful. Thank you, and I hope we can get to read your article. If it gets in and is published, great; we can do it that way, or if not—

MDR: Đó là một điều tuyệt vời. Cảm ơn bà, và tôi hy vọng chúng tôi có thể đọc bài viết của bà. Nếu bài được chấp nhận và xuất bản thì rất tốt, chúng ta có thể đọc theo cách đó; còn nếu không—

Alexandra: Michael, I wrote many before, but you're a voice crying in the wilderness. I said, 'Take heed, America, this can happen to you too,' but we saw the signs right from the beginning.

Alexandra: Michael, tôi đã viết nhiều bài trước đây, nhưng ông giống như tiếng kêu trong hoang địa. Tôi đã nói: "Nước Mỹ hãy lưu ý, điều này cũng có thể xảy ra với các bạn", nhưng chúng tôi đã thấy các dấu hiệu ngay từ đầu.

MDR: Exactly. It would be good to read your article somehow, whichever way we can. Thank you, Alexandra. I appreciate that very much. So now, look, there was Leia, and then Karen. Leia, are you still there?

MDR: Chính xác. Dù bằng cách nào, sẽ rất tốt nếu chúng tôi có thể đọc bài viết của bà. Cảm ơn Alexandra. Tôi vô cùng trân trọng điều đó. Bây giờ, hình như Leia rồi đến Karen. Leia, bà vẫn còn đó chứ?

Leia: Yes, I am, Michael, just very quickly, for those people in the United States, in the group, just realise that it really is a world event, the shock resounded through everyone, and the great gift I think that the States have given the rest of the world is it allows us a perspective, because these very same issues are happening in every single nation, some progressed further along than in others, and with all the ordinary man talking about we have to get back to values before the US situation happened, one can only hope, and I think from what I've seen

Leia: Vâng, tôi vẫn ở đây, Michael. Tôi chỉ xin nói thật nhanh với những người trong nhóm đang ở Hoa Kỳ rằng hãy nhận ra đây thật sự là một sự kiện toàn cầu; cú sốc đã vang dội qua tất cả mọi người. Tôi nghĩ món quà lớn lao mà Hoa Kỳ đã trao cho phần còn lại của thế giới là cho phép chúng tôi có được một tầm nhìn, bởi chính những vấn đề này đang xảy ra tại mọi quốc gia, có nơi tiến xa hơn nơi khác. Trước khi tình hình tại Hoa Kỳ xảy ra, người dân bình thường ở khắp nơi đã nói về việc phải quay về với các giá trị. Người ta chỉ có thể hy vọng. Qua những gì tôi thấy

on the television with the politicians, is that this is a huge wake up call for the politicians of every nation, that they do have to take responsibility, they do have to understand, work with the political true, and not allow this alienation to keep on growing, but anyway, I see it as a gift.

trên truyền hình về các chính trị gia, tôi nghĩ đây là một hồi chuông cảnh tỉnh lớn đối với giới chính trị tại mọi quốc gia: họ phải chịu trách nhiệm, phải thấu hiểu và làm việc với thực tại chính trị, không để sự xa lạ này tiếp tục gia tăng. Dù sao, tôi xem đó là một món quà.

MDR: It could be, it all depends on how we respond, when I'm always amused and horrified at the same time, Master Morya says, the worse the better, so, it's a very Shamballic perspective, and it means, well, just confront now what is there and rise above it, and then he says, obstacles are possibilities, when will you finally learn, he says, that obstacles are possibilities.

MDR: Có thể là như vậy; tất cả tùy thuộc vào cách chúng ta đáp ứng. Tôi luôn vừa thấy thú vị vừa kinh hoàng khi Chân sư Morya nói: "Càng tồi tệ càng tốt." Đó là một tầm nhìn rất đậm tính Shamballa, hàm ý rằng hãy đối diện ngay với những gì đang có và vượt lên trên nó. Rồi Ngài nói: "Các chướng ngại là những khả năng. Đến bao giờ các con mới học được rằng các chướng ngại là những khả năng?"

I know many sincere disciples, I've got to say it, who see things from exactly the opposite point of view. They woke up feeling, 'This is a good morning.' I'm not going to denigrate their position; they have their own reason for thinking so, and there are points to be made and points to be debated. But whatever it is, beyond partisanship is the wholeness. If this can help more people see first the other person's point of view, and then how it all fits within the whole, then maybe we can fulfill that fourth-ray integration formula, where you're told to move on a pace. I just want to point that out if I can.

Tôi phải nói rằng tôi biết nhiều đệ tử chân thành nhìn sự việc theo quan điểm hoàn toàn trái ngược. Khi thức dậy, họ cảm thấy: "Đây là một buổi sáng tốt lành." Tôi sẽ không hạ thấp lập trường của họ; họ có lý do riêng để suy nghĩ như vậy, và có những luận điểm cần nêu ra cũng như tranh luận. Nhưng dù thế nào, vượt trên tính bè phái là tính toàn vẹn. Nếu điều này có thể giúp nhiều người trước hết nhìn thấy quan điểm của người khác, rồi thấy cách tất cả hòa hợp trong toàn thể, thì có lẽ chúng ta có thể thực hiện công thức tích hợp của cung bốn, trong đó người ta bảo các bạn tiến thêm một bước. Tôi chỉ muốn chỉ ra điều đó.

Leia: The first thing is, it creates dialogue.

Leia: Điều đầu tiên là nó tạo ra đối thoại.

MDR: Exactly. Remember, we are a fourth-ray group in so many ways.

MDR: Chính xác. Hãy nhớ rằng, xét theo nhiều phương diện, chúng ta là một nhóm cung bốn.

The word goes forth from soul to form.

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng.

Remember, we are a fourth-ray soul in humanity. The word goes forth from soul to form. If we could absorb this, if we could make this real for ourselves, then we would be able to play our part.

Hãy nhớ rằng, trong nhân loại, chúng ta có linh hồn cung bốn. Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng. Nếu có thể hấp thu điều này, nếu có thể biến nó thành hiện thực đối với chính mình, chúng ta sẽ có thể đóng góp phần mình.

The word goes forth from soul to form. "Both sides are one. There is no war, no difference and no isolation. The warring forces seem to war from the point at which you stand. Move on a pace. See truly with the opened eye of inner vision and you will find, not two but one; not war but peace; not isolation but a heart which rests upon the centre. Thus shall the beauty of the Lord shine forth. The hour is now."

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng. "Hai phía là một. Không có chiến tranh, không có khác biệt và không có cô lập. Các mãnh lực giao chiến dường như đang giao chiến khi nhìn từ vị trí các con đang đứng. Hãy tiến thêm một bước. Hãy thấy chân thực bằng con mắt linh thị đã khai mở, và các con sẽ tìm thấy không phải hai mà là một; không phải chiến tranh mà là hòa bình; không phải cô lập mà là một trái tim an nghỉ nơi trung tâm. Nhờ đó, vẻ đẹp của Chúa Tể sẽ tỏa sáng. Giờ khắc chính là lúc này."

That's page 363 of Esoteric Psychology II, the integration formula for the fourth ray. Obviously, it's got to be applied to the present fourth-ray soul of humanity. Karen, please go ahead.

Đó là trang 363 của "Tâm Lý Học Nội Môn II", công thức tích hợp dành cho cung bốn. Hiển nhiên, công thức này phải được áp dụng cho linh hồn cung bốn hiện nay của nhân loại. Karen, xin bà hãy nói.

Karen: Well, thank you, I very much appreciate this discussion, and everyone's comments, and I, my question is about, you mentioned a third party that will emerge, that the New Group of World Servers will be involved with, do you, could you say more about that, and do you see seeds of this now?

Karen: Cảm ơn ông. Tôi rất trân trọng cuộc thảo luận này và những ý kiến của mọi người. Câu hỏi của tôi liên quan đến một chính đảng thứ ba mà ông đã đề cập, vốn sẽ xuất hiện và có sự tham gia của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Ông có thể nói thêm về điều đó không, và ông có thấy những hạt giống của nó hiện nay không?

MDR: Well, of course you see in the enlightened people, the points of brighter light amidst all the dim light, you see the seeds there, but I think that we are not fully at that point. I think first the necessity for the appearance of a synthesizing unifying group has to dawn. I mean, everybody,

MDR: Dĩ nhiên, trong những người đã được soi sáng, những điểm ánh sáng rực rỡ hơn giữa toàn bộ ánh sáng mờ nhạt, các bạn có thể thấy những hạt giống ấy. Nhưng tôi nghĩ chúng ta chưa hoàn toàn đạt tới thời điểm đó. Trước hết, nhu cầu về sự xuất hiện của một nhóm tổng hợp và hợp nhất phải trở

everybody I know is just worn out by this bipartisanship, which is, a constant struggle, always emphasizing its own point of view on the left or the right. Now, the need has to be seen for it. People like ourselves maybe do see the need, but more and wider has to be seen. Now, how's that going to happen?

nên rõ ràng. Tất cả những người tôi biết đều đã kiệt sức vì tình trạng lưỡng đảng này, vốn là một cuộc đấu tranh không ngừng, trong đó phe tả hoặc phe hữu luôn nhấn mạnh quan điểm riêng. Giờ đây, người ta phải nhận thấy nhu cầu về nhóm ấy. Những người như chúng ta có lẽ đã thấy nhu cầu đó, nhưng ngày càng nhiều người trên phạm vi rộng lớn hơn phải thấy nó. Vậy điều đó sẽ xảy ra như thế nào?

Astrologically, Libra gets stronger and stronger in the planetary horoscope. Astrologically, the fourth ray comes in from its monadic aspect in the year 2025. It's already been operating and growing stronger and stronger. The energies will be with us, and the loss through fatigue, through fighting, through what you call a Pyrrhic victory, where, yeah, you may win, but everybody's dead on your side. This Pyrrhic victory syndrome is going to be realized, and we're going to become tired of the loss of energy that comes through this constant warfare without appreciating the other person's point of view. So, the quality there will be appreciate, yeah, appreciate the other person.

Về mặt chiêm tinh, Thiên Bình ngày càng trở nên mạnh hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh. Cũng về mặt chiêm tinh, cung bốn đi vào từ phương diện chân thần của nó vào năm 2025. Nó đã hoạt động và ngày càng trở nên mạnh hơn. Các năng lượng sẽ ở cùng chúng ta. Sự tổn thất do mệt mỏi, giao chiến và điều các bạn gọi là chiến thắng kiểu Pyrrhus, nghĩa là các bạn có thể thắng nhưng tất cả người bên phía mình đều đã chết, sẽ khiến người ta nhận ra hội chứng chiến thắng Pyrrhus này. Chúng ta sẽ mệt mỏi vì sự hao tổn năng lượng do cuộc chiến không ngừng gây ra khi không biết trân trọng quan điểm của người khác. Vì vậy, phẩm tính cần có sẽ là trân trọng, đúng vậy, trân trọng người khác.

So, anyway, the qualities of that, Karen, respect for the other person's point of view, the four freedoms, of speech, of worship, of freedom from want, freedom from fear, the respect of that Shamballic statement that came through FDR, the realization that constant warfare just is an enervation. You remember the great flu epidemic, that came in after the First World War. everybody had just worn themselves out. They had no resistance anymore. We have to realize that nobody is the victor with this constant, psychological bloodshed, shall we say. And then we will realize that everybody has a point of view.

Dù sao, Karen, các phẩm tính của chính đảng ấy sẽ là sự tôn trọng quan điểm của người khác; bốn quyền tự do: tự do ngôn luận, tự do tín ngưỡng, thoát khỏi thiếu thốn và thoát khỏi sợ hãi; sự tôn trọng đối với tuyên ngôn mang tính Shamballa ấy được truyền qua Franklin Roosevelt; và sự nhận biết rằng chiến tranh không ngừng chỉ làm suy kiệt. Các bạn còn nhớ đại dịch cúm lớn xuất hiện sau Thế chiến thứ nhất. Mọi người vừa tự làm mình kiệt sức và không còn sức đề kháng. Chúng ta phải nhận ra rằng không ai là người chiến thắng trong tình trạng đổ máu tâm lý không ngừng này, có thể nói như

vậy. Rồi chúng ta sẽ nhận ra rằng mọi người đều có một quan điểm.

And like the fourth ray, we will have the blending of the conservative and the progressive, because both are needed. you can throw the baby out with the bathwater if you're too progressive. And if you're, if you're too conservative, you never grow and you never experience the new things. But that's what I'm hoping comes out of this period. Will it be four years? How long will it be? Probably there'll be a lot of fighting. I don't know. So that's why people like ourselves subjectively and in our conversations and all the rest, it's not so much for and against.

Và giống như cung bốn, chúng ta sẽ có sự hòa trộn giữa phe bảo thủ và phe cấp tiến, bởi cả hai đều cần thiết. Nếu quá cấp tiến, các bạn có thể vứt bỏ cả điều quý giá cùng điều cần loại bỏ. Nếu quá bảo thủ, các bạn sẽ không bao giờ trưởng thành hay trải nghiệm những điều mới mẻ. Nhưng đó là điều tôi hy vọng sẽ xuất hiện từ giai đoạn này. Nó sẽ kéo dài bốn năm chăng? Sẽ kéo dài bao lâu? Có lẽ sẽ có nhiều xung đột. Tôi không biết. Vì vậy, đối với những người như chúng ta, trong công việc chủ quan, trong các cuộc trò chuyện và mọi việc khác, vấn đề không nằm ở chỗ ủng hộ hay chống đối.

We have to hold the position the Tibetan advised us when he told us about the New Group of World Servers, a fourth ray group under Taurus illumination. And we see move on a pace. And you will see not two, but one, not war, but peace, not isolation, but a heart which rests upon the center. This is our position. And we try to convey that position to other people, recognizing that everybody has good. And we try to invoke or evoke the good in everybody.

Chúng ta phải giữ vững lập trường mà Chân sư Tây Tạng đã khuyên khi Ngài nói với chúng ta về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, một nhóm cung bốn dưới sự soi sáng của Kim Ngưu. Chúng ta hiểu rằng: hãy tiến thêm một bước. Các bạn sẽ thấy không phải hai mà là một, không phải chiến tranh mà là hòa bình, không phải cô lập mà là một trái tim an nghỉ nơi trung tâm. Đây là lập trường của chúng ta. Chúng ta cố gắng truyền đạt lập trường ấy cho người khác, nhìn nhận rằng trong mọi người đều có điều thiện. Chúng ta cố gắng khẩn cầu hoặc gợi lên điều thiện trong mọi người.

And that will be one of those inclusive features of the new central party. You might say the party of integrating the past and the future in such a way that the true values are preserved. That's what he tells us how the fourth ray type serves. So that's my shot at it at the moment, but I'm sure we could all meditate on it and think about what this new party of the future would be like. It will be a reconciliative party.

Đó sẽ là một trong những đặc điểm bao gồm của chính đảng trung tâm mới. Có thể gọi nó là chính đảng tích hợp quá khứ và tương lai theo cách bảo tồn các giá trị chân chính. Đó là điều Ngài nói với chúng ta về cách người cung bốn phụng sự. Hiện tại, đó là cách giải đáp của tôi, nhưng tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể tham thiền về điều ấy và suy nghĩ xem chính đảng mới của tương lai sẽ như thế nào. Nó sẽ là một chính đảng hòa giải.

Karen: Thank you.

Karen: Cảm ơn ông.

MDR: You bet, Karen. Thank you. friends, are there any.

MDR: Không có gì, Karen. Cảm ơn bà. Các bạn, còn ai—

Olivia: Yes. I wanted to hear from everyone and appreciate everyone's comments and sharing. I want to mention along this line of bringing people together is that there's going to be an event online, a day of healing and reconciliation this coming Sunday from 3 to 5 p.m. Stephen Dynan of the SHIFT Network has organized this. I've helped with it. And it will be people speaking like Marianne Williamson and Dr. Oz and Ben Carson and others along that line, the Reverend Al Sharpton. It's a very diverse group, but then also great music and all kinds of things to really bring in this idea of healing and reconciliation and bring people together and touch everyone's heart and focus on what we have together, that being all Americans and wanting the best for our country.

Olivia: Vâng. Tôi muốn lắng nghe mọi người và trân trọng những ý kiến cùng sự chia sẻ của tất cả. Theo hướng quy tụ mọi người này, tôi muốn đề cập rằng vào Chủ nhật tới sẽ có một sự kiện trực tuyến, một ngày chữa lành và hòa giải, từ 3 giờ đến 5 giờ chiều. Stephen Dynan thuộc Mạng lưới SHIFT đã tổ chức sự kiện này. Tôi đã hỗ trợ công việc đó. Những người phát biểu sẽ gồm Marianne Williamson, Bác sĩ Oz, Ben Carson, Mục sư Al Sharpton và những người khác. Đây là một nhóm rất đa dạng; ngoài ra còn có âm nhạc tuyệt vời và đủ loại hoạt động nhằm thật sự đưa vào ý tưởng chữa lành và hòa giải, quy tụ mọi người, chạm đến trái tim của tất cả và tập trung vào điều chúng ta cùng chia sẻ: tất cả đều là người Mỹ và đều mong muốn điều tốt đẹp nhất cho đất nước mình.

So I invite you all. I'll give you the website to find the link for it and then it can be accessed online, but it's www.dayofhealing.us. So it will be 3 to 5 p.m. Eastern Standard Time, so you can adjust it for your time. It will be for 2 hours and it should be very uplifting, inspiring and hopefully helping in what is really, we know, a long healing process and a long period of reconciliation. But we have to begin and we all can do things with the people that we know and we interact with and can help bring in this spirit of connectedness, oneness and working for the highest good of all.

Vì vậy, tôi xin mời tất cả các bạn. Tôi sẽ cung cấp địa chỉ trang mạng để các bạn tìm đường dẫn và truy cập trực tuyến: www.dayofhealing.us. Sự kiện diễn ra từ 3 giờ đến 5 giờ chiều theo giờ chuẩn miền Đông, nên các bạn có thể điều chỉnh theo múi giờ của mình. Sự kiện kéo dài hai giờ và hẳn sẽ rất nâng đỡ, truyền cảm hứng, đồng thời hy vọng sẽ góp phần hỗ trợ điều mà chúng ta biết là một tiến trình chữa lành lâu dài và một giai đoạn hòa giải lâu dài. Nhưng chúng ta phải bắt đầu, và tất cả chúng ta đều có thể làm những điều hữu ích với những người mình quen biết và tiếp xúc, đồng thời góp phần khơi dậy tinh thần kết nối, hợp nhất và cùng hoạt động vì lợi ích cao nhất của tất cả.

MDR: Thank you, Olivia. That's very important. And so that's good. And www.dayofhealing.us, www.dayofhealing.us, Eastern Standard Time from 3 to 5. I've got it written down and I'm sure that a number of us have written it down, so we'll see what we can do. It's this Sunday, is it? This Sunday. Which is the, I think, the 13th.

MDR: Cảm ơn Olivia. Điều đó rất quan trọng và rất tốt. Địa chỉ là www.dayofhealing.us, www.dayofhealing.us, từ 3 giờ đến 5 giờ theo giờ chuẩn miền Đông. Tôi đã ghi lại và chắc rằng một số người trong chúng ta cũng đã ghi lại, nên chúng ta sẽ xem mình có thể làm gì. Sự kiện diễn ra Chủ nhật này, phải không? Chủ nhật này, tức là ngày 13, tôi nghĩ vậy.

Olivia: November 13th.

Olivia: Ngày 13 tháng Mười Một.

MDR: Yeah, very good. Excellent, excellent. Well, intelligent, loving people are responding to the obvious situation. We can really make this a learning experience for America and for the larger population of the world to see what it takes to bring forth the soul of humanity. No situation has to be so dire that people go into a panic, I'm leaving, I'm going to Canada, all the rest of it. This is a time for us to stand and we don't stand with hatred, we don't stand with criticism, we stand with understanding of the values which have to be preserved and we stand for those values and we develop a unitive perspective.

MDR: Vâng, rất tốt. Tuyệt vời, tuyệt vời. Những người thông tuệ và đầy tình thương đang đáp ứng tình hình hiển nhiên này. Chúng ta thật sự có thể biến đây thành một kinh nghiệm học hỏi cho nước Mỹ và cho dân chúng rộng lớn hơn trên thế giới, để thấy cần những gì nhằm làm xuất lộ linh hồn nhân loại. Không tình huống nào nhất thiết phải nghiêm trọng đến mức khiến mọi người hoảng loạn và nói: "Tôi sẽ rời đi, tôi sẽ sang Canada", cùng mọi phản ứng khác. Đây là lúc chúng ta đứng vững. Chúng ta không đứng vững bằng lòng căm ghét hay sự chỉ trích; chúng ta đứng vững bằng sự thấu hiểu những giá trị phải được bảo tồn, bảo vệ những giá trị ấy và phát triển một tầm nhìn hợp nhất.

Everybody's got a perspective here. This is the interesting thing about the fourth ray. He says you can't move too fast forward, you can't stay back too long. So, and therefore, no dangerous gaps will occur. Read what it says on the mode of service of those upon the fourth ray. It's also in Esoteric Psychology 2 and it shows the very constructive bridging work of the fourth ray, the soul ray of humanity, present soul ray of humanity. Thank you, Olivia, for bringing that up. Brett, were you saying that there are—

Ở đây, mọi người đều có một tầm nhìn. Đây là điều thú vị về cung bốn. Ngài nói rằng các bạn không thể tiến về phía trước quá nhanh, cũng không thể ở lại phía sau quá lâu; nhờ đó, không khoảng cách nguy hiểm nào xuất hiện. Hãy đọc những điều nói về phương thức phụng sự của những người thuộc cung bốn. Nội dung ấy cũng nằm trong "Tâm Lý Học Nội Môn II" và cho thấy công việc bắt cầu hết sức mang tính xây dựng của cung bốn, cung linh hồn hiện tại của nhân loại. Cảm ơn Olivia đã nêu điều đó. Brett, ông đang nói rằng—

Brett: We have a written comment from Rebecca.

Brett: Chúng ta có một bình luận bằng văn bản của Rebecca.

Rebecca: Hello from Down Under. What is the impact of the heightened solar plexus activity over these last months on such a vast and planetary scale? And a comment: I was astonished, to say the least, at the mainstream media being so partisan, especially the editor's note at the end of each article about Trump on Huffington Post.

Rebecca: Xin chào từ Nam Bán Cầu. Hoạt động tăng cao của tùng thái dương trong những tháng vừa qua có tác động gì trên quy mô hành tinh rộng lớn như vậy? Và một bình luận: nói nhẹ nhất thì tôi cũng phải kinh ngạc trước tính bè phái của các phương tiện truyền thông chính thống, đặc biệt là ghi chú của ban biên tập ở cuối mỗi bài viết về Trump trên tờ Huffington Post.

MDR: Yes, it was a very declarative statement. it was extremely partisan and it was the point of view of the editors. It was not a bridging approach. But of course, in a fought campaign, you tend not to get the bridging. You tend to get that afterwards. Well, we know that the solar plexus of our Planetary Logos, its astral body, is where the difficulty lies.

MDR: Vâng, đó là một tuyên bố rất dứt khoát. Nó cực kỳ bè phái và thể hiện quan điểm của các biên tập viên. Đó không phải là một cách tiếp cận bắt cầu. Nhưng dĩ nhiên, trong một chiến dịch tranh đấu quyết liệt, người ta thường không có được sự bắt cầu; điều đó thường xuất hiện về sau. Chúng ta biết rằng khó khăn nằm ở tùng thái dương của Hành Tinh Thượng Đế, tức thể cảm dục của Ngài.

And it all filters down to us in our own individual conditions. We also know there's a huge number of sixth-ray souls incarnated in humanity now, and they are preparing by the year 2125, I suppose, or even the end of the century, to be transferred to an inner location, largely, and from thence, let's just say, until their time for re-emergence comes. So there is this recrudescence of the sixth-ray.

Và tất cả đều lọc xuống các tình trạng cá nhân của chính chúng ta. Chúng ta cũng biết rằng hiện nay có một số lượng rất lớn các linh hồn cung sáu đang lâm phàm trong nhân loại. Tôi cho rằng đến năm 2125, hoặc thậm chí cuối thế kỷ này, phần lớn họ sẽ được chuyển vào một địa điểm bên trong và ở đó cho đến khi thời điểm tái xuất hiện của họ đến. Vì vậy, đang có sự bùng phát trở lại của cung sáu.

We not only see it in this election, we see it in all the fanaticism of various religions that try to impose their point of view. We see it in the ISIS phenomenon. We see it in the possible war between religious groups, largely the Islamic and the Christian groups, both representing a very, very powerful sixth-ray orientation, and coming under

Chúng ta không chỉ thấy điều đó trong cuộc bầu cử này mà còn trong mọi sự cuồng tín của các tôn giáo khác nhau đang cố áp đặt quan điểm của mình. Chúng ta thấy nó trong hiện tượng Nhà nước Hồi giáo. Chúng ta thấy nó trong khả năng xảy ra chiến tranh giữa các nhóm tôn giáo, chủ yếu là các nhóm Hồi giáo và Kitô giáo, cả hai đều đại diện cho

Master Jesus, who is the Chohan of the sixth-ray.

một khuynh hướng cung sáu hết sức mạnh mẽ và đều thuộc quyền Chân sư Jesus, vị Chohan của cung sáu.

So before it goes out, how it is, there's one last hurrah. Now, we haven't even seen the climax of this yet. The sixth-ray is going to express in its fullness in days and years ahead, and the question is, will it be somewhat neutralized by the year 2025, or will it continue to express throughout the 21st century in the rather violently energized manner, as the Tibetan discusses.

Vì vậy, trước khi biến mất, nó sẽ có một lần phô diễn cuối cùng. Hiện nay, chúng ta thậm chí còn chưa thấy cao trào của điều này. Cung sáu sẽ biểu lộ trọn vẹn trong những ngày và những năm tới. Câu hỏi là liệu nó có phần nào được trung hòa vào năm 2025 hay sẽ tiếp tục biểu lộ suốt thế kỷ hai mươi mốt theo cách được tiếp sinh lực khá dữ dội, như Chân sư Tây Tạng đã bàn đến.

So I think we're into a ray cycle, and what happens when a ray is beginning to be withdrawn, and great events, very strong battles or elections or things like that, tend to bring out the expression of these recrudescing tendencies. And it's, it's not all good, but it, if it's visible, this is the thing. People have to see what it is, where it's going, what its potential is, for good or ill, they have to see.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta đang ở trong một chu kỳ cung, liên quan đến những gì xảy ra khi một cung bắt đầu được thu hồi. Những sự kiện lớn, các cuộc chiến hay bầu cử rất quyết liệt và những điều tương tự thường làm xuất lộ các khuynh hướng đang bùng phát trở lại này. Không phải tất cả đều tốt, nhưng điều quan trọng là chúng trở nên hữu hình. Mọi người phải thấy đó là gì, đang đi về đâu và có tiềm năng gì, dù thiện hay ác; họ phải thấy.

The consciousness has to be raised so they can see. And we certainly are getting that type of demonstration in this election, and we're also, in the various battles that are going on in the Middle East, we're also, our vision is increasing. It's kind of interesting, Donald Trump's strange connection with Putin. We do have to remember that the soul sign of both Russia and the United States is Aquarius, after all. So eventually, these two great nations are going to be allies in the progressive movement towards Aquarius. Now, how that works out and when it works out, we have yet to see.

Tâm thức phải được nâng cao để họ có thể thấy. Chắc chắn chúng ta đang có loại biểu hiện ấy trong cuộc bầu cử này, cũng như trong các cuộc chiến khác nhau đang diễn ra ở Trung Đông; tầm nhìn của chúng ta cũng đang gia tăng. Mối liên hệ kỳ lạ giữa Donald Trump và Putin khá thú vị. Xét cho cùng, chúng ta phải nhớ rằng dấu hiệu linh hồn của cả Nga lẫn Hoa Kỳ đều là Bảo Bình. Vì vậy, cuối cùng hai quốc gia vĩ đại này sẽ trở thành đồng minh trong phong trào cấp tiến hướng tới Bảo Bình. Điều đó sẽ diễn ra như thế nào và vào lúc nào thì chúng ta vẫn còn phải chờ xem.

But so I don't think that the tremendous kind of boost of sixth-ray energy is any localized phenomenon that's just occurring

Tuy nhiên, tôi không nghĩ sự gia tăng khổng lồ của năng lượng cung sáu là một hiện tượng cục bộ chỉ đang xảy ra hiện nay. Nó là

now. It's part of a much greater trend, which is going to bring in even more of the recrudescing sixth-ray and give a lot of sixth-ray souls an opportunity for sacrifice. And the question is, will it be rational or irrational sacrifice? But sacrifice will be called upon, and we haven't seen anything yet. It's really going to emerge in huge power, and it will have to be put in place by those who respond to the seventh ray primarily. And, we discussed that.

một phần của khuynh hướng lớn hơn nhiều, vốn sẽ đưa vào thêm nhiều năng lượng cung sáu đang bùng phát trở lại và trao cho nhiều linh hồn cung sáu cơ hội hi sinh. Câu hỏi là đó sẽ là sự hi sinh hữu lý hay phi lý. Nhưng sự hi sinh sẽ được kêu gọi, và chúng ta vẫn chưa thấy gì cả. Nó sẽ thật sự xuất hiện với quyền năng to lớn và chủ yếu phải được những người đáp ứng cung bảy đặt vào đúng vị trí. Chúng ta đã bàn về điều đó.

You don't have to have a seventh-ray soul, but there's that whole new method that's ruled by the seventh-ray, and there's a division between the two, and the sixth-ray must subside, and those who respond to the seventh-ray, that ray must grow. So that's my response, Rebecca. Is there something else that you are looking for? Go ahead, please, Helen.

Các bạn không nhất thiết phải có linh hồn cung bảy, nhưng có cả một phương pháp mới do cung bảy cai quản. Có sự phân chia giữa hai cung; cung sáu phải lắng xuống, còn cung bảy và những người đáp ứng nó phải phát triển. Đó là câu trả lời của tôi, Rebecca. Bà còn muốn hỏi điều gì khác không? Helen, xin bà hãy nói.

Helen: Oh, hello, Michael, and thank you for going into this. As a Canadian, we're very, very aware of what goes on. Yes, yes, yes. On a different vein, it is said that a percentage of the U.S. population are reincarnated Atlanteans. And how or does karma play a part in this scenario?

Helen: Xin chào Michael, và cảm ơn ông đã bàn sâu về điều này. Là một người Canada, chúng tôi nhận thức rất rõ những gì đang diễn ra. Vâng, vâng, vâng. Chuyển sang một hướng khác, người ta nói rằng một tỉ lệ dân số Hoa Kỳ là những người Atlantis tái sinh. Nghiệp quả có đóng vai trò trong tình huống này không, và nếu có thì như thế nào?

MDR: From my perspective, we are all reincarnated Atlanteans. At least we know, if we're on the Earth now and we're not a Vulcanian or a Mercurian—smaller groups which came in only in the fifth root race from those particular planets, already with their egoic lotus somewhat developed—if we are not those who came to this globe for development of the second petal and development of the love process, then we all have great experience in Atlantis. In Atlantis, the latest group of individualizers

MDR: Theo tầm nhìn của tôi, tất cả chúng ta đều là người Atlantis tái sinh. Ít nhất, nếu hiện nay chúng ta ở trên Trái Đất và không thuộc nhóm người Vulcan hay Sao Thủy—những nhóm nhỏ hơn chỉ đến từ các hành tinh ấy trong Giống dân gốc thứ năm, khi Hoa Sen Chân Ngã của họ đã phát triển phần nào—nếu chúng ta không thuộc những người đến bầu hành tinh này để phát triển cánh hoa thứ hai và tiến trình bác ái, thì tất cả chúng ta đều có kinh nghiệm sâu rộng tại Atlantis. Tại Atlantis, nhóm biệt ngã hóa gần

came in. A lot of first-ray Monads came in Atlantis.

đây nhất đã xuất hiện. Nhiều chân thần cung một đã xuất hiện tại Atlantis.

There was a huge period of individualization, which means, and that was the latest, which means that if we are now on the Earth, we've been in Atlantis. If we're not part of the Mercurian and Vulcanian group, which are quite specialized along the scientific line. So then, many incarnated first time in Lemuria, and a lot of people who are disciples now, either began their individualization on the moon chain or even back to the previous solar system. So, but what he did say about the United States, very interesting, because, you say, well, didn't Atlantis sink? He says, what is America?

Đã có một giai đoạn biệt ngã hóa quy mô lớn, và đó là giai đoạn gần đây nhất. Điều này có nghĩa là nếu hiện nay chúng ta ở trên Trái Đất thì chúng ta từng sống tại Atlantis, trừ khi thuộc nhóm Sao Thủy và Vulcan, vốn khá chuyên biệt theo đường lối khoa học. Nhiều người đã lâm phàm lần đầu tại Lemuria, và nhiều người hiện là đệ tử đã bắt đầu sự biệt ngã hóa của mình trên Dãy Mặt Trăng hoặc thậm chí từ hệ mặt trời trước. Nhưng điều Ngài nói về Hoa Kỳ rất thú vị. Người ta có thể hỏi: "Chẳng phải Atlantis đã chìm xuống sao?" Ngài đáp: "Nước Mỹ là gì?"

What is the United States is the center of the old Atlantean continent. And therefore the people are very much influenced by the psychism of Atlantis. Now the psychism is largely a question of the astral body.

Hoa Kỳ chính là phần trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa. Vì vậy, người dân chịu ảnh hưởng rất lớn từ tính thông linh của Atlantis. Tính thông linh này chủ yếu là vấn đề của thể cảm dục.

And we've got a, we've got a group there, a lot of sixth-ray souls that are astrally polarized. They may be intelligent in their own way, but their major focus is the astral plane and the world of feeling. So, this type of, overcoming the Atlantean astral tendencies of those strongly conditioned by the sixth ray is working out very largely in the United States, even more, and, and also in South America, of course, but even, even more than, in Europe, which has a more fifth ray ajna center kind of orientation.

Ở đó có một nhóm lớn các linh hồn cung sáu phân cực cảm dục. Họ có thể thông minh theo cách riêng, nhưng trọng tâm chính của họ là cõi cảm dục và thế giới cảm xúc. Vì vậy, việc vượt qua các khuynh hướng cảm dục Atlantis của những người chịu tác động mạnh mẽ của cung sáu đang diễn ra trên quy mô rất lớn tại Hoa Kỳ, cũng như tại Nam Mỹ, và thậm chí còn mạnh hơn tại châu Âu, nơi có khuynh hướng mang tính luân xa ajna cung năm nhiều hơn.

So, the sixth ray souls are now going out of incarnation, within the next hundred years or even less, they will be largely abstracted, although there will be sixth-ray personalities and a whole more intelligent mental focus will be brought to bear. And

Các linh hồn cung sáu hiện đang rời khỏi kiếp lâm phàm. Trong vòng một trăm năm tới hoặc thậm chí sớm hơn, phần lớn họ sẽ được thu hồi, mặc dù vẫn sẽ có các phàm ngã cung sáu, và một sự tập trung trí tuệ thông tuệ hơn nhiều sẽ được đưa vào vận dụng. Khi

when they come in again, that focus will help them shift off the astral plane specifically, but remember that even great masters and Chohans like master Serapis, master Jesus, they are Lords of compassion, even more than they are masters of the wisdom. And so in order to get that manasic training, they have to go to Sirius.

họ lâm phàm trở lại, trọng tâm ấy sẽ giúp họ đặc biệt chuyển khỏi cõi cảm dục. Nhưng hãy nhớ rằng ngay cả các Chân sư vĩ đại và các Chohan như Chân sư Serapis và Chân sư Jesus cũng là các Chúa Tể của Lòng Từ Bi, còn hơn cả các Chân sư Minh triết. Vì vậy, để nhận được sự huấn luyện manas ấy, các Ngài phải đến Sirius.

This tendency to be astrally focused: they have that kind of 2–4–6 line focus. It cannot be corrected immediately on this planet, or even in this solar system; it has to be supplemented on Sirius. So, we're all Atlantean souls. A lot of us have been through the, Aryan race in all of its different sub races. but, but if you're a two, four, six, or especially sixth-ray type, it's not all going to be brought onto the mental line now.

Khuynh hướng tập trung cảm dục này bắt nguồn từ trọng tâm theo đường 2–4–6 của họ. Nó không thể được điều chỉnh ngay lập tức trên hành tinh này, hay thậm chí trong hệ mặt trời này; nó phải được bổ sung trên Sirius. Vì vậy, tất cả chúng ta đều là các linh hồn Atlantis. Nhiều người trong chúng ta đã trải qua giống dân Arya với tất cả những giống dân phụ khác nhau. Nhưng nếu các bạn thuộc cung hai, bốn, sáu, hay đặc biệt là người cung sáu, thì hiện nay không phải tất cả đều sẽ được đưa sang đường lối trí tuệ.

And so you're still very susceptible. And if you're in the United States, which is the center of the old Atlantean continent, the sixth ray and psychism very, very prominent and therefore glamor, very, very prominent. So we have to learn how to help such people and ourselves, find a way towards the clarification of consciousness.

Vì vậy, các bạn vẫn rất dễ chịu tác động. Nếu ở Hoa Kỳ, vốn là trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa, thì cung sáu và tính thông linh sẽ hết sức nổi bật, và do đó ảo cảm cũng hết sức nổi bật. Vì vậy, chúng ta phải học cách giúp những người ấy và chính mình tìm ra con đường hướng tới sự sáng tỏ của tâm thức.

Helen: Well, thank you very much.

Helen: Cảm ơn ông rất nhiều.

MDR: Thank you, Helen. Thank you. Michael, yes, go ahead. Brett, go ahead.

MDR: Cảm ơn Helen. Michael, vâng, xin hãy nói. Brett, xin ông hãy nói.

Brett: We have a comment from Alex.

Brett: Chúng ta có một bình luận của Alex.

Alexandra: Here in the UK, we had the opposite media situation during Brexit. The right-wing press, not the liberal press, completely supported and infused the public with pro-Brexit ideas. It's so clear that our

Alexandra: Tại Vương quốc Anh, trong sự kiện Brexit, chúng tôi có tình hình truyền thông trái ngược. Báo chí cánh hữu, chứ không phải báo chí tự do, hoàn toàn ủng hộ và thấm nhuần công chúng bằng các ý tưởng

job is to listen to the soul and heart, see clearly, and keep out the noise of the media.

ủng hộ Brexit. Rõ ràng công việc của chúng ta là lắng nghe linh hồn và trái tim, nhìn thấy sáng suốt và ngăn tiếng ồn của truyền thông xâm nhập.

MDR: Yes, it's a great act of discrimination. sometimes the media is very helpful and sometimes they just push a certain point of view, which is not inclusive and not a, not appreciative of the other point of view. I mean, basically look, everybody's a soul and everybody has a point of view based upon their consciousness. Now, can we listen? Will we listen or will our defenses immediately go up and we get into a big, argument about all this? There's been so much stress in the United States.

MDR: Vâng, đó là một hành vi phân biện lớn lao. Đôi khi truyền thông rất hữu ích, nhưng đôi khi họ chỉ thúc đẩy một quan điểm nhất định, vốn không bao gồm và không trân trọng quan điểm khác. Về căn bản, mọi người đều là linh hồn và đều có một quan điểm dựa trên tâm thức của mình. Giờ đây, chúng ta có thể lắng nghe không? Chúng ta có chịu lắng nghe không, hay lập tức dựng lên các cơ chế phòng vệ rồi lao vào một cuộc tranh cãi lớn về tất cả những điều này? Đã có quá nhiều căng thẳng tại Hoa Kỳ.

Families, I mean, at war with each other, how to, how to heal the cleavages in families caused by the issues that have emerged in this particular, election. we have to learn and it's difficult as it is, when you're impassioned about something, we have to learn to listen with the heart, and the soul and the mind to the other person. And this will solve a great deal rather than just this kind of sixth ray triumphalism, if you will, win or lose up or down. I'm the only one that's right. You're not, all that has to go. So thank you, Alex, for those thoughts.

Các gia đình gần như giao chiến với nhau. Làm thế nào chữa lành những chia rẽ trong gia đình do các vấn đề xuất hiện trong cuộc bầu cử này gây ra? Dù khó khăn đến đâu, khi đầy nhiệt huyết về một điều gì đó, chúng ta cũng phải học cách dùng trái tim, linh hồn và thể trí để lắng nghe người khác. Điều này sẽ giải quyết rất nhiều vấn đề, thay vì kiểu chủ nghĩa khải hoàn cung sáu: thắng hay thua, lên hay xuống, chỉ mình tôi đúng còn các bạn sai. Tất cả những điều ấy phải biến mất. Vì vậy, cảm ơn Alex về những suy nghĩ đó.

It's interesting. The press can be good and the press can also be misleading. We have to discriminate on the basis of our soul understanding. Well, friends, we're getting there now because, we're getting there. yes, I'm, I'm happy that we've had a discussion. I know there's much more to be said and in the days and months and years ahead, the, the repercussions of this, event within the United States and affecting the population of the world and the world's soul and personality will all reverberate.

Thật thú vị. Báo chí có thể tốt nhưng cũng có thể gây hiểu lầm. Chúng ta phải phân biện dựa trên sự thấu hiểu của linh hồn. Các bạn, giờ đây chúng ta đang tiến gần đến chỗ kết thúc. Tôi vui vì chúng ta đã có cuộc thảo luận này. Tôi biết còn rất nhiều điều cần nói, và trong những ngày, những tháng, những năm tới, mọi hệ quả của sự kiện này tại Hoa Kỳ, cùng ảnh hưởng của nó lên dân chúng thế giới, linh hồn và phàm ngã thế giới, sẽ tiếp tục vang dội.

We will have to know what it means to really, act as a group of disciples, under these circumstances and somehow hold together on the inner side for the greater values, which lead to the unity, which must begin to precede the reappearance of the Christ. All the requirements there call for a degree of unity. And we have to be examples of those. Thank you. friends, I tell you what, I, we could go on all night. it's about 1230 here in Arizona and, I have a lot of work left to do tonight.

Chúng ta sẽ phải biết ý nghĩa của việc thật sự hành động như một nhóm đệ tử trong những hoàn cảnh này, và bằng cách nào đó cùng đứng vững ở phương diện bên trong vì những giá trị lớn lao hơn, vốn dẫn đến sự hợp nhất phải bắt đầu xuất hiện trước sự tái lâm của Đức Christ. Tất cả các yêu cầu ở đó đều đòi hỏi một mức độ hợp nhất, và chúng ta phải làm gương cho điều đó. Cảm ơn các bạn. Tôi xin nói thế này: chúng ta có thể tiếp tục suốt đêm. Ở Arizona hiện khoảng 12 giờ 30 phút, và tối nay tôi vẫn còn rất nhiều việc phải làm.

So I just would like to, I'd like to get on with our, meditation, which I'm going to somewhat abbreviate. Olivia's always telling me this can be done quickly and the Tibetan says the same. So we'll do the meditation with some degree of brevity and in the context of these events, which affect the, the soul and personality, not only of the United States, but of all of humanity. And we try to reduce the presence of hatred, and, separativeness. That's going to be our big task in the future.

Vì vậy, tôi muốn tiếp tục với bài tham thiền của chúng ta, mà tôi sẽ rút ngắn phần nào. Olivia luôn nói với tôi rằng việc này có thể được thực hiện nhanh chóng, và Chân sư Tây Tạng cũng nói như vậy. Vì thế, chúng ta sẽ tham thiền tương đối ngắn gọn trong bối cảnh các sự kiện này, vốn tác động đến linh hồn và phàm ngã không chỉ của Hoa Kỳ mà của toàn thể nhân loại. Chúng ta cố gắng làm giảm sự hiện diện của lòng căm ghét và tính chia rẽ. Đó sẽ là nhiệm vụ lớn lao của chúng ta trong tương lai.

So here we go. And we just go into a few moments of silence together and feel the impression of the energies that can come in the silence. And we are stronger together in the silence. We use the protective formula:

Bây giờ chúng ta bắt đầu. Chúng ta cùng đi vào im lặng trong ít phút và cảm nhận ấn tượng của các năng lượng có thể đi vào trong sự im lặng. Khi cùng ở trong im lặng, chúng ta mạnh mẽ hơn. Chúng ta sử dụng công thức bảo vệ:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We review the words, making the long-armed cross, including the eyes.

Chúng ta ôn lại những lời này, tạo thập giá tay dài, bao gồm cả đôi mắt.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We draw up the light of matter into the mental vehicle and fuse it with the light of mind, visualizing. We visualize the light of the soul. However you want to visualize that, we recognize soul light and draw it down into the mental vehicle, fusing it with the light of matter and the light of mind: a triple light. We fuse the three and then say together:

Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất vào thể trí và dung hợp nó với ánh sáng của trí tuệ, đồng thời hình dung. Chúng ta hình dung ánh sáng của linh hồn. Dù các bạn muốn hình dung điều đó theo cách nào, chúng ta cũng nhận biết ánh sáng linh hồn và đưa nó xuống thể trí, dung hợp nó với ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ: một ánh sáng tam phân. Chúng ta dung hợp cả ba rồi cùng nhau đọc:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Sound aloud. We move into the formula and say the following together:

Xướng thành tiếng. Chúng ta chuyển sang công thức và cùng nhau đọc như sau:

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

With these thoughts, we turn our searchlight on, out onto the astral plane: a great group searchlight made of all the searchlights of the participating members. Then we invoke the spiritual will: from the Monad; from the Triad, Atma particularly; from the jewel in the lotus, the synthesis will petal, the sacrifice petals; through the head center, involving the base of the spine. We invoke spiritual will, a very real power

Với những tư tưởng này, chúng ta bật ngọn đèn pha của mình, chiếu ra cõi cảm dục: một ngọn đèn pha tập thể vĩ đại hợp thành từ tất cả những ngọn đèn pha của các thành viên tham dự. Sau đó, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần: từ Chân thần; từ Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt là Atma; từ viên ngọc trong hoa sen, cánh hoa ý chí tổng hợp và các cánh hoa hi sinh; xuyên qua trung tâm đầu, có sự tham gia của đáy cột sống. Chúng

with which we can willingly align. We add our creative imagination of our beam, uniting the spiritual will to this beam.

ta khẩn cầu ý chí tinh thần, một quyền năng hết sức chân thực mà chúng ta có thể tự nguyện chỉnh hợp với nó. Chúng ta thêm vào đó sự tưởng tượng sáng tạo về luồng sáng của mình, hợp nhất ý chí tinh thần với luồng sáng này.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Strengthening the beam. Then our words of power are uttered as we prepare to dissipate the glamour we're working with: throw the light upon it, penetrate the glamour, producing its weakening and its dissipation.

Chúng ta củng cố luồng sáng. Sau đó, khi chuẩn bị làm tiêu tan ảo cảm mà mình đang xử lý, chúng ta xướng lên các Quyền năng từ: chiếu ánh sáng lên nó, xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

In the five minutes of silence, and with intensity of purpose, we see the work proceeding: the penetration of the glamour, its weakening, its dissipation. We work in the silence together. The clouds are dispersed and the sun of love and unity and inclusiveness shines. We need loving understanding as never before. And people like ourselves are responsible for conducting this energy. And so we withdraw our beam from the astral plane onto the mental plane, shut off imaginatively, shut off the light, and we sound the OM three times, confirming the work we have done.

Trong năm phút im lặng và với Thiên Ý mãnh liệt, chúng ta thấy công việc đang tiến hành: xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta cùng nhau làm việc trong im lặng. Những đám mây tan đi, và mặt trời của bác ái, hợp nhất và tính bao gồm tỏa sáng. Hơn bao giờ hết, chúng ta cần sự thấu hiểu đầy tình thương. Và những người như chúng ta có trách nhiệm dẫn truyền năng lượng này. Vì vậy, chúng ta rút luồng sáng khỏi cõi cảm dục và đưa nó lên cõi trí, dùng sự tưởng tượng để tắt luồng sáng, tắt ánh sáng, rồi xướng linh từ OM ba lần, xác nhận công việc mình đã thực hiện.

Người tham dự chưa xác định: OM.

Người tham dự chưa xác định: OM.

MDR: We have a very busy time coming up. We will continue the ASK meditations. We have Soul of Nations tomorrow. And the Attracting Money for Hierarchical Purposes on Sunday, GMT, where there is a conflict of time. The pre-full moon meditation and the exact full moon meditation in Scorpio are coming up. So if the ASK meditations conflict, the moon meditations will take their place. The pre-full moon and actual full moon meditations are, I think, on the fourteenth, GMT. Then we have an important Foundations of Triangles meditation webinar. You should have received the letter on this, everybody.

MDR: Chúng ta sắp bước vào một thời gian rất bận rộn. Chúng ta sẽ tiếp tục các bài tham thiền ASK. Ngày mai, chúng ta có Linh Hồn của các Quốc Gia. Và vào Chủ nhật, theo giờ GMT, chúng ta có chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn, tại thời điểm có sự trùng lịch. Sắp tới sẽ có buổi tham thiền trước kỳ trăng tròn và buổi tham thiền đúng thời điểm trăng tròn ở Hổ Cáp. Vì vậy, nếu các bài tham thiền ASK trùng lịch, các bài tham thiền trăng tròn sẽ thay thế chúng. Tôi nghĩ các buổi tham thiền trước kỳ trăng tròn và đúng thời điểm trăng tròn diễn ra vào ngày mười bốn, theo giờ GMT. Sau đó, chúng ta có một webinar tham thiền quan trọng về Nền Tảng của các Tam Giác. Hẳn tất cả các bạn đều đã nhận được thư về việc này.

And then Tuija has been promoting our understanding of the conjunction of Pluto with Vega and its opposition to Sirius. Now the final Vega-Pluto conjunction is occurring on the 15th, GMT. And so the Triangles meditation will kind of lead into that because we want to use this occasion to strengthen the Triangles network. And to pull in these very powerful Vega-Sirian-Plutonic energies. So that's going to be on the 15th, GMT. And also the Esoteric Foundation of Triangles on the 15th, GMT. You should have received this. So we have a lot of work coming up plus what Olivia told us about on Sunday. This strong reconciliative program, Eastern Standard Time, 3 to 5 PM on the 13th.

Và Tuija đã thúc đẩy sự thấu hiểu của chúng ta về sự đồng vị của Sao Diêm Vương với Vega và sự đối vị của nó với Sirius. Hiện nay, lần đồng vị cuối cùng giữa Vega và Sao Diêm Vương sẽ diễn ra vào ngày 15, theo giờ GMT. Vì vậy, bài tham thiền Tam Giác sẽ phần nào dẫn vào sự kiện đó, bởi chúng ta muốn tận dụng dịp này để củng cố mạng lưới Tam Giác và thu hút những năng lượng Vega, Sirius và Sao Diêm Vương vô cùng mạnh mẽ này. Chương trình đó sẽ diễn ra vào ngày 15, theo giờ GMT. Nền Tảng Nội Môn của các Tam Giác cũng diễn ra vào ngày 15, theo giờ GMT. Hẳn các bạn đã nhận được thông tin này. Vậy là chúng ta có rất nhiều công việc sắp tới, cộng thêm chương trình mà Olivia đã nói với chúng ta vào Chủ nhật. Chương trình hòa giải mạnh mẽ này sẽ diễn ra từ 3 đến 5 giờ chiều ngày 13, theo Giờ Chuẩn Miền Đông.

Unless of course you have registered receiving them, which you should have done. If you're on the Constant Contact or on the Glamour List, all of that's there. So there's a lot of meditating coming up at the

Tất nhiên, trừ khi các bạn chưa đăng ký nhận chúng, điều mà lẽ ra các bạn nên làm. Nếu các bạn có tên trong danh sách Constant Contact hoặc Danh sách Ảo cảm, tất cả thông tin đều có ở đó. Vì vậy, sẽ có rất nhiều hoạt

time of the Scorpio full moon. Oh, yes. And I should say one more thing. And I'll send out the link on it. Harold and I are doing a lot of work on music here and the Scorpio Solar Fire Ritual Oratorio Meditation. It's just about ready. And we're going to broadcast that, which is a meditative opportunity with music, probably on the 16th.

động tham thiền vào thời điểm trăng tròn Hổ Cáp. À, đúng rồi. Tôi nên nói thêm một điều nữa. Tôi sẽ gửi đường liên kết về việc đó. Harold và tôi đang thực hiện nhiều công việc về âm nhạc tại đây và về Buổi Tham Thiền Thanh Xướng Nghi Lễ Lửa Thái Dương Hổ Cáp. Chương trình gần như đã sẵn sàng. Chúng tôi sẽ phát sóng chương trình đó, vốn là một cơ hội tham thiền với âm nhạc, có lẽ vào ngày 16.

So I'll let you know when that will be. And you can listen and participate in the Scorpio experience as it's done with meditative opportunity oratory and music. So we certainly have our meditative opportunities coming up. I'm very grateful to all of you for joining us today. The triangles, the foundation of triangles, what I'm going to do in this webinar is discuss the flow of energy in the diamond as DK gives it an esoteric astrology. Basically, the whole triangle's work is simple to do, although very deep. But there is some esoteric foundation under the flow of energy. And we're going to discuss that before we have our meditation on Pluto, Vega and Sirius, which is coming later in the day, GMT on the 15th.

Tôi sẽ cho các bạn biết khi nào chương trình diễn ra. Các bạn có thể lắng nghe và tham gia trải nghiệm Hổ Cáp khi trải nghiệm ấy được thực hiện qua cơ hội tham thiền, thanh xướng và âm nhạc. Chắc chắn chúng ta có nhiều cơ hội tham thiền sắp tới. Tôi vô cùng biết ơn tất cả các bạn đã tham gia cùng chúng tôi hôm nay. Về các tam giác và nền tảng của các tam giác, trong webinar này, tôi sẽ bàn về dòng năng lượng trong hình kim cương như Chân sư DK trình bày trong Chiêm Tinh Học Nội Môn. Về cơ bản, toàn bộ công việc Tam Giác rất đơn giản để thực hiện, dù vô cùng sâu sắc. Nhưng bên dưới dòng năng lượng ấy có một nền tảng nội môn. Chúng ta sẽ bàn về điều đó trước khi thực hiện bài tham thiền về Sao Diêm Vương, Vega và Sirius, diễn ra vào cuối ngày 15, theo giờ GMT.

I think it's quite early GMT, this foundations of esoteric foundations of triangles also on the 15th. So Sunday, Monday, Tuesday, we've got a lot, a lot going on. And I hope you'll be able to join us for some of it. Please, if you don't have the links you think you need, write me or write Brett or both of us. infinitize8 at gmail.com is mine and brettm77 at gmail.com is Brett's. And we will provide you with what you think you may be missing. Friends, we've had a nice long work together. Thank you for your

Tôi nghĩ chương trình về các nền tảng nội môn của Tam Giác này cũng diễn ra khá sớm theo giờ GMT vào ngày 15. Vậy là từ Chủ nhật, thứ Hai đến thứ Ba, chúng ta có rất, rất nhiều hoạt động. Tôi hy vọng các bạn có thể tham gia một vài hoạt động trong số đó. Nếu không có những đường liên kết mà các bạn cho rằng mình cần, xin hãy viết thư cho tôi hoặc Brett, hay cho cả hai chúng tôi. Địa chỉ của tôi là infinitize8 tại gmail.com, còn của Brett là brettm77 tại gmail.com. Chúng tôi sẽ cung cấp cho các bạn những gì các bạn nghĩ rằng mình còn thiếu. Các bạn thân

participation. Some of you have been staying up late at night to do this.

mến, chúng ta đã có một thời gian làm việc lâu dài và tốt đẹp cùng nhau. Cảm ơn sự tham gia của các bạn. Một số bạn đã thức khuya để thực hiện công việc này.

And many blessings to all of you. And let's work very hard during the coming four or five days. Let's work very hard to subjectively help with the inner atmosphere that must be harmonized in this difficult situation. Many blessings and we'll be talking to you. all the best. Bye bye.

Xin gửi nhiều phúc lành đến tất cả các bạn. Chúng ta hãy làm việc thật tích cực trong bốn hoặc năm ngày tới. Chúng ta hãy làm việc thật tích cực để trợ giúp một cách chủ quan cho bầu không khí bên trong cần được làm cho hài hòa trong tình thế khó khăn này. Xin gửi nhiều phúc lành, và chúng tôi sẽ còn trò chuyện với các bạn. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt.

Commentary Glamour 24

Tóm Tắt

§ Từ Kỹ Thuật Ánh sáng đến Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR bắt đầu nghiên cứu Kỹ Thuật của Hiện Diện như nền tảng sâu hơn phía sau công việc xua tan ảo cảm. Kỹ Thuật Ánh sáng vẫn tiếp tục được sử dụng trong bài thiền nhóm vì phù hợp hơn với năng lực hiện tại. Kỹ Thuật của Hiện Diện hướng đến trực giác và việc vượt qua ảo tưởng, đặc biệt là ảo tưởng phân mảnh và chia rẽ.

Thầy phân biệt nhiều cấp độ có thể được cảm nhận như một sự hiện diện. Năng lượng linh hồn hoặc Thái dương Thiên Thần có thể đi vào tâm thức như một yếu tố trước đó chưa được nhận biết; nhưng theo cách hiểu của Thầy trong đoạn này, Hiện Diện sâu xa là Chân Thần, nhất là điểm Bản Thể thuần khiết ở trung tâm bản chất ấy.

§ Thiên Thần của Hiện Diện mở đường đến Chân Thần

Thầy trình bày Hoa Sen Chân Ngã như một cấu trúc có tính nhóm, được một phần sự sống của Thái dương Thiên Thần thấm nhuần. Khi hoạt động trong cơ cấu con người theo cách này, sự hiện diện thiên thần giữ vai trò Thiên Thần của Hiện Diện. Chức năng của Ngài là dần mở cửa cho con người nhận biết Hiện Diện cao hơn.

Theo lời bình, sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần gắn với nhu cầu thúc đẩy tiến hóa hành tinh sau sự chậm trễ được giáo huấn liên hệ với Dãy Mặt Trăng. Thầy nhấn mạnh rằng việc nhận biết Chân Thần không diễn ra trọn vẹn trong một lần tham thiền hoặc một kiếp sống. Những ảnh hưởng ban đầu cần được phân biệt với sự đồng nhất hóa đầy đủ ở các cấp điểm đạo cao.

§ Chia rẽ là vấn đề của cách nhận biết thực tại

Theo Thầy MDR, con người thường xem các bản ngã riêng biệt như những thực tại độc lập. Đó là một trạng thái biểu hiện tạm thời, trong khi nền tảng sâu hơn là một Sự Sống duy nhất với nhiều hình thức và chức năng. Trực giác, được tiếp cận qua antahkarana và cõi Bồ đề, giúp phá vỡ cách nhận biết phân mảnh này.

Thầy phân biệt mong muốn đứng "số một" với việc nhận biết mình thuộc về và chính là cái Một. Trong phần liên hệ chính trị năm 2016, Thầy phê phán những khuynh hướng quốc gia tự đặt mình lên trên toàn thể, nhưng đồng thời cảnh báo người phụng sự không để sự phản đối biến thành hận thù. Ví dụ Luke Skywalker bị kích động để căm ghét được dùng nhằm cho thấy người chống chia rẽ có thể bị lôi vào chính năng lượng ấy.

§ Ba yếu tố: trực giác, ảo tưởng và Hiện Diện

Chân sư DK đặt ba yếu tố làm nền tảng cho việc nghiên cứu: sự tồn tại của trực giác, thực tế của ảo tưởng và Hiện Diện bao trùm. Thầy nhấn mạnh trực giác không phải linh cảm thông thường về một sự kiện sắp xảy ra. Nó liên quan đến tình thương thiêng liêng và sự nhận biết tính duy nhất.

Hiện Diện được trực giác khai mở qua trung gian của Thiên Thần. Tuy nhiên, Thầy cảnh báo không hiểu rằng một bước khai mở ban đầu sẽ chấm dứt mọi cấp độ ảo tưởng. Thầy phân biệt những lớp ảo tưởng được vượt qua trước lần điểm đạo thứ ba với những giới hạn rộng hơn còn tồn tại ở các cấp phát triển cao hơn.

§ Ảo cảm làm méo mó, ảo tưởng làm sai lệch sự tiếp nhận

Thầy sử dụng hình ảnh chiếc gương méo để giải thích ảo cảm: điều đã được khai mở bị thay đổi hình dạng, tỷ lệ và giá trị khi đi qua cơ cấu cảm nhận. Với ảo tưởng, trọng tâm nằm ở phản ứng của thể trí trước sự khai mở mà linh hồn tìm cách truyền xuống hạ trí. Thể trí có thể ép điều mới vào những khuôn tư tưởng quen thuộc, chia nhỏ nó và đánh mất toàn thể.

Ảo tưởng vì vậy có thể đặc biệt mạnh ở người thông minh, phát triển trí tuệ và cả đệ tử được chấp nhận. Thầy ví sự truyền đạt sai lệch với hình ảnh một Mặt Trời bị phản chiếu thành nhiều mảnh trên mặt nước xao động. Nhiệm vụ là học cách ghi nhận, diễn giải và truyền đạt trung thành hơn, đồng thời tiến đến tham thiền như linh hồn thay vì chỉ suy nghĩ về linh hồn.

§ "Đấu tranh cho linh hồn nhân loại" bằng phương tiện nào?

Một người tham gia chất vấn cách dùng từ "đấu tranh", cho rằng nên nhấn mạnh tư duy hoặc tham thiền cho linh hồn nhân loại. Thầy MDR giải thích rằng từ này bao gồm tham thiền, tình thương, sức mạnh tư tưởng và hành động đúng. Thầy viện dẫn lời Chân sư DK về việc chiến đấu cho điều đúng, đồng thời làm rõ phương pháp của nhóm là khẳng định điều thiện và dùng sự thay thế để loại bỏ điều cản trở.

Thầy đồng tình rằng tự quan sát là điều không thể thiếu. Người học cần biết mình đang nghĩ gì, bị tư tưởng dẫn đi hay đang chủ động hướng dẫn tư tưởng, và những mô thức cũ sẽ đưa đến đâu. Cuộc đấu tranh trước hết đòi hỏi tự hiểu biết và không để phàm ngã tái tạo sự công kích mà mình muốn khắc phục.

§ Hòa bình không chỉ là một trạng thái cảm xúc yên ổn

Qua những đoạn đọc bổ sung và trao đổi, Thầy phân biệt hòa bình sâu xa với mong muốn được sống trong một trạng thái không bị quấy rầy. Theo Thầy, tránh mọi căng thẳng có thể trở thành cách rút khỏi trách nhiệm phụng sự. Sự phân biện, chấp nhận nghiệp quả và đối diện thực tế là những phần của tiến trình tiến đến hòa hợp.

Thầy liên hệ Sao Thổ với cơ hội học hỏi qua trách nhiệm và những điều phải đối diện. Dù sử dụng ngôn ngữ chiến đấu, Thầy nhấn mạnh phương tiện phù hợp của người tham gia là ánh sáng, tình thương và sự kiên trì. Khó khăn được xem như cơ hội phát triển năng lực đáp ứng, không phải lý do để tuyệt vọng.

§ Con mắt hợp nhất và triển vọng một hướng phụng sự chung

Trong phần bàn về một lực lượng hòa giải, Thầy liên hệ hai mắt với cái nhìn nhị nguyên và con mắt duy nhất với khả năng tổng hợp dưới ảnh hưởng Kim Ngưu. Công việc Cung 4 là thấy các lực đang đối nghịch có thể được đặt trong một tầm nhìn lớn hơn như thế nào. Thầy xem đây là một phẩm tính cần phát triển trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Ý tưởng về một "đảng của nhân loại" được Thầy trình bày như triển vọng của một phương thức tổ chức đặt lợi ích chung và nền văn minh mới lên trước sự tranh chấp phe phái. Nó chưa phải một tổ chức cụ thể được xác nhận trong webinar. Cơ sở nội tâm của triển vọng ấy là giảm cảm giác chia rẽ và tăng khả năng nhận biết cái Một.

§ Công việc nhỏ hằng ngày và mạng lưới Tam Giác

Trước câu hỏi về những cuộc tập hợp tham thiền lớn, Thầy khẳng định giá trị của chúng nhưng nhấn mạnh một thái độ phụng sự liên tục. Những lần thực hành cá nhân, nhóm nhỏ và nhóm lớn đều có thể được xem như các phần của một công việc tham thiền thế giới. Hình ảnh con chim mang từng giọt nước chữa cháy minh họa ý nghĩa của những đóng góp nhỏ nhưng không ngừng.

Tuija bổ sung hình ảnh giọt nước làm chiếc chén đầy tràn và nhấn mạnh công việc Tam Giác hằng ngày. Thầy MDR tiếp tục diễn giải mạng lưới này như một phương tiện tiếp nhận năng lượng cao hơn, có thể hữu ích trong những tình huống khẩn cấp. Những khả năng can thiệp của các Đấng cao cả được trình bày trong khuôn khổ giáo huấn và suy xét của Thầy; nhiệm vụ thực tế của người học vẫn là chuẩn bị phương tiện và làm phần việc của mình.

§ Tiếp tục Kỹ Thuật Ánh sáng trong khi nghiên cứu Hiện Diện

Bài thiền cuối vẫn tập trung vào hận thù và chia rẽ. Nhóm tạo một trường tiếp nhận chung, dùng công thức bảo vệ, hợp nhất ánh sáng vật chất, thể trí và linh hồn, rồi hướng chùm sáng được ý chí tăng cường vào cõi cảm dục. Sau thời gian tác động, nhóm rút ánh sáng về cõi trí và kết thúc bằng OM.

Thầy nhấn mạnh rằng năng lực này có thể dần trở nên hữu dụng trong những cuộc gặp gỡ và hoàn cảnh hằng ngày. Việc nghiên cứu Hiện Diện mở rộng hiểu biết về nguồn gốc sâu xa của sự chia rẽ, còn thực hành ánh sáng tiếp tục làm việc với những biểu hiện mà nhóm có thể xử lý ngay.

Text GAW 24

[1] 1. The Technique of the Presence.

[2] As we enter upon our consideration of this subject, the student has three things to bear in mind: the existence of the Intuition, [3] the fact of Illusion, [4] and the overshadowing Presence. [5] This Presence is revealed by the intuition through the medium of the Angel [6] and, when revealed and recognized, brings illusion to an end.

[7] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; [8] illusion is related to the whole process of revelation. [9] Glamour can be and often is related to the distortion [10] of that which has been revealed, [11] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation, [12] as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self. [13] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted [14] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed

[1] 1. Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[2] Khi bắt đầu xem xét chủ đề này, đạo sinh cần ghi nhớ ba điều: sự tồn tại của Trực giác, [3] sự kiện về Ảo tưởng, [4] và Sự Hiện Diện đang phủ bóng. [5] Sự Hiện Diện này được trực giác hiển lộ thông qua Thiên Thần [6] và, khi đã được hiển lộ và nhận biết, sẽ chấm dứt ảo tưởng.

[7] Câu chuyện về ảo tưởng là điều không được nhầm lẫn với ảo cảm; [8] ảo tưởng liên hệ với toàn bộ tiến trình mặc khải. [9] Ảo cảm có thể, và thường thực sự, liên hệ với sự xuyên tạc [10] điều đã được mặc khải, [11] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí đối với sự mặc khải đang khai mở, [12] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách in ấn nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã thấp. [13] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hay chuyển dịch một cách chính xác điều đã được truyền đạt, [14] và do đó, nó là một tội lỗi—nếu các bạn muốn dùng từ đó—của những người thông minh và phát triển cao, của những

people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented; [15] it is also a sin of accepted disciples [16] as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. [17] When they have "seen through illusion" [18] (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; [15] nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận [16] khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng sự tiếp xúc với linh hồn. [17] Khi họ đã "nhìn xuyên qua ảo tưởng" [18]—và Tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa huyền bí của nó—thì họ đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

[19] Our theme is, therefore, the theme of *revelation* [20] and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be clarified and incidentally individual illusion also.

[19] Vì vậy, chủ đề của chúng ta là chủ đề về *sự mặc khải*, [20] và Tôi muốn đưa ra một số nhận xét tổng quát về vấn đề này, bởi nhờ đó vấn đề ảo tưởng thế gian có thể được làm sáng tỏ, và đồng thời ảo tưởng cá nhân cũng vậy.

Commentary Glamour Initiative 24

Dissipation of Glamour Initiative 24 — November 18, 2016

Sáng Kiến Xua Tan Ảo Cảm 24 — ngày 18 tháng 11 năm 2016

Good day, everybody, and welcome to, I think, our twenty-fourth Dissipation of Glamour Initiative discussion. I'm here in Phoenix, at our little University of the Seven Rays headquarters, and so it's a reasonable time of day for a change. I just want to welcome you all, from whatever time of day or evening it may be for you—or night, as the case may be.

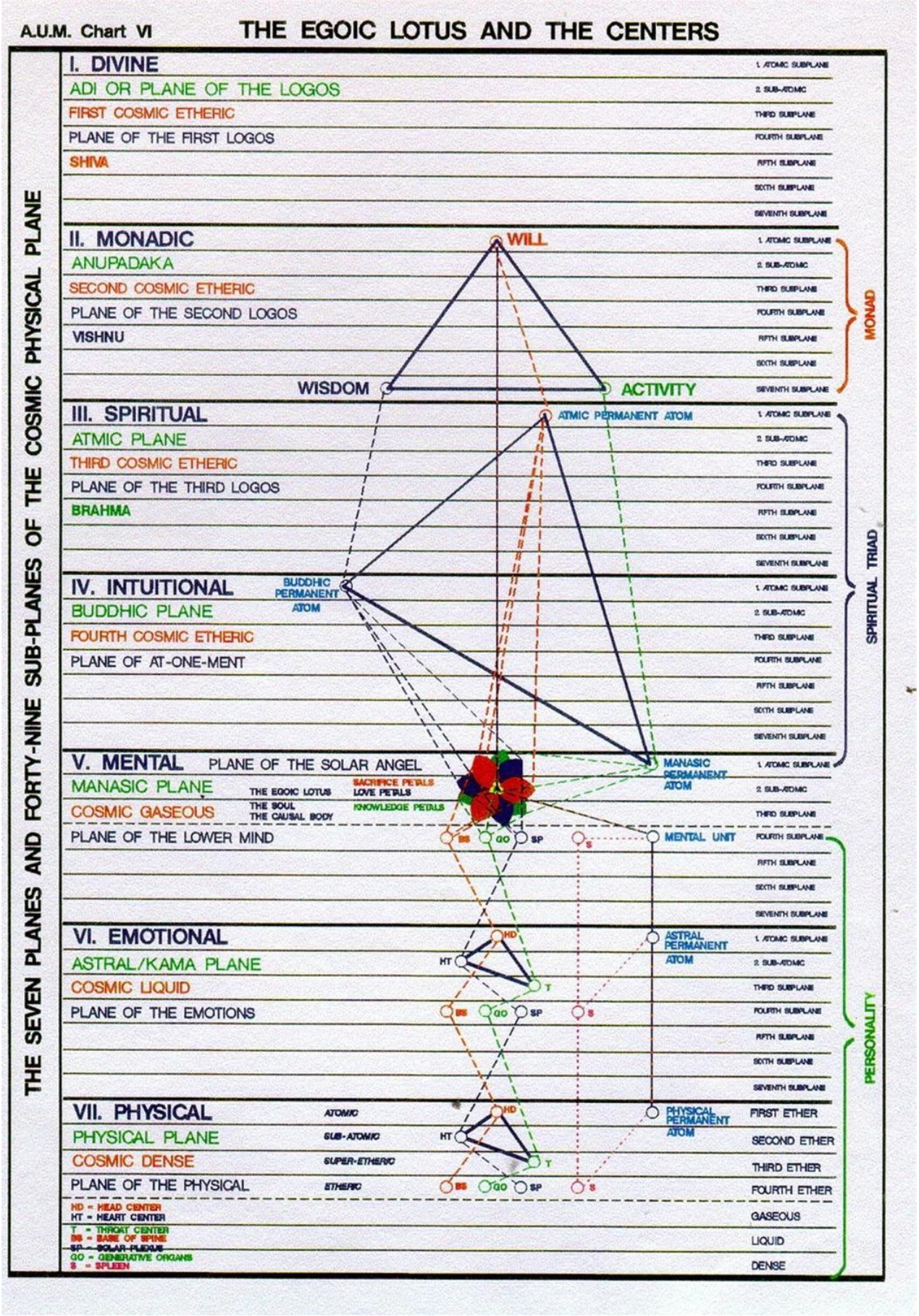
Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với buổi thảo luận thứ hai mươi tư, theo tôi nhớ, của Sáng Kiến Xua Tan Ảo Cảm. Tôi đang ở Phoenix, tại trụ sở nhỏ của Đại học Bảy Cung chúng tôi, nên lần này thời điểm trong ngày khá thuận tiện. Tôi chỉ muốn chào mừng tất cả các bạn, dù nơi các bạn đang là ban ngày, buổi tối hay ban đêm.

We're going to begin today to focus more on the Technique of the Presence. This is, in a way, a foundational technique. I entered first into the Technique of Light because that is the technique which we are usually using for the dissipation of glamour, and we have been working through that, and of course we're not finished with it by any means, and we will continue to do the glamour dissipation formula meditations. But behind all that is the Technique of the Presence.

Hôm nay, chúng ta sẽ bắt đầu tập trung nhiều hơn vào Kỹ Thuật của Hiện Diện. Theo một nghĩa nào đó, đây là một kỹ thuật nền tảng. Trước tiên, tôi đã đi vào Kỹ Thuật Ánh sáng vì đây là kỹ thuật mà chúng ta thường dùng để làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta đã và đang thực hành kỹ thuật ấy, và dĩ nhiên vẫn chưa hề hoàn tất; chúng ta sẽ tiếp tục các bài tham thiền theo công thức làm tiêu tan ảo cảm. Nhưng đằng sau tất cả những điều đó là Kỹ Thuật của Hiện Diện.

Well, what is the Presence? We talk about the insertion into our consciousness of some factor which is not obvious, and which lies behind what we usually consider to be our normal reality. The soul itself, and those streams of energy, and the Solar Angel behind all that, can be considered a presence when it begins to enter into our normal consciousness. It's there, but it's difficult to detect, and it is unusual. But the true Presence, if DK is going to deal with it in that way in this place, comes from the still higher planes. I have the map here in front of us, and the true Presence is actually that of the Monad itself—here on the Monadic plane: will, wisdom, and activity, of course, with the very essence of the Monad, the point of pure being, as the point in the triangle.

Sự Hiện Diện là gì? Chúng ta nói về việc một yếu tố nào đó, vốn không hiển nhiên và nằm đằng sau điều ta thường xem là thực tại bình thường của mình, được đưa vào tâm thức chúng ta. Bản thân linh hồn, những dòng năng lượng ấy, và Thái dương Thiên Thần đằng sau tất cả những điều đó, có thể được xem là một sự hiện diện khi bắt đầu đi vào tâm thức bình thường của chúng ta. Nó vẫn ở đó, nhưng khó nhận biết và không quen thuộc. Tuy nhiên, nếu Chân sư DK sẽ đề cập đến Sự Hiện Diện theo cách ấy ở đây, thì Sự Hiện Diện đích thực đến từ những cõi còn cao hơn nữa. Tôi có bản đồ trước mặt chúng ta, và Sự Hiện Diện đích thực thực ra chính là chân thần—ở đây, trên cõi chân thần: ý chí, minh triết và hoạt động, dĩ nhiên cùng với chính tinh chất của chân thần, điểm Bản Thể thuần khiết, làm điểm trong tam giác.



This is our spirit nature. It's essentially absolutely immortal. It is, in its essence, pure being, and it is unchangeable

Đây là bản chất tinh thần của chúng ta. Về bản chất, nó tuyệt đối bất tử. Trong tinh chất của mình, nó là Bản Thể thuần khiết và bất

throughout the duration of the universe. It really comes from something that underlies the universe altogether. All of us are a ray of the Absolute, and really there's only one ray. So we're all the same thing, ultimately, in terms of being. But some attenuation of that is found in our spirit nature, and it is the Presence. So we're likely to begin to detect something which the intuition begins to reveal, and of course it's going to get stronger and stronger as we go. The descriptions of these things are probably along a little more practical side. But as we start to approach the third degree, we are told—whenever that may be, whether in lives ahead, whenever—we will begin to have more and more of the sense of the being which underlies all things.

biến suốt thời kỳ tồn tại của vũ trụ. Nó thực sự xuất phát từ điều nằm bên dưới toàn thể vũ trụ. Tất cả chúng ta đều là một cung của Đấng Tuyệt Đối, và thực ra chỉ có một cung duy nhất. Vì vậy, xét về Bản Thể, rốt cuộc tất cả chúng ta đều là một. Nhưng một phần suy giảm của điều đó hiện diện trong bản chất tinh thần của chúng ta, và đó là Sự Hiện Diện. Do đó, chúng ta có thể sẽ bắt đầu nhận biết điều mà trực giác bắt đầu mặc khải, và dĩ nhiên điều ấy sẽ ngày càng mạnh hơn khi chúng ta tiến bước. Những mô tả về các điều này có lẽ thiên về phương diện thực tiễn hơn đôi chút. Nhưng khi bắt đầu tiến gần lần điểm đạo thứ ba—dù điều đó xảy ra khi nào, trong những kiếp sống tương lai hay bất kỳ lúc nào—chúng ta được cho biết rằng mình sẽ bắt đầu ngày càng cảm nhận rõ hơn Bản Thể nằm bên dưới vạn vật.

And there is an Angel. Well, there are many angels, in a way. The egoic lotus is a group phenomenon, just the way the personality of man is a group phenomenon, and there is this part of the Solar Angel which is infusing, emanatively, the egoic lotus. See, there are many Solar Angels within one, or many Agnishvattas within one greater one. There is an infusion of this great being, called the Solar Angel, into our egoic lotus. It underlies it. And when it manifests within our egoic lotus, supporting that whole structure, it is called the Angel of the Presence, and it is the function of that being gradually to reveal, disclose, open the door to the higher Presence, which is the pure being within us.

Và có một Thiên Thần. Theo một nghĩa nào đó, có nhiều thiên thần. Hoa Sen Chân Ngã là một hiện tượng tập thể, cũng như phàm ngã của con người là một hiện tượng tập thể, và có một phần của Thái dương Thiên Thần đang thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã bằng sự phát xạ. Có nhiều Thái dương Thiên Thần bên trong một Đấng, hoặc nhiều Agnishvatta bên trong một Đấng lớn hơn. Đấng vĩ đại được gọi là Thái dương Thiên Thần này thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta. Ngài nằm bên dưới nó. Và khi biểu hiện trong Hoa Sen Chân Ngã, nâng đỡ toàn bộ cấu trúc ấy, Ngài được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện; chức năng của Đấng này là dần dần mặc khải, phơi mở và mở cánh cửa dẫn đến Sự Hiện Diện cao siêu hơn, tức Bản Thể thuần khiết bên trong chúng ta.

Now, we wouldn't necessarily need a Solar Angel to do that, but in this particular round, and on this planet, and due to the Moon-chain failure, as it is called, we all fell behind where we should be. We should be

Chúng ta không nhất thiết cần một Thái dương Thiên Thần để thực hiện điều đó, nhưng trong cuộc tuần hoàn đặc thù này, trên hành tinh này, và do sự thất bại của Dãy Mặt Trăng, như người ta gọi, tất cả chúng ta

equal with Venus right now; that is what the Tibetan said. They are, in a way, twin sisters. We should be equal in development to the planet Venus. We needed the Solar Angels, from the Heart of the Sun, for the opening of the planetary heart here, to draw things together more rapidly, because of the delay in the schedule. Our Planetary Logos has a space-time schedule, we are told, and it requires group initiation to fulfill that schedule, and the presence of the Angels to draw the higher and the lower parts of man together more rapidly.

đều tụt lại phía sau mức đáng lẽ mình phải đạt tới. Hiện nay chúng ta lẽ ra phải ngang bằng với Sao Kim; đó là điều Chân sư Tây Tạng đã nói. Theo một nghĩa nào đó, hai hành tinh này là chị em song sinh. Chúng ta lẽ ra phải phát triển ngang bằng với hành tinh Sao Kim. Vì chậm trễ so với lịch trình, chúng ta cần các Thái dương Thiên Thần từ Trái Tim của Mặt Trời để khai mở trái tim hành tinh nơi đây và thu hút mọi thành phần lại với nhau nhanh chóng hơn. Chúng ta được cho biết rằng Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có một lịch trình không-thời gian; để hoàn thành lịch trình ấy, cần có điểm đạo tập thể và sự hiện diện của các Thiên Thần nhằm thu hút các phần cao và thấp của con người lại với nhau nhanh chóng hơn.

So we have an infusion of this great being called the Solar Angel within our egoic lotus, and when that infusion occurs, it is called the Angel of the Presence, and it opens the door to the sense of the One. The Presence is the One. And it's truly begun to be felt and appreciated due to energy streams coming from the cosmic ethers here. We're not full Monads in terms of our consciousness, but we're beginning to get some Monadic infusion, some Monadic influence, and that Monad is the Presence, and the Angel—that part of the Solar Angel which is within our apparatus—does all it can, at least this is how I understand it, when the time is right, to reveal the Presence.

Vì vậy, Đấng vĩ đại được gọi là Thái dương Thiên Thần thấm nhuần Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta; khi sự thấm nhuần ấy xảy ra, Ngài được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện và mở cánh cửa dẫn đến sự cảm nhận Đấng Duy Nhất. Sự Hiện Diện chính là Đấng Duy Nhất. Và nhờ những dòng năng lượng đến từ các dĩ thái vũ trụ nơi đây, chúng ta đã thực sự bắt đầu cảm nhận và nhận thức sâu sắc Sự Hiện Diện. Xét về tâm thức, chúng ta chưa phải là những chân thần trọn vẹn, nhưng đang bắt đầu nhận được một phần sự thấm nhuần và ảnh hưởng của chân thần. Chân thần ấy là Sự Hiện Diện; còn Thiên Thần—phần của Thái dương Thiên Thần ở bên trong bộ máy của chúng ta—làm mọi điều có thể khi thời điểm chín muồi để mặc khải Sự Hiện Diện, ít nhất theo cách tôi thấu hiểu.

So we're dealing somewhat with the first aspect of divinity, rather than the second. The Angel is involved in the second aspect of divinity within our egoic lotus, and it helps to reveal, increasingly, the first aspect of

Vì vậy, chúng ta đang phần nào đề cập đến phương diện thứ nhất của thiên tính hơn là phương diện thứ hai. Thiên Thần liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính bên trong Hoa Sen Chân Ngã và giúp ngày càng

divinity. Now, this is not going to happen overnight, and it's not going to happen in just one incarnation. It takes a number of incarnations for these things to really become real to us, and we have to go through initiation after initiation, until finally, at the sixth initiation, we are very fully identified as that Presence; we know ourselves to be that Presence. But right now, in our own particular state, we are mostly initiates of the first and second degree, let us say, and we are reaching up towards a more holistic appreciation of the nature of reality.

mặc khải phương diện thứ nhất của thiên tính. Điều này sẽ không xảy ra trong một sớm một chiều, cũng không chỉ diễn ra trong một kiếp sống. Cần nhiều kiếp sống để những điều này thực sự trở thành hiện thực đối với chúng ta, và chúng ta phải trải qua hết cuộc điểm đạo này đến cuộc điểm đạo khác, cho đến khi, ở lần điểm đạo thứ sáu, chúng ta đồng hóa rất trọn vẹn với Sự Hiện Diện ấy; chúng ta biết mình chính là Sự Hiện Diện. Nhưng hiện nay, trong trạng thái đặc thù của mình, phần lớn chúng ta có thể xem là những điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, đang vươn lên hướng tới sự nhận thức toàn diện hơn về bản chất của thực tại.

Our big problem is—and we can see it—that humanity at this time is fighting for its soul. The world wars, the Tibetan said, were battles between the Angel of humanity, the soul of humanity, and its personality. It goes up and down: sometimes the soul asserts itself, and sometimes the personality fights back. We're in a period of very, very strong contest, all over the world, between the soul and personality of humanity, and we must not let the personality run amok, as it would tend to do, reasserting and grabbing its own prerogatives and its own ancient rights, and warding off the beneficent presence of the soul. It's not just a question of the American election, which is having a global impact, and will have a global impact. It's hard to say which way that will go, but that's all part of a much greater battle. In our various nations we have to fight it out, so that we can do those things which help the soul of our nation emerge against the separative personality pressures.

Vấn đề lớn của chúng ta—và chúng ta có thể thấy điều đó—là vào lúc này nhân loại đang chiến đấu vì linh hồn của mình. Chân sư Tây Tạng nói rằng các cuộc thế chiến là những trận chiến giữa Thiên Thần của nhân loại, tức linh hồn nhân loại, với phàm ngã của nhân loại. Tình thế lên xuống thất thường: đôi khi linh hồn tự khẳng định, đôi khi phàm ngã chống trả. Trên khắp thế giới, chúng ta đang ở trong một thời kỳ tranh đấu vô cùng mãnh liệt giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại. Chúng ta không được để phàm ngã trở nên cuồng loạn như khuynh hướng của nó, tái khẳng định, giành lại các đặc quyền và những quyền cổ xưa của mình, đồng thời đẩy lùi sự hiện diện đầy thiện ích của linh hồn. Đây không chỉ là vấn đề cuộc bầu cử ở Hoa Kỳ, vốn đang và sẽ có tác động toàn cầu. Khó có thể nói nó sẽ diễn tiến theo hướng nào, nhưng tất cả chỉ là một phần của trận chiến lớn hơn nhiều. Trong các quốc gia khác nhau của mình, chúng ta phải chiến đấu đến cùng để có thể làm những điều giúp linh hồn dân tộc xuất lộ, chống lại những áp lực chia rẽ của phàm ngã.

This whole idea of separativeness that we've been working on is really the Great Illusion.

Toàn bộ ý tưởng về tính chia rẽ mà chúng ta đang nghiên cứu thực ra là Đại Ảo Tưởng. Dĩ

Of course, it translates itself into a glamour, and into emotional activities, and into physical actions as a result of those emotional tendencies. But the whole problem of illusion is based upon fragmentation and separation. When you are a full Monad, at the sixth or seventh initiation, at least on the cosmic physical plane, you're not seeing things in a separative manner whatsoever. All the fragmentation is over, and the sense of the other as a reality is going to end. There's only one being, even though there are many, many apparent divisions of that one being that have to learn how to work in harmony according to the Divine Plan, under the divine Purpose. More and more we will begin to see this. When we can begin to eliminate the sense of separativeness, of fragmentation, in our lives, we'll be coming closer and closer to overcoming illusion. And that's basically what this Technique of the Presence is all about: the ability to overcome illusion.

nhiên, nó chuyển thành ảo cảm, thành các hoạt động cảm xúc, rồi thành những hành động hồng trần phát sinh từ các khuynh hướng cảm xúc ấy. Nhưng toàn bộ vấn đề ảo tưởng dựa trên sự phân mảnh và chia rẽ. Khi là một chân thần trọn vẹn ở lần điểm đạo thứ sáu hoặc thứ bảy, ít nhất trên cõi hồng trần vũ trụ, các bạn hoàn toàn không còn nhìn mọi vật theo cách chia rẽ. Mọi sự phân mảnh đều chấm dứt, và cảm nhận rằng tha nhân là một thực tại riêng biệt cũng sẽ kết thúc. Chỉ có một Bản Thể duy nhất, mặc dù có rất nhiều sự phân chia biểu kiến của Bản Thể ấy, và các phần này phải học cách hoạt động hài hòa theo Thiên Cơ, dưới Thiên Ý. Chúng ta sẽ bắt đầu thấy điều này ngày càng rõ hơn. Khi bắt đầu loại bỏ cảm nhận về sự chia rẽ và phân mảnh trong đời sống, chúng ta sẽ ngày càng tiến gần hơn đến việc khắc phục ảo tưởng. Về căn bản, đó chính là ý nghĩa của Kỹ Thuật của Hiện Diện: khả năng khắc phục ảo tưởng.

Now, we cannot say that we're going to necessarily succeed immediately in that, and we'll certainly keep up our work on the glamour side of it, because that's where we can be immediately effective, using energies which are more within our control. But it's also necessary, as we build the antahkarana, to come in touch with the intuition—the intuition of the buddhic plane here—and it will begin to reveal the Presence. It's in harmony, really, with the Monadic plane: two, four, and six. We're working largely on the emotional plane. We begin, through the antahkarana, to touch the buddhic plane, and it is resonant with the Monadic level. And of course that goes on and on, until we touch the plane of true love, at least for us, which is the cosmic astral plane.

Chúng ta không thể nói rằng mình nhất thiết sẽ lập tức thành công trong việc ấy, và chắc chắn vẫn sẽ tiếp tục công việc ở phương diện ảo cảm, bởi đó là nơi chúng ta có thể đạt hiệu quả tức thời bằng cách sử dụng những năng lượng nằm trong tầm kiểm soát của mình hơn. Nhưng khi xây dựng antahkarana, chúng ta cũng cần tiếp xúc với trực giác—trực giác của cõi Bồ đề nơi đây—và nó sẽ bắt đầu mặc khải Sự Hiện Diện. Thực ra, cõi này hòa điệu với cõi chân thần: hai, bốn và sáu. Chúng ta phần lớn đang hoạt động trên cõi cảm dục. Qua antahkarana, chúng ta bắt đầu chạm đến cõi Bồ đề, vốn cộng hưởng với cấp độ chân thần. Và dĩ nhiên, tiến trình ấy tiếp tục mãi cho đến khi chúng ta chạm đến cõi của tình thương đích thực, ít nhất đối với chúng ta, tức cõi cảm dục vũ trụ.

So we have to not see the world in terms of fragments, and every lower ego is a fragment. People think they are separate individuals, and that is true in actuality, but it's not true in reality. It's a temporary state, and one day they will see all of these apparent lower egos—the "I am" thing—as part of one great being that we all are, each of us, in a way, representing and expressing different energies. But that holism, that unity, that sense of being together, that sense of being one humanity—"the sons of men are one," right?—is still distant from the mass of human beings.

Vì vậy, chúng ta không được nhìn thế giới như những mảnh rời rạc, và mỗi phàm ngã đều là một mảnh như thế. Mọi người nghĩ mình là những cá nhân riêng biệt; điều đó đúng trên thực tế, nhưng không đúng trong thực tại. Đó là một trạng thái tạm thời, và một ngày nào đó họ sẽ thấy tất cả những phàm ngã biểu kiến này—cái gọi là "tôi hiện hữu"—đều là những phần của một Bản Thể vĩ đại duy nhất mà tất cả chúng ta cùng hợp thành; theo một nghĩa nào đó, mỗi người chúng ta đại diện và biểu lộ những năng lượng khác nhau. Nhưng tính toàn thể ấy, sự hợp nhất ấy, cảm nhận cùng nhau hiện hữu ấy, cảm nhận rằng nhân loại là một—"những người con của nhân loại là một"—vẫn còn xa vời đối với đại chúng.

Right now in the world, I think it's fair to say that the personality of humanity is reasserting itself. And of course you well know that the counterforce, or the lords of materialism, or the lords of form—sometimes dramatically, or melodramatically, called the Black Lodge—don't work with the soul of man. They don't work with the sense of unity. They work with the personality and the sense of separativeness, and they work with the idea that every little fragment must assert itself against every other fragment, and so there's constant friction, and some will rise, some will fall, and eventually only one will be on top. It's an exact inversion of how the Lord of the World works, in which He is within all of us, as the seventeenth chapter of John in the Bible, dealing with identification, expresses. So it's an inversion; it's a lower reflection. This idea of being number one is different from being the One. So we have to work towards realizing, through the intuition, and with a slight touch of the Monad, that we are the One, and then we can dispel the illusion of fragmentation, the illusion of

Hiện nay trên thế giới, tôi nghĩ có thể nói rằng phàm ngã của nhân loại đang tái khẳng định chính nó. Dĩ nhiên, các bạn biết rõ rằng phản lực, hay các chúa tể của chủ nghĩa duy vật, hoặc các chúa tể của hình tướng—đôi khi được gọi một cách kịch tính hoặc cường điệu là Hắc đoàn—không hoạt động với linh hồn con người. Họ không hoạt động với cảm nhận về sự hợp nhất. Họ hoạt động với phàm ngã và cảm nhận về sự chia rẽ; họ dựa trên ý tưởng rằng mỗi mảnh nhỏ phải tự khẳng định mình chống lại mọi mảnh khác, do đó phát sinh ma sát liên tục; một số sẽ vươn lên, một số sẽ suy sụp, và cuối cùng chỉ một kẻ đứng trên tất cả. Đây là sự đảo ngược hoàn toàn cách Đức Chúa Tể Thế Giới hoạt động, trong đó Ngài ở bên trong tất cả chúng ta, như chương mười bảy của sách Phúc Âm theo Thánh Gioan, vốn đề cập đến sự đồng hóa, đã diễn tả. Vì vậy, đó là một sự đảo ngược, một phản chiếu thấp. Ý tưởng đứng số một khác với việc là Đấng Duy Nhất. Do đó, qua trực giác và với một chút tiếp xúc của chân thần, chúng ta phải hướng đến việc nhận ra rằng mình là Đấng Duy Nhất; khi ấy chúng ta có thể xua tan ảo tưởng về sự phân

separativeness. Of course, working on that is not easy, and the Tibetan has given us some techniques to deal with that.

mảnh và ảo tưởng về tính chia rẽ. Dĩ nhiên, thực hiện điều đó không dễ, và Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta một số kỹ thuật để xử lý nó.

So I'm going to begin a little bit here. We're still going to continue our meditation with hatred and separativeness, because—look, in our country, at least, in the United States, people are being chosen to fulfill certain functions within the government. The quality of the people, of course, is very important, and the general leaning will be not towards internationalism, which is an eventual and desirable goal, but towards "America first." It reminds me a little bit of "Deutschland über alles"—I mean, Germany first. Anytime the lower ego of a nation asserts itself and says, "We're number one," you've got a problem. So under this "America first" mantram, the world could have a problem. Anytime you try to reassert and regather and reacquire a real or imagined former glory, you are in trouble. Japan tried to do it, Italy tried to do it, Germany tried to do it.

Tôi sẽ bắt đầu đôi chút ở đây. Chúng ta vẫn tiếp tục bài tham thiền về sự căm ghét và tính chia rẽ, bởi vì—hãy xem, ít nhất tại đất nước chúng ta là Hoa Kỳ, người ta đang lựa chọn những người đảm nhiệm một số chức năng trong chính quyền. Dĩ nhiên, phẩm tính của những người ấy rất quan trọng, và khuynh hướng chung sẽ không hướng tới chủ nghĩa quốc tế, vốn là một mục tiêu cuối cùng đáng mong muốn, mà hướng tới khẩu hiệu “Hoa Kỳ trước hết”. Điều đó phần nào khiến tôi nhớ đến khẩu hiệu “Nước Đức trên hết”—ý tôi là nước Đức trước hết. Bất cứ khi nào phàm ngã của một quốc gia tự khẳng định và nói: “Chúng ta là số một”, vấn đề sẽ nảy sinh. Vì vậy, dưới mantram “Hoa Kỳ trước hết” này, thế giới có thể gặp vấn đề. Bất cứ khi nào cố gắng tái khẳng định, tập hợp lại và giành lại một vinh quang quá khứ có thật hay tưởng tượng, các bạn đều lâm nguy. Nhật Bản đã cố làm vậy, Ý đã cố làm vậy, và Đức cũng đã cố làm vậy.

Wherever the Black Lodge is working, there is an attempt to do this, and we have to remember that there is a triangle of the influence of the Black Lodge: one of them is anchored in the United States; another somewhere in Central Europe—he doesn't specify where; and another is focused in the Middle East, in this whole Palestine–Israel conflict, and in the larger area of the Middle East. So we have a battle on our hands; there's no way to avoid it. But we must not give in ourselves to hate. It's easy, when we have a certain ideal, and we think we're right, and we realize that these people are working against the welfare of humanity, at least in our view, to begin to have strongly

Bất cứ nơi nào Hắc đoàn hoạt động, đều có nỗ lực thực hiện điều này, và chúng ta phải nhớ rằng có một tam giác ảnh hưởng của Hắc đoàn: một điểm neo tại Hoa Kỳ; một điểm khác ở đâu đó tại Trung Âu—Ngài không nói rõ ở đâu; và điểm còn lại tập trung tại Trung Đông, trong toàn bộ cuộc xung đột Palestine–Israel và khu vực rộng lớn hơn của Trung Đông. Vì vậy, chúng ta đang phải đối mặt với một trận chiến; không thể tránh được. Nhưng chính chúng ta không được đầu hàng sự căm ghét. Khi có một lý tưởng nhất định, nghĩ rằng mình đúng và nhận ra những người này đang chống lại phúc lợi của nhân loại—ít nhất theo quan điểm của chúng ta—thì rất dễ bắt đầu có những quan

negative views. We have to guard against that. A lot of you have seen the *Star Wars* movies, and I think there was a final *Star Wars* movie—I can't tell you which—where the evil Emperor was trying to get Luke Skywalker to hate, because he had really good reason to do so, and he noticed the rising of hate within Luke Skywalker, and he said, "Oh, good, good." Well, of course, Luke won the day in the end. But we must not allow this; we must not allow our passions and our convictions to contribute more to the very separativeness that we're trying to combat.

điểm tiêu cực mãnh liệt. Chúng ta phải đề phòng điều đó. Nhiều bạn đã xem các bộ phim *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao*, và tôi nghĩ có một phần phim cuối—tôi không thể nói là phần nào—trong đó vị Hoàng đế tà ác tìm cách khiến Luke Skywalker căm ghét, bởi anh thực sự có lý do chính đáng để làm vậy. Hoàng đế nhận thấy lòng căm ghét đang dâng lên trong Luke Skywalker và nói: "Ồ, tốt, tốt lắm." Dĩ nhiên, cuối cùng Luke đã chiến thắng. Nhưng chúng ta không được cho phép điều này xảy ra; không được để những đam mê và niềm tin của mình góp phần làm gia tăng chính tính chia rẽ mà chúng ta đang cố chống lại.

Lately I sent out to some people some idea about a third party. Some people took exception to the author. I've always found him a kind of level-headed author, David Brooks, and I'm not saying that the third party that he conceived was exactly the third party that the Tibetan talked about emerging. But the Tibetan did say that, along the lines of the New Group of World Servers, a third party would emerge—and I think it's probably worldwide, in a way, but it certainly could be in any particular country—and it would be based only on establishing the New Age, and it would avoid all kinds of criticism, but in fact would be focused on establishing the new and coming Aquarian civilization. We have to think a lot more about that, and I think that idea is beginning to dawn in the consciousness of people, because it's certainly necessary. We can't have bipolarity going on forever. But as we learn to overcome fragmentation and separativeness, and as we learn to access the intuition, the tendency will be more and more to have the outacting, the expression, of a unitive party based more upon our divine nature, and upon the themes of

Gần đây, tôi đã gửi cho một số người một ý tưởng về một đảng thứ ba. Một số người phản đối tác giả. Tôi luôn thấy David Brooks là một tác giả khá điềm tĩnh và sáng suốt. Tôi không nói rằng đảng thứ ba mà ông hình dung chính xác là đảng thứ ba đang xuất lộ mà Chân sư Tây Tạng đã đề cập. Nhưng Chân sư Tây Tạng quả thực đã nói rằng, theo đường lối của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, một đảng thứ ba sẽ xuất lộ—và theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ có lẽ nó mang tính toàn cầu, nhưng chắc chắn cũng có thể xuất hiện trong bất kỳ quốc gia cụ thể nào. Đảng ấy chỉ dựa trên việc thiết lập Kỷ Nguyên Mới và sẽ tránh mọi hình thức chỉ trích; thực ra, nó sẽ tập trung vào việc thiết lập nền văn minh Bảo Bình mới đang đến. Chúng ta phải suy nghĩ nhiều hơn về điều đó, và tôi nghĩ ý tưởng ấy đang bắt đầu ló rạng trong tâm thức con người, bởi nó thực sự cần thiết. Chúng ta không thể mãi tiếp tục trong trạng thái lưỡng cực. Nhưng khi học cách khắc phục sự phân mảnh và chia rẽ, đồng thời học cách tiếp cận trực giác, khuynh hướng sẽ ngày càng hướng tới việc biểu hiện ra bên ngoài một đảng hợp nhất, dựa nhiều hơn vào bản chất thiêng liêng của chúng ta, vào các chủ đề phụng sự, trợ giúp

service and helpfulness and the good of all, and that's what we're looking for.

và lợi ích của tất cả; đó chính là điều chúng ta đang tìm kiếm.

We'll have some discussion in just a little bit. I'll at least start the ball rolling here with this. This is basically maybe the second page of the document that I've been working from, and it starts on page 172, and we'll just get into it a little bit, and we'll be studying it over the weeks. I have a meditation, actually, on the Technique of the Presence—DK gave something for that, and I adapted it—but I think that in these very practical days, when choices are being made about who will be in positions of authority—just imagine: Attorney General, Secretary of State; these are important posts not only for the country of the United States but for international relations in general—we'll continue to work with the Technique of Light and the glamour of hatred and separativeness. Maybe we'll find a way also to do a little work on the Technique of the Presence meditation, but only after we understand it a bit more. And it's not necessarily easy to understand, because it deals with aspects of our nature which have not yet fully instantiated themselves in our consciousness. But we are on the way. So, a little bit here, and then we can have a discussion about this little preamble that I gave, anything you've been thinking about in relation to glamour and illusion, and whatever here we manage to read.

Chúng ta sẽ thảo luận sau ít phút nữa. Ít nhất tôi sẽ khởi đầu vấn đề bằng nội dung này. Về căn bản, đây có lẽ là trang thứ hai của tài liệu mà tôi đang sử dụng; nó bắt đầu ở trang 172. Chúng ta sẽ đi vào đôi chút và nghiên cứu nó trong nhiều tuần. Thực ra, tôi có một bài thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện—Chân sư DK đã đưa ra một nội dung cho việc ấy và tôi đã điều chỉnh lại. Nhưng tôi nghĩ rằng trong những ngày hết sức thực tiễn này, khi người ta đang lựa chọn những ai sẽ giữ các vị trí thẩm quyền—hãy hình dung: Bộ trưởng Tư pháp, Ngoại trưởng; đây là những chức vụ quan trọng không chỉ đối với Hoa Kỳ mà còn đối với các quan hệ quốc tế nói chung—chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng cùng ảo cảm của sự căm ghét và tính chia rẽ. Có lẽ chúng ta cũng sẽ tìm cách thực hiện đôi chút bài thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng chỉ sau khi thấu hiểu nó thêm một chút. Điều ấy không nhất thiết dễ hiểu, bởi nó đề cập đến những phương diện trong bản chất chúng ta chưa biểu hiện trọn vẹn trong tâm thức. Nhưng chúng ta đang trên đường tiến tới. Vì vậy, chúng ta sẽ xem xét đôi chút ở đây, rồi có thể thảo luận về phần dẫn nhập ngắn mà tôi vừa trình bày, về bất cứ điều gì các bạn đã suy nghĩ liên quan đến ảo cảm và ảo tưởng, cũng như bất cứ nội dung nào chúng ta đọc được ở đây.

[1] 1. The Technique of the Presence.

[1] 1. Kỹ Thuật của Hiện Diện.

[2] As we enter upon our consideration of this subject, the student has three things to bear in mind: the existence of the Intuition,

[2] Khi bắt đầu xem xét chủ đề này, đạo sinh cần ghi nhớ ba điều: sự tồn tại của Trực giác,

Now, if you ever want to know what the intuition really is—it's not a psychic hunch

Nếu các bạn muốn biết trực giác thực sự là gì—nó không phải là một linh cảm thông linh

—just go to the beginning of the book, *Glamour: A World Problem*. Maybe we will do that, and we will discuss what the intuition really is. It's much different from the way we popularly use the word. It has everything to do with the apprehension of oneness, and with divine love. It's a much greater thing than just, "Ah, I knew that would happen," or "I think this will happen or that will happen." Those are more in the realms of psychism. So we have three things to bear in mind: the existence of the intuition,

—hãy xem phần đầu cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Có lẽ chúng ta sẽ làm vậy và thảo luận trực giác thực sự là gì. Nó rất khác với cách chúng ta thường dùng từ này. Nó hoàn toàn liên quan đến việc lĩnh hội tính nhất thể và tình thương thiêng liêng. Nó cao cả hơn nhiều so với việc chỉ nói: "À, tôi biết điều đó sẽ xảy ra", hoặc "Tôi nghĩ điều này hay điều kia sẽ xảy ra." Những điều ấy thuộc lĩnh vực thông linh nhiều hơn. Vì vậy, chúng ta có ba điều cần ghi nhớ: sự hiện hữu của trực giác,

[3] the fact of Illusion,

[3] sự kiện về Ảo tưởng,

Well, from a certain perspective, the whole universe is an illusion. But when we use that word "illusion," we're getting much more specific, and we mean that we cannot apprehend reality. Some factor within the mind, some tendency in our thoughts—not just our feeling, but the way we think, and the fragmented mode of our thinking, and its usual separative tendencies in the world of thought—prevents us from apprehending reality. There are various definitions of illusion, and we will go into some of them.

Theo một quan điểm nhất định, toàn thể vũ trụ là một ảo tưởng. Nhưng khi dùng từ "ảo tưởng", chúng ta đang nói một cách cụ thể hơn nhiều, và muốn nói rằng mình không thể lĩnh hội thực tại. Một yếu tố nào đó trong thể trí, một khuynh hướng nào đó trong tư tưởng—không chỉ cảm xúc, mà còn là cách chúng ta suy nghĩ, phương thức phân mảnh của tư duy và những khuynh hướng chia rẽ thông thường của nó trong thế giới tư tưởng—ngăn chúng ta lĩnh hội thực tại. Có nhiều định nghĩa khác nhau về ảo tưởng, và chúng ta sẽ xem xét một số định nghĩa ấy.

[4] and the overshadowing Presence.

[4] và Sự Hiện Diện đang phủ bóng.

And I discussed what that, at least in my view, is. It's ultimately the pure being which we are, and it is ultimately the core of the Monad, or, for practical purposes, the Monad itself.

Tôi đã thảo luận Sự Hiện Diện ấy là gì, ít nhất theo quan điểm của tôi. Xét đến cùng, đó là Bản Thể thuần khiết vốn là chính chúng ta, và cuối cùng nó là cốt lõi của chân thần, hoặc vì mục đích thực tiễn, chính là chân thần.

[5] This Presence is revealed by the intuition through the medium of the Angel

[5] Sự Hiện Diện này được trực giác hiển lộ thông qua Thiên Thần

—in a way incarnated within the egoic lotus —

—theo một nghĩa nào đó, nhập thể bên trong Hoa Sen Chân Ngã—

[6] and, when revealed and recognized, brings illusion to an end.

Now, that is such an important event, and we may think that if we take the third initiation, illusion will be brought to an end, but it won't be. Just some of the most severe aspects of it will be brought to an end. We may think that if the sixth initiation, of Chohanship, is taken, all illusion will end. But no—just the illusions that are encountered on the lower five Brahmic planes, from Atma on down; those illusions will be conquered. And DK has said somewhere that only when we take the ninth initiation—which is so remote, and way ahead of the Christ and all that—does illusion come to an end, because we refuse any more involvement with the cosmic physical plane. Basically what he's saying is that the things that go on on the cosmic physical plane tend towards illusion. It's a realm of illusion, but from a cosmic perspective. Those things are so high, we just have to know about them academically, but we don't have to worry about them practically.

So we have three things to bear in mind. The intuition exists. Do we really have access to the intuition? Only if we really build the antahkarana does the true, intelligent intuition come in. The fact of illusion: we always have to deal with it when we're on the cosmic physical plane. And the overshadowing Presence: at first the Solar Angel, in a way, but the Presence is really more our fundamental, actual being—our true identity, if you will.

[7] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour;

[6] và, khi đã được hiển lộ và nhận biết, sẽ chấm dứt ảo tưởng.

Đó là một biến cố vô cùng quan trọng. Chúng ta có thể nghĩ rằng nếu trải qua lần điểm đạo thứ ba thì ảo tưởng sẽ chấm dứt, nhưng không phải vậy. Chỉ một số phương diện nghiêm trọng nhất của nó mới chấm dứt. Chúng ta có thể nghĩ rằng nếu trải qua lần điểm đạo thứ sáu, tức địa vị Chohan, thì mọi ảo tưởng sẽ chấm dứt. Nhưng không—chỉ những ảo tưởng gặp phải trên năm cõi Brahma thấp, từ atma trở xuống, mới được chinh phục. Và ở đâu đó, Chân sư DK đã nói rằng chỉ khi trải qua lần điểm đạo thứ chín—một cấp độ vô cùng xa xôi, vượt rất xa Đức Christ và mọi điều như thế—ảo tưởng mới chấm dứt, bởi chúng ta từ chối mọi sự dính líu thêm nữa với cõi hồng trần vũ trụ. Về căn bản, điều Ngài nói là những gì diễn ra trên cõi hồng trần vũ trụ có khuynh hướng dẫn đến ảo tưởng. Đó là một cõi ảo tưởng, nhưng xét theo quan điểm vũ trụ. Những điều ấy cao siêu đến mức chúng ta chỉ cần biết về chúng trên phương diện học thuật, chứ không cần bận tâm trên phương diện thực tiễn.

Vì vậy, chúng ta có ba điều cần ghi nhớ. Trực giác hiện hữu. Chúng ta có thực sự tiếp cận được trực giác không? Chỉ khi thực sự xây dựng antahkarana, trực giác chân chính và sáng suốt mới xuất hiện. Thực tại của ảo tưởng: chúng ta luôn phải xử lý nó khi còn ở trên cõi hồng trần vũ trụ. Và Sự Hiện Diện phủ bóng: ban đầu, theo một nghĩa nào đó, là Thái dương Thiên Thần; nhưng Sự Hiện Diện thực ra chính là Bản Thể nền tảng, đích thực hơn của chúng ta—bản sắc chân thật của chúng ta, nếu các bạn muốn gọi như vậy.

[7] Câu chuyện về ảo tưởng là điều không được nhầm lẫn với ảo cảm;

Although they do intermix greatly, and some of our illusions settle down onto the astral plane and do become glamours. And then you have a double whammy; it's even more difficult to deal with.

Mặc dù chúng hòa trộn sâu sắc với nhau, và một số ảo tưởng của chúng ta lắng xuống cõi cảm dục rồi thực sự trở thành các ảo cảm. Khi ấy, các bạn phải chịu tác động kép; việc xử lý chúng càng khó khăn hơn.

[8] illusion is related to the whole process of revelation.

[8] ảo tưởng liên hệ với toàn bộ tiến trình mặc khải.

Now, we have to really think carefully as we hear these words, because they are deep, and their meaning is not obvious at first. Revelation, of course, is the whole process operative during the progress through the initiations—the revelation of more and more of reality. And at first we just don't see it as it is.

Chúng ta phải suy nghĩ thật cẩn thận khi nghe những lời này, bởi chúng rất sâu sắc và ý nghĩa của chúng thoạt đầu không hiển nhiên. Dĩ nhiên, mặc khải là toàn bộ tiến trình diễn ra khi tiến bước qua các cuộc điểm đạo—sự mặc khải ngày càng nhiều hơn về thực tại. Ban đầu, chúng ta không nhìn thấy thực tại đúng như nó vốn là.

[9] Glamour can be and often is related to the distortion

[9] Ảo cảm có thể, và thường thực sự, liên hệ với sự xuyên tạc

—and that's such an important word. I often use the example of the funhouse mirror. You go in front of those crazy bent mirrors, and your head looks as big as your body. It's all distorted out of proportion—

—và đó là một từ vô cùng quan trọng. Tôi thường dùng ví dụ về chiếc gương trong nhà cười. Các bạn đứng trước những chiếc gương cong kỳ dị ấy, và đầu của các bạn trông lớn bằng cả thân thể. Mọi thứ đều bị xuyên tạc, mất hết tỉ lệ—

[10] of that which has been revealed,

[10] điều đã được mặc khải,

So something has come down, and there's an apparatus within our mechanism which takes the purity of that which is revealed and twists it out of proportion, until we no longer recognize the true reality behind the distortion.

Vì vậy, một điều gì đó đã giáng xuống, và bên trong bộ máy của chúng ta có một cơ cấu tiếp nhận sự thuần khiết của điều được mặc khải rồi bóp méo nó đến mức mất hết tỉ lệ, cho đến khi chúng ta không còn nhận ra thực tại chân thật đằng sau sự xuyên tạc.

[11] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation,

[11] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí đối với sự mặc khải đang khai mở,

Now, from the higher sources comes the unfolding revelation, but our mind tends to be a factor within us which cannot grasp at first the whole of what is revealed, and confines the revelation to the terms to which we are accustomed, and therefore limits it, and divides it, and cuts it into pieces—fragments it, you might say.

Sự mặc khải đang khai mở đến từ các nguồn cao hơn, nhưng thể trí của chúng ta có khuynh hướng là một yếu tố bên trong khiến chúng ta thoạt đầu không thể nắm bắt toàn bộ điều được mặc khải. Nó giới hạn sự mặc khải trong những thuật ngữ quen thuộc với chúng ta, do đó hạn chế, phân chia và cắt nó thành từng mảnh—có thể nói là phân mảnh nó.

[12] as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self.

[12] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách in ấn nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã thấp.

And what is that highest aspect of the personal lower self? It's obviously the lower mind. So if we could, in our meditation—and DK deplored the fact that we could not—really enter into the causal body, enter into the soul, and meditate as a soul, we would be far less subject to the illusions, the fragmentations, the exaggerations and minimizations that the lower mind enforces upon the impression which is coming from the soul. So more and more we really have to learn how to be souls, identify as souls, meditate as souls, and even learn how to transcend that state and begin meditating within the Spiritual Triad, which the Masters of the Wisdom, of course, can do, because that is their customary habitat.

Phương diện cao nhất ấy của phàm ngã là gì? Hiển nhiên đó là hạ trí. Vì vậy, nếu trong tham thiền, chúng ta có thể thực sự đi vào thể nguyên nhân, đi vào linh hồn và tham thiền như một linh hồn—điều mà Chân sư DK lấy làm tiếc rằng chúng ta không thể làm được—thì chúng ta sẽ ít chịu chi phối hơn nhiều bởi những ảo tưởng, sự phân mảnh, sự phóng đại và thu nhỏ mà hạ trí áp đặt lên ấn tượng đến từ linh hồn. Vì vậy, chúng ta ngày càng phải thực sự học cách hiện tồn như những linh hồn, đồng hóa với linh hồn, tham thiền như linh hồn, và thậm chí học cách vượt lên trên trạng thái ấy để bắt đầu tham thiền trong Tam Nguyên Tinh Thần. Dĩ nhiên, các Chân sư Minh Triết có thể làm được điều này, bởi đó là môi trường hiện tồn quen thuộc của Các Ngài.

These are just preliminary statements, and we want to ground them in our understanding.

Đây chỉ là những phát biểu sơ bộ, và chúng ta muốn đặt chúng trên nền tảng vững chắc trong sự thấu hiểu của mình.

[13] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted

[13] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hay chuyển dịch một cách chính xác điều đã được truyền đạt,

—from a higher source, right?—

[14] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented;

From what he says here, I think we can see that we are all guilty of this particular sin. We are not free of illusion, not by any means. Let me repeat that, and let us try to bring that deeply into our consciousness. Illusion is therefore the failure of the mind—namely, the lower mind—correctly to register. The image gets all fragmented. The sun is one, but when there are many choppy waves on the water, you see many, many suns, and the image is all broken up in the choppiness of the water. But when you have the still calm on the water, whether it's a pool or the ocean, then the sun is precisely reflected without fragmentation.

Illusion is therefore the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been transmitted from the soul and above, and it is consequently a sin, if you care for that word, of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented. Orientation, right orientation, will lead us towards the great sun within our nature, and eventually towards the Central Spiritual Sun, which is the Monad within our nature.

[15] it is also a sin of accepted disciples

—now remember, these are people between the first and second initiation, largely—

—từ một nguồn cao hơn, đúng vậy không?—

[14] và do đó, nó là một tội lỗi—nếu các bạn muốn dùng từ đó—của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn;

Từ những gì Ngài nói ở đây, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng tất cả mình đều phạm tội lỗi đặc thù này. Chúng ta hoàn toàn chưa thoát khỏi ảo tưởng. Hãy để tôi lặp lại điều đó, và chúng ta hãy cố gắng đưa nó thật sâu vào tâm thức mình. Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí—cụ thể là hạ trí—trong việc ghi nhận chính xác. Hình ảnh bị phân mảnh hoàn toàn. Mặt trời là một, nhưng khi mặt nước có nhiều gợn sóng hỗn loạn, các bạn thấy rất nhiều mặt trời và hình ảnh bị vỡ vụn trong sự xao động của nước. Nhưng khi mặt nước tĩnh lặng, dù là hồ nước hay đại dương, mặt trời được phản chiếu chính xác mà không bị phân mảnh.

Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển dịch một cách chính xác điều được truyền xuống từ linh hồn và những nguồn cao hơn. Do đó, nó là một tội lỗi—nếu các bạn muốn dùng từ ấy—của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và trong tiến trình đạt đến sự định hướng đúng đắn. Sự định hướng đúng đắn sẽ dẫn chúng ta hướng tới mặt trời vĩ đại bên trong bản chất mình, và cuối cùng hướng tới Mặt trời Tinh thần Trung Ương, tức chân thần bên trong bản chất chúng ta.

[15] nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận

—hãy nhớ rằng, phần lớn đây là những người ở giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai—

[16] as they seek to expand their consciousness in response to soul contact.

[16] khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng sự tiếp xúc với linh hồn.

Discipleship is ruled by two planets particularly, Mercury and Saturn. They're both of them strongly mental planets, and together they can be very fragmenting, if you will. They can take the whole world apart in parts and pieces and not see the whole. Eventually, of course, they do. So even accepted disciples—and that's who DK was working with in his group—are subject to illusion especially.

Địa vị đệ tử chịu sự cai quản đặc biệt của hai hành tinh là Sao Thủy và Sao Thổ. Cả hai đều là những hành tinh trí tuệ mạnh mẽ, và khi kết hợp, chúng có thể gây phân mảnh rất mạnh, nếu có thể nói như vậy. Chúng có thể chia toàn bộ thế giới thành từng phần, từng mảnh mà không thấy được tổng thể. Dĩ nhiên, cuối cùng chúng cũng thấy được. Vì vậy, ngay cả các đệ tử nhập môn—chính là những người Chân sư DK làm việc cùng trong nhóm của Ngài—cũng đặc biệt chịu ảnh hưởng của ảo tưởng.

[17] When they have “seen through illusion”

[17] Khi họ đã “nhìn xuyên qua ảo tưởng”

—and it takes the intuition to see through illusion—

—và cần có trực giác mới nhìn thấu được ảo tưởng—

[18] (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

[18] —và Tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa huyền bí của nó—thì họ đã sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

They see through the first phase of illusion, which is the worst kind of separativeness, and then they are no longer subject to the Great Heresy of Separateness. He tells us that is the one great heresy. What heresy is, is wrong thought. In the past age of Pisces there were always heretics, and they were always being persecuted, and they thought their own way, and they didn't go along with the prescribed and limited mode of thought imposed upon religion by those who had rather little minds. Well, DK says all of those heresies don't really count at all. There's only

Họ nhìn thấu giai đoạn đầu của ảo tưởng, tức hình thức tồi tệ nhất của tính chia rẽ, và khi ấy không còn chịu chi phối bởi Đại Tà Thuyết về Tính Chia Rẽ. Ngài nói với chúng ta rằng đó là đại tà thuyết duy nhất. Tà thuyết chính là tư tưởng sai lầm. Trong thời đại Song Ngư trước đây, luôn có những người bị coi là dị giáo và luôn bị đàn áp; họ suy nghĩ theo cách riêng và không tuân theo phương thức tư tưởng hạn hẹp, định sẵn mà những người có thể trí khá nhỏ bé áp đặt lên tôn giáo. Nhưng Chân sư DK nói rằng tất cả những tà thuyết ấy thực ra hoàn toàn không

one great heresy: it's the Great Heresy of Separateness.

đáng kể. Chỉ có một đại tà thuyết duy nhất: đó là Đại Tà Thuyết về Tính Chia Rẽ.

Now, we're just getting started here, and I'm not going to go too far with this right now, because there may be a lot to talk about, and then we'll get into our meditation.

Chúng ta mới chỉ bắt đầu ở đây, và lúc này tôi sẽ không đi quá xa, bởi có thể còn rất nhiều điều cần thảo luận, rồi chúng ta sẽ bước vào bài tham thiền.

[19] Our theme is, therefore, the theme of revelation

[19] Vì vậy, chủ đề của chúng ta là chủ đề về *sự mặc khải*,

—and that's all tied in with initiation, because every initiation is one revelation after another—

—và điều đó hoàn toàn gắn liền với điểm đạo, bởi mỗi cuộc điểm đạo đều đem đến hết sự mặc khải này đến sự mặc khải khác—

[20] and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be clarified and incidentally individual illusion also.

[20] và Tôi muốn đưa ra một số nhận xét tổng quát về vấn đề này, bởi nhờ đó vấn đề ảo tưởng thế gian có thể được làm sáng tỏ, và đồng thời ảo tưởng cá nhân cũng vậy.

—because all of our illusions are part of the great world illusion. So we're in the process of becoming disillusioned. Oftentimes when we say that, we say, "Oh, I became so disillusioned, so disappointed. What I believed to be true was not true." That's using the term "disillusion" in a very personal sense. We're using it in a technical, occult sense: that we no longer think with our concrete mind in a way that is subject to so much error, and so much inability to receive the transmission of the soul as it actually is.

—bởi tất cả những ảo tưởng của chúng ta đều là một phần của đại ảo tưởng thế giới. Vì vậy, chúng ta đang trong tiến trình thoát khỏi ảo tưởng. Khi nói như thế, chúng ta thường nói: “Ồ, tôi đã quá vỡ mộng, quá thất vọng. Điều tôi tin là thật hóa ra không phải sự thật.” Đó là cách dùng thuật ngữ “thoát khỏi ảo tưởng” theo nghĩa rất cá nhân. Chúng ta đang dùng nó theo nghĩa kỹ thuật, huyền bí: chúng ta không còn tư duy bằng trí cụ thể theo cách dễ phạm quá nhiều sai lầm và quá thiếu khả năng tiếp nhận sự truyền đạt của linh hồn đúng như nó thực sự là.

So I'm going to say that this will be the end of our DOGI reading number 24, and today is the 18th of November. We'll resume here with number 25 on, I guess, the 25th of November, 2016.

Vì vậy, tôi xin nói rằng đây sẽ là phần kết thúc buổi đọc DOGI số 24 của chúng ta, và hôm nay là ngày 18 tháng 11. Chúng ta sẽ tiếp tục ở đây với số 25, có lẽ vào ngày 25 tháng 11 năm 2016.

This is really, really interesting stuff, and we have to think very clearly about how we think, and how we react emotionally to what we think. We've made a glamorous mess down here—albeit it's been aided and abetted by the counterforce—but it's a mess, and the majority of people don't see through it. I'm not saying that we do, but we're certainly going to try. We're going to try to see through our illusions. We're going to try to identify and dissipate our glamours. It's a long-term process, and as we work in this way, and work with sanctioned formulas, we're going to help the world too. There are many groups doing this, of course, but we'll be one of them, and try to make progress as we go along.

Đây thực sự là nội dung vô cùng thú vị, và chúng ta phải suy nghĩ thật sáng suốt về cách mình suy nghĩ cũng như cách mình phản ứng bằng cảm xúc trước những điều mình nghĩ. Chúng ta đã tạo nên một mớ hỗn độn đầy ảo cảm ở dưới này—dù nó đã được phản lực tiếp tay và xúi giục—nhưng đó vẫn là một mớ hỗn độn, và phần đông mọi người không nhìn thấu nó. Tôi không nói rằng chúng ta nhìn thấu được, nhưng chắc chắn chúng ta sẽ cố gắng. Chúng ta sẽ cố gắng nhìn thấu các ảo tưởng của mình. Chúng ta sẽ cố gắng nhận diện và làm tiêu tan các ảo cảm của mình. Đây là một tiến trình lâu dài, và khi làm việc theo cách này, đồng thời vận dụng các công thức đã được chuẩn nhận, chúng ta cũng sẽ trợ giúp thế giới. Dĩ nhiên, có nhiều nhóm đang làm điều này, nhưng chúng ta sẽ là một trong số đó và sẽ cố gắng tiến bộ trong quá trình thực hiện.

And concurrent with that, of course, must be the absolute augmentation of the Triangles network. Many of us have received impressions about the necessity of expanding and deepening the Triangles network. Tuija has especially. I have also, to a degree, over the course of my life—always nagging in the back of my mind: Triangles, Triangles, Triangles. It will allow us to break up so many of these distortions and make sure that they are underlain by the divine pattern, which is the triangle, and which represents the soul. So all these things go hand in hand. All of our ASK programs are interlocking in their nature, and they all mutually support each other. In these next eight, nine years, when we're literally fighting for the soul of humanity, and when the personality will have its tremendous recrudescence, and the sixth ray will try to go out in a blaze of glory—that hopefully doesn't take everybody with it onto another world, and leave the physical world behind,

Dĩ nhiên, song song với việc đó phải là sự mở rộng tuyệt đối mạng lưới Tam Giác. Nhiều người trong chúng ta đã tiếp nhận những ấn tượng về sự cần thiết phải mở rộng và làm sâu sắc mạng lưới Tam Giác. Đặc biệt là Tuija. Ở một mức độ nào đó, trong suốt cuộc đời mình, tôi cũng đã nhận được những ấn tượng ấy—luôn có lời thôi thúc dai dẳng ở phía sau thể trí tôi: Tam Giác, Tam Giác, Tam Giác. Mạng lưới này sẽ cho phép chúng ta phá vỡ rất nhiều biến dạng ấy và bảo đảm rằng bên dưới chúng là mô hình thiêng liêng, tức tam giác, vốn tượng trưng cho linh hồn. Vì vậy, tất cả những điều này đều đi đôi với nhau. Tất cả các chương trình ASK của chúng ta đều đan kết với nhau trong bản chất và hỗ trợ lẫn nhau. Trong tám hoặc chín năm tới, khi theo đúng nghĩa đen, chúng ta đang chiến đấu cho linh hồn của nhân loại, khi phàm ngã sẽ trỗi dậy mãnh liệt và cung sáu sẽ cố gắng ra đi trong một ánh lửa huy hoàng—hy vọng nó không cuốn mọi người theo mình sang một thế giới khác,

and we have to start all over again—we have to apply ourselves in a manner that is maybe more intelligent, more willful, more loving than we ever have before. So we'll try to help with that with our series of programs, and we will encourage everybody who is a disciple or an aspirant, or someone who really wants to serve humanity subjectively, to work in these ways as well, and hopefully we can make a difference.

bỏ lại thế giới hồng trần phía sau và khiến chúng ta phải bắt đầu lại từ đầu—chúng ta phải dấn thân theo một cách có lẽ thông tuệ hơn, có ý chí hơn và giàu tình thương hơn bất cứ lúc nào trước đây. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng trợ giúp việc này bằng một loạt chương trình, đồng thời khuyến khích tất cả những ai là đệ tử, người chí nguyện hoặc thực sự muốn phụng sự nhân loại một cách chủ quan cũng làm việc theo những cách này; hy vọng chúng ta có thể tạo nên sự khác biệt.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So if you have any thoughts, any questions, any responses, we're most happy to give it a shot. There's Gene. Hi, Gene—make sure to unmute yourself if you wish to speak, or you can also write a question or a statement if you prefer that. As soon as you figure that out, we're very happy to hear what you have to say. But I think, Michael, you know how to do this. Okay, Michael, you're on.

Nếu các bạn có bất kỳ suy nghĩ, câu hỏi hay phản hồi nào, chúng tôi rất sẵn lòng thử giải đáp. Gene đang ở đó. Chào Gene—hãy nhớ bật tiếng nếu bạn muốn phát biểu, hoặc bạn cũng có thể viết câu hỏi hay nhận xét nếu thích hơn. Ngay khi bạn tìm ra cách thực hiện, chúng tôi rất vui được nghe điều bạn muốn nói. Nhưng Michael, tôi nghĩ bạn biết cách làm việc này. Michael, đến lượt bạn.

Michael (attendee): You talk about fighting for the soul of humanity, which sounds very Martian. Why don't we change that kind of thought to thinking for the soul of humanity, meditating for the soul of humanity?

Michael (người tham dự): Ông nói về việc chiến đấu cho linh hồn của nhân loại, điều nghe có vẻ rất mang tính Sao Hỏa. Tại sao chúng ta không thay đổi kiểu tư tưởng ấy thành suy nghĩ vì linh hồn của nhân loại, tham thiền vì linh hồn của nhân loại?

MDR: It's all part of the question. I want to show you something that's really funny, and you won't believe it, because I know where you're coming from on this; I absolutely know. And of course, look, as an Aries type I am rather Martian. But let's just see if I can find this. This is our nice Master DK, and this is a fantastic paragraph. Listen to this. Of course, this was World War II, but things could get a lot worse than that; he said it

MDR: Tất cả đều là một phần của vấn đề. Tôi muốn cho bạn xem một điều thực sự thú vị, và bạn sẽ không tin đâu, bởi vì tôi biết quan điểm của bạn về việc này; tôi hoàn toàn biết. Dĩ nhiên, hãy xem, vì thuộc mẫu người Bạch Dương nên tôi khá mang tính Sao Hỏa. Nhưng hãy xem liệu tôi có thể tìm được đoạn này không. Đây là Chân sư DK thân mến của chúng ta, và đây là một đoạn văn tuyệt vời. Hãy nghe đoạn này. Dĩ nhiên, đây là thời kỳ Thế chiến thứ hai, nhưng mọi việc có thể trở nên tồi tệ hơn nhiều; Ngài nói rằng thời kỳ

would be like child's play. So allow me to use certain words.

ấy sẽ chẳng khác nào trò trẻ con. Vì vậy, xin cho phép tôi sử dụng một số từ ngữ nhất định.

To those who are standing in the blaze of pain (and their numbers are Legion), of agony, anxiety and distress—seeing it on every hand and attempting to stand steady in the midst of it all—I say: That which appears is not always that which truly is; that which rends and disrupts the personality life is frequently the agent of release, if rightly apprehended; that which will emerge when the Forces of Light have penetrated the world darkness will demonstrate the nature of the undying human spirit. To all of you I say: My love surrounds you and the aura of the Ashram of which I am the centre stands (DINA I, 100)

Với những người đang đứng trong ngọn lửa đau đớn—và số lượng họ đông vô kể—trong thống khổ, lo âu và khốn khó, nhìn thấy chúng ở khắp mọi nơi và cố gắng đứng vững giữa tất cả những điều ấy, Tôi nói rằng: Điều hiện ra không phải lúc nào cũng là điều thực sự hiện hữu; điều xé nát và phá vỡ đời sống phàm ngã thường là tác nhân giải thoát, nếu được lĩnh hội đúng đắn; điều sẽ xuất hiện khi các Mãnh Lực Ánh Sáng xuyên thấu bóng tối thế gian sẽ chứng tỏ bản chất của tinh thần bất diệt nơi con người. Với tất cả các bạn, Tôi nói rằng: Tình thương của Tôi bao quanh các bạn, và hào quang của ashram mà Tôi là trung tâm đang đứng (Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I, 100)

—I love this phrase; it's one of those great phrases—

—Tôi yêu thích cụm từ này; đó là một trong những cụm từ vĩ đại ấy—

like a great defending wall around you and around all who are battling for the right.

như một bức tường phòng thủ vĩ đại quanh các bạn và quanh tất cả những người đang chiến đấu cho lẽ phải.

There's the word: battling for the right.

Đây chính là từ ấy: chiến đấu cho lẽ phải.

See that you battle. You can then, if you will, sense this loving protection. Each day, if you will, you can put yourself en rapport with your Master. We are not blind or uncaring. We know, however, that there are worse evils than death and pain. We know that this is the hour of humanity's greatest opportunity and that if men can pass triumphantly

Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Khi ấy, nếu muốn, các bạn có thể cảm nhận sự bảo vệ đầy tình thương này. Mỗi ngày, nếu muốn, các bạn có thể đặt mình trong mối giao cảm với Chân sư của mình. Chúng tôi không mù quáng hay thờ ơ. Tuy nhiên, Chúng tôi biết rằng có những điều ác còn tồi tệ hơn cái chết và nỗi đau. Chúng tôi biết đây là giờ phút của cơ hội lớn lao nhất dành cho nhân loại, và nếu con người có thể vượt qua một cách khải hoàn

—all these Scorpio things, right?—

—tất cả những điều thuộc Hổ Cáp này, đúng không?—

through this and (by the strength of their own souls) surmount this very present evil,

điều này và—nhờ sức mạnh của chính linh hồn mình—khắc phục điều ác đang hiện diện này,

—and it hasn't gone away—

—và nó vẫn chưa biến mất—

then the evolution of humanity will be hastened beyond all that was believed possible. It will constitute a release, self-achieved and self-initiated. This means as much in the life of mankind as it means in the life of the individual disciple. That chance and that opportunity must not be taken from man; the gained spiritual and eternal values are of far greater importance than his temporary agony.

thì sự tiến hoá của nhân loại sẽ được thúc đẩy nhanh hơn mọi điều từng được cho là khả dĩ. Điều đó sẽ tạo thành một sự giải thoát do chính con người thành tựu và khởi phát. Trong đời sống nhân loại, điều này có ý nghĩa lớn lao như trong đời sống của từng đệ tử. Không được tước đoạt cơ may và cơ hội ấy khỏi con người; những giá trị tinh thần và vĩnh cửu đã đạt được quan trọng hơn rất nhiều so với nỗi thống khổ tạm thời của y.

So it all depends what we mean by "battle," and I fully understand that it involves meditation, it involves the expression of love, it involves thought power, it involves everything. But these are the words he used, and I maybe used a cruder word, "fight"—but "battle" is pretty good too.

Vì vậy, tất cả tùy thuộc vào điều chúng ta muốn nói qua từ “chiến đấu”, và tôi hoàn toàn hiểu rằng nó bao gồm tham thiền, biểu lộ tình thương, quyền năng tư tưởng và mọi thứ khác. Nhưng đây là những từ Ngài đã dùng, còn có lẽ tôi đã sử dụng một từ thô hơn là “đấu tranh”—tuy nhiên, “chiến đấu” cũng khá thích hợp.

Michael (attendee): What I really wanted to get into is an awareness of how and what we're thinking, because, as we're told, thoughts are things, and I have believed that ever since I was a child. But how often are we aware of where our mind is taking us, how we are thinking, what we are thinking? Are we controlling that thought, or is it controlling us?

Michael (người tham dự): Điều tôi thực sự muốn đề cập là sự nhận biết về cách chúng ta suy nghĩ và những gì chúng ta đang nghĩ, bởi vì, như chúng ta được dạy, tư tưởng là những sự vật, và tôi đã tin điều đó từ khi còn nhỏ. Nhưng chúng ta thường nhận biết được bao nhiêu về nơi thể trí đang dẫn mình đến, về cách mình suy nghĩ và điều mình đang nghĩ? Chúng ta đang kiểm soát tư tưởng ấy, hay nó đang kiểm soát chúng ta?

MDR: That's why he calls this group—the group that we're kind of working with at

MDR: Đó là lý do Ngài gọi nhóm này—nhóm mà chúng ta đang phần nào làm việc cùng

this point—the Trained Observers of reality. The whole idea of being able to see everything that we do, from the thought, emotion, and etheric-physical nature, is indispensable, because about very many things we are unconscious, and we let the old patterns just take us where they will, and they have been created under conditions of ignorance deeper than we are in now. So we really have to observe; we have to see; we have to know what we're doing and where it leads. All of this is part of what I call the battle, the fight, for the soul of humanity—and of course we use peaceful means. We don't use the Martian means, where we just attack the other guy. No, we assert the good, and through the power of substitution we banish the evil, and we assert the good constantly.

vào lúc này—là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện về thực tại. Toàn bộ ý tưởng về khả năng nhìn thấy mọi điều mình làm, từ bản chất tư tưởng, cảm xúc cho đến dĩ thái-hồng trần, là điều không thể thiếu, bởi vì chúng ta không ý thức về rất nhiều điều và cứ để những mô hình cũ đưa mình đến bất cứ đâu chúng muốn; những mô hình ấy đã được tạo ra trong những hoàn cảnh vô minh còn sâu sắc hơn tình trạng hiện nay của chúng ta. Vì vậy, chúng ta thực sự phải quan sát; phải nhìn thấy; phải biết mình đang làm gì và điều đó dẫn đến đâu. Tất cả những điều này đều là một phần của điều tôi gọi là cuộc chiến, cuộc đấu tranh, vì linh hồn của nhân loại—và dĩ nhiên, chúng ta sử dụng các phương tiện hòa bình. Chúng ta không sử dụng phương tiện mang tính Sao Hỏa, tức đơn giản tấn công người khác. Không, chúng ta khẳng định điều thiện, và nhờ quyền năng thay thế, chúng ta xua tan điều ác và không ngừng khẳng định điều thiện.

So there are many, many ways to enter into this opposition between the soul and personality of humanity, and you cannot escape the interaction of this opposition, which is hard upon us right now, and which is still sponsored by the Black Lodge. The door to where evil dwells was left slightly ajar, and they took advantage of that, the Tibetan tells us, and we have that contest, if you will, on our hands at this time. And self-knowledge is the basis of doing well. So I agree with you there, absolutely.

Vì vậy, có rất nhiều cách để tham gia vào sự đối lập giữa linh hồn và phàm ngã của nhân loại, và các bạn không thể thoát khỏi sự tương tác của thế đối lập này, vốn hiện đang đè nặng lên chúng ta và vẫn do Hắc đoàn bảo trợ. Cánh cửa dẫn đến nơi điều ác trú ngụ đã bị để hé mở, và họ đã lợi dụng điều đó, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết như vậy; vì thế, hiện nay chúng ta phải đối diện với cuộc tranh đấu ấy. Sự tự tri là nền tảng để hành động đúng đắn. Vì vậy, tôi hoàn toàn đồng ý với bạn về điều đó.

Michael (attendee): People can look at this as a really bad time, but from a different perspective it's such a marvelous time to be of service in helping to lift the consciousness of humanity, which always is done through conflict.

Michael (người tham dự): Mọi người có thể xem đây là một thời kỳ thực sự tồi tệ, nhưng từ một góc nhìn khác, đây lại là một thời kỳ tuyệt vời để phụng sự bằng cách trợ giúp nâng cao tâm thức nhân loại, điều luôn được thực hiện thông qua xung đột.

MDR: I guess we can't help it, being a warring kingdom. You know what happens on the fourth ray: there's a lower and a higher part of the fourth ray, and you have to have your conflict in order to achieve your harmony; there seems to be no other way, at least at present, until we really are far more elevated. It's the nature of our whole planet. So yes, a time of tremendous opportunity, and none of us—I speak to myself, of course; I have my bad days—must become depressed about the present situation and say, "Oh my God, the forces of separativeness and evil are really on the march, and what do we do when people have so little understanding?" As disciples, we know enough to do the right thing, both inwardly and outwardly, and this is, agreeing with you, our great opportunity. Thank you, Michael; appreciate that. Other thoughts, friends—or in written form? Yes, Brett.

MDR: Tôi cho rằng chúng ta không thể tránh được, vì chúng ta là một giới hiếu chiến. Các bạn biết điều xảy ra trên cung bốn: có phần thấp và phần cao của cung bốn, và các bạn phải trải qua xung đột để đạt được sự hài hòa; dường như không có con đường nào khác, ít nhất là vào lúc này, cho đến khi chúng ta thực sự được nâng cao hơn nhiều. Đó là bản chất của toàn thể hành tinh chúng ta. Vì vậy, đúng thế, đây là thời kỳ của cơ hội phi thường, và không ai trong chúng ta—dĩ nhiên, tôi cũng đang nói với chính mình; tôi cũng có những ngày tồi tệ—được phép trở nên chán nản trước tình hình hiện nay và nói: "Ôi Thượng đế, các mãnh lực chia rẽ và điều ác thực sự đang tiến bước, còn chúng ta phải làm gì khi mọi người thấu hiểu quá ít?" Với tư cách đệ tử, chúng ta biết đủ để làm điều đúng đắn, cả bên trong lẫn bên ngoài, và đồng ý với bạn, đây là cơ hội lớn lao của chúng ta. Cảm ơn Michael; tôi rất trân trọng điều đó. Các bạn còn suy nghĩ nào khác không—hay muốn viết ra? Vâng, Brett.

Brett: We have a comment from Suzanne in written form. She says, "Even the archangels have their warriors, as in Michael with his sword."

Brett: Chúng ta có một nhận xét bằng văn bản từ Suzanne. Bà nói: "Ngay cả các tổng lãnh thiên thần cũng có những chiến binh của mình, như Tổng lãnh thiên thần Michael với thanh kiếm của Ngài."

MDR: It's a very true comment. Read up on what DK says when he talks about the war in the heavens. It's a real thing, and it's a balancing of forces and energies according to the dictates of the Divine Plan in ever wider instances of that Plan. There's a plan for the whole solar system. There's a plan for our Cosmic Logos, which has many solar systems. And in the process of adjusting these energies and rising out of ignorance—because even every Planetary Logos is in a state of relative ignorance—come these wars, these battles, these conflicts. H. P. Blavatsky has said that, really, from one

MDR: Đó là một nhận xét rất đúng. Hãy đọc những gì Chân sư DK nói khi Ngài bàn về cuộc chiến trên các tầng trời. Đó là một điều có thật, và là sự cân bằng các mãnh lực cùng năng lượng theo những mệnh lệnh của Thiên Cơ trong các phạm vi ngày càng rộng lớn hơn của Thiên Cơ ấy. Có một Thiên Cơ cho toàn bộ hệ mặt trời. Có một Thiên Cơ dành cho Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta, Đấng có nhiều hệ mặt trời. Và trong tiến trình điều chỉnh những năng lượng này và vươn lên khỏi vô minh—bởi ngay cả mỗi Đức Hành Tinh Thượng Đế cũng ở trong trạng thái vô minh tương đối—các cuộc chiến, trận

perspective, Saint Michael, the Archangel Michael, is Saturn. Saturn is the great planet of discipleship and the great planet of opportunity. A lot of people try to avoid Saturn, because it brings such stressful times, when you have to face the music. If all of us as disciples can learn how to face the music, as it were, and face the karma, and face realistically the situation under Saturn, and the attenuation of the Saturnian force as it works its way down to our level, then we will be much more suited to win the battle for the soul of humanity. Thank you, Suzanne. By the way, did you want to say something? I see your hand is raised.

đánh và xung đột này phát sinh. Bà H. P. Blavatsky đã nói rằng, thực sự, xét từ một góc nhìn, Thánh Michael, Tổng lãnh thiên thần Michael, chính là Sao Thổ. Sao Thổ là hành tinh vĩ đại của địa vị đệ tử và cơ hội. Nhiều người cố tránh Sao Thổ vì nó mang đến những thời kỳ hết sức căng thẳng, khi các bạn phải đối diện với hậu quả. Nếu tất cả chúng ta, với tư cách đệ tử, có thể học cách đối diện với hậu quả, đối diện với nghiệp quả và nhìn thẳng vào tình hình dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, cũng như sự suy giảm dần của mãnh lực Sao Thổ khi nó vận hành xuống đến cấp độ của chúng ta, thì chúng ta sẽ thích hợp hơn nhiều để giành phần thắng trong cuộc chiến vì linh hồn của nhân loại. Cảm ơn Suzanne. Nhân tiện, bà có muốn nói gì không? Tôi thấy bà đang giơ tay.

Suzanne: Thank you, Michael. I would just add to that the words of Jesus as the Christ, saying, "I come with a sword." One needs to interpret what he meant by the sword, but he did mean you would have to develop it at some point and in some way.

Suzanne: Cảm ơn Michael. Tôi chỉ muốn bổ sung những lời của Đức Jesus với tư cách Đức Christ, khi Ngài nói: “Ta đến với một thanh kiếm.” Chúng ta cần diễn giải điều Ngài muốn nói qua thanh kiếm, nhưng Ngài thực sự hàm ý rằng đến một thời điểm nào đó và theo một cách nào đó, các bạn sẽ phải phát triển nó.

MDR: Yes, it's a very important statement: "I come not to bring peace, but a sword." And what the Tibetan tells us about that is that it is the great sword of discrimination between soul and personality, between spirit and matter. It's the sword that allows us to see reality and discriminate. Thank you, Suzanne. Tuija, go ahead, please.

MDR: Đúng vậy, đó là một tuyên ngôn rất quan trọng: “Ta đến không phải để mang lại hòa bình, mà là một thanh kiếm.” Và Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết đó là thanh kiếm phân biện vĩ đại giữa linh hồn và phàm ngã, giữa tinh thần và vật chất. Đó là thanh kiếm cho phép chúng ta nhìn thấy thực tại và phân biện. Cảm ơn Suzanne. Tuija, xin mời bà.

Tuija: Just one quote from *The Externalisation of the Hierarchy*, from page 260. He says:

Tuija: Chỉ một trích dẫn từ *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, trang 260. Ngài nói:

The Prince of Peace will lead His people through war to peace. Those who think

Vị Hoàng Tử Hòa Bình sẽ dẫn dắt dân của Ngài đi qua chiến tranh để đến hòa bình.

only in terms of peace as they understand it and desire it are apt to forget the Biblical implication that the Prince of Peace takes a definite part in the battle of Armageddon

Những người chỉ suy nghĩ về hòa bình theo cách họ thấu hiểu và mong muốn thường dễ quên hàm ý trong Kinh Thánh rằng Vị Hoàng Tử Hòa Bình giữ một vai trò nhất định trong trận chiến Armageddon

and now it is very interesting; he says—

và giờ đây điều này rất thú vị; Ngài nói—

now in full progress. After achieving victory, He will then lead His triumphant cohorts through the gates into Jerusalem, the city of peace. The symbolic and practical significance of this is becoming increasingly apparent. This notable event can and will take place when the free will of the people, blended by invocation and prayer, can make this possible."

hiện đang diễn ra toàn diện. Sau khi giành chiến thắng, bấy giờ Ngài sẽ dẫn các đoàn quân khải hoàn của mình đi qua những cánh cổng vào Jerusalem, thành phố hòa bình. Thâm nghĩa biểu tượng và thực tiễn của điều này đang ngày càng trở nên rõ ràng. Sự kiện đáng chú ý này có thể và sẽ xảy ra khi ý chí tự do của con người, được hòa quyện qua sự khẩn cầu và cầu nguyện, có thể làm cho điều ấy thành hiện thực."

I think these are very important things to ponder on in deeper ways, because it is a dilemma in our minds when we are working in our meditations, and we are reading his words, and the soul is present or touches us, and we see everything, and the possibility—how peace is possible, if we just want to will it. But then, what is the condition in the world? It is this issue, that there are these forces now battling, and we have to take a part in that.

Tôi nghĩ đây là những điều rất quan trọng cần được suy ngẫm sâu sắc hơn, bởi vì chúng tạo nên một tình thế tiến thoái lưỡng nan trong thể trí chúng ta khi chúng ta thực hành các bài tham thiền, đọc những lời của Ngài, linh hồn hiện diện hoặc chạm đến chúng ta, và chúng ta nhìn thấy mọi sự cùng khả năng hòa bình có thể thành hiện thực như thế nào, nếu chúng ta thực sự muốn vận dụng ý chí để tạo nên nó. Nhưng rồi tình trạng thế giới là gì? Vấn đề là hiện nay các mãnh lực này đang giao chiến, và chúng ta phải tham gia vào đó.

MDR: We do, absolutely. I was just reading this paragraph yesterday, and it is so powerful, this idea of "through war to peace." Remember the biblical prophecy that a thousand years of peace—of course it is symbolic—will settle down upon humanity, and, quote-unquote, Satan, in the lower sense of the word, will be bound for a thousand years. This means the triple personality will not have its way for that long period of time, and the Christ presence

MDR: Chúng ta tuyệt đối phải tham gia. Mới hôm qua tôi vừa đọc đoạn này, và ý tưởng "đi qua chiến tranh để đến hòa bình" thật vô cùng mạnh mẽ. Hãy nhớ lời tiên tri trong Kinh Thánh rằng một nghìn năm hòa bình—dĩ nhiên, con số này mang tính biểu tượng—sẽ phủ xuống nhân loại, và "Satan", theo nghĩa thấp của từ này, sẽ bị trói buộc trong một nghìn năm. Điều này có nghĩa là phàm ngã tam phân sẽ không thể làm theo ý mình trong suốt khoảng thời gian dài ấy, và Sự

will rule. But of course, before those things happen, he said the forces of materialism—and these are his words—will "fight to the last ditch" to make sure that their way prevails, and that the new and better, the good way of Hierarchy, does not prevail. We're all part of that. We can't avoid it.

Hiện Diện của Đức Christ sẽ cai quản. Nhưng dĩ nhiên, trước khi những điều ấy xảy ra, Ngài nói rằng các mãnh lực duy vật—và đây là chính những lời của Ngài—sẽ “chiến đấu đến cùng” để bảo đảm đường lối của chúng thắng thế, còn đường lối mới mẻ và tốt đẹp hơn, đường lối thiện lành của Thánh Đoàn, không thể thắng thế. Tất cả chúng ta đều là một phần của việc đó. Chúng ta không thể tránh né.

So the manner in which you will engage in the battle, in the conflict, in the contest—that's up to you. But DK has given us some very good methods of struggling forward, helping the Divine Plan manifest. It's not going to be an easy time for any of us. If we're looking for peace in the usual sense, where it means sort of an undisturbed astral condition, where everything is non-threatening and fairly harmonious on a small scale, we're not going to find that. And if we do retreat into that, we're not doing our full share in the great opposition between the soul and the personality. Thank you, Tuija; that was helpful.

Vì vậy, cách các bạn tham gia trận chiến, xung đột hay cuộc tranh đấu là tùy thuộc vào các bạn. Nhưng Chân sư DK đã trao cho chúng ta một số phương pháp rất tốt để đấu tranh tiến lên, trợ giúp Thiên Cơ biểu hiện. Đây sẽ không phải là một thời kỳ dễ dàng đối với bất kỳ ai trong chúng ta. Nếu tìm kiếm hòa bình theo nghĩa thông thường, tức một tình trạng cảm dục không bị quấy nhiễu, nơi mọi thứ đều không đe dọa và khá hài hòa trong phạm vi nhỏ, chúng ta sẽ không tìm thấy nó. Và nếu rút lui vào tình trạng ấy, chúng ta sẽ không thực hiện đầy đủ phần việc của mình trong sự đối lập lớn lao giữa linh hồn và phàm ngã. Cảm ơn Tuija; điều đó rất hữu ích.

Other thoughts, friends, other questions that you may have? This is a big study, this whole study of glamour and illusion, and it has to be practical as well, and we're trying to make it practical through our meditations. The whole theme of invoking a higher reality, and making those energies practical and expressed—we're trying to do that in the general ASK project, and in our full-moon meditations, and special days, and all of these broadcasting things. This is of the utmost importance at this time, and no matter what our age may be, or our condition, or whatever, we have to engage in it to the full extent of our possibilities.

Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Toàn bộ việc nghiên cứu ảo cảm và ảo tưởng này là một công trình lớn, đồng thời cũng phải có tính thực tiễn, và chúng ta đang cố gắng làm cho nó trở nên thực tiễn qua các bài tham thiền. Toàn bộ chủ đề khẩn cầu một thực tại cao hơn, rồi làm cho những năng lượng ấy trở nên thực tiễn và được biểu lộ—chúng ta đang cố gắng thực hiện điều đó trong dự án ASK tổng quát, trong các bài tham thiền trăng tròn, các ngày đặc biệt và tất cả những hoạt động truyền phát này. Vào lúc này, điều đó có tầm quan trọng tối cao, và bất kể tuổi tác, hoàn cảnh hay bất cứ điều gì khác, chúng ta phải tham gia bằng toàn bộ khả năng của mình.

And we will understand more and more as we go along. Don't despair. The Tibetan writes in a manner which is highly intelligent, highly learned, and which really cultivates not only the concrete mind but the soul mind—the Son of Mind—and the abstract mind, and the intuition. He writes in a way that cultivates all those aspects of mind which are ruled by Mercury—Mercury, the star of intuition, as it is called. So let us give ourselves time, and we will penetrate more and more deeply into his thought. We will be overshadowed by his thought. We will become outposts of the Tibetan's thinking, and we will notice our ability to understand, to receive, to interpret, to express—we will notice all those things increasing in power. We only have to have sufficient patience and persistence, and the will to engage in this very, very strenuous period, which is the last period of the era of the Forerunner, ending in 2025, when the definite plans will in all probability be laid for the first stages of the actual externalization of the Hierarchy. We seem to have another hand here. Karen, I'll unmute you; go ahead.

Và trong quá trình tiến bước, chúng ta sẽ ngày càng thấu hiểu nhiều hơn. Đừng tuyệt vọng. Chân sư Tây Tạng viết theo một cách hết sức thông tuệ, uyên bác và thực sự trau dồi không chỉ trí cụ thể mà cả trí tuệ linh hồn—Con của Trí Tuệ—trí trừu tượng và trực giác. Ngài viết theo cách trau dồi tất cả những phương diện trí tuệ do Sao Thủy cai quản—Sao Thủy, ngôi sao của trực giác, như nó được gọi. Vì vậy, chúng ta hãy cho mình thời gian, rồi sẽ ngày càng thâm nhập sâu hơn vào tư tưởng của Ngài. Tư tưởng của Ngài sẽ phủ bóng chúng ta. Chúng ta sẽ trở thành những tiền đồn của tư tưởng Chân sư Tây Tạng, và sẽ nhận thấy năng lực thấu hiểu, tiếp nhận, diễn giải và biểu lộ của mình —chúng ta sẽ nhận thấy tất cả những điều ấy ngày càng gia tăng quyền năng. Chúng ta chỉ cần có đủ kiên nhẫn, bền chí và ý chí để tham gia vào thời kỳ vô cùng gian khổ này, vốn là giai đoạn cuối của thời đại Vị Tiền Phong, kết thúc vào năm 2025, khi các kế hoạch xác định rất có thể sẽ được đặt ra cho những giai đoạn đầu tiên của Sự Hiển Lộ thực sự của Thánh Đoàn. Dường như có một người khác đang giơ tay. Karen, tôi sẽ bật tiếng cho bà; xin mời.

Karen: Hi, Michael. I like what you said, that we're fighting for the soul of humanity. That says in a nutshell what we're really doing, and I think it's something that most people can understand. I really think that if you want to encapsulate what we're doing, and touch people's hearts and minds, that might be it.

Karen: Chào Michael. Tôi thích điều ông nói rằng chúng ta đang chiến đấu cho linh hồn của nhân loại. Điều đó tóm gọn những gì chúng ta thực sự đang làm, và tôi nghĩ phần đông mọi người đều có thể thấu hiểu. Tôi thực sự cho rằng nếu ông muốn cô đọng những gì chúng ta đang làm, đồng thời chạm đến tâm hồn và thể trí mọi người, thì có lẽ đây chính là cách diễn đạt ấy.

MDR: I think it's quite an image, and it is within the range of comprehension. Everybody knows there's a good side and a not-so-good side to the human experience, and the good side can emerge if we put our energies in the right place. So I think you're

MDR: Tôi nghĩ đó là một hình ảnh khá mạnh mẽ và nằm trong phạm vi có thể lĩnh hội được. Mọi người đều biết trải nghiệm của con người có một mặt thiện và một mặt không mấy thiện lành, và mặt thiện có thể xuất hiện nếu chúng ta đặt năng lượng của

right; I think that's a good way to approach this with people that may not know so much about esotericism and all these things. How do we make sense out of this tremendous conflict that's going on everywhere? In a way, if we tell them that that's what it's all about, maybe they will understand, and maybe we will understand more and more. Agreed on that. Anything else, Karen?

mình vào đúng chỗ. Vì vậy, tôi nghĩ bà nói đúng; tôi cho rằng đó là cách tốt để tiếp cận vấn đề này với những người có thể chưa biết nhiều về huyền bí học và tất cả những điều này. Làm thế nào chúng ta hiểu được cuộc xung đột mãnh liệt đang diễn ra khắp nơi? Theo một cách nào đó, nếu nói với họ rằng tất cả đều liên quan đến điều này, có lẽ họ sẽ thấu hiểu, và có lẽ chúng ta cũng sẽ ngày càng thấu hiểu hơn. Tôi đồng ý về điều đó. Karen, bà còn điều gì khác không?

Karen: I have a lot more thoughts, but I think we should meditate. Just ideas about visioning the third party—that's kind of where I've been at. There's a local radio station, and I shared one of the books that Stephen Dinan wrote recently, called *Sacred America, Sacred World*, and there's some very good information in there about visioning a new way of being in the world. I gave it to the radio station, and I'm going to see where it goes. I'm very interested in that idea of the third party, a new way of moving forward.

Karen: Tôi còn nhiều suy nghĩ khác, nhưng tôi nghĩ chúng ta nên tham thiền. Chỉ là một vài ý tưởng về việc hình dung đảng thứ ba—đó phần nào là điều tôi đang chú tâm. Có một đài phát thanh địa phương, và tôi đã chia sẻ một trong những cuốn sách mà Stephen Dinan mới viết gần đây, có nhan đề *Nước Mỹ Thiêng Liêng, Thế Giới Thiêng Liêng*; trong đó có một số thông tin rất hữu ích về việc hình dung một cách hiện tồn mới trên thế giới. Tôi đã tặng sách cho đài phát thanh và sẽ xem việc ấy tiến triển đến đâu. Tôi rất quan tâm đến ý tưởng về đảng thứ ba, một phương thức mới để tiến bước.

MDR: It is coming. The New Group of World Servers is ruled by the sign Taurus, and we know that there's a triangle between the third eye and the two eyes. Most of us use for our vision the eyes which look from here to there, the right and the left, as it were, the symbols of duality. But all of this can be resolved, under Taurus, into the single eye, into the Shiva eye, into the eye which doesn't just see conflict, but—in the fourth-ray sense: fourth-ray Taurus, New Group of World Servers—it moves on apace, and it sees the unity of the conflicting forces, and it synthesizes them into one thing.

MDR: Điều đó đang đến. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian do dấu hiệu Kim Ngưu cai quản, và chúng ta biết có một tam giác giữa con mắt thứ ba và hai mắt. Phần đông chúng ta sử dụng hai mắt để nhìn từ bên này sang bên kia, mắt phải và mắt trái, có thể nói là những biểu tượng của Nhị nguyên. Nhưng dưới ảnh hưởng của Kim Ngưu, tất cả điều này có thể được dung giải vào con mắt duy nhất, con mắt Shiva, con mắt không chỉ nhìn thấy xung đột mà—xét theo ý nghĩa cung bốn: Kim Ngưu cung bốn, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—còn tiến bước nhanh chóng, nhìn thấy sự hợp nhất của các mãnh lực xung đột và tổng hợp chúng thành một.

So I think that as the New Group of World Servers becomes stronger, as Taurus becomes stronger in the unitive sense, we're going to be in a position to begin to see the emergence of that party of humanity, as it were, that really deals not so much with conflict, but with the real emergence of a unitive New Age, which will be of benefit to all. As servers, we have more and more to see the unity, when it's so easy to see the conflict, and we have to have that as a kind of principle in our minds: how do all these things fit together in one greater vision which leads towards unity? It's a fourth-ray job, and the members of the New Group of World Servers are in a fourth-ray group, and the fourth ray, from its Monadic aspect, is coming in, in 2025, and it already began to make its presence felt in 1924, the Tibetan says. So we have new energies to support this more unitive vision, which will lead to the emergence of the unifying party, the third party, which will be all over the world, and we'll just be sick and tired of all the kinds of energy-wasting conflicts that we perpetually engage in, and perhaps we can really build something that will lead us into the Aquarian Age by the time we get to 2117. Thank you, Karen.

Vì vậy, tôi nghĩ rằng khi Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trở nên mạnh mẽ hơn, khi Kim Ngưu trở nên mạnh mẽ hơn theo ý nghĩa hợp nhất, chúng ta sẽ ở vào vị thế bắt đầu nhìn thấy sự xuất hiện của đảng nhân loại ấy, có thể nói như vậy, vốn không quá chú trọng đến xung đột mà đến sự xuất hiện thực sự của một Kỷ Nguyên Mới hợp nhất, có lợi cho tất cả. Với tư cách những người phụng sự, chúng ta phải ngày càng nhìn thấy sự hợp nhất, trong khi việc nhìn thấy xung đột lại quá dễ dàng; chúng ta phải giữ điều đó như một nguyên khí trong thể trí mình: làm thế nào tất cả những điều này hòa hợp với nhau trong một tầm nhìn rộng lớn hơn dẫn đến hợp nhất? Đó là công việc của cung bốn, và các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thuộc một nhóm cung bốn; cung bốn, xét theo phương diện chân thần, sẽ đi vào năm 2025, và Chân sư Tây Tạng nói rằng nó đã bắt đầu làm cho người ta cảm nhận Sự Hiện Diện của nó từ năm 1924. Vì vậy, chúng ta có những năng lượng mới hỗ trợ tầm nhìn hợp nhất hơn này, vốn sẽ dẫn đến sự xuất hiện của đảng hợp nhất, đảng thứ ba, trên khắp thế giới; rồi chúng ta sẽ hoàn toàn chán ngán mọi kiểu xung đột lãng phí năng lượng mà mình không ngừng tham gia, và có lẽ chúng ta thực sự có thể xây dựng một điều gì đó dẫn mình vào Kỷ Nguyên Bảo Bình khi đến năm 2117. Cảm ơn Karen.

Are there any other comments or questions before we get into our meditation? Look, we're using the same meditation, on hatred and separativeness. Hatred is sort of the central head of the nine-headed Hydra: fear, hatred, and ambition—it's in the second series, and it's the fifth of the qualities that are mentioned. And it's all based upon the illusion of separativeness—that the other guy is really the other guy, and not you. But remember DK's great second-ray mantram:

Có ai còn nhận xét hay câu hỏi nào khác trước khi chúng ta bắt đầu tham thiền không? Hãy xem, chúng ta đang sử dụng cùng một bài tham thiền về sự thù hận và chia rẽ. Thù hận phần nào là chiếc đầu trung tâm của Hydra chín đầu: sợ hãi, thù hận và tham vọng—nó nằm trong loạt thứ hai và là phẩm tính thứ năm được đề cập. Tất cả đều dựa trên ảo tưởng về sự chia rẽ—rằng người kia thực sự là một người khác chứ không phải bạn. Nhưng hãy nhớ mantram cung hai

"Naught is but me." It's so easy to forget, of course, and in our normal personality life, in our normal language, we may not talk that way, but really, "Naught is but me." One has to get into the state of awareness where one begins to realize that that is true. And when one really begins to realize that is true, that is going to be, however slight it may be, a touch of the Monad—which sees all things as one, is the Central Spiritual Sun in the human being, is the higher correspondence of the eye of Shiva. "Naught is but me." One has to work on that before it's really possible to realize it. And then the people who have the single eye—the Cyclopes of the world, the initiates of the world—will be a great force in bringing about this unifying third approach, which unifies the pairs of opposites. Is there anything from our staff, or the people backing us up? Yes, go ahead.

vĩ đại của Chân sư DK: “Không có gì ngoài tôi.” Dĩ nhiên, điều đó rất dễ bị lãng quên, và trong đời sống phàm ngã thông thường, trong ngôn ngữ thông thường, chúng ta có thể không nói theo cách ấy, nhưng thực sự, “Không có gì ngoài tôi.” Chúng ta phải tiến vào trạng thái nhận biết trong đó mình bắt đầu nhận ra rằng điều ấy là thật. Và khi thực sự bắt đầu nhận ra điều ấy là thật, dù chỉ ở mức độ rất nhỏ, đó sẽ là sự tiếp xúc với chân thần—vốn nhìn thấy mọi sự là một, là Mặt trời Tinh thần Trung Ương trong con người và là tương ứng cao hơn của con mắt Shiva. “Không có gì ngoài tôi.” Chúng ta phải rèn luyện điều đó trước khi có thể thực sự nhận ra nó. Khi ấy, những người có con mắt duy nhất—các Cyclops của thế giới, các điểm đạo đồ của thế giới—sẽ là một mãnh lực lớn lao trong việc mang lại phương thức hợp nhất thứ ba này, vốn hợp nhất các cặp đối cực. Có ai trong đội ngũ của chúng ta hoặc những người đang hỗ trợ chúng ta muốn nói gì không? Vâng, xin mời.

Brett: We have a comment from Debo: "In fighting for the soul of humanity, could we come together specifically at any time a global meeting is about to be held, focusing our united light at the soul and the center in process of forming?"

Brett: Chúng ta có một nhận xét từ Debo: “Trong khi chiến đấu cho linh hồn của nhân loại, liệu chúng ta có thể đặc biệt cùng nhau quy tụ mỗi khi một cuộc họp toàn cầu sắp được tổ chức, tập trung ánh sáng hợp nhất của mình vào linh hồn và trung tâm đang trong tiến trình hình thành không?”

MDR: I think there are those specific events, Debo, where people do come together. There are a lot of these unified group meditations, special events where lots of people are involved, and it's very, very good for these events to emerge. What I would suggest, however, is that we have an ongoing, persistent attitude of working subjectively in our individual manner, and then within the books, and within our own meditations, and within our learning of the teaching. We have many, many meditative opportunities

MDR: Debo, tôi nghĩ có những sự kiện cụ thể như thế, nơi mọi người thực sự quy tụ cùng nhau. Có nhiều bài tham thiền nhóm hợp nhất như vậy, những sự kiện đặc biệt có đông người tham gia, và việc những sự kiện ấy xuất hiện là điều vô cùng tốt đẹp. Tuy nhiên, điều tôi muốn đề nghị là chúng ta duy trì một thái độ làm việc chủ quan liên tục và bền bỉ theo cách riêng của mỗi người, rồi qua các sách, các bài tham thiền của chính mình và việc học giáo huấn. Có rất nhiều cơ hội tham thiền được trao cho chúng ta, cả trong

being presented, both in your own individual work within the Morya Federation, let us say, for those students that are part of that, or other esoteric schools, and with small weekly events such as this is. All of these meditative opportunities, whether individual or in a group, are part of one great world meditative opportunity, and it's ongoing, ongoing, ongoing.

công việc cá nhân của các bạn tại Liên Đoàn Morya—đối với những đạo sinh thuộc tổ chức ấy—hay tại các trường nội môn khác, cũng như trong những sự kiện nhỏ hằng tuần như sự kiện này. Tất cả những cơ hội tham thiền ấy, dù là cá nhân hay trong nhóm, đều là một phần của một cơ hội tham thiền thế giới vĩ đại, và nó diễn ra liên tục, liên tục, liên tục.

Nothing's going to be accomplished all at once. There are these grand collections of meditators that do occur, and thousands may be part of it, and something good may result from it. But for nine years now it has to be ongoing and persistent, in little ways, in intermediate ways, in big ways. It's all one big group meditation, with many instances of it happening. We just have to persist in this, knowing that every time we do it—as Tuija tells that marvelous story about the little bird and the drop of water, putting out the fire, which nobody else wanted to help with—we will do our job if we bring our little drop of water to put out the world conflagration, and instead bring in the true solar fire. It won't be done all at once. It will be done a little bit at a time, constantly, and it's all part of one big meditation. Tuija, go ahead.

Không điều gì sẽ được hoàn thành cùng một lúc. Quả thực có những cuộc quy tụ lớn lao của những người hành thiền, có thể gồm hàng nghìn người tham gia, và một kết quả tốt đẹp nào đó có thể phát sinh. Nhưng trong chín năm tới, công việc này phải liên tục và bền bỉ, theo những cách nhỏ, vừa và lớn. Tất cả đều là một bài tham thiền nhóm lớn, với nhiều trường hợp khác nhau đang diễn ra. Chúng ta chỉ cần kiên trì thực hiện, biết rằng mỗi khi mình làm điều đó—như câu chuyện tuyệt vời Tuija kể về chú chim nhỏ mang một giọt nước đi dập lửa trong khi không ai khác muốn giúp—chúng ta sẽ hoàn thành phần việc của mình nếu đem giọt nước nhỏ bé ấy đến dập tắt đám cháy thế gian và thay vào đó đưa vào Lửa Thái dương đích thực. Điều đó sẽ không được hoàn thành cùng một lúc. Nó sẽ được thực hiện từng chút một, liên tục, và tất cả đều là một phần của một bài tham thiền lớn. Tuija, xin mời bà.

Tuija: Yes, a continuation of that, and also about the drop. When we think about what DK says about the distinction between the aspirant and the disciple, it is that the aspirant has the light on and off, on and off, and Hierarchy needs and seeks those who can be "on" now all the time. So it means that it is this continuous work every day. I would like to remind us about the importance of the Triangles work—that everybody would be trying to get at least one triangle, because that is the principle by which the soul is able

Tuija: Vâng, tôi xin tiếp nối điều đó và cả hình ảnh giọt nước. Khi nghĩ về điều Chân sư DK nói liên quan đến sự phân biệt giữa người chí nguyện và đệ tử, thì người chí nguyện có ánh sáng lúc bật lúc tắt, lúc bật lúc tắt, còn Thánh Đoàn cần và tìm kiếm những người từ nay có thể luôn luôn “bật sáng”. Vì vậy, điều đó có nghĩa đây là công việc liên tục mỗi ngày. Tôi muốn nhắc chúng ta về tầm quan trọng của công việc Tam Giác—rằng mọi người nên cố gắng thiết lập ít nhất một tam giác, bởi đó là nguyên khí qua

to work through. And it also looks like it is one kind of symbol or tool for the higher ones, the Buddhas of Activity: if things come to be very bad on Earth, they can use these triangles. Maybe it is that they can release these kinds of energies that an individual is unable to carry, but this strengthening Triangles work that we would have with our triangle or triangles would make the basis for these energies to come in.

đó linh hồn có thể hoạt động. Dường như nó cũng là một loại biểu tượng hoặc công cụ dành cho các Đấng cao hơn, các Đức Phật Hoạt Động: nếu mọi việc trở nên rất tồi tệ trên Trái Đất, Các Ngài có thể sử dụng những tam giác này. Có lẽ nhờ đó Các Ngài có thể giải phóng những loại năng lượng mà một cá nhân không thể mang chịu, nhưng công việc Tam Giác ngày càng vững mạnh, được chúng ta thực hiện qua tam giác hoặc các tam giác của mình, sẽ tạo nên nền tảng để những năng lượng này đi vào.

And I just want to add, about this drop, that a few days ago, when I was meditating during the full-moon morning, I got this kind of a dream about a drop dropping—one drop dropping into the chalice. I was trying to understand, what does it mean? And then I realized that our drop can be that tiny little drop which we don't see—we are only tiny—but when we add this into this collective chalice, this one drop can make that spiritual chalice overflow. So let us keep that symbol in our minds, and never now lose any day by not putting our little drop into the chalice, because it may be the one drop that is needed.

Và tôi chỉ muốn bổ sung một điều về giọt nước này. Vài ngày trước, khi tham thiền vào buổi sáng trăng tròn, tôi có một loại giấc mơ về một giọt nước đang rơi—một giọt rơi vào chén thánh. Tôi cố gắng thấu hiểu điều ấy hàm ý gì. Rồi tôi nhận ra rằng giọt nước của chúng ta có thể là giọt vô cùng nhỏ bé mà chúng ta không nhìn thấy—chúng ta chỉ là những sinh linh nhỏ bé—nhưng khi thêm nó vào chén thánh tập thể này, chính giọt nước ấy có thể làm tràn chén thánh tinh thần. Vì vậy, chúng ta hãy giữ biểu tượng ấy trong thể trí và từ nay đừng bao giờ để một ngày trôi qua mà không đặt giọt nước nhỏ bé của mình vào chén thánh, bởi đó có thể chính là giọt nước đang cần thiết.

MDR: Thank you, Tuija. Every once in a while we're told it's all up to humanity—in one way it is—but every once in a while there are interventions, and there are even interventions which are not expected by the Hierarchy. In World War II the result would have been much different if the Lords of Liberation, in Shamballa, had not intervened—especially one of the Lords of Liberation—and it was not expected by Hierarchy, and yet it occurred. Now, in the same category, and even more arcane and more esoteric, might be, at some point, the intervention of the three Buddhas of Activity. They are

MDR: Cảm ơn Tuija. Thỉnh thoảng chúng ta được cho biết mọi việc hoàn toàn tùy thuộc vào nhân loại—xét theo một phương diện thì đúng như vậy—nhưng đôi khi vẫn có những sự can thiệp, thậm chí có cả những sự can thiệp mà Thánh Đoàn không dự liệu. Trong Thế chiến thứ hai, kết quả hẳn đã rất khác nếu các Đấng Giải Thoát tại Shamballa không can thiệp—đặc biệt là một trong các Đấng Giải Thoát—và Thánh Đoàn không dự liệu điều đó, nhưng nó vẫn xảy ra. Trong cùng phạm trù này, và còn huyền bí cùng nội môn hơn nữa, đến một thời điểm nào đó có thể sẽ có sự can thiệp của ba Đức Phật Hoạt

stupendous beings, relatively considered. They were Planetary Logoi in the previous solar system, so it gives you an idea about their scope. We just have to prepare the vessel, and the vessel is the Triangles network, which will allow the soul quality, which is dissipating glamour and dispelling illusion, to flow through the personality of all of humanity. So if we provide the vessel—and we don't know the hour and the time, or the emergency, or whatever—there will be an intervention, as necessary, by the Buddhas of Activity. I think I talked about that once: there was almost, in World War I, an intervention of the Solar Logos. Every time I read that, I just about fall on the floor, because that's the huge being who directs this whole solar system. So we have to prepare the vessel, so that the intervention can occur if necessary. And we don't know whether it will be necessary. It's usually better if it's not necessary, and we handle it ourselves.

Động. Xét một cách tương đối, Các Ngài là những Đấng phi thường. Các Ngài từng là những Đức Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời trước, nên điều đó cho các bạn một ý niệm về phạm vi của Các Ngài. Chúng ta chỉ cần chuẩn bị vận cụ, và vận cụ ấy là mạng lưới Tam Giác, vốn sẽ cho phép phẩm tính linh hồn—phẩm tính làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng—tuôn chảy qua phàm ngã của toàn thể nhân loại. Vì vậy, nếu chúng ta cung cấp vận cụ—và chúng ta không biết giờ khắc, thời điểm, tình trạng khẩn cấp hay bất cứ điều gì khác—thì các Đức Phật Hoạt Động sẽ can thiệp khi cần thiết. Tôi nghĩ mình từng nói về điều đó: trong Thế chiến thứ nhất, gần như đã có một sự can thiệp của Thái dương Thượng đế. Mỗi khi đọc điều ấy, tôi gần như ngã xuống sàn, bởi đó là Đấng vô cùng vĩ đại đang điều hành toàn bộ hệ mặt trời này. Vì vậy, chúng ta phải chuẩn bị vận cụ để sự can thiệp có thể xảy ra nếu cần thiết. Và chúng ta không biết liệu nó có cần thiết hay không. Thông thường, sẽ tốt hơn nếu điều đó không cần thiết và chúng ta tự mình xử lý được.

All right, everybody, let's have a little meditation. By now we're quite familiar, and we're going along with this. It's not a long meditation, and when you're perhaps doing it yourself, it can be even shorter; but you can meditate with power, even though there is a brevity. So, a few moments of silence anyway, as we gather into one effective unit of service. We're providing a field of impression that can be impressed by the higher potencies.

Mọi người, chúng ta hãy tham thiền một chút. Đến giờ, chúng ta đã khá quen thuộc và đang cùng nhau thực hành. Đây không phải là một bài thiền dài, và khi tự thực hành, các bạn có thể rút ngắn hơn nữa; nhưng dù ngắn gọn, các bạn vẫn có thể tham thiền đầy quyền năng. Vì vậy, chúng ta hãy dành vài phút im lặng để quy tụ thành một đơn vị phụng sự hữu hiệu. Chúng ta đang tạo ra một trường ấn tượng có thể tiếp nhận ấn tượng từ những quyền năng cao hơn.

And so, gathered together as we are, and with humility, realizing that there is danger in this work too, we sound the Protective Formula. We say together:

Và như thế, khi đã quy tụ cùng nhau với lòng khiêm nhường và nhận ra rằng công việc này cũng có nguy hiểm, chúng ta xướng Công Thức Bảo Hộ. Chúng ta cùng nói:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Với tư cách là linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We will do that making the sign of the cross, according to DK's instructions: the center of the forehead, the center of the chest, the left eye, the right eye.

Chúng ta sẽ thực hiện điều đó bằng cách làm dấu thập giá theo chỉ dẫn của Chân sư DK: trung tâm trán, trung tâm ngực, mắt trái, mắt phải.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Với tư cách là linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy."

We focus now the dual light of matter and of mind. It's the light of the etheric-physical, and it's brought up into the mental body, the mental plane, and the light of mind; brought together, we visualize. This is vitality, and it is the light of intelligent apprehension.

Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Đó là ánh sáng của thể dĩ thái-hồng trần, được đưa lên thể trí và cõi trí, cùng ánh sáng của trí tuệ; chúng ta hình dung chúng được hợp nhất. Đây là sinh lực và là ánh sáng của sự lĩnh hội bằng trí tuệ.

And now also we meditate on soul contact, and we imagine that we recognize soul light. This is the light of the egoic lotus, and the light of the presence of the Solar Angel within that egoic lotus, as the Angel of the Presence.

Giờ đây, chúng ta cũng tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và hình dung rằng mình nhận biết ánh sáng linh hồn. Đây là ánh sáng của Hoa Sen Chân Ngã và ánh sáng từ sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã ấy, với tư cách là Thiên Thần của Hiện Diện.

And then we fuse the two lesser lights within the mental body with the soul light. We can think of it as the mental body of the entire group, and the soul of the group now

Sau đó, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn trong thể trí với ánh sáng linh hồn. Chúng ta có thể nghĩ về thể trí của toàn nhóm và linh hồn của nhóm hiện đang tham thiền. Trong sự tưởng tượng của chúng ta,

meditating. The three lights are fused in our imagination. And we say together:

ba ánh sáng được dung hợp. Và chúng ta cùng nói:

"The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day."

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

And then we say together:

Sau đó, chúng ta cùng nói:

"Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour."

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And our great searchlight, in relation to these ideas, is turned upon the astral plane. We invoke the spiritual will from the higher sources, empowering each of us individually, and the group. This is the will which sees the Plan and the Purpose into expression. We're going to empower our beam of light, and we say:

Và chiếc đèn pha vĩ đại của chúng ta, liên quan đến những ý tưởng này, được hướng vào cõi cảm dục. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ những nguồn cao hơn, tiếp thêm quyền năng cho từng người chúng ta và cho cả nhóm. Đây là ý chí đưa Thiên Cơ và Thiên Ý vào biểu hiện. Chúng ta sẽ tiếp thêm quyền năng cho chùm ánh sáng của mình và nói:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

We will name the glamour to be dissipated, and utter the three Words of Power, visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

Chúng ta sẽ gọi tên ảo cảm cần được làm tiêu tan và xướng ba Quyền năng từ, đồng thời hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of... (hatred and separativeness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về... (lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

And as we penetrate into the glamour, producing its weakening and dissipation, we will take five minutes of silence and intensity of purpose, as we see imaginatively the work proceeding.

Và khi xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, chúng ta sẽ dành năm phút trong im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, đồng thời dùng sự tưởng tượng để thấy công việc đang tiến hành.

Then we refocus ourselves upon the mental plane. We turn our attention away from the astral plane. We withdraw the beam, and this searchlight is imaginatively shut off. Seeing the work that is being done, we sound the OM three times.

Sau đó, chúng ta tái tập trung trên cõi trí. Chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục. Chúng ta thu hồi chùm tia và hình dung chiếc đèn pha này đã tắt. Khi thấy công việc đang được thực hiện, chúng ta xướng OM ba lần.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

This is a process, friends. We are engaged in this process; it's ongoing, and we carry the sense of what we're doing. Before long this beam, in an individual sense, can also be developed and can be used. The group beam is more powerful, of course, but the individual beam can be useful in our own lives and in our daily encounters. We're on our way to bringing vitality, intelligence, the light of the soul, and the power of will all together to do this work of clarification, which is so needed in a world in which so many people don't come close to seeing what reality is. So we will persist.

Các bạn của tôi, đây là một tiến trình. Chúng ta đang tham gia tiến trình này; nó vẫn tiếp diễn, và chúng ta luôn duy trì ý thức về những gì mình đang làm. Chẳng bao lâu nữa, chùm tia này cũng có thể được phát triển và sử dụng trên phương diện cá nhân. Dĩ nhiên, chùm tia của nhóm mạnh mẽ hơn, nhưng chùm tia cá nhân có thể hữu ích trong đời sống của chính chúng ta và trong những cuộc tiếp xúc hằng ngày. Chúng ta đang tiến tới việc kết hợp sinh lực, trí tuệ, ánh sáng linh hồn và quyền năng của ý chí để thực hiện công việc làm sáng tỏ này, vốn vô cùng cần thiết trong một thế giới mà rất nhiều người thậm chí chưa thể nhận thấy thực tại là gì. Vì vậy, chúng ta sẽ kiên trì.

Tomorrow, same time, we'll be working with invoking the souls of nations—the *Destiny of the Nations* approach. It'll be broadcast, and you can use the usual ASK comprehensive link; we preserve that as the constant link. Join us for that, and then on Sunday, Attracting Money for Hierarchical Purposes. So thank you very much for your presence and your work, and let us proceed. As Mary Bailey used to say, we will move forward "with all due deliberate speed." I'm reminded of the battleship *Dreadnought*. She was a real first ray. Bye-bye, everybody. We'll be talking to you. Join us, and thank you for your presence and your work. Bye-bye for now.

Ngày mai, cũng vào giờ này, chúng ta sẽ thực hành việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia—phương pháp tiếp cận trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Chương trình sẽ được phát sóng, và các bạn có thể sử dụng đường liên kết tổng hợp ASK quen thuộc; chúng tôi duy trì nó làm đường liên kết cố định. Hãy tham gia cùng chúng tôi, rồi đến Chủ nhật sẽ là chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn. Xin cảm ơn rất nhiều vì sự hiện diện và công việc của các bạn, và chúng ta hãy tiếp tục tiến bước. Như bà Mary Bailey thường nói, chúng ta sẽ tiến về phía trước "với tất cả tốc độ thận trọng thích đáng". Tôi chợt nhớ đến chiến hạm *Không Sợ Hãi*. Con tàu ấy thật sự thuộc cung một. Tạm biệt mọi người. Chúng tôi sẽ trò chuyện lại với các bạn. Hãy tham gia cùng chúng tôi, và xin cảm ơn vì sự hiện diện cũng như công việc của các bạn. Giờ xin tạm biệt.

Commentary Glamour 25

Tóm Tắt

Dissipation-Of-Glamour-Initiative-25_EDITED.docx

§ Thể trí giữa Thế Giới Đang Trở Thành và Thế Giới Bản Thể

Thầy MDR mở đầu bằng nhận xét rằng nhiều điều con người xem là bình thường thực ra là những cách nhận biết sai đã trở nên quen thuộc. Khai mở không nhất thiết tạo ra một thực tại mới; nó làm hiện rõ điều vốn đã hiện hữu. Khi các bức màn được gỡ bỏ, người học mới nhận ra mức độ giới hạn của cái nhìn trước đó.

Thể trí ban đầu phát triển khả năng ghi nhận thế giới hiện tượng và những tiến trình biến đổi. Về sau, nó có thể đáp ứng với những ấn tượng từ các cấp độ cao hơn. Thầy phân biệt Thế Giới Đang Trở Thành, gắn với thời gian và thay đổi, với Thế Giới Bản Thể; trí năng giúp hiểu tiến trình trở thành, còn trực giác mở ra sự nhận biết Bản Thể.

§ Ảo tưởng là sự sai lệch trong việc ghi nhận các mối liên hệ

Thầy nhắc lại rằng một nội dung chân thực vẫn có thể bị thể trí diễn giải sai. Con người có thể đặt nó trong bối cảnh không đúng, phóng đại hoặc giảm nhẹ tầm quan trọng, không biết nguồn gốc, hướng phát triển và quan hệ của nó với những điều khác. Theo cách diễn đạt của Thầy, ảo tưởng khiến ta không nhận ra những quan hệ nguyên mẫu mà sự biểu hiện cần phản ánh.

Vì vậy, có tiếp xúc linh hồn chưa đủ để bảo đảm sự hiểu biết chính xác. Thầy liên hệ khả năng tham thiền ổn định trong thể nguyên nhân với lần điểm đạo thứ ba, đồng thời xem những sai lệch của đệ tử như bằng chứng rằng tiến trình này cần được rèn luyện lâu dài. Người học phải kiểm tra cách mình tiếp nhận giáo huấn, không chỉ tích lũy thêm ý tưởng.

§ Những dấu hiệu chuẩn bị cho ba lần điểm đạo đầu

Từ một đoạn đọc bổ sung, Thầy phân biệt bản năng tinh thần, thể trí được soi sáng cùng trí tuệ tinh thần, và tri giác tinh thần hay bản năng trực giác. Ba yếu tố này lần lượt được liên hệ với sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Thầy lưu ý cách dùng từ "điểm đạo" có thể chỉ các lần điểm đạo ngưỡng cửa hoặc lần điểm đạo thực sự đầu tiên, tức cấp thứ ba, tùy ngữ cảnh.

Điểm thực hành là trực giác có những biểu hiện sơ khởi trước khi đạt cấp thứ ba. Công việc xua tan ảo cảm đặc biệt hỗ trợ sự phát triển thể trí được soi sáng và trí tuệ tinh thần. Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, nhu cầu vượt qua trí năng để tiếp cận trực giác trở nên rõ hơn.

§ Những khả năng thường bị gọi nhầm là trực giác

Thầy MDR lần lượt giải thích những điều Chân sư DK loại khỏi định nghĩa chặt chẽ của trực giác: sự dâng trào tình cảm, hiểu người nhờ kinh nghiệm, khả năng phân tích, thông linh, thấy linh ảnh, nghe Tiếng Nói của Im Lặng hoặc thích thú khi đọc giáo huấn. Những khả năng này có thể hữu ích và đáng phát triển, nhưng không tự chứng minh trực giác đang hoạt động.

Ngay cả việc thấy biểu tượng và tiếp xúc những khuôn mẫu cũng có thể là một cửa ngõ hơn là chính trực giác. Thầy khuyến khích sử dụng thuật ngữ chính xác, vì một định nghĩa quá nhỏ có thể khiến người học tưởng mình đã đạt điều còn cần khám phá. Thấu hiểu tâm lý và mong muốn giúp đỡ cũng cần được phân biệt với sự thấu hiểu tổng hợp sâu xa hơn.

§ Linh hồn vươn theo hai hướng

Chân sư DK định nghĩa trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp thuộc đặc quyền của linh hồn, chỉ trở nên khả hữu khi linh hồn vươn cả về Chân Thần lẫn phàm ngã đã tích hợp và hợp nhất. Thầy MDR nhấn mạnh tính hai chiều này: hướng đến Bản Thể thuần khiết nhưng đồng thời vẫn phải có khả năng hoạt động hiệu quả trong thế giới biểu hiện. Thầy so sánh với Thánh Đoàn vừa hướng đến Shamballa vừa hướng đến nhân loại.

Thầy cũng lưu ý "linh hồn" có thể chỉ những cấp độ khác nhau; Tam Nguyên Tinh Thần là Chân Ngã sâu hơn so với điều thường được gọi là linh hồn trong thể nguyên nhân. Trực giác không chỉ là một thông điệp đi xuống, mà biểu thị một sự hợp nhất nội tâm đang phát triển. Người học có thể bắt đầu chuẩn bị cho điều đó dù sự ổn định đầy đủ còn ở phía trước.

§ Tính phổ quát và tình thương vượt khỏi thích–không thích

Theo đoạn đọc, khi trực giác hoạt động, cảm giác chia rẽ có thể hoàn toàn biến mất, ít nhất trong khoảnh khắc. Thầy liên hệ điều này trực tiếp với mục tiêu của nhóm: chia rẽ ở cấp tư tưởng có thể trở thành hận thù và bài xích trên cõi cảm dục. Bởi vậy, việc phát triển trực giác giúp xử lý nền tảng sâu hơn của những ảo cảm đang được nhắm đến.

Tình thương phổ quát không đồng nhất với cảm tình hoặc phản ứng thích–không thích. Thầy diễn giải nó như sự đồng nhất hóa với mọi sinh linh và đề nghị cách suy niệm "tôi chính là điều ấy" để giảm khoảng cách còn tồn tại trong ý tưởng "tôi đồng nhất với điều ấy". Khi sự đồng nhất hóa này thực sự xuất hiện, lòng trắc ẩn trở nên sâu hơn và xu hướng chỉ trích mất cơ sở.

§ Thấy thế giới như ánh sáng và giảm cảm giác hơn kém

Thầy bình giảng nhận định trực giác là chính ánh sáng và làm các thể ánh sáng của hình tướng dần trở nên rõ rệt. Theo cách trình bày của Thầy, những gì có vẻ đặc chắc đều có thể được hiểu như ánh sáng ngưng tụ. Trực giác giúp nhận biết trung tâm ánh sáng trong mọi hình tướng và thiết lập mối liên hệ cốt yếu với chúng.

Sự khác nhau về trình độ tiến hóa vẫn có ý nghĩa trong trật tự biểu hiện, nhưng không biện minh cho cảm giác bản thân cao quý hơn về bản chất. Thầy dùng tương quan giữa con người, Thái dương Thiên Thần và Hành Tinh Thượng Đế để đặt vấn đề hơn kém vào một phạm vi rộng hơn. Một Sự Sống đang biểu hiện qua nhiều cấp độ hình tướng, và việc nhận biết điều ấy làm giảm sự tự tôn.

§ Nhận biết cái Một vẫn đi cùng trách nhiệm đối với thế giới

Thầy cảnh báo không biến tư tưởng hợp nhất thành một thái độ thần bí làm suy yếu trách nhiệm. Con người vẫn phải làm việc để thế giới biến đổi phản ánh những quan hệ nguyên mẫu đúng đắn. Nhận biết Bản Thể không xóa bỏ nhiệm vụ tổ chức, điều chỉnh và phụng sự trong thế giới tương đối.

Thầy dùng câu chuyện Isis kết hợp lại những mảnh của Osiris để minh họa trực giác. Tâm thức phân mảnh thấy mọi sự như rời rạc, còn trực giác phục hồi sự nhận biết toàn thể. Người học phải vừa làm việc với các phần vừa giữ sự hiểu biết về toàn thể mà các phần ấy biểu hiện.

§ Công việc Tam Giác tạo điều kiện cho sự sáng tỏ

Trả lời câu hỏi về mối liên hệ với Tam Giác, Thầy giải thích rằng cấu trúc tam giác trong thể dĩ thái tương ứng với các cấu trúc tam phân cao hơn: linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần. Sự

tương ứng ấy tạo điều kiện cho chỉnh hợp và cho các trạng thái tâm thức cao hơn tác động xuống. Theo Thầy, vì thế công việc Tam Giác hỗ trợ sự khai mở và xua tan ảo cảm.

Tuija bổ sung vai trò của thực hành hằng ngày và trao đổi chân thành giữa những người cùng làm việc. Nhờ quan sát tác động của ảo cảm trong đời sống, họ có thể nhận ra những mô thức tự động mà riêng mình khó thấy. Thầy cũng chỉ ra cấu trúc tam giác liên hệ đơn vị hạ trí, ngọc trong hoa sen và Nguyên tử trường tồn manas trong công việc antahkarana.

§ Những mức độ trực giác và hình ảnh linh hồn kim cương

Trong trao đổi về chỉnh hợp Chân Thần–linh hồn–phàm ngã, Thầy phân biệt trực giác khai mở các quan hệ nguyên mẫu với sự nhận biết sâu hơn về tính duy nhất tuyệt đối của Bản Thể. Thầy không xem mọi trải nghiệm trực giác đều có cùng phạm vi. Nếu chỉnh hợp thật sự có Chân Thần tham dự, đó là một mức độ cao hơn của sự khai mở.

Hình ảnh kim cương được Thầy dùng để diễn tả khả năng xuyên qua những giới hạn của tri giác. Thầy liên hệ sự hoàn thành "linh hồn kim cương" với sự khai mở các cánh hoa tổng hợp và viên ngọc trước khi thể nguyên nhân bị phá hủy ở lần điểm đạo thứ tư. Thầy đồng thời nhắc người học không vội hướng đến sự phá hủy ấy khi nhiệm vụ trước mắt vẫn là trở nên được soi sáng và làm phong phú kho tàng kinh nghiệm linh hồn.

§ Học hỏi giáo huấn và đưa hiểu biết vào phụng sự

Thầy đánh giá cao việc dịch giáo huấn để nhiều người có thể tiếp cận, đồng thời cho rằng đọc nguyên bản tiếng Anh có thể giúp nhận biết thêm những sắc thái gợi mở trực giác. Điểm nhấn không nằm ở việc phủ nhận bản dịch, mà ở sự chú ý đến cách Chân sư DK sử dụng ngôn từ nhiều tầng nghĩa. Thầy xem học hỏi, tham thiền và phụng sự như những phần hỗ trợ nhau của cùng một tiến trình.

Bài thiền kết thúc tiếp tục làm việc với hận thù và chia rẽ. Ánh sáng tam phân được tập trung trong thể trí, ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng, rồi nhóm hình dung sự xuyên thấu và suy yếu của ảo cảm. Việc nghiên cứu trực giác được đưa trở lại mục tiêu cụ thể: làm giảm những nguyên nhân nội tâm của xung đột và tăng khả năng đáp ứng bằng tình thương, hợp nhất.

Dissipation-Of-Glamour-Initiative-26_EDITED.docx

§ Hiện Diện và áp lực làm sáng tỏ tâm thức

Thầy MDR tiếp tục giải thích Hiện Diện như Bản Thể thuần khiết ở trung tâm Chân Thần. Các phẩm tính và cấp độ tiến hóa rất quan trọng đối với Thiên Cơ, nhưng phía sau những khác biệt ấy là sự hiện tồn chung của mọi sự. Kỹ Thuật của Hiện Diện hướng đến việc nhận biết nền tảng này bằng trải nghiệm, không chỉ bằng một khái niệm triết học.

Thầy liên hệ Sao Diêm Vương với việc đưa những nội dung bị che giấu trong tâm thức nhân loại lên bề mặt để được nhận diện và xử lý. Áp lực linh hồn có thể làm phàm ngã khó chịu, nhưng theo Thầy, con người cần đủ vững để đáp ứng tiến trình thanh lọc và soi sáng. Công việc nhóm đóng góp một phần ánh sáng vào tình trạng mà tư tưởng sai lệch, cảm xúc và hành động thiếu hiểu biết đang củng cố lẫn nhau.

§ Trực giác đòi hỏi sự hợp nhất và một trái tim mở

Thầy nhắc lại trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp, gắn với linh hồn đang vươn về Chân Thần và phàm ngã đã phối hợp. Trọng tâm không phải tích lũy kiến thức mà là sự giảm bớt, dù tạm thời,

cảm giác chia rẽ. Thầy khuyến khích tự hỏi trải nghiệm ấy thật sự như thế nào khi trung tâm tim, tim trong đầu và tâm thức linh hồn cùng hoạt động.

Tình thương phổ quát không tùy thuộc đối tượng dễ mến hay đáng sợ. Theo lời bình, khả năng đồng nhất hóa phải vượt qua phản ứng thích–không thích và nhận biết sự sống chung trong mọi sinh linh. Kiến thức thiếu nền tảng này có thể trở thành nguồn tự hào, trong khi trực giác làm giảm cảm giác hơn người và việc đặt bản thân ở trung tâm mọi sự.

§ Sự soi sáng không đồng nhất với ánh sáng trong đầu

Chân sư DK phân biệt sự soi sáng của trực giác với hiện tượng ánh sáng trong đầu. Thầy MDR giải thích rằng ánh sáng trong đầu có thể là một dấu hiệu của sự tác động linh hồn lên cơ cấu não–dĩ thái, nhưng việc thấy hoặc không thấy hiện tượng ấy không quyết định một người có trực giác hay không. Sự soi sáng đang được nói đến là ánh sáng làm rõ Đường Đạo và được phản chiếu trong thể trí giữ vững trong ánh sáng.

Thầy đề nghị suy niệm về việc nhận biết mình như ánh sáng, tình thương và ý chí có tính bao trùm, thay vì chỉ như hình tướng quen thuộc. Theo cách giải thích của Thầy, ánh sáng cá nhân mở đường đến sự nhận biết ánh sáng lớn hơn. Những diễn giải về "Ngày Hãy Ở Cùng Chúng Ta" được Thầy triển khai ở nhiều quy mô, từ sự giải phóng khỏi thể nguyên nhân đến sự thu hồi của những hệ thống lớn hơn vào nguyên mẫu cao hơn của chúng.

§ Sự đồng nhất với Vũ Trụ Trí phải trở thành chứng nghiệm

Đoạn đọc mô tả trực giác như việc nhận biết bằng kinh nghiệm rằng mình tham dự vào Vũ Trụ Trí, Sự Sống Thế Giới và sự Hiện Tồn bền vững. Thầy nhấn mạnh những lời này dễ trở thành ngôn từ đẹp nếu chưa được làm rõ trong tâm thức. Người học phải dần chuyển từ việc nhắc lại khái niệm sang khả năng nhận biết thực tế.

Thầy thảo luận Vũ Trụ Trí ở nhiều cấp độ, từ cõi atma đến những phạm vi vũ trụ cao hơn, nhưng trình bày đó như cách hiểu về phạm vi của thuật ngữ. Điểm thực hành là nhận ra bản thân không phải một cá thể cô lập với sự sống lớn hơn. Sự soi sáng vì vậy bao hàm thay đổi căn bản về cách nhận biết căn tính.

§ Thấu hiểu là rút khỏi đồng nhất với hình tướng mà vẫn yêu thương

Thầy giải thích "thấu hiểu" qua ý nghĩa đứng dưới, nhận ra điều làm nền cho toàn thể hình tướng. Điều này đòi hỏi khả năng rút khỏi sự đồng nhất lâu đời với đời sống hình tướng. Tuy nhiên, sự rút lui đúng nghĩa không được tạo ra cô lập, chia rẽ hoặc cảm giác cao hơn người khác.

Thầy đặc biệt lưu ý nguy cơ ở người có nhiều phẩm tính Cung 1: thái độ tách rời có thể che giấu sự không muốn yêu thương hoặc mong giữ tiện nghi cảm xúc. Thấu hiểu thật sự vừa tăng khả năng yêu mọi sinh linh vừa duy trì sự không dính mắc của phàm ngã. Sự thấu hiểu trực giác xuất hiện trực tiếp, tự phát; quá trình suy luận tuần tự có giá trị nhưng chưa phải chính hoạt động ấy.

§ Tình thương là nắm bắt sự sống và nhu cầu của mọi sinh linh

Thầy nhấn mạnh định nghĩa tình thương như khả năng nắm bắt tổng hợp, bao gồm sự sống và nhu cầu của mọi sinh linh. Tình cảm trìu mến và thái độ yêu thương có thể phát sinh từ đó, nhưng không phải toàn bộ nguồn gốc sâu xa của nó. Tình thương này nhận ra nhu cầu cụ thể mà không biến sự khác biệt thành một bức tường ngăn cách.

Thầy dùng cách Chân sư DK viết cho các đệ tử để minh họa khả năng hiểu người từ bên trong và đáp ứng đúng nhu cầu. Khi yêu như linh hồn, sự đồng nhất hóa xảy ra ngay với đối tượng được

yêu. Ba phẩm tính soi sáng, thấu hiểu và tình thương vì vậy cùng biểu hiện một sự nhận biết phổ quát, làm giảm cái tôi luôn quy mọi việc về mình.

§ Kỷ luật nội tâm và sự đáp ứng của cơ cấu con người

Chân sư DK yêu cầu đưa lý thuyết vào huấn luyện và điều chỉnh đời sống. Thầy MDR liên hệ sự tiếp nhận ánh sáng trực giác với tính từ tính của phàm ngã và khả năng đáp ứng của các tế bào, theo nội dung đoạn đọc. Thầy mở rộng hình ảnh này: con người là những tế bào trong cơ thể Hành Tinh Thượng Đế và đang học cách đáp ứng đúng Thiên Cơ, Thiên Ý.

Để giữ nền tảng hợp nhất giữa đời sống đa dạng, Thầy dùng hình ảnh âm nền liên tục trong âm nhạc Ấn Độ và nét ngang nối các chữ trong chữ viết Sanskrit. Các hoạt động có thể thay đổi, nhưng nền Bản Thể không đổi. Thầy khuyến khích dành một khoảng thời gian mỗi ngày để nhớ đến toàn thể mà không loại bất cứ điều gì ra ngoài nó.

§ Phân biệt Chân sư Jesus với Đức Christ

Khi được hỏi về một "thể xác người Syria", Thầy trước hết sửa sự nhầm lẫn giữa Chân sư Jesus và Đức Christ. Thầy nói rằng nhóm không biết chắc Đức Christ sử dụng loại mayavirupa nào, rồi nêu một số liên hệ từ các tác giả và truyền thống huyền linh. Những suy xét về Apollonius, hiện tượng tulku và hình thức biểu hiện của Chân sư Jesus được Thầy trình bày với những giới hạn hiểu biết rõ ràng.

Theo cách hiểu của Thầy, sự liên hệ của Chân sư Jesus với Syria phù hợp với nhiệm vụ hòa giải các truyền thống tôn giáo đang xung đột tại Trung Đông. Thầy không mô tả cụ thể cách Ngài đang hoạt động. Trọng tâm của lời bình là các Chân sư đặt mình nơi công việc đòi hỏi, trong khi người học chỉ biết một phần rất nhỏ về phương thức ấy.

§ Những tương ứng chiêm tinh của ba phẩm tính trực giác

Thầy đồng tình với liên hệ giữa Kim Ngưu và sự soi sáng, đồng thời gắn Song Ngư với thấu hiểu. Thầy đề cập một số lá số mang ý nghĩa dài hạn của các Đấng cao cả, nhưng phân biệt chúng với lá số thông thường của một lần sinh. Những liên hệ cụ thể được trình bày như sự nghiên cứu và cách hiểu của Thầy.

Với tình thương, Thầy không muốn giới hạn vào một dấu hiệu duy nhất. Thầy nhắc đến các đường truyền Cung 2 qua Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư, đồng thời liên hệ những cấu trúc mười hai cánh với hoàng đạo. Theo Thầy, tính bao gồm của tình thương đòi hỏi xem xét nhiều phẩm tính và cách biểu hiện.

§ Áp dụng soi sáng, tình thương và thấu hiểu trong đời sống

Trước câu hỏi làm thế nào thực hành ba phẩm tính, Thầy đề nghị kết hợp tham thiền với tự quan sát trong hoàn cảnh cụ thể. Người học có thể dừng lại và hỏi: sự tiếp nhận cùng phản ứng của mình hiện có bao nhiêu ánh sáng, tình thương và thấu hiểu? Qua việc lặp lại có ý thức, khả năng đưa các phẩm tính ấy vào quan hệ và hành động sẽ tăng lên.

Thầy nhấn mạnh antahkarana vì nó nối với phạm vi Tam Nguyên Tinh Thần, nơi những năng lượng này hiện hữu tinh khiết hơn. Với ý tưởng hợp nhất ánh sáng các nguyên tử trong cơ thể, Thầy khuyên làm việc ở cấp độ tổ chức lớn hơn: chỉnh hợp linh hồn, tham thiền, học hỏi và phụng sự. Không cần cố điều khiển từng đơn vị vật chất; khi năng lượng linh hồn thấm nhuần cơ cấu, các thành phần thấp sẽ dần được sắp xếp lại.

§ Khiêm tốn và chức năng loại bỏ chướng ngại của Sao Diêm Vương

Thầy diễn giải "vươn lên bằng cách quỳ xuống" như sự phát triển khiêm tốn, tức cảm nhận đúng tỷ lệ và vị trí của mình. Khi thiếu tỷ lệ đúng, con người dễ phóng đại bản thân và tiếp tục nhìn qua ảo cảm, ảo tưởng. Khiêm tốn giúp đặt công việc vào quy mô thích hợp và nhận biết cấp độ mà mình thực sự cần làm việc.

Theo lời bình, Sao Diêm Vương cắt những ràng buộc với các yếu tố thứ yếu đang che khuất căn tính sâu hơn. Sự loại bỏ có thể gây đau vì con người gắn bó với chúng, nhưng Thầy nhấn mạnh nó loại chướng ngại chứ không phá hủy tâm thức. Thầy triển khai vai trò này qua các lần điểm đạo, từ làm suy yếu ảo cảm đến phá hủy thể nguyên nhân và hoàn thành những tiến trình cao hơn; đây là các tương ứng huyền linh được Thầy diễn giải trong bài.

§ Mayavirupa và giới hạn của những suy đoán

Trong phần hỏi đáp tiếp theo, Thầy mô tả mayavirupa như một phương tiện có thể hiện ra hữu hình nhưng được tạo lập và kiểm soát từ những cấp độ cao hơn. Theo cách trình bày của Thầy, nó khác cơ thể thông thường ở khả năng chủ động xuất hiện, biến mất và duy trì cấu trúc. Thầy liên hệ việc này với năng lực của các điểm đạo đồ cao cấp.

Khi được hỏi có cần ăn và ngủ hay không, Thầy nói rõ câu trả lời là ấn tượng và suy luận của mình, không phải hiểu biết đầy đủ về chi tiết. Thầy cho rằng sự duy trì đến từ năng lượng cao hơn nên có thể không tuân theo nhu cầu thông thường. Phần trao đổi giữ tính thăm dò, không đưa ra một phương pháp thực hành cho người học.

§ Xua tan chia rẽ để tiếp nhận sự đóng góp của toàn thể

Trong bài thiền cuối, Thầy giải thích rằng hận thù và chia rẽ làm con người mất khả năng tiếp nhận phần đóng góp của những người khác vào toàn thể. Mỗi người có thể mang một khía cạnh của mục đích lớn hơn; loại trừ nhau khiến sự biểu hiện chung bị thu hẹp. Vì thế, làm sáng tỏ tâm thức có liên hệ trực tiếp với khả năng hợp tác.

Nhóm hợp nhất ba ánh sáng, tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần và hướng nó vào ảo cảm hận thù–chia rẽ. Thầy nhấn mạnh tính tích lũy của công việc: từng lần thực hành làm suy yếu dần những động lực đang chi phối nhân loại. Phần kết trở lại trách nhiệm tiếp tục tham thiền, phụng sự và xây dựng mạng lưới Tam Giác như một phương tiện hợp tác bền bỉ.

Text GAW 25

[1] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself. [2] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world, [3] and to the impression from the higher worlds of being. [5] The mind is the instrument which registers the process of "becoming" but it is

[1] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá. [2] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, ngày càng trở nên nhạy bén hơn với tác động của thế giới hiện tượng, [3] và với ấn tượng từ các thế giới bản thể cao hơn. [5] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người,

also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of *being*. [6] Becoming is revealed through the medium of the intellect; [7] Being, through the medium of the intuition. [8] In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately, to interpret [Page 174] and transmit knowledge coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.

nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *bản thể*. [6] Sự trở thành được mặc khải thông qua trí năng; [7] Bản Thể, thông qua trực giác. [8] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác, diễn giải [Trang 174] và truyền đạt tri thức đến từ thế giới hiện tượng cũng như minh triết đến từ lĩnh vực linh hồn.

---

[9] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation. Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed, [10] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation, [Page 173] [11] as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self. [12] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been [13] transmitted and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented; it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. [14] When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense) [15] then they are ready for the third initiation.

[9] Câu chuyện về ảo tưởng không được nhầm lẫn với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải. Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự xuyên tạc những gì đã được mặc khải, [10] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, [Trang 173] [11] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách tạo ấn tượng của nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân. [12] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hay chuyển dịch một cách chính xác những gì đã được [13] truyền đạt; do đó, nó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn. [14] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa nội môn của nó), [15] bấy giờ họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

---

[16] 1. By Hints. These—if seen and followed—will evoke the intuition. Initiation is never taken unless the intuition is becoming active. [17] Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation; [18] an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, [19] whilst spiritual perception or intuitive instinct [20] signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. DINAII, 267

[16] 1. Bằng Những Gợi Ý. Nếu được nhận ra và làm theo, những gợi ý này sẽ khơi dậy trực giác. Không bao giờ có thể được điểm đạo nếu trực giác chưa bắt đầu hoạt động. [17] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất; [18] một thể trí được soi sáng cùng trí thông minh tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, [19] trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác [20] biểu thị sự sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. DINAII, 267

---

[21] The intuition is not a welling forth of love to people and, therefore, an understanding of them. [22] Much that is called the intuition is recognition of similarities and the possession of a clear analytical mind. [23] Intelligent people who have lived in the world for some time and who have experienced much and who have contacted many other people can usually sum up with facility the problems and dispositions of others, provided they are interested. This they must not, however, confound with the intuition.

[21] Trực giác không phải là tình thương trào dâng đối với mọi người và, do đó, là sự thấu hiểu họ. [22] Phần lớn những gì được gọi là trực giác thực ra là sự nhận ra những nét tương đồng cùng với việc có một thể trí phân tích sáng suốt. [23] Những người thông minh đã sống ở đời một thời gian, đã trải nghiệm nhiều và tiếp xúc với nhiều người khác, thường có thể dễ dàng nhận định khái quát những vấn đề và khuynh hướng tính cách của người khác, miễn là họ quan tâm. Tuy nhiên, họ không được nhầm lẫn điều này với trực giác.

[24] The intuition has no relation to psychism, either higher or lower; [25] the seeing of a vision, the hearing of the Voice of the Silence, [26] a pleased reaction to teaching of any kind does not infer the functioning of the intuition. [27] It is not only the seeing of symbols, [28] for that is a special sort of perception and the capacity to tune in on the Universal Mind [29] upon that layer of Its activity which produces the pattern-forms on which all etheric bodies are based. [30] It is not intelligent psychology, and a loving desire to help. [31] That emanates from the interplay of a

[24] Trực giác không liên quan đến năng lực thông linh, dù cao hay thấp; [25] việc thấy một linh ảnh, nghe Tiếng Nói của Im Lặng, [26] hay phản ứng thích thú trước bất kỳ giáo huấn nào đều không hàm ý rằng trực giác đang hoạt động. [27] Trực giác cũng không chỉ là việc nhìn thấy các biểu tượng, [28] vì đó là một loại tri giác đặc biệt cùng khả năng hoà nhịp với Vũ Trụ Trí [29] ở tầng hoạt động tạo ra những hình tướng mô hình làm nền tảng cho mọi thể dĩ thái. [30] Trực giác không phải là sự thấu hiểu tâm lý bằng trí tuệ cùng một ước muốn giúp đỡ đầy tình thương. [31] Điều đó phát sinh từ sự tương

personality, governed by a strong soul orientation, and the group-conscious soul.

tác giữa một phàm ngã chịu sự chi phối của khuynh hướng mạnh mẽ hướng về linh hồn và linh hồn có tâm thức nhóm.

[32] Intuition is the synthetic understanding which is the prerogative of the soul [33] and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions: [34] towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality. [35] It is the first indication [36] of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation.

[32] Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp vốn là đặc quyền của linh hồn, [33] và chỉ có thể xuất hiện khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, vươn ra theo hai hướng: [34] hướng về Chân Thần, và hướng về phàm ngã đã được tích hợp và có lẽ đã được phối hợp, hợp nhất — dù chỉ tạm thời. [35] Đó là dấu hiệu đầu tiên [36] của một sự hợp nhất sâu xa bên trong, sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba.

[37] Intuition is a comprehensive grip of the principle of universality, [38] and when it is functioning there is, momentarily at least, a complete loss of the sense of separateness. [39] At its highest point, [40] it is known as that Universal Love which has no relation to sentiment or to the affectional reaction [41] but is, predominantly, in the nature of an identification with all beings. [42] Then is true compassion known; then does criticism become impossible; [43] then, only, is the divine germ [44] seen as latent in all forms.

[37] Trực giác là sự nắm bắt toàn diện nguyên khí phổ quát, [38] và khi trực giác hoạt động, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm thức chia rẽ hoàn toàn biến mất. [39] Ở đỉnh cao nhất, [40] trực giác được biết đến như Tình Thương Đại Đồng, vốn không liên quan đến tình cảm hay phản ứng trìu mến, [41] mà chủ yếu mang bản chất đồng hoá với mọi sinh linh. [42] Bấy giờ, lòng từ bi chân chính được nhận biết; bấy giờ, sự chỉ trích trở nên bất khả; [43] chỉ khi ấy, mầm mống thiêng liêng [44] mới được nhận thấy là tiềm ẩn trong mọi hình tướng.

[45] Intuition is light itself, [46] and when it is functioning, the world is seen as light [47] and the light bodies of all forms become gradually apparent. [48] This brings with it the ability to contact the light center in all forms, and thus again an essential relationship is established and the sense of superiority and separateness recedes into the background. GAW, 3

[45] Trực giác chính là ánh sáng, [46] và khi trực giác hoạt động, thế giới được nhìn thấy như ánh sáng, [47] còn các thể ánh sáng của mọi hình tướng dần dần trở nên hiển lộ. [48] Điều này mang lại khả năng tiếp xúc với trung tâm ánh sáng trong mọi hình tướng; nhờ đó, một lần nữa, mối liên hệ về bản chất được thiết lập, còn cảm thức hơn người và chia rẽ lùi vào hậu cảnh. GAW, 3

Commentary

Commentary Glamour Initiative 25

Dissipation of Glamour Initiative 25 — November 25, 2016

Hi everybody, and good evening, here from Durango, Colorado—traveling at the time of Thanksgiving, to see my children—and hopefully the upload speed is adequate. If not, you can all improvise. Anyway, we have some very interesting things tonight.

You know how we went first into the Technique of Light, because it was what we were specifically using, and it is maybe a little easier to understand than the Technique of the Presence, which has to do with higher aspects of our nature than most of us are able to contact at will. But it's the origin of the whole thing, and tonight we'll try to do a little work on the nature of the intuition, since it is so connected with the Technique of the Presence.

So I want to welcome you all here. I know we'll have more joining us, but: Alex, Annette, Ario, Carl, Catherine, Ecclesia, Dacia, Frederick, Holly, Jean, Joan Schofield, John, Yoke, Karen, Linda, Lynn, Marianne, Marjot, Martha—something happened to Rebecca Frith; oh no, there she is. Hi, Rebecca. And Risto, Stacia, Vera, and Winnie; and then Brett and Joe and I are here on the staff to assist. There'll be more joining us, and welcome to everybody, but I won't be able to do that all the way through. And Alex, I hope I got you there at the very beginning.

We will have a little alignment, with the idea that we're all working together here to

Bình giảng Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 25

Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm 25 — ngày 25 tháng 11 năm 2016

Xin chào mọi người, chúc buổi tối tốt lành từ Durango, Colorado—tôi đang đi thăm các con nhân dịp Lễ Tạ Ơn—và hy vọng tốc độ tải lên đủ tốt. Nếu không, tất cả các bạn có thể ứng biến. Dù sao, tối nay chúng ta có một số điều rất thú vị.

Các bạn biết rằng trước tiên chúng ta đã đi vào Kỹ Thuật Ánh sáng, bởi đó là kỹ thuật chúng ta đang đặc biệt sử dụng, và có lẽ nó dễ hiểu hơn đôi chút so với Kỹ Thuật của Hiện Diện, vốn đề cập đến những phương diện cao hơn trong bản chất của chúng ta mà phần đông chúng ta chưa thể tùy ý tiếp xúc. Nhưng đó là nguồn gốc của toàn bộ vấn đề, và tối nay chúng ta sẽ cố gắng nghiên cứu đôi chút về bản chất của trực giác, vì nó liên hệ rất mật thiết với Kỹ Thuật của Hiện Diện.

Tôi muốn chào mừng tất cả các bạn hiện diện tại đây. Tôi biết sẽ còn nhiều người tham gia, nhưng hiện giờ có: Alex, Annette, Ario, Carl, Catherine, Ecclesia, Dacia, Frederick, Holly, Jean, Joan Schofield, John, Yoke, Karen, Linda, Lynn, Marianne, Marjot, Martha—Rebecca Frith gặp chuyện gì đó; ồ không, bà ấy đây rồi. Chào Rebecca. Cùng với Risto, Stacia, Vera và Winnie; còn Brett, Joe và tôi thuộc ban phụ trách, có mặt để hỗ trợ. Sẽ còn nhiều người tham gia nữa, và xin chào mừng tất cả mọi người, nhưng tôi sẽ không thể tiếp tục chào từng người suốt buổi. Alex, tôi hy vọng đã nhắc đến bạn ngay từ đầu.

Chúng ta sẽ chỉnh hợp trong giây lát, với ý tưởng rằng tất cả chúng ta đang cùng nhau

understand the nature of the clarification of consciousness. There are many ways that consciousness can be obscured, and over the centuries we maybe have been clarifying these obscurations, and also there's much more to be done. So much of what seems natural to us is simply a misperception of reality, but it's so customary that we think it's normal and real. But as we align more and more with the soul, we are in a position to lift the veils, and we're always amazed: "Was that there all the time?" The revelation, says the Tibetan, is of that which always is, always is present. We just don't see it, and until we lift a veil and enter into a deeper and more extensive perception, we don't know that we have been blind. So may the scales fall from our eyes, and may we learn what it's like to perceive above the eighteen lower subplanes, and eventually into the cosmic etheric body of our Planetary Logos, where the principles of our solar system, and what we can call reality, really begin.

làm việc ở đây để thấu hiểu bản chất của việc làm sáng tỏ tâm thức. Tâm thức có thể bị che khuất theo nhiều cách, và qua nhiều thế kỷ, có lẽ chúng ta đã làm sáng tỏ những che chướng này, song vẫn còn rất nhiều việc phải làm. Phần lớn những gì có vẻ tự nhiên đối với chúng ta chỉ là nhận thức sai lầm về thực tại, nhưng vì nó quá quen thuộc nên chúng ta cho rằng nó bình thường và có thật. Tuy nhiên, khi ngày càng chỉnh hợp với linh hồn, chúng ta có thể vén các bức màn lên, và chúng ta luôn kinh ngạc: “Điều đó vẫn luôn ở đó sao?” Chân sư Tây Tạng nói rằng sự mặc khải là sự mặc khải về điều luôn hiện hữu, luôn hiện diện. Chúng ta chỉ không nhìn thấy nó, và cho đến khi vén một bức màn lên để bước vào một nhận thức sâu rộng hơn, chúng ta không biết rằng mình đã mù lòa. Vì vậy, cầu mong vảy che mắt chúng ta rơi xuống, và cầu mong chúng ta học được cảm giác nhận thức bên trên mười tám cõi phụ thấp là như thế nào, rồi cuối cùng tiến vào thể dĩ thái vũ trụ của Đức Hành Tinh Thượng Đế, nơi các nguyên khí của hệ mặt trời chúng ta và điều chúng ta có thể gọi là thực tại thực sự bắt đầu.

So we'll pay attention to DK's words, and we will then have some opportunity for thought and sharing thought, and then we will have our usual dissipation of glamour meditation, still working on the problem of the divisive forces operating through hatred and the sense of separativeness, or separateness, whichever way. If DK says that the Great Heresy of Separateness is the one great heresy, then it's got to be the root of a lot of problems. Probably it is not solved only through the dissipation of glamour. It's got to be solved more fundamentally through the dispelling of illusion, and upon illusion we are now working. It will take months for us to work through what he has to say about it, and maybe even longer to really understand it. So let's just sound an OM

Chúng ta sẽ chú tâm vào lời của Chân sư DK, sau đó sẽ có cơ hội suy ngẫm và chia sẻ tư tưởng, rồi thực hiện bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm thường lệ, vẫn tiếp tục nghiên cứu vấn đề các mãnh lực chia rẽ hoạt động qua lòng thù hận và cảm thức phân ly hay tách biệt, gọi theo cách nào cũng được. Nếu Chân sư DK nói rằng Đại Tà thuyết về Sự Tách Biệt là đại tà thuyết duy nhất, thì nó hẳn phải là căn nguyên của nhiều vấn đề. Có lẽ vấn đề này không thể được giải quyết chỉ bằng cách làm tiêu tan ảo cảm. Nó phải được giải quyết căn bản hơn bằng việc xua tan ảo tưởng, và hiện nay chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng. Chúng ta sẽ mất nhiều tháng để nghiên cứu hết những gì Ngài nói về nó, và có lẽ còn lâu hơn nữa mới thực sự thấu hiểu. Vì vậy, chúng ta hãy cùng xướng một

together, to solidify our will to work together in a manner which is meant to help humanity clarify its consciousness.

linh từ OM để củng cố ý chí cùng nhau làm việc theo cách nhằm giúp nhân loại làm sáng tỏ tâm thức của mình.

OM.

OM.

Saying hello to Bayo and a few more people who have joined us. I'm not sure I can see everybody. Anyway, if you join a little late, you may miss the roll call. And then, when we talk, you can write a message, or raise your hand, or whatever.

Xin chào Bayo và một vài người khác vừa tham gia. Tôi không chắc mình có thể nhìn thấy tất cả mọi người. Dù sao, nếu tham gia hơi muộn, các bạn có thể bỏ lỡ phần điểm danh. Sau đó, khi chúng ta thảo luận, các bạn có thể viết tin nhắn, giơ tay hoặc làm bất cứ điều gì thích hợp.

So I mean to get through a fair amount of material tonight. Let's just see how we do. The last paragraph we read was about

Tối nay tôi dự định trình bày khá nhiều tài liệu. Hãy xem chúng ta tiến hành được đến đâu. Đoạn cuối cùng chúng ta đã đọc đề cập đến

[1] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself.

[1] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá.

—the, can I add, very slow processes of evolution itself.

—tôi có thể nói thêm rằng đó là những tiến trình tiến hóa hết sức chậm chạp.

[2] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world,

[2] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, ngày càng trở nên nhạy bén hơn với tác động của thế giới hiện tượng,

So we're talking about the lower eighteen subplanes, and we're talking about that aspect of the human mind which is what we call the lower mind, focused on the lower four subplanes of the mental plane. So, more sensitive first to the phenomenal world, and later

Như vậy, chúng ta đang nói về mười tám cõi phụ thấp và về phương diện của thể trí con người mà chúng ta gọi là hạ trí, tập trung trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí. Vì vậy, trước hết nó trở nên nhạy cảm hơn với thế giới hiện tượng, và sau đó

[3] and to the impression from the higher worlds of being.

[3] và với ấn tượng từ các thế giới bản thể cao hơn.

—which are, what can we say, the noumenal worlds. Phenomenal and noumenal: phenomena are an outward expression; noumenal has to do with the reality of the pattern behind the outer expression.

—đó là những gì chúng ta có thể gọi là các thế giới bản thể. Hiện tượng và bản thể: hiện tượng là một biểu hiện bên ngoài; bản thể liên quan đến thực tại của mô hình nằm sau biểu hiện bên ngoài.

[5] The mind is the instrument which registers the process of "becoming" but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of being.

[5] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người, nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *bản thể*.

Being and becoming—the old Greek philosophers introduced us to these ideas. The archetypal world, on the Monadic and logoic planes—that's the world of being, the archetypal world where God's Purpose is stored and is invariable, though the Plan varies. And then there are the worlds of constant mutability below the Monadic and logoic planes, and especially the lower eighteen subplanes, which really are comprised of the matter of a previous solar system. So, becoming: most of us are living all the time in the world of becoming, and we have time, and we have change, and we have process, constant mutability—the Mutable Cross, if you will, in astrology.

Bản Thể và sự đang trở thành—các triết gia Hy Lạp thời xưa đã giới thiệu cho chúng ta những ý tưởng này. Thế giới nguyên mẫu, trên các cõi chân thần và cõi Thượng đế—đó là Thế Giới Bản Thể, thế giới nguyên mẫu nơi Thiên Ý của Thượng đế được lưu giữ và bất biến, dù Thiên Cơ có biến đổi. Bên dưới các cõi chân thần và cõi Thượng đế là những thế giới luôn biến đổi, đặc biệt là mười tám cõi phụ thấp, vốn thực sự được cấu thành bằng vật chất của một hệ mặt trời trước kia. Vì vậy, sự đang trở thành: phần đông chúng ta luôn sống trong Thế Giới Đang Trở Thành, nơi có thời gian, biến đổi, tiến trình và sự biến đổi không ngừng—hay Thập Giá Biến đổi, nếu các bạn muốn dùng thuật ngữ chiêm tinh.

[6] Becoming is revealed through the medium of the intellect;

[6] Sự trở thành được mặc khải thông qua trí năng;

The intellect is focused on the four lower mental subplanes, especially the fourth and the fifth—unless we define intellect in a still higher way, as some philosophers do, and make of it the true intuition.

Trí năng tập trung trên bốn cõi phụ thấp của cõi trí, đặc biệt là cõi phụ thứ tư và thứ năm—trừ khi chúng ta định nghĩa trí năng theo một nghĩa còn cao hơn, như một số triết gia vẫn làm, và xem nó là trực giác đích thực.

[7] Being, through the medium of the intuition.

[7] Bản Thể, thông qua trực giác.

We access the sense of being, which is absolutely fundamental, through the medium of the intuition. Somehow the is-ness of things—regardless of what they are, what their quality is, whether they're good, whether they're bad; it doesn't make any difference—it's the is-ness of things which the intuition reveals, and that is the true reality of things. And through that is-ness, if you will—whatever words work for you—the true nature of all perceptions is revealed. All perceptions are, in fact, derived from being, and are being itself.

Chúng ta tiếp cận cảm thức về Bản Thể, vốn tuyệt đối căn bản, qua trực giác. Bằng cách nào đó, tính hiện hữu của vạn vật—bất kể chúng là gì, phẩm tính của chúng ra sao, chúng tốt hay xấu; điều đó không tạo nên khác biệt—chính tính hiện hữu của vạn vật là điều trực giác mặc khải, và đó là thực tại chân thật của vạn vật. Qua tính hiện hữu ấy—các bạn có thể dùng bất kỳ từ ngữ nào phù hợp—bản chất chân thật của mọi nhận thức được mặc khải. Thật ra, mọi nhận thức đều bắt nguồn từ Bản Thể và chính là Bản Thể.

[8] **In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately, to interpret and transmit knowledge coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.**

[8] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác, diễn giải [Trang 174] và truyền đạt tri thức đến từ thế giới hiện tượng cũng như minh triết đến từ lĩnh vực linh hồn.

So we really need to use the mind in a higher way.

Vì vậy, chúng ta thực sự cần sử dụng thể trí theo một cách cao hơn.

Now, I hope I didn't skip anything in my eagerness. We discussed this before, and by the way, I meant to start a little bit earlier, and I will. It's all about the Technique of the Presence; we discussed it, but a couple of things are necessary to repeat.

Bây giờ, tôi hy vọng mình đã không bỏ sót điều gì vì quá háo hức. Chúng ta đã thảo luận điều này trước đây, và nhân tiện, tôi đã định bắt đầu sớm hơn đôi chút, và tôi sẽ làm vậy. Tất cả đều liên quan đến Kỹ Thuật của Hiện Diện; chúng ta đã thảo luận về nó, nhưng cần nhắc lại một vài điều.

[9] **The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation. Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed,**

[9] Câu chuyện về ảo tưởng không được nhầm lẫn với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải. Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự xuyên tạc những gì đã được mặc khải,

Now, the distortion is a twisting out of shape and out of a relative size and value of that which has been revealed.

Ở đây, sự bóp méo là làm sai lệch hình dạng, kích thước và giá trị tương đối của điều đã được mặc khải.

[10] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation,

[10] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, [Trang 173]

And if we're not careful, the mind, trained as it is in misperception at first, will reveal to us a revelation which is not accurate. So the revelation may be there all the time, but the mind distorts it and becomes the slayer of the real. So.

Nếu chúng ta không cẩn thận, thể trí—vốn ban đầu đã được huấn luyện trong nhận thức sai lầm—sẽ trình bày cho chúng ta một sự mặc khải không chính xác. Vì vậy, sự mặc khải có thể luôn hiện diện, nhưng thể trí bóp méo nó và trở thành kẻ hủy diệt thực tại.

[11] as the soul registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self.

[11] khi linh hồn ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách tạo ấn tượng của nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân.

In *Letters on Occult Meditation*, Master DK said we fail in our meditation because we cannot meditate within the causal body. Meditating within the causal body as a sure and secure method which is always reliable is the quality of the person who has achieved the third initiation. They can always focus on the higher mental plane, and they see reality in a way much more true than those who are still confounded by illusions in the world of lower mental perceptions.

Trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Chân sư DK nói rằng chúng ta thất bại trong tham thiền vì không thể tham thiền bên trong thể nguyên nhân. Tham thiền bên trong thể nguyên nhân như một phương pháp chắc chắn, an toàn và luôn đáng tin cậy là phẩm tính của người đã đạt lần điểm đạo thứ ba. Họ luôn có thể tập trung trên Cõi thượng trí và nhìn thấy thực tại chân thật hơn nhiều so với những người vẫn còn mê đắm các ảo tưởng trong thế giới nhận thức của hạ trí.

[12] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret or translate that which has been

[12] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải hay chuyển dịch một cách chính xác những gì đã được

Even reality can be transmitted, but if the mind distorts it, then we will always have the wrong apprehension. So the mind will give us the wrong context, the wrong value of things in relation to each other—wrong relations in general. We won't know where a

Ngay cả thực tại cũng có thể được truyền đạt, nhưng nếu thể trí bóp méo nó, chúng ta sẽ luôn lĩnh hội sai lầm. Thể trí sẽ cung cấp cho chúng ta bối cảnh sai, giá trị sai của các sự vật trong mối liên hệ với nhau—nói chung là những mối liên hệ sai lầm. Chúng

thing came from. We won't know really where it's going. We will exaggerate its importance or minimize its importance. We will just misunderstand. And later DK tells us quite a bit about the seven types of illusion, and we're going to get into that. So

ta sẽ không biết một sự vật đến từ đâu. Chúng ta cũng không thực sự biết nó sẽ đi về đâu. Chúng ta sẽ phóng đại hoặc xem nhẹ tầm quan trọng của nó. Chúng ta chỉ đơn giản là hiểu sai. Sau đó, Chân sư DK trình bày khá nhiều về bảy loại ảo tưởng, và chúng ta sẽ nghiên cứu điều đó.

[13] **transmitted and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, of those who stand on the Path and who are in process of becoming rightly oriented; it is also a sin of accepted disciples as they seek to expand their consciousness in response to soul contact.**

[13] truyền đạt; do đó, nó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, của những người đang đứng trên Đường Đạo và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn.

If I can put it like this about illusion: the true archetypal relationships between things, as God, our Planetary Logos, has conceived them to be, are simply not seen. Now, if we were Monads, whose consciousness was liberated onto the sixth, or Monadic, plane, we would see the archetypes. We would even be the archetypes. We would know how things truly are related in the mind of God. Short of that, even in the realm of the Triad, we don't yet see. So we're standing on the Path, becoming rightly oriented. Some of us may be accepted disciples. We're seeking to expand our soul contact, but still it's our sin. We still miss the boat. We still don't see things as they really are. Otherwise maybe DK wouldn't have had to write all those letters to his disciples.

Nếu tôi có thể diễn đạt về ảo tưởng theo cách này: người ta đơn giản không nhìn thấy các mối liên hệ nguyên mẫu đích thực giữa vạn vật như Thượng đế, tức Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, đã hình dung chúng. Nếu chúng ta là các chân thần có tâm thức được giải thoát trên cõi thứ sáu, tức cõi chân thần, chúng ta sẽ nhìn thấy các nguyên mẫu. Thậm chí chúng ta sẽ là các nguyên mẫu. Chúng ta sẽ biết vạn vật thực sự liên hệ với nhau như thế nào trong Trí của Thượng đế. Khi chưa đạt đến đó, ngay cả trong lĩnh vực của Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta vẫn chưa nhìn thấy. Vì vậy, chúng ta đang đứng trên Đường Đạo và trở nên định hướng đúng đắn. Một số người trong chúng ta có thể là các đệ tử được chấp nhận. Chúng ta đang tìm cách mở rộng sự tiếp xúc với linh hồn, nhưng đây vẫn là tội lỗi của chúng ta. Chúng ta vẫn bỏ lỡ điều cốt yếu. Chúng ta vẫn chưa nhìn thấy vạn vật đúng như thực tướng. Nếu không, có lẽ Chân sư DK đã không phải viết tất cả những bức thư ấy cho các đệ tử của Ngài.

[14] When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense)

[14] Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa nội môn của nó),

And this requires the intuition, the dispelling of illusion, and he's using it in the esoteric sense—

Điều này đòi hỏi trực giác và việc xua tan ảo tưởng, và Ngài đang dùng cụm từ ấy theo ý nghĩa huyền bí—

[15] then they are ready for the third initiation.

[15] bấy giờ họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

Now, I just wanted to include this, which I didn't include last time. He's talking about hints. If you follow the hints—and I think there are seven hints in that manual for initiation called *Discipleship in the New Age*, Volume II—it will evoke the intuition.

Bây giờ, tôi chỉ muốn đưa vào điều này, vốn chưa được đề cập lần trước. Ngài đang nói về các gợi ý. Nếu các bạn làm theo những gợi ý ấy—và tôi nghĩ có bảy gợi ý trong cẩm nang về điểm đạo mang tên *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Quyển II—điều đó sẽ gợi lên trực giác.

1. By *Hints*. These—if seen and followed—will evoke the intuition. Initiation is never taken unless the intuition is becoming active. Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation; an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, whilst spiritual perception or intuitive instinct signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation.

[16] 1. By Hints. These—if seen and followed—will evoke the intuition. Initiation is never taken unless the intuition is becoming active.

[16] 1. Bằng Những Gợi Ý. Nếu được nhận ra và làm theo, những gợi ý này sẽ khơi dậy trực giác. Không bao giờ có thể được điểm đạo nếu trực giác chưa bắt đầu hoạt động.

And what does he mean by initiation? He doesn't mean the threshold initiations, the initiations of the threshold. No, he means the true first initiation, which is the third degree. And now he says something very, very important. It's a little section which I often bring up in class.

Ngài hàm ý gì khi nói đến điểm đạo? Ngài không nói đến các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa. Không, Ngài nói đến lần điểm đạo thứ nhất đích thực, tức cấp độ thứ ba. Giờ đây Ngài nói một điều hết sức quan trọng. Đây là một đoạn ngắn mà tôi thường nêu lên trong lớp học.

[17] Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation;

We sense, and we know, there is a higher power; there's something there, something more than what we see, and we are led to pursue it.

[18] an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation,

Maybe regardless of what the ray may be—but certainly there are certain rays which deal more with the illumination of the mind and with spiritual intelligence. But he says it as a generality.

[19] whilst spiritual perception or intuitive instinct

—now think about those words: spiritual perception, which already indicates the soul and the Spiritual Triad, interestingly enough —

[20] signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. DINAII, 267

Maybe when we get into the Spiritual Triad in our consciousness, we go beyond normal form and figure, and we go beyond form as it is usually conceived, and we begin to sense the more causal energy forms which lie behind everything we call form. So put that down in your collection of DK references which you think are important. It's all about spiritual instinct; an illumined mind and

[17] Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất;

Chúng ta cảm nhận và biết rằng có một quyền năng cao hơn; có điều gì đó hiện hữu, một điều gì đó vượt quá những gì chúng ta nhìn thấy, và chúng ta được dẫn dắt để theo đuổi nó.

[18] một thể trí được soi sáng cùng trí thông minh tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai,

Có lẽ điều này đúng bất kể cung nào—nhưng chắc chắn có một số cung liên hệ nhiều hơn với việc soi sáng thể trí và với trí thông minh tinh thần. Tuy nhiên, Ngài trình bày điều đó như một nguyên tắc chung.

[19] trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác

—hãy suy ngẫm về những từ này: nhận thức tinh thần, vốn đã biểu thị linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, một điều khá thú vị—

[20] biểu thị sự sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. DINAII, 267

Có lẽ khi đi vào Tam Nguyên Tinh Thần trong tâm thức, chúng ta vượt khỏi hình thể và hình dạng thông thường, vượt khỏi hình tướng như nó thường được quan niệm, và bắt đầu cảm nhận các hình tướng năng lượng có tính nguyên nhân hơn nằm sau mọi thứ chúng ta gọi là hình tướng. Vì vậy, hãy ghi điều này vào tuyển tập những đoạn tham chiếu của Chân sư DK mà các bạn cho

spiritual intelligence; and also spiritual perception, or intuitive instinct. Those are the three factors, described in a rather different way, which tell us when we can take the first, second, and third initiations.

là quan trọng. Tất cả đều liên quan đến bản năng tinh thần; một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần; cùng với nhận thức tinh thần hay bản năng trực giác. Đó là ba yếu tố, được mô tả theo một cách khá khác biệt, cho chúng ta biết khi nào mình có thể trải qua các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba.

Now it's pretty obvious that when we work on glamour, we're working to create an illumined mind and spiritual intelligence. So many of DK's students were working towards the second initiation, and that's what they had to have; they had to have those things particularly. And maybe some are also cultivating the true intuition, which will reveal the third degree, although among Master DK's students maybe only two or three had reached that point in their unfoldment.

Rõ ràng là khi nghiên cứu ảo cảm, chúng ta đang làm việc để tạo nên một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần. Rất nhiều môn sinh của Chân sư DK đang hướng đến lần điểm đạo thứ hai, và đó là những gì họ phải có; họ đặc biệt phải có những điều ấy. Có lẽ một số người cũng đang vun bồi trực giác đích thực, vốn sẽ mặc khải cấp độ thứ ba, mặc dù trong số các môn sinh của Chân sư DK có lẽ chỉ hai hoặc ba người đã đạt đến điểm ấy trong sự khai mở của họ.

So those are important points. Our theme is about revelation, and we can work with the world illusion and also the individual illusion as well. We just have to know more, and we have not to see according to the prevailing erroneous interpretations. We have to find our own interpretations in the light of the soul, or we have to understand the interpretation that DK has given us in the light of the soul.

Đó là những điểm quan trọng. Chủ đề của chúng ta liên quan đến sự mặc khải, và chúng ta có thể nghiên cứu cả ảo tưởng của thế giới lẫn ảo tưởng cá nhân. Chúng ta chỉ cần hiểu biết nhiều hơn và không nhìn sự vật theo những diễn giải sai lầm đang thịnh hành. Chúng ta phải tìm ra những diễn giải của chính mình trong ánh sáng của linh hồn, hoặc phải thấu hiểu sự diễn giải mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta trong ánh sáng của linh hồn.

So I read this other thing before, and now I am ready to jump way back to page 2 of the same book, *Glamour: A World Problem*, where he really begins to clarify what is the intuition. Some of you are familiar with this section, but it's a section which really warrants repeated reading and analysis.

Tôi đã đọc phần khác này trước đây, và giờ tôi sẵn sàng quay trở lại tận trang 2 của cùng cuốn sách, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, nơi Ngài thực sự bắt đầu làm sáng tỏ trực giác là gì. Một số bạn đã quen thuộc với phần này, nhưng đây là một phần thực sự đáng được đọc và phân tích nhiều lần.

[21] The intuition is not a welling forth of love to people and, therefore, an understanding of them.

That's very good, of course. That kind of thing exists, but it's not the intuition as he sees it.

[22] Much that is called the intuition is recognition of similarities and the possession of a clear analytical mind.

The clear analytical mind is often using the fifth-ray component; the recognition of similarities and differences, but especially of similarities, is the fourth ray in the mind.

[23] Intelligent people who have lived in the world for some time and who have experienced much and who have contacted many other people can usually sum up with facility the problems and dispositions of others, provided they are interested. This they must not, however, confound with the intuition.

So a knowledge of human nature—we sometimes say, "Oh, I have an intuition about this person"—is often based upon our experience, and many lives, and many people, and just using our illumined mind and analytical abilities to see how people are. Intuition is something else, at least as DK is describing it, no matter how we tend to use the word loosely.

[24] The intuition has no relation to psychism, either higher or lower;

[21] Trực giác không phải là tình thương trào dâng đối với mọi người và, do đó, là sự thấu hiểu họ.

Dĩ nhiên, điều đó rất tốt. Loại năng lực ấy có tồn tại, nhưng theo cách nhìn của Ngài, đó không phải là trực giác.

[22] Phần lớn những gì được gọi là trực giác thực ra là sự nhận ra những nét tương đồng cùng với việc có một thể trí phân tích sáng suốt.

Thể trí phân tích sáng suốt thường sử dụng thành phần cung năm; sự nhận biết những điểm tương đồng và khác biệt, nhưng đặc biệt là những điểm tương đồng, thuộc cung bốn trong thể trí.

[23] Những người thông minh đã sống ở đời một thời gian, đã trải nghiệm nhiều và tiếp xúc với nhiều người khác, thường có thể dễ dàng nhận định khái quát những vấn đề và khuynh hướng tính cách của người khác, miễn là họ quan tâm. Tuy nhiên, họ không được nhầm lẫn điều này với trực giác.

Vì vậy, sự hiểu biết về bản chất con người—đôi khi chúng ta nói: “Ồ, tôi có trực giác về người này”—thường dựa trên kinh nghiệm của chúng ta qua nhiều kiếp sống và với nhiều người, cùng việc sử dụng thể trí được soi sáng và khả năng phân tích để nhận biết con người như thế nào. Trực giác là một điều khác, ít nhất theo cách Chân sư DK mô tả nó, bất kể chúng ta có khuynh hướng sử dụng từ này một cách lỏng lẻo ra sao.

[24] Trực giác không liên quan đến năng lực thông linh, dù cao hay thấp;

Although there is a relation between the astral plane of psychism and the buddhic plane of intuition, and provided that the images and the findings on the astral plane are sufficiently clear and based on reality, they may be a conduit to the intuition. But not glamour; it will not conduct you to the intuition.

Dù có một mối liên hệ giữa cõi cảm dục của năng lực thông linh và cõi Bồ đề của trực giác, và miễn là các hình ảnh cùng những điều khám phá trên cõi cảm dục đủ sáng tỏ và dựa trên thực tại, chúng có thể trở thành một kênh dẫn đến trực giác. Nhưng ảo cảm thì không; nó sẽ không dẫn các bạn đến trực giác.

[25] the seeing of a vision, the hearing of the Voice of the Silence,

[25] việc thấy một linh ảnh, nghe Tiếng Nói của Im Lặng,

—coming from the soul—

—đến từ linh hồn—

[26] a pleased reaction to teaching of any kind does not infer the functioning of the intuition.

[26] hay phản ứng thích thú trước bất kỳ giáo huấn nào đều không hàm ý rằng trực giác đang hoạt động.

So what we have to begin to do is discard our usual definitions of intuition. I think it's very important, because as students of the Ageless Wisdom we have to begin to be accurate in our understanding, and not use words loosely, but use the words as they would be presented by the Hierarchy, to represent what Hierarchy understands.

Vì vậy, điều chúng ta phải bắt đầu làm là loại bỏ những định nghĩa thông thường của mình về trực giác. Tôi cho rằng điều này rất quan trọng, bởi với tư cách là các đạo sinh của Minh Triết Ngàn Đời, chúng ta phải bắt đầu đạt đến sự chính xác trong hiểu biết, không sử dụng từ ngữ một cách lỏng lẻo, mà sử dụng chúng như Thánh Đoàn sẽ trình bày để biểu thị điều Thánh Đoàn thấu hiểu.

[27] It is not only the seeing of symbols,

[27] Trực giác cũng không chỉ là việc nhìn thấy các biểu tượng,

—that's related—

—điều đó có liên hệ—

[28] for that is a special sort of perception and the capacity to tune in on the Universal Mind

[28] vì đó là một loại tri giác đặc biệt cùng khả năng hoà nhịp với Vũ Trụ Trí

Well, where is the Universal Mind? At least on the atmic plane and beyond.

Vũ Trụ Trí ở đâu? Ít nhất là trên cõi atma và xa hơn nữa.

[29] upon that layer of Its activity which produces the pattern-forms on which all etheric bodies are based.

[29] ở tầng hoạt động tạo ra những hình tướng mô hình làm nền tảng cho mọi thể dĩ thái.

Now, this is actually a high type of ability, and DK trains people in the use of the intuition through the use of symbols. It's a doorway, but it's not yet the real thing.

Thật ra, đây là một loại năng lực cao, và Chân sư DK huấn luyện mọi người sử dụng trực giác thông qua việc sử dụng các biểu tượng. Đó là một cánh cửa, nhưng chưa phải là thực tại đích thực.

[30] It is not intelligent psychology, and a loving desire to help.

[30] Trực giác không phải là sự thấu hiểu tâm lý bằng trí tuệ cùng một ước muốn giúp đỡ đầy tình thương.

All those things are very important, but it's not yet the intuition.

Tất cả những điều ấy đều rất quan trọng, nhưng chúng vẫn chưa phải là trực giác.

[31] That emanates from the interplay of a personality, governed by a strong soul orientation, and the group-conscious soul.

[31] Điều đó phát sinh từ sự tương tác giữa một phàm ngã chịu sự chi phối của khuynh hướng mạnh mẽ hướng về linh hồn và linh hồn có tâm thức nhóm.

So we have to have that. We have to have that orientation towards the soul, and a group-conscious soul. Now, here comes the definition, and this is something that we might well ponder for many a year, and work towards an understanding of it.

Vì vậy, chúng ta phải có điều đó. Chúng ta phải có khuynh hướng hướng về linh hồn và một linh hồn có tâm thức tập thể. Giờ đây là phần định nghĩa, và đây là điều chúng ta nên suy ngẫm trong nhiều năm và nỗ lực hướng đến sự thấu hiểu nó.

[32] Intuition is the synthetic understanding which is the prerogative of the soul

[32] Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp vốn là đặc quyền của linh hồn,

And what is the real soul? Of course, the real soul is actually the Triad. It's the true Ego. What we usually call the soul is the soul in its sheath, which we call the causal body, or the egoic lotus. There are truer souls, or truer types of consciousness, than that.

Linh hồn đích thực là gì? Dĩ nhiên, linh hồn đích thực thực ra là Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là Chân ngã đích thực. Điều chúng ta thường gọi là linh hồn chính là linh hồn trong lớp vỏ của nó, mà chúng ta gọi là thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Còn có những linh hồn chân thật hơn, hay những loại tâm thức chân thật hơn thế.

[33] and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions:

[33] và chỉ có thể xuất hiện khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, vươn ra theo hai hướng:

That's how much DK has in his italics.

Đó là phần mà Chân sư DK đã in nghiêng.

[34] **towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality.**

[34] hướng về Chân Thần, và hướng về phàm ngã đã được tích hợp và có lẽ đã được phối hợp, hợp nhất — dù chỉ tạm thời.

It only becomes possible when there's dual direction. We do a lot of work in some of the groups, like in the group called Identify as Being—we do work to reach towards the Monad, towards holistic, homogeneous, non-divisive perception, but also towards the intelligent, integrated, and soul-infused personality. We have to reach in both directions. And so does Hierarchy: they go towards Shamballa, and they go towards humanity. And we, in our own lesser way, have to go also in that direction, towards pure being, and also to be effective in the world of becoming.

Điều đó chỉ trở nên khả hữu khi có sự định hướng kép. Trong một số nhóm, chẳng hạn nhóm mang tên Đồng Hóa như Bản Thể, chúng ta thực hiện nhiều công việc nhằm vươn đến chân thần, hướng đến nhận thức toàn thể, đồng nhất và không chia rẽ, nhưng cũng hướng đến phàm ngã thông minh, tích hợp và được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta phải vươn theo cả hai hướng. Thánh Đoàn cũng vậy: Các Ngài hướng đến Shamballa và hướng đến nhân loại. Theo cách thức nhỏ bé hơn của mình, chúng ta cũng phải đi theo hướng ấy, hướng đến Bản Thể thuần túy, đồng thời trở nên hữu hiệu trong Thế Giới Đang Trở Thành.

So intuition, I repeat, is the synthetic understanding which is the prerogative of the soul, and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps, even if only temporarily, coordinated and at-oned personality.

Vì vậy, tôi xin nhắc lại, trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp vốn là đặc quyền của linh hồn, và nó chỉ trở nên khả hữu khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, đang vươn theo hai hướng: hướng về chân thần, và hướng về phàm ngã đã tích hợp, và có lẽ đã được phối kết và hợp nhất, dù chỉ tạm thời.

[35] **It is the first indication**

[35] Đó là dấu hiệu đầu tiên

—the intuition is—

—trực giác chính là—

[36] của một sự hợp nhất sâu xa bên trong, sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba.

[36] of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation.

Of course, when we read that, we realize that we don't have to be third-degree initiates to begin cultivating the intuition. As a matter of fact, even spiritual instinct, which is prevalent at the first degree, is an aspect of the intuition. So from the time we begin this infusion of some buddhic energy into our system, into our consciousness, when we begin the initiatory process, even if only the initiations of the threshold, we are already beginning to deal with the intuition. And between the second and the third initiation it becomes very important to transcend the aroused intellect, and the spiritual mind, and all of that, and really enter into the intuition.

Dĩ nhiên, khi đọc điều đó, chúng ta nhận ra rằng mình không cần phải là điểm đạo đồ cấp ba mới có thể bắt đầu vun bồi trực giác. Thật ra, ngay cả bản năng tinh thần, vốn phổ biến ở cấp thứ nhất, cũng là một phương diện của trực giác. Vì vậy, từ lúc bắt đầu đưa một phần năng lượng Bồ đề vào hệ thống và tâm thức của mình, khi bắt đầu tiến trình điểm đạo, dù chỉ là các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, chúng ta đã bắt đầu đề cập đến trực giác. Giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, việc vượt lên trên trí năng đã được khơi dậy, trí tuệ tinh thần và tất cả những điều ấy, để thực sự đi vào trực giác, trở nên hết sức quan trọng.

This is so beautiful; just amazing things are said here.

Điều này thật đẹp đẽ; những điều được nói ở đây thực sự đáng kinh ngạc.

[37] Intuition is a comprehensive grip of the principle of universality,

[37] Trực giác là sự nắm bắt toàn diện nguyên khí phổ quát,

Now look, since Aquarius is the sign of universality, we can imagine that during the Aquarian Age, with its very powerful connection with Uranus, and also with Neptune too, as one of the veiled rulers, we're going to get a lot of this sense of the universal, and thus of the comprehensive grip which intuition is.

Hãy xem, vì Bảo Bình là dấu hiệu của tính phổ quát, chúng ta có thể hình dung rằng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, với mối liên hệ vô cùng mạnh mẽ của nó với Sao Thiên Vương và cả Sao Hải Vương, một trong các chủ tinh bị che khuất, chúng ta sẽ có được rất nhiều cảm thức về cái phổ quát, và do đó có được sự nắm bắt toàn diện vốn là trực giác.

[38] and when it is functioning there is, momentarily at least, a complete loss of the sense of separateness.

[38] và khi trực giác hoạt động, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm thức chia rẽ hoàn toàn biến mất.

Now here we are, working on what we're calling the glamour of separateness. It's

Giờ đây chúng ta đang nghiên cứu điều mình gọi là ảo cảm về sự tách biệt. Theo một

really, in a way, the illusion of separateness leading to the glamour of hatred and repulsion and all those more emotional states. We are working on these things, and so we can see how much it is necessary for us to understand the intuition, and to begin to cultivate it, and every day to sense somehow the oneness of all the variety which we seem to be seeing—"blotting out all form," "hiding all difference." Rule IX in the fourteen advanced rules for disciples and initiates tells the story about this. So when there is intuition, there is, momentarily at least, a complete loss of the sense of separateness.

nghĩa nào đó, nó thực sự là ảo tưởng về sự tách biệt, dẫn đến ảo cảm của lòng thù hận, sự đẩy lùi và mọi trạng thái giàu cảm xúc hơn ấy. Chúng ta đang nghiên cứu những điều này, vì vậy có thể thấy việc thấu hiểu và bắt đầu vun bồi trực giác cần thiết biết bao, đồng thời mỗi ngày bằng cách nào đó cảm nhận tính nhất như của mọi sự đa dạng mà dường như chúng ta đang nhìn thấy—"xóa nhòa mọi hình tướng", "che khuất mọi khác biệt". Quy luật IX trong mười bốn quy luật cao cấp dành cho các đệ tử và điểm đạo đồ trình bày câu chuyện về điều này. Vì vậy, khi trực giác hiện diện, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm thức tách biệt hoàn toàn biến mất.

[39] at its highest point,

[39] Ở đỉnh cao nhất,

—this is very beautiful and interesting, and it's buddhic and Monadic—

—điều này rất đẹp đẽ và thú vị, mang tính Bồ đề và chân thần—

[40] it is known as that Universal Love which has no relation to sentiment or to the affectional reaction

[40] trực giác được biết đến như Tình Thương Đại Đồng, vốn không liên quan đến tình cảm hay phản ứng trìu mến,

Now, what can we call this? What does it mean here? This is liking and disliking; it has no relation to that.

Chúng ta có thể gọi điều này là gì? Ở đây nó có ý nghĩa gì? Đây là thích và không thích; nó không liên hệ với những điều ấy.

[41] but is, predominantly, in the nature of an identification with all beings.

[41] mà chủ yếu mang bản chất đồng hoá với mọi sinh linh.

So you see, Identify as Being, that group that we have going—and maybe some of you want to join it—this is the theme. How do we identify with all beings? What does that mean? And what does it feel like? He tells us that unless we can fully and completely identify with at least one person, we cannot approach identification in a larger sense. And this means getting beyond all the liking and the disliking that frequently are

Vì vậy, các bạn thấy đó, Đồng Hóa như Bản Thể, nhóm mà chúng ta đang tổ chức—và có lẽ một số bạn muốn tham gia—chính là chủ đề này. Làm thế nào chúng ta đồng hóa với mọi sinh linh? Điều đó có nghĩa gì? Và cảm giác ấy như thế nào? Ngài nói với chúng ta rằng trừ khi có thể đồng hóa đầy đủ và hoàn toàn với ít nhất một người, chúng ta không thể tiếp cận sự đồng hóa theo nghĩa rộng lớn hơn. Điều này có nghĩa là vượt lên trên mọi

involved when we are dealing person to person.

sự thích và không thích thường xuyên can dự khi chúng ta giao tiếp giữa người với người.

[42] Then is true compassion known; then does criticism become impossible;

[42] Bấy giờ, lòng từ bi chân chính được nhận biết; bấy giờ, sự chỉ trích trở nên bất khả;

So maybe that tells us how far we are from the true intuition.

Có lẽ điều đó cho chúng ta biết mình còn cách trực giác đích thực bao xa.

[43] then, only, is the divine germ

[43] chỉ khi ấy, mầm mống thiêng liêng

—which is the very core and heart of the Monad—

—vốn là chính cốt lõi và trung tâm của chân thần—

[44] seen as latent in all forms.

[44] mới được nhận thấy là tiềm ẩn trong mọi hình tướng.

There's a triangle, and it's will, wisdom, and activity, and that's what the Monad is all about. But at the very center of that triangle is a point of pure being, which I think can be called the divine germ, and is really an expression of the ray of the Absolute, ultimately, which is what we all are.

Có một tam giác gồm ý chí, minh triết và hoạt động, và chân thần hoàn toàn liên quan đến điều đó. Nhưng tại chính trung tâm của tam giác ấy có một điểm Bản Thể thuần túy, mà tôi nghĩ có thể được gọi là mầm thiêng liêng, và xét đến cùng, nó thực sự là một biểu hiện của cung Tuyệt Đối, vốn là bản chất của tất cả chúng ta.

So I find this to be so beautiful: a comprehensive grip of the principle of universality; a complete loss of the sense of separateness. In the beginning, the sunrise is a little unstable. Occasionally a ray flashes forth. We don't always have that complete loss of the sense of separateness, but sometimes we do. And at its highest point it is known as that universal love which has no relation to sentiment or to affectional reaction. It's not about desire. It's not about "I like you," or "I don't like you," or "I love you," or "I don't love you." It's something more: to see all beings—all sentient beings; all beings are sentient—in the prevailing

Vì vậy, tôi thấy điều này thật đẹp đẽ: sự nắm bắt toàn diện nguyên khí phổ quát; sự biến mất hoàn toàn của cảm thức tách biệt. Ban đầu, ánh bình minh chưa ổn định lắm. Thỉnh thoảng một tia sáng lóe lên. Không phải lúc nào chúng ta cũng hoàn toàn mất đi cảm thức tách biệt, nhưng đôi khi điều đó xảy ra. Và tại điểm cao nhất, nó được biết đến như tình thương phổ quát, vốn không liên hệ với tình cảm hay phản ứng trìu mến. Nó không liên quan đến dục vọng. Nó không liên quan đến việc “Tôi thích bạn”, “Tôi không thích bạn”, “Tôi yêu bạn” hay “Tôi không yêu bạn”. Đó là một điều cao hơn: nhìn thấy mọi sinh linh—mọi sinh linh hữu

universality, which ultimately is homogeneous. It's all the same thing: the Only One Thing, as the *Divine Pymander* tells us. And all this variety is part of the Only One Thing, and to see all beings within that is to stimulate the universal love.

cảm; mọi sinh linh đều hữu cảm—trong tính phổ quát đang bao trùm, vốn xét đến cùng là đồng nhất. Tất cả đều là cùng một sự vật: Sự Vật Duy Nhất, như *Đấng Chăn Dắt Thiêng Liêng* nói với chúng ta. Toàn bộ sự đa dạng này là một phần của Sự Vật Duy Nhất, và nhìn thấy mọi sinh linh trong đó chính là kích thích tình thương phổ quát.

It is predominantly in the nature of an identification with—and I like to use the word "as." I often tell people: you can identify *with* something, and it implies duality. I identify with that. But if I identify *as* that, I have bridged the gap between the one who identifies and that with which the one identifies. In other words, I am that. So I always use the words "identify as that," because I think it has a way of stimulating the kind of apprehension which we need. So it's in the nature of an identification with all beings. Then is true compassion known. Then does criticism become impossible. Then only is the divine germ seen as latent in all forms. I'll read just a little bit more.

Nó chủ yếu mang bản chất của sự đồng hóa với—và tôi thích dùng từ "như". Tôi thường nói với mọi người: các bạn có thể đồng hóa *với* một điều gì đó, nhưng điều này hàm ý nhị nguyên. Tôi đồng hóa với điều đó. Nhưng nếu tôi đồng hóa *như* điều đó, tôi đã bắt cầu qua khoảng cách giữa chủ thể đồng hóa và đối tượng mà chủ thể ấy đồng hóa với. Nói cách khác, tôi là điều đó. Vì vậy, tôi luôn dùng cụm từ "đồng hóa như điều đó", bởi tôi nghĩ nó có khả năng kích thích loại lĩnh hội mà chúng ta cần. Do đó, nó mang bản chất của sự đồng hóa với mọi sinh linh. Bấy giờ lòng trắc ẩn đích thực mới được biết đến. Bấy giờ sự chỉ trích trở nên bất khả. Chỉ bấy giờ mầm thiêng liêng mới được nhìn thấy như tiềm ẩn trong mọi hình tướng. Tôi sẽ đọc thêm một chút nữa.

[45] Intuition is light itself,

[45] Trực giác chính là ánh sáng,

—the source of revelation—

—nguồn cội của sự mặc khải—

[46] and when it is functioning, the world is seen as light

[46] và khi trực giác hoạt động, thế giới được nhìn thấy như ánh sáng,

The whole universe is a precipitation of light. Light is tangible. Light is the very substance of the universe, or at least one type of substance. Everything we think we see—all the different atoms, all the different molecules, all the different combinations—it's all precipitated, condensed light. All of it. That's what everything is. We are light. We have come to light. And the only time that

Toàn thể vũ trụ là sự ngưng tụ của ánh sáng. Ánh sáng có thể tiếp xúc được. Ánh sáng chính là chất liệu của vũ trụ, hoặc ít nhất là một loại chất liệu. Mọi thứ chúng ta nghĩ mình nhìn thấy—mọi nguyên tử khác nhau, mọi phân tử khác nhau, mọi tổ hợp khác nhau—tất cả đều là ánh sáng đã ngưng tụ và cô đặc. Tất cả. Đó là bản chất của mọi sự vật. Chúng ta là ánh sáng. Chúng ta đã đi đến

light does not function is as the Absolute itself, which has no need of light and no need of consciousness. It goes beyond consciousness entirely, into the realm of purest infinite being. But those are words, and we have to just get a grasp of what they might mean, and it will take time for all of us.

ánh sáng. Lần duy nhất ánh sáng không hoạt động là trong chính Tuyệt Đối, vốn không cần ánh sáng và cũng không cần tâm thức. Nó hoàn toàn vượt ngoài tâm thức, tiến vào lĩnh vực của Bản Thể vô hạn thuần khiết nhất. Nhưng đó chỉ là những từ ngữ, và chúng ta phải cố gắng nắm bắt ý nghĩa khả dĩ của chúng; tất cả chúng ta sẽ cần thời gian để làm được điều đó.

[47] and the light bodies of all forms become gradually apparent.

[47] còn các thể ánh sáng của mọi hình tướng dần dần trở nên hiển lộ.

So we begin to see the luminosity which underlies the apparent density of the forms which we perceive.

Vì vậy, chúng ta bắt đầu nhìn thấy tính quang huy nằm bên dưới vẻ đậm đặc bề ngoài của những hình tướng mà mình nhận thức.

[48] This brings with it the ability to contact the light center in all forms, and thus again an essential relationship is established and the sense of superiority and separateness recedes into the background.

[48] Điều này mang lại khả năng tiếp xúc với trung tâm ánh sáng trong mọi hình tướng; nhờ đó, một lần nữa, mối liên hệ về bản chất được thiết lập, còn cảm thức hơn người và chia rẽ lùi vào hậu cảnh.

One individual, or one being, may have started the journey into tangibility at an earlier time than another, but we're all the same thing. The sense of superiority and separateness shows us that we are trapped by the illusion of relativity. We have to deal with relativity. We have to make a design here that reflects the divine archetype, and it requires relativity. But the ultimate thing is, there's just no difference. If you feel superior to a person, or superior to an animal—is a Solar Angel busy feeling superior to us? Is a Planetary Logos busy feeling superior to a Solar Angel? And on and on and on. No, the sense of identification is so strong that we realize we are these different—apparently different—beings expressing through a ladder of forms. And one day we just realize

Một cá nhân hay một sinh linh có thể đã bắt đầu hành trình đi vào trạng thái hữu hình sớm hơn một cá nhân hay sinh linh khác, nhưng tất cả chúng ta đều là cùng một sự vật. Cảm thức ưu việt và tách biệt cho thấy chúng ta đang bị mắc kẹt trong ảo tưởng về tính tương đối. Chúng ta phải đề cập đến tính tương đối. Chúng ta phải tạo ra một thiết kế tại đây phản chiếu nguyên mẫu thiêng liêng, và điều đó đòi hỏi tính tương đối. Nhưng xét đến cùng, hoàn toàn không có sự khác biệt. Nếu các bạn cảm thấy mình cao hơn một người hoặc một con vật—liệu một Thái dương Thiên Thần có bận cảm thấy cao hơn chúng ta không? Liệu một Hành Tinh Thượng Đế có bận cảm thấy cao hơn một Thái dương Thiên Thần không? Và cứ thế mãi. Không, cảm thức đồng hóa mạnh mẽ đến mức chúng ta nhận ra mình chính là

that, apparently high or low, it's all one being, which eventually retracts into itself.

những sinh linh khác nhau—dường như khác nhau—đang biểu hiện qua một chiếc thang hình tướng. Một ngày nào đó, chúng ta đơn giản nhận ra rằng dù có vẻ cao hay thấp, tất cả đều là một Sinh Mệnh duy nhất, cuối cùng thu hồi vào chính mình.

So I'm going to stop here, because there's a great deal to think about. This is the end of the reading for this Dissipation of Glamour webinar number 25—correct me if I'm wrong, Brett or Joe. That's correct; thank you. And this is Thanksgiving Day here in the United States. I hope you've all had a good one, if you are in the United States, or just in general. There are three different aspects of the intuition, and I feel that they are so important that I cannot get into them right now. We have enough to think about right now.

Tôi sẽ dừng ở đây, bởi có rất nhiều điều để suy ngẫm. Đây là phần cuối của bài đọc trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 25—Brett hoặc Joe, hãy sửa nếu tôi nói sai. Đúng rồi; cảm ơn. Hôm nay là Lễ Tạ Ơn tại Hoa Kỳ. Tôi hy vọng tất cả các bạn đã có một ngày tốt lành, dù các bạn đang ở Hoa Kỳ hay ở bất cứ đâu. Có ba phương diện khác nhau của trực giác, và tôi cảm thấy chúng quan trọng đến mức hiện giờ không thể đi sâu vào chúng. Hiện tại chúng ta đã có đủ điều để suy ngẫm.

So we daringly think about these higher states towards which we are all striving. When we have achieved the intuition, at least in its relative expression at the third degree, then that's really the first time—except for momentarily, here and there—when that prevailing sense of fragmentation, of separateness, of distinction, gives way: "hiding all difference, blotting out all form." It doesn't mean we've become ineffective. No, we still have the illusory consciousness, which we have to deal with, to make all things reflect the archetypes on the Monadic and logoic planes. We have to do that. But forever afterwards we know we're looking at, perceiving, being the Only One Thing.

Vì vậy, chúng ta mạnh dạn suy ngẫm về những trạng thái cao hơn mà tất cả đang nỗ lực hướng đến. Khi đạt được trực giác, ít nhất trong biểu hiện tương đối của nó ở cấp độ thứ ba, bấy giờ mới thực sự là lần đầu tiên—ngoại trừ những khoảnh khắc thoáng qua đó đây—cảm thức chia cắt, tách biệt và phân biệt đang chi phối ấy nhường chỗ: “che khuất mọi khác biệt, xóa nhòa mọi hình tướng”. Điều đó không có nghĩa là chúng ta trở nên kém hữu hiệu. Không, chúng ta vẫn có tâm thức ảo tưởng mà mình phải xử lý để khiến mọi sự phản chiếu các nguyên mẫu trên cõi chân thần và cõi Thượng đế. Chúng ta phải làm điều đó. Nhưng từ đó về sau, chúng ta mãi mãi biết rằng mình đang nhìn thấy, đang nhận thức và đang là Sự Vật Duy Nhất.

And this doesn't mean we fly into some kind of responsibility-subduing mysticism. Mysticism is okay, but we're not saying, "Oh, it's all one, everything's great." We have a job

Điều này không có nghĩa là chúng ta bay vào một loại Thần bí học làm suy giảm trách nhiệm. Thần bí học không có gì sai, nhưng chúng ta không nói: “Ồ, tất cả đều là một,

to do: to re-render the world of illusion into the world of archetypes, to make the world of becoming reflect the world of being, to make the mosaic world of parts and pieces and particles into the seamless world of archetypes. We have a job to do. But at the same time we never forget that all is one—as is so tritely said, but we actually begin to realize it.

mọi thứ đều tuyệt vời." Chúng ta có một công việc phải làm: tái tạo thế giới ảo tưởng thành thế giới nguyên mẫu, khiến Thế Giới Đang Trở Thành phản chiếu Thế Giới Bản Thể, khiến thế giới khảm ghép từ các bộ phận, mảnh vụn và hạt nhỏ trở thành thế giới nguyên mẫu liền mạch. Chúng ta có một công việc phải làm. Nhưng đồng thời, chúng ta không bao giờ quên rằng tất cả là một—như người ta vẫn nói một cách quá sáo mòn, nhưng chúng ta thực sự bắt đầu chứng nghiệm điều đó.

So, friends, now this will be our time. We're working with illusion. We're working with the true nature of intuition, and it's the time maybe to think about these things together—of being and becoming. That part that we've been dealing with, in the definition of intuition, is here, and then I did a little bit of review as to what we had done before, being and becoming.

Các bạn của tôi, giờ đây là thời gian dành cho chúng ta. Chúng ta đang nghiên cứu ảo tưởng. Chúng ta đang nghiên cứu bản chất đích thực của trực giác, và có lẽ đây là lúc cùng nhau suy ngẫm về những điều này—về Bản Thể và sự đang trở thành. Phần chúng ta vừa nghiên cứu trong định nghĩa về trực giác nằm ở đây, sau đó tôi đã ôn lại đôi chút những gì chúng ta từng thảo luận về Bản Thể và sự đang trở thành.

This is such an important section. In many of the classes that Tuija and I have taught in Finland, or that I've taught in various places earlier, in the University of the Seven Rays, I always like to go to this section, because it really starts the Glamour book off, and it's so deep, and it's, if I can put it like this, so disillusioning. We don't stay attached to smaller definitions of big things, which is part of illusion itself. In fact, we really begin to see how great intuition is, and how it's like Isis: it puts Osiris back together. Typhon, the principle of ignorance, has cut Osiris into fourteen pieces—it's a very important number in Egyptian mythology and occultism—and that's the whole world cut into fragmentary perception. Everything we see is different from everything else, and we can't put it back together. But intuition is

Đây là một phần hết sức quan trọng. Trong nhiều lớp học mà Tuija và tôi đã giảng dạy tại Phần Lan, hoặc những lớp tôi từng giảng ở nhiều nơi trong Đại Học Bảy Cung, tôi luôn thích tìm đến phần này, bởi nó thực sự mở đầu cuốn sách về Ảo Cảm, rất sâu sắc và—nếu tôi có thể diễn đạt như vậy—xua tan ảo tưởng mạnh mẽ đến mức chúng ta không còn bám víu vào những định nghĩa nhỏ hẹp về những điều lớn lao, vốn chính là một phần của ảo tưởng. Thật ra, chúng ta thực sự bắt đầu nhìn thấy trực giác vĩ đại đến mức nào và nó giống Isis ra sao: nó ghép Osiris trở lại thành một thể toàn vẹn. Typhon, nguyên khí vô minh, đã chặt Osiris thành mười bốn mảnh—đây là một con số rất quan trọng trong thần thoại Ai Cập và huyền bí học—và đó chính là toàn bộ thế giới bị chia cắt thành nhận thức phân mảnh. Mọi thứ chúng ta nhìn thấy đều khác biệt với mọi thứ khác, và

like Isis, and intuition puts Osiris back together, and that's what we all have to do.

chúng ta không thể ghép chúng lại. Nhưng trực giác giống như Isis, và trực giác ghép Osiris trở lại thành một thể toàn vẹn; đó là điều tất cả chúng ta phải làm.

Once we knew it, and even now on the higher planes we know it, but we descended into fragmentation, and everything looks different from everything else. But when the intuition comes—aha, boom—however short it may be: "Wait, it's all one thing." And in the *Divine Pymander*, in the words of Hermes Trismegistus, the present Master, it's the Only One Thing. So we have to work with the parts and pieces, and we have to work with the whole, simultaneously, and that's the kind of duality that we have to deal with in a practical sense as we journey through any particular universe and all of its perceptions.

Chúng ta từng biết điều đó, và ngay cả hiện nay trên các cõi cao chúng ta vẫn biết, nhưng chúng ta đã giáng xuống tình trạng phân mảnh, nơi mọi thứ đều có vẻ khác biệt với mọi thứ khác. Nhưng khi trực giác xuất hiện —à, bùng lên—dù khoảnh khắc ấy ngắn đến đâu: "Khoan đã, tất cả đều là một sự vật." Trong *Đấng Chăn Dắt Thiêng Liêng*, theo lời Hermes Trismegistus, vị Chân sư hiện tại, đó là Sự Vật Duy Nhất. Vì vậy, chúng ta phải đồng thời làm việc với các bộ phận, mảnh vụn và với toàn thể; đó là loại nhị nguyên mà chúng ta phải xử lý theo ý nghĩa thực tiễn khi du hành qua bất kỳ vũ trụ cụ thể nào cùng mọi nhận thức của nó.

So, your thoughts, friends, your questions. There's just a lot to think about here. We're students of occultism; that's where we are. It takes many lives to be a true master of occultism. I'm sure Master DK has been studying a lot longer and harder than any of us would want to, but he made it, and others made it, and he's among the most learned of the Masters, and he's given us a tremendous gift. So during the next eight or nine years, during the closing period of the Forerunner, we can absorb a lot in preparation for the third installment, and even more will be revealed. We are on a journey into ever-increasing and intense light, and of course the light of the intuition—the higher Mercury, the transcendental mind—will reveal worlds which, in our encapsulated state, we thought never existed.

Vì vậy, các bạn của tôi, xin hãy nêu suy nghĩ và câu hỏi của các bạn. Có rất nhiều điều để suy ngẫm ở đây. Chúng ta là những đạo sinh của huyền bí học; đó là vị trí của chúng ta. Cần nhiều kiếp sống mới trở thành một Chân sư đích thực về huyền bí học. Tôi chắc chắn Chân sư DK đã nghiên cứu lâu dài và chuyên cần hơn nhiều so với mức bất kỳ ai trong chúng ta mong muốn, nhưng Ngài đã thành tựu, những vị khác cũng đã thành tựu, và Ngài thuộc hàng uyên bác nhất trong số các Chân sư; Ngài đã trao cho chúng ta một món quà vô cùng lớn lao. Vì vậy, trong tám hoặc chín năm tới, vào giai đoạn kết thúc thời kỳ của Vị Tiền Phong, chúng ta có thể hấp thu rất nhiều để chuẩn bị cho phần giáo huấn thứ ba, và sẽ còn nhiều điều hơn nữa được mặc khải. Chúng ta đang trên hành trình đi vào ánh sáng ngày càng tăng trưởng và mãnh liệt; dĩ nhiên, ánh sáng của trực giác—Sao Thủy cao, Trí Tuệ Siêu Việt—sẽ mặc khải những thế giới mà trong trạng

thái khép kín của mình, chúng ta từng nghĩ là chưa bao giờ tồn tại.

Questions and Answers – Câu Hỏi và Trả Lời

So, your thoughts, your questions, your statements about anything—whether it's this, or something you've been thinking about in relation to glamour, whatever. This is your free time to offer what you might want to deal with. Be brave; just don't ever be frightened to speak.

Vì vậy, xin các bạn nêu suy nghĩ, câu hỏi hay nhận định về bất cứ điều gì—dù là về nội dung này hay điều gì đó các bạn đã suy ngẫm liên quan đến ảo cảm. Đây là thời gian tự do để các bạn đưa ra điều mình muốn bàn đến. Hãy can đảm; đừng bao giờ sợ lên tiếng.

This is Rebecca, right? "Is there a connection between doing the Triangles meditations and visualizations, revelation, and dissipating glamour, for example? Does the Triangles work help to dissipate glamour, perhaps indirectly?" I'm sure that not only I have something to say about this, but I know that Tuija does also. So what is my answer, Rebecca? My answer is yes, because when the etheric body of a human being, or of a larger domain within the planet, or of the planet itself, changes into a pattern of triangles, it is congruent with the higher worlds—with the world of the threefold soul, and with the world of the threefold Triad, and with the world of the threefold Monad. There is a harmonious alignment, a resonant alignment, with those higher threefold figures. And thus, when these higher states of consciousness descend into our mechanism, because the way has been cleared for them, of course we see more clearly, and the dissipation of glamour is more effectively accomplished.

Đây là Rebecca, đúng không? “Chẳng hạn, có mối liên hệ nào giữa việc thực hiện các bài tham thiền và sự hình dung Tam Giác với sự mặc khải và việc làm tiêu tan ảo cảm không? Công việc Tam Giác có giúp làm tiêu tan ảo cảm, có lẽ theo cách gián tiếp không?” Tôi chắc chắn không chỉ mình tôi có điều để nói về vấn đề này; tôi biết Tuija cũng vậy. Rebecca, câu trả lời của tôi là gì? Câu trả lời là có, bởi khi thể dĩ thái của một con người, của một phạm vi lớn hơn trong hành tinh, hoặc của chính hành tinh, chuyển thành một mô hình tam giác, nó sẽ tương ứng với các thế giới cao hơn—với thế giới của linh hồn tam phân, thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần tam phân và thế giới của chân thần tam phân. Có một sự chỉnh hợp hài hòa, một sự chỉnh hợp cộng hưởng với các hình tam phân cao hơn ấy. Do đó, khi những trạng thái tâm thức cao hơn này giáng xuống bộ máy của chúng ta, vì con đường đã được khai thông cho chúng, dĩ nhiên chúng ta nhìn thấy rõ ràng hơn và việc làm tiêu tan ảo cảm được hoàn thành hữu hiệu hơn.

So the triangle is very useful in the deeper understanding, such as the soul and the higher triangles already have. We poor people, we're down here in the square. We are a threefold personality, but put it all together and you've got the fourfold

Vì vậy, tam giác rất hữu ích trong sự thấu hiểu sâu xa mà linh hồn và các tam giác cao hơn đã có. Những con người đáng thương chúng ta đang ở dưới này, trong hình vuông. Chúng ta là một phàm ngã tam phân, nhưng khi kết hợp tất cả lại, các bạn có phàm ngã tứ

personality, and we understand in the square. But now we're converting, to understand as the triangles understand. The soul is a triangle; the Spiritual Triad is a triangle; the Monad is a triangle; and even up on the very highest level, the Father, the Son, and the Holy Ghost–Mother—it's a triangle. And when the energies flow triangularly, we see much more clearly.

phân, và chúng ta thấu hiểu trong hình vuông. Nhưng giờ đây chúng ta đang chuyển đổi để thấu hiểu như các tam giác thấu hiểu. Linh hồn là một tam giác; Tam Nguyên Tinh Thần là một tam giác; chân thần là một tam giác; và ngay cả trên cấp độ cao nhất, Đức Cha, Đức Con và Chúa Thánh Thần–Mẹ cũng tạo thành một tam giác. Khi các năng lượng lưu chuyển theo hình tam giác, chúng ta nhìn thấy rõ ràng hơn nhiều.

So that's why, in fact, all these things that Tuija and I are doing—these five presentations; four of them are broadcasts, and one of them is a webinar, and there'll be more coming—all of these are interrelated, absolutely interrelated. They're really one thing: to make hierarchical workers out of us, and to develop in us the hierarchical consciousness. Tuija, would you like to say something about this from your perspective? Do you have anything you want to add to that?

Thật ra, đó là lý do mọi điều Tuija và tôi đang thực hiện—năm buổi trình bày này, trong đó bốn buổi là phát sóng và một buổi là webinar, rồi sẽ còn nhiều buổi khác—đều liên hệ với nhau, tuyệt đối liên hệ với nhau. Chúng thực sự là một việc duy nhất: biến chúng ta thành những người hoạt động của Thánh Đoàn và phát triển trong chúng ta tâm thức của Thánh Đoàn. Tuija, bà có muốn nói điều gì về vấn đề này từ góc nhìn của bà không? Bà có muốn bổ sung điều gì không?

Tuija: Yes, I'm on the phone now, so it's good that the connection is open. I'm thinking about two ways. Like you were saying, whenever we are working our way and trying to get the contact, whenever we work that way, it is one sure thing that the dissipation of glamour will happen. But what always amazes me is how the Buddhas of Activity can work through the Triangles in the time of emergencies. And I think that it is not only the great Buddhas, but also the higher ones, the Masters, and the Master, who can affect the Triangles work and the members whenever we are building—when we are building the antahkarana, in the same way that we have to build through these worlds of glamour, and then that strengthening which is coming from above. So I think that there is absolutely that great possibility, and also opportunity, for all of us

Tuija: Vâng, giờ tôi đang dùng điện thoại, nên thật tốt khi kết nối đã thông suốt. Tôi đang nghĩ đến hai cách. Như bạn đã nói, bất cứ khi nào chúng ta tiến hành công việc theo cách của mình và cố gắng thiết lập tiếp xúc, thì việc làm tiêu tan ảo cảm chắc chắn sẽ diễn ra. Nhưng điều luôn khiến tôi kinh ngạc là cách các Đức Phật Hoạt Động có thể làm việc qua các Tam Giác trong những thời kỳ khẩn cấp. Và tôi nghĩ không chỉ các Đức Phật vĩ đại, mà cả những Đấng cao hơn, các Chân sư và Chân sư của mỗi người, đều có thể tác động đến công việc Tam Giác và các thành viên, mỗi khi chúng ta xây dựng antahkarana, cũng như khi chúng ta phải xây dựng xuyên qua những thế giới ảo cảm này, với sự tăng cường từ bên trên giáng xuống. Vì vậy, tôi nghĩ chắc chắn có một khả năng lớn lao, đồng thời cũng là một cơ hội, cho tất cả chúng ta khi kiên định trong công

when we stand in our Triangles work and work it continuously every day. That is what is going to dissipate also the glamours.

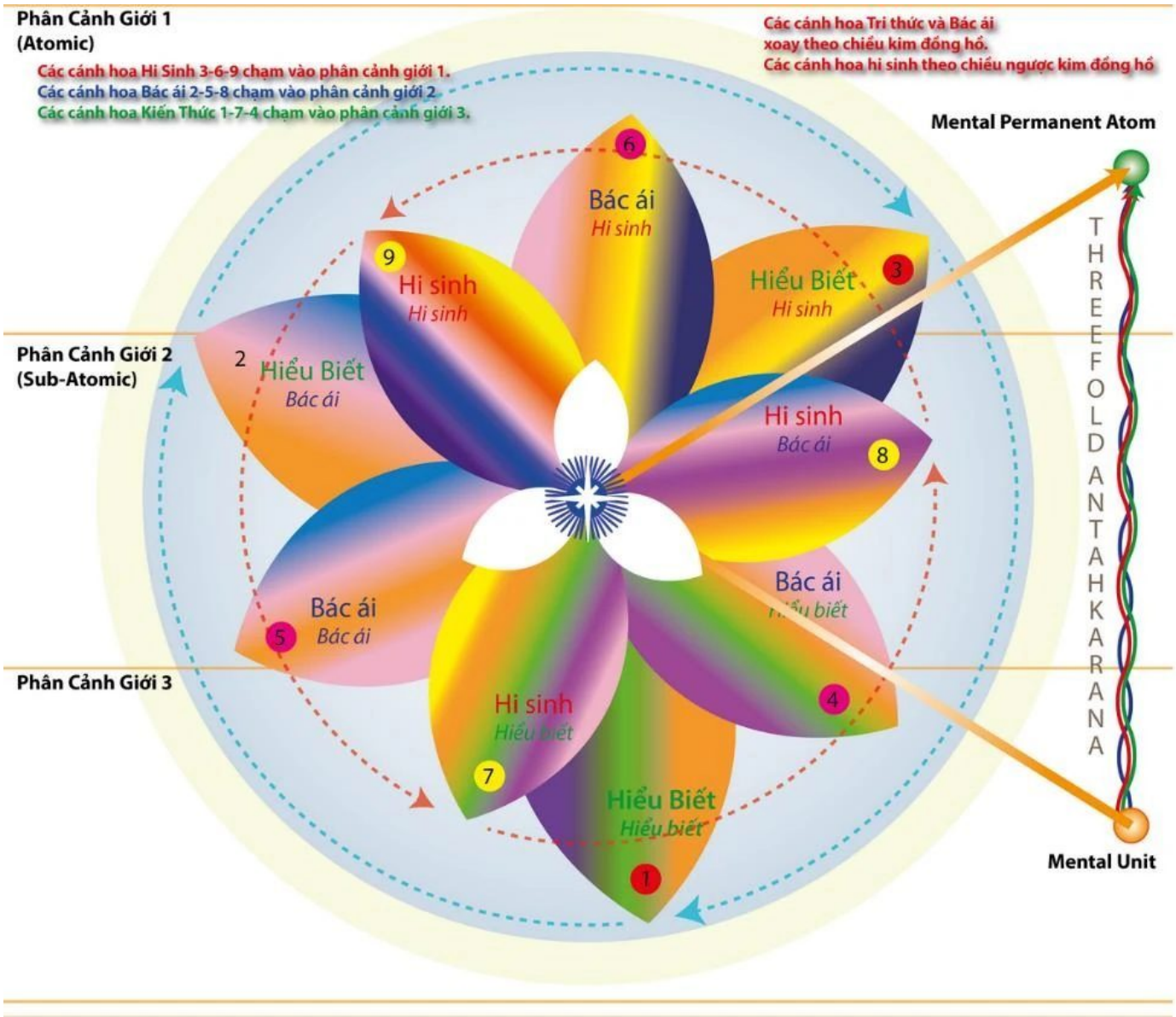
việc Tam Giác và liên tục thực hiện công việc ấy mỗi ngày. Chính điều đó cũng sẽ làm tiêu tan các ảo cảm.

And also, when we think about the whole Triangles work—how much these members are then connected together, and the discussion about the experiences, when we become sharper in our sensitivity—that also is dissipating: all that which is helping us to see our patterns, what we are doing by ourselves, automatically, that we don't even think about. But then we have these open discussions with our spiritual friends, to see—because DK said about that, that we don't see the glamours in their own ways, but we see the effects of them—and we are able to nail this effect that we see around us. So I think that also is helping in the Triangles work, when the people are really working closely together. A very important thing.

Ngoài ra, khi nghĩ về toàn bộ công việc Tam Giác, về mức độ kết nối giữa các thành viên, cũng như việc thảo luận những trải nghiệm khi sự nhạy bén của chúng ta trở nên sắc sảo hơn, thì điều đó cũng đang làm tiêu tan ảo cảm: mọi thứ giúp chúng ta nhận ra các mô hình của mình, những điều chúng ta tự động làm mà thậm chí không hề suy nghĩ đến. Nhưng rồi chúng ta có những cuộc thảo luận cởi mở với các bạn hữu tinh thần để nhận biết, bởi Chân sư DK đã nói rằng chúng ta không nhìn thấy bản thân các ảo cảm, mà nhìn thấy những tác động của chúng, và chúng ta có thể xác định chính xác tác động mà mình thấy quanh mình. Vì vậy, tôi nghĩ điều đó cũng hỗ trợ công việc Tam Giác khi mọi người thực sự hợp tác chặt chẽ với nhau. Đây là một điều rất quan trọng.

MDR: Yes—again, if we see things only separately—I'll exaggerate: "Triangles is one thing, the reappearance of the Christ is another thing, the glamours are another thing, the souls of nations is another thing, the money for hierarchical purposes is another." No—these things all reinforce each other, and there are probably others. The reason that I turned to this particular diagram—I think Tuija has a better one, but this will show the thing—is that even the antahkarana is a triangle. This whole structure here, connecting the mental unit to the very Jewel in the Lotus, to the manasic permanent atom—it is a triangle. So basically what we are doing is trying to resonantly clear the way for the kind of triangular energy which must enter into the personality and make of the personality really a soul.

MDR: Vâng, một lần nữa, nếu chúng ta chỉ nhìn mọi sự một cách riêng rẽ, thì tôi xin nói quá lên như sau: “Tam Giác là một việc, sự tái lâm của Đức Christ là một việc khác, các ảo cảm là một việc khác, linh hồn của các quốc gia là một việc khác, tiền bạc dành cho các mục đích của Thánh Đoàn lại là một việc khác.” Không, tất cả những điều này đều củng cố lẫn nhau, và có lẽ còn những điều khác nữa. Lý do tôi chuyển sang sơ đồ cụ thể này, dù tôi nghĩ Tuija có một sơ đồ tốt hơn, nhưng sơ đồ này sẽ minh họa vấn đề, là vì ngay cả antahkarana cũng là một tam giác. Toàn bộ cấu trúc ở đây, nối đơn vị hạ trí với chính Bảo Ngọc trong Hoa Sen và với Nguyên tử trường tồn manas, là một tam giác. Vì vậy, về cơ bản, điều chúng ta đang làm là cố gắng dùng sự cộng hưởng để khai thông con đường cho loại năng lượng tam giác phải đi vào phàm ngã và thực sự biến phàm ngã thành một linh hồn.



So the Triangles work is—look, he said it's a work "very close to my heart." If it's close to DK's heart, I have a feeling he's hinting there again about his own Monad, to tell you the truth, because the Monad is the heart. The etheric heart center of the Solar Logos is found on the Monadic plane. So it is something that must go on. The Buddhas of Activity have to have that emergency network. The Masters, as Tuija was saying, have to be able to throw energy in when it's needed. And DK says, "I work with souls"—not so much with personalities. He was very gracious; he helped some personalities, but he did work with souls. And the idea behind it is that the soul is the triangle. So let's build that network as rapidly as we can, and as

Vì vậy, công việc Tam Giác là thế này—hãy xem, Ngài nói đó là một công việc "rất gần gũi với tâm tôi". Nếu nó gần gũi với tâm của Chân sư DK, thì thành thật mà nói, tôi có cảm giác Ngài lại đang ám chỉ Chân Thần của chính mình, bởi Chân Thần là trái tim. Trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế nằm trên cõi chân thần. Vì vậy, đây là điều phải tiếp tục. Các Đức Phật Hoạt Động phải có mạng lưới khẩn cấp ấy. Như Tuija đã nói, các Chân sư phải có khả năng đưa năng lượng vào khi cần thiết. Và Chân sư DK nói: "Tôi làm việc với các linh hồn"—không phải chủ yếu với các phàm ngã. Ngài rất ân cần; Ngài đã trợ giúp một số phàm ngã, nhưng Ngài thực sự làm việc với các linh hồn. Ý tưởng đằng sau điều này là linh

deeply as we can, and bring your friends into it, and let's really build that network up, so that the higher powers can use it in the period of emergency into which we are surely heading at this time. Thank you, Tuija.

hồn chính là tam giác. Vì vậy, chúng ta hãy xây dựng mạng lưới ấy nhanh chóng và sâu xa hết mức có thể, đưa bạn bè của các bạn vào đó, và thực sự phát triển mạng lưới ấy để các quyền năng cao siêu có thể sử dụng nó trong thời kỳ khẩn cấp mà chắc chắn hiện nay chúng ta đang tiến đến. Cảm ơn Tuija.

Tuija: By the way, Michael, one addition to that: DK is asking us, every single morning, just quickly to align with him, thus creating the triangle of light—by our soul, by our mental field, and by himself.

Tuija: Nhân tiện, Michael, tôi muốn bổ sung một điều: mỗi buổi sáng, Chân sư DK yêu cầu chúng ta nhanh chóng chỉnh hợp với Ngài, qua đó tạo nên tam giác ánh sáng gồm linh hồn của chúng ta, trường trí tuệ của chúng ta và chính Ngài.

MDR: The Master, the soul, and the personality—those three align, is that it?

MDR: Chân sư, linh hồn và phàm ngã—ba thành phần ấy chỉnh hợp, có phải vậy không?

Tuija: That's right. Every single morning. And it's quick to do, so we all can strengthen that. He's talking in that place about himself, but I'm sure that one can align, or visualize that, with one's own Master. Anyway, I suggest that we all would do this quick meditation every morning, and hold that by the creative mind.

Tuija: Đúng vậy. Mỗi buổi sáng. Việc này được thực hiện rất nhanh, nên tất cả chúng ta đều có thể củng cố điều đó. Ở đoạn ấy, Ngài nói về chính mình, nhưng tôi chắc chắn rằng mỗi người có thể chỉnh hợp hoặc hình dung điều đó với Chân sư của mình. Dù sao, tôi đề nghị tất cả chúng ta thực hiện bài thiền ngắn này mỗi buổi sáng và duy trì nó bằng trí tuệ sáng tạo.

MDR: I just want to say, look, friends, our occult work is increasing these next eight and a half years. That must be obvious, right? None of us is the leader of a country, a senator, whatever, working on the outer level. We are esoteric workers. We are occult workers, and we know a little. The demand for our type of work is going to intensify, intensify, intensify, and it would be irresponsible of us not to do our very best, in group formation, to save humanity from itself, or from another war. Remember what he said: if the disciples had done their job with sufficient intensity, and in sufficient numbers, before the Second World War, it

MDR: Tôi chỉ muốn nói rằng, các bạn, công việc huyền môn của chúng ta sẽ gia tăng trong tám năm rưỡi tới. Điều đó hẳn phải rõ ràng, phải không? Không ai trong chúng ta là lãnh đạo một quốc gia, một thượng nghị sĩ hay người nào đó đang làm việc ở cấp độ bên ngoài. Chúng ta là những người hoạt động nội môn. Chúng ta là những người hoạt động huyền môn và chúng ta biết đôi chút. Nhu cầu đối với loại công việc của chúng ta sẽ ngày càng mãnh liệt, mãnh liệt và mãnh liệt hơn; nếu không hết sức mình làm việc trong đội hình tập thể để cứu nhân loại khỏi chính họ hoặc khỏi một cuộc chiến tranh khác, thì chúng ta thật vô trách nhiệm. Hãy

would not have precipitated. So we have our work cut out for us. We cannot let the third phase of the war, which is already raging on the psychological planes, precipitate onto the physical plane. That's where our occult work comes in. Okay, friends—there are some different questions, right, Brett?

nhớ điều Ngài đã nói: nếu trước Thế chiến thứ hai, các đệ tử đã làm tròn công việc của mình với đủ cường độ và đủ số lượng, thì cuộc chiến ấy đã không ngưng tụ. Vì vậy, chúng ta có một nhiệm vụ khó khăn đã được vạch sẵn. Chúng ta không thể để giai đoạn thứ ba của cuộc chiến, vốn đã dữ dội trên các cõi tâm lý, ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Chính ở đây công việc huyền môn của chúng ta phát huy tác dụng. Các bạn, có một số câu hỏi khác, phải không Brett?

Brett: There's a new question from Anna.

Brett: Có một câu hỏi mới từ Anna.

MDR: Here—I hope you can all see it. Thank you, Brett. First, this one is from Frederick, just a comment, and then we'll get to Anna's question or statement: "Intuition is like a diamond when it is driven by our soul." Certainly the diamond is the hardest thing, and it penetrates all things. The diamond is the hardest substance; it cuts all. Christ had amazing intuition, and it's said of Christ, "He knew what was in man." No ring-pass-nots could stop his perception. Based upon identification, he could always cut through, blend through, merge through, whatever you want to call it. He always knew what was behind the barrier.

MDR: Đây, tôi hy vọng tất cả các bạn đều thấy nó. Cảm ơn Brett. Trước hết, đây là một nhận xét của Frederick, rồi chúng ta sẽ đến câu hỏi hoặc phát biểu của Anna: “Trực giác giống như một viên kim cương khi được linh hồn chúng ta thúc đẩy.” Chắc chắn kim cương là vật cứng nhất và xuyên thấu mọi thứ. Kim cương là chất liệu cứng nhất; nó cắt được mọi thứ. Đức Christ có trực giác phi thường, và người ta nói về Đức Christ rằng: “Ngài biết điều gì có trong con người.” Không vòng-giới-hạn nào có thể ngăn cản sự nhận thức của Ngài. Dựa trên sự đồng hóa, Ngài luôn có thể xuyên cắt, hòa nhập hoặc dung nhập qua đó, dù các bạn muốn gọi là gì. Ngài luôn biết điều gì nằm sau chướng ngại.

Now, this is Anna's, right, Brett? "Intuition, as DK defines it, is a registration of an instant alignment between the Monad, the soul, and the integrated personality of a human being." Well, if that gives you the sense of universality, then that is a higher form of the intuition. Some forms of intuition reveal relationship as it truly exists on the archetypal plane, and still higher forms of intuition will reveal the absolute, homogeneous oneness of all things, regardless of their harmonious or inharmonious relations. So in a way, Anna,

Brett, đây là câu của Anna, phải không? “Theo định nghĩa của Chân sư DK, trực giác là sự ghi nhận một chỉnh hợp tức thời giữa chân thần, linh hồn và Phàm ngã tích hợp của một con người.” Nếu điều đó đem lại cho các bạn ý thức về tính phổ quát, thì đó là một hình thức trực giác cao hơn. Một số hình thức trực giác mặc khải mối quan hệ đúng như nó thực sự hiện hữu trên cõi nguyên mẫu, còn những hình thức trực giác cao hơn nữa sẽ mặc khải tính nhất thể tuyệt đối và đồng nhất của vạn vật, bất kể các mối quan hệ giữa chúng hài hòa hay bất hài hòa.

this type of alignment that you're speaking of would indeed reflect quite a high stage of intuition, if the Monad is involved.

Vì vậy, Anna, theo một nghĩa nào đó, loại chỉnh hợp mà bạn nói đến quả thực phản ánh một giai đoạn trực giác khá cao, nếu chân thần có dự phần.

"Intuition, as DK defines it, is a registration of an instant alignment between the Monad, the soul, and the integrated personality of a human being." Let's repeat it twice. And I would say, if those three factors are in alignment, then you will not only have the revelation, through pure reason, of the true nature of relationship on the archetypal planes, but you will also have the revelation of an inviolable, absolute oneness in the world of being, which is quite a high thing. Of course, we say, what's high? High things are—what can I say—on the cosmic physical plane. And what lies beyond that, even Master DK doesn't know, although he talks a little bit about it. Let's just say our highest revelations on the cosmic physical plane are going to be kindergarten compared to what's going on when we enter the cosmic astral and cosmic mental planes. So yes, I'd say you have a good point there, and let's try to achieve that type of alignment, through pure reason and through the perception of the absolute identicality of all things perceived. Then we have the alignment. Thank you, Anna.

“Theo định nghĩa của Chân sư DK, trực giác là sự ghi nhận một chỉnh hợp tức thời giữa chân thần, linh hồn và Phàm ngã tích hợp của một con người.” Chúng ta hãy lặp lại điều đó hai lần. Và tôi muốn nói rằng, nếu ba yếu tố ấy chỉnh hợp, thì qua lý trí thuần túy, các bạn không chỉ nhận được sự mặc khải về bản chất chân thực của mối quan hệ trên các cõi nguyên mẫu, mà còn nhận được sự mặc khải về một tính nhất thể tuyệt đối và bất khả xâm phạm trong Thế Giới Bản Thể, vốn là một điều khá cao siêu. Dĩ nhiên, chúng ta nói: thế nào là cao? Những điều cao siêu vẫn còn—tôi có thể nói thế nào nhỉ—trên cõi hồng trần vũ trụ. Ngay cả Chân sư DK cũng không biết điều gì nằm ngoài cõi ấy, mặc dù Ngài có nói đôi chút về nó. Những mặc khải cao nhất của chúng ta trên cõi hồng trần vũ trụ sẽ chỉ như lớp mẫu giáo so với những gì diễn ra khi chúng ta bước vào cõi cảm dục vũ trụ và cõi trí vũ trụ. Vì vậy, đúng vậy, tôi cho rằng bạn đã nêu một điểm xác đáng; chúng ta hãy cố gắng đạt được loại chỉnh hợp ấy qua lý trí thuần túy và qua sự nhận thức về tính đồng nhất tuyệt đối của mọi vật được tri nhận. Khi ấy chúng ta có sự chỉnh hợp. Cảm ơn Anna.

And I commented on what Frederick had said. So yes, we cut through somehow, and it's the state of what you call the diamond soul. When is the diamond soul achieved? It begins at the third initiation, but by the time the fourth initiation has occurred, all of the synthesis petals have unfolded—those are the inner three—and they have revealed the Jewel, before the destruction of the egoic body. Thus the diamond soul at the fourth initiation.

Tôi cũng đã bình luận về điều Frederick nói. Vì vậy, đúng vậy, bằng cách nào đó chúng ta xuyên cắt mọi chướng ngại, và đó là trạng thái được gọi là linh hồn kim cương. Khi nào linh hồn kim cương được thành tựu? Nó bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng khi lần điểm đạo thứ tư diễn ra, tất cả các cánh hoa tổng hợp đều đã khai mở—đó là ba cánh hoa bên trong—và chúng đã làm hiển lộ Bảo Ngọc trước khi thể chân ngã bị hủy diệt. Vì

vậy, linh hồn kim cương xuất hiện ở lần điểm đạo thứ tư.

Now, it looks like a couple of other things have come up from Frederick: "When we are aligned with our soul 100%—diamond soul." Yes, and that's just on the verge of destruction. Sometimes we think the third initiation gives us that necessary alignment. It's only seventy-five percent. At the fourth initiation we become the true diamond soul. The sense of universality is rapidly increasing. The buddhic energy is very powerful, and it's part of the method—the second aspect of divinity is part of the method—of destroying the Temple of Solomon, the causal body. A complete alignment at the fourth degree. Now look, none of us is pushing the fourth degree, okay? We have so much to do to become truly illumined beings, and to have a full treasury within our causal body, and so forth. But the day will come when we will be the true diamond soul. What else, Brett? Anything?

Giờ đây, dường như Frederick đã nêu thêm vài điều: “Khi chúng ta chỉnh hợp một trăm phần trăm với linh hồn của mình—linh hồn kim cương.” Đúng vậy, và khi đó nó đang ở ngay ngưỡng hủy diệt. Đôi khi chúng ta nghĩ lần điểm đạo thứ ba đem lại cho mình sự chỉnh hợp cần thiết ấy. Nó chỉ đạt bảy mươi lăm phần trăm. Ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta trở thành linh hồn kim cương đích thực. Ý thức về tính phổ quát gia tăng nhanh chóng. Năng lượng Bồ đề rất mạnh mẽ, và nó là một phần của phương pháp—phương diện thứ hai của thiên tính là một phần của phương pháp—hủy diệt Đền thờ Solomon, tức thể nguyên nhân. Một sự chỉnh hợp hoàn toàn ở cấp độ thứ tư. Nhưng hãy xem, không ai trong chúng ta đang cố thúc đẩy cấp độ thứ tư, đúng không? Chúng ta còn rất nhiều việc phải làm để trở thành những Sinh Mệnh thực sự được soi sáng, để có một kho tàng đầy đủ trong thể nguyên nhân của mình, vân vân. Nhưng ngày ấy sẽ đến, khi chúng ta trở thành linh hồn kim cương đích thực. Còn gì nữa không, Brett?

Brett: Nothing at the moment.

Brett: Hiện tại thì không.

MDR: Silence in the deep. But thank you, friends. Any more thoughts that you may have before we get into our meditation about hatred and separateness?

MDR: Sự im lặng trong chiều sâu. Nhưng cảm ơn các bạn. Các bạn còn suy nghĩ nào muốn chia sẻ trước khi chúng ta bước vào bài thiền về lòng thù hận và tính chia rẽ không?

Look, our little planet—this is a planet of redemption. It's the hospital in the solar system—the "planet of releasing sorrow and purifying pain," and the maximum of suffering that you can get in our solar system. Mars has that too; Saturn has that too; but the Earth has the most, according to DK. So somehow we are working with

Hãy xem, hành tinh nhỏ bé của chúng ta là một hành tinh cứu chuộc. Nó là bệnh viện trong hệ mặt trời—“hành tinh giải phóng đau buồn và thanh lọc thống khổ”—và là nơi có mức đau khổ cao nhất trong hệ mặt trời của chúng ta. Sao Hỏa cũng có điều đó; Sao Thổ cũng có điều đó; nhưng theo Chân sư DK, Trái Đất có nhiều nhất. Vì vậy, bằng cách

energies which just have to be redeemed if the Solar Logos is to make his move, not only towards his fourth cosmic initiation—he hasn't even achieved three, we're told—but possibly, if things go well, towards the fifth, towards mastership, a Master Solar Logos. And is Sirius already a Master Solar Logos? Well, maybe—just the way Venus is very close to mastership in a planetary sense. And we have to help. We're very important in this process, we little Earth beings, the base-of-the-spine center of the Solar Logos in our solar system. Obviously we're involved with the fifth initiation. If he is to achieve it, that means we have to work very hard over millions of years. So, are you ready? Is any of us ready?

nào đó, chúng ta đang làm việc với những năng lượng nhất thiết phải được cứu chuộc nếu Thái dương Thượng đế muốn thực hiện bước tiến của Ngài, không chỉ hướng đến lần điểm đạo vũ trụ thứ tư—chúng ta được cho biết rằng Ngài còn chưa đạt lần thứ ba—mà có thể, nếu mọi sự diễn ra tốt đẹp, hướng đến lần thứ năm, hướng đến địa vị Chân sư, trở thành một Thái dương Thượng đế Chân sư. Và Sirius đã là một Thái dương Thượng đế Chân sư chưa? Có lẽ rồi, cũng như Sao Kim đã rất gần với địa vị Chân sư theo nghĩa hành tinh. Và chúng ta phải trợ giúp. Trong tiến trình này, những sinh linh Trái Đất nhỏ bé là chúng ta rất quan trọng, bởi chúng ta là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời của mình. Hiển nhiên, chúng ta có liên hệ với lần điểm đạo thứ năm. Nếu Ngài muốn thành tựu lần điểm đạo ấy, điều đó có nghĩa là chúng ta phải làm việc vô cùng gian khổ qua hàng triệu năm. Vậy các bạn đã sẵn sàng chưa? Có ai trong chúng ta đã sẵn sàng chưa?

Anything else, Brett? I don't see anything at the moment. Well, this is a very deep section; it's a beautiful section, and we're going to continue with it next time. We're going to continue here, dealing with illumination, understanding, and love. Let's just say that these three factors can be mixed up so easily, but we're going to try to get the truly occult understanding of what these terms mean. We are entering really into soul-illumined work, if we can do it, and our work of building the antahkarana has to be going on.

Còn gì nữa không, Brett? Hiện giờ tôi không thấy gì cả. Đây là một phần rất sâu sắc và tuyệt đẹp, và lần tới chúng ta sẽ tiếp tục với nó. Chúng ta sẽ tiếp tục ở đây, đề cập đến sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương. Ba yếu tố này rất dễ bị lẫn lộn, nhưng chúng ta sẽ cố gắng đạt được sự thấu hiểu thực sự huyền môn về ý nghĩa của các thuật ngữ ấy. Nếu có thể thực hiện được, chúng ta đang thực sự bước vào công việc được linh hồn soi sáng, và công việc xây dựng antahkarana của chúng ta phải tiếp tục.

And if some of you are not involved yet with the Morya Federation—we're entering our ninth year. We have a very comprehensive program, which attempts to approximate somewhat the beautiful curriculum which Master DK laid out in *Letters on Occult*

Nếu một số bạn chưa tham gia Liên Đoàn Morya—chúng tôi đang bước vào năm thứ chín. Chúng tôi có một chương trình rất toàn diện, cố gắng phần nào mô phỏng chương trình giảng dạy tuyệt đẹp mà Chân sư DK đã phác thảo trong *Thư Về Tham thiền Huyền*

Meditation for the preparatory schools—preparatory schools of initiation, really. It's an eight-year program, depending on where you enter. For some people it may be five years; for some, maybe seven years; for some, maybe eight years; and for others, you can take as long as you want. But we begin on December 21st. I just have to say that if you are highly motivated to study in depth, I think we have a very good program for you. Of course, the Arcane School is an excellent program—I can't say it's not, and I wouldn't—but ours is a very comprehensive program, and many of the areas of DK's writings which are not covered in the Arcane School, by deliberate choice, are included in what we offer: the psychology, astrology, healing, things of that nature, things which have to do with *A Treatise on the Seven Rays*. The Arcane School, of course, does offer a lot in *The Rays and the Initiations* in their very advanced program, but in the earlier books the emphasis is not so much there. *Cosmic Fire* is somewhere there. But we've been as comprehensive and as deep as we can go. I'd certainly like to invite you—some of you are more advanced students—to go to our website, which is moryafederation.com, all one word, and just see what the applications look like, and see if you really want to plunge in for some really demanding work during these next eight and a half years, which finish up the era of the Forerunner.

môn dành cho các trường dự bị—thực ra là các trường dự bị điểm đạo. Đây là một chương trình tám năm, tùy vào thời điểm các bạn tham gia. Đối với một số người, có thể là năm năm; với một số người khác, có thể là bảy hoặc tám năm; còn những người khác có thể dành bao lâu tùy thích. Nhưng chúng tôi bắt đầu vào ngày 21 tháng 12. Tôi chỉ muốn nói rằng nếu các bạn có động lực mạnh mẽ để nghiên cứu chuyên sâu, thì tôi nghĩ chúng tôi có một chương trình rất tốt dành cho các bạn. Dĩ nhiên, Trường Arcane là một chương trình xuất sắc—tôi không thể và cũng không muốn nói ngược lại—nhưng chương trình của chúng tôi rất toàn diện; nhiều lĩnh vực trong các tác phẩm của Chân sư DK mà Trường Arcane chủ ý không đề cập đều được đưa vào chương trình của chúng tôi: tâm lý học, chiêm tinh học, trị liệu và những lĩnh vực tương tự, tức những điều liên quan đến *Luận về Bảy Cung*. Dĩ nhiên, trong chương trình rất cao cấp của mình, Trường Arcane cung cấp nhiều nội dung từ *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, nhưng trong những sách đầu tiên, trọng tâm không đặt nhiều ở đó. *Lửa Vũ Trụ* cũng có phần nào trong chương trình. Nhưng chúng tôi đã cố gắng toàn diện và chuyên sâu hết mức có thể. Tôi chắc chắn muốn mời các bạn—một số bạn là những đạo sinh cao cấp hơn—truy cập trang mạng của chúng tôi tại moryafederation.com, viết liền thành một từ, xem các mẫu đơn đăng ký và cân nhắc liệu các bạn có thực sự muốn dấn thân vào một công việc hết sức đòi hỏi trong tám năm rưỡi tới, khoảng thời gian kết thúc kỷ nguyên của Đấng Tiền Phong hay không.

And of course, well ahead of time, I'd love to invite you to our new conference, the 31st conference of the University of the Seven Rays, Seven Ray Institute, and now the Morya Federation. We're in a new venue, I think a very beautiful venue. We went fifteen years at the [previous hotel], and it

Và dĩ nhiên, dù còn khá sớm, tôi rất muốn mời các bạn đến hội nghị mới của chúng tôi, hội nghị lần thứ ba mươi mốt của Đại học Bảy Cung, Viện Bảy Cung và giờ đây là Liên Đoàn Morya. Chúng tôi có một địa điểm mới mà tôi cho là rất đẹp. Chúng tôi đã ở [khách sạn trước đây] trong mười lăm năm và nơi đó

has served its purpose, and now we've moved to the San Marcos Resort. If the pressure gets too much, you can go play golf or something—I love golf. But if you want to just stick with the subject, we will have a very, I think, enriching conference on "The Will and the Way"—a first-ray conference, because it's a first-ray year, 2017, number one. So I'd like to invite you; there's plenty of time. And we're also going to have a Wesak Festival meditation and work there. This is for many, many reasons. We don't want to step on anybody's toes—we know that everybody has their own Wesak—but many things about scheduling made it more advisable to do this in May, when the Wesak Festival is occurring. Everything's air-conditioned. So I think it will go very deep, because if you think about it, the Will and the Way, Shamballa, the Wesak—these are great ideas which all fit together. To understand the divine will—we don't understand it; DK tells us we don't understand it, but we have to make the effort to do so.

đã hoàn thành mục đích của mình; giờ đây chúng tôi chuyển đến Khu Nghỉ dưỡng San Marcos. Nếu áp lực trở nên quá lớn, các bạn có thể đi chơi gôn hay làm điều gì đó—tôi rất thích gôn. Nhưng nếu các bạn chỉ muốn chuyên tâm vào chủ đề, chúng ta sẽ có một hội nghị mà tôi nghĩ là rất phong phú về "Ý Chí và Con Đường"—một hội nghị cung một, bởi năm 2017 là một năm cung một, con số một. Vì vậy, tôi muốn mời các bạn; vẫn còn nhiều thời gian. Chúng tôi cũng sẽ có buổi tham thiền và công việc Đại lễ Wesak tại đó. Điều này được thực hiện vì rất nhiều lý do. Chúng tôi không muốn làm phiền bất kỳ ai—chúng tôi biết mọi người đều có lễ Wesak riêng—nhưng nhiều yếu tố lịch trình khiến việc tổ chức vào tháng Năm, khi Đại lễ Wesak diễn ra, trở nên thích hợp hơn. Mọi nơi đều có điều hòa không khí. Vì vậy, tôi nghĩ hội nghị sẽ đi rất sâu, bởi nếu các bạn suy ngẫm, Ý Chí và Con Đường, Shamballa và Wesak đều là những ý tưởng vĩ đại hoàn toàn hòa hợp với nhau. Về việc thấu hiểu Ý Chí thiêng liêng, chúng ta chưa thấu hiểu nó; Chân sư DK nói rằng chúng ta chưa thấu hiểu, nhưng chúng ta phải nỗ lực làm điều đó.

So our invitations go out to you to join the Morya Federation, and to come and attend a very rich program—I think we always have one. And there's the pre-conference, of course, on the Ceremonial Arts, which Tuija leads, and the Esoteric Astrology pre-conference, which is led by a team of, I don't know, eight or nine very good esoteric astrologers from all over the world, and then also the Advancing Seven Ray Seminar. This time I think we're going to be into some of the advanced antahkarana work in terms of the rays. So please put that in your book and think about it—to show up in person, meet your fellow disciples, and so forth. I'd love to

Vì vậy, chúng tôi mời các bạn tham gia Liên Đoàn Morya và đến dự một chương trình rất phong phú—tôi nghĩ chúng tôi luôn có một chương trình như vậy. Dĩ nhiên, còn có tiền hội nghị về Nghệ Thuật Nghi Lễ do Tuija hướng dẫn, tiền hội nghị Chiêm Tinh Học Nội Môn do một nhóm gồm khoảng tám hoặc chín nhà chiêm tinh nội môn rất giỏi từ khắp thế giới hướng dẫn, và cả Hội thảo Cao cấp về Bảy Cung. Lần này, tôi nghĩ chúng ta sẽ đi vào một số công việc antahkarana cao cấp xét theo các cung. Vì vậy, xin hãy ghi điều đó vào sổ và suy ngẫm về việc trực tiếp đến tham dự, gặp gỡ các đệ tử đồng môn của các bạn, vân vân. Tôi rất muốn gặp các bạn ở đó. Đó là phần quảng bá của tôi lúc này.

see you there. That's my plug for the moment.

Are there any other questions or thoughts that you would like to share at this point before we begin our meditation? Or from our staff—you're welcome to speak if you wish. Olivia offers her apologies today; she's with family in San Francisco, and she said she wouldn't be able to make it. Normally Tuija, Olivia, and I try to keep sponsoring this glamour work.

Các bạn còn câu hỏi hoặc suy nghĩ nào muốn chia sẻ trước khi chúng ta bắt đầu bài thiền không? Hoặc các thành viên trong ban phụ trách, các bạn cứ tự nhiên phát biểu nếu muốn. Hôm nay Olivia gửi lời xin lỗi; bà đang ở cùng gia đình tại San Francisco và nói rằng bà không thể tham dự. Thông thường, Tuija, Olivia và tôi cố gắng duy trì việc bảo trợ công việc về ảo cảm này.

And by the way, I have to say this: I realize I speak in English. It's what I can do. Many of you are nationals of other countries, and I know sometimes I speak fast. Occasionally we're going to have the meditation in other languages as well, specifically Finnish, probably, because of our work in Finland. I know that English is not for everybody your first language, but I'm very grateful that you are making every effort to follow what is said, and even to read DK in the original language. That is very useful, because his mastery of the English language is superb, and he's layered in so many things that maybe will not appear in translations. Anything else going on here, Brett, before we begin?

Nhân tiện, tôi phải nói điều này: tôi nhận ra rằng mình nói bằng tiếng Anh. Đó là điều tôi có thể làm. Nhiều bạn là công dân của các quốc gia khác, và tôi biết đôi khi mình nói nhanh. Thỉnh thoảng chúng ta cũng sẽ thực hiện bài thiền bằng các ngôn ngữ khác, có lẽ đặc biệt là tiếng Phần Lan, do công việc của chúng ta tại Phần Lan. Tôi biết tiếng Anh không phải là ngôn ngữ đầu tiên của tất cả các bạn, nhưng tôi rất biết ơn vì các bạn đang hết sức cố gắng theo dõi những điều được nói, thậm chí đọc Chân sư DK bằng ngôn ngữ gốc. Điều đó rất hữu ích, bởi khả năng làm chủ tiếng Anh của Ngài thật tuyệt vời, và Ngài lồng ghép rất nhiều tầng ý nghĩa có thể không xuất hiện trong các bản dịch. Còn điều gì nữa không, Brett, trước khi chúng ta bắt đầu?

Brett: We have a comment from Frederick.

Brett: Chúng ta có một nhận xét từ Frederick.

MDR: He says where the French edition of this book can be found. Good, excellent. We've had fine translation efforts in French. I'll copy that link, so thank you, Frederick. And that's just a reminder that in these many languages—Spanish, French, Portuguese, German, Danish, Swedish, other languages; excuse me if I leave yours out—really valiant efforts have been made to

MDR: Ông cho biết có thể tìm bản tiếng Pháp của cuốn sách này ở đâu. Tốt, tuyệt vời. Chúng ta đã có những nỗ lực dịch thuật rất tốt sang tiếng Pháp. Tôi sẽ sao chép liên kết đó, vì vậy cảm ơn Frederick. Điều này nhắc chúng ta rằng bằng rất nhiều ngôn ngữ—tiếng Tây Ban Nha, tiếng Pháp, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Đức, tiếng Đan Mạch, tiếng Thụy Điển và các ngôn ngữ khác; xin thứ lỗi nếu

render the Alice Bailey work into the language where more people can appreciate it. I can only say this: this is a very worthwhile effort, and is a great introduction for many, many people. And yet the way it's written in English gives the Tibetan the best opportunity to be extremely subtle in his nuances, to stimulate the intuition of the reader. So if you can also read the Tibetan in the English language—just the way *The Secret Doctrine* was put into English; for whatever reason, it's become kind of a universal language on our Earth at the moment—do so. This is not to deny the value of your language, and the fact that you can introduce many, many people. But for the absolute subtleties of what the Tibetan is layering in there, I would suggest that the English language can be very useful to you.

tôi bỏ sót ngôn ngữ của các bạn—người ta đã thực hiện những nỗ lực thực sự dũng cảm để chuyển các tác phẩm của Alice Bailey sang những ngôn ngữ giúp nhiều người hơn có thể thưởng thức chúng. Tôi chỉ có thể nói rằng đây là một nỗ lực vô cùng đáng giá và là sự dẫn nhập tuyệt vời cho rất nhiều người. Tuy nhiên, cách nguyên tác được viết bằng tiếng Anh đem lại cho Chân sư Tây Tạng cơ hội tốt nhất để thể hiện những sắc thái cực kỳ tinh tế và kích thích trực giác của độc giả. Vì vậy, nếu các bạn cũng có thể đọc Chân sư Tây Tạng bằng tiếng Anh—cũng như *Giáo Lý Bí Nhiệm* được viết bằng tiếng Anh; vì lý do nào đó, hiện nay nó đã trở thành một loại ngôn ngữ phổ quát trên Trái Đất của chúng ta—thì hãy làm vậy. Điều này không phủ nhận giá trị ngôn ngữ của các bạn và thực tế rằng các bạn có thể giới thiệu tác phẩm cho rất nhiều người. Nhưng để nắm bắt những nét tinh tế tuyệt đối mà Chân sư Tây Tạng lồng ghép vào đó, tôi cho rằng tiếng Anh có thể rất hữu ích cho các bạn.

And another thing, too: if you are a speaker of another language, and you are joining the Morya Federation, or are part of it, we are extending our program to have the curricula of the Morya Federation translated into various languages. We already have a wonderful Vietnamese group—can you believe that? Thirty people, forty people from Vietnam, thanks to a very powerful disciple there who's acting as a magnet. And we have a powerful Portuguese-speaking group from Brazil and around, and other languages are in process of translation. So yes, this is our attempt to spread the knowledge of the Ageless Wisdom through the necessity of translation, absolutely. And at the same time I bring us back to the originals, which Alice Bailey and the Tibetan worked so hard to render in their unique form of English, which was of a very high quality. So if you're also a reader of English,

Còn một điều nữa: nếu các bạn nói một ngôn ngữ khác và đang gia nhập hoặc đã thuộc Liên Đoàn Morya, thì chúng tôi đang mở rộng chương trình để dịch chương trình giảng dạy của Liên Đoàn Morya sang nhiều ngôn ngữ. Chúng tôi đã có một nhóm người Việt Nam tuyệt vời—các bạn có tin được không? Ba mươi hoặc bốn mươi người từ Việt Nam, nhờ một đệ tử rất mạnh mẽ ở đó đang hoạt động như một nam châm. Chúng tôi cũng có một nhóm nói tiếng Bồ Đào Nha đầy năng lực đến từ Brazil và các vùng lân cận, còn những ngôn ngữ khác đang trong quá trình dịch thuật. Vì vậy, đúng vậy, đây chắc chắn là nỗ lực của chúng tôi nhằm truyền bá tri thức của Minh Triết Ngàn Đời thông qua công việc dịch thuật cần thiết. Đồng thời, tôi đưa chúng ta trở lại với các nguyên tác mà Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng đã dày công diễn đạt bằng hình thức tiếng Anh độc đáo, có phẩm chất rất cao của

you will get maybe even more from your reading and understanding. Thank you, Frederick.

hai vị. Vì vậy, nếu cũng là người đọc tiếng Anh, các bạn có thể thu nhận nhiều hơn nữa từ việc đọc và thấu hiểu. Cảm ơn Frederick.

I think we can go on now. This is our work, and as I say, this meditation may sometimes be offered in English and in other languages as necessary. We can't name all the group members right now, because usually this is done for a group of nine. But we think of all of ourselves—maybe you have a picture of the people who are working there. I'm running through it myself right now, just to see who is there, gratefully acknowledging your presence, and thinking of us as we are on all these different continents—Australasia, the Americas, Europe, and sometimes other parts of Asia. We just think about that connection, that worldwide connection, and in the silence we deepen our soul connection with each other. Just a few minutes—not ten minutes in this case.

Tôi nghĩ giờ đây chúng ta có thể tiếp tục. Đây là công việc của chúng ta, và như tôi đã nói, đôi khi bài thiền này có thể được trình bày bằng tiếng Anh và các ngôn ngữ khác khi cần thiết. Lúc này chúng ta không thể nêu tên tất cả thành viên của nhóm, bởi thông thường việc này được thực hiện cho một nhóm chín người. Nhưng chúng ta nghĩ đến tất cả chúng ta—có lẽ các bạn có hình ảnh về những người đang làm việc ở đó. Ngay lúc này, tôi đang tự mình lướt qua để xem ai có mặt, tri ân sự hiện diện của các bạn và nghĩ đến chúng ta trên tất cả các châu lục khác nhau—châu Úc và châu Đại Dương, châu Mỹ, châu Âu và đôi khi là những vùng khác của châu Á. Chúng ta chỉ nghĩ về sự kết nối ấy, sự kết nối toàn cầu ấy, và trong im lặng, chúng ta làm sâu sắc thêm mối liên kết linh hồn với nhau. Chỉ vài phút thôi—trong trường hợp này không phải mười phút.

And in this silence one can definitely feel the soul connection strengthening. I'm sure we all sense that. Now, as this is work that is not without risks, we use the Protective Formula. We say together—you can say it aloud in your own place, as you're on mute or self-mute:

Trong sự im lặng này, người ta chắc chắn có thể cảm thấy mối liên kết linh hồn đang được củng cố. Tôi tin rằng tất cả chúng ta đều cảm nhận điều đó. Giờ đây, vì đây là công việc không phải không có rủi ro, chúng ta sử dụng Công Thức Bảo Hộ. Chúng ta cùng đọc—các bạn có thể đọc thành tiếng tại nơi mình đang ở, bởi các bạn đang tắt tiếng hoặc tự tắt tiếng:

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

I take my stand within the light.

I work and from that point I never move."

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

Tôi an vị trong ánh sáng.

Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển."

Now let's do that making the divine cross. Remember the long-armed cross.

Giờ đây, chúng ta hãy thực hiện điều đó trong khi tạo nên thập giá thiêng liêng. Hãy nhớ thập giá có hai cánh tay dài.

"As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

"Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi an vị trong ánh sáng.

I work and from that point I never move."

Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển."

This is a special cross which he asks us to make, and he has explained it; we have studied that.

Đây là một thập giá đặc biệt mà Ngài yêu cầu chúng ta tạo nên; Ngài đã giải thích về nó và chúng ta đã nghiên cứu điều ấy.

We enter the three preparatory stages, and we focus the etheric-physical light of matter, and the light of mind. We focus that with our creative imagination on the plane of mind, in the mental body. So we have vitality, and we have the ability to analyze and to understand—the light of mind. They are brought together on the plane of mind.

Chúng ta bước vào ba giai đoạn chuẩn bị và tập trung ánh sáng dĩ thái-hồng trần của vật chất cùng ánh sáng của trí tuệ. Bằng sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta tập trung những ánh sáng ấy trên cõi trí, trong thể trí. Như vậy, chúng ta có sinh lực và có khả năng phân tích cùng thấu hiểu—ánh sáng của trí tuệ. Chúng được hợp nhất trên cõi trí.

Now we meditate on soul contact, and through our creative imagination we recognize soul light. And we bring, in an act of imaginative fusion, the two lesser lights together with the soul light. All on the plane of mind, we use the creative imagination to see and feel this, bringing the three lights together. When these three lights are imaginatively together, we say, followed by the Sacred Word three times:

Giờ đây, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và qua sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn. Trong một hành động dung hợp bằng sự tưởng tượng, chúng ta hợp nhất hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Tất cả đều diễn ra trên cõi trí; chúng ta dùng sự tưởng tượng sáng tạo để thấy và cảm nhận điều này, đưa ba ánh sáng hợp nhất. Khi ba ánh sáng này đã hợp nhất trong sự tưởng tượng, chúng ta đọc câu sau, rồi xướng Linh từ Thiêng liêng ba lần:

"The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day."

"Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày."

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

So we know the light of day, which is the light of the intuition, will eventually be revealed by our triple light. Then we enter the Formula itself, and as a group we say these things together, but as we do so, as it says below here, we visualize the great searchlight that we have created turning its light upon the astral plane. So, the Tibetan says, as these words are said—the Formula—we visualize our great beam of light turned out upon the astral plane.

Như vậy, chúng ta biết ánh sáng ban ngày, vốn là ánh sáng của trực giác, cuối cùng sẽ được ánh sáng tam phân của chúng ta làm hiển lộ. Sau đó, chúng ta bước vào chính Công Thức và cùng nhau đọc những lời này với tư cách một nhóm; trong khi làm vậy, như được nói bên dưới, chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo nên đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng nói rằng khi đọc những lời này—tức Công Thức—chúng ta hình dung chùm ánh sáng vĩ đại của mình được chiếu lên cõi cảm dục.

"Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour."

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And so we visualize that beam doing its work—we connecting two worlds, the world of light and the world of glamour. We're working with soul potency as it works through the vitalized mind.

Và như vậy, chúng ta hình dung chùm sáng ấy đang thực hiện công việc của nó—chúng ta nối liền hai thế giới, thế giới ánh sáng và thế giới ảo cảm. Chúng ta đang làm việc với sức mạnh linh hồn khi nó hoạt động qua thể trí đã được tiếp sinh lực.

And then, in this pause, we invoke the spiritual will. We know it comes from the Monad ultimately, via the atmic plane, via the Jewel in the Lotus, via the will synthesis petal, and via the sacrifice petals, and the head and the base of the spine on both the astral and etheric planes. We invoke the spiritual will, and we say, to confirm this invocation:

Sau đó, trong khoảng dừng này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần. Chúng ta biết rằng cuối cùng nó đến từ chân thần, qua cõi atma, qua Bảo Ngọc trong Hoa Sen, qua cánh hoa tổng hợp ý chí, qua các cánh hoa hi sinh, rồi qua trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống trên cả cõi cảm dục lẫn cõi dĩ thái. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần và đọc câu sau để xác nhận lời khẩn cầu này:

"With power upon its beam, the light is focused on the goal."

"Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu."

So our beam is reinforced by the spiritual will—a very strong, irresistible power, really the will-to-good. And now the light is going to be thrown into the glamour that we are dissipating. It's really an illusion which has become a glamour, but these words are significant: the glamour of hatred, and the glamour of separativeness, or separateness. So now we think together, and as we say these powerful words, these Words of Power, we are going to visualize the light penetrating into the glamour, these dark clouds, producing its weakening and its dissipation. So, together:

Như vậy, chùm sáng của chúng ta được ý chí tinh thần tăng cường—một quyền năng vô cùng mạnh mẽ, không thể cưỡng lại, thực sự là Ý Chí-hướng Thiện. Giờ đây, ánh sáng sẽ được phóng vào ảo cảm mà chúng ta đang làm tiêu tan. Thực ra, đó là một ảo tưởng đã trở thành ảo cảm, nhưng những lời này có thâm nghĩa: ảo cảm của lòng thù hận và ảo cảm của chủ nghĩa chia rẽ hay tính chia rẽ. Vì vậy, giờ đây chúng ta cùng suy tưởng; khi đọc những lời đầy quyền năng này, những Quyền năng từ này, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, vào những đám mây đen này, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Vậy chúng ta cùng đọc:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of... (hatred and separateness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về... (lòng thù hận và tính chia rẽ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now, for the next five minutes of silence, and with intensity of purpose, we see the work proceeding—our beam weakening and

Giờ đây, trong năm phút im lặng tiếp theo và với chủ đích mãnh liệt, chúng ta thấy công việc đang tiến triển—chùm sáng của chúng

dissipating the glamour with which we are working. So, in your own way, use the group beam, participate in the group beam, the will-reinforced group beam, and see the glamour weakening, dissipating—and the sun will shine.

ta làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm mà chúng ta đang xử lý. Vì vậy, theo cách riêng của mình, hãy sử dụng chùm sáng tập thể, tham dự vào chùm sáng tập thể được ý chí tăng cường, và thấy ảo cảm suy yếu, tiêu tan—rồi mặt trời sẽ tỏa sáng.

Now we refocus ourselves upon the mental plane, and we turn our attention away from the astral plane. We withdraw our beam, and we turn off the light, the triple light. We know what we've been doing. We've been attacking, by occult methods, the causes of so much world difficulty—the glamour which reflects the Great Heresy of Separateness. And we will continue. So now our searchlight is shut off. We remind ourselves we're in alignment with the soul. We're realizing the sun of unity and of love, and we sound the OM three times, as these energies penetrate every aspect of our personality and the personality of humanity.

Giờ đây, chúng ta tái tập trung chính mình trên cõi trí và chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục. Chúng ta thu hồi chùm sáng và tắt ánh sáng tam phân. Chúng ta biết mình đã làm gì. Bằng các phương pháp huyền môn, chúng ta đã tấn công những nguyên nhân của biết bao khó khăn trên thế giới—ảo cảm phản ánh Đại Tà thuyết về Tính Chia Rẽ. Và chúng ta sẽ tiếp tục. Giờ đây, ngọn đèn pha của chúng ta đã tắt. Chúng ta tự nhắc mình rằng chúng ta đang chỉnh hợp với linh hồn. Chúng ta nhận biết mặt trời của sự hợp nhất và tình thương, rồi xướng OM ba lần khi những năng lượng này thấm vào mọi phương diện của phàm ngã chúng ta và phàm ngã của nhân loại.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Thank you, friends, for joining us. We continue with our ASK programs. Two more broadcasts are coming this week, and we're on the 6 a.m. GMT schedule, and if that's not possible for you, you can pick it up on Makara after Brett posts it. Tomorrow is the Souls of Nations invocation. I don't know what Tuija has planned, but we've been working on the tragedy going on in Aleppo, and Mosul—some of these cities which are points of intense conflagration at the moment. And then Sunday, Attracting Money for Hierarchical Purposes. Here in the United States, of course, it's the night before when we're doing the early-morning schedule, and in South America, well, it's the wee hours. For Australia it's okay. Yes, Tuija, go ahead.

Cảm ơn các bạn đã tham gia cùng chúng tôi. Chúng ta tiếp tục với các chương trình ASK. Tuần này còn hai buổi phát sóng nữa, theo lịch sáu giờ sáng giờ chuẩn Greenwich; nếu thời gian đó không thuận tiện, các bạn có thể xem trên Makara sau khi Brett đăng lên. Ngày mai là buổi khẩn cầu về Linh Hồn của các Quốc Gia. Tôi không biết Tuija đã lên kế hoạch gì, nhưng chúng tôi đang làm việc về thảm kịch diễn ra tại Aleppo và Mosul—một số thành phố hiện là những điểm bùng cháy dữ dội. Sau đó, vào Chủ nhật là chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho Các Mục Đích của Thánh Đoàn. Dĩ nhiên, ở Hoa Kỳ, khi chúng tôi thực hiện theo lịch sáng sớm thì đó là đêm hôm trước; còn tại Nam Mỹ thì đó là những giờ rất sớm. Đối với Úc thì thời gian ấy khá thuận tiện. Vâng, Tuija, xin mời.

Tuija: Yes, I am going to do the Aleppo work again.

Tuija: Vâng, tôi sẽ lại thực hiện công việc về Aleppo.

MDR: Good. And one of our friends advised us that the fighting in Mosul—I'm not sure how it's pronounced—is very intense, and people are being used as human shields, and there's all kinds of barbarity going on. Syria is a very serious place, because when you look at the prophecies, it says that the Armageddon will be fought in Syria. Of course, DK considered the whole First and Second World Wars as aspects of the Armageddon. But like I say, phase three cannot be allowed to precipitate.

MDR: Tốt. Một người bạn của chúng ta cho biết cuộc giao tranh ở Mosul—tôi không chắc phát âm thế nào—rất dữ dội; người dân bị dùng làm lá chắn sống và đủ loại hành vi man rợ đang diễn ra. Syria là một nơi rất nghiêm trọng, bởi khi xem xét các lời tiên tri, người ta nói rằng trận Armageddon sẽ diễn ra tại Syria. Dĩ nhiên, Chân sư DK xem toàn bộ Thế chiến thứ nhất và thứ hai là những phương diện của Armageddon. Nhưng như tôi đã nói, không thể để giai đoạn thứ ba ngưng tụ.

So thank you very much for your presence, and next week we will switch to the p.m. time. Stay alert to our occasional webinars, which involve the full-moon work and other special festival days. Tuija, I'd like to ask you to remain online, and also Brett and Joe, for a few minutes. I'm just saying goodbye to everybody, and thanking you for your presence. So bye-bye for now, and thank you for your work and your presence. Bye-bye.

Vì vậy, xin cảm ơn rất nhiều về sự hiện diện của các bạn; tuần tới chúng ta sẽ chuyển sang thời gian buổi chiều. Hãy chú ý đến những webinar thỉnh thoảng được tổ chức của chúng tôi, liên quan đến công việc trăng tròn và những ngày lễ đặc biệt khác. Tuija, tôi muốn đề nghị bạn tiếp tục trực tuyến thêm vài phút, Brett và Joe cũng vậy. Tôi chỉ đang chào tạm biệt mọi người và cảm ơn sự hiện diện của các bạn. Vậy tạm biệt các bạn lúc này, và cảm ơn công việc cũng như sự hiện diện của các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 26

Tóm Tắt

Trọng tâm của Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR đặt buổi học trong mạch nghiên cứu Kỹ Thuật của Hiện Diện, sau khi đã bàn đến Kỹ Thuật Ánh sáng và đang đi sâu vào trực giác theo Chân sư DK trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Thầy giải thích Hiện Diện là thiên tính bên trong, yếu tố hiện hữu thuần túy mà ta là, có thể gọi là Chân Thần nhưng chính xác hơn là tâm điểm của cấu trúc Chân Thần trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ. Thầy MDR nhấn mạnh rằng "tính là" hay "sự hiện hữu" là mẫu số chung của mọi sự vật, vượt lên trên mọi phẩm tính dù phẩm tính rất quan trọng trong Thánh Đoàn, Thiên Cơ và Thiên Ý.

Công việc xua tan ảo cảm trong nhân loại

Thầy MDR nhắc rằng cuộc chiến với ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng sẽ kéo dài hàng trăm năm, ngay cả trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, vì "con chó ba đầu Cerberus" này vẫn giữ nhân loại trong ba cõi thấp. Thầy liên hệ ảnh hưởng của Sao Diêm Vương với tiến trình lôi lên bề mặt những gì bị chôn giấu trong tiềm thức nhân loại để được thấy, chữa lành và thanh lọc; Sao Diêm Vương là hành tinh không thiêng liêng nhưng nội môn, hoạt động trong các lần điểm đạo thứ nhất đến thứ năm, đặc biệt đáng chú ý ở lần điểm đạo thứ năm. Thầy MDR nhận xét áp lực từ linh hồn và ý chí tinh thần đang đè nặng lên phàm ngã, và nhắc câu có thể từ Agni Yoga rằng "áp lực là định luật của tồn tại."

Mục đích nhóm và Đại Khấn Nguyện

Thầy MDR mô tả nhóm như những người chí nguyện đang đáp ứng xung lực linh hồn và sự hướng dẫn của ashram, đặc biệt đại ashram của Đức Maitreya, Đức Christ. Công việc của nhóm là thêm ánh sáng vào tình trạng đậm đặc và nguy hiểm trên cõi cảm dục, nơi hành động thiếu minh triết bị thúc đẩy bởi tư tưởng ảo tưởng. Thầy nhấn mạnh Đại Khấn Nguyện là một trong những phương tiện mạnh nhất để chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, và liên hệ điều này với Đại Mật Nghị Wesak 2025, nơi theo Chân sư DK có khả năng các kế hoạch thực sự đầu tiên cho những giai đoạn đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn sẽ được đặt ra.

Trực giác không phải thông linh hay cảm xúc tôn giáo

Thầy MDR nhắc lại lời Chân sư DK rằng trực giác không phải là khả năng thông linh, thấy linh ảnh, nghe Tiếng Nói của Im Lặng, hay cảm giác thích thú khi đọc giáo lý. Trực giác cũng không phải việc thấy biểu tượng hay một dạng tâm lý học thông minh, dù các điều ấy có giá trị riêng. Theo Chân sư DK, trực giác là "sự thấu hiểu tổng hợp" vốn là đặc quyền của linh hồn, chỉ khả hữu khi linh hồn vươn về hai hướng: lên Chân Thần và xuống phàm ngã đã tích hợp, phối hợp và ít nhất tạm thời hợp nhất.

Trực giác, lần điểm đạo thứ hai và các hành tinh

Thầy MDR liên hệ sự chuẩn bị cho trực giác thật với giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, khi đệ tử bắt đầu nhận ra thực tại của Sanat Kumara và bản chất của sự đồng hoá với. Thầy nhận xét lần điểm đạo thứ hai liên quan đến việc vượt qua một phương diện của Sao Hỏa, hành tinh có tính cung sáu, nhờ Sao Hải Vương; Sao Hỏa và Sao Hải Vương lần lượt liên hệ tùng thái dương thấp và cao, còn Sao Hải Vương vươn tới tim, cõi Bồ đề, trực giác, cõi chân thần và

thậm chí cõi cảm dục vũ trụ. Thầy cũng nhắc Sao Thủy và Sao Mộc tham gia vào sự nhận biết Bồ đề này qua việc xây dựng antahkarana.

Nguyên lý phổ quát và mất cảm giác chia rẽ

Chân sư DK định nghĩa trực giác là sự nắm bắt toàn diện nguyên lý phổ quát, và Thầy MDR liên hệ điều này với Kỷ Nguyên Bảo Bình, nơi Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương nổi bật trong chủ tinh tôn ti của dấu hiệu Bảo Bình. Khi trực giác hoạt động, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm giác chia rẽ hoàn toàn biến mất. Thầy MDR lưu ý rằng con người thường bị giới hạn trong vòng-giới-hạn nhỏ bé của mình, trong khi nguyên lý phổ quát cuối cùng mở đến hệ mặt trời, rồi vũ trụ, và dẫn tới tâm thức được hành tinh hóa.

Tình thương phổ quát và sự đồng hoá với mọi hữu thể

Chân sư DK nói trực giác đem lại Tình thương phổ quát, không liên quan đến cảm tính hay phản ứng tình cảm của thích và không thích. Thầy MDR nhấn mạnh cần vượt qua thích và không thích, như trong phần mở đầu Quy luật 11 của The Rays and the Initiations, vì Tình thương phổ quát là sự đồng hoá với mọi hữu thể, dù đó là chó con, cá mập, cọp hay chiên con. Khi có sự đồng hoá này, lòng từ bi thật được biết đến, chỉ trích trở nên bất khả, và mầm thiêng liêng tiềm ẩn trong mọi hình tướng được nhận ra.

Tính là của mọi sự và ý thức về tỉ lệ

Thầy MDR nhận xét rằng nếu không có sự mặc khải của trái tim mở và tim trong đầu, mọi tích lũy trí tuệ chỉ giống "đồng kêu" như Thánh Paul nói: có mọi thứ mà không có tình thương thì các thứ khác trở thành thứ yếu hoặc bẫy của kiêu hãnh. Thầy nhấn mạnh Đức Christ là huấn sư vĩ đại của Thánh Đoàn và nhân loại vì Đức Christ có và là thực tại Tình thương này. Thầy đề xuất phát triển Ý thức về tỉ lệ để giải trừ các ảo cảm xoay quanh phàm ngã vị kỷ, vì cho đến lần điểm đạo thứ tư con người vẫn còn ở mức nào đó tập trung vào bản thân.

Soi sáng không chỉ là ánh sáng trong đầu

Khi bàn về phẩm tính đầu tiên của trực giác là soi sáng, Thầy MDR phân biệt ánh sáng trong đầu với sự soi sáng thật. Ánh sáng trong đầu là hiện tượng, có thể xuất hiện quanh tuyến tùng khi quyền năng linh hồn đi xuống bộ não và thể dĩ thái, nhưng Chân sư DK nói nhiều người trực giác thật thậm chí không biết đến ánh sáng ấy. Sự soi sáng mà Chân sư DK nói đến là ánh sáng chiếu rọi Con Đường được Soi Sáng, tức ánh sáng của trí tuệ giữ "vững trong ánh sáng," và Thầy MDR liên hệ nó với "Ánh sáng của Thế Giới" mà Đức Christ và Đức Phật đều biểu hiện.

Con Đường Tiến Hóa Cao Siêu và ánh sáng của các thời đại

Thầy MDR mở rộng ý nghĩa "Con Đường" thành Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, dẫn từ hành tinh này đến các hành tinh khác để huấn luyện, rồi đến những hệ sao lớn và cuối cùng tới Pleiades như trung tâm và đích đến tương đối gần trong vũ trụ địa phương. Thầy đề xuất tham thiền ngắn về việc "là ánh sáng của thế giới, tình thương của thế giới và ý chí của thế giới," vì con người thật sự là các yếu tố phổ quát ấy hơn là hình tướng thấp kém mà mình đồng hoá với. Thầy giải thích "Ngày ở cùng chúng ta" có thể ám chỉ kết thúc một hệ thống, lần điểm đạo thứ tư khi thể nguyên nhân bị buông bỏ và tâm thức trú trong Tam Nguyên Tinh Thần trên cõi Bồ đề, hoặc sự hấp thụ của mọi thực thể lớn vào nguyên mẫu cao hơn của nó.

Đồng nhất với Vũ Trụ Trí và Sự Tồn Tại vĩnh cửu

Chân sư DK nói trực giác là sự nhận ra bằng kinh nghiệm, không phải lý thuyết, rằng mình hoàn toàn đồng nhất với Vũ Trụ Trí, là một phần của Sự Sống Thế Giới vĩ đại và tham dự vào Sự Tồn Tại vĩnh cửu, bền bỉ. Thầy MDR nhận xét rằng các cụm từ này dễ trở thành những lời đẹp đẽ nếu không được biến thành thực chứng, và thực chứng đúng nghĩa liên hệ đến cõi atma, dù người học hiện nay chỉ đang tiến gần từng bước. Thầy gợi ý có thể xem Vũ Trụ Trí trong phạm vi thực tiễn là cõi trí vũ trụ, nơi thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế được tìm thấy.

Thấu hiểu là đứng dưới toàn thể hình tướng

Phẩm tính thứ hai là thấu hiểu, và Thầy MDR chú ý đến nghĩa đen "đứng dưới," tức cái đứng dưới toàn thể hình tướng. Hình tướng là biểu lộ bên ngoài, là ảo lực của nhiều hình thái luôn biến đổi, không có hiện hữu tự thân mà phát sinh từ Đấng Duy Nhất và một chất liệu duy nhất. Thấu hiểu bao hàm năng lực rút lui khỏi sự đồng hoá lâu đời với đời sống hình tướng, theo tinh thần "neti, neti" — không phải cái này, không phải cái kia — nhưng cuối cùng điều được rút lui khỏi cũng sẽ được tái nhận là chính mình trên bình diện hiện hữu.

Tách rời đúng đắn và nguy cơ của cung một

Thầy MDR lưu ý rằng rút lui tương đối dễ với những người có nhiều phẩm tính cung một, nhưng vấn đề là rút lui theo nghĩa nội môn mà không rơi vào chia rẽ, cô lập hay cảm giác ưu việt. Thầy nhận xét người cung một dễ sợ và khinh cảm xúc, nhưng đôi khi cần đi vào tình trạng cảm xúc để học dùng tính nhạy cảm cảm xúc đúng cách. Thấu hiểu thật đòi hỏi vừa tăng khả năng yêu thương mọi hữu thể vừa duy trì sự tách rời của phàm ngã, và sự tách rời này không được đặt trên nền ích kỷ muốn tránh phiền toái thể xác, trí tuệ, tinh thần hay nhất là cảm xúc.

Thấu hiểu trực giác là tức thời

Theo Chân sư DK, thấu hiểu bao hàm tiếp xúc với sự sống như một phàm ngã tích hợp, cộng với phản ứng chân ngã đối với các mục đích và kế hoạch nhóm. Nó đòi hỏi sự hợp nhất phàm ngã-linh hồn, kinh nghiệm rộng và hoạt động nhanh của nguyên khí Đức Christ nội tại, vì vậy có sắc thái cung hai rất rõ. Thầy MDR nhấn mạnh thấu hiểu trực giác luôn tự phát; nếu có tiến trình suy luận tuần tự để đi tới hiểu biết thì đó chưa phải hoạt động của trực giác, dù suy luận vẫn có giá trị riêng.

Tình thương là nắm bắt tổng hợp nhu cầu của mọi hữu thể

Phẩm tính thứ ba là tình thương, đặc biệt trọng yếu trong hệ mặt trời cung hai nơi Thái dương Thượng đế là trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ lớn hơn gấp bảy lần. Chân sư DK nói tình thương ở đây không phải cảm tình triu mến hay tính khí dễ thương, dù các biểu hiện ấy có thể phát sinh sau đó trong hình thức tinh khiết. Tình thương thật là sự nắm bắt tổng hợp, bao gồm về sự sống và nhu cầu của mọi hữu thể, một đặc quyền cao của Con của Thượng đế, và Thầy MDR nhận xét đây là nền tảng của thông linh chân chính vì nó nhận ra nhu cầu của mọi hữu thể.

Tình thương xoá hàng rào, phê phán và chia rẽ

Chân sư DK nói tình thương phủ định mọi điều dựng hàng rào, tạo chỉ trích và sinh chia rẽ; nó không thấy phân biệt dù vẫn nhận ra nhu cầu, và nơi người yêu thương như linh hồn, nó tạo sự đồng hoá tức thời với điều được yêu. Thầy MDR áp dụng lời này vào đời sống của các nhóm huyền bí học, nơi nhiều khó khăn giữa người với người có thể được chữa lành nếu thật sự hấp thụ ý nghĩa của đoạn giáo lý này. Thầy nhận xét các thư của Chân sư DK gửi đệ tử cho thấy chính Chân sư DK có sự nắm bắt tổng hợp và bao gồm về nhu cầu của học trò mình.

Ba phẩm tính quy về tính phổ quát

Chân sư DK tóm lược soi sáng, thấu hiểu và tình thương là ba phẩm tính hay phương diện của trực giác, và có thể gom lại dưới từ "tính phổ quát" hay cảm nhận về Hợp Nhất phổ quát. Thầy MDR nhắc Quy luật 5 trong các Quy luật Cao cấp cho Đệ tử và Điểm đạo đồ: toàn thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu, và khuyến khích mỗi ngày dành thời gian vun bồi cảm thức về toàn thể ấy. Khi tính phổ quát hiện diện, cái "tôi" kịch tính bị phi tập trung vào bản thân, không còn liên hệ mọi sự kiện, hiện tượng và công việc nhóm về chính mình như trung tâm.

Huấn luyện trực giác và sự đáp ứng của tế bào

Chân sư DK nói khi lý thuyết được nắm bắt, các điều chỉnh đúng được thực hiện và công việc cần thiết được làm, phàm ngã trở nên từ tính, còn các tế bào não quanh tuyến tùng vốn ngủ yên trở nên thức tỉnh và rung động. Hạt nhân của mỗi tế bào trong cơ thể là một điểm sáng, và khi ánh sáng trực giác được cảm nhận thì ánh sáng tế bào đáp ứng ngay lập tức. Thầy MDR liên hệ điều này với giáo lý rằng Bồ đề ở trong tim của mỗi nguyên tử trong hệ mặt trời, và rằng con người là các tế bào trong thân thể vĩ đại của Hành Tinh Thượng Đế, đang cố tự chuẩn bị để đáp ứng đúng với Thiên Cơ và Thiên Ý.

Đồng hoá huyền bí và nền tảng hiện hữu

Thầy MDR nhận xét khi đọc lời Chân sư DK, Thầy luôn kinh ngạc trước tầm vóc trí tuệ của Chân sư, và càng lớn tuổi càng thấy điều ấy vĩ đại hơn. Thầy khuyến khích vun bồi tầm nhìn về tính toàn thể bằng "đồng hoá huyền bí," không phải nhị nguyên thần bí của sự khao khát một cái lớn hơn mình, mà là hòa nhập bản sắc với mọi điều có thể tri giác trong toàn thể. Thầy dùng công thức "tính là là tính tôi," và so sánh nền hiện hữu với âm nền liên tục trong âm nhạc Ấn Độ hay thanh ngang trong Sanskrit, từ đó mọi chữ cái phát sinh; mọi đa dạng chỉ có thâm nghĩa khi liên hệ với nền hiện hữu này.

Câu hỏi về Đức Jesus trong thể Syria

Trả lời Karen về câu nói Đức Jesus ở trong một thể Syria, Thầy MDR phân biệt Đức Christ với Đức Jesus và nói ta không thật sự biết loại mayavirupa nào Đức Christ đang có. Thầy nhắc Leadbeater cho rằng mayavirupa bên ngoài của Đức Christ có tính Celtic, phù hợp với vai trò Đức Christ là huấn sư của cuộc thiên khải lớn thứ tư liên hệ Atlantis và với trường phái tương lai ở Ireland gọi là Trường của Bồ Tát, một trường cung hai rất sâu và cao. Về Đức Jesus, Thầy MDR cho rằng công việc của Chân sư Jesus tập trung mạnh ở Trung Đông, có thể liên hệ đến việc chọn hình tướng theo thân xác trong đó một Chân sư đã nhận lần điểm đạo thứ năm.

Apollonius, tulku và vai trò Syria

Thầy MDR nêu giả thuyết cá nhân rằng Đức Jesus có thể đã nhận lần điểm đạo thứ năm bằng cách tiếp quản thân thể của một học trò là Apollonius xứ Tyana, trong một hiện tượng tulku nơi điểm đạo đồ cao hơn bước vào thân thể của điểm đạo đồ thấp hơn. Thầy nói không rõ Apollonius có thân Syria hay Đức Jesus chọn kiểu hình tướng ấy khi tạo mayavirupa, nhưng Syria có ý nghĩa vì một trong 14 trường tương lai được nói là ở Syria hoặc Hy Lạp. Thầy MDR nhận xét Syria là điểm nóng xung đột tôn giáo, nơi theo truyền thống trận Armageddon sẽ được chiến đấu, và Chân sư Jesus làm việc với Do Thái giáo, Kitô giáo, Hồi giáo, các giáo sĩ cao cấp của Giáo hội, nên việc Chân sư Jesus đặt mình tại trung tâm xung đột nhằm hòa giải các đức tin là điều hợp lý.

Tương ứng chiêm tinh của soi sáng, thấu hiểu và tình thương

Trả lời Rebecca, Thầy MDR xác nhận có tương ứng chiêm tinh và cung học đối với soi sáng, thấu hiểu và tình thương; dấu hiệu Kim Ngưu liên hệ rõ với soi sáng, còn dấu hiệu Song Ngư liên hệ

mạnh với thấu hiểu vì nó vừa đồng hoá với vừa đứng lùi lại. Thầy nhắc một tài liệu sâu về "bằng cấp đệ tử" được School for Esoteric Studies công bố, trong đó nhiều kiểu mẫu cứu thế có dấu hiệu Song Ngư mọc: Chân sư KH được Thầy cho là Mặt Trời ở dấu hiệu Song Tử với Song Ngư mọc, Đức Christ theo quan điểm của Thầy là Mặt Trời ở dấu hiệu Thiên Bình với Song Ngư mọc, và Đức Phật có thể là Mặt Trời ở dấu hiệu Kim Ngưu với Song Ngư mọc. Với tình thương, Thầy MDR không muốn giới hạn vào một dấu hiệu duy nhất vì tình thương quá bao la; Thầy đề xuất có 12 loại tình thương, liên hệ với 12 cánh hoa của trung tâm tim, tim trong đầu và Hoa Sen Chân Ngã, như gợi ý trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới quyển 2, trang 660.

Bác ái và chiêm tinh vũ trụ

Thầy MDR nhắc đến một sách điện tử được Thầy đọc chính tả về chủ đề này, đang được một đạo sinh chép lại để có thể đọc được. Thầy giải thích rằng trong trung tâm tim trong đầu của Đại Thượng đế Vũ trụ, Đấng Bất Khả Tư Nghị, mỗi chòm sao hoàng đạo tương ứng với một trong 12 cánh hoa, nên chiêm tinh luôn hiện diện ở cấp độ ấy. Tuy nhiên, đối với Bác ái trong hệ mặt trời của chúng ta, Thầy MDR không muốn giới hạn nó vào một dấu hiệu riêng lẻ, vì phẩm tính này quá bao gồm.

Các dấu hiệu liên hệ với Bác ái, soi sáng và thấu hiểu

Thầy MDR lưu ý Chân sư DK dạy rằng cung hai đi qua dấu hiệu Song Tử, là đầu của Đức Christ Vũ trụ; đi qua dấu hiệu Xử Nữ, nơi hiện nay cung hai mạnh nhất vì Xử Nữ là dấu hiệu cung hai và cung sáu; và đi qua dấu hiệu Song Ngư, một thập độ Bác ái có tính vũ trụ. Vì thế Song Ngư là dấu hiệu thấm đầy Bác ái sâu xa, nhưng Thầy MDR vẫn tránh "địa phương hóa" Bác ái vào một dấu hiệu. Thầy nêu thêm rằng dấu hiệu Kim Ngưu liên hệ mạnh với sự soi sáng, Sao Thủy cũng vậy, Sao Kim ở mức thấp hơn, còn Song Ngư liên hệ với sự thấu hiểu.

Giá trị tham khảo từ Phillip Lindsay

Khi có nhận xét về bài của Phillip Lindsay liên quan đến Syria, Thầy MDR đáp rằng Phillip là một nhà chiêm tinh xuất sắc và những gì Phillip viết về các vấn đề này đáng được đọc kỹ. Thầy MDR nhấn mạnh Phillip còn là người du hành nhiều nơi, có kinh nghiệm quốc tế rộng, nên các nhận định của Phillip về tình hình thế giới có giá trị tham khảo đáng kể.

Áp dụng ánh sáng, Bác ái và thấu hiểu

Trả lời câu hỏi về cách áp dụng ánh sáng, Bác ái và thấu hiểu trong đời sống hằng ngày, Thầy MDR cho rằng cách tiếp cận đúng là vừa nhận biết vừa kỷ luật trong sự đáp ứng. Thầy nhắc lời Chân sư DK rằng "cách tốt nhất để yêu là tham thiền về tình thương", vì trong tham thiền sâu, bản chất chân thật của phẩm tính sẽ dần hiện ra. Thầy MDR đề xuất người đệ tử đóng vai người quan sát, tự hỏi trong mỗi tình huống rằng ánh sáng, Bác ái và thấu hiểu hiện diện đến mức nào trong đáp ứng, trong tư tưởng và trong cách tiếp nhận kinh nghiệm.

Antahkarana và sự giáng nhập của phẩm tính Tam Nguyên Tinh Thần

Thầy MDR nhấn mạnh tham thiền và việc xây dựng antahkarana là then chốt, vì antahkarana nối trực tiếp với cảnh giới Tam Nguyên Tinh Thần, nơi ánh sáng, Bác ái và thấu hiểu hiện hữu tương đối tinh khiết. Khi các năng lượng ấy đi xuống hệ thống của con người, chúng có thể được biểu lộ trong phàm ngã. Thầy lưu ý Chân sư DK đã đưa ra phương pháp kỷ luật này, được học trong Morya Federation, Trường Arcane và những môi trường nghiêm túc theo các kỷ luật học thuật-huyền môn của Chân sư DK.

Con người là Tiểu thiên địa và ý nghĩa của "quỳ để vươn lên"

Với nhận xét "con người là toàn vũ trụ được nén lại" và "chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống", Thầy MDR xem đây là những ý tưởng hay. Thầy giải thích quỳ là biểu tượng của khiêm nhường, và theo Chân sư DK, khiêm nhường là một Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh đúng. Con người không có tỉ lệ đúng vì bị ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực che phủ, khiến thực tại không được thấy như nó là.

Làm việc từ cấp độ linh hồn thay vì với từng nguyên tử vật chất

Thầy MDR nói rằng con người là Tiểu thiên địa, nhưng việc hợp nhất ánh sáng trong các yếu tố thấp không nên được thực hiện bằng cách xử lý từng đơn vị vật chất riêng lẻ. Nhiệm vụ thực tiễn là trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần qua tham thiền, phụng sự, học tập, chỉnh hợp với linh hồn và đưa năng lượng linh hồn vào phàm ngã, bộ não, tâm thức và các hiện thể. Thầy MDR nhận xét rằng khi linh hồn hiện diện trong bộ máy phàm ngã, ánh sáng trong các nguyên tử sẽ tự động được rút ra, tỏa chiếu, phối hợp và hòa điệu hơn.

Thiên Thần của Hiện Diện và trọng tâm làm việc huyền môn

Thầy MDR lưu ý người đệ tử cần biết mình nên làm việc ở cấp độ nào; quay về xử lý vật chất hồng trần như một mục tiêu trực tiếp không phải là phương pháp chung, trừ khi thuộc một kiểu nhà huyền bí học rất chuyên biệt. Công việc chính là chỉnh hợp với Thiên Thần của Hiện Diện, biết thực thể ấy là gì, tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân, thực sự là linh hồn đang nhập thể và rút tâm thức khỏi sự đồng nhất với phàm ngã. Thầy nói tiến trình này dẫn đến sự thấm nhuần của năng lượng linh hồn, rồi năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần, và sự sắp xếp lại các đơn vị nhỏ bé trong một tổng thể lớn hơn.

Sao Diêm Vương và sự đồng hoá với thực tại

Khi được hỏi về Sao Diêm Vương trong tiến trình đồng hoá với, Thầy MDR giải thích rằng đồng hoá với là một yếu tố liên tục, còn Sao Diêm Vương tại lần điểm đạo thứ hai giúp phá hủy sự kìm giữ của ảo cảm và đem vào một loại năng lượng trị liệu bằng cách dọn dẹp những thứ phụ thuộc. Thầy ví Sao Diêm Vương như cái kéo cắt đứt các ràng buộc với những điều thứ yếu, nhờ đó người đệ tử không còn bị lôi kéo vào các lớp màn che phủ chân lý sâu hơn. Sao Diêm Vương không phá hủy tâm thức, mà loại bỏ chướng ngại, dù việc loại bỏ ấy có thể gây đau đớn vì con người còn dính mắc.

Sao Diêm Vương qua các lần điểm đạo

Thầy MDR nhấn mạnh Sao Diêm Vương hoạt động theo nhiều cách từ trước lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ năm. Trước lần điểm đạo thứ nhất, Sao Diêm Vương hoạt động cùng Vulcan; tại lần điểm đạo thứ hai, Sao Diêm Vương làm tan ảo cảm; tại lần điểm đạo thứ ba, tiếp xúc đầu tiên với đáy cột sống khiến Kundalini bắt đầu dâng lên và ảo tưởng bắt đầu bị phá hủy. Tại lần điểm đạo thứ tư, phẩm tính đem lại cái chết của Sao Diêm Vương liên hệ đến sự hủy diệt thể nguyên nhân; đến lần điểm đạo thứ năm, Sao Diêm Vương cai quản đáy cột sống và con đường hoàng gia từ đáy cột sống đến đỉnh đầu, từ ý chí đến mục đích, được hoàn tất.

Neti neti và năng lượng loại trừ của Sao Diêm Vương

Thầy MDR mô tả Sao Diêm Vương là năng lượng bác bỏ, tương ứng với "neti neti": không phải cái này, không phải cái kia. Mỗi khi con người muốn đồng hoá với một điều thấp hơn, Sao Diêm Vương cắt đứt sợi dây ấy để ngăn sự đồng nhất sai lạc. Khi mọi yếu tố phụ thuộc làm rối loạn nhận thức và thấu hiểu bị loại khỏi trường tâm thức, thực tại được thấy như nó là, và con người đồng hoá với chính thực tại ấy.

Chân sư Jesus, Syria và tam giác các đức tin

Trước suy tư về Chân sư R., Liên minh Châu Âu, Israel, Syria và trách nhiệm đặc biệt của Chân sư Jesus trong khu vực Trung Đông, Thầy MDR nói nhận định ấy rất hợp lý. Thầy nhắc rằng Chân sư DK mô tả Chân sư Jesus là một Đấng có trách nhiệm cực lớn, gánh nhiều công việc nặng nề, đặc biệt khi cung sáu ở biểu hiện thấp tạo ra chia rẽ và các khuynh hướng Sao Hỏa đang dồn đến cao điểm tại Trung Đông. Thầy MDR nhận xét Chân sư Jesus phải bằng cách nào đó hòa giải tam giác các đức tin, và việc Ngài có liên hệ với Syria có thể cho thấy Ngài đã được đặt đúng vị trí từ xa trước để xử lý một tình thế cực kỳ nguy hiểm cho nhân loại.

Các Chân sư đặt mình nơi cần thiết

Thầy MDR nói các Chân sư đặt mình ở nơi các Ngài cần hiện diện, dù nhân loại không biết chính xác các Ngài đang làm việc ra sao và kết quả không thể đến tức thì. Thầy cảnh báo rằng nếu tình hình Trung Đông không được xử lý đúng đắn, nhân loại có thể mất rất nhiều, thậm chí phải bắt đầu lại. Thầy MDR cũng nêu đau khổ tại Aleppo, Mosul, Syria và Iraq, nơi những ván cờ quyền lực lấn át nhân đạo, và Thầy khẳng định công việc chủ quan phía sau hậu trường vẫn nhằm đem lại cứu trợ.

Mayavirupa và thể xác của một Chohan

Trả lời câu hỏi liệu Chân sư Jesus có ở trong một thể xác tại Syria hay không, Thầy MDR giải thích rằng Ngài là một Chohan, và các Chohan có thể tạo ra các thể xác gọi là mayavirupa. Từ lần điểm đạo thứ ba, thứ tư, và thường là từ lần điểm đạo thứ năm, các Ngài có thể dùng các Nguyên tử trường tồn thuộc Tam Nguyên Tinh Thần để tạo ra một thể xác thật sự bằng chất liệu trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái-hồng trần. Thể ấy rất hữu hình và hữu chất trên cõi hồng trần đậm đặc, nhưng có thể xuất hiện hoặc biến mất tùy sự kiểm soát của các Ngài đối với các nguyên tử ánh sáng.

Sự duy trì mayavirupa không lệ thuộc ăn ngủ thông thường

Khi được hỏi mayavirupa có cần ăn hoặc ngủ không, Thầy MDR cho rằng toàn bộ cơ chế ấy được duy trì bởi các năng lượng cao hơn, nên không cần ăn ngủ theo nghĩa thông thường. Thầy dẫn trường hợp Chân sư R. trong thân phận Comte de Saint-Germain thường biến mất và không ăn cùng người khác, như một gợi ý về phương pháp duy trì nội tại. Thầy MDR nói đây là cảm nhận của Thầy: vì thể ấy được tạo từ các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần và được tâm thức cao kiểm soát, nó không chịu các định luật suy tàn, thoái hóa và không cần được nuôi bằng mãnh lực vật chất như thể xác bình thường.

Nuôi dưỡng bằng dĩ thái và khả năng tương lai

Thầy MDR nhận xét hiện nay có người cố sống bằng hơi thở hoặc dĩ thái, một số có thể thành công, còn số khác tự làm hại mình. Thầy cho rằng sự duy trì tổ chức hồng trần bằng dĩ thái không chỉ khả hữu mà còn là điều sẽ đến trong tương lai. Với một Chohan như Chân sư Jesus hoạt động từ cõi chân thần và trong Tam Nguyên Tinh Thần, việc duy trì một cơ chế bên ngoài như mayavirupa là hoàn toàn nằm trong khả năng, vì cơ chế ấy rất thứ yếu so với trung tâm sự sống của Ngài.

Đại Tà thuyết về sự chia rẽ

Trước phần tham thiền nhóm, Thầy MDR nhấn mạnh Đại Tà thuyết về sự chia rẽ là vấn đề nền tảng, phát sinh từ tri giác từng phần và bất lực trong việc thấy tính toàn thể. Thầy nói mọi vấn đề của nhân loại quy về một vấn đề trong tâm thức: tâm thức bị thu nhỏ nên không thấy mọi sự vừa ở trong toàn thể vừa là toàn thể. Thầy liên hệ công việc này với Kỹ Thuật của Hiện Diện và việc xua tan ảo tưởng, vì chỉ trực giác mới có thể xua tan ảo tưởng.

Chỉnh hợp nhóm như một khí cụ phụng sự

Trong tham thiền nhóm, Thầy MDR hướng dẫn nhóm chỉnh hợp với nhau như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, không cần biết đầy đủ tên từng người, nhưng cùng hiệp thông trong im lặng như các cộng sự viên. Nhóm tự dâng hiến như một khí cụ duy nhất để làm sáng tỏ tâm thức nhân loại, đồng thời nhận biết quyền lực lâu đời của các mãnh lực ức chế. Công thức bảo vệ được xướng lên: "Như một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ di chuyển."

Ba ánh sáng và công việc trên cõi trí

Thầy MDR hướng dẫn nhóm tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ: ánh sáng dĩ thái-hồng trần và ánh sáng trí tuệ, đặc biệt trong thể trí và thể trí nhóm. Ánh sáng vật chất đem lại sinh lực cần thiết, còn ánh sáng trí tuệ đem lại khả năng hiểu các hàm ý của ảo cảm đang được xử lý. Sau đó nhóm nhận biết ánh sáng linh hồn và dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn, để ánh sáng tam phân hội tụ thành một trong thể trí nhóm và thể trí từng người.

Công thức ánh sáng và tiêu tan ảo cảm

Nhóm xướng câu: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày", rồi dùng ánh sáng ấy để biến bóng tối của ảo cảm thành ánh sáng của ngày, ánh sáng của trực giác và ánh sáng lớn hơn sắp được mặc khải. Thầy MDR hướng dẫn dùng công thức: "Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay vươn ra, nối kết trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm..." Công việc được hình dung như một đèn pha vĩ đại chiếu vào cõi cảm dục để thấy hậu quả của ảo cảm thù hận và chia rẽ.

Thù hận, chia rẽ và Ý Chí của Thượng Đế

Thầy MDR nhận xét rằng sự mặc khải lớn lao đến từ mọi món quà của mọi người, vì mỗi người mang một phần nhỏ của Ý Chí của Thượng Đế đối với bầu hành tinh của chúng ta. Khi thù hận và chia rẽ, con người tự tước mất sự viên mãn của Ý Chí của Thượng Đế, vốn đang được Hành Tinh Thượng Đế biểu lộ qua nhiều người. Vì thế, công việc xua tan ảo cảm thù hận và chia rẽ không chỉ là chữa lành cảm xúc, mà còn là mở lại khả năng tiếp nhận phần thiên ý được phân phối qua toàn nhân loại.

Ý chí tinh thần và mục tiêu tiêu tan ảo cảm

Thầy MDR hướng dẫn nhóm tăng cường tia sáng bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần, cuối cùng đến từ Chân Thần với ý chí, minh triết và hoạt động, đi qua cõi atma, Viên Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa tổng hợp và hi sinh, cùng các trung tâm đầu và đáy cột sống. Câu "Không phải ý chí của con, mà Ý Chí của Ngài được thực hiện" được dùng để quy phục ý chí cá nhân trước Ý Chí thiêng liêng. Nhóm hướng sức mạnh ấy vào mục tiêu làm tiêu tan hai ảo cảm liên hệ mật thiết là thù hận và chia rẽ, trong đó một yếu tố gần như là ảo tưởng đang đi xuống thành ảo cảm.

Làm suy yếu sự sống phía sau ảo cảm

Trong công việc im lặng, nhóm quán sát sự xuất hiện của ảo cảm, phẩm tính của nó và sự sống đứng sau nó. Các Linh từ quyền năng được dùng để ngăn sự xuất hiện của ảo cảm thù hận và chia rẽ, phủ định phẩm tính của nó khỏi việc tác động lên nhân loại, và phá hủy sự sống phía sau ảo cảm. Thầy MDR nhấn mạnh công việc được thực hiện từng chút một; qua thời gian, các ảo cảm này sẽ không còn kiểm soát động cơ và xung lực của nhân loại, và thực tại sẽ tự mặc khải.

Tam Giác, các Đức Phật Hoạt Động và bảo vệ trong khủng hoảng

Trong phần trao đổi cuối, Tuija nhắc rằng các Đức Phật Hoạt Động có thể tiếp sinh lực cho các Tam Giác và dùng chúng cho mục đích bảo vệ khi cần thiết. Thầy MDR hoàn toàn đồng ý và nói Armageddon đang được chiến đấu, nhưng phải được chiến đấu trên bình diện tâm lý và trí tuệ, không phải bằng hồng trần, đúng như Chân sư DK cảnh báo. Thầy MDR lưu ý các Đức Phật Hoạt Động từng là các Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời trước, nên phạm vi của các Đấng khổng lồ này khi làm việc với Sanat Kumara vượt xa hiểu biết thông thường của nhân loại.

Phương tiện cho can thiệp từ Shamballa

Thầy MDR giải thích rằng qua công việc Tam Giác và tham thiền nhóm, nhân loại có thể tạo một vận cụ để các Đấng Cao Cả từ Shamballa hợp tác hoặc can thiệp khi có khẩn cấp, kể cả những khẩn cấp mà con người không nhận biết. Thầy nêu ví dụ năm 1917, trong Thế chiến thứ nhất, Thái dương Thượng đế gần như đã can thiệp, điều mà hầu hết nhân loại không hề cảm nhận. Thầy MDR kết luận về mặt nội dung rằng công việc này là nghiêm trọng, và nhóm cần tiếp tục tham thiền, phụng sự và học hỏi để góp phần ngăn tình hình thoái hóa thành thảm họa.

Text GAW 26

[1] Intuition is the synthetic understanding [2] which is the prerogative of the soul [3] and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards [Page 3] the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality. [4] It is the first indication of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation.

[1] *Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp [2] vốn là đặc quyền của linh hồn [3] và chỉ có thể xuất hiện khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, vươn ra theo hai hướng:* hướng tới [Page 3] chân thần, và hướng tới phàm ngã đã tích hợp, có lẽ cũng đã được phối hợp và hợp nhất (dù chỉ tạm thời). [4] Đó là dấu hiệu đầu tiên của một sự hợp nhất sâu xa bên trong, sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba.

[5] Intuition is a comprehensive grip of the principle of universality, and when it is functioning there is, momentarily at least, a complete loss of the sense of separateness. At its highest point, it is known as [6] that Universal Love which has no relation to sentiment or to the affectional reaction but is, predominantly, in the nature of [7] an identification with all beings. [8] Then is true compassion known; [9] then does criticism become impossible; [10] then, only, is the divine germ seen as latent in all forms.

[5] Trực giác là sự nắm bắt toàn diện nguyên khí đại đồng, và khi trực giác hoạt động, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm thức chia rẽ hoàn toàn biến mất. Ở mức cao nhất, trực giác được biết đến như [6] Tình Thương Đại Đồng vốn không liên quan đến tình cảm hay phản ứng trìu mến, mà chủ yếu mang bản chất của [7] sự đồng hoá với mọi sinh linh. [8] Bấy giờ, lòng từ bi chân chính mới được biết đến; [9] bấy giờ, sự chỉ trích không còn có thể xảy ra; [10] chỉ bấy giờ, mầm mống thiêng liêng mới được nhận thấy là tiềm ẩn trong mọi hình tướng.

[11] Intuition is light itself, and when it is functioning, the world is seen as light and the light bodies of all forms become gradually apparent. This brings with it the ability to contact the light center in all forms, and thus again an essential relationship is established and the sense of superiority and separateness recedes into the background.

[11] Trực giác chính là ánh sáng, và khi trực giác hoạt động, thế giới được nhìn thấy như ánh sáng, còn các thể ánh sáng của mọi hình tướng dần dần hiển lộ. Điều này mang lại khả năng tiếp xúc với trung tâm ánh sáng trong mọi hình tướng; nhờ đó, một mối quan hệ về bản chất lại được thiết lập, còn cảm thức vượt trội và chia rẽ dần lùi vào phía sau.

[12] Intuition, therefore, brings with its appearance three qualities:

[12] Vì vậy, khi xuất hiện, trực giác mang theo ba phẩm tính:

[13] Illumination. By illumination I do not mean the light in the head. [14] That is incidental and phenomenal, and many truly intuitive people are entirely unaware of this light. [15] The light to which I refer is that which irradiates the Way. [16] It is "the light of the intellect," [17] which really means that which illumines the mind and which can reflect itself in that mental apparatus which is held "steady in the light." [18] This is the "Light of the World," [19] a Reality which is eternally existent, but which can be discovered only when the individual interior light is recognized as such. [20] This is the "Light of the Ages," which shineth ever more until the Day be with us. [21] The intuition is therefore the recognition in [Page 4] oneself, not theoretically but as a fact in one's experience, of one's complete identification with the Universal Mind, of one's constituting a part of the great World Life, [22] and of one's participation in the eternal persisting Existence.

[13] *Sự soi sáng.* Khi nói đến sự soi sáng, tôi không muốn nói đến ánh sáng trong đầu. [14] Đó là một hiện tượng phụ, và nhiều người thực sự có trực giác hoàn toàn không biết đến ánh sáng này. [15] Ánh sáng mà tôi nói đến là ánh sáng chiếu rọi Đường Đạo. [16] Đó là "ánh sáng của trí năng", [17] thực sự có nghĩa là ánh sáng soi sáng thể trí và có thể phản chiếu trong bộ máy trí tuệ được giữ "vững vàng trong ánh sáng". [18] Đây là "Ánh Sáng của Thế Gian", [19] một Thực Tại hiện hữu vĩnh cửu, nhưng chỉ có thể được khám phá khi ánh sáng nội tâm của cá nhân được nhận biết đúng với bản chất của nó. [20] Đây là "Ánh Sáng của Muôn Thời Đại", ngày càng chiếu rạng cho đến khi Ngày ấy đến với chúng ta. [21] Vì vậy, trực giác là sự nhận biết trong [Page 4] chính mình, không phải trên lý thuyết mà như một sự thật trong trải nghiệm của bản thân, rằng mình hoàn toàn đồng hoá với Vũ Trụ Trí, rằng mình là một phần của Sự Sống Thế Gian vĩ đại, [22] và rằng mình tham dự vào Sự Hiện Hữu trường tồn vĩnh cửu.

[23] *Understanding.* This must be appreciated in its literal sense as that which "stands under" the totality of forms. [24] It connotes the power of recession [25] or the capacity to withdraw from one's agelong identification with form life. [26] I would

[23] *Sự thấu hiểu.* Cần lĩnh hội từ này theo nghĩa đen là cái "đứng bên dưới" toàn thể các hình tướng. [24] Nó hàm ý năng lực lui về [25] hay khả năng rút khỏi sự đồng hoá lâu đời của mình với sự sống hình tướng. [26] Tôi muốn chỉ ra rằng việc rút lui này tương

like to point out that this withdrawal is comparatively easy for those who have much of the first ray quality in them. The problem is to withdraw in the esoteric sense, [27] but to avoid at the same time the sense of separateness, of isolation and of superiority. [28] It is easy for first ray people to resist the tendency to identify themselves with others. [29] To have true understanding involves an increased ability to love all beings and yet, at the same time, to preserve personality detachment. [30] This detachment can be so easily founded on an inability to love, in a selfish concern for one's own comfort—physical, mental or spiritual, and above all, emotional. [31] First ray people dread emotion and despise it, but sometimes they have to swing into an emotional condition before they can use emotional sensitivity in the right manner.

đối dễ dàng đối với những người mang nhiều phẩm tính cung một. Vấn đề là rút lui theo nghĩa nội môn, [27] đồng thời tránh cảm thức chia rẽ, cô lập và vượt trội. [28] Người thuộc cung một dễ cưỡng lại khuynh hướng đồng hoá mình với người khác. [29] Có được sự thấu hiểu chân chính đòi hỏi khả năng yêu thương mọi sinh linh ngày càng tăng, đồng thời vẫn duy trì sự tách rời ở cấp độ phàm ngã. [30] Sự tách rời này rất dễ bắt nguồn từ việc không có khả năng yêu thương, từ mối bận tâm ích kỷ về sự thoải mái của chính mình—về hồng trần, trí tuệ hay tinh thần, và trên hết là về cảm xúc. [31] Người thuộc cung một sợ và coi thường cảm xúc, nhưng đôi khi họ phải chuyển sang một trạng thái đầy cảm xúc trước khi có thể sử dụng sự nhạy cảm về cảm xúc một cách đúng đắn.

[32] Understanding involves contact with life as an integrated personality, plus egoic reaction to the group purposes and plans. It connotes personality-soul unification, [33] wide experience, and a rapid activity of the indwelling Christ principle. [34] Intuitional understanding is always spontaneous. Where the reasoning *to* an understanding enters, it is not the activity of the intuition.

[32] Sự thấu hiểu bao hàm việc tiếp xúc với sự sống trong tư cách một phàm ngã tích hợp, cùng với phản ứng của chân ngã trước các mục đích và kế hoạch của nhóm. Nó hàm ý sự hợp nhất giữa phàm ngã và linh hồn, [33] kinh nghiệm rộng lớn, cùng hoạt động mau lẹ của nguyên khí Christ ngự bên trong. [34] Sự thấu hiểu bằng trực giác luôn tự phát. Khi phải suy luận để đi đến thấu hiểu, đó không phải là hoạt động của trực giác.

[35] Love. As earlier said, this is not affectionate sentiment, [36] or the possession of a loving disposition; [37] these two later aspects are incidental and sequential. [38] When the intuition is developed, both affection and the possession of a spirit [Page 5] of loving outgo will, necessarily, in their pure form, [39] be demonstrated, but that which produces these is something much more deep and comprehensive. [40] It is that synthetic, inclusive grasp of the life and needs of all

[35] *Tình thương.* Như đã nói trước đây, đây không phải là tình cảm trìu mến, [36] hay việc có một tính tình giàu yêu thương; [37] hai phương diện vừa nêu này là những biểu hiện phụ và xuất hiện về sau. [38] Khi trực giác phát triển, cả tình cảm trìu mến lẫn tinh thần [Page 5] hướng ra ngoài bằng tình thương tất yếu sẽ [39] biểu lộ dưới hình thức thuần khiết của chúng, nhưng điều tạo ra chúng lại sâu xa và bao quát hơn nhiều. [40] Đó là sự nắm bắt mang tính tổng hợp và bao gồm đối với sự sống và nhu cầu của mọi sinh

beings (I have chosen these two words with intent!) which it is the high prerogative of a divine Son of God to operate. [41] It negates all that builds barriers, makes criticism, and produces separation. [42] It sees no distinction, even when it appreciates *need*, and it produces in one who loves as a soul immediate identification with that which is loved.

linh (tôi đã chủ ý chọn hai từ này!), mà việc vận dụng là đặc quyền cao cả của một Người Con thiêng liêng của Thượng đế. [41] Nó phủ định tất cả những gì dựng nên rào cản, đưa ra lời chỉ trích và tạo ra sự chia rẽ. [42] Nó không thấy có sự phân biệt nào, ngay cả khi nhận biết nhu cầu, và nơi người yêu thương với tư cách một linh hồn, nó tạo ra sự đồng hoá tức thời với đối tượng được yêu thương.

[43] These three words sum up the three qualities or aspects of the intuition and can be covered by the word, universality, or the sense of universal Oneness.

[43] Ba từ này tóm lược ba phẩm tính hay phương diện của trực giác, và có thể được bao hàm trong từ đại đồng, hay cảm thức về sự Hợp Nhất của toàn thể.

[44] Is that not something which all aspirants aim to achieve? And is it not something that each of you, as individuals, needs in a peculiar sense? [45] Where it is present, there is an immediate decentralization of the dramatic "I," of that capacity always to relate all happenings, all phenomena, all group work to oneself as the center.

[44] Chẳng phải đó là điều mà mọi người chí nguyện đều hướng tới sao? Và chẳng phải đó là điều mà mỗi người trong các bạn, với tư cách cá nhân, đều cần theo một ý nghĩa riêng biệt sao? [45] Khi điều ấy hiện diện, cái "tôi" đầy kịch tính—tức khuynh hướng luôn quy mọi biến cố, mọi hiện tượng, mọi công việc nhóm về bản thân như trung tâm—lập tức thôi giữ vị trí trung tâm.

[46] I cannot enlarge further upon the subject of Intuition. It is too vast a matter, and too abstruse. [47] All I can do is to put before you its three aspects and then to urge upon you the need to submit to that training and to apply to yourselves that discipline which will work out in your life as love, light and understanding. [48] When the theory is grasped and the right adjustments are made and when the needed work is done, the personality then becomes magnetic, whilst the brain cells around the pineal gland, which have hitherto been dormant, become awakened and vibrant. [49] The nucleus of every cell in the body is a point of light, and when the light of the intuition is sensed, it is this cell-light which will immediately respond. [50] The continuance of the inflow of the light of the intuition will draw forth,

[46] Tôi không thể bàn rộng hơn về chủ đề Trực Giác. Đây là một vấn đề quá bao la và quá thâm sâu. [47] Tất cả những gì tôi có thể làm là trình bày trước các bạn ba phương diện của trực giác, rồi nhấn mạnh rằng các bạn cần chấp nhận sự rèn luyện ấy và tự áp dụng kỷ luật ấy, để chúng biểu lộ trong cuộc sống của các bạn thành tình thương, ánh sáng và sự thấu hiểu. [48] Khi lý thuyết đã được nắm vững, những điều chỉnh đúng đắn đã được thực hiện và công việc cần thiết đã hoàn thành, phàm ngã bấy giờ trở nên có từ tính, trong khi các tế bào não quanh tuyến tùng, vốn từ trước đến nay còn ngủ yên, được đánh thức và trở nên rung động. [49] Nhân của mỗi tế bào trong cơ thể là một điểm ánh sáng, và khi ánh sáng trực giác được cảm nhận, chính ánh sáng tế bào này sẽ lập tức đáp ứng. [50] Dòng ánh sáng trực

[Page 6] esoterically speaking, into the light of day every cell which is so constituted that it will respond.

giác tiếp tục tuôn vào sẽ đưa ra, [Page 6] theo cách nói nội môn, giữa ánh sáng ban ngày mọi tế bào có cấu tạo cho phép chúng đáp ứng.

Commentary GAW 26 – Bình giảng GAW 26

Hello, friends, and welcome to our 26th Dissipation of Glamour initiative broadcast. We are working on the intuition, at least on DK's discussion of the meaning of the intuition, so I'm interpolating a little bit from the earlier pages of Glamour, a World Problem. And I will be, using different parts of the book in order to enhance the section that we are studying. It's really a fantastic part of the book and it clarifies so many things. Because last week we dealt with the initial description of the intuition, and then this time, after a brief alignment, we're going to take up the idea of illumination, understanding, and love. We are in that section of the techniques where we're dealing with the technique of the Presence.

Xin chào các bạn, và chào mừng các bạn đến với buổi phát sóng thứ 26 của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Chúng ta đang nghiên cứu trực giác, ít nhất là phần Chân sư DK bàn về ý nghĩa của trực giác, nên tôi sẽ bổ sung một chút nội dung từ những trang đầu của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Tôi sẽ sử dụng những phần khác nhau của cuốn sách để làm sáng tỏ thêm phần chúng ta đang nghiên cứu. Đây thực sự là một phần tuyệt vời của cuốn sách và nó làm sáng tỏ rất nhiều điều. Tuần trước, chúng ta đã đề cập đến phần mô tả ban đầu về trực giác; còn lần này, sau một lúc chỉnh hợp ngắn, chúng ta sẽ xem xét ý tưởng về sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương. Chúng ta đang ở phần bàn về các kỹ thuật, trong đó chúng ta đề cập đến Kỹ Thuật của Hiện Diện.

We've already dealt with the, at least superficially or perhaps somewhat adequately, with the technique of Light, which we are always using in the particular formula which Master DK has given to us. But now we're looking at that which even lies behind the technique of Light and relates to the Presence itself. And as we well realize, this Presence is the deity within us. It's the factor of pure being, which we are. We can call it the Monad, but we have to be careful because really it's the very heart of the Monad, the very centrality of that structure. We call the Monad on the second sub-plane of the Cosmic Physical Plane.

Chúng ta đã đề cập đến Kỹ Thuật Ánh sáng, ít nhất là một cách sơ lược, hoặc có lẽ phần nào đầy đủ; đây là kỹ thuật mà chúng ta luôn sử dụng trong công thức cụ thể do Chân sư DK ban cho. Nhưng giờ đây, chúng ta đang xem xét điều thậm chí còn nằm phía sau Kỹ Thuật Ánh sáng và liên quan đến chính Sự Hiện Diện. Như chúng ta đều nhận ra rõ ràng, Sự Hiện Diện này là Thượng đế bên trong chúng ta. Đó là yếu tố Bản Thể thuần túy, chính là bản chất của chúng ta. Chúng ta có thể gọi đó là chân thần, nhưng phải thận trọng, bởi thực ra đó chính là tâm điểm của chân thần, là trung tâm cốt lõi của cấu trúc ấy. Chúng ta gọi đó là chân thần trên cõi phụ thứ hai của Cõi Hồng Trần Vũ Trụ.

So it is something that we share with everything. The fact that there is a perception that something is, that it exists, means that there is a sharing with all of those existent factors of this one common denominator, which we can call being, Is-ness. And when we begin to realize the Is-ness that we are, and the Is-ness that all things are, all perceivables, then we realize that a quality, though vastly important in the hierarchical structure of Universe, and vastly important in terms of fulfilling the Divine Plan and eventually executing the Divine Purpose, that those qualitative factors are secondary to the Presence, which is the same for all things. It is the Is-ness of all things, and this is the shared something which we have to realize when we put all distinction aside. So we're dealing with the technique of the Presence, and I took a little detour because there was so much emphasis upon the intuition that I figured we could use some very good definitions of the intuition.

Vì vậy, đó là điều mà chúng ta chia sẻ với vạn vật. Việc nhận biết rằng một điều gì đó hiện hữu, rằng nó tồn tại, có nghĩa là tất cả những yếu tố hiện tồn đều cùng chia sẻ một mẫu số chung duy nhất này, mà chúng ta có thể gọi là Bản Thể, là tính Hiện Hữu. Và khi bắt đầu nhận ra tính Hiện Hữu của chính mình và tính Hiện Hữu của vạn vật, của mọi điều có thể tri giác, chúng ta nhận ra rằng phẩm tính, dù vô cùng quan trọng trong cấu trúc huyền giai của Vũ Trụ và trong việc hoàn thành Thiên Cơ, rồi cuối cùng thực thi Thiên Ý, vẫn chỉ là yếu tố thứ yếu so với Sự Hiện Diện, vốn đồng nhất nơi vạn vật. Đó là tính Hiện Hữu của vạn vật, và đây chính là điều được cùng chia sẻ mà chúng ta phải nhận ra khi gạt bỏ mọi phân biệt. Như vậy, chúng ta đang đề cập đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, và tôi đã hơi đi chệch hướng vì trực giác được nhấn mạnh quá nhiều nên tôi nghĩ rằng chúng ta nên có một số định nghĩa thật xác đáng về trực giác.

And DK has given them. I'd just like to, I know other people will be joining us along the way, but just to welcome you, Alex, Annette, Mayo, Carl, Catherine, Debo, Deborah, Francois, Helen, Jan, Jean, Joan, John, Yoke, Karen, Lori, Margo, Marianne, Martha, Michael, Myrna, and let's see, oh, I better look at that closer, Natnia, it looks like, Natnia, I hope I'm correct, Annette, Chalker, and Rebecca, and Stephanie, and Suzanne, Tiu, and Tuija, you're usually on staff, but here you are, it's easier to reach you this way, Winnie, Yvonne, and Zach.

Và Chân sư DK đã ban cho chúng ta những định nghĩa ấy. Tôi chỉ muốn chào mừng các bạn; tôi biết những người khác sẽ tham gia cùng chúng ta trong tiến trình này: Alex, Annette, Mayo, Carl, Catherine, Debo, Deborah, Francois, Helen, Jan, Jean, Joan, John, Yoke, Karen, Lori, Margo, Marianne, Martha, Michael, Myrna, và, hãy xem, tôi nên nhìn kỹ hơn, Natnia, hình như vậy, Natnia, tôi hy vọng mình đọc đúng, Annette, Chalker, Rebecca, Stephanie, Suzanne, Tiu và Tuija; bạn thường thuộc ban nhân sự, nhưng hôm nay bạn có mặt ở đây, vì theo cách này dễ liên lạc với bạn hơn; Winnie, Yvonne và Zach.

So and of course we're backed up here by BL, Brett, and Joe, and myself, we're on staff. So I know others will be joining us as we go

Và dĩ nhiên, ở đây chúng tôi còn nhận được sự hỗ trợ của BL, Brett và Joe; cả tôi nữa, chúng tôi thuộc ban nhân sự. Tôi biết những

along, but I just want to welcome you and say how much I appreciate your presence in this study and in these meditative efforts to help clarify the consciousness of humanity, and of course, our own, as we go along, we cannot help but clarify our own consciousness, very important, if we're going to be of any use to the people who, in general, are very much caught in the thralldom of Maya glamour and illusion.

người khác sẽ tham gia cùng chúng ta trong tiến trình này, nhưng tôi chỉ muốn chào mừng các bạn và bày tỏ lòng trân trọng sâu sắc đối với sự hiện diện của các bạn trong việc nghiên cứu này cũng như trong những nỗ lực tham thiền nhằm giúp làm sáng tỏ tâm thức nhân loại và, dĩ nhiên, tâm thức của chính chúng ta. Trong tiến trình ấy, chúng ta tất yếu cũng làm sáng tỏ tâm thức của mình; điều này vô cùng quan trọng nếu chúng ta muốn trở nên hữu ích cho những người nói chung đang bị trói buộc rất nhiều dưới ách thống trị của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

It's a long battle, it's going to take hundreds of years, even during the Aquarian age, there will not be a banishing of these three factors, the so-called three-headed dog, the three-headed Cerberus holding us into the lower worlds, glamour, illusion, and Maya, but we will achieve much, and there will be a clarification of consciousness, all kinds of things are rising to the surface under the influence of Pluto at the present time. Now Pluto is active in all the initiations, it's a non-sacred though esoteric planet, interestingly, and active in the first, second, third, fourth, fifth initiations, especially, interestingly, at the fifth initiation.

Đây là một cuộc chiến lâu dài và sẽ kéo dài hàng trăm năm. Ngay cả trong kỷ nguyên Bảo Bình, ba yếu tố này vẫn chưa bị loại trừ: cái gọi là con chó ba đầu, Cerberus ba đầu đang giam giữ chúng ta trong ba cõi thấp—ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực. Nhưng chúng ta sẽ đạt được nhiều thành tựu, và tâm thức sẽ được làm sáng tỏ. Hiện nay, dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, đủ mọi thứ đang trồi lên bề mặt. Sao Diêm Vương hoạt động trong mọi cuộc điểm đạo; điều thú vị là đây là một hành tinh không thiêng liêng nhưng huyền bí, và nó hoạt động trong lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai, thứ ba, thứ tư và thứ năm—đặc biệt, cũng thật thú vị, tại lần điểm đạo thứ năm.

And as far as humanity is concerned, it's dragging everything buried in the subconscious of humanity up to be seen, and remedied, because there are so many unworthy things, so much unfinished business that we haven't taken care of, and we can't take care of it if it's hidden from us, and Pluto is showing us the very worst that is buried in humanity at this time, but before the reappearance of the Christ, before the first initiation, those two things occurring simultaneously, we have to have

Xét về nhân loại, Sao Diêm Vương đang lôi mọi thứ bị chôn vùi trong tiềm thức của nhân loại lên để được nhìn thấy và khắc phục, bởi có quá nhiều điều không xứng đáng, quá nhiều việc còn dang dở mà chúng ta chưa xử lý; và chúng ta không thể xử lý chúng nếu chúng còn bị che khuất khỏi chúng ta. Hiện nay, Sao Diêm Vương đang phơi bày điều tồi tệ nhất bị chôn vùi trong nhân loại. Nhưng trước sự tái lâm của Đức Christ, trước lần điểm đạo thứ nhất—hai sự kiện này xảy ra đồng thời—chúng ta phải có

the influence of Pluto involved in bringing in the spiritual will, the will of the soul, which places us all as personalities under tremendous pressure, pressure from above, pressure from within, and this is a pressure which we have to learn how to withstand.

ảnh hưởng của Sao Diêm Vương tham gia vào việc đưa ý chí tinh thần, tức ý chí của linh hồn, vào biểu hiện. Điều này đặt tất cả chúng ta, với tư cách là các phàm ngã, dưới một áp lực khủng khiếp: áp lực từ bên trên, áp lực từ bên trong; và đây là áp lực mà chúng ta phải học cách chịu đựng.

Somewhere, is it in the Agni Yoga books, maybe, it is said pressure is the law of existence. So we're being submitted to that, The law of existence, and we have to learn how to be strong enough within our personal nature to accept the pressure of the soul as it seeks to heal, and cleanse, and illumine the personality which is the victim of these three factors which prevent us from seeing reality, thinking reality, acting in terms of reality, and that's our job, to try to clarify this very messy situation.

Ở đâu đó, có lẽ trong các sách Agni Yoga, người ta nói rằng áp lực là định luật của sự tồn tại. Vì vậy, chúng ta đang chịu sự chi phối của định luật tồn tại ấy, và phải học cách trở nên đủ mạnh mẽ trong bản chất cá nhân để chấp nhận áp lực của linh hồn khi linh hồn tìm cách chữa lành, thanh tẩy và soi sáng phàm ngã—nạn nhân của ba yếu tố ngăn cản chúng ta nhìn thấy thực tại, suy tưởng về thực tại và hành động phù hợp với thực tại. Đó là nhiệm vụ của chúng ta: cố gắng làm sáng tỏ tình trạng vô cùng hỗn độn này.

I'm always amused, Master DK calls Maya, by these words, this is a quote, that unthinking emotional mess, that unthinking emotional mess, that's how he deems the idea of Maya that we act without knowing what we're doing and we're driven by irrational emotion and we make a mess of it. So there's so much going on in the human psyche at the moment which demands a real clarification and upliftment into a more spiritual state, and that's what groups such as ours are attempting to undertake. So let's, we're scattered on different continents, but mostly I would say Europe, the Americas, and Australasia, and we think of ourselves as workers responding to soul impulse and responding also to the will and direction of the ashram, and especially the greater ashram of which the Lord Maitreya, the Christ, is the head, and although we might not see the results immediately, we have the faith that studying what the Master has

Tôi luôn thấy thú vị khi Chân sư DK gọi ảo lực bằng những lời sau đây—tôi xin trích dẫn—“Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ”, “Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ”. Đó là cách Ngài diễn tả ảo lực: chúng ta hành động mà không biết mình đang làm gì, bị cảm xúc phi lý thúc đẩy và khiến mọi thứ trở nên hỗn độn. Vì vậy, hiện nay có quá nhiều điều đang diễn ra trong tâm lý nhân loại, đòi hỏi phải thật sự được làm sáng tỏ và nâng lên một trạng thái tinh thần cao hơn; đó chính là điều mà những nhóm như nhóm chúng ta đang cố gắng đảm nhận. Chúng ta phân tán trên các lục địa khác nhau, nhưng phần lớn, theo tôi, là tại châu Âu, châu Mỹ và châu Đại Dương. Chúng ta xem mình là những người hoạt động đáp ứng xung động của linh hồn, đồng thời đáp ứng ý chí và sự chỉ dẫn của ashram, đặc biệt là đại ashram do Đức Di Lặc, Đức Christ, đứng đầu. Dù có thể không thấy kết quả ngay lập tức, chúng ta vẫn tin

given us and using the formulas which he has provided will make a difference, not only in the usefulness of our own lives, within the psyche of humanity itself.

rằng việc nghiên cứu những gì Chân sư đã ban cho và sử dụng các công thức Ngài đã cung cấp sẽ tạo nên sự khác biệt, không chỉ đối với tính hữu ích của đời sống chúng ta mà còn trong chính tâm lý nhân loại.

So voluntarily we are coming together as those who aspire, as those who seek discipleship training, and we offer ourselves to the process so that we may add some little bit of light to the very dense and dangerous situation existing on the astral plane, and also working out in unwise action and impulsed by illusory thought. We're going to bring some light into this, and this is our purpose. And as we hang in there over the months and even years, we will be effective in helping to bring the expression of the divine plan to humanity.

Vì vậy, chúng ta tự nguyện quy tụ với tư cách là những người có khát vọng, những người tìm kiếm sự huấn luyện về địa vị đệ tử, và chúng ta hiến mình cho tiến trình này để có thể góp thêm một chút ánh sáng vào tình trạng vô cùng đậm đặc và nguy hiểm đang tồn tại trên cõi cảm dục, đồng thời đang biểu hiện thành hành động thiếu sáng suốt do tư tưởng ảo tưởng thúc đẩy. Chúng ta sẽ đem một ít ánh sáng vào tình trạng này; đó là mục đích của chúng ta. Và khi kiên trì qua nhiều tháng, thậm chí nhiều năm, chúng ta sẽ góp phần hữu hiệu vào việc đưa Thiên Cơ biểu hiện cho nhân loại.

We can't work in all areas at once, of course. There are seven ashramic areas and many subsidiary areas, and we can't spread ourselves too thin, otherwise we will not be effective, but we can be effective following up some of the advice which Master DK has given us. So let's just, together we'll sound the Great Invocation. I hope that all of us are somehow in our triangles and in whatever other work we do, using this invocation at least once a day. The Master tells us it will create profound changes in the life of anyone who uses it with sincerity and regularity.

Dĩ nhiên, chúng ta không thể cùng lúc hoạt động trong mọi lĩnh vực. Có bảy lĩnh vực ashram và nhiều lĩnh vực phụ thuộc; chúng ta không thể phân tán sức lực quá mỏng, nếu không sẽ không đạt hiệu quả. Nhưng chúng ta có thể trở nên hữu hiệu khi làm theo một số lời khuyên mà Chân sư DK đã ban cho. Giờ đây, chúng ta hãy cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện. Tôi hy vọng tất cả chúng ta, bằng cách nào đó, trong các tam giác của mình và trong bất kỳ công việc nào khác mà chúng ta thực hiện, đều đang sử dụng lời khấn nguyện này ít nhất mỗi ngày một lần. Chân sư cho chúng ta biết rằng nó sẽ tạo ra những thay đổi sâu sắc trong đời sống của bất kỳ ai sử dụng nó với lòng chân thành và đều đặn.

From the point of Light within the Mind of God

Let Light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let Love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the Centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let Purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The Purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the Centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out.

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

I always remember that Master DK has told us that the use of this Great Invocation is one of the major methods of preparing for the reappearance of the Christ. And really, our most powerful instrument in that preparation. We're in the years of the final years of the forerunner, maybe eight and a half years now.

Tôi luôn nhớ rằng Chân sư DK đã cho chúng ta biết việc sử dụng Đại Khấn Nguyện này là một trong những phương pháp chủ yếu để chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ. Thật vậy, đó là công cụ mạnh mẽ nhất của chúng ta trong công cuộc chuẩn bị ấy. Chúng ta đang sống trong những năm cuối cùng của thời kỳ tiền phong, có lẽ hiện còn khoảng tám năm rưỡi.

Looking forward to the Wesak time of 2025, when the great conclave of hierarchy takes place, centennially every hundred years. And he tells us that in all probability the first

Chúng ta hướng tới mùa Wesak năm 2025, khi Đại Mật Nghị của Thánh Đoàn diễn ra theo chu kỳ một trăm năm. Ngài cho chúng ta biết rằng rất có thể những kế hoạch thực

real plans will be laid for the first stages of the actual externalization of the hierarchy. So we are living in momentous times, and although the momentousness of these times is subjective and unnoticed by the world perhaps, we have to realize how very real is the issue we're dealing with, the externalization of the hierarchy and the reappearance of the Christ, and the redemption of humanity to a very great extent during the Aquarian age. And for all this, we are preparing. Now, let's see if I can... Yeah.

sự đầu tiên sẽ được đề ra cho các giai đoạn mở đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trên thực tế. Vì vậy, chúng ta đang sống trong một thời kỳ trọng đại; và mặc dù tính trọng đại của thời kỳ này mang tính nội tại, có lẽ không được thế gian nhận thấy, chúng ta phải nhận ra vấn đề mình đang đề cập đến thực tế đến mức nào: Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, sự tái lâm của Đức Christ và sự cứu chuộc nhân loại trên một quy mô rất lớn trong kỷ nguyên Bảo Bình. Chúng ta đang chuẩn bị cho tất cả những điều này. Giờ hãy xem tôi có thể... Vâng.

So, we had reached the discussion of the three factors of the intuition. Just to repeat a couple of things, about the intuition, because he tells us it's not what we normally think it is. if we are psychic, if we see a vision, if we hear the voice of the silence, if we have a sense of pleasure when we read the teachings, it's not inferring the functioning of the intuition. Not really. It's something much more. It's not seeing symbols. It's not intelligent psychology. It's so many really important things that it is not. I mean, that's not to take away from the importance of these factors.

Chúng ta đã đi đến phần bàn luận về ba yếu tố của trực giác. Tôi xin nhắc lại đôi điều về trực giác, bởi Ngài cho chúng ta biết rằng nó không phải là điều chúng ta thường nghĩ. Nếu chúng ta có năng lực thông linh, nếu chúng ta thấy một linh ảnh, nếu chúng ta nghe Tiếng Nói của Im Lặng, nếu chúng ta có cảm giác vui thích khi đọc giáo huấn, thì những điều ấy không hàm ý rằng trực giác đang hoạt động. Thực sự không phải vậy. Trực giác còn hơn thế rất nhiều. Nó không phải là nhìn thấy các biểu tượng. Nó không phải là tâm lý học thông minh. Có rất nhiều điều thực sự quan trọng mà trực giác không phải là chúng. Ý tôi không phải là phủ nhận tầm quan trọng của những yếu tố này.

[1] Intuition is the synthetic understanding.

[1] *Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp*

Think about those words. A vast, comprehensive understanding while realizing the synthesis that is. ***Intuition is the synthetic understanding***

Hãy suy ngẫm những lời này. Một sự thấu hiểu bao la, toàn diện, đồng thời nhận ra sự tổng hợp vốn hiện hữu. ***Trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp***

[2] which is the prerogative of the soul.

[2] vốn là đặc quyền của linh hồn

So, we have to be in soul consciousness to have anything like what he describes as the intuition.

Vì vậy, chúng ta phải ở trong tâm thức linh hồn mới có được điều gì đó tương tự với cái mà Ngài mô tả là trực giác.

[3] and it only becomes possible when the soul, on its own level, is reaching in two directions: towards the Monad, and towards the integrated and, perhaps (even if only temporarily) coordinated and at-oned personality.

[3] *và chỉ có thể xuất hiện khi linh hồn, trên cấp độ riêng của mình, vươn ra theo hai hướng:* hướng tới [Page 3] chân thần, và hướng tới phàm ngã đã tích hợp, có lẽ cũng đã được phối hợp và hợp nhất (dù chỉ tạm thời).

[4] It is the first indication of a deeply subjective unification which will find its consummation at the third initiation.

[4] Đó là dấu hiệu đầu tiên của một sự hợp nhất sâu xa bên trong, sẽ đạt đến viên mãn ở lần điểm đạo thứ ba.

And so we begin to realize there are so many things that we have to begin preparing for around the period of the second initiation and during that period which takes us from the second to the third. We are realizing more the reality of Sanat Kumara. We are realizing more the nature of identification. And the true intuition can be prepared for. It's kind of interesting. The second degree involves in a sense the overcoming of one of the aspects of Mars. It's a sixth ray planet to a certain extent. And it's overcome by Neptune.

Vì vậy, chúng ta bắt đầu nhận ra rằng có rất nhiều điều mình phải bắt đầu chuẩn bị trong khoảng thời gian quanh lần điểm đạo thứ hai và suốt giai đoạn đưa chúng ta từ lần điểm đạo thứ hai đến lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta đang nhận ra rõ hơn thực tại của Đức Sanat Kumara. Chúng ta đang nhận ra rõ hơn bản chất của sự đồng hoá. Và chúng ta có thể chuẩn bị cho trực giác chân chính. Điều này khá thú vị. Theo một nghĩa nào đó, lần điểm đạo thứ hai bao hàm việc khắc phục một trong các phương diện của Sao Hỏa. Ở một mức độ nhất định, đó là hành tinh cung sáu. Và Sao Hải Vương khắc phục nó.

The lower and higher solar plexus respectively and Neptune reaches towards the heart. Well, Neptune is also the planet of the Buddhic plane and the planet of intuition taking us all the way to the monadic plane and even to the cosmic astral plane. So we're entering the realm of a higher type of Neptune as we begin to understand and receive the nature of the intuition via the building of the antahkarana. Of course other planets are

Chúng lần lượt là tùng thái dương thấp và cao, còn Sao Hải Vương vươn tới trung tâm tim. Sao Hải Vương cũng là hành tinh của cõi Bồ đề và hành tinh của trực giác, đưa chúng ta lên tận cõi chân thần, thậm chí đến cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, khi bắt đầu thấu hiểu và tiếp nhận bản chất của trực giác thông qua việc xây dựng antahkarana, chúng ta đang tiến vào lĩnh vực của một loại ảnh hưởng Sao Hải Vương cao hơn. Dĩ nhiên, các hành tinh khác cũng tham gia, đặc biệt

involved as well. Mercury and Jupiter of course in this Buddhic realization.

là Sao Thủy và Sao Mộc trong sự chứng nghiệm Bồ đề này.

[5] Intuition is a comprehensive grip of the principle of universality, and when it is functioning there is, momentarily at least, a complete loss of the sense of separateness. At its highest point, it is known as

[5] Trực giác là sự nắm bắt toàn diện nguyên khí đại đồng, và khi trực giác hoạt động, ít nhất trong khoảnh khắc, cảm thức chia rẽ hoàn toàn biến mất. Ở mức cao nhất, trực giác được biết đến như

The Aquarian age is the age of universality and Neptune and Uranus granting that realization of universality are very prominent in the hierarchical rulership of Aquarius. So a comprehensive grip of the principle of universality. So often we are involved in thinking of our little ring-pass-not and maybe a little bit larger ring-pass-not. But this is the whole solar system we're talking about here. And eventually of course if we follow up the implications of these words universality is the whole universe. Of course it's way, way beyond us. We can't fathom that. We can't fathom the galaxy. Not in any psychological sense although the masters have marked out the psychological nature of the different galaxies.

Kỷ nguyên Bảo Bình là kỷ nguyên của tính phổ quát, và Sao Hải Vương cùng Sao Thiên Vương, vốn đem lại sự chứng nghiệm về tính phổ quát ấy, giữ vị trí rất nổi bật trong quyền cai quản huyền giai của Bảo Bình. Vì vậy, đó là sự nắm bắt toàn diện nguyên khí phổ quát. Chúng ta thường chỉ bận tâm suy nghĩ về vòng-giới-hạn nhỏ bé của mình, và có lẽ về một vòng-giới-hạn lớn hơn đôi chút. Nhưng ở đây, chúng ta đang nói đến toàn bộ hệ mặt trời. Và cuối cùng, dĩ nhiên, nếu theo đến cùng những hàm ý của các lời này, tính phổ quát chính là toàn thể vũ trụ. Dĩ nhiên, điều đó vượt xa chúng ta vô cùng. Chúng ta không thể thấu triệt nó. Chúng ta không thể thấu triệt thiên hà, ít nhất là theo bất kỳ ý nghĩa tâm lý nào, mặc dù các Chân sư đã phác họa bản chất tâm lý của những thiên hà khác nhau.

But let's just say it will take us into the realm of the Solar Logos and certainly we will begin to have a truly planetarized consciousness. So a comprehensive grip of the principle of universality and when it's really functioning a complete loss of the sense of separateness. Just think of what that could mean. We use these words glibly. Sometimes we're so used to saying them. But what is it really like when your heart is open, the heart of the head is open and everything is fused and blended and one. We all have to strive towards that. Part of us is already there of course in multidimensional

Nhưng có thể nói rằng điều đó sẽ đưa chúng ta vào lĩnh vực của Thái dương Thượng đế, và chắc chắn chúng ta sẽ bắt đầu có một tâm thức thực sự mang tính hành tinh. Đó là sự nắm vững toàn diện nguyên khí phổ quát và, khi nguyên khí ấy thực sự hoạt động, là sự mất đi hoàn toàn cảm thức chia rẽ. Hãy nghĩ xem điều đó có thể hàm ý gì. Chúng ta sử dụng những từ này quá dễ dàng. Đôi khi chúng ta đã quá quen miệng nói ra chúng. Nhưng thực sự sẽ như thế nào khi trái tim của các bạn rộng mở, trung tâm tim trong đầu rộng mở, và mọi sự đều dung hợp, hòa quyện và trở thành một? Tất cả chúng ta đều

consciousness. But the part that we're responsible for right here in terms of our personality expression doesn't realize that yet.

phải nỗ lực hướng tới điều đó. Dĩ nhiên, một phần của chúng ta đã hiện diện ở đó trong tâm thức đa chiều. Nhưng phần mà chúng ta chịu trách nhiệm ngay tại đây, xét về sự biểu lộ của phàm ngã, vẫn chưa nhận ra điều ấy.

[6] that Universal Love which has no relation to sentiment or to the affectional reaction but is, predominantly, in the nature of

[6] Tình Thương Đại Đồng vốn không liên quan đến tình cảm hay phản ứng trìu mến, mà chủ yếu mang bản chất của

It's not liking and disliking. That really has to be overcome. Rule 11, study rule 11, the beginning, the foreword to Rule 11 in the Rays and the Initiations and we will see how these sentimental responses of liking and disliking are one of the primary eliminations before we can really enter into the consciousness of the causal body. Universal love. Maybe the monad knows something of that universal love.

Đó không phải là thích hay không thích. Điều này thực sự phải được khắc phục. Hãy nghiên cứu quy luật 11, phần mở đầu, lời dẫn nhập cho Quy luật 11 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, và chúng ta sẽ thấy những phản ứng cảm tính về thích và không thích là một trong những điều chủ yếu phải loại bỏ trước khi thực sự có thể bước vào tâm thức của thể nguyên nhân. Tình thương phổ quát. Có lẽ chân thần biết đôi điều về tình thương phổ quát ấy.

[7] an identification with all beings.

[7] sự đồng hoá với mọi sinh linh.

And that's whether we like them or not. It can be a little puppy or it can be a shark. It can be a tiger or a lamb as Blake pointed out. But somehow we find the is-ness of all beings whether we like or dislike, whether dangerous or attractive, to register the is-ness of anything is to identify as it.

Và điều này đúng dù chúng ta thích chúng hay không. Đó có thể là một chú chó con, cũng có thể là một con cá mập. Đó có thể là một con hổ hoặc một con cừu, như Blake đã chỉ ra. Nhưng bằng cách nào đó, chúng ta nhận ra tính hiện tồn của mọi sinh linh, dù chúng ta thích hay không thích, dù chúng nguy hiểm hay hấp dẫn; ghi nhận tính hiện tồn của bất cứ điều gì chính là đồng hóa với nó.

[8] Then is true compassion known;

[8] Bấy giờ, lòng từ bi chân chính mới được biết đến;

Not just sentimentality.

Chứ không chỉ là sự đa cảm.

[9] then does criticism become impossible;

[9] bấy giờ, sự chỉ trích không còn có thể xảy ra;

Imagine that. some of us, we're students of the Tibetan and we have a reputation for being mental and not compassionate. This is how a lot of different groups see the Bailey students. Of course it's not correct, but anyway, true compassion. And it comes out of identification with all beings.

Hãy hình dung điều đó. Một số người trong chúng ta là môn sinh của Chân sư Tây Tạng, và chúng ta nổi tiếng là thiên về trí tuệ mà thiếu lòng từ bi. Nhiều nhóm khác nhìn các môn sinh Bailey theo cách này. Dĩ nhiên điều đó không đúng, nhưng dù sao, đây là lòng từ bi chân chính. Và nó phát sinh từ sự đồng hóa với mọi sinh linh.

[10] then, only, is the divine germ seen as latent in all forms.

[10] chỉ bấy giờ, mầm mống thiêng liêng mới được nhận thấy là tiềm ẩn trong mọi hình tướng.

The divinity of everything you can possibly perceive or see is all one thing or as in the Divine Pymander, the only one thing, which has its roots in the great thinker Hermes Trismegistus, thrice great Hermes, probably, very connected with the master R at this point. Anyway, it's worth studying this.

Thiên tính của mọi thứ mà các bạn có thể nhận biết hoặc nhìn thấy đều là một, hay như trong tác phẩm Pymander Thiêng Liêng, là điều duy nhất, vốn bắt nguồn từ nhà tư tưởng vĩ đại Hermes Trismegistus, Hermes Ba Lần Vĩ Đại, có lẽ vào thời điểm này liên hệ rất mật thiết với Chân sư R. Dù sao, điều này đáng để nghiên cứu.

[11] Intuition is light itself, and when it is functioning, the world is seen as light and the light bodies of all forms become gradually apparent. This brings with it the ability to contact the light center in all forms, and thus again an essential relationship is established and the sense of superiority and separateness recedes into the background.

[11] Trực giác chính là ánh sáng, và khi trực giác hoạt động, thế giới được nhìn thấy như ánh sáng, còn các thể ánh sáng của mọi hình tướng dần dần hiển lộ. Điều này mang lại khả năng tiếp xúc với trung tâm ánh sáng trong mọi hình tướng; nhờ đó, một mối quan hệ về bản chất lại được thiết lập, còn cảm thức vượt trội và chia rẽ dần lùi vào phía sau.

So these are very, very big issues and they lie underneath all of the studies that we may pursue. We can have great knowledge, mental accumulations and all the rest of it, but without this revelation, which only the open heart and heart of the head can give, only the open soul, the fully flowering soul, then like St. Paul says, it's all a lot of brass.

Đây là những vấn đề vô cùng lớn lao, và chúng nằm bên dưới mọi công trình nghiên cứu mà chúng ta có thể theo đuổi. Chúng ta có thể sở hữu tri thức lớn lao, những tích lũy trí tuệ và mọi thứ khác, nhưng nếu không có sự mặc khải này—vốn chỉ có thể đến từ trái tim và trung tâm tim trong đầu rộng mở, từ linh hồn rộng mở, linh hồn nở rộ hoàn toàn

It's sounding brass. You can have everything. You can have everything, but if you don't have love, which is profoundly related to the true nature of intuition, then other things are inconsequential. So that's why the Christ is the great teacher of hierarchy and humanity, because he has this. He is this.

—thì như Thánh Paul nói, tất cả chỉ là tiếng đồng vang. Đó chỉ là tiếng đồng inh ỏi. Các bạn có thể có mọi thứ. Các bạn có thể có tất cả, nhưng nếu không có tình thương, vốn liên hệ sâu xa với bản chất chân thực của trực giác, thì những điều khác đều không đáng kể. Vì vậy, Đức Christ là Đức Chưởng Giáo vĩ đại của Thánh Đoàn và nhân loại, bởi Ngài có điều này. Ngài chính là điều này.

And we have to learn how to have the fundamental in which all of these acquisitions really become useful and not traps, which can make us proud of a very little bit of accumulation. really even the whole vast universe is just the tiniest thing compared to the ultimate reality. So we need a sense of perspective here, a sense of proportion, and that's going to go a long way towards ridding ourselves of the glamours which swirl around the egocentric person. And we're all, until the fourth initiation, we're all to a degree egocentric. But if we can get rid of that sense of being the central factor within our field of perception, we're on our way towards seeing things as they really are. Going forward, he tells us:

Và chúng ta phải học cách sở hữu nền tảng nhờ đó tất cả những thành tựu này mới thực sự trở nên hữu dụng thay vì trở thành cạm bẫy khiến chúng ta tự hào về chút ít tích lũy của mình. Thực ra, ngay cả toàn thể vũ trụ bao la cũng chỉ là điều nhỏ bé nhất so với thực tại tối hậu. Vì vậy, ở đây chúng ta cần có ý thức về viễn cảnh, Ý thức về tỉ lệ, và điều đó sẽ giúp chúng ta tiến rất xa trong việc thoát khỏi những ảo cảm xoáy quanh người lấy bản ngã làm trung tâm. Cho đến lần điểm đạo thứ tư, tất cả chúng ta đều tập trung vào bản ngã ở một mức độ nào đó. Nhưng nếu có thể loại bỏ cảm thức rằng mình là yếu tố trung tâm trong trường tri giác của mình, chúng ta đang tiến đến chỗ nhìn thấy vạn vật đúng như bản chất của chúng. Tiếp theo, Ngài nói với chúng ta:

[12] Intuition, therefore, brings with its appearance three qualities:

[12] Vì vậy, khi xuất hiện, trực giác mang theo ba phẩm tính:

[13] Illumination. By illumination I do not mean the light in the head.

[13] *Sự soi sáng.* Khi nói đến sự soi sáng, tôi không muốn nói đến ánh sáng trong đầu.

The light in the head is phenomenal. It is an appearance. It is an indication of something noumenal, greater, behind it. And he said, there are certain types of people who have the light in the head, but they don't even register it. It's just a question of the quality of the brain cells. But in a treatise on white magic, much is made of this gradual appearance of the light of the head, which

Ánh sáng trong đầu mang tính hiện tượng. Nó là một sắc tướng. Nó là dấu hiệu của một điều gì đó thuộc bản thể, lớn lao hơn, nằm phía sau nó. Và Ngài nói rằng có một số loại người có ánh sáng trong đầu nhưng thậm chí không ghi nhận nó. Đó chỉ là vấn đề phẩm tính của các tế bào não. Nhưng trong Luận về Chánh Thuật, sự xuất hiện dần dần của ánh sáng trong đầu được đặc biệt nhấn

means that the soul power is descending into the area of the brain, or etheric brain, around the pineal gland, and a radiance begins to appear, and eventually that diffused radiance becomes like a brilliant sun. So. ***By illumination I do not mean the light in the head.***

mạnh; điều này có nghĩa là quyền năng linh hồn đang giáng xuống vùng bộ não, hay bộ não dĩ thái, quanh tuyến tùng, và một hào quang bắt đầu xuất hiện; cuối cùng, hào quang lan tỏa ấy trở nên giống như một mặt trời rực rỡ. ***Qua sự soi sáng, Tôi không hàm ý ánh sáng trong đầu.***

[14] That is incidental and phenomenal, and many truly intuitive people are entirely unaware of this light.

[14] Đó là một hiện tượng phụ, và nhiều người thực sự có trực giác hoàn toàn không biết đến ánh sáng này.

Perhaps it depends upon the ray, the ray of the brain, and our general ray structure, and whether we're very focused in the phenomenal world.

Có lẽ điều đó tùy thuộc vào cung, cung của bộ não, cấu trúc cung tổng quát của chúng ta, và việc chúng ta có tập trung mạnh mẽ vào thế giới hiện tượng hay không.

[15] The light to which I refer is that which irradiates the Way.

[15] Ánh sáng mà tôi nói đến là ánh sáng chiếu rọi Đường Đạo.

Now what is the way, after all? The way is, eventually, the way of higher evolution. It's not only the path, it's the way. And it leads from this solar system, well, from our planet anyway, to other planets for training, and eventually leads to great starry systems, and eventually leads to the Pleiades themselves, which are the hub and destination of all of us in the relatively short term. it's not the end, but in terms of our local cosmos system, the way of higher evolution leads to the central cluster we know as the Pleiades. We have an amazing destiny if we could just free ourselves from the traps which lesser consciousness imposes upon us. So. ***The light to which I refer is that which irradiates the Way.***

Rốt cuộc, Con đường là gì? Cuối cùng, đó là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Nó không chỉ là Đường Đạo mà còn là Con đường. Và nó dẫn từ hệ mặt trời này—hay ít nhất là từ hành tinh của chúng ta—đến các hành tinh khác để được huấn luyện, rồi cuối cùng dẫn đến những hệ thống tinh tú vĩ đại, và sau cùng dẫn đến chính cụm Thất Nữ, vốn là trung tâm và đích đến của tất cả chúng ta trong một thời hạn tương đối ngắn. Đó không phải là điểm kết thúc, nhưng xét theo hệ thống vũ trụ địa phương của chúng ta, Con đường Tiến Hóa Cao Siêu dẫn đến cụm sao trung tâm mà chúng ta gọi là cụm Thất Nữ. Chúng ta có một vận mệnh kỳ diệu nếu có thể giải thoát mình khỏi những cạm bẫy mà tâm thức thấp kém áp đặt lên chúng ta. ***Ánh sáng mà Tôi đề cập là ánh sáng chiếu rạng Con đường.***

[16] It is "the light of the intellect,"

[16] Đó là "ánh sáng của trí năng",

And here he's meaning intellect maybe in a larger sense.

Và ở đây, có lẽ Ngài hàm ý trí năng theo nghĩa rộng hơn.

[17] which really means that which illumines the mind and which can reflect itself in that mental apparatus which is held "steady in the light."

[17] thực sự có nghĩa là ánh sáng soi sáng thể trí và có thể phản chiếu trong bộ máy trí tuệ được giữ "vững vàng trong ánh sáng".

Now sometimes the word intellect in the Neoplatonic system, intellect can relate directly to the light of the intuition. It's being able to be within something, and not just look at it objectively, but actually to know something from the inside out.

Đôi khi, trong hệ thống Tân Platon, từ trí năng có thể liên hệ trực tiếp với ánh sáng của trực giác. Đó là khả năng hiện diện bên trong một điều gì đó, không chỉ nhìn nó một cách khách quan, mà thực sự biết nó từ bên trong ra ngoài.

[18] This is the "Light of the World,"

[18] Đây là "Ánh Sáng của Thế Gian",

Remember that Christ said that, I am the light of the world. The Buddha also, I am the light of the world. And just think for a moment what it would be like to identify, not with the usual appearances, but actually to withdraw and identify oneself as this all-pervading, revealing light. I suggest, that we may want to have little reflections and meditations about what it would be like to be the light of the world, the love of the world, and the will of the world. Light, love, and will. And more truly we are those great pervasive factors than we are sort of the lesser form life with which we have come to identify. So this light, the light of illumination, is the light of the world.

Hãy nhớ Đức Christ đã nói: "Ta là ánh sáng của thế gian." Đức Phật cũng nói: "Ta là ánh sáng của thế gian." Và hãy nghĩ trong giây lát xem sẽ như thế nào nếu chúng ta không đồng hóa với những sắc tướng thông thường, mà thực sự rút lui và đồng hóa mình với ánh sáng mặc khải, thấm nhuần vạn vật này. Tôi đề nghị chúng ta nên có những lúc suy ngẫm và tham thiền ngắn về việc trở thành ánh sáng của thế gian, tình thương của thế gian và ý chí của thế gian sẽ như thế nào. Ánh sáng, tình thương và ý chí. Thực ra, chúng ta chính là những yếu tố vĩ đại, thấm nhuần vạn vật ấy, chân thực hơn nhiều so với sự sống hình tướng thấp kém mà chúng ta đã đồng hóa với. Vì vậy, ánh sáng này, ánh sáng của sự soi sáng, chính là ánh sáng của thế gian.

[19] a Reality which is eternally existent, but which can be discovered only when the individual interior light is recognized as such.

[19] một Thực Tại hiện hữu vĩnh cửu, nhưng chỉ có thể được khám phá khi ánh sáng nội tâm của cá nhân được nhận biết đúng với bản chất của nó.

In that light, the individual interior light, we shall see light, the greater light. And of

Trong ánh sáng ấy, tức ánh sáng nội tại của cá nhân, chúng ta sẽ thấy ánh sáng, ánh

course, the whole universe is light. The universe is condensed, precipitated light. Light is substantial. And all the variety we see around us, on every plane, can be reconverted into its original light substratum, out of which it arose. So.

sáng lớn lao hơn. Và dĩ nhiên, toàn thể vũ trụ là ánh sáng. Vũ trụ là ánh sáng cô đọng, ngưng tụ. Ánh sáng có tính chất liệu. Và mọi sự đa dạng mà chúng ta thấy quanh mình, trên mọi cõi, đều có thể được chuyển đổi trở lại thành nền ánh sáng nguyên thủy mà từ đó chúng phát sinh.

[20] This is the "Light of the Ages," which shineth ever more until the Day be with us.

[20] Đây là "Ánh Sáng của Muôn Thời Đại", ngày càng chiếu rạng cho đến khi Ngày ấy đến với chúng ta.

Well, what's the day be with us? It is the end of the universe in a way, but it's also the end of any system. It's also the fourth initiation in a way, when the light of day and the full nature of the Buddhic plane, or a great nature of it, is revealed to us, because we are dropping the causal body and are then focused in consciousness within the Spiritual Triad and upon the Buddhic plane. So that is the real, immediate day be with us. But every great being has its own day be with us, when it is absorbed into its higher prototype.

"Ngày đến với chúng ta" là gì? Theo một nghĩa nào đó, đó là sự kết thúc của vũ trụ, nhưng cũng là sự kết thúc của bất kỳ hệ thống nào. Theo một nghĩa nào đó, đó cũng là lần điểm đạo thứ tư, khi ánh sáng ban ngày cùng bản chất trọn vẹn của cõi Bồ đề, hay một phần lớn lao trong bản chất ấy, hiển lộ với chúng ta, bởi chúng ta đang từ bỏ thể nguyên nhân và bấy giờ tập trung tâm thức trong Tam Nguyên Tinh Thần và trên cõi Bồ đề. Vì vậy, đó là "Ngày đến với chúng ta" thực sự và gần kề. Nhưng mỗi Đấng vĩ đại đều có "Ngày đến với chúng ta" của riêng Ngài, khi Ngài được hấp thu vào nguyên mẫu cao hơn của mình.

So every planetary deity has its day be with us, and so it will be with our solar deity and the cosmic deities and on and on and on, until the one universal day be with us is experienced, and the universe disappears again for the infinitive time, even though you can't really say that, but it disappears only to be out-breathed again. So every disappearance of a system into its greater prototype is a day be with us. And it's so interesting to me, that Scorpio, which rules the Buddhic plane in a certain sense and rules all of humanity, has a certain type of light connected with this, and it's called the light of day.

Vì vậy, mỗi Thượng đế Hành Tinh đều có "Ngày đến với chúng ta" của mình; Thái dương Thượng đế của chúng ta và các Thượng đế Vũ Trụ cũng vậy, cứ thế tiếp diễn cho đến khi "Ngày đến với chúng ta" duy nhất và phổ quát được chứng nghiệm, và vũ trụ lại biến mất lần thứ vô hạn—dù thực ra không thể nói như vậy—nhưng nó chỉ biến mất để lại được thở ra. Vì vậy, mỗi lần một hệ thống biến mất vào nguyên mẫu lớn lao hơn của nó đều là một "Ngày đến với chúng ta". Đối với tôi, điều vô cùng thú vị là Hổ Cáp, vốn theo một nghĩa nào đó cai quản cõi Bồ đề và toàn thể nhân loại, có một loại ánh sáng nhất định liên hệ với điều này, và nó được gọi là ánh sáng ban ngày.

[21] The intuition is therefore the recognition in oneself, not theoretically but as a fact in one's experience, of one's complete identification with the Universal Mind, of one's constituting a part of the great World Life,

[21] Vì vậy, trực giác là sự nhận biết trong [Page 4] chính mình, không phải trên lý thuyết mà như một sự thật trong trải nghiệm của bản thân, rằng mình hoàn toàn đồng hoá với Vũ Trụ Trí, rằng mình là một phần của Sự Sống Thế Gian vĩ đại,

A part of that. Our identity is not separate from that. We have no isolated individuality really.

Một phần của Sự Sống ấy. Bản sắc của chúng ta không tách biệt khỏi nó. Thực ra, chúng ta không có Cá Thể Cô Lập.

[22] and of one's participation in the eternal persisting Existence.

[22] và rằng mình tham dự vào Sự Hiện Hữu trường tồn vĩnh cửu.

The one being. Now all of these things are nice, as D.K. says, nice euphonious words, but our job is to make them real, real in our realization. Now, true realization occurs on the atmic plane, on the fifth level. So that's probably beyond us to a degree. But increasingly we move towards the realization, which will allow us to see our sameness with the universal mind. Where is that found? Well, it's found on very many levels. It begins with the atmic plane, in my view, and goes up to the cosmic mental plane, and on and on. It is the mind of the Solar Logos.

Đấng Duy Nhất. Tất cả những điều này đều đẹp đẽ, như Chân sư DK nói, đều là những từ ngữ du dương đẹp đẽ, nhưng nhiệm vụ của chúng ta là biến chúng thành thực tại, thành điều có thật trong sự chứng nghiệm của mình. Sự chứng nghiệm chân thực diễn ra trên cõi atma, ở cấp độ thứ năm. Vì vậy, ở một mức độ nào đó, điều này có lẽ vượt quá khả năng của chúng ta. Nhưng chúng ta ngày càng tiến gần hơn đến sự chứng nghiệm cho phép mình thấy được tính đồng nhất của chúng ta với Vũ Trụ Trí. Có thể tìm thấy điều đó ở đâu? Nó hiện diện trên rất nhiều cấp độ. Theo quan điểm của tôi, nó bắt đầu từ cõi atma, đi lên cõi trí vũ trụ, và tiếp tục mãi. Đó là Trí của Thái dương Thượng đế.

But if we really want to take that word universal to what it can mean, it goes way beyond that. But anyway, the causal body of the Solar Logos is found on the cosmic mental plane. And then, perhaps for practical purposes, and in terms of the scope that we can achieve, we can think about the universal mind as being the cosmic mental plane. And then we are one with our planetary life and beyond, and then there's the great, eternal, persisting existence,

Nhưng nếu thực sự muốn hiểu từ "phổ quát" theo trọn vẹn ý nghĩa khả hữu của nó, thì nó còn vượt xa hơn thế. Dù sao, thể nguyên nhân của Thái dương Thượng đế nằm trên cõi trí vũ trụ. Vì vậy, có lẽ vì các mục đích thực tiễn và xét theo phạm vi mà chúng ta có thể đạt đến, chúng ta có thể xem Vũ Trụ Trí là cõi trí vũ trụ. Bấy giờ, chúng ta hợp nhất với Sự Sống Hành Tinh của mình và vượt xa hơn nữa; rồi có Hiện Tồn vĩ đại, vĩnh cửu và trường tồn, vốn là Đấng Duy Nhất. Đây là

which is the only one being. Now, these are the great ideas of philosophy, but until they are real to us, we're not going to do any better than state them as platitudes. So we have a lot of work to do.

những ý tưởng lớn lao của triết học, nhưng cho đến khi chúng trở thành thực tại đối với chúng ta, chúng ta cũng chỉ có thể phát biểu chúng như những lời sáo rỗng. Vì vậy, chúng ta còn rất nhiều việc phải làm.

Illumination, then, is a great factor, meaning much more than we normally thought. The light of the ages, the light of the world, the substance of all things, light is tangible. We have to begin to realize the light value of anything we see. Then, the next factor is understanding. It's such a Piscean term, involves the feet and abstraction and standing under. Three qualities have come in. The light has come in and understanding has come in.

Như vậy, sự soi sáng là một yếu tố lớn lao, hàm ý nhiều hơn hẳn những gì chúng ta thường nghĩ. Ánh sáng của các thời đại, ánh sáng của thế gian, chất liệu của vạn vật—ánh sáng là hữu hình. Chúng ta phải bắt đầu nhận ra giá trị ánh sáng của bất cứ điều gì mình nhìn thấy. Kế đến là sự thấu hiểu. Đây là một thuật ngữ đậm tính Song Ngư, liên quan đến đôi chân, sự trừu xuất và việc đứng bên dưới. Ba phẩm tính đã xuất hiện. Ánh sáng đã xuất hiện và sự thấu hiểu đã xuất hiện.

[23] *Understanding.* This must be appreciated in its literal sense as that which "stands under" the totality of forms.

[23] *Sự thấu hiểu*. Cần lĩnh hội từ này theo nghĩa đen là cái "đứng bên dưới" toàn thể các hình tướng.

Forms are, in a way, an objective external and are not essential. Objective external or externalizing. All that we see is the Maya, the great creativity of the one being in potentially infinitudinous forms, but the forms have no inherent being of their own. They are all derivative of the one being and the one substance. So, we're there, we witness, we observe, but we recognize the Maya of the many ever-changing forms. And we recognize that, in a way, we are something else. Of course, eventually, there's no something else. There's only what is. So even what seemed to be something else is eventually reclaimed as what is.

Theo một nghĩa nào đó, các hình tướng là những biểu hiện khách quan bên ngoài và không phải là điều cốt yếu. Chúng là cái khách quan bên ngoài hoặc đang ngoại hiện. Tất cả những gì chúng ta thấy đều là ảo lực, là khả năng sáng tạo vĩ đại của Đấng Duy Nhất trong những hình tướng có tiềm năng vô hạn, nhưng các hình tướng không có bản thể cố hữu riêng. Tất cả đều phát sinh từ Đấng Duy Nhất và chất liệu duy nhất. Vì vậy, chúng ta hiện diện ở đó, chứng kiến và quan sát, nhưng chúng ta nhận biết ảo lực của vô số hình tướng luôn biến đổi. Và theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhận biết rằng mình là một điều gì khác. Dĩ nhiên, cuối cùng không còn điều gì khác nữa. Chỉ còn cái đang hiện tồn. Vì vậy, ngay cả điều từng dường như là một điều gì khác, cuối cùng cũng được thu hồi vào cái đang hiện tồn.

[24] It connotes the power of recession

Standing back, standing back.

[25] or the capacity to withdraw from one's agelong identification with form life.

And when we're thinking about life, we just say, neti, neti,? Not this, not that. Not this, not that. And whatever we see, whatever we register, we know it's a kind of objectivity in the first sense, and that we are not really that. Of course, ultimately we are, but at first we have to separate ourselves from every possible formal perception. ***the power of recession or the capacity to withdraw from one's agelong identification with form life.***

[26] I would like to point out that this withdrawal is comparatively easy for those who have much of the first ray quality in them. The problem is to withdraw in the esoteric sense,

See, without sacrificing certain things that are necessary.

[27] but to avoid at the same time the sense of separateness, of isolation and of superiority.

One withdraws from that which one will eventually reclaim as oneself. And that's the trick. So, one at first withdraws from that with which one will eventually re-identify. So.

[24] Nó hàm ý năng lực lui về

Lùi lại, lùi lại.

[25] hay khả năng rút khỏi sự đồng hoá lâu đời của mình với sự sống hình tướng.

Và khi suy ngẫm về sự sống, chúng ta chỉ nói: không phải cái này, cũng không phải cái kia. Không phải cái này, không phải cái kia. Và bất kể thấy gì, ghi nhận gì, chúng ta đều biết đó là một dạng khách thể theo nghĩa thứ nhất, và chúng ta không thực sự là điều đó. Dĩ nhiên, xét đến cùng thì chúng ta là điều đó, nhưng ban đầu, chúng ta phải tách mình khỏi mọi nhận thức khả hữu về hình tướng. ***quyền năng lui lại hay khả năng rút khỏi sự đồng hóa lâu đời của mình với đời sống hình tướng.***

[26] Tôi muốn chỉ ra rằng việc rút lui này tương đối dễ dàng đối với những người mang nhiều phẩm tính cung một. Vấn đề là rút lui theo nghĩa nội môn,

Các bạn thấy đấy, mà không hy sinh một số điều cần thiết.

[27] đồng thời tránh cảm thức chia rẽ, cô lập và vượt trội.

Người ta rút khỏi điều mà cuối cùng mình sẽ phục hồi như chính bản thân mình. Và đó là điểm tinh tế. Vì vậy, ban đầu người ta rút khỏi điều mà cuối cùng mình sẽ lại đồng hóa với.

[28] It is easy for first ray people to resist the tendency to identify themselves with others.

They really have to learn that. It's a gift, particularly of the second-ray. And we know that first-ray people need second-ray qualities and second-ray people need first-ray qualities.

[29] To have true understanding involves an increased ability to love all beings and yet, at the same time, to preserve personality detachment.

We are one with all beings on the level of being, but not on the level of formal division.

[30] This detachment can be so easily founded on an inability to love, in a selfish concern for one's own comfort—physical, mental or spiritual, and above all, emotional.

Like, I don't want to get involved. This is an interesting thought, and you have to test it out in yourselves. This is DK's perception of it.

[31] First ray people dread emotion and despise it, but sometimes they have to swing into an emotional condition before they can use emotional sensitivity in the right manner.

So if you have a lot of first-ray or first-ray souls, see if this is true of you and see where you stand.

[28] Người thuộc cung một dễ cưỡng lại khuynh hướng đồng hoá mình với người khác.

Họ thực sự phải học điều đó. Đây là một thiên phú, đặc biệt của cung hai. Và chúng ta biết rằng người cung một cần những phẩm tính của cung hai, còn người cung hai cần những phẩm tính của cung một.

[29] Có được sự thấu hiểu chân chính đòi hỏi khả năng yêu thương mọi sinh linh ngày càng tăng, đồng thời vẫn duy trì sự tách rời ở cấp độ phàm ngã.

Chúng ta là một với mọi sinh linh trên cấp độ Bản Thể, nhưng không phải trên cấp độ phân chia hình tướng.

[30] Sự tách rời này rất dễ bắt nguồn từ việc không có khả năng yêu thương, từ mối bận tâm ích kỷ về sự thoải mái của chính mình —về hồng trần, trí tuệ hay tinh thần, và trên hết là về cảm xúc.

Chẳng hạn như: tôi không muốn dính líu vào. Đây là một tư tưởng thú vị, và các bạn phải tự kiểm nghiệm nó nơi chính mình. Đây là nhận thức của Chân sư DK về điều ấy.

[31] Người thuộc cung một sợ và coi thường cảm xúc, nhưng đôi khi họ phải chuyển sang một trạng thái đầy cảm xúc trước khi có thể sử dụng sự nhạy cảm về cảm xúc một cách đúng đắn.

Vì vậy, nếu các bạn có nhiều phẩm tính cung một hoặc là những linh hồn cung một, hãy xem điều này có đúng với mình không và xem mình đang đứng ở đâu.

[32] Understanding involves contact with life as an integrated personality, plus egoic reaction to the group purposes and plans. It connotes personality-soul unification,

[32] Sự thấu hiểu bao hàm việc tiếp xúc với sự sống trong tư cách một phàm ngã tích hợp, cùng với phản ứng của chân ngã trước các mục đích và kế hoạch của nhóm. Nó hàm ý sự hợp nhất giữa phàm ngã và linh hồn,

So you really have to be an integrated soul personality, a soul-infused personality, before this is possible.

Vì vậy, các bạn thực sự phải là một phàm ngã-linh hồn tích hợp, một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, trước khi điều này trở nên khả hữu.

[33] wide experience, and a rapid activity of the indwelling Christ principle.

[33] kinh nghiệm rộng lớn, cùng hoạt động mau lẹ của nguyên khí Christ ngự bên trong.

It's a very second-ray kind of thing here.

Điều này mang sắc thái cung hai rất rõ.

[34] Intuitional understanding is always spontaneous. Where the reasoning to an understanding enters, it is not the activity of the intuition.

[34] Sự thấu hiểu bằng trực giác luôn tự phát. Khi phải suy luận để đi đến thấu hiểu, đó không phải là hoạt động của trực giác.

How immediate intuition can be, like a flash of light and you just know. Now, reasoning is good. Reasoning gets us to a form of light, but where we're slowly, sequentially, trying to figure something out as to what it is, this is not the flash of immediate, direct knowledge, in the words of Master Morya. So so that's what he has to say about understanding. And obviously, we could take each of these terms, illumination, understanding, into our meditation for a long time and try to cultivate them and see if to any extent we possess them. Excuse me.

Trực giác có thể tức thời biết bao, như một tia sáng lóe lên và các bạn đơn thuần biết. Lý luận cũng tốt. Lý luận đưa chúng ta đến một hình thức ánh sáng, nhưng khi chúng ta chậm rãi, tuần tự cố tìm hiểu một điều là gì, thì đó không phải là tia lóe của tri thức trực tiếp, tức thời, theo lời Chân sư Morya. Vì vậy, đó là những gì Ngài nói về sự thấu hiểu. Và hiển nhiên, chúng ta có thể đưa từng thuật ngữ này—sự soi sáng, sự thấu hiểu—vào tham thiền trong một thời gian dài, cố gắng vun bồi chúng và xem mình sở hữu chúng đến mức độ nào. Xin thứ lỗi.

Now, and at last, we come to the factor of love. Very important in our second-ray solar system in which our Solar Logos is a heart center in a Cosmic Logos seven times greater

Giờ đây, cuối cùng chúng ta đến với yếu tố tình thương. Điều này rất quan trọng trong hệ mặt trời cung hai của chúng ta, nơi Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ lớn hơn Ngài bảy lần. Vị Thượng đế Vũ Trụ tại

than he is. Our local Cosmic Logos, known as the seven solar systems of which ours is one.

địa phương của chúng ta được biết đến như bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một.

[35] Love. **As earlier said, this is not affectionate sentiment,**

[35] ***Tình thương.*** **Như đã nói trước đây, đây không phải là tình cảm trìu mến,**

Liking.

Sự ưa thích.

[36] or the possession of a loving disposition;

[36] hay việc có một tính tình giàu yêu thương;

These are important, of course.

Dĩ nhiên, những điều này đều quan trọng.

[37] these two later aspects are incidental and sequential.

[37] hai phương diện vừa nêu này là những biểu hiện phụ và xuất hiện về sau.

So they do develop, but that is not what he means by love.

Vì vậy, chúng quả thực phát triển, nhưng đó không phải là điều Ngài muốn nói khi nói đến tình thương.

[38] When the intuition is developed, both affection and the possession of a spirit of loving outgo will, necessarily, in their pure form,

[38] Khi trực giác phát triển, cả tình cảm trìu mến lẫn tinh thần [Page 5] hướng ra ngoài bằng tình thương tất yếu sẽ

Because obviously these things can be corrupted as well.

Bởi hiển nhiên, những điều này cũng có thể bị làm cho sai lệch.

[39] be demonstrated, but that which produces these is something much more deep and comprehensive.

[39] biểu lộ dưới hình thức thuần khiết của chúng, nhưng điều tạo ra chúng lại sâu xa và bao quát hơn nhiều.

It's the real love that produces this affection and this loving outgo. This is so wonderful:

Chính tình thương đích thực tạo ra tình cảm trìu mến và sự yêu thương hướng ra ngoài này. Điều sau đây thật kỳ diệu:

[40] It is that synthetic, inclusive grasp of the life and needs of all beings (I have chosen these two words with intent!) which it is the high prerogative of a divine Son of God to operate.

[40] Đó là sự nắm bắt mang tính tổng hợp và bao gồm đối với sự sống và nhu cầu của mọi sinh linh (tôi đã chủ ý chọn hai từ này!), mà việc vận dụng là đặc quyền cao cả

của một Người Con thiêng liêng của Thượng đế.

It's an interesting wording. I'm going to read it again. Underline it.

Cách diễn đạt này rất thú vị. Tôi sẽ đọc lại. Hãy gạch dưới nó.

It is that synthetic, inclusive grasp of the life and needs of all beings

Đó là sự lĩnh hội tổng hợp và bao gồm về sự sống cùng nhu cầu của mọi sinh linh

That true psychism is based upon the realization of the needs of all beings. It's a very high psychic ability. He tells us.

Khả năng thông linh đích thực ấy dựa trên việc nhận biết nhu cầu của mọi sinh linh. Đó là một năng lực thông linh rất cao. Ngài nói với chúng ta như vậy.

(I have chosen these two words with intent!) which it is the high prerogative of a divine Son of God to operate.

(Tôi đã chủ ý chọn hai từ này!) mà việc vận dụng nó là đặc quyền cao cả của một Con thiêng liêng của Thượng đế.

[41] It negates all that builds barriers, makes criticism, and produces separation.

[41] Nó phủ định tất cả những gì dựng nên rào cản, đưa ra lời chỉ trích và tạo ra sự chia rẽ.

I just think of us, in the esoteric field and all of our work with each other over the years and I think if we could only absorb the import of what is said here.

Tôi nghĩ đến chính chúng ta trong lĩnh vực huyền bí, cùng mọi công việc chúng ta đã làm với nhau qua nhiều năm, và tôi nghĩ giá như chúng ta có thể thấm nhuần thâm nghĩa của những điều được nói ở đây.

[42] It sees no distinction, even when it appreciates need, and it produces in one who loves as a soul immediate identification with that which is loved.

[42] Nó không thấy có sự phân biệt nào, ngay cả khi nhận biết nhu cầu, và nơi người yêu thương với tư cách một linh hồn, nó tạo ra sự đồng hoá tức thời với đối tượng được yêu thương.

And when I think of how Master DK wrote his letters to his students, he really had this, in my view anyway, this synthetic, inclusive grasp of the needs of his students. So, I just recommend to you and to myself and to all of us that we really ponder on these three factors which relate to the intuition and which demonstrate when the intuition, true

Và khi nghĩ đến cách Chân sư DK viết thư cho các môn sinh của Ngài, theo quan điểm của tôi, Ngài thực sự có sự lĩnh hội tổng hợp và bao gồm này về nhu cầu của các môn sinh. Vì vậy, tôi chỉ muốn khuyên các bạn, chính tôi và tất cả chúng ta hãy thực sự suy ngẫm về ba yếu tố liên quan đến trực giác này, vốn biểu lộ khi trực giác đích thực đang

intuition is demonstrating. Illumination, understanding and love.

biểu lộ: sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương.

And of course, obviously, the heart center, the heart in the head, these must be activated. The higher influences of Venus, of Jupiter, of Neptune, interestingly enough, three planets which have a lot to do with the second initiation and then, of course, higher correspondences, they must be activated. Really, the higher parts of all the different planets participate in this true intuition, working out as love, understanding and illumination. He says:

Và dĩ nhiên, trung tâm tim, trái tim trong đầu, đều phải được kích hoạt. Những ảnh hưởng cao hơn của Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương—thật thú vị, ba hành tinh có liên hệ rất nhiều với lần điểm đạo thứ hai—và rồi dĩ nhiên cả những tương ứng cao hơn, đều phải được kích hoạt. Thực sự, các phần cao hơn của mọi hành tinh khác nhau đều tham dự vào trực giác đích thực này, biểu hiện thành tình thương, sự thấu hiểu và sự soi sáng. Ngài nói:

[43] These three words sum up the three qualities or aspects of the intuition and can be covered by the word, universality, or the sense of universal Oneness.

[43] Ba từ này tóm lược ba phẩm tính hay phương diện của trực giác, và có thể được bao hàm trong từ đại đồng, hay cảm thức về sự Hợp Nhất của toàn thể.

Well, can we spend a little time each day cultivating this sense of the whole? The macrocosmic whole is all there is, DK tells us in Rule 5 of the Advanced Rules for Disciples and Initiates. The macrocosmic whole is all there is, the sense of universality, of universal oneness.

Chúng ta có thể dành một ít thời gian mỗi ngày để vun bồi cảm thức về toàn thể này không? Chân sư DK nói với chúng ta trong Quy luật 5 của Các Quy Luật Cao Cấp dành cho Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ rằng toàn thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Toàn thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu—cảm thức về tính phổ quát, về sự hợp nhất phổ quát.

[44] Is that not something which all aspirants aim to achieve? And is it not something that each of you, as individuals, needs in a peculiar sense?

[44] Chẳng phải đó là điều mà mọi người chí nguyện đều hướng tới sao? Và chẳng phải đó là điều mà mỗi người trong các bạn, với tư cách cá nhân, đều cần theo một ý nghĩa riêng biệt sao?

Of course we do. Of course we do.

Dĩ nhiên là chúng ta cần. Dĩ nhiên là chúng ta cần.

[45] Where it is present, there is an immediate decentralization of the dramatic "I," of that capacity always to

[45] Khi điều ấy hiện diện, cái "tôi" đầy kịch tính—tức khuynh hướng luôn quy mọi biến cố, mọi hiện tượng, mọi công việc

relate all happenings, all phenomena, all group work to oneself as the center.

nhóm về bản thân như trung tâm—lập tức thôi giữ vị trí trung tâm.

This is egoism. And we have to divest ourselves of egoism and maybe, by the time the fourth degree is taken, we can be successful at that. He says.

Đây là chủ nghĩa vị ngã. Và chúng ta phải trút bỏ chủ nghĩa vị ngã; có lẽ đến khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, chúng ta mới có thể thành công trong việc đó. Ngài nói:

[46] I cannot enlarge further upon the subject of Intuition. It is too vast a matter, and too abstruse.

[46] Tôi không thể bàn rộng hơn về chủ đề Trực Giác. Đây là một vấn đề quá bao la và quá thâm sâu.

Well, goodness, he's given us material that's already abstruse. What more can it be?

Quả thật, Ngài đã cho chúng ta những tài liệu vốn đã thâm áo rồi. Còn có thể thâm áo hơn đến mức nào nữa?

[47] All I can do is to put before you its three aspects and then to urge upon you the need to submit to that training and to apply to yourselves that discipline which will work out in your life as love, light and understanding.

[47] Tất cả những gì tôi có thể làm là trình bày trước các bạn ba phương diện của trực giác, rồi nhấn mạnh rằng các bạn cần chấp nhận sự rèn luyện ấy và tự áp dụng kỷ luật ấy, để chúng biểu lộ trong cuộc sống của các bạn thành tình thương, ánh sáng và sự thấu hiểu.

Well, the challenge has been sounded. Love, light and understanding.

Thách thức đã được phát ra: tình thương, ánh sáng và sự thấu hiểu.

[48] When the theory is grasped and the right adjustments are made and when the needed work is done, the personality then becomes magnetic, whilst the brain cells around the pineal gland, which have hitherto been dormant, become awakened and vibrant.

[48] Khi lý thuyết đã được nắm vững, những điều chỉnh đúng đắn đã được thực hiện và công việc cần thiết đã hoàn thành, phàm ngã bấy giờ trở nên có từ tính, trong khi các tế bào não quanh tuyến tùng, vốn từ trước đến nay còn ngủ yên, được đánh thức và trở nên rung động.

That's going to be, the light in the head whether one realizes it or not.

Đó sẽ là ánh sáng trong đầu, dù người ta có nhận ra hay không.

[49] The nucleus of every cell in the body is a point of light, and when the light of the intuition is sensed, it is this cell-light which will immediately respond.

[49] Nhân của mỗi tế bào trong cơ thể là một điểm ánh sáng, và khi ánh sáng trực giác được cảm nhận, chính ánh sáng tế bào này sẽ lập tức đáp ứng.

We're told Buddhi is at the heart of every atom in our solar system.

Chúng ta được dạy rằng Bồ đề ở tại tâm của mỗi nguyên tử trong hệ mặt trời của chúng ta.

[50] The continuance of the inflow of the light of the intuition will draw forth, esoterically speaking, into the light of day every cell which is so constituted that it will respond.

[50] Dòng ánh sáng trực giác tiếp tục tuôn vào sẽ đưa ra, [Page 6] theo cách nói nội môn, giữa ánh sáng ban ngày mọi tế bào có cấu tạo cho phép chúng đáp ứng.

And we are cells in the great body of the Planetary Logos and we are trying to fit ourselves to become cells which can rightly respond to the plan and purpose of our Planetary Logos by cultivating the intuition within ourselves which will register truly what that plan and purpose actually are. These are profound matters. This is the end of the reading for Dissipation of Glamour Initiative number 26, on 2 December 2016. We will begin again on 9 December 2016.

Và chúng ta là những tế bào trong thân thể vĩ đại của Đức Hành Tinh Thượng Đế, và chúng ta đang cố gắng làm cho mình thích hợp để trở thành những tế bào có thể đáp ứng đúng đắn với Thiên Cơ và Thiên Ý của Đức Hành Tinh Thượng Đế, bằng cách vun bồi trực giác trong chính mình, vốn sẽ ghi nhận trung thực Thiên Cơ và Thiên Ý ấy thực sự là gì. Đây là những vấn đề sâu sắc. Đây là phần kết bài đọc số 26 của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, vào ngày 2 tháng 12 năm 2016. Chúng ta sẽ bắt đầu lại vào ngày 9 tháng 12 năm 2016.

These are profound things and we have to expose ourselves to them with seriousness as if they were really, really important in our spiritual development and with some measure of success as we cultivate these internal abilities we will be more effective in helping others do the same and contribute to the lessening of glamour, illusion and maya in our world. So now what I'd like to do, if you have questions, if you have thoughts, if you have things that you would like to deal with, if you write your questions either I will see them or Brett will alert me to this and if you want to speak, you just raise your hand and we'll have a little session here and I'll call on you. So, illumination, understanding and love.

Đây là những điều sâu sắc, và chúng ta phải nghiêm túc mở lòng tiếp nhận chúng, như thể chúng thực sự vô cùng quan trọng đối với sự phát triển tinh thần của mình. Khi đạt được một mức độ thành công nào đó trong việc vun bồi các năng lực nội tại này, chúng ta sẽ hữu hiệu hơn trong việc giúp người khác làm như vậy và góp phần làm giảm bớt ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực trong thế giới của chúng ta. Giờ đây, nếu các bạn có câu hỏi, suy nghĩ hay điều gì muốn bàn đến, hãy viết câu hỏi; tôi sẽ thấy chúng, hoặc Brett sẽ báo cho tôi biết. Nếu muốn phát biểu, các bạn chỉ cần giơ tay, chúng ta sẽ có một phiên trao đổi ngắn ở đây và tôi sẽ mời các bạn. Vậy là sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương.

The true expression of that vaster something called the intuition which is really a synthetic understanding and a comprehensive grip of the principle of universality. friends, what would you like to say, ask, contribute, whatever. This is your opportunity. I'm always a little awestruck myself when I read the Tibetan's words. Every day I go along I realize the greatness of the master mind and it always seems greater and greater. The older I get the greater and greater it seems. So, who are we to say anything but then who are we not to say something. That's the only way we're ever going to learn. So, any thoughts, any questions, any comments?

Sự biểu hiện đích thực của một điều gì đó rộng lớn hơn, được gọi là trực giác, vốn thực sự là sự thấu hiểu tổng hợp và sự nắm bắt bao quát nguyên khí phổ quát. Các bạn của tôi, các bạn muốn nói, hỏi hay đóng góp điều gì cũng được. Đây là cơ hội của các bạn. Bản thân tôi luôn có phần kính ngưỡng khi đọc lời của Chân sư Tây Tạng. Mỗi ngày trôi qua, tôi càng nhận ra sự vĩ đại của trí tuệ Chân sư, và nó dường như ngày càng vĩ đại hơn. Tôi càng lớn tuổi, nó càng trở nên vĩ đại hơn. Vậy chúng ta là ai mà dám nói điều gì; nhưng rồi chúng ta là ai mà lại không nói điều gì? Đó là cách duy nhất để chúng ta học hỏi. Vậy có suy nghĩ, câu hỏi hay nhận xét nào không?

Don't be shy. Just blunder in; that's what I've always done until I understand something a little better. Cultivate these things. I always say to myself, I never do enough, but cultivate the vision of whatever you consider to be the wholeness. It's what's called occult identification. It's not mystic duality. It's not I am yearning for this, this is greater than I. It's somehow a merging of one's identity with all perceivables, I call them that, all perceivables within the wholeness. The macrocosmic whole is all there is. And then, we will overcome. That's what we're always working on, right?

Đừng e dè. Cứ mạnh dạn bước vào, dù có thể phạm sai lầm; đó là điều tôi luôn làm cho đến khi hiểu rõ hơn đôi chút. Hãy vun bồi những điều này. Tôi luôn tự nhủ rằng mình chẳng bao giờ làm đủ, nhưng hãy vun bồi tầm nhìn về bất cứ điều gì các bạn xem là toàn thể. Đây là điều được gọi là sự đồng hóa huyền môn. Nó không phải là Nhị nguyên thần bí. Nó không phải là: tôi đang khao khát điều này, điều này vĩ đại hơn tôi. Theo một cách nào đó, đó là sự hòa nhập bản sắc của mình với mọi điều có thể tri giác—tôi gọi chúng như thế—mọi điều có thể tri giác trong toàn thể. Toàn thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Rồi chúng ta sẽ vượt qua. Đó là điều chúng ta luôn nỗ lực thực hiện, phải không?

We will overcome gradually, let's be humble about it, the great heresy of separateness or separativeness, either way. Because everything appears different from everything else, and yet there's this substratum of identicality through is-ness. And that's why I say, in our other group along these lines, I identify as being group, is-ness is I-ness, I say. And of course, one

Chúng ta sẽ dần dần vượt qua—hãy khiêm nhường về điều đó—Đại Tà thuyết về sự chia rẽ hay tính phân ly, gọi cách nào cũng được. Bởi mọi vật dường như khác biệt với mọi vật khác, tuy nhiên vẫn có một nền tảng của tính đồng nhất xuyên suốt sự hiện tồn. Đó là lý do tại sao, trong nhóm khác của chúng ta theo đường hướng này, tôi nói: “Tôi đồng hóa với hiện tồn của nhóm; hiện tồn chính là

could ponder on that. Is-ness is I-ness. And once we can no longer escape the great and ever-present I-ness, which is infinite, it's not anything localized, then we are merged in being, as being.

Ngã hiện tồn." Dĩ nhiên, người ta có thể suy ngẫm về điều ấy. Hiện tồn chính là Ngã hiện tồn. Một khi chúng ta không còn có thể thoát khỏi Ngã hiện tồn vĩ đại và thường hằng, vốn vô hạn và không hề khu trú ở bất cứ nơi nào, thì chúng ta hòa nhập trong Bản Thể, với tư cách là Bản Thể.

And it becomes the major fact of our lives, not just a vague theory while we work in the realm of relativity. Of course, we have huge work to do in the realm of relativity, of course, in order to make the divine plan emerge as it should. But behind it all, just like in, Indian music, there's always that pedal tone. No matter what kind of activity is going on, the pedal tone stays the same. Just like in the Sanskrit language, all the letters descend from this bar, this continuous bar, which represents the fundamental of being. So, we are being itself.

Và điều đó trở thành sự kiện chủ yếu trong đời sống chúng ta, chứ không chỉ là một lý thuyết mơ hồ trong khi chúng ta hoạt động trong lĩnh vực tương đối. Dĩ nhiên, chúng ta có một công việc vô cùng lớn lao phải thực hiện trong lĩnh vực tương đối để Thiên Cơ hiển lộ như nó phải thế. Nhưng đằng sau tất cả, cũng như trong âm nhạc Ấn Độ, luôn có một âm nền ngân dài. Bất kể đang diễn ra loại hoạt động nào, âm nền ấy vẫn không đổi. Cũng như trong ngôn ngữ cổ của Ấn Độ, mọi chữ cái đều đi xuống từ một đường ngang liên tục, tượng trưng cho nền tảng của Bản Thể. Vì vậy, chúng ta chính là Bản Thể.

And all the variety takes on real meaning and significance when it is related to this substratum of being-ness. So, I advise us to somehow, every day, a little while, in all the variety of our lives, hold this in mind. The oneness, and be very inclusive, leave nothing out of it. Everything's in it. And ultimately, everything is the same thing. So, that's the great mystery. Well, I see a hand. Karen, go ahead.

Và mọi sự đa dạng đều mang ý nghĩa cùng thâm nghĩa đích thực khi liên hệ với nền tảng Bản Thể này. Vì vậy, tôi khuyên tất cả chúng ta mỗi ngày, trong một khoảng thời gian ngắn và giữa mọi sự đa dạng của đời sống, bằng cách nào đó hãy giữ điều này trong thể trí: tính duy nhất; đồng thời hãy thật sự bao gồm, không loại trừ bất cứ điều gì. Mọi sự đều ở trong đó. Và rốt cuộc, mọi sự đều là cùng một điều. Đó là bí nhiệm vĩ đại. Tôi thấy có người giơ tay. Karen, xin mời.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Karen: Yes, Michael? I have a question, but it's not related to today's reading. And that's why I was a little hesitant to ask. But it's related to the Soul of Nations meditation, as part of the Ask Project meditations. And a number of times, and I've heard this said

Karen: Vâng, Michael? Tôi có một câu hỏi, nhưng nó không liên quan đến bài đọc hôm nay. Vì thế tôi hơi ngần ngại khi hỏi. Tuy nhiên, nó liên quan đến bài tham thiền về Linh Hồn của các Quốc Gia, thuộc các bài tham thiền của Dự Án Ask. Nhiều lần tôi đã

many times, that Christ is in a Syrian body. In Syria?

nghe nói rằng Đức Christ đang ở trong một thân thể người Syria. Ở Syria sao?

MDR: Jesus.

MDR: Đức Jesus.

Karen: What is that? Jesus. Jesus is in.

Karen: Đó là gì? Đức Jesus. Đức Jesus đang ở trong...

MDR: Syrian body. As a matter of fact, now, we don't know what kind of mayavarupa the Christ actually has. If you listen to Leadbeater, he tells us that the Christ's external mayavarupa is of a Celtic nature. And, of course, since he is the great teacher for the fourth great dispensation related to Atlantis, it's culminating with the number four. And if you look at Ireland, which is really the center of Celticness at this time, there's going to be a school there, and it's called the School of the Bodhisattva. And it is a very deep advanced second-ray school.

MDR: Một thân thể người Syria. Thật ra, hiện nay chúng ta không biết Đức Christ thực sự có loại thể ảo hóa nào. Nếu nghe Ông Leadbeater, các bạn sẽ thấy ông nói rằng thể ảo hóa bên ngoài của Đức Christ mang bản chất Celt. Và dĩ nhiên, vì Ngài là vị huấn sư vĩ đại của thiên kỳ thứ tư liên hệ với Atlantis nên thiên kỳ ấy đạt đỉnh điểm với con số bốn. Nếu nhìn vào Ireland, nơi thực sự là trung tâm của văn hóa Celt vào thời điểm này, sẽ có một trường được thành lập ở đó, gọi là Trường của Đức Bồ Tát. Đó là một trường cung hai rất thâm sâu và cao cấp.

So certain things tie together with the idea of the Christ being related to this number four and to the kind of outward Celtic appearance. As for the Master Jesus, his work is very much in the Middle East. And I guess that in choosing a mayavarupa, a mayavarupa is oftentimes made on the model of the body in which you took the fifth initiation. But maybe not always. And with Jesus, we have a very interesting thing, that he took the fifth initiation, in my view anyway, by taking over the body of one of his students, Apollonius of Tyana. And in that particular body, and I don't know of what nature it was, he took mastership.

Vì vậy, một số điều liên kết với nhau qua ý tưởng rằng Đức Christ liên hệ với con số bốn và với vẻ ngoài mang tính Celt. Còn công việc của Chân sư Jesus phần lớn diễn ra tại Trung Đông. Tôi cho rằng khi chọn một thể ảo hóa, người ta thường tạo thể ấy theo mô hình thân thể mà trong đó mình đã trải qua lần điểm đạo thứ năm. Nhưng có lẽ không phải lúc nào cũng vậy. Với Đức Jesus, chúng ta có một điều rất thú vị: theo quan điểm của tôi, Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm bằng cách tiếp quản thân thể của một đệ tử của Ngài là Apollonius xứ Tyana. Trong chính thân thể đó—mà tôi không biết nó thuộc bản chất nào—Ngài đã đạt địa vị Chân sư.

So again, just like we don't know when it was Christ and when it was Jesus in the Bible, he says one day the silver and gold threads will be disentangled, the same is true for Apollonius and Jesus. But we do

Vì vậy, cũng như chúng ta không biết khi nào nhân vật trong Kinh Thánh là Đức Christ và khi nào là Đức Jesus—Ngài nói rằng một ngày kia, những sợi dây bạc và vàng sẽ được gỡ rối—điều tương tự cũng đúng với

know that Apollonius was involved in the Jesus phenomenon later, when Jesus became a true master. And so it's very likely that there was a possession, a tulku, we call it t-u-l-k-u, a tulku phenomenon occurring, where the greater initiate steps into the body of the lesser initiate.

Apollonius và Đức Jesus. Nhưng chúng ta biết rằng về sau Apollonius có liên quan đến hiện tượng Đức Jesus, khi Đức Jesus trở thành một Chân sư đích thực. Vì thế, rất có thể đã xảy ra hiện tượng nhập thể kiểu tulku, trong đó điểm đạo đồ cao hơn bước vào thân thể của điểm đạo đồ thấp hơn.

Now, did Apollonius have a Syrian body, or did Jesus simply decide, when making his own mayavarupa, to use that particular type of form? And I don't know how that would be done, but I imagine it could be done. So that's kind of my take on the outer form.

Vậy Apollonius có một thân thể người Syria, hay Đức Jesus chỉ đơn giản quyết định sử dụng loại hình tướng đặc thù ấy khi tạo thể ảo hóa của riêng Ngài? Tôi không biết điều đó được thực hiện như thế nào, nhưng tôi hình dung rằng nó có thể được thực hiện. Đó là quan điểm của tôi về hình tướng bên ngoài.

Karen: So why in Syria? And for what purpose?

Karen: Vậy tại sao lại ở Syria? Và nhằm mục đích gì?

MDR: One of the schools, one of the schools of the 14 schools, is said to occur either in Syria or in Greece. Now we see what's happening in Syria right now, where the conflict of religions is incredibly intense, and it's all under the Master Jesus. Now, it is also said that the Battle of Armageddon will be fought out in Syria.

MDR: Người ta nói rằng một trong mười bốn trường sẽ xuất hiện tại Syria hoặc Hy Lạp. Hiện nay, chúng ta thấy điều đang xảy ra ở Syria, nơi xung đột tôn giáo vô cùng dữ dội, và tất cả đều thuộc phạm vi hoạt động của Chân sư Jesus. Người ta cũng nói rằng trận chiến Armageddon sẽ diễn ra tại Syria.

So it seems to me that the presence of the Master Jesus, who includes Judaism, Christianity, and since Muhammad was his student, which of course, that's going to be very hard for the people in Islam to accept, but that's what D.K. tells us, Muhammad was the student of Master Jesus, so Islam is involved, that he would position himself right there at the heart of the conflict and work for the reconciliation of those faiths, all of which are now obsolete, says the Tibetan. But at least they have to stop killing each other in order to evolve into something greater. So I think he has positioned himself in a very critical place as far as the fate of

Vì vậy, theo tôi, Chân sư Jesus bao gồm Do Thái giáo, Cơ Đốc giáo và cả Hồi giáo, bởi Muhammad từng là đệ tử của Ngài. Dĩ nhiên, những người theo Hồi giáo sẽ rất khó chấp nhận điều đó, nhưng đây là điều Chân sư DK nói với chúng ta: Muhammad là đệ tử của Chân sư Jesus. Vì thế, Hồi giáo cũng có liên quan. Ngài sẽ đặt mình ngay tại tâm điểm xung đột và hoạt động nhằm hòa giải các tín ngưỡng ấy, tất cả những tín ngưỡng mà Chân sư Tây Tạng nói rằng hiện nay đã lỗi thời. Nhưng ít nhất họ phải ngừng giết hại lẫn nhau để có thể tiến hóa thành một điều gì đó cao cả hơn. Vì vậy, tôi nghĩ Ngài đã đặt mình tại một nơi vô cùng hệ trọng đối với

humanity is concerned. That's why, to me, Syria.

vận mệnh nhân loại. Theo tôi, đó là lý do Ngài ở Syria.

Karen: Well thank you.

Karen: Xin cảm ơn.

MDR: . We'll, as students of the Great Ones, in the next few hundred years, some of these mysteries will work themselves out. he works in a triple manner. Jesus works, as a matter of fact, it's very interesting, he said the Messiah of the Jews will not be the Christ, it will more likely be Jesus.? So Jesus works with the Jews, he works with the Muslims, he works with the high prelates of the Church, and what a job he has to somehow bring these three to the point where they can not hate each other and somehow make a reconciliation. I think he has positioned himself there exactly for that purpose. This is my take on the subject. Karen.

MDR: Trong vài trăm năm tới, với tư cách là môn sinh của Các Đấng Cao Cả, chúng ta sẽ thấy một số bí nhiệm này tự sáng tỏ. Ngài hoạt động theo cách tam phân. Quả thật, công việc của Đức Jesus rất thú vị. Chân sư DK nói rằng Đấng Cứu Thế của người Do Thái sẽ không phải là Đức Christ; nhiều khả năng đó sẽ là Đức Jesus. Vì vậy, Đức Jesus hoạt động với người Do Thái, người Hồi giáo và các giáo phẩm cao cấp của Giáo hội. Thật là một công việc lớn lao khi Ngài phải bằng cách nào đó đưa ba nhóm này đến chỗ không còn thù ghét nhau và có thể hòa giải với nhau. Tôi nghĩ Ngài đã đặt mình ở đó chính vì mục đích ấy. Đây là quan điểm của tôi về vấn đề này. Karen.

Brett: Thank you. Michael.

Brett: Cảm ơn. Michael.

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Brett: We have a written question from Rebecca.

Brett: Chúng ta có một câu hỏi bằng văn bản từ Rebecca.

Rebecca: I'm blundering in. Are there astrological and rayological correspondences to illumination, understanding, and love? For example, is Taurus related to illumination?

Rebecca: Tôi cứ mạnh dạn hỏi, dù có thể phạm sai lầm. Có những tương ứng về chiêm tinh học và cung học đối với sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương không? Chẳng hạn, Kim Ngưu có liên hệ với sự soi sáng không?

MDR: Yes. For example. Yes. And understanding to Pisces. And love is... And what's really interesting? D.K. had some material for a so-called disciple's degree. And it was deep astrological stuff. And it's been released by the School for Esoteric Studies. And the implication there is that a lot of these world savior types had Pisces rising in

MDR: Có. Đó là một ví dụ. Còn sự thấu hiểu liên hệ với Song Ngư. Tình thương thì... Và điều thực sự thú vị là gì? Chân sư DK có một số tài liệu dành cho điều được gọi là cấp độ đệ tử. Đó là tài liệu chiêm tinh học thâm sâu, đã được Trường Nghiên Cứu Nội Môn công bố. Hàm ý ở đó là nhiều nhân vật thuộc mẫu hình Đấng cứu thế có Điểm mọc Song Ngư

their prevailing horoscope. Master K.H. I believe the Sun in Gemini with Pisces rising. And the Christ, in my view, his astrology. The Sun in Libra with Pisces rising. And this is the one that really gets me. The Buddha, apparently. The Sun in Taurus with Pisces rising. Now these are horoscopes over a long term. They're not having to do with a body which has been born or something of that nature.

trong lá số chiêm tinh chủ đạo của mình. Tôi tin rằng Chân sư KH có Mặt Trời ở Song Tử và Điểm mọc ở Song Ngư. Theo quan điểm chiêm tinh của tôi về Đức Christ, Ngài có Mặt Trời ở Thiên Bình và Điểm mọc ở Song Ngư. Và điều này thực sự khiến tôi ấn tượng: dường như Đức Phật có Mặt Trời ở Kim Ngưu và Điểm mọc ở Song Ngư. Đây là những lá số chiêm tinh có hiệu lực lâu dài. Chúng không liên quan đến một thân thể đã được sinh ra hay điều gì tương tự.

They are horoscopes that the masters work with. So I think understanding is very much related to Pisces to identify with and yet stand back. Illumination, as you suggested, yes. Keenly related to Taurus. Both understanding and illumination being in the horoscope of the Buddha. When it comes to something like love, I would hate to localize it. Because it's of such a vast nature that I think it should be said that there are 12 varieties of love. Now if you turn to page 660 in Discipleship in the New Age Volume 2, you'll see a meditation on the heart center where 11 of the 12 petals of the heart center are described in terms of their qualities. And of course every 12-fold structure is related to the zodiac.

Đó là những lá số chiêm tinh mà các Chân sư sử dụng. Vì vậy, tôi nghĩ sự thấu hiểu liên hệ rất mật thiết với Song Ngư: đồng hóa với nhưng vẫn đứng lùi lại. Còn sự soi sáng, như bạn gợi ý, đúng vậy, có liên hệ sâu sắc với Kim Ngưu. Cả sự thấu hiểu lẫn sự soi sáng đều hiện diện trong lá số chiêm tinh của Đức Phật. Khi đề cập đến một điều như tình thương, tôi không muốn khu trú nó. Vì bản chất của nó quá bao la nên tôi nghĩ cần nói rằng có mười hai loại tình thương. Nếu mở trang 660 của quyển hai bộ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, các bạn sẽ thấy một bài tham thiền về trung tâm tim, trong đó mười một trong số mười hai cánh hoa của trung tâm tim được mô tả theo các phẩm tính của chúng. Và dĩ nhiên, mọi cấu trúc thập nhị phân đều liên hệ với hoàng đạo.

Your heart center, your heart in the head and also the Egoic Lotus. Every one of those petals, there are 12, all related mostly to a particular sign. I've dealt with this in the e-book that I've written on the subject. It's a dictated book. But I'm very grateful to a student who has come along and is transcribing the whole thing so it will be readable shortly. And when you go to the heart in the head center of the Great Cosmic Logos, the One About Whom Naught May Be Said, every one of the constellations of the

Trung tâm tim của các bạn, trung tâm tim trong đầu và cả Hoa Sen Chân Ngã đều có mười hai cánh hoa, phần lớn mỗi cánh đều liên hệ với một dấu hiệu cụ thể. Tôi đã đề cập đến điều này trong quyển sách điện tử mình viết về chủ đề ấy. Đó là một quyển sách được đọc cho người khác chép lại. Tôi rất biết ơn một đạo sinh đã đến và đang phiên chép toàn bộ tác phẩm, nhờ đó chẳng bao lâu nữa mọi người sẽ có thể đọc được. Khi đi đến trung tâm tim trong đầu của Đức Thượng Đế Vũ Trụ Vĩ Đại, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, mỗi chòm sao hoàng đạo là một trong mười

zodiac is one of those 12 petals in that heart in the head center.

hai cánh hoa thuộc trung tâm tim trong đầu ấy.

So you're always going to have astrology there. But when it comes to love in our solar system, it's so inclusive that I wouldn't want to localize it as to one particular sign. Of course, you could say, well look, DK says the second ray comes through Gemini, which is the head of the Cosmic Christ. It comes through Virgo, where it is now the strongest, Virgo being a second and sixth ray sign. And it comes through Pisces, which is the love decanate. It's a cosmic decanate. And so Pisces is a sign profoundly filled with love. But I don't want to localize that. I will say that Taurus is tremendously associated with illumination.

Vì vậy, chiêm tinh học sẽ luôn hiện diện ở đó. Nhưng khi đề cập đến tình thương trong hệ mặt trời của chúng ta, nó bao gồm đến mức tôi không muốn khu trú nó vào một dấu hiệu cụ thể. Dĩ nhiên, các bạn có thể nói: hãy xem, Chân sư DK nói cung hai đi qua Song Tử, vốn là đầu của Đức Christ Vũ Trụ. Nó đi qua Xử Nữ, nơi hiện nay nó mạnh nhất, vì Xử Nữ là dấu hiệu của cung hai và cung sáu. Nó cũng đi qua Song Ngư, vốn là thập độ tình thương. Đó là một thập độ vũ trụ. Vì thế, Song Ngư là một dấu hiệu thấm đẫm tình thương một cách sâu sắc. Nhưng tôi không muốn khu trú tình thương vào đó. Tôi sẽ nói rằng Kim Ngưu liên hệ vô cùng mật thiết với sự soi sáng.

So is Mercury for that matter. So is Venus on a lesser scale. And Pisces with understanding. And I'll just stand back from the word love being too comprehensive for me to try to diminish it through localization. So good question and thank you. are there other, now let's see, someone else, I think Tuija had her hand up.

Sao Thủy cũng vậy. Ở mức độ thấp hơn, Sao Kim cũng thế. Còn Song Ngư liên hệ với sự thấu hiểu. Tôi sẽ dừng lại trước từ "tình thương", vì nó quá bao quát để tôi tìm cách thu hẹp bằng việc khu trú nó. Câu hỏi rất hay, xin cảm ơn. Có câu hỏi nào khác không? Hãy xem, tôi nghĩ Tuija cũng đã giơ tay.

Rebecca: Philip Lindsay has an article about Syria in a recent newsletter on his website, Libra 2016 Part 2, Understanding the Agony of Syria.

Rebecca: Philip Lindsay có một bài viết về Syria trong bản tin gần đây trên trang mạng của ông, mang tên "Thiên Bình 2016, Phần 2: Thấu Hiểu Nỗi Thống Khổ của Syria".

MDR: Philip is an excellent astrologer. Excellent. So maybe you can put that in. Good. Philip's a great astrologer and anything he has to say about these matters should be attended to carefully. He's also a world traveler and he has a lot of international experience. So it's always worth reading Philip for sure. Thank you, Rebecca. What else?

MDR: Philip là một nhà chiêm tinh học xuất sắc. Thật sự xuất sắc. Có lẽ bạn có thể đưa bài ấy vào. Tốt. Philip là một nhà chiêm tinh học lớn, và bất cứ điều gì ông nói về những vấn đề này đều đáng được chú ý kỹ lưỡng. Ông cũng là người đi nhiều nơi trên thế giới và có rất nhiều kinh nghiệm quốc tế. Vì thế, chắc chắn lúc nào cũng đáng đọc các tác phẩm của Philip. Cảm ơn Rebecca. Còn gì nữa không?

Jan: To apply ourselves with light, love and understanding to the effort of finding intuition seems like it is a work of awareness and discipline of response: the response of these three things to everyday situations of relationship and environment and other experience that comes up in our lives. How else would we work with and apply these three qualities?

Jan: Việc vận dụng ánh sáng, tình thương và sự thấu hiểu vào nỗ lực tìm kiếm trực giác dường như là công việc đòi hỏi sự tỉnh thức và kỷ luật trong đáp ứng: sự đáp ứng của ba điều này trước những tình huống thường nhật về các mối quan hệ, môi trường và những trải nghiệm khác xuất hiện trong đời sống chúng ta. Chúng ta còn có thể làm việc với và áp dụng ba phẩm tính này theo cách nào khác?

MDR: Well, I think you've been very insightful in the way that we must approach. I'm remembering this, Jan, is it? Jan. D.K. said, the best way to love is to meditate upon love. Now, it may seem like, what does he mean? Well, obviously in the deep meditation the true nature of the quality is emerging. So the fundamental is to reflect upon and meditate upon these factors to keep them in mind and when we awaken to what we're doing we simply ask ourselves as we stand back and view our own actions and our thoughts to what extent is this a light-filled experience that I'm approaching with love and understanding. So we have to play the part of the observer. We keep the things in mind.

MDR: Tôi nghĩ bạn đã rất sáng suốt về cách chúng ta phải tiếp cận vấn đề này. Tôi nhớ điều này—Jan, phải không? Jan. Chân sư DK nói rằng cách tốt nhất để yêu thương là tham thiền về tình thương. Điều đó có thể khiến chúng ta tự hỏi: Ngài muốn nói gì? Hiển nhiên, trong sự tham thiền sâu sắc, bản chất đích thực của phẩm tính ấy đang hiển lộ. Vì vậy, điều căn bản là suy ngẫm và tham thiền về những yếu tố này, giữ chúng trong thể trí; rồi khi tỉnh thức trước điều mình đang làm, chúng ta chỉ cần tự hỏi—trong khi đứng lùi lại để quan sát hành động và tư tưởng của chính mình—rằng tôi đang tiếp cận trải nghiệm này bằng tình thương và sự thấu hiểu, đồng thời nó tràn đầy ánh sáng đến mức độ nào. Vì vậy, chúng ta phải đóng vai trò người quan sát. Chúng ta giữ những điều ấy trong thể trí.

We know the subsidiary qualities of each one of these greater qualities and we observe

Chúng ta biết các phẩm tính phụ thuộc của mỗi phẩm tính lớn lao này; chúng ta quan

and we attempt, knowing what we know about what they are to infuse them into the situation in which we find ourselves. I don't think there's any one answer to such a question. I think it's practice and I think, if you just stop yourself for a minute and you say, look, in this situation to what extent are light, love and understanding present in my response, in my intake then gradually the ability to apply will grow.

sát và cố gắng, dựa trên hiểu biết của mình về chúng, truyền chúng vào hoàn cảnh mà mình đang ở trong đó. Tôi không nghĩ có một câu trả lời duy nhất cho câu hỏi như thế. Tôi nghĩ đó là vấn đề thực hành. Nếu các bạn chỉ dừng lại một phút và tự hỏi: "Trong tình huống này, ánh sáng, tình thương và sự thấu hiểu hiện diện đến mức độ nào trong sự đáp ứng và cách tiếp nhận của tôi?", thì khả năng áp dụng chúng sẽ dần tăng trưởng.

But of course, meditation is key and developing the antahkarana is key because the antahkarana connects immediately with the triadal realm where these factors exist in a relatively pure state and when these energies descend into our system they will be expressed. So the discipline of the antahkarana is very, very necessary and DK has given us the method of doing this and of course we study this in the Morya Federation and in the Arcane School and whoever takes seriously the kinds of academic disciplines that Master DK has laid out for us will be involved eventually in their meditative approach in building the antahkarana. Thank you, Rebecca.

Nhưng dĩ nhiên, tham thiền là then chốt, và phát triển antahkarana cũng là then chốt, bởi antahkarana kết nối trực tiếp với lĩnh vực Tam Nguyên Tinh Thần, nơi những yếu tố này tồn tại trong trạng thái tương đối tinh khiết; và khi các năng lượng ấy giáng xuống hệ thống của chúng ta, chúng sẽ biểu lộ. Vì vậy, kỷ luật xây dựng antahkarana là vô cùng cần thiết, và Chân sư DK đã trao cho chúng ta phương pháp thực hiện điều này. Dĩ nhiên, chúng ta nghiên cứu phương pháp ấy trong Liên Đoàn Morya và Trường Arcane. Bất cứ ai nghiêm túc thực hành những kỷ luật học thuật mà Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta, cuối cùng đều sẽ tham gia xây dựng antahkarana trong đường hướng tham thiền của mình. Cảm ơn Rebecca.

Brett: We have a couple more comments from Debo.

Brett: Chúng ta còn vài bình luận nữa từ Debo.

MDR: Go ahead. Yep.

MDR: Xin tiếp tục. Vâng.

Debo: Man is the whole universe compressed. Unifying the light in the atoms of the body of man could lead the way. We rise by kneeling. Can you please comment?

Debo: Con người là toàn thể vũ trụ được thu nhỏ. Việc hợp nhất ánh sáng trong các nguyên tử của thân thể con người có thể mở đường. Chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống. Xin ông bình luận thêm được không?

MDR: Well, I think these are good thoughts. I mean, we rise by kneeling. Of course, that's a sense of proportion. To kneel is always the symbol of humility, and according to DK,

MDR: Tôi nghĩ đây là những tư tưởng hay. Ý tôi là, chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống. Dĩ nhiên, đó là Ý thức về tỉ lệ. Quỳ xuống luôn là biểu tượng của sự khiêm

humility is an adjusted sense of right proportion. We don't have proportion. We have glamour, illusion, and maya, and all the things that prevent us from seeing reality. Man is the microcosm, of course. But when we work from the level of the soul, the unification of the light in all the lesser factors of man will occur automatically. So we don't have to work with the individual constituents of matter, per se.

nhường, và theo Chân sư DK, khiêm nhường là Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Chúng ta không có ý thức về tỉ lệ. Chúng ta có ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, cùng mọi thứ ngăn chúng ta nhìn thấy thực tại. Dĩ nhiên, con người là Tiểu thiên địa. Nhưng khi hoạt động từ cấp độ linh hồn, sự hợp nhất ánh sáng trong mọi thành phần thấp hơn của con người sẽ tự động diễn ra. Vì vậy, chúng ta không cần làm việc với chính từng thành phần riêng lẻ của vật chất.

We work with the larger organizational themes. We work to become soul-infused personalities by meditation and service, and of study, of course, aligning with the soul, and bringing soul energy into our personality, brain, consciousness, the various vehicles, and then the light that is in all of these atoms will be drawn forth, will shine, will work cooperatively, and more harmoniously, will coalesce. So we have to know at what level we should work.

Chúng ta làm việc với những chủ đề tổ chức lớn hơn. Chúng ta nỗ lực trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần thông qua tham thiền, phụng sự và dĩ nhiên là học hỏi; chỉnh hợp với linh hồn và đưa năng lượng linh hồn vào phàm ngã, bộ não, tâm thức cùng các vận cụ khác nhau của mình. Khi ấy, ánh sáng trong tất cả những nguyên tử này sẽ được khơi dậy, sẽ tỏa sáng, phối hợp hoạt động hài hòa hơn và kết tụ lại. Vì vậy, chúng ta phải biết mình nên làm việc ở cấp độ nào.

Now, if we were to go back trying to work with physical matter, per se, unless you're a very specialized type of occultist whose province that is, it would not be the way to go. Our particular task is to align with the angel of the presence, know what that entity is, be able to focus our consciousness within the causal body, and to really be souls in incarnation, and be able to extract the consciousness from the personality, per se. And this will help with the infusion of soul energy, eventually the infusion of triadal energy, and the rearrangement of all the tiny units which cannot be approached one by one, but have to be approached in kind of a gestalt, a larger organizational effort which is based upon the presence of the soul in the personality consciousness and in the personality mechanism.

Nếu quay lại và cố gắng làm việc với chính vật chất hồng trần, thì trừ phi các bạn là một kiểu nhà huyền bí học rất chuyên biệt mà đó là lĩnh vực của họ, đây sẽ không phải là hướng đi đúng. Nhiệm vụ riêng của chúng ta là chỉnh hợp với Thiên Thần của Hiện Diện, hiểu Thực Thể ấy là gì, có khả năng tập trung tâm thức trong thể nguyên nhân, thực sự trở thành những linh hồn đang nhập thể, và có khả năng rút tâm thức ra khỏi chính phàm ngã. Điều này sẽ hỗ trợ sự thấm nhuần của năng lượng linh hồn, rồi cuối cùng là của năng lượng Tam Nguyên Tinh Thần, đồng thời tái sắp xếp mọi đơn vị nhỏ bé vốn không thể được tiếp cận từng cái một, mà phải được tiếp cận như một toàn thể, qua một nỗ lực tổ chức lớn hơn dựa trên sự hiện diện của linh hồn trong tâm thức phàm ngã và trong bộ máy phàm ngã.

So, we work with the second aspect of divinity, we're no longer working specifically with the third aspect of divinity, it will respond automatically. So, those are good thoughts, and, of course, if we can develop the proportion, the sense of proportion and humility which we rise by kneeling suggests, then we will banish the kinds of veils which have prevented us from seeing the truth. Thank you. And, one more, did you say, Brett?

Vì vậy, chúng ta làm việc với Phương diện thứ hai của thiên tính; chúng ta không còn làm việc riêng biệt với Phương diện thứ ba của thiên tính nữa, vì nó sẽ tự động đáp ứng. Do đó, đây là những tư tưởng hay. Dĩ nhiên, nếu có thể phát triển ý thức về tỉ lệ và sự khiêm nhường hàm chứa trong câu "chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống", thì chúng ta sẽ xua tan những loại bức màn từng ngăn mình nhìn thấy chân lý. Cảm ơn. Brett, anh nói còn một bình luận nữa phải không?

Debo: Can you please also enlarge on your comment on the effect of Pluto at the time of attempted identification?

Debo: Xin ông cũng giải thích thêm về nhận xét của ông liên quan đến tác động của Sao Diêm Vương vào lúc cố gắng đồng hóa với?

MDR: Ah, there they all are. Well, what Pluto... See, identification is an ongoing factor. What Pluto does at the second initiation is it really helps to destroy the hold which glamours have upon us, and it brings in a certain type of healing energy it gets a lot of clutter out of the way. We have so many perceptions which are very secondary and which we are all involved and Pluto is like the scissors. It cuts the ties and we no longer get so involved in those things.

MDR: À, tất cả đều ở đó. Sao Diêm Vương... Hãy xem, sự đồng hóa là một yếu tố liên tục. Tại lần điểm đạo thứ hai, Sao Diêm Vương thực sự giúp phá hủy sự khống chế của các ảo cảm đối với chúng ta, đồng thời mang đến một loại năng lượng chữa lành nhất định và loại bỏ rất nhiều chướng ngại. Chúng ta có quá nhiều nhận thức rất thứ yếu mà mình lại hoàn toàn vướng mắc vào, và Sao Diêm Vương giống như chiếc kéo. Nó cắt đứt những ràng buộc, khiến chúng ta không còn quá vướng mắc vào những điều ấy.

Now, from the second degree on, we have to be working on identification. So, let's just say that Pluto destroys the obstacles to the vision of that with which we must identify. If we're all involved with a lot of secondary matters which are veils upon a deeper truth, a deeper understanding of the sameness of the things around us with ourselves, then we will be deluded. But Pluto cuts us away from those things because it is the Lord of Death. Pluto never destroys the consciousness. Pluto, in fact, will eliminate obstacles.

Từ lần điểm đạo thứ hai trở đi, chúng ta phải nỗ lực đồng hóa với. Có thể nói Sao Diêm Vương phá hủy những trở ngại che khuất tầm nhìn về điều mà chúng ta phải đồng hóa với. Nếu hoàn toàn vướng mắc vào nhiều vấn đề thứ yếu vốn là những bức màn che phủ một chân lý sâu xa hơn, một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về tính đồng nhất giữa những sự vật quanh mình và chính mình, chúng ta sẽ bị mê hoặc. Nhưng Sao Diêm Vương cắt chúng ta khỏi những điều ấy vì nó là Chúa Tể của Sự Chết. Sao Diêm Vương không bao giờ hủy diệt tâm thức. Thực ra, Sao Diêm Vương loại bỏ các chướng ngại.

It may be a painful elimination because we may be attached to those things. So, all the way up to the fifth initiation, Pluto is at work. As a matter of fact, Pluto is the major planet ruling the base of the spine center, working at the fifth initiation. It's really quite amazing. And then you have the royal road completed from the base of the spine to the top of the head, from will to purpose completed. And it burns away all the obstacles that keep us from realizing ourselves as being. Every time we want to identify with a lesser thing, Pluto comes along and cuts the thread. It cuts it. And prevents us from identifying with that lesser thing.

Đó có thể là một sự loại bỏ đau đớn vì chúng ta có thể quyến luyến những điều ấy. Vì vậy, cho đến tận lần điểm đạo thứ năm, Sao Diêm Vương vẫn hoạt động. Thực ra, Sao Diêm Vương là hành tinh chính cai quản trung tâm đáy cột sống và hoạt động tại lần điểm đạo thứ năm. Điều đó thực sự rất đáng kinh ngạc. Khi ấy, vương đạo từ đáy cột sống lên đỉnh đầu, từ ý chí đến mục đích, được hoàn tất. Nó thiêu rụi mọi chướng ngại ngăn chúng ta chứng nghiệm mình là Bản Thể. Mỗi khi chúng ta muốn đồng hóa với một điều thấp kém hơn, Sao Diêm Vương xuất hiện và cắt đứt sợi dây. Nó cắt đứt sợi dây ấy và ngăn chúng ta đồng hóa với điều thấp kém đó.

So, Pluto is a rejecting energy. Remember, I said neti neti. Not this, not that. Pluto is that way. No, not this. No, not that. No, no, no. Until all of the secondary factors which usually clutter our perception, clutter our understanding, are eliminated from the field and we see reality as it is and we become that reality. In other words, we identify as that reality. In every initiation up to the fifth, Pluto is active in different ways. DK tells us how it's very active before the first initiation with Vulcan. How it deglamorizes us at the second initiation.

Vì vậy, Sao Diêm Vương là một năng lượng bác bỏ. Hãy nhớ, tôi đã nói: không phải cái này, không phải cái kia. Sao Diêm Vương hành động như thế. Không, không phải cái này. Không, không phải cái kia. Không, không, không. Cho đến khi mọi yếu tố thứ yếu thường làm rối loạn nhận thức và sự thấu hiểu của chúng ta đều bị loại khỏi trường nhận thức, chúng ta nhìn thấy thực tại đúng như nó vốn là và trở thành thực tại ấy. Nói cách khác, chúng ta đồng hóa mình với thực tại ấy. Trong mọi lần điểm đạo cho đến lần thứ năm, Sao Diêm Vương đều hoạt động theo những cách khác nhau. Chân sư DK cho chúng ta biết nó hoạt động rất mạnh cùng Vulcan trước lần điểm đạo thứ nhất, và nó giải trừ ảo cảm cho chúng ta như thế nào tại lần điểm đạo thứ hai.

How the very first contact with the base of the spine, the Kundalini, begins to rise with Pluto at the third initiation. And how we begin to destroy illusion. How the causal body is destroyed at the fourth initiation. And that would involve the death-dealing quality of Pluto and many other factors which destroy the causal body. But it is the

Ngài cũng cho biết sự tiếp xúc đầu tiên với trung tâm đáy cột sống diễn ra như thế nào, hỏa xà bắt đầu dâng lên cùng Sao Diêm Vương tại lần điểm đạo thứ ba ra sao, và chúng ta bắt đầu phá hủy ảo tưởng như thế nào. Thể nguyên nhân bị phá hủy tại lần điểm đạo thứ tư. Điều đó liên quan đến phẩm tính gây chết của Sao Diêm Vương

destroyer of the personality and the destroyer of the egoic body. And finally, Mastership itself. It rises all the way into the crown. The Kundalini rises into the crown, which is the center of purpose. And so you have Pluto at the bottom and Uranus at the top.

cùng nhiều yếu tố khác hủy diệt thể nguyên nhân. Nhưng Sao Diêm Vương là kẻ hủy diệt phàm ngã và thể chân ngã. Cuối cùng là chính quả vị Chân sư. Nó dâng lên tận trung tâm đỉnh đầu. Hỏa xà dâng lên trung tâm đỉnh đầu, vốn là trung tâm của mục đích. Như vậy, Sao Diêm Vương ở dưới cùng và Sao Thiên Vương ở trên cùng.

And that kind of atomic energy, you might say, prevails at the fifth degree. And we finally, really, see clearly. It's called the Revelation and we see the way ahead. That's what I can say about that. Are we good?

Có thể nói, loại năng lượng nguyên tử ấy chiếm ưu thế tại lần điểm đạo thứ năm. Cuối cùng, chúng ta thực sự nhìn thấy rõ ràng. Điều đó được gọi là Sự Mặc Khải, và chúng ta nhìn thấy con đường phía trước. Đó là điều tôi có thể nói về vấn đề này. Mọi việc ổn chứ?

Brett: We have another comment from Alex.

Brett: Chúng ta có thêm một bình luận từ Alex.

MDR: Alex. Yes.

MDR: Alex. Vâng.

Alex: Just to express gratitude. I always find this so valuable, prompting further reflection, insight, and inspired practice. Thank you.

Alex: Tôi chỉ muốn bày tỏ lòng biết ơn. Tôi luôn thấy điều này vô cùng giá trị, vì nó khơi gợi thêm sự suy ngẫm, minh triết và thực hành đầy cảm hứng. Cảm ơn ông.

MDR: . Well, thank you, Alex. And you're busy inspiring a lot of people with your articles. So, we all have to contribute what we have and lift the consciousness according to the light that is within us. We'll do our best and you're certainly making a big contribution. I appreciate that very much.

MDR: Cảm ơn Alex. Và anh đang truyền cảm hứng cho rất nhiều người qua các bài viết của mình. Vì vậy, tất cả chúng ta phải đóng góp những gì mình có và nâng cao tâm thức tùy theo ánh sáng bên trong mình. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức, và chắc chắn anh đang có một đóng góp lớn lao. Tôi vô cùng trân trọng điều đó.

Tuija: Yes. It was about when we think about the world situation at the moment and I was reflecting something about Master R, how he was, in my opinion, preparing already 300 years ago for the coming of the European Union. There are some stories how he was leaving, he had a ball or some dinner and he left all of his guests because he

Tuija: Vâng. Đó là khi chúng ta nghĩ về tình hình thế giới hiện nay, và tôi đã suy ngẫm đôi điều về Chân sư R., về cách mà theo tôi, Ngài đã chuẩn bị cho sự ra đời của Liên minh Châu Âu từ ba trăm năm trước. Có một số câu chuyện kể rằng khi Ngài sắp rời đi, Ngài đang dự một vũ hội hoặc một bữa tiệc tối, rồi Ngài bỏ lại tất cả khách khứa vì đột nhiên trở

suddenly was quiet, silent, and he got some message and he said that he has to go to prepare something and he left.

nên yên lặng, nhận được một thông điệp và nói rằng Ngài phải đi chuẩn bị một việc gì đó, rồi Ngài rời đi.

So, and I have been thinking a lot about this, what does it mean in which kind of body the Master is and what Ike is giving the list for us. So, and do they count at this time? What does that really mean?

Tôi đã suy nghĩ rất nhiều về điều này: việc Chân sư ở trong loại thể nào có ý nghĩa gì, và danh sách mà Ike cung cấp cho chúng ta hàm ý điều gì. Những điều ấy có còn giá trị vào lúc này không? Thực sự điều đó có nghĩa gì?

But I am sure because when we think about the situation in Middle East or Near East and also that what was said then by D.K. when the country of Israel was established that then the door of evil was not closed. And all of this situation between those neighboring tribes and nations and how at this time it is so crucial. And I know that for instance in America it is very difficult for you to really realize in what kind of sword edge we are standing here in Europe and the situation which is developing or is active there all the time.

Nhưng tôi tin chắc như vậy, bởi khi nghĩ về tình hình ở Trung Đông hoặc Cận Đông, cũng như điều Chân sư D.K. đã nói khi quốc gia Israel được thành lập, rằng khi ấy cánh cửa của điều ác chưa khép lại. Toàn bộ tình hình giữa các bộ tộc và quốc gia láng giềng ấy hiện nay hết sức hệ trọng. Và tôi biết rằng, chẳng hạn ở Mỹ, các bạn rất khó thực sự nhận ra chúng tôi tại Châu Âu đang đứng trên lưỡi gươm như thế nào, cũng như tình hình đang phát triển hoặc luôn diễn ra tại đó.

And again that United Nations has its special emergency meeting because of the situation in Aleppo. But this is reflecting this karmic situation. What are the key things for us as human beings? It is the humanity's own karma is played in this area. And that's why that if we think about what D.K. says about Jesus that he has the Syrian body it has to mean something that already long time ago was seen that this area is so crucial and there are many writings now by those thinkers and those who have been following that situation and they are talking about the third world war. And that's why it is for Karen, so for me this is the implication of this Syrian body that it was seen already.

Một lần nữa, Liên Hiệp Quốc lại tổ chức phiên họp khẩn cấp đặc biệt vì tình hình tại Aleppo. Nhưng điều này phản ánh tình trạng nghiệp quả ấy. Đâu là những điều then chốt đối với chúng ta, với tư cách con người? Chính nghiệp quả của nhân loại đang diễn ra trong khu vực này. Vì vậy, nếu nghĩ về điều Chân sư D.K. nói về Đức Jesus, rằng Ngài có một thân thể Syria, thì điều đó hẳn phải mang một ý nghĩa nào đó: từ lâu người ta đã thấy rằng khu vực này hết sức hệ trọng. Hiện nay có nhiều bài viết của các nhà tư tưởng và những người theo dõi tình hình ấy, và họ đang nói về cuộc thế chiến thứ ba. Vì vậy, đối với Karen, và đối với tôi, đây là hàm ý của thân thể Syria ấy: điều này đã được nhìn thấy từ trước.

That something is going to happen there. And if someone is and has that body it means that then they have the access. And when you study about the war wherever it has been, there has been also after the war the release of all kinds of stories that people have been seeing or feeling or have evidences how the inner celestial forces were participating. So behind the scenes somewhere there I'm sure that Master Jesus is very active.

Người ta đã thấy rằng một điều gì đó sẽ xảy ra tại đó. Và nếu một người ở đó và có thân thể ấy, điều đó có nghĩa là họ có thể tiếp cận nơi ấy. Khi nghiên cứu về chiến tranh ở bất cứ nơi nào, chúng ta cũng thấy rằng sau chiến tranh thường xuất hiện đủ loại câu chuyện kể về những người đã nhìn thấy, cảm nhận hoặc có bằng chứng cho thấy các mãnh lực thiên giới bên trong đã tham dự. Vì vậy, tôi tin chắc rằng ở đâu đó phía sau hậu trường, Chân sư Jesus đang hoạt động rất tích cực.

MDR: It makes a lot of sense to me and DK in describing his work talks about how extremely responsible he is. And how much responsible work he has on his shoulders. So the sixth ray is a very divisive ray in the lower part of its expression. And what is happening now is that those tendencies which are Martian tendencies are all coming to a head in the Middle East. And somehow he has to reconcile this triangle of faiths. And the battleground is spoken of as Syria.

MDR: Điều đó rất hợp lý đối với tôi. Khi mô tả công việc của Chân sư Jesus, Chân sư DK nói đến việc Ngài đảm nhận trách nhiệm vô cùng lớn lao và gánh vác biết bao công việc hệ trọng. Ở phần biểu hiện thấp, cung sáu là một cung gây chia rẽ mạnh mẽ. Hiện nay, mọi khuynh hướng thuộc Sao Hỏa ấy đều đang lên đến cực điểm ở Trung Đông. Bằng cách nào đó, Ngài phải hòa giải tam giác tín ngưỡng này. Và Syria được nói đến như chiến trường.

So I think as you say seeing far ahead he is now well positioned to do that. We don't know how he is working and it will not happen immediately but there is much danger that humanity could lose everything if this doesn't go properly and have to start again. So the Masters put themselves where they need to be. Let's put it like that. Thank you. Thank you Tuija.

Vì vậy, như bà nói, nhờ nhìn xa về phía trước, hiện nay Ngài ở vị trí thích hợp để thực hiện điều đó. Chúng ta không biết Ngài đang hoạt động như thế nào, và việc ấy sẽ không xảy ra ngay lập tức. Nhưng có nguy cơ lớn rằng nhân loại có thể mất tất cả và phải bắt đầu lại nếu việc này không diễn ra đúng đắn. Vì vậy, các Chân sư đặt mình vào nơi Các Ngài cần hiện diện. Hãy nói như vậy. Cảm ơn bà, Tuija.

It's really well listen in I think tomorrow either Tuija or I don't know which one will be doing something again on Aleppo and Mosul and those areas where there is so much suffering and even starvation going on now in the heart of this very conflicted area where power plays seem to be the main thing and humanitarianism is just shoved to

Quả thật rất đáng lắng nghe. Tôi nghĩ ngày mai Tuija, hoặc một người nào khác mà tôi chưa biết, sẽ lại trình bày điều gì đó về Aleppo, Mosul và những khu vực đang có quá nhiều đau khổ, thậm chí nạn đói, ngay giữa vùng xung đột dữ dội này, nơi những cuộc tranh giành quyền lực dường như là mối quan tâm chính còn tinh thần nhân đạo

the side. But we'll work behind the scenes to try to bring relief.

chỉ bị gạt sang một bên. Nhưng chúng ta sẽ hoạt động phía sau hậu trường để cố gắng mang lại sự cứu trợ.

Alex: Not to be pedantic, but is Jesus in a physical body in Syria?

Alex: Tôi không muốn quá câu nệ, nhưng Đức Jesus có ở trong một thể xác tại Syria không?

MDR: Yeah well he's a Chohan and what they have is they can make physical bodies called Mayavarupas from the time of the third degree from the time of the fourth degree but usually of the fifth degree they have the ability to use the triadal permanent atoms to generate an actual physical body. It doesn't have lunar elementals ruling it or guiding it it's just made out of a physical substance, mental, emotional and etheric physical and it is very physical and tangible but appears and disappears according to their control of light atoms. So it's just as tangible as anything else, just as physical but they have complete control about where it will appear, where it will disappear and that is their Mayavarupa and the Christ can be expected in his Mayavarupa, whatever that is to be seen by all on the dense physical plane.

MDR: Vâng, Ngài là một Đế Quân, và Các Ngài có thể tạo ra những thể xác gọi là thể ảo ảnh từ lần điểm đạo thứ ba hoặc lần điểm đạo thứ tư; nhưng thường thì ở lần điểm đạo thứ năm, Các Ngài có khả năng sử dụng các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần để tạo ra một thể xác thực sự. Thể ấy không có các hành khí thái âm cai quản hay dẫn dắt; nó chỉ được tạo bằng chất liệu hồng trần, trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái-hồng trần. Nó hoàn toàn mang tính hồng trần và hữu hình, nhưng xuất hiện rồi biến mất tùy theo sự kiểm soát của Các Ngài đối với các nguyên tử ánh sáng. Vì vậy, nó cũng hữu hình và mang tính hồng trần như bất cứ thứ gì khác, nhưng Các Ngài hoàn toàn kiểm soát nơi nó xuất hiện và biến mất. Đó là thể ảo ảnh của Các Ngài. Người ta có thể mong đợi Đức Christ xuất hiện trong thể ảo ảnh của Ngài, dù thể ấy là gì, để mọi người đều nhìn thấy trên cõi hồng trần đậm đặc.

So yes, physical, yes, but with the special condition that they can make them appear and disappear at will. I know it sounds strange but this is what the Mayavarupa is. Yeah. Anything else?

Vì vậy, đúng, đó là thể xác, nhưng với điều kiện đặc biệt là Các Ngài có thể khiến nó xuất hiện và biến mất tùy ý. Tôi biết điều này nghe có vẻ lạ, nhưng thể ảo ảnh là như vậy. Vâng. Còn điều gì nữa không?

Yvonne: Does it have to eat or sleep?

Yvonne: Thể ấy có phải ăn hoặc ngủ không?

MDR: Well I think that there the whole thing is generated by higher energies all together so they may go through the motions of eating or whatever but often times it's very interesting about how Master R would always disappear as a Comte de Saint-

MDR: Tôi nghĩ toàn bộ thể ấy hoàn toàn do các năng lượng cao hơn tạo ra, nên Các Ngài có thể thực hiện động tác ăn uống hay những việc tương tự. Nhưng điều rất thú vị là Chân sư R. thường biến mất khi mang danh Bá tước Saint-Germain. Ngài không

Germain. He never ate with anyone else. And they have the internal method of sustaining the presence of those atoms which together configure a physical body. I would say that there is no particular need to do that. Because the sustainment comes from above and is completely under their control. Most of us are busy absorbing energy from matter and substance and so forth. They don't need to do that. But I'm not privy to all the details of it. This is my sense of things.

bao giờ dùng bữa với bất kỳ ai khác. Các Ngài có phương pháp bên trong để duy trì sự hiện diện của những nguyên tử hợp lại thành một thể xác. Tôi cho rằng Các Ngài không thực sự cần làm điều đó, bởi sự duy trì đến từ bên trên và hoàn toàn nằm dưới sự kiểm soát của Các Ngài. Phần lớn chúng ta bận hấp thu năng lượng từ vật chất, chất liệu và những thứ tương tự. Các Ngài không cần làm vậy. Nhưng tôi không được biết mọi chi tiết về việc này. Đây là cảm nhận của tôi.

That given that it is generated from triadal levels all together and their consciousness is there the sustainment of the physical organization comes from there as well and is not subject to the usual laws of decay, degeneration and so forth does not need to be sustained by material forces. So I would say no, they don't in the usual sense need to eat and sleep in the usual sense. But this is my impression at the moment. There are some people even now that try to live on breath or on ether. Some may succeed, others kill themselves in the process. It's a coming thing and etheric sustainment of physical organization is not only possible but eventual.

Vì thể ấy hoàn toàn được tạo ra từ các cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần và tâm thức của Các Ngài hiện diện tại đó, nên sự duy trì cấu trúc hồng trần cũng đến từ đó. Nó không chịu những định luật suy tàn, thoái hóa thông thường và không cần các mãnh lực vật chất duy trì. Vì vậy, tôi cho rằng không, theo nghĩa thông thường, Các Ngài không cần ăn và ngủ như chúng ta. Nhưng đây là nhận định của tôi vào lúc này. Ngay hiện nay, có một số người cố gắng sống bằng hơi thở hoặc dĩ thái. Một số người có thể thành công, còn những người khác tự giết mình trong tiến trình ấy. Điều đó sẽ xuất hiện trong tương lai, và việc duy trì cấu trúc hồng trần bằng dĩ thái không những khả thi mà cuối cùng tất yếu sẽ xảy ra.

And certainly a Chohan like the Master Jesus operating from the monadic plane and in the triad has every ability to sustain this outer type of mechanism which is very secondary to the center of their life. friends, well I think time is passing apparently, even though it doesn't exist and maybe we should get into our meditation. Are we clear Brett?

Và chắc chắn một Đế Quân như Chân sư Jesus, hoạt động từ cõi chân thần và trong Tam Nguyên Tinh Thần, hoàn toàn có khả năng duy trì loại bộ máy bên ngoài này, vốn rất thứ yếu so với trung tâm sự sống của Ngài. Các bạn, tôi nghĩ thời gian dường như đang trôi qua, mặc dù nó không tồn tại, và có lẽ chúng ta nên bước vào phần tham thiền. Brett, mọi việc đã rõ chưa?

Now we'll, the great heresy of separateness is the problem and it comes from partial perception and the inability to see wholeness. We'll keep working with it

Đại Tà thuyết về sự chia rẽ chính là vấn đề, và nó phát sinh từ nhận thức phiến diện cùng việc không có khả năng thấy được tính toàn thể. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với

because we're going to be working with the Technique of the Presence and we're in that now and the ability to dispel illusion. So only the intuition can dispel illusion and so keep up with our work of hatred, repulsion and separateness for a while. It seems to be the fundamental thing all of our problems come from the one great heresy. The heresy of separateness. Of course we can really think about that.

điều này, bởi chúng ta đang thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện và khả năng xua tan ảo tưởng. Chỉ trực giác mới có thể xua tan ảo tưởng; vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục công việc về lòng căm ghét, sự đẩy lùi và sự chia rẽ thêm một thời gian nữa. Dường như mọi vấn đề của chúng ta đều phát sinh từ một điều căn bản là Đại Tà thuyết duy nhất này: tà thuyết về sự chia rẽ. Dĩ nhiên, chúng ta thực sự có thể suy ngẫm về điều đó.

It's amazing, it's all a problem in consciousness and it's a problem because of the dwarfing of our consciousness and the inability to see all things, not only as within the whole, but as the whole. So we will continue along these lines. Alright. Alright. So let us... Here we are together, some thirty-something of us and we don't need to necessarily know all the names. If we were working in smaller groups we could. Let's have together an attunement with each other as soul-infusing personalities in the silence. Not ten minutes, but a little bit of time.

Thật đáng kinh ngạc, tất cả đều là một vấn đề trong tâm thức, và vấn đề ấy nảy sinh vì tâm thức của chúng ta bị thu hẹp, khiến chúng ta không có khả năng thấy mọi sự không chỉ ở trong toàn thể mà còn chính là toàn thể. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục theo những đường hướng này. Giờ đây, khoảng hơn ba mươi người chúng ta đang cùng hiện diện tại đây, và chúng ta không nhất thiết phải biết tên của tất cả mọi người. Nếu làm việc trong những nhóm nhỏ hơn thì chúng ta có thể làm được điều ấy. Trong im lặng, chúng ta hãy cùng chỉnh hợp với nhau với tư cách những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Không phải mười phút, mà chỉ một lúc thôi.

As in the silence, we tune in with each other as cooperators. And we render ourselves, we offer ourselves as one instrument to be used for the clarification of human consciousness and realizing the age-old power of these inhibitory forces. We, with humility sound out the protective formula. As we do so, we make the long-armed cross: forehead, chest, left eye, right eye.

Trong im lặng, chúng ta chỉnh hợp với nhau như những người cộng tác. Chúng ta hiến dâng chính mình, dâng mình như một khí cụ duy nhất để dùng cho việc làm sáng tỏ tâm thức nhân loại, đồng thời nhận biết quyền năng lâu đời của các mãnh lực ngăn trở này. Với lòng khiêm nhường, chúng ta xướng công thức bảo hộ. Trong khi làm vậy, chúng ta tạo thập giá có các cánh dài: trán, ngực, mắt trái, mắt phải.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

Standing in the light together and under the protection of this word of power, we focus the dual light of matter and of mind: the etheric and physical light and the mental light. We focus on the mental plane and the mental body and the group mental body. These two lights the light of matter will give the necessary vitality the light of mind the ability to understand the implications of the glamour we are working with and we meditate then on soul contact and we enter into the recognition of soul light. And then we fuse the two lesser lights with soul light.

Cùng đứng trong ánh sáng và dưới sự bảo hộ của Quyền năng từ này, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ: ánh sáng dĩ thái và hồng trần, cùng ánh sáng trí tuệ. Chúng ta tập trung trên cõi trí, vào thể trí và thể trí của nhóm. Trong hai ánh sáng này, ánh sáng vật chất sẽ cung cấp sinh lực cần thiết, còn ánh sáng trí tuệ đem lại khả năng thấu hiểu những hàm ý của ảo cảm mà chúng ta đang làm việc với nó. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và tiến vào sự nhận biết ánh sáng linh hồn. Rồi chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn.

We imagine this happening on the plane of mind. So the triple light now is focused as one on the plane of mind within the mental body of the group and in each of our mental bodies accordingly and then we say together followed by the sacred word.

Chúng ta hình dung điều này đang diễn ra trên cõi trí. Vì vậy, giờ đây ánh sáng tam phân được tập trung thành một trên cõi trí, trong thể trí của nhóm và tương ứng trong thể trí của mỗi người chúng ta. Sau đó, chúng ta cùng đọc những lời sau, rồi xướng Linh từ thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng chuyển bóng tối thành ban ngày.

We ponder that. OM. OM. OM. We are going to use the light which turns the darkness of glamour into day. The light of day, the light of the intuition the greater light to be revealed. Then we use the formula and we say together.

Chúng ta suy ngẫm về điều đó. OM. OM. OM. Chúng ta sẽ sử dụng ánh sáng chuyển bóng tối của ảo cảm thành ban ngày: ánh sáng ban ngày, ánh sáng của trực giác, ánh sáng lớn hơn sẽ được hiển lộ. Sau đó, chúng ta sử dụng công thức và cùng đọc:

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy,

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We're visualizing the great search light we have created. We turn it on turn it upon the astral plane with these thoughts in mind seeing perhaps the effects which these glamours of hatred and separativeness have caused understanding their undesirability their danger and we have the means of working with these veils upon reality. The great revelation comes from all the gifts of all the people. Everyone has a little bit of the larger will of God for our globe. When we hate and when we are separative, we absolutely deprive ourselves of the fullness of the will of God, our Planetary Logos, working out through the many, each one of whom carries something of that will.

Chúng ta đang hình dung luồng sáng tìm kiếm vĩ đại mà mình đã tạo ra. Chúng ta bật nó lên và hướng nó vào cõi cảm dục, trong khi ghi nhớ những tư tưởng này; có lẽ chúng ta thấy được những hậu quả do các ảo cảm về lòng căm ghét và sự chia rẽ gây nên, thấu hiểu tính bất hảo và mối nguy hiểm của chúng, đồng thời biết rằng chúng ta có phương tiện để làm việc với những bức màn che phủ thực tại này. Sự mặc khải vĩ đại xuất phát từ mọi món quà của tất cả mọi người. Mỗi người đều mang một phần nhỏ trong Ý Chí lớn lao hơn của Thượng Đế dành cho bầu hành tinh của chúng ta. Khi căm ghét và chia rẽ, chúng ta hoàn toàn tự tước bỏ sự viên mãn của Ý Chí Thượng Đế, tức Ý Chí của Đức Hành Tinh Thượng Đế, vốn biểu hiện qua số đông, mà mỗi người đều mang một phần của Ý Chí ấy.

Our searchlight is ready, the triple beam, but we empower it by invoking the spiritual will, which comes ultimately from the Monad—will, wisdom and activity—through the atmic plane, through the jewel in the lotus, through the synthesis petals and the sacrifice petals, through the head center and base of the spine center found on the astral and etheric planes. Not my will, but thine be done. We empower our beam of light with the spiritual will, saying:

Luồng sáng tìm kiếm của chúng ta đã sẵn sàng với chùm tia tam phân, nhưng chúng ta trao quyền năng cho nó bằng cách khẩn cầu Ý Chí tinh thần, vốn tối hậu đến từ chân thần—ý chí, minh triết và hoạt động—qua cõi atma, qua viên ngọc trong Hoa Sen, qua các cánh hoa tổng hợp và các cánh hoa hi sinh, qua trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống trên cõi cảm dục và cõi dĩ thái. Không phải ý muốn của tôi, mà nguyện Ý Ngài được thực hiện. Chúng ta trao quyền năng cho chùm ánh sáng của mình bằng Ý Chí tinh thần và đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal. With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu. Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is to dissipate these two glamours, inevitably related, one of them really an illusion, of course, working its way into a glamour. We're going to utter the words of power, working with these two glamours as one. As we do that, we visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Mục tiêu của chúng ta là làm tiêu tan hai ảo cảm tất yếu có liên hệ với nhau này; một trong hai thực ra là một ảo tưởng đang tìm đường đi vào một ảo cảm. Chúng ta sẽ xướng những Quyền năng từ, làm việc với hai ảo cảm này như một. Trong khi làm vậy, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separateness. The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng căm ghét và sự chia rẽ. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

We will have five minutes of silence and intensity of purpose, and we will see the work proceeding. We have the factors of the appearance of the glamour, the quality of the glamour, and the life behind the glamour. We will witness the weakening and dissipation in the world of hatred and separateness. The day will come when, in reflection of the buddhic plane, love and unity prevail upon the astral plane. The mists, the miasmas, the veils will be lifted; they will be dissipated.

Chúng ta sẽ có năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt và sẽ thấy công việc tiến triển. Chúng ta có các yếu tố gồm sắc tướng của ảo cảm, phẩm tính của ảo cảm và sự sống đằng sau ảo cảm. Chúng ta sẽ chứng kiến lòng căm ghét và sự chia rẽ trong thế giới suy yếu và tiêu tan. Sẽ đến ngày tình thương và sự hợp nhất, phản chiếu cõi Bồ đề, ngự trị trên cõi cảm dục. Những làn sương mù, các luồng khí độc và những bức màn sẽ được nâng lên; chúng sẽ tiêu tan.

We withdraw our beam, focus upon the mental plane, turn the searchlight off, and realize that incrementally, just a little work every time, we gradually wear away these glamours. Gradually, they can no longer control the motivations and impulses of humanity. Gradually, reality will reveal itself. We will sound the OM together three times, realizing that this will have an effect on all three levels of humanity's personality. Thank you friends. For your participation tomorrow we will have a broadcast same time of course the broadcast will be shown

Chúng ta thu chùm tia lại, tập trung trên cõi trí, tắt luồng sáng tìm kiếm và nhận ra rằng, từng bước một, chỉ với một chút công việc mỗi lần, chúng ta dần dần bào mòn những ảo cảm này. Dần dần, chúng không còn có thể kiểm soát các động cơ và xung lực của nhân loại. Dần dần, thực tại sẽ tự hiển lộ. Chúng ta sẽ cùng xướng OM ba lần, nhận biết rằng điều này sẽ tác động đến cả ba cấp độ của phàm ngã nhân loại. Cảm ơn các bạn. Ngày mai, chúng ta sẽ có một buổi phát sóng vào cùng giờ. Dĩ nhiên, buổi phát sóng sẽ được trình chiếu trong các webinar, và

in the webinars these also have discussion about the academics of the situation.

những buổi này cũng có phần thảo luận về các phương diện học thuật của tình hình.

We will have meditation for Aleppo and for Mosul and for Syria Iraq in general where the preliminary battles are occurring that if not handled wisely can lead to a much wider world conflagration. And then Sunday attracting money for hierarchical purposes. Then next week we will shift to the morning schedule and we will let you know about any other programs that we will be having pre full moon, full moon exact full moon and also the broadcasting coming up of the Sagittarius solar fire ritual meditation. So some different things are coming up and we definitely appreciate your presence thank you and although we are working subjectively it can be very powerful.

Chúng ta sẽ tham thiền cho Aleppo, Mosul, Syria và Iraq nói chung, nơi đang diễn ra những trận chiến sơ khởi mà nếu không được xử lý khôn ngoan, có thể dẫn đến một cuộc đại chiến rộng lớn hơn trên thế giới. Sau đó, vào Chủ Nhật, chúng ta sẽ làm công việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn. Sang tuần tới, chúng ta sẽ chuyển sang lịch buổi sáng và sẽ thông báo cho các bạn về bất kỳ chương trình nào khác được tổ chức trước kỳ trăng tròn, vào kỳ trăng tròn, đúng thời điểm trăng tròn, cũng như buổi phát sóng sắp tới về bài tham thiền nghi thức Lửa Thái dương của Nhân Mã. Một số hoạt động khác nhau sắp diễn ra, và chúng tôi thực sự trân trọng sự hiện diện của các bạn. Xin cảm ơn; mặc dù chúng ta đang làm việc một cách chủ quan, công việc ấy vẫn có thể vô cùng mạnh mẽ.

People don't realize this but we who have studied with Master DK, meditated with Master DK served under his influence we do realize it and to the extent possible we persist. So thank you and we will get this up on Makara as soon as possible and tell your friends if they have not been able to attend these Glamour webinars and other broadcasts because of the inconvenience of time that they can participate with the videos that we will have ready and that of course counts for something too, very definitely so all the best and.

Mọi người không nhận ra điều này, nhưng những người trong chúng ta đã học với Chân sư DK, tham thiền với Chân sư DK và phụng sự dưới ảnh hưởng của Ngài thì thực sự nhận ra điều ấy, và chúng ta kiên trì trong phạm vi có thể. Vì vậy, xin cảm ơn các bạn. Chúng tôi sẽ đăng nội dung này lên Makara sớm nhất có thể. Hãy nói với bạn bè của các bạn rằng nếu họ không thể tham dự các webinar về Ảo cảm và những buổi phát sóng khác vì thời gian bất tiện, họ vẫn có thể tham gia qua các video mà chúng tôi sẽ chuẩn bị sẵn; dĩ nhiên, điều ấy cũng thực sự có giá trị. Xin chúc mọi điều tốt đẹp nhất.

Tuija: Michael, can I?

Tuija: Michael, tôi có thể nói được không?

MDR: Oh yes, go ahead, I'm sorry.

MDR: Vâng, xin cứ nói. Tôi xin lỗi.

Tuija: I forgot one thing what I was aiming to say earlier is about these triangles and

Tuija: Tôi quên một điều. Điều tôi định nói trước đó liên quan đến các tam giác và công

triangle work that we remember that how the Buddhas of activity can energize them and use them for protective purposes if needed so I think that is also good for us to remember now in the times of these emergencies and unbalanced situations.

việc tam giác: chúng ta hãy nhớ rằng các Đức Phật Hoạt Động có thể truyền năng lượng cho chúng và sử dụng chúng cho mục đích bảo hộ khi cần thiết. Vì vậy, tôi nghĩ rằng đây cũng là điều tốt để chúng ta ghi nhớ vào lúc này, giữa những tình huống khẩn cấp và mất cân bằng.

MDR: Very definitely, in the times when if I can put it this way, the Armageddon is being fought but it has to be fought psychologically and mentally and it cannot be fought physically. DK warns us about this and the Buddhas of activity who were Planetary Logoi in the previous solar system, imagine the scope of these huge beings working with Sanat Kumara. We can create the vehicle for them to cooperate when emergencies arise maybe even emergencies that we don't sense. I mean how many of us sensed or our fellow human beings sensed that in 1917 the Solar Logos almost intervened in the first world war.

MDR: Chắc chắn là vậy. Vào những thời điểm mà, nếu tôi có thể diễn đạt như thế, trận chiến tận thế đang diễn ra, thì nó phải được chiến đấu về mặt tâm lý và trí tuệ, chứ không thể diễn ra trên phương diện hồng trần. Chân sư DK cảnh báo chúng ta về điều này. Các Đức Phật Hoạt Động từng là các Đức Hành Tinh Thượng Đế trong hệ mặt trời trước; hãy hình dung phạm vi hoạt động của các Đấng khổng lồ này khi cộng tác với Đức Sanat Kumara. Chúng ta có thể tạo ra vận cụ để Các Ngài cộng tác khi những tình huống khẩn cấp phát sinh, thậm chí có thể là những tình huống mà chúng ta không cảm nhận được. Có bao nhiêu người trong chúng ta, hoặc bao nhiêu người đồng loại, đã cảm nhận được rằng vào năm 1917, Đức Thái dương Thượng đế gần như đã can thiệp vào Thế chiến thứ nhất?

We are not privy even to what all these emergencies may be but we can provide the vehicle for the great beings from Shambhala to intervene as necessary. It's very serious business. So let's keep working together in meditation and in service and learning through study all about what we're really doing and then maybe we can add our bit to the salvation of the situation so it doesn't degenerate into the horror that otherwise might happen. So thank you Tuija and Olivia and Will and everybody and we'll be seeing you tomorrow or whenever you can attend with us all the best and bye bye for now.

Chúng ta không được biết tất cả những tình huống khẩn cấp ấy có thể là gì, nhưng có thể cung cấp vận cụ để các Đấng vĩ đại từ Shamballa can thiệp khi cần thiết. Đây là một công việc vô cùng nghiêm túc. Vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục cùng nhau làm việc trong tham thiền và phụng sự, đồng thời qua nghiên cứu mà tìm hiểu tất cả những gì mình thực sự đang làm. Khi ấy, có lẽ chúng ta có thể đóng góp phần nhỏ bé của mình vào việc cứu vãn tình hình, để nó không suy thoái thành nỗi kinh hoàng có thể xảy ra nếu không có sự can thiệp ấy. Xin cảm ơn Tuija, Olivia, Will và tất cả mọi người. Chúng tôi sẽ gặp lại các bạn vào ngày mai, hoặc bất cứ khi nào các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi.

Xin chúc mọi điều tốt đẹp nhất và tạm biệt các bạn.

Commentary Glamour 27

Tóm Tắt

Mục tiêu xua tan ảo cảm và chỉnh hợp nhóm

Thầy MDR đặt công việc trong bối cảnh Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, nhấn mạnh ảo cảm thật sự là một vấn đề thế giới và khả năng thấy thực tại như nó là vẫn hiếm ngay cả nơi các đệ tử. Nhóm đang làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, đặc biệt liên hệ đến việc vun bồi trực giác, khó hơn Kỹ Thuật Ánh sáng vì con người quen dùng ánh sáng của trí và phần nào ánh sáng linh hồn hơn là trực giác. Thầy MDR lưu ý hai trọng tâm hiện tại là thù hận và tính chia rẽ: thù hận là ảo cảm mạnh, còn chia rẽ là ảo tưởng nền tảng của tri giác nhân loại, Đại Tà thuyết về sự tách biệt, có thể đi xuống thành ảo cảm rất quyền lực.

Trực giác như nguyên lý phổ quát và bác ái bao gồm

Thầy MDR nhắc lại định nghĩa của Chân sư DK rằng trực giác không phải là linh cảm thông thường, mà là nguyên lý của tính phổ quát và bác ái bao gồm liên tục. Trực giác đến từ Tam Nguyên Tinh Thần, và công việc nhóm nhằm phụng sự Thánh Đoàn hành tinh cũng như những quyền năng cao hơn bằng cách giúp làm sáng tỏ mười tám cõi phụ thấp, tức thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế. Thầy MDR mô tả mục tiêu dài hạn là "nguyên mẫu hóa" các cõi thấp theo những mức hiện hữu cao hơn trên các cấp Tam Nguyên Tinh Thần, chân thần và thậm chí cõi Thượng đế, nhưng trước mắt là làm trong sáng tư tưởng, giá trị và đời sống trong ba cõi thấp.

Chỉnh hợp với Hành Tinh Thượng Đế và các Đức Phật Hoạt Động

Thầy MDR giải thích rằng nhóm cố gắng hội tụ trong sự hợp nhất của trí được linh hồn thấm nhuần, với antahkarana ít nhất phần nào vận hành để tiếp nhận ấn tượng từ các thế giới cao nơi chân lý ngự trị. Chân lý ấy không chỉ là chân lý kinh nghiệm cá nhân trong các cõi thấp, mà là chân lý như Hành Tinh Thượng Đế đã nắm bắt qua nhiều Đại giai kỳ sinh hóa. Thầy MDR nhận xét Hành Tinh Thượng Đế là một Hiện Thể vĩ đại đến mức đã lâu lắm rồi vượt qua giai đoạn tương đương một Chân sư Minh Triết, và nhóm cũng chỉnh hợp với tam giác ba Đức Phật Hoạt Động trong Shamballa, những Đấng từng là Hành Tinh Thượng Đế trong một Đại giai kỳ sinh hóa trước.

Hai yếu tố phát triển tâm thức nhân loại

Trong phần đọc từ Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Thầy MDR nêu hai yếu tố song hành trong sự khai mở nhận thức nhân loại: sự phát triển của trí con người cùng với biệt ngã hóa, và phương pháp khiến nhân loại nhận biết điều chưa hiển nhiên. Trí trước hết đáp ứng các ấn tượng thấp thuộc hiện tượng giới, rồi dần đáp ứng ấn tượng từ các thực tại bản thể và các thế giới cao. Thầy MDR liên hệ tiến trình này với sự chuyển từ Thế Giới Đang Trở Thành sang Thế Giới Bản Thể, nơi trí bắt đầu nhạy với trực giác và minh triết của linh hồn.

Mặc khải áp đặt và bản chất của ấn tượng cao

Thầy MDR giải thích "mặc khải áp đặt" là ấn tượng được truyền tới những trí có khả năng tiếp nhận, bao gồm ý tưởng, các Hiện Diện, Thiên Cơ và Thiên Ý vốn tồn tại phía sau hậu trường và điều kiện hóa tiến trình thế giới. Thầy lưu ý chữ "áp đặt" hàm Cung một, trong khi Tam Nguyên Tinh Thần vừa mang chức năng nhân quả Cung một như phàm ngã của Chân Thần, vừa mang phẩm tính Cung hai vì đó là chân ngã đích thực, linh hồn không còn vỏ bọc. Thầy MDR nhấn mạnh

ý tưởng không thuộc mười tám cõi phụ thấp mà thuộc thế giới Tam Nguyên Tinh Thần, Thiên Cơ được hình thành trên cõi atma, còn Thiên Ý thuộc cõi chân thần.

Ý tưởng, Thiên Cơ và sức mạnh không thể cưỡng

Thầy MDR bình luận rằng những mặc khải chủ quan và sinh động được trực giác tiết lộ không liên hệ đến tri thức, va chạm và ấn tượng của ba cõi tiến hóa nhân loại, ngoại trừ khi chúng được nắm bắt và làm chuyển đổi lối sống. Trực giác dẫn tới nhận biết các đại phổ quát, cái toàn thể, sự hợp nhất của sự sống và biểu hiện hylozoistic, tức mọi giới và mọi đơn vị đều sống, đều có một mức tâm thức và hiện hữu. Thầy MDR nhận xét không gì mạnh bằng một ý tưởng đã đến thời điểm của nó: khi một ý tưởng ấn tượng vào đời sống, người ta cảm thấy như một sự áp đặt không thể lay chuyển, vì ý tưởng là một thực thể vô hình thể, tạo khuôn dạng cho chất liệu vô hình thể.

Tiến hóa trí tuệ và điểm đạo như mặc khải liên tục

Thầy MDR tóm lược rằng nền văn minh và văn hóa nhân loại phát sinh từ hai tiến trình: tiến hóa làm trí cá nhân dần khai mở cho đến khi trở thành phương diện chủ đạo trong phàm ngã, và chuỗi mặc khải được ban phát có cấp độ, khôn ngoan. Thầy nhấn mạnh điểm đạo là sự mặc khải liên tục, đưa nhân loại đến gần hơn với sự nắm bắt tất yếu về bản thể và đưa con người ra khỏi đồng hóa với hình tướng. Thầy MDR lưu ý Chân sư DK tự gọi mình là một điểm đạo đồ vào bản chất của hiện hữu, một gợi ý mạnh rằng Chân sư DK đã vượt qua lần điểm đạo thứ ba và thật sự là một Chân sư.

Cá thể, trí và sự chuyển tiêu điểm vào thực tại

Theo Thầy MDR, cá thể tính dẫn đến sự hoàn thiện đều đặn của trí với tri giác, nắm bắt, phân tích và diễn giải; nếu các chức năng này sai lệch, con người rơi vào ảo tưởng. Điểm đạo, nhờ sự tăng trưởng của trực giác hay Bồ đề, đem lại sự nắm bắt các giá trị tinh thần, bản thể hợp nhất và sự thấu hiểu trực giác khi tiến trình hoàn thiện trí đã đạt mức tương đối cao. Thầy nhấn mạnh trực giác luôn liên hệ đến hợp nhất và nhất thể, khiến tiêu điểm cá nhân dịch chuyển từ thế giới hiện tượng sang thế giới thực tại.

Ba cõi hiện tượng và thế giới thực tại

Thầy MDR giải thích rằng đối với con người, ba cõi hiện tượng là mười tám cõi phụ thấp: Hạ trí, toàn bộ cõi cảm dục và cõi sinh lực-hồng trần được xem như một đơn vị. Phàm ngã vận hành trong các cõi này, với phương diện cao nhất quanh đơn vị hạ trí ở cõi phụ thứ tư của cõi trí; vượt lên trên "đường chấm" thì dần bước vào thế giới bản thể hay các thực tại nguyên nhân cao hơn. Thầy MDR nhận xét nếu nhìn từ tầm vóc Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ nơi mọi khát vọng tinh thần của nhân loại được hoàn tất vẫn chỉ là thế giới hiện tượng theo nghĩa vũ trụ.

Ảo tưởng như tri giác trí tuệ bị diễn giải và áp dụng sai

Thầy MDR nhấn mạnh định nghĩa quan trọng: ảo tưởng là tri giác trí tuệ về chân lý nhưng thường bị diễn giải sai và áp dụng sai. Con người có thể nghĩ mình biết chân lý, nhưng hiểu sai tương quan giữa các yếu tố được tri giác, rồi áp dụng sai về phương pháp, thời điểm và bối cảnh, dẫn đến "làm sai việc, sai lúc, sai nơi" mà vẫn tin mình đúng. Thầy MDR lưu ý trí phải sắc bén nhưng phải được nuôi bằng ánh sáng linh hồn và cuối cùng bằng trực giác, nếu không trí cụ thể trở thành ông chủ tồi dù là đầy tớ tốt.

Khi ảo tưởng rơi xuống cảm dục và thành ảo cảm

Thầy MDR giải thích rằng ảo tưởng vốn thuộc giai đoạn trí tuệ, nhưng có thể bị mang xuống thế giới cảm xúc và trở thành ảo cảm, khi ấy sức mạnh của nó cực lớn. Một hình tư tưởng khi được thêm quyền năng thiết yếu và lực từ tính của cảm xúc có thể trở thành một thực thể thúc bách, lôi kéo đời sống đi sai hướng. Thầy MDR cảnh báo nếu mặc khải ngưng tụ trên cõi trí nhưng bị nắm bắt, diễn giải hoặc áp dụng sai theo Thiên Cơ, nó bước vào "sự nghiệp" lừa dối, kết tinh và cung cấp thông tin sai lạc, làm trí người khác cứng lại và thiếu linh động.

Biến hình ba cõi bằng Thế Giới Bản Thể

Thầy MDR giải thích rằng Hạ trí và tiến trình khai mở thấp hơn tạo ra ảo tưởng, còn Thượng trí, rồi việc Thượng trí làm khí cụ truyền trực giác và mặc khải cao, sẽ tạo nên sự Biến hình của ba cõi hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể. Thầy nhận xét đây là một câu huyền môn rất mạnh: không chỉ tâm thức được Biến hình để thấy hiện tượng giới bằng ánh sáng bản thể, mà chính các cõi thấp cũng đáp ứng các mô hình từ cấp chân thần và Thượng đế. Thầy MDR liên hệ điều này với lần điểm đạo thứ ba và với sự yếu dần của các cánh hoa tri thức trong Hoa Sen Chân Ngã khi con người bắt đầu vượt qua thể nguyên nhân.

Các trung tâm lực và ba cõi thấp

Trả lời câu hỏi về việc ba cõi hiện tượng có đồng nghĩa với "dưới cơ hoành" không, Thầy MDR nói không hoàn toàn như vậy. Dù các trung tâm dưới cơ hoành có thể được nhấn mạnh, các chức năng sơ khởi của những trung tâm cao hơn như tim, cổ họng, ajna và alta major vẫn tham dự vào sự sống trong ba cõi thấp. Thầy dẫn Luận về Lửa Vũ Trụ để nói rằng con người bị cõi cảm dục kiểm soát vẫn có chức năng thấp của tim, con người bị cõi trí kiểm soát cũng liên hệ tim và cổ họng, trong khi ajna trước hết tập trung phàm ngã rồi về sau mới có năng lực cao hơn nối với Tam Nguyên Tinh Thần.

Sự lẫn lộn cao hơn và giới hạn của mọi tầm nhìn

Thầy MDR đáp lại nhận xét "bộ não đau theo cách tốt" bằng câu đùa rằng người ta có thể "bối rối theo một cách cao hơn". Thầy giải thích sự lẫn lộn là khi các yếu tố đáng lẽ liên hệ độc lập lại hòa lẫn vào nhau, khiến ranh giới mờ đi và tương quan đích thực chưa được làm sáng tỏ. Thầy MDR nhận xét ngay cả Hành Tinh Thượng Đế, so với thiên hà và hàng trăm tỷ thiên hà, cũng có những vùng tương đối chưa hoàn toàn sáng tỏ, nên tiến trình minh giải luôn tiếp diễn ở mọi cấp.

Ảo tưởng, lần điểm đạo thứ chín và các hệ điểm đạo

Thầy MDR làm rõ rằng con người còn có ảo tưởng dọc đường tiến hóa, và chỉ ở lần điểm đạo thứ chín mới thật sự thoát khỏi ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ. Thầy lưu ý Đức Christ và Đức Phật, dù là các Đức Chưởng Giáo lừng lẫy, chưa hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy; Thầy cũng suy đoán có thể lần điểm đạo thứ tám và thứ chín không được thực hiện trên hành tinh này mà đòi hỏi chuyển đến các hành tinh thiêng liêng khác hoặc xa hơn. Thầy MDR phân biệt các hệ điểm đạo của con người, giới động vật, thiên thần, các Thượng đế và Thái dương Thượng đế: mỗi loại Hiện Thể có hệ thống riêng, và một Hành Tinh Thượng Đế không trở thành Thái dương Thượng đế chỉ vì đạt một cấp điểm đạo tương tự trong hệ riêng của mình.

Vĩnh cửu, vô hạn và tiến bộ không cùng

Thầy MDR phân biệt vĩnh cửu với vô hạn, nói rằng vĩnh cửu liên hệ nhiều đến chu kỳ, còn vô hạn hàm sự tiếp diễn không cùng. Thầy đề xuất rằng tiến bộ vĩnh cửu đưa một thực thể tái trở thành Thượng đế vĩ đại duy nhất của hệ mặt trời riêng, nhưng đó vẫn chỉ là một trong vô số Thượng đế Vũ Trụ, tất cả đều có giới hạn và đều đã hiện hữu mãi theo Đại Hơi Thở. Thầy MDR nhận xét ta luôn

hoàn thành mục đích của một vũ trụ rồi tiếp tục vô hạn sang chuỗi vũ trụ khác, một tư tưởng dễ làm trí cụ thể choáng ngợp.

Hạ trí, Thượng trí và trí siêu việt

Trả lời về vai trò của Hạ trí trong việc hiểu các khái niệm cao, Thầy MDR phân biệt ba cấp: Hạ trí, Thượng trí dẫn tới Trí trừu tượng, và trí siêu việt hay trực giác. Thầy cho rằng các nhà toán học, triết gia và sử gia lớn có thể đã vận hành trong Trí trừu tượng, thao tác với các tư tưởng bao trùm điều kiện hóa sự phát triển nhân loại, nhưng chưa nhất thiết chạm tới trực giác hay tri thức trực tiếp. Thầy MDR nhận xét các đạo sinh huyền bí phải học làm việc với các trừu tượng lớn, song ngay cả Thượng trí vẫn chưa phải "tri thức thẳng" mà Chân sư Morya nói đến và Chân sư DK gọi là trực giác; công việc của đệ tử là làm Bồ đề-Manas thành một dòng liên thông, trong đó dấu hiệu Song Tử có vai trò quan trọng.

Tái sinh sau lần điểm đạo thứ tư và Định luật Chu Kỳ

Về tái sinh sau lần điểm đạo thứ tư, Thầy MDR giải thích rằng điều này tùy loại Hiện Thể, vì các Đấng vĩ đại cũng tái lâm theo nghĩa rộng. Với con người, sự nhập thể là đi vào chất liệu qua bốn dĩ thái cao và ba cõi phụ hồng trần đậm đặc; với Hành Tinh Thượng Đế cũng có một dạng khách quan chu kỳ ở các cấp tương ứng. Thầy MDR mở rộng rằng tái sinh, hay tính khách quan theo chu kỳ, áp dụng cả cho thiên hà, và ở nghĩa cao nhất chính là Đại Hơi Thở: mỗi lần Đại Hiện Thể thở ra và tạo hoặc trở thành một vũ trụ, đó là một hình thức tái sinh, vì không thể thoát khỏi Định luật Chu Kỳ.

Trở lại tuân phục các định luật và nguyên khí

Trả lời câu hỏi liệu nhân loại đã từng không vâng các định luật và nguyên khí thì nay có thể quay lại tuân phục không, Thầy MDR nói có, và đó chính là ý nghĩa của sự tái xuất hiện của Thánh Đoàn và Đức Christ. Nhân loại hiện nay trí tuệ hơn nên có thể nhận biết, thấu hiểu và cố ý vâng theo các định luật và nguyên khí, với tầm nhìn rõ hơn về hậu quả của việc vâng hoặc không vâng. Thầy lưu ý các định luật có bản chất thường hằng nhưng được thích nghi theo giai đoạn phát triển: nhân loại hiện đang ở giống dân Arya và tiến vào giống dân phụ thứ sáu, nên cách ứng dụng khác với thời xưa khi con người còn to lớn và chủ yếu dĩ thái-hồng trần.

Âm mưu, Hắc đoàn và nguy cơ hoang tưởng

Thầy MDR thừa nhận Hắc đoàn luôn "cùng thở" để chống lại tiến hóa, và một số người đáp ứng các mãnh lực đó, nhưng Thầy cảnh báo việc thấy âm mưu dưới mọi hòn đá và sau mọi thân cây có thể dẫn đến hoang tưởng. Thầy nhận xét một số người đầy các thuyết âm mưu đến mức không thể nhận ra chân lý, vì ngay cả sự thật hiển nhiên cũng bị hiểu như ảo tưởng hoặc âm mưu. Thầy nhắc lời Chân sư DK rằng Hắc đoàn xấu ác đến mức con người không thể hình dung, nhưng việc suy đoán họ là ai, sống ở đâu và vận hành thế nào là vô ích, không lợi lạc và nguy hiểm.

Tả đạo, hắc thuật và giới hạn của Hắc đoàn

Thầy MDR giải thích rằng Hắc đoàn dường như chỉ đạt cao nhất đến cõi nguyên nhân, nơi một số nhà hắc thuật có thể hoạt động, nhưng họ phát triển theo tuyến thiên thần và bị một thiên thần vật chất lớn trói buộc. Họ không thể đi theo tuyến điểm đạo Sirius dẫn vào Tam Nguyên Tinh Thần cao và Chân Thần, và rốt cuộc chịu sự tan rã của các mãnh lực vật chất vì không thể vượt ra khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Thầy MDR cũng lưu ý ngay cả một điểm đạo đồ bậc hai vẫn có thể chọn tả đạo nếu chưa thắng thế gian, xác thịt và ma quỷ như Đức Christ đã dạy, nhưng nhiều người đi xa vào "vùng đất của khoảng cách" rồi trở lại, điều Chân sư DK xem là bằng chứng về công việc rất thành công của Huynh đệ Đoàn Chánh đạo.

Truyện huyền môn và lựa chọn trên đường điểm đạo

Thầy MDR đề xuất nếu muốn đọc một truyện huyền môn hay thì nên đọc Zanoni của Bulwer-Lytton, vì tác phẩm này nắm bắt được đời sống của một điểm đạo đồ và những lực lượng chống đối người ấy. Thầy lưu ý rằng ở mỗi giai đoạn đều có một sự lựa chọn, và trong giáo lý của Chân sư DK có nói đến khả năng một Chân Thần trở nên không thể cứu chuộc trong hệ mặt trời này đến mức phải cắt đứt liên hệ. Tuy vậy, Thầy MDR suy luận rằng trước khi vũ trụ được tái hấp thu vào bản thể căn nguyên trong Giai kỳ qui nguyên, ngay cả những thực thể tưởng như không thể cứu chuộc cũng phải được cứu chuộc, vì chỉ có một Đấng Duy Nhất và mọi Chân Thần đều thuộc về Thiên Ý của Thượng đế Vũ Trụ.

Sự mù quáng của các lực lượng đối nghịch

Thầy MDR nhắc lại rằng Chân sư DK mô tả các "kẻ xấu" bằng một đặc tính rất đáng chú ý là sự mù quáng độc nhất. Thầy nhận xét rằng dù những thực thể này có thể không được cứu chuộc trong hệ mặt trời hiện tại, rốt cuộc không gì có thể bị để lại bên ngoài Giai kỳ qui nguyên. Theo Thầy, điều này hàm ý mục đích của Thượng đế Vũ Trụ phải được hoàn tất trọn vẹn, vì mọi Chân Thần đều là một phần của mục đích ấy.

Giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm

Trả lời câu hỏi về việc nhóm nhân loại nào có thể là giống dân phụ thứ sáu sau giống dân phụ Anglo-Saxon thứ năm, Thầy MDR nói hiện chưa có một tên gọi rõ ràng. Thầy giải thích rằng giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm sẽ đặc biệt phát triển Trí trừu tượng, trong khi giống dân phụ Teutonic-Anglo-Saxon thứ năm chủ yếu liên hệ với trí cụ thể, dù ở mức phát triển cao hơn nó cũng có thể bao gồm trí tuệ của linh hồn. Thầy phân biệt rằng Thượng trí tương ứng với cõi phụ thứ ba và thứ hai, còn Trí trừu tượng chính xác hơn thuộc cõi phụ thứ nhất; do đó phát triển Thượng trí và suy tư trong ánh sáng linh hồn chưa nhất thiết là đã đạt tới Trí trừu tượng.

Các vùng thí nghiệm cho giống dân phụ mới

Thầy MDR nhắc đến Leadbeater, người cho rằng các thí nghiệm hình thành thuộc địa của giống dân phụ thứ sáu có thể đang diễn ra không chỉ ở châu Âu mà đặc biệt tại Mỹ, New Zealand và Australia. Thầy MDR bổ sung rằng có lẽ châu Mỹ, nhất là Bắc Mỹ và Canada, cùng Australia và New Zealand, là những vùng đang có những cuộc thử nghiệm mạnh mẽ cho giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm. Thầy cũng nhấn mạnh rằng chúng ta không nên đồng hoá với hình tướng, vì hình tướng rất tạm thời; qua nhiều thời kỳ, chúng ta đã và sẽ đi qua mọi giống dân và giống dân phụ.

Những sách thực tiễn về đời sống điểm đạo đồ

Khi nhắc đến Brother of the Third Degree, Thầy MDR nói đây được xem là một cuốn sách rất hay về cách một điểm đạo đồ sống trong thực tế. Thầy cũng đề xuất bộ ba The Initiate, The Initiate in the New World và The Initiate in the Dark Cycle, được viết dưới một danh xưng ẩn, với tên bên ngoài là Cyril Scott. Thầy nhận xét rằng các sách này thú vị vì một số Chân sư quen thuộc xuất hiện trong đó và thực hiện những công việc khác nhau, đồng thời việc nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời đúng cách luôn dẫn đến sự sáng tỏ lớn hơn.

Ảo cảm thù hận và Đại Tà thuyết chia rẽ

Trong phần tham thiền nhóm, Thầy MDR xác định thù hận, đẩy lùi và những gì chống lại tình thương cùng sự hợp nhất là một ảo cảm rất ngoan cố. Thầy liên hệ các trạng thái này với ảo tưởng nhận thức sai lầm được gọi là Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, được xem là tà thuyết thật sự lớn lao duy

nhất. Nhóm được mời gọi hợp nhất như những người hoạt động trên cõi trí, nhưng là trí tuệ được linh hồn thấm nhuần, để trở thành các khí cụ hiệu quả hơn.

Công thức bảo vệ và sự hợp nhất ba ánh sáng

Thầy MDR nói công việc xua tan ảo cảm không dễ dàng và có những rủi ro vi tế, nên nhóm cần dùng công thức bảo vệ. Công thức được hình dung theo "cánh tay dài của thập giá" từ giữa trán đến giữa ngực, rồi qua mắt trái và mắt phải, kèm lời khẳng định: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng vững trong ánh sáng; tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ di chuyển." Sau đó nhóm hợp nhất ba ánh sáng: ánh sáng dĩ thái-hồng trần đi lên cõi trí, ánh sáng của hạ trí, và ánh sáng linh hồn, để ba ánh sáng trở thành một khí cụ duy nhất.

Công thức ánh sáng và cây đèn pha trên cõi cảm dục

Nhóm khẳng định: "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày," rồi xướng linh từ OM ba lần. Thầy MDR hướng dẫn dùng công thức "Radiance we are and power," trong đó nhóm đứng với hai tay vươn ra, nối liền thiên giới và Trái Đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Hình ảnh chủ đạo là một cây đèn pha của ánh sáng nhóm được xoay vào cõi cảm dục để soi sáng những hình tướng và sự mờ đục nơi đó.

Khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng quyền năng cho tia sáng

Thầy MDR hướng dẫn khẩn cầu Ý Chí tinh thần từ cõi atma, thậm chí từ phương diện tinh thần, đi xuống qua bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã, cánh hoa ý chí tổng hợp và các cánh hoa hi sinh thuộc ý chí. Dòng lực này tiếp tục được dẫn vào các trung tâm đầu cảm dục và dĩ thái, cũng như các trung tâm đáy cột sống cảm dục và dĩ thái. Mục tiêu là truyền quyền năng cho chùm ánh sáng bằng sự sẵn lòng thực hiện công việc mà Thánh Đoàn đang tìm cách hoàn thành.

Ba Quyền năng từ chống ảo cảm

Thầy MDR mô tả cõi cảm dục theo ngôn ngữ của Chân sư DK như một khối xám, rít lên, đầy ảo tưởng và hỗn loạn, nơi cái thực không được tìm thấy. Nhóm nêu rõ ảo cảm đang được xử lý là ảo cảm thù hận và chia rẽ, rồi dùng ba Quyền năng từ: quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm; quyền năng ấy phủ định phẩm tính của ảo cảm để nó không ảnh hưởng đến nhân loại; và quyền năng ấy phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Thầy MDR yêu cầu giữ trong trí ba điểm "không xuất hiện, không phẩm tính, không sự sống" trong năm phút im lặng với cường độ của mục đích.

Rút tia sáng và thay thế bằng tình thương

Sau khi hình dung chùm ánh sáng đã làm công việc cần thiết, Thầy MDR dẫn nhóm thấy ánh sáng mặt trời của tình thương, hòa điệu, hợp tác và hỗ trợ lẫn nhau thay thế những điều đang chia rẽ nhân loại một cách sai lầm. Nhóm rút tia sáng khỏi cõi cảm dục và tái tập trung nó trên cõi trí, trong thể trí của nhóm, đồng thời đưa sự chú tâm ra khỏi cõi cảm dục. Ba lần xướng OM được dùng để xác nhận công việc đã được hoàn tất không chỉ ở mức cảm xúc mà còn ở các mức trí tuệ và sinh lực vốn nâng đỡ những cảm xúc và dục vọng sai lạc.

Text GAW 27

[1] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent. [2] This is the method or process of what has been called "imposed revelation" [3] or the impression conveyed to minds capable of [4] reception of those ideas, [5] beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the factors which determine and condition the world process. [6] These revelations or subjective, vital impressions are revealed by the intuition [7] and have nothing to do with the knowledges, impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution, [8] except in so far that (when grasped and apprehended) [9] they have steadily transformed man's way of living, [10] revealed to him his goals, [11] and indicated his true nature. [12] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them [13] deal with the great universals, [14] are concerned with the whole, [15] and lead to a developed appreciation [16] of the oneness of life and with hylozoistic expression.

[1] 2. Yếu tố phương pháp nhờ đó nhân loại nhận biết những gì không hiển lộ ngay trước mắt. [2] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải được áp đặt", [3] hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng [4] tiếp nhận những ý tưởng, [5] sinh linh, kế hoạch và mục đích tồn tại ở hậu trường, có thể nói như vậy, và xét cho cùng, chính là những yếu tố quyết định và định hình tiến trình thế giới. [6] Những mặc khải hay ấn tượng sống động bên trong này được trực giác vén mở, [7] và không liên quan đến những tri thức, ấn tượng và tác động thuộc ba cõi giới tiến hoá của nhân loại, [8] ngoại trừ ở chỗ, khi được nắm bắt và lĩnh hội, [9] chúng đã không ngừng chuyển đổi lối sống của con người, [10] mặc khải cho y những mục tiêu của mình, [11] và chỉ ra bản chất đích thực của y. [12] Những mặc khải được ban truyền qua các thời đại và được khắc ghi vào thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng [13] đề cập đến những chân lý phổ quát lớn lao, [14] liên quan đến toàn thể, [15] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc [16] về tính nhất thể của sự sống và về sự biểu hiện theo quan điểm vạn vật hữu sinh.

[17] Two paralleling processes [18] have produced humanity and its civilization: One [19] is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded until it becomes the dominant aspect in the personality; [20] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations [21] which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being; they have led him steadily [22] away from identification with form and into those states of consciousness which are super-normal from the ordinary

[17] Hai tiến trình song hành [18] đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại: Một [19] là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần dần khai mở cho đến khi trở thành phương diện chi phối trong phàm ngã; [20] đồng thời là một chuỗi mặc khải được truyền đạt một cách minh triết theo từng cấp độ, [21] đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể; chúng đã không ngừng dẫn dắt con người [22] rời khỏi sự đồng hoá với hình tướng và bước vào những trạng thái tâm thức vốn là siêu thường dưới góc nhìn của

human angle but entirely normal from the spiritual.

con người thông thường, nhưng hoàn toàn bình thường dưới góc nhìn tinh thần.

[Page 175]

[Trang 175]

[23] Putting this concept specifically into occult terminology: [24] *Individuality* has led to the steady perfecting of the mind [25] with its perception, apprehension, analysis and interpretation [26] whilst *initiation*, through the growth of the intuition, [27] brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development) [28] the apprehension of the world of spiritual values, [29] of unified being [30] and of intuitive understanding. [31] This involves a consequent moving of the point of individual focus [32] out of the world of phenomena [33] into the world of reality. [34] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion [35] whilst the unfoldment of the higher mind [36] and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation, will produce the [37] transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

[23] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: [24] *Cá tính* đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí [25] cùng các khả năng tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó, [26] trong khi *điểm đạo*, thông qua sự tăng trưởng của trực giác, [27] mang lại — khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao — [28] sự lĩnh hội thế giới của những giá trị tinh thần, [29] của bản thể hợp nhất [30] và của sự thấu hiểu bằng trực giác. [31] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân [32] ra khỏi thế giới hiện tượng [33] để đi vào thế giới thực tại. [34] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, [35] trong khi sự khai mở của thượng trí [36] và, về sau, việc sử dụng nó làm công cụ truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn sẽ tạo nên [37] sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo bản chất của thế giới bản thể.

[38] Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth. [39] It has naught to do with the mental phase of glamour, though illusion can be carried down into the world of feeling and become glamour. [40] When this happens, its potency is exceedingly great because a thoughtform [41] has become an entity, with vital power, and the magnetic power of feeling is added to the cold form of thought. Ponder on this. [42] But at the stage with which we are now dealing, which is that of pure illusion, a revelation has precipitated upon the mental plane [43] and—owing to failure rightly to apprehend and interpret it or to apply it [44] usefully—it has developed

[38] Ảo tưởng thường là sự tri giác chân lý bằng thể trí nhưng bị diễn giải sai và áp dụng sai. [39] Nó không liên quan đến khía cạnh trí tuệ của ảo cảm, mặc dù ảo tưởng có thể được đưa xuống thế giới cảm xúc và trở thành ảo cảm. [40] Khi điều này xảy ra, sức mạnh của nó vô cùng lớn, bởi một hình tư tưởng [41] đã trở thành một thực thể có quyền năng thiết yếu, và quyền năng từ tính của cảm xúc được thêm vào hình tướng lạnh lẽo của tư tưởng. Hãy suy ngẫm về điều này. [42] Nhưng ở giai đoạn chúng ta đang bàn đến, tức giai đoạn ảo tưởng thuần tuý, một sự mặc khải đã ngưng tụ trên cõi trí [43] và — do không được lĩnh hội, diễn giải đúng đắn hoặc được áp dụng [44] một cách hữu

into an illusion [45] and enters upon a career of deception, of crystallization and of misinformation.

ích — nó đã phát triển thành một ảo tưởng [45] và bắt đầu một quá trình lừa dối, kết tinh và truyền đạt thông tin sai lệch.

Commentary GAW 27 – Bình giảng GAW 27

Good evening everybody, here from Phoenix, Arizona. Here in the United States, we're one day ahead of the actual GMT time for our work in the Dissipation of Glamour initiative. So, I think, well, we've been going for about six months now, and Olivia Hanson, Tuija Robbins, and myself, we started this thing going for various reasons, and hopefully we will continue, because glamour is indeed a world problem, and the ability to observe reality as it is, is rare to find even among us as disciples.

Chào buổi tối mọi người, từ Phoenix, Arizona. Tại Hoa Kỳ, chúng tôi đi trước một ngày so với giờ GMT thực tế trong công việc thuộc Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Chúng ta đã tiến hành khoảng sáu tháng nay; Olivia Hanson, Tuija Robbins và tôi đã khởi xướng việc này vì nhiều lý do khác nhau, và hy vọng chúng ta sẽ tiếp tục, bởi ảo cảm quả thực là một vấn đề thế giới, còn khả năng quan sát thực tại đúng như nó vốn là thì hiếm thấy, ngay cả trong số chúng ta là những đệ tử.

So, we have a lot of work to do. Right now, we're working with the Technique of the Presence, and it deals with the cultivation of the intuition, which we have been studying during the last couple of sessions. Remember that if you do miss any sessions, you can go to Makara and participate in the teaching that has taken place, and in the questioning and comments, and also, of course, in the meditation. And we're still working on those two areas, hatred and separativeness. One, very much a glamour, and the other, the fundamental illusion of all human perception, the great heresy of separateness, which does work its way down to becoming a glamour. And then it's very powerful indeed.

Chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Hiện giờ, chúng ta đang làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, vốn đề cập đến việc vun bồi trực giác mà chúng ta đã nghiên cứu trong vài buổi vừa qua. Hãy nhớ rằng nếu bỏ lỡ bất kỳ buổi nào, các bạn có thể vào Makara để tham gia phần giảng dạy đã diễn ra, phần chất vấn và bình luận, và dĩ nhiên cả phần tham thiền. Chúng ta vẫn đang làm việc với hai lĩnh vực ấy: lòng căm ghét và tính chia rẽ. Một thứ rõ ràng là ảo cảm, còn thứ kia là ảo tưởng căn bản của toàn bộ nhận thức nhân loại, Đại Tà thuyết về sự phân ly; ảo tưởng này đi xuống và trở thành một ảo cảm, và khi ấy nó thực sự rất mạnh mẽ.

I just want to, in the beginning, I just want to welcome everybody. if you come later, I may not be able to welcome you in the same way, but I'm just very happy you're here.

Trước hết, tôi chỉ muốn chào mừng tất cả mọi người. Nếu các bạn đến sau, có lẽ tôi không thể chào đón các bạn theo cách tương tự, nhưng tôi rất vui vì các bạn có mặt ở đây.

Alex, Annette, Antoinette, Carl, Catherine, Debo, Helen, Jean, John, Karen, Leah, Laurie, Lynn, Marut, Martha, Michael, let's see, Aha, Natnia, Natni, I hope I'm pronouncing that correctly, or Natnia, something like that. And of course, Olivia, Rebecca, Risto, Suzanne, Tuija, and Vera, Winnie, and Yvonne, if you've just joined, and Suzanne. If I just, if I missed you, my apologies. And here we are backed up by our staff, Brett and Joe and myself.

Alex, Annette, Antoinette, Carl, Catherine, Debo, Helen, Jean, John, Karen, Leah, Laurie, Lynn, Marut, Martha, Michael, Aha, Natnia, Natni—tôi hy vọng mình phát âm đúng—hoặc Natnia, đại loại như vậy. Và dĩ nhiên có Olivia, Rebecca, Risto, Suzanne, Tuija, Vera, Winnie, Yvonne nếu bạn vừa tham gia, cùng Suzanne. Nếu tôi bỏ sót ai, xin thứ lỗi. Và ở đây, chúng ta còn nhận được sự hỗ trợ từ đội ngũ của mình là Brett, Joe và tôi.

Let's have a little bit of an alignment before we get into our reading on the Technique of the Presence. Maybe more difficult to understand than the Technique of Light, because we're used to working with the light of the mind, and somewhat with the light of the soul as it affects the mind, but with the intuition, we are relatively newcomers. It comes from the Spiritual Triad, and as we've seen, the true definition of intuition is other than has been the case as DK has described it.

Chúng ta hãy chỉnh hợp một chút trước khi đi vào phần đọc về Kỹ Thuật của Hiện Diện. Kỹ thuật này có lẽ khó hiểu hơn Kỹ Thuật Ánh sáng, bởi chúng ta đã quen làm việc với ánh sáng của trí tuệ, và phần nào với ánh sáng của linh hồn khi nó tác động lên thể trí; nhưng đối với trực giác, chúng ta tương đối còn là những người mới. Trực giác đến từ Tam Nguyên Tinh Thần, và như chúng ta đã thấy, định nghĩa chân thực về trực giác khác với cách chúng ta thường hiểu, như Chân sư DK đã mô tả.

It's other than normally we think of as the intuition, but his definition as the principle of universality and the ongoing inclusive love, this is very encompassing and a higher understanding of the intuition than we're normally given to consider. So let's just have a little, we are on three continental areas, basically Australia, New Zealand, Europe, and also the Americas. And we link with each other knowing that we are offering ourselves in service to the planetary hierarchy, and even to still higher powers to help clarify the 18 lower subplanes, the dense physical body of our Planetary Logos in which we habitually live, and which we try to archetypalize according to the higher levels of being which exist on triadal and super triadal levels, the level of the monad and even the logoic plane. All that is

Nó khác với điều chúng ta thường nghĩ là trực giác; nhưng định nghĩa của Ngài về trực giác như nguyên khí của tính phổ quát và tình thương bao gồm không ngừng tuôn chảy là một định nghĩa rất bao quát và thể hiện sự thấu hiểu cao hơn về trực giác so với điều chúng ta thường được yêu cầu xem xét. Về cơ bản, chúng ta hiện diện tại ba khu vực lục địa: Australia và New Zealand, châu Âu, cùng châu Mỹ. Chúng ta liên kết với nhau, biết rằng mình đang hiến dâng để phụng sự Thánh Đoàn Hành Tinh, thậm chí cả những quyền năng cao hơn nữa, nhằm giúp thanh lọc mười tám cõi phụ thấp, tức thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế, nơi chúng ta thường sống và cố gắng khiến nó phù hợp với các nguyên mẫu của những cấp độ Bản Thể cao hơn hiện hữu trên các cấp độ của Tam Nguyên Tinh Thần và trên Tam

eventual, but for right now, if we can just have clearer thinking about our lives in the three worlds and the values which we must promote, then something will have been accomplished. So our goal is to come together in the unity of the soul-infused mind and with the antahkarana working at least a little bit to give us impressions from the higher worlds where truth indeed does reign, and not the truth of our experiences here below, but the truth as the Planetary Logos, a vastly greater being than we are, has grasped that truth.

Nguyên Tinh Thần, cấp độ chân thần và thậm chí cõi của Thượng đế. Tất cả những điều ấy sẽ đến trong tương lai; nhưng hiện giờ, nếu chúng ta có thể suy nghĩ sáng rõ hơn về đời sống của mình trong ba cõi giới và về những giá trị mà mình phải thúc đẩy, thì một điều gì đó đã được thành tựu. Vì vậy, mục tiêu của chúng ta là cùng hội tụ trong sự hợp nhất của thể trí được linh hồn thấm nhuần, với antahkarana hoạt động ít nhất phần nào để đem đến cho chúng ta những ấn tượng từ các cõi cao, nơi chân lý thực sự ngự trị—không phải chân lý của những trải nghiệm dưới thấp này, mà là chân lý như Đức Hành Tinh Thượng Đế, một Đấng vĩ đại hơn chúng ta vô cùng, đã lĩnh hội.

Many, many mahamanvantaras have passed, we are told, since the composite being who is the Planetary Logos was at the stage of one of our Masters of the Wisdom. So it's a very great being indeed and we're working within the understanding that comes to us when we align with that great being and even with the three Buddhas of activity who are a great triangle in Shambhala and were Planetary Logos in a previous mahamanvantara. So we will offer ourselves according to the techniques given by the Master DK and hopefully help to make a difference by subjective impression.

Chúng ta được cho biết rằng nhiều Đại giai kỳ sinh hóa đã trôi qua kể từ khi Đấng tổng hợp là Đức Hành Tinh Thượng Đế còn ở giai đoạn của một trong các Chân sư Minh Triết của chúng ta. Vì vậy, Ngài quả thực là một Đấng vô cùng vĩ đại, và chúng ta làm việc trong sự thấu hiểu đến với mình khi chỉnh hợp với Đấng vĩ đại ấy, thậm chí với ba Đức Phật Hoạt Động, vốn tạo thành một tam giác lớn tại Shamballa và từng là các Hành Tinh Thượng Đế trong một Đại giai kỳ sinh hóa trước. Vì vậy, chúng ta sẽ hiến dâng bản thân theo các kỹ thuật do Chân sư DK truyền dạy và hy vọng góp phần tạo nên sự khác biệt thông qua ấn tượng chủ quan.

We have to be patient, it's not going to happen overnight, but we can begin this work and join those who have begun it long ago and continue our work together until the glamours and illusions in which humanity habitually walks begin to give way, begin to yield to higher impression. So we sound the OM together, offering ourselves in service to this particular task. OM And now we will take up our reading where we left it off.

Chúng ta phải kiên nhẫn; điều đó sẽ không xảy ra chỉ sau một đêm. Nhưng chúng ta có thể bắt đầu công việc này, gia nhập với những vị đã khởi sự từ lâu và tiếp tục cùng nhau làm việc cho đến khi các ảo cảm và ảo tưởng mà nhân loại thường bước đi trong đó bắt đầu nhường chỗ, bắt đầu thuận theo ấn tượng cao hơn. Vì vậy, chúng ta cùng xướng linh từ OM, hiến dâng bản thân để phụng sự nhiệm vụ đặc thù này. OM. Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc từ chỗ đã dừng lại.

We're talking about the unfoldment of human awareness here and we had this first paragraph, it's been progressive down the ages and we discussed the two major and related factors, the first being the development of the human mind with the development of the individuality and this human mind is responsive at first to the lower impressions of a phenomenal nature but eventually it becomes responsive to impressions of a noumenal nature from the higher worlds.

Ở đây, chúng ta đang nói về sự khai mở nhận thức của con người. Chúng ta đã xem xét đoạn đầu tiên: sự khai mở này đã tiến triển qua các thời đại; đồng thời thảo luận hai yếu tố chính có liên hệ với nhau. Yếu tố thứ nhất là sự phát triển của thể trí con người cùng với sự phát triển của cá thể tính. Ban đầu, thể trí con người đáp ứng với những ấn tượng thấp thuộc bản chất hiện tượng, nhưng cuối cùng nó trở nên đáp ứng với những ấn tượng thuộc bản chất bản thể từ các cõi cao.

So this is the mind at first working in the field of the world of becoming and then in that higher world we call the world of being and then it begins to be sensitive to the intuition and to the wisdom from the realm of the soul. And then we discussed for two sessions the definitions of intuition which you will find, in the Glamour book or I do recommend that as many of you as possible get the Alice Bailey CD-ROM. It's a marvelous research tool and if you have not been working with it but are just sort of leafing through the pages this is a hundred times faster.

Vì vậy, ban đầu thể trí hoạt động trong lĩnh vực của Thế Giới Đang Trở Thành, rồi trong cõi cao hơn mà chúng ta gọi là Thế Giới Bản Thể; sau đó nó bắt đầu nhạy cảm với trực giác và minh triết từ lĩnh vực của linh hồn. Trong hai buổi, chúng ta đã thảo luận các định nghĩa về trực giác mà các bạn sẽ tìm thấy trong sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Tôi cũng khuyên càng nhiều người trong các bạn càng tốt nên sở hữu đĩa CD-ROM Alice Bailey. Đó là một công cụ nghiên cứu tuyệt vời; nếu các bạn chưa sử dụng nó mà chỉ đang lần giở các trang sách, thì công cụ này nhanh hơn gấp trăm lần.

So we discussed this work beginning around page two of Glamour, A World Problem and we discussed the nature of the intuition as illumination, understanding and love. Now we're ready to look at the second factor. The first was the development of the human mind in general over the evolutionary process and now we have the second of the two factors.

Chúng ta đã thảo luận phần này, bắt đầu khoảng trang hai của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, và đã bàn về bản chất của trực giác như sự soi sáng, sự thấu hiểu và tình thương. Giờ đây, chúng ta sẵn sàng xem xét yếu tố thứ hai. Yếu tố thứ nhất là sự phát triển nói chung của thể trí con người trong tiến trình tiến hoá; còn đây là yếu tố thứ hai trong hai yếu tố.

[1] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent.

[1] 2. Yếu tố phương pháp nhờ đó nhân loại nhận biết những gì không hiển lộ ngay trước mắt.

Well, we students of occultism, if we weren't interested in that which is not immediately apparent we wouldn't be studying what we do study because we're interested in the hidden worlds which we consider to be the causative worlds which are even more real than the worlds which appear to our five senses. So we're made aware gradually how does this happen of that which is not immediately apparent and certainly if you've been a student of this work for some time you are tuned in with things that of which you were not aware before. We'll look at these words:

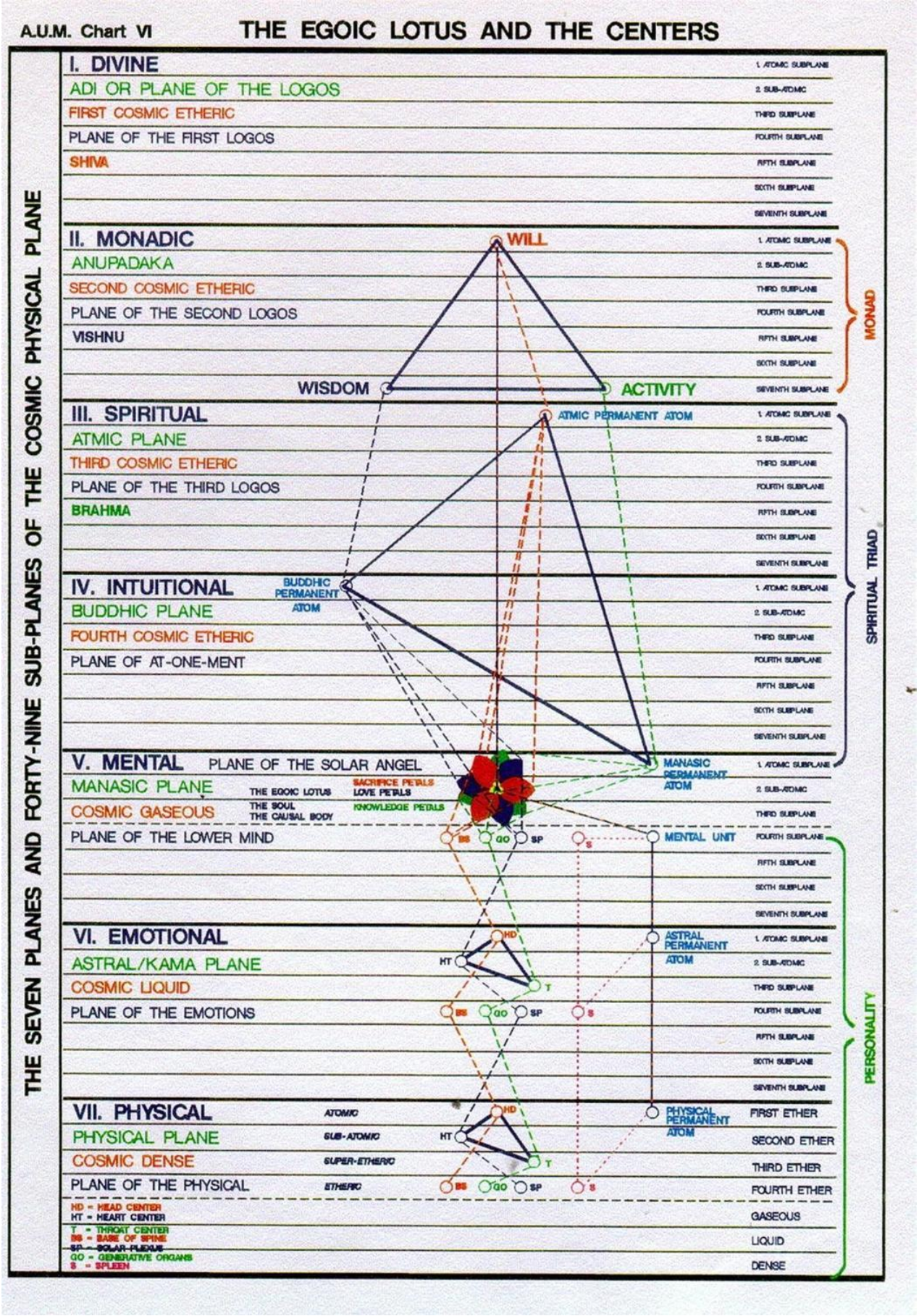
Chúng ta là những môn sinh huyền bí học; nếu không quan tâm đến điều không biểu lộ tức thời, chúng ta đã không nghiên cứu những gì mình đang nghiên cứu, bởi chúng ta quan tâm đến các cõi ẩn tàng mà mình xem là những cõi nguyên nhân, thậm chí còn chân thực hơn các cõi hiện ra trước năm giác quan. Chúng ta dần dần nhận biết điều không biểu lộ tức thời ấy bằng cách nào? Chắc chắn rằng nếu đã là môn sinh của công trình này trong một thời gian, các bạn đã hòa nhịp với những điều mà trước đây mình không nhận biết. Chúng ta sẽ xem xét những lời này:

[2] This is the method or process of what has been called "imposed revelation"

[2] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải được áp đặt",

There's a powerful impression being made here. The factor of imposition involves the first ray. Now when you look at the Spiritual Triad it is a blend of the first ray and the second ray in its functionality. It represents the first ray it is causative and it is the personality of the monad. But it represents the second ray because the Spiritual Triad from which the intuition comes at least in its first nature that Spiritual Triad is the true ego and it is the unsheathed soul. So it's the soul out of its sheath just like the sword is out of the scabbard. So it has that great second ray quality as well. Even the monad has the first and second ray quality.

Ở đây, một ấn tượng mạnh mẽ đang được tạo ra. Yếu tố áp đặt liên quan đến cung một. Khi xem xét Tam Nguyên Tinh Thần, các bạn thấy rằng trong hoạt động chức năng, nó là sự hòa trộn của cung một và cung hai. Nó đại diện cho cung một vì mang tính nguyên nhân và là phàm ngã của chân thần. Nhưng nó cũng đại diện cho cung hai, bởi Tam Nguyên Tinh Thần—nơi trực giác phát xuất, ít nhất theo bản chất đầu tiên của nó—chính là chân ngã đích thực và linh hồn không còn lớp vỏ. Vì vậy, đó là linh hồn đã thoát khỏi lớp vỏ, giống như thanh kiếm được rút khỏi bao. Do đó, nó cũng có phẩm tính cung hai vĩ đại ấy. Ngay cả chân thần cũng có phẩm tính cung một và cung hai.



It's the factor of dynamic will of course but it's found on the second subplane of the cosmic physical plane where in fact we can

Dĩ nhiên, chân thần là yếu tố của ý chí năng động, nhưng nó nằm trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, nơi thực ra chúng

expect to find the etheric heart center even of the Solar Logos. It's very interesting that these greater beings are working out their destiny on the cosmic physical plane we have this chart here and it shows you that the realm of the monad is on the second subplane. Maybe the only place where we have a truly first ray representation on our cosmic physical plane is the divine plane or the logoic plane. But even then that's ruled by Leo which of the three fire signs is the one most connected with the second ray and with consciousness.

ta có thể kỳ vọng tìm thấy ngay cả trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế. Điều rất thú vị là những Đấng vĩ đại hơn này đang thực hiện vận mệnh của Các Ngài trên cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta có biểu đồ này, và nó cho các bạn thấy lĩnh vực của chân thần nằm trên cõi phụ thứ hai. Có lẽ nơi duy nhất trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta có sự biểu hiện cung một thực sự là cõi thiêng liêng hay cõi của Thượng đế. Nhưng ngay cả cõi đó cũng chịu sự cai quản của Sư Tử, vốn trong ba dấu hiệu hành hỏa là dấu hiệu liên hệ chặt chẽ nhất với cung hai và tâm thức.

Just like Aries is connected with the first ray and being and Sagittarius more with the third ray and movement. So let's go on here so. ***This is the method or process of what has been called "imposed revelation"***

Cũng như Bạch Dương liên hệ với cung một và Bản Thể, còn Nhân Mã liên hệ nhiều hơn với cung ba và sự vận động. Vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục. ***Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải áp đặt"***

[3] or the impression conveyed to minds capable of

[3] hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng

And may our minds become so.

Và cầu mong thể trí của chúng ta trở nên như thế.

[4] reception of those ideas,

[4] tiếp nhận những ý tưởng,

Now note these words of the kind of thing we receive as impression ideas which don't exist on the lower 18 subplanes. They exist in the triadal world. A reception of those ideas beings, the presences of beings plans of the divine plan formulated on the atmic plane and purposes formulated on the monadic plane which exist behind the scenes. All these things we are not initially aware of and we through the process of imposed revelation we become aware.

Giờ đây, hãy lưu ý những từ này nói về loại điều chúng ta tiếp nhận dưới dạng ấn tượng: những ý tưởng không tồn tại trên mười tám cõi phụ thấp. Chúng tồn tại trong thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là sự tiếp nhận những ý tưởng ấy; những Đấng, những Sự Hiện Diện của các Đấng; những kế hoạch thuộc Thiên Cơ được hình thành trên cõi atma; và những mục đích được hình thành trên cõi chân thần, vốn hiện hữu đằng sau hậu trường. Ban đầu, chúng ta không nhận biết tất cả những điều này, nhưng qua tiến trình mặc khải áp đặt, chúng ta trở nên nhận biết chúng.

[5] beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the factors which determine and condition the world process.

[5] sinh linh, kế hoạch và mục đích tồn tại ở hậu trường, có thể nói như vậy, và xét cho cùng, chính là những yếu tố quyết định và định hình tiến trình thế giới.

And since we're interested in service for many reasons we want to be among those who are involved in the conditioning of world processes anyway.

Và bởi chúng ta quan tâm đến việc phụng sự vì nhiều lý do, dù sao chúng ta cũng muốn thuộc vào số những người tham gia tác động lên các tiến trình thế giới.

[6] These revelations or subjective, vital impressions are revealed by the intuition

[6] Những mặc khải hay ấn tượng sống động bên trong này được trực giác vén mở,

The intuition reveals the ideas, beings, plans and purposes. And notice what the intuition has nothing to do with.

Trực giác làm hiển lộ các ý tưởng, các Đấng, các kế hoạch và mục đích. Và hãy lưu ý xem trực giác không liên quan đến điều gì.

[7] and have nothing to do with the knowledges, impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution,

[7] và không liên quan đến những tri thức, ấn tượng và tác động thuộc ba cõi giới tiến hoá của nhân loại,

Those are the 18 lower subplanes and they are ruled symbolically by the moon.

Đó là mười tám cõi phụ thấp, và về mặt biểu tượng, chúng chịu sự cai quản của Mặt Trăng.

[8] except in so far that (when grasped and apprehended)

[8] ngoại trừ ở chỗ, khi được nắm bắt và lĩnh hội,

These higher things.

Tức những điều cao hơn này.

[9] they have steadily transformed man's way of living,

[9] chúng đã không ngừng chuyển đổi lối sống của con người,

The intuitives lead the way and present the future to us in a way that we can respond to.

Những người có trực giác dẫn đường và trình bày tương lai cho chúng ta theo cách mà chúng ta có thể đáp ứng.

[10] revealed to him his goals,

[10] mặc khải cho y những mục tiêu của mình,

That reminds one of Sagittarius which is one of the great intuitive signs.

Điều đó gợi nhớ đến Nhân Mã, một trong những dấu hiệu trực giác lớn.

[11] and indicated his true nature.

[11] và chỉ ra bản chất đích thực của y.

And our true nature is up on the triadal and monadic planes. And what we think of as our real nature is in fact just a reflection.

Bản chất chân thực của chúng ta nằm trên các cõi Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Còn điều chúng ta nghĩ là bản chất thực của mình, trên thực tế, chỉ là một phản ảnh.

[12] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them

[12] Những mặc khải được ban truyền qua các thời đại và được khắc ghi vào thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng

And may we be so.

Và cầu mong chúng ta trở nên như thế.

[13] deal with the great universals,

[13] đề cập đến những chân lý phổ quát lớn lao,

Operative throughout the cosmos throughout the universe.

vốn hoạt động khắp vũ trụ.

[14] are concerned with the whole,

[14] liên quan đến toàn thể,

The macrocosmic whole is all there is we are told. So this holistic perception or inception however we want to call it this holistic perception must be ours.

Chúng ta được cho biết rằng tổng thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Vì vậy, nhận thức toàn thể này—hay sự tiếp nhận toàn thể, dù chúng ta muốn gọi thế nào—phải trở thành sở hữu của chúng ta.

[15] and lead to a developed appreciation

[15] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc

This is intuition again right.

Đây lại là trực giác, đúng vậy.

[16] of the oneness of life and with hylozoistic expression.

[16] về tính nhất thể của sự sống và về sự biểu hiện theo quan điểm vạn vật hữu sinh.

Everything in all kingdoms is alive. And every little tiny unit even of the lowest kingdom has a type of consciousness and certainly has being. So these are the this is the factor which the intuition reveals this process of imposed revelation. And we're told that nothing is so powerful as an idea whose time has come. It's the divine plan which lays out the manner in which the divine purpose will be presented in time and space. And when it's time for an idea to make its impression maybe we found that in our own lives it is irresistible and one feels it as an imposition. You just can't shake it. You're driven by it and you have to carry out this idea.

Mọi vật trong tất cả các giới đều sống động. Mỗi đơn vị nhỏ bé, ngay cả trong giới thấp nhất, đều có một loại tâm thức và chắc chắn có sự hiện tồn. Vì vậy, đây là yếu tố mà trực giác làm hiển lộ: tiến trình mặc khải áp đặt này. Chúng ta được cho biết rằng không gì mạnh mẽ bằng một ý tưởng đã đến đúng thời của nó. Chính Thiên Cơ vạch ra cách thức Thiên Ý sẽ được trình bày trong thời gian và không gian. Khi đã đến lúc một ý tưởng tạo ra ấn tượng, có lẽ như chúng ta từng thấy trong đời sống của mình, nó trở nên không thể cưỡng lại và người ta cảm nhận nó như một sự áp đặt. Các bạn không thể gạt bỏ nó. Các bạn bị nó thôi thúc và phải thực hiện ý tưởng ấy.

An idea is really a being a being incorporeal which gives shape and form to formless substance. There are many definitions of ideas but that's one of the ones that Alice Bailey is always repeating. So we've got two factors here which are very important. The first is the individual factor and the second is the initiatory or intuitive factor. So these two factors the individual, the mind and then the intuition they create the development of human awareness progressive down the ages. And we are all involved in this right now, or should be.

Một ý tưởng thực sự là một Đấng vô hình thể, mang lại khuôn dạng và hình tướng cho chất liệu vô hình tướng. Có nhiều định nghĩa về ý tưởng, nhưng đó là một trong những định nghĩa mà Bà Alice Bailey luôn nhắc lại. Như vậy, chúng ta có hai yếu tố rất quan trọng. Yếu tố thứ nhất là yếu tố cá thể, còn yếu tố thứ hai là yếu tố điểm đạo hay trực giác. Hai yếu tố này—cá thể tính, thể trí, rồi đến trực giác—tạo nên sự phát triển nhận thức của con người, tiến triển qua các thời đại. Hiện giờ, tất cả chúng ta đều tham gia vào tiến trình này, hoặc lẽ ra phải như vậy.

[17] Two paralleling processes

[17] Hai tiến trình song hành

That's what they're called.

Đó là cách chúng được gọi.

[18] have produced humanity and its civilization: One

[18] đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại: Một

And we might add to that a deeper type of thing its culture. Number one is.

Và chúng ta có thể bổ sung một điều sâu sắc hơn: nền văn hóa của nhân loại. Yếu tố thứ nhất là:

[19] is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded until it becomes the dominant aspect in the personality;

Now we Bailey people we're often times accused of being the mental types who don't have feeling and so forth. But that is not true at all. We certainly do want to place the mind where it belongs and we're under the guidance of a very mentally accomplished master, Master DK. So we want to have a real development a parallel development between the mind and the heart. So two processes the mind of the individual is gradually unfolded that's the first process. And of course we never stop with that even though we may be working on the intuition. Then number two.

[19] là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần dần khai mở cho đến khi trở thành phương diện chi phối trong phàm ngã;

Những người theo giáo huấn Bailey chúng ta thường bị cáo buộc là kiểu người thiên về trí tuệ, không có tình cảm, v.v. Nhưng điều đó hoàn toàn không đúng. Chắc chắn chúng ta muốn đặt thể trí vào đúng vị trí của nó, và chúng ta đang ở dưới sự hướng dẫn của một Chân sư có thành tựu trí tuệ rất cao là Chân sư DK. Vì vậy, chúng ta muốn có một sự phát triển chân thực, một sự phát triển song hành giữa thể trí và trái tim. Như vậy có hai tiến trình: thể trí của cá nhân dần dần khai mở; đó là tiến trình thứ nhất. Dĩ nhiên, chúng ta không bao giờ ngừng tiến trình ấy, ngay cả khi đang làm việc với trực giác. Rồi đến yếu tố thứ hai.

[20] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations

Remember that initiation is continuous revelation.

[20] đồng thời là một chuỗi mặc khải được truyền đạt một cách minh triết theo từng cấp độ,

Hãy nhớ rằng điểm đạo là sự mặc khải liên tục.

[21] which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being; they have led him steadily

Now, excuse me Master DK tells us and he tells us that it should mean something to us that he is an initiate into the nature of being. Of course, it's a strong hint that he's transcended the third degree and really is a master himself. So increasingly as we build the antahkarana the apprehension of what being is so often escaping our realization begins to come to us. And the intuition will reveal that through a graded series of revelations. They have led him. Now, these

[21] đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể; chúng đã không ngừng dẫn dắt con người

Chân sư DK nói với chúng ta—và Ngài cho biết điều ấy phải có ý nghĩa đối với chúng ta—rằng Ngài là một điểm đạo đồ đã thâm nhập bản chất của Bản Thể. Dĩ nhiên, đây là một gợi ý mạnh mẽ rằng Ngài đã vượt qua cấp độ thứ ba và thực sự là một Chân sư. Vì vậy, khi chúng ta ngày càng xây dựng antahkarana, sự lĩnh hội về Bản Thể—điều thường xuyên vượt khỏi nhận thức của chúng ta—bắt đầu đến với chúng ta. Trực giác sẽ làm hiển lộ điều ấy qua một loạt mặc

two have led the human being steadily away from identification with form. Which I'm sure we're all still quite guilty, because we're we're not there yet.

khải có cấp độ. Hai tiến trình này đã đều đặn dẫn con người rời khỏi sự đồng hoá với hình tướng. Tôi chắc rằng tất cả chúng ta vẫn còn khá phạm phải điều này, bởi chúng ta chưa đạt đến đó.

[22] away from identification with form and into those states of consciousness which are super-normal from the ordinary human angle but entirely normal from the spiritual.

[22] rời khỏi sự đồng hoá với hình tướng và bước vào những trạng thái tâm thức vốn là siêu thường dưới góc nhìn của con người thông thường, nhưng hoàn toàn bình thường dưới góc nhìn tinh thần.

And let us remember the word spiritual is directly related to the Spiritual Triad. And when you look at the planes of existence it's the atmic plane really, that is called the spiritual plane. So the word spiritual is a very high word and signifies a type of focus which is beyond our normal focus. These are two paralleling processes in which we are all involved.

Chúng ta hãy nhớ rằng từ "tinh thần" liên hệ trực tiếp với Tam Nguyên Tinh Thần. Khi xem xét các cõi hiện tồn, thực ra cõi atma được gọi là cõi tinh thần. Vì vậy, "tinh thần" là một từ rất cao, biểu thị một loại tiêu điểm vượt ngoài tiêu điểm thông thường của chúng ta. Đây là hai tiến trình song hành mà tất cả chúng ta đều tham gia.

[23] Putting this concept specifically into occult terminology:

[23] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học:

I hinted at this a minute ago.

Tôi đã gợi ý điều này cách đây ít phút.

***[24] Individuality* has led to the steady perfecting of the mind**

[24] *Cá tính* đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí

As a matter of fact, the individual part of us is the mental part of us, you might say. And is through the power of the individualizing mind that we come to regard ourselves as an individual, apparently separate. But later we learn the truth. ***Individuality has led to the steady perfecting of the mind***

Thực ra, có thể nói phương diện cá thể trong chúng ta chính là phương diện trí tuệ. Nhờ quyền năng của thể trí biệt ngã hóa, chúng ta đi đến chỗ xem mình là một cá nhân dường như tách biệt. Nhưng về sau, chúng ta học được chân lý. ***Cá thể tính đã dẫn đến sự hoàn thiện đều đặn của thể trí***

[25] with its perception, apprehension, analysis and interpretation

[25] cùng các khả năng tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó,

Tất cả những điều này tốt hơn hết phải chính xác, nếu không chúng ta ở trong ảo

All of which had better be accurate or were an illusion. These had better be accurate or we fall into illusion.

tưởng. Chúng phải chính xác, nếu không chúng ta sẽ rơi vào ảo tưởng.

[26] whilst initiation, through the growth of the intuition,

[26] trong khi *điểm đạo*, thông qua sự tăng trưởng của trực giác,

And every initiation is delivered to us on an expanded power of intuition or buddhi. It's the growth of the buddhi in our consciousness which is not only the growth of intuition but which reveals the new vistas of each initiation so. ***Whilst initiation, through the growth of the intuition,***

Mỗi lần điểm đạo được trao cho chúng ta dựa trên quyền năng trực giác hay Bồ đề đã mở rộng. Chính sự tăng trưởng của Bồ đề trong tâm thức chúng ta không những là sự tăng trưởng của trực giác, mà còn làm hiển lộ những chân trời mới của mỗi lần điểm đạo. ***Trong khi điểm đạo, thông qua sự tăng trưởng của trực giác,***

[27] brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development)

[27] mang lại — khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao —

So let us continue perfecting that mental process.

Vì vậy, chúng ta hãy tiếp tục hoàn thiện tiến trình trí tuệ ấy.

[28] the apprehension of the world of spiritual values,

[28] sự lĩnh hội thế giới của những giá trị tinh thần,

This is the Spiritual Triad, the true soul the true ego.

Đây là Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn chân thực, chân ngã chân thực.

[29] of unified being,

[29] của bản thể hợp nhất

Not just a bunch of beings, but all these things before us who are beings are unified in the one.

Không chỉ là một tập hợp các sinh linh, mà tất cả những Đấng trước chúng ta đều hợp nhất trong Đấng Duy Nhất.

[30] and of intuitive understanding.

[30] và của sự thấu hiểu bằng trực giác.

So let us remember always that intuition has to do with oneness and with unification.

Vì vậy, chúng ta hãy luôn nhớ rằng trực giác liên quan đến tính nhất thể và sự hợp nhất.

[31] This involves a consequent moving of the point of individual focus

Where it rightfully is in the beginning.

[32] out of the world of phenomena

That's where it starts.

[33] into the world of reality.

And until we are entering the world of the triad we are not in the world of reality at all. As a matter of fact, the whole cosmic physical plane in a cosmic sense isn't even the world of reality. But for us it's real enough. And especially once we begin to transcend the causal body which actually begins to happen as the knowledge petals of the causal body or egoic lotus begin to weaken a bit at the third degree.

[34] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion

Now just, just focus on that one. Because it's inevitable, we're all going to have to wander through illusion. And sometimes DK says it kind of is over in a way at the sixth initiation. But then he looks at it even more cosmically and he tells us we will not extricate ourselves from illusion until the ninth degree when we refuse at that time anyway contact with the cosmic physical plane. So we're going to wander in illusion but we can only hope that these illusions are more rarefied than the ones which we suffered under earlier. As a matter of fact in

[31] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân

khỏi nơi mà lúc đầu nó hiện diện một cách chính đáng.

[32] ra khỏi thế giới hiện tượng

Đó là nơi nó khởi đầu.

[33] để đi vào thế giới thực tại.

Cho đến khi tiến vào thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta hoàn toàn chưa ở trong thế giới thực tại. Thực ra, xét theo ý nghĩa vũ trụ, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ thậm chí cũng không phải thế giới thực tại. Nhưng đối với chúng ta, nó đủ chân thực. Điều này đặc biệt đúng khi chúng ta bắt đầu vượt lên trên thể nguyên nhân—một tiến trình thực sự bắt đầu xảy ra khi các cánh hoa tri thức của thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã bắt đầu suy yếu đôi chút tại lần điểm đạo thứ ba.

[34] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng,

Hãy tập trung vào câu này, bởi điều đó không thể tránh khỏi: tất cả chúng ta đều phải lang thang qua ảo tưởng. Đôi khi Chân sư DK nói rằng, theo một nghĩa nào đó, ảo tưởng chấm dứt tại lần điểm đạo thứ sáu. Nhưng khi xem xét theo cách còn mang tính vũ trụ hơn, Ngài cho biết chúng ta sẽ không thoát khỏi ảo tưởng cho đến cấp độ thứ chín, khi vào thời điểm ấy chúng ta từ chối tiếp xúc với cõi hồng trần vũ trụ. Vì vậy, chúng ta sẽ lang thang trong ảo tưởng, nhưng chỉ có thể hy vọng rằng những ảo tưởng này thanh nhẹ hơn những ảo tưởng mà trước đây

one of the great third-ray stanzas it says all is illusion, O dweller in the shadows.

chúng ta từng chịu đựng. Thực ra, trong một bài kệ lớn của cung ba có câu: "Tất cả đều là ảo tưởng, hỡi kẻ ngụ trong bóng tối."

But it's degrees of lessening illusion and the greater approximation of reality. So anyway initiation brings about perfecting process and we have better apprehension of the world of spiritual values etc. And then we move forward our individual focus is away from phenomena and into what we call or Kant Immanuel Kant called noumena, n-o-u-m-e-n-a.

Nhưng có những cấp độ ảo tưởng giảm dần và sự tiếp cận ngày càng gần hơn với thực tại. Dù sao, điểm đạo cũng đem lại tiến trình hoàn thiện, khiến chúng ta lĩnh hội tốt hơn thế giới của các giá trị tinh thần, v.v. Sau đó, chúng ta tiến lên; tiêu điểm cá thể của mình rời khỏi các hiện tượng và đi vào điều mà chúng ta gọi—hay Immanuel Kant gọi—là bản thể, n-o-u-m-e-n-a.

The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion

Việc sử dụng thể trí ở mức thấp và các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng

So we don't want to become the victims of the concrete mind only. We say it's a good servant but a very bad master.

Vì vậy, chúng ta không muốn chỉ trở thành nạn nhân của trí cụ thể. Chúng ta nói rằng nó là một người hầu tốt nhưng là một chủ nhân rất tồi.

[35] whilst the unfoldment of the higher mind

[35] trong khi sự khai mở của thượng trí

So what I mean by higher mind here I mean this, this is centered around the manasic permanent atom on the very highest level of the mental plane. So that's the true higher mind or at least the abstract mind. And even once you move above the dotted line you're entering the realm within the egoic lotus of higher mind, so.

Điều tôi muốn nói ở đây bằng "thượng trí" là điều này: nó tập trung quanh Nguyên tử trường tồn manas trên cấp độ cao nhất của cõi trí. Vì vậy, đó là thượng trí chân thực, hoặc ít nhất là trí trừu tượng. Ngay khi đi lên trên đường chấm, các bạn bước vào lĩnh vực thượng trí bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

[36] and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation, will produce the

[36] và, về sau, việc sử dụng nó làm công cụ truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn sẽ tạo nên

Now here's the definition of the third initiation will produce the.

Đây là định nghĩa về lần điểm đạo thứ ba; nó sẽ tạo ra:

[37] transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

What a powerful occult sentence this is. And basically he's telling us that not only will our consciousness be transfigured and we will perceive the worlds of phenomena in terms of the world of being. But that the lower worlds themselves will become what I call archetypalized and will respond to the patterns that are found on the monadic and the logoic plane. I just have a little more to read here determining that this is what we should deal with because the next time we're actually going to get into the more on the technique itself. So this last paragraph and here's a great definition again and let us take it to heart and ponder on it.

[37] sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo bản chất của thế giới bản thể.

Đây quả là một câu huyền môn mạnh mẽ. Về cơ bản, Ngài cho chúng ta biết rằng không những tâm thức của chúng ta sẽ biến hình và chúng ta sẽ nhận thức các cõi hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể, mà chính các cõi thấp cũng sẽ trở nên phù hợp với nguyên mẫu và đáp ứng với những mô hình được tìm thấy trên cõi chân thần và cõi của Thượng đế. Tôi chỉ còn một ít cần đọc để xác định rằng đây là điều chúng ta nên đề cập, bởi lần tới chúng ta sẽ thực sự đi sâu hơn vào chính kỹ thuật. Đây là đoạn cuối cùng, và lại có một định nghĩa lớn. Chúng ta hãy ghi lòng và suy ngẫm về nó.

[38] Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth.

We think we know the truth but we're misinterpreting the true relationships of the things we are perceiving. And then misapplication. We start taking our misinterpretations and we apply them incorrectly in terms of our method, in terms of the time they should be applied in terms of the context in which they should be applied. And we'll be studying this as we deal with the seven major types of illusion. We do have to have a mind that has to be sharp but it also has to be fed by the light of the soul and eventually by the intuition.

[38] Ảo tưởng thường là sự tri giác chân lý bằng thể trí nhưng bị diễn giải sai và áp dụng sai.

Chúng ta nghĩ mình biết chân lý, nhưng lại diễn giải sai những mối quan hệ chân thực giữa các sự vật mà mình nhận thức. Sau đó là việc áp dụng sai. Chúng ta đem những diễn giải sai ấy áp dụng không chính xác về phương pháp, thời điểm cần áp dụng và bối cảnh cần áp dụng. Chúng ta sẽ nghiên cứu điều này khi đề cập đến bảy loại ảo tưởng chính. Chúng ta cần có một thể trí sắc bén, nhưng nó cũng phải được nuôi dưỡng bằng ánh sáng của linh hồn và cuối cùng bằng trực giác.

We're not going to divide everything up into little pieces not be able to put them together again and when we try to put them together put them together in the wrong way. We need the higher faculties in order not to misinterpret and then later misapply our

Chúng ta sẽ không chia mọi thứ thành những mảnh nhỏ rồi không thể ghép chúng lại; và khi cố ghép lại, chúng ta lại ghép sai cách. Chúng ta cần các năng lực cao hơn để không diễn giải sai rồi sau đó áp dụng sai nhận thức trí tuệ của mình về chân lý—làm

mental perception of truth. Doing the wrong thing at the wrong time in the wrong place and quite sure that we're doing it correctly. So anyway, Mercury here is involved, higher Mercury the transcendental mind. I love that definition of higher Mercury transcendental mind. Maybe it only means that you get that kind of appreciation of reality when you have no teeth left transcendental. I hope not anyway.

sai việc, sai thời điểm, sai địa điểm mà vẫn hoàn toàn tin rằng mình đang làm đúng. Dù sao, Sao Thủy có liên quan ở đây: Sao Thủy cao, Trí Tuệ Siêu Việt. Tôi rất thích định nghĩa về Sao Thủy cao là Trí Tuệ Siêu Việt. Có lẽ điều đó chỉ hàm ý rằng các bạn đạt được kiểu cảm nhận thực tại ấy khi không còn chiếc răng nào. Hy vọng không phải vậy.

[39] It has naught to do with the mental phase of glamour, though illusion can be carried down into the world of feeling and become glamour.

[39] Nó không liên quan đến khía cạnh trí tuệ của ảo cảm, mặc dù ảo tưởng có thể được đưa xuống thế giới cảm xúc và trở thành ảo cảm.

We have to watch out for this double whammy here.

Chúng ta phải đề phòng cú đánh kép này.

[40] When this happens, its potency is exceedingly great because a thoughtform

[40] Khi điều này xảy ra, sức mạnh của nó vô cùng lớn, bởi một hình tư tưởng

What starts out as a thought form in the white magical process.

Điều khởi đầu như một hình tư tưởng trong tiến trình Chánh Thuật.

[41] has become an entity, with vital power, and the magnetic power of feeling is added to the cold form of thought. Ponder on this.

[41] đã trở thành một thực thể có quyền năng thiết yếu, và quyền năng từ tính của cảm xúc được thêm vào hình tướng lạnh lẽo của tư tưởng. Hãy suy ngẫm về điều này.

So we don't want to miscreate we don't want to become what they call a miscreant. We want to create according to the divine plan and the plan of the soul. So this negative entity inclining us in the wrong direction because of our misinterpretations and because we carry it right down into the realm of desire can become a compelling force in our life, an impelling force and not just a thought for consideration. So ponder on this, he tells us.

Vì vậy, chúng ta không muốn sáng tạo sai lầm; không muốn trở thành điều mà người ta gọi là kẻ bất lương. Chúng ta muốn sáng tạo phù hợp với Thiên Cơ và thiên cơ của linh hồn. Do những diễn giải sai của chúng ta và do chúng ta đưa chúng xuống tận lĩnh vực dục vọng, Thực Thể tiêu cực này, vốn lôi kéo chúng ta đi sai hướng, có thể trở thành một mãnh lực cưỡng bách, một mãnh lực thúc đẩy trong đời sống, chứ không chỉ là một tư tưởng để xem xét. Vì vậy, Ngài bảo chúng ta hãy suy ngẫm về điều này.

[42] But at the stage with which we are now dealing, which is that of pure illusion, a revelation has precipitated upon the mental plane

[42] Nhưng ở giai đoạn chúng ta đang bàn đến, tức giai đoạn ảo tưởng thuần tuý, một sự mặc khải đã ngưng tụ trên cõi trí

Well as it should, it must work its way down. It comes from higher realms and. And this is the point.

Đúng như nó phải làm; nó phải đi xuống dần dần. Nó đến từ những lĩnh vực cao hơn. Và đây là điểm cốt yếu.

[43] and—owing to failure rightly to apprehend and interpret it or to apply it

[43] và — do không được lĩnh hội, diễn giải đúng đắn hoặc được áp dụng

See a lot of people apply the revelation but at the wrong time, wrong place wrong context. Usefully according to the plan.

Nhiều người áp dụng sự mặc khải, nhưng sai thời điểm, sai địa điểm và sai bối cảnh. Phải áp dụng hữu ích theo Thiên Cơ.

[44] usefully—it has developed into an illusion

[44] một cách hữu ích — nó đã phát triển thành một ảo tưởng

And then, this is so powerful.

Và điều tiếp theo thật mạnh mẽ.

[45] and enters upon a career of deception, of crystallization and of misinformation.

[45] và bắt đầu một quá trình lừa dối, kết tinh và truyền đạt thông tin sai lệch.

And now these are the liabilities of illusion. And if we don't interpret properly and don't apply properly, we are contributing to this. We're going to deceive people. We're going to make their minds crystallized and hardened so they cannot think flexibly and in general, provide them with wrong information, which will lead them astray. Friends, that's all I wanted to cover here in our reading. So now, if you have thoughts about this and, or about the glamour work in general, which you have been pondering or comments, whatever we can take these things up now and explore them a little bit before we do our meditation together. So let's see here, there seems to be Brett, is that a question from Rebecca?

Đây là những nguy cơ của ảo tưởng. Nếu không diễn giải và áp dụng đúng đắn, chúng ta đang góp phần vào điều này. Chúng ta sẽ lừa dối người khác, khiến thể trí họ kết tinh và cứng nhắc đến mức không thể suy nghĩ linh hoạt, và nói chung sẽ cung cấp cho họ thông tin sai lệch khiến họ lạc đường. Các bạn của tôi, đó là tất cả những gì tôi muốn trình bày trong phần đọc này. Giờ đây, nếu các bạn có suy nghĩ về điều này, hoặc về công việc liên quan đến ảo cảm nói chung mà mình đã suy ngẫm, hay có bất kỳ bình luận nào, chúng ta có thể nêu ra và khảo sát đôi chút trước khi cùng tham thiền. Hình như có Brett ở đây; đó có phải là câu hỏi của Rebecca không?

Questions and Answers – Câu hỏi và trả lời

Brett: That was a question about what page we were on, which I answered.

Brett: Đó là câu hỏi về trang sách mà chúng ta đang đọc, và tôi đã trả lời.

MDR: We are on page 174. Some are actually following it in the book. Friends, do you have any thoughts or comments about what we have been discussing or what you've been thinking about in relation to glamour and the glamour work?

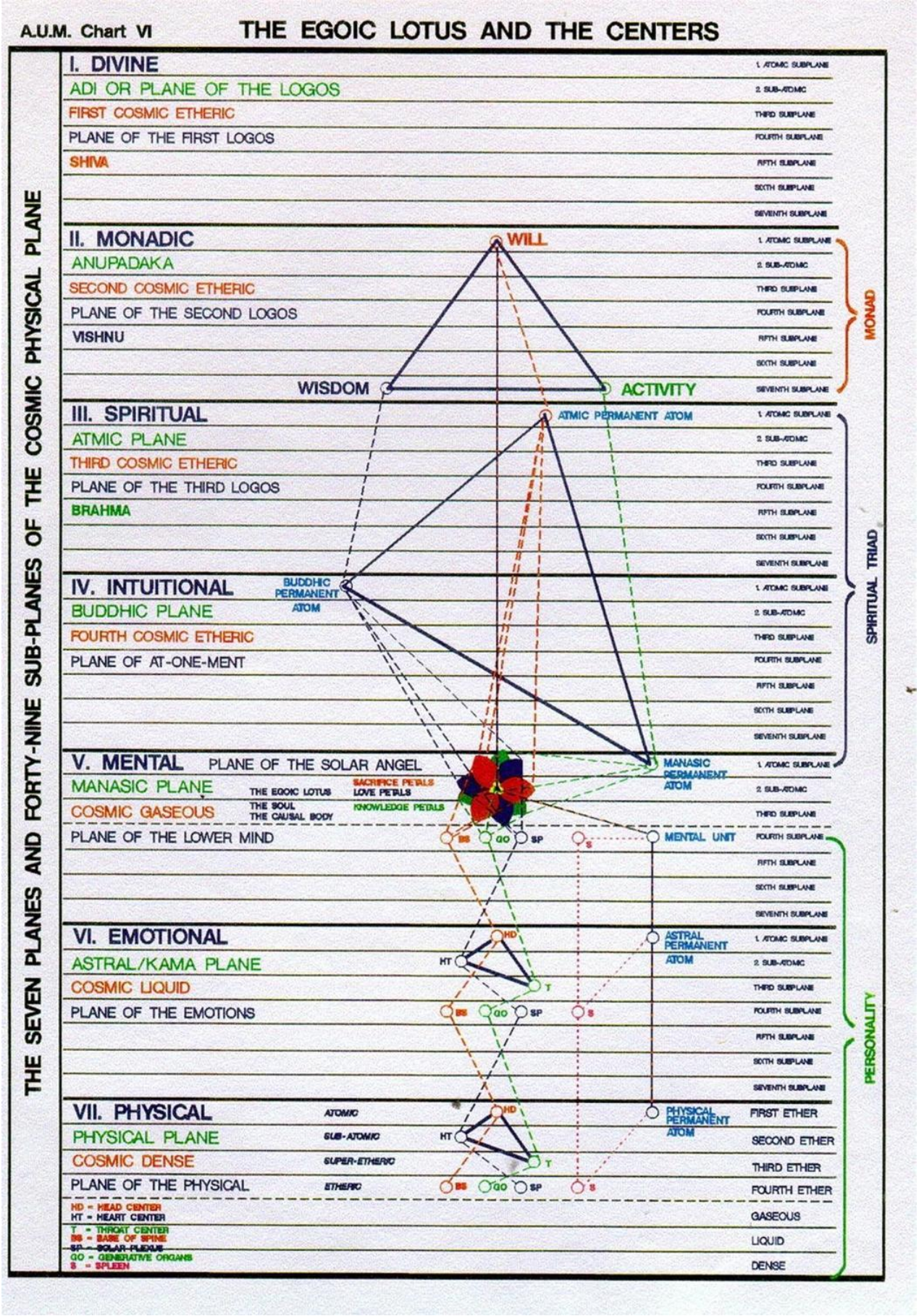
MDR: Chúng ta đang ở trang 174. Một số người thực sự đang theo dõi trong sách. Các bạn có suy nghĩ hay bình luận nào về điều chúng ta vừa thảo luận, hoặc về những gì các bạn đã suy nghĩ liên quan đến ảo cảm và công việc xử lý ảo cảm không?

This is deep stuff. We're dealing with the very issue of misapprehending reality, getting things at the wrong end of the stick, having wrong interpretation and wrong application, and therefore delaying our spiritual progress and the spiritual progress of humanity by millennia, even by millions of years. If we had only been wise enough to obey the great fundamental laws which were given to us, we are told, by the god-kings of ancient times, we would not be where we are now. If we had obeyed the law! Your thoughts, friends; be brave.

Đây là những điều sâu sắc. Chúng ta đang đề cập chính vấn đề lĩnh hội sai thực tại, hiểu hoàn toàn trái ngược, diễn giải sai và áp dụng sai, qua đó trì hoãn sự tiến bộ tinh thần của mình và của nhân loại hàng nghìn năm, thậm chí hàng triệu năm. Chúng ta được cho biết rằng nếu từng đủ minh triết để tuân theo những định luật căn bản vĩ đại do các vị vua-thần thời cổ truyền dạy, chúng ta đã không ở trong tình trạng hiện nay. Giá như chúng ta đã tuân theo Định luật! Các bạn có suy nghĩ gì? Hãy can đảm lên.

Rebecca: What are the three worlds of phenomena on page 175, paragraph 1?

Rebecca: Ba cõi hiện tượng ở trang 175, đoạn một, là gì?



MDR: Good what are the three worlds of phenomena look here they are the 18 lower sub planes below the dotted line. This is the

MDR: Tốt. Ba cõi hiện tượng là gì? Hãy nhìn vào đây: chúng là mười tám cõi phụ thấp bên dưới đường chấm. Đây là lĩnh vực mà phàm

realm in which the personality functions the highest aspect of the personality being found around the mental unit on the fourth sub plane of the mental plane. So these 18 lower realms. And by the way they kind of add up to nine and then you divide by three the lower mind the entire unified astral plane and then the etheric physical plane considered as a unit. These are the three lower three worlds as they are called the worlds of phenomena.

ngã hoạt động; phương diện cao nhất của phàm ngã nằm quanh đơn vị hạ trí trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Như vậy, đó là mười tám lĩnh vực thấp này. Nhân tiện, chúng cộng lại thành chín, rồi các bạn chia thành ba: hạ trí, toàn bộ cõi cảm dục hợp nhất, và cõi hồng trần dĩ thái được xem như một đơn vị. Đây là ba cõi thấp, hay ba cõi giới như chúng được gọi, tức các cõi hiện tượng.

And then once you go above the dotted line you begin to enter increasingly the world of noumena n-o-u-m-e-n-a or the higher causative realities which are responsible for the appearances in the lower 18 sub planes or the lower three worlds. So lower mind, the astral or emotional level and then the vital physical level are the three worlds of phenomena. Now if I were some great being like a Planetary Logos we might or maybe a Solar Logos the entire cosmic physical plane where on all of our spiritual aspirations are fulfilled would simply be considered a cosmically phenomenal world and we'd have to look we'd have to look even farther up here to find the noumenal world.

Khi đi lên trên đường chấm, các bạn ngày càng bắt đầu bước vào thế giới bản thể, n-o-u-m-e-n-a, hay những thực tại nguyên nhân cao hơn chịu trách nhiệm về các sắc tướng trong mười tám cõi phụ thấp hoặc ba cõi thấp. Vì vậy, hạ trí, cấp độ cảm dục hay cảm xúc, và cấp độ hồng trần sinh lực là ba cõi hiện tượng. Nếu tôi là một Đấng vĩ đại như Đức Hành Tinh Thượng Đế, hoặc có lẽ là Thái dương Thượng đế, thì toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ—nơi mọi khát vọng tinh thần của chúng ta được hoàn thành—chỉ được xem là một thế giới hiện tượng theo nghĩa vũ trụ, và chúng ta phải nhìn xa hơn nữa lên phía trên để tìm thế giới bản thể.

So it's all relative but for a human being those three worlds are the lower 18 sub planes. Anything else Brett?

Vì vậy, mọi thứ đều tương đối; nhưng đối với con người, ba cõi giới ấy là mười tám cõi phụ thấp. Còn gì nữa không, Brett?

Rebecca: Then this is below the diaphragm?

Rebecca: Vậy điều này nằm dưới cơ hoành phải không?

1. *The pranic triangle.*
a. The shoulder centre.
b. The centre near the diaphragm.
c. The spleen.

2. *Man controlled from the astral plane.*
a. The base of the spine.
b. The solar plexus.
c. The heart.

3. *Man controlled from the mental plane.*
a. The base of the spine.
b. The heart.
c. The throat.

[Page 170]
4. M*an partially controlled by the Ego, advanced man.*
a. The heart.
b. The throat.
c. The head, i.e., the four lesser centres and their synthesis, the alta centre.

MDR: Well not necessarily exactly not necessarily let's just put it like this. The throat center is involved. And even when we begin to check out page 170 of cosmic fire we see even the heart center has lower functions In A Treatise on Cosmic Fire, page 169 or 170: man controlled from the astral plane. Note a lower function of the heart center is also involved. Man controlled from the mental plane the heart is also involved and so is the throat. So it's not just the lower chakras that are involved in the lower three worlds but preliminary functions of even the higher chakras. Now I want to say this too that the ajna center is even involved with man partially controlled by the ego.

MDR: Không nhất thiết hoàn toàn như vậy. Hãy trình bày thế này: trung tâm cổ họng cũng tham gia. Ngay cả khi bắt đầu xem trang 170 của Luận về Lửa Vũ Trụ, chúng ta thấy ngay trung tâm tim cũng có những chức năng thấp. Trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 169 hay 170: con người chịu sự kiểm soát từ cõi cảm dục. Hãy lưu ý rằng một chức năng thấp của trung tâm tim cũng tham gia. Khi con người chịu sự kiểm soát từ cõi trí, tim cũng tham gia, trung tâm cổ họng cũng vậy. Vì vậy, không chỉ các luân xa thấp tham gia vào ba cõi thấp, mà cả những chức năng sơ khởi của các luân xa cao hơn. Tôi cũng muốn nói rằng trung tâm ajna thậm chí còn tham gia khi con người phần nào chịu sự kiểm soát của chân ngã.

But he is advanced man his consciousness is not in the ego itself yet but he is controlled by the solar angel ego etc but his focus is still in the lower worlds. So the ajna center is involved and the alta major center. These are higher centers. The ajna center is involved in simply focusing the personality. Now later the ajna center has higher capacities which can relate it directly to the Spiritual Triad but not in the beginning. So my answer to you is no not entirely only those centers which are below the diaphragm. Although they may have an accent those centers may be quite accented.

Nhưng y là người tiến bộ; tâm thức của y chưa ở trong chính chân ngã, dù y chịu sự kiểm soát của Thái dương Thiên Thần, chân ngã, v.v.; tiêu điểm của y vẫn ở trong các cõi thấp. Vì vậy, trung tâm ajna và trung tâm alta major đều tham gia. Đây là các trung tâm cao. Trung tâm ajna tham gia đơn thuần vào việc tập trung phàm ngã. Về sau, trung tâm ajna có những năng lực cao hơn có thể liên hệ trực tiếp nó với Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng ban đầu thì không. Vì vậy, câu trả lời của tôi là không: không hoàn toàn chỉ có các trung tâm dưới cơ hoành tham gia, mặc dù những trung tâm ấy có thể được nhấn mạnh rất nhiều.

Because in a way the mental elemental is found in connection with the sacral center and this we learn in esoteric healing. And then also the solar plexus for the emotions and the base of the spine even though a very powerful later center has its earlier function just gluing we might say the vital body and the physical body together. So lower functions of the higher centers are still involved in the 18 lower subplanes and in the lower 3 worlds. I hope that's somewhat clear.

Theo một nghĩa nào đó, hành khí trí tuệ được tìm thấy trong mối liên hệ với trung tâm xương cùng; chúng ta học điều này trong Trị Liệu Huyền Môn. Tùng thái dương liên hệ với cảm xúc, còn đáy cột sống—dù về sau là một trung tâm rất mạnh mẽ—trong chức năng ban đầu chỉ gắn kết thể sinh lực và thể xác với nhau. Vì vậy, các chức năng thấp của những trung tâm cao vẫn tham gia vào mười tám cõi phụ thấp và ba cõi thấp. Tôi hy vọng điều đó phần nào rõ ràng.

Rebecca: Thank you, very mind-expanding. My brain hurts in a good way.

Rebecca: Cảm ơn, điều này thực sự mở rộng trí tuệ. Bộ não của tôi đau theo một cách tích cực.

MDR: Yeah exactly and it's a joke taken from a play that my daughter once auditioned with. And it was about one of these new age people and she was saying well I may be confused but I'm confused in a higher way. So I'm hoping that is the case for all of us. Inevitably there are things over which even our Planetary Logos is relatively confused. This great being to us is just a tiny speck when compared with the galaxy which itself is just one of hundreds of billions of galaxies.

MDR: Đúng vậy. Đây là một câu đùa lấy từ vở kịch mà con gái tôi từng dự tuyển. Vở ấy nói về một người thuộc phong trào thời đại mới, và bà ấy nói: "Có thể tôi đang bối rối, nhưng tôi bối rối theo một cách cao hơn." Tôi hy vọng đó là trường hợp của tất cả chúng ta. Không thể tránh khỏi việc ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng tương đối bối rối trước một số điều. Đấng vĩ đại đối với chúng ta này chỉ là một đốm nhỏ khi so với thiên hà, mà bản thân thiên hà cũng chỉ

So there's always going to be that area when things don't come together yet entirely and we call it confusion.

là một trong hàng trăm tỷ thiên hà. Vì vậy, luôn có lĩnh vực mà mọi sự chưa hoàn toàn kết hợp với nhau, và chúng ta gọi đó là sự bối rối.

It means there's a fusion of factors which should remain independently related to each other and one thing seems to be another thing and another thing seems to be another thing. We haven't got real clarification on the position of those factors and their true relationship. They flow into each other and become and the lines become blurred. But hopefully the brain hurts in a higher way that's good all right what else.

Điều đó hàm ý có sự dung hợp giữa những yếu tố lẽ ra phải duy trì mối liên hệ độc lập với nhau; điều này dường như là điều kia, còn điều kia dường như lại là một điều khác. Chúng ta chưa có được sự sáng tỏ thực sự về vị trí của các yếu tố ấy và mối quan hệ chân thực giữa chúng. Chúng tuôn nhập vào nhau và các đường nét trở nên mờ nhạt. Nhưng hy vọng bộ não đau theo một cách cao hơn; như thế là tốt. Còn gì nữa không?

Helen: You mentioned we have no illusions until the ninth initiation. What beings are at that stage?

Helen: Ông nói rằng chúng ta vẫn còn ảo tưởng cho đến lần điểm đạo thứ chín. Những Đấng nào ở giai đoạn ấy?

MDR: Helen I want to make sure that I'm clear about that. We definitely have illusions all along the way and we are maybe this is what you mean freed from the illusions of the cosmic physical plane at the ninth initiation which for us on the cosmic physical plane is the first time we're really free of illusions. But just to give you a sense of proportion the Christ and the Buddha illustrious world teachers that they are have not yet completed the seventh initiation. And I think that it may not even be possible. I'm trying to recall Brett I don't know if you remember that can one even take the eighth and ninth initiation on this particular planet so.

MDR: Helen, tôi muốn bảo đảm rằng mình nói rõ điều đó. Chắc chắn chúng ta có ảo tưởng suốt dọc đường; và có lẽ ý bạn là chúng ta được giải thoát khỏi các ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ tại lần điểm đạo thứ chín. Đối với chúng ta trên cõi hồng trần vũ trụ, đó là lần đầu tiên chúng ta thực sự thoát khỏi ảo tưởng. Nhưng để đem lại cho bạn Ý thức về tỉ lệ: Đức Christ và Đức Phật, dù là những Đức Chưởng Giáo lừng lẫy, vẫn chưa hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Tôi nghĩ điều đó thậm chí có thể chưa khả thi. Tôi đang cố nhớ lại—Brett, tôi không biết ông có nhớ không—liệu người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ tám và thứ chín trên hành tinh đặc thù này không?

Brett: Not so far.

Brett: Cho đến nay thì chưa.

MDR: Apparently I think that's the case. So we may have to travel to other sacred planets on our way literally to the stars in order to take those still higher initiations. So let's just say that if an initiate of the sixth

MDR: Rõ ràng tôi nghĩ đúng là như vậy. Vì thế, trên con đường tiến đến các vì sao theo nghĩa đen, có lẽ chúng ta phải đi đến những hành tinh thiêng liêng khác để trải qua các lần điểm đạo còn cao hơn ấy. Nếu một điểm

degree can travel to Sirius and to other places what kind of beings are these of the eighth and ninth degree. And I think that I just don't know I can only hazard a kind of a guess. But they are vastly experienced beings and they may have already returned to our solar system from other places in order to continue their initiatory spiral.

đạo đồ cấp sáu có thể đi đến Sirius và những nơi khác, vậy các Đấng cấp tám và cấp chín là những Đấng như thế nào? Tôi thực sự không biết; tôi chỉ có thể đưa ra một phỏng đoán. Nhưng Các Ngài là những Đấng có kinh nghiệm vô cùng rộng lớn và có thể đã từ những nơi khác trở về hệ mặt trời của chúng ta để tiếp tục vòng xoắn ốc điểm đạo của mình.

But this I do want to say that the initiatory systems of man and of course of the animals and of the angels and of the Logoi and of the solar Logoi are all different. I mean we may run up one through nine in any of those systems but one lower system does not include the higher.

Nhưng tôi muốn nói rằng các hệ thống điểm đạo của con người—và dĩ nhiên của động vật, các thiên thần, các Thượng đế và các Thái dương Thượng đế—đều khác nhau. Trong bất kỳ hệ thống nào, chúng ta có thể đi từ một đến chín, nhưng một hệ thống thấp không bao gồm hệ thống cao hơn.

In other words the initiatory system of a human being does not include the initiations of a solar angel whom we are told is an initiate of all degrees. I assume what that means is an initiate of all possible human degrees but many solar angels together when breathed forth from the sun in mysterious ways we don't understand amalgamate to become a planetary Logos and so the planetary Logos has its own system of how many initiations? 7, 9, it depends on what you read which are different from the initiations of a solar angel and then the solar Logos has its own system of initiations.

Nói cách khác, hệ thống điểm đạo của con người không bao gồm các lần điểm đạo của một Thái dương Thiên Thần, vốn được cho biết là một điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ. Tôi giả định điều đó hàm ý một điểm đạo đồ thuộc mọi cấp độ mà con người có thể đạt tới. Nhưng nhiều Thái dương Thiên Thần cùng nhau, khi được thở ra từ Mặt Trời theo những cách huyền bí mà chúng ta không hiểu, sẽ hợp nhất để trở thành một Hành Tinh Thượng Đế. Do đó, Đức Hành Tinh Thượng Đế có hệ thống điểm đạo riêng gồm bao nhiêu lần? Bảy hay chín, tùy theo điều các bạn đọc; và chúng khác với các lần điểm đạo của một Thái dương Thiên Thần. Sau đó, Thái dương Thượng đế cũng có hệ thống điểm đạo riêng.

It's not that a planetary Logos is suddenly upon reaching its third degree going to become a solar Logos. No. It has to go through all of its possible initiations before it switches up a whole initiatory level and becomes a solar Logos and on and so forth and so forth and so forth. Every category of being maybe according to the 10 dimensions

Không phải một Hành Tinh Thượng Đế khi đạt cấp độ thứ ba thì đột nhiên trở thành Thái dương Thượng đế. Không. Ngài phải trải qua tất cả các lần điểm đạo khả hữu của mình trước khi chuyển lên một cấp độ điểm đạo hoàn toàn khác và trở thành Thái dương Thượng đế; rồi cứ thế tiếp diễn. Mỗi loại Đấng, có lẽ tương ứng với mười chiều của vũ

of cosmos has its own initiatory system. Now right now we are within the human initiatory system and once we, well we're no longer men in the lower sense but we are still monads of the fourth order. And once we reach the 7th maybe 8th or 9th initiation.

trụ, đều có hệ thống điểm đạo riêng. Hiện giờ, chúng ta ở trong hệ thống điểm đạo của con người; và dù không còn là người theo nghĩa thấp, chúng ta vẫn là các chân thần thuộc đẳng cấp thứ tư. Khi đạt lần điểm đạo thứ bảy, có lẽ thứ tám hay thứ chín—

This is speculation we may be ready to change kingdoms all together and be part, or hierarchies even ready to change creative hierarchies and start on a system of initiation which is higher than the human system. For instance there are low initiations of solar angels which are much higher than anything a man can achieve. So a lot of these things are the mysteries of initiation literally all I can offer is the general outline and some speculations and as we get closer we will learn more about our opportunities. We do know that some human beings do become solar angels but they don't become solar angels of the highest degree.

đây chỉ là suy đoán—có lẽ chúng ta sẽ sẵn sàng hoàn toàn chuyển sang một giới khác, hoặc thậm chí một Huyền Giai khác, sẵn sàng đổi Huyền Giai Sáng Tạo và bắt đầu một hệ thống điểm đạo cao hơn hệ thống của con người. Chẳng hạn, có những lần điểm đạo thấp của các Thái dương Thiên Thần vẫn cao hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì con người có thể đạt được. Vì vậy, nhiều điều trong số này thật sự là những bí nhiệm của điểm đạo; tất cả những gì tôi có thể đưa ra chỉ là đại cương và một số suy đoán. Khi đến gần hơn, chúng ta sẽ biết nhiều hơn về các cơ hội của mình. Chúng ta biết rằng một số người thực sự trở thành Thái dương Thiên Thần, nhưng họ không trở thành các Thái dương Thiên Thần thuộc cấp độ cao nhất.

They have to learn by going through the process and go from low to high gradually just the way any initiate has to do. So all that lies ahead of us and as far as those great beings that take the 8th and 9th initiation, certain Buddhas as they are called they are almost ready to change hierarchies in my view. Brett, do you have anything to add to that? I know you studied the subject.

Họ phải học bằng cách trải qua tiến trình và dần dần đi từ thấp lên cao, cũng như bất kỳ điểm đạo đồ nào. Tất cả những điều đó đang chờ đợi chúng ta phía trước. Còn đối với những Đấng vĩ đại trải qua lần điểm đạo thứ tám và thứ chín—một số vị được gọi là các Đức Phật—thì theo quan điểm của tôi, Các Ngài gần như đã sẵn sàng chuyển sang một Huyền Giai khác. Brett, ông có điều gì muốn bổ sung không? Tôi biết ông đã nghiên cứu chủ đề này.

Brett: That sounds fine.

Brett: Điều đó nghe ổn.

MDR: Yeah, fine enough for the moment perhaps. Yeah. For the moment. Helen, so I hope that gives us an idea of these exalted Buddhas of the 8th degree which are even

MDR: Vâng, có lẽ tạm thời như thế là đủ. Helen, tôi hy vọng điều đó cho chúng ta một ý niệm về các Đức Phật cao cả thuộc cấp tám, thậm chí còn cao hơn Đức Phật của chúng ta.

higher than our Buddha. Just imagine and as far as initiates of the 9th degree they're ready to make a transition to the cosmic astral plane altogether but they are all called Buddhas and even the planetary Logoi are called Buddhas, Kumaras, things of that nature. It's just a question of measuring their scope. That's the key.

Hãy thử hình dung. Còn các điểm đạo đồ cấp chín thì sẵn sàng hoàn toàn chuyển sang cõi cảm dục vũ trụ; nhưng tất cả Các Ngài đều được gọi là các Đức Phật, các Kumara và những danh xưng tương tự. Vấn đề chỉ là đo lường phạm vi của Các Ngài. Đó là chìa khóa.

Helen: Wow, that makes sense, why we continue into eternity. Thank you.

Helen: Ồ, điều đó thật hợp lý; đó là lý do chúng ta tiếp tục tiến bước vào vĩnh cửu. Cảm ơn.

MDR: We do, we do. And of course the word eternity has a lot to do with cycles. So here's what I want to say against the popular use of the word eternity is not infinity but we do continue on into infinity forever as we have been already forever and there are many mind-blowing thoughts that just are almost counter-intuitive when you begin to think about eternal progress and infinite progress. See, we have eternal progress leading us to re-become the one and only great Logos of our particular solar system. But that's only one of an infinite you can't say number of an infinitude of similar one of a infinite number of universal Logos all of which have their limitations and all of which have existed forever.

MDR: Đúng vậy, đúng vậy. Và tất nhiên, từ vĩnh cửu có liên quan rất nhiều đến các chu kỳ. Vì vậy, điều tôi muốn nói để phản bác cách dùng phổ biến của từ vĩnh cửu là: vĩnh cửu không phải vô hạn, nhưng chúng ta quả thực vẫn mãi mãi tiếp tục tiến vào vô hạn, cũng như chúng ta vốn đã hiện hữu từ vĩnh viễn. Có nhiều tư tưởng làm choáng ngợp thể trí, gần như trái với trực giác, khi các bạn bắt đầu suy ngẫm về sự tiến bộ vĩnh cửu và sự tiến bộ vô hạn. Các bạn thấy đấy, sự tiến bộ vĩnh cửu dẫn chúng ta trở thành trở lại Thượng đế vĩ đại duy nhất của hệ mặt trời riêng biệt này. Nhưng đó chỉ là một trong vô số—không thể nói là một con số—trong vô lượng Thượng đế Vũ Trụ tương tự; tất cả đều có những giới hạn của mình và đều đã hiện hữu từ vĩnh viễn.

Universal Logos according to the great breath have existed forever. And always in eternity we fulfill the demand the purpose of any universe and then move on infinitely forever to fulfill the next in the sequence of universes. So I think a little etymological research on the word eternity might differentiate it from infinity. Anyway, it's a big subject Anything else?

Theo Đại Hơi Thở, các Thượng đế Vũ Trụ đã hiện hữu từ vĩnh viễn. Và trong cõi vĩnh cửu, chúng ta luôn hoàn thành yêu cầu và mục đích của một vũ trụ, rồi mãi mãi tiến bước vô hạn để hoàn thành mục đích của vũ trụ kế tiếp trong chuỗi các vũ trụ. Vì vậy, tôi nghĩ rằng việc nghiên cứu đôi chút về từ nguyên của từ vĩnh cửu có thể giúp phân biệt nó với vô hạn. Dù sao đây cũng là một chủ đề lớn. Còn điều gì nữa không?

Michael: Hi, good evening everyone. I really like this conversation because it's such a fine example of the lower mind at work as it's trying to understand all these lofty concepts. Lower mind is so involved in understanding and it's so necessary for us to develop that lower mind so that we also develop discernment. It's not until we go into the higher mind that understanding is no longer necessary because then we just know.

Michael: Xin chào, chúc mọi người buổi tối tốt lành. Tôi thực sự thích cuộc trò chuyện này vì đây là một ví dụ rất hay về hoạt động của hạ trí khi nó cố gắng thấu hiểu tất cả những khái niệm cao siêu này. Hạ trí hết sức chuyên chú vào việc thấu hiểu, và chúng ta rất cần phát triển hạ trí ấy để cũng phát triển khả năng phân biện tinh thần. Chỉ khi đi vào thượng trí, chúng ta mới không còn cần đến sự thấu hiểu nữa, bởi khi ấy chúng ta đơn giản là biết.

MDR: Michael let's differentiate between three types of mind the lower mind the higher leading to abstract mind and the transcendental mind or intuition. Now I can only offer you my point of view on this. Some of the great mathematicians philosophers even historians and so forth are actually already working in the abstract mind where the great conditioning thoughts which overarch human development can be manipulated and can be reasoned. But they are not yet working in the transcendental mind or the intuition. So here's my thought that we as students of occultism have to learn how to work in the realm of the great abstractions in which many of the concrete things are subsumed under certain words, certain symbols.

MDR: Michael, chúng ta hãy phân biệt ba loại trí: hạ trí; thượng trí dẫn đến trí trừu tượng; và Trí Tuệ Siêu Việt, hay trực giác. Giờ đây, tôi chỉ có thể trình bày với bạn quan điểm của mình về điều này. Một số nhà toán học, triết gia, thậm chí các sử gia vĩ đại và những người tương tự thực ra đã hoạt động trong trí trừu tượng, nơi những tư tưởng định hình vĩ đại bao trùm sự phát triển của nhân loại có thể được vận dụng và suy luận. Nhưng họ chưa hoạt động trong Trí Tuệ Siêu Việt hay trực giác. Vì vậy, tư tưởng của tôi là chúng ta, với tư cách các môn sinh huyền bí học, phải học cách hoạt động trong lĩnh vực của những khái niệm trừu tượng lớn lao, nơi nhiều điều cụ thể được bao hàm trong một số từ ngữ và biểu tượng nhất định.

And increasingly as we build the antahkarana we will be able to do that. But and here's my point that even higher mind even abstract mind is not yet what Master Morya would call straight knowledge and which the Tibetan is calling intuition or direct knowing. So once we can still manipulate thoughts in the realm of higher mind. And that's where actually I feel that I do a lot of work there. But it's not yet the straight knowledge of the intuition or of the transcendental mind. And this is what we're all trying to work on when we make Buddhi-

Và khi ngày càng xây dựng antahkarana, chúng ta sẽ có thể làm được điều đó. Nhưng điểm tôi muốn nói là ngay cả thượng trí, thậm chí trí trừu tượng, vẫn chưa phải là điều Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp và điều Chân sư Tây Tạng gọi là trực giác hay sự biết trực tiếp. Vì vậy, chúng ta vẫn có thể vận dụng các tư tưởng trong lĩnh vực thượng trí. Và thực ra, tôi cảm thấy mình thực hiện nhiều công việc tại đó. Nhưng đó vẫn chưa phải tri thức trực tiếp của trực giác hay của Trí Tuệ Siêu Việt. Đây là điều tất cả chúng ta đang cố gắng thực hiện khi hợp

Manas into one thing. As disciples we have to make Buddhi Manas an interflowing connected team.

nhất Bồ đề và manas. Với tư cách các đệ tử, chúng ta phải khiến Bồ đề và manas trở thành một chỉnh thể liên kết, tương thông với nhau.

And of course Gemini is very much involved in the rendering of Buddhi and Manas into one interconnected flow. That's my opinion and I just offer it to you for whatever it's worth.

Và tất nhiên, Song Tử liên hệ rất nhiều đến việc đưa Bồ đề và manas vào một dòng lưu chuyển liên kết. Đó là ý kiến của tôi, và tôi chỉ trình bày để các bạn tự định giá trị của nó.

Michael: And we are as we're going through the initiatory process we are developing that touch into that higher mind and oh it's late here.

Michael: Và khi trải qua tiến trình điểm đạo, chúng ta đang phát triển sự tiếp xúc với thượng trí ấy, và ôi, ở đây đã muộn rồi.

MDR: No no no it's you see here's the thing. What's the difference between higher mind with the great abstractions and transcendental mind with pure reason. And I don't know all the answers here. But I ponder that because when the intuition speaks there's no refuting it. But when the higher mind speculates and reasons about things then there's still pros and cons and maybe and possibly and all the rest of it. So I just feel that there's an aspect of higher mind which we are entering and an aspect of intuition which we long to enter and will enter as we continue to build the antahkarana. Yeah you're right it's late where you are boy you're burning the post midnight oil.

MDR: Không, không, không, bạn thấy đấy, vấn đề là thế này. Sự khác biệt giữa thượng trí với những khái niệm trừu tượng vĩ đại và Trí Tuệ Siêu Việt với lý trí thuần túy là gì? Tôi không biết mọi câu trả lời ở đây. Nhưng tôi suy ngẫm về điều đó, bởi khi trực giác lên tiếng thì không thể bác bỏ nó. Còn khi thượng trí suy đoán và suy luận về các sự việc, vẫn có những lý lẽ thuận nghịch, những điều có thể hoặc có lẽ, cùng mọi thứ tương tự. Vì vậy, tôi chỉ cảm thấy có một phương diện của thượng trí mà chúng ta đang tiến vào và một phương diện của trực giác mà chúng ta khao khát tiến vào, và sẽ tiến vào khi tiếp tục xây dựng antahkarana. Đúng, bạn nói phải, nơi bạn ở đã muộn rồi; quả là bạn đang thức quá nửa đêm để làm việc.

Michael: Thank you for leading these webinars it's marvelous.

Michael: Cảm ơn ông đã hướng dẫn các webinar này. Thật tuyệt vời.

MDR: And thanks for that question because it is such a key issue. What is the distinction between these three minds which must unite. Three minds unite refers to a couple of triplicities. But one of the things it refers to is concrete mind higher mind and

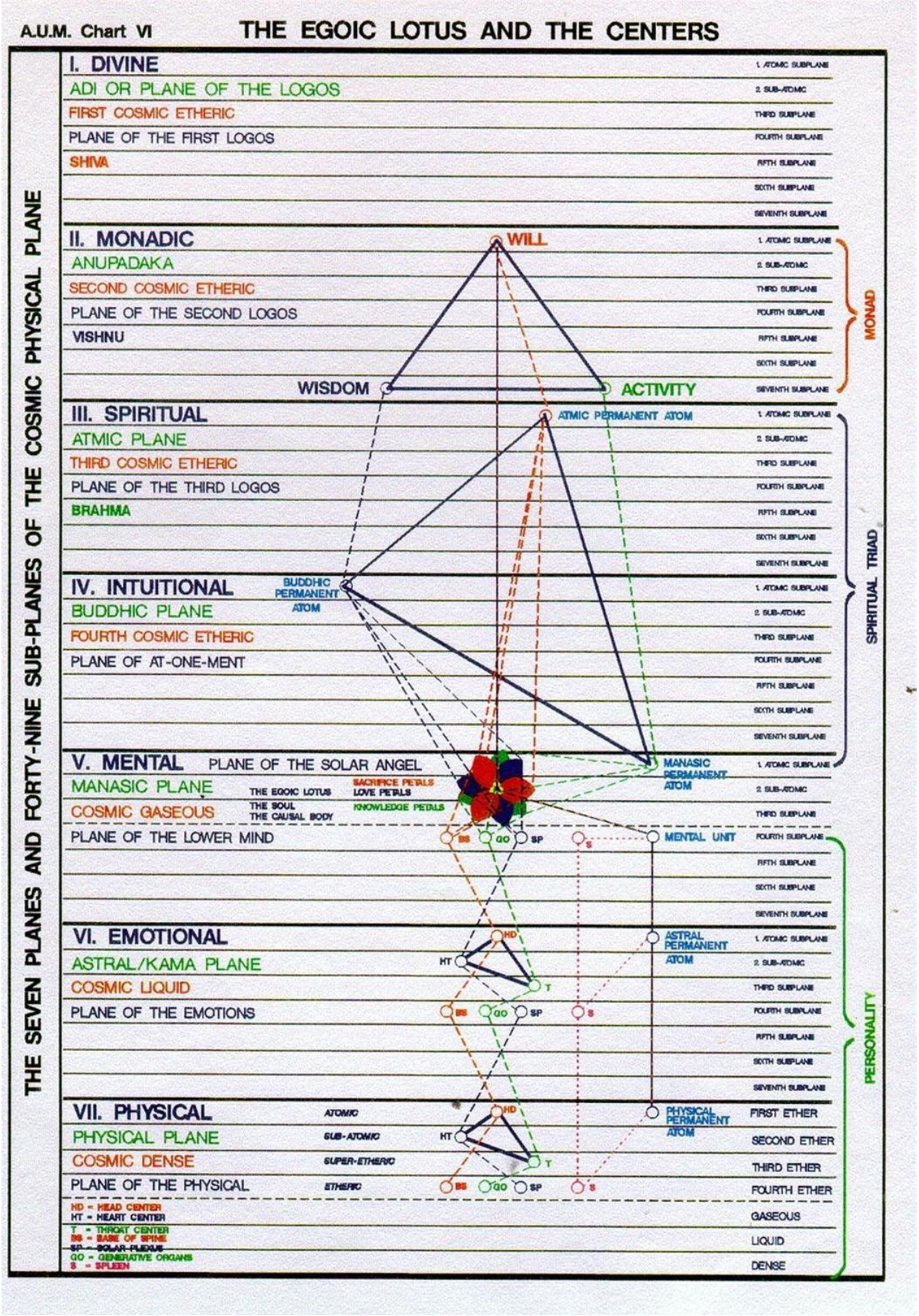
MDR: Và cảm ơn câu hỏi ấy, bởi đó là một vấn đề then chốt. Đâu là sự phân biệt giữa ba trí phải hợp nhất này? “Ba trí hợp nhất” đề cập đến một vài bộ ba. Nhưng một trong những bộ ba ấy là trí cụ thể, thượng trí và Trí Tuệ Siêu Việt. Và với tư cách các điểm đạo đồ

transcendental mind. And as initiates of the third degree maybe we're going to learn more about the union of those three minds. Excellent thank you and Vera please go ahead.

cấp ba, có lẽ chúng ta sẽ học hỏi thêm về sự hợp nhất của ba trí ấy. Tuyệt vời, cảm ơn bạn. Vera, xin mời.

Vera: Yeah my question probably doesn't exactly relate to the glamour so feel free not to answer what happens with reincarnation after the fourth initiation yes I know about the Mayavirupa what does reincarnation applies say to the cosmic astral plane to the lowest subplanes or does it reincarnation applies only to the three lowest physical subplanes.

Vera: Vâng, câu hỏi của tôi có lẽ không liên hệ chính xác với ảo cảm, nên ông có thể không trả lời nếu muốn. Điều gì xảy ra với sự tái sinh sau lần điểm đạo thứ tư? Vâng, tôi biết về Mayavirupa. Sự tái sinh có áp dụng, chẳng hạn, cho cõi cảm dục vũ trụ, cho các cõi phụ thấp nhất, hay chỉ áp dụng cho ba cõi phụ hồng trần thấp nhất?



MDR: It depends it depends. It's a good question it depends on who you are. Because the great beings also reincarnate. But for

MDR: Điều đó còn tùy, còn tùy. Đây là một câu hỏi hay; nó tùy thuộc vào việc bạn là ai. Bởi các Đấng vĩ đại cũng tái sinh. Nhưng đối

them you see for them the for instance look at the map here. For us we're going down into matter and it's the higher four ethers and the lower three dense physical levels. But for a being a reincarnating being like a planetary they come into the higher four ethers and the lower three dense physical subplanes especially. And on and on. So reincarnation or cyclic objectivity however we want to look at that is a principle that even applies to galaxies.

với Các Ngài—các bạn thấy đấy—chẳng hạn, hãy nhìn vào sơ đồ này. Đối với chúng ta, chúng ta đang đi xuống vật chất, và đó là bốn cõi dĩ thái cao cùng ba cấp độ hồng trần đậm đặc thấp. Nhưng đối với một Đấng tái sinh, chẳng hạn một Đấng thuộc hành tinh, Các Ngài đi vào bốn cõi dĩ thái cao và đặc biệt là ba cõi phụ hồng trần đậm đặc thấp. Và cứ tiếp tục như thế. Vì vậy, sự tái sinh hay trạng thái khách quan theo chu kỳ, dù chúng ta muốn nhìn nhận thế nào, là một nguyên khí thậm chí áp dụng cho các thiên hà.

So what you see what I'm saying that the planes themselves mirror each other but they keep on getting less and less or greater and greater but the structure is similar. And reincarnation prevails. And even look think about reincarnation in the highest sense. It is the great breath every time the great being breathes out and creates a universe or becomes a universe that's reincarnation. So you can't escape the law of periodicity. Thanks for that question it's an interesting one anything else anyone else.

Vì vậy, điều tôi muốn nói là chính các cõi phản chiếu lẫn nhau, nhưng chúng cứ ngày càng nhỏ hơn hoặc ngày càng lớn hơn, còn cấu trúc thì tương tự. Và sự tái sinh chiếm ưu thế. Hãy suy ngẫm về sự tái sinh theo ý nghĩa cao nhất. Đó là Đại Hơi Thở: mỗi khi Đấng vĩ đại thở ra và tạo nên một vũ trụ, hay trở thành một vũ trụ, đó là sự tái sinh. Vì vậy, các bạn không thể thoát khỏi định luật tuần hoàn. Cảm ơn câu hỏi ấy; đó là một câu hỏi thú vị. Còn điều gì hoặc còn ai nữa không?

Nadine: Obey the laws and principles: having failed long ago, are we able to go back and start to obey them?

Nadine: Tuân theo các định luật và nguyên khí: vì đã thất bại từ lâu, chúng ta có thể quay lại và bắt đầu tuân theo chúng không?

MDR: Yes yes that's precisely Nadine what. All of this reappearance of the hierarchy and the reappearance of the Christ is all about. To help humanity consciously now that it is more mental humanity know what those laws and principles are. And the meditation mount and some of those other groups. I've never memorized them maybe someone wants to look up the six of them. But in a larger sense laws and principles can be now seen understood and deliberately obeyed because the vision of what it means to obey them or not obey them has been presented

MDR: Đúng, đúng, Nadine, đó chính xác là ý nghĩa của toàn bộ sự tái lâm của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ: giúp nhân loại giờ đây nhận biết có ý thức các định luật và nguyên khí ấy là gì, khi nhân loại đã phát triển trí tuệ hơn. Và nhóm Núi Tham Thiền cùng một số nhóm khác nữa. Tôi chưa bao giờ học thuộc sáu điều ấy; có lẽ ai đó muốn tra cứu chúng. Nhưng theo nghĩa rộng hơn, giờ đây các định luật và nguyên khí có thể được nhận thấy, được thấu hiểu và được chủ tâm tuân theo, bởi tầm nhìn về ý nghĩa của việc tuân theo hoặc không tuân theo chúng đã được trình bày cho một nhân loại thông

to a more intelligent humanity. So yes we can go forward and we can obey them.

tuệ hơn. Vì vậy, đúng, chúng ta có thể tiến lên và có thể tuân theo chúng.

And look they may be a little bit different from the way they were in the early days because man was a huge huge being and largely etheric physical. So every level of human development has its laws and principles to be obeyed. Now we're more in the Aryan race and in the sixth sub race of the Aryan race we're entering and the laws and principles have a new adaptation for us. In a way they're always the same but they are adapted to the level at which the human being finds itself.

Và hãy xem, chúng có thể hơi khác với hình thức của chúng trong những thời kỳ đầu, bởi con người khi ấy là một Sinh Mệnh vô cùng to lớn và phần lớn có tính chất dĩ thái-hồng trần. Vì vậy, mỗi cấp độ phát triển của nhân loại đều có các định luật và nguyên khí cần tuân theo. Hiện nay, chúng ta thuộc giống dân Arya nhiều hơn và đang tiến vào giống dân phụ thứ sáu của giống dân Arya; các định luật và nguyên khí có một cách thích ứng mới dành cho chúng ta. Theo một nghĩa nào đó, chúng luôn như nhau, nhưng được điều chỉnh cho phù hợp với cấp độ mà con người hiện đang ở đó.

Người tham dự chưa xác định: In the current world situation, I see the importance of humanity seeing and accepting as a fact the conspiracy which is going on, and I think—

Người tham dự chưa xác định: Trong tình hình thế giới hiện nay, tôi nhận thấy tầm quan trọng của việc nhân loại thấy và chấp nhận như một sự thật âm mưu đang diễn ra, và tôi nghĩ—

MDR: Well the Black Lodge is always conspiring they're always breathing together to obstruct evolution and some human beings respond to that kind of stuff.

MDR: Hắc đoàn luôn âm mưu; họ luôn cùng nhau tìm cách cản trở tiến hoá, và một số người đáp ứng với những điều như thế.

Người tham dự chưa xác định: I think humanity is now ready for this, and it is slowly opening to this reality.

Người tham dự chưa xác định: Tôi nghĩ giờ đây nhân loại đã sẵn sàng cho điều này và đang dần mở lòng với thực tại ấy.

MDR: Yes and I would say probably has to suffer a bit more unfortunately before really open. You kind of wonder with harmony through conflict being our ray if we have to blunder into everything or can begin to actually see ahead and do it in a planned and better way.

MDR: Đúng, và tôi muốn nói rằng đáng tiếc, có lẽ nhân loại còn phải chịu đau khổ thêm đôi chút trước khi thực sự mở lòng. Người ta không khỏi tự hỏi rằng, với sự hài hòa thông qua xung đột là cung của chúng ta, liệu chúng ta có phải vụng về vấp vào mọi sự hay có thể bắt đầu thực sự nhìn thấy trước và hành động theo một cách có kế hoạch và tốt đẹp hơn.

Người tham dự chưa xác định: But my question is: the great conspiracy, is it a world illusion?

Người tham dự chưa xác định: Nhưng câu hỏi của tôi là: âm mưu lớn lao ấy có phải là một ảo tưởng của thế giới không?

MDR: It can lead to a lot of finding the devil under every rock and behind every tree. So we have to be careful about our own potential paranoia. I talk to some people who are so full of conspiracy theories that they couldn't see the truth if they tried. And even the blatant truth is understood as an illusion or a conspiracy. So we have to be very careful about not doubting everything that is presented to us as truth.

MDR: Điều đó có thể dẫn đến việc nhìn thấy ma quỷ dưới mỗi tảng đá và sau mỗi thân cây. Vì vậy, chúng ta phải cẩn thận với khuynh hướng hoang tưởng tiềm tàng của chính mình. Tôi đã nói chuyện với một số người đầy ắp các thuyết âm mưu đến mức dù cố gắng, họ cũng không thể nhìn thấy chân lý. Ngay cả chân lý hiển nhiên cũng bị xem là một ảo tưởng hay âm mưu. Vì vậy, chúng ta phải hết sức cẩn thận để không hoài nghi mọi điều được trình bày với mình như chân lý.

Người tham dự chưa xác định: Is it an illusion, or is it more glamorous thinking that no one can be so bad—

Người tham dự chưa xác định: Đó là một ảo tưởng, hay tư tưởng cho rằng không ai có thể xấu xa đến thế lại mang tính ảo cảm hơn—

MDR: Well D.K. said Black Lodge is so bad you can't even conceive it. So we'll just leave it at that. And he said that speculation about them if you really who are they and where they live and all the rest of it can be so dangerous. It is futile it is profitless and dangerous he said that kind of speculation. But yes they can be so bad that we can't even conceive it. But even they are brothers of the one ray and must be redeemed eventually before the universe can be reabsorbed into the absolute one.

MDR: Chân sư DK nói Hắc đoàn xấu xa đến mức các bạn thậm chí không thể hình dung nổi. Vì vậy, chúng ta chỉ dừng lại ở đó. Và Ngài nói rằng việc suy đoán về họ—họ thực sự là ai, sống ở đâu và mọi điều khác—có thể hết sức nguy hiểm. Ngài nói loại suy đoán ấy là vô ích, không mang lại lợi ích và nguy hiểm. Nhưng đúng, họ có thể xấu xa đến mức chúng ta thậm chí không thể hình dung nổi. Tuy nhiên, ngay cả họ cũng là những huynh đệ của cung một và cuối cùng phải được cứu chuộc trước khi vũ trụ có thể được tái hấp thu vào Đấng Tuyệt Đối Duy Nhất.

Người tham dự chưa xác định: —that no one can be so bad as to want to hurt other people for their own advantage, especially on higher levels?

Người tham dự chưa xác định: —rằng không ai có thể xấu xa đến mức muốn làm tổn thương người khác vì lợi ích của mình, đặc biệt trên các cấp độ cao hơn?

MDR: Well the highest the Black Lodge seems to go is the causal plane. D.K. said a few black magicians can work on that level.

MDR: Cõi cao nhất mà Hắc đoàn dường như có thể đạt đến là cõi nguyên nhân. Chân sư DK nói một vài nhà hắc thuật có thể hoạt

And then they develop along a devic line and they are trapped by a great material deva. But in terms of our Sirian line of development which takes us into the higher triad and the monad and the Sirian line of initiation they cannot go that way. And so eventually they are subject to the disintegration of material forces. They cannot break out of the dense physical body of the Solar Logos.

động trên cấp độ ấy. Sau đó, họ phát triển theo đường thiên thần và bị một thiên thần vật chất vĩ đại giam hãm. Nhưng xét theo đường phát triển Sirius của chúng ta, vốn đưa chúng ta vào Tam Nguyên Tinh Thần cao hơn, chân thần và đường điểm đạo Sirius, họ không thể đi theo con đường ấy. Vì vậy, cuối cùng họ phải chịu sự tan rã của các mãnh lực vật chất. Họ không thể thoát ra khỏi thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế.

So what do we know not much except that the left hand path even an initiate of the second degree can take the left hand path unless that initiate overcomes the world, the flesh and the devil the way the Christ taught us to do so. And some do wander far into the land of distances that's what D.K. called it. But then they come back. And D.K. says this is showing the very successful work of the White Lodge. If you ever want to read a really good occult story read the book of Zanoni. Zanoni by Bulwer-Lytton who is an english novelist. And somehow he captures the life of an initiate and those who are opposed to him. And at every stage there is a choice.

Vậy chúng ta biết gì? Không nhiều, ngoại trừ việc ngay cả một điểm đạo đồ cấp hai cũng có thể đi theo tả đạo, trừ khi điểm đạo đồ ấy vượt qua thế gian, xác thịt và ma quỷ theo cách Đức Christ đã dạy chúng ta. Và một số người quả thực lang thang rất xa vào miền xa cách; đó là cách Chân sư DK gọi nơi ấy. Nhưng rồi họ trở lại. Chân sư DK nói điều này cho thấy công việc hết sức thành công của Thánh đoàn. Nếu các bạn muốn đọc một truyện huyền môn thực sự hay, hãy đọc cuốn *Zanoni*. *Zanoni* là của Bulwer-Lytton, một tiểu thuyết gia Anh. Bằng cách nào đó, ông đã nắm bắt được đời sống của một điểm đạo đồ và những người chống đối y. Và ở mỗi giai đoạn đều có một sự lựa chọn.

Now I suppose it's possible also to become unredeemable in this solar system. And then the monad has to sever the connection all of this you can find in D.K.'s work. But there are baddies out there and they have D.K. tells us they are characterized by, this is interesting unique blindness. Unique blindness but even they if not the solar system necessarily but before the universe can be reabsorbed into its fundamental essence all unredeemables have to be redeemed so. Because there is only one being when pralaya finishes you can't leave anything outside of pralaya. It means the purpose of the universal logos must be fulfilled and

Giờ đây, tôi cho rằng cũng có thể trở thành kẻ không thể được cứu chuộc trong hệ mặt trời này. Khi ấy chân thần phải cắt đứt mối liên hệ; các bạn có thể tìm thấy tất cả những điều này trong các tác phẩm của Chân sư DK. Nhưng ngoài kia có những kẻ xấu, và Chân sư DK cho biết họ có đặc điểm—điều này thật thú vị—là sự mù quáng độc nhất. Sự mù quáng độc nhất. Tuy nhiên, ngay cả họ, nếu không nhất thiết trong hệ mặt trời này thì trước khi vũ trụ có thể được tái hấp thu vào tinh chất căn bản của nó, mọi kẻ không thể được cứu chuộc đều phải được cứu chuộc. Bởi chỉ có một Đấng duy nhất khi Giai kỳ qui nguyên kết thúc; các bạn không thể để bất cứ

every one of those monads is part of the purpose as well.

điều gì ở bên ngoài Giai kỳ qui nguyên. Điều đó có nghĩa là mục đích của Thượng đế Vũ Trụ phải được hoàn thành, và mỗi chân thần ấy cũng là một phần của mục đích đó.

Alright this is a little bit wandering answer to what you said but I hope that covers it.

Được rồi, đây là một câu trả lời hơi lan man cho điều bạn nói, nhưng tôi hy vọng nó đã bao quát vấn đề.

Debo: The Anglo-Saxon is the fifth subrace. Which human group can we say is the sixth?

Debo: Anglo-Saxon là giống dân phụ thứ năm. Chúng ta có thể nói nhóm người nào là giống dân phụ thứ sáu?

MDR: Well I don't know if we have a name for it Debo. But now this is interesting in light of what Michael had asked earlier. The 6th subrace of the 5th root race is going to be the subrace which particularly develops the abstract mind. The Teutonic Anglo-Saxon kind of thing. We have been at all we have been everywhere. The 5th sub category of the 5th root race the 5th subrace of the 5th that is concrete mind very much so although it can include soul mind as well on the higher level of its development. But if you look carefully at this you are going to see that higher mind is subplanes 3 and 2, but abstract mind is subplane 1.

MDR: Debo, tôi không biết liệu chúng ta đã có tên gọi cho giống dân ấy chưa. Nhưng điều này thật thú vị khi xét đến câu hỏi trước đó của Michael. Giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm sẽ là giống dân phụ đặc biệt phát triển trí trừu tượng. Loại Teuton Anglo-Saxon. Tất cả chúng ta đều đã từng ở khắp mọi nơi. Phân loại thứ năm của giống dân gốc thứ năm, tức giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm, rất rõ rệt là trí cụ thể, mặc dù ở cấp độ phát triển cao hơn, nó cũng có thể bao gồm thể trí của linh hồn. Nhưng nếu xem xét kỹ điều này, các bạn sẽ thấy thượng trí thuộc các cõi phụ ba và hai, còn trí trừu tượng thuộc cõi phụ một.

So even if you are developing the higher mind and begin to think in terms of the light of the soul you have not necessarily yet reached the abstract mind. And the abstract mind is precisely that which is going to be developed by subplane by the subrace number 6. We don't really have a name for it according to Leadbeater. Not so much in Europe perhaps but still there also in America in New Zealand in Australia. He named those areas this. So I would say in the Americas especially I think maybe North America and Canada in Australia, in New Zealand experiments are underway to create

Vì vậy, ngay cả khi đang phát triển thượng trí và bắt đầu suy nghĩ theo ánh sáng của linh hồn, các bạn vẫn chưa nhất thiết đạt đến trí trừu tượng. Và trí trừu tượng chính xác là điều sẽ được giống dân phụ số sáu phát triển. Theo Ông Leadbeater, chúng ta thực sự chưa có tên gọi cho giống dân ấy. Có lẽ không nhiều ở châu Âu, dù vẫn có ở đó, mà còn ở châu Mỹ, New Zealand và Australia. Ông đã nêu tên những khu vực này. Vì vậy, tôi muốn nói rằng đặc biệt tại châu Mỹ—có lẽ là Bắc Mỹ và Canada—cùng Australia và New Zealand, đang có những thử nghiệm nhằm

colonies of the 6th subrace of the 5th root race.

tạo nên các cộng đồng của giống dân phụ thứ sáu thuộc giống dân gốc thứ năm.

So we may identify with our form but our form is very temporary. And we've been at different times through all of the races and subraces and will be. I guess that's the best I can do on that table. If you have anything further that has not been answered just let me know.

Vì vậy, chúng ta có thể đồng hoá với hình tướng của mình, nhưng hình tướng ấy hết sức tạm thời. Vào những thời điểm khác nhau, chúng ta đã trải qua tất cả các giống dân và giống dân phụ, và sẽ còn tiếp tục như thế. Tôi đoán đó là điều tốt nhất tôi có thể trình bày về bảng ấy. Nếu bạn còn điều gì chưa được giải đáp, cứ cho tôi biết.

Suzanne: Also, Brother of the Third Degree.

Suzanne: Còn có cuốn *Huynh Đệ Cấp Ba*.

MDR: Ah yeah yeah yeah that's said to be a very good book Suzanne. And I don't know the author either but those are practical books about how an initiate lives. Also I would recommend if you haven't read it the book called the Initiate the Initiate in the New World and the Initiate in the Dark Cycle. Those three by well who's the. It's really by a hidden name but the Cyril Scott was the outer name for the poet behind it yeah yeah. Anyway they're very interesting and very and some of the figures that we normally deal with show up there various masters doing various things it's quite interesting. And then brother of the 3rd degree good good.

MDR: À, đúng, đúng, đúng, Suzanne, người ta nói đó là một cuốn sách rất hay. Tôi cũng không biết tác giả, nhưng đó là những cuốn sách thực tiễn về cách một điểm đạo đồ sống. Ngoài ra, nếu các bạn chưa đọc, tôi muốn giới thiệu các cuốn *Điểm Đạo Đồ*, *Điểm Đạo Đồ Trong Thế Giới Mới* và *Điểm Đạo Đồ Trong Chu Kỳ Tăm Tối*. Ba cuốn ấy do—ai nhỉ? Thực ra tác giả dùng một tên ẩn, còn Cyril Scott là tên bên ngoài của nhà thơ đứng sau chúng. Dù sao, chúng rất thú vị, và một số nhân vật mà chúng ta thường đề cập cũng xuất hiện trong đó; nhiều Chân sư thực hiện nhiều việc khác nhau. Điều đó khá thú vị. Và rồi *Huynh Đệ Cấp Ba*, hay lắm.

And thanks Bibi yes hopefully this is clarifying for everybody and clarifying for me too as I try to think about it. We are moving always towards greater clarity if we persist approaching the ageless wisdom in the correct manner. I think that's got to be about it because we do need to do our meditation. But is there anything else Brett are we good we're pretty good if anybody else yeah I mean I would love to keep going. But I think we have to now work on our meditation for the next 15 minutes. So this is a very stubborn glamour hatred repulsion

Và cảm ơn Bibi. Vâng, hy vọng điều này làm sáng tỏ vấn đề cho mọi người, và cũng làm sáng tỏ cho tôi khi tôi cố gắng suy ngẫm về nó. Chúng ta luôn hướng tới sự sáng tỏ lớn hơn nếu kiên trì tiếp cận Minh Triết Ngàn Đời theo cách đúng đắn. Tôi nghĩ có lẽ đến đây là đủ, bởi chúng ta cần thực hiện bài thiền. Nhưng còn điều gì nữa không, Brett? Chúng ta ổn chứ? Khá ổn. Nếu còn ai khác—vâng, tôi thực sự muốn tiếp tục. Nhưng tôi nghĩ giờ đây chúng ta phải thực hiện bài thiền trong mười lăm phút tiếp theo. Đây là một ảo cảm rất ngoan cố: lòng căm ghét, sự

all those things that work against love and unification and all based on that illusion of misperception called the great heresy of separateness.

đẩy lùi và mọi điều chống lại tình thương cùng sự hợp nhất, tất cả đều dựa trên ảo tưởng về nhận thức sai lầm được gọi là Đại Tà thuyết về sự chia rẽ.

And it's the one truly great heresy we are told. So anyway we will do as we do. There seem to be at least twenty-nine of us, plus the three of us, so thirty-two. We will have a little silence in which we all feel ourselves coming together as a group of those who work on the plane of mind, but it is the soul-infusing mind. In the silence, we come together and thus render ourselves more effective instruments.

Và chúng ta được dạy rằng đó là Đại Tà thuyết thực sự duy nhất. Dù sao, chúng ta sẽ làm như thường lệ. Dường như có ít nhất hai mươi chín người trong chúng ta, cộng với ba người chúng tôi, thành ba mươi hai. Chúng ta sẽ dành một khoảng im lặng ngắn để tất cả cảm nhận mình đang hợp nhất thành một nhóm những người hoạt động trên cõi trí, nhưng đó là thể trí được linh hồn thấm nhuần. Trong im lặng, chúng ta hợp nhất và nhờ đó trở thành những công cụ hữu hiệu hơn.

Together we sound the protective formula, knowing that this is not easy work. In subtle ways, we do put ourselves at risk by doing this work, and we actually do need the protection. We make the long arm of the cross, from the middle of the forehead to the middle of the chest, and the left eye and the right eye: forehead and chest on the first line, left eye second line, right eye third line.

Cùng nhau, chúng ta xướng công thức bảo vệ, biết rằng đây không phải công việc dễ dàng. Theo những cách tinh tế, quả thực chúng ta tự đặt mình vào nguy hiểm khi làm công việc này, và thực sự cần được bảo vệ. Chúng ta tạo nên nhánh dài của thập giá, từ giữa trán đến giữa ngực, rồi mắt trái và mắt phải: trán và ngực ở dòng thứ nhất, mắt trái ở dòng thứ hai, mắt phải ở dòng thứ ba.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

Our preparatory stages are to unite the three lights: the etheric physical light rising to the mind, where it meets the light of lower mind. We visualize this. Then we meditate on soul contact, and in our own way, perhaps using the creative imagination, we recognize the soul light. We fuse the two lesser lights, etheric physical and mental, on the plane of mind with the light of the soul. The three become one in our creative imagination. The three are one, and this will

Các giai đoạn chuẩn bị của chúng ta nhằm hợp nhất ba ánh sáng: ánh sáng dĩ thái-hồng trần dâng lên thể trí, nơi nó gặp ánh sáng của hạ trí. Chúng ta hình dung điều này. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và, theo cách riêng của mình, có lẽ bằng Sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn. Trên cõi trí, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp—ánh sáng dĩ thái-hồng trần và ánh sáng trí tuệ—với ánh sáng linh hồn. Trong Sự tưởng tượng

be our instrument. To affirm this, we say together, followed by the triple OM:

sáng tạo của chúng ta, ba ánh sáng trở thành một. Ba là một, và đây sẽ là công cụ của chúng ta. Để khẳng định điều này, chúng ta cùng đọc câu sau, rồi xướng linh từ OM ba lần:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We begin the use of the formula, saying together as a group and thinking deeply about the searchlight that we are turning on and turning upon the astral plane:

Chúng ta bắt đầu sử dụng công thức, cùng nhau đọc với tư cách một nhóm và suy ngẫm sâu sắc về luồng sáng rọi mà chúng ta đang bật lên và hướng vào cõi cảm dục:

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

This is our task. We are going to invoke the spiritual will from the atmic plane and even from the spirit aspect, passing down through the jewel in the lotus, the synthesis will petal and the sacrifice petals of will, and further into the astral and etheric head centers, the astral and etheric base of spine centers. We empower our beam of light with the willingness to carry forward this work which Hierarchy seeks to accomplish. We say together:

Đây là nhiệm vụ của chúng ta. Chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần từ cõi atma và thậm chí từ phương diện tinh thần, để nó đi xuống qua viên ngọc trong Hoa Sen, cánh hoa ý chí tổng hợp và các cánh hoa hi sinh của ý chí, rồi tiếp tục đi vào các trung tâm đầu cảm dục và dĩ thái, cùng các trung tâm đáy cột sống cảm dục và dĩ thái. Chúng ta trao quyền năng cho chùm ánh sáng của mình bằng sự sẵn lòng thúc đẩy công việc mà Thánh Đoàn tìm cách hoàn thành. Chúng ta cùng đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our powerful, empowered searchlight is imaginatively seen making contact with the astral plane and all of its forms and

Trong Sự tưởng tượng, chúng ta thấy luồng sáng rọi đầy quyền năng của mình tiếp xúc với cõi cảm dục cùng mọi hình tướng và sự

unclarity. DK describes it: a grey hissing mass of delusion and confusion. The real is not found there. We are going to name the glamours we are working with and utter these three words of power, simultaneously visualizing the light, our searchlight, penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation.

mơ hồ của nó. Chân sư DK mô tả cõi ấy là một khối xám xịt, rít lên, đầy mê lầm và hỗn loạn. Không thể tìm thấy thực tại ở đó. Chúng ta sẽ gọi tên những ảo cảm mình đang xử lý và xướng ba Quyền năng từ này, đồng thời hình dung ánh sáng—luồng sáng rọi của chúng ta—xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness. The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm căm ghét và chia rẽ. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Five minutes of silence and intensity of purpose. We are going to bear these words of power in mind: no appearance, no quality, no life. We will watch the work proceed. We have seen our beam of light doing the necessary work, and the sunshine of love, of harmony, of cooperation, of mutual support takes the place of all those things which wrongly divide humanity at this time.

Năm phút im lặng với mục đích tập trung mãnh liệt. Chúng ta sẽ ghi nhớ các Quyền năng từ này: không sắc tướng, không phẩm tính, không sự sống. Chúng ta sẽ quan sát công việc tiến hành. Chúng ta đã thấy chùm ánh sáng của mình thực hiện công việc cần thiết, và ánh dương của tình thương, sự hài hòa, hợp tác cùng hỗ trợ lẫn nhau thay thế mọi điều đang chia rẽ nhân loại một cách sai lầm vào lúc này.

We withdraw the beam from the astral plane and refocus it on the plane of mind, within the group mental body. Our attention is away from the astral plane, and we will keep up the rhythmic work. We will now sound the OM three times, realizing that work has been accomplished on the emotional level, but also on the mental and vital levels which support those misleading emotions and desires. OM OM OM OM Thank you. Everybody for your participation. We are on the morning schedule GMT for this week. And tomorrow we're working with the invoking of the souls of nations and we've been focusing on places of peculiar strife

Chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục và tái tập trung nó trên cõi trí, trong thể trí của nhóm. Sự chú ý của chúng ta rời khỏi cõi cảm dục, và chúng ta sẽ duy trì công việc nhịp nhàng. Giờ đây, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng công việc đã được hoàn thành trên cấp độ cảm xúc, đồng thời cả trên các cấp độ trí tuệ và sinh lực vốn nâng đỡ những cảm xúc và dục vọng sai lạc ấy. OM OM OM OM. Cảm ơn mọi người đã tham gia. Tuần này, chúng ta theo lịch buổi sáng tính theo giờ quốc tế. Ngày mai, chúng ta sẽ làm việc với việc khẩn cầu linh hồn của các quốc gia; chúng ta đã tập trung vào những nơi có xung đột, bất hòa và đau khổ đặc biệt như Aleppo và Mosul, Syria và Iraq.

and discord and suffering like Aleppo and Mosul Syria and Iraq.

I'm not sure what Tuija has in mind for it tomorrow but it will be along the line of the souls of nations and invoking the peace which must come as the prince of peace approaches. And then on Sunday attracting money for hierarchical purposes. And we're also moving into the time of the Sagittarius full moon. There will be a pre full moon webinar as usual. There will be an exact moment service meditation broadcast led by Tuija. And there will be I'll be broadcasting the Sagittarius solar fire ritual oratorial meditation. It's a big meditative opportunity along with the music and oratory. So I appreciate your attendance. We all appreciate it thank you very much.

Tôi không chắc Tuija dự định điều gì cho ngày mai, nhưng nội dung sẽ theo đường hướng về linh hồn của các quốc gia và khẩn cầu nền hòa bình phải đến khi Vị Hoàng Tử Hòa Bình tiến gần. Rồi vào Chủ nhật, chúng ta sẽ thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn. Chúng ta cũng đang bước vào thời kỳ trăng tròn Nhân Mã. Như thường lệ, sẽ có một webinar trước kỳ trăng tròn. Tuija sẽ hướng dẫn và phát sóng buổi tham thiền phụng sự vào thời điểm chính xác. Và tôi sẽ phát sóng bài tham thiền nghi lễ, diễn thuyết về Lửa Thái dương của Nhân Mã. Đây là một cơ hội tham thiền lớn lao cùng với âm nhạc và diễn thuyết. Vì vậy, tôi trân trọng sự tham dự của các bạn. Tất cả chúng tôi đều trân trọng điều đó. Xin cảm ơn rất nhiều.

And we continue to study forward, meditate forward and make our subjective contribution to the clarification of human consciousness. And this will be on Makara, Brett will put it there and you can let your friends know that they can if they have not attended they can study along with us and meditate along with us by using the video. So here in Arizona it's a good night at early in the morning and good day, good afternoon to all of you wherever you may be. Thank you so much for attending all the best to you bye bye.

Và chúng ta tiếp tục tiến bước trong học hỏi, tiến bước trong tham thiền và đóng góp về mặt chủ quan vào việc làm sáng tỏ tâm thức nhân loại. Nội dung này sẽ được đưa lên Makara; Brett sẽ đăng nó ở đó, và các bạn có thể báo cho bạn bè biết rằng nếu chưa tham dự, họ có thể học và tham thiền cùng chúng ta bằng cách sử dụng video. Vì vậy, tại Arizona lúc này, xin chúc ngủ ngon vào buổi sáng sớm; và xin chúc một ngày tốt lành, một buổi chiều tốt lành đến tất cả các bạn, dù các bạn đang ở đâu. Xin cảm ơn rất nhiều vì đã tham dự. Chúc mọi điều tốt đẹp nhất đến với các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour Webinar 28

Tóm Tắt

Chủ đề ảo cảm của buổi thiền nhóm

Buổi Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm này làm việc với ảo cảm của hận thù và khuynh hướng chia rẽ, được đặt trong khuôn khổ giáo lý của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Tuija nêu rõ đây là công thức nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới, thuộc về kỹ thuật dành cho nhóm. Trọng tâm không phải là phân tích lý thuyết dài, mà là thực hành thiền nhóm để hướng ánh sáng hợp nhất vào cõi cảm dục, nơi ảo cảm vận hành mạnh mẽ.

Chuẩn bị bằng tình thương và thiện chí

Nhóm bắt đầu bằng việc gọi tên các thành viên hiện diện như Laurie, Halina, Jan, Jean, Joan, John, Karen, Margot, Marianne, Mirna, Olivia, Patricia, Sheldon, Suzanne, Winnie, Yvonne, Jack cùng các nhân sự hỗ trợ như Biel, Fred, Joe và Tuija. Khi mỗi tên được đọc lên, nhóm được mời để tình thương và thiện chí tuôn chảy từ trái tim đến từng người và vào toàn thể trường nhóm. Tuija cũng lưu ý gửi tình thương đến những người tham dự qua điện thoại, dù tên họ không hiện trên danh sách, nhằm giữ tính bao gồm của công việc nhóm.

Công thức bảo vệ và chỉnh hợp ánh sáng

Nhóm dùng công thức bảo vệ với thập giá của thiên tính, chạm trán, tim, mắt trái và mắt phải khi xướng các Quyền năng từ: “Như một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.” Tiếp đó, nhóm tập trung vào ánh sáng kép của vật chất, gồm ánh sáng trong lĩnh vực dĩ thái-hồng trần và ánh sáng trong trường trí tuệ, rồi tham thiền về tiếp xúc linh hồn và nhận ra ánh sáng linh hồn. Hai ánh sáng thấp được dung hợp với ánh sáng linh hồn trên cõi trí, trong thể trí, qua câu: “Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày.”

Công thức đèn pha nhóm trên cõi cảm dục

Tuija hướng dẫn nhóm hình dung một đèn pha lớn do nhóm tạo ra, quay ánh sáng vào cõi cảm dục để xử lý ảo cảm. Công thức được xướng nhấn mạnh rằng nhóm là “sự rạng chiếu và quyền năng”, đứng với hai tay vươn ra để nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Nhóm vươn tới Ánh sáng để đem xuống đáp ứng nhu cầu, vươn vào Nơi Im Lặng để đem về món quà của sự thấu hiểu, và nhờ ánh sáng mà biến bóng tối thành ngày.

Ý chí linh hồn và làm tiêu tan hận thù

Trong phần khẩn cầu ý chí linh hồn, Tuija mời nhóm liên kết với ba cánh hoa hi sinh, ý chí linh hồn, cấp độ linh hồn và Chân Thần. Công thức “Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu” được dùng để tăng cường mục đích. Nhóm hướng ánh sáng vào ảo cảm của hận thù và chia rẽ, rồi xướng ba mệnh đề: quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm này, phủ định phẩm tính của nó khỏi tác động lên con người, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm.

Công việc phụng sự cho Aleppo

Sau phần thiền chính, Tuija đề nghị nhóm tiếp tục làm việc cho Aleppo, nơi việc di tản từ phía đông đã bị ngừng lại dù khoảng tám nghìn người đã được đưa ra trước đó. Tuija nêu tình hình rất

bất định: có tin về súng bị buôn lậu trong các xe buýt di tản và có cả phiến quân trong đó, nhưng không ai biết chính xác thực trạng; điều chắc chắn là thiếu nước và thức ăn, trong khi các bác sĩ còn ở lại cố đưa mọi thứ có thể xuống các nơi trú ẩn dưới lòng đất. Tuija nhận xét rằng Syria dường như sẽ nằm trong tầm mắt của nhân loại vào một thời điểm quan trọng, vì các vấn đề ở Trung Đông và Cận Đông đang bùng nổ; hận thù và ý niệm chia rẽ giữa các nhóm chính là một ảo cảm khổng lồ, rất phù hợp với công việc thiền hôm nay. Nhóm được mời gửi các thiên thần mang ý tưởng nhân loại hợp nhất và sự làm tiêu tan hận thù đến vùng này.

Mùa Vọng lớn và sự trở lại của Đức Christ

Halina chia sẻ lòng biết ơn đối với vẻ đẹp và quyền năng của công việc nhóm, xem đây là một phúc lành mạnh mẽ dù người tham dự có mặt thường xuyên hay không, miễn là họ giữ trường nhóm. Tuija đáp lại bằng cách liên hệ mùa Vọng với "Mùa Vọng lớn", tức sự chuẩn bị cho sự trở lại của Đức Christ, điều mà Tuija gọi là niềm say mê chung của mọi người trong nhóm. Tuija nhắc đến khoảng tám năm còn lại trong thời kỳ những người tiền phong, và cho rằng dù mọi người đang già đi, họ vẫn không thừa nhận điều đó mà phải có thêm sức mạnh và làm nhiều việc hơn. Tuija nhận xét rằng chính công việc nhóm này đang củng cố mọi người, và nhóm có thể cảm nhận rõ điều đó.

Ánh sáng Nhân Mã và phá vỡ kết tinh

Sheldon nhận xét rằng ánh sáng hiện đang được tham dự qua dấu hiệu Nhân Mã, cùng ánh sáng của nhóm và của các nhóm quy tụ khi tiến đến chí điểm, là rất lớn. Theo Sheldon, khi nhóm làm việc với tia sáng và thêm các năng lượng khác vào đó, cơ hội phá vỡ các kết tinh của sự độc ác, hận thù, sợ hãi và chia rẽ trở nên đặc biệt mạnh mẽ. Tuija tiếp nối bằng cách bày tỏ lòng biết ơn đối với mọi người và đặc biệt nhắc đến "những người cung năm" đã tạo ra hệ thống internet, nhờ đó các nhóm có thể hiện diện cùng nhau theo cách này. Tuija nhận xét rằng ngay khi nhóm bắt đầu tham thiền, một trường năng lượng dường như hạ xuống, tạo nên một trường thiêng liêng mạnh mẽ tương tự như cách trường hận thù cũng hiện diện khắp nơi.

Nỗi đau trước trẻ em Aleppo và lời kêu gọi thức tỉnh

Tuija chia sẻ rằng Thầy không thể ngừng khóc khi nhìn hình ảnh từ Aleppo và các nơi tương tự, đặc biệt là tình cảnh của trẻ nhỏ. Tuija đặt câu hỏi đau lòng rằng nhân loại đang làm gì với các linh hồn ấy, dù có thể nói đến nghiệp quả thì sự thật vẫn rất xé lòng. Tuija nhấn mạnh rằng các nhóm phải thức tỉnh và đứng cùng nhau mạnh mẽ hơn. Nhận xét này đặt công việc xua tan ảo cảm không chỉ là một bài thực hành nội môn, mà là một đáp ứng cấp thiết trước đau khổ cụ thể của nhân loại.

Công việc nội môn là nhiệm vụ thực sự

Carl nói rằng đây là thời kỳ phi thường để sống, một giai đoạn thành tựu trong đó nhóm có thể giúp làm tiêu tan ảo cảm, chia rẽ và hận thù. Dacia và Karen cùng bày tỏ lòng biết ơn vì các buổi thiền và trường năng lượng mạnh mẽ được xây dựng hằng tuần, với năng lượng bình an và tình thương được gửi vào thế giới. Karen nói đây là công việc quan trọng nhất mà cô đang làm vào lúc này, và Tuija đồng ý rằng đây là công việc quan trọng nhất mà tất cả nên thực hiện. Tuija phân biệt rằng tuy hành động trên cõi bên ngoài vẫn cần thiết, công việc nội môn này mới là "việc thật sự" của nhóm.

Giọt nước cuối cùng và hy vọng cho thế giới

Alex chia sẻ rằng thường trích dẫn Tuija và Michael, đặc biệt ý tưởng rằng không ai biết khi nào giọt nước mình thêm vào chiếc xô sẽ trở thành điểm chuyển quyết định. Tuija đáp rằng tất cả hãy

trở thành "giọt nước cuối cùng", vì đó là bổn phận lớn lao cần được hoàn thành. Tuija cũng suy tư về Đức Jesus và "thể Syria", tự hỏi liệu Đức Jesus có đang làm việc ở cõi hồng trần đâu đó trong vùng chiến tranh hay không, nhưng thừa nhận không biết câu trả lời. Tuija nhận xét rằng phía sau hậu trường đang có rất nhiều hoạt động, khi Thánh Đoàn cố giữ nhân loại đi đúng hướng và giúp tạo ra một trường đáp ứng với các rung động của Đức Christ.

Niềm vui trong công việc của các Chân sư

Tuija lưu ý rằng khi các đệ tử đọc nhiều và cố gắng sống đúng tư cách đệ tử, họ có thể trở nên quá thận trọng với các cõi và nghĩ rằng mình không được "cảm dục" hay không được biểu lộ điều gì. Tuy nhiên, Tuija nhấn mạnh rằng nhiệt tâm đối với công việc, niềm vui khi cùng nhau phụng sự, và sự can đảm chia sẻ tình thương với nhau đem lại nhiều sinh lực. Công việc của các Chân sư không chỉ là kỷ luật lạnh lùng, mà còn là niềm hoan hỉ được phụng sự chung trong một trường nhóm sống động. Nhờ đó, việc xua tan ảo cảm của hận thù và chia rẽ được đặt trong bối cảnh tình thương, hy vọng, và sự hợp tác tinh thần thực tiễn.

Commentary GAW 28

Tuija: Very good evening to everybody. Oikein hyvää iltaa kaikille. I'm sorry that now you are going to have me. Michael has something to do, so he wasn't available. We are also going to have a little Finnish today. I think not before, or maybe once we had it in our broadcast some time ago when we started the Glamour program. Today we are just having the meditation and then a few little notes. That will be it today. If you have any questions, you are always welcome to send them to us and to Michael. So today we also have a little bit of Finnish. This hasn't been in this program, apparently only in the beginning. But all Finns, welcome.

Tuija: Xin chào buổi tối tất cả các bạn. Xin kính chào tất cả mọi người. Tôi xin lỗi vì hôm nay các bạn sẽ phải gặp tôi. Michael có việc phải làm nên không thể tham dự. Hôm nay chúng ta cũng sẽ có một chút tiếng Phần Lan. Tôi nghĩ trước đây chưa từng có, hoặc có lẽ đã có một lần trong buổi phát sóng cách đây khá lâu, khi chúng ta bắt đầu chương trình về ảo cảm. Hôm nay chúng ta chỉ tham thiền, rồi tôi sẽ nói vài điều ngắn gọn. Chương trình hôm nay chỉ có thế. Nếu có câu hỏi, các bạn luôn được hoan nghênh gửi cho chúng tôi và Michael. Vì vậy, hôm nay chúng ta cũng có một chút tiếng Phần Lan. Dường như tiếng Phần Lan chưa xuất hiện trong chương trình này, ngoại trừ lúc ban đầu. Xin chào mừng tất cả người Phần Lan.

Tämä on kaava, joka on maailman harhan hävittämiseksi ja kuuluu ryhmää varten olevaan tekniikkaan. Ja tämän päivän energiat ovat viha ja erillisyyden halun harha. So let us start then. And we start with naming the group members. I actually will read all of us who are present. And when I am mentioning the name of the participant, let us let the love and goodwill pour out from our hearts to that participant and then

Đây là công thức nhằm làm tiêu tan ảo cảm của thế gian và thuộc về kỹ thuật dành cho nhóm. Năng lượng hôm nay là ảo cảm của lòng thù hận và ham muốn chia rẽ. Vậy chúng ta hãy bắt đầu. Trước hết, chúng ta sẽ xướng tên các thành viên trong nhóm. Tôi sẽ đọc tên tất cả chúng ta đang hiện diện. Khi tôi nhắc đến tên một người tham dự, chúng ta hãy để tình thương và thiện chí tuôn tràn từ tâm mình đến người ấy, rồi lan vào toàn

into the whole group. I will first read the names of the participants. And when you hear the names of the participants, give your good will and love from the bottom of your heart to this person and then to the whole group. And this is the preparatory stage.

thể nhóm. Trước tiên, tôi sẽ đọc tên những người tham dự. Khi nghe tên họ, hãy gửi thiện chí và tình thương từ tận đáy lòng mình đến người ấy, rồi đến toàn thể nhóm. Đây là giai đoạn chuẩn bị.

And after that, when I have read the names, then we have about three minutes silence. And after I have said all the names, we will be silent for three minutes. Laurie, Halina, Jan, Jean, Joan, John, Karen, Laurie, Margot, Marianne, Marjot, Mirna, Olivia, Patricia, Sheldon, Suzanne, Winnie, Yvonne, Jack and the staff, Biel, Fred, Joe and Tuija. And now we will have about three minutes silence. And there might be some people also who are participating via the phone, so let us send our love and goodwill to those participants, because I think that their names are not seen in the list. I'm not quite sure.

Sau khi tôi đọc xong các tên, chúng ta sẽ im lặng khoảng ba phút. Sau khi tôi đọc hết mọi tên, chúng ta sẽ im lặng trong ba phút. Laurie, Halina, Jan, Jean, Joan, John, Karen, Laurie, Margot, Marianne, Marjot, Mirna, Olivia, Patricia, Sheldon, Suzanne, Winnie, Yvonne, Jack và ban nhân viên, Biel, Fred, Joe và Tuija. Bây giờ chúng ta sẽ im lặng khoảng ba phút. Có thể cũng có một số người tham dự qua điện thoại, vì vậy chúng ta hãy gửi tình thương và thiện chí đến họ, bởi tôi nghĩ tên họ không hiển thị trong danh sách. Tôi không hoàn toàn chắc chắn.

And now we have the protective formula. In this we are using the cross of divinity. While we are saying these words of power, we touch our forehead, heart, left eye and right eye. Let us all say together.

Bây giờ chúng ta có công thức bảo hộ. Trong công thức này, chúng ta sử dụng thập giá của thiên tính. Trong khi xướng những Quyền năng từ này, chúng ta chạm vào trán, tim, mắt trái và mắt phải. Tất cả chúng ta hãy cùng đọc.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ lay chuyển.

Tuija: And now the three preparatory stages. And now the three preparatory stages. Let us now focus the dual light of matter: the light in the etheric-physical and the mind, the light in the mental field. Now we meditate on soul contact and recognize the soul light. Now we meditate on soul contact and recognize the soul light. Now fuse the two lesser lights with the soul light on the

Tuija: Bây giờ là ba giai đoạn chuẩn bị. Bây giờ là ba giai đoạn chuẩn bị. Giờ đây, chúng ta hãy tập trung vào ánh sáng kép của vật chất: ánh sáng trong thể dĩ thái-hồng trần và thể trí, tức ánh sáng trong trường trí tuệ. Giờ đây, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Giờ đây, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Bây

mental plane in the mental body. And now fuse the two lesser lights with the soul light on the mental plane in the mental body. And let us now say together.

giờ hãy dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn trên cõi trí, trong thể trí. Bây giờ hãy dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn trên cõi trí, trong thể trí. Và giờ đây, chúng ta hãy cùng đọc.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Tuija: The formula. As we say these following words: Let us visualize the great searchlight which we have created, turning the light upon the astral plane. Let us say together.

Tuija: Công thức. Khi đọc những lời sau đây, chúng ta hãy hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo nên đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy cùng đọc.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Tuija: And now, as we say these following words: Visualize the great searchlight which we have created, turning the light upon the astral plane. Let us say together.

Tuija: Và giờ đây, khi đọc những lời sau đây, hãy hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà chúng ta đã tạo nên đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy cùng đọc.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy,

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Tuija: And now we say the invocation of the will of the soul. And you can connect with the three sacrifices. The will of the soul, the level of the soul and the monad. And let us say again together.

Tuija: Bây giờ chúng ta đọc lời khẩn cầu ý chí của linh hồn. Các bạn có thể kết nối với ba sự hi sinh: ý chí của linh hồn, cấp độ linh hồn và chân thần. Chúng ta hãy lại cùng đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Tuija: Today we have the glamour of hatred and separativeness. Today we have the glamour of hatred and separativeness. Let us turn now the light towards this glamour. Visualize the light, the searchlight, penetrating into the glamour. And producing its weakening and dissipation. And producing its weakening and dissipation. And we say together. The words of power. The words of power.

Tuija: Hôm nay chúng ta đề cập đến ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Hôm nay chúng ta đề cập đến ảo cảm của lòng thù hận và tính chia rẽ. Giờ đây, chúng ta hãy hướng ánh sáng về phía ảo cảm này. Hãy hình dung ánh sáng, tức ngọn đèn pha, xuyên thấu vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Khiến nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta hãy cùng đọc các Quyền năng từ. Các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separativeness. The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting man. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng thù hận và tính chia rẽ. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Tuija: And we will have five minutes of silence. And while we are proceeding, we intensify the purpose. Five minutes silence. Now, slowly, let us refocus back upon the mental plane, turning away from the astral plane. The searchlight of the soul is shut off. Let us realize also that the group searchlight is shut off. Let us visualize that the work has

Tuija: Bây giờ chúng ta sẽ im lặng trong năm phút. Trong khi tiến hành, chúng ta tăng cường Thiên Ý. Năm phút im lặng. Giờ đây, chúng ta hãy từ từ tái tập trung vào cõi trí và quay khỏi cõi cảm dục. Ngọn đèn pha của linh hồn đã tắt. Chúng ta cũng hãy nhận biết rằng ngọn đèn pha của nhóm đã tắt. Hãy hình dung rằng công việc đã hoàn tất trên

been done on mental, emotional and physical planes. And we again are aware strongly of our alignment and completed work. We are very strongly aware of our alignment and completed work. So, dearest friends, let us still work a little bit for Aleppo.

các cõi trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Chúng ta lại nhận thức mạnh mẽ về sự chỉnh hợp và công việc đã hoàn tất của mình. Chúng ta nhận thức vô cùng mạnh mẽ về sự chỉnh hợp và công việc đã hoàn tất của mình. Các bạn thân mến nhất, chúng ta hãy tiếp tục hoạt động thêm một chút cho Aleppo.

So, dearest friends, let us still work a little bit for Aleppo. You have probably heard about these terrible events. The war should be over. Shooting is going on, and the evacuation from eastern Aleppo has been stopped. About 8,000 people were transported yesterday from these areas. But today it has been stopped because there have been—are they rumors or not?—guns smuggled in these buses that were evacuating people. There are also rebels in those evacuation buses. In these buses apparently there have been rebels and they have smuggled guns. What is the real situation, no one knows exactly. But there is definitely no water or food.

Các bạn thân mến nhất, chúng ta hãy tiếp tục hoạt động thêm một chút cho Aleppo. Có lẽ các bạn đã nghe nói về những biến cố khủng khiếp này. Cuộc chiến lẽ ra phải kết thúc. Tiếng súng vẫn tiếp diễn và việc sơ tán khỏi miền đông Aleppo đã bị đình chỉ. Hôm qua, khoảng 8.000 người đã được đưa ra khỏi những khu vực này. Nhưng hôm nay việc sơ tán đã dừng lại vì có tin—đó có phải là tin đồn hay không?—rằng súng đã được bí mật đưa lên những chiếc xe buýt dùng để sơ tán dân chúng. Trên những xe buýt sơ tán ấy cũng có quân nổi dậy. Dường như có quân nổi dậy trên các xe buýt này và họ đã bí mật mang theo súng. Không ai biết chính xác tình hình thực sự ra sao. Nhưng chắc chắn không có nước hay thực phẩm.

Those brave doctors who are still there have tried to take everything that has been possible to get out to some places underground. For some reason Syria is going to be in the eye of humanity at one point. All these problems in the Middle East and Near East are exploding. The hatred, which is the cause there in many ways, I think, is the huge glamour. So it fits our work, and also the idea of separatism between different groups. Let us again send these angels bringing the idea of unified humanity and the dissipation of hatred in that area.

Những bác sĩ can đảm vẫn còn ở đó đã cố gắng đưa mọi thứ có thể mang đi xuống một số địa điểm dưới lòng đất. Vì một lý do nào đó, đến một thời điểm, Syria sẽ trở thành tâm điểm chú ý của nhân loại. Tất cả những vấn đề ở Trung Đông và Cận Đông đang bùng nổ. Tôi nghĩ lòng thù hận, vốn theo nhiều cách là nguyên nhân tại đó, chính là một ảo cảm khổng lồ. Vì vậy, điều này phù hợp với công việc của chúng ta, cũng như ý tưởng về sự chia rẽ giữa các nhóm khác nhau. Một lần nữa, chúng ta hãy phái những thiên thần mang theo ý tưởng về nhân loại hợp nhất và sự làm tiêu tan lòng thù hận trong khu vực ấy.

So let us have two minutes silence. So dearest friends, thank you so very much for

Vậy chúng ta hãy im lặng trong hai phút. Các bạn thân mến nhất, xin cảm ơn các bạn rất

meditating together. Now I want to inform all of you that we are going to have on Christmas day on 25th at 7 a.m. GMT a special Christmas broadcast. And we are asking all of you to send your Christmas wishes or your prayers, your thoughts, whatever comes to your mind to our email address globalaskproject at gmail.com. And we are going to read them in that special broadcast and it's going to be recorded. If you don't have time then you can come back later and listen to your lovely wishes to everybody.

nhiều vì đã cùng tham thiền. Bây giờ tôi muốn thông báo với tất cả các bạn rằng vào ngày Giáng sinh, tức ngày 25, lúc 7 giờ sáng theo giờ chuẩn Greenwich, chúng ta sẽ có một buổi phát sóng Giáng sinh đặc biệt. Chúng tôi đề nghị tất cả các bạn gửi những lời chúc Giáng sinh, lời cầu nguyện, tư tưởng hay bất cứ điều gì nảy sinh trong trí mình đến địa chỉ thư điện tử của chúng tôi: globalaskproject tại gmail.com. Chúng tôi sẽ đọc chúng trong buổi phát sóng đặc biệt ấy và chương trình sẽ được ghi lại. Nếu không có thời gian, sau đó các bạn có thể quay lại và lắng nghe những lời chúc đáng yêu của mình gửi đến mọi người.

So this is for you and it is some kind of experiment. And also I wish to just look at our schedule in that sense that we are going to have the maintenance break, because as you have been noticing we have had a lot of problems here. We are living in kind of very special place that the lines need to have some work and we have different experts coming to help us now.

Vậy điều này dành cho các bạn và cũng là một dạng thử nghiệm. Tôi cũng muốn xem lại lịch trình của chúng ta, bởi chúng ta sẽ có một đợt tạm nghỉ để bảo trì; như các bạn đã nhận thấy, chúng ta gặp rất nhiều vấn đề ở đây. Chúng tôi sống tại một nơi khá đặc biệt, các đường truyền cần được sửa chữa, và hiện nay nhiều chuyên gia khác nhau đang đến giúp chúng tôi.

That's why we will start the program again on the 11th of January, or we will let you know if we can get on board earlier. We are going to have a little break until the 11th of January. I think we could have a little open session for whoever wants to say something, and we could end on this kind of note. What do you think, my friends? You can say whatever you wish to your brothers and sisters. Is there anyone brave?

Vì vậy, chúng ta sẽ bắt đầu lại chương trình vào ngày 11 tháng Một, hoặc sẽ thông báo nếu có thể trở lại sớm hơn. Chúng ta sẽ tạm nghỉ một thời gian ngắn cho đến ngày 11 tháng Một. Tôi nghĩ chúng ta có thể dành một phiên trao đổi mở ngắn cho bất cứ ai muốn nói điều gì đó và kết thúc bằng bầu không khí như thế này. Các bạn của tôi, các bạn nghĩ sao? Các bạn có thể nói bất cứ điều gì mình muốn với các huynh đệ và tỷ muội của mình. Có ai đủ can đảm không?

Halina: Hi, Tuija. I had my computer in the other room, and I thought I would come here and join Sheldon in his room.

Halina: Chào Tuija. Tôi để máy tính ở phòng bên kia và nghĩ rằng mình sẽ sang đây để tham gia cùng Sheldon trong phòng của ông ấy.

Người tham dự chưa xác định: Good.

Halina: Well I just want to send greetings to you holy sister for this holy work. Thank you. Yes and to everyone, there is just such beauty and power when we work together as groups. So this is just a very powerful blessing whether we attend every one or not as long as we are holding the group field and this is such important work so I just want to thank everyone involved here for this. Thank you. Blessings on this Christmas Advent period. That's right.

Tuija: Thank you so much Halina and that is your wonderful work in that Advent because actually when we think about Advent now the time is this big Advent. The Advent which is preparing the return of the Christ and that is I think all of our passion that we all want to work for that. And if we think now it is about eight years to go about the time of the forerunners and that is my passion. So even though we are getting older but we don't admit but we have more work and we have to be stronger and all this kind of work that we are doing together is strengthening us and we can feel it. So thank you very much Halina. Is there Sheldon too?

Người tham dự chưa xác định: Yes.

Tuija: Sheldon want to say something?

Sheldon: Just one comment to you. This light that we are participating in with

Người tham dự chưa xác định: Tốt lắm.

Halina: Tôi chỉ muốn gửi lời chào đến người chị em thánh thiện vì công việc thiêng liêng này. Xin cảm ơn. Vâng, và gửi đến tất cả mọi người nữa; quả thật có biết bao vẻ đẹp và quyền năng khi chúng ta cùng hoạt động trong các nhóm. Vì vậy, đây thực sự là một ân phúc vô cùng mạnh mẽ, cho dù chúng ta có tham dự mọi buổi hay không, miễn là vẫn duy trì trường của nhóm. Đây là một công việc vô cùng quan trọng, nên tôi chỉ muốn cảm ơn tất cả những người tham gia vào công việc này. Xin cảm ơn. Cầu chúc phúc lành trong mùa Vọng Giáng sinh này. Đúng vậy.

Tuija: Cảm ơn Halina rất nhiều. Đó là công việc tuyệt vời của bạn trong mùa Vọng ấy, bởi thật ra, khi nghĩ về mùa Vọng lúc này, chúng ta thấy đây chính là mùa Vọng lớn lao. Mùa Vọng chuẩn bị cho sự trở lại của Đức Christ, và tôi nghĩ đó là nhiệt huyết của tất cả chúng ta; tất cả chúng ta đều muốn hoạt động vì điều ấy. Nếu suy xét, hiện chỉ còn khoảng tám năm nữa là đến thời kỳ của những người tiên phong, và đó chính là nhiệt huyết của tôi. Vì vậy, dù ngày càng lớn tuổi—nhưng chúng ta không thừa nhận điều đó—chúng ta vẫn có thêm nhiều việc phải làm và phải trở nên mạnh mẽ hơn. Tất cả những công việc chúng ta cùng thực hiện như thế này đang củng cố chúng ta, và chúng ta có thể cảm nhận điều đó. Vì vậy, Halina, xin cảm ơn bạn rất nhiều. Sheldon cũng ở đó phải không?

Người tham dự chưa xác định: Vâng.

Tuija: Sheldon có muốn nói điều gì không?

Sheldon: Tôi chỉ muốn nói với bạn một điều. Ánh sáng mà chúng ta đang tham dự cùng

Sagittarius now and the light of the group and all the groups that focus here as we move up towards the solstice is immense. So as you were talking about working with the beam of light, this is only going to be more powerful. And as we add other energies into it, the opportunity I think for really breaking up some of the crystallizations of particularly the meanness and the hatred and the fear and the separateness, it's a good time for this, a great time for this. So thank you so much for what you and Michael are doing here.

Nhân Mã lúc này, ánh sáng của nhóm và của tất cả những nhóm tập trung tại đây khi chúng ta tiến gần đến ngày chí, thật vô cùng mạnh mẽ. Vì vậy, khi bạn nói về việc hoạt động với chùm ánh sáng, nó sẽ chỉ ngày càng mạnh hơn. Và khi chúng ta bổ sung những năng lượng khác vào đó, tôi nghĩ đây là cơ hội để thực sự phá vỡ một số kết tinh, đặc biệt là sự ác ý, lòng thù hận, nỗi sợ hãi và tính chia rẽ. Đây là thời điểm thích hợp, một thời điểm tuyệt vời để làm điều này. Vì vậy, xin cảm ơn bạn và Michael rất nhiều vì những gì hai người đang thực hiện tại đây.

Tuija: Of course, thank you. This gratitude goes to all of you. I think this is one of the meanings or results of this kind of group work. God bless all of these fifth-ray people who have been creating this system, the internet, so that we can be together this way. We feel it: the minute we start to meditate, there descends this kind of field. That made me think in this meditation again how this presence is creating this powerful sacred field, in the same way that the field of hatred is everywhere.

Tuija: Dĩ nhiên, xin cảm ơn. Lòng biết ơn này dành cho tất cả các bạn. Tôi nghĩ đây là một trong những ý nghĩa hoặc kết quả của loại công việc nhóm này. Cầu Thượng đế ban phúc cho tất cả những người cung năm đã tạo nên hệ thống này, tức mạng toàn cầu, để chúng ta có thể ở bên nhau theo cách này. Chúng ta cảm nhận được điều đó: ngay khi bắt đầu tham thiền, một trường như thế liền giáng xuống. Trong buổi tham thiền này, điều ấy lại khiến tôi nghĩ đến cách mà Sự Hiện Diện đang tạo nên trường thiêng liêng đầy quyền năng này, cũng như trường thù hận đang hiện diện khắp nơi.

I'm thinking, I cannot stop crying when I'm looking at these images from Aleppo and those places and the situation of the little children. What do we do to those souls? Of course we can always talk about karma, but still it is heartbreaking. We must be awakened; our groups have to wake up to stand more together. So thank you. So let us see, are there any other? Yes.

Tôi cứ suy nghĩ và không thể ngừng khóc khi nhìn những hình ảnh từ Aleppo cùng những nơi ấy và hoàn cảnh của các trẻ nhỏ. Chúng ta đang làm gì với những linh hồn ấy? Dĩ nhiên, chúng ta luôn có thể nói về nghiệp quả, nhưng điều đó vẫn khiến lòng người tan nát. Chúng ta phải thức tỉnh; các nhóm của chúng ta phải tỉnh thức để đoàn kết hơn nữa. Xin cảm ơn. Hãy xem còn ai khác không? Vâng.

Brett: We have a comment, a written comment from Antoinette.

Brett: Chúng ta có một lời bình luận bằng văn bản của Antoinette.

Antoinette: Much love and many blessings to all.

Antoinette: Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành đến tất cả mọi người.

Brett: Thank you, Antoinette. We have another comment from Dacia.

Brett: Cảm ơn Antoinette. Chúng ta có một lời bình luận khác của Dacia.

Dacia: Dearest to you and entire group.

Dacia: Xin gửi những tình cảm thân ái nhất đến bạn và toàn thể nhóm.

Brett: I think that is it. We have another written comment from Suzanne.

Brett: Tôi nghĩ chỉ có thế. Chúng ta có một lời bình luận bằng văn bản khác của Suzanne.

Suzanne: A blessed season to the blessing that is you and all who work with you and Michael. I am truly grateful to have you in my life.

Suzanne: Xin chúc một mùa đầy phúc lành đến bạn, người chính là một phúc lành, cùng tất cả những ai hoạt động với bạn và Michael. Tôi thực sự biết ơn vì có bạn trong cuộc đời mình.

Tuija: Oh, and me too. Absolutely. Thank you. Then there is Carl.

Tuija: Ồ, tôi cũng vậy. Hoàn toàn như thế. Xin cảm ơn. Tiếp theo là Carl.

Carl: I would say it's a fantastic time to be alive, to be in this period of culmination, to help dissipate the glamour and separateness and hatred. And working as a group in this project is just an incredible experience. And thank you all for sponsoring this project because it is so important. Thank you.

Carl: Tôi muốn nói rằng đây là một thời điểm tuyệt vời để hiện tồn, để sống trong giai đoạn thành tựu viên mãn này và giúp làm tiêu tan ảo cảm, tính chia rẽ cùng lòng thù hận. Hoạt động như một nhóm trong dự án này quả thật là một trải nghiệm phi thường. Xin cảm ơn tất cả các bạn đã bảo trợ dự án này, bởi nó vô cùng quan trọng. Xin cảm ơn.

Tuija: Thank you. Thank you so very much.

Tuija: Cảm ơn. Xin cảm ơn rất nhiều.

Brett: We have another written comment from Dacia.

Brett: Chúng ta có một lời bình luận bằng văn bản khác của Dacia.

Dacia: I wanted to say how grateful I am for these meditations and the group work we do together. There is a powerful field that has been built each week. The peace and love

Dacia: Tôi muốn nói rằng mình biết ơn biết bao đối với những buổi tham thiền này và công việc nhóm mà chúng ta cùng thực hiện. Mỗi tuần, một trường đầy quyền năng đã được kiến tạo. Năng lượng bình an và tình

energy we send into the world is vitally important. Thank you.

thương mà chúng ta gửi vào thế giới có tầm quan trọng thiết yếu. Xin cảm ơn.

Tuija: Thank you so much. The written form is wonderful too. There is Karen.

Tuija: Cảm ơn bạn rất nhiều. Hình thức viết cũng thật tuyệt vời. Tiếp theo là Karen.

Brett: Go ahead, Karen.

Brett: Karen, xin mời bạn.

Karen: Hi, everybody. I too am very, very grateful for the whole Global ASK project and all of the meditations that I have the opportunity to participate in. It is the most important work that I am doing at this time. So much, much gratitude and appreciation to all of you who participate and make this possible.

Karen: Xin chào mọi người. Tôi cũng vô cùng biết ơn toàn bộ dự án Global ASK và tất cả những buổi tham thiền mà tôi có cơ hội tham dự. Đây là công việc quan trọng nhất mà tôi đang thực hiện vào lúc này. Vì vậy, xin bày tỏ lòng biết ơn và trân trọng sâu sắc đến tất cả các bạn đã tham dự và khiến điều này trở thành hiện thực.

Tuija: Thank you so much. You hit the point, Karen, because is it not so that this is the most important work that we all should be doing. This is the work we should be doing. We have to do something on the outer plane. It is important, but this is what is our real job. So thank you for those comments. Aha, there is Alex.

Tuija: Cảm ơn bạn rất nhiều. Karen, bạn đã nói đúng trọng tâm, bởi chẳng phải đây chính là công việc quan trọng nhất mà tất cả chúng ta nên thực hiện hay sao? Đây là công việc chúng ta nên làm. Chúng ta phải làm điều gì đó trên cõi bên ngoài. Điều đó rất quan trọng, nhưng đây mới là công việc thực sự của chúng ta. Vì vậy, xin cảm ơn những lời bình luận ấy. À, tiếp theo là Alex.

Alex: Hello, I couldn't pass up the opportunity to send my love to you.

Alex: Xin chào, tôi không thể bỏ qua cơ hội gửi tình thương của mình đến bạn.

Tuija: Oh, thank you.

Tuija: Ồ, cảm ơn bạn.

Alex: And to everybody here. I quote you all the time, my dear—you and Michael— To anyone who listens to me. I am always quoting the things that you have said on this webinar. It is so wonderful and so important. And it is just what we can do ourselves. Isn't it? Because as you said, we feel so hopeless sometimes. And we must give people hope. And we must inspire them to keep going forward. And you and Michael have been the most inspiring. And the

Alex: Và đến mọi người ở đây nữa. Bạn thân mến, tôi luôn trích dẫn lời của hai bạn—bạn và Michael—với bất cứ ai chịu lắng nghe tôi. Tôi luôn trích dẫn những điều hai bạn đã nói trong webinar này. Điều đó thật tuyệt vời và vô cùng quan trọng. Và đó chính là điều chúng ta có thể tự mình làm, phải không? Bởi như bạn đã nói, đôi khi chúng ta cảm thấy vô vọng đến thế. Chúng ta phải trao hy vọng cho mọi người. Chúng ta phải truyền cảm hứng để họ tiếp tục tiến bước. Bạn và

beautiful Esoteric Advent and all of that work. We have so much that we can give. And one thing you are always saying is, you never know when the drop that you add to the bucket is going to be that tipping point.

Michael là những người truyền cảm hứng mạnh mẽ nhất. Cùng với mùa Vọng Huyền Môn tuyệt đẹp và toàn bộ công việc ấy. Chúng ta có rất nhiều điều để trao tặng. Một điều bạn luôn nói là chúng ta không bao giờ biết khi nào giọt nước mình thêm vào thùng sẽ trở thành điểm tới hạn.

And I like that very much that you said that. And I say that a lot. And I know it helps people. So, thank you.

Tôi rất thích điều bạn đã nói. Tôi thường xuyên nhắc lại điều đó. Và tôi biết nó giúp ích cho mọi người. Vì vậy, xin cảm ơn.

Tuija: Let us be the last drop, all of us. That is our big duty. Let us fulfill that. And when we have these times going on everywhere, I am really thinking about this Jesus and the Syrian body.

Tuija: Tất cả chúng ta hãy trở thành giọt nước cuối cùng. Đó là bổn phận lớn lao của chúng ta. Chúng ta hãy hoàn thành bổn phận ấy. Khi những biến cố này đang diễn ra khắp nơi, tôi thực sự nghĩ đến Đức Jesus này và thể Syria.

Người tham dự chưa xác định: Yeah.

Người tham dự chưa xác định: Vâng.

Tuija: And is he working now on physical plane? Somewhere there in the war? I don't know. If you know, please tell me. But a huge amount is going on behind the scenes: how the Hierarchy is trying to keep us on track and how the Hierarchy is trying to work at this time. We will now create this field so that we are responding to the vibrations of the Christ. I think that when we are sharing and we dare to share our love with each other, that is something also. Sometimes, when we are reading and trying so hard to be disciples, and we know about the planes, then we think, "Oh, I cannot be astral and I cannot do this."

Tuija: Và hiện nay Ngài có đang hoạt động trên cõi hồng trần không? Ở một nơi nào đó trong chiến tranh chăng? Tôi không biết. Nếu các bạn biết, xin hãy nói cho tôi. Nhưng có vô số hoạt động đang diễn ra ở hậu trường: Thánh Đoàn đang cố gắng giữ chúng ta đi đúng đường như thế nào và Thánh Đoàn đang cố gắng hoạt động ra sao vào lúc này. Giờ đây, chúng ta sẽ tạo nên trường này để đáp ứng những rung động của Đức Christ. Tôi nghĩ rằng khi chúng ta chia sẻ và dám chia sẻ tình thương với nhau, bản thân điều đó cũng có ý nghĩa. Đôi khi, trong lúc đọc sách và hết sức cố gắng trở thành đệ tử, đồng thời biết về các cõi, chúng ta lại nghĩ: “Ồ, tôi không thể thuộc về cảm dục và tôi không thể làm điều này.”

But yet, it gives so much life when we can be living in our enthusiasm of the work, when we can enjoy working together. Because it is really joy to do the Master's work. So anyway,

Tuy vậy, điều đó mang lại biết bao sức sống khi chúng ta có thể sống trong nhiệt huyết đối với công việc và vui thích làm việc cùng nhau. Bởi vì thực hiện công việc của Chân sư thực sự là một niềm hoan hỉ. Dù sao đi nữa,

thank you. Thank you for everybody. Are there any more hands?

xin cảm ơn. Cảm ơn tất cả mọi người. Còn ai giơ tay nữa không?

Alex: Can I just say one more thing? On December 19th, on Monday, there is going to be worldwide meditation taking place. I keep getting messages about this, so everybody knows about that. Because the Electoral College is voting and whatever happens, it is still another opportunity for everyone to come together on Monday. So, if anyone wants to know about that, if they don't know about it, they can email me. I've got a message, but a lot of people have received the message. It's a meditation and I'm not sure who started it, but I've been receiving it from a lot of our friends. And it's about things shifting on Monday.

Alex: Tôi có thể nói thêm một điều nữa không? Vào thứ Hai, ngày 19 tháng 12, sẽ có một buổi tham thiền trên toàn thế giới. Tôi liên tục nhận được tin nhắn về việc này, nên mọi người đều biết. Vì Đại cử tri đoàn sẽ bỏ phiếu, và bất kể điều gì xảy ra, đây vẫn là một cơ hội khác để mọi người cùng hội tụ vào thứ Hai. Vì vậy, nếu ai muốn biết về việc này hoặc chưa biết, họ có thể gửi thư điện tử cho tôi. Tôi đã nhận được một tin nhắn, nhưng nhiều người cũng đã nhận được tin ấy. Đây là một buổi tham thiền, và tôi không chắc ai đã khởi xướng, nhưng tôi đã nhận được tin này từ nhiều bạn bè của chúng ta. Nội dung nói về những chuyển biến vào thứ Hai.

Tuija: . So anyone who wants to have more information, please contact Alex. So, let us see, do we have any more hands?

Tuija: Vậy ai muốn biết thêm thông tin, xin vui lòng liên hệ với Alex. Hãy xem, còn ai giơ tay nữa không?

Brett: No?

Brett: Không à?

Tuija: Brett, do we have any messages?

Tuija: Brett, chúng ta có tin nhắn nào không?

Brett: One more message from Winnie.

Brett: Còn một tin nhắn nữa từ Winnie.

Winnie: Thank you, love and blessings to all of you.

Winnie: Xin cảm ơn, gửi tình thương và lời chúc lành đến tất cả các bạn.

Tuija: Thank you, a big thank you from us, and regards from Michael. He will send his love also to all of you.

Tuija: Xin cảm ơn, chúng tôi chân thành cảm ơn các bạn và gửi lời thăm hỏi từ Michael. Ông cũng sẽ gửi tình thương đến tất cả các bạn.

Alex: . Give love to Michael.

Alex: Hãy gửi tình thương đến Michael.

Tuija: Thank you, I will. So, goodbye. Namaste from Finland. Wonderful that you were participating and let us keep on going.

Tuija: Cảm ơn, tôi sẽ chuyển lời. Vậy xin tạm biệt. Xin kính chào từ Phần Lan. Thật tuyệt vời khi các bạn đã tham gia, và chúng ta hãy tiếp tục tiến bước.

Alex: Bye-bye. Thank you. Bye-bye. Bye from London. Bye from Finland.

Alex: Tạm biệt. Xin cảm ơn. Tạm biệt. Xin chào từ Luân Đôn. Xin chào từ Phần Lan.

Người tham dự chưa xác định: Namaste. See you soon from Switzerland. Bye-bye.

Người tham dự chưa xác định: Xin kính chào. Hẹn sớm gặp lại từ Thụy Sĩ. Tạm biệt.

Brett: Goodbye.

Brett: Tạm biệt.

Karen: Bye-bye.

Karen: Tạm biệt.

Người tham dự chưa xác định: Thank you, Brett.

Người tham dự chưa xác định: Cảm ơn Brett.

Karen: Bye, everyone. Bye.

Karen: Tạm biệt mọi người. Tạm biệt.

Người tham dự chưa xác định: Bye-bye.

Người tham dự chưa xác định: Tạm biệt.

Alex: Bye-bye.

Alex: Tạm biệt.

Commentary Glamour Webinar 29

Tóm Tắt

Bối cảnh Bảo Bình và lễ nhậm chức Hoa Kỳ

Thầy MDR mở đầu bằng việc đặt ngày này trong bối cảnh Mặt Trời vừa đi vào dấu hiệu Bảo Bình, dấu hiệu của nhóm, kỷ nguyên mới, Thánh Đoàn, dân chủ và tiến trình nhóm. Thầy lưu ý Bảo Bình cũng có mặt nguy hiểm: khuynh hướng tiêu chuẩn hóa mọi người theo kiểu "hội chứng cây anh túc cao", không cho các cá nhân hay quốc gia biểu lộ món quà riêng của mình. Sự kiện trung tâm là lễ nhậm chức của Tổng thống thứ 45 của Hoa Kỳ, một vị trí có quyền lực và ảnh hưởng toàn cầu lớn, và Thầy đề nghị nhóm "lơ lửng một cách huyền bí" trên sự kiện ấy để khẩn cầu và gợi lên những năng lượng tốt nhất cho bốn năm sắp tới.

Thanh gươm phân biện và giá trị linh hồn

Thầy MDR nhắc câu của Đức Christ "Ta đến không phải để đem hòa bình mà đem thanh gươm", và theo Chân sư DK, thanh gươm này nên được hiểu là thanh gươm phân biện hơn là chiến tranh. Nhân loại còn rất ít hiểu biết về mục đích thật của đời sống, cơ chế tái sinh, cấu trúc tôn ti vĩ đại của vũ trụ và các giá trị nhân loại đúng đắn. Thầy nhấn mạnh nhiệm vụ của vài năm tới là phân biện rõ điều gì thuộc phàm ngã và điều gì thuộc linh hồn, vì đây là phân biện then chốt trong đời sống của người đệ tử và của "đệ tử thế giới" đang hình thành.

Tương phản Cung và chiêm tinh trong chính trị Hoa Kỳ

Thầy MDR so sánh tám năm trước đó của chính quyền Obama với khuynh hướng Cung hai rõ rệt, dù Cung sáu cũng hiện diện, và nhắc rằng Hoa Kỳ có Cung linh hồn là Cung hai, Cung phàm ngã là Cung sáu. Obama được Thầy xem là có khả năng Bảo Bình mọc, tức dấu hiệu linh hồn của Hoa Kỳ, trong khi chính quyền mới được đưa lên bởi làn sóng Cung sáu mạnh mẽ và ảnh hưởng Song Tử, dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ. Thầy lưu ý cả Tổng thống đắc cử lẫn bà Hillary Clinton đều có liên hệ mạnh với Song Tử, nên nhân loại không thể tránh nhu cầu phân tích rõ ràng, có phân biện, về bước ngoặt của Hoa Kỳ và thế giới.

Chủ nghĩa dân tộc và toàn cầu hóa

Thầy MDR đặt cuộc khủng hoảng hiện nay vào thế đối cực giữa cái cá nhân, phàm ngã, dân tộc chủ nghĩa và cái siêu cá nhân, vô ngã, toàn cầu. Thầy nhận xét có một sự thoái lui vào chủ nghĩa dân tộc phòng vệ đang lan rộng, thể hiện qua Brexit, khuynh hướng chống Liên minh Châu Âu ở Ý, sự trỗi dậy của Marine Le Pen tại Pháp, và nguy cơ tan rã của các liên bang hay liên minh. Tuy nhiên, Thầy nhấn mạnh chủ nghĩa dân tộc không hoàn toàn xấu, vì mỗi quốc gia có Cung linh hồn, Cung phàm ngã, dấu hiệu linh hồn và dấu hiệu phàm ngã riêng, và các phẩm tính ấy không được phép bị rửa trôi bởi một toàn cầu hóa quá sớm hay quá đồng nhất hóa.

Toàn cầu hóa khai sáng và các món quà quốc gia

Thầy MDR đề xuất một thế quân bình giữa chủ nghĩa dân tộc khai sáng, trong đó mỗi quốc gia phát triển các đức tính riêng, và bức tranh rộng lớn của toàn cầu hóa. Thầy cảnh báo rằng toàn cầu hóa non nớt có thể giống "hội chứng cây anh túc cao", cắt bỏ những bông hoa nổi bật để mọi người đều giống nhau. Trong viễn tượng kỷ nguyên Bảo Bình, Thầy nói đến ba thập độ 720 năm của Bảo Bình: thập độ Bảo Bình, rồi Song Tử, rồi Thiên Bình, qua đó tình huynh đệ, Sao Kim và sự bình đẳng tinh thần sẽ dần nổi lên.

Vật chất luận, Cung ba và thử thách của Hoa Kỳ

Thầy MDR nhận xét trong một doanh nhân, Cung ba có lẽ rất nổi bật, cùng với Cung một và sự khó đoán của Cung bốn. Thầy liên hệ điều này với giáo lý về ngôi sao Cung ba trong Đại Hùng Tinh đang lệch chỉnh hợp với một ngôi sao Cung ba trong Pleiades, và mối liên hệ này đem dòng vật chất luận vào hệ mặt trời, đặc biệt vào hành tinh rất vật chất của chúng ta. Thầy đặt câu hỏi liệu Hoa Kỳ và thế giới sẽ chứng kiến một làn sóng vật chất luận mạnh hơn, hay có thể duy trì các giá trị linh hồn trong khi tái lập sự quân bình sau tám năm trước đó.

Bầu cử theo phàm ngã và nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Thầy MDR lưu ý nhiều người đã bỏ phiếu theo nhu cầu của phàm ngã, nhất là những người cảm thấy bị bỏ lại phía sau, mất việc làm và cơ hội kinh tế vì toàn cầu hóa; câu nói chính trị "Đó là kinh tế, đồ ngốc" được Thầy dùng để nhấn mạnh động lực này. Theo Thầy, phúc lợi kinh tế phần lớn liên quan đến sự duy trì thể xác và hỗ trợ các hiện thể cảm dục, trí tuệ, trong khi các giá trị linh hồn chỉ mới chậm rãi xuất hiện nơi quần chúng. Thầy nhấn mạnh Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải hành động hoàn toàn xây dựng, không sa vào phỉ báng, chỉ trích và chiến tranh đảng phái giữa đỏ và xanh, tả và hữu.

Công việc chủ quan: Tam Giác, tái lâm của Đức Christ và xua tan ảo cảm

Thầy MDR xác định công việc của nhóm là chủ quan, gồm công việc Tam Giác, công việc về sự tái lâm của Đức Christ, và công việc làm tiêu tan ảo cảm trong tâm thức nhân loại. Thầy nói Tam Giác phải nằm bên dưới mọi việc, vì hành tinh chưa thiêng liêng hiện đang bị chi phối bởi mô hình hình vuông không vận hành tốt, và cần được chia đôi một cách huyền bí thành các tam giác để năng lượng linh hồn có thể đi qua mạnh hơn. Thầy cũng nhắc rằng Chân sư DK dạy nhân loại sẽ tự đưa mình vào tình trạng rối rắm đến mức không thể tự giải quyết, nên Thánh Đoàn và Đức Chưởng Giáo sẽ phải được khẩn cầu.

Bốn Tự Do như thước đo của Shamballa

Thầy MDR đề nghị đánh giá mọi ứng viên và mọi chính quyền theo mức độ họ bảo vệ Bốn Tự Do của Shamballa: tự do ngôn luận, tự do thờ phụng, tự do khỏi thiếu thốn và tự do khỏi sợ hãi. Tự do ngôn luận hiện bị thử thách bởi cả "đúng đắn chính trị" lẫn ngôn ngữ lạm dụng, nhưng Thầy cho rằng vẫn phải được bảo vệ tối đa; tự do thờ phụng bị đe dọa khi con người bị tiêu diệt chỉ vì phương pháp tiếp cận thiên tính của họ. Hai tự do cuối, khỏi thiếu thốn và khỏi sợ hãi, liên hệ trực tiếp đến sự tái lâm của Đức Christ, vì cần có một mức chia sẻ kinh tế và hòa bình đủ để Thánh Đoàn xác nhận trước khi Đức Christ có thể trở lại.

Giáo dục nội tâm và bước tới lần điểm đạo thứ nhất

Thầy MDR nói cơ hội của các môn sinh huyền bí học là giáo dục nhân loại từ bên trong về hậu quả các lựa chọn của mình và về những giá trị tinh thần chân thật. Nhân loại cần từ bỏ sự thống trị của các giá trị phàm ngã để tiến tới các giá trị cao hơn, nhờ đó có thể chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất. Thầy cũng tự nhận rằng Thầy có thể đam mê bảo vệ quan điểm riêng như bất kỳ ai, nhưng nhắc lại chỉ dẫn của Chân sư DK: công việc của nhóm phải hoàn toàn xây dựng, khẩn cầu các năng lượng tích cực và đem linh hồn vào các biến cố.

Thiền nhóm để hóa giải thù hận và chia rẽ

Thầy MDR chuyển webinar từ thảo luận sang công việc tham thiền sâu, tập trung vào việc xua tan ảo cảm thù hận và chia rẽ đang lan rộng trong thế giới. Trước khi làm việc, Thầy dùng công thức bảo vệ: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng

vững trong ánh sáng; tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ chuyển dời," kèm dấu thập giá tay dài từ trán, ngực, mắt trái và mắt phải. Thầy lưu ý đây là công việc nghiêm trọng vì nhiều mãnh lực đang được phóng thích trong 18 cõi phụ thấp, chống lại Thiên Cơ, nên nhóm cần đứng vững trong ánh sáng linh hồn.

Ba ánh sáng và đèn pha nhóm trên cõi cảm dục

Thầy MDR hướng dẫn nhóm hợp nhất ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn trên cõi trí, rồi xướng OM ba lần để tạo thành ánh sáng tam phân nhưng hợp nhất. Nhóm đọc công thức "Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày," rồi khẳng định mình là "sự rạng chiếu và quyền năng," nối liền trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Đèn pha nhóm, được tạo bởi sinh lực, trí tuệ và ánh sáng linh hồn, được phóng lên cõi cảm dục để giúp làm tiêu tan các mãnh lực chia rẽ, ngăn cản tình thương và hợp tác.

Ý chí tinh thần và Linh từ tiêu tan ảo cảm

Thầy MDR khẩn cầu Ý Chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã, từ viên ngọc trong hoa sen, các cánh hoa tổng hợp, cõi atma và thậm chí từ Chân Thần, để làm mạnh chùm sáng. Nhóm tuyên bố: "Với quyền năng trên chùm sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu," rồi dùng các Linh từ để xử lý ảo cảm thù hận và chia rẽ: quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, phủ định phẩm tính của nó khỏi ảnh hưởng đến nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Thầy tóm tắt tiến trình bằng ba điểm: không còn sự xuất hiện, không còn phẩm tính, không còn sự sống; sau đó nhóm giữ năm phút im lặng để hình dung mặt trời của chân lý, tình thương, hài hòa và minh bạch chiếu sáng trên cõi cảm dục.

Những thử thách trước Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Thầy MDR kết lại nội dung bằng nhận định rằng nhân loại đang đối diện những thử thách tất yếu trước khi các bước đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ có thể thực sự bắt đầu. Thầy cho rằng Đại Mật Nghị năm 2025 rất có thể sẽ khởi động những giai đoạn đầu tiên của sự ngoại hiện thật sự, và công việc hiện nay là một trận chiến nội tâm bằng các năng lượng tích cực, xây dựng, nhằm tái điều kiện hóa tâm thức nhân loại. Thầy nhắc nhóm luôn làm việc với tinh thần bao gồm, đứng về phía linh hồn, và cố gắng rút ra năng lượng tốt nhất từ các quyết định của nhân loại, dù bề ngoài chúng có vẻ tích cực hay tiêu cực.

Commentary GAW 29 – Bình giảng GAW 29

Hello everybody, welcome back to our work on the dissipation of glamour. This is an unusual day. I would like to talk with you and have a look at some of the implications of this particular day, in which the sun has moved into Aquarius: the sign of the group, the sign of the new age, the sign of the Hierarchy and the sign of democracy, in a way. It is also the sign of group process, whether that process is on a high level or at the more or less dead level involving what is

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn trở lại với công việc xua tan ảo cảm của chúng ta. Hôm nay là một ngày khác thường. Tôi muốn cùng các bạn xem xét một số hàm ý của ngày đặc biệt này, khi Mặt Trời đã tiến vào Bảo Bình: dấu hiệu của tập thể, dấu hiệu của kỷ nguyên mới, dấu hiệu của Thánh Đoàn và, theo một nghĩa nào đó, dấu hiệu của nền dân chủ. Đây cũng là dấu hiệu của tiến trình tập thể, dù tiến trình ấy diễn ra ở cấp độ cao hay ở cấp độ ít nhiều chết

called in the South Pacific the tall poppy syndrome, where you standardize everybody and do not allow them to emerge with their gifts.

cứng, liên quan đến điều mà vùng Nam Thái Bình Dương gọi là hội chứng cây anh túc cao, theo đó người ta chuẩn hóa mọi người và không cho phép họ nổi bật với những thiên phú của mình.

That is always the danger with Aquarius, no sign is perfect and people react to it according to the nature of their form. I've made just a few notes here because I don't plan that this shall be the usual kind of discussion webinar. I think we've all had tremendous discussion. I think it's time for some deep esoteric work. Obviously, it is clear that today has some world implications because we are dealing with the inauguration of the 45th President of the United States and he will be in a position of tremendous power and global influence. It doesn't make any difference what side of the choice you may be on.

Đó luôn là mối nguy của Bảo Bình; không dấu hiệu nào hoàn hảo, và con người đáp ứng với nó tùy theo bản chất hình tướng của họ. Tôi chỉ ghi lại vài điều ở đây vì không dự định đây sẽ là một webinar thảo luận theo lối thông thường. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đã thảo luận rất nhiều. Tôi cho rằng đã đến lúc thực hiện một công việc huyền bí sâu sắc. Hiển nhiên, ngày hôm nay có một số hàm ý đối với thế giới, bởi chúng ta đang chứng kiến lễ nhậm chức của vị Tổng thống thứ bốn mươi lăm của Hoa Kỳ, và ông sẽ ở vào vị thế có quyền lực to lớn cùng ảnh hưởng toàn cầu. Việc các bạn đứng về phía lựa chọn nào không tạo nên khác biệt.

There are many people in the esoteric community who abhor the turn of events that have occurred and the election of this particular individual, but others who are equally sincere and longtime students of the teaching believe that this represents an opportunity and is actually an improvement over the other alternatives. So we cannot get into this back and forth about who is good and who is bad and so forth. We have to take a larger perspective, which I hope all of us will be able to maintain today.

Trong cộng đồng huyền bí có nhiều người ghê sợ chiều hướng của các biến cố đã xảy ra và việc cá nhân đặc biệt này đắc cử, nhưng những người khác, cũng chân thành như thế và đã nghiên cứu giáo lý từ lâu, lại tin rằng điều này biểu thị một cơ hội và thực ra là một sự cải thiện so với những lựa chọn khác. Vì vậy, chúng ta không thể sa vào cuộc tranh luận qua lại về việc ai tốt, ai xấu, vân vân. Chúng ta phải có một tầm nhìn rộng lớn hơn, và tôi hy vọng hôm nay tất cả chúng ta đều có thể duy trì tầm nhìn ấy.

I think in about 12 hours the inauguration takes place in the eastern time zone of the United States. I am trusting that many of us, whatever our political persuasions, will be able to esoterically hover over that event as a group and invoke, and hopefully evoke, the best possible energies for four years or so, which will be very instructive to humanity. The Christ said—and I guess we do have the

Tôi nghĩ khoảng mười hai giờ nữa, lễ nhậm chức sẽ diễn ra theo múi giờ miền Đông Hoa Kỳ. Tôi tin rằng nhiều người trong chúng ta, bất kể khuynh hướng chính trị của mình, sẽ có thể cùng nhau, với tư cách một nhóm, hiện diện bên trên biến cố ấy về mặt huyền bí để khẩn cầu và, hy vọng, gợi lên những năng lượng tốt đẹp nhất có thể cho khoảng bốn năm tới, một giai đoạn sẽ mang tính

sword on the wall here in our Temple of Silence—"I come to bring not peace but the sword."

giáo dục rất lớn đối với nhân loại. Đức Christ đã nói—và tôi nghĩ ở đây, trong Ngôi Đền Im Lặng của chúng ta, quả thật có thanh kiếm treo trên tường—"Ta đến không phải để mang lại hòa bình, mà là thanh kiếm."

Now, some people have interpreted this as simply related to war, but the Tibetan inclines us to think that it is the sword of discrimination. Now, obviously, in many ways, humanity is not very well educated and knows very little of the true purpose of life and its mechanism of reincarnation and the great hierarchical structure of the universe and all that kind of thing. It is not understood, nor do we have a very good grasp of the best human values.

Một số người đã diễn giải điều này đơn thuần là có liên quan đến chiến tranh, nhưng Chân sư Tây Tạng hướng chúng ta đến ý nghĩ rằng đó là thanh kiếm phân biện. Hiển nhiên, xét theo nhiều phương diện, nhân loại chưa được giáo dục đầy đủ và biết rất ít về mục đích chân thực của sự sống, về bộ máy luân hồi của nó, về cấu trúc vĩ đại của Thánh Đoàn trong vũ trụ cùng mọi điều tương tự. Người ta chưa thấu hiểu những điều ấy, và chúng ta cũng chưa nắm bắt thật tốt những giá trị cao đẹp nhất của con người.

I'm speaking universally. Obviously, there are some people who have an excellent grasp of human spiritual values and others who have no idea whatsoever. The sword of discrimination should, over the next few years, help us see what are the nature of better human values, what really works for humanity and what does not.

Tôi đang nói trên bình diện toàn cầu. Hiển nhiên, một số người nắm bắt rất rõ các giá trị tinh thần của con người, trong khi những người khác hoàn toàn không có ý niệm gì. Trong vài năm tới, thanh kiếm phân biện sẽ giúp chúng ta nhận thấy bản chất của những giá trị nhân bản tốt đẹp hơn, điều gì thật sự hữu ích cho nhân loại và điều gì không.

We have almost a shocking comparison between the administration that has been in the United States for the last eight years with its kind of second-ray bias – that's not to say the sixth ray is left out of it, the soul ray of the United States is the second ray and its personality ray, the sixth ray. And Obama was a man with probably, if all is correct with the birth times and so forth, Aquarius rising, which is the soul sign of the United States. But there's quite a contrast now because a very strong sixth-ray wave has brought the present administration into power.

Chúng ta có một sự tương phản gần như gây sửng sốt giữa chính quyền đã điều hành Hoa Kỳ trong tám năm qua, với khuynh hướng thiên về cung hai—điều đó không có nghĩa là cung sáu không góp phần; cung linh hồn của Hoa Kỳ là cung hai và cung phàm ngã của nước này là cung sáu. Ông Obama có lẽ là người có Bảo Bình ở Điểm mọc, nếu giờ sinh cùng mọi dữ kiện khác đều chính xác, và Bảo Bình là dấu hiệu linh hồn của Hoa Kỳ. Nhưng giờ đây có một sự tương phản khá lớn, bởi một làn sóng cung sáu rất mạnh đã đưa chính quyền hiện tại lên nắm quyền.

And there's a strong Gemini influence, which is the personality sign of the United States. And that even would have been the case if the other contender, Mrs. Clinton, had won the election. The chart that I used for her shows Gemini rising and she's a Scorpio. There was no way for any of us to escape the need to analyze with clarity, discriminatively, the turn of events which have happened in the United States and in the world. So may we all, from the fourth sub-plane of the mental plane, develop a keener discrimination between that which is of the personality and that which is of the soul. That is the key discrimination in the life of the disciple.

Ngoài ra còn có ảnh hưởng mạnh mẽ của Song Tử, vốn là dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ. Điều ấy vẫn sẽ đúng ngay cả khi ứng cử viên kia, bà Clinton, thắng cử. Lá số tôi dùng cho bà cho thấy Song Tử ở Điểm mọc, còn bà thuộc Hổ Cáp. Không ai trong chúng ta có thể tránh khỏi nhu cầu phân tích một cách sáng suốt và có phân biện chiều hướng của các biến cố đã xảy ra tại Hoa Kỳ và trên thế giới. Vì vậy, từ cõi phụ thứ tư của cõi trí, cầu mong tất cả chúng ta phát triển khả năng phân biện sắc bén hơn giữa những gì thuộc về phàm ngã và những gì thuộc về linh hồn. Đó là sự phân biện then chốt trong đời sống của người đệ tử.

And hopefully more and more of the masses of human beings who are becoming what the Tibetan calls the world disciple, develop this kind of discrimination. Our main issue here is between that which is personal and that which is super-personal or impersonal. Now, we're certainly not going to succeed entirely in the super-personal and the impersonal. This is something that one has to develop on the path of discipleship. But on a larger scale, these issues are out-pictured with the two alternatives of nationalism and globalism. Now, we have defenders on either side of this sort of equation.

Hy vọng rằng ngày càng nhiều quần chúng nhân loại, những người đang trở thành điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là đệ tử thế giới, sẽ phát triển loại phân biện này. Vấn đề chính của chúng ta ở đây nằm giữa những gì mang tính cá nhân và những gì siêu cá nhân hay phi cá nhân. Chắc chắn chúng ta sẽ không hoàn toàn thành công trong việc đạt đến tính siêu cá nhân và phi cá nhân. Đây là điều mỗi người phải phát triển trên Con Đường Đệ Tử. Nhưng trên quy mô rộng lớn hơn, những vấn đề này đang biểu hiện ra bên ngoài qua hai lựa chọn là chủ nghĩa dân tộc và chủ nghĩa toàn cầu. Hiện nay, cả hai phía của phương trình này đều có những người bảo vệ.

There seems to be a regression into defensive nationalism and it is sweeping the world. A number of the federations which have come together, even the United States, but certainly in Europe, the European Union is threatened with the possibility of disintegration. And we do know that Master R, Master Rakoczi, the Count de Saint-Germain, the Mahachohan now, is the great individual who is the regent of both the

Dường như đang có một sự thoái lui vào chủ nghĩa dân tộc mang tính phòng thủ, và nó đang lan khắp thế giới. Một số liên bang đã được hợp nhất, kể cả Hoa Kỳ, nhưng đặc biệt là tại châu Âu, Liên minh châu Âu đang đối diện với khả năng tan rã. Chúng ta biết rằng Chân sư R., Chân sư Rakoczi, Bá tước Saint-Germain, hiện là Đức Mahachohan, chính là Đấng vĩ đại giữ vai trò nhiếp chính đối với cả Hoa Kỳ lẫn châu Âu. Thế nhưng khuynh

United States and of Europe. And we have this tendency towards fragmentation occurring. We have the Brexit. We have the recent rejection in Italy of a kind of program which was more supportive of the UN.

hướng phân mảnh này đang diễn ra. Chúng ta có sự kiện Anh rời Liên minh châu Âu. Gần đây tại Ý, một chương trình có tính hỗ trợ nhiều hơn cho Liên Hiệp Quốc cũng bị bác bỏ.

We have in France Marine Le Pen pulling ahead in the election and she is a definite nationalist who wants to withdraw, seeing France withdraw from the European Union. And this kind of fragmentation could continue. It's not in the interests of the Aquarian tendencies of hierarchy.

Tại Pháp, bà Marine Le Pen đang vượt lên trong cuộc bầu cử; bà là một người theo chủ nghĩa dân tộc rõ rệt, muốn nước Pháp rút khỏi Liên minh châu Âu. Loại phân mảnh này có thể tiếp diễn. Nó không phù hợp với các khuynh hướng Bảo Bình của Thánh Đoàn.

It is more along the Leo line, everyone for oneself. But I want to emphasize something important, however, that nationalism is not all bad because every country has its soul ray and its personality ray, has a soul sign of the zodiac and a personality sign of the zodiac and these must not be somehow diluted and washed away in the standardization which can sometimes accompany Aquarius and the globalistic tendencies. Every country does have to stand up on its own virtues and contribute those virtues to the international scene.

Nó gần với đường lối Sư Tử hơn: mỗi người vì chính mình. Tuy nhiên, tôi muốn nhấn mạnh một điều quan trọng: chủ nghĩa dân tộc không hoàn toàn xấu, bởi mỗi quốc gia đều có cung linh hồn và cung phàm ngã, có một dấu hiệu hoàng đạo của linh hồn và một dấu hiệu hoàng đạo của phàm ngã; những điều này không được để cho bằng cách nào đó bị pha loãng và cuốn trôi trong sự chuẩn hóa đôi khi đi kèm với Bảo Bình và các khuynh hướng toàn cầu hóa. Mỗi quốc gia phải đứng vững trên những đức tính riêng của mình và đóng góp các đức tính ấy vào trường quốc tế.

And this is sometimes forgotten by globalists who seem to want to make everybody the same and they're not. Just the way in any group people have their various soul ray and astrological virtues so do the nations. And there must be sufficient emphasis upon those gifts and the cultivation of those gifts in order to contribute them to the growing international scene. So a premature globalism is a lot like the tall poppy syndrome. You're all the same here and don't try to stand out or emerge with your particular gifts. We'll just cut off the flower, cut off the head.

Những người theo chủ nghĩa toàn cầu đôi khi quên điều này khi dường như muốn khiến mọi người đều giống nhau, trong khi họ không giống nhau. Cũng như trong bất kỳ nhóm nào, con người có những đức tính khác nhau về cung linh hồn và chiêm tinh, các quốc gia cũng vậy. Cần nhấn mạnh đầy đủ những thiên phú ấy và vun bồi chúng để đóng góp vào trường quốc tế đang phát triển. Vì vậy, một chủ nghĩa toàn cầu non yểu rất giống hội chứng cây anh túc cao. Tất cả các bạn ở đây đều như nhau, và đừng cố nổi bật hay xuất hiện với những thiên phú riêng. Chúng ta cứ cắt bỏ hoa, cắt bỏ đầu.

So either way, there is danger. There needs to be a balance between an enlightened nationalism which expresses the gifts and the larger picture of the globalism. Now, in one of the candidates, the president-elect, we do have the very strong Leo sign and we have Gemini. So the question is, will there be a complete reversion to that which is opposite Aquarius or will the gifts of the United States and maybe of other countries be allowed to emerge? the question is, with any new administration or with anybody that comes into power, their astrology and their rays are going to be prominent. And do they tend to support or are they supported by that which should emerge from the energetic perspective in any country?

Vì vậy, theo cách nào cũng có nguy hiểm. Cần có sự cân bằng giữa một chủ nghĩa dân tộc khai sáng, biểu lộ các thiên phú của mình, với bức tranh rộng lớn hơn của chủ nghĩa toàn cầu. Ở một trong các ứng cử viên, vị tổng thống đắc cử, chúng ta quả thật thấy dấu hiệu Sư Tử rất mạnh và cũng có Song Tử. Vì vậy, câu hỏi là: liệu sẽ có sự quay trở lại hoàn toàn với điều đối nghịch cùng Bảo Bình, hay các thiên phú của Hoa Kỳ và có lẽ của những quốc gia khác sẽ được phép xuất hiện? Với bất kỳ chính quyền mới hay bất kỳ ai lên nắm quyền, chiêm tinh và các cung của họ đều sẽ trở nên nổi bật. Vấn đề là liệu họ có khuynh hướng hỗ trợ, hay chính họ nhận sự hỗ trợ từ những gì đáng lẽ phải xuất hiện từ viễn cảnh năng lượng trong mỗi quốc gia hay không.

Now, Aquarius is to emerge in the United States and really all over the world, which does not mean that the sign of brotherly love, Gemini, is necessarily to be put on the back burner entirely. There are many Geminian virtues and as we go through these decanates of Aquarius, 720 degrees each, the first one being the Aquarius decanate, then the Gemini decanate, and then the Libra decanate, in which Venus and brotherly love will indeed emerge and a greater sense of spiritual equality. All of those air signs are important.

Bảo Bình phải xuất hiện tại Hoa Kỳ và thật ra trên toàn thế giới, nhưng điều đó không có nghĩa Song Tử, dấu hiệu của tình huynh đệ, nhất thiết phải hoàn toàn bị gạt sang một bên. Song Tử có nhiều đức tính, và khi chúng ta đi qua các thập độ của Bảo Bình, mỗi thập độ gồm bảy trăm hai mươi độ, trước hết là thập độ Bảo Bình, kế đến thập độ Song Tử, rồi thập độ Thiên Bình, thì Sao Kim và tình huynh đệ quả thật sẽ xuất hiện, cùng với ý thức lớn lao hơn về sự bình đẳng tinh thần. Tất cả những dấu hiệu hành khí ấy đều quan trọng.

So we cannot take the Gemini that exists in the chart of the president-elect and also in Hillary Clinton's chart, we cannot take those as necessarily indications of something bad. We do need a new type of fraternal relationship. And then there's also the question of the rays. Obviously, in a businessman, the third ray is probably very prominent. The third ray and the first ray are both prominent and a lot of the unpredictability of the fourth ray is there as

Vì vậy, chúng ta không thể xem yếu tố Song Tử trong lá số của vị tổng thống đắc cử, cũng như trong lá số của bà Hillary Clinton, nhất thiết là dấu hiệu của điều gì xấu. Chúng ta thực sự cần một kiểu quan hệ huynh đệ mới. Rồi còn có vấn đề về các cung. Hiển nhiên, ở một doanh nhân, cung ba có lẽ rất nổi bật. Cả cung ba lẫn cung một đều nổi bật, và tính khó lường của cung bốn cũng hiện diện rất nhiều. Chúng ta biết rằng ngôi sao cung ba trong Đại Hùng Tinh bị lệch khỏi sự chỉnh

well. Now we know that the third ray star in the Big Dipper is out of alignment and it's in relationship to a star, and people debate which one, within the Pleiades, which is also out of alignment.

hợp và có quan hệ với một ngôi sao trong cụm Thất Nữ—người ta còn tranh luận đó là ngôi sao nào—vốn cũng bị lệch khỏi sự chỉnh hợp.

And the relationship of these two third ray stars to our solar system is the influx of materialism into our solar system and maybe more specifically our very material planet. So we have to see whether there will be a surge of materialism in the United States and all over the world, consequently, or whether it will be possible to maintain soul values. Always a balance has to be recreated and some people think we went too far during the last eight years and this is kind of a rebalancing of the picture.

Mối quan hệ của hai ngôi sao cung ba này với hệ mặt trời của chúng ta tạo nên sự tuôn vào của chủ nghĩa vật chất trong hệ mặt trời và, có lẽ cụ thể hơn, trên hành tinh rất vật chất của chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải xem liệu chủ nghĩa vật chất có dâng lên tại Hoa Kỳ và do đó trên toàn thế giới hay không, hoặc liệu có thể duy trì các giá trị linh hồn hay không. Sự cân bằng luôn phải được tái lập, và một số người cho rằng trong tám năm qua chúng ta đã đi quá xa, nên đây là một sự tái cân bằng bức tranh.

Obviously, opinions are very, very heated on this whole thing and I'm not interested in getting into the kind of polemics where the opposite sides of the Gemini personality of the United States are fighting it out with each other, each with their own powerful justification. So, people like ourselves, we are esoterically inclined, we are meditatively inclined, we work a lot on the inside, we don't necessarily have a whole lot of outer power, but it's important for us to support that which is of the soul and that which is not of the elemental nature. The elemental nature will make its demands.

Hiển nhiên, các ý kiến về toàn bộ vấn đề này đang vô cùng sôi sục, và tôi không muốn sa vào loại bút chiến trong đó hai phía đối nghịch thuộc phàm ngã Song Tử của Hoa Kỳ giao chiến với nhau, mỗi phía đều có sự biện minh mạnh mẽ của riêng mình. Những người như chúng ta có khuynh hướng huyền bí, có khuynh hướng tham thiền, hoạt động rất nhiều ở bên trong; chúng ta không nhất thiết có nhiều quyền lực bên ngoài, nhưng điều quan trọng là phải hỗ trợ những gì thuộc về linh hồn chứ không thuộc bản chất hành khí. Bản chất hành khí sẽ đưa ra những đòi hỏi của nó.

This is the personality and there are many people in this country, America, who have felt left behind, who have felt that globalism has taken away their jobs and taken away their economic opportunity and, the old saying in politics is the economy, stupid. It seems to work out that way and the economy is a lot about maintaining the welfare of the physical vehicle and, supportively, the emotional and mental

Đây là phàm ngã, và nhiều người tại đất nước Hoa Kỳ này cảm thấy mình bị bỏ lại phía sau, cảm thấy chủ nghĩa toàn cầu đã lấy mất việc làm cùng cơ hội kinh tế của họ; một câu nói cũ trong chính trị là: vấn đề nằm ở kinh tế, đồ ngốc ạ. Dường như sự việc quả thật diễn ra như vậy, và kinh tế chủ yếu liên quan đến việc duy trì phúc lợi của hiện thể hồng trần và, theo đó, của các hiện thể cảm xúc và trí tuệ. Vì vậy, trong cuộc bầu cử này,

vehicles. So, a lot of people, in this election and maybe in all elections considering where humanity is right now are voting their personality.

và có lẽ trong mọi cuộc bầu cử xét theo tình trạng hiện nay của nhân loại, nhiều người đang bỏ phiếu theo phàm ngã của mình.

They're voting the welfare of their personality. They're not necessarily voting the welfare of soul values which are only slowly emerging in the masses of men. People like ourselves have to do everything we can to support soul values in the coming years both in our immediate environment and in the general thoughts which we project.

Họ bỏ phiếu cho phúc lợi của phàm ngã. Họ không nhất thiết bỏ phiếu cho phúc lợi của các giá trị linh hồn, vốn chỉ đang chậm rãi xuất hiện trong quần chúng nhân loại. Những người như chúng ta phải làm mọi điều có thể để hỗ trợ các giá trị linh hồn trong những năm sắp tới, cả trong môi trường trực tiếp lẫn trong các tư tưởng chung mà chúng ta phóng chiếu.

What is not going to work are great battles between the red and the blue and the left and the right, people taking very strong partisan positions. It just degenerates into a kind of warfare. DK said that the members of the New Group of World Servers would be those whose action was entirely constructive, and they would not descend into the usual kind of vilification and criticism which is so common in political discourse. They would be building for the New Age a more ideal structure of relationships.

Điều sẽ không hữu ích là những cuộc chiến lớn giữa phe đỏ và phe xanh, cánh tả và cánh hữu, khi con người giữ những lập trường đảng phái vô cùng cứng rắn. Điều ấy chỉ suy thoái thành một kiểu chiến tranh. Chân sư DK nói rằng các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ là những người có mọi hành động hoàn toàn mang tính xây dựng, và họ sẽ không hạ mình vào lối phỉ báng và chỉ trích thông thường vốn rất phổ biến trong diễn ngôn chính trị. Họ sẽ xây dựng cho Kỷ Nguyên Mới một cấu trúc quan hệ lý tưởng hơn.

I know it is very tempting to see abuses on either side, with either candidate or either group. The second ray can have its abuses too; so can the sixth ray. The abuses are obvious, but if we descend into battles over the abuses instead of building for the New Age in our mind, in our words and our expression, then we are not doing what Master DK recommended.

Tôi biết việc nhìn thấy những lạm dụng ở cả hai phía, nơi cả hai ứng cử viên hay cả hai nhóm, rất dễ khiến người ta bị lôi cuốn. Cung hai cũng có thể bị lạm dụng; cung sáu cũng vậy. Những lạm dụng ấy rất rõ ràng, nhưng nếu chúng ta sa vào tranh đấu về các lạm dụng thay vì xây dựng cho Kỷ Nguyên Mới trong tư tưởng, lời nói và cách biểu lộ của mình, thì chúng ta không làm điều Chân sư DK đã khuyến nghị.

We are heading towards globalism, but it has to be an enlightened, variegated globalism in which the virtues of the individual nations do emerge. Our work is

Chúng ta đang tiến đến chủ nghĩa toàn cầu, nhưng đó phải là một chủ nghĩa toàn cầu khai sáng và đa dạng, trong đó những đức tính của từng quốc gia thực sự xuất hiện.

subjective, and some of the most important parts of it are the Triangles work subjectively, the reappearance of the Christ work, and the work on the deglamourization of human consciousness. Triangles somehow has to underlie all that we do. We're in a pattern of squares at the moment. We're a non-sacred planet and this pattern of squares is simply not working. So this pattern of squares will be bisected into esoterically bisected into triangles and as a result the soul energy will begin to come through more powerfully.

Công việc của chúng ta mang tính nội tại, và một số phần quan trọng nhất là công việc Tam Giác ở cấp độ nội tại, công việc về sự tái lâm của Đức Christ và công việc giải trừ ảo cảm khỏi tâm thức nhân loại. Bằng cách nào đó, các Tam Giác phải làm nền tảng cho mọi điều chúng ta thực hiện. Hiện nay chúng ta đang ở trong một mô hình các hình vuông. Chúng ta là một hành tinh không thiêng liêng, và mô hình các hình vuông này đơn giản là không hiệu quả. Vì vậy, mô hình các hình vuông ấy sẽ được phân đôi—được phân đôi một cách huyền bí—thành các tam giác, và do đó năng lượng linh hồn sẽ bắt đầu tuôn qua mạnh mẽ hơn.

This subjective work is something that we can do during these days which are questioned. The other work is the reappearance of the Christ work. We know that the Tibetan told us that humanity will get itself into such a pickle that it will not be able to solve its problems alone and that the Hierarchy will have to be called upon. We are talking about the return of the great Teacher and his Hierarchy. It is terribly important that we continue to propagate this idea in a most intelligent way.

Công việc nội tại này là điều chúng ta có thể thực hiện trong những ngày đầy nghi vấn này. Công việc kia là công việc về sự tái lâm của Đức Christ. Chúng ta biết Chân sư Tây Tạng đã nói rằng nhân loại sẽ tự đẩy mình vào một tình thế rối ren đến mức không thể tự giải quyết các vấn đề và sẽ phải kêu gọi Thánh Đoàn. Chúng ta đang nói về sự trở lại của Đức Chưởng Giáo Vĩ Đại và Thánh Đoàn của Ngài. Việc chúng ta tiếp tục truyền bá ý tưởng này theo cách thông tuệ nhất là vô cùng quan trọng.

Then, of course, we are going to be meditating on glamour and on the deglamourization of human consciousness. We also meditate on the souls of nations and try to draw forth the best from every nation. Of course, the crux of the problem is the financial one, and we want to use our resources wisely. All of that we can do.

Sau đó, tất nhiên, chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm và việc giải trừ ảo cảm khỏi tâm thức nhân loại. Chúng ta cũng tham thiền về linh hồn của các quốc gia và cố gắng khơi dậy những gì tốt đẹp nhất từ mỗi quốc gia. Dĩ nhiên, điểm mấu chốt của vấn đề là tài chính, và chúng ta muốn sử dụng các nguồn lực của mình một cách minh triết. Tất cả những điều ấy chúng ta đều có thể làm.

Today I am here in Europe, and I plan to be watching the inauguration if I possibly can. I know there are a lot of people boycotting it, refusing, planning to disrupt and all of that. But I think the wise thing is to try to

Hôm nay tôi đang ở châu Âu và dự định theo dõi lễ nhậm chức nếu có thể. Tôi biết nhiều người đang tẩy chay, từ chối tham dự, dự định gây rối cùng đủ mọi chuyện khác. Nhưng tôi nghĩ điều minh triết là cố gắng

understand who is who, what they are doing, what the energies are, and what we need to do. A sober assessment of all of the energies present in this inauguration: evaluating how people are interacting, trying to see what energies are coming into power, and how subjectively we can create harmony and as much light as may be possible.

thấu hiểu ai là ai, họ đang làm gì, những năng lượng nào đang hiện diện và chúng ta cần làm gì. Chúng ta cần đánh giá tỉnh táo mọi năng lượng hiện diện trong lễ nhậm chức này: xem xét cách con người tương tác, cố gắng nhận biết những năng lượng nào đang lên nắm quyền, và làm thế nào ở cấp độ nội tại chúng ta có thể tạo ra sự hài hòa cùng nhiều ánh sáng nhất có thể.

What I think is coming up here is a very educational experience. Humanity is not yet informed about the consequences of their choices. They make choices based upon the desires of the personality, and these really do not lead constructively into the future. We have to learn. The masses of people have to learn; the intelligentsia has to learn; and the spiritually inclined people of the world, who have been through those two phases, have to learn too how best to handle the situation.

Tôi nghĩ điều sắp diễn ra ở đây sẽ là một kinh nghiệm mang tính giáo dục rất lớn. Nhân loại chưa hiểu rõ hậu quả từ những lựa chọn của mình. Họ lựa chọn dựa trên dục vọng của phàm ngã, và những lựa chọn này thật sự không dẫn dắt tương lai theo hướng xây dựng. Chúng ta phải học hỏi. Quần chúng phải học hỏi; giới trí thức phải học hỏi; và những người có khuynh hướng tinh thần trên thế giới, vốn đã đi qua hai giai đoạn ấy, cũng phải học cách xử lý tình thế này tốt nhất.

I am sure that we will see the consequences of our choices when we move forward into these next four years. It is not always going to be pleasant, and I would say this regardless of which candidate had won this election. As I try to emphasize, globalization does have its downside if it is not handled properly, and certainly we know the downsides of nationalism.

Tôi chắc chắn rằng chúng ta sẽ thấy hậu quả từ những lựa chọn của mình khi tiến vào bốn năm sắp tới. Mọi việc không phải lúc nào cũng dễ chịu, và tôi vẫn sẽ nói điều này bất kể ứng cử viên nào thắng cuộc bầu cử. Như tôi cố gắng nhấn mạnh, toàn cầu hóa quả thật có mặt bất lợi nếu không được xử lý đúng đắn, và chắc chắn chúng ta đều biết những mặt bất lợi của chủ nghĩa dân tộc.

America, according to the Tibetan, is still an adolescent country, and its difficulties and misbehavior are due to an adolescent attitude. I am sure that with the kind of educational work that is going to be done in the next few years, America will move out of adolescence, and maybe the whole world will be wiser in the long run—perhaps sadder but wiser. Let us see. All during this, we as students of esotericism have to support the four freedoms of Shambhala. I

Theo Chân sư Tây Tạng, Hoa Kỳ vẫn là một quốc gia ở tuổi vị thành niên, và những khó khăn cùng hành vi sai trái của nó bắt nguồn từ thái độ vị thành niên. Tôi chắc rằng qua loại công việc giáo dục sẽ diễn ra trong vài năm tới, Hoa Kỳ sẽ vượt khỏi tuổi vị thành niên, và về lâu dài có lẽ toàn thế giới cũng sẽ minh triết hơn—có thể buồn hơn nhưng minh triết hơn. Hãy xem. Trong suốt tiến trình này, với tư cách những đạo sinh huyền bí học, chúng ta phải hỗ trợ bốn quyền tự do

will read what they are. What I do is try to judge all candidates, all those in power, by the degree to which they uphold the four freedoms.

của Shamballa. Tôi sẽ đọc chúng. Điều tôi làm là cố gắng đánh giá mọi ứng cử viên và mọi người nắm quyền dựa trên mức độ họ bảo vệ bốn quyền tự do ấy.

Freedom of speech: this is severely challenged today by well-meaning people under the term of political correctness. Then there is also simply abusive language being used, and you wonder, should it be allowed to be used? There is the old statement that no one has the right to yell “Fire!” in an overcrowded theater. That comes from the time of John Marshall, earlier in our national history. Nevertheless, freedom of speech, though unpleasant for many, must be protected at all costs. This is one of my touchstones, at least, as I try to look at what any administration will do.

Tự do ngôn luận: ngày nay quyền này đang bị những người có thiện ý thách thức nghiêm trọng dưới danh nghĩa tính đúng đắn chính trị. Đồng thời, người ta cũng đang sử dụng ngôn từ đơn thuần mang tính xúc phạm, khiến các bạn tự hỏi: có nên cho phép sử dụng nó không? Có một lời khẳng định xưa rằng không ai có quyền hét “Cháy!” trong một nhà hát chật kín người. Lời này bắt nguồn từ thời ông John Marshall, vào giai đoạn sớm hơn trong lịch sử quốc gia chúng tôi. Tuy nhiên, dù gây khó chịu cho nhiều người, tự do ngôn luận vẫn phải được bảo vệ bằng mọi giá. Ít nhất đối với tôi, đây là một trong những tiêu chuẩn để xem xét những gì bất kỳ chính quyền nào sẽ làm.

Then freedom of worship: this is severely challenged in the world today, as people are being annihilated simply because they believe in a certain approach to what they consider to be divinity. It is sacrosanct, and it must not be overcome by fear of the other person's method of worship. Then there is freedom from want. We have economic disparity in the world, and the very rich are getting very much richer and the poor are declining. This works against the possibility of the reappearance of the Christ, because a greater measure of economic sharing must exist before the Christ can return.

Kế đến là tự do tín ngưỡng: ngày nay quyền này đang bị thách thức nghiêm trọng trên thế giới, khi con người bị tiêu diệt chỉ vì tin vào một cách tiếp cận nhất định đối với điều họ xem là thiên tính. Quyền này là bất khả xâm phạm và không được để nỗi sợ phương thức thờ phụng của người khác lấn át. Kế đến là quyền thoát khỏi sự thiếu thốn. Trên thế giới đang có sự chênh lệch kinh tế; những người rất giàu ngày càng giàu hơn rất nhiều, còn người nghèo ngày càng sa sút. Điều này cản trở khả năng tái lâm của Đức Christ, bởi phải có mức độ chia sẻ kinh tế lớn hơn trước khi Đức Christ có thể trở lại.

And this as well: freedom from fear, which Franklin Roosevelt basically told us was tied to disarmament and the impossibility of others creating aggression against other member states, other nations. This is a question of war and peace. Before the Christ can return, there must be a certain measure

Và còn điều này nữa: quyền thoát khỏi sợ hãi, điều mà ông Franklin Roosevelt về cơ bản đã nói với chúng ta là gắn liền với sự giải trừ quân bị và việc khiến những nước khác không thể gây hấn với các quốc gia thành viên hay các dân tộc khác. Đây là vấn đề chiến tranh và hòa bình. Trước khi Đức

of peace, which the Hierarchy can determine. The last two, freedom from want and freedom from fear, are directly related to the reappearance of the Christ.

Christ có thể trở lại, phải có một mức độ hòa bình nhất định do Thánh Đoàn xác định. Hai quyền cuối cùng, quyền thoát khỏi thiếu thốn và quyền thoát khỏi sợ hãi, có liên hệ trực tiếp với sự tái lâm của Đức Christ.

Then, of course, all of the churches and the various groups that orient man towards the divine—even our own—have to clean house. Those are the three things that will bring in the reappearance of the Christ. We can see how important the four freedoms are. When I look at what is going to happen in the next four years, I am going to have this list of the four freedoms always in my mind and see when there is an encroachment against them. Any encroachment against these four freedoms is not moving in the direction of the divine Plan. DK said that this is as much of Shambhala as present humanity can really understand, so it is a very good touchstone.

Sau đó, tất nhiên, mọi giáo hội và các nhóm khác nhau hướng con người đến điều thiêng liêng—kể cả nhóm của chúng ta—đều phải tự thanh lọc. Đó là ba điều sẽ đưa đến sự tái lâm của Đức Christ. Chúng ta có thể thấy bốn quyền tự do quan trọng đến mức nào. Khi quan sát những gì sẽ xảy ra trong bốn năm tới, tôi sẽ luôn ghi nhớ danh sách bốn quyền tự do này và nhận biết lúc nào chúng bị xâm phạm. Bất kỳ sự xâm phạm nào đối với bốn quyền tự do ấy đều không đi theo hướng của Thiên Cơ. Chân sư DK nói rằng đây là phần Shamballa mà nhân loại hiện nay thật sự có thể thấu hiểu, vì vậy nó là một tiêu chuẩn rất tốt.

Our opportunity as esotericists—or students of esotericism, more properly—is to educate humanity interiorly about the consequences of their choices and what true spiritual values really are. It is a time now to give up the values of the personality and their particular dominance, and move towards higher values which will allow humanity to take the first initiation. The New Group of World Servers, of which we should be a part, have actions that are wholly constructive.

Cơ hội của chúng ta, với tư cách các nhà bí truyền học—hay nói đúng hơn, các đạo sinh huyền bí học—là giáo dục nhân loại từ bên trong về hậu quả từ những lựa chọn của họ và về bản chất thực sự của các giá trị tinh thần chân chính. Giờ đây là lúc từ bỏ những giá trị của phàm ngã cùng sự thống trị đặc thù của chúng, và tiến đến các giá trị cao hơn, những giá trị sẽ cho phép nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, mà chúng ta nên là một bộ phận trong đó, có những hành động hoàn toàn mang tính xây dựng.

I know I can be just as passionate as anybody else in defending my particular point of view, and I am sure we have all been on opposite sides of various polemics at this time. But our work has to be what DK says: wholly constructive. We have to invoke the positive energies. Perhaps today, if you are

Tôi biết mình cũng có thể nhiệt thành như bất kỳ ai khác khi bảo vệ quan điểm riêng, và tôi chắc rằng vào lúc này tất cả chúng ta đều từng đứng ở những phía đối nghịch trong các cuộc bút chiến khác nhau. Nhưng công việc của chúng ta phải, như Chân sư DK nói, hoàn toàn mang tính xây dựng. Chúng ta

viewing the various ceremonies and processes, you can do all you can to invoke the soul into the proceedings, so that, hovering over that mass of people divided politically, over a country divided politically, and over a world in which the personality and the soul are fighting it out in often subtle ways, we can bring in the positive energies.

phải khẩn cầu các năng lượng tích cực. Có lẽ hôm nay, nếu đang theo dõi các nghi lễ và tiến trình khác nhau, các bạn có thể làm mọi điều có thể để khẩn cầu linh hồn đi vào các sự kiện ấy; nhờ vậy, khi hiện diện bên trên khối đông người bị chia rẽ về chính trị, bên trên một quốc gia bị chia rẽ về chính trị, và bên trên một thế giới nơi phàm ngã cùng linh hồn đang giao chiến theo những cách thường rất tinh tế, chúng ta có thể đưa các năng lượng tích cực vào.

Friends, my plan for this morning's work is not the usual. It is not about discussion between us—please forgive me for that. It is rather about us setting a tone to meditate on the banishing of hatred and separateness. Many people are marching; they are stating their point of view. There is a big march of many, many women. I think it is a very positive thing. There are also those who plan to disrupt the whole situation. There is talk about drones flying in dangerously. Those forces of disruption, which are not necessarily intelligent forces at all, are planning to do what they usually do: create chaos.

Các bạn của tôi, kế hoạch của tôi cho công việc sáng nay không giống thông lệ. Nó không liên quan đến việc thảo luận giữa chúng ta—xin các bạn thứ lỗi cho tôi về điều đó. Đúng hơn, chúng ta sẽ thiết lập một chủ âm để tham thiền về việc xua tan hận thù và tính chia rẽ. Nhiều người đang tuần hành; họ đang bày tỏ quan điểm của mình. Có một cuộc tuần hành lớn với rất nhiều phụ nữ. Tôi nghĩ đó là một điều rất tích cực. Cũng có những người dự định phá rối toàn bộ tình hình. Có thông tin về những thiết bị bay không người lái đang bay một cách nguy hiểm. Những mãnh lực gây rối ấy, vốn không nhất thiết là các mãnh lực thông minh, đang dự định làm điều chúng thường làm: tạo ra hỗn loạn.

But this is a transition of power in a very powerful country, one that has global influence. Let us do what we can to bring soul positivity and the presence of a clarity of perspective, and even of harmony, if that is what is to be done.

Nhưng đây là một cuộc chuyển giao quyền lực tại một quốc gia rất hùng mạnh, một quốc gia có ảnh hưởng toàn cầu. Hãy làm những gì có thể để mang đến tính tích cực của linh hồn, sự hiện diện của một viễn cảnh sáng suốt, và thậm chí cả sự hài hòa, nếu đó là điều cần thực hiện.

The important thing is that we meditate together now, using the glamour meditation. We want to neutralize the glamour of hatred and separateness, which is so rife in the world at this time. I think the United States is pretty much out of the

Điều quan trọng là giờ đây chúng ta cùng tham thiền, sử dụng bài thiền về ảo cảm. Chúng ta muốn hóa giải ảo cảm của hận thù và chia rẽ đang lan tràn khắp thế giới vào lúc này. Tôi nghĩ hiện giờ Hoa Kỳ gần như không tham gia, vì ở đó còn quá sớm. Nhưng một

picture at the moment, because it is extremely early there. But there are some of us here, and we will have some silence as we commune with each other in the state of soul and realize that we are one group. Some degree of strength must come in this silence, some degree of strength to us as we try to work from soul levels.

số người trong chúng ta đang hiện diện tại đây, và chúng ta sẽ có một khoảng im lặng khi giao hòa với nhau trong trạng thái linh hồn và nhận ra rằng chúng ta là một nhóm duy nhất. Trong sự im lặng này phải xuất hiện một mức độ sức mạnh nào đó, một mức độ sức mạnh truyền đến chúng ta khi cố gắng hoạt động từ các cấp độ linh hồn.

Now we are going to say a protective formula, because this is serious work, and there are many forces released into the low rankings of things now which are working against the divine Plan. We do not want to fall victim to those forces. We say this together, wherever you may be. I hope you remember it; go along with me.

Giờ đây chúng ta sẽ đọc một công thức bảo vệ, bởi đây là công việc nghiêm túc và hiện có nhiều mãnh lực được giải phóng vào các tầng thấp của sự vật đang hoạt động chống lại Thiên Cơ. Chúng ta không muốn trở thành nạn nhân của những mãnh lực ấy. Dù các bạn đang ở đâu, chúng ta hãy cùng đọc công thức này. Tôi hy vọng các bạn còn nhớ; hãy cùng đọc với tôi.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We make the sign of the long-armed cross as we think about this. We will do it one more time: your forehead, the center of your chest, your left eye, your right eye.

Chúng ta tạo dấu thập giá có hai cánh tay dài khi suy ngẫm về điều này. Chúng ta sẽ làm thêm một lần nữa: trán của các bạn, trung tâm lồng ngực, mắt trái, mắt phải.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

This protects us as we work in this powerful field of glamour. We focus the dual light of matter and mind—our vitality and our mind—upon the mental plane. We meditate to achieve some degree of soul contact: the light above the head, perhaps, however you visualize it. We recognize the existence of soul light. Now we fuse the two lesser lights on the mental plane with the soul light, which we also bring down to the lower

Điều này bảo vệ chúng ta khi hoạt động trong trường ảo cảm đầy quyền năng này. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ—sinh lực cùng trí tuệ của chúng ta—trên cõi trí. Chúng ta tham thiền để đạt được một mức độ tiếp xúc với linh hồn: có lẽ là ánh sáng bên trên đầu, hoặc bất kỳ cách nào các bạn hình dung nó. Chúng ta nhận biết sự hiện hữu của ánh sáng linh hồn. Giờ đây chúng ta dung hợp hai ánh

mental plane. Realize that the light of vitality, the light of mind and the light of the soul are all brought together. We are going to say together the following. You can just think along with me if you do not have it in front of you.

sáng thấp hơn trên cõi trí với ánh sáng linh hồn, ánh sáng mà chúng ta cũng đưa xuống cõi hạ trí. Hãy nhận ra rằng ánh sáng sinh lực, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn đều được kết hợp lại. Chúng ta sẽ cùng đọc lời sau đây. Nếu không có văn bản trước mặt, các bạn chỉ cần suy tưởng theo tôi.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng chuyển bóng tối thành ban ngày.

We are fusing the three lights together, and we sound the OM three times. OM. OM. OM. The triple light now as one. We imagine that light out onto the astral plane. It is a triple light, and it is going to be an effective instrument in helping to dissipate these forces which divide people and prevent love and cooperation from expressing. Now we are going to invoke the spiritual will to strengthen the beam. From the sacrifice petals of the lotus, from the jewel in the lotus itself and its surrounding synthesis petals, and from the plane of atma, even from the Monad, the spiritual will descends. As we work upon the astral plane, we need this spiritual will. We say, invoking the spiritual will:

Chúng ta đang dung hợp ba ánh sáng và xướng linh từ OM ba lần. OM. OM. OM. Giờ đây, ánh sáng tam phân hợp thành một. Chúng ta tưởng tượng ánh sáng ấy phóng chiếu ra cõi cảm dục. Đó là ánh sáng tam phân và sẽ là công cụ hữu hiệu giúp làm tiêu tan những mãnh lực chia rẽ con người và ngăn cản tình thương cùng sự hợp tác biểu lộ. Giờ đây chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng. Từ các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen, từ chính bảo ngọc trong Hoa Sen cùng các cánh hoa tổng hợp bao quanh nó, và từ cõi atma, thậm chí từ chân thần, ý chí tinh thần giáng xuống. Khi hoạt động trên cõi cảm dục, chúng ta cần ý chí tinh thần này. Trong khi khẩn cầu ý chí tinh thần, chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu.

Our beam is infused with this power of spiritual will: willingness to serve the divine Plan and as much of the divine Purpose as possible. Our instrument is ready, and we are going to utter the words of power as we name the glamour and throw our triple searchlight upon it, dissipating the glamour. We imagine these things happening as we say these words of power. We visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Chùm sáng của chúng ta được quyền năng của ý chí tinh thần thấm nhuần: sự sẵn lòng phụng sự Thiên Cơ và phụng sự nhiều nhất có thể đối với Thiên Ý. Công cụ của chúng ta đã sẵn sàng, và chúng ta sẽ xướng các Quyền năng từ khi gọi tên ảo cảm rồi chiếu đèn pha tam phân của mình lên nó để làm tiêu tan ảo cảm. Khi đọc những Quyền năng từ này, chúng ta tưởng tượng các sự việc ấy đang xảy ra. Chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred and separateness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù và chia rẽ.

Our beam prevents even the appearance of this dual glamour. Then:

Chùm sáng của chúng ta ngăn chặn ngay cả sự xuất hiện của ảo cảm kép này. Kế đến:

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến con người. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

No appearance, no quality, no life. In the five minutes now of silence, we see this work proceeding with intensity of purpose as the work of dissipation occurs and as the sun of truth and spiritual light shines forth on the astral plane. Five minutes of silence as we meditate there. The image of the sun shining forth is there for you, and the clouds are dissipating.

Không sắc tướng, không phẩm tính, không sự sống. Trong năm phút im lặng sắp tới, chúng ta thấy công việc này tiến hành với Thiên Ý mãnh liệt khi sự làm tiêu tan diễn ra, và khi mặt trời chân lý cùng ánh sáng tinh thần chiếu rọi trên cõi cảm dục. Năm phút im lặng khi chúng ta tham thiền ở đó. Hình ảnh mặt trời chiếu rọi đang ở trước các bạn, và những đám mây đang tiêu tan.

Withdrawing our beam from the astral plane, refocusing on the plane of mind, but aware that to some extent that glamour has been prevented from appearing; to some extent its quality no longer affects, or affects humanity less. Aware that life, vitality, has been taken away from the support of this glamour, and that the sun of love, the sun of

Chúng ta rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục và tái tập trung trên cõi trí, nhưng vẫn nhận biết rằng ở một mức độ nào đó, ảo cảm ấy đã bị ngăn không cho xuất hiện; ở một mức độ nào đó, phẩm tính của nó không còn tác động, hoặc tác động ít hơn, đến nhân loại. Chúng ta nhận biết rằng sự sống, tức sinh lực, đã bị rút khỏi việc hỗ trợ ảo cảm này, và

truth, the sun of clarity is shining forth on the astral plane to a greater extent. Three times the OM.

mặt trời tình thương, mặt trời chân lý, mặt trời sáng suốt đang chiếu rọi trên cõi cảm dục ở mức độ lớn hơn. Xướng linh từ OM ba lần.

Friends, it is an important day. Humanity is facing inevitable tests before the first steps can really be taken for the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ. The 2025 Conclave will represent, in all probability, the setting in motion of the first stages of the real externalization. We are working towards that.

Các bạn của tôi, hôm nay là một ngày quan trọng. Nhân loại đang đối diện với những thử thách không thể tránh khỏi trước khi thật sự có thể thực hiện các bước đầu tiên hướng đến Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Đại Mật Nghị năm 2025, rất có thể, sẽ biểu thị việc khởi động những giai đoạn đầu tiên của sự ngoại hiện thực sự. Chúng ta đang hoạt động hướng đến điều đó.

It's going to be an inner battle, and we win with positive and constructive energies sent forth to recondition consciousness of humanity. So if you have a chance to tune in on the proceedings, remember this message of positivity and of the larger soul, which envelops the affairs of human beings in a profound way, whether they seem to be going in a positive or negative direction. Eventually the soul will triumph, and we are on the side, if you can call it a side, we are on the side of the soul.

Đó sẽ là một cuộc chiến bên trong, và chúng ta chiến thắng bằng các năng lượng tích cực, mang tính xây dựng được phát ra để định hình lại tâm thức nhân loại. Vì vậy, nếu có cơ hội hòa nhịp với các sự kiện đang diễn ra, hãy nhớ thông điệp về tính tích cực và về linh hồn rộng lớn hơn, vốn bao bọc các công việc của con người theo cách sâu sắc, dù chúng có vẻ đang đi theo hướng tích cực hay tiêu cực. Cuối cùng linh hồn sẽ chiến thắng, và chúng ta đứng về phía—nếu có thể gọi đó là một phía—chúng ta đứng về phía linh hồn.

Inclusively we embrace the higher values and higher possibilities. Do your best today, and always think of the group as you are working internally on trying to bring the best possible energy out of the affairs of human beings as they make their own decisions, live by those decisions, and learn by those decisions. All the best to all of you, and thank you for attending our work together. All the best, lots of love, take care.

Với tính bao gồm, chúng ta ôm trọn những giá trị cao hơn và các khả năng cao hơn. Hôm nay hãy làm hết sức mình, và luôn nghĩ đến tập thể khi các bạn hoạt động bên trong nhằm cố gắng khơi dậy năng lượng tốt đẹp nhất có thể từ các công việc của con người, trong khi họ tự đưa ra quyết định, sống theo các quyết định ấy và học hỏi từ chúng. Xin gửi những lời chúc tốt đẹp nhất đến tất cả các bạn, và cảm ơn các bạn đã tham dự công việc chung của chúng ta. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, tràn đầy tình thương và luôn bảo trọng.

Commentary Glamour Webinar 30

Tóm Tắt

Chỉnh hợp với Thiên Cơ và ý chí của Thánh Đoàn

Thầy MDR mở phần làm việc bằng sự chỉnh hợp chủ quan giữa các nhóm ở châu Mỹ, châu Âu, Úc và New Zealand trên cõi thượng trí. Thầy nhấn mạnh ánh sáng, tình thương đối với nhân loại và quyền năng ý chí đang tăng trưởng là các yếu tố cần được huy động trong thời kỳ bất định toàn cầu. Thầy MDR liên hệ chủ đề "ý chí và con đường" với nhu cầu mỗi người nhận ra phần nhỏ của mình trong sự biểu hiện đúng thời của Thiên Cơ, giữ liên hệ với linh hồn, antahkarana, các ashram và Đức Christ đứng đầu.

Phân biện giữa linh hồn và phàm ngã

Thầy MDR quay lại Kỹ Thuật của Hiện Diện nhưng cho rằng thời điểm hiện nay đòi hỏi tập trung vào khả năng phân biện, siddhi của cõi phụ thứ tư của cõi trí, một yếu tố Sao Thủy được Sao Thổ hỗ trợ. Sự phân biện này diễn ra ở tầng cao nhất của cõi hạ trí, nơi đơn vị hạ trí có bốn loa tuyến tương ứng phần nào với ba loa tuyến của nguyên tử trường tồn manas, tạo thành bảy nhưng còn một khoảng cách cần antahkarana bắt cầu. Nội dung phân biện căn bản là phân biệt linh hồn với phàm ngã, và Thầy MDR nêu Mandela, Mẹ Teresa, Đức Dalai Lama như các ví dụ về phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, biểu lộ tùy theo cung riêng.

Cánh hoa thứ năm và tiến trình khiêm hạ

Thầy MDR giải thích rằng nhiều người có thể đang tập trung trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, một cánh hoa mang nhiều năng lượng dấu hiệu Sư Tử theo một cách đánh số bắt đầu từ dấu hiệu Bạch Dương. Cánh hoa này đưa con người từ ý thức "tôi là trung tâm", qua sự thất bại của tự tôn và cảm giác mất mát, rồi dần trở thành người chí nguyện khi các giá trị cao hơn xuất hiện. Khi cánh hoa mở trọn, con người có thể đã hoặc sẵn sàng trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhờ đã học được Ý thức về tỉ lệ và sự khiêm hạ.

Lãnh đạo phàm ngã và chủ nghĩa dân tộc chia rẽ

Thầy MDR nhận xét rằng trên sân khấu thế giới hiện nay có nhiều lãnh đạo biểu hiện chủ yếu các giá trị phàm ngã, đôi khi phóng đại phàm ngã lên cấp quốc gia và tạo nên chủ nghĩa dân tộc chia rẽ. Thầy xem khuynh hướng này là thoái bộ trong bối cảnh nhân loại đang chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, nơi mỗi con người đều có giá trị và đều có bước kế tiếp cần được hỗ trợ. Thầy MDR nhấn mạnh nhiệm vụ chủ quan của các đệ tử là nâng tâm thức nhân loại lên một trạng thái nhạy cảm và bao gồm hơn, vượt khỏi bốn tầng thấp của cõi trí.

Năm 2025 và sự chuẩn bị cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Thầy MDR nhắc rằng theo Chân sư DK, khoảng năm 2025 có thể bắt đầu các bước đầu tiên cho kế hoạch Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, như được nói trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Thầy ví nhóm phụng sự như John the Baptist tập thể, có nhiệm vụ chuẩn bị cho sự ngoại hiện ấy và kết quả tiếp theo là sự tái lâm của Đức Christ. Thầy MDR lưu ý rằng ngay cả Alice Bailey cũng được Chân sư DK cho là chưa làm đủ để đưa ý niệm Thánh Đoàn đến trước nhân loại, nên công việc hiện nay là phân biện giữa Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người nam và nữ thiện chí có mức độ linh hồn thấm nhuần, và những người còn kẹt trong phàm ngã.

Ảo cảm của phàm ngã, egoism và egotism

Thầy MDR chuyển trọng tâm từ ảo cảm thù hận và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ sang Ảo cảm của phàm ngã, bao gồm egoism như một nhận dạng sai lầm và egotism như lối sống tôn vinh cái tôi trên mọi người khác. Thầy giải thích rằng bản thể thật của con người là Sự Sống thuần khiết, liên hệ đến Chân Thần, Thượng đế Vũ Trụ và cuối cùng là Tuyệt Đối; vì vậy việc đồng hóa với biểu hiện hiện tượng tạm thời là sai lầm căn bản. Khi dục vọng bám vào "cái tôi nhỏ bé" này, nó tạo ra sự phân mảnh, chống lại tính bao gồm và phúc lợi của toàn thể.

Các ảo cảm Cung một trong quyền lực cá nhân

Thầy MDR gom nhiều hình thức vào Ảo cảm của phàm ngã: "Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân", "Ảo cảm của người ở trung tâm", và "Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi". Thầy nhận xét đây là dạng ảo cảm Cung một mà mọi người đều có phần nào, biểu hiện qua tham vọng cá nhân, cảm giác mình quan trọng nhất trong trường nhận thức và sự từ chối vươn đến linh hồn. Người bị chi phối chỉ thấy thể xác, năng lượng, dục vọng, cảm xúc, tư tưởng và tổng hợp của chúng là phàm ngã, mà không nhận ra thực tại rộng lớn hơn.

Hắc đoàn, trí cụ thể và khối cầu thứ tám

Thầy MDR liên hệ ảo cảm phàm ngã với Hắc đoàn, nơi trí cụ thể thấp được nâng lên thành một tai họa khủng khiếp, một khối cầu tách biệt giống "khối cầu thứ tám". Thầy lưu ý rằng có nhiều định nghĩa về khối cầu thứ tám: H. P. Blavatsky mô tả như một thùng rác theo sau Trái Đất, còn Chân sư DK trình bày theo nghĩa siêu hình hơn, như một trí cụ thể được phát triển đến mức khó tưởng tượng nhưng không chịu hiến dâng cho điều cao hơn. Thầy MDR nhận xét những ai quá hài lòng với phàm ngã sẽ không muốn từ bỏ nó, vì họ không tin còn điều gì tốt đẹp hơn.

Từ quyền năng thông minh sang Bác Ái

Thầy MDR mô tả ảo cảm phàm ngã như sự từ chối chuyển từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai: từ quyền năng thông minh và khả năng thao túng sang Bác Ái. Thầy ví tình trạng ấy như bị giam trong sự sống hành khí, bị một sự sống thiên thần lớn cai quản tầng hồng trần đậm đặc bao bọc, mù trước tổng thể rộng lớn vì chỉ nhìn vào chính mình trong gương. Thầy MDR gọi đây là hiệu ứng Sao Kim tiêu cực: Sao Kim giúp xuất hiện ngã thức "tôi là" trong biệt ngã hóa, nhưng nếu nhìn quá lâu vào hình ảnh mình thì con người trở thành ái kỷ như Narcissus, yêu bóng mình và rơi xuống nước.

Ái kỷ, dấu hiệu Sư Tử và sự khiêm hạ quốc gia

Thầy MDR nhận xét ái kỷ thường thấy nơi các lãnh đạo thế giới dưới dạng tự tôn vinh, tự mãn và say mê hình ảnh bản thân; vòng-giới-hạn của họ chắc chắn sẽ bị phá vỡ, nhưng vấn đề là cái giá phải trả cho cá nhân và tập thể. Thầy liên hệ dấu hiệu Sư Tử với khả năng phụng sự vô ngã ở mức cao, nhưng chỉ sau khi sự khiêm hạ và Ý thức về tỉ lệ đi vào tâm thức. Thầy nêu Rome, Pháp, Đức, Ý và Hitler như các ví dụ lịch sử có thành phần Sư Tử mạnh bị phàm ngã chiếm dụng, nơi tà lực vũ trụ đã từng biểu lộ.

Hoa Kỳ, linh hồn Bảo Bình và khuynh hướng Sư Tử

Thầy MDR cho rằng Hoa Kỳ, cùng có liên hệ với Liên Hợp Quốc, có thể là nơi Đức Christ đặt trụ sở theo một phần Thiên Cơ, nhưng hiện nay năng lượng Sư Tử đang đối lập mạnh với linh hồn Bảo Bình của quốc gia này. Thầy đề xuất cần các đức tính Thiên Bình đến từ Đấng Tinh thần Hòa Bình và cung hai: khiêm hạ, tỉ lệ, giá trị cao hơn và sự thấu hiểu thiêng liêng. Thầy MDR nhận xét sự đối lập giữa dấu hiệu mọc Bảo Bình của vị tổng thống trước và dấu hiệu mọc Sư Tử của vị tổng thống

hiện tại cho thấy rõ cuộc xung đột năng lượng, nhưng Thầy cố giữ cách tiếp cận ở cấp độ huyền môn tích cực, vượt qua phê phán phá hoại.

Ba quốc gia và trách nhiệm thế giới

Thầy MDR nhắc lại từ The Destiny of the Nations rằng số phận thế giới đặc biệt nằm trong tay ba quốc gia: Hoa Kỳ, Anh và Nga. Nhiệm vụ là giúp quốc gia biểu lộ cung linh hồn và dấu hiệu linh hồn, không áp đặt sự đồng nhất toàn cầu khô cứng. Thầy cảnh báo rằng tính bao gồm của Thiên Cơ không xóa bỏ đóng góp độc đáo của từng cá nhân và từng dân tộc; đúng hơn, mỗi quốc gia cần nổi lên trong vẻ đẹp riêng theo năng lượng của mình để dệt nên một tấm thảm phong phú.

Lần điểm đạo thứ tư và sự tan rã của cái tôi sai lầm

Thầy MDR nhắc lời H. P. Blavatsky rằng tất cả chúng ta đều là nhà huyền thuật xám, thậm chí nhà hắc thuật, cho đến lần điểm đạo thứ tư. Ở lần điểm đạo thứ tư, cái tôi sai lầm của phàm ngã và ngay cả cái tôi bán biệt lập trong thể nguyên nhân biến mất, trong khi chân ngã thật không bị mất đi. Thầy giải thích rằng khi thể nguyên nhân tan rã, con người trở nên tương đối tự do khỏi egoism và bắt đầu trỗi dậy vào căn tính chân thật hơn của Chân Thần.

Công việc nội môn và hành động bên ngoài

Trong phần trao đổi, Olivia nhấn mạnh cần kết hợp công việc nội môn xua tan ảo cảm và ảo tưởng với hành động bên ngoài, chẳng hạn tham gia các phong trào đòi quyền bình đẳng và giúp người khác phát triển phân biện tinh thần. Thầy MDR đồng ý và nhận xét Thánh Đoàn cũng không chỉ làm việc tham thiền mà đang chấp nhận rủi ro lớn của sự ngoại hiện. Thầy cho rằng áp lực lên các đệ tử sẽ rất mạnh trong các năm dẫn đến 2025, và mọi gì đã học, phụng sự, rèn luyện trong nhiều thập kỷ sẽ được kêu gọi biểu hiện để phụng sự Thiên Cơ.

Vai trò của phụ nữ trong Kỷ Nguyên Mới

Thầy MDR nhắc lời Chân sư Morya rằng phụ nữ đang đưa Kỷ Nguyên Mới đến, và Thầy liên hệ điều này với Madame Roerich, Madame Blavatsky và Alice Bailey. Thầy xem các nhân vật này là những người nữ đã đưa những giáo huấn mạnh mẽ nhất vào tâm thức nhân loại. Thầy MDR nhận xét họ là dấu hiệu báo trước những khả năng mới khi nhân loại cố bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình theo cách đúng, đồng thời cảnh báo cũng có cách sai để bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Pluto, Vulcan và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Đáp lại ý tưởng đánh thức nhân loại để chuẩn bị lâu dài cho lần điểm đạo thứ nhất, Thầy MDR nói hai hành tinh đặc biệt phải làm việc trước điểm đạo này: Sao Diêm Vương và Vulcan. Sao Diêm Vương kéo mọi thứ lên bề mặt, bao gồm chủ nghĩa bản địa tiềm ẩn và chủ nghĩa dân túy như một sự rút lui vào phàm ngã. Vulcan vừa liên hệ đến vũ khí của thế giới vừa là Ý Chí tinh thần giúp các nhóm đứng vững với ý định tập thể, như các đoàn người tuần hành, tạo nên sự kháng cự chính đáng trước chủ nghĩa bản địa.

Trở lực là khả năng

Thầy MDR kể về Chân sư Morya, người từng yêu cầu vị tể tướng mang đến danh sách kẻ đối lập để xem có tên xứng đáng nào mới được thêm vào không, vì Chân sư Morya tin rằng trở lực là khả năng. Thầy áp dụng câu này vào tình hình hiện nay, khi nhiều lãnh đạo muốn quốc gia co cụm, trở lại chủ nghĩa bản địa và biểu hiện phàm ngã. Thầy MDR nhận xét các trở lực ấy có thể trở thành cơ hội giáo dục nhân loại theo cách chưa từng có, nếu các đệ tử biết đứng vững và hành động đúng.

Sự thoái bộ bên ngoài như quá trình làm sáng tỏ giá trị

Trả lời Jan, Thầy MDR đồng ý rằng những gì bên ngoài trông như thoái bộ có thể là thời kỳ làm sáng tỏ các giá trị nhân loại đúng đắn. Thầy lưu ý hệ thống truyền thông toàn cầu khiến sự biểu hiện thô thiển của phàm ngã lãnh đạo không còn có thể bị bỏ qua. Thầy nhận định đa số nhân loại đã chịu ảnh hưởng linh hồn đủ để cuối cùng bác bỏ con đường egoism, chủ nghĩa bản địa và sự co cụm vào giá trị phàm ngã.

Bốn Tự Do như dấu chỉ Shamballa

Thầy MDR cảnh báo rằng mọi tấn công vào tự do ngôn luận cho thấy bệnh lý tâm lý sợ bị phơi bày; tự do ngôn luận có thể là mục tiêu đầu tiên. Thầy cũng nhắc tự do tín ngưỡng đang bị tấn công dữ dội, rồi đến tự do khỏi thiếu thốn liên quan đến chia sẻ, và tự do khỏi sợ hãi liên quan đến vũ khí. Thầy giữ Bốn Tự Do như tiêu chuẩn của chỉ dẫn Shamballa mà nhân loại có thể hiểu được ở giai đoạn này, vì theo Chân sư DK, đó là mức Shamballa mà nhân loại hiện nay có thể tiếp nhận.

Thời đại "khoai tây trên ghế" đã qua

Thầy MDR nhận xét thời kỳ thụ động như "couch potato" đã chấm dứt, ít nhất đối với các đệ tử. Mỗi người phải tự xác định hình thức phụng sự bên trong và bên ngoài, nhưng việc thúc đẩy thiện chí, Tam Giác và Đại Khấn Nguyện là các phương tiện trung tâm. Thầy đặc biệt kêu gọi tái kích hoạt các Tam Giác đã nguội lạnh và lập Tam Giác mới, nhắc đến con số 100.000 Tam Giác mà truyền thống cho rằng Alice Bailey từng nói là điểm xoay chuyển.

Tam Giác, các Đức Phật Hành Động và khẩn cấp tinh thần

Tuija nhấn mạnh Tam Giác là câu trả lời lớn vì các Đức Phật Hành Động có thể làm việc qua các Tam Giác, tiếp sinh lực cho chúng và dùng chúng trong thời kỳ khẩn cấp. Thầy MDR đồng ý với nhận định rằng hiện nay đang có chiến tranh trên cõi trí, có thể góp phần gây khó ngủ cho nhiều đệ tử do căng thẳng nội giới rất lớn. Thầy liên hệ điều này với giáo huấn Agni Yoga của Chân sư Morya rằng khi xung đột trên các cõi bên trong quá mạnh, con người khó ngủ và khó xuất ra khỏi thể.

Daniel Entin và sự giao thoa giữa các ashram

Thầy MDR tưởng niệm Daniel Entin, người đứng đầu Agni Yoga Society, qua đời gần tuổi 90, và bày tỏ lòng biết ơn vì Daniel Entin đã giúp Agni Yoga không trở nên chia rẽ mà liên kết với các nhóm huyền môn khác. Thầy nhận xét các nhóm của Chân sư DK từng mượn nhiều đệ tử Cung một để làm cứng vững quyết tâm của các nhóm chủ yếu Cung hai, như Foster Bailey và Mary Bailey. Ngược lại, Daniel Entin dường như là một người mang phẩm tính Cung hai được "cho mượn" trong một nhóm Agni Yoga rất Cung một, minh họa sự thụ phấn chéo giữa các ashram bắt đầu từ năm 1925.

Cung bảy, hạ tầng hồng trần và hiện thực hóa lý tưởng

Trước bình luận của Michael Star Circle về khối cầu thứ tám, trí cụ thể kết tinh và hạ tầng hồng trần, Thầy MDR nhận xét đây là ngôn ngữ Cung bảy: các lý tưởng cao phải được làm cho khách quan và thực tiễn. Thầy nói cần đánh thức khả năng đứng vững bằng Vulcan và ý chí tinh thần trước những gì Sao Diêm Vương đang kéo lên bề mặt. Thầy MDR khuyến khích những ai chịu ảnh hưởng mạnh của Cung bảy hãy bắt đầu biểu hiện các mô hình mới trong môi trường địa phương, vì thời đại Cung bảy sẽ tất yếu mang đến việc tái thiết hạ tầng, dù giai đoạn giao thoa giữa Cung sáu suy tàn và Cung bảy đang đến sẽ rất nhiễu động.

Thiền xua tan Ảo cảm của phàm ngã

Thầy MDR xác định ảo cảm được đưa vào tham thiền là Ảo cảm của phàm ngã, tức ảo cảm của egoism, một sai lầm lớn làm lệch hướng các năng lượng lẽ ra phải thánh hiến cho thiện ích lớn hơn. Thầy nói các màn che của ảo lực đã được Đức Christ, Thánh Paul và Moses xé rách theo nhiều cách, nhưng "quả trứng nhỏ" của egoism vẫn cần bị nứt vỡ. Thầy liên hệ Mặt Trời, biểu tượng của cái tôi thấp, ở thế tù trong dấu hiệu Bảo Bình, cho thấy Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ thúc đẩy sự phi tập trung vào bản thân của cái tôi thấp.

Trường Hoa Sen và tâm thức chân ngã tập thể

Trong tham thiền, Thầy MDR hướng nhóm cảm nhận sự hiện diện chung trên cõi thượng trí, trong "trường hoa sen", nơi mọi người hợp nhất và phụng sự nhau qua trao đổi năng lượng chân ngã. Thầy phân biệt rõ năng lượng này không phải năng lượng của phàm ngã hay cái tôi thấp, mà là tâm thức chân ngã cao hơn trong thể nguyên nhân. Thầy MDR mời nhóm nhận ra không gian theo cách thông thường là một ảo tưởng, và dù mỗi người ở múi giờ khác nhau, tất cả cùng hiện diện trong Hiện Tại Vĩnh Cửu để phụng sự.

Công thức bảo vệ và lập trường trong ánh sáng

Thầy MDR mở đầu bằng việc làm dấu thập giá "cánh tay dài" qua trán, ngực, mắt trái và mắt phải, rồi xướng công thức bảo vệ: "Là linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi." Thầy nhấn mạnh rằng khi đứng vững trong ánh sáng, nhóm được bảo vệ trước những mãnh lực tinh vi cần được trung hòa. Trọng tâm ban đầu là thiết lập một lập trường bất động trong ánh sáng, từ đó công việc xua tan ảo cảm có thể được tiến hành an toàn.

Ba ánh sáng được hợp nhất

Thầy MDR hướng dẫn nhóm tập trung vào ánh sáng kép của vật chất: ánh sáng của cõi dĩ thái-hồng trần, đặc biệt là dĩ thái, được tưởng tượng nâng lên cõi trí để hòa với ánh sáng của trí tuệ. Sau đó, ánh sáng của linh hồn trên cõi thượng trí được nhận biết, ban đầu qua sự tưởng tượng như một điểm sáng rực phía trên đầu, rồi dần trở nên thực hơn trong kinh nghiệm nội tâm. Ba ánh sáng—ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của trí tuệ, và ánh sáng của linh hồn—được dung hợp để tạo nên "trí được giữ vững trong ánh sáng". Thầy MDR lưu ý rằng cách hình dung có thể khác nhau tùy mỗi người, nhưng thực tại huyền môn là ba ánh sáng đã quy tụ thành một ánh sáng.

Ánh sáng Hổ Cáp và vai trò của trực giác

Nhóm xướng: "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày," rồi xướng linh từ OM ba lần. Thầy MDR giải thích rằng "ánh sáng ban ngày" là ánh sáng Hổ Cáp của cõi Bồ đề, nơi trực giác về sau sẽ đóng vai trò như tác nhân làm tiêu tan ảo cảm. Thầy nêu một trình tự huyền môn: trước hết cung năm hoạt động với ảo cảm, rồi cung bốn hoạt động với ảo tưởng. Công việc này đặt nền trên việc đưa ánh sáng của linh hồn, được ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất hỗ trợ, xuống cõi cảm dục.

Công thức liên kết trời và đất

Thầy MDR dẫn nhóm vào công thức: "Chúng ta là hào quang và quyền năng; chúng ta đứng mãi với hai tay vươn ra, liên kết trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm." Công thức này mô tả hành động vươn tới Ánh sáng và kéo ánh sáng xuống để đáp ứng nhu cầu, đồng thời vươn vào Nơi Im Lặng để mang về "món quà của sự thấu hiểu". Thầy giải thích rằng nhóm đang vận hành như một "đèn pha" chiếu lên cõi cảm dục, đem ánh sáng của Thế giới của ý nghĩa vào vùng nơi ảo cảm che mờ và bóp méo thực tại. Mục tiêu tối hậu là cõi cảm dục trở thành vận cụ của trực giác, nơi ánh sáng ban ngày ngự trị.

Ý chí tinh thần củng cố luồng sáng nhóm

Để tăng cường công việc, Thầy MDR kêu gọi Ý Chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh, cánh hoa tổng hợp ý chí, viên ngọc trong Hoa Sen Chân Ngã, cõi atma, và thậm chí từ Chân Thần theo cách tưởng tượng. Thầy mô tả đây là Ý Chí nhìn thấy Thiên Ý được biểu lộ qua Thiên Cơ, đồng thời là sự sẵn lòng để Ý Chí tinh thần hoạt động qua nhóm và từng cá nhân. Khi Ý Chí này nhập vào luồng sáng nhóm, luồng sáng trở nên mạnh mẽ hơn, được củng cố và gần như không thể cưỡng lại. Nhóm xướng hai lần: "Với quyền năng trên luồng sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Làm tiêu tan ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ

Thầy MDR xác định đối tượng công việc là đám mây tối của ảo cảm che khuất và bóp méo thực tại, ngăn cản tầm nhìn lớn hơn và sự mặc khải. Thầy nối ảo cảm này với hận thù và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, rồi gọi nó là ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, hay ảo cảm của phàm ngã, cùng tính tự cao phát sinh từ một sai lầm căn bản trong tri giác. Nhóm dùng các Quyền năng từ để ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm này, phủ định phẩm tính của nó khỏi tác động lên nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau nó. Thầy MDR hướng dẫn năm phút im lặng với cường độ Thiên Ý, hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm và làm nó suy yếu, tiêu tan.

Sai lầm về bản sắc và sự cô lập tự tôn

Thầy MDR nhận xét rằng ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ khiến con người chỉ mong điều tốt cho cái mà họ nhận là "chính mình", nên không nhận ra mọi con người là một. Thầy liên hệ trực tiếp ảo cảm này với câu trong Mantram Hợp nhất: "Những người con của nhân loại là một và tôi là một với họ." Theo Thầy, đây là sai lầm căn bản của bản sắc riêng rẽ và không liên hệ, một dạng cô lập tự tôn trái ngược với Hợp Nhất Cô Lập mà người đệ tử hướng tới. Thầy nhấn mạnh rằng một điều rất nhỏ và không thật bị phóng đại trong trường tâm thức, khiến năng lượng bị dùng để nâng đỡ nó thay vì phụng sự phúc lợi của toàn thể.

Thu hồi luồng sáng và áp dụng cá nhân

Sau khi luồng sáng được Ý Chí củng cố hoạt động trên cõi cảm dục, Thầy MDR hướng dẫn nhóm rút luồng sáng về và tập trung trong trí nhóm, tạm thời "tắt" chiếc đèn pha. Tuy nhiên, Thầy đề xuất mỗi người có thể khơi lại luồng sáng này trong những khoảnh khắc ngắn trong ngày để tấn công bằng phân biện vào ảo cảm cá nhân đang chi phối mình. Khi đồng hoá với nhóm, người tham dự cũng có thể góp phần xử lý ảo cảm lớn hơn về bản sắc sai lầm của nhân loại. Thầy lưu ý rằng chủ nghĩa vị kỷ và tính tự cao khó thấu hiểu vì chúng dựa trên một sự méo mó rất sâu trong tâm thức.

Thanh lọc phàm ngã và mười tám cõi phụ thấp

Nhóm xướng linh từ OM ba lần để thanh lọc từng phương diện của phàm ngã, đặc biệt là trường cảm dục, nơi nhiều méo mó xảy ra và hiện nay được gọi là cõi của đại ảo tưởng đối với nhân loại. Thầy MDR kết thúc bằng lời khẩn cầu cho mặt trời của chân lý, mặt trời của tính bao gồm và hợp nhất, cùng mặt trời của sinh lực thiêng liêng chiếu xuyên qua mười tám cõi phụ thấp nơi con người hiện buộc phải sống. Mục tiêu là làm sáng tỏ mọi điều kiện thấp, để sau cùng Thế Giới Đang Trở Thành ở bên dưới có thể phản chiếu Thế Giới Bản Thể nguyên mẫu ở bên trên. Công thức này đặt toàn bộ công việc xua tan ảo cảm trong một viễn tượng chuyển hóa rộng lớn của phàm ngã, nhân loại và các cõi thấp.

Commentary GAW 30 – Bình giảng GAW 30

Hi friends, welcome again to the continuation of our Dissipation of Glamour webinar series. We have been off the air with this for a little while due to fifth-ray technical matters, which we have been fixing, I think somewhat successfully, and maybe a few more fixes are coming in. We are going to resume tonight—tonight here in Finland, at least—and maybe change the glamour we have been working on. But I think we are nowhere near solving the great glamour of hatred and the illusion becoming glamour of separateness or separativeness, the great heresy thereof.

Xin chào các bạn, một lần nữa chào mừng các bạn đến với phần tiếp theo trong loạt webinar Xua Tan Ảo cảm của chúng ta. Chúng tôi đã tạm ngừng phát sóng một thời gian vì những vấn đề kỹ thuật thuộc cung năm; chúng tôi đã khắc phục chúng, theo tôi là khá thành công, và có lẽ sẽ còn thực hiện thêm vài điều chỉnh nữa. Tối nay—ít nhất ở Phần Lan lúc này là buổi tối—chúng ta sẽ tiếp tục và có lẽ sẽ thay đổi ảo cảm mà chúng ta đang bàn đến. Nhưng tôi nghĩ chúng ta còn lâu mới giải quyết được ảo cảm lớn lao của lòng thù hận và ảo tưởng về sự chia rẽ hay tính chia rẽ đang trở thành ảo cảm, tức Đại Tà thuyết phát sinh từ đó.

I would like to welcome you all: Alex, Carl, Klesia, Connie, Deborah, Denise, Francois, Gene, Karen, Linda, Lori, Lorraine, Margo, Maria, Martha, Olivia, Paula, Renee, Yvonne and Zach. There will be more joining us. We are backed up by our staff, BL Allison and Brett Mitchell, who are standing by in case we run into any technical difficulties, which can easily happen as we learn. Friends, I would like to have a little alignment here. I am going to improvise a bit here tonight. Let us tune in with each other in the three places where we seem to be most of all: the Americas, Europe, and Australia and New Zealand.

Tôi xin chào mừng tất cả các bạn: Alex, Carl, Klesia, Connie, Deborah, Denise, Francois, Gene, Karen, Linda, Lori, Lorraine, Margo, Maria, Martha, Olivia, Paula, Renee, Yvonne và Zach. Sẽ còn nhiều người khác tham gia. Chúng ta có sự hỗ trợ của các nhân viên BL Allison và Brett Mitchell, những người luôn sẵn sàng phòng khi chúng ta gặp bất kỳ khó khăn kỹ thuật nào, điều rất dễ xảy ra trong lúc chúng ta học hỏi. Các bạn, tôi muốn chúng ta chỉnh hợp đôi chút tại đây. Tối nay tôi sẽ ứng biến một chút. Chúng ta hãy hòa điệu với nhau tại ba khu vực mà phần lớn chúng ta dường như đang hiện diện: châu Mỹ, châu Âu, cùng Úc và New Zealand.

Those three places, but there are others, of course. We want to get the sense of being together on the plane of higher mind and, if we can, visualize the light generated when we are all in the same space of consciousness; the love we feel for each other and for humanity in general, an ever-growing thing as we progress upon the path; and the growing power of the will. Hard to understand, but we are working on it. If you

Đó là ba khu vực chính, nhưng dĩ nhiên còn những nơi khác. Chúng ta muốn cảm nhận rằng mình đang cùng nhau hiện diện trên cõi thượng trí và, nếu có thể, hãy hình dung ánh sáng được tạo ra khi tất cả chúng ta cùng ở trong một không gian tâm thức; tình thương mà chúng ta dành cho nhau và cho nhân loại nói chung, vốn không ngừng tăng trưởng khi chúng ta tiến bước trên Đường Đạo; cùng quyền năng ngày càng gia tăng

can come to this year's conference in our new venue, we are talking about the will and the way. Every one of us has to cultivate the will, and we are all pursuing a path or a way.

của ý chí. Điều này khó thấu hiểu, nhưng chúng ta đang nỗ lực với nó. Nếu các bạn có thể đến dự hội nghị năm nay tại địa điểm mới của chúng tôi, chúng ta sẽ bàn về ý chí và con đường. Mỗi người chúng ta đều phải vun bồi ý chí, và tất cả đều đang theo đuổi một con đường hay một phương cách.

It's very relevant at this time of global uncertainty and confusion. So we are imaginatively aligned with the will of the hierarchy as it attempts to express the timely aspects of the divine plan and each one of us has a little part in that expression. We try to be clear about what that little part may be.

Điều này rất thích hợp trong thời kỳ bất định và hỗn loạn toàn cầu hiện nay. Vì vậy, bằng sự tưởng tượng, chúng ta chỉnh hợp với ý chí của Thánh Đoàn khi Thánh Đoàn tìm cách biểu lộ những phương diện hợp thời của Thiên Cơ, và mỗi người chúng ta đều có một phần nhỏ trong sự biểu lộ ấy. Chúng ta cố gắng nhận biết rõ phần nhỏ ấy có thể là gì.

“Act well your part; there all the honour lies,” said the poet Alexander Pope. We want to be clear and play our part with stern resolve, with earnest aspiration. Do it well while remaining in touch with the soul, which is infusing our personal consciousness, and the antahkarana, which is a bridge of light slowly building, and the sense of the ashrams and the Christ at their head, and the great process of which we are all a part. And we just quietly sound the OM to confirm our intention here of learning how to be better cooperators with the divine plan and real servants of the Christ and his hierarchy.

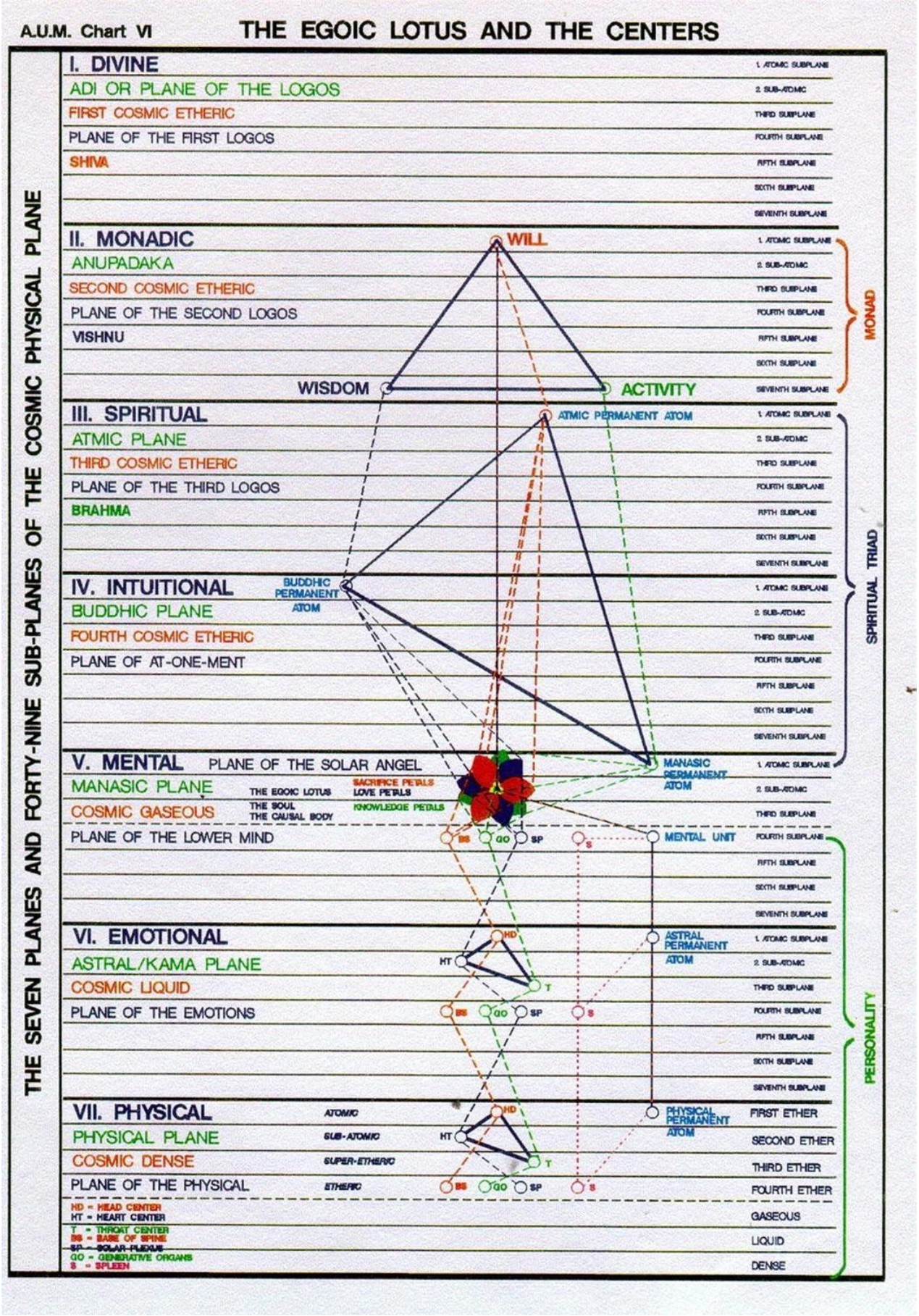
Thi sĩ Alexander Pope từng nói: “Hãy làm tròn phần việc của bạn; chính trong đó có mọi vinh dự.” Chúng ta muốn nhận biết rõ và thực hiện phần việc của mình với quyết tâm nghiêm nghị và khát vọng chân thành. Hãy làm tốt điều đó trong khi vẫn giữ liên hệ với linh hồn đang thấm nhuần tâm thức cá nhân của chúng ta; với antahkarana, cây cầu ánh sáng đang dần được xây dựng; với ý thức về các ashram và Đức Christ ở vị trí đứng đầu các ashram ấy; cùng tiến trình vĩ đại mà tất cả chúng ta đều là một phần trong đó. Và chúng ta chỉ lặng lẽ xướng linh từ OM để xác nhận ý định học cách trở thành những người cộng tác hữu hiệu hơn với Thiên Cơ và những người phụng sự chân chính của Đức Christ cùng Thánh Đoàn của Ngài.

Welcome also to Annette, Ariel, Dacia, Helen, Deborah, Leslie, Martha, Michael, Vera and Victoria. I hope I have not forgotten anybody; I am sorry if I do. I am very aware of your presence in the Presence. That allows us to work together at a time when subjective work becomes incredibly important. We were working on the Technique of the Presence, but I keep

Cũng xin chào mừng Annette, Ariel, Dacia, Helen, Deborah, Leslie, Martha, Michael, Vera và Victoria. Tôi hy vọng mình không quên ai; nếu có, xin thứ lỗi cho tôi. Tôi nhận thức rất rõ sự hiện diện của các bạn trong Sự Hiện Diện. Điều đó cho phép chúng ta cùng làm việc vào một thời điểm mà công việc nội tại trở nên vô cùng quan trọng. Chúng ta đang thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện,

thinking these are such critical times that we need to focus on a few other things as well. When you look at this map, you see the fourth subplane of the mental plane.

nhưng tôi vẫn nghĩ rằng đây là những thời điểm hết sức hệ trọng nên chúng ta cũng cần tập trung vào một vài điều khác. Khi nhìn vào bản đồ này, các bạn thấy cõi phụ thứ tư của cõi trí.



The siddhi, the power or capacity found there, is the factor of discrimination, which is a Mercurian factor aided by Saturn. The

Siddhi, quyền năng hay năng lực hiện diện tại đó, là yếu tố phân biện, một yếu tố thuộc Sao Thủy và được Sao Thổ hỗ trợ. Loại phân

kind of discrimination we are talking about is on the highest level of the mental plane where our mental unit is found. That mental unit is very, very important. It has four spirillae, which match up with the three spirillae of the manasic permanent atom. We get seven altogether, but there is that gap, and the antahkarana has to be built to bridge it and allow us entry into our higher consciousness. Discrimination of what nature? Basically, between the soul and personality.

biện mà chúng ta đang nói đến nằm ở cấp cao nhất của cõi trí, nơi có đơn vị hạ trí của chúng ta. Đơn vị hạ trí ấy vô cùng quan trọng. Nó có bốn loa tuyến tương ứng với ba loa tuyến của Nguyên tử trường tồn manas. Tổng cộng chúng ta có bảy loa tuyến, nhưng giữa chúng có một khoảng cách, và antahkarana phải được xây dựng để bắt cầu qua khoảng cách ấy, cho phép chúng ta tiến vào tâm thức cao siêu của mình. Phân biện giữa những gì? Về căn bản, giữa linh hồn và phàm ngã.

These are trite words, but we see on the world stage today people who are really guided by the soul. We have seen Mandela, Mother Teresa, the Dalai Lama. We have seen a number of people who show the signs, according to their ray, of the infusing soul, and demonstrate as the soul in expression through the personality. We see all kinds of people torn between these two pairs of opposites. They are, in a way, a vertical pair of opposites. Maybe we ourselves feel torn in that manner on occasion, because it is really difficult to maintain a steady soul infusion at this point without descending into the elemental life.

Đây là những lời đã quá quen thuộc, nhưng ngày nay trên sân khấu thế giới, chúng ta thấy những người thật sự được linh hồn hướng dẫn. Chúng ta đã thấy Mandela, Mẹ Teresa và Đức Đạt Lai Lạt Ma. Chúng ta đã thấy một số người biểu lộ những dấu hiệu của linh hồn đang thấm nhuần, tùy theo cung của họ, và thể hiện như linh hồn đang biểu lộ qua phàm ngã. Chúng ta thấy đủ loại người bị giằng xé giữa hai đối cực này. Theo một nghĩa nào đó, chúng là một cặp đối cực theo chiều dọc. Có lẽ đôi khi chính chúng ta cũng cảm thấy bị giằng xé theo cách ấy, bởi ở giai đoạn này thật sự rất khó duy trì sự thấm nhuần vững chắc của linh hồn mà không sa xuống sự sống hành khí.

We see others, maybe very intelligent, very powerful, who are simply personalities, and their aspiration does not seem to reach toward the higher of the pairs of opposites. Maybe they have a focus within the fifth petal of the egoic lotus, and that is a fantastic petal. It is a Leo petal, from a certain way of numbering: if you start with Aries at the very first petal in the tier of ignorance and move forward, there is a lot of Leo energy in that petal. It takes you all the way from really distinguishing yourself as a human being and thinking you are the very center of things—

Chúng ta thấy những người khác, có thể rất thông minh và đầy quyền lực, nhưng chỉ đơn thuần là những phàm ngã, và khát vọng của họ dường như không hướng đến cực cao hơn trong cặp đối cực. Có lẽ họ tập trung trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, và đó là một cánh hoa phi thường. Theo một cách đánh số nhất định, đó là một cánh hoa thuộc Sư Tử: nếu các bạn bắt đầu với Bạch Dương tại cánh hoa đầu tiên trong tầng vô minh rồi tiến tới, thì cánh hoa ấy có rất nhiều năng lượng Sư Tử. Nó đưa các bạn đi suốt từ chỗ thực sự phân biệt mình như một

con người và nghĩ rằng mình chính là trung tâm của mọi sự—

we can call it egoism, if you will—into the sense of loss when your egoism fails, and its derivative, egotism. We will talk about the distinction between those two in a little while. Later in the petal, before it is fully unfolded, we actually become the aspirant and begin to have a higher sense of values. Many things have failed us at that point, and we are ready to strive for something higher. When the petal is fully opened, it means we can take the first initiation or have taken it. That discrimination is so important on the world stage today, because we have leaders in many countries who demonstrate particularly the qualities of personality and are guided by those values almost entirely.

nếu muốn, chúng ta có thể gọi đó là chủ nghĩa duy ngã—đến cảm giác mất mát khi chủ nghĩa duy ngã của các bạn thất bại, cùng hệ quả của nó là tính tự cao. Chúng ta sẽ bàn về sự khác biệt giữa hai điều này sau một lát. Về sau trong quá trình khai mở cánh hoa ấy, trước khi nó khai mở hoàn toàn, chúng ta thực sự trở thành người chí nguyện và bắt đầu có ý thức cao hơn về các giá trị. Vào thời điểm đó, nhiều điều đã làm chúng ta thất vọng, và chúng ta sẵn sàng phấn đấu cho một điều gì đó cao cả hơn. Khi cánh hoa khai mở hoàn toàn, điều đó có nghĩa là chúng ta có thể trải qua hoặc đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Ngày nay, sự phân biện ấy vô cùng quan trọng trên sân khấu thế giới, bởi ở nhiều quốc gia, chúng ta có những nhà lãnh đạo đặc biệt biểu lộ các phẩm tính của phàm ngã và hầu như hoàn toàn được những giá trị ấy hướng dẫn.

Or some inflation of personality is extended to the national level, where we begin to develop a kind of separative nationalism, just as there is the separated personality, the separated individual. That is retrogressive at this time. We are on the border of preparing for the reappearance of the Christ, with the idea behind it that every human being is a value and we care for the next step ahead of every human being. Everybody has a next step ahead, and we have to care for everybody. It does not mean we can be responsible for everybody, but subjectively we can put out the energy that will help everybody.

Hoặc một sự thổi phồng nào đó của phàm ngã được mở rộng đến cấp độ quốc gia, nơi chúng ta bắt đầu phát triển một dạng chủ nghĩa dân tộc chia rẽ, cũng như có phàm ngã chia rẽ và cá nhân chia rẽ. Vào thời điểm này, điều đó mang tính thoái bộ. Chúng ta đang đứng ở ngưỡng chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, với ý tưởng nền tảng rằng mỗi con người đều có giá trị và chúng ta quan tâm đến bước tiến kế tiếp của mỗi người. Mọi người đều có một bước tiến kế tiếp, và chúng ta phải quan tâm đến tất cả mọi người. Điều đó không có nghĩa là chúng ta có thể chịu trách nhiệm cho tất cả mọi người, nhưng về mặt nội tại, chúng ta có thể phát ra năng lượng trợ giúp tất cả.

There is such a difference in this factor of discrimination between the four lower levels of the mental plane and the three

Yếu tố phân biện trên bốn cấp thấp của cõi trí khác biệt biết bao so với trên ba cấp cao. Bằng cách nào đó, chúng ta phải nâng tâm

higher levels. Somehow we have to raise human consciousness—probably, for people like ourselves, by subjective means—into a higher state of awareness, much more sensitive and inclusive. I have a feeling we have eight years here until 2025, when the Tibetan tells us, in all probability, the first steps will be taken toward making the plans for the actual externalization of the Hierarchy, at least for its first stages. It is in the Externalisation book. I always forget which, either 649 or 699: a great passage about preparing the way for the coming of the Christ.

thức nhân loại—có lẽ đối với những người như chúng ta thì bằng các phương tiện nội tại—lên một trạng thái nhận thức cao hơn, nhạy bén và bao gồm hơn nhiều. Tôi có cảm giác chúng ta có tám năm từ đây đến năm 2025, khi Chân sư Tây Tạng nói rằng rất có thể những bước đầu tiên sẽ được thực hiện nhằm lập kế hoạch cho sự ngoại hiện thực sự của Thánh Đoàn, ít nhất trong các giai đoạn đầu. Điều đó nằm trong cuốn Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Tôi luôn quên số trang, hoặc 649 hoặc 699: một đoạn văn tuyệt vời nói về việc chuẩn bị con đường cho sự giáng lâm của Đức Christ.

If you look up 2025, you will see that passage about preparing for the actual steps of the externalization. We are John the Baptist as a group, preparing for that externalization and its subsequent result, the reappearance of the Christ. This is our major task, a difficult one. You know what happened to John the Baptist. I do not know whether that is going to happen to the group or not. But we have no other choice except to use those sacrifice petals to show that we really are soul-centered, in the process of soul infusion, and do everything we can to bring the idea of the spiritual Hierarchy intelligently to humanity.

Nếu tra cứu năm 2025, các bạn sẽ thấy đoạn văn nói về việc chuẩn bị cho những bước thực tế của sự ngoại hiện. Với tư cách một nhóm, chúng ta là Thánh John Tẩy Giả, đang chuẩn bị cho sự ngoại hiện ấy và kết quả tiếp theo của nó là sự tái lâm của Đức Christ. Đây là nhiệm vụ chính yếu và khó khăn của chúng ta. Các bạn biết điều gì đã xảy đến với Thánh John Tẩy Giả. Tôi không biết điều ấy có xảy đến với nhóm hay không. Nhưng chúng ta không có lựa chọn nào khác ngoài việc sử dụng các cánh hoa hi sinh ấy để chứng tỏ rằng chúng ta thật sự lấy linh hồn làm trung tâm, đang trong tiến trình được linh hồn thấm nhuần, và làm mọi điều có thể để đưa ý tưởng về Huyền Giai Tinh Thần đến với nhân loại một cách sáng suốt.

Even Alice Bailey, with all she did, the Tibetan said she did not do enough to bring the idea of Hierarchy before humanity. We have our work cut out for us. Part of that is being able to discriminate between the members of the New Group of World Servers and men and women of goodwill who are really living a degree of soul infusion, and those who are stuck in their personality and think that is the end of the world and the whole world revolves around them.

Ngay cả Bà Alice Bailey, bất chấp tất cả những gì bà đã làm, Chân sư Tây Tạng vẫn nói rằng bà chưa làm đủ để trình bày ý tưởng về Thánh Đoàn trước nhân loại. Chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Một phần trong đó là khả năng phân biện giữa các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người nam và nữ có thiện chí đang thật sự sống với một mức độ thấm nhuần của linh hồn, với những người mắc kẹt trong phàm ngã và nghĩ rằng đó là toàn bộ thế giới,

Everybody has their progress ahead of them. Everybody is going to succeed eventually, no matter what it takes.

rằng cả thế giới đều xoay quanh họ. Mọi người đều có sự tiến bộ ở phía trước. Cuối cùng, mọi người đều sẽ thành công, bất kể phải trải qua điều gì.

In that fifth petal you go through some tough times: from thinking you are the greatest in the world, to having real doubts and being humbled, and finally being humbled enough to become a true aspirant because you develop a sense of proportion. It is that contrast between Leo, which says, 'Look, I am everything. I am the greatest,' and Libra, which says, 'There is another person out there too, and we have to develop a kind of reciprocity between ourselves and the other.' Today, with this idea of discriminating between the soul and personality in mind, I would like to deal with a particular glamour.

Trong cánh hoa thứ năm ấy, các bạn trải qua một số thời kỳ khó khăn: từ chỗ nghĩ rằng mình vĩ đại nhất thế giới, đến chỗ thật sự hoài nghi và chịu khuất phục, rồi cuối cùng đủ khiêm nhường để trở thành một người chí nguyện chân chính vì các bạn phát triển Ý thức về tỉ lệ. Đó là sự tương phản giữa Sư Tử, vốn nói: “Hãy nhìn xem, tôi là tất cả. Tôi là người vĩ đại nhất,” và Thiên Bình, vốn nói: “Ngoài kia còn có người khác nữa, và chúng ta phải phát triển một dạng tương hỗ giữa mình với người khác.” Ngày nay, với ý tưởng phân biện giữa linh hồn và phàm ngã trong trí, tôi muốn đề cập đến một ảo cảm cụ thể.

We have been dealing with the glamour of hatred and the great illusion which turns into a glamour, the great heresy of separativeness or separateness. We will never stop dealing with that. We will come back to it, and now and then deal with these world glamours. But there is really a psychological deficiency in some of our leaders. They are so full of themselves, you might say, all over the world. Maybe it takes a certain kind of confidence in yourself, but when it turns into pride and a distorted view of what you are compared to the world, we have a problem. I have a couple of notes here about egoism.

Chúng ta đã đề cập đến ảo cảm của lòng thù hận và đại ảo tưởng biến thành một ảo cảm, tức Đại Tà thuyết về tính chia rẽ hay sự chia rẽ. Chúng ta sẽ không bao giờ ngừng đề cập đến điều đó. Chúng ta sẽ trở lại với nó, và thỉnh thoảng bàn đến các ảo cảm thế gian này. Nhưng một số nhà lãnh đạo của chúng ta thật sự có khiếm khuyết tâm lý. Có thể nói, trên khắp thế giới, họ quá tự mãn về bản thân. Có lẽ cần một mức độ tự tin nhất định, nhưng khi nó biến thành kiêu hãnh và một quan điểm méo mó về vị thế của mình so với thế giới, chúng ta gặp vấn đề. Tôi có vài ghi chú ở đây về chủ nghĩa duy ngã.

1. Egoism
2. Egotism
3. Glamor of Personality
4. Confinement within elemental life
5. Blindness to larger whole
6. Elemental capture
7. Narcissism
8. Breaking customary ring-pass-not
9. Pain which must be endured as customary identity is destroyed
10. Humility
11. Proportion
12. Higher sense of values

This egoism factor is a great enemy because it is mistaken identity. Basically we are the One; we are pure being. When you start unwrapping all those veils around us, you are going to find that even the vehicle of the Monad is simply a vehicle. We are that volatile essence of pure being which has been emanated from the one great Universal Logos. Ultimately we are an aspect of the ray of the Absolute, which arose from the absolute Deity, which arose from the Absolute. These are very remote considerations, but that is our essence. We are more everything and everyone and every possibility than we are any one particular thing.

Yếu tố chủ nghĩa duy ngã này là một kẻ thù lớn bởi đó là sự nhận dạng sai lầm. Về căn bản, chúng ta là Đấng Duy Nhất; chúng ta là Bản Thể thuần khiết. Khi bắt đầu tháo bỏ mọi bức màn bao quanh mình, các bạn sẽ thấy rằng ngay cả hiện thể của chân thần cũng chỉ là một hiện thể. Chúng ta là tinh chất linh động của Bản Thể thuần khiết, đã xuất lộ từ Thượng đế Vũ Trụ Duy Nhất và Vĩ Đại. Sau cùng, chúng ta là một phương diện của cung thuộc Đấng Tuyệt Đối, vốn phát sinh từ Thượng Đế Tuyệt Đối, mà Ngài lại phát sinh từ Đấng Tuyệt Đối. Đây là những suy xét rất xa vời, nhưng đó là tinh túy của chúng ta. Chúng ta gần với mọi sự, mọi người và mọi khả năng hơn là với bất kỳ một điều cụ thể nào.

Egoism is the great mistake of getting caught in your appearance, your temporary phenomenal demonstration, and thinking that is your real identity. As a result it opposes itself to all other apparently

Chủ nghĩa duy ngã là sai lầm lớn lao khiến các bạn mắc kẹt trong vẻ ngoài, trong sự biểu lộ hiện tượng tạm thời của mình, rồi nghĩ rằng đó là bản sắc đích thực. Vì vậy, nó tự đối lập với mọi bản sắc khác có vẻ tách biệt, và

separate identities, and we have a great world of fragmentation, the very essence of illusion. As a result of the illusion, our desire nature gets fixated upon advancing this tiny demonstration of apparent identity as if it were the whole world. Master Morya sometimes gets humorous. I do not know what to say about him sometimes, but he says the lower ego is like an ugly ball of fat. Isn't that terrible? But that is what he says.

chúng ta có một thế giới phân mảnh rộng lớn, chính là tinh túy của ảo tưởng. Do ảo tưởng ấy, bản chất dục vọng của chúng ta trở nên cố chấp với việc đề cao biểu lộ nhỏ bé về bản sắc bề ngoài này như thể đó là toàn bộ thế giới. Đôi khi Chân sư Morya tỏ ra hài hước. Đôi khi tôi không biết phải nói gì về Ngài, nhưng Ngài nói phàm ngã giống như một khối mỡ xấu xí. Chẳng phải thật khủng khiếp sao? Nhưng đó là điều Ngài nói.

There it sits in the middle of your field of perception, in the middle of your content of consciousness, taking up all this room, when in fact it should shrink down to the tiniest point, which should eventually disappear. Let us say there are people in the world, a great many of them, just coming to the stage 'I am.' They think they are somehow unique and special, and have a terrible case of mistaken identity. I am not going to name names, and I do not have to go too far.

Nó ngồi đó giữa trường tri giác của các bạn, giữa toàn bộ nội dung tâm thức của các bạn, chiếm hết chỗ này, trong khi thật ra nó nên thu nhỏ lại thành một điểm cực nhỏ và cuối cùng phải biến mất. Có thể nói rằng trên thế giới có rất nhiều người vừa mới đạt đến giai đoạn "Tôi hiện tồn." Họ nghĩ rằng bằng cách nào đó mình độc đáo và đặc biệt, đồng thời mắc phải một trường hợp nhận dạng sai lầm trầm trọng. Tôi sẽ không nêu tên ai cả, và tôi cũng không cần phải tìm đâu xa.

You can see what is going on in the world today with quite a number of leaders who just do not get it yet that there is more to life than the tiny ego. A way of life which places the highest value upon the ego is called egotism, and it exalts yourself over all others. You may not say so, but you think so. That way of thinking always leads to separative action, against inclusiveness and the welfare of the whole. The first problem is philosophical: egoism, mistaken identity. The resulting way of living, where you exalt yourself above all others because you think you are the only one around, is egotism.

Các bạn có thể thấy những gì đang diễn ra trên thế giới ngày nay với khá nhiều nhà lãnh đạo vẫn chưa hiểu rằng sự sống còn có nhiều điều hơn cái phàm ngã nhỏ bé. Một lối sống đặt giá trị cao nhất vào phàm ngã được gọi là tính tự cao, và nó tôn bản thân mình lên trên tất cả những người khác. Có thể các bạn không nói ra, nhưng trong trí các bạn nghĩ như vậy. Lối suy nghĩ ấy luôn dẫn đến hành động chia rẽ, chống lại tính bao gồm và phúc lợi của toàn thể. Vấn đề đầu tiên thuộc về triết học: chủ nghĩa duy ngã, tức sự nhận dạng sai lầm. Lối sống phát sinh từ đó, trong đó các bạn tôn mình lên trên mọi người khác vì nghĩ rằng chỉ có mình hiện hữu, chính là tính tự cao.

All of this is part of the glamour of personality. It is kind of a first-ray glamour, but we all have it.

Tất cả những điều này đều là một phần của ảo cảm phàm ngã. Nó phần nào là một ảo cảm thuộc cung một, nhưng tất cả chúng ta đều có nó.

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

The glamour of "the one at the center."

Ảo cảm của người ở trung tâm.

All of these things are here. Basically, you are the most important in your whole field of perception. It is going to take a tremendous humbling before that is broken. It will be broken; inevitably it will be broken. But what price is there to pay for the individual, and what price, if the person is a leader, for those whom the person leads?

Tất cả những điều này đều hiện diện ở đây. Về căn bản, các bạn là người quan trọng nhất trong toàn bộ trường tri giác của mình. Cần phải có một sự khuất phục vô cùng lớn lao trước khi điều đó tan vỡ. Nó sẽ tan vỡ; chắc chắn nó sẽ tan vỡ. Nhưng cá nhân ấy phải trả giá như thế nào, và nếu người đó là một nhà lãnh đạo thì những người được y lãnh đạo phải trả giá ra sao?

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

Personal ambition: it is all there, based upon mistaken identity. Such a person only sees the elemental life, the constituents of the lower vehicles and their summation, the personality. One is aware of one's body, energy, desires and emotions, and one's wonderful thoughts—better than anybody else's. One is aware of those things and their summation called the personality. We might call the whole thing the glamour of personality, because it is a refusal to reach into the realm of the soul. The whole Black Lodge, the counterforce, has this in a tremendous sense. They like very well what they have become, and their lower concrete mind has become what DK says is a terrible disaster.

Tham vọng cá nhân: tất cả đều hiện diện ở đó và dựa trên sự nhận dạng sai lầm. Một người như thế chỉ thấy sự sống hành khí, các thành phần của những hiện thể thấp và tổng thể của chúng là phàm ngã. Người ta nhận thức thể xác, năng lượng, dục vọng và cảm xúc của mình, cùng những tư tưởng tuyệt diệu của mình—hay hơn tư tưởng của bất kỳ ai khác. Người ta nhận thức những điều ấy và tổng thể của chúng được gọi là phàm ngã. Chúng ta có thể gọi toàn bộ điều này là ảo cảm phàm ngã, bởi đó là sự khước từ vươn đến lĩnh vực của linh hồn. Toàn bộ Hắc đoàn, tức phản lực, có điều này ở mức độ vô cùng lớn. Họ rất hài lòng với những gì mình đã trở thành, và trí cụ thể thấp của họ đã trở thành điều mà Chân sư DK gọi là một thảm họa khủng khiếp.

It has become a separate sphere unto itself, a kind of eighth sphere, as it is called. There are a number of definitions of the eighth sphere, but this eighth sphere is very, very smart. It raises the concrete mind, says DK, to levels unbelievable to us, and they do not

Nó đã trở thành một khối cầu tách biệt tự tồn, một dạng khối cầu thứ tám, như người ta gọi. Có một số định nghĩa về khối cầu thứ tám, nhưng khối cầu thứ tám này vô cùng thông minh. Chân sư DK nói rằng nó nâng trí cụ thể lên những cấp độ mà chúng ta

want to give that up. People who are very happy about their personality do not want to give it up for something better because they do not think there is anything better. It is a refusal to move from the third aspect of divinity into the second aspect. In other words, you will not move from intelligent power and manipulative ability into love. Will not do it.

không thể tin nổi, và họ không muốn từ bỏ điều đó. Những người rất hài lòng với phàm ngã của mình không muốn từ bỏ nó để đổi lấy điều tốt đẹp hơn, bởi họ không nghĩ có điều gì tốt đẹp hơn. Đó là sự khước từ chuyển từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ hai. Nói cách khác, các bạn không chịu chuyển từ quyền năng thông tuệ và khả năng thao túng sang tình thương. Các bạn nhất quyết không làm điều đó.

So you're basically confined into the life of a great deva life who rules the dense physical level and comes from an earlier solar system. And you're confined and all wrapped up all involved in your elemental life. You're blind to the larger whole because all you see is what you apparently are. You're looking at yourself in the mirror. This is kind of a negative Venus effect. Venus gives us that reflexive consciousness which at least says I am. And it's exactly what we need when we start to individualize. But if you look at your mirror too much you become a narcissist. You look into the water and you see your image and you fall in love with your own image.

Vì vậy, về căn bản, các bạn bị giam hãm trong đời sống của một thiên thần vĩ đại, vị cai quản cấp hồng trần đậm đặc và xuất thân từ một hệ mặt trời trước. Các bạn bị giam hãm, bị bao bọc và hoàn toàn vướng mắc trong sự sống hành khí của mình. Các bạn mù lòa trước toàn thể rộng lớn hơn vì tất cả những gì mình thấy chỉ là điều mình có vẻ đang là. Các bạn đang nhìn chính mình trong gương. Đây là một dạng ảnh hưởng tiêu cực của Sao Kim. Sao Kim ban cho chúng ta tâm thức phản chiếu, ít nhất có thể nói "Tôi hiện tồn." Đó chính xác là điều chúng ta cần khi bắt đầu biệt ngã hóa. Nhưng nếu nhìn vào gương quá nhiều, các bạn sẽ trở thành người tự mê đắm mình. Các bạn nhìn xuống nước, thấy hình ảnh của mình và say mê chính hình ảnh ấy.

Eventually you fall in the water and drown. Narcissism in world leaders is frequently found: self-glorification, self-satisfaction and all that kind of thing. It has to be broken by being made aware of larger values, a larger picture, and the value of other people, other countries and so forth. Such people are, as they say, 'aching for a breaking.' The customary ring-pass-not will be broken. The question is, what will be the cost of that? There is a humbling that comes to them, and this is the issue of humility.

Cuối cùng, các bạn rơi xuống nước và chết đuối. Tính tự mê đắm thường xuất hiện nơi các nhà lãnh đạo thế giới: tự tôn vinh, tự mãn và mọi điều tương tự. Nó phải bị phá vỡ bằng cách giúp họ nhận thức những giá trị rộng lớn hơn, một bức tranh bao quát hơn, cùng giá trị của những người khác, những quốc gia khác, v.v. Như người ta nói, những người ấy "đang đau đớn chờ một sự đổ vỡ." Vòng-giới-hạn quen thuộc sẽ bị phá vỡ. Vấn đề là cái giá của điều đó sẽ ra sao. Một sự khuất phục sẽ đến với họ, và đây là vấn đề về lòng khiêm nhường.

As we know, the sign Leo is capable of heights of selfless service, but that is after humility and a sense of proportion begin to enter the consciousness. We have to break that self-admirative—is there such a word?—reflection where you are always seeing how great you are. It has to be broken down, and your ring-pass-not has to expand to include many, many others. In the process you get smaller and smaller and smaller. Pretty soon a true sense of proportion, which we call humility, results. There is going to be pain in this second phase of the fifth petal. Maybe countries glorify themselves: Rome did it, France did it, Germany did it.

Như chúng ta biết, dấu hiệu Sư Tử có khả năng đạt đến những đỉnh cao của sự phụng sự vô ngã, nhưng điều đó chỉ xảy ra sau khi lòng khiêm nhường và Ý thức về tỉ lệ bắt đầu đi vào tâm thức. Chúng ta phải phá vỡ sự phản chiếu tự ngưỡng mộ—liệu có từ nào như thế không?—khi các bạn luôn nhìn thấy mình vĩ đại đến mức nào. Điều đó phải tan vỡ, và vòng-giới-hạn của các bạn phải mở rộng để bao gồm rất nhiều người khác. Trong tiến trình ấy, các bạn ngày càng trở nên nhỏ bé hơn. Chẳng bao lâu sau, một Ý thức về tỉ lệ chân chính mà chúng ta gọi là lòng khiêm nhường sẽ hình thành. Sẽ có đau khổ trong giai đoạn thứ hai này của cánh hoa thứ năm. Có lẽ các quốc gia tự tôn vinh mình: La Mã đã làm thế, Pháp đã làm thế, Đức đã làm thế.

All of them had strong Leo components or strong leaders who had a Leo component. Italy is partially ruled by Leo, I think in their soul nature, but it can be grabbed by the personality. Hitler had a great big Leo in his chart. France is ruled by Leo on the personality level. These are all places where cosmic evil made its appearance. The United States is going to be, I think, a country—maybe the Americas as a whole, but the United States, the United Nations—where the Christ is going to find his headquarters in the United Nations. At least I think that was part of the plan.

Tất cả các quốc gia ấy đều có những thành phần Sư Tử mạnh mẽ hoặc các nhà lãnh đạo mạnh có thành phần Sư Tử. Tôi nghĩ nước Ý phần nào chịu sự cai quản của Sư Tử trong bản chất linh hồn, nhưng phàm ngã có thể chiếm đoạt ảnh hưởng đó. Hitler có một yếu tố Sư Tử rất lớn trong lá số chiêm tinh của ông. Nước Pháp chịu sự cai quản của Sư Tử ở cấp độ phàm ngã. Đây đều là những nơi mà cái ác vũ trụ đã xuất hiện. Tôi nghĩ Hoa Kỳ sẽ là một quốc gia—có lẽ toàn bộ châu Mỹ, nhưng cụ thể là Hoa Kỳ và Liên Hiệp Quốc—nơi Đức Christ sẽ đặt trụ sở của Ngài tại Liên Hiệp Quốc. Ít nhất tôi nghĩ đó từng là một phần của Thiên Cơ.

Now we have the power of Leo opposing the Aquarius soul, very much in power in our country. We are going to have to find a way for the Aquarian soul of the United States to rise above the self-glorifying Leonian tendencies. What do we need? Those Libran virtues, from the Spirit of Peace and from the second ray. We need humility, proportion, a higher sense of values, divine

Hiện nay, chúng ta có quyền năng Sư Tử chống lại linh hồn Bảo Bình, và quyền năng ấy đang rất mạnh tại đất nước chúng tôi. Chúng tôi sẽ phải tìm ra cách để linh hồn Bảo Bình của Hoa Kỳ vượt lên trên những khuynh hướng Sư Tử tự tôn vinh. Chúng ta cần gì? Những đức tính Thiên Bình ấy, đến từ Đấng Tinh thần Hòa Bình và từ cung hai. Chúng ta cần lòng khiêm nhường, ý thức về

understanding. We need some humbling streams of energy which will allow us—now I am talking about the United States—to outgrow the adolescent phase through which we seem to be passing, and really encourage the soul, the Aquarian soul, to emerge.

tỉ lệ, ý thức cao hơn về các giá trị và sự thấu hiểu thiêng liêng. Chúng ta cần những dòng năng lượng khiến mình trở nên khiêm nhường, cho phép chúng tôi—lúc này tôi đang nói về Hoa Kỳ—vượt qua giai đoạn vị thành niên mà dường như chúng tôi đang trải qua, đồng thời thật sự khuyến khích linh hồn, tức linh hồn Bảo Bình, hiển lộ.

I think all you have to do is look at the rising sign of the past president and the present president and you have the opposition of Aquarius and Leo. And you will see the results. I'm trying to keep this on a positive level and on a level of the higher energies where we disciples can work beyond the veil of destructive criticism and work with the great occult methods which will allow us to be a great heart second ray and inclusive nation that we should be. And along with Britain and along with Russia the fate of the world is in the hands of these three nations particularly says the Tibetan in The Destiny of the Nations.

Tôi nghĩ các bạn chỉ cần nhìn vào Dấu hiệu mọc của vị tổng thống tiền nhiệm và vị tổng thống hiện tại thì sẽ thấy sự đối vị giữa Bảo Bình và Sư Tử. Và các bạn sẽ thấy các kết quả. Tôi đang cố giữ điều này ở bình diện tích cực và bình diện của những năng lượng cao siêu, nơi các đệ tử chúng ta có thể làm việc bên ngoài bức màn của sự phê phán phá hoại, đồng thời vận dụng những phương pháp huyền môn vĩ đại cho phép chúng tôi trở thành một quốc gia có trái tim cung hai vĩ đại và đầy tính bao gồm như chúng tôi lẽ ra phải là. Chân sư Tây Tạng nói trong Vận Mệnh của các Quốc Gia rằng vận mệnh thế giới đặc biệt nằm trong tay ba quốc gia này: Hoa Kỳ, Anh và Nga.

What I thought to do, and see how it goes, is to work with the glamour of egoism. I am going to call it that; we can call it the glamour of personality, if you will. It has to do with where so many people are. They do not see the real picture because they are caught in self-admiration or self-concern, or all they see is the lower self. We have to break that so it is possible for such people—and we have all been them—to see more. As I said, I was going to improvise a little here. I have the readings in the Technique of the Presence set up, but I think maybe not.

Điều tôi dự định làm, và chúng ta sẽ xem kết quả ra sao, là bàn về ảo cảm của chủ nghĩa duy ngã. Tôi sẽ gọi nó như vậy; nếu muốn, chúng ta có thể gọi nó là ảo cảm phàm ngã. Nó liên quan đến tình trạng của rất nhiều người. Họ không thấy được bức tranh chân thực vì mắc kẹt trong sự tự ngưỡng mộ hoặc mối bận tâm về bản thân, hay vì tất cả những gì họ thấy chỉ là phàm ngã. Chúng ta phải phá vỡ điều đó để những người như thế—và tất cả chúng ta đều từng giống họ—có thể thấy được nhiều hơn. Như tôi đã nói, tôi định ứng biến một chút ở đây. Tôi đã chuẩn bị các bài đọc về Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng có lẽ chúng ta sẽ không dùng đến.

This is number 30, talking about egoism and its problem. None of us is immune from this,

Đây là bài số 30, bàn về chủ nghĩa duy ngã và vấn đề của nó. Các bạn hiểu rằng không ai

you understand. When are you going to be? The causal body is a big egg. In Greek, I understand, the word 'ego' means 'I am,' ego. Every one of us has this problem. As Madame Blavatsky said in a withering sort of way, we are all sort of gray or even black magicians till the fourth initiation. What is this thing about the fourth initiation? At the fourth initiation, the ego disappears. Not the true ego, not the true identity, but the false ego of personality, and even the semi-contained ego of our causal body, disappear.

trong chúng ta miễn nhiễm với điều này. Khi nào các bạn mới miễn nhiễm? Thể nguyên nhân là một quả trứng lớn. Theo tôi hiểu, trong tiếng Hy Lạp, từ "chân ngã" có nghĩa là "Tôi hiện tồn." Mỗi người chúng ta đều có vấn đề này. Như Bà Blavatsky từng nói với giọng gay gắt, tất cả chúng ta ít nhiều đều là những nhà huyền thuật xám hoặc thậm chí là nhà hắc thuật cho đến lần điểm đạo thứ tư. Điều gì đặc biệt xảy ra tại lần điểm đạo thứ tư? Tại lần điểm đạo thứ tư, chân ngã biến mất. Không phải chân ngã đích thực hay bản sắc đích thực, mà là phàm ngã giả tạo, và ngay cả chân ngã còn phần nào bị giới hạn trong thể nguyên nhân của chúng ta, đều biến mất.

Then we can say we are relatively free of egoism. What it may be on the other levels, who knows? I am sure these great cosmic Lords have their problems too. But for us, egoism is going to disappear when that causal body disappears and we finally rise into the truer identity of the Monad, which becomes very powerful at the fourth initiation particularly. I am going to open this up to any thoughts you may have. I know I am springing this on you in a way. Tuija and I have been working very hard to get our technical difficulties straightened out, and I think we have done that with our broadcast.

Khi ấy, chúng ta có thể nói mình tương đối thoát khỏi chủ nghĩa duy ngã. Còn ở những cấp độ khác thì nó có thể là gì, ai biết được? Tôi chắc rằng các Đấng Chúa Tể vũ trụ vĩ đại này cũng có những vấn đề của Các Ngài. Nhưng đối với chúng ta, chủ nghĩa duy ngã sẽ biến mất khi thể nguyên nhân ấy biến mất và cuối cùng chúng ta vươn lên bản sắc chân thực hơn của chân thần, vốn trở nên đặc biệt mạnh mẽ tại lần điểm đạo thứ tư. Giờ đây, tôi xin mời các bạn trình bày bất kỳ suy nghĩ nào mình có. Tôi biết theo một nghĩa nào đó, tôi đang bất ngờ đưa vấn đề này ra với các bạn. Tuija và tôi đã làm việc rất vất vả để giải quyết những khó khăn kỹ thuật, và tôi nghĩ chúng tôi đã xử lý được chúng trong buổi phát sóng này.

We are still in for some reorientation and redirecting of aerials, getting our Aquarian ducks lined up in a row and our fifth ray lined up. We had the gracious appearance of a kind of representative of the fifth-ray Avatar come and help us with some of this just recently. We are on our way, but have had to take a little break while we sorted out these technical issues. Now we are working

Chúng tôi vẫn còn phải thực hiện một số điều chỉnh về định hướng và chuyển hướng ăng-ten, sắp xếp mọi thứ thuộc Bảo Bình và cung năm cho ổn thỏa. Gần đây, chúng tôi đã may mắn được một người giống như đại diện của Đấng Hoá Thân cung năm đến giúp đỡ một số việc này. Chúng tôi đang tiến bước, nhưng đã phải tạm nghỉ đôi chút trong khi giải quyết các vấn đề kỹ thuật. Giờ đây,

again every week, one way or another, and we will let you know when we cannot. Some reorientation of aerials is coming up, which will make it necessary to resume our work next Thursday with the reappearance of the Christ.

bằng cách này hay cách khác, chúng tôi lại làm việc hằng tuần và sẽ báo cho các bạn biết khi không thể thực hiện. Sắp tới sẽ có một số điều chỉnh hướng ăng-ten, vì thế chúng ta cần tiếp tục công việc về sự tái lâm của Đức Christ vào thứ Năm tuần sau.

So about six days we will resume our work and then we hope to just keep going. Meanwhile I'm going to open the floor to any of you who would like to ask questions who would like to offer comments whatever and before we have our glamour meditation we will attend to your thoughts. So things are open to you now if you if you wish. And if you want to write your thoughts that's fine and Brett will read them out or I'll try to put them on the screen. Or if you want to speak out or speak up then that's fine too. So the floor is open to you and if you raise your hand I'll see you probably.

Vì vậy, khoảng sáu ngày nữa chúng ta sẽ tiếp tục công việc, rồi hy vọng cứ thế tiến bước. Trong lúc này, tôi xin mời bất kỳ ai muốn đặt câu hỏi hay đưa ra nhận xét; trước khi thực hiện bài tham thiền về ảo cảm, chúng ta sẽ xem xét những suy nghĩ của các bạn. Giờ đây, các bạn có thể phát biểu nếu muốn. Nếu các bạn muốn viết ra suy nghĩ của mình thì cũng được, Brett sẽ đọc chúng lên hoặc tôi sẽ cố đưa chúng lên màn hình. Nếu muốn trực tiếp phát biểu thì cũng hoàn toàn được. Vậy xin mời các bạn, và nếu các bạn giơ tay, có lẽ tôi sẽ thấy.

If I overlook you, either Brett, BL or Joe will help me recognize it, and we will make sure your question or thought is attended to. Any thoughts or questions you would like to share, this is the time. By the way—I cannot stop talking, I guess—I am working on a new installment of the book The Rays and the Initiations. I am doing video commentaries on part two, and I guess I have done about 15 in the last week or so. They will all be on Makara. It is a wonderful book, and I have been dealing with how to build the antahkarana.

Nếu tôi bỏ sót các bạn, Brett, BL hoặc Joe sẽ giúp tôi nhận ra, và chúng ta sẽ bảo đảm câu hỏi hay suy nghĩ của các bạn được xem xét. Nếu có bất kỳ suy nghĩ hay câu hỏi nào muốn chia sẻ thì đây là lúc thích hợp. Nhân tiện—tôi đoán mình không thể ngừng nói—tôi đang thực hiện một phần mới về cuốn Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo. Tôi đang làm các bài bình giảng bằng video về phần hai, và tôi đoán mình đã thực hiện khoảng 15 bài trong tuần vừa qua. Tất cả sẽ được đăng trên Makara. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, và tôi đã bàn đến cách xây dựng antahkarana.

And I realized oh my goodness 40 years I've been working on it and I missed all this and I missed all that. So I'm sure there's always something we can learn and they will be on Makara for your study if you like. And a very kind student of the wisdom—a glutton for punishment, I am afraid—has volunteered

Và tôi nhận ra: ôi trời, tôi đã nghiên cứu nó suốt 40 năm mà vẫn bỏ sót điều này, bỏ sót điều kia. Vì vậy, tôi chắc rằng luôn có điều gì đó để chúng ta học hỏi, và nếu muốn, các bạn có thể nghiên cứu các bài ấy trên Makara. Một đạo sinh rất tử tế của Minh Triết—tôi e rằng bà rất thích tự làm khổ

to put these video webinars into print to type out more or less what I've said. So that'll be easier to study. And we're very grateful to her and her staff for that. So anyway new areas of study and the deeper approach to The Rays and the Initiations are coming out on Makara and are there already. Olivia would like to speak. Go ahead, Olivia.

mình—đã tình nguyện chuyển các webinar bằng video này thành văn bản, ghi lại tương đối đầy đủ những gì tôi đã nói. Như vậy sẽ dễ nghiên cứu hơn. Chúng tôi rất biết ơn bà và các cộng sự của bà vì điều đó. Dù sao đi nữa, những lĩnh vực nghiên cứu mới và cách tiếp cận sâu sắc hơn đối với Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo đang xuất hiện trên Makara, và một số đã có sẵn. Olivia muốn phát biểu. Xin mời Olivia.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Olivia: I think this really is a wise focus now on egoism and egotism. It is also a time, I think, when we can work collectively even more, in an inner way and an outer way. I was one of the one million women marching for equal rights and so forth in Washington, DC; that is where I went. Many of you may have marched too, because we had 600 cities around the world doing that.

Olivia: Tôi nghĩ việc tập trung vào chủ nghĩa duy ngã và tính tự cao lúc này thật sự là một lựa chọn sáng suốt. Tôi cũng nghĩ đây là lúc chúng ta có thể làm việc tập thể nhiều hơn nữa, cả theo phương diện bên trong lẫn bên ngoài. Tôi là một trong số một triệu phụ nữ tuần hành vì quyền bình đẳng và những vấn đề tương tự tại Washington, DC; đó là nơi tôi đã đến. Nhiều người trong các bạn có lẽ cũng đã tham gia tuần hành, bởi hoạt động này diễn ra tại 600 thành phố trên khắp thế giới.

I think it is important, however we are guided, to do this inner esoteric work, focusing on dissipating glamour and illusion, because only esotericists know of the formula and the way to do that. That is key. But I think also, for those of us who feel called and inspired, it is good to work outwardly as well and invite people to think about things with discrimination, discernment: this idea of where there is manipulation, where there is this or that. We can ask questions of our contact list, however we communicate with other people.

Tôi nghĩ điều quan trọng là, dù được hướng dẫn theo cách nào, chúng ta vẫn phải thực hiện công việc nội môn bên trong này, tập trung vào việc làm tiêu tan ảo cảm và ảo tưởng, bởi chỉ các nhà bí truyền học mới biết công thức và cách thực hiện điều ấy. Đó là điểm then chốt. Nhưng tôi cũng nghĩ rằng đối với những ai cảm thấy được kêu gọi và truyền cảm hứng, việc làm công tác bên ngoài cũng là điều tốt, đồng thời mời gọi mọi người suy xét mọi việc bằng sự phân biện và phân biện tinh thần: đâu là sự thao túng, đâu là điều này hay điều kia. Dù giao tiếp với người khác bằng cách nào, chúng ta cũng có thể đặt câu hỏi cho những người trong danh sách liên hệ của mình.

That is my suggestion to all of us: definitely do the work that only we esotericists and spiritual students can do, this work together with glamour, but also work in an outer way. I will later be speaking more, contacting people more, about an approach using certain tools and techniques that scientists have developed in understanding certain outer ways of communication and things to help dispel manipulation. I think this is really important, because we are trying to reach people who are confused and open to greater understanding. We do that through the heart, connecting with them in a universal way, not polarizing, but also trying to help them develop the discernment and discrimination that is so needed today within humanity.

Đó là đề nghị của tôi dành cho tất cả chúng ta: chắc chắn hãy thực hiện công việc mà chỉ các nhà bí truyền học và đạo sinh tinh thần chúng ta mới có thể làm, tức công việc tập thể này với ảo cảm, nhưng cũng hãy làm việc theo phương diện bên ngoài. Sau này tôi sẽ nói nhiều hơn và liên hệ với nhiều người hơn về một phương pháp sử dụng một số công cụ và kỹ thuật mà các nhà khoa học đã phát triển nhằm thấu hiểu một số phương thức giao tiếp bên ngoài cùng những điều có thể giúp xua tan sự thao túng. Tôi nghĩ điều này thật sự quan trọng, bởi chúng ta đang cố gắng tiếp cận những người đang bối rối nhưng cởi mở với sự thấu hiểu rộng lớn hơn. Chúng ta thực hiện điều đó qua trái tim, kết nối với họ theo cách phổ quát, không gây phân cực, đồng thời cố gắng giúp họ phát triển khả năng phân biện tinh thần và phân biện mà nhân loại ngày nay vô cùng cần đến.

MDR: Olivia, thank you for those wise words: inner and outer work. The Hierarchy does it too. They do not only work meditatively; they are taking this tremendous risk, in a way, of externalizing. This is what we have to do as well, when it is given to us to do these things. I think the pressure upon us will be very great in the next years leading to 2025, the year of the hierarchical conclave. If you have studied, served and worked over the last decades, everything you have now will be called upon to come into expression to help do your share of the divine Plan.

MDR: Olivia, cảm ơn bạn vì những lời sáng suốt ấy: công việc bên trong và bên ngoài. Thánh Đoàn cũng làm như vậy. Các Ngài không chỉ làm việc bằng tham thiền; theo một nghĩa nào đó, Các Ngài đang chấp nhận nguy cơ vô cùng lớn lao của việc ngoại hiện. Chúng ta cũng phải làm như vậy khi được giao thực hiện những điều này. Tôi nghĩ áp lực đặt lên chúng ta sẽ rất lớn trong những năm sắp tới dẫn đến năm 2025, năm diễn ra mật nghị của Thánh Đoàn. Nếu các bạn đã nghiên cứu, phụng sự và làm việc trong những thập niên vừa qua, thì giờ đây tất cả những gì các bạn có sẽ được kêu gọi biểu lộ để giúp các bạn thực hiện phần việc của mình trong Thiên Cơ.

And I think it's just marvelous how many showed up for the women's marches all over the world. And I would just have to remember what Master Morya said. He said the women are bringing in the new age. Well you kind of see that in a way with Madame

Và tôi nghĩ thật tuyệt vời khi có rất nhiều người tham gia các cuộc tuần hành của phụ nữ trên khắp thế giới. Tôi chỉ cần nhớ lại điều Chân sư Morya đã nói. Ngài nói rằng phụ nữ đang đưa kỷ nguyên mới đến. Theo một nghĩa nào đó, các bạn có thể thấy điều

Roerich Madame Blavatsky and Alice Bailey responsible for some of the most powerful teaching that has hit the consciousness of humanity all of them women. And really harbingers of the new possibilities for all of us as we try to enter the Aquarian age in the right way. There's also a wrong way to enter it. Let's just hope we do it all somehow in the right way. So thank you Olivia for your thoughts on this.

này qua Bà Roerich, Bà Blavatsky và Bà Alice Bailey, những người chịu trách nhiệm về một số giáo huấn mạnh mẽ nhất từng tác động đến tâm thức nhân loại; tất cả họ đều là phụ nữ. Họ thật sự là những người báo trước các khả năng mới dành cho tất cả chúng ta khi cố gắng bước vào kỷ nguyên Bảo Bình theo cách đúng đắn. Cũng có một cách sai lầm để bước vào kỷ nguyên ấy. Chúng ta chỉ có thể hy vọng bằng cách nào đó mình sẽ làm mọi việc theo cách đúng đắn. Vì vậy, Olivia, cảm ơn bạn về những suy nghĩ này.

Olivia: One more thought. I really do see this huge collective, collaborative work being part of the initiative to help awaken and inspire humanity and prepare them—it is a long preparation—to eventually take that first initiation. We have to activate things within them so they are not just sitting on the couch, but doing things. We are expanding their awareness and getting them involved in the world as world citizens.

Olivia: Thêm một suy nghĩ nữa. Tôi thật sự thấy rằng công việc tập thể và hợp tác rộng lớn này là một phần trong sáng kiến giúp đánh thức, truyền cảm hứng cho nhân loại và chuẩn bị cho họ—đó là một sự chuẩn bị lâu dài—để cuối cùng trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta phải kích hoạt những điều bên trong họ để họ không chỉ ngồi trên ghế sofa mà còn bắt tay hành động. Chúng ta đang mở rộng nhận thức của họ và giúp họ tham gia vào thế giới với tư cách các công dân toàn cầu.

MDR: I think when you think about what precedes the first initiation. There are two planets particularly which must do their work before the first initiation can occur. And neither one of them is an easy planet. First of all we have Pluto dragging everything to the surface including this sort of latent nativism which seems to be sweeping the world kind of a populism which is a retreat into the personality. And then Vulcan well Vulcan is all the weaponry of the world that's one thing. But it's also the spiritual will which allows groups of people to stand with mass intent as the marching groups have done. And a huge and righteous kind of resistance against the nativism is rising all over the world.

MDR: Tôi nghĩ khi các bạn suy xét về điều diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất, có hai hành tinh đặc biệt phải hoàn thành công việc của chúng trước khi lần điểm đạo thứ nhất có thể xảy ra. Và cả hai đều không phải là những hành tinh dễ dàng. Trước hết, chúng ta có Sao Diêm Vương lôi mọi thứ lên bề mặt, kể cả dạng chủ nghĩa bản địa tiềm ẩn dường như đang lan khắp thế giới, một dạng chủ nghĩa dân túy vốn là sự rút lui vào phàm ngã. Rồi đến Vulcan; Vulcan là toàn bộ vũ khí của thế giới, đó là một phương diện. Nhưng nó cũng là ý chí tinh thần cho phép các nhóm người đứng vững với ý định tập thể, như những đoàn người tuần hành đã làm. Một sự phản kháng rộng lớn và chính đáng chống lại chủ nghĩa bản địa đang trỗi dậy trên khắp thế giới.

We are going to be part of that during the next eight years, and I think it will be an education for humanity the likes of which has never been seen. Let us hope for the best. The Tibetan's last words to his groups were, 'Work, my brothers. Work, my brothers.' I guess that is enough of an injunction for us to do the same. Thank you, Olivia. Any other thoughts or questions, friends? We are trying to move towards the inclusiveness of the divine Plan in a wise way, while retaining the unique contribution each individual and each nation has to make. We do not want the making uniform of all nations. This would be a disaster.

Chúng ta sẽ là một phần của điều đó trong tám năm tới, và tôi nghĩ đây sẽ là một sự giáo dục nhân loại chưa từng có tiền lệ. Chúng ta hãy hy vọng điều tốt đẹp nhất. Những lời cuối của Chân sư Tây Tạng dành cho các nhóm của Ngài là: “Hãy làm việc, các huynh đệ của tôi. Hãy làm việc, các huynh đệ của tôi.” Tôi đoán đó là lời huấn thị đủ mạnh để chúng ta cũng làm như vậy. Cảm ơn Olivia. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Chúng ta đang cố gắng tiến đến tính bao gồm của Thiên Cơ một cách sáng suốt, đồng thời duy trì sự đóng góp độc đáo mà mỗi cá nhân và mỗi quốc gia phải thực hiện. Chúng ta không muốn làm cho mọi quốc gia trở nên đồng nhất. Điều này sẽ là một thảm họa.

The soul ray and the personality ray under the soul ray has to emerge. And so do the signs of the zodiac typical of each nation. And then the beautiful tapestry can be woven and not a kind of a dull uniformity which is due to the lack of imagination of some who consider themselves to be global thinkers. So it's quite a task to have the individual emerge the nation emerge in beauty and according to the energies which each nation has. That we have to promote. And we have to promote the soul ray of our nation and the soul sign. Are there questions or comments that you would like to offer.

Cung linh hồn và cung phàm ngã nằm dưới cung linh hồn phải hiển lộ. Các dấu hiệu hoàng đạo đặc trưng của mỗi quốc gia cũng phải hiển lộ. Khi ấy, một tấm thảm tuyệt đẹp có thể được dệt nên, thay vì một sự đồng nhất tẻ nhạt do thiếu sự tưởng tượng của một số người tự xem mình là những nhà tư tưởng toàn cầu. Vì vậy, giúp cá nhân và quốc gia hiển lộ trong vẻ đẹp, phù hợp với các năng lượng riêng của mỗi quốc gia, là một nhiệm vụ lớn lao. Chúng ta phải thúc đẩy điều đó. Chúng ta cũng phải thúc đẩy cung linh hồn và dấu hiệu linh hồn của quốc gia mình. Các bạn có câu hỏi hay nhận xét nào muốn đưa ra không?

The floor is open. You can also write questions down if you want Brett to read them out. It is a challenge, friends; we are in it now. I am not a first-ray type, but I do love Master Morya. I think I know him somehow from the old days. Maybe I have told you this: he would have his Chancellor bring him any new name appearing on his enemies list, to see if some worthy name had not been added to the list of those who opposed him.

Xin mời các bạn phát biểu. Các bạn cũng có thể viết câu hỏi nếu muốn Brett đọc lên. Các bạn, đây là một thử thách; giờ đây chúng ta đang ở trong đó. Tôi không phải người cung một, nhưng tôi thật sự yêu mến Chân sư Morya. Tôi nghĩ bằng cách nào đó mình biết Ngài từ những ngày xa xưa. Có lẽ tôi đã kể với các bạn điều này: Ngài thường yêu cầu vị Chưởng Ấn mang đến cho Ngài bất kỳ cái tên mới nào xuất hiện trong danh sách kẻ thù,

để xem liệu có một cái tên xứng đáng nào vừa được thêm vào danh sách những người chống đối Ngài hay không.

The reason was his conviction—and it always rings in my ears on bad days—that obstacles are possibilities. Obstacles are possibilities. We spiritual types are facing big obstacles as many leaders want their nation to retrench and go back to nativism and personality expression. But that is the possibility to really educate humanity in a way that has never happened before. Obstacles are possibilities. I say it all the time, and on a good day I can do something about it.

Lý do là niềm tin của Ngài—và điều này luôn vang lên trong tai tôi vào những ngày tồi tệ—rằng trở ngại là những khả năng. Trở ngại là những khả năng. Những người thuộc khuynh hướng tinh thần như chúng ta đang đối diện những trở ngại lớn khi nhiều nhà lãnh đạo muốn quốc gia của mình co cụm lại, quay về với chủ nghĩa bản địa và sự biểu lộ của phàm ngã. Nhưng đó lại là khả năng để thật sự giáo dục nhân loại theo một cách chưa từng xảy ra. Trở ngại là những khả năng. Tôi luôn nói điều ấy, và vào một ngày thuận lợi, tôi có thể làm điều gì đó với nó.

Brett: Jan has a written comment.

Brett: Jan có một nhận xét bằng văn bản.

Jan: Could it be that in the current time, whatever outwardly looks like regression is actually a time of clarification of right human values?

Jan: Có thể nào trong thời điểm hiện tại, bất cứ điều gì bên ngoài có vẻ là sự thoái bộ thật ra lại là một thời kỳ làm sáng tỏ các giá trị nhân bản đúng đắn không?

MDR: I would say so. Taurus is involved here, and light. That is why I told that little story about those who opposed Master M when he was a great ruler of various kinds. It always clarifies our thinking when we know what our opposition is attempting to do.

MDR: Tôi cho là vậy. Kim Ngưu và ánh sáng có liên quan ở đây. Đó là lý do tôi kể câu chuyện ngắn về những người chống đối Chân sư M. khi Ngài là một nhà cai trị vĩ đại dưới nhiều hình thức. Việc biết phe đối lập đang cố gắng làm gì luôn giúp chúng ta làm sáng tỏ tư tưởng của mình.

Jan: The leaders of this world have had these egoic expressions as long as we have had human history.

Jan: Các nhà lãnh đạo thế giới đã có những biểu lộ phàm ngã này từ khi lịch sử nhân loại bắt đầu.

MDR: By 'egoic,' you mean expressions of the lower ego. I think that is what you mean. When DK uses that word, he oftentimes means soul.

MDR: Khi nói "phàm ngã", bạn muốn nói những biểu lộ của phàm ngã thấp. Tôi nghĩ đó là ý của bạn. Khi Chân sư DK dùng từ ấy, Ngài thường muốn nói đến linh hồn.

Jan: These expressions of ego, so long as we have had human history, and most have slipped by in this expression without question. Now that is a blatant, in-our-face expression that cannot be overlooked.

Jan: Những biểu lộ của phàm ngã này đã tồn tại suốt lịch sử nhân loại, và phần lớn chúng đã trôi qua mà không bị chất vấn. Giờ đây, đó là một biểu lộ trắng trợn ngay trước mắt chúng ta, không thể bị bỏ qua.

MDR: Indeed and our communication system in the world makes it exactly that.

MDR: Đúng vậy, và chính hệ thống giao tiếp toàn cầu của chúng ta khiến nó trở nên như thế.

Jan: The problem is coming out in its ugly glory to be seen—

Jan: Vấn đề đang xuất hiện trong vẻ huy hoàng xấu xí của nó để mọi người nhìn thấy —

MDR: Agreed.

MDR: Đồng ý.

Jan: —recognized and disregarded as the path humanity chooses to take.

Jan: —nhận biết và loại bỏ nó khỏi con đường mà nhân loại lựa chọn.

MDR: Well it's let's just say that I think the majority of humanity is enough soul influenced that a path of egoistic nativism and retrenchment into personality values will be rejected.

MDR: Tôi nghĩ phần lớn nhân loại đã chịu ảnh hưởng đủ nhiều của linh hồn để khước từ con đường của chủ nghĩa bản địa duy ngã và sự co cụm vào các giá trị phàm ngã.

Jan: It may be a time of great clarification of this.

Jan: Đây có thể là thời kỳ làm sáng tỏ lớn lao về điều này.

MDR: I agree entirely with that idea. The lessons may be hard, but we have had immature leaders in the world, or those in whom something is seriously psychologically wrong. Somehow they have had the power to rise into prominence. But the world is now a great stage, an arena for the observation of ourselves and others. Never has there been a time when communication has made this possible. I just saw that every attack on freedom of speech is somehow a recognition of the danger that comes to psychopathology when it is revealed. Watch out for the four

MDR: Tôi hoàn toàn đồng ý với ý tưởng đó. Các bài học có thể khó khăn, nhưng chúng ta từng có những nhà lãnh đạo chưa trưởng thành, hoặc những người mắc phải vấn đề tâm lý nghiêm trọng. Bằng cách nào đó, họ đã có quyền lực để vươn lên vị trí nổi bật. Nhưng giờ đây thế giới là một sân khấu lớn, một đấu trường để quan sát chính mình và người khác. Chưa bao giờ có thời kỳ mà hoạt động giao tiếp khiến điều này trở nên khả thi như hiện nay. Tôi vừa nhận ra rằng mọi cuộc tấn công vào quyền tự do ngôn luận, bằng cách nào đó, đều là sự thừa nhận mối nguy mà việc bị phơi bày đem đến cho tình trạng

freedoms and those who attack them. Freedom of speech will be the first.

tâm lý bệnh hoạn. Hãy cảnh giác với những ai tấn công bốn quyền tự do. Tự do ngôn luận sẽ là quyền đầu tiên.

Freedom of worship is already being virulently attacked by certain groups. Then, of course, the question of sharing, freedom from want; and the question of armaments, freedom from fear. I hold the four freedoms as the touchstone, that Shambhalic indication that has to be preserved because, as DK says, it is as much of Shambhala as humanity can understand at this time. Our education is coming, and while we are being educated, we have to be part of the process and act accordingly. I think we will see things in the next number of years that we have never seen before.

Quyền tự do tín ngưỡng đã bị một số nhóm tấn công dữ dội. Kế đến, dĩ nhiên là vấn đề chia sẻ, tức quyền thoát khỏi thiếu thốn; và vấn đề vũ khí, tức quyền thoát khỏi sợ hãi. Tôi xem bốn quyền tự do là tiêu chuẩn thử nghiệm, là dấu hiệu Shamballa cần được duy trì, bởi như Chân sư DK nói, đó là mức độ Shamballa mà nhân loại có thể thấu hiểu vào lúc này. Sự giáo dục của chúng ta đang đến, và trong khi được giáo dục, chúng ta phải là một phần của tiến trình và hành động phù hợp. Tôi nghĩ trong vài năm tới, chúng ta sẽ chứng kiến những điều chưa từng thấy trước đây.

Hopefully it will lead to the proper emergence of humanity with the kind of values that will invoke the Hierarchy into a closer approach. Thanks, Jan, for those thoughts; I appreciate them. Anybody else want to say or offer something? You are welcome to. It is a big subject. Olivia was saying something about sitting at home on the couch. I think the era of the couch potato is over. At least, I do not think disciples tend to be couch potatoes anyway. This is a mobilization. For many, it has to be an esoteric, interior mobilization, at least that.

Hy vọng điều đó sẽ dẫn đến sự hiển lộ đúng đắn của nhân loại với những giá trị có thể khẩn cầu Thánh Đoàn đến gần hơn. Jan, cảm ơn bạn về những suy nghĩ ấy; tôi rất trân trọng chúng. Có ai khác muốn nói hay đóng góp điều gì không? Các bạn cứ tự nhiên. Đây là một đề tài lớn. Olivia đã nói điều gì đó về việc ngồi trên ghế sofa ở nhà. Tôi nghĩ thời đại của những người chỉ nằm dài trên ghế đã chấm dứt. Dù sao, tôi cũng không nghĩ các đệ tử có khuynh hướng như vậy. Đây là một cuộc huy động. Đối với nhiều người, ít nhất đó phải là một cuộc huy động nội môn, bên trong.

And for others they will be able to add to it strenuous outer work which DK strongly approved of during the time of the Second World War. He knew his disciples were doing the inner work but he wanted them to engage in the outer work as well. So everyone is going to have to come to his or her own conclusion about what that work will be. Nobody can tell you what it has to be. But let's just say the promotion of

Còn những người khác có thể bổ sung vào đó công việc bên ngoài đầy nỗ lực, điều mà Chân sư DK hết sức tán thành trong thời kỳ Thế chiến thứ hai. Ngài biết các đệ tử của mình đang thực hiện công việc bên trong, nhưng Ngài cũng muốn họ tham gia công việc bên ngoài. Vì vậy, mỗi người sẽ phải tự kết luận công việc ấy là gì. Không ai có thể nói cho các bạn biết nó phải là gì. Nhưng có thể kể đến việc thúc đẩy thiện chí trên thế

goodwill in the world and the promotion of the triangles. We have this huge instrument called the triangles in which we use the great invocation which is the most prominent means of invoking the reappearance of the Christ.

giới và phát triển các Tam Giác. Chúng ta có khí cụ rộng lớn gọi là các Tam Giác, trong đó chúng ta sử dụng Đại Khấn Nguyện, phương tiện nổi bật nhất để khẩn cầu sự tái lâm của Đức Christ.

Esoterically, it does what has to be done in terms of the etheric body of the planet. If you have let your triangles lapse or you are a little lukewarm about that, jump in again and really get going in the Triangles work. Let us know here, Tuija and me, particularly about the triangles. We have a Global Triangles address you can write to at gmail.com, I think it is. Reactivate your triangles. Form new triangles. Let us get those hundred thousand triangles which, the story goes, Alice Bailey told another worker the Tibetan had told her would be the turnaround point.

Về mặt huyền bí, nó thực hiện điều cần thiết đối với thể dĩ thái của hành tinh. Nếu các Tam Giác của các bạn đã ngừng hoạt động hoặc các bạn hơi hờ hững với công việc ấy, hãy tham gia trở lại và thật sự thúc đẩy công việc Tam Giác. Đặc biệt, hãy cho Tuija và tôi biết về các Tam Giác. Tôi nghĩ chúng tôi có một địa chỉ Tam Giác Toàn Cầu tại gmail.com để các bạn có thể viết thư. Hãy tái kích hoạt các Tam Giác của mình. Hãy thành lập những Tam Giác mới. Chúng ta hãy đạt đến một trăm nghìn Tam Giác; theo câu chuyện được kể lại, Bà Alice Bailey từng nói với một người hoạt động khác rằng Chân sư Tây Tạng đã bảo bà đây sẽ là bước ngoặt.

So let's get those triangles going in such a way that they really grow exponentially during the next eight years before the great conclave. Anybody else before we do our meditation? Tuija, I am glad you are having a chance to speak.

Vì vậy, chúng ta hãy thúc đẩy các Tam Giác sao cho chúng thật sự tăng trưởng theo cấp số nhân trong tám năm tới, trước Đại Mật Nghị. Còn ai muốn phát biểu trước khi chúng ta tham thiền không? Tuija, tôi rất vui vì bạn có cơ hội nói.

Tuija: Yes, I am so fascinated now about the Triangles work. Maybe again emphasize why the Triangles work for us is the great answer: because the Buddhas of Activity can work through the triangles, energize them, and use them in emergency times. If what we have at the moment is not an emergency, what is? Maybe even more horrible times are ahead in our lives too. We never know about the climate, what it is going to affect and how, and everybody knows what is going on in the United States.

Tuija: Vâng, lúc này tôi vô cùng hứng thú với công việc Tam Giác. Có lẽ chúng ta nên một lần nữa nhấn mạnh lý do công việc Tam Giác là lời giải đáp lớn lao đối với mình: bởi các Đức Phật Hoạt Động có thể làm việc qua các Tam Giác, truyền năng lượng cho chúng và sử dụng chúng trong những thời kỳ khẩn cấp. Nếu tình hình hiện nay không phải trường hợp khẩn cấp thì còn điều gì mới là khẩn cấp? Có lẽ những thời kỳ còn khủng khiếp hơn đang chờ đợi chúng ta. Chúng ta không bao giờ biết khí hậu sẽ tác động đến điều gì và như thế nào, và mọi người đều biết chuyện gì đang diễn ra tại Hoa Kỳ.

We are really in a time when war is going on on the mental plane. My thought about that is that so many people have sleeping difficulties, disciples. I have been speaking in the past few weeks with many of my friends, and it seems to be everywhere. I think it is because there really is war on the mental plane. That is why we should strengthen our lines together, stand really strongly together and work via the triangles, because that is how the Hierarchy, and even Shambhala, can affect the Earth directly.

Chúng ta thật sự đang ở trong một thời kỳ chiến tranh diễn ra trên cõi trí. Suy nghĩ của tôi về điều đó là hiện nay rất nhiều người, kể cả các đệ tử, gặp khó khăn khi ngủ. Trong vài tuần qua, tôi đã nói chuyện với nhiều người bạn và điều này dường như xảy ra ở khắp nơi. Tôi nghĩ đó là vì thực sự có chiến tranh trên cõi trí. Do đó, chúng ta nên cùng nhau củng cố các đường liên kết, thật sự vững vàng sát cánh và làm việc qua các Tam Giác, bởi đó là cách Thánh Đoàn và thậm chí Shamballa có thể tác động trực tiếp đến Trái Đất.

MDR: It is a very, very good thought. Our address is globaltriangles@gmail.com, all one word. I guess Agni Yoga books made such an impression on me. I used to commute four hours in New York to go to the Arcane School: two hours this way, two hours that way. I listened to nothing but Agni Yoga books. When I hit the pavement, I put on my Walkman, as they called it in those days, and listened to Agni Yoga books, occasionally Cosmic Fire. Master Morya said that sometimes the tension on the inner planes is so great that people just cannot sleep. They do not go out of the body because there is such a clash.

MDR: Đó là một suy nghĩ rất hay. Địa chỉ của chúng tôi là globaltriangles@gmail.com, tất cả viết liền thành một từ. Tôi đoán các sách Yoga Agni đã để lại ấn tượng sâu sắc trong tôi. Trước đây, tôi phải đi lại bốn giờ tại New York để đến Trường Arcane: hai giờ đi và hai giờ về. Tôi không nghe gì ngoài các sách Yoga Agni. Khi bước xuống đường, tôi đeo máy nghe nhạc cầm tay, như người ta gọi nó vào thời ấy, rồi nghe các sách Yoga Agni, thỉnh thoảng nghe Luận về Lửa Vũ Trụ. Chân sư Morya nói rằng đôi khi sự căng thẳng trên các cõi bên trong lớn đến mức con người không thể ngủ. Họ không rời khỏi thân thể vì có sự xung đột quá mạnh.

By the way, I want everybody to give a real wave of love to Daniel Entin, who has been the head of the Agni Yoga Society for quite a number of years. He passed on. I think he was quite elderly, maybe 90; I do not know. Just recently I received word that he had passed on. He has done so much to help Agni Yoga not be in any way separative, but to join with the other esoteric groups. I have a lot of gratitude for him. I think we should give him a real shot of support on the inner planes, where I know he is continuing the great work he has always been doing.

Nhân tiện, tôi muốn mọi người gửi một làn sóng tình thương chân thành đến Daniel Entin, người đã đứng đầu Hội Yoga Agni trong khá nhiều năm. Ông đã qua đời. Tôi nghĩ ông đã khá cao tuổi, có lẽ 90; tôi không biết chính xác. Gần đây, tôi vừa nhận tin ông đã qua đời. Ông đã làm rất nhiều để giúp Yoga Agni không mang tính chia rẽ dưới bất kỳ hình thức nào, mà hợp tác với các nhóm nội môn khác. Tôi rất biết ơn ông. Tôi nghĩ chúng ta nên gửi đến ông một luồng hỗ trợ thật mạnh trên các cõi bên trong, nơi tôi biết ông đang tiếp tục công việc vĩ đại mà ông vẫn luôn thực hiện.

That thought about Master M and the tension on the inner planes, and what we are going to have to learn to live with, especially these next number of years. Thank you, Tuija. Any other thoughts before we get into our meditation?

Đó là suy nghĩ về Chân sư M., về sự căng thẳng trên các cõi bên trong và về điều chúng ta sẽ phải học cách sống chung, đặc biệt trong vài năm tới. Cảm ơn Tuija. Còn suy nghĩ nào khác trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền không?

Brett: We have a written comment from Michael, Star Circle.

Brett: Chúng ta có một nhận xét bằng văn bản từ Michael, thuộc Star Circle.

Michael: This is spot-on glamour, and then what Olivia spoke about with working in an outer way. Also the very relevant eighth and the mind—

Michael: Đây chính xác là ảo cảm cần bàn đến, cùng với điều Olivia nói về việc làm công tác bên ngoài. Ngoài ra còn có khối cầu thứ tám rất thích hợp và thể trí—

MDR: Yes yes.

MDR: Vâng, vâng.

Michael: —which is crystallized and unwilling to release the elevation on or go higher.

Michael: —vốn đã kết tinh, không muốn từ bỏ vị trí cao mà nó đạt được hoặc tiến cao hơn.

MDR: Yes, exactly. That eighth sphere is defined in many, many different ways. HPB defined it as a dustbin, a kind of sphere following after the Earth. DK defines it maybe more metaphysically.

MDR: Vâng, chính xác. Khối cầu thứ tám ấy được định nghĩa theo rất nhiều cách khác nhau. Bà Blavatsky định nghĩa nó là một thùng rác, một dạng khối cầu đi theo sau Trái Đất. Chân sư DK có lẽ định nghĩa nó theo cách siêu hình hơn.

Michael: Which is really literally a drug high. There was a lot of discussion about this presidential election as if it just occurred, the state of the world.

Michael: Điều đó thật sự giống hệt trạng thái hưng phấn do ma túy. Đã có rất nhiều cuộc thảo luận về cuộc bầu cử tổng thống này như thể nó vừa mới xảy ra, cùng tình trạng của thế giới.

MDR: Yeah it's really going on.

MDR: Vâng, điều đó thật sự đang diễn ra.

Michael: Of course, the state of our world, we collectively chose it by not creating physical infrastructures that are even remotely close to the opposing force.

Michael: Dĩ nhiên, xét về tình trạng của thế giới, tập thể chúng ta đã chọn tình trạng ấy khi không tạo ra những cơ sở hạ tầng hồng trần dù chỉ có khả năng gần tương xứng với mãnh lực đối nghịch.

MDR: So we do have to now wake up and withstand through the power of Vulcan which is the spiritual will all that Pluto is dragging to the surface.

MDR: Vì vậy, giờ đây chúng ta phải thức tỉnh và, nhờ quyền năng của Vulcan—tức ý chí tinh thần—đứng vững trước tất cả những gì Sao Diêm Vương đang kéo lên bề mặt.

Michael: We have allowed corruption to play out in front of our eyes.

Michael: Chúng ta đã để cho sự thối nát diễn ra ngay trước mắt mình.

MDR: Indeed.

MDR: Quả vậy.

Michael: And it has been ego that has obstructed our ability to set aside semantics and absolutes in order to create the physical, horizontal infrastructure here on Earth.

Michael: Và chính phàm ngã đã cản trở khả năng gạt sang một bên những vấn đề ngữ nghĩa và những quan niệm tuyệt đối, để tạo nên cơ sở hạ tầng hồng trần theo chiều ngang tại đây, trên Trái Đất.

MDR: Yes, you are talking seventh-ray language now. I really understand how the consummation of higher ideals has to be made objective. I guess first we have to fight our way through certain issues around values.

MDR: Đúng vậy, giờ đây bạn đang nói bằng ngôn ngữ của cung bảy. Tôi thực sự thấu hiểu rằng những lý tưởng cao siêu phải được hiện thực hóa một cách khách quan như thế nào. Tôi cho rằng trước tiên, chúng ta phải đấu tranh để vượt qua một số vấn đề liên quan đến các giá trị.

Michael: The darker forces have set up plans that have manifested in physical reality while still channeling or harnessing the etheric.

Michael: Các mãnh lực hắc ám đã thiết lập những kế hoạch vốn đã biểu hiện trong thực tại hồng trần, trong khi vẫn dẫn truyền hoặc vận dụng cõi dĩ thái.

MDR: Yes, there are dangers at this present time, and hopefully we are sufficiently equipped to deal with them. At least we have to call upon all our resources.

MDR: Đúng vậy, vào lúc này có những hiểm nguy, và hy vọng rằng chúng ta được trang bị đầy đủ để xử lý chúng. Ít nhất, chúng ta phải huy động mọi nguồn lực của mình.

Michael: We have the backing of the sacred evolution, but we are lacking more physical interest.

Michael: Chúng ta có sự hậu thuẫn của dòng tiến hóa thiêng liêng, nhưng lại thiếu sự quan tâm nhiều hơn đến phương diện hồng trần.

MDR: We have to be practical. Olivia was speaking to this about the outer action as well as the inner action.

MDR: Chúng ta phải thực tế. Olivia đã nói về điều này, về hành động bên ngoài cũng như hành động bên trong.

Michael: And this, as we are reorganizing, is essential for people to have the space to even choose a lighted path.

Michael: Và khi chúng ta đang tái tổ chức, điều này rất thiết yếu để mọi người có không gian mà chọn lấy một con đường được soi sáng.

MDR: So all of you who are strongly conditioned by the seventh ray get on the task of manifesting even in your local environments what can be done. And it will lead to a larger issue. Now I don't want to get into politics too much here but we had FDR long ago with these make work projects and lifting us out of the depression. We have some interesting intentions on the part of those presently in power for infrastructure work. But let's see if it even becomes a priority with all the kinds of conflicts which are being provoked and for which the backlash can be expected. And then you say:

MDR: Vì vậy, tất cả các bạn vốn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung bảy, hãy bắt tay vào nhiệm vụ biểu hiện ngay trong môi trường địa phương của mình những gì có thể thực hiện. Điều đó sẽ dẫn đến một vấn đề lớn hơn. Tôi không muốn đi quá sâu vào chính trị ở đây, nhưng từ lâu chúng ta đã có Tổng thống Roosevelt với những dự án tạo việc làm nhằm đưa chúng ta thoát khỏi cuộc đại suy thoái. Những người hiện đang nắm quyền có một số ý định đáng chú ý đối với công cuộc xây dựng cơ sở hạ tầng. Nhưng hãy xem liệu điều đó có thực sự trở thành ưu tiên hay không, giữa đủ loại xung đột đang bị khơi mào và chắc chắn sẽ dẫn đến phản ứng dữ dội. Rồi bạn nói:

Michael: Without the real-time physical infrastructure, there is a serious difficulty

Michael: Nếu không có cơ sở hạ tầng hồng trần vận hành theo thời gian thực, nhân loại

for humanity to step away from their daily routines, which often involve multiple layers of supporting darker tendencies and obstructing or blocking the greater soul evolution.

sẽ gặp trở ngại nghiêm trọng khi muốn rời khỏi những lề thói hằng ngày, vốn thường bao gồm nhiều tầng hoạt động nuôi dưỡng các khuynh hướng hắc ám và cản trở hoặc ngăn chặn tiến trình tiến hóa lớn lao hơn của linh hồn.

MDR: Well wherever we are if there's some archetype if there's some new pattern it's got to start with us in our own little lives. And then we will become voters and promote this idea. Public opinion will change and the whole infrastructure idea of rebuilding our nation and the nations of the world can have a chance. It will certainly happen in the seventh ray age. But we're in that interesting confluence between the waning of the sixth ray which has all of that recrudescence and a real heavy energy and the incoming of the seventh. So expect turbulent times. And let us learn more and more about what the seventh ray can bring to us. Thank you Michael for these practical thoughts.

MDR: Dù ở đâu, nếu có một nguyên mẫu hay một mô hình mới nào đó, nó phải bắt đầu từ chính chúng ta trong đời sống nhỏ bé của mình. Rồi chúng ta sẽ trở thành những cử tri và thúc đẩy ý tưởng này. Công luận sẽ thay đổi, và toàn bộ ý tưởng về cơ sở hạ tầng nhằm tái thiết quốc gia chúng ta cùng các quốc gia trên thế giới sẽ có cơ hội thành tựu. Điều đó chắc chắn sẽ xảy ra trong kỷ nguyên cung bảy. Nhưng chúng ta đang ở điểm giao thoa đáng chú ý giữa sự suy tàn của cung sáu—với mọi sự trỗi dậy dữ dội và năng lượng thực sự nặng nề của nó—và sự giáng nhập của cung bảy. Vì vậy, hãy dự liệu những thời kỳ biến động. Chúng ta hãy ngày càng hiểu thêm về những gì cung bảy có thể mang đến. Cảm ơn Michael về những tư tưởng thực tiễn này.

Anything else, Brett, from anybody? We are going to move on to our meditation.

Còn ai có ý kiến gì nữa không, Brett? Chúng ta sắp chuyển sang phần tham thiền.

Brett: There is just a brief comment from Leslie.

Brett: Chỉ có một nhận xét ngắn của Leslie.

Leslie: A few weeks before his 90th birthday.

Leslie: Vài tuần trước sinh nhật lần thứ chín mươi của ông.

MDR: A few weeks before his 90th birthday. I want to tell you how some of this works. Master DK and his groups borrowed a lot of first-ray disciples, and they stiffened the resolve of the predominantly second-ray groups. Foster Bailey was in there, Mary Bailey was in there: first-ray leaders following after Alice Bailey. In Agni Yoga there were a bunch of first-ray leaders. They

MDR: Vài tuần trước sinh nhật lần thứ chín mươi của ông. Tôi muốn nói với các bạn một phần cách thức vận hành của điều này. Chân sư DK và các nhóm của Ngài đã mượn nhiều đệ tử cung một, và họ củng cố quyết tâm của các nhóm chủ yếu thuộc cung hai. Foster Bailey ở trong số đó, Mary Bailey cũng vậy: các nhà lãnh đạo cung một tiếp bước Bà Alice Bailey. Trong Agni Yoga có một nhóm

had the first-ray virtues and some of the first-ray liabilities. Then along comes Daniel Entin. I said to him, 'Daniel, you are with Master Morya, right?' He says, 'I have always felt Koot Hoomi was my master.' It is a kind of reverse borrowing.

các nhà lãnh đạo cung một. Họ có những đức tính của cung một và cả một số khuyết điểm của cung một. Rồi Daniel Entin xuất hiện. Tôi nói với ông: "Daniel, ông thuộc về Chân sư Morya, phải không?" Ông đáp: "Tôi luôn cảm thấy Koot Hoomi là Chân sư của mình." Đó là một kiểu vay mượn ngược lại.

He did act like a second-ray type. He had some first ray, of course, but acted within that very first-ray group in a second-ray manner. It was so interesting about the New Group of World Servers and the cross-fertilization of the ashrams which began in 1925. We can be lucky that, I think, no group remains absolutely pure on its ray, but is moderated by the rays of others who are on loan. Daniel felt he was a bit on loan there in the middle of a first-ray group. I think that was interesting. Thank you, Leslie. Friends, we are going to move on and do our meditation. It does not take long.

Quả thật, ông hành động như một người cung hai. Dĩ nhiên, ông có một phần cung một, nhưng trong nhóm mang đậm tính cung một ấy, ông lại hành động theo cách của cung hai. Điều rất thú vị là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và sự giao thoa giữa các ashram, vốn bắt đầu vào năm 1925. Tôi nghĩ chúng ta có thể cảm thấy may mắn vì không nhóm nào còn tuyệt đối thuần khiết theo cung của mình, mà chịu sự điều hòa của các cung của những người được cho mượn. Daniel cảm thấy mình phần nào được cho mượn để hiện diện giữa một nhóm cung một. Tôi nghĩ điều đó thật thú vị. Cảm ơn Leslie. Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục và thực hiện bài tham thiền. Việc này không kéo dài lâu.

Our glamour, the glamour of personality, is really the glamour of egoism. It is a major, major mistake which misdirects and warps all the energies that should be dedicated to the greater good. Instead they serve an ingloriously magnified illusion, which the lower ego is. However necessary it may be in the beginning, it is not necessary anymore for advanced human beings. We have to find a way. The veils of maya have been rent by the Christ, St. Paul and Moses. They made their various rents in the veils of maya, and the little egg of egoism has to be cracked. The Sun is in detriment in the sign Aquarius.

Ảo cảm của chúng ta, tức ảo cảm của phàm ngã, thực ra là ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ. Đó là một sai lầm vô cùng nghiêm trọng, làm chệch hướng và bóp méo mọi năng lượng lẽ ra phải được hiến dâng cho lợi ích lớn lao hơn. Thay vào đó, các năng lượng ấy phụng sự một ảo tưởng bị phóng đại chẳng có gì vẻ vang, tức phàm ngã. Dù điều này có thể cần thiết lúc ban đầu, nó không còn cần thiết đối với những con người tiến hóa cao. Chúng ta phải tìm ra một phương cách. Đức Christ, Thánh Paul và Moses đã xé rách các bức màn ảo lực. Các Ngài đã tạo nên những vết rách khác nhau trong các bức màn ảo lực, và chiếc trứng nhỏ bé của chủ nghĩa vị kỷ phải bị phá vỡ. Mặt Trời lạc hãm trong dấu hiệu Bảo Bình.

Now the Sun is also the symbol of the lower ego. And we can expect the decentralization of the ego in the lower sense to occur as we progress through the age of Aquarius. But we certainly have to start now. All right friends thank you and let's proceed with our work our meditative work. So we have quite a few of us here. But we reach out to each other in general and feel that we are coming together on the plane of the higher mind and in the Lotus field where we're all unified. And somehow serving each other through the exchange of egoic energy. Not the energy of the lower ego the personality but the energy of a higher ego consciousness within the causal body.

Mặt Trời cũng là biểu tượng của phàm ngã. Và khi tiến bước qua kỷ nguyên Bảo Bình, chúng ta có thể mong đợi sự phi tập trung vào bản thân của phàm ngã sẽ diễn ra. Nhưng chắc chắn chúng ta phải bắt đầu ngay từ bây giờ. Các bạn, cảm ơn các bạn, và chúng ta hãy tiếp tục công việc tham thiền. Ở đây có khá đông người tham dự. Nhưng nhìn chung, chúng ta vươn đến nhau và cảm nhận rằng mình đang hội tụ trên cõi thượng trí và trong trường Hoa Sen, nơi tất cả chúng ta hợp nhất. Bằng cách nào đó, chúng ta phụng sự lẫn nhau thông qua sự trao đổi năng lượng chân ngã. Không phải năng lượng của phàm ngã, mà là năng lượng của một tâm thức chân ngã cao siêu hơn bên trong thể nguyên nhân.

So just a few moments of silence as we get the sense of all of us are participating in this service work. And there's a real coming together here. And space is an illusion in the way it's usually considered. And whatever relative time we're in we're all here now. So we're going to make the sign of the cross the long arm cross here forehead, chest, left eye, right eye as we sound this protective formula.

Vì vậy, chúng ta hãy dành vài phút im lặng để cảm nhận rằng tất cả đều đang tham gia công việc phụng sự này. Tại đây đang có một sự hội tụ thực sự. Không gian là một ảo tưởng theo cách người ta thường quan niệm về nó. Và bất kể chúng ta đang ở trong thời gian tương đối nào, tất cả đều hiện diện ở đây ngay lúc này. Giờ đây, chúng ta sẽ làm dấu thập giá với cánh dài: trán, ngực, mắt trái, mắt phải, trong khi cùng xướng công thức bảo hộ này.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi an trụ trong ánh sáng. Tôi hoạt động, và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển.

As we work within the light, we are protected from these very insidious forces which have to be neutralized. In terms of the energies and preparation for our work, we will focus the dual light of matter: especially the light of the etheric-physical plane, especially the etheric, drawing it up imaginatively to the mental plane. There the

Khi hoạt động trong ánh sáng, chúng ta được bảo vệ khỏi những mãnh lực vô cùng quỷ quyệt cần phải được vô hiệu hóa. Xét về các năng lượng và sự chuẩn bị cho công việc, chúng ta sẽ tập trung vào ánh sáng kép của vật chất, đặc biệt là ánh sáng của cõi dĩ thái-hồng trần, nhất là phần dĩ thái, rồi dùng sự tưởng tượng đưa nó lên cõi trí. Tại đó có ánh

light of mind is found. We blend those two lights, matter and mind, and have a vitalized mental energy on the mental plane in our mental vehicles. We meditate on soul contact and imaginatively seek to recognize soul light, however we do that. Sometimes people find that point of bright light above their head.

sáng của trí tuệ. Chúng ta hòa trộn hai ánh sáng ấy—vật chất và trí tuệ—để tạo nên một năng lượng trí tuệ được tiếp sinh lực trên cõi trí, trong các thể trí của mình. Chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và dùng sự tưởng tượng để tìm cách nhận biết ánh sáng của linh hồn, theo bất kỳ cách nào thích hợp. Đôi khi người ta thấy điểm sáng rực rỡ ấy ở phía trên đầu.

There are different ways of doing it. The light of the soul becomes real to us, imaginatively first, and more and more real. Then we fuse imaginatively the two lesser lights of matter and mind with the light of the soul on the higher mental plane. We bring them together on the mental plane and develop what is called the mind held steady in the light. A triple light becomes one light. Try to feel this. We have these interpenetrating vehicles, and how you visualize this is up to you. Three lights have come together: the vital light of matter, the light of mind which can reveal greater light, and the light of the soul. With this in mind, we say together.

Có nhiều cách khác nhau để thực hiện điều này. Trước tiên, nhờ sự tưởng tượng, ánh sáng của linh hồn trở nên thực đối với chúng ta, rồi ngày càng chân thực hơn. Sau đó, bằng sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn của vật chất và trí tuệ với ánh sáng của linh hồn trên cõi thượng trí. Chúng ta hợp nhất chúng trên cõi trí và phát triển trạng thái được gọi là thể trí an định trong ánh sáng. Ánh sáng tam phân trở thành một ánh sáng. Hãy cố gắng cảm nhận điều này. Chúng ta có những hiện thể thâm nhập lẫn nhau, và việc các bạn hình dung điều ấy như thế nào là tùy ở các bạn. Ba ánh sáng đã hội tụ: ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng của trí tuệ có thể làm hiển lộ ánh sáng lớn lao hơn, và ánh sáng của linh hồn. Với điều này trong trí, chúng ta cùng đọc:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Sound the OM in confirmation three times. The light of day is the Scorpionic light of the Buddhic plane. And eventually intuition will play its part as a dispelling agent. First the fifth ray working with glamour and then the fourth ray working with illusion. Now we enter the formula and we say aloud together.

Hãy xướng linh từ OM ba lần để xác nhận. Ánh sáng ban ngày là ánh sáng Hổ Cáp của cõi Bồ đề. Cuối cùng, trực giác sẽ đóng vai trò của một tác nhân xua tan. Trước tiên là cung năm hoạt động với ảo cảm, rồi cung bốn hoạt động với ảo tưởng. Giờ đây, chúng ta bước vào công thức và cùng đọc thành tiếng:

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối

heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We have our searchlight now. We turn it on and it's a light upon the astral plane. And that's what we do what we've just said. We reach into the world of meaning we bring it down we bring in the light of the soul aided by the light of mind and the light of matter and we bring light to the astral plane. Eventually it will be the vehicle of the intuition where the light of day is reigning.

Giờ đây, chúng ta có ngọn đèn chiếu của mình. Chúng ta bật nó lên, và đó là một ánh sáng chiếu trên cõi cảm dục. Đó chính là điều chúng ta thực hiện, như những gì vừa đọc. Chúng ta vươn vào Thế giới của ý nghĩa, đưa nó xuống, mang vào ánh sáng của linh hồn với sự hỗ trợ của ánh sáng trí tuệ và ánh sáng vật chất, rồi đem ánh sáng đến cõi cảm dục. Cuối cùng, cõi cảm dục sẽ trở thành hiện thể của trực giác, nơi ánh sáng ban ngày ngự trị.

To strengthen our work, from the sacrifice petals, the will synthesis petal, the jewel in the lotus, the atmic plane—some of those imaginatively, of course—and even from the Monad imaginatively, we call in the spiritual will: the will to see the Purpose expressed through the divine Plan. We are going to strengthen our group beam with this willingness to allow the spiritual will to work through us as a group and as individuals, to make sure we willingly do our little part in expressing the divine Plan. However you want to imagine it, the spiritual will enters the beam, fortifying it, making it still more powerful, more irresistible.

Để củng cố công việc của mình, từ các cánh hoa hi sinh, cánh hoa tổng hợp ý chí, viên ngọc trong Hoa sen và cõi atma—dĩ nhiên, một số điều trong đó được thực hiện bằng sự tưởng tượng—thậm chí bằng sự tưởng tượng từ chính chân thần, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần: ý chí muốn thấy Thiên Ý biểu hiện qua Thiên Cơ thiêng liêng. Chúng ta sẽ củng cố luồng sáng của nhóm bằng sự tự nguyện để ý chí tinh thần hoạt động qua chúng ta, với tư cách một nhóm cũng như những cá nhân, nhằm bảo đảm rằng mình tự nguyện thực hiện phần việc nhỏ bé trong sự biểu hiện Thiên Cơ thiêng liêng. Dù các bạn muốn tưởng tượng điều này theo cách nào, ý chí tinh thần cũng đang đi vào luồng sáng, củng cố nó và khiến nó càng thêm mạnh mẽ, càng không thể cưỡng lại.

And as we imagine this we say the following together.

Trong khi hình dung điều này, chúng ta cùng đọc những lời sau:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

This is the dissipation of the dark clouds of glamour which obscure and distort reality and block the greater vision and revelation. Realizing that the glamour of hatred and the great heresy of separateness are still there—and we will come back to that, of course; it is impossible not to—we are going to work with this glamour of egoism, translated as the glamour of personality, and the resultant egotism which arises from the great mistake of perception we call egoism. We say together.

Đây là sự làm tiêu tan những đám mây đen của ảo cảm, vốn che khuất và bóp méo thực tại, đồng thời ngăn trở tầm nhìn và sự mặc khải lớn lao hơn. Nhận biết rằng ảo cảm của lòng thù hận và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ vẫn còn tồn tại—và dĩ nhiên, chúng ta sẽ quay lại điều đó, vì không thể không làm thế—chúng ta sẽ xử lý ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, được diễn đạt là ảo cảm của phàm ngã, cùng tính tự cao phát sinh từ sai lầm lớn lao trong nhận thức mà chúng ta gọi là chủ nghĩa vị kỷ. Chúng ta cùng đọc:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egoism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm chủ nghĩa vị kỷ.

We, and the necessary proportion to prevent the appearance of this glamour of inflation of that which is essentially not real.

Chúng ta cùng phần cần thiết để ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phóng đại điều vốn về bản chất không có thật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of egoism from affecting men.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm chủ nghĩa vị kỷ, khiến nó không thể tác động đến con người.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of egoism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta hủy diệt sự sống nằm sau ảo cảm chủ nghĩa vị kỷ.

For the next five minutes, we will use those words of power as we visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose as we see this work proceeding. We will continue our

Trong năm phút tiếp theo, chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ ấy trong khi hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt, trong khi chúng ta thấy công việc này đang tiến hành. Chúng

work with this glamour, which forces people under its spell to desire the good only of that which they see as themselves, and prevents them from realizing that all human beings are one.

ta sẽ tiếp tục xử lý ảo cảm này, vốn khiến những người chịu sự mê hoặc của nó chỉ mong muốn điều tốt đẹp cho những gì họ xem là chính mình, đồng thời ngăn họ nhận ra rằng tất cả con người đều hợp nhất.

The sons of men are one and I am one with them.

Những người con của nhân loại là một, và tôi hợp nhất với họ.

This glamour of egoism works against the realization of the truth of the Mantram of Unification. It is a fundamental mistake, related to the great heresy of separateness. It is the great heresy of separate identity and unrelated identity, a glamour of self-exalting isolation, the opposite of isolated unity towards which we all strive. Now our will-enforced beam of light is out there on the astral plane, dissipating the clouds, encouraging the coming in of the sun of truth and inclusiveness. We withdraw our beam from the astral plane and focus within the group mind. Imaginatively, we shut off this searchlight for the time being.

Ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ chống lại việc nhận biết chân lý của Mantram Hợp Nhất. Đó là một sai lầm căn bản, liên quan đến Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Đó là Đại Tà thuyết về bản sắc riêng rẽ và bản sắc không liên hệ, một ảo cảm của sự cô lập tự tôn, đối nghịch với Hợp Nhất Cô Lập mà tất cả chúng ta đang hướng tới. Giờ đây, luồng ánh sáng được ý chí tăng cường của chúng ta đang chiếu trên cõi cảm dục, làm tiêu tan các đám mây và khuyến khích mặt trời của chân lý cùng tính bao gồm xuất hiện. Chúng ta thu luồng sáng khỏi cõi cảm dục và tập trung nó trong thể trí của nhóm. Bằng sự tưởng tượng, tạm thời chúng ta tắt ngọn đèn chiếu này.

Although of course you can individually you can revive this for short moments during the day as you launch your discriminative attack on whatever glamour may be holding you individually and identifying with the group the larger glamour of mistaken identity which we are dealing with here. It's hard to understand egoism and its resultant egotism. But it is a fundamental distortion when something very very small and unreal is given a huge place within the field of consciousness. And energies are turned towards its support rather than the welfare of the whole.

Dĩ nhiên, trong ngày, mỗi cá nhân có thể khơi lại ánh sáng này trong những khoảnh khắc ngắn ngủi khi phát động cuộc tấn công có tính phân biện vào bất kỳ ảo cảm nào đang khống chế mình; đồng thời đồng hóa với nhóm để xử lý ảo cảm lớn hơn về bản sắc sai lầm mà chúng ta đang đề cập ở đây. Thật khó thấu hiểu chủ nghĩa vị kỷ và tính tự cao phát sinh từ nó. Nhưng đó là một sự bóp méo căn bản, khi một điều vô cùng nhỏ bé và không có thật lại được dành cho một vị trí khổng lồ trong trường tâm thức. Các năng lượng được hướng vào việc duy trì nó thay vì phúc lợi của toàn thể.

Now we will sound the OM together three times, purifying each aspect of the personality, but especially the astral field where so much distortion occurs and which,

Giờ đây, chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM ba lần, thanh lọc từng phương diện của phàm ngã, nhưng đặc biệt là trường cảm dục, nơi xảy ra quá nhiều sự bóp méo và

for present humanity, is called the plane of the great illusion. First the mental, and then on down.

được gọi là cõi của đại ảo tưởng đối với nhân loại hiện nay. Trước tiên là thể trí, rồi đi dần xuống dưới.

Người tham dự chưa xác định: Oh.

Người tham dự chưa xác định: Ồ.

MDR: And may the sun of truth the sun of inclusiveness and unity and the sun of divine vitality shine through the lower 18 subplanes wherein man perforce lives at this time. That there be clarification of all lower conditions so that at last the lower world of becoming can reflect the higher archetypal world of being. Friends thank you very much. We will resume six days from now hopefully all of our reorienting work will be done and it will be with the reappearance of the Christ on February the 2nd. And this time we had an evening for at least for us a presentation of the of a webinar.

MDR: Và cầu mong mặt trời của chân lý, mặt trời của tính bao gồm và hợp nhất, cùng mặt trời của sinh lực thiêng liêng chiếu xuyên qua mười tám cõi phụ thấp, nơi con người buộc phải sống vào lúc này. Cầu mong mọi tình trạng thấp được soi sáng, để cuối cùng thế giới thấp của sự trở thành có thể phản chiếu Thế Giới Bản Thể nguyên mẫu cao siêu. Các bạn, cảm ơn các bạn rất nhiều. Chúng ta sẽ tiếp tục sau sáu ngày nữa; hy vọng mọi công việc tái định hướng của chúng ta khi ấy đã hoàn tất, và chương trình sẽ đề cập đến sự tái lâm của Đức Christ vào ngày 2 tháng 2. Lần này, ít nhất đối với chúng ta, chúng ta đã có một buổi tối trình bày dưới hình thức webinar.

But next week the whole thing is evenings at least in terms of GMT 5 p.m. GMT beginning with the reappearance of the Christ meditation. Remember how very very important these meditations are. You've got to be with them. Do it yourself or do with us doesn't make any difference but do them. Reappearance of the Christ attracting money for hierarchical purposes the triangles meditation the glamour busting meditation and invoking the soul of the nation's sort of their causal body may grow in such a way that the true new schools of esotericism may appear and the hierarchy can plant its influence noticeably in each one of these nations. So thank you and we'll be back with you in six days. Meanwhile keep up the good work.

Nhưng tuần tới, toàn bộ chương trình sẽ diễn ra vào buổi tối, ít nhất theo Giờ Trung bình Greenwich, bắt đầu lúc 5 giờ chiều với bài tham thiền về sự tái lâm của Đức Christ. Hãy nhớ những bài tham thiền này vô cùng quan trọng. Các bạn phải tham gia. Tự thực hiện hay thực hiện cùng chúng tôi đều không khác biệt, nhưng hãy thực hiện chúng: sự tái lâm của Đức Christ; thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn; bài tham thiền Tam Giác; bài tham thiền phá tan ảo cảm; và khẩn cầu linh hồn của các quốc gia, để thể nguyên nhân của họ có thể phát triển theo cách giúp những trường huyền bí học mới đích thực xuất hiện, đồng thời Thánh Đoàn có thể gieo trồng ảnh hưởng của mình một cách rõ rệt trong mỗi quốc gia ấy. Vì vậy, xin cảm ơn, và chúng tôi sẽ trở lại với các bạn sau sáu ngày nữa. Trong thời gian đó, hãy tiếp tục công việc tốt đẹp này.

And we will proceed subjectively objectively during these next years. And it won't be said of us what was said of the disciples at the time of the Second World War there weren't enough they didn't try hard enough etc. That won't be said of us. We'll make it through and play our proper part. So thank you all for showing up meditating and we'll be back with you before long. Meanwhile then there's plenty to study on Makara. And if you're really aching for a trip with the Ageless Wisdom join the Morya Federation. That would give you a good workout. See you later and thank you thank you everybody.

Trong những năm tới, chúng ta sẽ tiến bước cả về mặt bên trong lẫn khách quan. Và người ta sẽ không nói về chúng ta như từng nói về các đệ tử vào thời Thế chiến thứ hai: rằng họ không đủ đông, không nỗ lực đủ nhiều, vân vân. Người ta sẽ không nói như thế về chúng ta. Chúng ta sẽ vượt qua và đóng đúng vai trò của mình. Vì vậy, cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện và tham thiền; chẳng bao lâu nữa, chúng tôi sẽ trở lại với các bạn. Trong thời gian đó, trên Makara có rất nhiều tài liệu để nghiên cứu. Và nếu các bạn thực sự khao khát một hành trình cùng Minh Triết Ngàn Đời, hãy gia nhập Liên đoàn Morya. Điều đó sẽ mang lại cho các bạn một chương trình rèn luyện hiệu quả. Hẹn gặp lại, và cảm ơn, cảm ơn tất cả các bạn.

Commentary Glamour 31

Tóm Tắt

Căn nguyên ảo tưởng nơi sự đồng nhất sai lầm

Thầy MDR mở lại chủ đề ảo tưởng bằng cách quy mọi bất ổn thế giới về sự đồng nhất sai lầm, tức phàm ngã tự xem mình là trung tâm vũ trụ. Thầy liên hệ điều này với Đại Tà thuyết về sự chia rẽ: con người thực ra là một phần xuất lộ liên tục từ Đấng Duy Nhất, nhưng lại lầm tưởng "sợi chỉ nhỏ" của mình là toàn thể thực tại. Thầy MDR nhận xét rằng Upanishad, Veda và Phật giáo đều chỉ ra cùng một gốc rễ: cái nhìn sai về "ta là ai" sinh ra vị kỷ, ảo cảm và mọi hành vi chống lại Thiên Cơ.

Con đường từ chia rẽ đến đồng nhất

Thầy MDR nhấn mạnh rằng nếu con người thật sự biết mọi người và mọi sự sống khác chính là chính mình, như Đức Christ và các linh hồn vĩ đại biết qua đồng nhất, thì các vấn đề do chia rẽ gây ra sẽ tan biến. Trạng thái này còn rất xa đối với nhân loại hiện nay, nhưng Thầy tin rằng nó có thể đạt được "chậm rãi và cẩn trọng". Thầy lưu ý rằng đến lần điểm đạo thứ ba, một phần màn che của sự đồng nhất sai lầm bắt đầu được dọn sạch, vì con người khi ấy trở nên nhạy cảm với Chân Thần, nơi vấn đề chia rẽ không còn tồn tại.

Chỉnh hợp nhóm và công việc chủ quan

Trong phần chỉnh hợp, Thầy MDR phân biệt sự hiện diện cục bộ của phàm ngã với tính gần như toàn hiện của linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần trên hành tinh. Nhóm liên kết trên cõi linh hồn, cõi ánh sáng, cõi nhóm và ý chí hi sinh, nhằm kích thích tâm thức nhân loại bằng cách loại bỏ chướng ngại và gợi lên các năng lượng mặc khải, chữa lành và soi sáng. Thầy MDR nhận xét rằng bước vào kỷ nguyên mới không bảo đảm chỉ có "vẻ đẹp và ánh sáng", vì năng lượng của dấu hiệu Bảo Bình trung tính và có thể mang lại nhiều điều khác nếu không được sử dụng đúng.

Ảo tưởng, ảo cảm và sự mặc khải

Khi đọc Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Thầy MDR nhấn mạnh câu của Chân sư DK rằng "câu chuyện về ảo tưởng" không nên bị lẫn với ảo cảm, vì ảo tưởng liên hệ với toàn bộ tiến trình mặc khải. Ảo cảm có thể là sự bóp méo điều đã được mặc khải, còn ảo tưởng là phản ứng sai của trí tuệ trước mặc khải đang khai mở. Thầy MDR giải thích rằng trí tuệ có thể là "kẻ sát hại thực tại", nhất là hạ trí, nhưng cũng có thể trở thành khí cụ mặc khải nếu được soi sáng.

Trí tuệ và lỗi của người phát triển cao

Chân sư DK mô tả ảo tưởng là sự thất bại của trí tuệ trong việc ghi nhận, diễn giải hoặc chuyển dịch đúng điều được truyền xuống. Thầy MDR lưu ý rằng đây là "tội" của người thông minh, người phát triển cao, người trên Con Đường Đệ Tử và ngay cả các đệ tử được chấp nhận. Thầy liên hệ địa vị đệ tử được chấp nhận với giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, khi lần điểm đạo thứ hai đã ở trong tầm nhìn qua một, hai hoặc ba kiếp.

Kỹ Thuật của Hiện Diện và sự vượt qua ảo tưởng

Thầy MDR giải thích rằng để nhìn xuyên qua ảo tưởng, cuối cùng cần trực giác, vì vậy công việc liên hệ đến Kỹ Thuật của Hiện Diện, dù nhóm vẫn tiếp tục dùng Kỹ Thuật Ánh sáng cho ảo cảm. Thầy nhắc rằng trong Liên đoàn Morya có phần học riêng về ảo tưởng và các tham thiền liên hệ Kỹ Thuật của Hiện Diện. Thầy MDR nhận xét rằng trên đường đến lần điểm đạo thứ ba, đệ tử phải

vượt qua "các cám dỗ trong hoang địa" và dung hợp điều đã bị phân mảnh; Thầy nói rõ rằng Thầy không thể tách ảo tưởng khỏi sự phân mảnh.

Ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ

Thầy MDR mở rộng vấn đề bằng cách nói rằng dù người ta có thể nghĩ sau lần điểm đạo thứ ba mình đã xong với ảo tưởng, nhưng toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ theo một nghĩa vẫn là ảo tưởng. Thầy lưu ý rằng phải đến lần điểm đạo thứ chín, vượt xa những gì Đức Christ và Đức Phật đã đạt được, ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ mới thật sự được vượt qua. Điều này đặt công việc xua tan ảo tưởng cá nhân và thế giới trong một bối cảnh tiến hóa vũ trụ rất rộng.

Hai yếu tố khai mở tâm thức nhân loại

Chân sư DK nêu hai yếu tố lớn trong sự khai mở tâm thức nhân loại: sự phát triển dần dần của trí tuệ qua tiến hóa, và một phương pháp làm cho nhân loại biết điều chưa hiển nhiên trước mắt. Thầy MDR nhắc rằng nhân loại đã tiến hóa hàng triệu năm, thậm chí nếu đến từ Dãy Mặt Trăng vào giai đoạn Atlantis tương đối sớm thì cũng đã ở trên Dãy này khoảng mười hai triệu năm. Thầy dí dỏm nhận xét rằng một ngày nào đó ta có thể thấy "cuốn phim" tất cả các kiếp sống của mình, nếu chịu nổi, và có lẽ chính ta là người duy nhất trong rạp.

Thế Giới Đang Trở Thành, Thế giới của thâm nghĩa và Thế Giới Bản Thể

Thầy MDR giải thích rằng trí tuệ ghi nhận tiến trình "trở thành", còn trực giác mặc khải bản thể. Theo Thầy, mười tám cõi phụ thấp thuộc Thế Giới Đang Trở Thành; các cõi phụ cao của cõi trí là vùng chuyển tiếp; cõi Bồ đề và atma phản ánh Thế giới của thâm nghĩa; còn Thế Giới Bản Thể đích thực bắt đầu ở cấp Chân Thần và logoic. Thầy nhấn mạnh rằng khi tâm thức linh hồn phát triển, con người bắt đầu nhận ấn tượng từ Thế giới của thâm nghĩa, rồi từ Chân Thần trong Thế Giới Bản Thể và cuối cùng từ Chân Thần giải thoát trên cõi thiêng liêng trong Biển Lửa.

Trí cụ thể như cạm bẫy và khí cụ

Thầy MDR phân biệt trí cụ thể, vốn dễ khiến con người nghĩ rằng chỉ có giác quan, cảm xúc và hạ trí mới là thực tại, với trí được soi sáng có thể tiếp nhận ấn tượng cao hơn. Chân sư DK nói trí tuệ phải được nhớ như một khí cụ có khả năng ghi nhận chính xác, diễn giải và truyền đạt tri thức từ thế giới hiện tượng cũng như minh triết từ lãnh vực linh hồn. Thầy MDR lưu ý rằng cung năm liên hệ đặc biệt đến khả năng ghi nhận chính xác, nhưng mọi tri thức và minh triết đều tương đối tùy vào cấp độ tâm thức của chủ thể biết.

Trực giác không phải linh cảm thông linh

Thầy MDR nhắc lại các định nghĩa quan trọng về trực giác ở đầu sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới: trực giác là sự thấu hiểu tổng hợp, nắm bắt bao gồm nguyên lý phổ quát, đi cùng soi sáng, thấu hiểu và bác ái. Thầy cảnh báo không nên đồng nhất trực giác với một linh cảm thông linh có thể đúng hoặc sai. Trực giác đích thực không dựa trên kinh nghiệm cá nhân trong ba cõi thấp, mà là ấn tượng đến từ kinh nghiệm và minh triết của các Đấng cao hơn, như các Chúa Tể Bầu hành tinh, Chúa Tể Dãy, Chúa Tể của các hệ hành tinh và Thái dương Thượng đế.

Mặc khải được áp đặt

Yếu tố thứ hai trong khai mở tâm thức là "mặc khải được áp đặt", tức ấn tượng được truyền đến những trí tuệ có khả năng tiếp nhận các ý tưởng, các Đấng, Thiên Cơ và các mục đích đứng sau tiến trình thế giới. Thầy MDR lưu ý rằng nếu có mặc khải được áp đặt thì phải có một tác nhân áp đặt, và hành động này là có chủ ý. Những ấn tượng này "sống động" vì đến từ các cấp dĩ thái vũ trụ;

Thầy giải thích rằng các cõi phụ thấp thuộc thể hồng trần đậm đặc của các Thực Thể vĩ đại nên không "có nguyên khí" theo nghĩa vũ trụ như các cấp cao hơn.

Tính sống động, đại đồng và thuyết vạn vật hữu linh

Các mặc khải qua trực giác liên hệ đến những đại đồng, toàn thể và sự hiệp nhất của sự sống, chứ không chỉ đến tri thức hay ấn tượng trong ba cõi thấp. Thầy MDR nhấn mạnh ý nghĩa hylozoism: mọi sự đều sống, mọi sự đều có linh hồn, không có chất liệu vô tri thật sự. Thầy liên hệ chủ đề này với công việc của nhóm "Identify as Being", nơi trọng tâm là các đại đồng, toàn thể, sự hiệp nhất và việc nhận ra chỉ có một Bản Thể đang kinh nghiệm toàn bộ.

Cá tính, điểm đạo và sự chuyển tâm điểm

Chân sư DK phân biệt cá tính, vốn dẫn đến sự hoàn thiện dần của trí tuệ với tri giác, nắm bắt, phân tích và diễn giải, với điểm đạo, vốn qua sự tăng trưởng trực giác đưa đến nắm bắt các giá trị tinh thần, bản thể hợp nhất và sự thấu hiểu trực giác. Thầy MDR giải thích rằng sự tăng trưởng của nguyên khí Bồ đề trong thể nguyên nhân, phát xuất từ ba cánh hoa bên trong và cõi Bồ đề, khiến điểm đạo khả hữu. Kết quả là tâm điểm cá nhân chuyển từ thế giới hiện tượng sang thế giới thực tại, hay theo thuật ngữ triết học của Immanuel Kant, từ hiện tượng sang noumena, các thực tại phía sau khách thể.

Biến hình ba cõi thấp

Chân sư DK nói rằng hạ dụng của trí tuệ sinh ra ảo tưởng, còn sự khai mở thượng trí và việc dùng nó làm trung gian truyền trực giác và mặc khải cao sẽ tạo nên sự Biến hình của ba cõi hiện tượng theo Thế Giới Bản Thể. Thầy MDR diễn giải rằng điều này có nghĩa là ba cõi thấp không còn được nhìn như các mảnh rời rạc, mà được tái diễn giải như phát sinh từ thế giới ý tưởng và các nguyên mẫu có mục đích. Thầy nhận xét đây là chất liệu sâu, đòi hỏi phát triển các phương diện của hệ thống năng lượng mà con người chưa quen, và antahkarana giúp tạo khả năng tiếp nhận các ấn tượng ấy.

Tính tàn nhẫn, ngồi lê đôi mách và Hydra

Đáp lại nhận xét về sự tàn nhẫn, nghi ngờ và ngồi lê đôi mách, Thầy MDR liên hệ chúng với Hydra, đặc biệt là cái đầu tàn nhẫn, kiêu mạn và chia rẽ. Thầy so sánh sự tàn nhẫn với chiếc giường Procrustes: một bạo chúa bắt người khác phải vừa với khuôn của mình, cắt bỏ mọi phần vượt ra ngoài, biểu tượng cho việc ép người khác làm theo ý mình bất kể sự phát triển cao hơn của họ. Thầy MDR đề xuất chỉ năng lượng linh hồn, đặc biệt Bác Ái – Minh Triết, mới có thể cuốn trôi các chất bẩn như trong kỳ công Hercules làm sạch chuồng Augeas bằng hai dòng sông thanh tẩy.

Nhà mười hai, dấu hiệu Song Ngư và mặc khải

Trả lời câu hỏi về nhà mười hai trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Thầy MDR nói nhà này có thể là nơi ảo cảm sâu hoặc ấn tượng rất tinh luyện, tương tự dấu hiệu Song Ngư hoạt động "phía sau hậu trường". Nhà mười hai có thể khiến con người bị rối loạn, ám ảnh, lầm lạc hoặc bị các mãnh lực tiêu cực áp đặt, nhưng nếu vận cụ được thanh lọc thì cũng có thể tiếp nhận ánh sáng, bác ái và ý chí cao. Thầy nhấn mạnh rằng sau lần điểm đạo thứ năm, dấu hiệu Song Ngư mở cửa đến Shamballa qua thái độ "không phải ý chí của con, mà là Ý Chí của Cha", như trường hợp Đức Christ, nguyên mẫu của Đấng mặc khải thuộc Song Ngư.

Các thập độ vũ trụ và Đức Christ thuộc Song Ngư

Thầy MDR nhắc đến ba thập độ vũ trụ: Đức Phật trong Kim Ngưu, Hercules trong Hổ Cáp và Đức Christ trong Song Ngư, được Thầy gọi là thập độ vũ trụ cung hai vĩ đại. Đức Christ đại diện cho một loại mặc khải vũ trụ về bác ái, và dù trong kỷ nguyên Bảo Bình Ngài sẽ biểu lộ như một Đức Christ mang phẩm tính Bảo Bình, chiều sâu bên trong của Ngài vẫn liên hệ mạnh với Song Ngư. Thầy lưu ý rằng khả năng nhận ấn tượng cao tùy thuộc vào việc thanh lọc vận cụ, khát vọng và chỉnh hợp; nếu ở các tầng thấp của thể cảm dục và hạ trí, con người chỉ nhận điều tương ứng với các tầng ấy.

Giá trị và đức hạnh

Khi được hỏi về sự khác nhau giữa giá trị và đức hạnh, Thầy MDR nói giá trị là điều ta mong muốn, khát vọng, kính trọng và phấn đấu hướng tới; còn đức hạnh là giá trị đã được thực hiện và xây vào trang bị của cá nhân. Một người có thể quý trọng một phẩm tính nhưng chưa sở hữu nó, trong khi người đức hạnh đã làm nó thành quyền năng hay sức mạnh nội tại. Thầy liên hệ điều này với Bốn Tự Do: tự do ngôn luận, tự do thờ phụng, tự do khỏi thiếu thốn và tự do khỏi sợ hãi; khi nhân loại thực sự đạt chúng, các giá trị Shamballa này sẽ trở thành đức hạnh của toàn chủng tộc.

Tin giả, phân biện và cung năm

Trước nhận xét về "tin giả", "sự kiện thay thế", thông tin sai lệch và dối trá đội lốt chân lý, Thầy MDR nói nhân loại đang bị buộc phải phát triển phân biện. Thầy nêu ví dụ "vụ thảm sát Bowling Green" được nói đến như có thật dù chưa bao giờ xảy ra, để minh họa mức độ sống trong thế giới tưởng tượng. Thầy nhận xét rằng các "người cung năm" và những người kiểm chứng sự thật sẽ rất cần thiết, vì nếu điều này tiếp tục, nhân loại sẽ bị đẩy sâu hơn vào phi chân lý, ảo cảm và ảo tưởng.

Công việc nội môn giữa thời kỳ nguy hiểm

Thầy MDR đồng ý rằng công việc xua tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng của nhóm có ý nghĩa thiết yếu trong thời kỳ Bốn Tự Do bị thách thức. Thầy thừa nhận nhóm sẽ không bao giờ biết đầy đủ hiệu quả công việc chủ quan của mình, nhưng nếu tạo được các hình tư tưởng và lối tiếp cận năng lượng đúng, các Chân sư và những trí tuệ cao hơn có thể dùng chúng ở cấp độ vượt quá khả năng của nhóm. Thầy gọi thời kỳ hiện nay là nguy hiểm nhưng rất giáo dục, gợi lại lời nguyền Trung Hoa "mong bạn sống trong thời kỳ thú vị".

Phẫn nộ, hành động và chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất

Thầy MDR đồng tình với nhận xét rằng sự phẫn nộ của công chúng trước các sự kiện hiện tại đang thúc đẩy họ hành động, tham gia chính quyền và các phong trào tiến bộ, nhờ đó nhân loại thức tỉnh hơn trước các giá trị cao. Thầy liên hệ quá trình này với sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, khi Sao Diêm Vương kéo mọi điều chưa được cứu chuộc lên bề mặt. Sau đó Vulcan, với ý chí tinh thần và ý chí của linh hồn, sẽ tác động để buộc cá nhân và nhân loại "hành xử cho đúng"; Thầy tin nhân loại đang bị thử thách nhưng sẽ không thất bại trong việc đứng lên vì các giá trị cao hơn.

Sao Diêm Vương, Vulcan và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Thầy MDR nhắc rằng hai hành tinh cung một có vai trò lớn trong việc chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn: Sao Diêm Vương và Vulcan. Sao Diêm Vương phơi bày điều bị che giấu, chưa được cứu chuộc và thường khó chịu khi phải nhìn thấy; Vulcan là sự áp dụng ý chí tinh thần, ý chí của linh hồn, để rèn nắn lại hình tướng và hành vi. Thầy nhận xét đây không phải là các năng lượng dễ chịu, nhưng là cần thiết để nhân loại đáp ứng với khủng hoảng hiện nay.

Không công kích đảng phái và lưỡi dao phân biện

Khi đọc lời khuyên dành cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian rằng không nên biểu lộ đảng phái hay công kích nhà cai trị, chính phủ hoặc hoạt động quốc gia, Thầy MDR nói đây là lời khuyên rất tốt nhưng cần được áp dụng bằng phân biện. Thầy nhắc cách Chân sư DK ban đầu nhìn các cường quốc phát xít trong thập niên 1930, thậm chí nhìn Hitler như người nâng một quốc gia đau khổ trên vai, trước khi về sau phải nói đến "Hitler và băng nhóm bảy kẻ ác". Thầy MDR nhận xét rằng có lúc sự thật trần trụi và đáng sợ phải được nói ra, nhưng ta không nên khởi đầu bằng thù ghét, vì "hận thù không chấm dứt bằng hận thù; hận thù chấm dứt bằng tình thương".

Gửi tình thương, gọi linh hồn và sự cẩn trọng

Thầy MDR lưu ý rằng khi ta ban phước cho ai đó, ta đang khẩn cầu linh hồn của họ, và sự khẩn cầu ấy có thể đưa đến những điều phàm ngã họ thấy khó chịu nhưng cần thiết để tái sắp xếp đường hướng. Thầy nhắc rằng Chân sư DK từng cảnh báo không nên gửi tình thương đến các quyền lực Đức Quốc xã, vì tình thương là năng lượng vô ngã và họ có thể dùng nó theo cách tiêu cực. Do đó cần bước trên "lưỡi dao cạo" của phân biện minh triết: không ngây thơ, không thù nghịch, nhưng nhận ra khi các lực lượng có thể vô thức đại diện cho Hắc đoàn hay các Chúa Tể Hình Tướng.

Sáu nguyên tắc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Thầy MDR xác nhận sáu nguyên tắc được nêu là: cách tiếp cận tinh thần, nỗ lực nhóm, các mối liên hệ nhân loại đúng, thiện chí, nhất trí và thiên tính thiết yếu. Thầy giải thích cách tiếp cận tinh thần cuối cùng là tiếp cận Tam Nguyên Tinh Thần; nỗ lực nhóm là chủ đề của kỷ nguyên Bảo Bình; các mối liên hệ nhân loại đúng liên hệ sự xuất hiện của Đấng Hoàng Tử Hòa Bình với phẩm tính Thiên Bình mạnh mẽ. Thiện chí được Thầy định nghĩa là bác ái trong hành động, còn nhất trí là sự nhận ra một linh hồn duy nhất.

Một linh hồn và một Chân Thần

Thầy MDR nhấn mạnh rằng ngay cả khi ta không ưa một người khác và thấy họ hành xử không thích đáng, sự thật huyền môn vẫn là "tất cả là một linh hồn". Ở tầng sâu hơn của thiên tính cốt yếu, tất cả đều là một Chân Thần, và Thầy xem đây như cả một "chương trình học" cần được thực chứng chứ không chỉ được chấp nhận bằng trí tuệ.

Nguyên lý và định luật

Khi bàn về các phát biểu của Michael và Antoinette, Thầy MDR xác nhận nhóm sáu điều được nêu gồm Định luật Nỗ Lực Tập Thể và các nguyên lý như thiện chí, nhất trí, v.v. Thầy đặt câu hỏi về sự khác biệt giữa nguyên lý và định luật, rồi gợi ý rằng các nguyên lý được xây vào chính cấu trúc của vạn vật, từ đó hình thành các định luật như Ý Chí của một Thực Thể lớn hơn. Vì vậy, các định luật này không thể bị né tránh, mà phải được tuân theo như một phần của trật tự nội tại.

Mantram cho lần điểm đạo thứ ba

Từ lời nhắc "có một sự bình an vượt quá mọi thấu hiểu", Thầy MDR liên hệ đến một mantram lớn dành cho lần điểm đạo thứ ba, nói về các Đấng Thánh, ánh sáng được tìm kiếm, lòng từ bi, minh triết, sự bình an trong trái tim những ai an trú trong vĩnh cửu, và quyền năng làm cho mọi sự trở nên mới. Thầy lưu ý rằng dù có sự bình an của Shamballa ở hậu cảnh, người đệ tử vẫn bị buộc phải chiến đấu trong ba cõi thấp, đúng như Chân sư DK dạy: "Hãy thấy rằng các con chiến đấu." Thầy MDR nhận xét rằng như một nhóm Chân Thần đang chiến đấu, nhân loại không có lựa chọn nào khác cho đến khi hòa giải các cặp đối lập và trở thành những vị phân xử chân chính giữa các đối cực trên hành tinh này.

Chủ đề tham thiền: ảo cảm của thói tự cao phàm ngã

Buổi tham thiền tập trung vào ảo cảm của thói tự cao phàm ngã, vốn phát sinh từ sai lầm triết học và tri giác sâu xa của chủ nghĩa duy ngã. Thầy MDR phân biệt rằng chủ nghĩa duy ngã là sự hiểu lầm về bản sắc, còn thói tự cao phàm ngã là kết quả của hiểu lầm ấy. Vấn đề này đến từ các giới hạn của trí tuệ và khuynh hướng của thể cảm dục bám vào những tư tưởng, tri giác sai lầm; vì vậy trước hết cần được thanh lọc trong đời sống cá nhân, rồi sau đó mới có thể giúp người khác khi họ đã đủ bất mãn với hậu quả của ảo cảm và ảo tưởng.

Nhóm phụng sự như một linh hồn

Thầy MDR lưu ý rằng có khoảng bốn mươi bảy người tham dự, đang làm việc ở nhiều nơi khác nhau nhưng về bản chất được hợp nhất như một linh hồn. Thầy hướng dẫn nhóm ý thức sự liên kết trên cõi thượng trí, nơi ánh sáng linh hồn, tình thương linh hồn và ý chí hi sinh của linh hồn là các năng lượng chi phối. Việc im lặng ban đầu nhằm giúp nhóm cảm nhận sự đồng hiện diện và ý thức về công việc chung.

Công thức bảo vệ và sự thận trọng trước ảo cảm

Trước khi làm việc với ảo cảm, Thầy MDR nhắc rằng một số người từng tham gia nhóm làm việc với ảo cảm đã yếu hơn họ tưởng và bị chính những ảo cảm mà họ nghĩ là không nguy hiểm chế ngự. Vì vậy, nhóm sử dụng dấu thập giá tay dài và công thức bảo vệ: “Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ di chuyển.” Thầy nhấn mạnh rằng người phụng sự không được để mình bị chính đối tượng đang tìm cách làm tiêu tan lấn át.

Ba ánh sáng được hợp nhất

Thầy MDR hướng dẫn ba giai đoạn chuẩn bị bằng sự hình dung ánh sáng kép của phàm ngã: ánh sáng của chất liệu và ánh sáng của trí, tức hạ trí. Nhóm tưởng tượng việc rút sinh lực dĩ thái vào trí, củng cố năng lực của hạ trí để thấu hiểu, phân tích và lý luận. Sau đó, ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí được đem xuống cõi hạ trí để dung hợp với ánh sáng của trí và ánh sáng của chất liệu, rồi nhóm xướng: “Ánh sáng là một và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày.”

Ánh sáng Bồ đề và Huyền Giai Hổ Cáp

Thầy MDR lưu ý rằng ánh sáng của ngày được tìm thấy trên cõi Bồ đề của trực giác, và đó là ánh sáng của Huyền Giai Hổ Cáp, tức nhân loại được xét như các Chân Thần. Ánh sáng của nhóm không chỉ là phương tiện soi sáng mà còn là một vũ khí và một cơ quan cho sự mặc khải xa hơn. Nhóm tạo nên một luồng đèn pha lớn của ánh sáng tam phân để chiếu vào cõi cảm dục, nơi có các đám mây, khói, màn che và “con rắn của ảo tưởng”.

Công thức làm việc giữa trời và đất

Nhóm xướng công thức: “Chúng ta là quang huy và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, nối liền trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.” Thầy MDR giải thích rằng Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn, được nối bằng cộng hưởng với cõi cảm dục là cõi của ảo cảm. Nhóm vươn vào Ánh sáng để đem ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu, rồi vươn vào Nơi Im Lặng để đem về món quà của sự thấu hiểu.

Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng

Thầy MDR hướng dẫn nhóm khẩn cầu sức mạnh của Ý chí tinh thần, vốn đến từ cõi atma và tối hậu từ Chân Thần. Ý chí này làm mạnh thêm luồng sáng, biến nó thành một vũ khí hữu hiệu hơn

chống lại bóng tối đang che phủ thực tại. Nhóm xướng: "Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu," và mục tiêu được xác định là làm tiêu tan các ảo cảm mà nhóm sẽ làm việc qua nhiều tháng và nhiều năm.

Bản chất của ảo cảm thói tự cao phàm ngã

Thầy MDR nhận xét rằng ảo cảm của thói tự cao phàm ngã khiến con người quá hài lòng với quan điểm riêng và với bản sắc mà họ tưởng mình đại diện. Nó phóng đại tầm quan trọng của một cá nhân trong một bối cảnh nhất định, ngăn Thiên Cơ đi qua và cản trở sự biểu lộ ý chí của nhiều người. Người tự cao phàm ngã chiếm quá nhiều không gian và thời gian, phủ nhận cơ hội để mỗi người khác biểu lộ phần ý chí nhỏ bé nhưng chính đáng mà họ được trao.

Phân biệt phàm ngã tự cao và chân ngã

Thầy MDR nhấn mạnh rằng thói tự cao phàm ngã không phải là chân ngã cao cả. Đó là ảo cảm của phàm ngã, trong đó con người tin mình chỉ là một phàm ngã với một quan điểm rất phiến diện, rồi cố áp đặt quan điểm ấy lên mọi người. Thầy lưu ý rằng các giá trị trong trạng thái này là thấp kém, còn chân ngã, chân ngã cao cả, và rốt cuộc Tam Nguyên Tinh Thần, không được người tự cao phàm ngã nhận ra; vì thế phàm ngã thường phải chịu đau khổ để phá vỡ các ranh giới của nó.

Quyền năng từ làm suy yếu ảo cảm

Nhóm sử dụng các Quyền năng từ để phóng ánh sáng vào ảo cảm: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thói tự cao phàm ngã. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ nhận phẩm tính của ảo cảm này khỏi ảnh hưởng đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm." Thầy MDR giải thích rằng phẩm tính bị phủ nhận là tầm nhìn giới hạn về bản sắc riêng, và sinh lực đứng sau ảo cảm bị rút cạn để không còn năng lượng nâng đỡ nó.

Thay thế ảo cảm bằng nhận thức hợp nhất

Trong năm phút im lặng và tập trung ý định, nhóm hình dung công việc làm tiêu tan ảo cảm đang diễn ra và được thay thế bằng điều tốt đẹp hơn: sự nhận ra tính hợp nhất của tất cả nhân loại với mọi hình thái sự sống. Thầy MDR liên hệ điều này với Mantram Hợp Nhất: "Những người con của nhân loại là một." Công việc không chỉ là phá hủy và làm tiêu tan, mà còn là thấy một thực tại thay thế xuất hiện trong tâm thức.

Thuốc giải của thói tự cao phàm ngã

Thầy MDR nhận xét rằng thuốc giải hiển nhiên của ảo cảm này là khiêm tốn, cùng một Ý thức về tỉ lệ được điều chỉnh đúng đắn. Thầy liên hệ phẩm tính này với dau hieu Thiên Bình: sự thăng bằng hoàn hảo, quan điểm hoàn chỉnh, sự thấu hiểu thiêng liêng và thái độ vô tổn hại. Thầy cũng cảnh báo về sự lạm dụng các quyền năng thái dương thường thấy nơi cá nhân dau hieu Sư Tử chưa phát triển, đồng thời lưu ý rằng dau hieu Sư Tử gắn bó mạnh với nhân loại và sẽ là một giai đoạn nhiều người đi qua trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Tầm nhìn Bảo Bình về đúng vị trí trong Thiên Cơ

Khi các đám mây ảo cảm tan biến trong sự hình dung, thói tự cao phàm ngã lắng xuống, không còn ảnh hưởng đến nhiều người và không còn sinh lực nâng đỡ. Thầy MDR mô tả tầm nhìn Bảo Bình đang đến: mọi người biết giá trị và vị trí của mình trong Thiên Cơ, không chiếm quá nhiều sân khấu của tâm thức nội tâm, mà thu nhỏ lại đúng kích thước tương xứng và chính xác. Đây là sự thay thế cho phàm ngã tự phóng đại bằng sự nhận biết đúng tỉ lệ trong toàn thể.

Ba lần OM và ba chướng ngại

Nhóm rút lại luồng sáng tam phân đã được ý chí tăng cường, tắt nó đi, rồi xướng linh từ OM ba lần. Thầy MDR giải thích rằng mỗi OM liên hệ đến một chướng ngại: sự phân tán của ảo lực trên cõi dĩ thái, sự làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục, và sự xua tan ảo tưởng trên cõi hạ trí. Mục tiêu sau cùng là ngày mà mặt trời chân lý cai trị, tầm nhìn trở nên rõ ràng, và các năng lượng cao không gặp đối kháng khi tái điều kiện hóa Thế Giới Đang Trở Thành để nó phản ánh Thế Giới Bản Thể.

Đồng hóa giáo huấn của Chân sư DK

Thầy MDR bày tỏ hy vọng rằng trong các tháng và năm tới, nhóm có thể đi sâu vào công việc của Chân sư DK đến mức đồng hóa được một lượng lớn giáo huấn đã ban. Thầy lưu ý rằng điều này khó, nhưng mức độ giáo huấn mới mà Chân sư DK có thể trao từ năm 2025 trở đi sẽ tương ứng với mức độ nhân loại đã đồng hóa những gì đã được trao trước đó. Thầy cũng nhấn mạnh tầm quan trọng không thể thiếu của công việc Tam Giác, vốn rất gần gũi với trái tim của Chân sư DK và có thể chứa nhiều gợi ý huyền môn.

Text GAW 31

[1] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation. [2] Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed, [3] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation, [Page 173] [4] as the soul [5] registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self. [6] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret [7] or translate that which has been transmitted [8] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people, [9] of those who stand on the Path [10] and who are in process of becoming rightly oriented; it is also a sin of accepted disciples [11] as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

[1] Câu chuyện về ảo tưởng không được nhầm lẫn với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải. [2] Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự xuyên tạc những gì đã được mặc khải, [3] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, [Trang 173] [4] khi linh hồn [5] ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách tạo ấn tượng của nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân. [6] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải [7] hay chuyển dịch một cách chính xác những gì đã được truyền đạt [8] và do đó, nó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao, [9] của những người đang đứng trên Đường Đạo [10] và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận [11] khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn. Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa nội môn của nó), bấy giờ họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

[12] Our theme is, therefore, the theme of *revelation* and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be clarified and incidentally individual illusion also.

[12] Vì vậy, chủ đề của chúng ta là *sự mặc khải*, và tôi muốn đưa ra một số nhận xét tổng quát về chủ đề này, bởi qua đó có thể làm sáng tỏ vấn đề ảo tưởng của thế giới, đồng thời cả ảo tưởng của cá nhân.

[13] The unfoldment of human awareness has been progressive down the ages, and has been dependent upon two major and related factors:

[13] Khả năng nhận biết của con người đã dần khai mở qua các thời đại và phụ thuộc vào hai yếu tố chính có liên hệ với nhau:

[14] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself. [15] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world, [16] and to the impression from the higher worlds of being. [17] The mind is the instrument which registers the process of "becoming" [18] but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of *being*. [19] Becoming is revealed through the medium of the intellect; [20] Being, through the medium of the intuition. [21] In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately, [21b] to interpret [Page 174] [22] and transmit knowledge [23] coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.

[14] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá. [15] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, ngày càng trở nên nhạy bén hơn với tác động của thế giới hiện tượng, [16] và với ấn tượng từ các thế giới bản thể cao hơn. [17] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành", [18] nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người, nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *bản thể*. [19] Sự trở thành được mặc khải thông qua trí năng; [20] Bản Thể, thông qua trực giác. [21] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác, [21b] diễn giải [Trang 174] [22] và truyền đạt tri thức [23] đến từ thế giới hiện tượng cũng như minh triết đến từ lĩnh vực linh hồn.

[24] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent. [25] This is the method or process of what has been called "imposed revelation" [26] or the impression conveyed to minds capable of reception of those ideas, beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the

[24] 2. Yếu tố phương pháp nhờ đó nhân loại nhận biết những gì không hiển lộ ngay trước mắt. [25] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải được áp đặt", [26] hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng tiếp nhận những ý tưởng, sinh linh, kế hoạch và mục đích tồn tại ở hậu trường, có thể nói như vậy, và xét cho cùng, chính là những yếu tố quyết định

factors which determine and condition the world process. [27] These revelations or subjective, vital impressions [28] are revealed by the intuition and have nothing to do [29] with the knowledges, impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution, [30] except in so far that (when grasped and apprehended) they have steadily transformed man's way of living, [31] revealed to him his goals, [32] and indicated his true nature. [33] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them deal with the great universals, are concerned with the whole, [34] and lead to a developed appreciation of the oneness of life and with hylozoistic expression.

và định hình tiến trình thế giới. [27] Những mặc khải hay ấn tượng sống động bên trong này [28] được trực giác vén mở và không liên quan [29] đến những tri thức, ấn tượng và tác động thuộc ba cõi giới tiến hoá của nhân loại, [30] ngoại trừ ở chỗ, khi được nắm bắt và lĩnh hội, chúng đã không ngừng chuyển đổi lối sống của con người, [31] mặc khải cho y những mục tiêu của mình, [32] và chỉ ra bản chất đích thực của y. [33] Những mặc khải được ban truyền qua các thời đại và được khắc ghi vào thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng đề cập đến những chân lý phổ quát lớn lao, liên quan đến toàn thể, [34] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc về tính nhất thể của sự sống và về sự biểu hiện theo quan điểm vạn vật hữu sinh.

[35] Two paralleling processes have produced humanity and its civilization: One is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded [36] until it becomes the dominant aspect in the personality; [37] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being; [38] they have led him steadily away from identification with form and into those states of consciousness which are super-normal from the ordinary human angle but entirely normal from the spiritual.

[35] Hai tiến trình song hành đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại: Một là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần dần khai mở [36] cho đến khi trở thành phương diện chi phối trong phàm ngã; [37] đồng thời là một chuỗi mặc khải được truyền đạt một cách minh triết theo từng cấp độ, đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể; [38] chúng đã không ngừng dẫn dắt con người rời khỏi sự đồng hoá với hình tướng và bước vào những trạng thái tâm thức vốn là siêu thường dưới góc nhìn của con người thông thường, nhưng hoàn toàn bình thường dưới góc nhìn tinh thần.

[Page 175]

[Trang 175]

[39] Putting this concept specifically into occult terminology: *Individuality* has led to the steady perfecting of the mind [39b] with its perception, apprehension, analysis and interpretation [40] whilst *initiation*, [41] through the growth of the intuition, [42] brings about (when the mental perfecting

[39] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: *Cá tính* đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí [39b] cùng các khả năng tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó, [40] trong khi *điểm đạo*, [41] thông qua sự tăng trưởng của trực giác, [42] mang lại — khi tiến trình

process has reached a relatively high degree of development) [43] the apprehension of the world of spiritual values, of unified being and of intuitive understanding. [44] This involves a consequent moving of the point of individual focus [45] out of the world of phenomena into the world of reality. [46] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion [47] whilst the unfoldment of the higher mind [48] and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation, [49] will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

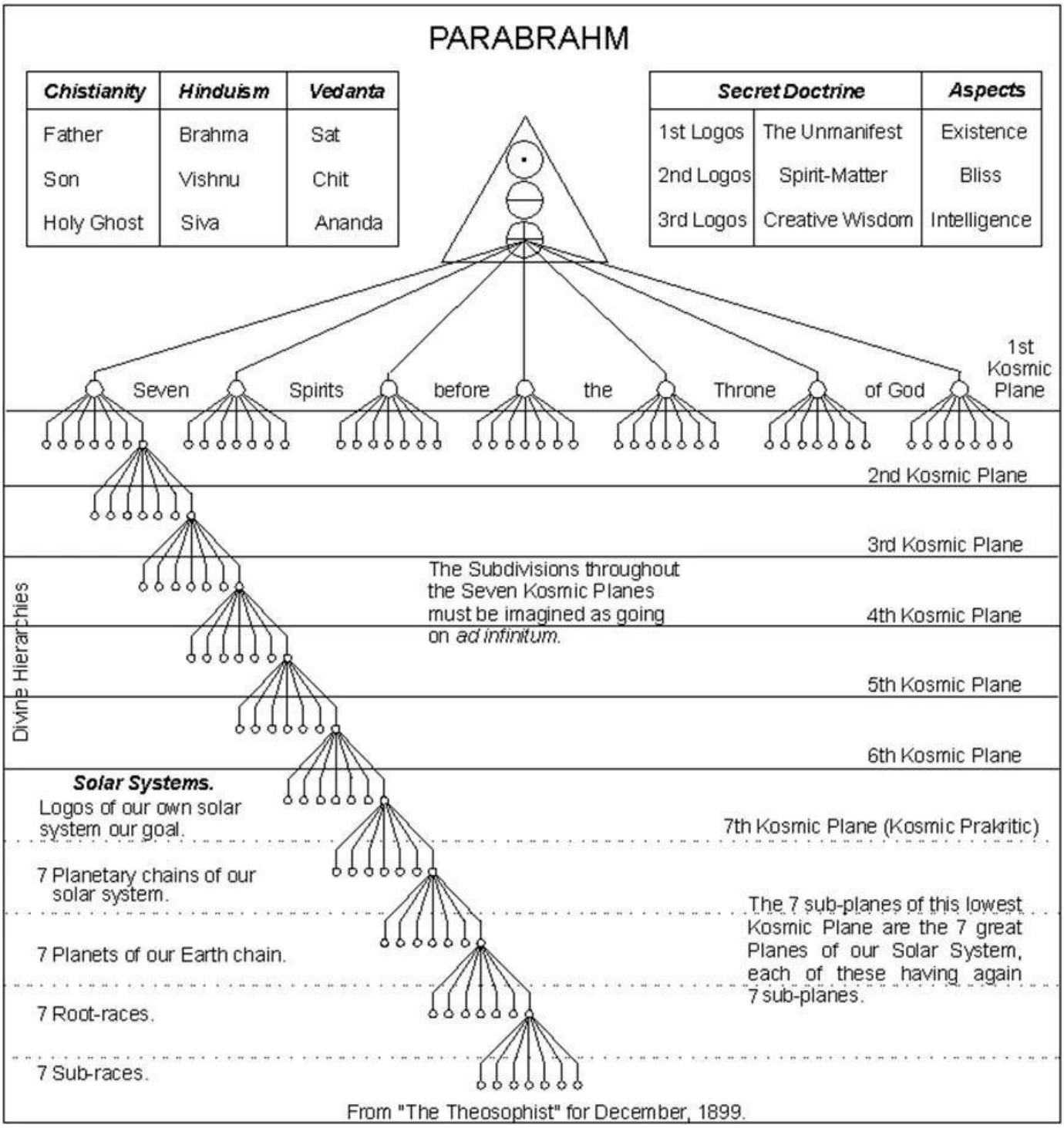
hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao — [43] sự lĩnh hội thế giới của những giá trị tinh thần, của bản thể hợp nhất và của sự thấu hiểu bằng trực giác. [44] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân [45] ra khỏi thế giới hiện tượng để đi vào thế giới thực tại. [46] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng, [47] trong khi sự khai mở của thượng trí [48] và, về sau, việc sử dụng nó làm công cụ truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn, [49] sẽ tạo nên sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo bản chất của thế giới bản thể.

Commentary GAW 31 – Bình giảng GAW 31

Good evening everybody, and welcome again to our resumption of the dissipation of glamour webinars. So many things have been happening in the world which are destabilizing at the moment, so we have been focusing on that kind of thing, and also in general on the mistaken identity which causes people to act in a way which does not support the divine Plan or Purpose. We can call it egoism and the resulting quality of egotism, which expresses from the fundamental philosophical mistake and then causes the egotistical person to glory in the idea that he or she is the center of the universe and all things revolve around them.

Chào buổi tối tất cả các bạn, và một lần nữa xin chào mừng các bạn trở lại với loạt webinar về việc làm tiêu tan ảo cảm. Hiện nay, rất nhiều biến cố gây bất ổn đang diễn ra trên thế giới, vì vậy chúng ta đã tập trung vào loại vấn đề ấy, cũng như nói chung vào sự đồng hóa sai lầm khiến con người hành động theo cách không hỗ trợ Thiên Cơ hay Thiên Ý. Chúng ta có thể gọi đó là chủ nghĩa vị kỷ và phẩm tính tự cao tự đại phát sinh từ đó, vốn biểu lộ từ một sai lầm triết học căn bản, rồi khiến người tự cao tự đại lấy làm hãnh diện với ý tưởng rằng mình là trung tâm vũ trụ và mọi vật đều xoay quanh mình.

CHART XII



First we are going to continue with the story of illusion, because fundamentally there is the great heresy of separateness. This not only results in glamour, but first it is a huge misperception, the foundation of all illusion. How does it come about? We are the whole, but the whole has been voluntarily subdivided into a great many continuous emanations. In this Parabrahmic image,

Trước tiên, chúng ta sẽ tiếp tục câu chuyện về ảo tưởng, bởi về căn bản có Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Điều này không chỉ dẫn đến ảo cảm, mà trước hết còn là một nhận thức sai lầm vô cùng lớn, nền tảng của mọi ảo tưởng. Nó phát sinh như thế nào? Chúng ta là toàn thể, nhưng toàn thể ấy đã tự nguyện phân chia thành vô số dòng xuất lộ liên tục. Trong hình ảnh về Parabrahman này, từ sự

from the great supernal unity which isn't even really registered here there are all kinds of emanative descents into lesser and lesser filaments of emanation. Now relatively the human being is a tiny strand of the emanation of the one.

hợp nhất thiên thượng vĩ đại, vốn thậm chí không thực sự được thể hiện ở đây, có đủ loại dòng xuất lộ giáng xuống thành những tuyến xuất lộ ngày càng nhỏ hơn. Xét một cách tương đối, con người là một sợi vô cùng nhỏ bé trong dòng xuất lộ của Đấng Duy Nhất.

Our great mistake is that somehow we take the strand we are, and the very limited scope of our environment and perceptions, for real. In fact it is not. It is a huge veiling of the tremendous universal expanse of perception which, on the higher planes as we begin to abstract, we begin again to observe. We are all suffering from this problem of limited, mistaken identity which results in egoism. It is the foundation of everything, as the Upanishads, the Vedas and Buddhism too will tell us: all the various demons running around have to do with this misperception of who and what we really are.

Sai lầm lớn lao của chúng ta là bằng cách nào đó, chúng ta xem sợi nhỏ bé vốn là chính mình, cùng phạm vi hết sức hạn hẹp của môi trường và nhận thức của mình, là thực tại. Thật ra, không phải vậy. Đó là một bức màn khổng lồ che khuất tầm nhận thức bao la phi thường của vũ trụ, mà trên các cõi cao, khi bắt đầu trừu xuất, chúng ta lại bắt đầu quan sát được. Tất cả chúng ta đều đang chịu vấn đề đồng hóa hạn hẹp và sai lầm này, vốn dẫn đến chủ nghĩa vị kỷ. Đó là nền tảng của mọi sự, như các Áo Nghĩa Thư, các kinh Vệ Đà và cả Phật giáo đều cho chúng ta biết: mọi loại ma quỷ đang tung hoành đều liên quan đến nhận thức sai lầm này về việc chúng ta thực sự là ai và là gì.

We have to clear that away. By the time the third initiation takes place, some of that clearing is beginning to occur, because we are susceptible to the Monad, in whose awareness that problem does not exist. Now we will have a little alignment, and I will review a little of the illusion problem we began to deal with about two months ago. That was at the antechamber of the election and all the international issues which have come upon ignorant humanity at this present time. We are all in that veil of ignorance, unfortunately, to a greater or lesser extent, so we discontinued some of the more academic work.

Chúng ta phải loại bỏ điều đó. Khi lần điểm đạo thứ ba diễn ra, phần nào sự thanh lọc ấy bắt đầu xảy ra, bởi chúng ta trở nên nhạy cảm với chân thần, và trong nhận thức của chân thần, vấn đề ấy không tồn tại. Giờ đây, chúng ta sẽ chỉnh hợp đôi chút, và tôi sẽ ôn lại một phần vấn đề ảo tưởng mà chúng ta bắt đầu đề cập đến khoảng hai tháng trước. Đó là thời điểm ngay trước cuộc bầu cử và mọi vấn đề quốc tế đang giáng xuống nhân loại vô minh vào lúc này. Đáng tiếc thay, tất cả chúng ta đều ở trong bức màn vô minh ấy, ở mức độ nhiều hay ít, nên chúng ta đã tạm ngưng một số công việc mang tính học thuật hơn.

All our problems are based upon this fundamental mistaken identity. If we really knew that we were everything—I know it

Mọi vấn đề của chúng ta đều dựa trên sự đồng hóa sai lầm căn bản này. Nếu thực sự biết rằng mình là tất cả—tôi biết điều đó

sounds absurd—if we knew every other person, every other being, was in fact ourselves, we would be in the understanding of identification as the Christ and great souls understand it, and would not be in the problems caused by separativeness at the moment. It is a big stretch to go from where we are now to that great state of identification, but somehow I think we can manage it. Slowly, carefully, we can.

nghe có vẻ phi lý—nếu biết rằng mọi người khác, mọi Sinh Mệnh khác, thật ra đều là chính mình, chúng ta sẽ có được sự thấu hiểu về đồng hóa như Đức Christ và các linh hồn vĩ đại thấu hiểu, và sẽ không mắc vào những vấn đề hiện nay do tính chia rẽ gây ra. Từ nơi chúng ta đang ở đến trạng thái đồng hóa vĩ đại ấy là một bước tiến vô cùng lớn, nhưng bằng cách nào đó, tôi nghĩ chúng ta có thể thực hiện được. Chậm rãi và thận trọng, chúng ta có thể làm được.

I want to say hi to everybody: Alex, Ann, Annette, Antoinette, Ariel, BB, Carl, Catherine, Ecclesia, Debo, Deborah, Denise, Francois, GP, Helen, Jan, Jean, Joan, Joanne, Karen, Catherine, Lori, Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael, Olivia, Risto, Suzanne, Tiu, Vera, Victoria, Winnie, Yvonne and Zach. More may join us as we go along, but a very hearty welcome to you all as we continue to try to work together subjectively for the dissipation of that which holds humanity in thrall. Boy, do we see it now: the veiled consciousnesses attempting to work their will upon the structure of the world.

Tôi muốn gửi lời chào đến tất cả mọi người: Alex, Ann, Annette, Antoinette, Ariel, BB, Carl, Catherine, Ecclesia, Debo, Deborah, Denise, Francois, GP, Helen, Jan, Jean, Joan, Joanne, Karen, Catherine, Lori, Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael, Olivia, Risto, Suzanne, Tiu, Vera, Victoria, Winnie, Yvonne và Zach. Có thể sẽ có thêm người tham gia khi chúng ta tiếp tục, nhưng xin nhiệt liệt chào mừng tất cả các bạn khi chúng ta tiếp tục cố gắng cùng nhau hoạt động ở phương diện nội tại nhằm làm tiêu tan những gì đang giam hãm nhân loại. Quả thật, giờ đây chúng ta thấy điều ấy rõ biết bao: những tâm thức bị che phủ đang tìm cách áp đặt ý chí của mình lên cơ cấu thế giới.

It is a sad sight to see, but it will lead to revelation and understanding, a stiffening of the spine of humanity, and eventually the ability to stand with mass intent in the light of the divine Plan, with strong Vulcanian spiritual-will energies working for us. Let us have a brief alignment. In the places where we are as personalities—we are certainly not there as souls; as souls and as Triads, we are rather omnipresent on this planet—we link up with each other on the plane of soul. It is the plane of light, of group, and of sacrificial will which expresses the spiritual will. There is no way to avoid the sacrifice.

Đó là một cảnh tượng đáng buồn, nhưng nó sẽ dẫn đến sự mặc khải và thấu hiểu, làm cho nhân loại thêm kiên cường, và cuối cùng đem lại khả năng cùng đứng vững với chủ đích tập thể trong ánh sáng của Thiên Cơ, với những năng lượng ý chí tinh thần mạnh mẽ của Vulcan hoạt động cho chúng ta. Chúng ta hãy chỉnh hợp ngắn gọn. Ở những nơi chúng ta hiện diện với tư cách phàm ngã—chắc chắn chúng ta không hiện diện ở đó với tư cách linh hồn; với tư cách linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta gần như hiện diện khắp hành tinh này—chúng ta liên kết với nhau trên cõi linh hồn. Đó là cõi của

ánh sáng, của tập thể và của ý chí hi sinh biểu lộ ý chí tinh thần. Không có cách nào tránh khỏi sự hi sinh.

It is the way of growth: seeing all things as sacred, making them sacred. Our purpose is to work subjectively so we can stimulate human consciousness through removing the obstructions and evoking the incoming of revelatory energies which will clarify and illumine that consciousness. You can feel the meditative pressure when all of us work together on this. Steadily, with caution, wisely, we will build up our capacity to destroy the obstacles, understand the snares, invoke and thus evoke the healing, restorative, illuminative energies, and in general work from the inside out to help humanity make this perilous passage into the new age. It is not a foregone conclusion that entry is all beauty and light.

Đó là con đường tăng trưởng: thấy mọi vật đều thiêng liêng và làm cho chúng trở nên thiêng liêng. Mục đích của chúng ta là hoạt động ở phương diện nội tại để có thể kích thích tâm thức nhân loại bằng cách loại bỏ các chướng ngại và gợi lên sự giáng nhập của những năng lượng mặc khải, vốn sẽ làm sáng tỏ và soi sáng tâm thức ấy. Các bạn có thể cảm nhận áp lực tham thiền khi tất cả chúng ta cùng hoạt động về điều này. Một cách vững vàng, thận trọng và minh triết, chúng ta sẽ xây dựng năng lực phá hủy các chướng ngại, thấu hiểu những cạm bẫy, khẩn cầu và qua đó gợi lên các năng lượng chữa lành, phục hồi và soi sáng; nói chung, chúng ta sẽ hoạt động từ bên trong ra ngoài để giúp nhân loại thực hiện cuộc vượt qua đầy hiểm nguy này vào kỷ nguyên mới. Việc bước vào đó hoàn toàn tươi đẹp và đầy ánh sáng không phải là một kết quả tất định.

Aquarius can bring us a lot of other things. The energy is neutral. As a group we work together, and we will sound the OM to affirm our purpose and intent thus to work. Now I would like to do a little review. I also want to thank BL, Brett and Joe for their presence on the staff, always helping us bring these webinars and other broadcasts to you. This is the week we are on the p.m. broadcasts. Tomorrow we will be working with invoking the souls of nations, and on Sunday with gathering, evoking, attracting flowing golden substance for hierarchical purposes: money for hierarchical purposes.

Bảo Bình có thể mang đến cho chúng ta nhiều điều khác nữa. Năng lượng vốn trung tính. Với tư cách một tập thể, chúng ta cùng hoạt động và sẽ xướng linh từ OM để khẳng định mục đích cùng chủ đích hoạt động như thế. Giờ đây, tôi muốn ôn lại đôi chút. Tôi cũng muốn cảm ơn BL, Brett và Joe vì sự hiện diện của họ trong ban nhân sự, luôn giúp chúng tôi mang những webinar và các buổi phát sóng khác đến với các bạn. Tuần này, chúng ta có các buổi phát sóng vào buổi tối. Ngày mai, chúng ta sẽ hoạt động với việc khẩn cầu linh hồn các quốc gia; còn vào Chủ nhật, chúng ta sẽ tập hợp, gợi lên và thu hút chất liệu vàng óng đang tuôn chảy vì các mục đích của Thánh Đoàn: tiền bạc dành cho các mục đích của Thánh Đoàn.

I want to do a little review because it has been a month or so, two months, since we have done this. I will read a little and then go on to where we are at present. Then we will have an opportunity for your thoughts and questions, and get into our usual dissipation of world glamour meditation.

Tôi muốn ôn lại đôi chút vì đã khoảng một tháng, hoặc hai tháng, kể từ khi chúng ta thực hiện công việc này. Tôi sẽ đọc một ít rồi tiếp tục đến chỗ chúng ta đang xem xét. Sau đó, chúng ta sẽ có cơ hội nghe những suy nghĩ và câu hỏi của các bạn, rồi bước vào bài tham thiền thường lệ nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới.

[1] The story of illusion is one which must not be confounded with glamour; illusion is related to the whole process of revelation.

[1] Câu chuyện về ảo tưởng không được nhầm lẫn với ảo cảm; ảo tưởng liên quan đến toàn bộ tiến trình mặc khải.

That is a very interesting statement.

Đó là một phát biểu rất thú vị.

[2] Glamour can be and often is related to the distortion of that which has been revealed,

[2] Ảo cảm có thể liên quan, và thường liên quan, đến sự xuyên tạc những gì đã được mặc khải,

We just do not know how to receive it properly without twisting and turning it around until the revelation no longer resembles what it really is, but has been fragmented and exaggerated, minimized, in the world of our usual consciousness.

Chúng ta chỉ không biết cách tiếp nhận nó đúng đắn mà không bóp méo và xoay chuyển nó cho đến khi sự mặc khải không còn giống với bản chất thực sự của nó, mà bị phân mảnh, phóng đại hoặc thu nhỏ trong thế giới tâm thức thông thường của chúng ta.

[3] but it must be borne in mind that illusion is primarily concerned with the reaction of the mind to the unfolding revelation,

[3] nhưng cần ghi nhớ rằng ảo tưởng chủ yếu liên quan đến phản ứng của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở, [Trang 173]

We are always going to be getting revelation from above, either deliberately or because we are straining through new points of tension into those energies. What will we do with them in terms of our usual consciousness, where we twist and distort and somehow do not see the true relations of things? We have been told that the mind is the slayer of the real, the lower mind especially, but also maybe the revealer of the

Chúng ta sẽ luôn nhận được sự mặc khải từ bên trên, hoặc một cách có chủ ý, hoặc vì chúng ta đang nỗ lực xuyên qua những điểm tập trung nhất tâm mới để đi vào các năng lượng ấy. Chúng ta sẽ làm gì với chúng trong phạm vi tâm thức thông thường của mình, nơi chúng ta bóp méo, xuyên tạc và bằng cách nào đó không thấy được những mối quan hệ chân thực giữa các sự vật? Chúng ta đã được dạy rằng thể trí là kẻ sát hại thực tại,

real if we really illuminate the mind. Illusion is this reaction of the mind to the unfolding revelation.

đặc biệt là hạ trí; nhưng có lẽ thể trí cũng có thể là tác nhân mặc khải thực tại nếu chúng ta thực sự soi sáng nó. Ảo tưởng chính là phản ứng này của thể trí trước sự mặc khải đang khai mở.

[4] as the soul

[4] khi linh hồn

Or maybe later the Triad.

Hoặc có lẽ về sau là Tam Nguyên Tinh Thần.

[5] registers it and seeks to impress it on the highest aspect of the personal lower self.

[5] ghi nhận sự mặc khải ấy và tìm cách tạo ấn tượng của nó lên phương diện cao nhất của phàm ngã cá nhân.

That is the mind. I think it is good for us to be somewhere around here, on the fourth subplane of the mental plane, where we can begin to discriminate between soul energy and personality energy in order to receive that illumination. It is the subplane which I think is particularly ruled, in a way, by Mercury and its fourth ray. The different planets come in here on different levels and give us their different capacities.

Đó là thể trí. Tôi nghĩ điều tốt cho chúng ta là hiện diện đâu đó quanh nơi này, trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi chúng ta có thể bắt đầu phân biện giữa năng lượng linh hồn và năng lượng phàm ngã để tiếp nhận sự soi sáng ấy. Tôi nghĩ cõi phụ này, theo một cách nào đó, đặc biệt chịu sự cai quản của Sao Thủy và cung bốn của nó. Các hành tinh khác nhau đi vào đây ở những cấp độ khác nhau và trao cho chúng ta những năng lực khác nhau của chúng.

[6] Illusion is, therefore, the failure of the mind correctly to register, to interpret

[6] Vì vậy, ảo tưởng là sự thất bại của thể trí trong việc ghi nhận, diễn giải

What context are we in? What relations do the things we register really have to each other? Wrong relations are a big factor in misinterpretation.

Chúng ta đang ở trong bối cảnh nào? Những điều chúng ta ghi nhận thực sự có quan hệ gì với nhau? Những mối quan hệ sai lầm là một yếu tố lớn trong việc diễn giải sai.

[7] or translate that which has been transmitted

[7] hay chuyển dịch một cách chính xác những gì đã được truyền đạt

Even when we are dealing with normal language, if we hear a word and mistranslate it, there is not going to be understanding.

Ngay cả khi đề cập đến ngôn ngữ thông thường, nếu nghe một từ rồi dịch sai nó thì sẽ không có sự thấu hiểu.

[8] and it is consequently a sin (if you care for that word) of the intelligent and highly developed people,

[8] và do đó, nó là một tội lỗi (nếu các bạn muốn dùng từ ấy) của những người thông minh và phát triển cao,

And we hope that is what we increasingly are and become.

Và chúng ta hy vọng mình ngày càng là và trở thành những người như thế.

[9] of those who stand on the Path

[9] của những người đang đứng trên Đường Đạo

Which I believe we do.

Mà tôi tin rằng chúng ta đang đứng trên đó.

[10] and who are in process of becoming rightly oriented; it is also a sin of accepted disciples

[10] và đang trong tiến trình định hướng đúng đắn; nó cũng là một tội lỗi của các đệ tử được chấp nhận

Even accepted disciples are prone to misinterpretation. That is a stage which either has been attained by us or lies as the next immediate objective. Between the first and second initiation, somewhere when that second initiation is in sight—one, two, three lives—accepted discipleship becomes possible, as we see from those the Tibetan accepted in Discipleship in the New Age, volumes one and two. Highly developed people, those on the Path, accepted disciples, those seeking soul contact:

Ngay cả các đệ tử nhập môn cũng dễ diễn giải sai. Đó là một giai đoạn mà chúng ta hoặc đã đạt tới, hoặc đang xem là mục tiêu kế tiếp trước mắt. Ở đâu đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, khi lần điểm đạo thứ hai đã hiện ra trong tầm mắt—một, hai hoặc ba kiếp sống—địa vị đệ tử nhập môn trở nên khả thi, như chúng ta thấy nơi những người được Chân sư Tây Tạng thu nhận trong quyển một và quyển hai của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*. Những người phát triển cao, những người trên Đường Đạo, các đệ tử nhập môn, những người đang tìm kiếm sự tiếp xúc với linh hồn:

[11] as they seek to expand their consciousness in response to soul contact. When they have "seen through illusion" (and I use this phrase in its esoteric sense) then they are ready for the third initiation.

[11] khi họ tìm cách mở rộng tâm thức để đáp ứng với sự tiếp xúc linh hồn. Khi họ đã "nhìn thấu ảo tưởng" (và tôi dùng cụm từ này theo ý nghĩa nội môn của nó), bấy giờ họ sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba.

They have to see through the illusion. Eventually that is going to require the intuition. That is why what we are working on right now is called the Technique of the

Họ phải nhìn xuyên qua ảo tưởng. Cuối cùng, điều đó sẽ đòi hỏi trực giác. Vì thế, công việc chúng ta đang thực hiện lúc này được gọi là Kỹ Thuật của Hiện Diện, dù

Presence, even though we are continuing to use the Technique of Light to work on glamour. I mean I can see that this will be an ongoing process. And we will work also with the Technique of the Presence. And if you happen to be enrolled in the Morya Federation there is a section where you study specifically illusion and where you use meditations concerning the Technique of the Presence.

chúng ta vẫn tiếp tục sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng để xử lý ảo cảm. Ý tôi là, tôi có thể thấy đây sẽ là một tiến trình liên tục. Và chúng ta cũng sẽ thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện. Nếu tình cờ theo học tại Liên đoàn Morya, các bạn sẽ thấy một phần chuyên nghiên cứu về ảo tưởng và sử dụng các bài tham thiền liên quan đến Kỹ Thuật của Hiện Diện.

So when we have seen through illusion we're ready for the third initiation. So we certainly have to overcome those temptations in the desert. And on our way to the third degree we put together and fuse with soul infusion that which has been fragmented. I can never separate illusion from fragmentation. Well all of this can be seen all right. So I think now a little more to be said.

Vì vậy, khi đã nhìn xuyên qua ảo tưởng, chúng ta sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ ba. Chắc chắn chúng ta phải vượt qua những cám dỗ trong sa mạc. Trên đường tiến tới cấp độ thứ ba, chúng ta tập hợp và dung hợp, nhờ sự thấm nhuần của linh hồn, những gì đã bị phân mảnh. Tôi không bao giờ có thể tách ảo tưởng khỏi sự phân mảnh. Tất cả điều này quả thật có thể được nhìn thấy. Vì vậy, tôi nghĩ giờ đây cần nói thêm đôi chút.

[12] Our theme is, therefore, the theme of revelation and I would like to make some general remarks upon the subject, because thereby the problem of world illusion can be clarified and incidentally individual illusion also.

[12] Vì vậy, chủ đề của chúng ta là *sự mặc khải*, và tôi muốn đưa ra một số nhận xét tổng quát về chủ đề này, bởi qua đó có thể làm sáng tỏ vấn đề ảo tưởng của thế giới, đồng thời cả ảo tưởng của cá nhân.

And what happens to it when it gets misunderstood, misinterpreted. He wants to clarify world illusion and, incidentally, the individual illusion in which we literally live. Now you say, 'I can go through the third degree, and then I am finished with illusion. Or maybe I can go through the sixth degree of Chohanship and be finished with illusion.' But the whole cosmic physical plane is illusion in a certain sense. It is not until the ninth initiation, well beyond what the Christ and the Buddha have achieved, that we really overcome the illusion of the cosmic physical plane. We are dealing with two methods of the unfoldment of human

Và điều gì xảy ra với sự mặc khải khi nó bị hiểu sai và diễn giải sai? Ngài muốn làm sáng tỏ ảo tưởng thế giới và đồng thời cả ảo tưởng cá nhân mà chúng ta thật sự đang sống trong đó. Giờ đây, các bạn nói: “Tôi có thể vượt qua cấp độ thứ ba, rồi tôi sẽ chấm dứt ảo tưởng. Hoặc có lẽ tôi có thể vượt qua cấp độ thứ sáu của địa vị Chohan và chấm dứt ảo tưởng.” Nhưng toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, theo một ý nghĩa nào đó, là ảo tưởng. Chỉ đến lần điểm đạo thứ chín, vượt xa thành tựu của Đức Christ và Đức Phật, chúng ta mới thực sự vượt qua ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta đang đề cập đến hai phương pháp khai mở nhận thức

awareness. It has been progressive down the ages, says DK.

nhân loại. Chân sư DK nói rằng nhận thức này đã tiến triển qua các thời đại.

It is dependent on two major factors. One of them we did read and look at, and we will begin with the second after I finish reading this. What do we have?

Nó tùy thuộc vào hai yếu tố chính. Chúng ta đã đọc và xem xét một trong hai yếu tố ấy, và sẽ bắt đầu với yếu tố thứ hai sau khi tôi đọc xong phần này. Chúng ta có gì ở đây?

[13] The unfoldment of human awareness has been progressive down the ages, and has been dependent upon two major and related factors:

[13] Khả năng nhận biết của con người đã dần khai mở qua các thời đại và phụ thuộc vào hai yếu tố chính có liên hệ với nhau:

We have been through this. We have been evolving for millions of years as human beings. Even if we came in from the moon chain into relatively early Atlantis, we have been evolving on this chain for some 12 million years. That is a long time. One day we will get to see the movie of all our lives put together, if we can stand it. We will probably be the only one in the movie house.

Chúng ta đã xem qua điều này. Chúng ta đã tiến hoá trong hàng triệu năm với tư cách con người. Ngay cả nếu chúng ta đến từ Dãy Mặt Trăng vào giai đoạn tương đối sớm của Atlantis, chúng ta vẫn đã tiến hoá trên Dãy này khoảng mười hai triệu năm. Đó là một thời gian dài. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ được xem bộ phim tổng hợp mọi kiếp sống của mình, nếu có thể chịu nổi. Có lẽ chúng ta sẽ là người duy nhất trong rạp chiếu phim.

[14] 1. The factor of the gradual development of the human mind through the processes of evolution itself.

[14] 1. Yếu tố phát triển dần dần của thể trí con người thông qua chính các tiến trình tiến hoá.

The development of human mind.

Sự phát triển của thể trí con người.

[15] This might be regarded as the innate capacity of that which we call the mind, the chitta, or mind stuff, to become more and more sensitive to the impact of the phenomenal world,

[15] Có thể xem đây là khả năng bẩm sinh của cái mà chúng ta gọi là thể trí, chất trí, hay chất liệu trí tuệ, ngày càng trở nên nhạy bén hơn với tác động của thế giới hiện tượng,

A person who has a dull mind, just beginning, not very mentally focused at all: it does not move as fast, create the right relations, or respond to what really is. The mind stuff becomes impressible to the phenomenal world, and we all deal with that stuff. That is called being impressed by the

Một người có thể trí trì độn, mới bắt đầu và hoàn toàn chưa tập trung trí tuệ: thể trí của người ấy không vận động nhanh, không tạo ra những mối quan hệ đúng đắn hoặc đáp ứng với thực tại. Chất trí trở nên dễ tiếp nhận ấn tượng từ thế giới hiện tượng, và tất cả chúng ta đều làm việc với chất liệu ấy.

concrete mind, or the concrete mind is the agent which receives that impression.

Điều này được gọi là chịu ấn tượng qua trí cụ thể, hay trí cụ thể là tác nhân tiếp nhận ấn tượng đó.

[16] and to the impression from the higher worlds of being.

[16] và với ấn tượng từ các thế giới bản thể cao hơn.

Now that's what we're trying to do.

Giờ đây, đó chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện.

[17] The mind is the instrument which registers the process of "becoming"

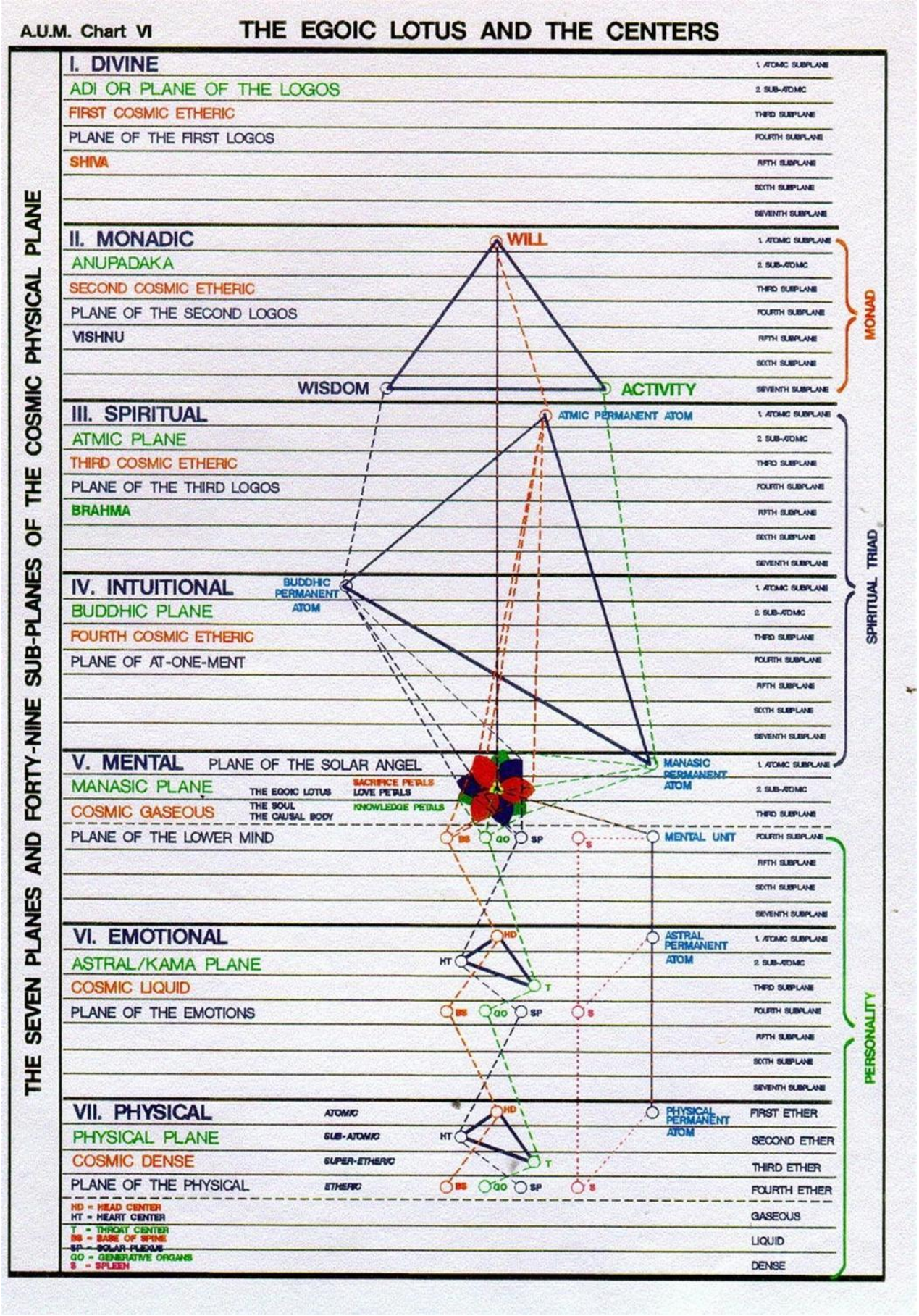
[17] Thể trí là công cụ ghi nhận tiến trình "trở thành",

We go right back to Greek philosophy when we're dealing with the world of becoming and the world of being.

Chúng ta trở lại tận triết học Hy Lạp khi đề cập đến Thế Giới Đang Trở Thành và Thế Giới Bản Thể.

[18] but it is also—during the later stages of human unfoldment—capable of registering the nature or function of being.

[18] nhưng trong những giai đoạn sau của sự khai mở nơi con người, nó còn có khả năng ghi nhận bản chất hay chức năng của *bản thể*.



If I turn to this little map, all the lower 18 subplanes are the world of becoming. When we look at the higher three subplanes of the

Nếu tôi chuyển sang bản đồ nhỏ này, toàn bộ mười tám cõi phụ thấp là Thế Giới Đang Trở Thành. Khi nhìn vào ba cõi phụ cao của cõi

mental plane, it is neither the world of becoming nor the world of being. Even when we deal with the intuition, it begins to reflect the world of being, and so does the spiritual will. But it is really called the world of significance, this intuitional and spiritual level. The world of being per se really begins on the monadic and logoic levels. There are different kinds of worlds here, and I have sometimes talked about them.

trí, đó không phải là Thế Giới Đang Trở Thành cũng không phải là Thế Giới Bản Thể. Ngay cả khi đề cập đến trực giác, nó bắt đầu phản chiếu Thế Giới Bản Thể, và ý chí tinh thần cũng vậy. Nhưng cấp độ trực giác và tinh thần này thực sự được gọi là Thế giới của thâm nghĩa. Chính Thế Giới Bản Thể chỉ thực sự bắt đầu ở các cấp độ chân thần và Thượng đế. Có những loại thế giới khác nhau ở đây, và đôi khi tôi đã nói về chúng.

The true world of being is the monadic level and the divine level, the esoteric levels of the cosmic physical plane. From another point of view, all these lower five are the world of becoming, or at least the atmic and intuitional are the super-normal planes, but they are still transitional. We have been living in the world of becoming for a long, long time. As we begin to have soul consciousness, we begin to receive impression from the world of significance, finally from the Monad in the world of being, and finally from the liberated Monad on the divine plane in the sea of fire. That is really the world of being.

Thế Giới Bản Thể đích thực là cấp độ chân thần và cấp độ thiêng liêng, tức các cấp độ huyền bí của cõi hồng trần vũ trụ. Theo một quan điểm khác, cả năm cõi thấp này đều là Thế Giới Đang Trở Thành; hoặc ít nhất cõi atma và cõi trực giác là những cõi siêu thường, nhưng chúng vẫn mang tính chuyển tiếp. Chúng ta đã sống trong Thế Giới Đang Trở Thành suốt một thời gian rất, rất dài. Khi bắt đầu có tâm thức linh hồn, chúng ta bắt đầu tiếp nhận ấn tượng từ Thế giới của thâm nghĩa, cuối cùng từ chân thần trong Thế Giới Bản Thể, và sau cùng từ chân thần đã giải thoát trên cõi thiêng liêng trong biển lửa. Đó mới thực sự là Thế Giới Bản Thể.

So anyway this technique of the presence is going to lead us into the world of being. I hope you got that at least a little something from it.

Dù sao đi nữa, Kỹ Thuật của Hiện Diện này sẽ dẫn chúng ta vào Thế Giới Bản Thể. Tôi hy vọng ít nhất các bạn đã lĩnh hội được đôi chút từ đó.

[19] Becoming is revealed through the medium of the intellect;

[19] Sự trở thành được mặc khải thông qua trí năng;

So many people are interested just in the world of becoming. This is the concrete mind, which we all have and which can be a huge trap. People think, 'That is all there is. It is just what my senses reveal, what my feelings and my lower mind reveal,' and things of that nature.

Rất nhiều người chỉ quan tâm đến Thế Giới Đang Trở Thành. Đây là trí cụ thể mà tất cả chúng ta đều có và có thể trở thành một cạm bẫy khổng lồ. Người ta nghĩ: "Đó là tất cả những gì hiện hữu. Nó chỉ là những gì các giác quan, cảm xúc và hạ trí của tôi biểu lộ," cùng những điều tương tự.

[20] Being, through the medium of the intuition.

The intuition from the fourth level, actually. Sometimes we look at this whole thing and say, 'This fourth plane is the intuitional plane.' But it is from the fourth level of this fourth plane that intuition really begins. We cannot say intuition is lost to these higher planes; only greater and greater forms of it begin to present themselves. If we really want to go for the intuition, we can go all the way up here to the cosmic buddhic plane, where these great Rishis are found. This is cosmic intuition, something to which our Solar Logos is not even responding, so it is just a mental concept for us.

It is the origin of all of it, and even beyond that. Being is revealed through the intuition, and hopefully we are all becoming increasingly intuitive. It is the result of building the antahkarana. We cannot stay stuck in the concrete mind all the time, but we can use it to help interpret some of these higher impressions and form new languages around them. The Hierarchy has a sounding, coloristic, ideographic living language which one day we will become familiar with. Somehow it symbolically comes closer to embodying reality than anything we presently have.

[21] In all study of illusion, the instrumental nature of the mind must be remembered and its power to register accurately,

This is where the fifth ray comes in.

[21b] to interpret

[20] Bản Thể, thông qua trực giác.

Thực ra là trực giác từ cấp độ thứ tư. Đôi khi chúng ta nhìn toàn bộ điều này và nói: "Cõi thứ tư này là cõi trực giác." Nhưng chính từ cấp độ thứ tư của cõi thứ tư này mà trực giác thực sự bắt đầu. Chúng ta không thể nói rằng trực giác biến mất trên các cõi cao hơn; chỉ là những hình thức ngày càng vĩ đại hơn của nó bắt đầu tự biểu hiện. Nếu thực sự muốn hướng đến trực giác, chúng ta có thể đi lên tận cõi Bồ đề vũ trụ, nơi có các Rishi vĩ đại này. Đây là trực giác vũ trụ, một điều mà ngay cả Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng chưa đáp ứng, nên đối với chúng ta, nó chỉ là một khái niệm trí tuệ.

Đó là nguồn gốc của tất cả những điều này, và thậm chí còn xa hơn nữa. Bản Thể được mặc khải qua trực giác, và hy vọng tất cả chúng ta đang ngày càng trở nên có trực giác. Đó là kết quả của việc xây dựng antahkarana. Chúng ta không thể mãi mắc kẹt trong trí cụ thể, nhưng có thể dùng nó để giúp diễn giải một số ấn tượng cao siêu này và hình thành những ngôn ngữ mới quanh chúng. Thánh Đoàn có một ngôn ngữ sống động bằng âm thanh, màu sắc và biểu ý mà một ngày nào đó chúng ta sẽ trở nên quen thuộc. Bằng cách nào đó, về mặt biểu tượng, nó tiến gần đến việc thể hiện thực tại hơn bất cứ thứ gì chúng ta hiện có.

[21] Trong mọi nghiên cứu về ảo tưởng, cần ghi nhớ bản chất công cụ của thể trí cùng khả năng ghi nhận chính xác,

Đây là nơi cung năm đi vào.

[21b] diễn giải [Trang 174]

That is, what are the relations I am receiving here? What really is being said? Am I really translating accurately the impression I am getting?

Nghĩa là, những mối quan hệ tôi đang tiếp nhận ở đây là gì? Điều gì thực sự đang được nói ra? Tôi có thật sự chuyển dịch chính xác ấn tượng mình đang nhận được không?

[22] and transmit knowledge

[22] và truyền đạt tri thức

Because there's all kinds of knowledge way up there.

Bởi có đủ loại tri thức ở tận trên cao ấy.

[23] coming from the world of phenomena and wisdom from the realm of the soul.

[23] đến từ thế giới hiện tượng cũng như minh triết đến từ lĩnh vực linh hồn.

It is interesting: what we call wisdom, other people call knowledge. We can go on, and the knowledge of the cosmic planes is there, like a super-form of wisdom. It is all relative to the kind of consciousness you are and have. But we have to begin where we are, and this is a pretty humble place at the present time. Take yourself as you find yourself and improve accordingly. That is what we studied up to this point, two months ago or whatever. Now we are going to move farther along to the second major factor that has to do with the unfoldment of human awareness.

Điều này thật thú vị: cái chúng ta gọi là minh triết thì những người khác gọi là tri thức. Chúng ta có thể tiếp tục đi lên, và tri thức của các cõi vũ trụ hiện hữu ở đó như một dạng siêu việt của minh triết. Tất cả đều tương đối tùy theo loại tâm thức mà các bạn là và có. Nhưng chúng ta phải bắt đầu từ nơi mình đang đứng, và hiện nay đó là một vị trí khá khiêm nhường. Hãy tiếp nhận bản thân đúng như tình trạng hiện tại của mình và cải thiện cho phù hợp. Đó là những gì chúng ta đã nghiên cứu đến thời điểm này, hai tháng trước hoặc khoảng đó. Giờ đây, chúng ta sẽ tiến xa hơn đến yếu tố chính thứ hai liên quan đến sự khai mở nhận thức nhân loại.

People like ourselves are all involved in unfolding our awareness increasingly so we can become useful disciples and one day members of the spiritual Hierarchy. We did have a little pause where I went over the definition of intuition at the beginning of the Glamour book: synthetic understanding, the comprehensive grip of the principle of universality, all these things intuition really is, not just some kind of psychic hunch which may be accurate. We talked about illumination, understanding and love as factors involved in intuition. I am not going to go over that, but I do recommend you go

Những người như chúng ta đều tham gia vào việc ngày càng khai mở nhận thức để có thể trở thành các đệ tử hữu dụng và một ngày nào đó trở thành thành viên của Thánh đoàn. Chúng ta đã tạm dừng đôi chút để tôi xem lại định nghĩa về trực giác ở phần đầu sách *Ảo Cảm*: sự thấu hiểu tổng hợp, khả năng nắm bắt toàn diện nguyên khí phổ quát; trực giác thực sự là tất cả những điều này, chứ không chỉ là một linh cảm thông linh nào đó có thể chính xác. Chúng ta đã nói về sự soi sáng, thấu hiểu và tình thương như những yếu tố liên quan đến trực giác. Tôi sẽ không ôn lại điều đó, nhưng thật sự khuyên

into the beginning of Glamour: A World Problem,

các bạn đọc phần đầu của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*,

or the CD-ROM you may have, and read those things over again, because they are magnificent definitions. I have been doing a lot of work lately. At last I have been able to return to this interpretive video work I wanted to do, and I am working on The Rays and the Initiations, part two. I am so impressed by what Master DK has given us, what we might almost say we will never be able to assimilate in one life. The depth of what he has given us is extraordinary.

hoặc đĩa dữ liệu mà các bạn có thể sở hữu, rồi đọc lại những điều ấy, bởi đó là những định nghĩa tuyệt vời. Gần đây tôi đã thực hiện rất nhiều công việc. Cuối cùng, tôi đã có thể trở lại với công việc làm video diễn giải mà mình muốn thực hiện, và hiện đang làm phần hai của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi vô cùng ấn tượng với những gì Chân sư DK đã trao cho chúng ta, những điều mà chúng ta gần như có thể nói rằng mình sẽ không bao giờ đồng hóa hết trong một kiếp sống. Chiều sâu của những gì Ngài đã trao cho chúng ta thật phi thường.

Keep up your studies. Do not imagine that if you are a graduate of any esoteric school, whether the Arcane School, the School of Esoteric Studies, the Morya Federation or whatever, you have it, because you do not, and I do not. We have to dig as deeply as possible, repeatedly, until the end of our incarnation, bringing in the power to assimilate what he has given so he can give more. We are continuing with the Technique of the Presence and the second factor involved in what we have called the unfoldment of human consciousness, the unfoldment of human awareness. The first was pretty much the intellect,

Hãy tiếp tục việc học hỏi của các bạn. Đừng tưởng rằng nếu tốt nghiệp bất kỳ trường huyền bí nào, dù là Trường Arcane, Trường Nghiên Cứu Huyền Bí, Liên đoàn Morya hay bất cứ trường nào khác, thì các bạn đã nắm được tất cả, bởi các bạn chưa nắm được, và tôi cũng vậy. Chúng ta phải đào sâu hết mức có thể, lặp đi lặp lại cho đến cuối kiếp lâm phàm, mang vào quyền năng đồng hóa những gì Ngài đã trao để Ngài có thể trao thêm. Chúng ta đang tiếp tục với Kỹ Thuật của Hiện Diện và yếu tố thứ hai liên quan đến điều mà chúng ta gọi là sự khai mở tâm thức nhân loại, sự khai mở nhận thức nhân loại. Yếu tố thứ nhất phần lớn là trí năng,

and later the higher mind and so forth. Now he is going to elaborate on that a little. What is the second factor?

và về sau là thượng trí, vân vân. Giờ đây, Ngài sẽ trình bày chi tiết hơn đôi chút về điều đó. Yếu tố thứ hai là gì?

[24] 2. The factor of the method whereby humanity is made aware of that which is not immediately apparent.

[24] 2. Yếu tố phương pháp nhờ đó nhân loại nhận biết những gì không hiển lộ ngay trước mắt.

The revelation is always there. It is always here, but we do not get it. Even though it is here, we do not get it. We have to become

Sự mặc khải luôn hiện hữu. Nó luôn ở ngay đây, nhưng chúng ta không tiếp nhận được. Dù nó ở đây, chúng ta vẫn không tiếp nhận

increasingly aware of that which is not immediately apparent. It is apparent to higher minds and higher instruments than our own. We have to take that which ever is, the truth which ever is—and it is immediately so—and make it part of our consciousness.

được. Chúng ta phải ngày càng nhận biết những gì không biểu hiện rõ ràng ngay trước mắt. Nó biểu hiện rõ ràng với những thể trí và công cụ cao hơn chúng ta. Chúng ta phải lấy cái luôn hiện hữu, chân lý luôn hiện hữu —và nó hiện hữu ngay tức khắc như thế—rồi biến nó thành một phần tâm thức của mình.

[25] This is the method or process of what has been called "imposed revelation"

[25] Đây là phương pháp hay tiến trình của điều được gọi là "sự mặc khải được áp đặt",

There has to be an imposer if there is imposed revelation, right?

Nếu có sự mặc khải áp đặt thì phải có một tác nhân áp đặt, đúng không?

[26] or the impression conveyed to minds capable of reception of those ideas, beings, plans and purposes which exist behind the scenes, so to speak, and which are (in the last analysis) the factors which determine and condition the world process.

[26] hay ấn tượng được truyền đến những thể trí có khả năng tiếp nhận những ý tưởng, sinh linh, kế hoạch và mục đích tồn tại ở hậu trường, có thể nói như vậy, và xét cho cùng, chính là những yếu tố quyết định và định hình tiến trình thế giới.

Some kind of imposition of ideas, of the presence of beings, of plans and purposes which are always there, is being deliberately imposed upon our consciousness, if we can receive them. If these great imposing agents aim at someone who cannot receive, it will just be a dumb note. There will not be any real response.

Một dạng áp đặt nào đó về các ý tưởng, về sự hiện diện của các Đấng, về những thiên cơ và thiên ý vốn luôn hiện hữu, đang được cố ý áp đặt lên tâm thức chúng ta, nếu chúng ta có thể tiếp nhận chúng. Nếu các tác nhân áp đặt vĩ đại này nhắm vào một người không thể tiếp nhận, đó chỉ là một âm điệu câm lặng. Sẽ không có bất kỳ đáp ứng thực sự nào.

[27] These revelations or subjective, vital impressions

[27] Những mặc khải hay ấn tượng sống động bên trong này

Why are they vital? Because they come from the cosmic etheric plane. They are really living. The cosmic dense physical plane is not so alive: the lower 18 subplanes, the lower 21 subplanes, are the dense physical body of great beings. They are brought in from an earlier system and are not really principled in the cosmic sense. But the vital impressions come from those higher levels

Tại sao chúng đầy sinh lực? Vì chúng đến từ cõi dĩ thái vũ trụ. Chúng thực sự sống động. Cõi hồng trần đậm đặc vũ trụ không sống động đến thế: mười tám cõi phụ thấp, hay hai mươi mốt cõi phụ thấp, là thể xác đậm đặc của các Đấng vĩ đại. Chúng được đưa vào từ một hệ thống trước và không thực sự có nguyên khí theo ý nghĩa vũ trụ. Nhưng các ấn tượng đầy sinh lực đến từ những cấp độ

where the etheric body of the cosmic beings is found.

cao hơn, nơi có thể dĩ thái của các Đấng vũ trụ.

[28] are revealed by the intuition and have nothing to do

[28] được trực giác vén mở và không liên quan

Well let us note this.

Chúng ta hãy lưu ý điều này.

[29] with the knowledges, impressions and impacts which are related to the three worlds of human evolution,

[29] đến những tri thức, ấn tượng và tác động thuộc ba cõi giới tiến hoá của nhân loại,

We might say, therefore, based on our individual experience in the lower world. As I have often said, when we deal with intuition, it is not about our experience as a human being in the lower world. It is about what the greater beings—the globe Lords, the chain Lords, the Lords of the planetary schemes—know. It is what the Solar Logos knows. That is what is being impressed upon us, and it does not have anything to do with the kind of experience we have gone through. The soul carries that knowledge, the experience we have gone through. It has nothing to do with

Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng chúng không dựa trên kinh nghiệm cá nhân của mình trong cõi thấp. Như tôi thường nói, khi đề cập đến trực giác, vấn đề không phải là kinh nghiệm của chúng ta với tư cách con người trong cõi thấp. Đó là điều mà các Đấng cao cả hơn—các Chúa Tể bầu hành tinh, các Chúa Tể Dãy và các Chúa Tể của những hệ hành tinh—biết. Đó là điều Thái dương Thượng đế biết. Chính điều đó đang gây ấn tượng lên chúng ta, và nó không liên quan gì đến loại kinh nghiệm mà chúng ta đã trải qua. Linh hồn mang tri thức ấy, tức kinh nghiệm mà chúng ta đã trải qua. Nó không liên quan gì

with the knowledges, impressions and impacts

đến các tri thức, ấn tượng và tác động

Important as they may be.

dù chúng có thể quan trọng đến đâu.

which are related to the three worlds of human evolution,

liên quan đến ba cõi giới tiến hoá của nhân loại,

[30] except in so far that (when grasped and apprehended) they have steadily transformed man's way of living,

[30] ngoại trừ ở chỗ, khi được nắm bắt và lĩnh hội, chúng đã không ngừng chuyển đổi lối sống của con người,

In other words, intuition is very important because it changes how you relate to the world of becoming, even though it comes

Nói cách khác, trực giác rất quan trọng vì nó thay đổi cách các bạn liên hệ với Thế Giới Đang Trở Thành, dù nó đến với các bạn

upon you not from your own experience, but from the experience and wisdom of beings higher than ourselves. It steadily transformed man's way of living.

không phải từ kinh nghiệm của chính mình, mà từ kinh nghiệm và minh triết của các Đấng cao hơn chúng ta. Nó đều đặn chuyển đổi cách sống của con người.

[31] revealed to him his goals,

[31] mặc khải cho y những mục tiêu của mình,

On the higher planes.

Trên các cõi cao.

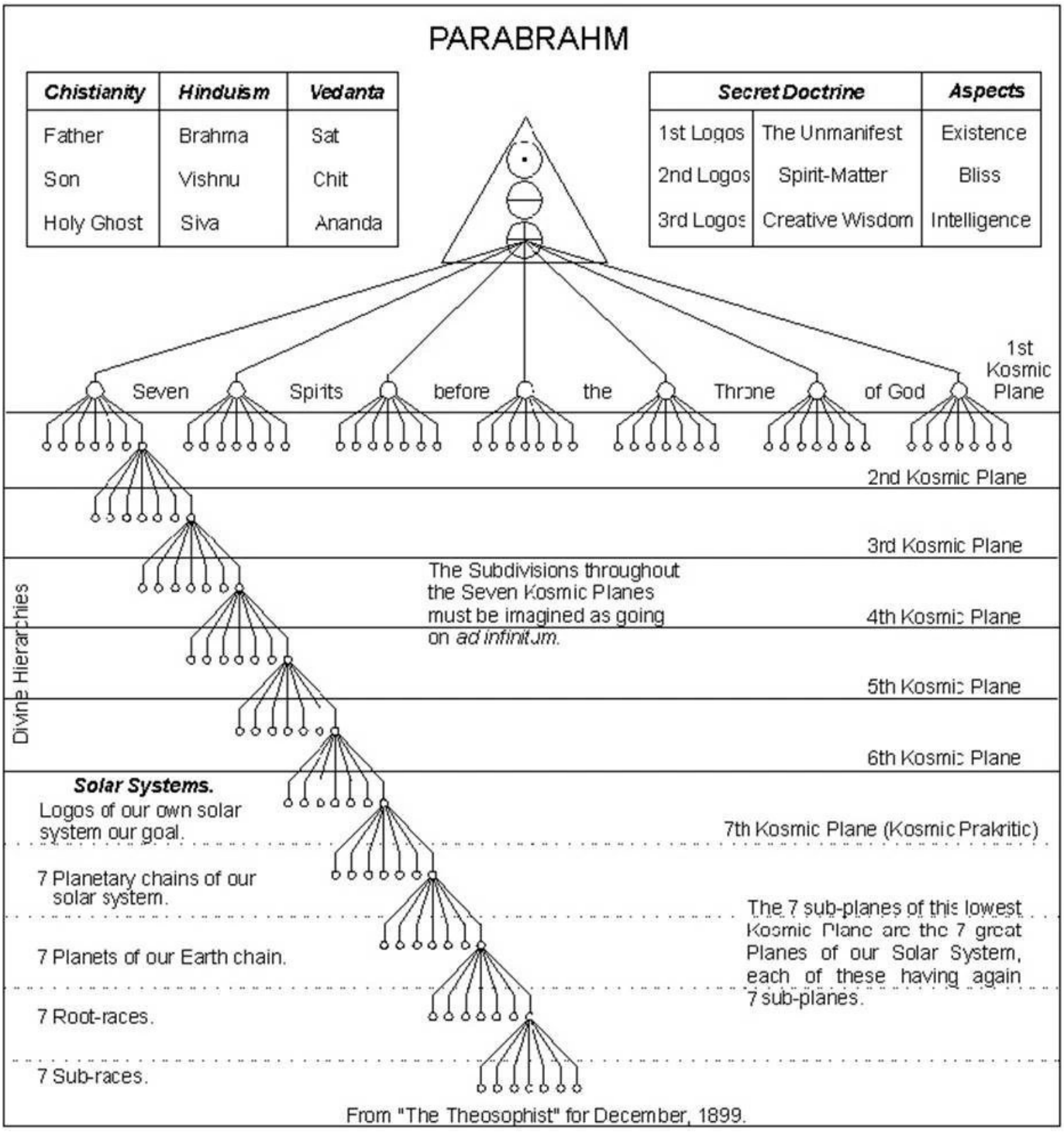
[32] and indicated his true nature.

[32] và chỉ ra bản chất đích thực của y.

Which dwells in those higher worlds. What is our true nature? For the moment, we call it the monadic nature. It is the truest nature we can fathom at the moment. But when you start looking at those charts, you say, 'What happens to the Monad when it becomes one of seven and is absorbed into a higher that absorbs all the seven?' And on and on.

Vốn ngự trong những cõi cao ấy. Bản chất chân thực của chúng ta là gì? Hiện thời, chúng ta gọi đó là bản chất chân thần. Đó là bản chất chân thực nhất mà hiện nay chúng ta có thể hiểu thấu. Nhưng khi bắt đầu nhìn vào các biểu đồ ấy, các bạn sẽ nói: "Điều gì xảy ra với chân thần khi nó trở thành một trong bảy chân thần và được hấp thu vào một chân thần cao hơn, vốn hấp thu cả bảy?" Và cứ thế tiếp diễn.

CHART XII



The true nature of group consciousness will be revealed to us. We will discover that, although we think we are who we are, there is only one Being doing this whole thing and having this whole experience, and we are that Being.

Bản chất chân thực của tâm thức tập thể sẽ được mặc khải cho chúng ta. Chúng ta sẽ khám phá rằng, dù nghĩ mình là con người hiện tại, chỉ có một Đấng duy nhất đang thực hiện toàn bộ điều này và trải nghiệm toàn bộ kinh nghiệm này, và chúng ta chính là Đấng ấy.

The illusion of being less than that Being, separate to that Being, or a fragment—those illusions disappear.

Ảo tưởng rằng mình thấp kém hơn Đấng ấy, tách biệt với Đấng ấy hoặc chỉ là một mảnh của Đấng ấy—những ảo tưởng đó sẽ biến mất.

[33] The revelations given throughout the ages and impressed on the minds of those trained to receive them deal with the great universals, are concerned with the whole,

[33] Những mặc khải được ban truyền qua các thời đại và được khắc ghi vào thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng đề cập đến những chân lý phổ quát lớn lao, liên quan đến toàn thể,

Now notice there's got to be impressing agent somewhere. So this is a deliberate act.

Giờ đây, hãy lưu ý rằng phải có một tác nhân gây ấn tượng ở đâu đó. Vì vậy, đây là một hành động có chủ ý.

impressed on the minds of those trained to receive them deal with the great universals, are concerned with the whole,

được gây ấn tượng lên thể trí của những người đã được huấn luyện để tiếp nhận chúng, đề cập đến những điều phổ quát vĩ đại, liên quan đến toàn thể,

As DK tells us in the rules the macrocosmic whole is all there is.

Như Chân sư DK nói với chúng ta trong các quy luật, toàn thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu.

[34] and lead to a developed appreciation of the oneness of life and with hylozoistic expression.

[34] và dẫn đến sự nhận thức ngày càng sâu sắc về tính nhất thể của sự sống và về sự biểu hiện theo quan điểm vạn vật hữu sinh.

Everything is alive. Everything has soul. There is no such thing as what we call inanimate matter; it is all animated, it all has soul. Those are some of the things I have been trying to emphasize: the great universals, the whole, the oneness, the hylozoism. When we cyclically deal with that group called Identify as Being, this is the kind of thing we deal with. These are the two factors involved in the growth of human awareness: first the mind, then the intuition, and of course the impression from above, from the great beings who target

Mọi vật đều sống động. Mọi vật đều có linh hồn. Không hề có thứ mà chúng ta gọi là vật chất vô tri; tất cả đều được làm cho sống động, tất cả đều có linh hồn. Đó là một số điều mà tôi đã cố gắng nhấn mạnh: những điều phổ quát vĩ đại, toàn thể, tính duy nhất và thuyết vạn vật hữu sinh. Khi theo chu kỳ chúng ta đề cập đến nhóm mang tên Đồng Hóa với Bản Thể, đây là loại vấn đề mà chúng ta bàn đến. Đó là hai yếu tố liên quan đến sự tăng trưởng nhận thức nhân loại: trước hết là thể trí, rồi đến trực giác, và dĩ nhiên là ấn tượng từ bên trên, từ các Đấng vĩ đại nhắm

those minds which can do something in terms of understanding.

vào những thể trí có thể làm được điều gì đó về phương diện thấu hiểu.

[35] Two paralleling processes have produced humanity and its civilization: One is the evolutionary process itself whereby the mind of the individual has been gradually unfolded

[35] Hai tiến trình song hành đã tạo nên nhân loại và nền văn minh của nhân loại: Một là chính tiến trình tiến hoá, qua đó thể trí của cá nhân dần dần khai mở

And we've all been doing that for millions of years.

Và tất cả chúng ta đã thực hiện điều đó suốt hàng triệu năm.

[36] until it becomes the dominant aspect in the personality;

[36] cho đến khi trở thành phương diện chi phối trong phàm ngã;

And I assume for people who study Alice Bailey the mind must be the dominant aspect otherwise they can never stand it.

Và tôi cho rằng đối với những người nghiên cứu Alice Bailey, thể trí phải là phương diện chi phối; nếu không, họ sẽ không bao giờ chịu nổi tài liệu này.

[37] and at the same time a graded, wisely imparted series of revelations which have led humanity as a whole nearer to the inevitable apprehension of being;

[37] đồng thời là một chuỗi mặc khải được truyền đạt một cách minh triết theo từng cấp độ, đã đưa toàn thể nhân loại đến gần hơn với sự lĩnh hội tất yếu về bản thể;

The apprehension of being really does occur on the monadic plane, finally, and on the logoic plane. These things are impressed, imposed deliberately, by those who are custodians of the Plan and are wielding the great ideas, timing out the appearance of these ideas so they can impress our consciousness.

Cuối cùng, sự lĩnh hội Bản Thể thực sự diễn ra trên cõi chân thần và cõi Thượng đế. Những điều này được các vị gìn giữ Thiên Cơ và vận dụng những ý tưởng vĩ đại cố ý gây ấn tượng và áp đặt, định thời điểm xuất hiện của các ý tưởng ấy để chúng có thể gây ấn tượng lên tâm thức chúng ta.

[38] they have led him steadily away from identification with form and into those states of consciousness which are super-normal from the ordinary human angle but entirely normal from the spiritual.

[38] chúng đã không ngừng dẫn dắt con người rời khỏi sự đồng hoá với hình tướng và bước vào những trạng thái tâm thức vốn là siêu thường dưới góc nhìn của con người thông thường, nhưng hoàn toàn bình thường dưới góc nhìn tinh thần.

The Spiritual Triad. The Hierarchy lives in the Spiritual Triad in terms of their

Tam Nguyên Tinh Thần. Xét về tâm thức, Thánh Đoàn sống trong Tam Nguyên Tinh

consciousness. For them it is an everyday thing, but for us it is what we are reaching into via the antahkarana. Let us see how far we can go here. I do not want to go too far.

Thần. Đối với Các Ngài, đó là chuyện thường nhật; nhưng đối với chúng ta, đó là điều chúng ta đang vươn tới qua antahkarana. Hãy xem chúng ta có thể đi xa đến đâu ở đây. Tôi không muốn đi quá xa.

[39] Putting this concept specifically into occult terminology: Individuality has led to the steady perfecting of the mind

[39] Diễn đạt khái niệm này một cách cụ thể bằng thuật ngữ huyền bí học: *Cá tính* đã dẫn đến sự hoàn thiện không ngừng của thể trí

We might think the soul is involved here, because the soul is, in a way, the individual aspect of man.

Chúng ta có thể nghĩ rằng linh hồn có liên quan ở đây, bởi theo một cách nào đó, linh hồn là phương diện cá nhân của con người.

[39b] with its perception, apprehension, analysis and interpretation

[39b] cùng các khả năng tri giác, lĩnh hội, phân tích và diễn giải của nó,

We are all familiar with those kinds of acts, because we perceive, grasp, analyze, relate and interpret.

Tất cả chúng ta đều quen thuộc với những hoạt động ấy, bởi chúng ta nhận thức, nắm bắt, phân tích, liên hệ và diễn giải.

[40] whilst initiation,

[40] trong khi *điểm đạo*,

Individuality is one thing. Initiation is another.

Tính cá nhân là một chuyện. Điểm đạo là một chuyện khác.

[41] through the growth of the intuition,

[41] thông qua sự tăng trưởng của trực giác,

The buddhic principle within the causal body is what makes initiation possible: the growth of the buddhic principle within the causal body. That buddhic principle comes from the three interior petals and from the buddhic plane. ***whilst initiation, through the growth of the intuition,***

Nguyên khí Bồ đề bên trong thể nguyên nhân là điều khiến điểm đạo trở nên khả thi: sự tăng trưởng của nguyên khí Bồ đề bên trong thể nguyên nhân. Nguyên khí Bồ đề ấy đến từ ba cánh hoa bên trong và từ cõi Bồ đề. ***trong khi điểm đạo, thông qua sự tăng trưởng của trực giác,***

[42] brings about (when the mental perfecting process has reached a relatively high degree of development)

[42] mang lại — khi tiến trình hoàn thiện thể trí đã đạt đến một mức phát triển tương đối cao —

Which we hope is happening for all of us.

Điều mà chúng ta hy vọng đang xảy ra cho tất cả mình.

[43] the apprehension of the world of spiritual values, of unified being and of intuitive understanding.

[43] sự lĩnh hội thế giới của những giá trị tinh thần, của bản thể hợp nhất và của sự thấu hiểu bằng trực giác.

Let us say these are minimally triadal in nature.

Có thể nói rằng về bản chất, những điều này ít nhất thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

[44] This involves a consequent moving of the point of individual focus

[44] Điều này kéo theo sự chuyển dịch điểm tập trung của cá nhân

From which a point of tension can be created.

Mà từ đó có thể tạo ra một điểm tập trung nhất tâm.

[45] out of the world of phenomena into the world of reality.

[45] ra khỏi thế giới hiện tượng để đi vào thế giới thực tại.

And what we call this usually so we can remember is the world of noumena. So that's a word that Immanuel Kant brought forward made more popular in philosophical circles. And it deals with the realities behind those objectifications which we call phenomena.

Và để dễ nhớ, chúng ta thường gọi đây là thế giới bản thể tự thân. Đó là một thuật ngữ mà Immanuel Kant đã đưa ra và làm cho phổ biến hơn trong các giới triết học. Nó đề cập đến những thực tại phía sau các sự khách thể hóa mà chúng ta gọi là hiện tượng.

[46] The lower use of the mind and its processes of unfoldment have produced illusion

[46] Việc sử dụng thể trí ở cấp độ thấp cùng các tiến trình khai mở của nó đã tạo ra ảo tưởng,

If we are simply concrete-minded, there will be dense illusion.

Nếu chỉ có trí cụ thể, chúng ta sẽ có ảo tưởng đậm đặc.

[47] whilst the unfoldment of the higher mind

[47] trong khi sự khai mở của thượng trí

The higher mind maybe can include the abstract mind, but certainly subplanes three and two, and maybe subplane one.

Thượng trí có thể bao gồm trí trừu tượng, nhưng chắc chắn bao gồm các cõi phụ thứ ba và thứ hai, và có lẽ cả cõi phụ thứ nhất.

[48] and, later, its use as the transmitter of the intuition and of the higher revelation,

[48] và, về sau, việc sử dụng nó làm công cụ truyền đạt trực giác và sự mặc khải cao hơn,

Sort of clothing the formless intuition into those concepts which are embracing many relations.

Có thể nói là khoác cho trực giác vô hình tướng những khái niệm bao hàm nhiều mối quan hệ.

[49] will produce the transfiguration of the three worlds of phenomena in terms of the world of being.

[49] sẽ tạo nên sự biến hình của ba cõi giới hiện tượng theo bản chất của thế giới bản thể.

Wow, that is a sentence. What does it really mean? Taking a stab at it, the transfiguration of the world of phenomena: the three little worlds are then seen not just as isolated, fragmentary relations, but as a derivative from the world of ideas and archetypes. We reinterpret the contents of the three lower worlds as derivative from the world of ideas and purposeful archetypes. That is what I think the transfiguration means. It goes beyond the normal forms, from lower forms into their origin as archetypes. But we could debate that, discuss how that works.

Ồ, đó quả là một câu. Nó thực sự có nghĩa gì? Thử diễn giải điều này: sự Biến hình của thế giới hiện tượng có nghĩa là ba cõi nhỏ bé bấy giờ không chỉ được nhìn như những mối quan hệ cô lập và phân mảnh, mà như những gì phát sinh từ thế giới của các ý tưởng và nguyên mẫu. Chúng ta diễn giải lại nội dung của ba cõi thấp như những gì phát sinh từ thế giới của các ý tưởng và các nguyên mẫu có thiên ý. Tôi nghĩ đó là ý nghĩa của sự Biến hình. Nó vượt khỏi các hình tướng thông thường, từ những hình tướng thấp đi vào nguồn gốc của chúng là các nguyên mẫu. Nhưng chúng ta có thể tranh luận và thảo luận về cách điều đó diễn ra.

This is the end of the academic part for this time of the Dissipation of Glamour initiative, up to page 176. We had a review earlier. Next time we meet, we will begin initiative number 32 from page 176, and we do not know how far we will get. Friends, this is deep stuff, no question about it. It has to do with how we develop aspects of our energy system to which we are not yet accustomed. If we really have a good abstract thought, a flash of intuition, or a great conviction of spiritual will, it is not an everyday thing.

Đây là phần cuối của nội dung học thuật trong kỳ này của Sáng Kiến Xua Tan Ảo Cảm, đến trang 176. Trước đó chúng ta đã ôn lại. Lần gặp tới, chúng ta sẽ bắt đầu kỳ thứ 32 từ trang 176, và chưa biết mình sẽ tiến được bao xa. Các bạn của tôi, đây là nội dung sâu sắc, không còn nghi ngờ gì nữa. Nó liên quan đến cách chúng ta phát triển những phương diện trong hệ thống năng lượng mà mình chưa quen thuộc. Nếu thực sự có một tư tưởng trừu tượng tốt đẹp, một tia lóe trực giác hoặc một niềm tin lớn lao của ý chí tinh thần, thì đó không phải là chuyện thường nhật.

If you are like me, it is not an everyday thing; it is rarer to have this happen. Through building the antahkarana, the possibility of these impressions is coming to us. When they do come, we are going to be in a much better position to help with the dissipation of glamour and the dispelling of illusion.

Nếu các bạn giống tôi, đó không phải là chuyện thường nhật; điều này hiếm khi xảy ra hơn. Nhờ xây dựng antahkarana, khả năng tiếp nhận những ấn tượng này đang đến với chúng ta. Khi chúng thực sự đến, chúng ta sẽ ở vào vị thế tốt hơn nhiều để hỗ trợ việc làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

We can now open the floor to thoughts and questions that may come to you. Welcome to everybody who was not here when I welcomed everybody; I am glad you have joined us. This is the time to discuss some of what we have dealt with today.

Giờ đây, chúng ta có thể mở phần thảo luận cho những suy nghĩ và câu hỏi có thể đến với các bạn. Xin chào mừng tất cả những ai chưa có mặt khi tôi chào mọi người; tôi rất vui vì các bạn đã tham gia cùng chúng ta. Đây là lúc thảo luận một số điều chúng ta đã đề cập hôm nay.

The two different methods of the unfoldment of human awareness: first the mind, then the intuition, and all the different definitions. Revelation of that which is always around, always present, but we do not know about it. Imposed revelation from the Masters and higher sources when they think humanity or certain disciples are ready to receive those ideas. Then the progress of humanity through individuality, perfecting the mind, and initiation, leading to the growth of intuition. That pretty well takes us to what we have discussed. Would anybody like to say or offer anything? Stacia, glad to see you here, and welcome. You can also write a question in the question box.

Hai phương pháp khác nhau của sự khai mở nhận thức nhân loại: trước hết là thể trí, rồi đến trực giác, cùng tất cả những định nghĩa khác nhau. Sự mặc khải về những gì luôn ở quanh ta, luôn hiện diện, nhưng chúng ta không biết đến. Sự mặc khải áp đặt từ các Chân sư và những nguồn cao siêu hơn khi Các Ngài cho rằng nhân loại hoặc một số đệ tử đã sẵn sàng tiếp nhận các ý tưởng ấy. Sau đó là sự tiến bộ của nhân loại thông qua tính cá nhân, việc hoàn thiện thể trí và điểm đạo, dẫn đến sự tăng trưởng của trực giác. Điều đó gần như đưa chúng ta đến hết những gì đã thảo luận. Có ai muốn nói hoặc đóng góp điều gì không? Stacia, rất vui được thấy bạn ở đây, xin chào mừng. Bạn cũng có thể viết câu hỏi trong ô câu hỏi.

Any other thoughts or questions you might have in mind? We are all feeling our way through this stuff. The Tibetan is a Master. He is writing from a Master's perspective, an initiate into the world of being. We are just beginning here, feeling our way in the

Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác trong đầu không? Tất cả chúng ta đều đang dò dẫm tìm đường qua nội dung này. Chân sư Tây Tạng là một Chân sư. Ngài viết từ quan điểm của một Chân sư, một điểm đạo đồ đã bước vào Thế Giới Bản Thể. Chúng ta

higher sense of the word 'feeling.' Nobody is an expert here; we are just getting into these worlds. Questions are legitimate, thoughts are legitimate, whatever comes to you, if you wish. Anybody? I know this material is a little overwhelming. It overwhelms me when I read it, and I just say, 'Well, goodness.'

chỉ mới bắt đầu ở đây, dò dẫm tìm đường theo ý nghĩa cao hơn của từ "cảm nhận". Không ai ở đây là chuyên gia; chúng ta chỉ mới bước vào những thế giới này. Các câu hỏi đều chính đáng, các suy nghĩ đều chính đáng, bất cứ điều gì đến với các bạn, nếu các bạn muốn chia sẻ. Có ai không? Tôi biết tài liệu này hơi choáng ngợp. Nó khiến tôi choáng ngợp khi đọc, và tôi chỉ biết nói: "Ôi trời."

But if I feel overwhelmed by the glamour book you should see how I feel when I read The Rays and the Initiations now there if you want to get overwhelmed just go into that book. Which I'm attempting to do. And I hope it helps you all study it more deeply if you like. Now we have the question:

Nhưng nếu sách *Ảo Cảm* khiến tôi choáng ngợp, các bạn nên xem tôi cảm thấy thế nào khi đọc *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Nếu muốn choáng ngợp, chỉ cần đọc quyển sách ấy. Đó là điều tôi đang cố gắng thực hiện. Và tôi hy vọng công việc này sẽ giúp tất cả các bạn nghiên cứu nó sâu sắc hơn nếu muốn. Giờ đây, chúng ta có câu hỏi:

Stacia: So much cruelty, suspicion and gossip.

Stacia: Quá nhiều sự tàn nhẫn, nghi kỵ và ngồi lê đôi mách.

MDR: This is a problem, a problem of the Hydra. Cruelty is one of the most difficult heads of the Hydra. Pride—separateness is the last head of the Hydra. It is deliberately enforcing one's own way upon others, irrespective of what would help them grow. It is like the Procrustean bed: the old tyrant Procrustes put a person on this bed, and if any part of them overlapped it, it got cut off. The idea is, 'You have to do as I say, regardless of your own higher faculties. I will not let you express them.' But when the true soul energy comes in, it is a bit like Aquarius.

MDR: Đây là một vấn đề, một vấn đề của Hydra. Sự tàn nhẫn là một trong những chiếc đầu khó xử lý nhất của Hydra. Kiêu hãnh—tính chia rẽ—là chiếc đầu cuối cùng của Hydra. Đó là việc cố ý áp đặt cách thức của mình lên người khác, bất kể điều gì có thể giúp họ tăng trưởng. Nó giống như chiếc giường của Procrustes: bạo chúa Procrustes thời xưa đặt một người lên chiếc giường này, và nếu bất kỳ phần thân thể nào của người đó nhô ra ngoài, phần ấy sẽ bị chặt bỏ. Ý tưởng ở đây là: "Bạn phải làm theo lời tôi, bất kể những năng lực cao hơn của chính bạn. Tôi sẽ không để bạn biểu lộ chúng." Nhưng khi năng lượng linh hồn đích thực tuôn vào, nó phần nào giống như Bảo Bình.

Hercules took the two great streams of purifying energy, the two great rivers, and cleaned out the Augean stables, which had been piling up the dung of the horses and

Hercules đã lấy hai dòng năng lượng thanh lọc vĩ đại, tức hai con sông lớn, rồi làm sạch chuồng ngựa của Augeas, nơi phân ngựa và bò đã chất đống suốt ba chu kỳ. Đó là một

cows in the stables for three cycles. It is a long time, and he swept it all away. We need the energies of the soul to pour into us to get rid of gossip, cruelty and all the rest. We are not going to solve those things on their own level. We can say, 'I will not do that. I will not do that.'

thời gian dài, và y đã cuốn sạch tất cả. Chúng ta cần năng lượng linh hồn tuôn vào mình để loại bỏ thói ngồi lê đôi mách, sự tàn nhẫn và tất cả những điều còn lại. Chúng ta sẽ không giải quyết được những điều ấy trên chính cấp độ của chúng. Chúng ta có thể nói: "Tôi sẽ không làm điều đó. Tôi sẽ không làm điều đó."

But how do you get the perception of love, identification, inclusiveness, which shows how extremely wrong it is to engage in that behavior with your fellow emanations? Let us all invoke the soul and its love-wisdom. Whatever your ray may be, love-wisdom is the key of the soul. Let us invoke that, and we will get rid of gossip, cruelty, hatred, all those Hydra-like heads which arise because of our deep ignorance as to who we really are. Thank you, Stacia, for that question. Let us see what else we have.

Nhưng làm thế nào các bạn có được nhận thức về tình thương, sự đồng hóa và tính bao gồm, vốn cho thấy việc cư xử như thế với những xuất lộ đồng loại của mình là sai lầm nghiêm trọng đến mức nào? Tất cả chúng ta hãy khẩn cầu linh hồn cùng Bác Ái – Minh Triết của nó. Dù các bạn thuộc cung nào, Bác Ái – Minh Triết vẫn là chìa khóa của linh hồn. Chúng ta hãy khẩn cầu điều đó, rồi chúng ta sẽ loại bỏ thói ngồi lê đôi mách, sự tàn nhẫn, lòng thù hận và mọi chiếc đầu giống như Hydra ấy, vốn xuất hiện vì chúng ta vô cùng vô minh về bản thể đích thực của mình. Cảm ơn Stacia về câu hỏi đó. Hãy xem chúng ta còn có gì nữa.

Suzanne: I wonder if the 12th house in esoteric astrology might somehow be connected with the concept of imposed revelation?

Suzanne: Tôi tự hỏi liệu nhà 12 trong Chiêm Tinh Học Nội Môn có thể liên hệ theo cách nào đó với khái niệm mặc khải áp đặt hay không?

MDR: It is certainly a house capable either of deep glamour or a really refined type of impression, just as Pisces is so behind the scenes, so to speak. I would say what is going on in the 12th house offers a very good opportunity either to be extremely confused, obsessed, misled, imposed upon by all those negative forces, or just the opposite: if your energy system can take it, to have the brilliance of the light, love and will impressed upon you. Remember that Pisces, after taking the fifth initiation, opens the door to Shambhala. Aquarius, not so much.

MDR: Chắc chắn đây là một nhà có thể chứa đựng ảo cảm sâu sắc hoặc một loại ấn tượng thực sự tinh tế, cũng như Song Ngư vốn hoạt động rất âm thầm ở hậu trường, có thể nói như vậy. Tôi cho rằng những gì diễn ra trong nhà 12 mang lại một cơ hội rất lớn: hoặc trở nên cực kỳ hoang mang, ám ảnh, lầm lạc và chịu sự áp đặt của tất cả những mãnh lực tiêu cực ấy; hoặc hoàn toàn ngược lại, nếu hệ thống năng lượng của các bạn có thể chịu đựng được, thì ánh sáng, tình thương và ý chí rực rỡ sẽ in dấu lên các bạn. Hãy nhớ rằng Song Ngư, sau lần điểm đạo thứ năm,

mở cánh cửa dẫn đến Shamballa. Bảo Bình thì không đến mức ấy.

Pisces, which gives you the ability to really practice 'Not my will, but thine be done, Father,' opens the door to Shambhala. This was the case for the Christ, the archetypal Piscean revealer, whatever other signs he may express. In the cosmic decanates, there are three: the Buddha in Taurus, Hercules in Scorpio, and the Christ in Pisces, the great second-ray cosmic decanate. The Christ represents a cosmic type of revelation of love. Even though he is going to express a kind of Aquarian Christ in the coming Aquarian age, deep down it is deeply into Pisces. That is what I would say to that, Suzanne.

Song Ngư, vốn ban cho các bạn khả năng thực sự thực hành lời nguyện: "Không phải ý con, mà xin Ý Cha được thực hiện", mở cánh cửa dẫn đến Shamballa. Đây chính là trường hợp của Đức Christ, Đấng mặc khải Song Ngư nguyên mẫu, bất kể Ngài có thể biểu hiện những dấu hiệu nào khác. Trong các thập độ vũ trụ có ba Đấng: Đức Phật trong Kim Ngưu, Hercules trong Hổ Cáp và Đức Christ trong Song Ngư, thập độ vũ trụ cung hai vĩ đại. Đức Christ đại diện cho một loại mặc khải vũ trụ về tình thương. Mặc dù trong kỷ nguyên Bảo Bình sắp tới, Ngài sẽ biểu hiện như một Đức Christ mang tính Bảo Bình, nhưng sâu xa bên trong vẫn thấm đượm sâu sắc tính Song Ngư. Suzanne, đó là điều tôi muốn nói về vấn đề ấy.

The 12th house is important; other houses are important too, but the 12th is so sensitive. You will either be overcome by your own karma there and flooded by all kinds of obsession and possession, which is also possible, or receive the great impression of the highest powers. It all depends on how we make ourselves, improve and clean our instrument, aspire and align. That is the kind of stuff we are going to get. If we are down in the lower levels of the astral body and lower concrete mind, we will get what is appropriate to those levels. We are all working together, trying to get these things. Thank you for being here. Karen?

Nhà 12 rất quan trọng; những nhà khác cũng quan trọng, nhưng nhà 12 vô cùng nhạy cảm. Tại đó, hoặc các bạn sẽ bị nghiệp quả của chính mình áp đảo và ngập chìm trong mọi loại ám ảnh và chiếm hữu, điều này cũng có thể xảy ra; hoặc các bạn sẽ tiếp nhận ấn tượng vĩ đại của những quyền năng cao nhất. Tất cả tùy thuộc vào cách chúng ta rèn luyện bản thân, cải thiện và thanh lọc công cụ của mình, nuôi dưỡng khát vọng và chỉnh hợp. Chúng ta sẽ nhận được những gì tương ứng với điều đó. Nếu chúng ta ở các cấp độ thấp của thể cảm dục và hạ trí cụ thể, chúng ta sẽ nhận được những gì thích hợp với các cấp độ ấy. Tất cả chúng ta đang cùng nhau hoạt động, cố gắng đạt được những điều này. Cảm ơn các bạn đã có mặt. Karen?

Karen: I wonder if you would speak to the relationship, similarities and/or differences between values and virtues? There are 12 virtues listed in the DINA book, and we are talking about spiritual values here in our

Karen: Tôi tự hỏi liệu ông có thể nói về mối quan hệ, những điểm tương đồng hoặc khác biệt giữa các giá trị và đức hạnh hay không? Có 12 đức hạnh được liệt kê trong sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, còn trong

reading. Particularly in terms of what is going on in our world, I think about what the core values are that we as Americans have, that we are trying to express at this time.

phần đọc này chúng ta đang bàn về các giá trị tinh thần. Đặc biệt xét đến những gì đang diễn ra trên thế giới, tôi nghĩ đến những giá trị cốt lõi mà người Mỹ chúng ta đang có và đang cố gắng biểu hiện vào lúc này.

MDR: That really is going to be revealed, and we have an ideal opportunity to see perhaps what they are not. I do not know how much thought I have given to this, but what strikes me as you ask is that values relate to what we desire, aspire towards, hold in high esteem and strive towards. Sometimes people achieve those values, and when they do, in my view they are called virtues, powers or strengths which have already been built into the individual. The virtuous individual has taken the values and made them real; now they are part of his equipment.

MDR: Điều đó thực sự sẽ được hiển lộ, và có lẽ chúng ta đang có một cơ hội lý tưởng để thấy chúng không phải là gì. Tôi không biết mình đã suy ngẫm về điều này nhiều đến mức nào, nhưng khi bạn hỏi, điều xuất hiện trong tôi là các giá trị liên quan đến những gì chúng ta mong muốn, hướng khát vọng đến, trân trọng và nỗ lực đạt tới. Đôi khi con người đạt được những giá trị ấy, và khi đó, theo quan điểm của tôi, chúng được gọi là các đức hạnh, quyền năng hoặc sức mạnh đã được kiến tạo trong cá nhân. Người có đức hạnh đã tiếp nhận các giá trị và biến chúng thành hiện thực; giờ đây chúng là một phần trong trang bị của y.

One can value something and long for it, but it is not yet part of you. You will get there, but once it is a virtue, it is built in. I have mentioned many times the four freedoms: freedom of speech, in a Gemini country; freedom of worship; freedom from want; and freedom from fear. All four are being challenged at this time, and they are great Shambhalic values towards which we must all strive. When we have achieved complete freedom of speech in our country and across the world, complete freedom of worship, and when nobody is going hungry or without the necessities,

Người ta có thể quý trọng và khao khát một điều gì đó, nhưng nó vẫn chưa trở thành một phần của mình. Các bạn sẽ đạt đến đó, nhưng một khi nó trở thành đức hạnh thì nó đã được kiến tạo bên trong. Tôi đã nhiều lần đề cập đến bốn quyền tự do: tự do ngôn luận trong một quốc gia Song Tử; tự do tín ngưỡng; thoát khỏi thiếu thốn; và thoát khỏi sợ hãi. Hiện nay cả bốn đều đang bị thách thức, và chúng là những giá trị Shamballa vĩ đại mà tất cả chúng ta phải nỗ lực hướng tới. Khi chúng ta đạt được quyền tự do ngôn luận trọn vẹn trong đất nước mình và trên toàn thế giới, quyền tự do tín ngưỡng trọn vẹn, và khi không còn ai phải chịu đói hay thiếu những nhu yếu phẩm,

and when we are not afraid that within society, or from external armies or weapons, we will be wiped off the face of the Earth, we will have achieved those particular virtues as a human race and will demonstrate them.

và khi chúng ta không còn sợ rằng mình sẽ chịu sự hủy diệt trên mặt đất từ những lực lượng trong xã hội, hoặc bởi quân đội hay vũ khí bên ngoài, thì với tư cách nhân loại, chúng ta sẽ đạt được và biểu hiện những đức

I look at the difference between what we long for and hold in high esteem, and what we may have achieved as virtues. That is how I see it. Thank you, Karen, for the question; it makes me think. It gets us all to think. Olivia, hi.

hạnh đặc thù ấy. Tôi nhìn vào sự khác biệt giữa những gì chúng ta khao khát và trân trọng với những gì chúng ta có thể đã đạt được dưới dạng đức hạnh. Đó là cách tôi nhìn nhận vấn đề. Cảm ơn Karen về câu hỏi; nó khiến tôi suy ngẫm. Nó khiến tất cả chúng ta suy ngẫm. Xin chào Olivia.

Olivia: I think, as observers, we are seeing discrimination being evoked in the public, as much as can be, by all this fake news, alternative facts, misinformation or disinformation, and lies masquerading as truth. This is what we are collectively going through as humanity. I think we are all observing that, absolutely amazed, sometimes appalled, at what is going on.

Olivia: Tôi nghĩ rằng, với tư cách những người quan sát, chúng ta đang thấy khả năng phân biện được gợi lên trong công chúng ở mức tối đa có thể, bởi tất cả tin giả, sự kiện thay thế, thông tin sai lệch hoặc thông tin cố ý xuyên tạc, cùng những lời dối trá khoác lốt chân lý. Đây là điều mà tập thể nhân loại chúng ta đang trải qua. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều đang quan sát điều đó, hoàn toàn kinh ngạc và đôi khi kinh hoàng trước những gì đang diễn ra.

MDR: This new idea of alternative facts—I was reading, what was it? The Bowling Green massacre—is that what just recently occurred, though it never occurred? I sometimes think people are living in a fantasy world. Now we have a chance to grow up. The fact-checkers, the fifth-ray types among us, are going to be very much in demand, because this cannot go on. Otherwise it is plunging us deeper into untruth, which is glamour and illusion. Discrimination, fourth level of the mental plane: between that which preserves the personality as it wishes itself to be, and that which is of the soul, the soul of truth.

MDR: Ý tưởng mới này về "sự kiện thay thế"—tôi đã đọc về điều gì nhỉ? Vụ thảm sát Bowling Green—đó có phải là điều vừa xảy ra gần đây, mặc dù nó chưa bao giờ xảy ra không? Đôi khi tôi nghĩ con người đang sống trong một thế giới hoang tưởng. Giờ đây chúng ta có cơ hội trưởng thành. Những người kiểm chứng sự kiện, tức những người cung năm trong chúng ta, sẽ được cần đến rất nhiều, bởi tình trạng này không thể tiếp diễn. Nếu không, nó sẽ đẩy chúng ta chìm sâu hơn vào sự phi chân lý, tức ảo cảm và ảo tưởng. Sự phân biện, cấp độ thứ tư của cõi trí: phân biệt giữa điều bảo tồn phàm ngã đúng như nó mong muốn và điều thuộc về linh hồn, linh hồn của chân lý.

And there is no position or religion higher than truth.

Và không có lập trường hay tôn giáo nào cao hơn chân lý.

Olivia: Truly, our four freedoms are being challenged now. It is a serious time, a dangerous time, and I think again that what we are doing with our glamour and illusion

Olivia: Quả thật, bốn quyền tự do của chúng ta hiện đang bị thách thức. Đây là một thời kỳ nghiêm trọng và nguy hiểm, và một lần nữa tôi nghĩ rằng công việc chúng ta đang

work is so important: the inner work which is helping to deal with the outer discrimination.

làm với ảo cảm và ảo tưởng vô cùng quan trọng: công việc bên trong đang giúp xử lý sự phân biện bên ngoài.

MDR: Agreed. We will never know entirely how effective we are, but we do what is right. The Masters and the superior intelligences will see and be able. Sometimes when you create the necessary thoughtforms and energy approaches, they can take it to a whole other level, use what you have done and apply it in ways we could not. I live in the confidence that we can do that, and we will persist the best we can. These are dangerous times, but, I am going to say, very educational times in a way. I am thinking of the old Chinese curse, 'May you live in interesting times.' These are interesting times.

MDR: Đồng ý. Chúng ta sẽ không bao giờ biết trọn vẹn mình hữu hiệu đến mức nào, nhưng chúng ta vẫn làm điều đúng đắn. Các Chân sư và những trí tuệ cao siêu sẽ thấy và có khả năng hành động. Đôi khi, khi các bạn tạo ra những hình tư tưởng và phương thức tiếp cận năng lượng cần thiết, Các Ngài có thể đưa chúng lên một cấp độ hoàn toàn khác, sử dụng những gì các bạn đã làm và áp dụng chúng theo những cách mà chúng ta không thể làm được. Tôi sống với niềm tin rằng chúng ta có thể làm điều đó, và chúng ta sẽ kiên trì hết sức mình. Đây là những thời kỳ nguy hiểm, nhưng tôi muốn nói rằng theo một nghĩa nào đó, chúng cũng mang tính giáo dục sâu sắc. Tôi đang nghĩ đến lời nguyền cổ của Trung Hoa: "Cầu mong bạn sống trong những thời kỳ thú vị." Đây quả là những thời kỳ thú vị.

And finally we're going to adjust our sense of values going back to what Karen said. And then those values will become stabilized virtues if we really strive towards them.

Và cuối cùng, trở lại với điều Karen đã nói, chúng ta sẽ điều chỉnh ý thức về các giá trị của mình. Sau đó, nếu thực sự nỗ lực hướng tới chúng, những giá trị ấy sẽ trở thành các đức hạnh ổn định.

Olivia: There is another point to that. People are so outraged by what is going on that it is moving them into action, into more participation in their government and progressive causes, whatever they may feel. This activation factor, I think, is really key in helping to awaken more of humanity to higher values. It is helpful in all our efforts and for humanity's future, eventually to prepare the way and take the first initiation.

Olivia: Còn một điểm khác nữa. Con người phẫn nộ trước những gì đang diễn ra đến mức điều đó thúc đẩy họ hành động, tham gia nhiều hơn vào chính quyền và các chính nghĩa tiến bộ, bất kể họ cảm thấy thế nào. Tôi nghĩ yếu tố kích hoạt này thực sự là chìa khóa giúp đánh thức thêm nhiều người trong nhân loại hướng tới các giá trị cao hơn. Nó hỗ trợ mọi nỗ lực của chúng ta và tương lai của nhân loại, để cuối cùng chuẩn bị con đường và trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

MDR: As part of that first initiation, we can expect Pluto to do its work and drag all the

MDR: Là một phần của lần điểm đạo thứ nhất ấy, chúng ta có thể trông đợi Sao Diêm

unredeemed stuff to the surface. It will be right in our face. Then in will come Vulcan with that spiritual will, the spiritual-will response to all this ancient, unredeemed nonsense. That is what we can look forward to. The going will get rough, but I do believe humanity is being put to the test now. Will it stand up for the higher values? Will it exercise the virtues it has to assist in making those values real? I do believe it will happen. I do not believe we will fail in this.

Vương thực hiện công việc của nó và lôi mọi thứ chưa được cứu chuộc lên bề mặt. Chúng sẽ hiện ra ngay trước mắt chúng ta. Sau đó Vulcan sẽ xuất hiện với ý chí tinh thần ấy, với sự đáp ứng của ý chí tinh thần trước tất cả những điều phi lý cổ xưa chưa được cứu chuộc này. Đó là điều chúng ta có thể trông đợi. Con đường sẽ trở nên gian nan, nhưng tôi tin rằng hiện nay nhân loại đang chịu thử thách. Liệu nhân loại có đứng lên bảo vệ các giá trị cao hơn không? Liệu nhân loại có vận dụng những đức hạnh mình có để giúp biến các giá trị ấy thành hiện thực không? Tôi thực sự tin điều đó sẽ xảy ra. Tôi không tin chúng ta sẽ thất bại trong việc này.

And I think it's all part of the preparation for the reappearance of the Christ. So let's enjoy the trip. It's going to be interesting. And each one of us will be fighting this out in our own way and making a contribution in our own way and in our own group methods as well. Thank you, Olivia. Just a few more things—anybody who would like to offer a thought?

Và tôi nghĩ tất cả đều là một phần trong sự chuẩn bị cho cuộc tái lâm của Đức Christ. Vì vậy, chúng ta hãy tận hưởng hành trình. Nó sẽ rất thú vị. Mỗi người chúng ta sẽ đấu tranh theo cách riêng, đóng góp theo cách riêng và cũng theo những phương pháp nhóm riêng của mình. Cảm ơn Olivia. Chỉ còn vài điều nữa—có ai muốn nêu một ý tưởng không?

Brett: We have written comments from Stacia.

Brett: Chúng ta có những bình luận bằng văn bản của Stacia.

Stacia: I had a dream about Walter last night. He was sitting in the chair, observing and smoking a cigarette.

Stacia: Đêm qua tôi mơ thấy Walter. Ông ấy ngồi trên ghế, quan sát và hút thuốc lá.

MDR: Walter, oh my goodness. I wonder how he will feel about that, especially if it is our particular Walter. Let us say we do have free will. At the coming conference we are going to try to learn what the will really is, because two first-ray planets are very much involved in preparing for the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy. They are not always easy or pleasant to deal with. The first is Pluto. A lot of times you do not want to see what is

MDR: Walter, trời ơi. Tôi tự hỏi ông ấy sẽ cảm thấy thế nào về điều đó, nhất là nếu đó chính là Walter của chúng ta. Có thể nói rằng chúng ta có ý chí tự do. Tại hội nghị sắp tới, chúng ta sẽ cố gắng tìm hiểu ý chí thực sự là gì, bởi hai hành tinh cung một tham gia rất nhiều vào việc chuẩn bị cho cuộc tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Không phải lúc nào chúng cũng dễ dàng hoặc dễ chịu để xử lý. Hành tinh thứ nhất là Sao Diêm Vương. Nhiều khi các bạn không

hidden and unredeemed, but it comes up and we deal with it. The other is Vulcan, the application of the spiritual will, the will of the soul.

muốn nhìn thấy những gì bị che giấu và chưa được cứu chuộc, nhưng chúng vẫn trồi lên và chúng ta phải xử lý. Hành tinh kia là Vulcan, tức sự vận dụng ý chí tinh thần, ý chí của linh hồn.

When the soul of the individual or of humanity grabs and says, 'Now we are going to behave.' This, I hope, we will get into more deeply at our coming conference. I hope many of you, even though you live far away, will be able to come to our new venue and join us for our 31st conference. It begins with the ceremonial workshop on May the 2nd: a week of pre-conference and then a week of full conference. It would be great to have you there. Michael has given us a written comment:

Khi linh hồn của cá nhân hoặc của nhân loại nắm quyền và nói: "Giờ đây chúng ta sẽ hành xử đúng đắn." Tôi hy vọng chúng ta sẽ đi sâu hơn vào điều này tại hội nghị sắp tới. Tôi hy vọng nhiều người trong các bạn, dù sống ở rất xa, vẫn có thể đến địa điểm mới và tham dự hội nghị lần thứ 31 của chúng ta. Hội nghị bắt đầu bằng hội thảo nghi lễ vào ngày 2 tháng 5: một tuần tiền hội nghị, rồi một tuần hội nghị chính thức. Thật tuyệt nếu các bạn có mặt. Michael đã gửi cho chúng ta một bình luận bằng văn bản:

Michael: As members of the New Group of World Servers, we have been given six means of conduct.

Michael: Với tư cách thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, chúng ta đã được trao sáu phương thức hành xử.

MDR: I believe these are the laws and principles, but I do not necessarily have them in front of me, nor have I memorized them. There are references to laws and principles that control the coming era, and laws and principles as themes for meditation—six themes. This is what he means, for sure. I know group work is there.

MDR: Tôi tin đây là các định luật và nguyên tắc, nhưng lúc này tôi không có chúng trước mặt, cũng chưa ghi nhớ chúng. Có những đoạn đề cập đến các định luật và nguyên tắc sẽ chi phối kỷ nguyên sắp tới, cùng các định luật và nguyên tắc làm chủ đề tham thiền—sáu chủ đề. Chắc chắn đó là điều ông ấy muốn nói. Tôi biết công việc nhóm nằm trong số đó.

The task is, through meditation, to establish the knowledge of and the functioning of those laws and principles which will control the coming era,

Nhiệm vụ là, thông qua tham thiền, thiết lập tri thức và sự vận hành của những định luật và nguyên tắc sẽ chi phối kỷ nguyên sắp tới,

If I were at Meditation Mount, I would have these totally memorized, but I do not. If anybody can come up with them, let me know, and we can look at them. Michael added another comment:

Nếu đang ở Núi Tham Thiền, tôi hẳn đã ghi nhớ hoàn toàn những điều này, nhưng hiện giờ thì không. Nếu ai có thể tìm ra chúng, hãy cho tôi biết để chúng ta cùng xem xét. Michael đã thêm một bình luận khác:

Michael: Do not exhibit partisanship or attack through writing or speaking against any ruler, government or national activity. Hatred ceases not by hatred; hatred ceases through love.

Michael: Đừng biểu lộ tính đảng phái hoặc dùng lời nói hay văn bản để công kích bất kỳ nhà cai trị, chính quyền hay hoạt động quốc gia nào. Hận thù không chấm dứt bằng hận thù; hận thù chấm dứt nhờ tình thương.

MDR: This is very, very good advice. Sometimes I think about how DK tried to treat the fascist powers in the 1930s and what he said about them. He talked about Hitler as a man who lifted a distressed nation on his shoulders. He was looking more for the positive possibilities. There was the opportunity in 1936 for a huge wave of goodwill which might have averted World War II. Then later it became 'Hitler and his evil gang of seven.' At a certain point, perhaps the stark, naked, terrifying truth does have to be told. But of course we do not begin that way.

MDR: Đây là lời khuyên rất, rất tốt. Đôi khi tôi nghĩ về cách Chân sư DK cố gắng đối xử với các thế lực phát xít trong thập niên 1930 và những gì Ngài đã nói về họ. Ngài nói về Hitler như một người đã gánh một quốc gia khốn khổ trên vai. Ngài tìm kiếm nhiều hơn những khả năng tích cực. Năm 1936 đã có cơ hội tạo ra một làn sóng thiện chí khổng lồ, có thể ngăn chặn Thế chiến thứ hai. Rồi sau đó, cách gọi trở thành "Hitler và bè lũ bảy tên tà ác của y". Đến một thời điểm nhất định, có lẽ chân lý trần trụi, hiển nhiên và khủng khiếp phải được nói ra. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta không bắt đầu theo cách đó.

We try to give the benefit of the doubt to those whose opinions differ from our own. Sometimes there are conflicts between the dualities, and if we move on a pace, as it says in the fourth-ray integration formula, we see how each contributes to the whole. There is nothing wrong with conserving principles or with true progressivism. Conservation and progressivism can go hand in hand, and it is the fourth-ray task to make sure they do. Yes, all these things he said, and then later wrote differently. But certainly we have to begin that way. This is interesting.

Chúng ta cố gắng dành thiện ý suy xét cho những người có quan điểm khác với mình. Đôi khi có những xung đột giữa các cặp nhị nguyên, và nếu tiến lên một nhịp, như công thức tích hợp cung bốn đã nói, chúng ta sẽ thấy mỗi bên đóng góp vào tổng thể như thế nào. Không có gì sai trong việc bảo tồn các nguyên tắc hoặc theo đuổi chủ nghĩa tiến bộ chân chính. Tinh thần bảo tồn và tinh thần tiến bộ có thể song hành, và nhiệm vụ của cung bốn là bảo đảm chúng thực sự song hành. Đúng vậy, Ngài đã nói tất cả những điều này, rồi sau đó viết theo cách khác. Nhưng chắc chắn chúng ta phải bắt đầu như thế. Điều này thật thú vị.

We will have to use our discretion in what we say and realize all are souls. Sometimes when you bless somebody, you are calling in the soul, and that soul invocation may result in something the personality finds unpleasant but which rearranges the approach. Let us always remember that

Chúng ta sẽ phải dùng khả năng suy xét trong lời nói và nhận ra rằng tất cả đều là linh hồn. Đôi khi, khi các bạn ban phúc cho ai đó, các bạn đang kêu gọi linh hồn, và sự khẩn cầu linh hồn ấy có thể dẫn đến một điều mà phàm ngã thấy khó chịu, nhưng lại tái sắp xếp cách tiếp cận. Chúng ta hãy luôn

when we try to invoke the soul of others. DK, interestingly, did warn against sending love to the Nazi powers. He says it is an impersonal energy and they will use it in a negative way. There is a razor-edge path to walk here, with wise discrimination in how we treat those who may unconsciously represent the Dark Lodge,

nhớ điều đó khi cố gắng khẩn cầu linh hồn của người khác. Điều thú vị là Chân sư DK từng cảnh báo không nên gửi tình thương đến các thế lực Quốc xã. Ngài nói rằng đó là một năng lượng phi cá nhân và họ sẽ sử dụng nó theo cách tiêu cực. Ở đây có một con đường sắc như lưỡi dao phải bước đi, với sự phân biện minh triết về cách chúng ta đối xử với những người có thể vô thức đại diện cho Hắc đoàn,

unconsciously the Lords of Form. We have to be very, very careful and not naive, yet not hostile in any sense either. Just study DK and how he managed to do it.

vô thức đại diện cho các Chúa Tể Hình Tướng. Chúng ta phải hết sức cẩn trọng, không ngây thơ nhưng cũng không thù địch dưới bất kỳ hình thức nào. Chỉ cần nghiên cứu Chân sư DK và cách Ngài đã xử lý việc đó.

Brett: Stacia, Michael, Antoinette, then Michael again, and Joe has a comment in the chat box as well, with the six principles listed.

Brett: Stacia, Michael, Antoinette, rồi lại Michael; Joe cũng có một bình luận trong hộp trò chuyện, trong đó liệt kê sáu nguyên tắc.

Joe: Spiritual approach, group endeavor, right human relations, goodwill, unanimity, essential divinity.

Joe: Tiếp cận tinh thần, nỗ lực nhóm, các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, thiện chí, nhất trí và thiên tính bản nguyên.

MDR: Meditation Mount has based its whole approach on these six principles, because DK said, 'Can there not be found a group that would actually do this?' Each one could take an entire program. Let us look at them once more. Spiritual approach: the approach to the Spiritual Triad, finally. Group endeavor: the theme of the age of Aquarius. Right human relations: the coming of the Prince of Peace with his strongly Libran quality, bringing us the quality of doing unto others as we would have them do unto us. Goodwill: love in action. Unanimity: the recognition of one soul. I do not think we easily recognize that.

MDR: Núi Tham Thiền đã đặt toàn bộ phương thức tiếp cận của mình trên sáu nguyên tắc này, bởi Chân sư DK đã hỏi: "Không thể tìm được một nhóm thực sự làm điều này hay sao?" Mỗi nguyên tắc có thể tạo thành cả một chương trình. Chúng ta hãy xem lại một lần nữa. Tiếp cận tinh thần: cuối cùng là tiếp cận Tam Nguyên Tinh Thần. Nỗ lực nhóm: chủ đề của kỷ nguyên Bảo Bình. Các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người: sự giáng lâm của Thái Tử Hòa Bình với phẩm tính Thiên Bình mạnh mẽ của Ngài, mang đến cho chúng ta phẩm tính đối xử với người khác như cách chúng ta muốn họ đối xử với mình. Thiện chí: tình thương trong hành động. Nhất trí: nhận biết một

linh hồn duy nhất. Tôi không nghĩ chúng ta dễ dàng nhận biết điều đó.

Even when we do not like the other person and find them doing something quite unseemly in our eyes, it is all one soul. That has to be realized. Finally, essential divinity: we are all the one Monad. This is a whole curriculum. Thank you for bringing it out.

Ngay cả khi không thích người khác và thấy họ làm điều gì đó rất không thích đáng trong mắt mình, tất cả vẫn là một linh hồn duy nhất. Điều đó phải được chứng nghiệm. Cuối cùng là thiên tính bản nguyên: tất cả chúng ta đều là một chân thần duy nhất. Đây là cả một chương trình học. Cảm ơn vì đã nêu điều này.

Brett: Michael is listing the various true statements, and then there was a question from Annette.

Brett: Michael đang liệt kê những phát biểu chân chính khác nhau, rồi có một câu hỏi từ Annette.

MDR: I think this is all good, Michael, and I appreciate it. Yes, that is exactly what it is. Antoinette, that is correct. The six are exactly that: the law of group endeavor, etc., and the principle of goodwill, of unanimity, etc. What is the difference between a principle and a law? Which is derived from which? We could say these principles are absolutely built into the structure of things, and they form laws which are the will of a greater entity. They have to be followed; there is no evasion of them. There we are with that.

MDR: Tôi nghĩ tất cả điều này đều tốt, Michael, và tôi rất cảm kích. Đúng vậy, chính xác là như thế. Antoinette, điều đó đúng. Sáu điều ấy chính xác là: định luật về nỗ lực nhóm và những điều tương tự, cùng nguyên tắc thiện chí, nhất trí và những điều tương tự. Đâu là sự khác biệt giữa một nguyên tắc và một định luật? Cái nào phát sinh từ cái nào? Chúng ta có thể nói những nguyên tắc này được kiến tạo tuyệt đối trong cấu trúc của vạn vật, và chúng hình thành các định luật vốn là ý chí của một Thực Thể lớn lao hơn. Chúng phải được tuân theo; không thể né tránh chúng. Vấn đề là như vậy.

Stacia: There is a peace which passeth understanding.

Stacia: Có một sự bình an vượt quá mọi hiểu biết.

MDR: And all of this is part of the approach to the third degree.

MDR: Và tất cả điều này là một phần trong tiến trình tiếp cận cấp độ thứ ba.

May the Holy Ones, Whose pupils we aspire to become, show us the light we seek; give us the strong aid of Their compassion and Their wisdom. There is a peace that passeth understanding; it abides in the hearts of those who live in

Cầu xin các Đấng Thiêng Liêng, mà chúng ta khát vọng trở thành môn sinh của Các Ngài, chỉ cho chúng ta ánh sáng mà chúng ta tìm kiếm; ban cho chúng ta sự trợ giúp mạnh mẽ từ lòng từ bi và minh triết của Các Ngài. Có một sự bình an vượt quá mọi

the Eternal. There is a power that maketh all things new; it lives and moves in those who know the Self as one. May that peace brood over us, that power uplift us, till we stand where the One Initiator is invoked, till we see His Star shine forth.

hiểu biết; nó ngự trong tâm những người sống trong Đấng Vĩnh Cửu. Có một quyền năng làm cho vạn vật trở nên mới mẻ; nó sống và vận động trong những người biết Bản Ngã là một. Cầu mong sự bình an ấy phủ bóng trên chúng ta, quyền năng ấy nâng chúng ta lên, cho đến khi chúng ta đứng tại nơi Đấng Điểm Đạo Duy Nhất được khẩn cầu, cho đến khi chúng ta thấy Ngôi Sao của Ngài tỏa sáng.

This is a great mantram for the third initiation. Even though there is that peace behind the scenes, the peace of Shambhala, we are compelled to battle in the lower three worlds. That is what DK said: 'See that you battle.' He said, 'You must.' Being a warring group of Monads, we have no choice until we reconcile the opposites and become the true adjudicators between the pairs of opposites on this planet. All of these are very good principles. Try to copy down what Michael said, and maybe we can send it to everybody as important principles.

Đây là một mantram vĩ đại dành cho lần điểm đạo thứ ba. Mặc dù phía sau hậu trường có sự bình an ấy, sự bình an của Shamballa, chúng ta vẫn buộc phải chiến đấu trong ba cõi thấp. Đó là điều Chân sư DK đã nói: "Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu." Ngài nói: "Các bạn phải chiến đấu." Là một nhóm chân thần hiếu chiến, chúng ta không có lựa chọn nào khác cho đến khi dung hòa các đối cực và trở thành những người phân xử chân chính giữa các cặp đối cực trên hành tinh này. Tất cả những điều này đều là các nguyên tắc rất tốt. Hãy cố gắng ghi lại những gì Michael đã nói, và có lẽ chúng ta có thể gửi cho mọi người như những nguyên tắc quan trọng.

We will send the laws and principles to everybody if you can get hold of them, Brett, BL or Joe. Then we will be in good shape. That is all I am going to do for right now, friends. We are going to get into our meditation, dealing with the glamour of egotism, which derives from the great philosophical, perceptual mistake of egoism. Egotism and egoism: egotism results from the philosophical misunderstanding of identity which leads to egoism. But then criticism is the result. We will now use the formula for the dissipation of world glamour. It is a huge problem.

Chúng ta sẽ gửi các định luật và nguyên tắc cho mọi người nếu Brett, BL hoặc Joe có thể tìm được chúng. Khi ấy chúng ta sẽ ổn. Hiện giờ tôi chỉ làm đến đây thôi, các bạn. Chúng ta sẽ bước vào phần tham thiền, đề cập đến ảo cảm tự cao, vốn bắt nguồn từ sai lầm lớn lao về mặt triết học và nhận thức là chủ nghĩa vị kỷ. Tính tự cao và chủ nghĩa vị kỷ: tính tự cao phát sinh từ sự hiểu lầm về mặt triết học đối với bản sắc, dẫn đến chủ nghĩa vị kỷ. Rồi từ đó phát sinh sự chỉ trích. Bây giờ chúng ta sẽ sử dụng công thức làm tiêu tan ảo cảm thế gian. Đây là một vấn đề khổng lồ.

It all comes from the limitations of the mind and the astral body's tendency to attach itself to erroneous thoughts and perceptions. We have to clean that up in our own individual life, then help instruct others in how they may do it when they become sufficiently dissatisfied with the ill effects of glamour and illusion. There are some 47 of us here, something like that. We are not going to name everybody, but realize we are a willing group, working together in different places yet essentially united as one soul. We will have some silence as we realize our togetherness in this process.

Tất cả đều xuất phát từ những giới hạn của thể trí và khuynh hướng của thể cảm dục muốn bám vào các tư tưởng cùng nhận thức sai lầm. Chúng ta phải thanh lọc điều đó trong đời sống cá nhân của mình, rồi giúp hướng dẫn người khác cách thực hiện khi họ đã đủ bất mãn với những tác động tai hại của ảo cảm và ảo tưởng. Có khoảng 47 người chúng ta ở đây. Chúng ta sẽ không nêu tên từng người, nhưng hãy nhận ra rằng chúng ta là một nhóm tự nguyện, cùng hoạt động tại những nơi khác nhau nhưng về bản chất vẫn hợp nhất như một linh hồn. Chúng ta sẽ giữ im lặng trong giây lát khi nhận biết sự hợp nhất của mình trong tiến trình này.

Reaching out to each other as if on the plane of higher mind, where soul light, soul love and soul sacrificial will are the prevailing energies. If we were a small group, we would go through exactly what is being said here. We will use the protective formula, realizing what happened to some working in the glamour group: they were weaker than they thought, and were overcome by glamours against which they felt no danger. We have to be careful and use the sign of the long-armed cross accordingly as we say the protective formula together.

Hãy vươn đến nhau như thể đang ở trên cõi thượng trí, nơi ánh sáng linh hồn, tình thương linh hồn và ý chí hi sinh của linh hồn là những năng lượng chiếm ưu thế. Nếu là một nhóm nhỏ, chúng ta sẽ lần lượt thực hiện chính xác những gì được nói ở đây. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, nhận biết điều từng xảy ra với một số người hoạt động trong nhóm nghiên cứu ảo cảm: họ yếu hơn mức mình nghĩ và bị những ảo cảm mà họ không cảm thấy nguy hiểm áp đảo. Chúng ta phải cẩn trọng và sử dụng dấu hiệu thập giá tay dài cho phù hợp khi cùng đọc công thức bảo vệ.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm đó.

It is important not to be overcome by the very thing we are seeking to dissipate. Then we go through the three preparatory stages. There is a dual light of the personality: we visualize the light of matter and the light of mind, lower mind here. Imagine we draw the etheric vitality up into the mind, and the power of the lower mind is there too. These

Điều quan trọng là không bị chính điều chúng ta đang tìm cách làm tiêu tan áp đảo. Sau đó, chúng ta trải qua ba giai đoạn chuẩn bị. Có ánh sáng kép của phàm ngã: chúng ta hình dung ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ, ở đây là hạ trí. Hãy tưởng tượng chúng ta kéo sinh lực dĩ thái lên thể trí, và quyền năng của hạ trí cũng hiện diện

two lights come together: the reinforced power of mind to understand, analyze, reason. Then we have a brief meditation on soul contact, imagine we recognize soul light, and bring it down, as it were. It is not really up or down,

ở đó. Hai ánh sáng này hòa vào nhau: quyền năng được củng cố của thể trí nhằm thấu hiểu, phân tích và suy luận. Sau đó, chúng ta tham thiền ngắn về sự tiếp xúc với linh hồn, tưởng tượng mình nhận biết ánh sáng linh hồn và đưa nó xuống, có thể nói như vậy. Thực ra không có trên hay dưới,

but we bring it onto the lower mental plane, where the mental energy and vitality of matter are found, and fuse these three imaginatively together: the light of the soul on the higher mental plane, the light of mind and the light of matter. Then we will say, as if together.

nhưng chúng ta đưa nó đến cõi hạ trí, nơi có năng lượng trí tuệ và sinh lực của vật chất, rồi bằng sự tưởng tượng, dung hợp ba ánh sáng này với nhau: ánh sáng của linh hồn trên cõi thượng trí, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất. Sau đó, chúng ta sẽ cùng nhau đọc như thể đồng thanh.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

In that light we shall see light. Bear in mind that the light of day is found on the buddhic plane of intuition and is the light of the Scorpio Hierarchy, which is we human beings considered as Monads. Our light is a great weapon and an organ of further revelation. We use the formula and imagine this as we do so. We visualize the great searchlight we have created turning its light upon the astral plane. We say together.

Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Hãy ghi nhớ rằng ánh sáng ban ngày được tìm thấy trên cõi Bồ đề của trực giác và là ánh sáng của Huyền Giai Hổ Cáp, tức nhân loại chúng ta khi được xem là các chân thần. Ánh sáng của chúng ta là một vũ khí vĩ đại và là một cơ quan của sự mặc khải sâu xa hơn. Chúng ta sử dụng công thức và tưởng tượng điều này trong lúc thực hiện. Chúng ta hình dung luồng đèn pha vĩ đại mà mình đã tạo ra đang chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục. Chúng ta cùng đọc.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

That world of meaning is the world of the soul linked by resonance with the astral plane the plane of glamour.

Thế giới của ý nghĩa ấy là thế giới của linh hồn, được liên kết bằng sự cộng hưởng với cõi cảm dục, tức cõi của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we are going to strengthen our beam of light, extending imaginatively onto the astral plane into the swirl of clouds and smoke veils, the serpent of illusion as it is sometimes called. We invoke together the strength of the spiritual will. It really comes from the atmic plane and finally from the Monad. We invoke the spiritual will to strengthen our beam and render it a more effective weapon against the darkness which veils reality. Invoking the spiritual will, we say.

Bây giờ chúng ta sẽ tăng cường chùm ánh sáng của mình, bằng sự tưởng tượng mở rộng nó đến cõi cảm dục, đi vào vòng xoáy của những đám mây và màn khói, con rắn ảo tưởng như đôi khi người ta gọi. Chúng ta cùng nhau khẩn cầu sức mạnh của ý chí tinh thần. Nó thực sự đến từ cõi atma và cuối cùng từ chân thần. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm ánh sáng và biến nó thành một vũ khí hữu hiệu hơn chống lại bóng tối đang che phủ thực tại. Khi khẩn cầu ý chí tinh thần, chúng ta đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal is to dissipate certain glamours we will work on over the months and years as best we can. The glamour we are dealing with is egotism; maybe the illusion is egoism. This seems to make people quite satisfied with their own point of view and their identity as a representative of it. It exaggerates one's importance within any particular context, and prevents the divine Plan from getting through and allowing the expression of the will of the many.

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan một số ảo cảm mà chúng ta sẽ nỗ lực xử lý trong nhiều tháng và nhiều năm, hết sức mình. Ảo cảm chúng ta đang xử lý là tính tự cao; có lẽ ảo tưởng là chủ nghĩa vị kỷ. Điều này dường như khiến con người khá thỏa mãn với quan điểm riêng và bản sắc của mình với tư cách người đại diện cho quan điểm ấy. Nó phóng đại tầm quan trọng của một người trong bất kỳ bối cảnh cụ thể nào, đồng thời ngăn cản Thiên Cơ xuyên thấu và cho phép ý chí của số đông biểu hiện.

The egotistical one takes up too much space, too much time, and negates the fuller expression of the will when everyone is allowed to express the modicum of will with which he or she is endowed. We all have part of the will to bring through. We are going to deal with the glamour of egotism. Egotism is not the higher ego; it is the glamour of

Người tự cao chiếm quá nhiều không gian và thời gian, đồng thời phủ nhận sự biểu hiện đầy đủ hơn của ý chí khi mỗi người được phép biểu hiện phần ý chí nhỏ bé mà mình được ban cho. Tất cả chúng ta đều có một phần ý chí cần biểu hiện. Chúng ta sẽ xử lý ảo cảm tự cao. Tính tự cao không phải là chân ngã; nó là ảo cảm của phàm ngã, khi

personality, the person believing that what he is is a personality. It is a very partial point of view, seeking to impose itself upon everybody. The values are lower. The true ego, the higher self—ultimately the true ego is the Spiritual Triad—these things are not seen by the egotistical individual.

con người tin rằng bản thân mình chỉ là một phàm ngã. Đó là một quan điểm vô cùng phiến diện, tìm cách áp đặt chính nó lên mọi người. Các giá trị đều thấp kém. Chân ngã đích thực, Bản Ngã Cao Siêu—xét đến cùng, chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần—những điều này không được cá nhân tự cao nhìn thấy.

Often you have to have that lower ego suffer in order to break its boundaries. We are going to throw the light upon the glamour as these words of power are uttered. Our group beam will contribute to weakening and dissipating the glamour as it penetrates into the darkness where that glamour is. We visualize this as we go and see our beam doing its work, each one seeing it in his or her own way.

Thông thường, phàm ngã ấy phải chịu đau khổ để phá vỡ các ranh giới của nó. Chúng ta sẽ chiếu ánh sáng lên ảo cảm khi những Quyền năng từ này được xướng lên. Chùm ánh sáng nhóm của chúng ta sẽ góp phần làm suy yếu và tiêu tan ảo cảm khi nó xuyên vào bóng tối nơi ảo cảm ấy hiện hữu. Trong khi tiến hành, chúng ta hình dung điều này và thấy chùm sáng của mình đang thực hiện công việc, mỗi người nhìn thấy nó theo cách riêng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự cao.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting men.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa khả năng phẩm tính của ảo cảm tác động đến con người.

This quality of limited vision about one's own identity. DK warned of the dangers of the stage when many would be developing their personal identity. And then:

Đó là phẩm tính của tầm nhìn hạn hẹp về bản sắc của chính mình. Chân sư DK đã cảnh báo về những nguy hiểm của giai đoạn mà nhiều người sẽ phát triển bản sắc cá nhân. Và sau đó:

The power of our united light destroys the life

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống

Or vitality.

Hoặc sinh lực.

behind the glamour of egotism.

đằng sau ảo cảm tự cao.

There is no vitality left to support it. Now we will have five minutes of silence and

Không còn sinh lực nào để duy trì nó. Bây giờ chúng ta sẽ có năm phút im lặng và tập

intensity of purpose, working with these words of power. Visualize everything the way that seems best to you. The work is seen proceeding: the dissipation of this glamour, and in its place the appearance of something much better, the realization of the union of all human beings with all life-forms. 'The sons of men are one,' as we know from the Mantram of Unification. We destroy, dissipate, and see a replacement. We begin now. We can work on that. It is obvious that the antidote is humility, an adjusted sense of right proportion, a Libran virtue in many respects.

trung cao độ vào thiên ý, hoạt động với những Quyền năng từ này. Hãy hình dung mọi việc theo cách có vẻ tốt nhất đối với các bạn. Công việc được thấy đang tiến triển: ảo cảm này được làm tiêu tan, và thay vào đó là sự xuất hiện của một điều tốt đẹp hơn nhiều, tức sự nhận biết về sự hợp nhất của mọi con người với mọi hình thái sự sống. “Những người con của nhân loại là một”, như chúng ta biết qua Mantram Hợp Nhất. Chúng ta hủy diệt, làm tiêu tan và thấy một sự thay thế. Bây giờ chúng ta bắt đầu. Chúng ta có thể hoạt động với điều đó. Hiển nhiên, phương thuốc hóa giải là đức khiêm nhường, một Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh, xét theo nhiều phương diện là một đức hạnh Thiên Bình.

Perfect poise, a completed point of view and divine understanding: the harmless attitude, not the misuse of solar powers as we sometimes find in the undeveloped Leo individual. Leo is a sign much associated with humanity, and people will be moving through that stage, Leo, in the age of Aquarius. They will have to be helped to see a wider point of view. The clouds are dissipated in our imagination; the glamour of egotism subsides. This does not affect many; there is no vitality to support it. This is the coming vision for Aquarius, where we all know our value and place in the divine Plan and do not take up too much of the stage of our inner consciousness,

Sự quân bình hoàn hảo, một quan điểm toàn vẹn và sự thấu hiểu thiêng liêng: thái độ vô tổn hại, chứ không phải sự lạm dụng các quyền năng thái dương như đôi khi chúng ta thấy ở cá nhân Sư Tử chưa phát triển. Sư Tử là một dấu hiệu gắn bó mật thiết với nhân loại, và trong kỷ nguyên Bảo Bình, con người sẽ trải qua giai đoạn Sư Tử ấy. Họ sẽ cần được giúp đỡ để thấy một quan điểm rộng lớn hơn. Trong sự tưởng tượng của chúng ta, những đám mây tan biến; ảo cảm tự cao lắng xuống. Nó không còn tác động đến nhiều người; không còn sinh lực nào duy trì nó. Đây là tầm nhìn sắp đến cho Bảo Bình, nơi tất cả chúng ta đều biết giá trị và vị trí của mình trong Thiên Cơ, đồng thời không chiếm quá nhiều sân khấu trong tâm thức nội tại,

but shrink to a proportionate, correct size. We withdraw our will-strengthened beam of triple light as one and turn it off. Then we sound the OM three times, realizing the day will come when the maya of the etheric plane, the glamour of the astral plane and the illusion of the lower mental plane will be

mà thu mình về kích thước đúng đắn và tương xứng. Như một thể thống nhất, chúng ta thu hồi chùm ánh sáng tam phân đã được ý chí tăng cường, rồi tắt nó đi. Sau đó, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng ngày sẽ đến khi ảo lực của cõi dĩ thái, ảo cảm của cõi cảm dục và ảo tưởng của cõi hạ trí

no more. With each OM we move from maya, glamour, illusion: the dispersion of maya, the dissipation of glamour, the dispelling of illusion. Until the sun of truth reigns and we see clearly, and the higher energies do not find opposition as they try to recondition the world of becoming so it reflects the world of being. Friends, thank you for being here.

không còn nữa. Với mỗi linh từ OM, chúng ta chuyển từ ảo lực, ảo cảm đến ảo tưởng: sự phân tán ảo lực, sự làm tiêu tan ảo cảm và sự xua tan ảo tưởng. Cho đến khi mặt trời chân lý ngự trị và chúng ta thấy rõ ràng, còn các năng lượng cao hơn không gặp sự chống đối khi chúng tìm cách tái định hình Thế Giới Đang Trở Thành để nó phản chiếu Thế Giới Bản Thể. Các bạn, cảm ơn các bạn đã có mặt.

Olivia, Tuija and I are glad you are attending. There is a lot to do together. I hope over the next months and years we can get so deeply into Master DK's work that there is no question whether we have assimilated a great amount of it. It is difficult, of course, but we can certainly assimilate more than we have. That opens the doorway to the great installment he will be giving from 2025 onward, as he tells us. What he can give is proportionate to what we assimilate of that which has been given earlier.

Olivia, Tuija và tôi rất vui vì các bạn tham dự. Có rất nhiều việc để cùng nhau thực hiện. Tôi hy vọng trong những tháng và năm tới, chúng ta có thể đi sâu vào công trình của Chân sư DK đến mức không còn nghi ngờ gì về việc mình đã đồng hóa một phần lớn công trình ấy. Dĩ nhiên điều đó khó khăn, nhưng chắc chắn chúng ta có thể đồng hóa nhiều hơn hiện nay. Việc ấy mở cánh cửa đón nhận lần truyền trao vĩ đại mà Ngài sẽ ban từ năm 2025 trở đi, như Ngài đã nói với chúng ta. Những gì Ngài có thể ban tương xứng với mức độ chúng ta đồng hóa những điều đã được trao trước đây.

In our ASK program tomorrow, Saturday, we are working with The Destiny of the Nations, then on Sunday attracting money for hierarchical purposes. That is all on the p.m. schedule. We go to the a.m. schedule starting Wednesday of the succeeding week with our Triangles meditation. The indispensability of the Triangles work, very close to Master DK's heart, as he says. I am sure there are plenty of occult hints in that statement. Friends, thank you. We will be seeing you in the mind's eye, as it were. Take care, and we will see you soon. Full moons are coming up, and so forth.

Trong chương trình ASK ngày mai, thứ Bảy, chúng ta sẽ nghiên cứu *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, rồi vào Chủ nhật sẽ thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh Đoàn. Tất cả đều nằm trong lịch buổi chiều. Chúng ta chuyển sang lịch buổi sáng bắt đầu từ thứ Tư của tuần kế tiếp với bài tham thiền Tam Giác. Công việc Tam Giác là điều không thể thiếu và rất gần gũi với tâm của Chân sư DK, như Ngài đã nói. Tôi chắc chắn có rất nhiều gợi ý huyền môn trong phát biểu ấy. Các bạn, xin cảm ơn. Có thể nói rằng chúng ta sẽ nhìn thấy nhau bằng con mắt của thể trí. Hãy bảo trọng, và chúng ta sẽ sớm gặp lại. Các kỳ trăng tròn đang đến gần, cùng nhiều hoạt động khác.

We'll keep working on the subjective level doing everything we can internally to help

Chúng ta sẽ tiếp tục hoạt động ở cấp độ nội tại, làm mọi điều có thể từ bên trong để giúp

things work out better on the outer levels. Bye bye for now.

mọi việc diễn tiến tốt đẹp hơn trên các cấp độ bên ngoài. Tạm biệt các bạn.

Commentary Glamour 32

Tóm Tắt

Ảo tưởng và Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR mở lại chủ đề ảo cảm và ảo tưởng như hai vấn đề không thể tách rời, nhất là với những đạo sinh nghiên cứu giáo lý của Chân sư DK và có mức tập trung trí tuệ nhất định. Ảo tưởng được nhắc lại là "tri giác trí tuệ về chân lý bị hiểu sai và áp dụng sai", phát sinh từ khả năng của trí cụ thể trong việc diễn giải lệch lạc những gì được linh hồn hoặc các quyền năng cao hơn trình bày. Kỹ Thuật của Hiện Diện liên quan đến tiến trình mặc khải, sự kiện của Hiện Diện, phản ứng của các nhà trực giác trên thế giới và đáp ứng của thế giới tư tưởng đối với chân lý được trình bày.

Hiện Diện, Chân Thần và Thiên Thần của Hiện Diện

Thầy MDR giải thích rằng Hiện Diện thực chất là Chân Thần, nhưng là Chân Thần bên trong thể chân ngã, thấm nhuần viên ngọc trong hoa sen. Một phương diện của Thái dương Thiên Thần được đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã, không phải toàn thể Thái dương Thiên Thần, và phương diện ấy có ý thức đầy đủ. Khi ảnh hưởng này phối hợp với ảnh hưởng của Chân Thần, nó có thể được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, có nhiệm vụ mặc khải Chân Thần cho linh hồn đang nhập thể.

Diễn giải sai mặc khải và hình thành ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng vấn đề nằm ở các diễn giải không đúng về chân lý được mặc khải: điều được ghi nhận từ những cõi cao bị hiểu sai, rồi hình tư tưởng được xây dựng trên hiểu sai đó, ham muốn bám vào nó, và cuối cùng trở thành ảo cảm cùng một mớ ảo lực hỗn độn khi cố biểu lộ. Thầy nhận xét rằng những người nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời thường dễ nhận ra các lỗi siêu hình trong những quan niệm đơn giản hóa về Thượng đế, thiên đường, địa ngục và các cõi bên trong. Tuy nhiên nhân loại nói chung còn cần rất lâu mới thấy xuyên qua quyền lực của ảo tưởng, vì nhiều người chỉ mới bước ra khỏi giai đoạn Atlantis cảm xúc để vào giai đoạn tư duy, nơi họ sẽ tạo nhiều hình tư tưởng phân mảnh và phiến diện.

Trực giác làm tiêu tan ảo tưởng cá nhân

Nội dung chính được Thầy MDR đặt ra là trực giác có khả năng làm tiêu tan ảo tưởng cá nhân. Thầy giải thích rằng trực giác có thể đi vào Hoa Sen Chân Ngã qua các cánh hoa khác nhau, đặc biệt qua nhóm cánh hoa Bồ đề hay các cánh hoa tổng hợp, rồi đi vào các cấu hình cánh hoa hi sinh và cánh hoa bác ái. Nguồn gần của trực giác là cõi Bồ đề, nhất là cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, nhưng Thầy lưu ý rằng trực giác không vắng mặt trên cõi chân thần hay cõi cảm dục vũ trụ; ở đó nó còn mãnh liệt hơn, dù có thể được gọi bằng tên khác.

Công việc nhóm và xua tan ảo cảm về bản ngã

Thầy MDR mô tả nhóm như một nhóm hoạt động chủ quan, cố gắng cải thiện tính cách và loại bỏ các bóp méo, ham muốn sai lạc và diễn giải sai làm tổn hại phẩm tính tâm thức. Nhóm làm việc cá nhân và tập thể để tái điều kiện hóa bầu khí quyển nội tại của hành tinh, qua thể dĩ thái của các tam giác, để một cái nhìn đúng hơn về thực tại có thể đi xuống đời sống hằng ngày. Thầy nhấn mạnh rằng nhóm vẫn đang làm việc với ảo cảm rất phổ biến của tính vị kỷ, phát sinh từ chủ nghĩa bản ngã và Đại Tà thuyết về sự chia rẽ; Chân sư DK dạy phải học cách rời mắt khỏi cái ngã cá nhân nhỏ bé.

Đấng Chân Phúc và công thức cung năm

Thầy MDR đọc và bình giảng đoạn về Đấng Chân Phúc trong Tâm Lý Học Nội Môn quyển II, đặc biệt công thức cung năm, nơi Đấng Chân Phúc là Chân Thần trên cuộc hành hương trong năm cõi thấp. Công thức "Chân lý ẩn giấu trong Con Đường chưa biết; Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Con Đường ấy; trí tuệ mặc khải Thiên Thần và cánh cửa" được Thầy xem là cực kỳ mặc khải về Thái dương Thiên Thần. Thầy MDR nhận xét rằng Thái dương Thiên Thần là một thực thể cung hai–cung năm theo nghĩa tổng quát, và đưa Chân Thần bị chìm đắm trở lại với nguồn của nó trên cõi cao.

Hủy diệt thể nguyên nhân và trở về Tam Nguyên Tinh Thần

Thầy MDR liên hệ Thiên Thần của Hiện Diện với tiến trình thể nguyên nhân bị hủy diệt ở lần điểm đạo thứ tư. Khi thể nguyên nhân tan rã, Đấng Chân Phúc như phần mở rộng của Chân Thần vươn lên Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng trở về với Đấng Chân Phúc cao hơn, tức chính Chân Thần. Thầy nhắc đến Thư Về Tham thiền Huyền môn và hài hước rằng có bảy cách hủy diệt "trứng chân ngã", tùy theo cung, như một cách làm nổi bật tính cụ thể của giáo lý huyền môn.

Khủng hoảng tri giác nhân loại và vai trò của các nhà tư tưởng

Chân sư DK được trích dẫn rằng nhân loại đã đạt đến một khủng hoảng trong lĩnh vực tri giác, nơi ảo tưởng có thể bắt đầu được xua tan và các nhà tư tưởng có thể ghi nhận chính xác điều các nhà trực giác truyền đạt. Thầy MDR phân biệt ba tiến trình: xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực. Thầy giải thích rằng trong các kinh điển thế giới có nhiều ghi nhận trực giác, nhưng trí cụ thể thường làm chúng đông đặc lại, không thấy được mặc khải thực sự.

Công chúng, hạ trí và năng lực phân biện

Thầy MDR nhấn mạnh lời Chân sư DK rằng công chúng nói chung chưa thể đáp ứng mà không có ảo tưởng, vì ảo tưởng đặt nền trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí. Đại chúng mới bắt đầu sử dụng hạ trí, và điều này là một giai đoạn cần thiết để thử thách, huấn luyện và phát triển năng lực phân biện. Thầy liên hệ tiến trình này với sự chuyển từ tâm thức đại chúng trong dấu hiệu Cự Giải sang dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu thứ năm liên hệ đến nguyên khí trí tuệ thứ năm.

Dạy về ảo tưởng và tìm sợi chỉ vàng của chân lý

Thầy MDR nêu rằng các huấn sư huyền bí phải nhớ rằng đại chúng cần được dạy ý nghĩa của ảo tưởng và được huấn luyện để thấy, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong mọi trình bày chân lý. Thầy liên hệ điều này với Luận về Chánh Thuật, nơi có lời khuyên nhìn vào thế giới ảo tưởng và ở giữa nó định vị sợi chỉ vàng của chân lý. Theo Thầy, cung ba và cung năm đặc biệt hữu ích trong việc huấn luyện trí tuệ của con người để phân biện và thoát khỏi sự hiểu sai.

Chương trình học của các nhà trực giác

Các nhà trực giác cũng có chương trình học riêng: họ phải học sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, sự cô lập thiêng liêng và đáp ứng thích hợp vốn đặc trưng cho trực giác. Thầy MDR nhận xét rằng mọi cấp độ tiến hóa đều có chương trình học tương ứng, từ con người đến Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Thầy liên hệ điều này với nỗ lực của Morya Federation trong việc làm sáng tỏ chương trình mà Chân sư DK trình bày cho các trường tham thiền dự bị tương lai.

Ba bước sơ khởi của Kỹ Thuật của Hiện Diện

Kỹ Thuật của Hiện Diện được Chân sư DK mô tả như một tiến trình khoa học nội tại, tiếp nối sau các công thức tham thiền thông thường và giả định đạo sinh đã có khả năng tiếp cận Thiên Thần

hay linh hồn. Ba bước sơ khởi là khơi gợi trạng thái căng thẳng, đạt trạng thái dung hợp với linh hồn hay Thiên Thần canh giữ lối vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, và giữ trí vững trong ánh sáng của linh hồn. Thầy MDR nhấn mạnh rằng trạng thái căng thẳng đòi hỏi kiểm soát hoàn toàn phàm ngã để không còn "rò rỉ" năng lượng cần thiết cho sự phóng tâm thức vào các cảnh giới cao.

Linh hồn giữ trí trong ánh sáng

Thầy MDR đặc biệt lưu ý rằng trong bước thứ ba, trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn không phải nhờ nỗ lực của phàm ngã, mà nhờ linh hồn, sau khi phàm ngã đã làm hết sức để đạt trạng thái căng thẳng cần thiết. Thầy ví điều này với giờ thứ mười một: con người phải làm tất cả những gì có thể, rồi điều mà phàm ngã không thể thực hiện mới được linh hồn hoặc các tác nhân cao hơn đảm nhiệm. Thầy cảnh báo không nên tưởng rằng linh hồn hay các tác nhân cao sẽ làm thay toàn bộ công việc.

Agni Yoga và sự phát triển trực giác khoa học

Ba bước trên được Chân sư DK gọi là ba giai đoạn đầu của kỷ luật Agni Yoga, hay yoga của lửa, mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho đạo sinh. Thầy MDR xem đây là một phát biểu "tuyệt diệu", vì Agni Yoga liên quan đến tri thức trực tiếp, sự lĩnh hội tức thời vượt lên trên lý luận thông thường. Thầy nhấn mạnh rằng mục tiêu là tiếp cận trực giác trực tiếp qua trí tuệ và ý chí theo phương pháp huyền môn khoa học của Chân sư DK, chứ không chỉ trông chờ một "bước nhảy cảm dục–Bồ đề" do khát vọng mãnh liệt tình cờ tạo ra.

Sự thật, sự kiện và khủng hoảng phân biện hiện đại

Trong phần thảo luận, Olivia nêu vấn đề công chúng đang vật lộn với câu hỏi điều gì là sự kiện, điều gì không phải sự kiện, và điều này có thể gây thất vọng nhưng cũng giúp phát triển phân biện. Thầy MDR đáp rằng đây là vấn đề chuyển từ trí-cảm ở cõi phụ thứ sáu của cõi trí lên tính sự kiện và độ chính xác của cõi phụ thứ năm, rồi xa hơn là phân biện giữa các giá trị linh hồn và giá trị phàm ngã. Thầy nhận xét hiện nay có một sự phô diễn dữ dội các giá trị phàm ngã trên thế giới, không chỉ ở Hoa Kỳ mà cả châu Âu, như một áp lực thụt lùi trước khi chân lý và sự kiện được thiết lập vững hơn.

Trái tim nhân loại và đau khổ thanh lọc

Khi Debo nhắc câu "trái tim con người là lành mạnh", Thầy MDR bổ sung rằng Chân sư DK cũng nói trái tim ấy "thường ngủ quên". Thầy nhận xét rằng trong giới thứ tư, thuộc cung bốn, đau khổ thường là tác nhân đánh thức trái tim con người giữa các cặp đối cực; trên cung hai, nhân loại "đau đớn hướng về mục tiêu". Thầy gọi đây là kỹ thuật đau khổ được áp dụng, liên quan đến "nỗi đau thanh lọc và nỗi buồn giải thoát", đồng thời nhấn mạnh rằng khi thấy sự lầm lạc của nhân loại, người đệ tử có thể dùng câu "trái tim con người là lành mạnh" như một mantram nâng đỡ.

Hiện Diện và việc sống trong Hiện Tại Vĩnh Cửu

Rebecca hỏi về quan hệ giữa Kỹ Thuật của Hiện Diện và việc hiện diện trong khoảnh khắc hiện tại. Thầy MDR trả lời rằng hai điều này có liên hệ sâu sắc: Hiện Diện và Bản Thể tương hợp, và việc "có mặt trong Hiện Diện" giúp con người không bị kéo vào quá khứ, tương lai hay các mảnh vụn tri giác. Thầy liên hệ điều này với Hiện Tại Vĩnh Cửu, với yếu tố Bồ đề, với tác phẩm The Power of Now của Eckhart Tolle và Be Here Now của Baba Ram Dass, đồng thời đề xuất rằng sự tĩnh lặng của việc hiện diện có thể giúp Thái dương Thiên Thần tái giới thiệu phần phóng chiếu Chân Thần với nguồn của nó.

Suy tư cung hai và thế giới ý tưởng

Thầy MDR nhấn mạnh phương pháp cung hai là "ấp ủ" các ý tưởng: giữ hơi ấm của chú tâm trên tư tưởng cho đến khi nó nở ra, trở nên sống động và nối kết với các ý tưởng khác. Thầy giải thích rằng cần bước vào thế giới ý tưởng, tối thiểu được tìm thấy trên cõi Bồ đề, vì đây là khởi đầu của tri giác trực giác. Trực giác thuần túy được Thầy mô tả như một kiểu tri giác trong trí của Hành Tinh Thượng Đế, "trí siêu việt", đặc trưng của cá nhân đã được Biến hình.

Từ phàm ngã nhỏ bé đến tri giác Tam Nguyên Tinh Thần

Thầy MDR nhấn mạnh rằng qua xây dựng antahkarana và đi vào Tam Nguyên Tinh Thần, con người dần phối hợp các hiện thể cao hơn và bắt đầu nhìn từ một viễn cảnh không còn thuộc phàm ngã nhỏ bé trong ba cõi thấp. Điều này liên quan đến sự thật rằng con người là tinh thần, là Chân Thần, và vốn thuộc về các Đấng tri giác lớn trên các cõi cao. Công việc lâu dài là bóc đi các tư tưởng chướng ngại, sự phân mảnh, hiểu sai và bận rộn để cái còn lại chính là Hiện Diện vốn hằng hữu qua mọi vũ trụ.

Ảnh hưởng bao gồm của dấu hiệu Bảo Bình

Thầy MDR mở đầu bằng việc nhấn mạnh nhu cầu giữ vững các tư tưởng về tính bao gồm, đặc biệt dưới ảnh hưởng đang tăng của dấu hiệu Bảo Bình trước kỳ trăng tròn. Dấu hiệu Bảo Bình được Thầy mô tả như một dấu hiệu phổ quát, dành chỗ cho mọi người, liên hệ với "chiếc áo nhiều màu", cầu vồng và cảm thức về một Hiện Diện bao trùm khắp nơi. Thầy MDR nhận xét rằng nhóm gần 40 người tham dự có thể được nhìn như các phương diện của một linh hồn duy nhất, nhiều đôi mắt cùng biểu hiện tầm nhìn của một tâm thức duy nhất.

Công thức bảo vệ trong ánh sáng

Thầy MDR hướng dẫn nhóm xướng công thức bảo vệ và ghi nhớ dấu thập giá đặc biệt được dùng trong công việc này: trán, ngực, mắt trái, mắt phải. Nhóm hình dung mình được ngâm trong ánh sáng và không rời khỏi ánh sáng ấy, với khẳng định: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi." Thầy nhấn mạnh rằng những ảo cảm cần được làm tiêu tan đều sinh ra từ bóng tối và vô minh, nên chính ánh sáng là sự bảo vệ và là tác nhân làm tiêu tan chúng.

Ba ánh sáng được quy tụ trên cõi trí

Thầy MDR giải thích ba giai đoạn chuẩn bị bằng cách tập trung hai ánh sáng thấp hơn: ánh sáng của chất liệu và ánh sáng của trí, tức sinh lực của phàm ngã và quyền năng của hạ trí. Hai ánh sáng này được quy tụ trên cõi trí, trong thể trí cá nhân và thể trí nhóm, rồi được dung hợp với ánh sáng linh hồn giáng xuống từ một chiều kích khác nhưng rất thực. Nhóm khẳng định "Ánh sáng là một; và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng," qua đó tạo nên ánh sáng tam phân của linh hồn, trí và chất liệu.

Đèn pha tam phân hướng vào cõi cảm dục

Thầy MDR hướng dẫn nhóm hình dung ánh sáng tam phân như một đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục để nối "cõi trời và đất", "Thế giới của ý nghĩa" và thế giới vi tế của ảo cảm. Công thức "Radiance we are and power" được dùng để xác lập nhóm như tác nhân ánh sáng, vươn tới Ánh sáng, đem nó xuống đáp ứng nhu cầu, và từ Nơi Im Lặng đem về món quà thấu hiểu. Thầy lưu ý rằng ánh sáng này liên hệ với ánh sáng của trực giác và ánh sáng mà dấu hiệu Hổ Cáp mặc khải, có khả năng biến bóng tối thành ban ngày và làm tan mây mù méo mó trong ham muốn.

Ý chí tinh thần và mục tiêu làm tiêu tan ảo cảm vị ngã

Thầy MDR kêu gọi nhóm khẩn cầu ý chí tinh thần, thực sự từ cõi atma và xa hơn, thông qua sự sẵn lòng của chính nhóm. Ý chí ấy được hình dung nhập vào ánh sáng tam phân, làm mạnh thêm tia sáng của đèn pha và tập trung nó vào mục tiêu: làm tiêu tan các đám mây ảo cảm tạo ra phản ứng vị ngã trong tâm thức nhân loại. Thầy nhận xét rằng phản ứng này phát sinh từ sai lầm tri giác của chủ nghĩa vị ngã, tức sự đồng hoá sai lầm về căn tính.

Ba Quyền năng từ: ngăn ngừa, phủ định và phá hủy

Thầy MDR cho nhóm sử dụng ba Quyền năng từ liên tiếp: ánh sáng hợp nhất ngăn ngừa sự xuất hiện của ảo cảm vị ngã, phủ định phẩm tính của ảo cảm để nó không ảnh hưởng nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Trong khoảng lặng, nhóm dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thấy tia sáng được tăng cường đang xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tan rã. Thầy nhấn mạnh rằng công việc này không chỉ là hình dung cá nhân mà là hành động nội tâm thay mặt cho nhóm.

Ý thức về tỉ lệ và bài học của dấu hiệu Thiên Bình

Thầy MDR liên hệ việc làm tiêu tan ảo cảm vị ngã với Ý thức về tỉ lệ, trong đó con người thấy đúng vị trí của mình trong hệ thống sự vật. Thầy giải thích rằng việc Mặt trời ở vị thế tử trong dấu hiệu Thiên Bình có thâm nghĩa: mặt trời thấp của sự tự ngưỡng mộ và vị ngã suy giảm trong dấu hiệu của tỉ lệ, khiêm nhường và các mối quan hệ đúng đắn. Thầy nhận xét rằng chúng ta vừa là toàn thể vừa là bộ phận; với tư cách toàn thể, chỉ cần là điều mình vốn là, nhưng với tư cách bộ phận, mỗi người có một chức năng chính xác, không phóng đại cũng không tự hạ thấp.

Từ bỏ ham muốn sai lạc và hướng đến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

Sau công việc trên cõi cảm dục, Thầy MDR hướng dẫn nhóm rút tia sáng về cõi trí, tắt đèn pha và quay sự chú ý khỏi các ham muốn giả tạo vốn làm con người thành nạn nhân của điều không thực. Nhóm hướng tới sự cải thiện phàm ngã cho đến khi nó trở thành một tác nhân được biến hình của linh hồn mà con người đã hữu thức tái trở thành. Ba lần OM được xướng cho các cấp độ trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, củng cố sự chỉnh hợp của công việc.

Ánh sáng phổ quát Bảo Bình và phụng sự như linh hồn

Thầy MDR nhận xét rằng trong dấu hiệu Bảo Bình, nhóm sẽ làm việc với ánh sáng phổ quát chiếu trên Trái Đất qua biển cả, đưa các dĩ thái cao vào đời sống thường nhật. Năng lượng này có tính chữa lành và thanh lọc, giống như việc dọn sạch các chuồng ngựa đã tích tụ cặn bã của ba cấp độ phàm ngã. Thầy lưu ý rằng dù nhóm không cùng ở một phòng như các phàm ngã, họ vẫn có thể làm việc như các linh hồn, tương tự cách Chân sư DK làm việc với các đệ tử bằng viễn cảm và bằng Hiện Diện; do đó nhóm có thể phụng sự nhân loại như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

Text GAW 32

[1] “The Blessed One came forth in ignorance. [2] He wandered in a darkness deep of spirit. He saw no reason for this way of life. He sought among the many threads that weave the [Page 38] outer garment of the Lord, [3] and found the many ways there

[1] “Đấng Chân Phúc xuất hiện trong vô minh. [2] Ngài lang thang trong bóng tối sâu thẳm của tinh thần. Ngài không thấy lý do nào cho lối sống này. Ngài tìm kiếm giữa muôn vàn sợi chỉ dệt nên [Trang 38] lớp áo ngoài của Chúa Tể, [3] và tìm thấy nhiều con

be, leading to the centre of the web eternal. The forms that weave that web hide the divine reality. He lost himself. Fear entered in.

[4] He asked himself: 'Another pattern must be woven; another garment formed. What shall I do? Shew me another way to weave.'

[5] The Word for him came forth in triple form. His mind responded to the vision clear evoked:—[6] 'The truth lies hidden in the unknown Way. The Angel of the Presence guards that Way. The mind reveals the Angel and the door. Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door. Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One, [7] reveal the open door. That Angel too must disappear. The Blessed One remains and passes through that door into the light sublime.'" EPII, 174-176

---

[8] a. Intuition dispels Individual Illusion

[9] Today we have reached a crisis in the field of human apprehension and can now enter into a new era wherein illusion can be dispelled [10] and thinkers can begin to register accurately and without misapprehension that which the intuitives convey to them. [11] This statement does not as yet apply to the [Page 178] general public. It will be a long time before they will respond without illusion, because illusion is based upon the thoughtform-building activity of the lower mind. [12] The masses are just beginning to use that lower mind [13] and illusion is, therefore, for them a necessary stage of testing and training and one through which they must pass or they will lose much valuable experience, leaving

đường dẫn đến trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu. Những hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che khuất thực tại thiêng liêng. Ngài lạc mất chính mình. Nỗi sợ hãi xâm chiếm.

[4] Ngài tự hỏi: 'Phải dệt một mô hình khác; phải tạo một tấm áo khác. Ta phải làm gì? Hãy chỉ cho ta một cách dệt khác.'

[5] Linh từ dành cho Ngài vang lên dưới hình thức tam phân. Thể trí Ngài đáp ứng với linh thị rõ ràng được khơi dậy:—[6] 'Chân lý ẩn giấu trên Đường Đạo chưa được biết đến. Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Đường Đạo ấy. Thể trí mặc khải Thiên Thần và cánh cửa. Hãy đứng trong Sự Hiện Diện ấy. Hãy ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy. Như thế, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc, [7] sẽ mặc khải cánh cửa đang mở. Thiên Thần ấy cũng phải biến mất. Đấng Chân Phúc vẫn còn và bước qua cánh cửa ấy vào ánh sáng cao siêu.'" EPII, 174-176

---

[8] a. Trực giác xua tan Ảo tưởng Cá nhân

[9] Ngày nay, chúng ta đã đi đến một cuộc khủng hoảng trong lĩnh vực lĩnh hội của con người và giờ đây có thể bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó ảo tưởng có thể được xua tan [10] và các nhà tư tưởng có thể bắt đầu ghi nhận chính xác, không hiểu sai những gì những người có trực giác truyền đạt cho họ. [11] Phát biểu này chưa áp dụng cho [Trang 178] đại chúng. Còn phải mất một thời gian dài họ mới có thể đáp ứng mà không có ảo tưởng, bởi ảo tưởng dựa trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí. [12] Quần chúng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy, [13] vì vậy, đối với họ, ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và rèn luyện cần thiết mà họ phải trải qua; nếu không, họ sẽ bỏ lỡ nhiều kinh nghiệm quý báu, khiến năng lực

undeveloped their powers of discrimination. [14] This is a point which all teachers of occultism should have in mind. It is essential consequently that the masses [15] are taught the significance of illusion and be trained to see and choose the kernel of pure truth in any presentation of truth [16] with which they may be confronted. [17] It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception, [18] of divine isolation [19] and appropriate response which characterizes the intuition. [20] This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

phân biện của mình không được phát triển. [14] Đây là điều mà mọi người giảng dạy huyền bí học cần ghi nhớ. Do đó, điều thiết yếu là quần chúng [15] được giảng dạy về thâm nghĩa của ảo tưởng và được rèn luyện để nhận ra, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong bất kỳ cách trình bày chân lý nào [16] mà họ có thể gặp. [17] Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, [18] sự cô lập thiêng liêng [19] và sự đáp ứng thích hợp vốn là những đặc trưng của trực giác. [20] Họ có thể làm được điều này bằng cách thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng không theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

[21] Perhaps I shall make my meaning clearer if I state that this technique falls into certain scientific lines or modes of work, [22] for which much of the training given in schools of true meditation and in the Raja Yoga systems have prepared the aspirant. [23] These stages begin where the usual formulas leave off, [24] and pre-suppose facility in approach to the Angel or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion. I will list the processes or stages as follows:

[21] Có lẽ tôi sẽ làm rõ hơn ý mình nếu nói rằng kỹ thuật này tuân theo những đường hướng hay phương thức hoạt động khoa học nhất định, [22] mà phần lớn sự huấn luyện trong các trường phái tham thiền chân chính và trong các hệ thống Raja Yoga đã chuẩn bị cho người chí nguyện. [23] Những giai đoạn này bắt đầu ở nơi các công thức thông thường kết thúc, [24] và đòi hỏi người thực hành đã thuần thục trong việc tiếp cận Thiên Thần hay linh hồn, đồng thời có khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn. Tôi sẽ liệt kê các tiến trình hay giai đoạn như sau:

[25] 1. The evocation of the stage of tension. [26] This is basic and essential. It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is "fitted for contact with the real."

[25] 1. Khơi dậy giai đoạn tập trung nhất tâm. [26] Đây là điều căn bản và thiết yếu. Trạng thái tập trung nhất tâm này có được nhờ sự kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho nó “thích hợp để tiếp xúc với thực tại”.

[27] 2. The achieving of a state of fusion [28] with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution.

[27] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp [28] với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu.

[Page 179]

[29] 3.The holding of the mind steady [30] in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self for the entire remaining period of work, held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality. [31] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

[32] These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries. These steps must precede all effort to develop the intuition, [33] and this may take several months (or even years) of careful preparation. [34] Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages [35] of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student. (GAW, 177-179)

[Trang 179]

[29] 3. Giữ thể trí vững vàng [30] trong ánh sáng của linh hồn; đây vẫn là thái độ của phàm ngã trong suốt thời gian hoạt động còn lại, với thể trí được linh hồn duy trì ở điểm tập trung nhất tâm chứ không phải nhờ nỗ lực của phàm ngã. [31] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã làm hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

[32] Đây là ba bước sơ khởi mà việc thực hành chỉnh hợp phải chuẩn bị cho môn sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu. Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác, [33] và điều đó có thể đòi hỏi nhiều tháng (thậm chí nhiều năm) chuẩn bị cẩn thận. [34] Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên [35] của pháp môn Agni Yoga, hay yoga lửa, mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho môn sinh. (GAW, 177-179)

Commentary GAW 32 – Bình giảng GAW 32

Good morning everybody here from Finland in the Temple of Silence and it is silent right now except for my voice. We are continuing with our Dissipation of Glamour initiative and we are working on the technique of the presence. Glamour and illusion are really inseparable and certainly for people of our type who study the Tibetan's teaching, some degree of mental focus is certainly required and hence we will have the illusion making tendency. As DK says here, just a little review.

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn từ Đền Thờ Im Lặng ở Phần Lan; lúc này nơi đây hoàn toàn tĩnh lặng, ngoại trừ giọng nói của tôi. Chúng ta đang tiếp tục Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm và thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện. Ảo cảm và ảo tưởng thực sự không thể tách rời; và chắc chắn đối với những người như chúng ta, vốn nghiên cứu giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, một mức độ tập trung trí tuệ nào đó là điều cần thiết, vì thế chúng ta sẽ có khuynh hướng tạo ra ảo tưởng. Như Chân sư DK nói ở đây, chúng ta hãy ôn lại một chút.

Illusion is frequently misinterpreted and misapplied mental perception of truth.

Ảo tưởng thường là sự nhận thức chân lý bằng trí tuệ nhưng bị diễn giải sai và áp dụng sai.

This is an important paragraph and there's something about the capacity of the mind, the concrete mind, to misinterpret that which has been presented by the higher powers, by the soul, etc., which keeps the thinking part of humanity thinking incorrectly, interpreting incorrectly, not seeing the picture whole, and so forth. This is illusion and the Tibetan has given, I think, seven different ways that illusion operates and we will be studying those as we go along. This technique of the presence that we're working on here has several concerns. I'm just repeating them for the sake of a little review. It has a concern with.

Đây là một đoạn quan trọng, và có điều gì đó trong khả năng của thể trí, tức trí cụ thể, khiến nó diễn giải sai những gì đã được các quyền năng cao hơn, linh hồn, v.v. trình bày; điều này khiến bộ phận biết suy tư của nhân loại tiếp tục suy nghĩ sai lầm, diễn giải sai lầm, không nhìn thấy toàn bộ bức tranh, v.v. Đây là ảo tưởng, và tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng đã nêu ra bảy cách khác nhau mà ảo tưởng vận hành; chúng ta sẽ nghiên cứu những cách ấy khi tiếp tục. Kỹ Thuật của Hiện Diện mà chúng ta đang thực hành ở đây đề cập đến một số vấn đề. Tôi chỉ nhắc lại những điều ấy để ôn lại đôi chút. Kỹ thuật này đề cập đến:

The process of revelation.

Tiến trình mặc khải.

With

Đến:

The fact of the Presence.

Sự thật về Sự Hiện Diện.

Now the presence is really the monad, but it is the monad within the egoic body informing what we call the jewel in the lotus. There is.

Thực ra, Sự Hiện Diện chính là chân thần, nhưng đó là chân thần ở trong thể chân ngã, thấm nhuần cái mà chúng ta gọi là viên ngọc trong hoa sen. Ngoài ra còn có:

The influence of the Angel,

Ảnh hưởng của Thiên Thần,

Well, there are several influences here. There is an aspect of the solar angel, which is invested in the egoic lotus. The entirety of the solar angel is not, but as I've often said, you know, the old sort of Indian from India statement, having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain. So a certain aspect of the solar angel,

Ở đây có một số ảnh hưởng. Một phương diện của Thái dương Thiên Thần được đầu tư vào Hoa Sen Chân Ngã. Không phải toàn thể Thái dương Thiên Thần, mà như tôi thường nói, theo lời tuyên bố cổ xưa của Ấn Độ: "Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính mình, Ta vẫn còn lại." Vì vậy, một phương diện nhất định của

which is fully conscious, is within the egoic lotus.

Thái dương Thiên Thần, vốn hoàn toàn hữu thức, hiện diện trong Hoa Sen Chân Ngã.

Sometimes this is called the angel of the presence, especially when it combines with the influence of the monad, but it has to reveal the monad. And in the story of the Blessed Ones in *Esoteric Psychology* Volume 2, especially under the fifth ray technique, we have some important hints about the revealing of the monad. The technique of the presence concerns also.

Đôi khi phương diện này được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, nhất là khi nó kết hợp với ảnh hưởng của chân thần, nhưng nó phải mặc khải chân thần. Trong câu chuyện về các Đấng Chân Phúc thuộc quyển 2 của *Tâm Lý Học Nội Môn*, đặc biệt dưới Kỹ Thuật cung năm, chúng ta có một số gợi ý quan trọng về sự mặc khải chân thần. Kỹ Thuật của Hiện Diện cũng đề cập đến:

The reaction of the intuitives throughout the world

Phản ứng của các nhà trực giác trên khắp thế giới

And, you know, they are presenting the next phase of truth, and we have to learn to move from manas to buddhi so that we are examples of buddhi manas. And it concerns as well.

Họ đang trình bày giai đoạn kế tiếp của chân lý, và chúng ta phải học cách chuyển từ manas sang Bồ đề để trở thành những mẫu mực của Bồ đề-manas. Kỹ thuật này cũng đề cập đến:

The response of the thinking world to the presented truth.

Đáp ứng của thế giới biết tư duy đối với chân lý được trình bày.

There are untrue interpretations of the revealed truth. That is the problem, and it contributes to the general misinterpretation of that which is registered. And then thought forms are built on this misinterpretation, and desires are attached to it. And before you know it, we have glamour with a mayavic kind of mess in the attempt to express the misinterpretation.

Có những cách diễn giải sai lạc về chân lý đã được mặc khải. Đó là vấn đề, và nó góp phần vào sự diễn giải sai lạc nói chung về điều đã được ghi nhận. Rồi các hình tư tưởng được xây dựng trên sự diễn giải sai lạc này, và những dục vọng được gắn vào đó. Chẳng bao lâu sau, chúng ta có ảo cảm cùng một mớ hỗn độn mang tính ảo lực trong nỗ lực biểu đạt sự diễn giải sai lạc ấy.

So work with intuitive apprehension is very necessary to us so that we do not recognize illusion as the truth, as reality, so that we do grasp the significance of the veiled and symbolically presented revelation. And so we do not confuse it, so that we do not allow confusion to enter and misinterpretation. And so we avoid all the distortions and all of

Vì vậy, công việc liên quan đến sự thấu triệt bằng trực giác rất cần thiết đối với chúng ta, để chúng ta không xem ảo tưởng là chân lý, là thực tại; để chúng ta thực sự nắm bắt được thâm nghĩa của sự mặc khải được che phủ và trình bày bằng biểu tượng; để chúng ta không làm nó trở nên lẫn lộn, không để sự nhầm lẫn và diễn giải sai lạc xen vào; và nhờ

the twisted doctrines that have led humanity astray for so long.

đó tránh được mọi biến dạng cùng mọi giáo lý xuyên tạc đã khiến nhân loại lạc lối quá lâu.

I mean, you know, I think it's fairly easy for people of our nature to detect at least what we consider to be the metaphysical errors in the thoughts of many who imagine they know what the inner worlds are all about, and they imagine a very simple definition of God, and a very simple definition of heaven and hell, and all of these concretions, which we recognize as retained illusions, which misguide and mislead. It's a long time, though, before humanity as a whole is ready to see through the power of illusion, because so many people are just reaching out of the Atlantean phase into the phase of thinking where they're going to be creating the thought forms, subject to partial views, fragmentation, misinterpretation.

Tôi nghĩ những người có bản chất như chúng ta khá dễ phát hiện ít nhất những gì chúng ta xem là các sai lầm siêu hình trong tư tưởng của nhiều người vốn tưởng rằng họ biết rõ các thế giới nội tại. Họ hình dung một định nghĩa rất đơn giản về Thượng đế, một định nghĩa rất đơn giản về thiên đường và địa ngục, cùng tất cả những sự cụ thể hóa này, mà chúng ta nhận ra là các ảo tưởng được lưu giữ, gây lạc hướng và dẫn dắt sai lầm. Tuy nhiên, còn rất lâu nữa nhân loại nói chung mới sẵn sàng nhìn thấu quyền năng của ảo tưởng, bởi rất nhiều người chỉ vừa vươn ra khỏi giai đoạn Atlantis để bước vào giai đoạn tư duy, nơi họ sẽ tạo ra các hình tư tưởng chịu ảnh hưởng của quan điểm phiến diện, sự phân mảnh và diễn giải sai lạc.

So we have to reach the intelligentsia who can do the thought form making process very well and expand and defragment, so to speak, their view of the world. You know, on our computer, we have the defragmenters. And I think that people of our type, you know, not to exalt what we know, because we know so little, but people of our type can help others defragment their mental consciousness so that the unity really is perceived as an underlying factor amidst all the apparent difference which the senses present to us. So that will take us to what we're going to be discussing today. Basically, that.

Vì vậy, chúng ta phải tiếp cận giới trí thức, những người có thể thực hiện rất tốt tiến trình tạo hình tư tưởng, đồng thời giúp họ mở rộng và hợp nhất lại cái nhìn về thế giới. Trên máy tính, chúng ta có những chương trình chống phân mảnh. Tôi nghĩ những người thuộc kiểu như chúng ta có thể giúp người khác hợp nhất lại tâm thức trí tuệ của họ—không phải để đề cao những gì chúng ta biết, vì chúng ta biết quá ít—để họ thực sự nhận biết sự hợp nhất là yếu tố nền tảng giữa mọi khác biệt biểu kiến mà các giác quan trình ra cho chúng ta. Điều đó sẽ đưa chúng ta đến nội dung thảo luận hôm nay. Về cơ bản là như vậy.

a. Intuition dispels Individual Illusion

a. Trực giác xua tan Ảo tưởng Cá nhân

You know, when we're dealing with intuition, some of it, of course, makes its way into the egoic lotus through various of the petals and works out through the

Khi đề cập đến trực giác, dĩ nhiên, một phần của nó đi vào Hoa Sen Chân Ngã qua nhiều cánh hoa khác nhau và biểu hiện qua nhóm cánh hoa Bồ đề bên trong, vốn được hình

interior group of Buddhic petals, the formation of which comes from the Buddhic plane, the so-called synthesis petals and on into the second petal configuration of the sacrifice petals and through the love petals and so forth. But the real origin of it, the immediate origin of it, the proximate origin of it is the intuitional plane, and especially the fourth sub-level of the intuitional plane. And then, of course, we cannot say that what we call intuition is missing from the monadic plane or from the cosmic astral plane above. If anything, it's more intense there.

thành từ cõi Bồ đề—các cánh hoa được gọi là cánh hoa tổng hợp—rồi đi vào cấu hình thứ hai của các cánh hoa hi sinh, xuyên qua các cánh hoa bác ái, v.v. Nhưng nguồn gốc thực sự, trực tiếp và gần nhất của nó là cõi trực giác, đặc biệt là cõi phụ thứ tư của cõi trực giác. Dĩ nhiên, chúng ta không thể nói rằng điều mình gọi là trực giác không tồn tại trên cõi chân thần hay cõi cảm dục vũ trụ ở phía trên. Nếu có gì khác biệt thì nó còn mãnh liệt hơn ở đó.

Maybe we call it by other names, but it is an immediate apprehension of the truth without the convolutions of the often incorrect reasoning process. Okay, now what I'd like to do, just for a moment here, I'll be right back. I'd like us to have just a little alignment. By the way, I want to remind about the full moon coming up. I'll try to remind again, but on the early morning of the 11th, tomorrow morning, early GMT time at a little after midnight, 12.32.48, we do have the full moon in Aquarius. And just a little earlier than that, an hour and a half earlier, Tuija begins her presentation of the exact moment full moon service meditation.

Có lẽ chúng ta gọi nó bằng những tên khác, nhưng đó là sự thấu triệt chân lý một cách trực tiếp, không trải qua những vòng vèo của tiến trình suy luận thường sai lầm. Bây giờ, tôi muốn chúng ta thực hiện một chút chỉnh hợp. Nhân tiện, tôi muốn nhắc các bạn về kỳ trăng tròn sắp tới. Tôi sẽ cố gắng nhắc lại, nhưng vào sáng sớm ngày 11, tức sáng mai, theo giờ chuẩn quốc tế, ngay sau nửa đêm một chút, lúc 12 giờ 32 phút 48 giây, chúng ta có kỳ trăng tròn ở Bảo Bình. Sớm hơn thời điểm đó một chút, khoảng một giờ rưỡi, Tuija sẽ bắt đầu phần hướng dẫn tham thiền phụng sự vào đúng thời điểm trăng tròn.

That would be at 11 o'clock PM GMT. So I hope you can join us if you don't have other things that you are committed to do on behalf of the full moon, but I hope you are definitely committed to the exact moment full moon process because as DK tells us, the door opens at that time. He says, it is as if a door opens at that time and energies and streams of consciousness are made available at that time as never before in the month.

Đó sẽ là lúc 11 giờ đêm theo giờ chuẩn quốc tế. Tôi hy vọng các bạn có thể tham gia nếu không có những công việc khác mà các bạn đã cam kết thực hiện vì kỳ trăng tròn; nhưng tôi hy vọng các bạn nhất định cam kết với tiến trình trăng tròn vào đúng thời điểm, bởi như Chân sư DK nói với chúng ta, cánh cửa mở ra vào lúc ấy. Ngài nói rằng dường như một cánh cửa mở ra vào thời điểm đó, và khi ấy các năng lượng cùng những dòng tâm thức trở nên khả dụng theo cách chưa từng có vào bất kỳ lúc nào khác trong tháng.

So it is a great advantage and it helps us build our causal body, our egoic lotus, with the qualities of the sign in power. And heavens, we all need this Uranian ability. So anyway, let's just concentrate for a moment together as if we reach out to each other in the state of the soul.

Vì vậy, đó là một lợi thế lớn và giúp chúng ta xây dựng thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã, bằng các phẩm tính của dấu hiệu hoàng đạo đang nắm quyền. Quả thật, tất cả chúng ta đều cần khả năng thuộc Sao Thiên Vương này. Dù sao, chúng ta hãy cùng tập trung trong giây lát, như thể đang vươn đến nhau trong trạng thái linh hồn.

We're largely in a triangle of Europe and the Americas and Canada and then Australia and New Zealand, but other places too, of course, do join us and we're very happy about that. And we are a subjective working group working on improving our character and being rid of the distortions and the wrong desires and the wrong interpretations which compromise the quality of our consciousness. We do that individually, but we are also working together to help recondition the inner subjective atmosphere of the planet so that through the etheric body of triangles, increasing number of triangles, the truer view of reality can descend into our everyday world and reframe our understanding of that and help people go after worthy goals and help people understand the nature of things in a less distorted manner. So here we are all tuning in with each other and one can feel the presence of each other.

Phần lớn chúng ta tạo thành một tam giác gồm châu Âu, châu Mỹ và Canada, rồi đến Úc và New Zealand; dĩ nhiên, những nơi khác cũng tham gia và chúng ta rất vui về điều đó. Chúng ta là một nhóm hoạt động nội tại, đang nỗ lực cải thiện tính cách và loại bỏ những biến dạng, dục vọng sai lầm cùng các cách diễn giải sai lạc làm tổn hại phẩm tính tâm thức của mình. Chúng ta thực hiện điều đó trên phương diện cá nhân, nhưng cũng cùng nhau hoạt động để giúp tái định hình bầu khí quyển nội tại bên trong của hành tinh, hầu cho qua thể dĩ thái gồm các tam giác ngày càng gia tăng, cái nhìn chân thực hơn về thực tại có thể giáng xuống thế giới hằng ngày của chúng ta, tái định hình sự thấu hiểu của chúng ta về thực tại ấy, giúp mọi người theo đuổi các mục tiêu xứng đáng và thấu hiểu bản chất của vạn vật theo cách ít biến dạng hơn. Vậy là tất cả chúng ta đang hòa điệu với nhau và có thể cảm nhận Sự Hiện Diện của nhau.

We attempt to be the soul-infused personalities. That's the way to work with the illumined mind and behind it all we are units of consciousness, units of being, units of being consciousness. It's easy to talk about, but to live that way is another thing. And we're going to work together in understanding and in the dissipation. We're still working on the very prevalent glamour of egoism, egotism, which arises from the great mistake due to the great heresy of

Chúng ta cố gắng trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Đó là cách hoạt động với thể trí đã được soi sáng; và đằng sau tất cả, chúng ta là những đơn vị tâm thức, những đơn vị hiện tồn, những đơn vị tâm thức-hiện tồn. Nói về điều này thì dễ, nhưng sống theo cách ấy lại là chuyện khác. Chúng ta sẽ cùng nhau hoạt động trong sự thấu hiểu và trong công việc làm tiêu tan. Chúng ta vẫn đang xử lý ảo cảm vô cùng phổ biến của chủ nghĩa vị ngã và tính tự cao, vốn

separateness. The one great heresy, the one great misinterpretation, might call it the seed of so many illusions.

nảy sinh từ sai lầm lớn do Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Đó là Đại Tà thuyết duy nhất, sự diễn giải sai lạc lớn lao duy nhất, có thể gọi là hạt giống của biết bao ảo tưởng.

So we're working on that. We worked on the glamour of hatred, the glamour of separateness, but as long as we are the victim of separative consciousness and as long as we see what we call ourselves as separate and independent of the real unity which underlies all things, then we are victims of the great heresy of separateness and we will be subject to an overestimation of the lower self and concentration upon it, and we will call that egotism. So we have to learn, says the Tibetan, to take our eyes off the little personal self, easily said, and years to accomplish. It would just sound an OM affirming our cooperation with each other in this field of consciousness. Good.

Vì vậy, chúng ta đang xử lý điều đó. Chúng ta đã xử lý ảo cảm của sự thù hận và ảo cảm của sự chia rẽ; nhưng chừng nào chúng ta còn là nạn nhân của tâm thức chia rẽ, và chừng nào còn xem cái gọi là bản thân mình tách biệt và độc lập với sự hợp nhất thực sự nằm dưới mọi sự vật, thì chúng ta vẫn là nạn nhân của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Khi ấy, chúng ta sẽ đánh giá quá cao phàm ngã và tập trung vào nó, và chúng ta gọi đó là tính tự cao. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng nói rằng chúng ta phải học cách rời mắt khỏi cái ngã cá nhân nhỏ bé—nói thì dễ, nhưng phải mất nhiều năm mới thành tựu. Chúng ta hãy cùng xướng một linh từ OM để khẳng định sự hợp tác với nhau trong lĩnh vực tâm thức này. Tốt.

Well, one can feel the coherence of the group and the presence of the group. When we have a group working this way, we can do some good. Good. So let's continue reading about the technique of the presence, and before long we'll be looking at a kind of meditation which involves this technique of the presence. But mainly, you know, of course, the problem is in the field of glamour, and we do work with the technique of light. But so for our deeper understanding, behind this ability to work with the technique of light is the factor of the presence, which we essentially are and which the angel of the presence has to reveal to us.

Người ta có thể cảm nhận sự cố kết và Sự Hiện Diện của nhóm. Khi có một nhóm hoạt động theo cách này, chúng ta có thể tạo ra điều thiện. Tốt. Vậy chúng ta hãy tiếp tục đọc về Kỹ Thuật của Hiện Diện; và chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ xem xét một kiểu tham thiền có vận dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện này. Tuy nhiên, vấn đề chính dĩ nhiên nằm trong lĩnh vực ảo cảm, và chúng ta thực sự vận dụng Kỹ Thuật Ánh sáng. Nhưng để thấu hiểu sâu sắc hơn, đằng sau khả năng vận dụng Kỹ Thuật Ánh sáng là yếu tố Hiện Diện, vốn là điều chúng ta thực chất hiện tồn, và là điều Thiên Thần của Hiện Diện phải mặc khải cho chúng ta.

Perhaps, you know, on the mountaintop of initiation under the sublime light of Venus, at the third degree, this presence will become a reality, increasingly intense reality

Có lẽ trên đỉnh núi điểm đạo, dưới ánh sáng cao cả của Sao Kim, ở cấp độ thứ ba, Sự Hiện Diện này sẽ trở thành một thực tại ngày càng mãnh liệt đối với chúng ta. Thật ra, tôi chỉ

to us. As a matter of fact, I just wanted to read a little bit, you know, from this marvelous Blessed One section in Esoteric Psychology, Volume 2. You know, it's all about how the Blessed One is the extension of the monad. We're all that. We are the monad and we are the extension of the monad. So we are, the Blessed One is really, what can I say, the monad on a pilgrimage.

muốn đọc một chút từ phần tuyệt diệu về Đấng Chân Phúc trong quyển 2 của *Tâm Lý Học Nội Môn*. Toàn bộ phần này nói về việc Đấng Chân Phúc là sự mở rộng của chân thần. Tất cả chúng ta đều như thế. Chúng ta là chân thần và là sự mở rộng của chân thần. Vì vậy, Đấng Chân Phúc thực sự là chân thần đang hành hương.

In the five lower worlds, away from its home, apparently away from its home, on the second sub-plane. From another perspective, the Blessed One is the monad itself, which has stayed at home. There's the brother who stayed at home and the brother who went forth, and we are both of them. So

Ngài ở trong năm cõi thấp, xa rời quê nhà, hay dường như xa rời quê nhà trên cõi phụ thứ hai. Theo một góc nhìn khác, Đấng Chân Phúc là chính chân thần vẫn ở lại quê nhà. Có người huynh đệ ở lại quê nhà và người huynh đệ ra đi, và chúng ta là cả hai. Vì vậy:

[1] The Blessed One came forth in ignorance.

[1] "Đấng Chân Phúc xuất hiện trong vô minh.

This is a long time ago. These are the fifth-ray monads. And there are such, you know, they do exist. He tells us that the path of magnetic work on the way of higher evolution is fifth-ray people or fifth-ray monads frequently take this path. What an interesting idea, that there are seven types of monads as well as three types of major monads into which the seven resolve eventually.

Điều này đã xảy ra từ rất lâu. Đây là các chân thần cung năm, và quả thật có những chân thần như vậy. Ngài nói với chúng ta rằng trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, con đường hoạt động từ tính là con đường mà những người cung năm hoặc các chân thần cung năm thường chọn. Thật là một ý tưởng thú vị: có bảy kiểu chân thần, cũng như ba kiểu chân thần chính mà cuối cùng bảy kiểu kia quy về.

[2] He wandered in a darkness deep of spirit. He saw no reason for this way of life. He sought among the many threads that weave the outer garment of the Lord,

[2] Ngài lang thang trong bóng tối sâu thẳm của tinh thần. Ngài không thấy lý do nào cho lối sống này. Ngài tìm kiếm giữa muôn vàn sợi chỉ dệt nên [Trang 38] lớp áo ngoài của Chúa Tể,

You know, the scientific approach caught often in externals, interesting externals.

Cách tiếp cận khoa học thường bị mắc kẹt trong những điều bên ngoài đầy thú vị.

[3] and found the many ways there be, leading to the centre of the web eternal.

[3] và tìm thấy nhiều con đường dẫn đến trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu. Những

The forms that weave that web hide the divine reality. He lost himself. Fear entered in.

hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che khuất thực tại thiêng liêng. Ngài lạc mất chính mình. Nỗi sợ hãi xâm chiếm.

So now the idea of return, it takes ages, of course, but the monad goes forth in extension and the monad returns, the pilgrim goes forth, the pilgrim returns.

Giờ đây xuất hiện ý tưởng trở về. Dĩ nhiên, điều đó trải qua nhiều thời đại, nhưng chân thần xuất lộ trong sự mở rộng rồi chân thần trở về; người hành hương ra đi rồi người hành hương trở về.

[4] He asked himself: 'Another pattern must be woven; another garment formed. What shall I do? Shew me another way to weave.'

[4] Ngài tự hỏi: 'Phải dệt một mô hình khác; phải tạo một tấm áo khác. Ta phải làm gì? Hãy chỉ cho ta một cách dệt khác.'

There we have interestingly a word that is frequently associated with the weaver on the third ray, but these two rays are very close together, so we're talking about discriminating between the many threads that weave the outer garment of the Lord. Anyway, in order to help him return.

Thật thú vị, ở đây chúng ta có một từ thường gắn với người thợ dệt thuộc cung ba; nhưng hai cung này rất gần nhau, nên chúng ta đang nói về việc phân biện giữa nhiều sợi dây dệt nên ngoại y của Chúa Tể. Dù sao, điều này nhằm giúp Ngài trở về.

[5] The Word for him came forth in triple form. His mind responded to the vision clear evoked:—

[5] Linh từ dành cho Ngài vang lên dưới hình thức tam phân. Thể trí Ngài đáp ứng với linh thị rõ ràng được khơi dậy:—

And then these words, which I think we could ponder for the rest of our lives.

Và rồi đến những lời mà tôi nghĩ chúng ta có thể suy ngẫm suốt phần đời còn lại.

[6] The truth lies hidden in the unknown Way. The Angel of the Presence guards that Way. The mind reveals the Angel and the door. Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door. Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One,

[6] 'Chân lý ẩn giấu trên Đường Đạo chưa được biết đến. Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Đường Đạo ấy. Thể trí mặc khải Thiên Thần và cánh cửa. Hãy đứng trong Sự Hiện Diện ấy. Hãy ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy. Như thế, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc,

In that case, the blessed one is the monad. ***Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One,***

Trong trường hợp này, Đấng Chân Phúc là chân thần. ***Bấy giờ, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc, sẽ***

[7] reveal the open door. That Angel too must disappear. The Blessed One remains and passes through that door into the light sublime.'" EPII, 174-176

[7] sẽ mặc khải cánh cửa đang mở. Thiên Thần ấy cũng phải biến mất. Đấng Chân Phúc vẫn còn và bước qua cánh cửa ấy vào ánh sáng cao siêu.'" EPII, 174-176

So I do recommend, you know, you go to page 38 here, 37, 38 of Esoteric Psychology, Volume 2. All these blessed ones' stanzas are extraordinary, and I've made interpretations of them, which you can find on Makara. I've gone through each one, you know, to try to discuss what it means for the monad of that type to be the blessed one and the returning blessed one. But I found the fifth ray formula for the blessed one extremely revelatory regarding the solar angel. The solar angel, you know, is a sort of generically a second ray, fifth ray being.

Tôi thực sự khuyên các bạn hãy xem các trang 37 và 38 của quyển 2 bộ *Tâm Lý Học Nội Môn*. Tất cả các bài kệ về những Đấng Chân Phúc này đều phi thường, và tôi đã diễn giải chúng trên Makara. Tôi đã lần lượt khảo sát từng bài để thảo luận ý nghĩa của việc chân thần thuộc kiểu ấy trở thành Đấng Chân Phúc và Đấng Chân Phúc đang trở về. Nhưng tôi nhận thấy công thức cung năm dành cho Đấng Chân Phúc có sức mặc khải sâu sắc về Thái dương Thiên Thần. Xét một cách khái quát, Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh cung hai-cung năm.

And it does in a way introduce the immersed monad to its source, the actual monad on the higher plane. That's what it means to go through that golden door. And of course, the presence of the solar angel and the monad's work on the higher mental plane, especially on the second and third subplane, does disappear when the causal body is destroyed at the fourth initiation.

Theo một ý nghĩa nào đó, Thái dương Thiên Thần thực sự giới thiệu chân thần đang chìm đắm với cội nguồn của nó, tức chân thần thực sự trên cõi cao hơn. Đó là ý nghĩa của việc bước qua cánh cửa vàng ấy. Dĩ nhiên, Sự Hiện Diện của Thái dương Thiên Thần và công việc của chân thần trên cõi thượng trí, đặc biệt ở cõi phụ thứ hai và thứ ba, sẽ biến mất khi thể nguyên nhân bị hủy diệt vào lần điểm đạo thứ tư.

Even though the monad keeps the triad and even the point on the highest level of the mental plane, the first subplane, which is the lowest point of the triad. So after the great conflagration or however you imagine your causal body to be destroyed, there are seven different ways to do it. And if you want to find out how it is done, just go into Letters on Occult Meditation.

Mặc dù chân thần vẫn giữ Tam Nguyên Tinh Thần và cả điểm trên cấp độ cao nhất của cõi trí, tức cõi phụ thứ nhất, vốn là điểm thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, sau trận đại hỏa tai, hay bất kể các bạn hình dung thể nguyên nhân của mình bị hủy diệt như thế nào, đều có bảy cách khác nhau để thực hiện điều đó. Nếu muốn tìm hiểu cách thức, các bạn chỉ cần xem *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

The first few pages are on page 15, 16, 17 in there. You get your choice of how you want

Nội dung ấy nằm trong vài trang đầu, tức các trang 15, 16 và 17. Các bạn có thể chọn cách

your causal body destroyed, you know, the egoic egg, scrambled, sunny side up, whatever you like, according to your ray. And then when all of that is dissipated, the Blessed One, who is the extension of the monad, rises into the spiritual triad and eventually returns to the higher Blessed One, the monad itself. And when we're speaking about the presence, the technique of the presence, what is the presence? Are we the presence? How do we become fully cognizant of our source, which is the great presence underlying all things? This particular stanza is really, really good.

mình muốn thể nguyên nhân bị hủy diệt—noãn chân ngã được đánh vụn, chiên một mặt, hay bất cứ cách nào mình thích—tùy theo cung của mình. Khi tất cả những điều ấy đã tiêu tan, Đấng Chân Phúc, vốn là sự mở rộng của chân thần, vươn lên Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng trở về với Đấng Chân Phúc cao hơn, tức chính chân thần. Khi nói về Hiện Diện và Kỹ Thuật của Hiện Diện, Hiện Diện là gì? Chúng ta có phải là Hiện Diện không? Làm thế nào chúng ta nhận biết trọn vẹn cội nguồn của mình, vốn là Sự Hiện Diện vĩ đại nằm dưới mọi sự vật? Bài kệ đặc biệt này thật sự rất hay.

[8] a. Intuition dispels Individual Illusion

[8] *a. Trực giác xua tan Ảo tưởng Cá nhân*

[9] Today we have reached a crisis in the field of human apprehension and can now enter into a new era wherein illusion can be dispelled

[9] Ngày nay, chúng ta đã đi đến một cuộc khủng hoảng trong lĩnh vực lĩnh hội của con người và giờ đây có thể bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó ảo tưởng có thể được xua tan

Notice the words, the dispelling of illusion, the dissipation of glamour, and the dispersion of maya.

Hãy lưu ý những từ này: xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực.

[10] and thinkers can begin to register accurately and without misapprehension that which the intuitives convey to them.

[10] và các nhà tư tưởng có thể bắt đầu ghi nhận chính xác, không hiểu sai những gì những người có trực giác truyền đạt cho họ.

So, you know, in the world scriptures, there are all these intuitive registrations and people with a concrete mind come along, concretize everything, and don't see the revelation for what it is. So if we learn how to register accurately and do not grasp in the wrong way what comes from the higher worlds, even from our own intuition, we will be rid of the first phase of illusion. So thus will we be rid of the first phase of illusion.

Trong các thánh điển của thế giới có tất cả những ghi nhận bằng trực giác này, nhưng những người có trí cụ thể lại xuất hiện, cụ thể hóa mọi thứ và không nhìn thấy sự mặc khải đúng như bản chất của nó. Vì vậy, nếu học cách ghi nhận chính xác và không thấu triệt sai lạc những gì đến từ các cõi cao, thậm chí từ trực giác của chính mình, chúng ta sẽ thoát khỏi giai đoạn đầu của ảo tưởng. Như thế, chúng ta sẽ thoát khỏi giai đoạn đầu của

There are many phases and you don't, you know, the whole universe is the maha maya.

ảo tưởng. Có nhiều giai đoạn, và toàn thể vũ trụ là đại ảo lực.

The whole universe is an illusion in a sense. So that's philosophically interesting, but of course not of great use to us when we talk about the common mistakes in interpretation and thought which we make and which are known as illusion and we can do something about it. This statement about registering accurately and so forth.

Theo một ý nghĩa nào đó, toàn thể vũ trụ là một ảo tưởng. Về mặt triết học, điều đó thật thú vị, nhưng dĩ nhiên không có nhiều ích lợi đối với chúng ta khi nói về những sai lầm thông thường trong diễn giải và tư tưởng mà chúng ta mắc phải, vốn được gọi là ảo tưởng và là điều chúng ta có thể xử lý. Đây là lời tuyên bố về việc ghi nhận chính xác, v.v.

[11] This statement does not as yet apply to the [Page 178] general public. It will be a long time before they will respond without illusion, because illusion is based upon the thoughtform-building activity of the lower mind.

[11] Phát biểu này chưa áp dụng cho [Trang 178] đại chúng. Còn phải mất một thời gian dài họ mới có thể đáp ứng mà không có ảo tưởng, bởi ảo tưởng dựa trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí.

So now we begin to know, we can see why in the yoga sutras the lower mind must be stilled so that the higher worlds can be reflected without fragmentation and distortion. That's how we see things. Everything's split up, things unto themselves as if they have what the Buddhists would call own being, O-W-N, but they don't. Nothing has own being. Everything is an extension of one Being. So everything has to be put back together and not split up in order for us to see things as they are. So the general public will not respond yet.

Giờ đây chúng ta bắt đầu hiểu và có thể thấy vì sao trong các Kinh Yoga, hạ trí phải lắng yên để các cõi cao có thể phản chiếu mà không bị phân mảnh và biến dạng. Đó là cách chúng ta nhìn sự vật. Mọi thứ đều bị chia cắt, mỗi sự vật như thể tự tồn tại và có cái mà các Phật tử gọi là "tự hữu", nhưng chúng không như vậy. Không gì có sự tự hữu. Mọi sự đều là sự mở rộng của một Bản Thể duy nhất. Vì vậy, mọi thứ phải được hợp nhất trở lại, chứ không bị chia cắt, để chúng ta có thể nhìn thấy chúng đúng như bản chất của chúng. Bởi thế, công chúng nói chung chưa thể đáp ứng.

It will not be capable of dissipating illusion because they're just getting into the business of using the lower mind more actively. And that's wonderful and it also causes its complications.

Họ sẽ chưa thể xua tan ảo tưởng, bởi họ chỉ vừa bắt đầu công việc sử dụng hạ trí tích cực hơn. Điều đó thật tuyệt vời, nhưng cũng gây ra những phức tạp riêng.

[12] The masses are just beginning to use that lower mind

[12] Quần chúng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy,

Emerging from the mass consciousness in Cancer and then entering Leo, which is the fifth sign and thus correlated with the fifth principle of the mind.

Họ đang thoát khỏi tâm thức quần chúng trong Cự Giải rồi bước vào Sư Tử, dấu hiệu thứ năm và do đó tương ứng với nguyên khí thứ năm là trí tuệ.

[13] and illusion is, therefore, for them a necessary stage of testing and training and one through which they must pass or they will lose much valuable experience, leaving undeveloped their powers of discrimination.

[13] vì vậy, đối với họ, ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và rèn luyện cần thiết mà họ phải trải qua; nếu không, họ sẽ bỏ lỡ nhiều kinh nghiệm quý báu, khiến năng lực phân biện của mình không được phát triển.

You know, the ability to tell the difference between things. So, you know, the people, they simply must go through this phase and we have to be ourselves discriminating as to who is at the stage who can be helped to see through what the lower mind has created of fragmentation and misapprehension. When you come to a person who's just learning to use that, well, sufficient unto the task is their effort.

Đó là khả năng nhận biết sự khác biệt giữa các sự vật. Mọi người nhất định phải trải qua giai đoạn này, và chính chúng ta phải phân biện xem ai đã đạt đến giai đoạn có thể được giúp nhìn thấu những gì hạ trí tạo ra từ sự phân mảnh và thấu triệt sai lạc. Khi gặp một người chỉ vừa học cách sử dụng hạ trí, thì nỗ lực của họ đã đủ cho nhiệm vụ ấy.

They have to go through that and the person who has gone through that has to be discriminating and allow them to go through it and not burden them with excessive, the attempt to describe higher states for which they are not ready. So, the power of discrimination, we need discrimination too. For us, it's not just so much telling one thing from another, it's telling the soul from the personality. That's where the Siddhi, the power of discrimination is found for students of the ageless wisdom such as we, you know, hope to be. So.

Họ phải trải qua điều đó, còn người đã đi qua giai đoạn ấy phải biết phân biện, để họ tự trải qua nó và không chất lên họ gánh nặng quá mức bằng việc cố mô tả những trạng thái cao hơn mà họ chưa sẵn sàng tiếp nhận. Vì vậy, chúng ta cũng cần năng lực phân biện. Đối với chúng ta, vấn đề không chỉ là phân biệt sự vật này với sự vật khác, mà là phân biệt linh hồn với phàm ngã. Đó là nơi năng lực phân biện siêu thường được tìm thấy đối với các môn sinh của Minh Triết Ngàn Đời, như chúng ta hy vọng trở thành.

[14] This is a point which all teachers of occultism should have in mind. It is essential consequently that the masses

[14] Đây là điều mà mọi người giảng dạy huyền bí học cần ghi nhớ. Do đó, điều thiết yếu là quần chúng

Under the sign cancer, you know, the emotional and physical nature.

Ở dưới dấu hiệu Cự Giải, tức bản chất cảm xúc và thể chất.

[15] are taught the significance of illusion and be trained to see and choose the kernel of pure truth in any presentation of truth

[15] được giảng dạy về thâm nghĩa của ảo tưởng và được rèn luyện để nhận ra, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong bất kỳ cách trình bày chân lý nào

Now, in the Treatise on White Magic, there are 15 counsels and I think the second one is view the world of illusion and in its midst locate the golden thread of truth. The beginning can be made so that we do not wander in illusion lost. We can instruct in the beginnings phases of this. So, anyway.

Trong *Luận về Chánh Thuật* có 15 lời khuyên, và tôi nghĩ lời thứ hai là: hãy quan sát thế giới ảo tưởng và tìm ra sợi chỉ vàng của chân lý ở giữa thế giới ấy. Có thể thực hiện bước khởi đầu để chúng ta không lang thang và lạc mất trong ảo tưởng. Chúng ta có thể hướng dẫn những giai đoạn đầu của việc này. Dù sao:

[16] with which they may be confronted.

[16] mà họ có thể gặp.

Now, it takes a long time to do this, but the minds of the people do have to be trained and the third ray and the fifth ray are very useful in doing that. Going on.

Việc này cần rất nhiều thời gian, nhưng thể trí của mọi người thực sự phải được rèn luyện, và cung ba cùng cung năm rất hữu ích trong công việc ấy. Chúng ta tiếp tục.

[17] It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception,

[17] Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần,

Now, this is, you know, one of those faculties that is appearing with greater strength at the third initiation or approaching that.

Đây là một trong những năng lực xuất hiện mạnh mẽ hơn vào lần điểm đạo thứ ba hoặc khi tiến gần đến đó.

[18] of divine isolation

[18] sự cô lập thiêng liêng

Reminds one of isolated unity where we do isolate the unity that ever is and is so often missed.

Điều này gợi nhớ đến Hợp Nhất Cô Lập, nơi chúng ta thực sự cô lập sự hợp nhất vốn luôn hiện tồn nhưng thường bị bỏ sót.

[19] and appropriate response which characterizes the intuition.

[19] và sự đáp ứng thích hợp vốn là những đặc trưng của trực giác.

So, the intuitives have somewhat to learn here to use and control and understand the faculty of spiritual perception of divine isolation and appropriate response which characterizes the intuition.

Vì vậy, các nhà trực giác có một số điều phải học ở đây: sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, năng lực cô lập thiêng liêng và sự đáp ứng thích hợp vốn đặc trưng cho trực giác.

Everybody has their own curriculum. The planetary logos does too, the solar logos does and on and on and we at our own phase and all the different phases of human development each has its own appropriate curriculum and the idea is to stick to it and learn from it. You know, at the Morya Federation, we have taken the curriculum which Master DK presented for the preparatory schools of meditation which will appear in the future and are now beginning to appear and we've tried to make sense out of as much of that curriculum as may be available to us.

Mỗi người đều có chương trình học riêng. Đức Hành Tinh Thượng Đế cũng vậy, Thái dương Thượng đế cũng vậy, và cứ thế tiếp diễn. Ở giai đoạn của chính mình và qua tất cả các giai đoạn phát triển khác nhau của nhân loại, mỗi người đều có chương trình học thích hợp riêng; vấn đề là phải kiên trì với nó và học hỏi từ nó. Tại Liên Đoàn Morya, chúng tôi đã tiếp nhận chương trình học mà Chân sư DK trình bày cho các trường dự bị tham thiền, vốn sẽ xuất hiện trong tương lai và hiện đang bắt đầu xuất hiện; chúng tôi đã cố gắng hiểu rõ phần chương trình học có thể tiếp cận được.

We work where we are according to the proper study of our level of consciousness. Anyway, these intuitives work with the Technique of the Presence so they can learn to control spiritual perception, they can learn divine isolation, they can learn appropriate response and they do it.

Chúng ta hoạt động ngay tại nơi mình đang đứng, phù hợp với việc nghiên cứu đúng đắn cấp độ tâm thức của mình. Dù sao, các nhà trực giác này vận dụng Kỹ Thuật của Hiện Diện để học cách kiểm soát tri giác tinh thần, học sự cô lập thiêng liêng và sự đáp ứng thích hợp; và họ thực hiện điều đó.

[20] This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

[20] Họ có thể làm được điều này bằng cách thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng không theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

[21] Perhaps I shall make my meaning clearer if I state that this technique falls into certain scientific lines or modes of work,

[21] Có lẽ tôi sẽ làm rõ hơn ý mình nếu nói rằng kỹ thuật này tuân theo những đường hướng hay phương thức hoạt động khoa học nhất định,

The DK is always emphasizing the inner science, right? It may be subtle and it may not be objective but it is scientific. It is subtle, non-objective and for all that no less

Chân sư DK luôn nhấn mạnh khoa học nội tại. Nó có thể tinh tế và không mang tính khách quan, nhưng vẫn có tính khoa học. Nó tinh tế, phi khách quan, nhưng vì thế không

scientific. So, it falls into certain scientific lines or modes of work.

hề kém khoa học. Vì vậy, nó tuân theo một số đường lối hoặc phương thức hoạt động khoa học nhất định.

[22] for which much of the training given in schools of true meditation and in the Raja Yoga systems have prepared the aspirant.

[22] mà phần lớn sự huấn luyện trong các trường phái tham thiền chân chính và trong các hệ thống Raja Yoga đã chuẩn bị cho người chí nguyện.

Now, Raja Yoga is no easy approach. If you've read the Kingly Science of the Soul, the Yoga Sutras of Patanjali, maybe you remember the Tibetan saying that even the masters study the third and fourth book, the two last books. So, if we're talking about Raja Yoga preparing us for true intuitive living, it's quite arduous. So, are we prepared? Well, probably not entirely but we're in process.

Raja Yoga không phải là một cách tiếp cận dễ dàng. Nếu đã đọc *Khoa Học Vương Giả của Linh Hồn*, tức các *Kinh Yoga của Patanjali*, có lẽ các bạn nhớ Chân sư Tây Tạng nói rằng ngay cả các Chân sư cũng nghiên cứu quyển ba và quyển bốn, tức hai quyển cuối. Vì vậy, nếu nói Raja Yoga chuẩn bị chúng ta cho đời sống trực giác chân chính, thì đó là một con đường khá gian nan. Vậy chúng ta đã sẵn sàng chưa? Có lẽ chưa hoàn toàn, nhưng chúng ta đang trong tiến trình chuẩn bị.

[23] These stages begin where the usual formulas leave off,

[23] Những giai đoạn này bắt đầu ở nơi các công thức thông thường kết thúc,

And now we'll listen to this.

Và giờ đây chúng ta hãy lắng nghe điều này.

[24] and pre-suppose facility in approach to the Angel or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion. I will list the processes or stages as follows:

[24] và đòi hỏi người thực hành đã thuần thục trong việc tiếp cận Thiên Thần hay linh hồn, đồng thời có khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn. Tôi sẽ liệt kê các tiến trình hay giai đoạn như sau:

Well, you know, we have to study in esoteric psychology too the ability to do this. If we're going to understand the technique of the presence, none of us is totally soul infused. It's my impression that by the time we reach the fourth initiation and are ready for the destruction of the causal vehicle, the full measure of soul infusion in the personality has occurred. So, we're not there yet but this point of soul fusion does not have to be

Trong Tâm Lý Học Nội Môn, chúng ta cũng phải nghiên cứu khả năng thực hiện điều này. Nếu muốn thấu hiểu Kỹ Thuật của Hiện Diện, cần nhận ra rằng không ai trong chúng ta đã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần. Theo nhận định của tôi, khi đạt đến lần điểm đạo thứ tư và sẵn sàng hủy diệt thể nguyên nhân, phàm ngã đã được linh hồn thấm nhuần trọn vẹn. Vì vậy, chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng điểm dung hợp với linh hồn

complete. So, he's going to list the processes or stages which relate to this technique and he says.

này không nhất thiết phải hoàn toàn. Ngài sắp liệt kê các tiến trình hay giai đoạn liên quan đến kỹ thuật này, và Ngài nói:

[25] 1. The evocation of the stage of tension.

[25] 1. Khơi dậy giai đoạn tập trung nhất tâm.

Now, we're reminded of the building, right?

Giờ đây, chúng ta được nhắc nhớ đến việc xây dựng, đúng không?

[26] This is basic and essential. It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is "fitted for contact with the real."

[26] Đây là điều căn bản và thiết yếu. Trạng thái tập trung nhất tâm này có được nhờ sự kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho nó "thích hợp để tiếp xúc với thực tại".

In other words, no leaks. He says most of us are only 65% something like that tense. We have all these points of extension and thereby a much needed energy for propelling the consciousness into higher realms is missing. So, we have to learn really control is conservation of a necessary propelling energy. So, we achieve the state of tension and

Nói cách khác, không để năng lượng thất thoát. Ngài nói rằng phần lớn chúng ta chỉ đạt khoảng 65% mức tập trung nhất tâm ấy. Chúng ta có đủ loại điểm khiến năng lượng phân tán ra ngoài, do đó thiếu mất nguồn năng lượng rất cần thiết để thúc đẩy tâm thức tiến vào các cảnh giới cao hơn. Vì vậy, chúng ta phải thực sự học cách kiểm soát, vốn là bảo tồn nguồn năng lượng thúc đẩy cần thiết. Nhờ đó, chúng ta đạt được trạng thái tập trung nhất tâm và

[27] 2. The achieving of a state of fusion

[27] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp

It's gradual.

Điều đó diễn ra dần dần.

[28] with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution.

[28] với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu.

Well, you know, that's the work of the solar angel as the angel of the presence. This is the work of the solar angel as the angel of the presence and we cannot be exposed to the full radiation of the presence, that which we essentially are prematurely because the forms that we have built would be destroyed and we'd have to spend a lot of

Các bạn biết đấy, đó là công việc của Thái dương Thiên Thần trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện. Đây là công việc của Thái dương Thiên Thần trong vai trò Thiên Thần của Hiện Diện, và chúng ta không thể bị phơi bày quá sớm trước toàn bộ bức xạ của Sự Hiện Diện—vốn là điều mà về bản chất chúng ta là—bởi các hình tướng chúng ta đã

rehabilitative, reparative work over a number of incarnations. So, the angel of the presence, the extension of the solar angel has this deep mathematical knowledge of when things are right for further exposure.

kiến tạo sẽ bị phá hủy, và chúng ta sẽ phải dành nhiều kiếp để thực hiện công việc phục hồi và sửa chữa. Vì vậy, Thiên Thần của Hiện Diện, phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần, có sự hiểu biết toán học sâu sắc về thời điểm thích hợp để chúng ta tiếp nhận thêm bức xạ.

The masters have this also. I remember them debating with a certain disciple, do we widen the channel now and let in more energy or do we retain the present situation? And they decided that that disciple was sufficiently sensitive not to widen the channel because that would have caused further disturbance. And what else is necessary?

Các Chân sư cũng có sự hiểu biết này. Tôi nhớ Các Ngài đã cân nhắc về một đệ tử nào đó: liệu lúc này có nên mở rộng vận hà để thêm năng lượng đi vào, hay duy trì tình trạng hiện tại? Các Ngài quyết định không mở rộng vận hà vì đệ tử ấy đủ nhạy cảm, và việc đó sẽ gây thêm xáo trộn. Còn điều gì khác là cần thiết?

[29] 3.The holding of the mind steady

[29] 3. Giữ thể trí vững vàng

And this is pretty much the concrete mind.

Và đây chủ yếu là trí cụ thể.

steady,

vững vàng,

Not just now and then, but *steady*

Không chỉ thỉnh thoảng, mà phải *vững vàng*

[30] in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self for the entire remaining period of work, held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality.

[30] trong ánh sáng của linh hồn; đây vẫn là thái độ của phàm ngã trong suốt thời gian hoạt động còn lại, với thể trí được linh hồn duy trì ở điểm tập trung nhất tâm chứ không phải nhờ nỗ lực của phàm ngã.

Now, that's quite interesting because we have to identify as the soul as an active agent here of something still higher and the soul is doing the work.

Điều này khá thú vị, bởi ở đây chúng ta phải đồng hóa với linh hồn như một tác nhân tích cực của điều còn cao hơn nữa, và chính linh hồn đang thực hiện công việc.

[31] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

[31] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã làm hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

So, we must work very hard if we're going to turn over the process to our inner superior, which is the soul, and only then, you know, this is like the 11th hour, you do everything up to the 11th hour and then the redemption or the salvation or that which we cannot do comes in after the 11th hour. So, we don't ever imagine that the soul or higher agencies are going to do all this for us.

Vì vậy, chúng ta phải làm việc hết sức chăm chỉ nếu muốn giao tiến trình này cho Đấng cao cả bên trong mình, tức linh hồn; và chỉ khi ấy, như vào giờ thứ mười một, sau khi chúng ta đã làm mọi việc cho đến giờ thứ mười một, thì sự cứu chuộc, sự cứu rỗi, hay điều chúng ta không thể tự làm mới xuất hiện. Do đó, chúng ta không bao giờ được tưởng rằng linh hồn hoặc các tác nhân cao hơn sẽ làm tất cả những điều này thay chúng ta.

[32] These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries. These steps must precede all effort to develop the intuition,

[32] Đây là ba bước sơ khởi mà việc thực hành chỉnh hợp phải chuẩn bị cho môn sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu. Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác,

That's what we're talking about here, isn't it? You know, the work of the antahkarana and this kind of work that is being discussed in relation to the technique of the presence. This is all about developing the intuition. This is, and this is our next frontier so that we may be true representatives of buddhi-manas. And this, uh, well, maybe he's being optimistic, I don't know.

Đó chính là điều chúng ta đang bàn đến ở đây, phải không? Công việc xây dựng antahkarana và loại công việc đang được thảo luận liên quan đến Kỹ Thuật của Hiện Diện. Tất cả đều nhằm phát triển trực giác. Đây là biên giới kế tiếp của chúng ta, để chúng ta có thể trở thành những đại diện đích thực của Bồ đề-manas. Có lẽ Ngài đang lạc quan; tôi không biết.

[33] and this may take several months (or even years) of careful preparation.

[33] và điều đó có thể đòi hỏi nhiều tháng (thậm chí nhiều năm) chuẩn bị cẩn thận.

I think most of us, you know, we've been meditating for a while, maybe we don't meditate carefully enough, stage by stage, step by step. D.K. tells us to give particular attention to the steps in the early building process. So it may take several months, even years of careful preparation.

Tôi nghĩ phần lớn chúng ta đã tham thiền được một thời gian, nhưng có lẽ chưa đủ cẩn thận theo từng giai đoạn, từng bước một. Chân sư DK bảo chúng ta đặc biệt chú ý đến các bước trong tiến trình kiến tạo ban đầu. Vì vậy, việc này có thể cần đến vài tháng, thậm chí vài năm chuẩn bị cẩn thận.

[34] Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages

[34] Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên

Fantastic.

Thật phi thường.

[35] of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student. (GAW, 177-179)

[35] của pháp môn Agni Yoga, hay yoga lửa, mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho môn sinh. (GAW, 177-179)

You know, right there, we can stop. This is a fantastic statement. D.K. has given a little bit on Agni Yoga from the second ray perspective. The Master Morya, more from the perspective of the will, has presented his take on the Agni Yoga. But these three phases are entering into the Agni Yoga. Now, Agni Yoga is characterized by straight knowledge, so immediate apprehension, and it transcends the ordinary, the reasoning power.

Ngay tại đây, chúng ta có thể dừng lại. Đây là một phát biểu phi thường. Chân sư DK đã trình bày đôi chút về Yoga Lửa từ viễn cảnh của cung hai. Chân sư Morya, chủ yếu từ viễn cảnh của ý chí, đã trình bày quan điểm của Ngài về Yoga Lửa. Nhưng ba giai đoạn này đang dẫn vào Yoga Lửa. Yoga Lửa có đặc trưng là tri thức trực tiếp, tức sự lĩnh hội tức thời, và nó siêu vượt năng lực suy luận thông thường.

So we're going to, you know, continue with this as we continue to work now in our new schedule. Tuija has prepared a schedule for the Ask program, and it includes also some of the webinars we're doing, and we're going to be doing some new webinars on the Triangles work, which is so vitally important, but they will be partially academic webinars, like this webinar on Glamour, Dissipation of, is partially academic. Sometimes it'll just have to be the meditation itself, but sometimes we can talk about that great book, Glamour World Problem, and then the same is available for our work that I've just been talking about.

Chúng ta sẽ tiếp tục chủ đề này khi làm việc theo lịch trình mới. Tuija đã chuẩn bị lịch trình cho chương trình Ask, trong đó cũng bao gồm một số webinar chúng ta đang thực hiện. Chúng ta sẽ tổ chức một số webinar mới về công việc Tam Giác, vốn cực kỳ quan trọng, nhưng một phần sẽ mang tính học thuật, giống như webinar về Xua Tan Ảo Cảm này cũng có một phần mang tính học thuật. Đôi khi chỉ cần chính bài thiền, nhưng đôi khi chúng ta có thể bàn về tác phẩm vĩ đại Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới; điều tương tự cũng áp dụng cho công việc tôi vừa nói đến.

The Triangles work. We will discuss that from the esoteric, astrological perspective. DK gives us about 100 pages there in the book Esoteric Astrology, and we'll go over that quite carefully, as well as, of course, do the usual Glamour meditation, and we will continue with a very practical work of Triangles. We'll continue with a practical work of Triangles every Wednesday, but

Đó là công việc Tam Giác. Chúng ta sẽ thảo luận công việc này từ viễn cảnh huyền bí và chiêm tinh. Chân sư DK dành khoảng một trăm trang cho chủ đề ấy trong sách Chiêm Tinh Học Nội Môn, và chúng ta sẽ nghiên cứu khá kỹ, đồng thời dĩ nhiên vẫn thực hiện bài tham thiền về Ảo cảm như thường lệ và tiếp tục công việc Tam Giác rất thực tiễn. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc Tam Giác thực

every once in a while, there'll be additional work from an academic perspective. So, I don't want to do too much here. I've already talked for quite a while.

tiễn vào mỗi thứ Tư, nhưng thỉnh thoảng sẽ có thêm phần nghiên cứu từ viễn cảnh học thuật. Vì vậy, tôi không muốn nói quá nhiều ở đây. Tôi đã nói khá lâu rồi.

I want you to have a chance to give your response. So, this is going to be the end of Dissipation of Glamour Initiative, the readings of number 33, and our day here today is the 10th of February, 2017. And let's see, whatever page we're on here. I don't want to get confused, as it's so easy to do. So, then we will work at the beginning of these readings again next week, I guess on the 17th, I guess. Anyway, next Friday. And it'll be the number 34, and I think, let's check my calendar. So, I'm not making a mistake. Yeah, it's the 17th of February, and on the year 2017.

Tôi muốn các bạn có cơ hội nêu ý kiến. Vì vậy, đây sẽ là phần kết của buổi đọc số 33 thuộc Sáng Kiến Xua Tan Ảo Cảm, vào ngày 10 tháng 2 năm 2017. Hãy xem chúng ta đang ở trang nào. Tôi không muốn nhầm lẫn, dù điều đó rất dễ xảy ra. Tôi nghĩ tuần sau, vào ngày 17, chúng ta sẽ tiếp tục các bài đọc này từ chỗ bắt đầu. Dù sao cũng là thứ Sáu tuần sau. Đó sẽ là buổi số 34; để tôi kiểm tra lịch nhằm tránh nhầm lẫn. Đúng vậy, ngày 17 tháng 2 năm 2017.

Well, there's a lot to think about here. We're going to get into this technique in detail. And basically, we're going to see what developing the intuition can bring to us.

Ở đây có rất nhiều điều đáng suy ngẫm. Chúng ta sẽ đi sâu vào kỹ thuật này và về cơ bản sẽ thấy việc phát triển trực giác có thể mang lại điều gì cho mình.

It is a scientific method of developing the intuition, and not simply waiting for what is called the astral Buddhic leap, or at least I call it the astral Buddhic leap, the ability to kind of go from an intense state of aspiration into a state of intuition, intuitive response. That's good, but it's a little bit happenstantial, and it's not under the control of the mind and the will. And we want to know how to access the intuition directly through the mind and the will, and according to the scientific occult technique that Master DK has given to us.

Đây là phương pháp khoa học để phát triển trực giác, chứ không đơn thuần chờ đợi điều được gọi là bước nhảy từ cảm dục lên Bồ đề—ít nhất tôi gọi nó như vậy—tức khả năng chuyển từ trạng thái khát vọng mãnh liệt sang trạng thái trực giác và đáp ứng trực giác. Điều đó tốt, nhưng phần nào mang tính ngẫu nhiên và không nằm dưới sự kiểm soát của thể trí cùng ý chí. Chúng ta muốn biết cách trực tiếp tiếp cận trực giác qua thể trí và ý chí, theo kỹ thuật huyền bí khoa học mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, so let's, if you have some thoughts, any questions, any statements, etc., this will

Các bạn, nếu có suy nghĩ, câu hỏi hay nhận xét nào, đây là lúc để nêu ra. Các bạn có thể

be the time to put them forward. You can put them forward as a statement or question. Brett will let me know about it. Or you can raise your hand, and, you know, I will respond. Or if you're on the staff and backing us up with BL, Joe, Brett, and Tuija, then you can just talk when you want to, try to find the right place to interject your thoughts. So, I'm waiting for any response or question that you might have on this subject.

trình bày dưới dạng nhận xét hoặc câu hỏi. Brett sẽ báo cho tôi biết. Hoặc các bạn có thể giơ tay và tôi sẽ trả lời. Nếu thuộc nhóm nhân sự đang hỗ trợ chúng tôi cùng BL, Joe, Brett và Tuija, các bạn có thể lên tiếng khi muốn, nhưng hãy cố tìm thời điểm thích hợp để xen vào trình bày suy nghĩ. Tôi đang chờ mọi ý kiến hoặc câu hỏi của các bạn về chủ đề này.

What we are pursuing now, or the subject of glamour and illusion in general. Meanwhile, while I'm waiting, you know, the different stages, I'm going to put them in bold type. The angel, and then finally, the holding of the mind steady in the light. If we could only do that, just in our meditation, really hold the mind steady in the light, which means, of course, contacting the light somehow. We've got to be able to do that, and know we're doing it. Okay, any thoughts, any questions?

Đó có thể là điều chúng ta đang theo đuổi hiện nay, hoặc chủ đề ảo cảm và ảo tưởng nói chung. Trong lúc chờ đợi, tôi sẽ in đậm các giai đoạn khác nhau: Thiên Thần, rồi cuối cùng là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Giá mà chúng ta có thể làm được điều đó, chỉ cần trong lúc tham thiền thực sự giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng—dĩ nhiên điều này có nghĩa là bằng cách nào đó phải tiếp xúc với ánh sáng. Chúng ta phải có khả năng làm điều đó và biết rằng mình đang làm. Có suy nghĩ hay câu hỏi nào không?

I'll try to be alert to those, and if I'm not alert, then one of our staff members will help me be alert. Okay, okay, so here is a person, oh, there, no, that's you, Livia. All right, I thought, I read the word Chris. All right, go ahead, go ahead, go ahead, Livia, go ahead.

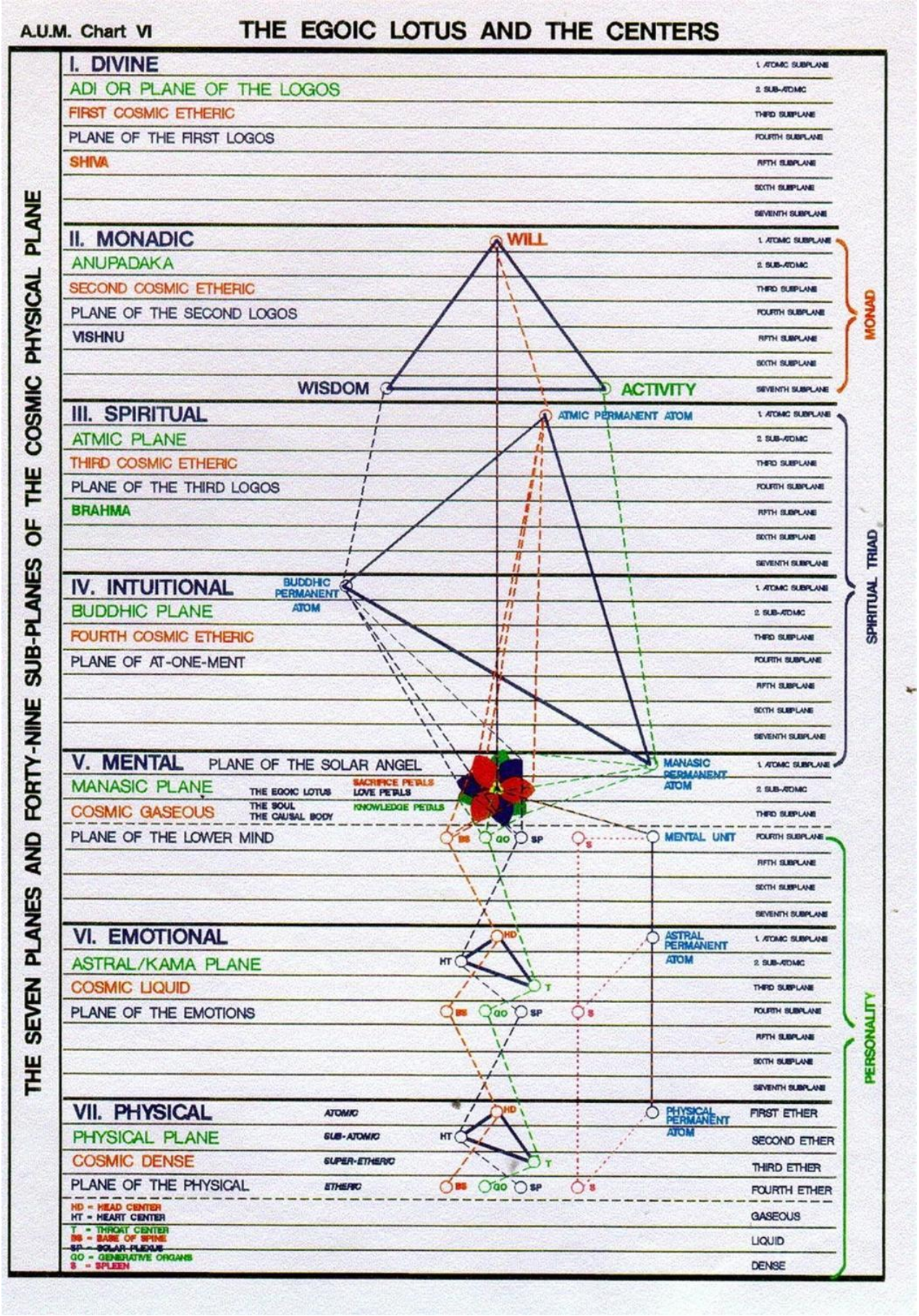
Tôi sẽ cố chú ý; nếu không, một thành viên trong nhóm sẽ giúp tôi. Đây là một người—ồ, không, đó là bạn, Livia. Tôi tưởng mình đọc thấy tên Chris. Livia, xin mời bạn nói.

Livia: Yeah, you know, I think that when we see all the struggle that the public is having with what is a fact, what isn't a fact, all the things that are going on with public statements that are untrue to different degrees, and so it can be frustrating, and yet, I think that this idea that this is a stage that a lot of people need to go through to develop the discernment, it really brings us then into this idea of having more patience and understanding that, you know, it really is a

Livia: Tôi nghĩ rằng khi chứng kiến tất cả những khó khăn của công chúng trong việc xác định điều gì là sự thật, điều gì không phải sự thật, cùng mọi tuyên bố công khai sai lệch ở những mức độ khác nhau, chúng ta có thể cảm thấy thất vọng. Tuy nhiên, ý tưởng rằng đây là một giai đoạn nhiều người cần trải qua để phát triển phân biện tinh thần thực sự giúp chúng ta kiên nhẫn hơn và hiểu rằng đây quả thật là một tiến trình phải trải qua. Nhờ đó, chúng ta có thêm nhiều

process going through, and we have, well, we have much more compassion, and then we also work harder to bring in the light and help people see.

lòng từ bi và cũng nỗ lực hơn để mang ánh sáng vào, giúp mọi người nhìn thấy.



MDR: It's a good point, it's a good point. You know, it's the factor of discrimination, isn't it? You brought it up, and you know, here on

MDR: Đó là một nhận xét hay. Đây chính là yếu tố phân biện, phải không? Bạn đã nêu điều đó. Cõi phụ thứ tư của cõi trí là nơi loại

the fourth subplane of the mental plane is the place where that kind of discrimination is worked out, and even, let's just call the factual plane of the mental plane is the fifth subplane of the mental plane, and a lot of people are rising out the kama-manas of the sixth subplane up to the factuality and accuracy of the fifth subplane.

phân biện ấy được rèn luyện. Thậm chí, cõi mà chúng ta có thể gọi là cõi sự kiện của cõi trí chính là cõi phụ thứ năm của cõi trí; và nhiều người đang vươn lên khỏi trí-cảm của cõi phụ thứ sáu để đạt đến tính xác thực và độ chính xác của cõi phụ thứ năm.

In other words, if we talk about alternative facts, if we talk about facts as we wish them to be, then we are being run by the desire body, and truth doesn't make that much difference to us. So there's a lot of work being done in the transferring out here of kama-manas on the sixth subplane into true manas and factuality, and eventually rising into the ability to discriminate between soul values and personality values. Now, right now we see an incredible display of personality values being put forward as if they were the most important things in the world, and the larger picture is being lost.

Nói cách khác, nếu chúng ta nói về những sự kiện thay thế, hoặc về các sự kiện như mình mong muốn chúng phải là, thì thể dục vọng đang chi phối chúng ta và chân lý không còn quan trọng lắm đối với chúng ta. Vì vậy, hiện có rất nhiều công việc đang diễn ra nhằm chuyển từ trí-cảm trên cõi phụ thứ sáu sang manas đích thực và tính xác thực, rồi cuối cùng vươn đến khả năng phân biện giữa các giá trị của linh hồn và các giá trị của phàm ngã. Hiện nay, chúng ta đang chứng kiến một sự phô bày khó tin về các giá trị của phàm ngã, được trình bày như thể chúng là những điều quan trọng nhất trên đời, trong khi viễn cảnh rộng lớn hơn đang bị đánh mất.

This is, you know, you might say almost an inevitable reaction. Whenever you're trying to transfer energy from a lower center to a higher, there's always going to be a fallback period and then a reassertion of the higher possibilities. So just as long as it doesn't go too far, you know, people who have achieved the higher state do have to step in and guide the process and help people really discriminate between what is and what they wish were the case, and thus divorce the mind, temporarily at least, from the kama-manasic response, divorce the mind from the astral response.

Có thể nói đây gần như là một phản ứng không thể tránh khỏi. Bất cứ khi nào cố chuyển năng lượng từ một trung tâm thấp lên một trung tâm cao hơn, luôn có một giai đoạn thoái lui, rồi những khả năng cao hơn sẽ tái khẳng định. Miễn là tình trạng ấy không đi quá xa, những người đã đạt trạng thái cao hơn phải can thiệp, hướng dẫn tiến trình và giúp mọi người thực sự phân biện giữa điều đang hiện hữu với điều họ mong muốn là sự thật; qua đó, ít nhất tạm thời tách thể trí khỏi đáp ứng trí-cảm và khỏi đáp ứng cảm dục.

This is a necessary stage, and many people are going through it, and hopefully it will not be too disastrous. Hopefully it will

Đây là một giai đoạn cần thiết mà nhiều người đang trải qua, và hy vọng nó sẽ không quá tai hại. Hy vọng nó sẽ đạt được mục tiêu.

achieve the goal. Yeah, it's happening. It's happening all around, and it's not just limited to the United States, you know, there's this, it's a worldwide movement. Yeah, Europe is under the same kind of retrogressive pressure, I guess I would call it that. I don't know so much about China, it's more a controlled state, but I think this is sweeping through human consciousness at this time, in preparation for establishing what really is true, what really is a fact.

Điều đó đang xảy ra khắp nơi, không chỉ giới hạn ở Hoa Kỳ mà là một phong trào toàn cầu. Tôi cho rằng châu Âu cũng đang chịu cùng loại áp lực thoái bộ ấy. Tôi không biết nhiều về Trung Quốc vì đó là một quốc gia bị kiểm soát chặt chẽ hơn, nhưng tôi nghĩ hiện tượng này đang lan khắp tâm thức nhân loại nhằm chuẩn bị cho việc xác lập điều gì thực sự đúng và điều gì thực sự là sự thật.

It can't just be as we wish, you know, and that just shows you the wish life of humanity and how powerful it is. So those of us who think we know something about the facts have really got to hold the mind steady in the light and try inwardly to guide the process. Yeah, we'll do our best. We'll do our best persistently. Thank you for those thoughts. Thank you. Now let's see. We have a written comment from Debo. Yes, okay, and here's Debo.

Không thể chỉ dựa vào điều chúng ta mong muốn; điều ấy cho thấy đời sống ước muốn của nhân loại mạnh mẽ đến mức nào. Vì vậy, những người trong chúng ta nghĩ rằng mình biết đôi chút về sự thật phải thực sự giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và cố gắng hướng dẫn tiến trình từ bên trong. Chúng ta sẽ kiên trì làm hết sức mình. Cảm ơn những suy nghĩ ấy. Bây giờ hãy xem. Chúng ta có một nhận xét bằng văn bản từ Debo. Vâng, đây là Debo.

Debo (written comment): The good news is that the heart of man is sound.

Debo, nhận xét bằng văn bản: Tin tốt là tâm của con người vốn lành mạnh.

MDR: Yes, he does say that, doesn't he Debo? And then he adds to it, the qualifier, the heart of man is sound if oft asleep. So, you know, waking up the heart of man, and I think, um, well, we all know from our own personal experience, incarnational experience, that it is so often suffering, which wakes up the heart of man, especially in this fourth ray kingdom, you know, where we're struggling between the pairs of opposites. And on the second ray, as he as he describes it, agonizing towards the goal. So, you know, the technique of applied suffering is part of the awakening process, part of the purification process.

MDR: Vâng, Ngài có nói như vậy, phải không Debo? Rồi Ngài bổ sung một điều kiện: tâm của con người vốn lành mạnh, dù thường ngủ quên. Vì vậy, cần đánh thức tâm của con người. Tôi nghĩ từ kinh nghiệm cá nhân và kinh nghiệm lâm phàm của chính mình, tất cả chúng ta đều biết rằng chính đau khổ thường đánh thức tâm con người, đặc biệt trong giới cung bốn này, nơi chúng ta đang đấu tranh giữa các cặp đối cực. Và trên cung hai, như Ngài mô tả, chúng ta đau đớn tiến về mục tiêu. Vì vậy, kỹ thuật vận dụng đau khổ là một phần của tiến trình thức tỉnh và thanh lọc.

What's it called? Releasing pain and pure, no, purifying pain and releasing sorrow. That's what he calls it. And that's not a pleasant thing to contemplate, but I think it's very effective. And it has to do with the retardation that we have all undergone in our planetary process in earlier times, we are being awakened for better or for worse. And we will feel the excruciating pain of that awakening and then the joy and the bliss of it. But we just have to be ready to have the veils kind of, you know, stripped away. And if we're holding on to them for dear life, then it's going to be a painful process. If we are attached, pain and attachment definitely go together.

Nó được gọi là gì? Nỗi đau giải thoát và thanh khiết—không, nỗi đau thanh lọc và nỗi sầu giải thoát. Ngài gọi nó như vậy. Đó không phải điều dễ chịu để chiêm ngưỡng, nhưng tôi nghĩ nó rất hữu hiệu. Nó liên quan đến sự trì hoãn mà tất cả chúng ta từng trải qua trong tiến trình hành tinh vào những thời kỳ trước. Dù tốt hay xấu, chúng ta đang được đánh thức. Chúng ta sẽ cảm nhận nỗi đau khôn xiết của sự thức tỉnh ấy, rồi đến sự hoan hỉ và chí phúc của nó. Nhưng chúng ta phải sẵn sàng để những bức màn bị lột bỏ. Nếu chúng ta cố bám chặt vào chúng để sống còn, tiến trình ấy sẽ đau đớn. Nếu còn chấp trước, đau khổ và chấp trước chắc chắn đi đôi với nhau.

But you know, you're right, we have to hold that image. And it's true of all the people, even the misguided ones. And certainly we are among those and have been among those. We hold the image, the heart of man is sound. It's a wonderful mantra. And we can repeat that when we see things going on that we just, we wonder how we can stand it when we see these things. But we remind ourselves, the heart of man is sound. Okay. Thank you for offering that important thought. Anything else, Brett? Anything?

Nhưng bạn nói đúng, chúng ta phải giữ vững hình ảnh ấy. Điều đó đúng với tất cả mọi người, kể cả những người lầm đường. Chắc chắn chúng ta cũng thuộc và từng thuộc số đó. Chúng ta giữ vững hình ảnh: tâm của con người vốn lành mạnh. Đó là một mantram tuyệt vời. Khi chứng kiến những điều khiến mình tự hỏi làm sao có thể chịu nổi, chúng ta có thể lặp lại câu ấy. Nhưng chúng ta nhắc mình rằng tâm của con người vốn lành mạnh. Cảm ơn bạn đã nêu ra tư tưởng quan trọng ấy. Còn gì nữa không, Brett?

Brett: Not at the moment.

Brett: Hiện tại thì không.

MDR: Well, you know, this work on the presence, this is not easy work. As I read it and think about it, I say, well, what does he mean? What does he mean? Because these are factors which are beyond our normal experience. And yet we're expected to register them as realities increasingly as we purify ourselves and remain open to the inflow of those energies which creates soul infusion. We're expected to register this infusion as if it were a reality. In fact, it's a

MDR: Công việc về Sự Hiện Diện không hề dễ dàng. Khi đọc và suy nghĩ về nó, tôi tự hỏi: Ngài muốn nói gì? Bởi đây là những yếu tố vượt ngoài kinh nghiệm thông thường của chúng ta. Tuy nhiên, chúng ta được kỳ vọng ngày càng ghi nhận chúng như những thực tại khi thanh lọc bản thân và luôn rộng mở trước dòng năng lượng tuôn vào tạo nên sự thấm nhuần của linh hồn. Chúng ta phải ghi nhận sự thấm nhuần này như một thực tại. Thực ra, đó là một thực tại cao hơn. Vì vậy,

higher reality. So, you know, we have our work cut out for us. We cannot go along with our normal, dull consciousness, you know. You want to outgrow that kind of thing. And sometimes it's not easy to do.

chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Chúng ta không thể cứ tiếp tục với tâm thức trì độn thông thường. Chúng ta cần vượt khỏi tình trạng đó, nhưng đôi khi việc này không dễ dàng.

But the only way we're going to be of any help is to work towards developing the exquisite consciousness that the Masters possess so that they can help us. So, it is, you know, you have to, what does he say, you have to shake the man plant so that all the clogs and the clumps of dirt, you know, they just fall down and we're no longer attached to the soil in that way. But we have a cleansing process. First it might be shaking, then it's water, then it's fire, you know. We're going to go through all of this. And of course, we're in process right now. Any other thoughts before we work on our meditation together? Okay, Rebecca, I see your hand. Okay, Rebecca, please.

Cách duy nhất để chúng ta có thể trợ giúp là nỗ lực phát triển tâm thức tinh tế mà các Chân sư sở hữu, nhờ đó Các Ngài có thể giúp chúng ta. Chúng ta phải làm gì nhỉ? Ngài nói rằng phải lay cây người để mọi vật cản và những tảng đất rơi xuống, khiến chúng ta không còn bám vào đất theo cách ấy. Nhưng chúng ta có một tiến trình thanh tẩy. Đầu tiên có thể là lay động, rồi đến nước, sau đó là lửa. Chúng ta sẽ trải qua tất cả những điều này và dĩ nhiên hiện đang ở trong tiến trình ấy. Có suy nghĩ nào khác trước khi chúng ta cùng thực hiện bài thiền không? Rebecca, tôi thấy bạn giơ tay. Xin mời Rebecca.

Rebecca: Michael, can you hear me?

Rebecca: Michael, ông có nghe thấy tôi không?

MDR: Yes, very well, as a matter of fact. Go ahead, Rebecca.

MDR: Có, thực ra nghe rất rõ. Xin mời Rebecca.

Rebecca: This is the first time I've spoken.

Rebecca: Đây là lần đầu tiên tôi lên tiếng.

MDR: No, you're good. Loud and clear. Good for you.

MDR: Không sao, bạn nói rất tốt. Âm thanh to và rõ. Tốt lắm.

Rebecca: Is there a relationship with the technique of the presence and being present? Those two words, being present, coming into present moment, is there a relationship with that and the technique of the presence?

Rebecca: Kỹ Thuật của Hiện Diện có liên hệ gì với việc hiện diện không? Hai từ "đang hiện diện", tức đi vào khoảnh khắc hiện tại, có liên hệ gì với Kỹ Thuật của Hiện Diện không?

MDR: I think so. I think the two words are too closely related to just be coincidental.

MDR: Tôi nghĩ là có. Tôi nghĩ hai từ ấy liên hệ quá mật thiết nên không thể chỉ là ngẫu

You know, in the fourth ray technique of integration, it ends with this interesting statement. It says, the hour is now. Recently, there's been that book by Eckhart Tolle, The Power of Now. It's not thinking back to what happened. It's not looking forward in terms of the past to what may happen. It's a vital participation in being in the moment. The presence and being are terms that are congruent in a certain way. I'm reminded of Richard Alpers, was it? Baba Ram Dass's book, Be Here Now. It is the eternal now, which is so elusive, but is a Buddhic factor, which makes us feel present in the present.

nhiên. Kỹ Thuật Tích Hợp của cung bốn kết thúc bằng một phát biểu thú vị: giờ khắc chính là hiện tại. Gần đây có cuốn sách Sức Mạnh của Hiện Tại của Eckhart Tolle. Đó không phải là nghĩ lại điều đã xảy ra, cũng không phải từ quá khứ hướng tới điều có thể xảy ra trong tương lai. Đó là sự tham dự sống động vào việc hiện tồn trong khoảnh khắc. Sự Hiện Diện và Bản Thể là những thuật ngữ tương hợp theo một cách nào đó. Tôi nhớ đến Richard Alpers—có phải vậy không?—và cuốn sách Hãy Ở Đây Ngay Bây Giờ của Baba Ram Dass. Đó là Hiện Tại Vĩnh Cửu, vốn rất khó nắm bắt nhưng là một yếu tố Bồ đề khiến chúng ta cảm thấy hiện diện trong hiện tại.

I sometimes use the statement, present in the presence. It snaps something for me so that I don't get pulled off or distracted by any fragment of my perception. But when I try to be present in the presence, the presence begins to appear. I'm offering a condition to the solar angel so that that angel can introduce me, me as a fragment, as the projection of the monad, reintroduce me to the source. Everything becomes still in the presence because I'm not allowing myself to be pulled off into what we call the past and the future. That means I can begin to merge with being, which is of the nature of the presence.

Đôi khi tôi dùng câu "hiện diện trong Sự Hiện Diện". Nó khiến điều gì đó trong tôi bừng tỉnh để tôi không chịu sự lôi kéo hoặc xao lãng vì bất kỳ mảnh rời nào trong tri giác của mình. Nhưng khi cố hiện diện trong Sự Hiện Diện, Sự Hiện Diện bắt đầu hiển lộ. Tôi đang tạo một điều kiện cho Thái dương Thiên Thần để Thiên Thần ấy có thể đưa tôi —tôi với tư cách một mảnh nhỏ, một sự phóng chiếu của chân thần—trở lại với cội nguồn. Mọi sự trở nên tĩnh lặng trong Sự Hiện Diện, bởi tôi không cho phép mình bị kéo vào điều chúng ta gọi là quá khứ và tương lai. Điều đó có nghĩa là tôi có thể bắt đầu hòa nhập với Bản Thể, vốn có bản chất của Sự Hiện Diện.

So, you know, one could meditate on your question, but I think that the general response that I have is yes, for people who are really present, the presence which underlies all things and is visible through what I call the act of infuseption. You know, infuseption is like you sense the fusion of all things in being. These two, it prepares us for a more reasonable, impactful relationship with this great fact of being which we are.

Người ta có thể tham thiền về câu hỏi của bạn, nhưng câu trả lời tổng quát của tôi là có. Đối với những người thực sự hiện diện, Sự Hiện Diện nằm bên dưới vạn vật và có thể được nhận thấy qua điều tôi gọi là hành vi tri giác dung hợp. Tri giác dung hợp giống như việc bạn cảm nhận sự dung hợp của vạn vật trong Bản Thể. Điều này chuẩn bị cho chúng ta một mối liên hệ hợp lý và đầy tác động

hơn với sự thật vĩ đại về Bản Thể mà chúng ta vốn là.

So how do we learn to be present? And of course, part of it is simply being still, and part of it is beginning to sense that there is, you know, in the words of the poet, something far more deeply inter-fused. So when we're present, we're in the moment, we're in the eternal now, which is not easy, of course, and we begin to sense that something far more deeply inter-fused, and it turns out to be the presence itself, pure being, the monad, and the stillness of being present helps with that process.

Vậy làm thế nào chúng ta học cách hiện diện? Dĩ nhiên, một phần chỉ đơn giản là trở nên tĩnh lặng; phần khác là bắt đầu cảm nhận rằng, theo lời nhà thơ, có một điều gì đó được thấm nhập sâu xa hơn nhiều. Khi hiện diện, chúng ta ở trong khoảnh khắc, trong Hiện Tại Vĩnh Cửu—điều dĩ nhiên không dễ dàng—và bắt đầu cảm nhận điều gì đó được thấm nhập sâu xa hơn nhiều. Hóa ra đó chính là Sự Hiện Diện, Bản Thể thuần khiết, chân thần; và sự tĩnh lặng của việc hiện diện hỗ trợ tiến trình ấy.

So my general sense is yes, those two things are together, but to figure out what it means to you or any one of us to figure out, we have to meditate on that and, you know, just go deep with those two words and what it means to us, and then it'll become applicable in our own particular case. Thank you.

Vì vậy, cảm nhận chung của tôi là hai điều ấy đi cùng nhau. Nhưng để mỗi người chúng ta khám phá ý nghĩa của chúng đối với mình, chúng ta phải tham thiền về điều đó, đi sâu vào hai từ ấy và ý nghĩa của chúng đối với mình; rồi chúng sẽ trở nên có thể áp dụng trong trường hợp riêng của chúng ta. Cảm ơn bạn.

Unidentified participant: Thank you, Rebecca, for speaking up.

MDR: Cảm ơn Rebecca đã lên tiếng.

MDR: Thanks for speaking up. I appreciate your presence. Okay.

Cảm ơn bạn đã lên tiếng. Tôi trân trọng sự hiện diện của bạn.

Unidentified participant: Yes.

Rebecca: Vâng.

MDR: Very good. Appreciate the presence of all of you. Actually, of course. Anything further that you wish to say before we get into our meditation here? Okay. Well, you know, there's lots to think about, lots to brood upon. This is a secondary method, you know, to brood.

MDR: Rất tốt. Dĩ nhiên, tôi trân trọng sự hiện diện của tất cả các bạn. Có ai muốn nói thêm điều gì trước khi chúng ta bắt đầu bài thiền không? Có rất nhiều điều để suy ngẫm, rất nhiều điều để ấp ủ trong tư tưởng. Ấp ủ là một phương pháp thứ yếu.

You just sit on the ideas and the thoughts until they begin to hatch and they become

Các bạn cứ giữ các ý tưởng và tư tưởng ấy trong tâm cho đến khi chúng bắt đầu nở ra,

more alive and they're connected with each other. You know, as DK said, in a great second-ray statement, ponder on this, and then we have to learn how to really ponder, keep our attention, the warmth of our attention on the thought under consideration, and it will begin to hatch and the, you know, the higher energies will come in with their heat, as it were, and provide the circumstances for the blossoming into reality. I'm mixing too many metaphors, but the coming into a reality of that which was simply a thought, it will become linked up with the idea which produced the thought.

trở nên sống động hơn và liên kết với nhau. Như Chân sư DK đã nói trong một phát biểu vĩ đại của cung hai: hãy suy ngẫm về điều này. Rồi chúng ta phải học cách thực sự suy ngẫm, duy trì sự chú ý và hơi ấm của sự chú ý trên tư tưởng đang được xem xét. Nó sẽ bắt đầu nở ra, và các năng lượng cao hơn sẽ đi vào với sức nóng của chúng, có thể nói như vậy, tạo điều kiện để nó nở hoa thành thực tại. Tôi đang pha trộn quá nhiều ẩn dụ, nhưng điều vốn chỉ là một tư tưởng sẽ trở thành thực tại; nó sẽ liên kết với ý tưởng đã tạo ra tư tưởng ấy.

We need to enter into the world of ideas that's found minimally on the Buddhic plane, and this world of ideas is the very beginning of intuitive apprehension. We get a little bit of a watering down of it coming through the egoic lotus, but it's not the pure intuition, which is a type of perception, which is found in the mind of our planetary logos. It is called transcendental mind, and it is a way of perceiving that is a characteristic of the transfigured individual.

Chúng ta cần tiến vào thế giới ý tưởng, vốn ít nhất được tìm thấy trên cõi Bồ đề; thế giới ý tưởng này chính là khởi đầu của sự lĩnh hội trực giác. Chúng ta nhận được một phiên bản phần nào suy giảm của nó khi nó truyền qua Hoa Sen Chân Ngã, nhưng đó không phải trực giác thuần khiết—một loại tri giác được tìm thấy trong Trí của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Nó được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt và là một cách tri giác đặc trưng của cá nhân đã Biến hình.

We need to work our way into that and see not just as we personally would see, but see as God sees, so to speak, as the planetary logos and all the higher agencies on our planet. We need to begin to see from that perspective, and when we build the antahkarana and enter into the triad, and as those higher vehicles begin to be coordinated, organized, and so forth, we do indeed begin to see from a perspective which has nothing to do with all we have experienced here as little personalities in the lower three worlds. It's an entirely higher type of perception, and it does relate to the fact that we are spirits, we are monads, and we are inherently part and parcel of the great perceivers on the higher planes.

Chúng ta cần từng bước tiến vào đó và không chỉ nhìn theo cách cá nhân mình nhìn, mà có thể nói là nhìn như Thượng đế nhìn, như Đức Hành Tinh Thượng Đế và mọi tác nhân cao hơn trên hành tinh chúng ta nhìn. Chúng ta cần bắt đầu nhìn từ viễn cảnh ấy. Khi xây dựng antahkarana và tiến vào Tam Nguyên Tinh Thần, và khi các hiện thể cao hơn bắt đầu được phối hợp, tổ chức, v.v., chúng ta thực sự bắt đầu nhìn từ một viễn cảnh hoàn toàn không liên quan đến mọi điều mình đã trải nghiệm với tư cách những phàm ngã nhỏ bé trong ba cõi thấp. Đó là một loại tri giác hoàn toàn cao hơn, liên quan đến sự thật rằng chúng ta là các tinh thần, là các chân thần, và vốn là bộ

phận không thể tách rời của những Đấng Tri Giác Vĩ Đại trên các cõi cao.

That's our true nature, and we are restored to our triadal and eventually monadic powers of awareness, and then on we go and on we go until all becomes the one again. Okay, so let's have our little meditation. Now, you know, this inclusive view that I've been talking about where we look at anything and, well, if I can, you know, use that coined word, we look at anything infuse actually as if there was a great fusion underneath it all.

Đó là bản chất đích thực của chúng ta. Chúng ta được phục hồi các quyền năng nhận biết của Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng là của chân thần; rồi chúng ta tiếp tục tiến bước cho đến khi tất cả lại trở thành Đấng Duy Nhất. Bây giờ, chúng ta hãy thực hiện bài thiền ngắn. Tôi đã nói về tầm nhìn bao gồm này, trong đó chúng ta nhìn vào bất cứ điều gì và—nếu có thể dùng từ mới do tôi đặt ra—nhìn bất cứ điều gì theo lối dung hợp, như thể bên dưới tất cả đều có một sự dung hợp vĩ đại.

This is a great task and involves realizing that we are not only present, we are the presence itself. Now, you know, what really does that mean to us? We, you know, we start out by being present in the presence, but in that light we shall see light, and we shall realize that that which is present is the presence itself, which we are. But that's a big job, a long work to peel away all the obstructive thoughts, the fragments, all of the misinterpretations, all of the busyness, peel it all the way till what's left, you know, is what we are. What's left is what we are. The presence which has ever been throughout every universe.

Đây là một nhiệm vụ lớn lao và đòi hỏi chúng ta nhận ra rằng mình không chỉ đang hiện diện, mà chính là Sự Hiện Diện. Điều đó thực sự có ý nghĩa gì đối với chúng ta? Chúng ta bắt đầu bằng việc hiện diện trong Sự Hiện Diện, nhưng trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng và sẽ nhận ra rằng điều đang hiện diện chính là Sự Hiện Diện mà chúng ta vốn là. Nhưng đó là một nhiệm vụ lớn lao, một công việc lâu dài nhằm bóc bỏ mọi tư tưởng cản trở, mọi mảnh rời, mọi diễn giải sai lầm và mọi sự bận rộn, cho đến khi điều còn lại chính là cái chúng ta vốn là. Điều còn lại chính là cái chúng ta vốn là: Sự Hiện Diện vẫn luôn hiện tồn xuyên suốt mọi vũ trụ.

Well, those are the high philosophical thoughts, but we have to make them realities in the way we perceive life, and it's so easy to get distracted and pulled off and thrown back into the mundane world, which has to be dealt with, you know, and having astral and kama-manasic reactions and all the rest of it. Somehow we have to hold the mind steady in the light of the soul, which is in a way the shadow of the Blessed One. So at least let's deal with the shadow of

Đó là những tư tưởng triết học cao siêu, nhưng chúng ta phải biến chúng thành thực tại trong cách mình tri giác sự sống. Chúng ta rất dễ bị xao lãng, bị lôi kéo và ném trở lại thế giới trần tục vốn vẫn phải được xử lý, rồi có những phản ứng cảm dục, trí-cảm cùng tất cả những điều còn lại. Bằng cách nào đó, chúng ta phải giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn, vốn theo một nghĩa nào đó là bóng của Đấng Chân Phúc. Vì vậy, ít nhất chúng ta hãy đề cập đến bóng của

the Blessed One, or maybe from another perspective we want to call it the reflection of the Blessed One.

Đấng Chân Phúc; hoặc từ một viễn cảnh khác, có thể gọi đó là hình ảnh phản chiếu của Đấng Chân Phúc.

We have to hold those thoughts steady. Now maybe, you know, in Aquarius, which is such a universal sign, very inclusive, leaving room for everybody, you know, the coat of many colors, the rainbow and all the rest, maybe under the influence, the growing influence of that toward the coming full moon, tomorrow morning GMT at 12 32 48, right after midnight, maybe some of that sense of the all-pervasive inclusive presence can begin to dawn on us more impressively.

Chúng ta phải giữ vững những tư tưởng ấy. Có lẽ trong Bảo Bình—một dấu hiệu rất phổ quát và hết sức bao gồm, dành chỗ cho mọi người, với chiếc áo nhiều màu, cầu vồng và tất cả những điều còn lại—dưới ảnh hưởng ngày càng tăng của nó khi tiến đến kỳ trăng tròn sắp tới, vào sáng mai lúc 12 giờ 32 phút 48 giây theo giờ quốc tế, ngay sau nửa đêm, một phần cảm nhận về Sự Hiện Diện bao trùm vạn vật và bao gồm tất cả có thể bắt đầu ló rạng trong chúng ta một cách mạnh mẽ hơn.

Anyway, we will persist until we re-become what we always have been. So we are gathered together, almost 40 of us here coming and going, and we think of each other as aspects of the one soul. Many are the pairs of eyes which see through and which represent the vision of the one consciousness. So we are together at this work. That's the point. And then we sound the protective formula and remember how we do the sign of the cross as we're doing this, you know, the forehead, the chest, the right eye, left eye, right eye. This is the cross he wants us to use. And we immerse ourselves in the light imaginatively, and we do not wander from it.

Dù sao, chúng ta sẽ kiên trì cho đến khi lại trở thành điều mình vẫn luôn là. Chúng ta tụ hội nơi đây, gần bốn mươi người đến rồi đi, và nghĩ về nhau như những phương diện của linh hồn duy nhất. Có nhiều đôi mắt nhìn xuyên qua và đại diện cho tầm nhìn của tâm thức duy nhất. Vì vậy, chúng ta cùng nhau thực hiện công việc này. Đó là điểm cốt yếu. Sau đó, chúng ta xướng công thức bảo vệ và nhớ cách làm dấu thập giá khi thực hiện: trán, ngực, mắt phải, mắt trái, rồi mắt phải. Đây là thập giá Ngài muốn chúng ta sử dụng. Chúng ta dùng sự tưởng tượng để đắm mình trong ánh sáng và không rời khỏi đó.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

So we are light workers in the light. And that is our protection because the glamours we seek to dissipate are born of darkness, are born of ignorance. And light will dissipate

Vì vậy, chúng ta là những người hoạt động phụng sự ánh sáng trong ánh sáng. Đó là sự bảo vệ của chúng ta, bởi những ảo cảm chúng ta tìm cách làm tiêu tan sinh ra từ

these glamours. Now the three preparatory stages. We have several lights we work with. We are aware of the dual light of matter and of mind. They are both going to be focused on the mental plane, the vitality of the personality and the power of the lower mind, the vibration of matter, the vibration of the lower mind. Light is vibration. So we focus these two lights on the plane of mind within our mental body, thus within the group mental body. And we meditate for a moment on soul contact.

bóng tối và vô minh. Ánh sáng sẽ làm tiêu tan những ảo cảm này. Bây giờ là ba giai đoạn chuẩn bị. Chúng ta hoạt động với một số loại ánh sáng. Chúng ta nhận biết ánh sáng kép của vật chất và thể trí. Cả hai sẽ được tập trung trên cõi trí: sức sống của phàm ngã và quyền năng của hạ trí, rung động của vật chất và rung động của hạ trí. Ánh sáng là rung động. Vì vậy, chúng ta tập trung hai loại ánh sáng này trên cõi trí, bên trong thể trí của mình và do đó bên trong thể trí của nhóm. Rồi chúng ta tham thiền trong chốc lát về sự tiếp xúc với linh hồn.

However, we want to visualize that or touch that, and we seek to recognize soul light. It's coming from another dimension, and it's very real. And then we fuse, actually or through the imagination, we fuse the two lesser lights with the descending soul light. We bring them into a fusion on the plane of mind. Soul, the light vibration of the lower mind, the light vibration of matter, all coming together, the triple light. And then with the sense of this occurring in the mental body and on the mental plane and in the group mental body, we say together.

Tuy nhiên, chúng ta muốn hình dung hoặc tiếp xúc với ánh sáng ấy, và chúng ta tìm cách nhận biết ánh sáng linh hồn. Ánh sáng này đến từ một chiều kích khác và vô cùng chân thực. Sau đó, trên thực tế hoặc qua sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn đang giáng xuống. Chúng ta đưa chúng vào sự dung hợp trên cõi trí. Linh hồn, rung động ánh sáng của hạ trí và rung động ánh sáng của vật chất, tất cả cùng hội tụ thành ánh sáng tam phân. Rồi với cảm nhận rằng điều này đang diễn ra trong thể trí, trên cõi trí và trong thể trí của nhóm, chúng ta cùng nói:

the light is one. And in that light, shall we see light? This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một. Và trong ánh sáng ấy, liệu chúng ta có thấy Ánh sáng chăng? Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day, the light of the intuition, the light which Scorpio reveals, the triple light will reveal the light of day, and the clouds will be cleared. And we will see in a manner undistorted, and our desires will reflect this clarity and lack of distortion, and we will desire that which is truly of value and not what illusion has revealed. And then we enter the formula and we say together as a group, we visualize as we speak, the great searchlight that we are creating, turning on

Ánh sáng ban ngày, ánh sáng trực giác, ánh sáng mà Hổ Cáp mặc khải; ánh sáng tam phân sẽ làm hiển lộ ánh sáng ban ngày, và những đám mây sẽ tan đi. Chúng ta sẽ thấy mà không bị méo mó, và những dục vọng của chúng ta sẽ phản chiếu sự sáng rõ, không biến dạng này; chúng ta sẽ mong muốn điều thật sự có giá trị chứ không phải điều ảo tưởng đã phơi bày. Sau đó, chúng ta bước vào công thức và cùng nói với tư cách một nhóm. Trong khi nói, chúng ta hình

and turning its light upon the astral plane, the triple light of soul, mind, and matter. It's a searchlight out upon the astral plane, accompanying the words of the formula.

dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đang tạo ra được bật lên và chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục—ánh sáng tam phân của linh hồn, thể trí và vật chất. Đó là một ngọn đèn pha chiếu ra cõi cảm dục, đi cùng những lời của công thức.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

The world of the soul is the world of meaning.

Thế giới của linh hồn là Thế giới của ý nghĩa.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding. Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And we invoke now the spiritual will, really from the plane of atma and beyond, we invoke the spiritual will through willingness, and we imagine the spiritual will coming into relation with our triple light as one, our searchlight empowering our beam of light. And we say.

Giờ đây, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, thực sự từ cõi atma và xa hơn nữa. Qua sự tự nguyện, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần và hình dung ý chí ấy thiết lập mối liên hệ với ánh sáng tam phân đã hợp nhất của chúng ta, để ngọn đèn pha tăng cường quyền năng cho chùm sáng. Và chúng ta nói:

with power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu.

And so we imagine our searchlight empowered and the goal, the dissipation of those clouds of glamour, which produce in the consciousness of the human being the egotistical response born of the misperceptual mistake of egoism, mistaken identity. And now we do the work. We'll be visualizing our beam penetrating into this glamour of egotism and producing its weakening and dissipation. And you visualize this as you wish. And then we'll

Vì vậy, chúng ta hình dung ngọn đèn pha của mình được tăng cường quyền năng, và mục tiêu là làm tiêu tan những đám mây ảo cảm vốn tạo ra trong tâm thức con người phản ứng vị kỷ, sinh từ sai lầm nhận thức của chủ nghĩa vị kỷ và sự đồng hóa sai lầm. Giờ đây, chúng ta thực hiện công việc. Chúng ta sẽ hình dung chùm sáng của mình xuyên vào ảo cảm vị kỷ này, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Các bạn hãy hình dung điều này theo cách mình muốn. Sau đó, chúng ta sẽ

have our period of silence where the inner work proceeds. And so we have three words of power, and we utter these together, visualizing the empowered beam doing its work, preventing, negating, destroying. Look at those first three words.

bước vào thời kỳ im lặng, khi công việc bên trong tiếp diễn. Chúng ta có ba Quyền năng từ và cùng xướng lên, đồng thời hình dung chùm sáng được tăng cường quyền năng đang thực hiện công việc của nó: ngăn chặn, vô hiệu hóa và hủy diệt. Hãy xem ba từ đầu tiên ấy.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism. The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm vị kỷ. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không để nó tác động đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

So with these three words of power in mind, we enter that period of silence and intensity of purpose, and using the creative imagination in our own way, and on behalf of the group, we see this work of preventing, negating, and destroying proceeding. We'll work now in silence. And we find a sense of proportion taking place in our estimation of our place within the scheme of things. We see things as they truly are. We see ourselves as we truly are. And there is a meaning here to the fact that the sun falls in the sign Libra. The lower sun of self-admiration and egotism falls in the sign of proportion. Humility, an adjusted sense of right proportion. We are all on the ladder of hierarchy.

Với ba Quyền năng từ này trong tâm trí, chúng ta bước vào thời kỳ im lặng và tập trung mãnh liệt vào Thiên Ý. Bằng Sự tưởng tượng sáng tạo theo cách riêng của mình và thay mặt cho nhóm, chúng ta thấy công việc ngăn chặn, vô hiệu hóa và hủy diệt này đang tiến hành. Giờ đây, chúng ta sẽ làm việc trong im lặng. Và trong sự đánh giá về vị trí của mình trong hệ thống vạn vật, chúng ta bắt đầu có Ý thức về tỉ lệ. Chúng ta thấy mọi sự đúng như chúng thực sự là. Chúng ta thấy chính mình đúng như mình thực sự là. Ở đây có một thâm nghĩa trong sự kiện Mặt Trời suy yếu trong dấu hiệu Thiên Bình. Mặt trời thấp của sự tự ngưỡng mộ và tính vị kỷ suy yếu trong dấu hiệu của tỉ lệ. Đó là tính khiêm nhường, một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Tất cả chúng ta đều ở trên chiếc thang của Thánh Đoàn.

We are the whole and the part. As the whole, we need do nothing other than be what we are. As the part, we each have a specific circumscribed function, which is precise. No inflation, no minimization. We see what we are as extensions of the one. We see with pure reason the correct relationship or relationships between the little self and all

Chúng ta vừa là toàn thể vừa là bộ phận. Với tư cách toàn thể, chúng ta không cần làm gì ngoài việc hiện tồn như bản chất vốn có. Với tư cách bộ phận, mỗi người chúng ta đều có một chức năng cụ thể, được giới hạn rõ ràng và chính xác. Không tự đề cao, cũng không tự hạ thấp. Chúng ta thấy mình là những phần mở rộng của Đấng Duy Nhất. Bằng lý

other factors to which it may relate. And thus the sun of truth shines, the sun of true identity shines, and the lower sun of egotism falls. And people in Libra learn right human relations and the golden rule, and they treat each other in the way that Christ would have us treat each other. So we withdraw the beam imaginatively onto the mental plane.

trí thuần khiết, chúng ta thấy mối quan hệ đúng đắn giữa tiểu ngã với tất cả các yếu tố khác mà nó có thể liên hệ. Nhờ đó, mặt trời chân lý tỏa sáng, mặt trời của bản sắc chân thực tỏa sáng, còn mặt trời thấp của tính vị kỷ suy yếu. Những người thuộc Thiên Bình học về các mối quan hệ đúng đắn giữa con người và quy luật vàng; họ đối xử với nhau theo cách Đức Christ muốn chúng ta đối xử với nhau. Vì vậy, bằng sự tưởng tượng, chúng ta thu chùm sáng về cõi trí.

Our attention is away from those false desires, away from the longing for the unreal that victimizes so many. And we turn the search light off, and together looking forward to the improvement of the personality to the point where it becomes a transfigured agent of the soul we have consciously re-become, together we sound the OM three times, mental, emotional, physical. And so friends, we work in the light.

Sự chú ý của chúng ta rời khỏi những dục vọng sai lầm ấy, rời khỏi niềm khao khát điều không chân thực vốn biến biết bao người thành nạn nhân. Chúng ta tắt ngọn đèn pha; rồi cùng nhau hướng đến sự cải thiện phàm ngã cho đến khi nó trở thành tác nhân được biến hình của linh hồn mà chúng ta đã hữu thức trở lại, chúng ta xướng linh từ OM ba lần: trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Các bạn của tôi, chúng ta làm việc trong ánh sáng như thế.

In Aquarius we'll be dealing with the light which shines on earth across the sea, a universal light which brings the higher ethers into the everyday world. It's a healing energy, cleansing the stables that have long accumulated the residues of three levels of the personality. It's an important time, keep the impending Aquarian full moon in mind, make sure you are in meditation at the time of the exact full moon.

Trong Bảo Bình, chúng ta sẽ đề cập đến ánh sáng chiếu trên Trái Đất, vượt qua biển cả—một ánh sáng phổ quát đưa các cõi dĩ thái cao vào thế giới thường nhật. Đó là năng lượng chữa lành, thanh tẩy những chuồng gia súc đã tích tụ từ lâu các cặn bã của ba cấp độ phàm ngã. Đây là thời điểm quan trọng; hãy ghi nhớ kỳ trăng tròn Bảo Bình sắp đến và bảo đảm rằng các bạn đang tham thiền vào đúng thời điểm trăng tròn chính xác.

And we'll be, we've decided that, you know, on the day before, the day of, and the day after the full moon, we will concentrate on that and suspend, under most circumstances, the Ask programs. And you should very shortly have received our new schedule for the Ask programs, taking us several months forward and hopefully giving you some time change indications

Chúng ta đã quyết định rằng vào ngày trước, đúng ngày và ngày sau kỳ trăng tròn, chúng ta sẽ tập trung vào việc ấy và trong hầu hết các trường hợp sẽ tạm ngưng các chương trình Hỏi Đáp. Rất nhanh thôi, các bạn sẽ nhận được lịch trình mới cho các chương trình Hỏi Đáp, kéo dài trong vài tháng tới và hy vọng cung cấp một số chỉ dẫn về thay đổi thời gian có thể hữu ích cho các bạn. Các bạn

which may be useful to you. You just always have to measure yourself against Greenwich meridian time, universal time, move forward once and backward once if you're on daylight saving time.

chỉ cần luôn đối chiếu giờ của mình với giờ kinh tuyến Greenwich, tức giờ quốc tế; nếu đang áp dụng giờ mùa hè, hãy tiến lên một giờ hoặc lùi lại một giờ.

And we'll continue to work in this way. We're not working personally, we're not together as personalities in the same room, but we are working as souls. And you know, if you wonder whether that's possible, think of how Master DK works with us.

Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc theo cách này. Chúng ta không làm việc trên phương diện cá nhân, cũng không tụ họp với nhau như những phàm ngã trong cùng một căn phòng, mà đang làm việc như những linh hồn. Và nếu các bạn tự hỏi điều đó có khả thi không, hãy nghĩ đến cách Chân sư DK làm việc với chúng ta.

For most of us, he hasn't walked in the door the way Master KH once did with Alice Bailey. He's working telepathically, he's working in presence with us as souls, and we can work with each other and with humanity from the perspective of the soul and soul-infused personalities. So do join us if you can and wish to for the coming service of meditation, which we begin to offer at 11 o'clock p.m. tonight, GMT, a couple of hours. And the exact moment of the full moon is on the next day, the 11th, early in the morning, 1232.48, and just establish your own full moon time in relation to that 1232.48 a.m. Thank you very much for being here, and we will continue our work together as a unit of soul-infused personalities, infusing in the one soul, in the one consciousness, and in the one being. Thank you, and have an excellent day, evening, night, whatever it is for you, and we'll be with you before long again. Okay, bye-bye.

Đối với hầu hết chúng ta, Ngài chưa bước qua cửa như Chân sư KH từng làm với Bà Alice Bailey. Ngài làm việc với chúng ta bằng viễn cảm và bằng sự hiện diện như những linh hồn; còn chúng ta có thể làm việc với nhau và với nhân loại từ viễn cảnh của linh hồn và của các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, nếu có thể và mong muốn, xin hãy tham gia cùng chúng tôi trong buổi phụng sự tham thiền sắp tới, mà chúng tôi bắt đầu cử hành lúc 11 giờ đêm nay theo giờ Greenwich, tức trong vài giờ nữa. Thời điểm trăng tròn chính xác là vào sáng sớm hôm sau, ngày 11, lúc 12 giờ 32 phút 48 giây; các bạn chỉ cần xác định giờ trăng tròn của mình dựa trên thời điểm 12 giờ 32 phút 48 giây sáng ấy. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã hiện diện tại đây. Chúng ta sẽ tiếp tục cùng nhau làm việc như một đơn vị gồm các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, hòa nhập trong linh hồn duy nhất, trong tâm thức duy nhất và trong Bản Thể duy nhất. Xin cảm ơn, chúc các bạn một ngày, một buổi tối hay một đêm thật tốt đẹp, tùy nơi các bạn đang ở; chẳng bao lâu nữa, chúng tôi sẽ lại ở bên các bạn. Tạm biệt.

Commentary Glamour 33

Tóm Tắt

Mục tiêu của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR đặt buổi học trong mạch nghiên cứu Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, với mục tiêu làm sáng tỏ cõi cảm dục, cõi trí và phần nào cõi dĩ thái. Thầy nhấn mạnh rằng sự làm tiêu tan ảo cảm ở quy mô nhân loại sẽ xảy ra mạnh mẽ hơn trong tương lai, khi nhân loại học cách đứng vững bằng ý định tập thể và tấn công ảo cảm. Trước đó, công việc với các tam giác, sự thanh lọc cõi dĩ thái và việc đưa năng lượng linh hồn vào cõi này là điều kiện để những gì ngưng tụ trên cõi hồng trần phù hợp hơn với mô hình của Thiên Cơ.

Từ Kỹ Thuật Ánh sáng đến Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR nhắc lại rằng nhóm đã sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong tham thiền về ảo cảm, nhưng hiện đang đi vào đề tài sâu hơn là Kỹ Thuật của Hiện Diện. Kỹ thuật này liên hệ trực tiếp đến Tam Nguyên Tinh Thần và thậm chí năng lượng của Chân Thần, nhằm đào luyện con người thành các nhà trực giác đích thực. Thầy lưu ý rằng trực giác thật sự không dễ đạt, thường chỉ xuất hiện rõ sau lần điểm đạo thứ ba và đặc biệt sau lần điểm đạo thứ tư, khi tâm thức tập trung trên cõi Bồ đề.

Chỉnh hợp với linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện

Thầy MDR hướng nhóm vào không gian tâm thức, như thể mọi người có thể giữ trí vững trong ánh sáng của linh hồn và đôi lúc đi vào thượng trí, thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã. Trong lĩnh vực này có ánh sáng tinh thần, bác ái tinh thần và ý chí hi sinh tinh thần, đồng thời cũng là một trong các "chân ngã cao hơn" của con người, bên cạnh Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần. Thầy giải thích rằng người tham dự không chỉ làm việc như các phàm ngã, mà như các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện để được dẫn đến Hiện Diện sâu xa hơn.

Mười tám cõi phụ thấp và thời kỳ 2025

Thầy MDR xác định mục tiêu chủ quan là chữa lành và làm sáng tỏ các thế giới dĩ thái-hồng trần, cảm dục và hạ trí, tức mười tám cõi phụ thấp, vốn được biểu tượng là do Mặt Trăng cai quản trong Tarot. Các cõi phụ này chống lại sự giáng xuống của các mô hình cao hơn, nhất là trong thời kỳ nhiễu loạn khi chân lý và sai lầm dễ bị pha trộn. Thầy liên hệ công việc này với ý định của Thánh Đoàn, Đức Christ và Sanat Kumara, đồng thời lưu ý giai đoạn 2025 là một cao điểm của chu kỳ cung bảy: 350 năm kể từ năm 1675, điểm giữa của chu kỳ 700 năm, nơi những kế hoạch đầu tiên cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được đặt nền.

Tam giác và sự thiêng liêng hóa hành tinh

Thầy MDR có một đoạn liên hệ công việc xua tan ảo cảm với khoa học về các tam giác, dựa trên Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy nhận xét rằng tam giác là một công thức thiết yếu nếu hành tinh của chúng ta muốn trở thành một hành tinh thiêng liêng. Thầy liên hệ tiến trình này với Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế: nếu Thái dương Thượng đế đạt lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời này, thì Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng phải đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ năm để hữu dụng trong toàn thể tiến trình đó.

Điều kiện tiên quyết của Kỹ Thuật của Hiện Diện

Theo Chân sư DK, các nhà trực giác thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, sự cô lập thiêng liêng và sự đáp ứng đúng đắn vốn đặc trưng cho trực giác. Kỹ Thuật của Hiện Diện bắt đầu nơi các công thức trước đó kết thúc, đòi hỏi khả năng tiếp cận Thiên Thần hay linh hồn và nâng tâm thức đến mức dung hợp với linh hồn. Thầy MDR nhấn mạnh rằng việc xây dựng antahkarana không được bỏ qua giai đoạn dung hợp và thấm nhuần bởi linh hồn trên cõi thượng trí, vì chính sự thấm nhuần đó cho phép giai đoạn phóng chiếu của công việc antahkarana diễn ra.

Ba giai đoạn chuẩn bị đầu tiên

Thầy MDR tóm tắt ba giai đoạn đầu của Kỹ Thuật của Hiện Diện: gợi lên điểm tập trung nhất tâm, đạt dung hợp với linh hồn hay Thiên Thần của Hiện Diện, và giữ trí vững trong ánh sáng của linh hồn. Ở giai đoạn đầu, phàm ngã phải được kiểm soát để mãnh lực không bị phân tán vào các "điểm mở rộng", mà được gom lại thành điểm tập trung nhất tâm đủ mạnh trên cõi trí. Ở giai đoạn thứ ba, trí không còn được giữ bằng nỗ lực căng thẳng của phàm ngã, mà bởi chính linh hồn, sau khi phàm ngã đã làm hết khả năng của mình; Thầy MDR gọi đây là một trạng thái gần với chiêm ngưỡng.

Thiên Thần của Hiện Diện và sự dung hợp tâm thức

Thầy MDR giải thích Thiên Thần của Hiện Diện như phần của Thái dương Thiên Thần được đầu tư vào thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, hòa trộn với tâm thức con người vốn là tâm thức chân thần bị giảm cường độ và bị che phủ khi giáng vào vật chất. Trong bản chất linh hồn có sự pha trộn giữa tâm thức của con người và tâm thức do Thiên Thần của Hiện Diện cung cấp. Thầy so sánh sự dung hợp tâm thức này với thủy ngân: các giọt nhỏ hợp lại thành một khối duy nhất, và Thầy liên hệ điều đó với lời Chân sư DK yêu cầu đệ tử trở thành "tiền đồn của tâm thức" Chân sư.

Trực giác trên cõi Bồ đề

Thầy MDR nhấn mạnh rằng trực giác không phải là một "linh cảm thông linh" cho biết điều gì có thể xảy ra, mà là một nhận thức bao quát về minh triết, ánh sáng, bác ái và sự hợp nhất vô ngã. Dựa trên sơ đồ tổng hợp của Keith Bailey, Thầy lưu ý trực giác chỉ thật sự được khai phóng khi đạt rung động của cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, vị trí trung tâm liên hệ đến cung bốn của hài hòa qua xung đột. Vì vậy, trực giác là một thành tựu rất cao, đòi hỏi sự thống nhất giữa thượng trí, trí cụ thể và Bồ đề-manas.

Sáu giai đoạn tiếp theo và sự suy ngẫm kéo dài

Sau ba giai đoạn chuẩn bị, Chân sư DK đưa ra sáu giai đoạn tiếp theo của Kỹ Thuật của Hiện Diện, đòi hỏi phải được thấu hiểu kỹ và trở thành nền tảng cho sự nghiền ngẫm kéo dài cùng suy tư thông minh. Thầy MDR nhận xét rằng người cung hai đặc biệt có khuynh hướng "ấp" tư tưởng cho đến khi chúng nở ra, như ấp trứng bằng một tiến trình thầm lặng, ấm áp và phản tư. Việc này không chỉ được thực hiện vào giờ tham thiền cố định, mà phải diễn ra trong khi người đệ tử chu toàn bổn phận hằng ngày.

Đời sống kép của đệ tử Tây phương

Chân sư DK mô tả nhà trực giác đã được rèn luyện hay đệ tử như người luôn sống đời sống kép: hoạt động thế tục đồng thời với suy tư tinh thần mãnh liệt. Thầy MDR nhận xét đây là thách thức đặc biệt của đệ tử Tây phương, khác với khuynh hướng Đông phương rút vào nơi tĩnh lặng, tránh áp lực của đời sống thường nhật và tiếp xúc liên tục với người khác. Thầy lưu ý đệ tử Tây phương

phải học "khéo léo trong hành động", vừa có nhận biết bên trong vừa hiệu quả bên ngoài, và điều này phản ánh ảnh hưởng phối hợp của cung bảy và cung bốn.

Từ thần bí Đông phương đến huyền bí học Tây phương

Thầy MDR giải thích rằng các giống dân Tây phương bắt đầu ở phương Đông và nhiều người trong nhóm có thể từng có các kiếp sống Đông phương, hoặc kiếp trong tu viện, trước khi bước vào nhóm được Chân sư DK giám sát. Dòng sự sống di chuyển từ Đông sang Tây như Mặt Trời, và những ai từng đánh âm điệu Thần bí học Đông phương nay phải đánh âm điệu huyền bí học Tây phương. Thầy nhận xét nhiều người là sự pha trộn của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương: Sao Hải Vương biểu thị nhà thần bí, còn Sao Thiên Vương biểu thị nhà huyền bí học; cả hai hành tinh tổng hợp này đều cần thiết.

Giai đoạn bốn: cảm nhận Hiện Diện trong vạn hữu

Giai đoạn thứ tư của Kỹ Thuật của Hiện Diện là nỗ lực rõ ràng và bền bỉ để cảm nhận Hiện Diện trong toàn vũ trụ, trong mọi hình tướng và mọi trình hiện của chân lý. Thầy MDR gọi phương pháp nhận ra điều phú linh mọi hình tướng là "infuseption", tức sự nhận biết cái đang thấm nhuần mọi sự sống, và đề nghị thực hành 5 hoặc 10 phút mỗi ngày trong bất kỳ hoàn cảnh nào. Chân sư DK diễn tả điều này là nỗ lực cô lập mầm hay hạt giống của thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện hữu; Thầy MDR liên hệ từ "cô lập" ở đây với phân biện tinh thần và với Hợp Nhất Cô Lập của lần điểm đạo thứ năm.

Phương pháp huyền bí thay cho cảm tính thần bí

Chân sư DK nhấn mạnh rằng việc cảm nhận Hiện Diện không phải là đạt thái độ yêu thương mang tính cảm tính hay tiếp cận mọi người bằng tình cảm ủy mị, dù điều đó không bị phủ nhận trong đời sống đệ tử. Thầy MDR giải thích rằng ở đây cần một phương pháp huyền bí hơn, mang tính Sao Thiên Vương, liên quan đến khả năng cảm nhận mọi sự đồng thời, vượt khỏi thời gian và không gian, trong cái "ở đây và bây giờ". Lòng tốt và sự tử tế vẫn là nền tảng, vốn được phát triển dưới Sao Hải Vương, nhưng ở giai đoạn này cần một tri giác sâu hơn về điểm sáng phía sau mọi hiện tượng.

Ánh sáng của Thiên Thần và ánh sáng của Hiện Diện

Kỹ Thuật của Hiện Diện yêu cầu đệ tử nhìn, trong ánh sáng do Thiên Thần của Hiện Diện tỏa ra, điểm sáng đằng sau mọi hiện tượng. Thầy MDR giải thích rằng ánh sáng của Thiên Thần mang tính mặc khải, và trong ánh sáng ấy người đệ tử cố cảm nhận ánh sáng của hiện hữu thuần túy, hay điều Thầy gọi là "isness", cái-là vượt khỏi mọi phẩm tính tốt xấu. Thầy liên hệ câu "trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy Ánh Sáng" với tiến trình ánh sáng nhỏ hơn mặc khải ánh sáng lớn hơn: ánh sáng linh hồn trong phàm ngã cho thấy linh hồn, rồi ánh sáng linh hồn tập trung như Mặt Trời lại mặc khải một viễn tượng lớn hơn, tức Hiện Diện.

Ánh sáng, bóng tối và Chân sư Morya

Thầy MDR trích Cổ Luận trong Các Cung và Điểm Đạo về Chân sư Morya, Đấng cai quản các ashram trên các cấp độ atma và nuôi dưỡng phương diện ý chí trong các hình tướng đã phát triển. Cổ Luận nói Chân sư Morya "thêm bóng tối vào ánh sáng để các vì sao xuất hiện", vì trong ánh sáng khuếch tán các vì sao không hiện ra, còn trong bóng tối thì các điểm rạng ngời được tập trung. Thầy MDR nhận xét biểu tượng này cho thấy sự chuyển từ Mặt Trăng đến Mặt Trời, rồi từ Mặt Trời đến các vì sao, tức những điểm trực giác có thể bị chính thể nguyên nhân, dưới biểu tượng Mặt Trời, che khuất nếu chưa có sự chiêm ngưỡng sâu xa.

Giai đoạn năm: xác định Thiên Ý qua hình tướng

Sau khi đã cảm nhận Hiện Diện không chỉ bằng lý thuyết mà bằng đáp ứng rung động với sự hiện hữu của nó, giai đoạn kế tiếp là xác định Thiên Ý. Thầy MDR nhấn mạnh trực giác mặc khải mục đích của toàn thể hành tinh, không phải các mục tiêu nhỏ của những con người và dự án nhỏ. Dù sự đồng hoá với Thiên Ý còn quá xa đối với chúng ta, thậm chí đối với điểm đạo đồ trung bình dưới cấp Chân sư, đệ tử vẫn có thể cố thấu hiểu điều mà, qua trung gian hình tướng, đang tìm cách biểu hiện Thiên Ý cao ở một thời điểm nhất định trong chu kỳ tiến hoá.

Con đường Tiến Hóa Cao Siêu và sự mặc khải

Thầy MDR liên hệ việc xác định Thiên Ý với Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, được Chân sư DK trình bày trước hết trong Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, mở rộng trong Luận về Lửa Vũ Trụ, và sau đó nói thêm trong Các Cung và Điểm Đạo. Thầy lưu ý lần điểm đạo thứ năm được gọi là Điểm Đạo Mặc Khải, nơi không chỉ ý nghĩa của bảy hay chín con đường cao hơn được hé lộ cho điểm đạo đồ, mà còn Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế. Tuy vậy, Thầy nhấn mạnh rằng các mặc khải ấy chủ yếu là động lực và viễn cảnh, chưa phải là bước kế tiếp thực tiễn của phần lớn đệ tử.

Vì sao trực giác nằm trong sách về ảo cảm

Thầy MDR đặt câu hỏi vì sao Chân sư DK đưa trực giác vào Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, rồi trả lời rằng ảo tưởng chỉ có thể được xua tan bằng trực giác, cũng như ảo cảm được làm tiêu tan bằng ánh sáng rõ ràng của trí. Khi ảo tưởng kết hợp với ảo cảm, tình trạng méo mó trở nên đặc biệt nghiêm trọng, nhất là vì con người hiện đại là sinh thể biết suy nghĩ nhưng không luôn diễn giải đúng. Do đó, thực tại bị che phủ kép, và các kỹ thuật huyền môn cổ xưa về sự làm sáng tỏ là cần thiết để dọn sạch cả ảo cảm lẫn ảo tưởng.

Bình luận của Sheldon về rung động và mầm thiên tính

Trong phần thảo luận, Sheldon chia sẻ rằng việc "cô lập mầm thiên tính" có thể được kinh nghiệm như một dòng rung động chảy qua con người, không chỉ là một ý tưởng trừu tượng. Sheldon mô tả những khoảnh khắc khi nhìn mưa rơi trên cây, hay nghe ai đó nói trên truyền hình, bên trong bỗng có một bùng nổ rung động nhỏ khiến người ta nhận ra sự hiện diện của thiên tính trong mọi sự. Điểm Sheldon nhấn mạnh là cần chú ý các khoảnh khắc ấy, để chúng được ghi nhận và dần thu hút nhiều sự chú tâm hơn theo thời gian.

Phản hồi của Thầy MDR về hiện hữu và "isness"

Thầy MDR đồng ý với Sheldon và nói rằng hiện hữu của sự vật quá hiển nhiên, luôn luôn có đó, nên con người thường bỏ qua "cái-là" của sự vật và chỉ quan tâm đến hoạt động cùng phẩm tính. Thầy liên hệ điều này với lời Chân sư DK tự nhận là điểm đạo đồ trong các bí nhiệm của hiện hữu, cho thấy khi tiếp cận Tam Nguyên Tinh Thần, con người bước vào một thế giới vượt khỏi chỉ riêng tâm thức hay phẩm tính. Thầy nhận xét nếu có thể giữ liên tục một chút nhận biết về dòng hiện hữu nền tảng này mỗi ngày, nhận thức về mọi sự và cả "không gì cả" sẽ được chuyển đổi, đồng thời đó cũng là một phương pháp xây dựng antahkarana.

Mục tiêu trước mắt: bước vào thế giới linh hồn

Thầy MDR nói rằng câu hỏi đầu tiên của người đệ tử là liệu mình có thật sự bước vào thế giới linh hồn được không, hay chỉ đang ở các tầng cao của phàm ngã đầy khát vọng. Mục tiêu là đi vào những dòng năng lượng tạo nên Hoa Sen Chân Ngã; khi có thể làm điều đó tùy ý và liên tục, người đệ tử đạt trạng thái Biến hình và lần điểm đạo thứ ba. Thầy nhấn mạnh rằng vật liệu của Chân sư DK vô cùng sâu, càng đi xa càng thấy mình biết ít hơn, nhưng đệ tử vẫn phải can đảm suy ngẫm và thực hành.

Tham thiền nhóm về tính vị kỷ và bản ngã tự tôn

Cuối buổi, nhóm bước vào công thức tham thiền thuộc Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan tính vị kỷ và bản ngã tự tôn, mà Thầy MDR xem là một lạm dụng năng lượng thái dương và năng lượng của dấu hiệu Sư Tử. Nhóm được hướng dẫn đứng trong ánh sáng bằng công thức bảo vệ: "Như một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng trong ánh sáng; tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ rời đi." Thầy MDR hướng dẫn dùng sự tưởng tượng sáng tạo để gom ánh sáng của vật chất dĩ thái-hồng trần, ánh sáng của trí trên cõi hạ trí và ánh sáng của linh hồn thành một ánh sáng tam phân hợp nhất, cả trong từng cá nhân lẫn trong nhóm, nhằm tạo hiệu quả chữa lành chủ quan trên các cõi vi tế.

Ánh sáng tam phân hợp nhất của nhóm

Thầy MDR giảng rằng nhóm đã tạo nên một ánh sáng tam phân hợp nhất, một ngày kia có thể mặc khải ánh sáng của trực giác, tức "ánh sáng ban ngày" của cõi Bồ đề. Hiện tại, điều cần thiết là một phản chiếu của ánh sáng ấy thâm nhập cõi cảm dục để làm tiêu tan các đám mây che giấu và bóp méo thực tại. Thầy nhấn mạnh cõi cảm dục tuy vi tế nhưng không phải chỉ là "chủ quan"; nó là một trường hoạt động có thực, nơi ánh sáng nhóm có thể tác động.

Đèn pha nhóm như khí cụ huyền môn

Trong công thức, nhóm hình dung một đèn pha vĩ đại phát xuất từ ánh sáng tam phân hợp nhất và chiếu vào cõi cảm dục. Thầy MDR nói ánh sáng ấy là một thực tại được nhóm tạo ra, có thể hữu hiệu trong việc làm tiêu tan các đám mây che phủ; trong tay đúng đắn, nó không chỉ là khí cụ mà còn là một vũ khí. Thầy so sánh nó với sừng của kỳ lân trong dấu hiệu Ma Kết của điểm đạo, gợi ý rằng cả hai đều có tính xuyên phá và tập trung mãnh lực.

Công thức làm việc với ánh sáng và sự thấu hiểu

Nhóm tuyên bố "Radiance we are and power," đứng như một cầu nối giữa trời và đất, giữa thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Công thức nhấn mạnh việc vươn tới Ánh sáng để đem xuống đáp ứng nhu cầu, và vươn tới Nơi Im Lặng để đem về món quà của sự thấu hiểu. Thầy MDR xem đây là nhiệm vụ của nhóm: dùng ánh sáng để chuyển bóng tối thành ngày, đồng thời giữ cho chùm ánh sáng tam phân ấy hiện diện sống động cả trong từng cá nhân lẫn trong tâm thức nhóm.

Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng

Sau khi tạo chùm sáng, nhóm thêm Ý Chí tinh thần vào đó, với nguồn gốc từ Chân Thần, đặc biệt được tập trung trên cõi atma. Thầy MDR liên hệ mãnh lực này với Hoa Sen Chân Ngã, nhất là các cánh hoa hi sinh, cho thấy ý chí không chỉ là sức mạnh trừu tượng mà được truyền qua cấu trúc chân ngã. Khi "quyền năng đặt trên chùm sáng," ánh sáng được tập trung vào mục tiêu cụ thể là làm tiêu tan ảo cảm của chủ nghĩa vị ngã.

Ảo cảm của chủ nghĩa vị ngã và sai lầm đồng nhất

Mục tiêu được nêu là ảo cảm khiến con người nghĩ mình quan trọng hơn thực tế, một phần của tiến trình phi tập trung vào bản thân. Thầy MDR giải thích rằng từ ảo tưởng của chủ nghĩa vị kỷ phát sinh ảo cảm của thói tự cao, và từ sai lầm căn bản về căn tính, như được bàn trong Upanishad và Vedanta, nảy sinh thái độ tự xem mình là trung tâm. Phàm ngã chiếm quá nhiều không gian trong nhận thức, khiến con người nhìn đời bằng nhãn quan thiển cận, không thấy tính toàn thể và các mối tương quan của sự vật.

Lãnh đạo thế giới và bài học của dấu hiệu Bảo Bình, Thiên Bình

Thầy MDR nhận xét nhiều nhà lãnh đạo trên thế giới là nạn nhân của sai lầm này vì họ thật sự yêu phàm ngã của mình và đồng nhất nó với chính họ. Thầy nói họ sẽ không thể "chơi đúng" trong ý nghĩa nhóm nếu Mặt Trời của thói vị ngã không học bài học của dấu hiệu Bảo Bình và dấu hiệu Thiên Bình, nơi cái tôi phải nhận ra nhóm, nhận ra tầm quan trọng của người khác và quy tắc vàng. Theo Thầy, "Mặt Trời thấp" của chủ nghĩa vị ngã phải bị hạ thấp để nhường chỗ cho ý thức về huynh đệ, công bằng và đúng tỉ lệ.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Nhóm dùng ba mệnh đề quyền năng: ánh sáng hợp nhất ngăn sự xuất hiện của ảo cảm chủ nghĩa vị ngã, phủ định phẩm tính của ảo cảm ấy khỏi ảnh hưởng đến nhân loại, và phá hủy sự sống đứng sau ảo cảm. Thầy MDR giải thích rằng các đám mây làm cá nhân mê lầm không thấy bức tranh rộng lớn sẽ được thay thế bằng Ý thức về tỉ lệ. Không một phát xạ cá nhân nào được giữ trung tâm; chỉ Sự Sống Duy Nhất giữ trung tâm, và khi sinh lực nâng đỡ không còn, phàm ngã bị thổi phồng sai lạc sẽ co rút lại.

Sự khiêm nhường như Ý thức về tỉ lệ

Thầy MDR lưu ý rằng đối trị của chủ nghĩa vị ngã là khiêm nhường, nhưng khiêm nhường được hiểu như một Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh đúng đắn. Đó là một trí tuệ quân bình, dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, có khả năng kiểm soát các xung lực tạo ra hỗn loạn, xấu xí, phóng đại, thu nhỏ và một hình ảnh sai lệch về thế giới. Khi mọi người và mọi sự được thấy trong tỉ lệ đúng, ta biết mình là ai, người khác là ai, và mỗi bên có việc gì phải làm.

Thu hồi chùm sáng và tác động nội giới

Sau năm phút im lặng làm việc với ba Linh từ quyền năng, nhóm thu hồi chùm sáng được truyền cảm hứng bởi ý chí qua Sự tưởng tượng sáng tạo. Thầy MDR mô tả việc đưa chùm sáng trở lại cõi trí, linh hồn, trí tuệ và sinh lực, rồi tạm thời tắt "đèn pha" vốn vừa mặc khải vừa làm tiêu tan và phá hủy các bức màn che. Công việc được xác nhận bằng ba lần Xướng linh từ OM, với sự hình dung rằng tác động đã được thực hiện trên bình diện trí tuệ, dĩ thái-hồng trần, và đặc biệt trên cõi cảm dục của cảm xúc và dục vọng.

Làm việc lâu dài với ánh sáng và Thiên Cơ

Thầy MDR nhấn mạnh rằng nếu cá nhân và nhóm học làm việc với các hình thức ánh sáng khác nhau, họ sẽ góp phần cải thiện tình hình bên ngoài bằng cách cải thiện tình trạng bên trong. Đây là một phần hành động huyền môn nhằm đưa Thiên Cơ đến gần Trái Đất hơn và chấm dứt các điều kiện hỗn loạn, mù quáng đang kiểm soát nhiều người. Thầy lưu ý rằng sự làm tiêu tan ảo cảm sẽ diễn ra ở quy mô lớn vào cuối thời đại Bảo Bình, nhất là trong khoảng 700 năm cuối của thời kỳ bác ái huynh đệ, nhưng công việc phải bắt đầu ngay bây giờ.

Text GAW 33

Today we have reached a crisis in the field of human apprehension and can now enter into a new era wherein illusion can be dispelled and thinkers can begin to register

Ngày nay, chúng ta đã đi đến một cuộc khủng hoảng trong khả năng lĩnh hội của con người và giờ đây có thể bước vào một kỷ nguyên mới, trong đó ảo tưởng có thể được

accurately and without misapprehension that which the intuitives convey to them. This statement does not as yet apply to the [Page 178] general public. It will be a long time before they will respond without illusion, because illusion is based upon the thoughtform-building activity of the lower mind. The masses are just beginning to use that lower mind and illusion is, therefore, for them a necessary stage of testing and training and one through which they must pass or they will lose much valuable experience, leaving undeveloped their powers of discrimination. This is a point which all teachers of occultism should have in mind. It is essential consequently that the masses are taught the significance of illusion and be trained to see and choose the kernel of pure truth in any presentation of truth with which they may be confronted. It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception, of divine isolation and appropriate response which characterizes the intuition. This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

xua tan và các nhà tư tưởng có thể bắt đầu ghi nhận chính xác, không hiểu sai những gì những người có trực giác truyền đạt cho họ. Phát biểu này chưa áp dụng cho [Trang 178] đại chúng. Còn phải mất một thời gian dài họ mới có thể đáp ứng mà không có ảo tưởng, bởi ảo tưởng dựa trên hoạt động xây dựng hình tư tưởng của hạ trí. Quần chúng chỉ mới bắt đầu sử dụng hạ trí ấy, vì vậy, đối với họ, ảo tưởng là một giai đoạn thử thách và rèn luyện cần thiết mà họ phải trải qua; nếu không, họ sẽ bỏ lỡ nhiều kinh nghiệm quý báu, khiến năng lực phân biện của mình không được phát triển. Đây là điều mà mọi người giảng dạy huyền bí học cần ghi nhớ. Do đó, điều thiết yếu là quần chúng được giảng dạy về thâm nghĩa của ảo tưởng và được rèn luyện để nhận ra, chọn lấy hạt nhân chân lý thuần khiết trong bất kỳ cách trình bày chân lý nào mà họ có thể gặp. Tương tự, điều thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực tri giác tinh thần, sự cô lập thiêng liêng và sự đáp ứng thích hợp vốn là những đặc trưng của trực giác. Họ có thể làm được điều này bằng cách thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng không theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

Perhaps I shall make my meaning clearer if I state that this technique falls into certain scientific lines or modes of work, for which much of the training given in schools of true meditation and in the Raja Yoga systems have prepared the aspirant. These stages begin where the usual formulas leave off, and pre-suppose facility in approach to the Angel or the soul, and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion. I will list the processes or stages as follows:

Có lẽ tôi sẽ làm rõ hơn ý mình nếu nói rằng kỹ thuật này tuân theo những đường hướng hay phương thức hoạt động khoa học nhất định, mà phần lớn sự huấn luyện trong các trường phái tham thiền chân chính và trong các hệ thống Raja Yoga đã chuẩn bị cho người chí nguyện. Những giai đoạn này bắt đầu ở nơi các công thức thông thường kết thúc, và đòi hỏi người thực hành đã thuần thục trong việc tiếp cận Thiên Thần hay linh hồn, đồng thời có khả năng nâng tâm thức đến điểm dung hợp với linh hồn. Tôi sẽ liệt kê các tiến trình hay giai đoạn như sau:

[1] 1. The evocation of the stage of tension. This is basic and essential. It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is “fitted for contact with the real.”

[2] 2. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution. [Page 179]

[3] 3. The holding of the mind steady in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self for the entire remaining period of work, [4] held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality. [5] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries. These steps must precede all effort to develop the intuition, and this may take several months (or even years) of careful preparation. Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student.

---

[6] Next come six more stages in the Technique, and these must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding and intelligent reflection, [7] carried on whilst the daily avocations and duties are being performed and not carried out at certain set times. [8] The trained intuitive [9] or disciple lives ever the dual life

[1] 1. Khơi dậy giai đoạn tập trung nhất tâm. Đây là điều căn bản và thiết yếu. Trạng thái tập trung nhất tâm này có được nhờ sự kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho nó “thích hợp để tiếp xúc với thực tại”.

[2] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu. [Trang 179]

[3] 3. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; đây vẫn là thái độ của phàm ngã trong suốt thời gian hoạt động còn lại, [4] với thể trí được linh hồn duy trì ở điểm tập trung nhất tâm chứ không phải nhờ nỗ lực của phàm ngã. [5] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã làm hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

Đây là ba bước sơ khởi mà việc thực hành chỉnh hợp phải chuẩn bị cho môn sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu. Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác, và điều đó có thể đòi hỏi nhiều tháng (thậm chí nhiều năm) chuẩn bị cẩn thận. Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên của pháp môn Agni Yoga, hay yoga lửa, mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho môn sinh.

---

[6] Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật này; cần thấu hiểu chúng một cách thấu đáo và lấy chúng làm nền tảng cho sự suy ngẫm lâu dài cùng sự chiêm nghiệm sáng suốt, [7] được tiến hành trong khi thực hiện các công việc và bổn phận hằng ngày, chứ không chỉ vào những thời điểm ấn định. [8] Người có trực giác đã được huấn luyện [9]

of mundane activity and of intense and simultaneous spiritual reflection. [10] This will be the outstanding characteristic of the Western disciple in contradistinction to the Eastern disciple who escapes from life into the silent places and away from the pressures of daily living and constant contact with others. [11] The task of the Western disciple is much [12] harder, but that which he will prove to himself and to the world as a whole will be still higher. This is to be expected if the evolutionary process means anything. [13] The Western races must move forward into spiritual supremacy, [14] without obliterating the Eastern contribution, [15] and the functioning of the Law of Rebirth holds the clue to this and demonstrates this necessity. The [Page 180] [16] tide of life moves from East to West as moves the sun, [17] and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism [18] must strike and are now striking the note of Western occultism. [19] Therefore, the following stages must follow upon the three earlier. [20] We will continue with the numbering as given, for what I here suggest is a formula for a more advanced meditation attitude. I said not form.

hay người đệ tử luôn sống một đời sống kép: vừa hoạt động giữa thế gian, vừa đồng thời suy ngẫm sâu sắc về tinh thần. [10] Đây sẽ là đặc điểm nổi bật của người đệ tử phương Tây, khác với người đệ tử phương Đông vốn rút khỏi cuộc sống để vào những nơi tĩnh lặng, tránh xa áp lực của đời sống hằng ngày và sự tiếp xúc thường xuyên với người khác. [11] Nhiệm vụ của người đệ tử phương Tây [12] khó khăn hơn nhiều, nhưng điều y sẽ chứng minh cho chính mình và cho toàn thế giới còn cao hơn nữa. Đây là điều có thể trông đợi nếu tiến trình tiến hoá có ý nghĩa. [13] Các dân tộc phương Tây phải tiến tới vị thế vượt trội về tinh thần, [14] mà không xoá bỏ sự đóng góp của phương Đông, [15] và sự vận hành của Định luật Tái Sinh nắm giữ chìa khoá cho điều này, đồng thời cho thấy tính tất yếu của nó. [Trang 180] [16] Dòng triều sự sống chuyển từ Đông sang Tây như sự chuyển động của mặt trời, [17] và những người trong các thế kỷ trước đã xướng lên âm điệu của thần bí học phương Đông [18] phải xướng lên, và hiện đang xướng lên, âm điệu của huyền bí học phương Tây. [19] Vì vậy, những giai đoạn sau đây phải tiếp nối ba giai đoạn trước. [20] Chúng ta sẽ tiếp tục cách đánh số đã dùng, bởi điều tôi đề nghị ở đây là một công thức cho thái độ tham thiền tiến bộ hơn. Tôi không nói là một hình thức.

[21] 4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth. [22] This could be expressed in the words: “the effort to isolate the germ or seed of divinity which has brought all forms into being.” [23] I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances. [24] That is the mystical way and though not intended to be negated in the disciple’s life, [25] is not used at this time in the process of effective approach. [26] It is the effort primarily to see *in the light which*

[21] 4. Nỗ lực rõ rệt và bền bỉ để cảm nhận Sự Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và trong mọi cách trình bày chân lý. [22] Có thể diễn đạt điều này bằng những lời sau: “nỗ lực tách riêng mầm mống hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện hữu”. [23] Tôi muốn chỉ ra rằng đây không phải là việc đạt được một thái độ yêu thương và một cách tiếp cận thiên về tình cảm đối với mọi người và mọi hoàn cảnh. [24] Đó là con đường thần bí; tuy không có ý phủ nhận con đường ấy trong đời sống của người đệ tử, [25] nhưng ở giai đoạn này, nó không được sử dụng trong tiến trình tiếp cận

the Angel radiates the point of light behind all phenomenal appearances. [27] This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness. [28] It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing. [29] The flickering soul light in the personal self has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily. [30] Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise. [31] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light. [Page 181]

hữu hiệu. [26] Trước hết, đây là nỗ lực nhìn thấy, *trong ánh sáng mà Thiên Thần toả ra*, điểm ánh sáng đằng sau mọi biểu hiện của thế giới hiện tượng. [27] Vì vậy, đây là sự chuyển dịch linh thị thần bí lên những cấp độ nhận biết cao hơn. [28] Đó không phải là linh thị về linh hồn, mà là linh thị hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng của linh hồn có thể giúp mặc khải. [29] Ánh sáng linh hồn le lói trong phàm ngã đã giúp người đệ tử thấy được linh thị về linh hồn và, trong ánh sáng ấy, đạt đến sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời. [30] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn được tập trung như một mặt trời rực rỡ và đến lượt nó mặc khải một linh thị còn kỳ vĩ hơn — linh thị về Sự Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn. [31] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn lao hơn nữa, nếu các bạn biết được điều đó. [Trang 181]

[32] 5. Then, having sensed the Presence—[33] not theoretically but in vibrating response to its Existence—there next comes the stage of the ascertaining of the Purpose. [34] Hope of identification with the purpose lies too far ahead even for the average initiate, [35] under the status of Master. [36] With that unattainable stage (for us) we are not concerned. [37] But we are concerned with the effort to achieve an understanding of that which through the medium of form is seeking to embody the high purpose at any particular point in the evolutionary cycle. [38] This is possible and has been achieved down the ages by those who have rightly approached and duly reflected upon the Way of the Higher Evolution. [39] This Way is revealed to the disciple, e'en though it may not concern the intuitive message

[32] 5. Sau khi đã cảm nhận Sự Hiện Diện — [33] không phải trên lý thuyết mà bằng sự đáp ứng rung động trước Sự Hiện Hữu của Sự Hiện Diện ấy — tiếp đến là giai đoạn xác định Thiên Ý. [34] Hy vọng đồng hoá với Thiên Ý vẫn còn quá xa vời ngay cả đối với điểm đạo đồ thông thường [35] chưa đạt cấp bậc Chân sư. [36] Chúng ta không bàn đến giai đoạn ấy, vốn còn ngoài tầm đạt tới của chúng ta. [37] Nhưng chúng ta quan tâm đến nỗ lực đạt được sự thấu hiểu về điều đang tìm cách thể hiện mục đích cao cả qua trung gian hình tướng, tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào trong chu kỳ tiến hoá. [38] Điều này là khả thi và qua các thời đại, những người đã tiếp cận đúng đắn và suy ngẫm thích đáng về Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu đã đạt được điều đó. [39] Con Đường này được mặc khải cho người đệ tử, dù nó có thể không liên

which he may bring back from his high adventure.

quan đến thông điệp trực giác mà y mang về từ cuộc phiêu lưu cao cả của mình.

Commentary GAW 33

Welcome, friends, to our continuing dissipation of glamour initiative known as Doggy. Okay, I'm sure it has something to do with the fact that Sirius, that great station of light unfettered, follows the great hunter Orion, is the loyal dog. Well, anyway, we'll learn more about that, those of us who may be treading the path to Sirius.

Chào mừng các bạn đến với sáng kiến xua tan ảo cảm đang tiếp diễn của chúng ta, được gọi là Doggy. Tôi tin rằng tên gọi này có liên quan đến sự kiện Sirius, trạm ánh sáng vĩ đại và không bị ràng buộc ấy, đi theo Orion, người thợ săn vĩ đại, như chú chó trung thành của ông. Dù sao đi nữa, những ai trong chúng ta có thể đang bước trên con đường hướng đến Sirius sẽ tìm hiểu thêm về điều đó.

I'm glad to welcome you here and, you know, just a quick rundown. I won't be able to welcome everybody who comes a little later, but just to say hi to Anna and Anne-Marie and Annette and Antoinette and Carl and Catherine and Debo, Deborah, Denise, Diane, Eha, Eric, Francois, Helena, Jan, Joan, Yoki and Karen and Laurie and Margo, Michael, Myrna, Olivia, Renee and Risto, Robin, Sheldon and Stephanie, Tuija, Victoria, Winnie and Yvonne. So, welcome and thank you for attending our ongoing dissipation of glamour initiative, which was started by Olivia, Tuija and myself some time ago, and we have a wonderful book called Glamour, A World Problem.

Tôi rất vui được chào đón các bạn tại đây và xin điểm nhanh qua một chút. Tôi sẽ không thể chào đón từng người đến muộn hơn, nhưng xin gửi lời chào đến Anna, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Carl, Catherine, Debo, Deborah, Denise, Diane, Eha, Eric, Francois, Helena, Jan, Joan, Yoki, Karen, Laurie, Margo, Michael, Myrna, Olivia, Renee, Risto, Robin, Sheldon, Stephanie, Tuija, Victoria, Winnie và Yvonne. Chào mừng và cảm ơn các bạn đã tham dự sáng kiến xua tan ảo cảm đang tiếp diễn của chúng ta, do Olivia, Tuija và tôi khởi xướng cách đây một thời gian. Chúng ta có một cuốn sách tuyệt vời mang tên Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới.

It's very, very deep and we have plenty of opportunity to go into it in depth and hopefully master some of these techniques that will help us clarify the astral plane and the mental plane and also to clean out, to a certain extent, the etheric plane. Maybe that's even the first step, you know, the real dissipation of glamour, as far as I remember

Điều này vô cùng sâu xa, và chúng ta có nhiều cơ hội để đi sâu vào đó, đồng thời hy vọng làm chủ được một số kỹ thuật sẽ giúp chúng ta làm trong sáng cõi cảm dục và cõi trí, cũng như thanh lọc cõi dĩ thái đến một mức độ nhất định. Có lẽ đó thậm chí là bước đầu tiên. Theo như tôi nhớ, việc thực sự làm tiêu tan ảo cảm sẽ diễn ra một cách vô cùng

it, occurs in a very powerful way sometime in the future when humanity will learn with massed intent to stand and to make its attack on glamour. But first, although we do that, you know, we have to work with the triangles and the clarifying of the etheric plane and bringing the soul energy into it so that that which precipitates on the physical plane can be more akin to the design of the divine plan.

mạnh mẽ vào một thời điểm nào đó trong tương lai, khi nhân loại học được cách cùng nhau đứng vững với chủ đích tập thể và tiến công ảo cảm. Nhưng trước hết, dù chúng ta vẫn làm điều đó, chúng ta phải làm việc với các tam giác, làm trong sáng cõi dĩ thái và đưa năng lượng linh hồn vào đó, để những gì ngưng tụ trên cõi hồng trần có thể tương đồng hơn với mô hình của Thiên Cơ.

Well, we've been working with techniques. We talked about the technique of light and that's the one we largely use for our glamour meditation. At the moment, however, we are into a still deeper matter, which is the technique of the Presence, and it has everything to do with utilizing the spiritual triad and even the energy of the monad, and it's the attempt to make, of all of us, true intuitives.

Chúng ta đã làm việc với các kỹ thuật. Chúng ta đã bàn về Kỹ Thuật Ánh sáng, và đó là kỹ thuật chủ yếu được dùng trong bài tham thiền về ảo cảm. Tuy nhiên, hiện nay chúng ta đang đi vào một vấn đề còn sâu xa hơn, đó là Kỹ Thuật của Hiện Diện; kỹ thuật này hoàn toàn liên quan đến việc vận dụng Tam Nguyên Tinh Thần và thậm chí cả năng lượng của chân thần, đồng thời nhằm biến tất cả chúng ta thành những người có trực giác đích thực.

That's easily spoken, but it's a very demanding process and much preparation is required, and I think, you know, that the true intuitive appears not only after the third initiation, for which there is training for the intuitive life, but after the fourth, when the consciousness is really focused upon the Buddhic plane. Right now, we are lucky if we become recipients of that Buddhic energy, and we can certainly prepare to do so. Just a little bit of alignment for us.

Nói thì dễ, nhưng đó là một tiến trình đòi hỏi rất cao và cần nhiều sự chuẩn bị. Tôi nghĩ rằng người có trực giác đích thực không chỉ xuất hiện sau lần điểm đạo thứ ba—vốn có sự rèn luyện cho đời sống trực giác—mà còn sau lần điểm đạo thứ tư, khi tâm thức thực sự tập trung trên cõi Bồ đề. Hiện nay, chúng ta thật may mắn nếu trở thành những người tiếp nhận năng lượng Bồ đề ấy, và chắc chắn chúng ta có thể chuẩn bị để làm điều đó. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút.

Yeah, a little alignment. Yeah, well, and more people have come, and welcome to everybody. So, we're coming together in the space of consciousness, as if we all have the ability to hold the mind steady in the light of the soul, and as if, now and then, it becomes possible to enter the higher mind and that field of consciousness we call the causal

Vâng, chỉnh hợp đôi chút. Giờ đây đã có thêm nhiều người tham dự, xin chào mừng tất cả các bạn. Chúng ta đang hội tụ trong không gian tâm thức, như thể tất cả đều có khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn, và như thể thỉnh thoảng chúng ta có thể đi vào thượng trí cùng trường tâm thức mà chúng ta gọi là thể

body and egoic lotus, and there dwell in a world of spiritual light, spiritual love, and spiritual sacrificial will. This is the realm of one of our higher selves. You know, we have a number of higher selves. The egoic lotus is, the triad is, the monad is.

nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã; tại đó, chúng ta an trú trong một thế giới của ánh sáng tinh thần, tình thương tinh thần và ý chí hi sinh tinh thần. Đây là lĩnh vực của một trong các chân ngã của chúng ta. Chúng ta có một số chân ngã: Hoa Sen Chân Ngã là một, Tam Nguyên Tinh Thần là một, và chân thần cũng là một.

They're all higher selves, and we're working in the closest cooperation, not just as personalities, but more as soul-infused personalities. We're working from the illumined mind, and we're contacting the angel of the presence, who will introduce us to the presence itself, which is our true higher nature. So, our goal is to heal, to clarify, to somehow change the present condition of the etheric, physical, astral, and lower mental worlds, the lower eighteen subplanes, in a way ruled by the moon in the tarot.

Tất cả đều là các chân ngã, và chúng ta đang hợp tác mật thiết nhất, không chỉ với tư cách các phàm ngã mà còn với tư cách những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta làm việc từ thể trí được soi sáng và tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng sẽ giới thiệu chúng ta với chính Sự Hiện Diện, vốn là bản chất cao siêu đích thực của chúng ta. Vì vậy, mục tiêu của chúng ta là chữa lành, làm trong sáng và bằng cách nào đó thay đổi tình trạng hiện tại của các cõi dĩ thái, hồng trần, cảm dục và hạ trí—mười tám cõi phụ thấp—mà theo một cách nào đó chịu sự cai quản của Mặt Trăng trong bộ bài biểu tượng.

Those eighteen subplanes resist the descent of the higher patterns, and our job in this turbulent time, when truth and falsehood are so easily intermixed, is to bring the light into those areas, so that we can understand, desire and do, understand, desire and do, that which really needs to be done. And so, you know, we consistently work in this way, doing our subjective part to bring about outer results, which are in keeping with what the hierarchy intends, what the Christ intends, what Sanat Kumara intends. And the time is short before the 2025 period.

Mười tám cõi phụ ấy chống lại sự giáng xuống của các mô hình cao siêu. Trong thời kỳ hỗn loạn này, khi chân lý và giả dối dễ dàng hòa lẫn vào nhau, nhiệm vụ của chúng ta là đưa ánh sáng vào những lĩnh vực ấy, để có thể thấu hiểu, mong muốn và thực hiện—thấu hiểu, mong muốn và thực hiện—những gì thực sự cần được thực hiện. Vì vậy, chúng ta luôn làm việc theo cách này, hoàn thành phần việc nội tại của mình nhằm tạo ra những kết quả bên ngoài phù hợp với ý định của Thánh Đoàn, của Đức Christ và của Đức Sanat Kumara. Thời gian trước giai đoạn năm 2025 không còn nhiều.

It's a climax, in a way, of a seventh-ray cycle, very interestingly. 350 years from 1675, when the seventh-ray began its descent, at least according to DK. Just, you know, go to

Theo một cách nào đó, đây là cao điểm của một chu kỳ cung bảy, một điều rất đáng chú ý. Đó là 350 năm tính từ năm 1675, khi cung bảy bắt đầu giáng xuống, ít nhất là theo

Esoteric Psychology 1, page 26 or so, you're going to see when the rays came in and out. And this is a climax, the midway point of the seventh- ray cycle of 700 years. And the plans are going to be laid for the first stages of the externalization of the hierarchy, leading later to the reappearance of the Christ. But for all that, we have to prepare.

Chân sư DK. Các bạn chỉ cần xem khoảng trang 26 của quyển một bộ *Tâm Lý Học Nội Môn* thì sẽ thấy các cung đi vào và rút ra vào thời điểm nào. Đây là cao điểm, tức Điểm ở giữa chu kỳ 700 năm của cung bảy. Những kế hoạch cho các giai đoạn đầu tiên của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn sẽ được đặt định, về sau dẫn đến sự tái lâm của Đức Christ. Nhưng để tất cả những điều đó xảy ra, chúng ta phải chuẩn bị.

And we will. Let's just sound an Aum, affirming our willingness to work together in this subjective manner, according to DK's principles and the formulas he's given us. We will do some good.

Và chúng ta sẽ chuẩn bị. Chúng ta hãy cùng xướng một linh từ AUM, xác nhận sự sẵn lòng hợp tác theo cách nội tại này, phù hợp với các nguyên tắc của Chân sư DK và những công thức Ngài đã trao cho chúng ta. Chúng ta sẽ làm được một số điều tốt đẹp.

MDR: We're going to begin. I just want to remind you at this point that tomorrow morning—we're in the evening period of these Ask programs right now—but tomorrow morning, we're going to do one of our occasional programs, of which there may be seven or so lined up, called the Science of Triangles. And it will focus, starting on page 407 of Esoteric Astrology, on some deeper aspects of what the triangles do on the various levels. And we'll, I think, learn a lot of occultism. So if you can join that, I think either in the chat box or something, Brett said he'd be putting in. Well, there it is, I guess.

MDR: Chúng ta sẽ bắt đầu. Lúc này, tôi chỉ muốn nhắc các bạn rằng sáng mai—hiện tại chúng ta đang ở phần buổi tối của các chương trình Hỏi Đáp này—chúng ta sẽ thực hiện một trong những chương trình không thường xuyên, có lẽ gồm khoảng bảy buổi đã được lên lịch, mang tên Khoa Học về các Tam Giác. Bắt đầu từ trang 407 của quyển *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chương trình sẽ tập trung vào một số phương diện sâu xa hơn của những gì các tam giác thực hiện trên các cấp độ khác nhau. Tôi nghĩ chúng ta sẽ học được nhiều điều về huyền bí học. Nếu các bạn có thể tham dự, tôi nghĩ Brett nói rằng ông sẽ đưa đường dẫn vào khung trò chuyện hoặc đâu đó. Tôi đoán nó đã xuất hiện rồi.

There's our webinar that starts at 5 a.m. tomorrow, GMT, and we'll continue to use the text as a jumping-off point to go deeper into the nature of triangles, which is such an essential formulation if our planet is ever to become a sacred planet, which it must. As a matter of fact, it just goes pari passu, you know, step-by-step with the solar logos. And if the solar logos is going to achieve its fifth

Đó là webinar của chúng ta, bắt đầu lúc 5 giờ sáng mai theo giờ quốc tế. Chúng ta sẽ tiếp tục dùng văn bản làm điểm khởi đầu để đi sâu hơn vào bản chất của các tam giác, vốn là một cấu trúc vô cùng thiết yếu nếu hành tinh của chúng ta muốn trở thành một hành tinh thiêng liêng, mà điều đó nhất định phải xảy ra. Thật ra, tiến trình này diễn ra song hành từng bước với Thái dương Thượng đế.

initiation in this solar system, which is not a foregone conclusion, then our planetary logos has to achieve his fifth cosmic initiation at the same time in order to be useful in that way.

Nếu Thái dương Thượng đế đạt được lần điểm đạo thứ năm trong hệ mặt trời này—điều chưa hẳn chắc chắn—thì Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng phải đồng thời đạt được lần điểm đạo vũ trụ thứ năm để có thể hữu dụng theo cách ấy.

So there's a lot of wonderful information about the depth of triangles, and now we'll start to get into some of that, now that we're working very hard on the meditation of triangles, like, you know, a number of groups in the world who are doing a good job with precisely that, the meditation. But I want to get into some of the deeper academic meanings of what it's all about, so if you want to join, there's the link and you're most welcome to join us. Now, we are working on the technique of the Presence, and I'm just reviewing a slight bit here. DK says.

Có rất nhiều thông tin tuyệt vời về chiều sâu của các tam giác, và giờ đây chúng ta sẽ bắt đầu đi vào một phần trong đó, khi đang nỗ lực thực hành bài tham thiền về các tam giác, giống như một số nhóm trên thế giới đang thực hiện rất tốt chính bài tham thiền ấy. Nhưng tôi muốn đi vào một số ý nghĩa học thuật sâu xa hơn của toàn bộ vấn đề này. Vì vậy, nếu muốn tham dự, các bạn có thể dùng đường dẫn ở đó, và chúng tôi rất hoan nghênh các bạn tham gia. Hiện nay, chúng ta đang làm việc với Kỹ Thuật của Hiện Diện, và tôi chỉ ôn lại đôi chút ở đây. Chân sư DK nói:

It is essential likewise that the world intuitives learn to use and control and understand the faculty of spiritual perception,

Cũng thiết yếu là những người có trực giác trên thế giới phải học cách sử dụng, kiểm soát và thấu hiểu năng lực nhận thức tinh thần,

It's related to the third degree.

Điều này liên quan đến cấp độ thứ ba.

of divine isolation

của sự cô lập thiêng liêng

It starts at the third degree and goes to the fifth.

Nó bắt đầu ở cấp độ thứ ba và kéo dài đến cấp độ thứ năm.

and appropriate response which characterizes the intuition.

và của sự đáp ứng thích hợp vốn đặc trưng cho trực giác.

All these things the intuition has.

Trực giác có tất cả những điều này.

This they can do through the practice of the Technique of the Presence, but not as it is usually taught and presented.

Họ có thể làm điều này thông qua việc thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhưng

không phải theo cách kỹ thuật ấy thường được giảng dạy và trình bày.

And that's why DK is giving us such a very interesting kind of a perspective and meditation about it. So there's some scientific lines of work, and this technique begins where the formulas leave off, and it presupposes facility in approach to the Angel or the soul. You know, we have to differentiate there, but for practical purposes they are the same.

Đó là lý do Chân sư DK ban cho chúng ta một quan điểm và một bài tham thiền rất thú vị về kỹ thuật này. Có một số đường lối làm việc mang tính khoa học, và kỹ thuật này bắt đầu tại nơi các công thức kết thúc; nó giả định phải có sự thành thạo trong việc tiếp cận Thiên Thần hoặc linh hồn. Chúng ta phải phân biệt hai điều ấy, nhưng xét về phương diện thực hành, chúng là một.

and an ability to raise the consciousness to a point of soul fusion.

và khả năng nâng tâm thức đến một điểm dung hợp với linh hồn.

Now, through the use of the creative imagination, maybe we can do that, and maybe we practice that, and simply because we're working on the Antahkarana does not mean that we neglect this stage of soul fusion and infusion, otherwise we could never launch the projective phase of the Antahkarana work without the necessary infusion by the, by what we call the soul on the higher mental plane. So it's really part of the process. So there are first, there are three stages here that we discussed last time in this preparatory work for building towards the use and understanding of the intuition. We have the stage of.

Có lẽ chúng ta có thể làm được điều đó nhờ sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo, và có lẽ chúng ta vẫn đang thực hành điều ấy. Việc chúng ta đang xây dựng antahkarana không có nghĩa là bỏ qua giai đoạn dung hợp với linh hồn và được linh hồn thấm nhuần này; nếu không, chúng ta không bao giờ có thể khởi động giai đoạn phóng chiếu trong công việc xây dựng antahkarana nếu thiếu sự thấm nhuần cần thiết của điều mà chúng ta gọi là linh hồn trên Cõi thượng trí. Vì vậy, đó thực sự là một phần của tiến trình. Trước hết, có ba giai đoạn mà lần trước chúng ta đã thảo luận trong công việc chuẩn bị nhằm tiến tới việc sử dụng và thấu hiểu trực giác. Chúng ta có giai đoạn:

[1] 1. The evocation of the stage of tension. This is basic and essential. It is a tension brought about by complete control of the personal self so that it is "fitted for contact with the real."

[1] 1. Khơi dậy giai đoạn tập trung nhất tâm. Đây là điều căn bản và thiết yếu. Trạng thái tập trung nhất tâm này có được nhờ sự kiểm soát hoàn toàn phàm ngã, sao cho nó "thích hợp để tiếp xúc với thực tại".

And notice that we have to really control the personal self to really use the will to hold it so it doesn't get involved in all kinds of points of extension and dissipate its force, but instead can focus at a point of tension.

Hãy lưu ý rằng chúng ta phải thực sự kiểm soát phàm ngã và vận dụng ý chí để giữ nó vững vàng, sao cho nó không vướng vào đủ loại điểm mở rộng rồi làm tiêu tan mãnh lực của mình, mà thay vào đó có thể tập trung

And then we will have the necessary strength on the mental plane to create that projection into the higher worlds which will be answered evocatively by the higher powers who come forth to meet what we've sent up. There's no up or down, in or out, and all the rest, but given the state of our mind and how it visualizes and conceives things, we need those spatial references. Then we have to achieve.

tại một điểm tập trung nhất tâm. Khi ấy, chúng ta sẽ có sức mạnh cần thiết trên cõi trí để tạo ra sự phóng chiếu vào các cõi cao, và sự phóng chiếu ấy sẽ gợi lên sự đáp ứng từ các quyền năng cao siêu đang tiến đến để gặp những gì chúng ta đã đưa lên. Không hề có trên hay dưới, trong hay ngoài và mọi phân biệt tương tự; nhưng do trạng thái thể trí của chúng ta cùng cách nó hình dung và quan niệm sự vật, chúng ta cần những quy chiếu không gian ấy. Sau đó, chúng ta phải đạt được:

[2] 2. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution

[2] 2. Đạt đến trạng thái dung hợp với linh hồn hay với Thiên Thần canh giữ lối vào Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu. [Trang 179]

This is called the angel of the presence, and I always think of it as as much of that great being of the, called the solar angel, that can be invested within the causal body, egoic lotus, and blend with the consciousness which is essentially that of the human being, which is the monadic consciousness in a state of attenuation, more and more veiled as it descends into matter. So in our soul, nature, we have a blending of the consciousness which we have and the consciousness which the angel of the presence provides. And the fusing of consciousness is a type of yoga, and when DK says, okay, become an outpost of my consciousness, that's an example of the fusing of consciousness.

Đấng này được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Tôi luôn nghĩ Đấng chính là phần lớn của Sinh Mệnh Vĩ Đại được gọi là Thái dương Thiên Thần, vốn có thể ngự trong thể nguyên nhân, tức Hoa Sen Chân Ngã, và hòa nhập với tâm thức về bản chất là tâm thức của con người—tức tâm thức chân thần trong trạng thái suy giảm, ngày càng bị che phủ khi giáng xuống vật chất. Vì vậy, trong bản chất linh hồn của mình, chúng ta có sự hòa nhập giữa tâm thức của chính mình và tâm thức do Thiên Thần của Hiện Diện cung ứng. Sự dung hợp tâm thức là một loại phép hợp nhất, và khi Chân sư DK nói: "Hãy trở thành một tiền đồn của tâm thức Tôi", đó là một ví dụ về sự dung hợp tâm thức.

It's like some sort of liquid like Mercury, it all comes together and the little clumps of mercury all form one thing. As a kid, I used to like to break thermometers so I could play with the mercury. And well, I learned later it was poisonous, but okay, you know, I like that planet, and it taught me a lot. Then, number three.

Nó giống như một loại chất lỏng như thủy ngân: tất cả hợp lại với nhau, và những giọt thủy ngân nhỏ đều tạo thành một khối. Khi còn nhỏ, tôi từng thích làm vỡ nhiệt kế để có thể chơi với thủy ngân. Về sau tôi mới biết nó có độc, nhưng tôi thích hành tinh ấy, và nó đã dạy tôi nhiều điều. Tiếp theo là số ba.

[3] 3. The holding of the mind steady in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self for the entire remaining period of work,

[3] 3. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; đây vẫn là thái độ của phàm ngã trong suốt thời gian hoạt động còn lại,

And this has to be done through all the remaining period of work. Now, this is interesting.

Điều này phải được duy trì trong suốt toàn bộ thời gian làm việc còn lại. Đây là một điểm thú vị.

[4] held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality.

[4] với thể trí được linh hồn duy trì ở điểm tập trung nhất tâm chứ không phải nhờ nỗ lực của phàm ngã.

And not by some strenuous effort of the personality.

Và không phải nhờ một nỗ lực căng thẳng nào đó của phàm ngã.

[5] The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

[5] Linh hồn đảm nhận việc duy trì này khi phàm ngã đã làm hết sức để đạt đến trạng thái tập trung nhất tâm mong muốn.

So, you know, we have to be identified as a soul, we have to somewhat be able to enter the higher mind. And this is a stage which is akin to contemplation. You know, after you do everything you can, you as a personality, you are silent and that which you are as a soul takes over. And it is the soul that contemplates and it's not the personality per se. So we have to learn how to make that bridge from what we consider ourselves to be as a personality to what we are as a soul.

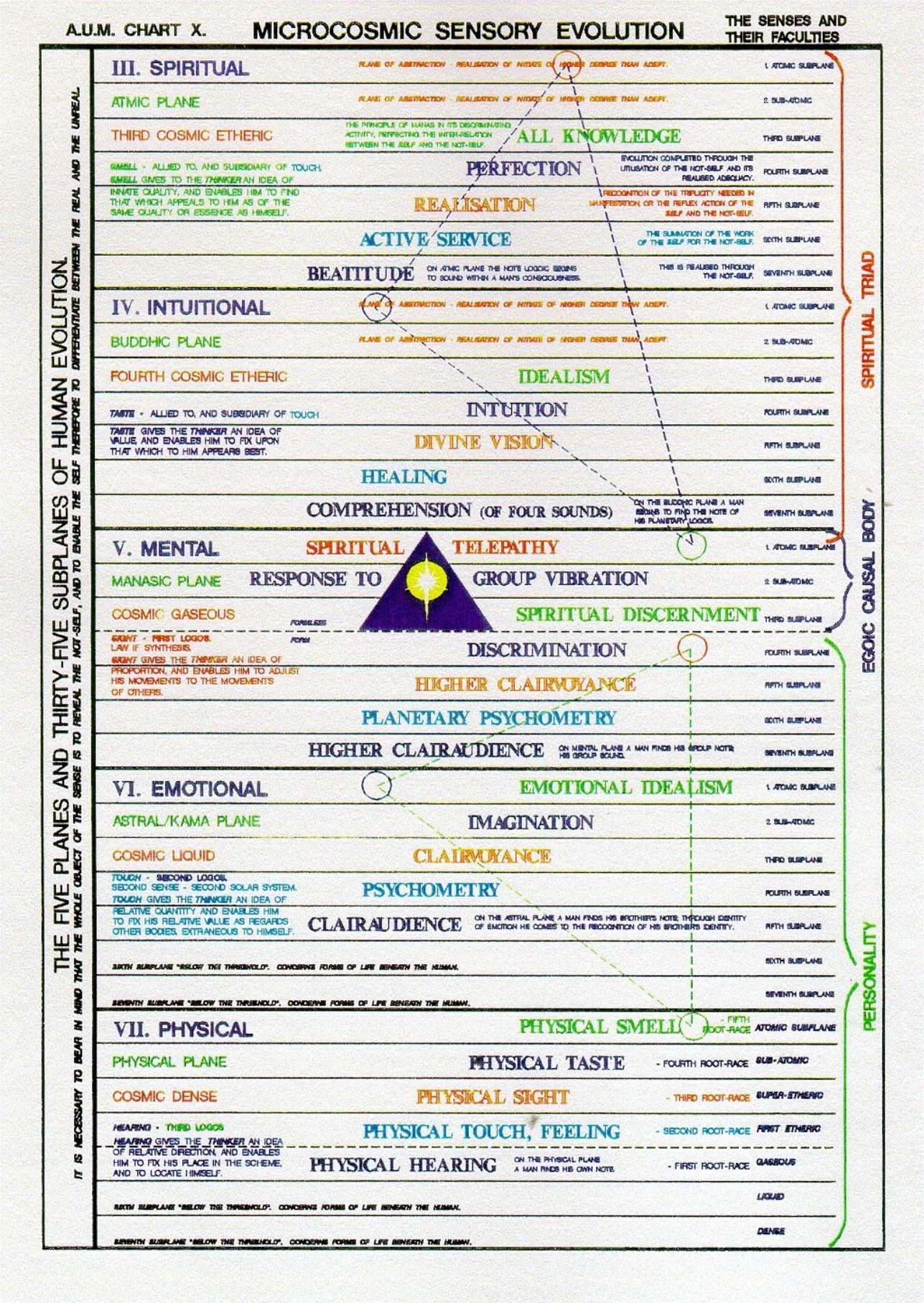
Vì vậy, chúng ta phải đồng hóa với linh hồn và phần nào có khả năng đi vào thượng trí. Đây là một giai đoạn gần với sự chiêm ngưỡng. Sau khi các bạn, với tư cách phàm ngã, đã làm tất cả những gì có thể, các bạn trở nên im lặng, và điều mà các bạn vốn là với tư cách linh hồn sẽ tiếp quản. Chính linh hồn chiêm ngưỡng, chứ không phải chính phàm ngã. Vì vậy, chúng ta phải học cách tạo nên cây cầu từ điều mình tự xem là phàm ngã sang điều mình vốn là với tư cách linh hồn.

Very subtle thing, use the creative imagination to do it, you know, practice it, that's what we have to do. And finally, all these three steps must precede the effort to develop the intuition. Well, we hardly know what the intuition is, you know, it does give a sense of universality, a sense of love, a sense of what is impersonal.

Đây là một điều rất tinh tế. Hãy dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thực hiện và thực hành điều đó; đó là việc chúng ta phải làm. Cuối cùng, cả ba bước này đều phải đi trước nỗ lực phát triển trực giác. Chúng ta hầu như chưa biết trực giác là gì; nó quả thực đem lại ý thức về tính phổ quát, ý thức về tình thương và ý thức về điều phi cá nhân.

And this is the beginning of the Agni Yoga discipline, the higher yoga. Now, you know, DK tried to give some aspects of the yoga of synthesis when he was working from the second ray perspective, and Master Morya gave the Agni Yoga more from the perspective of the will, but it's, you know, all of that is still in its infancy. So we're being prepared to practice the new yoga of the new age, the yoga of fire, the yoga of the intuition, the yoga of the spiritual triad and monad, the Agni Yoga.

Đây là khởi đầu của pháp môn Hợp Nhất bằng Lửa, tức phép hợp nhất cao siêu. Chân sư DK đã cố gắng truyền đạt một số phương diện của phép hợp nhất tổng hợp khi Ngài làm việc từ quan điểm cung hai, còn Chân sư Morya truyền dạy phép Hợp Nhất bằng Lửa chủ yếu từ quan điểm ý chí; tuy nhiên, tất cả những điều ấy vẫn đang ở giai đoạn sơ khai. Vì vậy, chúng ta đang được chuẩn bị để thực hành phép hợp nhất mới của kỷ nguyên mới: phép hợp nhất của lửa, phép hợp nhất của trực giác, phép hợp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần—phép Hợp Nhất bằng Lửa.



So we have three steps that we talked about a little bit last time, and it will lead to the intuition. Now, just to remind us, you know,

Như vậy, chúng ta có ba bước đã bàn đôi chút trong lần trước, và chúng sẽ dẫn đến trực giác. Để nhắc lại, khi nhìn vào sơ đồ tổng

when we look at this composite diagram, this diagram put together by Keith Bailey, you know, he got a lot of these things together and put them in one chart, so it's very helpful to us. Notice that the intuition is not simply available for those who begin to enter the Buddhic stage of consciousness.

hợp này do Keith Bailey lập ra, chúng ta thấy ông đã tập hợp nhiều yếu tố vào một biểu đồ, nên nó rất hữu ích. Hãy lưu ý rằng trực giác không đơn thuần sẵn có cho những người bắt đầu đi vào giai đoạn tâm thức Bồ đề.

We have to achieve the vibration of the fourth sub-plane of the Buddhic plane before the intuition is really released. Somehow this great comprehensive view, it's a kind of a middle-most position in the entire chart. Notice that in this chart we do not show the monadic plane and the logoic plane, and yet they are there, and so it is precisely at the midway point that the intuition exists, and thus in a way it's relation to the great fourth ray of harmony through conflict on the fourth plane, the Buddhic plane.

Chúng ta phải đạt được rung động của cõi phụ thứ tư thuộc cõi Bồ đề trước khi trực giác thực sự được giải phóng. Theo một cách nào đó, tầm nhìn bao quát vĩ đại này nằm ở vị trí trung tâm nhất trong toàn bộ biểu đồ. Hãy lưu ý rằng biểu đồ này không trình bày cõi chân thần và cõi Thượng đế, tuy nhiên chúng vẫn hiện hữu; do đó, trực giác tồn tại chính tại Điểm ở giữa, và theo cách ấy nó có mối liên hệ với cung bốn vĩ đại của sự hài hòa thông qua xung đột trên cõi thứ tư, tức cõi Bồ đề.

So achieving intuition is nothing easy, and I recommended, and we did study a little bit, in the beginning of Glamour, A World Problem, just the first few pages, he gives those marvelous definitions of the intuition which I recommend that you study over and over again. The wisdom is there, the light is there, the love is there, the great impersonal oneness is there. That's the intuition, and not really what we call the psychic hunch which gives us an idea of what might happen or not happen. So it's a much bigger thing than we think. All right, so then today, with that little bit of review, there are more stages to the technique. We've been given three stages to the technique thus far.

Vì vậy, đạt được trực giác hoàn toàn không dễ dàng. Tôi đã khuyên các bạn đọc, và chúng ta cũng đã nghiên cứu đôi chút, vài trang đầu của quyển *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, nơi Ngài đưa ra những định nghĩa tuyệt diệu về trực giác mà tôi khuyên các bạn nên nghiên cứu nhiều lần. Minh triết hiện diện ở đó, ánh sáng hiện diện ở đó, tình thương hiện diện ở đó, và sự hợp nhất phi cá nhân vĩ đại cũng hiện diện ở đó. Đó là trực giác, chứ không thực sự là điều chúng ta gọi là linh cảm thông linh, thứ cho chúng ta một ý niệm về những gì có thể hoặc không thể xảy ra. Vì vậy, trực giác là một điều lớn lao hơn nhiều so với suy nghĩ của chúng ta. Hôm nay, sau phần ôn tập ngắn này, kỹ thuật còn có thêm những giai đoạn khác. Cho đến nay, chúng ta đã được trao ba giai đoạn của kỹ thuật.

Next come six more stages in the technique of the presence. Now we're dealing with some very advanced stuff here, so you know,

Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật của Hiện Diện. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến một số vấn đề rất cao cấp, nhưng

but it's necessary, because glamours, well they arise on their own, but it gets more complicated when the thinking person is subject to illusion, because then the force of illusion and glamour combine together, and you have a really difficult, distorting, fragmenting situation. So we have to learn what illusion is as well. This will keep us busy a long time. So.

điều này là cần thiết, bởi ảo cảm tự phát sinh; tuy nhiên, tình hình trở nên phức tạp hơn khi người biết suy tư chịu sự chi phối của ảo tưởng, vì khi ấy mãnh lực của ảo tưởng và ảo cảm kết hợp với nhau, tạo nên một tình trạng thực sự khó khăn, méo mó và phân mảnh. Vì vậy, chúng ta cũng phải học ảo tưởng là gì. Điều này sẽ khiến chúng ta bận rộn trong một thời gian dài.

[6] Next come six more stages in the Technique, and these must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding and intelligent reflection,

[6] Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật này; cần thấu hiểu chúng một cách thấu đáo và lấy chúng làm nền tảng cho sự suy ngẫm lâu dài cùng sự chiêm nghiệm sáng suốt,

Now notice, you know, it's the second ray type that really likes to brood, you know, brood over the thoughts until they hatch, brood over the eggs until they hatch. It is a silent, warming, reflective process, and it's not a fourth process, but it does prepare us for the hatching of new thoughts and ideas, which otherwise without that brooding intelligence would not happen. So it's the brooding reflection.

Hãy lưu ý rằng chính người cung hai thực sự thích nghiền ngẫm—ấp ủ các tư tưởng cho đến khi chúng nở ra, cũng như ấp trứng cho đến khi trứng nở. Đó là một tiến trình im lặng, sưởi ấm và suy ngẫm; nó không phải là tiến trình thứ tư, nhưng quả thực chuẩn bị cho chúng ta đón nhận sự nảy nở của những tư tưởng và ý tưởng mới, điều sẽ không xảy ra nếu thiếu trí tuệ biết nghiền ngẫm ấy. Vì vậy, đó là sự suy ngẫm mang tính ấp ủ.

[7] carried on whilst the daily avocations and duties are being performed and not carried out at certain set times.

[7] được tiến hành trong khi thực hiện các công việc và bổn phận hằng ngày, chứ không chỉ vào những thời điểm ấn định.

Now Alice Bailey had achieved this, you know, she knew how to live the life in a fluid manner, and to be meditating in a way all the time. And, you know, they've told us that when you can really meditate all the time, your set meditations at a particular time, those as a discipline can be discontinued. And I'm not recommending that we discontinue anything regular along those lines, because I don't think we're really there yet. But we have to be able to live our life in such a way, well, he says it, let's see what he says.

Bà Alice Bailey đã đạt được điều này. Bà biết cách sống một cách linh động và theo một nghĩa nào đó luôn luôn tham thiền. Người ta đã nói với chúng ta rằng khi thực sự có thể tham thiền liên tục, các bài tham thiền vào thời điểm cố định có thể chấm dứt với tư cách một kỷ luật. Tôi không khuyên chúng ta ngừng bất cứ thực hành đều đặn nào theo đường lối ấy, vì tôi không nghĩ chúng ta đã thực sự đạt tới mức đó. Nhưng chúng ta phải có khả năng sống sao cho—Ngài nói thế nào, hãy xem Ngài nói gì.

[8] The trained intuitive

[8] Người có trực giác đã được huấn luyện

You know, in number, in the second seed group you become the trained intuitive.

Trong Nhóm hạt giống thứ hai, các bạn trở thành người có trực giác đã được rèn luyện.

[9] or disciple lives ever the dual life of mundane activity and of intense and simultaneous spiritual reflection.

[9] hay người đệ tử luôn sống một đời sống kép: vừa hoạt động giữa thế gian, vừa đồng thời suy ngẫm sâu sắc về tinh thần.

Well, that's a challenge, isn't it? You know, sometimes we get confused when we're just concentrating on simply what we have to do without worrying about its, excuse me, spiritual implications. So.

Đó là một thử thách, phải không? Đôi khi chúng ta trở nên bối rối khi chỉ tập trung vào việc mình phải làm mà không quan tâm đến những hàm ý tinh thần của nó.

[10] This will be the outstanding characteristic of the Western disciple in contradistinction to the Eastern disciple who escapes from life into the silent places and away from the pressures of daily living and constant contact with others.

[10] Đây sẽ là đặc điểm nổi bật của người đệ tử phương Tây, khác với người đệ tử phương Đông vốn rút khỏi cuộc sống để vào những nơi tĩnh lặng, tránh xa áp lực của đời sống hằng ngày và sự tiếp xúc thường xuyên với người khác.

And let's just say like this, in our, well, let's see if I got that, in our busy Western lives, this is not allowed for disciples such as we hope to become. So we are subject to great external and internal pressures simultaneously, but then take a look at what the hierarchy is subject to. They live the dual

Trong đời sống phương Tây bận rộn của chúng ta, điều này không được phép đối với những đệ tử như chúng ta hy vọng sẽ trở thành. Vì vậy, chúng ta đồng thời chịu những áp lực lớn lao cả bên ngoài lẫn bên trong; nhưng hãy nhìn xem Thánh Đoàn phải chịu những gì. Các Ngài sống đời sống

life in a manner even more intense than we do. So we're on our way trying to learn how to do this with, what's it called, skill in action. It's a great seventh-ray, fourth-ray thing, you know, skill in action. So we can go through our daily life, be inwardly aware and outwardly effective simultaneously. Now the Western disciple, here in the Occident, the rays are interesting. I'll come to that.

kép theo cách còn mãnh liệt hơn chúng ta. Vì vậy, chúng ta đang trên đường học cách làm điều này bằng điều được gọi là sự khéo léo trong hành động. Đó là một phẩm tính lớn lao của cung bảy và cung bốn: sự khéo léo trong hành động. Nhờ đó, chúng ta có thể trải qua đời sống hằng ngày, đồng thời nhận biết bên trong và hữu hiệu bên ngoài. Đối với đệ tử phương Tây tại Tây phương, các cung có một vai trò thú vị. Tôi sẽ trở lại điều đó.

[11] The task of the Western disciple is much

[11] Nhiệm vụ của người đệ tử phương Tây

We can't escape, you know, we can have our moments of retreat. It does help, you know, every once in a while you have to Master KH in the Mahatma letters that said, well, meditation is for us our holiday. So, you know, every once in a while to retreat into meditation is for them the way of restoring themselves.

Chúng ta không thể trốn tránh, dù có thể có những thời khắc nhập thất. Điều đó quả thực hữu ích. Trong *Các Bức Thư của các Chân sư*, Chân sư KH từng nói rằng tham thiền là kỳ nghỉ của Các Ngài. Vì vậy, thỉnh thoảng lui vào tham thiền là cách Các Ngài phục hồi chính mình.

[12] harder, but that which he will prove to himself and to the world as a whole will be still higher. This is to be expected if the evolutionary process means anything.

[12] khó khăn hơn nhiều, nhưng điều y sẽ chứng minh cho chính mình và cho toàn thế giới còn cao hơn nữa. Đây là điều có thể trông đợi nếu tiến trình tiến hoá có ý nghĩa.

So I want to say something about the rays here. The Western races, they began in the East, and I'm sure many of us have begun in the East, and I'm sure many of us have had Eastern incarnations, or incarnations as they say in the monasteries or convents of the West, you know, at least a couple of those before getting into a group like Master DK's group that he had supervised.

Tôi muốn nói đôi điều về các cung ở đây. Các giống dân phương Tây khởi đầu ở phương Đông, và tôi tin rằng nhiều người trong chúng ta đã bắt đầu ở phương Đông. Tôi cũng tin rằng nhiều người đã có những kiếp sống phương Đông, hoặc những kiếp sống trong các tu viện nam hay nữ ở phương Tây, có lẽ ít nhất là vài kiếp như vậy, trước khi gia nhập một nhóm như nhóm do Chân sư DK giám sát.

[13] The Western races must move forward into spiritual supremacy,

[13] Các dân tộc phương Tây phải tiến tới vị thế vượt trội về tinh thần,

Which has nothing to do with domination, right.

Điều này không liên quan gì đến sự thống trị.

[14] without obliterating the Eastern contribution.

[14] mà không xoá bỏ sự đóng góp của phương Đông,

So many of us are a blend of Neptune and Uranus. Neptune is the planet of the mystic, and that maybe was learned in the East, or maybe in some special circumstances in the West, and Uranus, the planet of the occultist. We are a blend of those two important synthesizing planets, we have to have both.

Nhiều người trong chúng ta là sự pha trộn giữa Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Sao Hải Vương là hành tinh của nhà thần bí, và điều đó có lẽ đã được học ở phương Đông, hoặc trong một số hoàn cảnh đặc biệt tại phương Tây; còn Sao Thiên Vương là hành tinh của nhà huyền bí học. Chúng ta là sự pha trộn của hai hành tinh tổng hợp quan trọng này và phải có cả hai.

[15] and the functioning of the Law of Rebirth holds the clue to this and demonstrates this necessity. The

[15] và sự vận hành của Định luật Tái Sinh nắm giữ chìa khoá cho điều này, đồng thời cho thấy tính tất yếu của nó. [Trang 180]

The births taken in the East, the incarnations taken in the West, and that general law which shows a consistent advancement in evolution.

Đó là những lần sinh ra ở phương Đông, những lần lâm phàm ở phương Tây, cùng định luật tổng quát biểu thị một sự tiến bộ nhất quán trong tiến hoá.

[16] tide of life moves from East to West as moves the sun,

[16] Dòng triều sự sống chuyển từ Đông sang Tây như sự chuyển động của mặt trời,

And, you know, I'm sure you've seen that, the Sun rising in the East and the setting in the West. And even when you're down in the Southern Hemisphere, it's still East to West, it's just in a reverse direction, always from East to West. And, you know, that is reflected in the lodges of Masonry and other of the groupings who do the ritualistic work.

Tôi chắc rằng các bạn đã thấy Mặt Trời mọc ở phương Đông và lặn ở phương Tây. Ngay cả khi ở Nam Bán Cầu, nó vẫn đi từ Đông sang Tây, chỉ theo hướng ngược lại, nhưng luôn luôn từ Đông sang Tây. Điều này cũng phản ánh trong các hội quán Tam Điểm và những nhóm khác thực hiện công việc nghi lễ.

[17] and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism

[17] và những người trong các thế kỷ trước đã xướng lên âm điệu của thần bí học phương Đông

We include ourselves.

Chúng ta cũng thuộc số đó.

[18] must strike and are now striking the note of Western occultism.

[18] phải xướng lên, và hiện đang xướng lên, âm điệu của huyền bí học phương Tây.

We are learning Western occultism. And I always call it spiritual occultism because, you know, there are these perversions that go along with the word occult, so people have to understand this is a spiritual discipline.

Chúng ta đang học huyền bí học phương Tây. Tôi luôn gọi đó là huyền bí học tinh thần, bởi từ "huyền bí" có liên hệ với một số sự xuyên tạc, nên mọi người cần hiểu rằng đây là một kỷ luật tinh thần.

[19] Therefore, the following stages must follow upon the three earlier.

[19] Vì vậy, những giai đoạn sau đây phải tiếp nối ba giai đoạn trước.

This was the preamble, and.

Đó là phần mở đầu.

[20] We will continue with the numbering as given, for what I here suggest is a formula for a more advanced meditation attitude. I said not form.

[20] Chúng ta sẽ tiếp tục cách đánh số đã dùng, bởi điều tôi đề nghị ở đây là một công thức cho thái độ tham thiền tiến bộ hơn. Tôi không nói là một hình thức.

Alright, this is not so much a form as a formula, and it gives us the right attitude. Now, all of us want to advance in meditation. We know that that's how the universe was created in meditation, that planets and suns and constellations and even galaxies and on and on were all created from the meditation of a great Logos. Entirely beyond our ken, but we're on our way and learning how to be a co-creator with the divine whole in which we live and move and have our being. And for practical purposes, at this point, it is the planetary Logos.

Đây không hẳn là một hình tướng mà là một công thức, và nó ban cho chúng ta thái độ đúng đắn. Tất cả chúng ta đều muốn tiến bộ trong tham thiền. Chúng ta biết rằng vũ trụ đã được sáng tạo trong tham thiền; rằng các hành tinh, mặt trời, chòm sao, thậm chí các thiên hà và vô số hệ thống khác đều được tạo nên từ sự tham thiền của một Thượng đế Vĩ Đại. Điều đó hoàn toàn vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta, nhưng chúng ta đang tiến bước và học cách trở thành người đồng sáng tạo với toàn thể thiêng liêng mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Xét về mục đích thực hành tại thời điểm này, đó là Đức Hành Tinh Thượng Đế.

So now I want to get into a continuation of the first three, and we can't get through all nine or whatever they are, not today. It's not possible, but remember, you know, as things

Bây giờ tôi muốn tiếp tục từ ba giai đoạn đầu tiên. Hôm nay, chúng ta không thể đi hết cả chín giai đoạn hoặc hơn; điều đó không thể thực hiện được. Nhưng hãy nhớ rằng khi có

come up for you, thoughts of interest in what is being said or that you've been brooding upon during the past week, then during our statement period and question period, then we can get into those. Okay, so number four, as part of this preparation for the cultivation of the intuition.

điều gì nảy sinh trong các bạn—những tư tưởng khiến các bạn quan tâm về điều đang được nói đến hoặc điều các bạn đã nghiền ngẫm trong tuần qua—thì chúng ta có thể bàn đến chúng trong phần phát biểu và phần câu hỏi. Bây giờ là số bốn, thuộc phần chuẩn bị để vun bồi trực giác.

[21] 4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth.

[21] 4. Nỗ lực rõ rệt và bền bỉ để cảm nhận Sự Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và trong mọi cách trình bày chân lý.

Now, okay, this is called, you know, maybe if you were a good Jesuit or something like that, we called the practice of the presence or the practice of the presence of God. We each have our way of doing this, but you know, there is in the words of the poet Wordsworth, something far more deeply inter-fused. And I mentioned maybe last week that I call this recognition of this presence, I call the method by which it is done infuseception, infu-ception.

Điều này có thể được gọi là thực hành Sự Hiện Diện, hoặc thực hành sự hiện diện của Thượng đế, như cách một tu sĩ Dòng Tên thuần thành có thể gọi. Mỗi người chúng ta đều có cách riêng để thực hiện điều này, nhưng theo lời thi sĩ Wordsworth, có một điều gì đó thấm nhập sâu xa hơn nhiều. Có lẽ tuần trước tôi đã nói rằng mình gọi sự nhận biết Sự Hiện Diện này là "nhận thức sự thấm nhập", tức phương pháp dùng để nhận biết nó.

It is the recognition of that which infuses all forms of life. And one must practice this, you know, five minutes a day, ten minutes a day, you can be anywhere doing anything because everything you perceive, all forms, gross and subtle, it's all part of the presence and the presence is present in any possible perception you can have. So this could be expressed in the words, beautiful words really, probably *Old Commentary*.

Đó là sự nhận biết điều thấm nhuần mọi hình tướng của sự sống. Người ta phải thực hành điều này năm phút hoặc mười phút mỗi ngày. Các bạn có thể ở bất cứ đâu và làm bất cứ việc gì, bởi mọi điều các bạn nhận thức—tất cả các hình tướng thô trọng và tinh tế—đều là một phần của Sự Hiện Diện, và Sự Hiện Diện hiện hữu trong mọi nhận thức mà các bạn có thể có. Điều này có thể được diễn tả bằng những lời tuyệt đẹp, có lẽ từ *Cổ Luận*.

[22] This could be expressed in the words: "the effort to isolate the germ or seed of divinity which has brought all forms into being."

[22] Có thể diễn đạt điều này bằng những lời sau: "nỗ lực tách riêng mầm mống hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện hữu".

And you can see, that's wonderful, I want to read it again.

Các bạn có thể thấy điều đó thật tuyệt vời; tôi muốn đọc lại lần nữa.

It is, I'll just put it down, it is being itself. That's what we're trying to isolate. And you can understand, he uses this word isolate in an interesting way, it's kind of like discernment, kind of like detecting, and it's a preparation for that which we will achieve at the fifth initiation and it's called isolated unity. And we begin working on it even now. So much to ponder here, you know, and brood upon, I just have to kind of move along here, but you can go back and you can study these things in the book.

Đó chính là Bản Thể. Đó là điều chúng ta đang cố gắng phân lập. Các bạn có thể hiểu rằng Ngài dùng từ "phân lập" theo một cách thú vị; nó phần nào giống với phân biện tinh thần, giống như việc phát hiện, và là sự chuẩn bị cho điều chúng ta sẽ đạt được ở lần điểm đạo thứ năm, được gọi là Hợp Nhất Cô Lập. Ngay từ bây giờ, chúng ta đã bắt đầu làm việc hướng đến điều đó. Có rất nhiều điều ở đây để suy ngẫm và nghiền ngẫm. Tôi phải tiếp tục, nhưng các bạn có thể quay lại nghiên cứu những điều này trong sách.

[23] I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances.

[23] Tôi muốn chỉ ra rằng đây không phải là việc đạt được một thái độ yêu thương và một cách tiếp cận thiên về tình cảm đối với mọi người và mọi hoàn cảnh.

That's good.

Điều đó rất hay.

[24] That is the mystical way and though not intended to be negated in the disciple's life,

[24] Đó là con đường thần bí; tuy không có ý phủ nhận con đường ấy trong đời sống của người đệ tử,

And by this we mean the modern disciple who is considered to be necessarily more advanced than what he was in the old days in the East.

Ở đây, chúng ta muốn nói đến đệ tử hiện đại, người nhất thiết được xem là tiến bộ hơn so với đệ tử thời xưa ở phương Đông.

[25] is not used at this time in the process of effective approach.

[25] nhưng ở giai đoạn này, nó không được sử dụng trong tiến trình tiếp cận hữu hiệu.

So a more occult, we can say, a more occult or Uranian method is used. Uranus is the great planet of simultaneity, and you know it becomes possible eventually to perceive all things, to sense all things, simultaneously, devoid of time and space, in the here and now, in such a way that it's all one thing.

Vì vậy, người ta sử dụng một phương pháp huyền bí hơn, có thể nói là một phương pháp huyền bí hơn hoặc mang tính Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương là hành tinh vĩ đại của tính đồng thời, và các bạn biết rằng cuối cùng người ta có thể nhận biết mọi sự, cảm nhận mọi sự một cách đồng thời, không có

This is the Uranian type of perception. So being nice, being kind, all that, he says it's the basis of everything, you have to have it. It was developed under Neptune, but now something else is required. It is the effort, this is marvelous.

thời gian và không gian, ngay tại đây và lúc này, theo cách mà tất cả đều là một. Đây là kiểu nhận thức của Sao Thiên Vương. Tỏ ra dễ mến, tử tế và tất cả những điều ấy, Ngài nói rằng đó là nền tảng của mọi sự, các bạn phải có nó. Điều đó đã phát triển dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, nhưng giờ đây cần có một điều khác. Đó là nỗ lực, điều này thật tuyệt vời.

[26] It is the effort primarily to see in the light which the Angel radiates the point of light behind all phenomenal appearances.

[26] Trước hết, đây là nỗ lực nhìn thấy, *trong ánh sáng mà Thiên Thần toả ra*, điểm ánh sáng đằng sau mọi biểu hiện của thế giới hiện tượng.

So we have the presence of the Angel of the Presence in our egoic vehicle, and we're tuning in on that egoic vehicle, and the angel is radiating a unique type of light which is revelatory, and we try to, in what the angel, we come in touch with the angel, in what that angel radiates, we try to sense a light that is even brighter, or is it darker, you know, it depends on what symbology you're using, but to attune with the angel and it's radiating light, we'll do that when we do these meditations on the technique of the presence, and see if we can sense that, well, the pure light of being, or at least to detect what being really is.

Như vậy, Thiên Thần của Hiện Diện hiện diện trong hiện thể chân ngã của chúng ta, và chúng ta đang hòa điệu với hiện thể chân ngã ấy. Thiên Thần đang tỏa chiếu một loại ánh sáng độc đáo có tính mặc khải; và khi tiếp xúc với Thiên Thần, trong những gì Thiên Thần ấy tỏa chiếu, chúng ta cố gắng cảm nhận một ánh sáng còn rực rỡ hơn—hay tối hơn, điều đó tùy thuộc vào hệ biểu tượng mà các bạn sử dụng. Nhưng chúng ta sẽ hòa điệu với Thiên Thần và ánh sáng tỏa chiếu của Ngài khi thực hiện những bài thiền về Kỹ Thuật của Hiện Diện, đồng thời xem liệu mình có thể cảm nhận được ánh sáng thuần khiết của Bản Thể, hay ít nhất nhận biết Bản Thể thực sự là gì hay không.

I call it ISNESS, it means something to me when I say isness, and it's something that is far beyond any consideration of quality. The very worst of things and the very best of things, they all have that one thing called isness, or being. ***It is the effort primarily to see in the light which the Angel radiates the point of light behind all phenomenal appearances.***

Tôi gọi đó là TÍNH HIỆN TỒN; khi tôi nói "tính hiện tồn", nó có ý nghĩa đối với tôi, và đó là một điều vượt xa mọi sự xem xét về phẩm tính. Những điều tồi tệ nhất và những điều tốt đẹp nhất đều có một điều chung được gọi là tính hiện tồn, hay Bản Thể. ***Đó chủ yếu là nỗ lực nhằm nhìn thấy, trong ánh sáng mà Thiên Thần tỏa chiếu, điểm ánh sáng ẩn sau mọi sắc tướng hiện tượng.***

[27] This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness.

Leading to, I want to say, what happens for occultists, leading to, identification.

[27] Vì vậy, đây là sự chuyển dịch linh thị thần bí lên những cấp độ nhận biết cao hơn.

Điều này dẫn đến—tôi muốn nói là điều xảy ra với các nhà huyền bí học—sự đồng hóa với.

[28] It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing.

You know the old statement, don't you, you've heard it many times, I'll write it out, "In that light shall we see Light, with a capital, so in the lesser light there will be revealed a greater light.

[28] Đó không phải là linh thị về linh hồn, mà là linh thị hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng của linh hồn có thể giúp mặc khải.

Các bạn biết câu nói xưa ấy, phải không? Các bạn đã nghe nó nhiều lần. Tôi sẽ viết ra: "Trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy Ánh Sáng," với chữ viết hoa; như vậy, trong ánh sáng nhỏ hơn sẽ hiển lộ một ánh sáng lớn hơn.

[29] The flickering soul light in the personal self has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily.

Now I'm not saying that any of us is really there yet, that's a transfigured state and we have to have pretty much 75% soul infusion in order for that to occur. So reach union with the soul, the Tibetan qualifies.

[29] Ánh sáng linh hồn le lói trong phàm ngã đã giúp người đệ tử thấy được linh thị về linh hồn và, trong ánh sáng ấy, đạt đến sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời.

Tôi không nói rằng bất kỳ ai trong chúng ta đã thực sự đạt đến đó. Đó là trạng thái Biến hình, và chúng ta phải được linh hồn thấm nhuần khoảng 75% thì điều ấy mới có thể xảy ra. Vì vậy, Chân sư Tây Tạng đã thêm điều kiện cho việc đạt đến sự hợp nhất với linh hồn.

[30] Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise.

So the bright light of the angel indicates the coming registration of a still brighter light. I

[30] Giờ đây, ánh sáng lớn hơn của linh hồn được tập trung như một mặt trời rực rỡ và đến lượt nó mặc khải một linh thị còn kỳ vĩ hơn — linh thị về Sự Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa hẹn.

Như vậy, ánh sáng rực rỡ của Thiên Thần báo hiệu rằng một ánh sáng còn rực rỡ hơn

mean, you know, is there such a thing as infinite light? Well, I don't know, it would be a post-proliac perception, infinite light, but let's just say the light of the Universal Logos has to be so stupendous that if we cannot conceive what Shambhala is on this tiny little speck of dust we call the earth, then we have absolute no conception of the intensity of light of the Universal Logos, even though it is finite and not infinite.

nữa sắp được ghi nhận. Ý tôi là, liệu có thứ gọi là ánh sáng vô hạn không? Tôi không biết; ánh sáng vô hạn có lẽ là một nhận thức hậu Đại giai kỳ qui nguyên. Nhưng có thể nói rằng ánh sáng của Thượng đế Vũ Trụ hẳn phải kỳ vĩ đến mức: nếu chúng ta còn không thể quan niệm Shamballa là gì trên hạt bụi nhỏ bé mà chúng ta gọi là Trái Đất này, thì chúng ta hoàn toàn không thể quan niệm được cường độ ánh sáng của Thượng đế Vũ Trụ, dù ánh sáng ấy hữu hạn chứ không vô hạn.

[31] As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light.

[31] Cũng như ánh sáng của Mặt Trăng bảo chứng rằng ánh sáng của Mặt Trời tồn tại, ánh sáng của Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn lớn lao hơn nữa, nếu các bạn biết được điều đó. [Trang 181]

And what I did was pull out a kind of quotation from the *Old Commentary* and talking about Master Morya and what he does, and this is found here in the *Rays and Initiations* page 170, and I'll read it to us and we'll get an idea of the different kinds of light and how they operate. So.

Tôi đã trích ra một đoạn từ *Cổ Luận*, nói về Chân sư Morya và những gì Ngài thực hiện. Đoạn này nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 170. Tôi sẽ đọc cho chúng ta nghe, và chúng ta sẽ có được một ý niệm về các loại ánh sáng khác nhau cùng cách chúng hoạt động.

Ashrams on atmic levels

Các ashram trên những cấp độ atma

There are not so many.

Không có nhiều ashram như thế.

are under the control of the Master M., Who fosters the will aspect within the developed forms

nằm dưới sự cai quản của Chân sư M., Đấng nuôi dưỡng phương diện ý chí trong những hình tướng đã phát triển

No matter who you are, okay.

Bất kể các bạn là ai.

and Who (as the *Old Commentary* expresses it) "adds darkness unto light so that the stars appear, for in the light the stars shine not, but in the darkness light diffused is not

và Đấng (như *Cổ Luận* diễn đạt) "thêm bóng tối vào ánh sáng để các vì sao hiện ra, bởi trong ánh sáng, các vì sao không tỏa sáng; nhưng trong bóng tối, ánh sáng khuếch tán không tồn tại

As of the light of the Sun.

Như ánh sáng của Mặt Trời.

but only focussed points of radiance." The symbolism will be obvious to you though not the full significance.

mà chỉ có những điểm rực sáng tập trung." Biểu tượng này sẽ hiển nhiên đối với các bạn, dù toàn bộ thâm nghĩa của nó thì chưa.

So, here we have the moving from the moon to the Sun and especially from the Sun to the stars and into these points of intuition which even the causal body under the symbol of the Sun can blot out or block. Anyway, it requires a deep contemplation but this is a great atmic realization and this is one of the things that Master M does, fostering the will aspect, and he also adds darkness unto light, etc.

Ở đây, chúng ta có sự chuyển dịch từ Mặt Trăng sang Mặt Trời, và đặc biệt từ Mặt Trời đến các vì sao, rồi đi vào những điểm trực giác mà ngay cả thể nguyên nhân, dưới biểu tượng Mặt Trời, cũng có thể che khuất hoặc ngăn chặn. Dù sao, điều này đòi hỏi sự chiêm ngưỡng sâu xa, nhưng đây là một chứng nghiệm atma vĩ đại; và đây là một trong những điều Chân sư M. thực hiện: nuôi dưỡng phương diện ý chí, đồng thời thêm bóng tối vào ánh sáng, v.v.

Very, very interesting, I think. Now, look, what I realize, of course, yeah, there's just so much to do. Maybe we have time to do number five and then have our statement and question period and then do our meditation, interestingly, on egoism and egotism which is so prominent in the world today and which is an abuse of the solar energy.

Tôi nghĩ điều này vô cùng thú vị. Giờ đây, tôi nhận ra rằng còn quá nhiều việc phải làm. Có lẽ chúng ta có thời gian để đề cập đến điểm thứ năm, rồi dành thời gian cho phần phát biểu và câu hỏi, sau đó thực hiện bài thiền—điều thú vị là—về chủ nghĩa vị ngã và tính tự phụ, vốn rất nổi bật trong thế giới ngày nay và là sự lạm dụng năng lượng mặt trời.

It is a Leonian abuse, it's a solar abuse, and it has to do with not being able to see the bigger picture, but only the extent of one's supposed identity and thus all things refer to one's apparent self, even though that apparent self is really an example of mistaken identity. The whole world suffers from it and from the great heresy of separateness and some pretty larger-than-life figures suffer from it more than others. Okay, then point number five.

Đó là sự lạm dụng mang tính Sư Tử, sự lạm dụng năng lượng mặt trời, và nó liên quan đến việc không thể nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn mà chỉ thấy phạm vi bản sắc giả định của mình. Do đó, mọi sự đều quy chiếu về cái tôi biểu kiến của người ấy, dù cái tôi biểu kiến đó thực ra là một trường hợp đồng hóa sai lầm. Toàn thế giới đau khổ vì điều ấy và vì Đại Tà thuyết về tính chia rẽ; một số nhân vật phi thường còn chịu ảnh hưởng của nó nhiều hơn những người khác. Bây giờ đến điểm thứ năm.

[32] 5. Then, having sensed the Presence—

You have to ask yourself, you know, can we do that? Can we sense the soul? Can we sense the presence?

[33] not theoretically but in vibrating response to its Existence— there next comes the stage of the ascertaining of the Purpose.

It's a real whatever and you are somehow coming in touch with it and becoming it, being it, you're being the being, not theoretically, but in vibratory response to its existence. Then next comes the stage of ascertaining, the ascertaining of the purpose. Now, you know, intuition reveals purpose, it doesn't reveal the purpose of, you know, little people and their little projects, but of the planetary whole.

[34] Hope of identification with the purpose lies too far ahead even for the average initiate,

Above the third degree.

[35] under the status of Master.

So, you know, and I was reading just the other day, the fifth initiation is called the initiation of revelation. What is revealed? Well, one thing that's revealed is the significance of the seven or nine paths on the way of higher evolution, so that the initiate can begin to make that decision about which one he will tread. But the other and maybe more important thing that is revealed is the divine purpose of our

[32] 5. Sau khi đã cảm nhận Sự Hiện Diện —

Các bạn phải tự hỏi: chúng ta có thể làm điều đó không? Chúng ta có thể cảm nhận linh hồn không? Chúng ta có thể cảm nhận Sự Hiện Diện không?

[33] không phải trên lý thuyết mà bằng sự đáp ứng rung động trước Sự Hiện Hữu của Sự Hiện Diện ấy — tiếp đến là giai đoạn xác định Thiên Ý.

Đó là một điều thực hữu, dù là gì đi nữa; bằng cách nào đó, các bạn tiếp xúc với nó, trở thành nó và hiện tồn như nó. Các bạn đang hiện tồn như chính Bản Thể ấy, không phải về mặt lý thuyết, mà bằng sự đáp ứng rung động với sự hiện tồn của nó. Kế đó là giai đoạn xác định—xác định Thiên Ý. Trực giác hiển lộ Thiên Ý; nó không hiển lộ mục đích của những con người nhỏ bé cùng các dự án nhỏ bé của họ, mà hiển lộ Thiên Ý của toàn thể hành tinh.

[34] Hy vọng đồng hoá với Thiên Ý vẫn còn quá xa vời ngay cả đối với điểm đạo đồ thông thường

Ở trên cấp độ thứ ba.

[35] chưa đạt cấp bậc Chân sư.

Mới hôm kia, tôi đọc thấy rằng lần điểm đạo thứ năm được gọi là cuộc điểm đạo Mặc Khải. Điều gì được mặc khải? Một điều được mặc khải là thâm nghĩa của bảy hoặc chín con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, để điểm đạo đồ có thể bắt đầu quyết định mình sẽ bước trên con đường nào. Nhưng điều khác, và có lẽ quan trọng hơn, được mặc khải là Thiên Ý của Đức Hành Tinh Thượng Đế chúng ta. Đó là điều được

planetary logos. That is what is revealed to the one who has reached the initiation of revelation. So

mặc khải cho người đã đạt đến cuộc điểm đạo Mặc Khải.

[36] With that unattainable stage (for us) we are not concerned.

[36] Chúng ta không bàn đến giai đoạn ấy, vốn còn ngoài tầm đạt tới của chúng ta.

That is the unattainable stage for us, the identification with the purpose, we are not concerned. He tells us about it, but we can't spend too much time on it.

Đó là giai đoạn bất khả đạt đối với chúng ta —sự đồng hóa với Thiên Ý—nên chúng ta không đề cập đến nó. Ngài cho chúng ta biết về nó, nhưng chúng ta không thể dành quá nhiều thời gian cho nó.

[37] But we are concerned with the effort to achieve an understanding of that which through the medium of form is seeking to embody the high purpose at any particular point in the evolutionary cycle.

[37] Nhưng chúng ta quan tâm đến nỗ lực đạt được sự thấu hiểu về điều đang tìm cách thể hiện mục đích cao cả qua trung gian hình tướng, tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào trong chu kỳ tiến hoá.

And this can be, you know, what is the source of purpose, the soul or soul hierarchy, monad, groupings of monads. With purpose of that nature, we can do something or learn something.

Nguồn cội của mục đích này có thể là gì? Linh hồn, Huyền Giai Linh Hồn, chân thần hay những tập hợp chân thần. Với mục đích thuộc bản chất ấy, chúng ta có thể làm hoặc học được điều gì đó.

[38] This is possible and has been achieved down the ages by those who have rightly approached and duly reflected upon the Way of the Higher Evolution.

[38] Điều này là khả thi và qua các thời đại, những người đã tiếp cận đúng đắn và suy ngẫm thích đáng về Con Đường Tiến Hoá Cao Siêu đã đạt được điều đó.

Well, that's an amazing thing. He's written on the way of the Higher Evolution. He's done it in *Initiation, Human and Solar*. Then he expanded the vision of the way of the Higher Evolution in *A Treatise on Cosmic Fire*. And then he thought that would be the end, but it wasn't. He got permission to say even more in The Rays and Initiations. And I have made some video commentary on the way of Higher Evolution. You can find it on Makara. What do I know? But I mean, at least one can speculate about the methods of

Đó là một điều đáng kinh ngạc. Ngài đã viết về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Sau đó, Ngài mở rộng tầm nhìn về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Rồi Ngài nghĩ rằng thế là kết thúc, nhưng không phải vậy. Ngài được phép nói thêm nữa trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi cũng đã thực hiện một số phần bình giảng bằng hình ảnh về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Các bạn có thể tìm thấy chúng trên Makara. Tôi biết được bao nhiêu chứ? Nhưng ít nhất người ta có thể suy đoán về các phương pháp chuẩn

preparation and who treads it and what's achieved and so forth.

bị, ai bước trên con đường ấy, những gì đạt được, v.v.

[39] This Way is revealed to the disciple, e'en though it may not concern the intuitive message which he may bring back from his high adventure.

[39] Con Đường này được mặc khải cho người đệ tử, dù nó có thể không liên quan đến thông điệp trực giác mà y mang về từ cuộc phiêu lưu cao cả của mình.

Well, the intuitive message is still pretty close to home when you're starting to think about the way of higher evolution, which lies before, we might call it, the graduating master. So DK has given it to us as a great incentive, but not because it really can tell us our particular next step. So anyway, this is all about sensing the presence and then ascertaining the purpose of that which guides us, which is the soul, the solar angel, and the presence, which is our own monad, and of course hierarchy and the ashrams with which we may be affiliated.

Thông điệp trực giác vẫn còn khá gần gũi khi các bạn bắt đầu suy nghĩ về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, vốn nằm trước vị Chân sư sắp tốt nghiệp, nếu có thể gọi như vậy. Chân sư DK đã trao điều đó cho chúng ta như một động lực lớn lao, nhưng không phải vì nó thực sự có thể cho chúng ta biết bước kế tiếp cụ thể của mình. Dù sao, tất cả những điều này đều liên quan đến việc cảm nhận Sự Hiện Diện, rồi xác định mục đích của điều hướng dẫn chúng ta—tức linh hồn, Thái dương Thiên Thần và Sự Hiện Diện, vốn là chân thần của chính chúng ta—và dĩ nhiên cả Thánh Đoàn cùng những ashram mà chúng ta có thể liên kết.

Friends, so this is going to be the end of Dissipation of Glamour Initiative, I think it's number 34, and today is the 17th of February 2017, and I don't know what page we're on, okay, whatever, you know, up to page 180, 181, something up to 181, and where we began, I think we were still, well, we began really talking at 178, we began that in our little review. Okay, so 178 to 181.

Các bạn, đây sẽ là phần kết thúc của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, tôi nghĩ là buổi số 34. Hôm nay là ngày 17 tháng 2 năm 2017. Tôi không biết chúng ta đang ở trang nào; có lẽ đến trang 180, 181, khoảng trang 181. Còn nơi chúng ta bắt đầu, tôi nghĩ lúc ấy chúng ta vẫn... thật ra chúng ta bắt đầu bàn luận ở trang 178 trong phần ôn tập ngắn. Vậy là từ trang 178 đến 181.

Questions and Answers – Câu Hỏi và Trả Lời

Now, I realize that's a lot of material in a concentrated form, so the question is, what would you, what strikes you, what would you like to say, what would you like to ask?

Tôi nhận ra rằng đó là rất nhiều tài liệu được trình bày dưới dạng cô đọng. Vì vậy, câu hỏi là: điều gì gây ấn tượng với các bạn, các bạn muốn nói gì, muốn hỏi gì?

You can do that in a manner where you speak up, if you wish, raise your hand, if I

Nếu muốn, các bạn có thể lên tiếng bằng cách giơ tay; nếu tôi bỏ sót các bạn, Brett sẽ

miss you, Brett will help me find you, and or you can ask a question or make a statement in the chat box. So let's spend a little time, obviously we have six, seven, eight, and nine to go, you know, we have at least another session, maybe two sessions, on these stages whereby we prepare to become intuitives, okay, that's what we are doing now. So, your thoughts, friends, you know, and don't worry, I mean, you know, nobody knows the depths of Master DK's thoughts, we just don't know, but we're trying to find out, and we just offer our thoughts and our questions, so, anybody, okay, because we are, you know, dealing here with, well, it's a high thing, intuition is a high thing, we all must become adept at what we call buddhi manas, it may not happen in this life, but it's the higher mind, the concrete mind, and the intuition altogether, we all have to learn how to unite the minds and then make them subject to the intuition, it'll take a while. Okay, do we have anybody that would like to ask a question, anything you may have been thinking about in this whole glamour work?

giúp tôi nhận ra. Hoặc các bạn có thể đặt câu hỏi hay đưa ra nhận xét trong khung trò chuyện. Chúng ta hãy dành một ít thời gian cho việc này. Hiển nhiên, chúng ta vẫn còn các điểm sáu, bảy, tám và chín; chúng ta còn ít nhất một buổi nữa, có thể là hai buổi, về những giai đoạn chuẩn bị để trở thành những người có trực giác. Đó là điều chúng ta đang làm lúc này. Vậy các bạn nghĩ gì? Đừng lo; không ai biết được chiều sâu tư tưởng của Chân sư DK. Chúng ta thực sự không biết, nhưng đang cố gắng tìm hiểu, và chỉ đưa ra những suy nghĩ cùng câu hỏi của mình. Có ai không? Bởi ở đây chúng ta đang đề cập đến một điều cao siêu. Trực giác là một điều cao siêu. Tất cả chúng ta phải trở nên thành thạo trong điều gọi là Bồ đề-manas. Điều đó có thể không xảy ra trong kiếp sống này, nhưng nó bao gồm thượng trí, trí cụ thể và trực giác hợp lại. Tất cả chúng ta phải học cách hợp nhất các trí, rồi khiến chúng tuân phục trực giác; điều này sẽ mất một thời gian. Có ai muốn đặt câu hỏi về bất cứ điều gì các bạn đã suy nghĩ trong toàn bộ công việc về ảo cảm này không?

See, why are we, you know, he puts the intuition in the glamour book, why does he do that? You know, our illusions can only be dispelled by intuition, just like the clear light of the mind dissipates the glamour, and when we add illusion to glamour, we really have a mess, and that is what can be done today, unfortunately, because the modern man is a thinking being, although not necessarily a being who interprets correctly, so illusion is added to the glamour and that we really are veiled, reality is veiled from us, so we have to clear everything, and there are certain ancient occult techniques which involve the method of clearing, and he's giving them to us. Any questions? Any, Okay, thank you, Brett.

Hãy xem, tại sao Ngài lại đặt trực giác trong sách về ảo cảm? Tại sao Ngài làm vậy? Chỉ trực giác mới có thể xua tan những ảo tưởng của chúng ta, cũng như ánh sáng trong trẻo của trí tuệ làm tiêu tan ảo cảm. Khi thêm ảo tưởng vào ảo cảm, chúng ta thực sự tạo thành một mớ hỗn độn; và đáng tiếc thay, đó là điều có thể xảy ra ngày nay, bởi con người hiện đại là một sinh linh biết tư duy, dù không nhất thiết là một sinh linh diễn giải đúng đắn. Vì vậy, ảo tưởng được thêm vào ảo cảm, khiến chúng ta thực sự bị che phủ; thực tại bị che khuất khỏi chúng ta. Do đó, chúng ta phải thanh lọc mọi sự, và có những kỹ thuật huyền môn cổ xưa liên quan đến phương pháp thanh lọc mà Ngài đang trao cho chúng ta. Có câu hỏi nào không? Cảm ơn Brett.

So, if you have any thoughts, now, another thing I want to say this, okay, okay, we do have, can rely on the Aries person, thank you Sheldon, go ahead.

Nếu các bạn có bất kỳ suy nghĩ nào... Còn một điều nữa tôi muốn nói. Chúng ta quả thực có thể trông cậy vào người thuộc Bạch Dương. Cảm ơn Sheldon, xin mời.

Sheldon: Well, Michael, thank you for this very enlightening way of moving through this, I just wanted to make a comment, perhaps, it may not be exactly what you meant by infuseption, but I'm relating to the notion of isolating the germ of divinity, and for me, the connection with vibration, it seems to me that what happens, well, again, I can speak personally, but what happens as we move forward into this light, things begin to open up for us, we begin to feel a vibratory flow that we feel, I mean, it's not just like an idea, it flows through us, it's not just a trembling, but although it can be, I guess, depending upon the degree of the physical body, but there's a vibration that we begin to feel familiar, and for me, I call it the presence of the soul, the soul angel.

Sheldon: Michael, cảm ơn ông về cách trình bày rất sáng tỏ này. Tôi chỉ muốn đưa ra một nhận xét. Có lẽ nó không hoàn toàn đúng với ý ông muốn nói qua từ "thấm nhập nhận thức", nhưng tôi liên hệ nó với ý niệm cô lập mầm thiên tính. Đối với tôi, mối liên hệ với rung động dường như là thế này: khi chúng ta tiến vào ánh sáng này, mọi sự bắt đầu mở ra cho chúng ta; chúng ta bắt đầu cảm thấy một dòng rung động tuôn chảy qua mình. Nó không chỉ giống như một ý tưởng; nó tuôn chảy qua chúng ta. Nó không chỉ là sự run rẩy, dù tôi cho rằng nó cũng có thể như vậy, tùy thuộc vào mức độ đáp ứng của thể xác. Nhưng có một rung động mà chúng ta bắt đầu cảm thấy quen thuộc, và tôi gọi nó là sự hiện diện của linh hồn, Thiên Thần linh hồn.

I think we have more experiences of this touch of the, I love the idea, germ of divinity, like it happens to us various ways, and it goes so quickly, because we're not there to sustain it and maintain it and realize what's going on, but if we notice what's going on, it's like you could be looking at, I'm out here on a rainy day, looking at the trees here, and the rain falling, it kind of hits, and all of a sudden, inside, there's a little bit of a burst of vibration, it's like something more intense goes on, and you notice, and I don't go into a lot of meaning, because I'm listening to what's going on here, but I think we have moments like this, which if we notice, we begin to get the sense of the presence of divinity in everything, so there's, you know, a talk on television by someone who is talking the other way, I mean, it's very interesting to note, so this is just a comment

Tôi nghĩ chúng ta có nhiều trải nghiệm hơn về sự tiếp xúc với điều mà tôi rất thích gọi là mầm thiên tính. Nó xảy đến với chúng ta theo nhiều cách khác nhau và trôi qua rất nhanh, bởi chúng ta chưa có mặt đầy đủ để duy trì, bảo tồn nó và nhận ra điều gì đang diễn ra. Nhưng nếu chú ý đến điều đang xảy ra, chẳng hạn như khi tôi ở ngoài trời trong một ngày mưa, nhìn những hàng cây và mưa rơi, thì bỗng nhiên bên trong có một đợt rung động nhỏ bùng lên, như thể một điều mãnh liệt hơn đang diễn ra, và ta nhận thấy nó. Tôi không gán quá nhiều ý nghĩa cho điều ấy vì đang lắng nghe những gì diễn ra ở đây, nhưng tôi nghĩ chúng ta có những khoảnh khắc như thế. Nếu lưu ý đến chúng, chúng ta bắt đầu cảm nhận được sự hiện diện của thiên tính trong mọi sự. Chẳng hạn, có người phát biểu trên truyền hình theo chiều hướng ngược lại, nhưng điều đó cũng

about vibration, noticing those moments, allowing those to register, so that they attract more of our attention as time goes forward, just a thought.

rất thú vị để quan sát. Đây chỉ là một nhận xét về rung động: hãy lưu ý những khoảnh khắc ấy và cho phép chúng được ghi nhận, để theo thời gian chúng thu hút sự chú ý của chúng ta nhiều hơn. Chỉ là một suy nghĩ.

MDR: Yeah, and it's a good one, you know, it's a very subtle thing, because in a way, it's so obvious, it's always there, that we tend to overlook the being of things, the isness of things, the presence of things, because we're more interested in, you know, what to say, what's going on, you know, in the realm of activity and quality, but eventually, you know, as, you know, DK said an interesting thing in his extract from the statement by the Tibetan, he said, I am an initiate into the mysteries of being, something like that, and that should tell you something, you know, so it's not just consciousness, it's being, and when we start approaching the spiritual triad, we're entering that particular world, going beyond quality, now, of course, quality never ends, because we, you know, the Planetary Logos has its levels of activity, of quality of being, and all that, so we will be faced with ever larger examples of activity and quality, with which we have to deal, but if we have this continuum of the raw fact of being, you know, the thing that's there, and which produced it all, and which we are, then we have an anchor in reality, and if we can, you know, hold on to that, with some degree of continuity, every day, you know, and we don't necessarily do that, but if we could, then the whole perception of everything and of nothing would be transformed, and we would be into an initiated state of consciousness, so, you know, that lies before us, that lies before us, absolutely. Well, thank you for your thoughts there, Sheldon, appreciate that.

MDR: Đúng, đó là một suy nghĩ hay. Đây là một điều rất tinh tế, bởi theo một nghĩa nào đó, nó hiển nhiên đến mức luôn hiện diện, khiến chúng ta có khuynh hướng bỏ qua Bản Thể của mọi vật, tính hiện tồn của mọi vật, sự hiện diện của mọi vật. Chúng ta quan tâm nhiều hơn đến việc phải nói gì và điều gì đang diễn ra trong lĩnh vực hoạt động cùng phẩm tính. Nhưng cuối cùng, như Chân sư DK đã nói một điều thú vị trong đoạn trích từ lời phát biểu của Chân sư Tây Tạng: "Tôi là một điểm đạo đồ trong các huyền nhiệm của Bản Thể," đại loại như vậy. Điều ấy phải cho các bạn biết một điều gì đó. Không chỉ có tâm thức mà còn có Bản Thể; và khi bắt đầu tiếp cận Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta đang bước vào thế giới đặc thù ấy, vượt lên trên phẩm tính. Dĩ nhiên, phẩm tính không bao giờ chấm dứt, bởi Đức Hành Tinh Thượng Đế có các cấp độ hoạt động, phẩm tính và Bản Thể của Ngài. Vì vậy, chúng ta sẽ đối diện với những biểu hiện ngày càng lớn hơn của hoạt động và phẩm tính mà mình phải xử lý. Nhưng nếu có được dòng liên tục của sự kiện nguyên sơ về Bản Thể—điều hiện hữu ở đó, đã tạo ra tất cả và cũng chính là chúng ta—thì chúng ta có một điểm neo trong thực tại. Nếu có thể bám giữ điều đó với một mức độ liên tục nào đó mỗi ngày—điều mà chúng ta không nhất thiết làm được—thì toàn bộ nhận thức về mọi sự và hư vô sẽ chuyển đổi, và chúng ta sẽ bước vào một trạng thái tâm thức được điểm đạo. Điều ấy chắc chắn đang nằm trước chúng ta. Cảm ơn những suy nghĩ của ông, Sheldon; tôi rất trân trọng.

Looking at the words, and, you know, when DK says, ponder on this, he really means it, you know, and, you know, it's just a question of how we use our time, and whether we will take time to do something so apparently impractical in the world of activity and quality, whether we will simply contemplate being for a few minutes, you know, there's no time in being and all the rest, but still in the practical way there are minutes, if we just take a little time, and we find our way, that too is a method of building the antahkarana, it's part of it. Okay, thank you, Sheldon. I can always count on you to be the, you know, who will dive into the pool, that's the question, and the Aries type tends to go.

Khi xem xét những lời này, lúc Chân sư DK nói "hãy suy ngẫm về điều này", Ngài thực sự muốn nói như vậy. Vấn đề chỉ là chúng ta sử dụng thời gian của mình ra sao, và liệu chúng ta có dành thời gian để làm một điều có vẻ quá thiếu thực tiễn trong thế giới hoạt động và phẩm tính hay không; liệu chúng ta có đơn giản chiêm ngưỡng Bản Thể trong vài phút hay không. Trong Bản Thể không có thời gian và mọi điều còn lại, nhưng theo cách thực tế thì vẫn có những phút giây. Nếu dành một ít thời gian và tìm ra con đường của mình, thì đó cũng là một phương pháp xây dựng antahkarana; nó là một phần của công việc ấy. Cảm ơn Sheldon. Tôi luôn có thể trông cậy vào ông để là người lao xuống hồ trước. Đó là vấn đề, và người thuộc kiểu Bạch Dương thường có khuynh hướng tiến tới.

Anything else, friends? Don't be daunted by this material. Look, we're all daunted by this material. This is fantastic material, and you just begin to, you know, the further I go, the less I know, okay, that's how I feel, and when I think about Master DK and what he knows, it becomes a revelation with every step. Oh, he knows that too, and that, and that, and that, and how masterfully it's all presented, but look, we're on our way, so just be brave if you have something that you want to comment on, or something you want to ask. There are no stupid questions.

Còn điều gì khác không, các bạn? Đừng nản lòng trước tài liệu này. Tất cả chúng ta đều choáng ngợp trước nó. Đây là tài liệu phi thường, và các bạn bắt đầu nhận ra rằng càng tiến xa, tôi càng biết ít hơn. Đó là cảm nhận của tôi. Khi nghĩ về Chân sư DK và những gì Ngài biết, mỗi bước đi đều trở thành một sự mặc khải: Ngài cũng biết điều đó, rồi điều kia, điều kia nữa; và tất cả được trình bày thật tài tình. Nhưng chúng ta đang tiến bước, vì vậy hãy can đảm nếu các bạn có điều muốn nhận xét hoặc muốn hỏi. Không có câu hỏi nào là ngu ngốc.

I'm doing my best here. I don't see at the moment any hands, but you know, you can read this a little bit. You can go into this section of the book and just kind of ponder it, you know, and it'll prepare you for our next session. Look, the first thing is, can we enter the world of the soul, really? Or are we just sort of stuck on the higher levels of the aspiring personality? Can we actually get

Tôi đang cố gắng hết sức. Hiện tại tôi không thấy cánh tay nào giơ lên, nhưng các bạn có thể đọc phần này một chút. Các bạn có thể tìm đến đoạn này trong sách và suy ngẫm về nó; điều ấy sẽ chuẩn bị cho buổi tiếp theo. Điều đầu tiên là: chúng ta có thực sự bước vào thế giới của linh hồn được không? Hay chúng ta chỉ mắc kẹt ở những cấp độ cao hơn của phàm ngã đầy khát vọng? Chúng ta có

into those streams of energy which create the egoic lotus?

thể thực sự đi vào các dòng năng lượng tạo nên Hoa Sen Chân Ngã không?

That's our objective, and when we can do that and focus in those energies, we have become transfigured, we have achieved the third initiation, when we can do that at will and with continuity. So, that's our first objective. Meanwhile, we're building the antahkarana in the way that he has suggested.

Đó là mục tiêu của chúng ta. Khi có thể làm điều ấy và tập trung trong các năng lượng đó theo ý muốn và một cách liên tục, chúng ta đã Biến hình và đạt lần điểm đạo thứ ba. Đó là mục tiêu đầu tiên của chúng ta. Trong khi đó, chúng ta đang xây dựng antahkarana theo cách Ngài đã gợi ý.

I want to say also, you know, put in a little plug for the coming conference at its new venue, we have what we call the advancing seven-ray seminar, you know, and some time ago, I think, Livvy, you suggested we should have a seven-ray continuing seminar, and we have, and we've been going with it, and now we have studied soul fusion and infusion, and our next task in terms of the rays is to study the antahkarana in terms of ray approach, which we're going to do meditatively and so forth over the two or three days that we get together at the conference. So, you know, in the Esoteric Astrology pre-conference workshop, we do the will, we work on the will, and in the ceremonial class, we're working on the will in ceremonial work. It's a conference all about the will, but there are different ray approaches to the will.

Tôi cũng muốn quảng bá đôi chút cho hội nghị sắp tới tại địa điểm mới. Chúng ta có chương trình gọi là hội thảo nâng cao về bảy cung. Livvy, cách đây một thời gian, tôi nghĩ bà đã đề nghị chúng ta tổ chức một hội thảo liên tục về bảy cung; chúng ta đã thực hiện và vẫn đang tiếp tục. Hiện giờ, chúng ta đã nghiên cứu sự dung hợp và thấm nhuần của linh hồn; nhiệm vụ kế tiếp liên quan đến các cung là nghiên cứu antahkarana theo cách tiếp cận của các cung. Chúng ta sẽ thực hiện điều đó bằng tham thiền và những phương pháp khác trong hai hoặc ba ngày cùng quy tụ tại hội nghị. Trong hội thảo trước hội nghị về Chiêm Tinh Học Nội Môn, chúng ta nghiên cứu và làm việc với ý chí; còn trong lớp nghi lễ, chúng ta làm việc với ý chí qua công việc nghi lễ. Toàn bộ hội nghị nói về ý chí, nhưng có nhiều cách tiếp cận ý chí theo các cung khác nhau.

So, it's going to go very deep, and I hope that some of you will be able to show up in full bodily presence and absorb as much as may be possible for you and take it out into the year, and we'll also, you know, I want to say this, I'm digressing a little bit here, but this year, I think we did it once before, but this year, we're having the Wesak festival at the conference. Now, for some, I know this is an inconvenience, for some, it will be an opportunity. It was just one of those things,

Vì vậy, hội nghị sẽ đi rất sâu. Tôi hy vọng một số các bạn có thể hiện diện đầy đủ bằng thân thể, hấp thu nhiều nhất có thể rồi mang điều đó vào suốt năm. Tôi cũng muốn nói điều này—tôi đang hơi lạc đề—năm nay, tôi nghĩ trước đây chúng ta đã từng làm một lần, chúng ta sẽ tổ chức lễ hội Wesak tại hội nghị. Tôi biết điều này gây bất tiện cho một số người, nhưng đối với những người khác, đó sẽ là một cơ hội. Lịch trình tình cờ được sắp xếp như vậy và rơi đúng vào dịp Wesak.

the scheduling worked out that way, and it landed a smack on the Wesak, and we're very happy to get together when we're discussing the will.

Chúng ta rất vui được hội tụ khi đang thảo luận về ý chí.

Taurus is a huge Shamballic sign, and that great first ray is going to occur whenever there is a hierarchical approach to shambhala, as there is at Wesak. So, it's another opportunity for us at conference in Chandler, Arizona, pretty close to where we used to do it before. So, I'm looking forward to seeing as many of you in person as can possibly show up. So, that was my plug, you know, hawking the conference a little bit, and are there any questions or thoughts before we get into our meditation on egoism and egotism and their dissipation? It's all a question of perception, you know. I mean, you know, this question of the clarification of consciousness.

Kim Ngưu là một dấu hiệu mang tính Shamballa vô cùng mạnh mẽ, và cung một vĩ đại ấy sẽ xuất hiện bất cứ khi nào có một sự tiếp cận Shamballa của Thánh Đoàn, như diễn ra vào dịp Wesak. Vì vậy, đây là một cơ hội khác dành cho chúng ta tại hội nghị ở Chandler, Arizona, khá gần nơi chúng ta từng tổ chức trước đây. Tôi mong được trực tiếp gặp càng nhiều các bạn càng tốt. Đó là phần quảng bá của tôi cho hội nghị. Có câu hỏi hay suy nghĩ nào trước khi chúng ta bước vào bài thiền về chủ nghĩa vị ngã, tính tự phụ và việc làm tiêu tan chúng không? Tất cả đều là vấn đề nhận thức, vấn đề làm sáng tỏ tâm thức.

We perceive something, and it's not very complete, and we think it's the whole world. We think it's everything, and we're just deluded, and our perceptions have to change. Okay, well, don't, okay, next time we'll be a little less daunted. Daunted means you look at something and say, oh my god, it's so big, you know. How can I possibly make a dent in this? But we're on our way, all of us. We have our methods of meditation. We have an expert teacher in Master DK, and we will achieve what is necessary, and we will offer to humanity what can help subjectively in our very troubled political, economic, and religious times.

Chúng ta nhận thức một điều gì đó rất không trọn vẹn, rồi nghĩ rằng đó là toàn bộ thế giới, là tất cả mọi sự; nhưng chúng ta chỉ đang bị mê lầm, và nhận thức của chúng ta phải thay đổi. Lần tới, chúng ta sẽ bớt choáng ngợp hơn. Choáng ngợp có nghĩa là các bạn nhìn một điều gì đó và nói: "Ôi Thượng đế, nó quá lớn. Làm sao tôi có thể tạo được bất kỳ tác động nào lên nó?" Nhưng tất cả chúng ta đang tiến bước. Chúng ta có các phương pháp tham thiền của mình. Chúng ta có một huấn sư lão luyện là Chân sư DK. Chúng ta sẽ đạt được điều cần thiết và sẽ trao cho nhân loại những gì có thể trợ giúp về mặt nội tại trong thời đại chính trị, kinh tế và tôn giáo vô cùng rối ren này.

MDR: This is the formula we have been using, part of the technique of light.

MDR: Đây là công thức chúng ta vẫn sử dụng, một phần của Kỹ Thuật Ánh sáng.

So, we will, all of us here, there's, I don't know, 39, 40 of us, something like that, and

Tất cả chúng ta ở đây—khoảng 39 hay 40 người—sẽ giữ im lặng trong chốc lát. Hiện

we will just have some silence. We can't name everybody's name right now, but we're all here with the intent to cooperate subjectively, and we reach out to each other as if on the plane of soul, in the silence. And in the silence is the synthesis, and so we are gathering our energies together in a synthesized manner, because these energies, when gathered and rightly directed, will have a subjective salutary effect on the subtle planes, and this we must believe.

giờ chúng ta không thể gọi tên từng người, nhưng tất cả đều hiện diện với ý định hợp tác về mặt nội tại, và trong im lặng, chúng ta vươn tới nhau như thể trên cõi linh hồn. Trong im lặng có sự tổng hợp; vì vậy, chúng ta đang quy tụ các năng lượng của mình theo cách tổng hợp, bởi khi những năng lượng này được tập hợp và định hướng đúng đắn, chúng sẽ tạo ra một tác dụng lành mạnh về mặt nội tại trên các cõi tinh tế; và chúng ta phải tin điều này.

We must have faith in this, and we must eventually know it is so. And so now, using the sign of the long-armed cross, we will utilize the protective formula, because, let's not fool ourselves, glamour can overcome the unwary.

Chúng ta phải có đức tin vào điều này, và cuối cùng phải biết rằng nó là như vậy. Giờ đây, bằng cách sử dụng dấu hiệu thập giá có cánh tay dài, chúng ta sẽ vận dụng công thức bảo hộ, bởi đừng tự lừa mình: ảo cảm có thể chế ngự người thiếu cảnh giác.

MDR:

MDR:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Với tư cách một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

And as we do this with the protective formula, we can use the creative imagination to see the stages of the formula. Now we enter our preparatory stages, using the creative imagination throughout. So we focus the dual light of mind and matter. We can consider the light of matter, for these purposes, to be etheric-physical, and the light of mind on the lower mental plane. So we imagine we see these lights. We lift the light of matter to the mental plane, and focus the light of mind with the light of matter on the mental plane.

Khi thực hiện điều này bằng công thức bảo hộ, chúng ta có thể dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để thấy các giai đoạn của công thức. Giờ đây, chúng ta bước vào những giai đoạn chuẩn bị và sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo xuyên suốt. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của trí tuệ và vật chất. Vì những mục đích này, chúng ta có thể xem ánh sáng của vật chất thuộc về dĩ thái-hồng trần, còn ánh sáng của trí tuệ ở cõi hạ trí. Chúng ta hình dung rằng mình thấy những ánh sáng này. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí, rồi tập trung ánh sáng của trí tuệ cùng ánh sáng của vật chất trên cõi trí.

So we can understand mentally and have the necessary vitality to do what we propose to do. Then we turn our attention meditatively

Nhờ vậy, chúng ta có thể thấu hiểu bằng trí tuệ và có sinh lực cần thiết để thực hiện điều mình dự định. Sau đó, trong trạng thái tham

on soul contact, and however we want to visualize this, we recognize soul light. It definitely exists. It's a part of each one of us. We fuse and blend this light together, and finally we bring it down to the plane of the lower mind, where matter and mind are fused, and we join that lesser fusion, creating a greater fusion as the light of the soul is added. The fusion of the two lesser lights with soul light.

thiền, chúng ta hướng sự chú ý vào việc tiếp xúc với linh hồn; và dù muốn hình dung điều này theo cách nào, chúng ta vẫn nhận biết ánh sáng của linh hồn. Nó chắc chắn tồn tại và là một phần của mỗi người chúng ta. Chúng ta dung hợp và hòa trộn ánh sáng này; cuối cùng, chúng ta đưa nó xuống cõi hạ trí, nơi vật chất và trí tuệ đã dung hợp, rồi kết hợp nó với sự dung hợp nhỏ hơn ấy. Khi ánh sáng linh hồn được thêm vào, một sự dung hợp lớn hơn hình thành: sự dung hợp của hai ánh sáng nhỏ hơn với ánh sáng linh hồn.

We visualize this. We affirm, assert, that a triple light as one now exists, where we operate from the fourth sub-plane of the mental plane. Each one of us has generated a combination of the light of matter, the light of mind, and the light of the soul. And in the group sense, the light is very bright because we fuse the light of the group matter, the light of group mind, and the light of group soul. So in our midst is this triple unified light. Now we say together, in affirmation of what we have done.

Chúng ta hình dung điều này. Chúng ta khẳng định và xác quyết rằng giờ đây một ánh sáng tam phân hợp nhất đã tồn tại tại cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi chúng ta hoạt động. Mỗi người chúng ta đã tạo nên sự kết hợp giữa ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Xét theo ý nghĩa tập thể, ánh sáng này vô cùng rực rỡ, bởi chúng ta dung hợp ánh sáng của vật chất tập thể, ánh sáng của thể trí tập thể và ánh sáng của linh hồn tập thể. Vì vậy, giữa chúng ta có ánh sáng tam phân hợp nhất này. Giờ đây, chúng ta cùng nói để xác nhận những gì mình đã thực hiện.

the light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Oh So within ourselves and within the group as a whole, we have created a triple unified light, which one day will be possible of revealing the light of intuition, the light of day as it's called, of the Buddhic plane.

Như vậy, bên trong mỗi người chúng ta và trong toàn thể tập thể, chúng ta đã tạo nên một ánh sáng tam phân hợp nhất, một ngày kia có thể hiển lộ ánh sáng trực giác—ánh sáng ban ngày, như nó được gọi—của cõi Bồ đề.

But it's enough for now that the light of day, some reflection of it, penetrate the astral

Nhưng lúc này, chỉ cần ánh sáng ban ngày, hay một phản chiếu nào đó của nó, thâm

plane and dissipate the concealing clouds which hide and distort reality. Now we enter the formula. And as we do so, we're going to visualize a great searchlight that is the extension of the triple unified light we have created. That light goes forth. Our searchlight, our group searchlight goes forth onto the astral plane. It is a real thing generated by the group. And it can be effective in dissipating the concealing clouds. It's an instrument. In the right hands, it's even a weapon.

nhập cõi cảm dục và làm tiêu tan những đám mây che phủ vốn che giấu và xuyên tạc thực tại. Giờ đây chúng ta bước vào công thức. Khi làm vậy, chúng ta sẽ hình dung một ngọn đèn pha vĩ đại, là phần mở rộng của ánh sáng tam phân hợp nhất mà chúng ta đã tạo ra. Ánh sáng ấy phát ra. Ngọn đèn pha của chúng ta, ngọn đèn pha của nhóm chúng ta, chiếu vào cõi cảm dục. Nó là một thực thể có thật do nhóm tạo ra. Và nó có thể hữu hiệu trong việc làm tiêu tan những đám mây che phủ. Nó là một công cụ. Trong tay thích hợp, nó thậm chí còn là một vũ khí.

And one thinks of the horn of the unicorn in the initiate Capricorn, there are similarities. So as a group, and visualizing the great searchlight doing its task out there, we say.

Người ta liên tưởng đến chiếc sừng của con kỳ lân nơi điểm đạo đồ Ma Kết; giữa chúng có những điểm tương đồng. Vì vậy, với tư cách một nhóm và trong khi hình dung ngọn đèn pha vĩ đại đang thực hiện nhiệm vụ ngoài kia, chúng ta cùng nói:

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So that's our task and our beam of triple light is out there. The astral plane is not really subjective at all. It's subtle but not subjective. And we add to it, to our beam, which should feel very real to each of us individually and in the group sense. We're going to add the spiritual will to it. Empower it with spiritual will, the source of which is the monad, but especially focused on the atmic plane and focused variously in the egoic lotus and especially in the sacrifice petals.

Đó là nhiệm vụ của chúng ta, và chùm ánh sáng tam phân của chúng ta đang chiếu ra ngoài kia. Cõi cảm dục thực ra hoàn toàn không mang tính chủ quan. Nó vi tế nhưng không chủ quan. Và chúng ta sẽ bổ sung vào chùm sáng ấy, vốn phải được mỗi người chúng ta cảm nhận là rất thực, cả trên phương diện cá nhân lẫn trong ý thức nhóm. Chúng ta sẽ thêm ý chí tinh thần vào đó. Hãy truyền quyền năng cho nó bằng ý chí tinh thần, vốn bắt nguồn từ chân thần, nhưng đặc biệt tập trung trên cõi atma, đồng thời

tập trung theo nhiều cách khác nhau trong Hoa Sen Chân Ngã, nhất là trong các cánh hoa hi sinh.

So we're going to empower our beam, empower our beam.

Vì vậy, chúng ta sẽ truyền quyền năng cho chùm sáng của mình, truyền quyền năng cho chùm sáng của mình.

with power upon its beam. The light is focused on the goal.

với quyền năng trên chùm sáng ấy. Ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now our goal in this world of swirling desires and emotions and misperceptions is to dissipate the glamour of thinking you're more important than you are. It's part of the decentralization process. From the illusion of egoism comes the glamour of egotism. From the great mistake of mistaken identity, so discussed in the Upanishads and in the Vedantic work, comes this attitude of self-importance, of being the center of everything, having the world revolve around you and having therefore a very myopic perspective and not at all understanding the wholeness of things, the interrelationships of things. The lower ego is taking up too much space, and we're trapped in that perception.

Giờ đây, mục tiêu của chúng ta trong thế giới đầy những dục vọng, cảm xúc và nhận thức sai lầm xoáy cuộn này là làm tiêu tan ảo cảm cho rằng mình quan trọng hơn thực tế. Đó là một phần của tiến trình phi tập trung vào bản thân. Từ ảo tưởng về chủ nghĩa vị kỷ nảy sinh ảo cảm của tính tự cao. Từ sai lầm lớn lao về sự đồng hóa sai lạc, vốn được bàn luận nhiều trong các kinh điển cổ xưa của Ấn Độ và trong các tác phẩm thuộc triết học Ấn Độ, nảy sinh thái độ tự xem mình là quan trọng, coi mình là trung tâm của mọi sự, cho rằng thế giới xoay quanh mình, và do đó có một nhãn quan hết sức thiển cận, hoàn toàn không thấu hiểu tính toàn vẹn cũng như các mối tương quan của vạn vật. Phàm ngã đang chiếm quá nhiều chỗ, và chúng ta bị mắc kẹt trong nhận thức ấy.

So many leaders in the world are victims of this mistake. They truly love their lower ego, and as far as they're concerned, it's who they are, and they'll never be able to play correctly in the group sense unless the Sun finds his detriment in Aquarius and falls in Libra. The sun of egotism must realize the group and must realize the importance of the other and the golden rule.

Rất nhiều nhà lãnh đạo trên thế giới là nạn nhân của sai lầm này. Họ thực sự yêu phàm ngã của mình, và theo họ, đó chính là con người họ; họ sẽ không bao giờ có thể hành xử đúng đắn trong ý thức nhóm, trừ khi Mặt Trời rơi vào vị trí bất lợi ở Bảo Bình và suy yếu ở Thiên Bình. Mặt trời của tính tự cao phải nhận ra nhóm, phải nhận ra tầm quan trọng của người khác và nguyên tắc vàng.

These are the detriment and fall of the lower sun. And so, with our beam strengthened by will, confronting the dark clouds which veil the truth, the reality of things, deluding us,

Đó là vị trí bất lợi và suy yếu của mặt trời thấp. Vì vậy, với chùm sáng được ý chí tăng cường, đối diện những đám mây đen che phủ chân lý và thực tại của vạn vật, khiến

confusing us, misleading us, we mount our attack from the world of light. And we visualize this process going on with the glamour being penetrated, the clouds being penetrated by the beam, and producing the weakening of the glamour and its falling apart and its dissipation and its disappearance. That'll happen, of course, on a large scale by the end of the Aquarian age, in the period of brotherly love, the last 700 years or so, but we have to get going now. So, as we visualize, as we say together.

chúng ta mê lầm, bối rối và lạc hướng, chúng ta mở cuộc tấn công từ thế giới ánh sáng. Chúng ta hình dung tiến trình này đang diễn ra: chùm sáng xuyên thấu ảo cảm và những đám mây, khiến ảo cảm suy yếu, tan rã, tiêu tan rồi biến mất. Dĩ nhiên, điều đó sẽ diễn ra trên quy mô lớn vào cuối kỷ nguyên Bảo Bình, trong thời kỳ tình huynh đệ, tức khoảng 700 năm cuối; nhưng chúng ta phải bắt đầu ngay bây giờ. Vì vậy, trong khi hình dung, chúng ta cùng nói:

the power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính tự cao.

And instead of those clouds which blind the deluded individual to the meaning of the wider picture, there develops a sense of proportion.

Và thay cho những đám mây khiến cá nhân mê lầm không thấy được ý nghĩa của toàn cảnh rộng lớn hơn, một Ý thức về tỉ lệ sẽ phát triển.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism,

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính tự cao,

And all take their proper and proportionate place.

Và tất cả đều đảm nhận vị trí thích hợp và cân xứng của mình.

The power of our united light negates the quality of the glamour of egotism from affecting humanity,

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm về tính tự cao, không cho nó tác động đến nhân loại,

Negates that quality, a unique type of blindness and the love of that which blindness reveals. That quality is prevented, negated, and no emanation holds the center, only the one life holds the center.

Vô hiệu hóa phẩm tính ấy, một dạng mù quáng đặc thù cùng tình yêu đối với những gì mà sự mù quáng ấy phơi bày. Phẩm tính ấy bị ngăn chặn, bị vô hiệu hóa, và không phát xạ nào chiếm giữ trung tâm; chỉ Sự Sống Duy Nhất ngự ở trung tâm.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm.

And there will be a shrinking of the lower ego because there is no vitality to support its wrongly inflated form. So, we're going to work with these three words of power, and we will do that in the five minutes of silence, working with intensity of purpose, seeing the work proceed, the dissipating work proceed, however you want to visualize that, and guided by the three words of power as here seen on the screen.

Và phàm ngã sẽ thu nhỏ lại vì không còn sinh lực duy trì hình tướng bị thổi phồng sai lệch của nó. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc với ba Quyền năng từ này trong năm phút im lặng, làm việc với Thiên Ý mãnh liệt, thấy công việc đang tiến triển, công việc làm tiêu tan đang tiếp diễn, theo bất kỳ cách nào các bạn muốn hình dung, và nhận sự hướng dẫn từ ba Quyền năng từ đang hiển thị trên màn hình.

So, however you wish to see this penetration, this dissipation, this clearing, this coming of a reflection of the light of day, it's up to you, but the sense of proportion will destroy any inflations which prevent true vision of who we are and what we have to do, who others are and what they have to do. It will all be seen in the light of right proportion, and what is humility after all? The antidote to egotism, it is an adjusted sense of right proportion.

Vì vậy, các bạn muốn hình dung sự xuyên thấu, sự làm tiêu tan, sự thanh lọc, hay sự xuất hiện của một phản chiếu từ ánh sáng ban ngày này theo cách nào cũng được; nhưng Ý thức về tỉ lệ sẽ phá hủy mọi sự thổi phồng ngăn cản tầm nhìn chân thực về việc chúng ta là ai và phải làm gì, cũng như người khác là ai và họ phải làm gì. Tất cả sẽ được nhìn thấy trong ánh sáng của tỉ lệ đúng đắn. Và sau cùng, khiêm nhường là gì? Là đối lực của tính tự cao; đó là một Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh.

It's a balanced mind, and it's a way of, under Saturn, of controlling the impulses which make for a chaos, ugliness, exaggeration, minimization, an untrue picture of the world. So, friends, then we withdraw our beam through the creative imagination. We withdraw our will-inspired beam, bringing it back to the mental plane, the soul, the mind, the vitality, and for the moment we turn off this searchlight, which not only reveals, but dissipates and destroys the veils, and together we will sound the Aum three times, imagining the work done mentally, etheric physically, but especially in this context on the plane of emotion and desire, which is the plane of what the Tibetan calls at this time, the great illusion, the mind first and then descending. So, over a period of time, and if we learn to work individually and as a group with the various forms of

Đó là một thể trí cân bằng, và dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, đó là một phương cách kiểm soát những xung động tạo nên hỗn loạn, xấu xí, phóng đại, xem nhẹ và một bức tranh sai lệch về thế giới. Vì vậy, các bạn của tôi, giờ đây chúng ta thu hồi chùm sáng bằng Sự tưởng tượng sáng tạo. Chúng ta thu hồi chùm sáng được ý chí truyền cảm hứng, đưa nó trở lại cõi trí, linh hồn, thể trí và sinh lực; và vào lúc này, chúng ta tắt ngọn đèn pha không chỉ làm hiển lộ mà còn làm tiêu tan và hủy diệt các bức màn. Chúng ta sẽ cùng xướng linh từ Aum ba lần, hình dung công việc đã hoàn tất trên phương diện trí tuệ và dĩ thái-hồng trần, nhưng đặc biệt trong bối cảnh này là trên cõi cảm xúc và dục vọng, cõi mà hiện nay Chân sư Tây Tạng gọi là đại ảo tưởng—trước hết ở thể trí rồi giáng xuống. Vì vậy, theo thời gian, nếu học được cách làm việc cả với tư cách cá nhân lẫn một nhóm

light, we will help to improve the outer situation by improving the inner, and we will have occultly played our part to bring the divine plan closer to Earth and to end the chaotic and blind conditions which are presently controlling so many human beings.

bằng các hình thức ánh sáng khác nhau, chúng ta sẽ góp phần cải thiện tình hình bên ngoài bằng cách cải thiện tình hình bên trong; và về mặt huyền bí, chúng ta sẽ thực hiện phần việc của mình nhằm đưa Thiên Cơ đến gần Trái Đất hơn và chấm dứt những tình trạng hỗn loạn, mù quáng hiện đang chi phối rất nhiều người.

So, we persist, and we will meet next week, and I just want to again remind you in the chat box, we're going to go into a deeper study of triangles. Again, it will be open to you. Tuija and I will be presenting our thoughts, but we'll be basing it all on the text of Master DK.

Vì vậy, chúng ta hãy kiên trì, và sẽ gặp lại nhau vào tuần tới. Tôi chỉ muốn nhắc lại trong khung trò chuyện rằng chúng ta sẽ đi sâu nghiên cứu các tam giác. Một lần nữa, chương trình sẽ mở cho các bạn tham dự. Tuija và tôi sẽ trình bày những suy nghĩ của mình, nhưng tất cả sẽ dựa trên văn bản của Chân sư DK.

It's the one area in the book where he seems to concentrate only on the science of triangles, but scattered throughout the books are many, many references, many of which Starling Hunter has gathered. He has done a lot of good work over the years in triangles. So, we have plenty of material to study together to deepen our understanding of why this triangle's work is so close to Master DK's heart, and how important it is not only for our personal and group transformation, but for the transformation of the entire planet.

Đó là phần duy nhất trong cuốn sách mà dường như Ngài chỉ tập trung vào khoa học về các tam giác; tuy nhiên, rải rác khắp các sách còn có rất nhiều đoạn đề cập đến chủ đề này, và Starling Hunter đã tập hợp nhiều đoạn trong số đó. Trong nhiều năm qua, ông đã thực hiện nhiều công trình có giá trị về các tam giác. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều tài liệu để cùng nghiên cứu nhằm đào sâu sự thấu hiểu về lý do công việc tam giác này gần gũi với tâm của Chân sư DK đến thế, và vì sao nó quan trọng không chỉ đối với sự chuyển đổi cá nhân và nhóm của chúng ta, mà còn đối với sự chuyển đổi của toàn hành tinh.

So, thank you, and see you tomorrow morning. I mean, at least here in Europe it is, you know, 5 a.m. GMT, and then tomorrow night, 5 p.m. GMT, we'll continue with the Invocation of the Soul of Nations. That's the Saturday work, and then the Sunday work, Attracting Money for Hierarchical Purposes. We'll do our part inwardly to help things take shape outwardly. Okay, thank you for attending, and hope to see you soon.

Xin cảm ơn và hẹn gặp lại các bạn vào sáng mai. Ý tôi là, ít nhất tại châu Âu, đó là lúc 5 giờ sáng theo giờ chuẩn Greenwich; rồi vào tối mai, lúc 5 giờ chiều theo giờ chuẩn Greenwich, chúng ta sẽ tiếp tục với phần Khẩn Cầu Linh Hồn của các Quốc Gia. Đó là công việc ngày thứ Bảy; tiếp theo là công việc ngày Chủ nhật, Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn. Chúng ta sẽ thực hiện phần việc của mình ở bên trong để giúp

mọi sự thành hình ở bên ngoài. Cảm ơn các bạn đã tham dự, và hy vọng sớm gặp lại các bạn.

Bye-bye.

Tạm biệt.

Commentary Glamour 34

Tóm Tắt

Bối cảnh của ảo cảm và các vận cụ

Thầy MDR mở lại khung tổng quát của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, nhấn mạnh rằng "ảo cảm" ở đây bao trùm cả ảo tưởng và ảo lực, tùy theo khó khăn phát sinh trong thể dĩ thái, thể cảm dục hay thể trí. Thầy nhắc rằng các bước đang học tiếp nối những công thức trước đó: gợi lên trạng thái căng thẳng, đạt sự dung hợp với linh hồn hay Thiên Thần, giữ trí vững trong ánh sáng, và nỗ lực cảm nhận Hiện Diện trong toàn vũ trụ. Công việc chung được đặt trong mục tiêu thanh lọc bầu khí quyển tư tưởng, dục vọng và hành động của nhân loại, nơi có nhiều mãnh lực gây hiểu sai, biến dạng và thúc đẩy sai lạc.

Sai lầm căn bản về bản sắc

Thầy MDR mô tả vấn đề đang được nhóm xử lý là sự đồng hoá sai lầm, dẫn đến vị kỷ, không thấy toàn cảnh và không hiểu hệ quả của hành động. Thầy liên hệ sự sai lầm này với Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, điều Chân sư DK gọi là tà thuyết lớn duy nhất. Thầy nhấn mạnh rằng phàm ngã chỉ là phần mở rộng của bản thể chân thật hơn, còn linh hồn chính là một phóng chiếu của Chân Thần, và công việc nhóm nhằm dùng "đèn pha tam phân" để chống lại sự biến dạng trong tâm thức nhân loại.

Ánh sáng tam phân của trực giác

Ở bước thứ sáu của Kỹ Thuật của Hiện Diện, người hành thiền đưa một vấn đề thế giới, một thiết kế do trí phát triển hoặc do trái tim mong muốn để giúp nhân loại, vào "ánh sáng tam phân của trực giác". Thầy MDR giải thích ba ánh sáng này gồm ánh sáng của phàm ngã tập trung trong trí cụ thể, ánh sáng của linh hồn tập trung trong Thiên Thần, và ánh sáng phổ quát do Hiện Diện phát ra. Thầy lưu ý rằng "phổ quát" không nhất thiết chỉ toàn vũ trụ tuyệt đối, mà trong phạm vi thực hành có thể hiểu là ánh sáng soi sáng các Hành Tinh Thượng Đế và ánh sáng của Thái dương Thượng đế trong "vũ trụ địa phương" của Ngài. Theo Thầy, ở đây ta đang làm việc với trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, linh hồn và chính Chân Thần.

Trực giác không giải quyết vấn đề cá nhân

Thầy MDR nhấn mạnh lời Chân sư DK rằng trực giác không bao giờ liên quan đến các vấn đề hay câu hỏi cá nhân như nhiều người chí nguyện tập trung vào bản thân tưởng nghĩ. Các khó khăn cá nhân phải được giải quyết trong ánh sáng của linh hồn và kinh nghiệm sống, còn trực giác thật sự có tính phi cá nhân, tổng hợp và liên quan đến nhân loại, quốc gia, hành tinh hoặc những vấn đề nhóm rộng lớn. Thầy nhận xét rằng nếu người hành giả còn đứng ở trung tâm sân khấu của chính mình và để phàm ngã nhỏ bé chiếm đầy trường tâm thức, trực giác sẽ không thể tiếp cận được. Do đó cần phát triển tâm thức nhóm của linh hồn và dần tiến đến tâm thức hành tinh phi cá nhân.

Kết quả của trực giác: đáp án và sự mặc khải

Khi một vấn đề nhân loại được đặt dưới ánh sáng tam phân qua tập trung và thực hành lâu dài, đáp án có thể bất ngờ lóe sáng trong trí đang chờ đợi, tức trí cụ thể vẫn là tác nhân tiếp nhận. Thầy MDR nhận xét tính "bất ngờ" này mang màu sắc Sao Thiên Vương, hành tinh của sự mặc khải đột ngột. Đáp án có thể là mảnh còn thiếu giúp giải quyết một vấn đề trong khoa học, tâm lý học hay tôn giáo, và khi được áp dụng sẽ mở một cánh cửa đem lại giải thoát cho nhiều người. Kết quả cao

hơn là người trực giác trở thành "tác nhân ánh sáng xâm nhập", được giao phó một sự mặc khải, một truyền đạt mới của chân lý hoặc một mở rộng có thâm nghĩa từ một tư tưởng hạt giống đã được trao cho nhân loại.

Tác nhân ánh sáng xâm nhập và antahkarana

Thầy MDR liên hệ hình ảnh "tác nhân ánh sáng xâm nhập" với antahkarana: khi phóng chiếu sự khẩn cầu lên các cõi cao, người đệ tử như đang "xâm nhập" vào các thế giới cao hơn, và phía cao hơn đáp ứng bằng cách xây cầu từ bên kia. Thầy nói rằng Chân Thần đáp ứng thông qua các khí cụ của nó, gặp gỡ phóng chiếu từ phía con người, và nơi hai luồng này gặp nhau, sự mặc khải lớn có thể xảy ra. Thầy lưu ý rằng cần sự nghiêm túc, kiên trì và thực hành tinh luyện để tiếp cận mặc khải giúp giải quyết các vấn đề nhân loại. Thầy cũng gợi ý sắc thái Nhân Mã trong hình ảnh này, vì Nhân Mã là một trong các dấu hiệu trực giác.

Từ nhận mặc khải đến trở thành mặc khải

Chân sư DK nêu rằng người trực giác có thể thấy một tầm nhìn, nghe một tiếng nói, ghi nhận một thông điệp, hoặc cao nhất là trở thành một kênh của quyền năng và ánh sáng cho thế giới, một hiện thân hữu thức của thiên tính hay một người gìn giữ một nguyên khí thiêng liêng. Thầy MDR giải thích rằng ở cấp độ cao, không chỉ tiếp nhận sự truyền đạt mà chính điểm đạo đồ có thể trở thành điều được truyền đạt. Thầy đưa ví dụ Đức Christ đang trở thành hiện thân của một cung bác ái, và liên hệ điều này với Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, trong đó Đức Christ hiện đang ở trên con đường Cung và sau này sẽ hướng về Sirius. Thầy nhận xét rằng khi Đức Christ hay Đức Phật nói "Ta là ánh sáng của thế gian", đó là một cấp độ đồng hoá với vượt xa phàm ngã cá nhân để thành một thực tại thấm khắp.

Năm giai đoạn chuẩn bị cho sự trình bày

Sau khi sự mặc khải được tiếp xúc, có năm bước chuẩn bị: từ bỏ Con Đường Cao Siêu, trở lại Thiên Thần hay tái tập trung trong linh hồn, tạm dừng để tư duy xây dựng dưới ảnh hưởng của Thiên Thần, xoay trí vào việc tạo các hình tư tưởng có thể hiện thân mặc khải, rồi tạm dừng trước khi trình bày. Thầy MDR giải thích rằng người đối diện ánh sáng có thể bị che mắt trước các vấn đề của thế giới và muốn tiến thẳng vào trung tâm hấp thu cao cả, nhưng người thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện phải tạm thời từ bỏ khả năng cao hơn đó để ở lại trong phạm vi phụng sự. Thầy lưu ý rằng vì vẫn còn Thiên Thần, tiến trình này diễn ra trước lần điểm đạo thứ tư, khi thể nguyên nhân chưa bị hủy. Thầy nhấn mạnh mục đích của năm bước là chuyển mặc khải thành ngôn ngữ, tư tưởng và hình thức thực tiễn mà nhân loại có thể hiểu, thay vì đưa ra lời lẽ thần bí dễ gây hiểu lầm.

Sự trình bày mặc khải vào thế giới ảo tưởng

Bước thứ tám là trình bày mặc khải hay chân lý được truyền đạt và ngưng tụ nó vào thế giới ảo tưởng. Thầy MDR nhận xét theo một quan điểm triết học, toàn vũ trụ biểu hiện đều là ảo tưởng, vì mọi rời khỏi vô hạn tuyệt đối đều là giới hạn; tuy nhiên, quan điểm ấy quá trừu tượng nếu không áp dụng được cho công việc trong ba cõi thấp. Thầy liên hệ bước này với Chánh Thuật, tức nghệ thuật tái tạo các cõi thấp theo điều được cảm nhận nơi các cõi cao, và nói rằng Chân sư DK đã cho đủ gợi ý trong Luận về Chánh Thuật để đạo sinh nghiên cứu học thuật trước khi Chân sư ngoại hiện và truyền đạt đầy đủ hơn. Theo Thầy, sự chuẩn bị trí tuệ kỹ lưỡng sẽ giúp công việc tương lai diễn ra nhanh và hiệu quả hơn.

Thử thách bằng lửa của sự mặc khải

Khi mặc khải đi vào thế giới ảo tưởng, nó trải qua "thử thách bằng lửa": một phần lửa trong điều được mặc khải bay trở lại nguồn gốc, một phần hủy diệt người mặc khải, và một phần đốt cháy những ai nhận ra mặc khải. Thầy MDR xem đây là một dạng vùng đất cháy và một giai đoạn của Agni Yoga, chỉ dành cho những ai có thể vượt qua Thiên Thần đến nơi "lửa cư ngụ", tức các cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Thầy giải thích lửa ở đây là Lửa Điện, cao nhất trong ba lửa: Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát. Thầy nhận xét rằng điều bị thiêu đốt là mọi cặn bã cản trở thiên tính, nhưng cần thận trọng vì sự tiếp xúc của Shamballa phải được đo lường chính xác, nếu không hình tướng có thể bị phá hủy.

Biến hình, Hiện Tại Vĩnh Cửu và tham vọng huyền môn

Chân sư DK nói rằng với điểm đạo đồ cá nhân, lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, đánh dấu sự hoàn tất tiến trình này ở một mức độ; khi đó chỉ thấy vinh quang, chỉ nghe tiếng nói của Hiện Diện, và đạt sự hợp nhất với quá khứ, hiện tại, tương lai. Thầy MDR liên hệ điều này với Hiện Tại Vĩnh Cửu và câu "Lạc mất trong ánh sáng thiên thượng", đồng thời gọi đây là một mặc khải Ma Kết, nhưng sau đó người điểm đạo phải quay lưng với vinh quang để đi xuống phụng sự trong các cõi thấp. Thầy cảnh báo rằng tham vọng cá nhân trong huyền bí học có thể vượt quá khả năng tiếp nhận của bộ máy, khiến vận cụ bị tổn hại và phải tái xây dựng qua nhiều kiếp. Thầy nhắc câu "kẻ ngu lao vào nơi các thiên thần còn e ngại bước đến" để khuyên cần đo lường từng bước tiến.

Mặc khải bị ảo tưởng và ảo cảm làm biến dạng

Bước thứ chín là sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang thịnh hành, đi xuống thế giới ảo cảm, mất tính chất mặc khải và hiện ra như một giáo điều. Thầy MDR nhắc lời Chân sư Morya về nỗi đau của người mặc khải: hoặc bị thiêu trên giàn lửa, hoặc phải nhìn chân lý mình đưa ra bị phân mảnh, biến dạng và áp dụng sai khi đi xuống ba cõi thấp. Thầy phân tích tiến trình "ý tưởng, lý tưởng, rồi thần tượng", trong đó một ý tưởng cao đẹp có thể thành hệ thống tư tưởng cứng nhắc trong tôn giáo, chính trị, kinh tế hay các lĩnh vực khác. Tuy vậy, Chân sư DK nhấn mạnh rằng nhân loại vẫn được giúp đỡ và dẫn tiến, các nhà trực giác vẫn tiếp tục làm việc, và dòng tuôn đổ của điều cần được mặc khải không bao giờ ngưng.

Trí nhớ đúng và sự bóp méo mặc khải

Tuija liên hệ tiến trình mặc khải đi xuống với "chánh niệm/chánh trí nhớ" trong Bát Chánh Đạo của Đức Phật và một tài liệu khoa học cho thấy ký ức có thể bị bóp méo khi điều sai được lặp lại nhiều lần. Thầy MDR đồng ý rằng đó là lý do Đức Phật nói đến trí nhớ đúng, vì ký ức có thể bị trí tưởng tượng và sự lặp lại sai lệch làm biến dạng. Thầy lưu ý người đệ tử phải cảnh giác với điều mình tưởng là nhớ đúng, nhất là trong thời đại thông tin và khi các mặc khải nhỏ bé vừa chạm đến đã lập tức đi vào thế giới ảo tưởng và ảo cảm. Nhận xét này nối trực tiếp với vấn đề gìn giữ sự trong sạch của mặc khải trước các khuôn mẫu sẵn có trong các vận cụ.

Định nghĩa ảo cảm của Douglas Baker

Rebecca đưa ra định nghĩa của Dr. Douglas Baker trong The Jewel in the Lotus rằng ảo cảm là bất cứ yếu tố bề mặt nào làm lệch sự chú ý của con người trên Đường Đạo khỏi việc thực thi mục đích của linh hồn. Thầy MDR tán thành phần cốt lõi này nhưng bổ sung rằng ảo cảm không chỉ ảnh hưởng những ai đã vào Đường Đạo, mà còn tác động sâu rộng lên cả những người chưa đi trên Đường Đạo. Thầy phân biệt các ảo cảm bình thường với các ảo cảm của Con Đường Đệ Tử, và nhắc rằng trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Chân sư DK trình bày nhiều ảo cảm theo các Cung, nhất là những biến dạng đặc thù của người chí nguyện và đệ tử. Thầy nhận xét các yếu tố bề mặt là bất cứ điều gì

không phải chân lý, Thiên Cơ hay mục đích, và đời sống hời hợt là đời sống không chỉnh hợp với nguyên mẫu.

Sự pha trộn phức tạp của các ảo cảm

Thầy MDR nhấn mạnh rằng số lượng ảo cảm là vô số và Chân sư DK có thể chỉ ra rất chính xác loại ảo cảm riêng của từng đệ tử nếu trực tiếp hướng dẫn. Thầy nêu ví dụ một đệ tử trong Nhóm Ảo Cảm có các Cung 1, 5, 5, 6, 7 và bị chi phối bởi một loại ảo cảm về hoàn cảnh, tức những chi tiết vụn vặt thường ngày hút cạn năng lượng tâm lý. Thầy lưu ý rằng không ai chỉ khớp với một ảo cảm duy nhất trong danh sách, vì các ảo cảm thường dung hợp với nhau, tạo thành một hợp chất mới có sức đánh lừa mạnh hơn. Thầy so sánh công việc thanh lọc với kỳ công Hercules dọn chuồng Augeas bằng hai dòng năng lượng lớn, và gợi ý rằng đèn pha nhóm, nếu được nhóm kinh nghiệm sử dụng, có thể tấn công tận gốc ảo cảm.

Mantram Lửa và sự thận trọng với lửa

Thầy MDR đọc Mantram Lửa trong The Light of the Soul, trang 209: "Tôi tìm kiếm con đường; tôi khao khát biết..." và đoạn kết "Hãy để lửa bùng lên, hãy để ngọn lửa nuốt chửng; hãy để mọi cặn bã bị thiêu rụi; và hãy để tôi bước qua cánh cổng ấy và đi trên con đường lửa." Thầy cho biết Trường Arcane không trao mantram này ngay vì sợ người dùng có thể "tự đốt cháy mình", nhưng Thầy vẫn xem đây là mantram rất quan trọng nếu dùng với sự phân biện. Thầy khuyên khi làm việc với lửa phải luôn thận trọng, đặt mình trong sự hiện diện của nhóm và chỉnh hợp với Thánh đoàn, để không phá hủy điều mình muốn xây dựng. Thầy cũng nói rằng đôi khi mantram này tự vang lên trong trí Thầy vào thời điểm thích hợp, nhưng không nên dùng sai.

Thực hành Hiện Diện và chiều sâu của thực tại

Thầy MDR so sánh Kỹ Thuật của Hiện Diện với "thực hành Hiện Diện của Thượng đế" trong truyền thống Jesuit, nơi người hành giả luôn nhớ rằng Thượng đế hiện diện trong mọi lúc và không thể rời khỏi Đấng mà trong Ngài ta sống, chuyển động và hiện hữu. Thầy nhận xét đây là một thực hành nghiêm khắc, vì nó buộc người hành giả tự hỏi trong từng hành động liệu điều này có đúng khi đang ở trong Hiện Diện hay không. Thầy nói chỉ có một Hiện Diện tối hậu, nhưng có nhiều cấp độ và vòng-giới-hạn của Hiện Diện: Sanat Kumara hay Hành Tinh Thượng Đế là một Hiện Diện vĩ đại, Thái dương Thượng đế còn lớn hơn, và cuối cùng là Thượng đế Vũ Trụ. Theo Thầy, khi làm việc với Hiện Diện, người đệ tử đang cắm rễ vào những chiều sâu nhất của thực tại.

Cái giá của kinh nghiệm huyền môn

Thầy MDR thừa nhận rằng tài liệu về Kỹ Thuật của Hiện Diện có thể khiến đạo sinh cảm thấy choáng ngợp, vì Chân sư DK trình bày một huyền bí học sâu xa đòi hỏi tập trung và thực hành lâu dài. Thầy nói không có điều gì đến rẻ tiền trong huyền bí học: người đệ tử phải "mua" kinh nghiệm bằng năng lượng, sức trí tuệ, dục vọng được chuyển hướng và toàn bộ những gì mình chi tiêu trong đời sống. Thầy khuyên nên tiêu dùng năng lượng cho giá trị cao nhất, vì nơi nào ta chi tiêu bản thân thì nơi đó ta đạt được thành tựu. Do đó, bước vào Kỹ Thuật của Hiện Diện là bước vào một công trình "đắt giá", đòi hỏi tôn trọng, bền bỉ và thực hành đúng.

Nhà khoa học và người trực giác bị chống đối

Catherine nhận xét rằng các nhà khoa học lớn trong lịch sử thường bị bách hại hoặc phê phán trước khi khám phá của họ được chấp nhận. Thầy MDR đáp rằng trên bất kỳ tuyến ashram nào, người đưa ra điều mới đều có thể trải qua một tiến trình giống lần điểm đạo thứ tư trong phạm vi tuyến ấy. Thầy nhắc lời Chân sư DK rằng việc giới hạn tư tưởng tinh thần vào lĩnh vực tôn giáo và

xem chỉ tôn giáo mới là tinh thần là một chiến thắng của Hắc đoàn. Thầy kết luận rằng trên cả bảy tuyến ashram, các "nhà trực giác phiêu lưu" sẽ trình bày cái mới trong khoa học, nghệ thuật, trị liệu, chính trị, tình thương hay trật tự mới, và họ phải trả giá khi mang đến cho nhân loại bước tiến kế tiếp.

Cái giá của việc phụng sự nhân loại

Thầy MDR nhận xét rằng bất cứ ai trình bày điều có thể giúp nhân loại tăng trưởng đều sớm muộn sẽ đối diện một cái giá nào đó. Cái giá ấy có thể chỉ là bị chế giễu, bị phớt lờ, bị xem như điên rồ, nhưng cũng có thể là sự bách hại tích cực, phá hoại danh tiếng, hoặc thậm chí hủy diệt con người trên bình diện hồng trần. Thầy lưu ý một cách thẳng thắn rằng điều này "đang vui vẻ chờ phía trước" nếu người đệ tử chưa từng trải nghiệm, và nếu đã trải nghiệm đôi chút thì vẫn sẽ còn nhiều hơn nữa.

Hiện Diện và sự chứng ngộ

Thầy MDR nhấn mạnh rằng mọi người tham dự không chỉ có "sự hiện diện" như một phát xạ cá nhân, mà sâu xa hơn còn là Hiện Diện. Tuy nhiên, Thầy phân biệt rõ giữa nói về điều đó và thật sự chứng ngộ điều đó. Thầy gợi ý rằng sự chứng ngộ cao hơn sẽ đến khi con người bắt đầu thâm nhập cõi Bồ đề, hay chính xác hơn là cõi atma, nơi một dạng chứng ngộ tinh thần cao hơn có thể xuất hiện.

Xác lập nhóm như một khí cụ tinh thần

Trong phần tham thiền nhóm, Thầy MDR hướng dẫn mọi người tự cảm nhận mình là các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và đặc biệt là các linh hồn trên cõi linh hồn, ban đầu được gọi là Thượng trí. Thầy giải thích rằng Thái dương Thiên Thần ở một cấp độ cao hơn nữa, nhưng phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần vào con người nằm trên Cõi thượng trí. Nhóm được xác lập như một khí cụ tinh thần, một thực thể thống nhất có tính xây dựng và hiệu quả, nhằm phục vụ mục đích liên quan đến Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm hạt giống thứ hai, chuyên làm sáng tỏ tâm thức.

Công thức bảo vệ và lập trường trong ánh sáng

Thầy MDR nhắc đến dấu thập được dùng trong công thức bảo vệ: từ trán xuống ngực, rồi sang mắt trái và mắt phải. Thầy giải thích rằng nhóm đang xử lý những méo mó cổ xưa vẫn còn rất mạnh, nên phải làm việc trong ánh sáng và không để bị các mãnh lực ấy cuốn đi. Công thức được dùng là: "Là linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ lay chuyển." Thầy nhấn mạnh rằng nhóm an toàn cùng nhau trong ánh sáng, tức ánh sáng của linh hồn.

Ba giai đoạn chuẩn bị bằng ánh sáng

Thầy MDR hướng dẫn ba giai đoạn chuẩn bị trước khi làm tiêu tan ảo cảm. Trước hết, nhóm tập trung ánh sáng kép của chất liệu và trí tuệ, dùng Sự tưởng tượng sáng tạo để quy tụ ánh sáng ấy trên cõi trí, nhờ đó trở nên sinh động, biết suy nghĩ và thấu hiểu. Tiếp theo, nhóm tham thiền về tiếp xúc linh hồn và nhận ra ánh sáng linh hồn, rồi dung hợp hai ánh sáng thấp hơn, là ánh sáng của chất liệu và trí tuệ, với ánh sáng đang giáng xuống của linh hồn. Thầy cho nhóm hình dung ba ánh sáng, ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực của chất liệu, trở thành một, rồi khẳng định: "Ánh sáng là một. Và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày."

Công thức của nhóm và đèn pha hướng vào cõi cảm dục

Sau khi xướng linh từ OM ba lần trên âm điệu cung hai, Thầy MDR đưa nhóm vào công thức làm việc với ánh sáng. Nhóm hình dung một đèn pha lớn do nhóm tạo ra, chiếu vào cõi cảm dục, mà trong tình trạng hiện nay không phải là thực tại chân thật. Công thức được đọc: "Chúng ta là ánh sáng rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với hai tay vươn rộng, nối liền trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm." Thầy lưu ý rằng điều ở trên có thể trợ giúp điều ở dưới, và ánh sáng cao hơn có thể làm tiêu tan những méo mó lớn đã giam giữ bản chất ham muốn và Hạ trí của nhân loại trong hàng triệu năm.

Ý Chí tinh thần gia cường tia sáng

Thầy MDR nói rằng một thời kỳ thanh lọc lớn đang đến, tương ứng với việc bước vào giới thứ năm, và cung năm luôn đem lại sự minh định nếu được dùng đúng đắn. Nhóm được hướng dẫn khẩn cầu Ý Chí tinh thần, vốn một phần đến từ bản chất linh hồn và biểu hiện thành ý chí hi sinh, nhưng cũng đến từ các nguồn cao hơn: cõi atma và cuối cùng là Chân Thần, phần thường tồn của con người mà biểu hiện đầu tiên là ý chí. Thầy cho nhóm hình dung Ý Chí tinh thần được thêm vào tia sáng hay đèn pha của nhóm để làm tiêu tan ảo cảm. Mantram xác nhận điều này là: "Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu."

Làm tiêu tan ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ

Mục tiêu của buổi làm việc là làm tiêu tan ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, được Thầy MDR mô tả như một sai lầm lớn về căn tính, đặt nền trên ảo tưởng của chủ nghĩa duy ngã. Ảo cảm này ngăn con người đồng hoá với nhóm, rồi cuối cùng đồng hoá với Đấng Duy Nhất, khiến họ bị giữ trong vòng tròn nhỏ bé của phàm ngã và tưởng rằng mình là một cái gì tách biệt. Thầy gọi đây là một pha thấp của dấu hiệu Sư Tử cần phải được vượt qua. Ba Quyền năng từ được dùng là: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn sự xuất hiện của ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ"; "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ định phẩm tính của ảo cảm không cho nó ảnh hưởng nhân loại"; và "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống phía sau ảo cảm."

Phi tập trung vào bản thân và ba mantram của dấu hiệu Song Tử

Thầy MDR nhận xét rằng khi làm việc với các Quyền năng từ này, một sự phi tập trung vào bản thân cần thiết có thể xảy ra. Thầy nhấn mạnh rằng mọi đệ tử phải học rằng họ không phải là yếu tố quan trọng nhất trong trường tâm thức của mình; nhiều cái tôi khác cũng quan trọng, mỗi cái có phần đóng góp riêng, và rốt cuộc nhiều cái tôi ấy thật ra là Một Bản Ngã. Thầy liên hệ điều này với Chiêm Tinh Học Nội Môn và các mantram của dấu hiệu Song Tử qua các giai đoạn tiến hoá: ở giai đoạn sơ khai là "Tôi phụng sự chính tôi"; sau khi phi tập trung vào bản thân là "Tôi phụng sự huynh đệ của tôi"; và cuối cùng, khi mặt trời lớn của căn tính phổ quát chiếu rạng, là "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất." Thầy lưu ý rằng sẽ đến lúc Đấng Duy Nhất, với tư cách Hiện Diện, luôn luôn có thể được nhận ra, ngay cả khi ta đang xử lý với huynh đệ hoặc với chính mình.

Thu hồi tia sáng và tiếp tục công việc xua tan ảo cảm

Thầy MDR hướng dẫn nhóm rút tia sáng từ cõi cảm dục về cõi trí, không còn đặt chú tâm vào các ham muốn giả dối và những méo mó gây lầm lạc. Đèn pha được tắt đi, nhưng Thầy cho biết nhóm sẽ còn tiếp tục dùng nó để mặt trời của thực tại có thể chiếu rạng và các đám mây méo mó của ảo cảm được làm tiêu tan. Nhóm xướng linh từ OM ba lần, bắt đầu từ cấp trí tuệ, đi qua cấp cảm dục, rồi đến cấp dĩ thái-hồng trần. Thầy khẳng định rằng nhóm đã xử lý một số ảo cảm nền tảng liên hệ đến tất cả mọi người, và từ đó vô số ảo cảm khác nảy sinh.

Ảo tưởng phân ly và sự phóng đại phàm ngã

Thầy MDR kết luận phần giáo huấn bằng cách xác định rằng ảo cảm hay ảo tưởng về sự phân ly là ảo tưởng căn bản, dẫn đến chủ nghĩa duy ngã và chủ nghĩa vị kỷ, vốn tìm cách thỏa mãn, củng cố và phóng đại cái tôi cá nhân nhỏ bé ở trung tâm trường tâm thức. Thầy gọi đây là một méo mó lớn, một sự phóng đại lớn, đồng thời nhắc rằng người đệ tử phải học cách loại bỏ cả phóng đại lẫn hạ thấp bản thân. Dù tôn vinh cái tôi hay tự hạ thấp mình, con người vẫn còn tập trung vào cái tôi nhỏ bé. Thầy nhấn mạnh tinh thần của lời dạy: hãy loại bỏ cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu, và chỉ để Đức Christ được thấy và được nghe.

Text Glamour 34

2. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel which guards the approach to the Path of the Higher Evolution. [Page 179]

2. Thành tựu trạng thái dung hợp với linh hồn hoặc với Thiên Thần đang canh giữ lối vào Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. [Page 179]

3. The holding of the mind steady in the light of the soul, which remains the attitude of the lower self for the entire remaining period of work, held at the point of tension by the soul and not by an effort of the personality. The soul undertakes this holding when the personal self has done its utmost to achieve the desired tension.

3. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn; đây vẫn là thái độ của phàm ngã trong suốt thời gian công tác còn lại, được linh hồn duy trì tại điểm tập trung nhất tâm chứ không phải bằng nỗ lực của phàm ngã. Linh hồn đảm nhiệm việc duy trì này khi phàm ngã đã làm hết sức mình để đạt được sự tập trung nhất tâm mong muốn.

These are the three preliminary steps for which the practice of alignment should have prepared the student of the higher mysteries. These steps must precede all effort to develop the intuition, and this may take several months (or even years) of careful preparation. Fire is the symbol of the mind and these are the first three stages of the Agni Yoga discipline or of the yoga of fire for which Raja Yoga has prepared the student.

Đây là ba bước sơ khởi mà việc thực hành chỉnh hợp lẽ ra phải chuẩn bị cho đạo sinh nghiên cứu các huyền nhiệm cao siêu. Những bước này phải đi trước mọi nỗ lực phát triển trực giác, và điều đó có thể đòi hỏi vài tháng, hoặc thậm chí nhiều năm, chuẩn bị cẩn trọng. Lửa là biểu tượng của thể trí, và đây là ba giai đoạn đầu tiên trong pháp môn Agni Yoga, hay yoga lửa, mà Raja Yoga đã chuẩn bị cho đạo sinh.

Next come six more stages in the Technique, and these must be thoroughly understood and form the basis of prolonged brooding and intelligent reflection, carried on whilst the daily avocations and duties are being performed and not carried out at certain set times. The trained intuitive or disciple lives

Tiếp theo là sáu giai đoạn nữa trong Kỹ Thuật; chúng phải được thấu hiểu thấu đáo và tạo thành nền tảng cho sự suy ngẫm sâu xa kéo dài cùng sự phản tư sáng suốt, được thực hiện trong khi vẫn chu toàn các công việc và bổn phận hằng ngày, chứ không phải vào những thời điểm ấn định nào đó. Nhà

ever the dual life of mundane activity and of intense and simultaneous spiritual reflection. This will be the outstanding characteristic of the Western disciple in contradistinction to the Eastern disciple who escapes from life into the silent places and away from the pressures of daily living and constant contact with others. The task of the Western disciple is much harder, but that which he will prove to himself and to the world as a whole will be still higher. This is to be expected if the evolutionary process means anything. The Western races must move forward into spiritual supremacy, without obliterating the Eastern contribution, and the functioning of the Law of Rebirth holds the clue to this and demonstrates this necessity. The [Page 180] tide of life moves from East to West as moves the sun, and those who in past centuries struck the note of Eastern mysticism must strike and are now striking the note of Western occultism. Therefore, the following stages must follow upon the three earlier. We will continue with the numbering as given, for what I here suggest is a formula for a more advanced meditation attitude. I said not form.

trực giác lão luyện hay đệ tử luôn sống đời sống kép gồm hoạt động thế tục và sự phản tư tinh thần mãnh liệt, đồng thời. Đây sẽ là đặc điểm nổi bật của đệ tử phương Tây, trái ngược với đệ tử phương Đông, vốn lánh khỏi cuộc sống để đến những nơi tĩnh lặng, xa rời áp lực của đời sống hằng ngày và sự tiếp xúc thường xuyên với người khác. Nhiệm vụ của đệ tử phương Tây khó khăn hơn nhiều, nhưng điều y sẽ chứng minh cho chính mình và cho toàn thế giới còn cao siêu hơn nữa. Điều này là tất yếu nếu tiến trình tiến hóa thực sự có ý nghĩa. Các dân tộc phương Tây phải tiến tới địa vị ưu việt về tinh thần mà không xóa bỏ sự đóng góp của phương Đông; sự vận hành của Định luật Tái Sinh nắm giữ chìa khóa cho điều này và chứng minh tính tất yếu ấy. Dòng triều [Page 180] sự sống chuyển từ Đông sang Tây như mặt trời vận hành, và những người trong các thế kỷ trước đã xướng lên chủ âm của Thần bí học phương Đông thì nay phải xướng lên, và đang xướng lên, chủ âm của huyền bí học phương Tây. Do đó, các giai đoạn sau đây phải nối tiếp ba giai đoạn trước. Chúng ta sẽ tiếp tục cách đánh số như đã nêu, bởi điều tôi đề xuất ở đây là một công thức dành cho thái độ tham thiền cao cấp hơn. Tôi không nói đến hình thức tham thiền.

4. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth. This could be expressed in the words: “the effort to isolate the germ or seed of divinity which has brought all forms into being.” I would point out that this is not the attainment of a loving attitude and a sentimental approach to all people and circumstances. That is the mystical way and though not intended to be negated in the disciple’s life, is not used at this time in the process of effective approach. It is the effort primarily to see *in the light which the Angel radiates* the point of light behind all phenomenal appearances.

4. Nỗ lực rõ ràng và bền bỉ để cảm nhận Sự Hiện Diện khắp Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý. Điều này có thể được diễn đạt bằng những lời sau: “nỗ lực tách riêng mầm hay hạt giống thiên tính đã đưa mọi hình tướng vào hiện tồn.” Tôi muốn chỉ rõ rằng đây không phải là việc đạt được thái độ yêu thương và cách tiếp cận đa cảm đối với mọi người cùng mọi hoàn cảnh. Đó là con đường thần bí; tuy không có ý phủ nhận nó trong đời sống của đệ tử, người ta không sử dụng nó vào lúc này trong tiến trình tiếp cận hữu hiệu. Trước hết, đó là nỗ lực nhìn thấy *trong ánh sáng mà Thiên Thần tỏa chiếu* điểm ánh sáng ẩn sau mọi sắc

This is, therefore, the transference of the mystical vision to the higher levels of awareness. It is not the vision of the soul but the vision or the spiritual sensing of that which the light of the soul can aid in revealing. The flickering soul light in the personal self has enabled the disciple to see the vision of the soul and in that light to reach union with the soul, even if only temporarily. Now the greater light of the soul becomes focused like a radiant sun and it reveals in its turn a still more stupendous vision—that of the Presence, of which the Angel is the guarantee and promise. As the light of the Moon is the guarantee that the light of the Sun exists, so the light of the Sun is the guarantee, did you but know it, of a still greater light. [Page 181]

tướng hiện tượng. Vì vậy, đây là sự chuyển dịch linh ảnh thần bí lên các cấp độ nhận thức cao hơn. Đó không phải là linh ảnh của linh hồn, mà là tầm nhìn hay sự cảm nhận tinh thần về điều mà ánh sáng linh hồn có thể trợ giúp hiển lộ. Ánh sáng chập chờn của linh hồn trong phàm ngã đã giúp đệ tử thấy linh ảnh của linh hồn, và trong ánh sáng ấy đạt đến sự hợp nhất với linh hồn, dù chỉ tạm thời. Giờ đây, ánh sáng lớn lao hơn của linh hồn hội tụ như một mặt trời rực rỡ, rồi đến lượt nó hiển lộ một linh ảnh còn kỳ vĩ hơn nữa—linh ảnh về Sự Hiện Diện, mà Thiên Thần là sự bảo chứng và lời hứa. Ánh sáng Mặt Trăng bảo chứng cho sự hiện hữu của ánh sáng Mặt Trời thế nào, thì ánh sáng Mặt Trời cũng bảo chứng cho một ánh sáng còn vĩ đại hơn thế ấy, giá như các bạn biết điều đó. [Page 181]

5. Then, having sensed the Presence—not theoretically but in vibrating response to its Existence—there next comes the stage of the ascertaining of the Purpose. Hope of identification with the purpose lies too far ahead even for the average initiate, under the status of Master. With that unattainable stage (for us) we are not concerned. But we are concerned with the effort to achieve an understanding of that which through the medium of form is seeking to embody the high purpose at any particular point in the evolutionary cycle. This is possible and has been achieved down the ages by those who have rightly approached and duly reflected upon the Way of the Higher Evolution. This Way is revealed to the disciple, e'en though it may not concern the intuitive message which he may bring back from his high adventure.

5. Sau đó, khi đã cảm nhận Sự Hiện Diện—không phải trên lý thuyết mà bằng sự đáp ứng rung động trước Hiện Tồn của Sự Hiện Diện—kế đến là giai đoạn xác định Thiên Ý. Ngay cả đối với điểm đạo đồ thông thường chưa đạt cấp Chân sư, hy vọng đồng hóa với Thiên Ý vẫn còn quá xa vời. Chúng ta không đề cập đến giai đoạn bất khả đạt ấy đối với mình. Nhưng chúng ta quan tâm đến nỗ lực thấu hiểu điều đang tìm cách thể hiện Thiên Ý cao cả qua trung gian hình tướng tại bất kỳ thời điểm cụ thể nào trong chu kỳ tiến hóa. Điều này là khả thi và đã được những người tiếp cận đúng đắn, đồng thời suy ngẫm thích đáng về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, thành tựu qua các thời đại. Con Đường này hiển lộ cho đệ tử, dù có thể không liên quan đến thông điệp trực giác mà y mang trở về từ cuộc phiêu lưu cao siêu của mình.

[4] 6. He then carries some world problem, some design which his mind has evolved [5] or his heart desired for the helping of

[4] 6. Sau đó, y đưa một vấn đề thế giới nào đó, một kế hoạch do thể trí y hình thành [5] hoặc do tâm y mong muốn nhằm trợ giúp

humanity into what is esoterically called "the triple light of the intuition." [6] This light is formed by the blending of the light of the personal self, focused in the mind, [7] the light of the soul, focused in the Angel, [8] and the universal light which the Presence emits; [9] this, when done with facility through concentration and long practice, will produce two results:

[10] a. There will suddenly dawn upon the disciple's waiting mind (which still remains the agent of reception) [11] the answer to his problem, the clue to what is needed to bring relief to humanity, the information desired which, when applied, will unlock some door in the realm of science, psychology or religion. [12] This door, when opened, will bring relief or release to many. [13] As before I have told you, the intuition is never concerned [Page 182] with individual problems or enquiries, as so many self-centered aspirants think. It [14] is purely impersonal and only applicable to humanity in a synthetic sense.

[15] b. The "intruding agent of light" (as the *Old Commentary* calls these adventuring intuitives) is recognized [16] as one to whom can be entrusted some revelation, some new impartation of truth, [17] some significant expansion from a seed of truth [18] already given to the race. He then sees a vision, hears a voice, registers a message, or—highest form of all—he becomes a channel of power and light to the world, a conscious Embodiment of divinity, or a Custodian of a divine principle. [19] These forms constitute true revelation, imparted or embodied; [20] they are still rare but will increasingly be developed in humanity.

nhân loại, vào nơi mà theo huyền bí học được gọi là "ánh sáng tam phân của trực giác." [6] Ánh sáng này hình thành từ sự hòa trộn giữa ánh sáng của phàm ngã, hội tụ trong thể trí, [7] ánh sáng của linh hồn, hội tụ trong Thiên Thần, [8] và ánh sáng vũ trụ do Sự Hiện Diện phát ra; [9] khi điều này được thực hiện thuần thục nhờ sự tập trung và thực hành lâu dài, nó sẽ tạo ra hai kết quả:

[10] a. Trong thể trí đang chờ đợi của đệ tử, vốn vẫn là tác nhân tiếp nhận, [11] sẽ đột nhiên lóe sáng lời giải cho vấn đề của y, chìa khóa cho điều cần thiết nhằm mang lại sự xoa dịu cho nhân loại, hoặc thông tin mong muốn mà khi được áp dụng sẽ mở khóa một cánh cửa trong lĩnh vực khoa học, tâm lý học hay tôn giáo. [12] Khi mở ra, cánh cửa này sẽ mang lại sự xoa dịu hoặc giải thoát cho nhiều người. [13] Như trước đây tôi đã nói với các bạn, trực giác không bao giờ liên quan [Page 182] đến những vấn đề hay thắc mắc cá nhân, như rất nhiều người chí nguyện tập trung vào bản thân vẫn nghĩ. Nó [14] hoàn toàn phi cá nhân và chỉ có thể áp dụng cho nhân loại theo nghĩa tổng hợp.

[15] b. "Tác nhân ánh sáng xâm nhập," như *Cổ Luận* gọi những nhà trực giác dấn thân phiêu lưu này, được nhìn nhận [16] là người có thể được giao phó một sự mặc khải, một sự truyền đạt chân lý mới, [17] hoặc một sự khai triển đầy thâm nghĩa từ hạt giống chân lý [18] đã được trao cho nhân loại. Khi ấy, y thấy một linh ảnh, nghe một tiếng nói, ghi nhận một thông điệp, hoặc—hình thức cao nhất trong tất cả—trở thành một vận hà của quyền năng và ánh sáng cho thế giới, một Hiện Thân hữu thức của thiên tính, hay một Người Gìn Giữ nguyên khí thiêng liêng. [19] Những hình thức này cấu thành sự mặc khải chân thực, được truyền đạt hoặc thể hiện; [20] chúng vẫn còn hiếm hoi, nhưng sẽ ngày càng phát triển trong nhân loại.

[21] 7. The next few stages are called, in preparation for the revelation:

[22] a. The relinquishing of the Higher Way.

[23] b. The return to the Angel, or a refocussing in the soul.

[24] c. A pause or interlude for constructive thinking, under the influence of the Angel.

[25] d. The turning of the mind to the formulation of those forms of thought which must embody the revelation.

[26] e. Then again a pause which is called "the pause preceding presentation."

[27] 8. The presentation of the revelation or of the imparted truth and its precipitation into the world of illusion comes next. [28] In that world of illusion, it undergoes the "fiery ordeal" wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer, [Page 183] and some to burn those who recognize the revelation." [29] This is a phase of Agni Yoga which, as you can see, is only for those who can penetrate beyond the Angel into the place "where fire dwelleth," [30] and where God, the Presence, [31] functions as a consuming fire [32] and waits for the hour of total revelation. This is a symbolic rendering of a great truth. In the case of the individual initiate, the third initiation, the Transfiguration, marks the consummation of the process. [33] Only glory then is seen: [34] only the voice of the Presence is heard [35] and union with the past, the present and the future is reached.

[21] 7. Để chuẩn bị cho sự mặc khải, một vài giai đoạn kế tiếp được gọi là:

[22] a. Từ bỏ Con Đường Cao Siêu.

[23] b. Trở về với Thiên Thần, hay tái hội tụ trong linh hồn.

[24] c. Một khoảng dừng hay thời gian gián đoạn dành cho tư duy kiến tạo, dưới ảnh hưởng của Thiên Thần.

[25] d. Hướng thể trí đến việc xây dựng những hình tư tưởng phải thể hiện sự mặc khải.

[26] e. Sau đó lại có một khoảng dừng, được gọi là "khoảng dừng trước khi trình bày."

[27] 8. Kế đến là việc trình bày sự mặc khải hay chân lý được truyền đạt và sự ngưng tụ của nó vào thế giới ảo tưởng. [28] Trong thế giới ảo tưởng ấy, nó trải qua "thử thách bằng lửa," trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải bay trở về nguồn cội nơi nó xuất phát; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải, [Page 183] và một phần thiêu đốt những người nhận ra sự mặc khải." [29] Như các bạn có thể thấy, đây là một giai đoạn của Agni Yoga, chỉ dành cho những ai có thể xuyên qua bên kia Thiên Thần để đến nơi "lửa ngự trị," [30] nơi Thượng đế, tức Sự Hiện Diện, [31] vận hành như một ngọn lửa thiêu rụi [32] và chờ đợi giờ phút mặc khải toàn vẹn. Đây là cách diễn đạt biểu tượng của một chân lý vĩ đại. Trong trường hợp của điểm đạo đồ cá nhân, lần điểm đạo thứ ba, tức Biến hình, đánh dấu sự hoàn tất của tiến trình. [33] Khi ấy, chỉ vinh quang mới được nhìn thấy; [34] chỉ tiếng nói của Sự Hiện Diện mới được nghe thấy, [35] và sự hợp

nhất với quá khứ, hiện tại cùng tương lai được thành tựu.

[36] 9. The succumbing of the revelation to the prevailing illusion, [37] its descent into the world of glamour, and its subsequent disappearance as a revelation and its emergence as a doctrine. But, in the meantime, [38] humanity has been helped and led forward; the intuitives continue to work and the inflow of that which is to be revealed never ceases.

[36] 9. Sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang thịnh hành, [37] giáng xuống thế giới ảo cảm, rồi sau đó biến mất với tư cách một sự mặc khải và xuất hiện như một giáo lý. Nhưng trong khi đó, [38] nhân loại đã nhận được sự trợ giúp và được dẫn dắt tiến lên; các nhà trực giác tiếp tục công việc, và dòng tuôn đổ của điều phải được mặc khải không bao giờ ngừng lại.

Commentary GAW 34 – Bình giảng GAW 34

Hi friends and good morning here from the Temple of Silence in Finland. This is our 34th Dissipation of Glamour webinar, looking at the idea of glamour as covering the whole range of possibilities, illusion and maya as well. Of course, sometimes the word illusion is used that way and covers the whole range of these three, each one of them focused in the difficulties of the functioning of a particular vehicle, whether the etheric, the emotional or the mental. I just wanted to back up just a little bit. We've been looking at here the various stages of the technique, certain scientific lines or modes of work. We reviewed this, but just to name what these are and then proceed.

Xin chào các bạn, và chúc buổi sáng tốt lành từ Đền Im Lặng ở Phần Lan. Đây là Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 34 của chúng ta, khảo sát ý niệm về ảo cảm như một khái niệm bao trùm toàn bộ phạm vi các khả năng, kể cả ảo tưởng và ảo lực. Dĩ nhiên, đôi khi từ ảo tưởng được dùng theo cách đó và bao trùm cả ba phạm vi này, mỗi phạm vi tập trung vào những khó khăn trong hoạt động của một hiện thể cụ thể, dù là thể dĩ thái, thể cảm xúc hay thể trí. Tôi chỉ muốn lùi lại đôi chút. Ở đây, chúng ta đã khảo sát các giai đoạn khác nhau của kỹ thuật này, tức một số đường lối hay phương thức làm việc có tính khoa học. Chúng ta đã ôn lại điều này, nhưng tôi xin nêu tên các giai đoạn ấy rồi tiếp tục.

These stages are continuing where the formulas leave off. We have the evocation of the state of tension, the first.

Các giai đoạn này tiếp nối từ chỗ các công thức kết thúc. Trước hết, chúng ta có sự gợi lên trạng thái tập trung nhất tâm.

1. The achieving of a state of fusion with the soul or with the Angel

1. Đạt được trạng thái dung hợp với linh hồn hoặc với Thiên Thần

We will know whether we have achieved that by the feeling sense of things. By that I don't necessarily mean only the astral body, it's a more subtle sense.

Chúng ta sẽ biết mình đã đạt được điều đó hay chưa nhờ khả năng cảm nhận sự vật. Qua đó, tôi không nhất thiết chỉ muốn nói đến thể cảm dục; đây là một cảm nhận tinh tế hơn.

2. The holding of the mind steady in the light.

2. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng.

Then we continued last time with.

Lần trước, chúng ta đã tiếp tục với:

3. Definite and sustained effort to sense the Presence throughout the Universe in all forms and in all presentations of truth.

3. Nỗ lực rõ ràng và bền bỉ để cảm nhận Sự Hiện Diện xuyên suốt Vũ Trụ, trong mọi hình tướng và mọi cách trình bày chân lý.

That's a very subtle thing and we begin to enter the world of being when we do that. We got as far as ascertaining the purpose. We'll have our little alignment. When we continue, we'll go on to number six and it's followed by actually quite a few steps. Each one of which should be given some meditative attention were it possible for us to do that. So, here we go. Let's all gather together imaginatively at least on the plane of higher mind. Just to name those who have come thus far. I can't do it until once I start. It's hard to point out who is there additionally. Welcoming to Alex, Annette, Antoinette, Carl, Catherine, Debra, Diane, Eha, Frederick.

Đó là một điều rất tinh tế, và khi thực hiện điều ấy, chúng ta bắt đầu bước vào Thế Giới Bản Thể. Chúng ta đã tiến đến việc xác định Thiên Ý. Chúng ta sẽ thực hiện một sự chỉnh hợp ngắn. Khi tiếp tục, chúng ta sẽ sang điểm sáu, rồi sau đó thực ra còn khá nhiều bước. Nếu có thể, chúng ta nên dành cho mỗi bước một sự chú tâm tham thiền. Vậy chúng ta bắt đầu. Ít nhất bằng Sự tưởng tượng, tất cả chúng ta hãy cùng quy tụ trên cõi thượng trí. Tôi xin nêu tên những người đã đến đây cho tới lúc này. Tôi không thể làm điều đó cho đến khi bắt đầu. Thật khó nhận ra còn có thêm những ai. Xin chào mừng Alex, Annette, Antoinette, Carl, Catherine, Debra, Diane, Eha và Frederick.

Gosh, it says GP and forgive me this morning. It slipped my mind who GP is, but okay. Welcome GP, John, Yoke, Karen, Laurie, Lynn, Margot, Marjot, Martha, Mirna, Olivia, Rebecca, Risto, Tuija and Vera.

Trời ạ, ở đây ghi là GP; xin thứ lỗi cho tôi sáng nay. Tôi chợt quên mất GP là ai. Dù sao, xin chào mừng GP, John, Yoke, Karen, Laurie, Lynn, Margot, Marjot, Martha, Mirna, Olivia, Rebecca, Risto, Tuija và Vera.

As you know, it is Olivia, Tuija and I that are kind of trying to take this glamour work into the future along with the other work of the Ask series of programs which really are an approach to the science of invocation and

Như các bạn biết, Olivia, Tuija và tôi đang cố gắng đưa công việc về ảo cảm này tiến vào tương lai, cùng với những công việc khác thuộc chuỗi chương trình Ask, vốn thực sự là một cách tiếp cận khoa học Khẩn Cầu và

evocation. Thank you, Brett, for being here on the technical side of things. Sometimes with these early morning programs, it's kind of good for Australia and New Zealand and possibly doable in some parts of Europe, but in the United States, especially on the east coast and the central part, it gets a bit like the wee hours of the morning.

Gợi Lên. Cảm ơn Brett đã có mặt để phụ trách mặt kỹ thuật. Đôi khi những chương trình vào sáng sớm như thế này khá thuận tiện cho Úc và New Zealand, và có thể thực hiện được ở một số vùng của châu Âu; nhưng tại Hoa Kỳ, đặc biệt ở bờ Đông và miền Trung, thời gian lại rơi vào lúc gần như nửa đêm về sáng.

So anyway, we are all here realizing that the personality is simply an extension of what we are and that behind this personality, we exist as a truer being, a more comprehensive being. In fact, we are the soul, considering that soul as a projection of the monad, which we still more essentially are. And we are gathering together here to do some work in helping to clear the atmosphere of thought, of desire and of action in which humanity perpetually operates.

Dù sao, tất cả chúng ta đều hiện diện ở đây và nhận ra rằng phàm ngã chỉ là phần mở rộng của con người đích thực của chúng ta, và đằng sau phàm ngã này, chúng ta hiện tồn như một Sinh Mệnh chân thực hơn, bao quát hơn. Thật ra, chúng ta là linh hồn, nếu xem linh hồn là sự phóng chiếu của chân thần, mà về bản chất sâu xa hơn nữa, chúng ta chính là chân thần ấy. Chúng ta đang quy tụ tại đây để thực hiện một phần công việc nhằm giúp thanh lọc bầu không khí tư tưởng, dục vọng và hành động mà nhân loại không ngừng hoạt động trong đó.

And there is very much error within this field. Many misleading forces to which the human being can become subject and we hope to eliminate those over time. We and all people working on Glamour and the time when, with massed intent, those capable within humanity will stand against these distortions, these misinterpretations, these errant impulses, if you will, when speaking of Maya.

Trong lĩnh vực này có rất nhiều sai lầm, cùng nhiều mãnh lực gây lạc hướng mà con người có thể chịu ảnh hưởng, và chúng ta hy vọng sẽ loại bỏ chúng theo thời gian. Chúng ta cùng tất cả những người đang hoạt động về Ảo cảm hướng đến thời điểm mà, với chủ đích hợp nhất, những người có năng lực trong nhân loại sẽ đứng lên chống lại những biến dạng, những diễn giải sai lạc và những xung lực lầm lạc này, nếu chúng ta dùng cách nói liên quan đến ảo lực.

And so we are gathered to do a piece of work, step by step, little by little, with as much persistence as we can and as much growing understanding as we can manage. And together we form one instrument. We shall use the triple searchlight and we shall continue our work on that problem of mistaken identity, which results in egotism, not seeing the whole picture, not

Vì vậy, chúng ta quy tụ để thực hiện một phần công việc, từng bước một, từng chút một, với tất cả sự kiên trì và mức độ thấu hiểu ngày càng tăng mà chúng ta có thể đạt được. Cùng nhau, chúng ta hợp thành một khí cụ duy nhất. Chúng ta sẽ sử dụng luồng sáng rọi tam phân và tiếp tục công việc đối với vấn đề đồng hóa sai lầm, vốn dẫn đến tính vị kỷ, không nhìn thấy toàn cảnh và

understanding the implications of one's acts. And that's a fundamental distortion. Perhaps the distortion most related to the great heresy of separateness, which DK says is the one great heresy. So affirming our soul relationship with each other, we sound the OM and then go a little bit into our studies about the cultivation of the intuition.

không thấu hiểu những hệ quả của hành động mình. Đó là một sự biến dạng căn bản, có lẽ là sự biến dạng liên hệ mật thiết nhất với Đại Tà thuyết về tính chia rẽ, điều mà Chân sư DK gọi là Đại Tà thuyết duy nhất. Vì vậy, khi khẳng định mối liên hệ linh hồn giữa chúng ta, chúng ta xướng linh từ OM, rồi đi sâu thêm đôi chút vào việc nghiên cứu sự vun bồi trực giác.

Through the utilization of the cultivated intuition in the technique of the presence. Okay. So we have begun to read the steps involved in this technique of the presence. And now with number 34, we go on to point number six. Having done all of this preparation and somewhat ascertained within the light of the presence as a vital existence, having ascertained somewhat the purpose. And remember that's not fully possible until one is at least a Chohan. And even then, some of those very high members of the hierarchy know only the first syllable of Sanat Kumara's name. And in the name, of course, is hidden the purpose. So then some active form of service begins after this preparation has been managed.

Thông qua việc vận dụng trực giác đã được vun bồi trong Kỹ Thuật của Hiện Diện. Chúng ta đã bắt đầu đọc các bước thuộc Kỹ Thuật của Hiện Diện này. Giờ đây, trong buổi số 34, chúng ta chuyển sang điểm sáu. Sau khi đã hoàn tất mọi sự chuẩn bị này, phần nào xác định được Thiên Ý trong ánh sáng của Sự Hiện Diện như một sự hiện tồn sống động. Hãy nhớ rằng điều đó không thể hoàn toàn thực hiện được cho đến khi một người ít nhất đã là một Chohan. Ngay cả khi ấy, một số thành viên rất cao của Thánh đoàn cũng chỉ biết âm tiết đầu tiên trong tên của Đức Sanat Kumara. Dĩ nhiên, Thiên Ý ẩn giấu trong danh xưng ấy. Sau khi sự chuẩn bị này hoàn tất, một hình thức phụng sự tích cực nào đó sẽ bắt đầu.

And then the meditator carries some world problem. If he's working individually, it will be one of his choice. If he's working with a group, it will be what the group has chosen.

Sau đó, người hành thiền đưa một vấn đề thế giới vào tiến trình này. Nếu làm việc riêng lẻ, y sẽ chọn vấn đề ấy. Nếu làm việc với một nhóm, đó sẽ là vấn đề mà nhóm đã chọn.

[4] 6. He then carries some world problem, some design which his mind has evolved

[4] 6. Sau đó, y đưa một vấn đề thế giới nào đó, một kế hoạch do thể trí y hình thành

It might just match up with an archetype.

Nó có thể tương ứng với một nguyên mẫu.

[5] or his heart desired for the helping of humanity into what is esoterically called "the triple light of the intuition."

[5] hoặc do tâm y mong muốn nhằm trợ giúp nhân loại, vào nơi mà theo huyền bí học được gọi là "ánh sáng tam phân của trực giác."

Now, let's see how DK regards the intuition as triple.

Bây giờ, hãy xem Chân sư DK nhìn nhận trực giác là tam phân như thế nào.

[6] This light is formed by the blending of the light of the personal self, focused in the mind,

[6] Ánh sáng này hình thành từ sự hòa trộn giữa ánh sáng của phàm ngã, hội tụ trong thể trí,

Because it is the mind, after all, which has to receive the impression and help to formulate it and apply it.

Bởi vì, xét cho cùng, chính thể trí phải tiếp nhận ấn tượng, đồng thời giúp hình thành và áp dụng nó.

[7] the light of the soul, focused in the Angel,

[7] ánh sáng của linh hồn, hội tụ trong Thiên Thần,

The angel of the presence, which in my view is as much of the solar angel as is invested in and supports the being of the egoic lotus.

Tức Thiên Thần của Hiện Diện, mà theo quan điểm của tôi, là phần của Thái dương Thiên Thần được đầu tư vào và nâng đỡ sự hiện tồn của Hoa Sen Chân Ngã.

[8] and the universal light which the Presence emits;

[8] và ánh sáng vũ trụ do Sự Hiện Diện phát ra;

So, basically we're dealing here with the concrete mind, the son of mind, soul, and we're dealing with the monad itself. Now, the word universal is a problematic word because it doesn't necessarily mean the vast and entire universe about which yet we know very little, even with the revelations of astronomy. We don't have all the astronomical revelations yet by any means, and we certainly don't have the subjectivity which has supported and brought to birth this great universe.

Về căn bản, ở đây chúng ta đang đề cập đến trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, linh hồn, và chính chân thần. Từ "vũ trụ" là một từ gây khó khăn vì nó không nhất thiết có nghĩa là toàn thể vũ trụ bao la mà chúng ta vẫn biết rất ít, ngay cả với những khám phá của thiên văn học. Chúng ta vẫn chưa có được mọi khám phá thiên văn, và chắc chắn cũng chưa biết đến thực tại chủ quan đã nâng đỡ và khai sinh vũ trụ vĩ đại này.

But somehow the monad, through its pure being, the heart of the monad you might say, the essence of the monad, that which sustains will, wisdom, and activity, is connected with this universal being and finally is this universal being. So, for the moment when we look at the word

Nhưng bằng cách nào đó, qua Bản Thể thuần khiết của mình, tức tâm của chân thần, tinh hoa của chân thần, cái nâng đỡ ý chí, minh triết và hoạt động, chân thần liên kết với Sinh Mệnh Vũ Trụ này và cuối cùng chính là Sinh Mệnh Vũ Trụ ấy. Vì vậy, vào lúc này, khi xem xét từ "vũ trụ", chúng ta có thể coi đó là

universal, we can consider a kind of light which illuminates the planetary logoi, and which is the light of the solar logos himself in his own local universe. So, the triple light of the intuition combines all these three.

một loại ánh sáng soi sáng các Hành Tinh Thượng Đế và là ánh sáng của chính Thái dương Thượng đế trong vũ trụ cục bộ của Ngài. Như vậy, ánh sáng tam phân của trực giác kết hợp cả ba ánh sáng này.

[9] this, when done with facility through concentration and long practice, will produce two results:

[9] khi điều này được thực hiện thuần thục nhờ sự tập trung và thực hành lâu dài, nó sẽ tạo ra hai kết quả:

Well, you know, no easy solutions are promised for us, but we do see that to become accomplished in the use of the intuition and its application through the soul and through the mind, what we normally consider to be the mind, we will have to really work at it, and it might become our specialty within the occult field. Let's just say that no one can do everything that DK has proposed as doable.

Các bạn biết đấy, không ai hứa hẹn với chúng ta những giải pháp dễ dàng; nhưng chúng ta thấy rằng để trở nên thành thạo trong việc sử dụng trực giác và áp dụng nó qua linh hồn cùng thể trí—thứ mà bình thường chúng ta xem là thể trí—chúng ta phải thực sự nỗ lực, và việc này có thể trở thành chuyên môn của chúng ta trong lĩnh vực huyền bí học. Không ai có thể làm được mọi điều mà Chân sư DK đã trình bày là khả thi.

He's always advised people, well, you know, choose one of the lines which I have suggested and work forward along that line, and don't scatter your attention over every possible thing, because then we will not go into sufficient depth to really accomplish anything. So, this will, when we are able to subject some problem, some idea we have for helping humanity to the triple light of the intuition, it will be this triple light, and the results will be, according to DK.

Ngài luôn khuyên mọi người hãy chọn một trong những đường lối mà Ngài đã đề nghị và tiến bước theo đường lối ấy, đừng phân tán sự chú tâm vào mọi điều khả dĩ, bởi khi đó chúng ta sẽ không đi đủ sâu để thực sự hoàn thành bất cứ điều gì. Vì vậy, khi chúng ta có thể đặt một vấn đề nào đó, hoặc một ý tưởng nhằm trợ giúp nhân loại, dưới ánh sáng tam phân của trực giác, chính ánh sáng tam phân này sẽ tạo ra những kết quả sau đây, theo Chân sư DK.

[10] a. There will suddenly dawn upon the disciple's waiting mind (which still remains the agent of reception)

[10] a. Trong thể trí đang chờ đợi của đệ tử, vốn vẫn là tác nhân tiếp nhận,

And by this we mean the concrete mind.

Qua đó, chúng ta muốn nói đến trí cụ thể.

[11] the answer to his problem, the clue to what is needed to bring relief to humanity, the information desired which, when

[11] sẽ đột nhiên lóe sáng lời giải cho vấn đề của y, chìa khóa cho điều cần thiết nhằm mang lại sự xoa dịu cho nhân loại, hoặc thông tin mong muốn mà khi được áp dụng

applied, will unlock some door in the realm of science, psychology or religion.

sẽ mở khóa một cánh cửa trong lĩnh vực khoa học, tâm lý học hay tôn giáo.

See, always for us, there is a missing piece, you know. Let's just say that pieces are still missing, usually, and the intuition provides the next missing piece, perhaps the piece which constellates the entire problem we've been working upon. So

Các bạn thấy đấy, đối với chúng ta, luôn có một mảnh ghép còn thiếu. Thường thì vẫn còn những mảnh ghép chưa có, và trực giác cung cấp mảnh ghép kế tiếp, có lẽ là mảnh ghép giúp kết tinh toàn bộ vấn đề mà chúng ta đã và đang giải quyết.

[12] This door, when opened, will bring relief or release to many.

[12] Khi mở ra, cánh cửa này sẽ mang lại sự xoa dịu hoặc giải thoát cho nhiều người.

Now, that is our objective, isn't it? We are ostensibly servers of humanity, and naturally then of the planet. We are then members, in some degree, of the new group of world servers, and so, okay, this is what we want to do, to contact the higher worlds, where the knowledge and understanding reside, and to bring this to the people who are still suffering in various types of problems with which humanity is still beset. As before, I have told you, the intuition... This is so important, so let's really bring this in.

Đó chính là mục tiêu của chúng ta, phải không? Bề ngoài, chúng ta là những người phụng sự nhân loại, và vì vậy đương nhiên cũng phụng sự hành tinh. Ở một mức độ nào đó, chúng ta là thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đây là điều chúng ta muốn làm: tiếp xúc với các cõi cao, nơi tri thức và sự thấu hiểu hiện hữu, rồi mang chúng đến cho những người vẫn đang đau khổ vì nhiều loại vấn đề mà nhân loại còn phải đối mặt. Như trước đây tôi đã nói với các bạn, trực giác... Điều này rất quan trọng, vì vậy chúng ta hãy thực sự tiếp nhận nó.

[13] As before I have told you, the intuition is never concerned with individual problems or enquiries, as so many self-centered aspirants think. It

[13] Như trước đây tôi đã nói với các bạn, trực giác không bao giờ liên quan [Page 182] đến những vấn đề hay thắc mắc cá nhân, như rất nhiều người chí nguyện tập trung vào bản thân vẫn nghĩ. Nó

Well, that kind of puts us in our place, doesn't it? You know, we say, well, let me consult my intuition, I have a problem, let me consult my intuition. It's not about our own personal problems that we can... those we must solve and will solve in the light of the soul and from our own experience, but not the real intuition, that's not what evokes the real intuition. It is, this intuition.

Điều đó quả thật khiến chúng ta nhận rõ vị trí của mình, phải không? Chúng ta nói: "Hãy để tôi tham khảo trực giác của mình; tôi có một vấn đề, hãy để tôi tham khảo trực giác." Nhưng chúng ta không thể dùng trực giác cho các vấn đề cá nhân của mình. Những vấn đề ấy, chúng ta phải và sẽ giải quyết trong ánh sáng của linh hồn và nhờ kinh nghiệm của bản thân; nhưng đó không phải là trực giác chân chính, và chúng cũng

không gợi lên trực giác chân chính. Trực giác này:

[14] is purely impersonal and only applicable to humanity in a synthetic sense.

[14] hoàn toàn phi cá nhân và chỉ có thể áp dụng cho nhân loại theo nghĩa tổng hợp.

So, the intuition is about solving world problems, let's say. Problems larger than the individual problems. Okay, so they can be, you know, it applies to the group. The intuition applies to the group and ultimately to the very large picture. Perhaps our nation, humanity as a whole, a planetary solution along some line. So, we have to think big when we're thinking about the intuition and, you know, if we are in the center of our own stage and we are taking up all that space within our field of consciousness with our tiny personality as if it were some large thing, then the intuition will not be accessible to us.

Vì vậy, có thể nói trực giác nhằm giải quyết những vấn đề của thế giới, những vấn đề lớn hơn vấn đề cá nhân. Nó áp dụng cho nhóm và cuối cùng cho toàn cảnh hết sức rộng lớn: có lẽ là quốc gia của chúng ta, toàn thể nhân loại hoặc một giải pháp hành tinh theo đường lối nào đó. Do đó, khi nghĩ về trực giác, chúng ta phải suy nghĩ rộng lớn. Nếu chúng ta đứng giữa sân khấu của chính mình và để phàm ngã nhỏ bé chiếm trọn không gian trong trường tâm thức, như thể nó là điều gì vô cùng lớn lao, thì chúng ta sẽ không thể tiếp cận trực giác.

We have to have a group consciousness of the soul and increasingly the impersonal planetary consciousness. So, anyway, first we have the answer, the answer to this problem. It says, well, suddenly, that sounds very Uranian, doesn't it? Because Uranus is the planet of sudden revelation, we might say. The answer to the problem will appear. And the next thing, the next result that will happen after concentration and long practice is.

Chúng ta phải có tâm thức nhóm của linh hồn và ngày càng có tâm thức hành tinh phi cá nhân. Vì vậy, trước hết chúng ta có lời giải cho vấn đề. Ở đây nói rằng nó đến "đột nhiên"; điều ấy nghe rất giống Sao Thiên Vương, phải không? Bởi Sao Thiên Vương là hành tinh của sự mặc khải đột ngột. Lời giải cho vấn đề sẽ xuất hiện. Kết quả tiếp theo xảy ra sau sự tập trung và thực hành lâu dài là:

[15] b. The "intruding agent of light" (as the Old Commentary calls these adventuring intuitives) is recognized

[15] b. "Tác nhân ánh sáng xâm nhập," như *Cổ Luận* gọi những nhà trực giác dấn thân phiêu lưu này, được nhìn nhận

From the astrological point of view, sounds very Sagittarian, doesn't it? And Sagittarius is, we know, one of the intuitive signs. So, we are intruding into something here, but we're

Theo quan điểm chiêm tinh, điều ấy nghe rất giống Nhân Mã, phải không? Và như chúng ta biết, Nhân Mã là một trong những dấu hiệu trực giác. Vì vậy, ở đây chúng ta đang xâm nhập vào một điều gì đó, nhưng được

being welcomed because we're prepared. ***The "intruding agent of light" is recognized***

chào đón vì chúng ta đã chuẩn bị. ***"Tác nhân ánh sáng xâm nhập" được công nhận***

[16] as one to whom can be entrusted some revelation, some new impartation of truth,

[16] là người có thể được giao phó một sự mặc khải, một sự truyền đạt chân lý mới,

Well, nothing's new, but, you know, new to the knowledge of humanity of the period.

Thật ra chẳng có gì mới, nhưng nó mới đối với tri thức của nhân loại trong thời kỳ ấy.

[17] some significant expansion from a seed of truth

[17] hoặc một sự khai triển đầy thâm nghĩa từ hạt giống chân lý

An implication, you know.

Tức một hàm ý nào đó.

[18] already given to the race. He then sees a vision, hears a voice, registers a message, or—highest form of all—he becomes a channel of power and light to the world, a conscious Embodiment of divinity, or a Custodian of a divine principle.

[18] đã được trao cho nhân loại. Khi ấy, y thấy một linh ảnh, nghe một tiếng nói, ghi nhận một thông điệp, hoặc—hình thức cao nhất trong tất cả—trở thành một vận hà của quyền năng và ánh sáng cho thế giới, một Hiện Thân hữu thức của thiên tính, hay một Người Gìn Giữ nguyên khí thiêng liêng.

Well, these are the higher initiates, and we know that Christ is becoming an embodiment of a ray of love, love especially. So, he is, interestingly, in terms of the way of higher evolution, the Christ at this time is on the ray path, and his work will be as a ray of love, although later something higher, of course, will take its place, and the star Sirius, we are told, will be the place to which he finally repairs after other work. So

Đây là những điểm đạo đồ cao cấp, và chúng ta biết rằng Đức Christ đang trở thành hiện thân của cung bác ái, đặc biệt là bác ái. Điều thú vị là, xét theo Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, hiện nay Đức Christ đang ở trên con đường của cung, và công việc của Ngài sẽ là hiện thân của một cung bác ái; mặc dù sau này, dĩ nhiên, một điều cao hơn sẽ thay thế nó, và chúng ta được cho biết rằng sau những công việc khác, cuối cùng Ngài sẽ đến ngôi sao Sirius.

[19] These forms constitute true revelation, imparted or embodied;

[19] Những hình thức này cấu thành sự mặc khải chân thực, được truyền đạt hoặc thể hiện;

We either sort of say who we are and receive it, or we actually become the very thing as

Chúng ta hoặc phần nào nói lên mình là ai và tiếp nhận sự truyền đạt ấy, hoặc thực sự trở thành chính điều đã được truyền đạt bằng

an embodiment, which has been imparted. We become the impartation.

cách hiện thân nó. Chúng ta trở thành chính sự truyền đạt.

[20] they are still rare but will increasingly be developed in humanity.

[20] chúng vẫn còn hiếm hoi, nhưng sẽ ngày càng phát triển trong nhân loại.

So, in other words, let's just say, how can we summarize all this? We can say that revelation comes through impartation, and some higher ones embody the impartation. So, there is, in a way, eventually no difference between them and what is imparted, and they lose their fascination with their own personal identity and become something much larger. I mean, have you ever thought of it, you know, when the Christ or the Buddha says, I am the light of the world, what level of identification does that represent? You know, they've gone out far beyond the personal self into something that is really substantial and all pervading, and they say, yes, that's what they are.

Nói cách khác, chúng ta có thể tóm tắt tất cả điều này như thế nào? Chúng ta có thể nói rằng sự mặc khải đến qua việc truyền đạt, và một số Đấng cao cả hiện thân cho điều được truyền đạt. Vì vậy, cuối cùng, theo một cách nào đó, không còn khác biệt giữa Các Ngài và điều được truyền đạt; Các Ngài mất đi sự say mê đối với bản sắc cá nhân của mình và trở thành một điều lớn lao hơn nhiều. Các bạn đã bao giờ nghĩ rằng, khi Đức Christ hay Đức Phật nói: "Tôi là ánh sáng của thế gian", điều ấy thể hiện cấp độ đồng hóa nào chưa? Các Ngài đã vượt xa phàm ngã để hòa vào một điều thực sự có thực chất và thấm nhuần tất cả, rồi nói: "Đúng vậy, đó chính là điều Ta là."

And there may be other great pervading factors as well. I am the love of the world. I am the will of the world, you know. Different high initiates will be able to identify in that way. So, here we've had what we've gone over here in point, let's see, what point is it? Is it number six? Yeah. Through the triple light of the intuition, through concentration and long practice, two different results are produced. The answer comes and a greater revelation comes.

Cũng có thể có những yếu tố thấm nhuần vĩ đại khác: "Tôi là tình thương của thế gian. Tôi là ý chí của thế gian." Những điểm đạo đồ cao cấp khác nhau sẽ có thể đồng hóa theo cách ấy. Vậy ở đây, chúng ta đã xem xét điểm nào? Có phải điểm sáu không? Đúng vậy. Qua ánh sáng tam phân của trực giác, nhờ sự tập trung và thực hành lâu dài, hai kết quả khác nhau được tạo ra: lời giải xuất hiện và một sự mặc khải lớn lao hơn đến.

He is accepted as an intruding agent of light. Now, all of us, when we go beyond, well, look, when we use the Antahkarana, we have the setup to become the intruding agent of light. The projection which we send forth as an invocation intrudes upon the higher worlds. Well, what does the higher world do? It helps us complete the bridge by

Y được chấp nhận như một tác nhân ánh sáng xâm nhập. Khi vượt lên trên—khi sử dụng antahkarana—tất cả chúng ta đều có cơ sở để trở thành tác nhân ánh sáng xâm nhập. Sự phóng chiếu mà chúng ta phát ra như một lời khẩn cầu sẽ xâm nhập các cõi cao. Các cõi cao làm gì? Có thể nói, chúng giúp chúng ta hoàn tất cây cầu bằng cách

building the bridge from the other side, so to speak. And from these very high locations within our own energy system comes the answer.

xây dựng nó từ phía bên kia. Và lời giải đến từ những vị trí rất cao này trong chính hệ thống năng lượng của chúng ta.

The monad somehow answers through its own instruments and meets our own projection. And then there is this great revelation where the two meet together. But we have to be very earnest and very persistent and very well practiced to access this higher revelation which will help us solve the problems which we are attempting to solve on behalf of humanity. Then comes the next few stages.

Bằng cách nào đó, chân thần đáp ứng qua các khí cụ của chính nó và gặp sự phóng chiếu của chúng ta. Khi cả hai gặp nhau, sự mặc khải vĩ đại này xuất hiện. Nhưng chúng ta phải vô cùng chân thành, vô cùng kiên trì và được rèn luyện kỹ lưỡng để tiếp cận sự mặc khải cao hơn này, vốn sẽ giúp chúng ta giải quyết những vấn đề mà chúng ta đang cố gắng xử lý thay mặt nhân loại. Tiếp theo là một vài giai đoạn kế tiếp.

[21] 7. The next few stages are called, in preparation for the revelation,

[21] 7. Để chuẩn bị cho sự mặc khải, một vài giai đoạn kế tiếp được gọi là:

What are they called? And, well, maybe he'll tell us something about this. Otherwise we could just guess.

Chúng được gọi là gì? Có lẽ Ngài sẽ cho chúng ta biết đôi điều về việc này; nếu không, chúng ta chỉ có thể phỏng đoán.

[22] a. The relinquishing of the Higher Way.

[22] a. Từ bỏ Con Đường Cao Siêu.

Well, you know, he who faces towards the light and stands within its radiance is blinded to the issues of the world of men. He passes on the lighted way towards the great center of absorption. Well, some just do that and they just go ahead and when they shoulder that staff as in the rules of the road, there's no crook on the staff, you know, they can't hold anybody, they just go forward. But in the case of those who are practicing this technique of the presence, they relinquish temporarily those higher possibilities. The higher way really is the way of higher evolution. And, you know, at this present time, while it used to begin at the fifth degree, it begins at the sixth degree, at Chohanship.

Các bạn biết đấy, người hướng mặt về ánh sáng và đứng trong hào quang của nó sẽ không nhìn thấy những vấn đề của thế giới loài người. Y tiến bước trên Con Đường được Soi Sáng, hướng về trung tâm hấp thu vĩ đại. Một số người chỉ làm như vậy và tiếp tục tiến tới; khi vác cây trượng lên vai như trong Các Quy Luật của Đường Đạo, cây trượng ấy không có móc, nên họ không thể giữ lấy bất kỳ ai mà chỉ tiến về phía trước. Nhưng những người thực hành Kỹ Thuật của Hiện Diện tạm thời từ bỏ những khả năng cao hơn đó. Con đường Cao Siêu thật ra là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Trước kia, nó bắt đầu ở cấp điểm đạo thứ năm, nhưng hiện nay nó bắt đầu ở cấp điểm đạo thứ sáu, tức cấp Chohan.

[23] b. The return to the Angel, or a refocussing in the soul.

I mean, when we're ever dealing with the causal body, the angel of the presence is always a powerful factor and active in helping to reveal to us the higher aspects of our nature. Now maybe he'll elaborate upon these, I'm not sure. I haven't read ahead really.

[24] c. A pause or interlude for constructive thinking, under the influence of the Angel.

Well, you know, what we basically have here is Monad's soul and personality because this constructive thinking is done with the mind held steady in the light and it is still the concrete mind that we are using, though it is an illumined concrete mind.

[25] d. The turning of the mind, to the formulation of those forms of thought which must embody the revelation.

Because I suppose we would be guided by the feeling or the sense of what the revelation really is. You know, it's always present, but a certain type of it or a certain quantity, I don't find the right words, will be impelling us towards some form of service and we have to formulate the thought which will help us apply the service and then again what is called a pause, which is called.

[26] e. Then again a pause which is called "the pause preceding presentation."

And we might look at that as a focusing of our energies so that that which we have worked out in the mind, subject to the sense

[23] b. Trở về với Thiên Thần, hay tái hội tụ trong linh hồn.

Khi đề cập đến thể nguyên nhân, Thiên Thần của Hiện Diện luôn là một yếu tố đầy quyền năng và tích cực trợ giúp việc mặc khải cho chúng ta những phương diện cao hơn trong bản chất của mình. Có lẽ Ngài sẽ giải thích kỹ hơn các điểm này; tôi không chắc, vì thật ra tôi chưa đọc trước.

[24] c. Một khoảng dừng hay thời gian gián đoạn dành cho tư duy kiến tạo, dưới ảnh hưởng của Thiên Thần.

Về căn bản, ở đây chúng ta có chân thần, linh hồn và phàm ngã, bởi tư duy kiến tạo này được thực hiện khi thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Chúng ta vẫn sử dụng trí cụ thể, mặc dù đó là trí cụ thể đã được soi sáng.

[25] d. Hướng thể trí đến việc xây dựng những hình tư tưởng phải thể hiện sự mặc khải.

Tôi cho rằng cảm nhận về bản chất thật sự của sự mặc khải sẽ dẫn dắt chúng ta. Nó luôn hiện diện, nhưng một loại hay một mức độ nào đó của nó—tôi không tìm được từ thích hợp—sẽ thúc đẩy chúng ta hướng đến một hình thức phụng sự nào đó. Chúng ta phải hình thành tư tưởng giúp mình áp dụng sự phụng sự ấy, rồi lại đến một điều được gọi là khoảng dừng:

[26] e. Sau đó lại có một khoảng dừng, được gọi là "khoảng dừng trước khi trình bày."

Chúng ta có thể xem đó là việc tập trung các năng lượng của mình, để điều đã được hình thành trong thể trí dưới ảnh hưởng của cảm

of the revelation, will have the adequate power to make an impact. So we'll see whether he actually deals with these five points or whether our brief summary will put us on the right track. Now, you know, if you've worked in the arcane school and in the Weavers in the Light where the antahkarana is studied and so forth, you'll recognize these various stages and really it is a preparation to release into the world that which is needed in an understandable and practical manner, that which is needed after we experience the revelation which shows us that which is needed.

nhận về sự mặc khải có đủ quyền năng tạo ra tác động. Chúng ta sẽ xem liệu Ngài có thực sự đề cập đến năm điểm này hay bản tóm tắt ngắn của chúng ta đã đưa chúng ta đi đúng hướng. Nếu đã học tại Trường Arcane và trong nhóm Những Người Dệt Trong Ánh Sáng, nơi antahkarana được nghiên cứu, các bạn sẽ nhận ra những giai đoạn khác nhau này. Thực chất, đó là sự chuẩn bị để đưa vào thế gian, theo cách dễ hiểu và thực tiễn, điều cần thiết sau khi chúng ta trải nghiệm sự mặc khải cho thấy điều gì đang cần đến.

See, sometimes if you just come forward with the kind of language of the revelation, as maybe some of the mystics have done, it may meet with incomprehension or misunderstanding. So you have to formulate in such a way that the world or whoever you're trying to help really does get it. So maybe we'll come back to these, but it is basically a five step process. We don't wander on, but we stay here in the sphere of service instead of treading the higher way. Of course, the interesting thing here is if there still is an angel, the fourth initiation has not been taken. So what we're talking about here all takes place beneath the fourth initiation.

Đôi khi, nếu chỉ trình bày bằng loại ngôn ngữ của sự mặc khải, như một số nhà thần bí có lẽ đã làm, người ta có thể không lĩnh hội hoặc hiểu sai. Vì vậy, các bạn phải diễn đạt sao cho thế gian, hoặc bất kỳ ai mà các bạn đang cố gắng trợ giúp, thực sự hiểu được. Có lẽ chúng ta sẽ trở lại những điểm này, nhưng về căn bản đây là một tiến trình năm bước. Chúng ta không tiếp tục tiến xa hơn mà lưu lại trong phạm vi phụng sự, thay vì bước trên Con đường Cao Siêu. Dĩ nhiên, điều thú vị ở đây là nếu Thiên Thần vẫn còn hiện hữu thì lần điểm đạo thứ tư vẫn chưa diễn ra. Vì vậy, mọi điều chúng ta đang nói đến ở đây đều xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư.

The return to the angel, the refocusing in the light of the soul and in its love and will, then we start to think in the light of the angel. Then we formulate practical thoughts which must embody the revelation. And, you know, the abstract mind can also be used in this, not only the concrete mind. And then we gather our forces for presentation. OK, so I hope that is relatively clear. And basically what I'm advising is, you know, as we go through this wonderful little book, section by section, although not necessarily in order,

Trở về với Thiên Thần, tái tập trung trong ánh sáng, tình thương và ý chí của linh hồn; rồi chúng ta bắt đầu suy tư trong ánh sáng của Thiên Thần. Sau đó, chúng ta hình thành những tư tưởng thực tiễn phải hiện thân cho sự mặc khải. Trí trừu tượng cũng có thể được sử dụng trong việc này, chứ không chỉ trí cụ thể. Rồi chúng ta tập hợp các mãnh lực của mình để trình bày. Tôi hy vọng điều đó tương đối rõ ràng. Về căn bản, lời khuyên của tôi là khi chúng ta đi qua từng phần của cuốn sách nhỏ tuyệt vời này,

make notes of what you might want to say about any particular thing that is read.

mặc dù không nhất thiết theo thứ tự, hãy ghi chú những gì các bạn có thể muốn nói về bất kỳ điều cụ thể nào được đọc.

And then when we have our time for question and answers and making statements, you will have that down. So you kind of like, you take notes as you go in order to remind yourself of what it is you might want to say when we reach our question and answer section. OK, next comes point number eight. Then comes the presentation. We have formulated wisely, we have the power, we have the clarity. The antahkarana has been useful to us. We've used the light of the soul to augment our service. Now what happens?

Khi đến phần hỏi đáp và phát biểu, các bạn sẽ có sẵn những ghi chú đó. Hãy ghi chú trong khi theo dõi để tự nhắc mình về điều có thể muốn nói khi chúng ta đến phần hỏi đáp. Tiếp theo là điểm tám, sự trình bày. Chúng ta đã hình thành một cách minh triết; chúng ta có quyền năng và sự sáng rõ. Antahkarana đã hữu ích đối với chúng ta. Chúng ta đã dùng ánh sáng của linh hồn để tăng cường sự phụng sự. Bây giờ điều gì xảy ra?

[27] 8. The presentation of the revelation or of the imparted truth and its precipitation into the world of illusion comes next.

[27] 8. Kế đến là việc trình bày sự mặc khải hay chân lý được truyền đạt và sự ngưng tụ của nó vào thế giới ảo tưởng.

OK, so the, well, the whole thing is the world of illusion. The whole, from one perspective, the whole universe is illusion. At least that's the ancient way that the Upanishads tend to look at this. The only thing that's not illusion is not the universe. But, you know, there are grades of illusion. And, you know, like I say, any departure from absolute infinitude is an illusion. And any motion that can be made towards manifestation is always a limitation. It can never be an augmentation because absolute infinitude contains all possibilities and that's the nature of absolute being. So, in a way, any motion whatsoever is an illusion.

Toàn thể sự vật đều là thế giới ảo tưởng. Theo một quan điểm, toàn thể vũ trụ là ảo tưởng. Ít nhất đó là cách nhìn cổ xưa thường thấy trong các kinh Upanishad. Điều duy nhất không phải ảo tưởng thì không phải là vũ trụ. Nhưng ảo tưởng có nhiều cấp độ. Như tôi vẫn nói, bất kỳ sự rời xa nào khỏi tính vô hạn tuyệt đối đều là ảo tưởng. Bất kỳ chuyển động nào hướng đến sự biểu hiện cũng luôn là một sự giới hạn. Nó không bao giờ có thể là sự gia tăng, vì tính vô hạn tuyệt đối chứa đựng mọi khả năng, và đó là bản chất của Bản Thể tuyệt đối. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, bất kỳ chuyển động nào cũng là ảo tưởng.

But that gets so philosophical as to be just about, you know, useless when it comes to dealing with, you know, what we have to do here in these three lower worlds. So, anyway.

Nhưng điều đó trở nên quá triết học đến mức gần như vô dụng khi chúng ta phải đề cập đến những gì cần làm trong ba cõi thấp này.

The presentation of the revelation or of the imparted truth and its precipitation into the world of illusion comes next.

Tiếp theo là sự trình bày sự mặc khải hoặc chân lý được truyền đạt, cùng sự ngưng tụ của nó vào thế giới ảo tưởng.

And there we will want to, you know, know something about the technique of white magic because that's all about recreating the lower worlds according to what is sensed in the higher worlds and the proper techniques for doing so, which Master DK will more fully reveal to us when he externalizes. But he's given us enough of a hint now with white magic to study it carefully academically so we'll be ready for his impartation and things will work much more expeditiously if we do that academic work. Okay.

Ở đây, chúng ta cần biết đôi điều về kỹ thuật Chánh Thuật, bởi toàn bộ kỹ thuật này liên quan đến việc tái tạo các cõi thấp theo điều được cảm nhận trong các cõi cao, cùng những kỹ thuật thích hợp để thực hiện việc ấy. Chân sư DK sẽ mặc khải đầy đủ hơn cho chúng ta khi Ngài ngoại hiện. Nhưng qua Chánh Thuật, Ngài đã cho chúng ta đủ gợi ý để nghiên cứu kỹ lưỡng về mặt học thuật, nhờ đó chúng ta sẽ sẵn sàng cho sự truyền đạt của Ngài; mọi việc sẽ tiến triển nhanh chóng và hiệu quả hơn nhiều nếu chúng ta thực hiện công việc học thuật ấy.

[28] In that world of illusion, it undergoes the "fiery ordeal" wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer, and some to burn those who recognize the revelation."

[28] Trong thế giới ảo tưởng ấy, nó trải qua "thử thách bằng lửa," trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải bay trở về nguồn cội nơi nó xuất phát; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải, [Page 183] và một phần thiêu đốt những người nhận ra sự mặc khải."

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer, and some to burn those who recognize the revelation."

trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải chắp cánh trở về cội nguồn mà nó đã xuất phát; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải, và một phần thiêu đốt những người nhận ra sự mặc khải".

Isn't that interesting? So a kind of a triple fiery ordeal is undergone when the revelation is presented to the world. And I guess maybe some of us have experienced a little bit of this. I don't think the fullness of it we've experienced. But in that world of illusion, the revelation, it undergoes the fiery ordeal.

Thật thú vị, phải không? Khi sự mặc khải được trình bày cho thế gian, nó trải qua một loại thử thách bằng lửa tam phân. Tôi cho rằng có lẽ một số người trong chúng ta đã trải nghiệm đôi chút điều này, mặc dù chưa trải nghiệm trọn vẹn. Nhưng trong thế giới ảo tưởng ấy, sự mặc khải phải trải qua cuộc thử thách bằng lửa:

wherein "some of the fire within that which is revealed wings its way back to the source from whence it came; some of it serves to destroy the revealer,

trong đó "một phần lửa bên trong điều được mặc khải chắp cánh trở về cội nguồn mà nó đã xuất phát; một phần dùng để hủy diệt người mặc khải,

And you might wonder, you know, completely or to destroy aspects of the revealer which are not suitable for the revelation. So what aspects of the revealer are destroyed.

Các bạn có thể tự hỏi liệu người mặc khải bị hủy diệt hoàn toàn, hay chỉ những phương diện của người ấy không thích hợp với sự mặc khải bị hủy diệt. Vậy những phương diện nào của người mặc khải bị hủy diệt?

and some to burn those who recognize the revelation."

và một phần thiêu đốt những người nhận ra sự mặc khải".

It all sounds like, you know, a good example of the burning ground. So this is a phase of Agni Yoga. Agni is fire, we know. The great Raja Lord of fire.

Tất cả điều này nghe giống một ví dụ điển hình về vùng đất cháy. Đây là một giai đoạn của Agni Yoga. Như chúng ta biết, Agni là lửa, là Đấng Raja Vĩ Đại của lửa.

[29] This is a phase of Agni Yoga which, as you can see, is only for those who can penetrate beyond the Angel into the place "where fire dwelleth,"

[29] Như các bạn có thể thấy, đây là một giai đoạn của Agni Yoga, chỉ dành cho những ai có thể xuyên qua bên kia Thiên Thần để đến nơi "lửa ngự trị,"

Now that is monadic, you know, triadal monadic. The triadal and monadic world.

Đó là lĩnh vực chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần; tức thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần.

[30] and where God, the Presence,

[30] nơi Thượng đế, tức Sự Hiện Diện,

Note if we are the presence, we are God. Now this is something, you know, considered a great heresy. Who is God? What is God? Well, there's so many gods and they basically are combinations of beings in ever greater wholes until the one great being is reached and we are that too. So a phase of Agni Yoga we're dealing with here. If we learn how to penetrate beyond the angel and we can use the angel of the presence or it uses us to help us penetrate beyond itself, then we go to the place where fire dwelleth.

Hãy lưu ý rằng nếu chúng ta là Sự Hiện Diện thì chúng ta là Thượng đế. Đây là điều bị xem là một Đại Tà thuyết. Thượng đế là ai? Thượng đế là gì? Có rất nhiều vị thần, và về căn bản họ là những tổ hợp của các sinh mệnh trong những tổng thể ngày càng lớn hơn, cho đến khi đạt tới Sinh Mệnh Vĩ Đại Duy Nhất; và chúng ta cũng là Sinh Mệnh ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta đang đề cập đến một giai đoạn của Agni Yoga. Nếu học cách xuyên vượt qua Thiên Thần và có thể dùng Thiên Thần của Hiện Diện—hoặc Thiên Thần dùng

chúng ta—để giúp chúng ta vượt qua chính Thiên Thần, thì chúng ta sẽ đi đến nơi lửa ngự trị.

Well, we're always dealing with fire, but we're dealing here with electric fire, the highest of the fires. And I think I should put that down. And this means electric fire. Electric fire and solar fire, fire by friction. We're familiar with the three. So by this is meant electric fire.

Chúng ta luôn đề cập đến lửa, nhưng ở đây là Lửa Điện, loại lửa cao nhất. Tôi nghĩ mình nên ghi điều đó lại. Điều này có nghĩa là Lửa Điện. Chúng ta quen thuộc với ba loại: Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát. Vì vậy, điều được nói đến ở đây là Lửa Điện.

[31] functions as a consuming fire

[31] vận hành như một ngọn lửa thiêu rụi

Well, you have to be very patient when it comes to these very limited forms through which we and all kingdoms are working. And what is consumed? Our God is a consuming fire, we're told. The fire of love, a consuming fire. So all dross is burnt. And anything which prevents the full revelation of divinity is removed eventually through fire. So all of this is when we're treading the path of occultism, spiritual occultism, which can reach into the higher fires. We are treading the path of fire. And some of you do know the mantra of fire. And you use it now and then, right?

Chúng ta phải hết sức kiên nhẫn đối với những hình tướng vô cùng giới hạn mà qua đó chúng ta và mọi giới đang hoạt động. Điều gì bị thiêu hủy? Chúng ta được cho biết rằng Thượng đế của chúng ta là một ngọn lửa thiêu hủy. Lửa bác ái là một ngọn lửa thiêu hủy. Vì vậy, mọi cặn bã đều bị đốt cháy. Bất cứ điều gì ngăn cản sự mặc khải trọn vẹn thiên tính cuối cùng đều bị lửa loại bỏ. Tất cả điều này xảy ra khi chúng ta bước trên con đường huyền bí học, tức huyền bí học tinh thần có thể vươn đến các loại lửa cao hơn. Chúng ta đang bước trên con đường lửa. Một số bạn biết mantram về lửa và thỉnh thoảng vẫn sử dụng nó, phải không?

I seek the way I yearn to know and so forth. Let the fire rage, the flames devour. Let all the dross be burnt and let me enter through that gate into the higher worlds and tread the way of fire. So revelation is gradual. It's about as much as we can take at any one time. And the great revealers who stand behind the lesser forms have to be very patient. You know, the touch of Shambhala is very quick and absolutely co-measured. And otherwise the form is destroyed. So there's an exquisite kind of accuracy in how Shambhala touches the lesser worlds.

"Tôi tìm kiếm đường đi, tôi khao khát được biết", v.v. "Hãy để lửa bùng lên, ngọn lửa thiêu nuốt. Hãy để mọi cặn bã bị đốt cháy, và hãy để tôi bước qua cánh cổng ấy vào các cõi cao và tiến trên con đường lửa." Như vậy, sự mặc khải diễn ra dần dần, tương ứng với mức độ chúng ta có thể tiếp nhận tại mỗi thời điểm. Những Đấng mặc khải vĩ đại đứng sau các hình tướng thấp hơn phải hết sức kiên nhẫn. Sự tiếp xúc của Shamballa rất nhanh chóng và được cân đo tuyệt đối; nếu không, hình tướng sẽ bị hủy diệt. Vì vậy, có một sự chính xác tinh tế trong cách Shamballa tiếp xúc các cõi thấp.

It's all measured out very accurately so that revelation is bestowed, empowerment occurs, but destruction of the form does not occur, unless, of course, the form is not aligned with the archetype.

Tất cả đều được đo lường rất chính xác để sự mặc khải được ban xuống và sự trao quyền diễn ra, nhưng hình tướng không bị hủy diệt, trừ khi hình tướng ấy không chỉnh hợp với nguyên mẫu.

[32] and waits for the hour of total revelation. This is a symbolic rendering of a great truth. In the case of the individual initiate, the third initiation, the Transfiguration, marks the consummation of the process.

[32] và chờ đợi giờ phút mặc khải toàn vẹn. Đây là cách diễn đạt biểu tượng của một chân lý vĩ đại. Trong trường hợp của điểm đạo đồ cá nhân, lần điểm đạo thứ ba, tức Biến hình, đánh dấu sự hoàn tất của tiến trình.

Well, of the process in which there is not total destruction.

Đó là sự viên mãn của tiến trình không dẫn đến hủy diệt hoàn toàn.

[33] Only glory then is seen:

[33] Khi ấy, chỉ vinh quang mới được nhìn thấy;

And, you know, that is the supernal light. The supernal light and lost am I in light supernal. It's a Capricorn revelation. Yet on that light I turn my back. So the glorification occurs of every third degree initiate, even though under Venus and under the sun, in their esoteric aspects, that glory will have to be relinquished with a descent into the lower worlds, where it is covered up by all

Đó là ánh sáng thiên thượng: "Ánh sáng thiên thượng, và tôi biến mất trong ánh sáng thiên thượng." Đây là một sự mặc khải của Ma Kết. "Tuy nhiên, tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy." Mọi điểm đạo đồ bậc ba đều trải qua sự hiển vinh; tuy nhiên, dưới ảnh hưởng của Sao Kim và Mặt Trời trong các phương diện nội môn của chúng, vinh quang ấy phải được từ bỏ khi họ giáng xuống các cõi thấp, nơi nó

the conditions which exist there. Only glory then is seen.

chìm dưới mọi điều kiện hiện hữu tại đó. Bấy giờ chỉ có vinh quang được nhìn thấy.

[34] only the voice of the Presence is heard

[34] chỉ tiếng nói của Sự Hiện Diện mới được nghe thấy,

Maybe for the first time really consciously.

Có lẽ đây là lần đầu tiên nó thực sự được nghe một cách hữu thức.

[35] and union with the past, the present and the future is reached.

[35] và sự hợp nhất với quá khứ, hiện tại cùng tương lai được thành tựu.

And what does that suggest to us? This is quite a paragraph. The eternal now. This is the eternal now. And that is something that we all strive to understand. And I dare say that when the revelation of intuition dawns upon us, the understanding of the eternal now will occur much more directly and assimilably, if there's such a word, than with the concrete mind. So this is a magnificent paragraph here. And it's all about the fiery ordeal of the applied intuition and the meeting of the higher fire, consuming all the dross so that one day the hour of total revelation may come. Now, you know, we can't be too ambitious.

Điều đó gợi cho chúng ta điều gì? Đây quả là một đoạn văn đáng chú ý: Hiện Tại Vĩnh Cửu. Đây chính là Hiện Tại Vĩnh Cửu, điều mà tất cả chúng ta đều cố gắng thấu hiểu. Tôi dám nói rằng khi sự mặc khải của trực giác ló rạng trong chúng ta, sự thấu hiểu Hiện Tại Vĩnh Cửu sẽ đến trực tiếp và dễ đồng hóa hơn nhiều so với khi dùng trí cụ thể. Đây là một đoạn văn tráng lệ. Nó hoàn toàn nói về cuộc thử thách bằng lửa của trực giác được áp dụng và sự gặp gỡ với lửa cao, vốn thiêu hủy mọi cặn bã để một ngày kia giờ khắc mặc khải toàn vẹn có thể đến. Chúng ta không thể quá tham vọng.

It's tempting to be ambitious, but sometimes ambition, which is still somehow focused in the individual mechanism, outruns the power of that mechanism to receive. And so, you know, we get the old saying that fools rush in where angels fear to tread. You have to co-measure your steps forward so we don't overstep our boundaries and leave ourselves open to destruction of the vehicle and have to rebuild that for a number of lives until we, again, reach the point where we can say no to the temptation of individual ambition. Then comes something interesting, number nine.

Tham vọng rất dễ cám dỗ chúng ta, nhưng đôi khi tham vọng—vẫn phần nào tập trung trong bộ máy cá nhân—vượt quá khả năng tiếp nhận của bộ máy ấy. Vì vậy mới có câu nói xưa rằng kẻ ngu lao vào nơi các thiên thần còn e ngại đặt chân. Các bạn phải cân đo những bước tiến của mình để không vượt quá giới hạn, khiến hiện thể có nguy cơ bị hủy diệt rồi phải tái xây dựng nó qua nhiều kiếp, cho đến khi một lần nữa đạt tới điểm có thể nói không với cám dỗ của tham vọng cá nhân. Tiếp theo là một điều thú vị, điểm chín.

[36] 9. The succumbing of the revelation to the prevailing illusion,

I think I told you, you know, Master Morya was speaking about which fate is more painful, you know, the fate of those who reveal the truth and are subjected to the stake, you know, the burning of the stake, or those who reveal the truth and have to watch its descent, its fragmentation, its distortion as it descends and its misapplication as it descends into the three lower worlds. And there's nothing they can do about it. They've revealed the truth the best they can, but illusion takes over and does quite a number on the purity of the revelation. So, **The succumbing of the revelation to the prevailing illusion,**

[36] 9. Sự mặc khải khuất phục trước ảo tưởng đang thịnh hành,

Tôi nghĩ mình đã kể với các bạn rằng Chân sư Morya từng nói về số phận nào đau đớn hơn: số phận của những người mặc khải chân lý rồi bị đưa lên giàn hỏa, hay số phận của những người mặc khải chân lý và phải chứng kiến nó giáng xuống, bị phân mảnh, biến dạng trong khi giáng xuống, rồi bị áp dụng sai khi đi vào ba cõi thấp. Họ không thể làm gì được. Họ đã mặc khải chân lý hết khả năng, nhưng ảo tưởng chiếm lĩnh và gây tổn hại nặng nề cho tính thuần khiết của sự mặc khải. Vì vậy, **Sự khuất phục của mặc khải trước ảo tưởng đang chiếm ưu thế,**

[37] its descent into the world of glamour, and its subsequent disappearance as a revelation and its emergence as a doctrine. But, in the meantime,

Well, you know, we see so many people in various religious and political, even economic fields, various fields, where a quite wonderful idea on its own level has become some concretized and rigid system of thought to which they adhere, no matter what and without complete understanding, and it does not suit a real application of the original idea. It's a limitation. It's, you know, how does it go? The idea, the ideal, and then the idol.

So, the doctrine is either the ideal or, even worse, it becomes the idol. That is the real form of idolatry, the compromising of the original revelation. But sometimes, you know, people look at a symbol, and they think that that's an idol, when in fact it's a bridge towards recognition and

[37] giáng xuống thế giới ảo cảm, rồi sau đó biến mất với tư cách một sự mặc khải và xuất hiện như một giáo lý. Nhưng trong khi đó,

Chúng ta thấy rất nhiều người trong các lĩnh vực tôn giáo, chính trị, thậm chí kinh tế và nhiều lĩnh vực khác, nơi một ý tưởng khá tuyệt vời trên cấp độ riêng của nó đã trở thành một hệ thống tư tưởng cụ thể hóa và cứng nhắc mà họ bám chặt lấy bất chấp mọi điều và không có sự thấu hiểu đầy đủ. Hệ thống ấy không phù hợp với việc áp dụng thực sự ý tưởng nguyên thủy. Đó là một sự giới hạn. Diễn tiến ấy là gì nhỉ? Ý tưởng, lý tưởng, rồi thần tượng.

Vì vậy, học thuyết hoặc là lý tưởng, hoặc tệ hơn nữa, trở thành thần tượng. Đó là hình thức sùng bái thần tượng thật sự: làm tổn hại sự mặc khải nguyên thủy. Nhưng đôi khi người ta nhìn một biểu tượng và cho rằng đó là một thần tượng, trong khi thật ra nó là cây cầu dẫn đến sự nhận biết và thấu hiểu sự

understanding of the revelation from which it came. So, you know, that's a kind of an ignorant approach to the symbols, which are meant to reveal and are not worshipped in and of themselves. But, in the meantime, DK goes on.

mặc khải mà nó phát sinh từ đó. Đây là một cách tiếp cận thiếu hiểu biết đối với các biểu tượng, vốn nhằm mặc khải chứ không phải để được sùng bái vì chính chúng. Trong khi đó, Chân sư DK tiếp tục:

[38] humanity has been helped and led forward; the intuitives continue to work and the inflow of that which is to be revealed never ceases.

[38] nhân loại đã nhận được sự trợ giúp và được dẫn dắt tiến lên; các nhà trực giác tiếp tục công việc, và dòng tuôn đổ của điều phải được mặc khải không bao giờ ngừng lại.

I think that might be all we should deal with right now. Yes, because I think the next time we meet, it'll take us to a new section, which is called Group Intuition Dispels World Illusion. So, you know, it's a step of work for a group which is, you know, beyond using the technique of light, but actually we have to learn how to use both of them. So, let's just say that this will be the end of Dissipation of Glamour, initiative number 34. And I don't know what page we're on. Page 183. And the date is here, the 24th of February 17. And next week, next Friday, we will move on to beginning this, number 35.

Tôi nghĩ đó là tất cả những gì chúng ta nên đề cập lúc này. Đúng vậy, bởi lần tới khi gặp nhau, chúng ta sẽ chuyển sang một phần mới mang tên "Trực Giác Nhóm Xua Tan Ảo Tưởng Thế Giới". Đây là một bước trong công việc nhóm vượt xa việc sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, nhưng thật ra chúng ta phải học cách sử dụng cả hai. Đây sẽ là phần kết của Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 34. Tôi không biết chúng ta đang ở trang nào. Trang 183. Ngày hôm nay là 24 tháng Hai năm 2017. Tuần tới, vào thứ Sáu, chúng ta sẽ bắt đầu buổi số 35.

And I just want to say that, you know, we've been offering some academic work on the science of triangles. I just want to say that that will, there's still another week before the next presentation on that comes. So, it's not tomorrow, Saturday, but March 4th, a week from tomorrow, that we continue the academic work on triangles.

Tôi chỉ muốn nói rằng chúng tôi đang cung cấp một số nghiên cứu học thuật về khoa học tam giác. Vẫn còn một tuần nữa mới đến buổi trình bày tiếp theo về chủ đề ấy. Vì vậy, không phải ngày mai, thứ Bảy, mà là ngày 4 tháng Ba, tức một tuần kể từ ngày mai, chúng ta mới tiếp tục công việc học thuật về các tam giác.

All of these studies are absolutely interrelated, and they all shed light on each other. So, let's see. This is 24.4. Okay. So, this will be on the 3rd of March, our next meeting, I believe, or Brad or someone, if I'm incorrect, please correct me. And then we'll go further into this very interesting

Tất cả những nghiên cứu này liên hệ tuyệt đối với nhau và đều soi sáng lẫn nhau. Hãy xem, đây là ngày 24 tháng Hai. Tôi tin rằng buổi gặp tiếp theo của chúng ta sẽ vào ngày 3 tháng Ba; Brad hoặc bất kỳ ai, xin hãy sửa nếu tôi nói sai. Sau đó, chúng ta sẽ đi sâu hơn vào vấn đề ảo tưởng rất thú vị này. Điều

question of illusion. Now, the interesting thing is that, in a way, it's a more difficult technique and a more abstruse technique than is the technique of light.

đáng chú ý là, theo một nghĩa nào đó, đây là một kỹ thuật khó khăn và thâm áo hơn Kỹ Thuật Ánh sáng.

We all seem to be able to think and gather the powers of the personality and somehow contact the soul and make the triple light and use our ajna center and the group ajna center for the destruction and dissipation of glamour. But when it comes to the intuition, that's a real frontier for all of us. So, you know, we have to proceed very carefully, building the antahkarana carefully, remain always alert with our antenna, so to speak, out for the revelation which will come due to our careful work. Frank.

Dường như tất cả chúng ta đều có thể suy nghĩ, tập hợp các quyền năng của phàm ngã, bằng cách nào đó tiếp xúc với linh hồn, tạo ra ánh sáng tam phân, rồi sử dụng trung tâm ajna của mình và trung tâm ajna của nhóm để hủy diệt và làm tiêu tan ảo cảm. Nhưng khi đề cập đến trực giác, đó là một biên giới thực sự đối với tất cả chúng ta. Vì vậy, chúng ta phải tiến bước hết sức thận trọng, cẩn thận xây dựng antahkarana và luôn giữ cho "ăng-ten" của mình cảnh giác, có thể nói như vậy, để đón nhận sự mặc khải sẽ đến nhờ công việc cẩn trọng của chúng ta. Frank.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So, now we will open the floor for your statements, your questions, discussion. And I see a hand. And, Tuija, please go ahead.

Bây giờ, chúng ta sẽ dành thời gian cho những phát biểu, câu hỏi và thảo luận của các bạn. Tôi thấy có một cánh tay giơ lên. Tuija, xin mời bạn.

Tuija: Yes, good morning to everybody. I was just thinking while we were reading about the process of descending revelation. It was just a few days ago. I used to see a very interesting documentary about the memory. And when we think about the Eightfold Path, what Buddha is talking about, one part of them, or one spoke, is the right memory. And in that documentary, it was proved by scientists.

Tuija: Vâng, xin chào buổi sáng tất cả mọi người. Trong khi chúng ta đọc về tiến trình giáng xuống của sự mặc khải, tôi chợt suy nghĩ về một bộ phim tài liệu rất thú vị về ký ức mà tôi đã xem cách đây vài ngày. Khi nghĩ về Bát Chánh Đạo mà Đức Phật giảng dạy, một phần hay một nhánh của nó là chánh niệm về ký ức. Trong bộ phim tài liệu ấy, các nhà khoa học đã chứng minh điều này.

There was a testing person or group that they were distorting the truth by repeating what was untrue. And after a third time, the memory had started to follow the repetition untrue. And it was in that sense alarming, because we are living in the world of

Có một người hoặc một nhóm người tham gia thử nghiệm; họ làm biến dạng chân lý bằng cách lặp lại điều không đúng sự thật. Sau lần thứ ba, ký ức đã bắt đầu tuân theo điều sai sự thật được lặp lại. Điều ấy đáng báo động, bởi chúng ta đang sống trong thế

information, and how we are repeating them in our discussions and so forth, what actually has been happening.

giới thông tin, và trong các cuộc thảo luận cùng những dịp tương tự, chúng ta cứ lặp lại những thông tin ấy về điều thực sự đã xảy ra.

So, the relationship to the memory, that how much we have to guard our memory and really follow what Buddha was saying, that the disciple has to have the right memory, that was really the thing that was happening in relationship to the revelation. This split second, as he is already here telling, how it is descending into illusion and the world of glamour, and then it starts to be clothed by that, and that is in our own structure, it is our own equipments, our vehicles, those patterns. And that really guided me or led to this thinking about how much we actually have to guard our memory, practice the right memory, in order also to have full benefit of those tiny revelations which are possible, and especially this time, because everything is so quickened, and the hierarchy and the Christ are in their full work and capacity to try to reach the humanity and the disciples to do their work on this world of illusions and glamour.

Vì vậy, vấn đề là mối quan hệ với ký ức: chúng ta phải bảo vệ ký ức của mình đến mức nào và thực sự làm theo lời Đức Phật rằng đệ tử phải có ký ức chân chính. Điều ấy thực sự liên quan đến sự mặc khải. Chỉ trong tích tắc, như Ngài đã nói ở đây, sự mặc khải giáng xuống ảo tưởng và thế giới ảo cảm, rồi bắt đầu khoác lấy chúng. Điều ấy nằm trong chính cấu trúc, bộ máy, các hiện thể và mô hình của chúng ta. Điều đó thật sự dẫn tôi đến suy nghĩ rằng chúng ta phải bảo vệ ký ức và thực hành ký ức chân chính đến mức nào để có thể hưởng lợi trọn vẹn từ những mặc khải nhỏ bé khả dĩ ấy. Điều này đặc biệt quan trọng vào thời điểm hiện nay, vì mọi sự đều tăng tốc rất nhiều, còn Thánh đoàn và Đức Christ đang vận dụng trọn vẹn công việc và năng lực của Các Ngài để cố gắng tiếp cận nhân loại và các đệ tử, nhằm giúp họ thực hiện công việc trong thế giới ảo tưởng và ảo cảm này.

MDR: I guess, you know, that is why the Buddha calls it right memory. All kinds of memories are possible, but they can be distorted, the imagination can get into it, so this really complicates the issue, and it requires that we be very vigilant about what we think we remember. Right, thank you, thank you to you.

MDR: Tôi cho rằng đó là lý do Đức Phật gọi nó là ký ức chân chính. Mọi loại ký ức đều có thể xuất hiện, nhưng chúng có thể bị biến dạng và Sự tưởng tượng có thể xen vào; vì vậy, vấn đề trở nên thực sự phức tạp và đòi hỏi chúng ta phải hết sức cảnh giác đối với những gì mình nghĩ là mình nhớ. Đúng vậy, cảm ơn bạn. Cảm ơn Tuija.

I just wanted to say additionally, you know, I meant to say this a little earlier, let's see if I have it here, because Rebecca wrote something from Dr. Baker, and she wanted me to look it over and present it and just make a comment on it. So, you know, Dr. Baker has been a significant author and

Tôi chỉ muốn nói thêm rằng, tôi đã định nói điều này sớm hơn một chút. Hãy xem tôi có nó ở đây không, bởi vì Rebecca đã viết lại một điều gì đó của Tiến sĩ Baker, và cô ấy muốn tôi xem qua, trình bày rồi nhận xét đôi lời. Tiến sĩ Douglas Baker là một tác giả và huấn sư có ảnh hưởng trong lĩnh vực huyền

teacher, Dr. Douglas Baker, in the esoteric field. He has a number of valuable books, and it looks like there is a quotation made here about glamour.

bí học. Ông có một số sách giá trị, và dường như ở đây có một trích dẫn về ảo cảm.

"Glamour could be defined as any superficial factor that diverts the attention of the man, once he is on the path, from the implementing of the soul's purpose."

"Ảo cảm có thể được định nghĩa là bất kỳ yếu tố hời hợt nào làm chuyển hướng sự chú ý của con người, một khi y đã bước vào Đường Đạo, khỏi việc thực hiện mục đích của linh hồn."

And yes, I think, you know, we can look at that, and the factor of desire is what diverts the attention, because we begin to desire the undesirable. And just one thing to add to that particular statement, that glamour deeply affects also those who are not yet on the path.

Vâng, tôi nghĩ chúng ta có thể xem xét điều đó, và chính yếu tố dục vọng làm chuyển hướng sự chú ý, bởi vì chúng ta bắt đầu ham muốn những điều không đáng ham muốn. Tôi chỉ muốn bổ sung một điều vào phát biểu cụ thể ấy: ảo cảm cũng ảnh hưởng sâu sắc đến những người chưa bước vào Đường Đạo.

So, DK discriminates between what he calls normal glamours and the glamours of the path. The glamours which particularly afflict those who are treading the path. And when we look in Glamour World Problem, right around page 120, you know, right in there, there's a few pages where the different ray glamours are considered. We will notice that quite a few of those are the glamours of the path, because they particularly relate to the kind of mistakes and distortions that aspirants and disciples are subject to. So, a superficial factor, you see, is anything but the truth, anything but the plan, anything but the purpose. As a matter of fact, in many ways, we live superficial lives.

Chân sư DK phân biệt giữa điều Ngài gọi là những ảo cảm thông thường và những ảo cảm của Đường Đạo, tức những ảo cảm đặc biệt gây khổ sở cho những ai đang bước trên Đường Đạo. Khi xem tác phẩm Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, vào khoảng trang 120, chúng ta sẽ thấy có vài trang bàn về những ảo cảm khác nhau của các cung. Chúng ta sẽ nhận thấy khá nhiều trong số đó là những ảo cảm của Đường Đạo, bởi chúng đặc biệt liên quan đến các loại sai lầm và lệch lạc mà người chí nguyện và đệ tử dễ mắc phải. Vì vậy, một yếu tố hời hợt là bất cứ điều gì không phải chân lý, không phải Thiên Cơ, không phải mục đích. Thật ra, trên nhiều phương diện, chúng ta đang sống những cuộc đời hời hợt.

There was a man, was it DLR? I'm trying to remember. I remember his rays, and they were 1, 5, 5, 6, 7. And he was in the Glamour Group, and he was a stabilizer of the Glamour Group, because he was an experienced disciple. But his problem was

Có một người, phải chăng là DLR? Tôi đang cố nhớ lại. Tôi nhớ các cung của ông, đó là 1, 5, 5, 6, 7. Ông thuộc Nhóm Ảo cảm và là người giữ ổn định cho Nhóm Ảo cảm, bởi ông là một đệ tử giàu kinh nghiệm. Nhưng vấn đề của ông là ảo cảm về hoàn cảnh, hay

the glamour of circumstance, something like that. DK tells us that the number of glamours are legion, are many, many, many, you know.

một điều gì tương tự. Chân sư DK nói với chúng ta rằng số lượng ảo cảm nhiều vô kể, vô cùng, vô cùng nhiều.

So, he could accurately describe a particular kind of glamour to which anyone was subject, but, you know, the list would be very, very long. Well, anyway, the everyday, the pettiness of everyday circumstance was consuming a lot of the psychological energy of this particular individual. And he had to rid himself of being afflicted by these, I can only call them superficial things, so that he could get to the bottom of the truth, and the revelation that was attempting to occur through him.

Vì vậy, Ngài có thể mô tả chính xác một loại ảo cảm cụ thể mà bất kỳ người nào cũng có thể mắc phải, nhưng danh sách ấy sẽ rất, rất dài. Dù sao đi nữa, những chuyện thường nhật, những điều vụn vặt của hoàn cảnh hằng ngày, đang tiêu hao rất nhiều năng lượng tâm lý của cá nhân này. Ông phải thoát khỏi sự chi phối của những điều mà tôi chỉ có thể gọi là hời hợt ấy, để có thể đi đến tận nền tảng của chân lý và sự mặc khải đang cố gắng hiển lộ qua ông.

So, you know, we cannot say that any one of us fits into exactly one type of glamour which DK has listed. If he were supervising us and writing to us, he would probably be extremely precise about the type of glamour that we were subject to. And then here's another factor. Glamours tend to fuse and blend with each other. So, different types of distortions that we have get together and create an entirely new compound of glamour or illusion. An entirely new distortion, because the various distortions to which we are subject combine their maleficent power to mislead.

Vì vậy, chúng ta không thể nói rằng bất kỳ ai trong chúng ta chỉ hoàn toàn thuộc đúng một loại ảo cảm mà Chân sư DK đã liệt kê. Nếu Ngài đang giám sát và viết thư cho chúng ta, có lẽ Ngài sẽ xác định cực kỳ chính xác loại ảo cảm mà chúng ta mắc phải. Còn một yếu tố khác nữa: các ảo cảm có khuynh hướng dung hợp và hòa trộn với nhau. Do đó, những loại lệch lạc khác nhau nơi chúng ta kết hợp lại và tạo thành một hợp chất hoàn toàn mới của ảo cảm hoặc ảo tưởng, một sự lệch lạc hoàn toàn mới, bởi những lệch lạc khác nhau mà chúng ta mắc phải kết hợp quyền năng tai hại của chúng để dẫn dắt chúng ta sai lạc.

So, it's a complicated issue. And you begin to think, you know, you have to be a bit like Hercules. When he cleaned out the Augean stables, he took a hold of two great currents of energy and he cleaned the whole thing.

Vì vậy, đây là một vấn đề phức tạp. Các bạn bắt đầu nghĩ rằng mình phải phần nào giống như Hercules. Khi dọn sạch chuồng ngựa của Augeas, y đã vận dụng hai dòng năng lượng lớn và quét sạch toàn bộ nơi ấy.

And our searchlight is a bit like that too. It might be possible to make a real attack on the roots of glamour using, with an experienced group, the group searchlight.

Đèn pha của chúng ta cũng phần nào giống như thế. Với một nhóm giàu kinh nghiệm, có lẽ chúng ta có thể thực sự tấn công vào cội rễ của ảo cảm bằng đèn pha của nhóm.

So, Rebecca, that's my response, you know, and I certainly support Dr. Baker's work and have always been interested in it. And, you know, people, disciples, they do their best and they come forward with a revelation that they think will be useful to other people. In his case, he's quite an astrologer too, you know, and he has written these books and they're very colourful. I guess that moon in Pisces that he has helps connect him with images, imagery, and I think he's helped a lot of people.

Rebecca, đó là lời đáp của tôi. Tôi chắc chắn ủng hộ công trình của Tiến sĩ Baker và luôn quan tâm đến công trình ấy. Con người, các đệ tử, đều cố gắng hết sức và đưa ra một sự mặc khải mà họ cho rằng sẽ hữu ích cho người khác. Trong trường hợp của ông, ông cũng là một nhà chiêm tinh khá giỏi và đã viết những cuốn sách rất sinh động, đầy màu sắc. Tôi đoán rằng Mặt Trăng ở Song Ngư của ông giúp ông kết nối với các hình ảnh và biểu tượng, và tôi nghĩ ông đã giúp đỡ rất nhiều người.

So, since you sent that to me, I did want to answer that. Okay, now, where am I? Okay, and let's see. Yes, the mantram of fire, yes, yes. I can show you all the mantram of fire. And there's a problem with Tuija's computer and for the moment we can't fix it. Now, the mantram of fire. Of course, in the arcane school, they don't give that to you right away, you know, they think you go burn yourself up if you use it. But I think we can possibly take a look at it because it's very important. So, one of those three is going to be it. And there it is. Mantram of Fire in the light of the soul.

Vì bạn đã gửi điều đó cho tôi nên tôi muốn trả lời. Bây giờ tôi đang ở đâu? Hãy xem. Vâng, mantram về lửa. Tôi có thể cho tất cả các bạn xem mantram về lửa. Máy tính của Tuija đang gặp trục trặc và hiện thời chúng ta không thể sửa được. Bây giờ đến mantram về lửa. Dĩ nhiên, trong Trường Arcane, họ không trao nó cho các bạn ngay lập tức, vì họ cho rằng các bạn có thể tự thiêu cháy mình nếu sử dụng nó. Nhưng tôi nghĩ có lẽ chúng ta có thể xem xét nó, bởi nó rất quan trọng. Vậy, nó sẽ là một trong ba mục kia. Và nó đây: Mantram về Lửa trong Ánh Sáng của Linh Hồn.

Page 200 and, what is it here? 209. In the light of the soul. Excuse me.

Trang 200 và trang nào ở đây? 209, trong Ánh Sáng của Linh Hồn. Xin thứ lỗi.

I seek the Way; I yearn to know. Visions I see, and fleeting deep impressions. Behind the Portal, on the other side, lies that which I call home, for the circle hath been well-nigh trod, and the end approacheth the beginning.

Tôi tìm kiếm Đường Đạo; tôi khát khao được biết. Tôi thấy các linh ảnh và những ấn tượng sâu xa thoáng qua. Phía sau Cổng, ở bên kia, là nơi tôi gọi là nhà, vì vòng tròn gần như đã được đi trọn, và điểm kết thúc đang tiến gần điểm khởi đầu.

I seek the Way. All ways my feet have trod. The Way of Fire calls me with fierce appeal. Naught in me seeks the way of peace; naught in me yearns for earth. Let the fire rage, the flames devour; let all the dross be

Tôi tìm kiếm Đường Đạo. Đôi chân tôi đã bước trên mọi con đường. Con Đường Lửa thôi thúc tôi bằng tiếng gọi mãnh liệt. Không điều gì trong tôi tìm kiếm con đường bình an; không điều gì trong tôi khao khát trần gian. Hãy để lửa bùng dữ

burnt; and let me enter through that Gate, and tread the Way of Fire.

đội, để ngọn lửa thiêu nuốt; hãy để mọi cặn bã bị thiêu rụi; và hãy để tôi đi qua Cổng ấy, bước trên Con Đường Lửa.

So, we might want to go to those pages in the light of the soul, and read what Alice Bailey has said in her commentary. And, you know, use this mantram with discretion. I memorized it a long time ago, and sometimes it runs through my mind at the appropriate moment. But not to use it incorrectly, and whenever dealing with fire to always be cautious and use the presence of the group and be aligned with the hierarchy so we don't, you know, destroy what we want to build. All right. So that's where that is. Now, going on. Other statements or questions which I may not have seen.

Vì vậy, có lẽ chúng ta nên tìm đến những trang ấy trong Ánh Sáng của Linh Hồn và đọc lời bình giảng của Bà Alice Bailey. Hãy sử dụng mantram này với sự thận trọng. Tôi đã ghi nhớ nó từ lâu, và đôi khi nó hiện lên trong thể trí tôi vào đúng thời điểm thích hợp. Nhưng đừng sử dụng nó sai cách; bất cứ khi nào làm việc với lửa, hãy luôn thận trọng, vận dụng sự hiện diện của nhóm và chỉnh hợp với Thánh đoàn, để chúng ta không phá hủy điều mình muốn xây dựng. Đó là nơi có đoạn này. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Có phát biểu hoặc câu hỏi nào khác mà tôi chưa thấy không?

You know, these are nine steps we're dealing with when working with building towards the revelation through the technique of the presence. And, you know, you know as well, don't you? You know, the Jesuits have this thing, and of course it's generalized and passed to many groups, and maybe it came to them from some source, I suspect so. It's called the practice of the presence, or the practice of the presence of God, they call it. It's the practice that whatever God is, it's always present. You know, the all-seeing eye is always there, and it's impossible to leave the presence of the deity in whom we live and move and have our being.

Đây là chín bước mà chúng ta đang đề cập khi làm việc nhằm tiến đến sự mặc khải qua Kỹ Thuật của Hiện Diện. Các bạn cũng biết điều này, phải không? Dòng Tên có một phương pháp như thế; dĩ nhiên, nó đã được phổ biến và truyền cho nhiều nhóm, và có lẽ họ cũng tiếp nhận nó từ một nguồn nào đó. Tôi ngờ rằng quả thật là như vậy. Nó được gọi là thực hành sự hiện diện, hoặc thực hành sự hiện diện của Thượng đế. Đây là sự thực hành dựa trên nhận thức rằng, bất kể Thượng đế là gì, Ngài luôn hiện diện. Con mắt nhìn thấy tất cả luôn ở đó, và chúng ta không thể rời khỏi sự hiện diện của Thượng đế, trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn.

I suspect, I've tried it a few times, it's a very rigorous practice. And, you know, you find yourself thinking at every turn, will I do this, can I do this, is this right to be done within the presence? So, basically, we have to begin to branch out not only into the world of love and of the soul, but into the

Tôi đã thử phương pháp ấy vài lần và nhận thấy đó là một sự thực hành rất nghiêm ngặt. Ở mỗi bước ngoặt, các bạn thấy mình đều suy nghĩ: tôi có nên làm điều này không, tôi có thể làm điều này không, làm điều này trong Sự Hiện Diện có đúng không? Về cơ bản, chúng ta phải bắt đầu mở rộng không

world of being where the presence is the major factor.

chỉ vào thế giới của bác ái và của linh hồn, mà còn vào Thế Giới Bản Thể, nơi Sự Hiện Diện là yếu tố chủ yếu.

Now, there's only one presence, really, but there are many varieties of it, you might say, each with a different depth and ring past not. In a way, you know, Sanat Kumara, or the planetary Logos, is a great presence in whom we live and move and have our being. But the solar Logos is a still greater presence, and on and on and on, and it's only one presence, ultimately. And that presence is the universal Logos, but where did that come from? It came from the ray of the Absolute, which flashed forth at the beginning of every universe. And so, you know, when you're dealing with the presence, you are rooting yourself in the very depths of reality.

Thật ra chỉ có một Sự Hiện Diện, nhưng có thể nói rằng có nhiều dạng thức của Sự Hiện Diện ấy, mỗi dạng có chiều sâu và vòng-giới-hạn khác nhau. Theo một cách nào đó, Đức Sanat Kumara, hay Đức Hành Tinh Thượng Đế, là một Sự Hiện Diện Vĩ Đại, trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Nhưng Thái dương Thượng đế là một Sự Hiện Diện còn vĩ đại hơn nữa, cứ thế tiếp diễn; tuy nhiên, xét đến cùng, chỉ có một Sự Hiện Diện. Sự Hiện Diện ấy là Thượng đế Vũ Trụ. Nhưng Sự Hiện Diện đó từ đâu đến? Nó đến từ cung của Đấng Tuyệt Đối, lóe sáng vào lúc khởi đầu của mỗi vũ trụ. Vì vậy, khi đề cập đến Sự Hiện Diện, các bạn đang bén rễ vào chính những chiều sâu của thực tại.

So, we have a lot to, you know, there's a lot to study here, and I recommend that you go back over it, if you will. And I'll just keep my eyes open here for anybody else that has a statement or a question, you're most welcome to propose it. And if you feel daunted, you're not alone.

Chúng ta có rất nhiều điều cần nghiên cứu ở đây, và tôi khuyên các bạn nên xem lại, nếu có thể. Tôi sẽ tiếp tục theo dõi xem còn ai có phát biểu hoặc câu hỏi nào không; các bạn rất được hoan nghênh nêu ra. Và nếu cảm thấy e ngại, các bạn không phải là người duy nhất.

Every time I read this material, I feel daunted by it, and I realize the depth of occultism which Master DK is revealing to us, and how much, what did he say, concentration and hard work, what did he say when we began here? Oh, it was right over here, yeah, concentration and long practice. How much of this is required before we really master it and eventually become, you know, the master. This is an extraordinary approach to reality, and we have to respect it and practice those things which are suggested to us that nothing, what can I say, nothing comes cheaply. We

Mỗi lần đọc tài liệu này, tôi đều cảm thấy e ngại trước nó và nhận ra chiều sâu của huyền bí học mà Chân sư DK đang mặc khải cho chúng ta, cũng như mức độ tập trung và công phu bền bỉ cần thiết. Ngài đã nói gì khi chúng ta bắt đầu ở đây? Đúng rồi, chính là sự tập trung và thực hành lâu dài. Chúng ta cần biết bao nhiêu điều như thế trước khi thật sự làm chủ nó và cuối cùng trở thành một chân sư. Đây là một phương pháp tiếp cận thực tại phi thường, và chúng ta phải tôn trọng nó, đồng thời thực hành những điều được đề nghị, bởi không điều gì có thể đạt được với cái giá rẻ mạt. Chúng ta phải trả giá cho kinh

have to buy our occult experience. And what does it mean to buy your experience?

nghiệm huyền môn của mình. Vậy trả giá cho kinh nghiệm có nghĩa là gì?

Well, you know, you have a certain amount of energy, a certain amount of mental power, a certain amount of desire, you know, you're an energy unit, we're an energy unit. We spend ourselves in the attempted acquisition of various kinds of achievements, and, you know, where we spend ourselves is what we get. So let us always think of the highest value when we're spending the energy, which we are, to achieve some objective. We are buying our experience in a way. So we're entering something here which is really quite expensive from that point of view. Okay, is there anything else, friends, before we get into our meditation?

Các bạn có một lượng năng lượng nhất định, một mức quyền năng trí tuệ nhất định và một mức dục vọng nhất định; các bạn là một đơn vị năng lượng, và chúng ta là một đơn vị năng lượng. Chúng ta tiêu dùng chính mình trong nỗ lực đạt được nhiều loại thành tựu, và chúng ta tiêu dùng bản thân vào đâu thì sẽ nhận được điều ấy. Vì vậy, khi sử dụng năng lượng để đạt một mục tiêu nào đó, chúng ta hãy luôn nghĩ đến giá trị cao nhất. Theo một cách nào đó, chúng ta đang mua kinh nghiệm của mình. Do đó, từ quan điểm ấy, chúng ta đang bước vào một điều thực sự rất đắt giá. Các bạn, còn điều gì khác trước khi chúng ta bắt đầu tham thiền không?

I don't blame you for feeling a little bit daunted in the face of this material on the technique of the Presence, but I certainly do welcome any comment or any question that you may have, not that I can necessarily answer all questions. I've learned that one. Excuse me. And so, and so, and so, and so. Well, okay. Okay, well, you know, and during the week, please, you are quite welcome.

Tôi không trách các bạn vì cảm thấy phần nào e ngại trước tài liệu về Kỹ Thuật của Hiện Diện này, nhưng tôi chắc chắn hoan nghênh mọi nhận xét hoặc câu hỏi của các bạn, dù tôi không nhất thiết có thể trả lời mọi câu hỏi. Tôi đã học được điều đó. Xin thứ lỗi. Trong tuần, các bạn cứ tự nhiên nêu câu hỏi.

Probably some of you are taking out your glamour book, and, you know, maybe you're looking through it a little bit, and when things occur to you, you're quite welcome to bring them to our question and answer session following the lecture portion. And, you know, we'll do our best with it. And if I don't know a useful answer, someone else will. So remember that, and you can, you know, use your weekly studies, and maybe if you isolate something of interest, you can bring it. Well, just as Rebecca did, you know, she, that I think is a quotation by Dr. Baker.

Có lẽ một số bạn đang lấy cuốn sách về ảo cảm ra và xem qua đôi chút. Khi có điều gì nảy ra trong trí, các bạn cứ mang đến phần hỏi đáp sau phần thuyết giảng của chúng ta. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức để xử lý. Nếu tôi không biết một câu trả lời hữu ích thì người khác sẽ biết. Vì vậy, hãy nhớ điều đó; các bạn có thể vận dụng việc học hằng tuần của mình, và nếu xác định được điều gì đáng quan tâm thì có thể mang nó đến đây. Giống như Rebecca vừa làm. Tôi nghĩ đó là một trích dẫn của Tiến sĩ Baker. Dù sao, nó liên quan đến công trình của ông, và Rebecca muốn biết tôi nghĩ gì về điều ấy.

Anyway, it relates to his work, and, you know, what did I think of that?

And I offered my thought about the superficial life, which is the non-archetypal life. We're not tuned into reality because somehow we've gotten diverted and we desire things that are less than reality. We really have to begin desiring reality. And then we have to have a keen discrimination as to what is and what isn't reality.

Tôi đã đưa ra suy nghĩ của mình về đời sống hời hợt, tức đời sống không theo nguyên mẫu. Chúng ta không chỉnh hợp với thực tại, bởi bằng cách nào đó chúng ta đã bị chuyển hướng và đang ham muốn những điều thấp hơn thực tại. Chúng ta thật sự phải bắt đầu ham muốn thực tại. Sau đó, chúng ta phải có sự phân biện sắc bén về điều gì là thực tại và điều gì không phải thực tại.

Unidentified participant: Okay?

Người tham dự không rõ danh tính: Được chứ?

MDR: So then, let's go on. And somewhere here should be this meditation. Yes, there it is.

MDR: Vậy chúng ta tiếp tục. Bài tham thiền này hẳn ở đâu đó quanh đây. Vâng, nó đây rồi.

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Brett: There's a couple more comments in writing.

Brett: Còn vài nhận xét bằng văn bản nữa.

MDR: Oh, I see now. Let's see, there's one here from Catherine Pyer.

MDR: Ồ, bây giờ tôi thấy rồi. Hãy xem, ở đây có một nhận xét của Catherine Pyer.

Brett: There's one from, yes, and one before from Rebecca.

Brett: Vâng, có một nhận xét của cô ấy và một nhận xét trước đó của Rebecca.

MDR: Okay, I thought I had addressed Rebecca's, but if she has something new, then I will look at it. Okay, so this is a question. And okay, that's right. So Rebecca has said it's from The Jewel in the Lotus, and it talks about the great scientist. I think maybe that's a book that he wrote, perhaps. He's written a number of books. But anyway, thank you, Rebecca, for the source. Now,

MDR: Tôi nghĩ mình đã trả lời Rebecca, nhưng nếu cô ấy có điều gì mới thì tôi sẽ xem. Đây là một câu hỏi. Đúng rồi. Rebecca nói rằng trích dẫn ấy đến từ Viên Ngọc trong Hoa Sen và đề cập đến nhà khoa học vĩ đại. Có lẽ đó là một cuốn sách do ông viết. Ông đã viết khá nhiều sách. Dù sao, cảm ơn Rebecca đã cung cấp nguồn. Catherine, xin chào, rất vui được thấy bạn ở đây. Bị bức hại và chỉ

Catherine, hi, and nice to see you here. Persecuted and criticized before the discoveries were accepted and changed. I see what it is. Jewel in the Lotus, and Catherine's talking about the great scientist.

trích trước khi các khám phá được chấp nhận và tạo ra thay đổi. Tôi hiểu rồi. Viên Ngọc trong Hoa Sen, và Catherine đang nói về nhà khoa học vĩ đại.

Catherine (written comment): The great scientists in history with their new discoveries were persecuted and criticized before the discoveries were accepted.

Catherine (nhận xét bằng văn bản): Những nhà khoa học vĩ đại trong lịch sử, cùng các khám phá mới của họ, đã bị bức hại và chỉ trích trước khi những khám phá ấy được chấp nhận.

MDR: Right. You know, and the thing is here, you pass through a kind of a fourth initiation process on whatever ashramic line it may be. You know, we're so used to thinking of the religious line, which DK said, okay, confining people's thought to the religious area. And having people deem that area to be the only spiritual area is a real victory of the Black Lodge. So along all the seven ashramic lines, something new can be presented.

MDR: Đúng vậy. Vấn đề ở đây là các bạn trải qua một loại tiến trình của lần điểm đạo thứ tư, bất kể nó thuộc đường lối ashram nào. Chúng ta đã quá quen với việc nghĩ đến đường lối tôn giáo. Chân sư DK nói rằng việc giới hạn tư tưởng của con người trong phạm vi tôn giáo và khiến họ xem lĩnh vực ấy là lĩnh vực tinh thần duy nhất chính là một chiến thắng thực sự của Hắc đoàn. Vì vậy, điều mới mẻ có thể được trình bày trên cả bảy đường lối ashram.

And inevitably, you know, if you take it close to the condition of humanity and try to expand humanity's comfort zone, you will be rejected or persecuted or ignored or whatever. But you can imagine the new theories, the new discoveries, the new art, the new ideals, you know, whatever it is, new ways of therapy, let us say, new ways of expressing the energy of love and all that. Love is a tremendously rejected energy, and it's usually rejected by the fanatical idealists. And, you know, the new principles on which to establish a government and new order. Look how people are afraid of the so-called new world order under the seventh ray. They think it's something that's going to take away all of their freedoms.

Và chắc chắn, nếu đưa điều ấy đến gần tình trạng hiện tại của nhân loại và cố gắng mở rộng vùng an toàn của nhân loại, các bạn sẽ bị khước từ, bức hại, phớt lờ hoặc chịu một điều gì khác. Nhưng các bạn có thể hình dung những lý thuyết mới, những khám phá mới, nghệ thuật mới, các lý tưởng mới, bất kể đó là gì; chẳng hạn những phương pháp trị liệu mới, những cách biểu lộ năng lượng bác ái mới, và tất cả những điều tương tự. Bác ái là một năng lượng bị khước từ vô cùng mạnh mẽ, và thường chính các nhà lý tưởng cuồng tín khước từ nó. Rồi còn những nguyên tắc mới để thiết lập một chính quyền và một trật tự mới. Hãy nhìn xem người ta sợ hãi cái gọi là trật tự thế giới mới dưới cung bảy đến mức nào. Họ nghĩ đó là một điều sẽ tước đoạt mọi tự do của họ.

So my point is this, Catherine, that along any of the seven ashramic lines, the new will be presented by the adventuring intuitives, as it is called. And they will pay the price of presenting to humanity that which could lead humanity on its next step forward. Anyway, I'm sure that all of us eventually, or maybe we've had some such experience, will experience the cost of presenting that which will help humanity grow.

Catherine, luận điểm của tôi là thế này: trên bất kỳ đường lối nào trong bảy đường lối ashram, cái mới sẽ có người trình bày là những người có trực giác dấn thân, như họ được gọi. Họ sẽ trả giá cho việc trình bày trước nhân loại điều có thể dẫn dắt nhân loại tiến bước tiếp theo. Dù sao, tôi chắc chắn rằng cuối cùng tất cả chúng ta đều sẽ trải nghiệm cái giá của việc trình bày điều có thể giúp nhân loại phát triển; hoặc có lẽ chúng ta đã từng có kinh nghiệm như thế.

It might just be ridicule or, you know, ignoring it or just saying, well, you know, confining such people to the so-called loony bin and all that. Or it might be really an active persecution and the attempt to destroy the person's reputation or to destroy the person as an entity physically. So all of that cheerfully lies ahead for us if we haven't already experienced a little bit of it. And even if we have experienced a little bit of it, we will experience more. So get ready. OK, thank you. Thank you, Catherine. OK, Brett, anything else? Am I looking here at the list?

Đó có thể chỉ là sự chế giễu, phớt lờ, hoặc việc người ta đơn giản giam giữ những người như thế trong cái gọi là nhà thương điên. Hoặc đó có thể là sự bức hại chủ động, cùng nỗ lực hủy hoại danh tiếng của người ấy hay tiêu diệt thể xác của người ấy. Vì vậy, tất cả những điều ấy đang vui vẻ chờ đợi chúng ta ở phía trước, nếu chúng ta chưa từng trải nghiệm đôi chút. Và ngay cả nếu đã trải nghiệm đôi chút, chúng ta sẽ còn trải nghiệm nhiều hơn. Hãy sẵn sàng. Cảm ơn Catherine. Brett, còn điều gì khác không? Tôi đang nhìn đúng danh sách chứ?

Brett: We have the. Yeah, I think we're done.

Brett: Chúng ta có... Vâng, tôi nghĩ chúng ta đã xong.

MDR: Thank you so much, everybody, for your presence—your presence as an emanation and your presence as the Presence. Talking is one thing and realizing is another. Let realization come to all of us as we begin to penetrate the buddhic plane, or rather the atmic plane. The higher form of realization will come to us.

MDR: Xin cảm ơn tất cả mọi người rất nhiều vì sự hiện diện của các bạn—sự hiện diện như một phát xạ và sự hiện diện như Sự Hiện Diện. Nói là một chuyện, còn chứng nghiệm lại là chuyện khác. Cầu mong sự chứng nghiệm đến với tất cả chúng ta khi chúng ta bắt đầu thâm nhập cõi Bồ đề, hay đúng hơn là cõi atma. Hình thức chứng nghiệm cao hơn sẽ đến với chúng ta.

Here we are in our meditation, sensing as soul-infused personalities and more especially as souls on the plane of soul, which we'll call the higher mind at first. The

Giờ đây, trong bài tham thiền, chúng ta cảm nhận mình là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và đặc biệt hơn là những linh hồn trên cõi linh hồn, mà ban đầu

Solar Angel is located on a higher level still, but its extension into what we might call us is on the higher mental plane. We'll have a few moments of silence as we affirm ourselves as a group and the Presence which pervades the group, so we get the sense that we are a spiritual instrument. We are one thing, and we are in a productive and constructive unity to carry out a certain purpose. That purpose has to do with the trained observers, the second of the seed groups, those who seek to clarify consciousness.

chúng ta sẽ gọi là thượng trí. Thái dương Thiên Thần ở một cấp độ còn cao hơn, nhưng phần mở rộng của Ngài vào điều mà chúng ta có thể gọi là chính mình lại ở Cõi thượng trí. Chúng ta sẽ có vài phút im lặng khi khẳng định mình như một nhóm và khẳng định Sự Hiện Diện thấm nhuần nhóm, để cảm nhận rằng chúng ta là một khí cụ tinh thần. Chúng ta là một thể thống nhất, cùng ở trong sự hợp nhất hữu ích và kiến tạo để thực hiện một mục đích nhất định. Mục đích ấy liên quan đến Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống, những người tìm cách làm sáng tỏ tâm thức.

We know the sign of the cross that is used: from the forehead to the chest, to the left eye, to the right eye, as we say the protective formula. We're dealing with ancient distortions which are still very powerful. One has to work in the light and not be swept away by these forces. So, the protective formula:

Chúng ta biết dấu thập giá được sử dụng: từ trán xuống ngực, sang mắt trái rồi sang mắt phải, trong khi đọc công thức bảo vệ. Chúng ta đang xử lý những lệch lạc cổ xưa vẫn còn rất mạnh. Người ta phải làm việc trong ánh sáng và không để các mãnh lực này cuốn đi. Vậy, công thức bảo vệ là:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We ponder these words, so we are safe together within the light. It is the light of the soul. We work through three preparatory stages. We focus the dual light of matter and mind, using our creative imagination to do this. We focus this on the plane of mind. We are thus vital in this process, and we can think and understand. Then we meditate on soul contact and recognize soul light. We fuse the two lesser lights, that of matter and mind focused on the mental plane, with the descending light of the soul. We fuse these together and see the fusion in our creative

Chúng ta suy ngẫm những lời này để cùng được an toàn trong ánh sáng. Đó là ánh sáng của linh hồn. Chúng ta làm việc qua ba giai đoạn chuẩn bị. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, vận dụng Sự tưởng tượng sáng tạo để thực hiện điều này. Chúng ta tập trung ánh sáng ấy trên cõi trí. Nhờ đó, chúng ta tràn đầy sinh lực trong tiến trình này và có thể suy nghĩ, thấu hiểu. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng của linh hồn. Chúng ta dung hợp hai ánh sáng thấp hơn—ánh sáng của vật chất và trí tuệ được tập

imagination: the light of soul, the light of mind, and the vital light of matter.

trung trên cõi trí—với ánh sáng đang giáng xuống của linh hồn. Chúng ta dung hợp chúng và hình dung sự dung hợp ấy bằng Sự tưởng tượng sáng tạo: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng sinh lực của vật chất.

The three then are one. And we say together:

Bấy giờ, ba trở thành một. Và chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Finally, it is the light of the intuition. We'll sound the OM three times on a second-ray note.

Cuối cùng, đó là ánh sáng của trực giác. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần theo âm điệu của cung hai.

Unidentified participant: OM. OM. OM.

Người tham dự không rõ danh tính: OM. OM. OM.

MDR: Then we enter the formula. As we pronounce this formula, we visualize the great searchlight that we have now created and will turn on, turning its light upon the astral plane, which in its present condition is not a reality. We visualize the group searchlight going out onto the astral plane as we pronounce the words of the formula.

MDR: Sau đó, chúng ta bước vào công thức. Khi đọc công thức này, chúng ta hình dung đèn pha lớn mà giờ đây mình đã tạo ra và sẽ bật lên, chiếu ánh sáng của nó lên cõi cảm dục, vốn trong tình trạng hiện tại không phải là thực tại. Chúng ta hình dung đèn pha của nhóm chiếu ra cõi cảm dục trong khi đọc các lời của công thức.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We ponder for a few moments on that formula and our group searchlight out onto

Chúng ta suy ngẫm trong vài phút về công thức ấy và về đèn pha của nhóm đang chiếu

the astral plane—a subtle world, but not truly a subjective world in the soul sense. We know as a group that that which is above can help below, can dissipate the great distortions which have captivated the desire nature and the lower mind of humanity for millions of years. A time of great clearing is coming, corresponding with the entry into the fifth kingdom. The fifth ray always brings clarification, if used correctly. Then we pause and, in whatever way we best can, invoke the spiritual will. It comes partially from our soul nature and works out as the will to sacrifice, but it comes from sources beyond: from the great plane of will, the atmic plane, and ultimately from our permanent part, the Monad itself, whose first expression is the will. Together as a group we invoke the spiritual will, and we're going to fortify our beam, our searchlight, with the presence and power of that will.

ra cõi cảm dục—một thế giới vi tế, nhưng không thật sự là một thế giới nội tại theo ý nghĩa của linh hồn. Với tư cách một nhóm, chúng ta biết rằng điều ở trên có thể trợ giúp điều ở dưới, có thể làm tiêu tan những lệch lạc lớn đã giam hãm bản chất dục vọng và hạ trí của nhân loại suốt hàng triệu năm. Một thời kỳ thanh lọc lớn đang đến, tương ứng với sự tiến nhập vào giới thứ năm. Cung năm luôn đem lại sự sáng tỏ nếu được sử dụng đúng đắn. Sau đó, chúng ta dừng lại và khẩn cầu ý chí tinh thần theo cách tốt nhất có thể. Nó một phần xuất phát từ bản chất linh hồn của chúng ta và biểu hiện thành ý chí hi sinh, nhưng cũng đến từ các nguồn cao hơn: từ cõi ý chí vĩ đại, tức cõi atma, và sau cùng từ phần trường tồn của chúng ta, chính chân thần, mà biểu hiện đầu tiên là ý chí. Cùng nhau như một nhóm, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần và sẽ củng cố tia sáng, tức đèn pha của mình, bằng sự hiện diện và quyền năng của ý chí ấy.

Now we pronounce the mantra which indicates that the spiritual will has been added to the beam with which we intend to dissipate glamour. We say:

Giờ đây, chúng ta đọc mantram biểu thị rằng ý chí tinh thần đã được bổ sung vào tia sáng mà chúng ta định dùng để làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal for our work at the moment is the dissipation of the glamour of egotism, which is a great mistake in identity based upon the illusion of egoism. This prevents people from identifying with and as the group, and ultimately prevents them from identifying as the One. It holds them in that little egotistical circle where they think they actually are something separate. It's a lower Leo phase, and it has to be overcome.

Hiện giờ, mục tiêu công việc của chúng ta là làm tiêu tan ảo cảm của tính tự cao, vốn là một sai lầm lớn về bản sắc, đặt nền tảng trên ảo tưởng của tính vị kỷ. Điều này ngăn con người đồng hoá với nhóm và như là nhóm, và cuối cùng ngăn họ đồng hoá như Đấng Duy Nhất. Nó giữ họ trong vòng tròn nhỏ bé của tính tự cao, nơi họ nghĩ rằng mình thật sự là một điều gì đó tách biệt. Đây là một giai đoạn thấp của Sư Tử và phải được khắc phục.

Now we utter the three words of power as we visualize the glamour of egotism being

Bây giờ, chúng ta xướng ba Quyền năng từ trong khi hình dung ảo cảm của tính tự cao

dissipated. We're penetrating into the glamour. It's becoming weaker because of our empowered beam, and the clouds of that glamour will fall apart, evaporate, disappear. Behind it all, the sun of true identity, true spiritual identity, will show itself. We work together now, visualizing and enunciating the words of power.

đang tiêu tan. Chúng ta đang thâm nhập vào ảo cảm. Nó đang suy yếu vì tia sáng đầy quyền năng của chúng ta, và những đám mây của ảo cảm ấy sẽ tan rã, bốc hơi rồi biến mất. Đằng sau tất cả, mặt trời của bản sắc chân thật, bản sắc tinh thần chân thật, sẽ tự hiển lộ. Giờ đây, chúng ta cùng làm việc, hình dung và xướng các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính tự cao.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể ảnh hưởng đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm.

Now we enter into five minutes of silence, working with intensity of purpose as we see this work proceed: preventing the appearance, negating the quality, destroying the life behind the glamour of egotism. Maybe, as we work with these words of power, a necessary decentralization will occur. All disciples have to learn this decentralization: that they are not the most important item in their field of consciousness, that the many other selves are important and each has its contribution, and that in fact the many selves are really the one Self. The sun of the group emerges; the sunshine of the one identity emerges. Here in the Esoteric Astrology book, we have mantrams connected with different stages of evolution, and we see in Gemini exactly what emerges.

Giờ đây, chúng ta bước vào năm phút im lặng, làm việc với mục đích mãnh liệt trong khi quan sát công việc này tiến triển: ngăn chặn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính và hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm của tính tự cao. Có lẽ khi chúng ta làm việc với các Quyền năng từ này, sự phi tập trung vào bản thân cần thiết sẽ diễn ra. Mọi đệ tử đều phải học sự phi tập trung vào bản thân này: họ không phải là yếu tố quan trọng nhất trong trường tâm thức của mình; nhiều bản ngã khác cũng quan trọng và mỗi bản ngã đều có sự đóng góp riêng; thật ra, nhiều bản ngã ấy chính là Bản Ngã duy nhất. Mặt trời của nhóm xuất hiện; ánh dương của bản sắc duy nhất xuất hiện. Trong sách Chiêm Tinh Học Nội Môn này, chúng ta có các mantram liên hệ với những giai đoạn tiến hóa khác nhau, và trong Song Tử, chúng ta thấy chính xác điều gì xuất hiện.

In the beginning, in the primitive stage: “I serve myself.” Later, after decentralization, at the shrinking of the importance of the

Ban đầu, ở giai đoạn nguyên thủy: “Tôi phụng sự bản thân.” Về sau, sau khi phi tập trung vào bản thân và khi tầm quan trọng

little personal self, comes: “I serve my brother.” Finally, that which we all strive for, as the great sun of universal identity shines forth: “I serve the One.” The time will come when that One, as the Presence, is always detectable, even when dealing with our brother and dealing with ourselves.

của phàm ngã nhỏ bé suy giảm, sẽ đến câu: “Tôi phụng sự huynh đệ của mình.” Cuối cùng là điều mà tất cả chúng ta đều nỗ lực hướng tới, khi mặt trời vĩ đại của bản sắc vũ trụ tỏa sáng: “Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất.” Sẽ đến lúc Đấng Duy Nhất ấy, với tư cách Sự Hiện Diện, luôn có thể được nhận biết, ngay cả khi chúng ta đề cập đến huynh đệ mình và chính mình.

We withdraw our beam onto the mental plane from the astral plane. Our attention now is no longer on those false desires and distortions which mislead; we're on the plane of mind. We turn the searchlight off, and as a group we will continue to use it so that the sun of reality may shine forth and the clouds of distortion, of glamour, may dissipate. We will together sound the OM three times, beginning with the mental level, working through the astral level and finally the etheric-physical level.

Chúng ta rút tia sáng từ cõi cảm dục trở về cõi trí. Giờ đây, sự chú ý của chúng ta không còn đặt trên những dục vọng sai lầm và các lệch lạc gây lầm lạc ấy nữa; chúng ta đang ở trên cõi trí. Chúng ta tắt đèn pha, và với tư cách một nhóm, chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng nó để mặt trời của thực tại có thể tỏa sáng và những đám mây lệch lạc, những đám mây ảo cảm, có thể tiêu tan. Chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM ba lần, bắt đầu từ cấp độ trí tuệ, đi qua cấp độ cảm dục và cuối cùng là cấp độ dĩ thái-hồng trần.

Unidentified participant: OM. OM. OM.

Người tham dự không rõ danh tính: OM. OM. OM.

MDR: Friends, we continue to work forward. There will be other glamours that we will turn our attention to, but we've dealt with some of the fundamental ones, and they relate to everyone. From them the many, myriad, legion of glamours grow. The glamour or the illusion of separateness is the fundamental illusion, resulting in egoism and resulting in egotism, which desires to fulfill, satisfy, augment that central factor in our field of consciousness: the little personal self. It's a great distortion, a great exaggeration. We learn how to rid ourselves of these exaggerations and minimizations. Whether you're exalting your ego or putting yourself down, you're still focused on the little self. So rule out the

MDR: Các bạn, chúng ta tiếp tục tiến bước. Sẽ còn những ảo cảm khác mà chúng ta hướng sự chú ý đến, nhưng chúng ta đã đề cập đến một số ảo cảm căn bản liên quan đến tất cả mọi người. Từ chúng nảy sinh vô số, muôn vàn ảo cảm. Ảo cảm hay ảo tưởng về sự chia rẽ là ảo tưởng căn bản, dẫn đến tính vị kỷ và tính tự cao, vốn muốn hoàn thành, thỏa mãn và tăng cường yếu tố trung tâm ấy trong trường tâm thức của chúng ta: phàm ngã nhỏ bé. Đó là một sự lệch lạc lớn, một sự phóng đại lớn. Chúng ta học cách giải thoát mình khỏi những sự phóng đại và thu nhỏ này. Dù các bạn đề cao chân ngã hay hạ thấp bản thân, các bạn vẫn đang tập trung vào phàm ngã nhỏ bé. Vì vậy, hãy loại bỏ cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu. Như đã nói, hãy để chỉ

good self and the bad self. As it is said, let only Christ be seen and heard.

Đức Christ được nhìn thấy và được lắng nghe.

Tomorrow morning we'll be working on the Destiny of the Nations work, invoking the Soul of Nations—very important work—and then on Sunday we'll go on to attracting money for hierarchical purposes. I want to thank everyone for hanging in there and being present.

Sáng mai, chúng ta sẽ làm việc về Vận Mệnh của các Quốc Gia, khẩn cầu Linh hồn của các Quốc gia—một công việc rất quan trọng—và vào Chủ nhật, chúng ta sẽ tiếp tục với việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Tôi muốn cảm ơn mọi người đã kiên trì và hiện diện.

We have our own individual glamour work to do. Think about it: what are the distorted desires which are keeping you as an individual away from the full reality that you might experience? Then we work in the group sense in order to clarify the larger picture, so that human consciousness can be bright and revelatory of reality. Thank you very much, and we will see you before long. Bye-bye for now.

Chúng ta có công việc cá nhân riêng về ảo cảm cần thực hiện. Hãy suy nghĩ về điều đó: những dục vọng lệch lạc nào đang khiến cá nhân các bạn xa rời thực tại trọn vẹn mà mình có thể trải nghiệm? Sau đó, chúng ta làm việc theo ý thức nhóm để làm sáng tỏ bức tranh rộng lớn hơn, hầu cho tâm thức nhân loại có thể trở nên sáng ngời và mặc khải thực tại. Xin cảm ơn các bạn rất nhiều, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại. Tạm biệt các bạn.

Commentary Glamour 35

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Dissipation-Of-Glamour-Initiative-35_EDITED OP

Mục tiêu của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR nhắc rằng công việc của nhóm là góp phần chống lại vô số ảo cảm đang chi phối thế giới, bắt đầu từ việc thanh lọc trường hợp cá nhân vì khi xử lý chính mình, ta cũng tự động tác động đến tình hình lớn hơn. Thầy phân biệt ba tầng cần được làm sạch trong "chuồng bò Augeas": xua tan ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng. Theo Thầy, Quy luật 10 trong Các Cung và Điểm Đạo đưa ra phương pháp Cung một rất căng thẳng để tấn công ảo lực thế giới, đẩy tà ác trở lại cõi cảm dục, nơi sau này nhân loại sẽ đối diện với ảo cảm bằng "ý định tập thể" khi Vulcan được khám phá.

Dấu hiệu Bảo Bình và công việc thanh lọc cõi cảm dục

Thầy MDR mô tả dấu hiệu Bảo Bình như một dấu hiệu có tính thanh tẩy, phân tán và làm tiêu tan, có khả năng "xua tan sự đối kháng" và làm lộ ra mặt trời chân lý. Khi cõi cảm dục được phản chiếu bởi cõi Bồ đề, nó có thể trở thành cơ quan phân phối năng lượng bác ái thuần khiết, nhưng Thầy lưu ý điều này chỉ bắt đầu khả thi một cách đáng kể sau lần điểm đạo thứ hai. Phần lớn cuộc chiến với ảo cảm diễn ra trong giai đoạn dài giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, tuy nhiên ngay cả giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba vẫn còn công việc với ảo cảm, dù trọng tâm lúc ấy chuyển sang ảo tưởng và các hình tư tưởng lớn kiểm soát trí tuệ.

Chỉnh hợp nhóm và hình dung ánh sáng tam phân

Thầy MDR dẫn nhóm vào sự chỉnh hợp như một tam giác lớn gồm châu Mỹ, châu Âu, Úc và New Zealand, những vùng mà công trình Alice Bailey tập trung mạnh. Thầy đề nghị mọi người hình dung năng lượng linh hồn, như ánh sáng trắng hoặc vàng, tuôn xuống mọi phương diện của phàm ngã để nhóm hoạt động như các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Trong trường tâm thức, không gian và thời gian được vượt qua, và nhóm dùng "tia sáng" tam phân nhưng hợp nhất thành một ánh sáng để thanh lọc từng phần cõi cảm dục, hầu mặt trời chân lý có thể chiếu sáng và năng lượng bác ái được biểu lộ.

Đại Ảo Tưởng trong mười tám cõi phụ thấp

Thầy MDR nhấn mạnh rằng các thuật ngữ ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng có thể được dùng theo nghĩa chuyên biệt cho các cấp dĩ thái, cảm dục và trí tuệ, nhưng cũng có thể dùng theo nghĩa rộng như toàn bộ Đại Ảo Tưởng. Tất cả khó khăn nằm trong mười tám cõi phụ thấp, tức thể xác đậm đặc vũ trụ của Hành Tinh Thượng Đế. Thầy nhận xét rằng khi antahkarana được xây dựng, các tia thanh lọc từ các dĩ thái vũ trụ có thể đi vào và làm sáng tỏ tình trạng này trong suốt thời đại Bảo Bình, qua nhiều kiếp sống và nhiều thử thách mới.

Kỹ Thuật của Hiện Diện và bản chất của Hiện Diện

Thầy MDR giải thích rằng Kỹ Thuật của Hiện Diện là một kỹ thuật cao cấp, liên hệ đặc biệt đến việc xua tan ảo tưởng bằng trực giác. "Hiện Diện" theo Thầy thật sự là Chân Thần, là Thượng đế, là bản thể và thực tại duy nhất, nhưng bị che phủ bởi ảo tưởng, ảo cảm và hỗn loạn của ảo lực đến mức

con người hiếm khi cảm nhận được. Thầy liên hệ việc xé rách các màn che ảo lực trong Quy luật 10 với Moses, Đức Christ và Thánh Paul, đồng thời nhắc rằng lá số 18 trong Tarot là lá Mặt Trăng, biểu trưng cho ảo tưởng, tương ứng với mười tám cõi phụ thấp.

Chín bước tiếp cận trực giác trong Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR tóm lược tiến trình gồm đạt điểm tập trung nhất tâm, tăng sự dung hợp với Thiên Thần của Hiện Diện, giữ trí ổn định trong ánh sáng của linh hồn, và dần cảm nhận Hiện Diện trong mọi sự. Sau đó người hành trì phải cố gắng nhận biết phần nào Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế, dù Thầy lưu ý rằng không thành viên nào của Thánh Đoàn, thậm chí không Chohan nào, có thể biết trọn vẹn điều này; chỉ các Kumara lớn, các Đức Phật Hoạt Động hoặc các Đức Phật nội môn mới có thể hiểu đầy đủ tâm trí Sanat Kumara. Một vấn đề thế giới được đặt dưới ánh sáng tam phân của trực giác, gồm ánh sáng của phàm ngã, ánh sáng của linh hồn tập trung trong Thiên Thần, và ánh sáng phổ quát của Hiện Diện, đòi hỏi tập trung mạnh và thực hành lâu dài.

Sự mặc khải và thử thách trong thế giới ảo tưởng

Thầy MDR nói rằng sau khi có mặc khải, người đệ tử rời "con đường cao", quay về với Thiên Thần, tái tập trung nơi linh hồn và suy nghĩ xây dựng cách đưa mặc khải vào hình tư tưởng thực tiễn. Khi mặc khải được ngưng tụ vào thế giới ảo tưởng, nó phải trải qua một thử thách bằng lửa, một ý tưởng huyền môn thuộc Yoga Lửa mới. Thầy nhận xét rằng lửa ấy không xấu: một phần trở về nguồn, một phần đốt cháy người mặc khải, một phần đốt cháy người nhận mặc khải, nhưng đó là vùng đất cháy và tiến trình thanh luyện. Thầy lưu ý rằng các mặc khải ban đầu vốn đơn giản, hoàn hảo và sống động thường bị thế giới ảo tưởng biến thành giáo điều, và nhiệm vụ của người phụng sự là phá vỡ lớp giáo điều để mặc khải nguyên thủy sống lại.

Ảo tưởng sinh ra ảo cảm

Thầy MDR giải thích rằng nhiều ảo cảm phát sinh khi con người bắt đầu ham muốn những ảo tưởng mà họ lầm tưởng là thực tại. Những diễn giải sai về thế giới, về quan hệ và về bản chất đời sống tạo thành nền cho ham muốn lệch hướng, và đó chính là bản chất của ảo cảm: dục vọng bị méo mó và định hướng sai. Vì thế, dù khó nhất, bước đầu tiên là làm sáng tỏ trí khỏi ảo tưởng; khi trí bớt sai lầm, ta mới có thể xử lý các ảo cảm bám quanh những diễn giải sai đó.

Mặc khải sơ cấp, mặc khải thứ cấp và Giáo Lý Bí Nhiệm

Thầy MDR phân biệt mặc khải sơ cấp đến từ Shamballa, vận hành trong chu kỳ rất dài và điều kiện hóa tư tưởng nhân loại, với mặc khải thứ cấp đến từ Thánh Đoàn, có chu kỳ ngắn hơn. Giáo Lý Bí Nhiệm của H.P. Blavatsky được nêu như một ví dụ về mặc khải thứ cấp; Thầy gọi H.P.B. là một đệ tử Cung một vĩ đại, có thể có trí tuệ Cung ba rực rỡ, và là "trực giác gia xuyên thấu, cảm nhận và chiếm hữu". Thầy MDR nhận xét ba từ này lần lượt gợi Cung một xuyên thấu, Cung hai cảm nhận nhạy bén và Cung ba nắm bắt bằng trí tuệ, cho thấy H.P.B. đã đưa mặc khải từ Thánh Đoàn ra ngoại giới theo tuyến thông thường.

Giáo điều hóa mặc khải và sự nguy hiểm của tính chính thống

Thầy MDR nhấn mạnh rằng khi mặc khải đi xuống bình diện ngoài, trí con người bị màn ảo tưởng che phủ và mây ảo cảm làm mờ, nên thường biến nó thành giáo lý cứng nhắc. Thầy phê bình khuynh hướng trong một số nhóm Thông Thiên Học xem Giáo Lý Bí Nhiệm là mặc khải cuối cùng, không công nhận gì ngoài quyển sách ấy và diễn giải của họ về nó; Thầy gọi đó là kiêu ngạo và vô nghĩa. Thầy so sánh điều này với các tôn giáo xem Kinh Thánh hoặc Kinh Koran là kết thúc mọi

mặc khải, rồi dẫn ý Chân sư Morya rằng trí cụ thể thích làm phức tạp, trong khi con đường đúng là giản dị hóa; chính sự giản dị mở cửa vào Shamballa và ánh sáng giải thoát lớn lao.

Người sơ cơ trên con đường trực giác

Thầy MDR giải thích rằng ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác, khi bắt đầu xây dựng antahkarana và khi lần điểm đạo thứ hai phần nào ở trong tầm nhìn, cũng có thể nhận ra điều mà hạ trí không thể trao cho. Thầy nhắc rằng trí có thể là "kẻ giết chết thực tại" khi là trí cụ thể cứng nhắc, nhưng trí cũng có nhiều cấp độ và có thể là kẻ mặc khải thực tại khi được nâng cao. Một tư tưởng có quyền năng mặc khải có thể "rơi vào" trí; Thầy liên hệ từ tiếng Đức Einfall, nghĩa là điều gì đó rơi vào, như khoảnh khắc trực giác "Aha" đem ánh sáng mới cho một chân lý cũ.

Trực giác phải được dùng cho tất cả

Thầy MDR nhấn mạnh rằng trực giác thật không có tính cá nhân và không nhằm chỉ giải đáp các câu hỏi riêng tư như "tôi nên làm gì trong đời". Khi ánh sáng mới đến, nó phải được dùng cho mọi người, vì nó là một phần của Thiên Cơ và là phép thử tính vô kỷ. Thầy liên hệ điều này với kỳ công thứ tư của Hercules, nơi trực giác được biểu tượng bởi con nai cái có gạc vàng: nếu ta chiếm hữu ý tưởng và nói "đây là của tôi", ta đã hiểu sai, vì các ý tưởng chân thật không thuộc về ai mà chỉ được tiếp nhận tạm thời để phân phối.

Huấn luyện các trực giác gia

Thầy MDR trích ý rằng hy vọng của thế giới và việc xua tan ảo tưởng nằm ở sự phát triển và huấn luyện có ý thức các trực giác gia. Thầy nêu hai phương pháp huấn luyện: xây dựng antahkarana và học biểu tượng, tức nhận ra rằng mỗi sự vật cụ thể đều có một nguyên mẫu và một nguyên khí tinh thần đứng sau nó. Theo Thầy, trực giác không phải năng lực rẻ tiền hay nhanh chóng; cần thời gian, kiên nhẫn, ứng dụng, năng lượng và nhiều kiếp sống trước khi có thể đạt tầm trực giác vĩ đại như Đức Christ.

Tâm linh lực cao, các hành tinh trực giác và Đức Christ

Thầy MDR phân biệt các trực giác gia tự nhiên, vốn pha trộn tâm linh lực cao với những lóe sáng trực giác thật, với trực giác gia được huấn luyện theo khoa học. Thầy nêu Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và Sao Thủy là các hành tinh trực giác quan trọng: Sao Thiên Vương và Sao Thủy cho sự lóe sáng, còn Sao Hải Vương cho sự nhạy cảm huyền nhiệm vượt qua vòng-giới-hạn của trí. Thầy nhận xét Đức Christ "biết điều gì ở trong con người" vì không vòng-giới-hạn nào cản được Ngài; Đức Christ liên hệ sâu với Sao Hải Vương, Sao Kim và Sirius, và Sao Hải Vương chủ trì mạnh ở hai lần điểm đạo đầu.

Trực giác chính xác và sự phát triển của trí

Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh cụm "trực giác gia chính xác", vì cõi Bồ đề là cõi lý trí thuần khiết và mặc khải chân lý trong tính chính xác. Song song với việc đáp ứng trực giác và ngưng tụ trực giác vào thế giới tư tưởng nhân loại, trí con người phải được phát triển vững chắc để nắm bắt điều được phóng chiếu. Thầy nói biên cương hiện nay không chỉ là trí trừu tượng của giống dân phụ thứ năm hay thứ sáu, mà là phát triển Bồ đề cùng với manas, để có dòng chảy liền mạch từ Bồ đề vào trí trừu tượng, Con của Trí Tuệ và trí cụ thể, nhờ đó mặc khải có thể được diễn đạt thành các khái niệm hữu dụng.

Hình dung của Thầy MDR khi làm tiêu tan ảo cảm

Trả lời Olivia, Thầy MDR nói cách hình dung của Thầy rất đơn giản: ảo cảm hiện ra như sương mù, mây và hơi nước độc hại tạo nên các tình trạng không mong muốn trong gia đình nhân loại. Thầy dùng hoặc tham dự vào việc dùng một tia sáng như tác nhân làm tiêu tan, vừa như gió thổi tan mây vừa như lửa thiêu rụi sương mù, cho đến khi bóng tối và ảnh hưởng độc biến mất. Sau đó, Thầy hình dung mặt trời chân lý và minh bạch mọc lên, đem bác ái, hợp nhất, sự thật, sự sáng tỏ và sự phản chiếu đúng của thế giới nguyên mẫu thay vì méo mó.

Làm việc với tiểu thiên địa để chạm đến đại thiên địa

Thầy MDR giải thích rằng Thầy không nhất thiết hình dung ngay toàn thế giới, mà tập trung vào tiểu thiên địa của một ảo cảm, một vùng nhỏ nơi ảo cảm đang biểu hiện, rồi làm nó không còn được phép xuất hiện. Thầy liên hệ điều này với lời Gandalf trong The Lord of the Rings: "Ngươi không được xuất hiện; ngươi không được đi xa hơn", nhằm nhấn mạnh việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm. Theo Thầy, bước một là xử lý sự xuất hiện, bước hai là làm biến mất phẩm tính sai lạc, và bước ba là làm mất sinh lực của các năng lượng giữ ảo cảm nguyên vẹn; khi vùng nhỏ được thanh lọc, sự chuyển di biểu tượng có thể lan đến toàn bộ vấn đề.

Mantram, Quyền năng từ và sự đơn giản trong thực hành

Thầy MDR nói Thầy thường tự tạo các mantram có tính khẳng định mạnh, chẳng hạn dạng "ngươi phải" hoặc "ngươi không được", như những Quyền năng từ phù hợp với công việc làm tiêu tan ảo cảm. Thầy lưu ý mỗi người phải tự tìm phương pháp hiệu quả cho mình, vì sự hình dung chịu ảnh hưởng bởi cấu trúc trí tuệ, biểu tượng nội tâm và cách tưởng tượng riêng. Thầy không khuyến khích ép buộc quá mức phương pháp, vì chỉ tập trung đủ mạnh vào một vài biểu hiện cụ thể của ảo cảm đã là công việc khó khăn.

Quan sát của Tuija về thánh điện nội tâm và trường hành khí

Tuija chia sẻ rằng trong tham thiền có một thánh điện hay nơi tôn nghiêm bên trong đầu, thường tối như một điểm đen của im lặng, từ đó ánh sáng được phóng theo hướng làm việc. Tuija quan sát ánh sáng của nhóm đi xuống các cõi thấp và tạo gợn sóng trong trường hành khí, nơi một phẩm tính như vị kỷ hay thù hận có rung động riêng. Khi ánh sáng cao tiếp xúc với rung động thấp, phẩm tính cao mạnh hơn và bắt đầu tự chuyển hóa trường thấp; Thầy MDR bổ sung rằng chính tia sáng có quyền năng "trên chùm tia của nó", và chỉ cần giữ nó tiếp xúc với ảo cảm trên cõi cảm dục cũng có thể thực hiện công việc cần thiết.

Tính nguy hiểm của công việc nhóm trên cõi cảm dục

Tuija nhận xét rằng công việc này phải được thực hiện theo nhóm vì khi ý chí thật sự tiếp xúc và tạo vết rách trong màn che, các thực thể hoặc lực mạnh hơn trên các cõi thấp lập tức nhận biết. Thầy MDR đồng ý và nhắc rằng sự tập trung thật sự của tà ác hành tinh hiện nay nằm trên cõi cảm dục, nơi chúng lui về và tái lập; Thầy nhắc tên Marakara theo bản ghi không chắc chắn, và liên hệ với việc Đức Phật chiến đấu với Mara chủ yếu trên cõi cảm dục. Thầy MDR cảnh báo không được xem nhẹ công việc này: nhóm cần đứng cùng nhau, theo chỉ dẫn cẩn thận và dùng công thức bảo vệ khi làm việc.

Phản công của các lực duy trì ảo cảm

Tuija nhắc câu chuyện trong Kinh Thánh khi Đức Christ trục xuất quỷ, rồi nhiều quỷ hơn quay lại, để cảnh báo rằng sau khi làm việc với ảo cảm vẫn cần tiếp tục canh giữ các cõi bên trong. Thầy MDR nhận xét rằng khi nhóm càng có ý thức và càng có khả năng tác động lên các liên kết năng lượng, nhóm càng dễ trở thành mục tiêu của các lực muốn duy trì ảo cảm. Thầy dẫn truyền thống

Agni Yoga về bà Roerich, người được nói là đã can đảm bước vào một cuộc họp của Hắc đoàn trên cõi cảm dục, tuyên bố sự thất bại của họ rồi rời đi mà không bị hủy diệt; Thầy nhấn mạnh đây không phải điều nhóm nên thử, nhưng minh họa rằng các lực bảo vệ ảo cảm sẽ lập tức tìm cách sửa chữa vết rách.

Diễn đạt trực giác bằng ngôn ngữ

Trả lời nhận xét của Bibi, Thầy MDR đồng ý rằng trực giác cần được dịch thành ngôn ngữ dễ hiểu để phân phối thực tại, nhưng Thầy cũng nhấn mạnh sự bất toàn không tránh khỏi của lời nói. Chân sư DK thường bị giới hạn bởi ngôn từ khi cố chuyển tải các nhận thức lớn lao, nên điều đến với nhân loại chỉ là một phần chứ không bao giờ là toàn bộ. Tuy vậy, việc cụ thể hóa mặc khải là cần thiết, vì nó đưa chân lý xuống cấp độ mà những người cần tiếp nhận có thể thấu hiểu.

Ba ánh sáng trong tia sáng hợp nhất

Trả lời Debo về việc dung hợp ba ánh sáng, Thầy MDR nói Thầy tiếp cận bằng cảm nhận: qua trí, Thầy thấu hiểu; qua chất liệu và sinh lực, Thầy đem sự sống vào điều được quan niệm; qua linh hồn, Thầy cảm nhận sự hợp nhất nối kết mọi sự. Thầy hình dung ba dạng ánh sáng gặp nhau trên cõi trí: ánh sáng của chất liệu và sinh lực, ánh sáng phân tích và nhận thức của trí, và ánh sáng linh hồn hay Con của Trí Tuệ có quyền năng của chân lý và hợp nhất. Thầy nhấn mạnh mỗi người sẽ có cách riêng để cảm nhận và hình dung ba ánh sáng này.

Chứa đựng ảo cảm trước khi làm tiêu tan

Trả lời Jan, Thầy MDR xác nhận rằng việc thấy năng lượng ảo cảm được chứa đựng là bước đầu hữu ích, vì nó ngăn khối sương mù lan rộng dù chưa làm tiêu tan hay làm mất sinh lực của nó. Jan dùng hình vuông như một vật chứa hình tướng ảo cảm để định hướng ánh sáng hiệu quả hơn, và Thầy MDR cho rằng hình dạng có thể thay đổi tùy sự phát triển của phương pháp. Thầy nhắc rằng sau cùng cần loại bỏ chính vật chứa ấy trong sự tưởng tượng, đồng thời liên hệ cách này với việc tập trung vào tiểu thiên địa của toàn bộ vấn đề để tạo sự chuyển di biểu tượng đến toàn thể ảo cảm.

Thần bí học sơ khởi và thần bí học cao

Thầy MDR giải thích rằng Chân sư DK mô tả Thần bí học sơ khởi như thái độ của người chí nguyện khao khát điều cao hơn, đến mức có thể "chết vì khao khát"; thể cảm dục hướng về linh hồn, nên vẫn còn Nhị nguyên giữa người khao khát và đối tượng được khao khát. Ở mức cao hơn, Nhị nguyên này được vượt qua: nhà thần bí không còn nói "tôi khao khát điều ấy" mà nhận biết "tôi là điều tôi đã khao khát", tức người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một. Thầy MDR liên hệ công thức này với cung sáu và Sao Hải Vương, vì cung sáu có bản chất sùng tín, hướng thượng và cuối cùng đi đến đồng nhất hóa.

Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương và trực giác huyền bí

Thầy MDR nhấn mạnh toàn bộ tiến trình thần bí học này thuộc về Sao Hải Vương: Sao Hải Vương cai quản cõi cảm dục, cõi Bồ đề, một phần cấp độ chân thần và cõi cảm dục vũ trụ; Đức Christ, Đức Chưởng Giáo, Đức Di Lặc, cũng được gọi là Sao Hải Vương. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương "không thể tách rời": không ai là nhà huyền bí học chân chính nếu không là nhà thần bí theo nghĩa cao, biết đồng nhất hóa; và không ai là nhà thần bí chân chính nếu thiếu những mặc khải của trí trực giác huyền bí thuộc Sao Thiên Vương. Thầy MDR nhận xét rằng trong hệ mặt trời hiện tại, Sao Hải Vương có thể mạnh hơn vì có Chân Thần cung hai, phù hợp với hệ mặt trời cung hai này; Thầy thậm chí không ngạc nhiên nếu một ngày Sao Hải Vương được xem là hành

tinh quan trọng nhất của hệ mặt trời, "đấng hấp thụ vĩ đại" trước khi đi vào Mặt trời. Trong hệ mặt trời kế tiếp, khi cung một thống ngự và hệ mặt trời có phàm ngã cung một, Sao Thiên Vương với Chân Thần cung một sẽ trở thành đấng hấp thụ cuối cùng.

Thần bí học đồng nhất hóa và giới hạn hiện tại của nhân loại

Thầy MDR phân biệt rõ thần bí học thấp mang tính Nhị nguyên với thần bí học cao mang tính đồng nhất hóa, gắn với cõi Bồ đề, cõi chân thần và một ngày kia cả cõi cảm dục vũ trụ. Thầy lưu ý rằng Đức Christ hiện có thể tiếp xúc cõi cảm dục vũ trụ, trong khi nhân loại và cả Chân sư DK chưa thể làm như vậy. Thầy MDR cũng nhắc đến tác phẩm âm nhạc The Planets của Gustav Holst, trong đó Sao Hải Vương được gọi là "Nhà Thần Bí", như một xác nhận biểu tượng đẹp cho vai trò của hành tinh này.

Phương pháp hình dung thanh tẩy Trái Đất

Yvonne chia sẻ phương pháp dùng một tia sáng tập trung trên cõi cảm dục, thấy Trái Đất bên dưới, xoay Trái Đất chậm rãi và đưa tia sáng đi zíc-zắc từ đỉnh xuống đáy rồi ngược lên, tiếp tục xoay để bao phủ toàn bộ hành tinh. Thầy MDR nhận xét đây là một phương pháp "thanh tẩy triệt để" và nói rằng nếu Yvonne làm sạch điều gì thì chắc chắn sẽ làm đến nơi đến chốn. Thầy MDR nhấn mạnh rằng phương pháp của mỗi người có giá trị đặc biệt đối với chính người khai sinh ra nó; điều quan trọng là tin vào tiến trình nội tại của mình, cho bản thân tự do và theo đuổi cách làm phù hợp.

Ảo cảm của thói vị ngã và dấu hiệu Sư Tử thấp

Thầy MDR chuyển sang ảo cảm của thói vị ngã, liên hệ với dấu hiệu Sư Tử ở giai đoạn sớm, nơi phàm ngã đứng ở trung tâm trường tâm thức. Sao Thổ thường không mạnh trong Sư Tử, nhưng nếu Sao Thổ mạnh thì nó đem lại giới hạn tự nhiên cho nhận thức vị ngã, vì Sao Thổ là luật, và Ma Kết cũng là luật. Thầy MDR giải thích rằng phàm ngã thấp không tôn trọng luật, tự xem mình "luôn đúng" và đặt bản thân lên trên các đòi hỏi của chân lý, giống thái độ "bản ngã của tôi, đúng hay sai vẫn là tôi". Thầy nhấn mạnh rằng đây là tình trạng trong đó con người nói dối, gian lận, che giấu, không công bố sự thật và không tuân theo luật vốn đòi hỏi chân thực.

Nhà độc tài, Sư Tử và sự sụp đổ do không tôn trọng luật

Thầy MDR đưa ví dụ Mussolini là người thuộc dấu hiệu Sư Tử, có Mặt Trăng ở Song Tử và Hổ Cáp mọc; Hitler cũng có Sư Tử rất mạnh ở đỉnh lá số chiêm tinh, với Sao Thổ ở đó, và Chân sư DK nói lá số linh hồn của Hitler có nhiều Sư Tử. Thầy MDR lưu ý rằng xu hướng Sư Tử sơ khai này vẫn thấy ở những nhân vật đương đại, nhất là nơi những ai đặt mình lên trên luật như các nhà độc tài. Tuy nhiên, Thầy cũng nói Sư Tử là một dấu hiệu kỳ diệu khi phát triển về sau, vì có thể biểu lộ phụng sự tự hi sinh tuyệt đối. Khi phàm ngã thấp chiếm gần trọn trường tâm thức, con người chỉ thấy bản thân và những gì liên hệ đến mình; vì thế "kiêu hãnh đi trước sự sụp đổ", và Sao Thổ, hành tinh của luật, cũng cai quản các sự sa ngã khi luật bị coi thường.

Kỷ nguyên Bảo Bình và luật lớn hơn

Thầy MDR nhận xét rằng thế giới hiện nay đang chứng kiến nhiều biểu hiện của việc đặt bản thân lên trên luật, nhưng nhân loại sẽ phải học luật, đặc biệt trong Bảo Bình nơi Sao Thổ rất mạnh. Thầy nhắc rằng toàn bộ thập độ đầu tiên của Kỷ nguyên Bảo Bình, tức 720 năm đầu, được Sao Thổ cai quản, và Sao Thổ cũng là một trong các chủ tinh thay thế của Bảo Bình. Theo Thầy, nhân loại sẽ dần chỉnh hợp với một luật lớn hơn cho phép mọi người sống hòa hợp, chuẩn bị con đường cho tình huynh đệ vào thập độ cuối của Bảo Bình.

Tiếp xúc linh hồn, Thái dương Thiên Thần và antahkarana

Thầy MDR đặt công việc xua tan ảo cảm trong bối cảnh lớn hơn của việc làm sáng tỏ trí tuệ và tiếp cận linh hồn là "linh hồn biết". Nhóm học cách tiếp xúc Thái dương Thiên Thần như Thiên Thần của Hiện Diện, xây dựng liên hệ với linh hồn, rồi cuối cùng qua antahkarana nối với Tam Nguyên Tinh Thần. Thầy MDR nhắc cần kiên nhẫn và tự trào rằng hãy thử dạy một người Bạch Dương như Thầy biết kiên nhẫn; tuy vậy, nếu làm việc đều đặn, ánh sáng của Thượng trí, linh hồn và trực giác tất yếu sẽ ló rạng. Sau cùng, ánh sáng không bị trói buộc của Chân Thần sẽ tìm đường vào tâm thức thấp.

Công việc tinh thần đối với nạn đói và trách nhiệm chia sẻ

Thầy MDR nhắc đến công việc cứu trợ huyền bí dành cho những quốc gia có trẻ em đang trong nguy cơ nghiêm trọng vì đói kém, đồng thời lưu ý rằng phương Tây đôi khi quên mình có nhiều đến mức nào và vẫn hoang phí. Thầy MDR cho rằng cần dùng những công cụ sẵn có để giúp giải quyết vấn đề này từ bên trong, vì những nạn nhân ấy gần như không thể tự làm gì và bị cuốn vào tiến trình kinh tế-quân sự của thế giới. Thầy nhấn mạnh rằng sự chia sẻ phải đến, và công việc nội tâm có thể hỗ trợ cho mục tiêu đó.

Hợp nhất nhóm và công thức bảo vệ

Trong phần tham thiền nhóm, Thầy MDR hướng dẫn nhóm đi vào im lặng để các năng lượng hợp nhất mọi người thành một cơ thể hoạt động duy nhất, đáp ứng với linh hồn và ashram. Nhóm được nhắc rằng công việc xua tan ảo cảm sẽ khơi dậy sự chống đối và sự sống hành khí đã được nhào nặn thành các hình tướng lừa dối, vì thế phải dùng công thức bảo vệ và thập giá tay dài. Công thức được khẳng định là: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm đó tôi không bao giờ di chuyển." Thầy MDR nhận xét rằng nếu bóng tối thật sự không thể chạm đến chúng ta, đời sống của nhiều người chắc hẳn đã rất khác.

Ba ánh sáng hợp nhất trên cõi trí

Thầy MDR trình bày ba giai đoạn chuẩn bị bằng cách tập trung ánh sáng của vật chất, mà Thầy xem như sinh lực của vận cụ dĩ thái-hồng trần, cùng với ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí. Ánh sáng của trí bao gồm năng lực suy nghĩ, phân tích, thấu hiểu, nhận thức và cả lẽ thường của trí cụ thể, giúp con người hiểu điều đang xảy ra. Sau đó nhóm tham thiền về tiếp xúc linh hồn, cảm nhận ánh sáng linh hồn trong thể nguyên nhân hoặc như một ánh sáng trên đầu, tùy cách hình dung của mỗi người. Ba ánh sáng của Con của Trí Tuệ, trí cụ thể và sinh lực phàm ngã được dung hợp trong thể trí, rồi khẳng định: "Ánh sáng là một. Và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng."

Đèn pha nhóm chiếu vào cõi cảm dục

Thầy MDR hướng dẫn dùng công thức để đem điều cao vào vùng cần được thanh tẩy, hình dung một đèn pha lớn mà nhóm đã tạo ra và xoay ánh sáng của nó vào cõi cảm dục, "cõi lớn của sự lừa dối". Nhóm đọc: "Chúng ta là hào quang và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với hai tay vươn ra, nối kết các cõi trời và Trái Đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm." Thầy MDR nhấn mạnh cụm "chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ngày", giải thích rằng bóng tối ở đây là tình trạng mây, sương và mù trên cõi cảm dục. Thầy lưu ý rằng một ngày kia ta sẽ nhận ra ánh sáng ban ngày thật sự được tìm thấy trên cõi Bồ đề trực giác.

Tăng cường chùm sáng bằng Ý Chí tinh thần

Thầy MDR nói công việc này là vi tế nhưng vận hành với những năng lượng có thật, và nhóm cần tin rằng sự hình dung đang tạo lợi ích trên cõi biến dạng lớn. Chùm sáng nhóm được đưa vào ánh sáng cảm dục lẩn tránh, vào "con rắn của ảo tưởng", rồi được tăng cường bằng cách khẩn cầu Ý Chí tinh thần từ cõi atma, từ Chân Thần và gần hơn là từ các phần cao của Hoa Sen Chân Ngã. Mantram được dùng là: "Với quyền năng trên chùm sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu." Mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm và biến bóng tối thành ngày.

Ba Quyền năng từ chống ảo cảm của thói vị ngã

Thầy MDR hướng dẫn dùng ba Quyền năng từ để hình dung ánh sáng thâm nhập ảo cảm, làm nó suy yếu và tan rã. Quyền năng từ thứ nhất là: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của thói vị ngã," và Thầy giải thích đây là một nhận dạng sai lầm khủng khiếp khiến con người tưởng mình là điều quan trọng nhất dù thực ra rất nhỏ trong đại cuộc. Quyền năng từ thứ hai là: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ nhận phẩm tính của ảo cảm không cho nó ảnh hưởng đến nhân loại." Quyền năng từ thứ ba là: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống phía sau ảo cảm của thói vị ngã," tức làm mất sinh lực của ảo cảm.

Thuốc giải là Ý thức về tỉ lệ và khiêm nhường thật

Sau giai đoạn im lặng làm việc với cường độ của mục đích, Thầy MDR xác định thuốc giải cho sự phóng đại độc hại của thói vị ngã là Ý thức về tỉ lệ đích thực. Theo Thầy, khiêm nhường thật không phải là tự hạ thấp sai lệch, mà là cảm thức đúng đắn về vị trí, giá trị và khả năng của mình trong toàn thể. Khi Ý thức về tỉ lệ lan khắp Trái Đất, con người sẽ biết mình là ai, thuộc về đâu, giá trị và khả năng thật sự của mình là gì. Khi đó sự phóng đại mù sương về tầm quan trọng bản thân, vốn hành hạ nhiều phàm ngã đã phát triển đầy đủ, sẽ bắt đầu biến mất.

Rút chùm sáng và ba lần OM

Thầy MDR hướng dẫn rút đèn pha, vũ khí và phương tiện làm tiêu tan ảo cảm khỏi cõi cảm dục, đem nó trở lại cõi trí và tắt chùm sáng tại đó. Nhóm khẳng định rằng công việc đã đem lại giá trị, dù chỉ từng chút một, trong việc làm tan các đám mây, sương mù và làn khói gây méo mó tầm nhìn, vốn khiến con người phóng đại tầm quan trọng của bản thân và không thấy đúng vị trí trong Thiên Cơ. Ba lần OM được xướng với sự hình dung: lần thứ nhất đem sự sáng tỏ trên cõi trí, vượt qua phân mảnh và xác lập hợp nhất; lần thứ hai chấm dứt méo mó và thu nhỏ sai lệch trên cõi cảm dục, đem lại tỉ lệ đúng; lần thứ ba thiết lập trật tự nhịp nhàng trên cõi dĩ thái-hồng trần.

Text Webinar Glamour 35 – Văn bản Webinar Ảo cảm 35

[1] This basic technique underlies both primary and secondary revelations. [2] In the case of the first, the time cycle is long; in the second, the time cycle is short. [3] A very good instance of this process is demonstrated by one of the secondary points of revelation in connection with the teaching which emanated from the Hierarchy [4] (the Custodian of secondary

[1] Kỹ thuật căn bản này làm nền tảng cho cả những sự mặc khải sơ cấp lẫn thứ cấp. [2] Trong trường hợp thứ nhất, chu kỳ thời gian dài; trong trường hợp thứ hai, chu kỳ thời gian ngắn. [3] Một minh họa rất rõ về tiến trình này được thể hiện qua một trong những điểm mặc khải thứ cấp liên quan đến giáo huấn phát xuất từ Thánh đoàn [4] (Đấng Bảo Quản những sự mặc khải thứ cấp,

revelations, as Shamballa is of primary) fifty years ago [5] and which took the form of *The Secret Doctrine*. [6] H.P.B. was the "penetrating, sensing, appropriating intuitive." [7] The revelation she conveyed followed the accustomed routine of all secondary revelation from the Source to the outer plane. [8] There the minds of men, veiled by illusion and clouded by glamour, [9] formulated it [10] into an inelastic doctrine, [11] recognizing no further revelation and holding steadily—many of the theosophical groups— [12] that *The Secret Doctrine* [13] was a final [Page 184] revelation and that naught must be recognized but that book and naught deemed correct but their interpretations of that book. [14] If they are correct, then evolutionary revelation is ended and the plight of humanity is hard indeed.

cũng như Shamballa là Đấng Bảo Quản những sự mặc khải sơ cấp) cách đây năm mươi năm, [5] và mang hình thức của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. [6] Bà H.P.B. là "người có trực giác thâm nhập, cảm nhận và tiếp nhận." [7] Sự mặc khải mà bà truyền đạt đã đi theo tiến trình quen thuộc của mọi sự mặc khải thứ cấp, từ Nguồn đến cõi bên ngoài. [8] Tại đó, thể trí của con người, bị ảo tưởng che phủ và ảo cảm làm cho mờ tối, [9] đã định hình sự mặc khải ấy [10] thành một giáo lý cứng nhắc, [11] không thừa nhận bất kỳ sự mặc khải nào khác; và nhiều nhóm Thông Thiên Học vẫn kiên quyết cho rằng [12] *Giáo Lý Bí Nhiệm* [13] là sự mặc khải cuối cùng, [Trang 184] rằng không điều gì ngoài quyển sách ấy được phép thừa nhận, và không điều gì ngoài những cách diễn giải của họ về quyển sách ấy được xem là đúng đắn. [14] Nếu họ đúng, thì sự mặc khải tiến hóa đã kết thúc, và cảnh ngộ của nhân loại quả thật vô cùng khó khăn.

[15] Even the neophyte upon the way of the intuition can begin to develop in himself the power to recognize that which the lower mind cannot give him. [16] Some thought of revealing potency, to be used for the helping of the many, may drop into his mind; [17] some new light upon an old, old truth may penetrate, [18] releasing the truth from the trammels of orthodoxy, [19] thus illumining his consciousness. This he must use for all and not for himself alone. [20] Little by little, he learns the way into the world of the intuition; day by day, and year by year, [21] he becomes more sensitive to divine Ideas and more apt in appropriating them wisely for the use of his fellowmen.

[15] Ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác cũng có thể bắt đầu phát triển nơi mình năng lực nhận biết điều mà hạ trí không thể đem lại cho y. [16] Một tư tưởng có quyền năng mặc khải, nhằm trợ giúp nhiều người, có thể đi vào thể trí của y; [17] một ánh sáng mới nào đó soi vào một chân lý vô cùng cổ xưa có thể xuyên thấu tâm trí y, [18] giải thoát chân lý khỏi những xiềng xích của giáo điều chính thống, [19] qua đó soi sáng tâm thức của y. Y phải sử dụng điều này cho tất cả mọi người, chứ không chỉ riêng mình. [20] Từng chút một, y học được con đường đi vào thế giới trực giác; ngày qua ngày, năm qua năm, [21] y trở nên nhạy bén hơn với các Ý Tưởng thiêng liêng và thành thạo hơn trong việc tiếp nhận chúng một cách minh triết để phục vụ đồng loại.

[22] The hope of the world and the dispelling of illusion lies in the development of

[22] Chính trong sự phát triển của những người có trực giác và việc huấn luyện họ một

intuitives and their conscious training. [23] There are many natural intuitives whose work is a blend of the higher psychism [24] with flashes of true intuition. There must be [25] the training of the exact intuitive. [26] Paralleling their intuitive response and their effort to precipitate their intuition into the world of human thought, there must also be [27] the steady development of the human mind so that it can grasp [28] and apprehend what is projected, and in this too lies the hope of the race.

cách có ý thức có niềm hy vọng của thế giới và sự xua tan ảo tưởng. [23] Có nhiều người vốn có trực giác tự nhiên, mà công việc của họ là sự hòa trộn giữa năng lực thông linh cao cấp [24] với những tia lóe của trực giác chân thực. Cần phải [25] huấn luyện người có trực giác chính xác. [26] Song song với sự đáp ứng bằng trực giác của họ và nỗ lực ngưng tụ trực giác ấy vào thế giới tư tưởng của nhân loại, cũng cần phải có [27] sự phát triển đều đặn của thể trí con người để nó có thể lĩnh hội [28] và thấu hiểu điều được phóng chiếu; và chính trong điều này cũng có niềm hy vọng của nhân loại.

Commentary

Commentary GAW 35

Well, hi everybody, and welcome to our ongoing doggy webinars, Dissipation of Glamour Webinars. This is something that Olivia Hansen, Tuija, and I started as a necessity to counteract the, well, at least to do our share, as so many groups are doing, to counteract the prevailing glamours in the world, and their name is Legion, they are so many. So we have to learn how to clear things for ourselves in our own individual case, and then automatically as we work upon ourselves, we'll be working on the larger situation.

But that doesn't mean that we cannot work also in the general attack on world glamour. Really, the first thing that has to come is the attack on the world Maya, and Rule 10 in the Rays and the Initiations gives us the method of doing that. It's a very strenuous first ray method. And then, you know, it sort of drives evil back onto the astral plane, and

Bình giảng GAW 35

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với chuỗi Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm đang tiếp diễn của chúng ta. Đây là điều mà Olivia Hansen, Tuija và tôi đã khởi xướng vì sự cần thiết phải chống lại—hay ít nhất là góp phần của chúng tôi, như rất nhiều nhóm khác đang làm—những ảo cảm đang thịnh hành trên thế giới; và tên của chúng là Đạo quân, vì chúng quá đông đảo. Vì vậy, chúng ta phải học cách làm sáng tỏ mọi sự cho chính mình trong trường hợp cá nhân của mỗi người; rồi khi tác động lên chính mình, chúng ta sẽ tự động tác động lên tình trạng rộng lớn hơn.

Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta không thể tham gia vào cuộc công kích chung nhằm vào ảo cảm thế giới. Thật ra, điều phải đến trước tiên là cuộc công kích nhằm vào ảo lực thế giới, và Quy luật 10 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo trình bày cho chúng ta phương pháp thực hiện điều đó. Đây là một phương pháp cung một

then one day when Vulcan is discovered, humanity will, with massed intent, stand up to the glamours, which if we handle everything well etherically, won't be allowed on the etheric physical plane anymore, but they'll still be there. And they have to be dealt with. I just want to, you know, welcome you all here.

hết sức mãnh liệt. Rồi phương pháp ấy phần nào đẩy cái ác trở lại cõi cảm dục; và một ngày kia, khi Vulcan được khám phá, nhân loại sẽ đứng lên chống lại các ảo cảm bằng ý định hợp nhất. Nếu chúng ta xử lý tốt mọi việc về mặt dĩ thái, các ảo cảm ấy sẽ không còn được phép hiện diện trên cõi hồng trần dĩ thái, nhưng chúng vẫn sẽ tồn tại và phải được xử lý. Tôi chỉ muốn chào mừng tất cả các bạn có mặt ở đây.

If you're not here in the beginning, I can't welcome you later, but since you are here, you know, Alex, Anna, Annette, Antoinette, Bibi, Carl, Klesia. Okay, don't want to skip anything here. Deborah, Diane, Eha, Francois, Jan, Joan, Joanne, Yoke, Karen, and Lori. Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael, and, of course, Olivia and Tuija are here with us as sponsors. Martha, I said Marianne, Martha, Michael, Olivia, Risto, Stacia, Tiffany, T.U., Vera, Victoria, Winnie, Yvonne, and Zach. And, you know, a few of you may, you know, be joining a little bit later, but in the beginning that's where I can express my appreciation for you all gathering here for our work together.

Nếu các bạn không có mặt ngay từ đầu, tôi không thể chào đón các bạn về sau; nhưng vì các bạn đang ở đây nên xin chào Alex, Anna, Annette, Antoinette, Bibi, Carl, Klesia. Tôi không muốn bỏ sót ai. Deborah, Diane, Eha, Francois, Jan, Joan, Joanne, Yoke, Karen và Lori. Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael; và dĩ nhiên Olivia cùng Tuija đang có mặt với chúng ta với tư cách những người bảo trợ. Martha—tôi đã nói Marianne—Martha, Michael, Olivia, Risto, Stacia, Tiffany, T.U., Vera, Victoria, Winnie, Yvonne và Zach. Một vài người trong các bạn có thể tham gia muộn hơn đôi chút, nhưng chính lúc khởi đầu này tôi có thể bày tỏ lòng cảm kích đối với tất cả các bạn vì đã quy tụ tại đây để cùng nhau thực hiện công việc.

We're working on the technique of the presence. It's a rather advanced technique involving really illusion, and we'll be getting into that as well because the whole book is about cleaning up the Augean stables. We have much work to do with the dispersion of Maya, the dissipation of glamour, and the dispelling of illusion.

Chúng ta đang nghiên cứu Kỹ Thuật của Hiện Diện. Đây là một kỹ thuật khá cao cấp, thực sự liên quan đến ảo tưởng, và chúng ta cũng sẽ đi sâu vào điều đó vì toàn bộ cuốn sách nói về việc thanh tẩy chuồng ngựa của Augeas. Chúng ta có nhiều việc phải làm trong sự phân tán ảo lực, làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng.

Those are the three levels of the Augean stables, which must be cleansed during the Aquarian age, and Aquarius is a very, you know, cleansing, dissipating kind of sign. It scatters the opposition, and it reveals the sun, the sun that shines in truth and in

Đó là ba cấp độ của chuồng ngựa Augeas, vốn phải được thanh tẩy trong kỷ nguyên Bảo Bình; và Bảo Bình là một dấu hiệu có bản chất thanh tẩy và làm tiêu tan rất mạnh mẽ. Nó phân tán sự chống đối và làm hiển lộ mặt trời—mặt trời chiếu rọi chân lý và sự minh

clarity upon the astral plane, reflecting the Buddhic plane and making the astral plane an organ of the distribution of the pure love energy. I suppose, you know, we have to pretty well take the second degree before that begins to be possible, but increasingly it is possible.

bạch trên cõi cảm dục, phản chiếu cõi Bồ đề và biến cõi cảm dục thành một cơ quan phân phối năng lượng bác ái thuần khiết. Tôi cho rằng chúng ta gần như phải trải qua lần điểm đạo thứ hai trước khi điều đó bắt đầu trở nên khả thi, nhưng nó đang ngày càng khả thi hơn.

And a lot of fight with the glamours of the world are taking place between that lengthy period between the first and second initiation, but it's not over yet. And even between the second and third, though the focus is on the power of illusion, you know, misinterpretation and control of the mind by great thought forms, still there is work with glamour to do. I just want to have a little alignment for all of us.

Phần lớn cuộc chiến chống lại các ảo cảm của thế giới diễn ra trong khoảng thời gian dài giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, nhưng đến đó vẫn chưa kết thúc. Ngay cả giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, dù trọng tâm nằm ở quyền năng của ảo tưởng—sự diễn giải sai lầm và việc thể trí chịu sự kiểm soát của những hình tư tưởng lớn—vẫn còn công việc phải làm đối với ảo cảm. Tôi chỉ muốn thực hiện một sự chỉnh hợp ngắn cho tất cả chúng ta.

We're gathered, you know, mostly in three areas of the world, the Americas, including Canada, Europe, and Australia, New Zealand, and there will be some people from other areas too, of course, but it's a big triangle really, and it's the triangle, I think, where the Alice Bailey work is primarily focused. And we're one group together. We're seeking to operate as increasingly soul-infused personalities, so we just let that soul energy, however we want to visualize it, you know, the white light, the golden light, however you visualize it, descend into all aspects of the personality, and we somehow are in the realm of consciousness. Space is overcome. Time is overcome. We are touching each other.

Chúng ta quy tụ chủ yếu tại ba khu vực trên thế giới: châu Mỹ, kể cả Canada; châu Âu; và Australia cùng New Zealand. Dĩ nhiên cũng sẽ có một số người đến từ các khu vực khác, nhưng thật ra đây là một tam giác lớn, và tôi nghĩ đó là tam giác nơi công việc của Alice Bailey chủ yếu tập trung. Chúng ta cùng là một nhóm. Chúng ta đang tìm cách hoạt động ngày càng nhiều với tư cách những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, chúng ta chỉ cần để cho năng lượng linh hồn ấy—dù muốn hình dung nó là ánh sáng trắng hay ánh sáng vàng—giáng xuống mọi phương diện của phàm ngã. Theo một cách nào đó, chúng ta đang ở trong lĩnh vực tâm thức. Không gian được vượt qua. Thời gian được vượt qua. Chúng ta đang tiếp xúc với nhau.

We're like one consciousness working together in group form, and, of course, we will use our beam of light, a triple light, which is as one light, to do the work of cleansing the astral plane a little bit at a time

Chúng ta giống như một tâm thức duy nhất cùng hoạt động dưới hình thức tập thể; và dĩ nhiên, chúng ta sẽ dùng chùm ánh sáng của mình—một ánh sáng tam phân nhưng hợp thành một ánh sáng duy nhất—để từng

so that the great sun of truth may shine on the astral plane and the energy of love can be expressed. So, with this little visualization in mind, we will sound the Aum together. Aum And, you know, we learn together, and we seek to constitute ourselves as an instrument in cooperation with hierarchy so that we can really help clean up the astral plane in these days when so many people are misled by their idealisms, by their emotions, by their desires, and so forth.

bước thực hiện công việc thanh tẩy cõi cảm dục, hầu cho mặt trời vĩ đại của chân lý có thể chiếu rọi trên cõi cảm dục và năng lượng bác ái có thể biểu lộ. Vì vậy, với sự hình dung ngắn này trong trí, chúng ta sẽ cùng xướng linh từ AUM. AUM. Chúng ta cùng nhau học hỏi và tìm cách biến chính mình thành một khí cụ hợp tác với Thánh đoàn, để có thể thực sự giúp thanh tẩy cõi cảm dục trong những ngày mà biết bao người bị lý tưởng, cảm xúc, dục vọng và những điều tương tự dẫn dắt sai lạc.

You know, keep in mind the thoughts that you've been thinking about during the last week with respect to glamour, and anything that might occur to you here as we are discussing illusion. It's all the great Maha Maya. It's all the great illusion. It's all glamour. You know, these words can be used in a specific sense, etheric, emotional, or etheric, astral, and mental, or they can be used in a broad sense. It's all the great illusion. It's all glamour. It's all Maya here in the lower 18 sub-planes, which constitute the dense physical body of our Planetary Logos. So it's a cosmic dense physical body in which all the trouble is found.

Hãy ghi nhớ những tư tưởng mà các bạn đã suy ngẫm trong tuần qua liên quan đến ảo cảm, cũng như bất cứ điều gì có thể nảy ra khi chúng ta thảo luận về ảo tưởng. Tất cả đều là Đại Ảo Lực. Tất cả đều là đại ảo tưởng. Tất cả đều là ảo cảm. Những từ này có thể được dùng theo nghĩa chuyên biệt—dĩ thái, cảm xúc; hay dĩ thái, cảm dục và trí tuệ—hoặc theo nghĩa rộng. Tất cả đều là đại ảo tưởng. Tất cả đều là ảo cảm. Tất cả đều là ảo lực trong mười tám cõi phụ thấp, vốn cấu thành thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta. Vì vậy, đó là một thể xác đậm đặc vũ trụ, nơi mọi rắc rối đều được tìm thấy.

And if we get the purifying rays of the cosmic ethers in there, which comes when we build the antahkarana, then we're going to clarify the situation greatly. And we have the Aquarian age in which to perform this, during which time we're going to have, you know, quite a few incarnations, each one presenting new challenges. Now, what we've been doing so far, you know, is the last few times, he's been giving us sort of nine steps here. I'm not going to spend a lot of time on them. I'm just quickly reviewing what is presented. And the idea is that intuition is what dispels individual illusion. It dispels group illusion. We have to achieve in this

Nếu chúng ta đưa các tia thanh luyện của những cõi dĩ thái vũ trụ vào đó—điều xảy ra khi chúng ta xây dựng antahkarana—thì chúng ta sẽ làm sáng tỏ tình hình rất nhiều. Chúng ta có kỷ nguyên Bảo Bình để thực hiện điều này; trong thời gian ấy, chúng ta sẽ có khá nhiều kiếp nhập thể, mỗi kiếp đều đưa ra những thử thách mới. Trong vài buổi vừa qua, Ngài đã trình bày cho chúng ta khoảng chín bước ở đây. Tôi sẽ không dành nhiều thời gian cho chúng mà chỉ nhanh chóng ôn lại những gì đã được trình bày. Ý tưởng là trực giác xua tan ảo tưởng cá nhân và ảo tưởng tập thể. Trong Kỹ Thuật của

technique of the presence. What is the presence after all?

Hiện Diện này, chúng ta phải đạt được điều gì? Rốt cuộc, Sự Hiện Diện là gì?

It is truly our monad. It is truly God. It is truly being. It's the one reality. That's what the presence is. And it's so veiled and mantled and obscured by the prevailing illusions and glamors and by all the confusion and chaos of Maya that we, you know, don't even sense it.

Đó thực sự là chân thần của chúng ta. Đó thực sự là Thượng đế. Đó thực sự là Bản Thể. Đó là thực tại duy nhất. Sự Hiện Diện chính là như thế. Nó bị các ảo tưởng và ảo cảm đang thịnh hành, cùng mọi sự hỗn loạn và rối ren của ảo lực, che phủ, bao bọc và làm lu mờ đến mức chúng ta thậm chí không cảm nhận được nó.

We rarely sense it. So all those veils have to be lifted. And if you study carefully Rule 10 in the Rays and Initiations, you'll see the methods of making the rents, the tears, the rips in the veils of Maya as Moses did, as the Christ did, the really big one, and as St. Paul did on three different levels of the halls of Maya. So we're trying to lift these veils, rip apart all that obscures the truth, dissolve it, dissipate it, disperse it, dispel it, so that we can finally get the truth right down here on the levels in which we temporarily at least live and move and have our being, the lower 18 subplanes of our planetary logos, really the veils of illusion in the large sense. You know, if you know the Tarot, you'll know that the 18th card is the moon card and it does represent illusion. So anyway, we have to achieve this state of tension so that we're ready to contact the real.

Chúng ta hiếm khi cảm nhận được nó. Vì vậy, tất cả những bức màn ấy phải được vén lên. Nếu nghiên cứu kỹ Quy luật 10 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, các bạn sẽ thấy những phương pháp tạo ra các vết nứt, vết xé và chỗ rách trên những bức màn ảo lực, như Moses đã làm, như Đức Christ đã thực hiện ở quy mô thực sự lớn, và như Thánh Paul đã làm trên ba cấp độ khác nhau của các phòng ảo lực. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng vén những bức màn này, xé tan tất cả những gì che khuất chân lý, làm tan rã, làm tiêu tan, phân tán và xua tan chúng, để cuối cùng có thể đưa chân lý xuống tận những cấp độ mà ít nhất chúng ta đang tạm thời sống, vận động và hiện tồn—mười tám cõi phụ thấp của Đức Hành Tinh Thượng Đế, thật ra là những bức màn ảo tưởng theo nghĩa rộng. Nếu biết Tarot, các bạn sẽ biết lá bài thứ mười tám là lá Mặt Trăng và nó quả thực tượng trưng cho ảo tưởng. Dù sao đi nữa, chúng ta phải đạt được trạng thái tập trung nhất tâm này để sẵn sàng tiếp xúc với thực tại.

We have to achieve increasing fusion with the angel of the presence, which is maybe as much of the tremendously powerful solar angel as can be located within our egoic lotus. We have to learn to hold the mind steady in the light of the soul. And this is not just functioning as a personality. We have to

Chúng ta phải đạt được sự dung hợp ngày càng tăng với Thiên Thần của Hiện Diện, có lẽ là phần mà Thái dương Thiên Thần đầy quyền năng phi thường có thể đặt vào trong Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta. Chúng ta phải học cách giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng của linh hồn. Đây không chỉ là hoạt

function increasingly as a soul, not by strictly personal effort. So a lot of work on contemplation has to be done there. There are other stages involved here.

động với tư cách phàm ngã. Chúng ta phải ngày càng hoạt động với tư cách linh hồn, chứ không phải bằng nỗ lực thuần túy cá nhân. Vì vậy, cần thực hiện nhiều công việc chiêm ngưỡng ở đây. Ngoài ra còn có những giai đoạn khác.

We have to begin to really sense the presence in all things and to realize that everything is divine. Whatever it is, whether it's good or whether it's bad, it's all externalization of the one infinite being, which really is the presence. Then we have to increasingly ascertain the purpose of our planetary logos, and we all participate in that purpose because we're monads within the planetary logos.

Chúng ta phải bắt đầu thực sự cảm nhận Sự Hiện Diện trong vạn vật và nhận ra rằng mọi sự đều thiêng liêng. Dù là gì, tốt hay xấu, tất cả đều là sự ngoại hiện của Đấng vô hạn duy nhất, vốn thực sự là Sự Hiện Diện. Sau đó, chúng ta phải ngày càng xác định được Thiên Ý của Đức Hành Tinh Thượng Đế; và tất cả chúng ta đều tham dự vào Thiên Ý ấy vì chúng ta là những chân thần bên trong Đức Hành Tinh Thượng Đế.

So the ascertainment of the purpose is a key realization, not that we're going to ascertain the whole thing, not by any means, and no member of the hierarchy even can do that, nor any Chohan. I mean, pretty well you have to be one of the great Kumaras, a Buddha of activity or an esoteric Buddha to know what's really totally in the mind of our planetary logos expressed as Sanat Kumara. Then we think about a world problem, and we submit it to the triple light of the intuition, which is called the personal self, the light of, the mental self, and the universal light of the presence, this triple light.

Vì vậy, việc xác định Thiên Ý là một nhận thức then chốt—không phải chúng ta sẽ xác định được toàn bộ, hoàn toàn không; ngay cả thành viên nào của Thánh đoàn hay bất kỳ Đấng Chohan nào cũng không thể làm điều đó. Thật ra, gần như phải là một trong các Đấng Kumara vĩ đại, một Đức Phật Hoạt Động hoặc một Đức Phật nội môn, mới biết trọn vẹn điều thực sự có trong Trí của Đức Hành Tinh Thượng Đế, biểu lộ qua Đức Sanat Kumara. Sau đó, chúng ta suy ngẫm về một vấn đề thế giới và đặt nó dưới ánh sáng tam phân của trực giác, được gọi là ánh sáng của phàm ngã, ánh sáng của chân ngã trí tuệ và ánh sáng phổ quát của Sự Hiện Diện.

A lot of concentration and long practice is needed. Then the answer may come to our problem, but it's never a personal problem. And we are what's called the intruding agent of light. A little later he tells us that H.P. Blavatsky was an intruding agent of light into the intuitive realms, and eventually we become a custodian of some contact with the light that we have managed to penetrate into. So all of these are very, very deep

Cần có nhiều sự tập trung và thực hành lâu dài. Khi ấy, lời giải cho vấn đề của chúng ta có thể đến, nhưng đó không bao giờ là một vấn đề cá nhân. Chúng ta là điều được gọi là tác nhân ánh sáng thâm nhập. Sau đó ít lâu, Ngài nói với chúng ta rằng Bà H. P. Blavatsky là một tác nhân ánh sáng thâm nhập vào các lĩnh vực trực giác; và cuối cùng, chúng ta trở thành người gìn giữ một mức độ tiếp xúc nào đó với ánh sáng mà mình đã thâm nhập

things. Then various stages pass in which we get ready for practical work. We relinquish the higher way. We return to the angel. We refocus on the soul.

được. Vì vậy, tất cả những điều này đều vô cùng sâu sắc. Rồi nhiều giai đoạn trôi qua, trong đó chúng ta chuẩn bị cho công việc thực tiễn. Chúng ta từ bỏ con đường cao siêu, trở lại với Thiên Thần và tái tập trung vào linh hồn.

We have some constructive thinking about how to solve the problem under the revelation we may have had. And this is under the mind held steady in the light, and therefore under the influence of the angel. And we turn the mind to the forms of thought which must embody the revelation which we have experienced. And then we have a pause, and it precedes presentation to the lower worlds where things get a little rough because we have to precipitate our revelation into the world of illusion where it undergoes a fiery ordeal. This is a very occult idea. It's part of the new Agni Yoga, the Yoga of Fire.

Chúng ta có một số suy tư mang tính xây dựng về cách giải quyết vấn đề dưới ánh sáng của sự mặc khải mà mình có thể đã nhận được. Điều này diễn ra khi thể trí được giữ vững trong ánh sáng và do đó chịu ảnh hưởng của Thiên Thần. Chúng ta hướng thể trí đến những hình tư tưởng phải thể hiện sự mặc khải mà mình đã trải nghiệm. Sau đó là một khoảng dừng trước khi sự mặc khải được trình bày cho các cõi thấp, nơi mọi việc trở nên đôi chút khắc nghiệt vì chúng ta phải làm ngưng tụ sự mặc khải của mình vào thế giới ảo tưởng, nơi nó trải qua một thử thách bằng lửa. Đây là một ý tưởng hết sức huyền bí. Nó là một phần của Agni Yoga mới, Yoga về Lửa.

Some of the fire of the revelation goes back to the source. Some of it burns the revealer. Some of it burns the one to whom there is revelation. But when I think about this burning, I don't think it's a bad thing. I think it's part of the burning ground, and it's part of the purification process. So this is only possible if we really begin to sense the fiery presence of the monad, so obviously we have a long path to tread here before all of these different methods are possible to us.

Một phần ngọn lửa của sự mặc khải trở về nguồn. Một phần thiêu đốt người mặc khải. Một phần thiêu đốt người tiếp nhận sự mặc khải. Nhưng khi nghĩ về sự thiêu đốt này, tôi không cho rằng đó là điều xấu. Tôi nghĩ nó là một phần của vùng đất cháy và tiến trình thanh luyện. Vì vậy, điều này chỉ khả thi nếu chúng ta thực sự bắt đầu cảm nhận Sự Hiện Diện rực lửa của chân thần. Hiển nhiên, chúng ta còn một con đường dài phải đi trước khi tất cả những phương pháp khác nhau này trở nên khả thi đối với mình.

And finally, our revelation, and there have been wonderful, simple, perfect revelations, are submitted to the world of illusion, and they disappear in that illusion, and they are formulated into doctrines, and meanwhile they captivate the minds of those who are still subject to illusion. So a lot of the work

Cuối cùng, sự mặc khải của chúng ta—và đã từng có những sự mặc khải tuyệt diệu, giản dị và hoàn hảo—được đưa vào thế giới ảo tưởng. Chúng biến mất trong ảo tưởng ấy và được hình thành thành các giáo điều; đồng thời, chúng mê hoặc thể trí của những người vẫn còn chịu ảnh hưởng của ảo tưởng. Vì

we have to do with people is take the prevailing illusions and break through them and make the original revelation that the illusion has captured come alive again so that they, ourselves, see and know what is the original revelation that we are not captured by the dogmatism which continually just gets repeated without understanding its source. Okay, so that takes us to where we are now, the nine steps there in the technique of the presence, which is really all about accessing the intuition in order to dispel illusion.

vậy, phần lớn công việc chúng ta phải thực hiện với mọi người là xuyên phá những ảo tưởng đang thịnh hành và làm sống lại sự mặc khải nguyên thủy đã bị ảo tưởng cầm giữ, để họ và chính chúng ta thấy và biết sự mặc khải nguyên thủy là gì, không bị giáo điều vốn liên tục được lặp lại mà không thấu hiểu nguồn gốc của nó cầm giữ. Như vậy, điều đó đưa chúng ta đến vị trí hiện tại: chín bước trong Kỹ Thuật của Hiện Diện, vốn thực sự hoàn toàn liên quan đến việc tiếp cận trực giác để xua tan ảo tưởng.

Now, so many glamours arise when we begin to desire the illusions we think are real. We have all these misinterpretations about what the world is, how it's put together, what our relations are, and all the rest of it, and we begin to believe them. And as we believe these things, the glamours form because, you know, glamour is all about distorted, misdirected desire.

Rất nhiều ảo cảm phát sinh khi chúng ta bắt đầu ham muốn những ảo tưởng mà mình cho là có thật. Chúng ta có đủ loại cách diễn giải sai lầm về bản chất thế giới, cách nó được cấu thành, các mối quan hệ của mình và mọi điều còn lại; rồi chúng ta bắt đầu tin vào chúng. Khi chúng ta tin những điều này, các ảo cảm hình thành, bởi ảo cảm hoàn toàn liên quan đến dục vọng bị bóp méo và định hướng sai lạc.

We have the desire for these things without completely understanding them, and we begin to direct our lives according to those errant desires. So in a way, the very first thing we have to do, although it's the hardest to do, is clear our mind of illusions, and then we are able to deal with the glamours which form around those illusions, our misinterpretations of the nature of life. Okay, so now let's go on a little bit here, the basic technique, the technique of the presence, that's what we're talking about here, the technique of the presence. And so.

Chúng ta ham muốn những điều này mà không hoàn toàn thấu hiểu chúng, rồi bắt đầu định hướng đời mình theo những dục vọng sai lạc ấy. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, điều đầu tiên chúng ta phải làm—dù khó thực hiện nhất—là thanh lọc thể trí khỏi các ảo tưởng. Khi ấy, chúng ta mới có thể xử lý những ảo cảm hình thành quanh các ảo tưởng đó, tức những diễn giải sai lầm của chúng ta về bản chất sự sống. Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục đôi chút với kỹ thuật căn bản —Kỹ Thuật của Hiện Diện—đó là điều chúng ta đang bàn đến.

[1] This basic technique underlies both primary and secondary revelations.

[1] Kỹ thuật căn bản này làm nền tảng cho cả những sự mặc khải sơ cấp lẫn thứ cấp.

Now

Bây giờ,

[2] In the case of the first, the time cycle is long; in the second, the time cycle is short.

[2] Trong trường hợp thứ nhất, chu kỳ thời gian dài; trong trường hợp thứ hai, chu kỳ thời gian ngắn.

Because they are primary revelations or revelations from Shambhala. And, you know, we're not necessarily in a position to understand exactly what they are, but they condition human thinking and functioning over a very, very long period of time. In the second, which is the revelation from hierarchy, let's call it that, the revelation from hierarchy, the time cycle is relatively shorter. Then he tries to give us an example here.

Bởi chúng là những sự mặc khải chính yếu hay những sự mặc khải đến từ Shamballa. Chúng ta không nhất thiết ở vị thế thấu hiểu chính xác chúng là gì, nhưng chúng tác động lên tư tưởng và hoạt động của nhân loại trong một khoảng thời gian vô cùng dài. Trong trường hợp loại thứ hai, tức sự mặc khải từ Thánh đoàn—hãy gọi nó như vậy—chu kỳ thời gian tương đối ngắn hơn. Sau đó, Ngài cố gắng đưa ra cho chúng ta một ví dụ.

[3] A very good instance of this process is demonstrated by one of the secondary points of revelation in connection with the teaching which emanated from the Hierarchy

[3] Một minh họa rất rõ về tiến trình này được thể hiện qua một trong những điểm mặc khải thứ cấp liên quan đến giáo huấn phát xuất từ Thánh đoàn

Secondary points of revelation.

Những điểm mặc khải thứ yếu.

[4] (the Custodian of secondary revelations, as Shamballa is of primary) fifty years ago

[4] (Đấng Bảo Quản những sự mặc khải thứ cấp, cũng như Shamballa là Đấng Bảo Quản những sự mặc khải sơ cấp) cách đây năm mươi năm,

So maybe, you know, this is written in the 1930s, 50 years ago.

Có lẽ đoạn này được viết vào thập niên 1930, nên là năm mươi năm trước.

[5] and which took the form of The Secret Doctrine.

[5] và mang hình thức của *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

And HPB, you know, that great disciple to whom Alice Bailey dedicated the Treatise on Cosmic Fire, a great first-ray disciple, I don't know what her monadic ray was, but from the soul perspective, certainly the first ray,

Bà H. P. B.—vị đệ tử vĩ đại mà Alice Bailey đã đề tặng Luận về Lửa Vũ Trụ, một đệ tử cung một vĩ đại—tôi không biết cung chân thần của Bà là gì, nhưng xét từ góc độ linh hồn thì chắc chắn là cung một; đôi khi tôi nghĩ đó là

and sometimes I think it was the third ray in terms of the brilliance of her mind. Anyway.

cung ba xét về sự xuất chúng của thể trí Bà. Dù sao đi nữa.

[6] H.P.B. was the "penetrating, sensing, appropriating intuitive."

[6] Bà H.P.B. là "người có trực giác thâm nhập, cảm nhận và tiếp nhận."

Now there's rays one, two, and three right there, all lined up. Ray one penetrates, ray two sensitively senses, and ray three grasps with the hands, with the mind, and appropriates what is there found. So she was a penetrating, sensing, appropriating, taking it as one's own intuitive. So that was a secondary revelation as magnificent as it seems to us. Hierarchy is responsible for secondary revelations, and we're quite well enough off dealing with a real understanding of secondary revelations.

Ngay tại đây có các cung một, hai và ba, tất cả đều thẳng hàng. Cung một thâm nhập; cung hai cảm nhận một cách nhạy bén; còn cung ba nắm bắt bằng đôi tay, bằng thể trí, và tiếp nhận những gì được tìm thấy ở đó. Vì vậy, Bà là một nhà trực giác thâm nhập, cảm nhận, tiếp nhận và biến điều ấy thành của mình. Dù đối với chúng ta, sự mặc khải đó có vẻ huy hoàng đến đâu, nó vẫn là một sự mặc khải thứ yếu. Thánh đoàn chịu trách nhiệm về những sự mặc khải thứ yếu, và chúng ta đã đủ may mắn nếu có thể xử lý một sự thấu hiểu chân thực về những sự mặc khải này.

Everything that DK is going to give still is a member of the hierarchy. He's given two installments, one through HPB, one through Alice Bailey, and another one is coming. It's all going to be secondary revelations, but they're so magnificent compared with what we know, that they turn out to be primary factors in our life. So this was a good example of a secondary revelation DK is telling us about. The revelation she conveyed, sometimes DK calls her he, sometimes she. She was a great medium.

Mọi điều Chân sư DK sẽ truyền dạy vẫn xuất phát từ một thành viên của Thánh đoàn. Ngài đã ban hai phần giáo lý: một phần qua Bà H. P. B., một phần qua Alice Bailey, và một phần nữa sắp đến. Tất cả đều sẽ là những sự mặc khải thứ yếu; nhưng so với những gì chúng ta biết, chúng huy hoàng đến mức trở thành các yếu tố chính yếu trong đời sống của chúng ta. Vì vậy, Chân sư DK nói với chúng ta rằng đây là một ví dụ rõ ràng về sự mặc khải thứ yếu. Sự mặc khải mà Bà truyền đạt—đôi khi Chân sư DK gọi Bà là ông, đôi khi là bà. Bà là một đồng tử vĩ đại.

You don't know who is at home there in that particular vehicle, because the vehicle is said to have been used by a number of the different great ones. And she was a great first-ray soul, and she's now a master, so the story goes in Agni Yoga, that this great masculine first-ray soul, even though then functioning through a female body, is called he. And maybe that's one of the reasons that DK calls her he.

Các bạn không biết ai đang ngự trong vận cụ đặc biệt ấy, vì người ta nói rằng vận cụ này từng được một số Đấng Cao Cả khác nhau sử dụng. Bà là một linh hồn cung một vĩ đại và giờ đây đã là một Chân sư—ít nhất câu chuyện trong Agni Yoga nói như vậy. Linh hồn cung một vĩ đại và nam tính này, dù khi ấy hoạt động qua một thể nữ, vẫn được gọi là ông. Có lẽ đó là một trong những lý do Chân sư DK gọi Bà là ông.

[7] The revelation she conveyed followed the accustomed routine of all secondary revelation from the Source to the outer plane.

[7] Sự mặc khải mà bà truyền đạt đã đi theo tiến trình quen thuộc của mọi sự mặc khải thứ cấp, từ Nguồn đến cõi bên ngoài.

And there's a lot of, well, you know, there can be some satisfaction, but also a lot of grief in what happens to those revelations as they descend into this fragmenting illusion, and this fog of glamour. The outer plane.

Có thể có một mức độ mãn nguyện nào đó, nhưng cũng có rất nhiều đau buồn trong những gì xảy đến với các sự mặc khải khi chúng giáng xuống ảo tưởng gây phân mảnh này và màn sương ảo cảm này. Cõi bên ngoài.

[8] There the minds of men, veiled by illusion and clouded by glamour,

[8] Tại đó, thể trí của con người, bị ảo tưởng che phủ và ảo cảm làm cho mờ tối,

Now think of those two words. One is veiling, one is clouding. He says the astral plane isn't clear at all. It's like a sort of a gray hissing mass of constantly changing fluid forms.

Hãy suy ngẫm về hai từ đó. Một từ nói đến sự che phủ, từ kia nói đến sự làm mờ đục. Ngài nói cõi cảm dục hoàn toàn không trong sáng. Nó giống như một khối màu xám phát ra tiếng rít, gồm những hình tướng lưu chất không ngừng biến đổi.

[9] formulated it

[9] đã định hình sự mặc khải ấy

The revelation.

Sự mặc khải.

[10] into an inelastic doctrine.

[10] thành một giáo lý cứng nhắc,

Well, we're all familiar with that, you know, if we've been exposed to the dogmatism of the church or certain political ideologies.

Tất cả chúng ta đều quen thuộc với điều đó nếu từng tiếp xúc với chủ nghĩa giáo điều của giáo hội hoặc một số hệ tư tưởng chính trị.

[11] recognizing no further revelation and holding steadily—many of the theosophical groups—

[11] không thừa nhận bất kỳ sự mặc khải nào khác; và nhiều nhóm Thông Thiên Học vẫn kiên quyết cho rằng

Not necessarily all.

Không nhất thiết là tất cả.

[12] that The Secret Doctrine

[12] *Giáo Lý Bí Nhiệm*

You know, here we go again.

Chúng ta lại thấy điều này.

[13] was a final revelation and that naught must be recognized but that book and naught deemed correct but their interpretations of that book.

[13] là sự mặc khải cuối cùng, [Trang 184] rằng không điều gì ngoài quyển sách ấy được phép thừa nhận, và không điều gì ngoài những cách diễn giải của họ về quyển sách ấy được xem là đúng đắn.

What hubris, what pride, what nonsense.

Thật ngạo mạn, kiêu hãnh và vô nghĩa biết bao.

[14] If they are correct, then evolutionary revelation is ended and the plight of humanity is hard indeed.

[14] Nếu họ đúng, thì sự mặc khải tiến hóa đã kết thúc, và cảnh ngộ của nhân loại quả thật vô cùng khó khăn.

And you see this with a lot of the religions. The Bible is the end of it all. The Koran is the end of it all and so forth. Not so much in Buddhism, perhaps, but they do have a very complicated theology because the concrete mind of man tends to complicate things. I'm remembering Master Morya saying, you know, well, what is right to do? To complicate or to simplify? And basically he has no use for the complication.

Các bạn thấy điều này trong nhiều tôn giáo. Kinh Thánh là điểm kết thúc của mọi sự. Kinh Koran là điểm kết thúc của mọi sự, vân vân. Có lẽ trong Phật giáo không đến mức ấy, nhưng họ có một nền thần học hết sức phức tạp vì trí cụ thể của con người có khuynh hướng làm mọi việc trở nên phức tạp. Tôi nhớ Chân sư Morya từng nói: điều đúng đắn nên làm là gì? Làm phức tạp hay đơn giản hóa? Về căn bản, Ngài hoàn toàn không tán thành sự phức tạp hóa.

He calls it the cerebral sinuosity of the brain. And he basically says, well, any idiot knows

Ngài gọi đó là sự quanh co của bộ não. Về căn bản, Ngài nói rằng bất cứ kẻ ngốc nào cũng

that you don't try to complicate things, you try to simplify things. And simplicity, we are told, is what opens the door into Shambhala, which is the greatest revelation of light possible, the great unfettered enlightenment. So even the neophyte upon the way of the intuition, when you start building the antahkarana, you know, when the second initiation is somewhat in sight, already the intuition has a certain resonance because you're using the visualization process of the astral body to reach the Buddhic plane. So two and four are connected. So the plane of intuition is Buddhi, the fourth sub-plane there is Buddhi.

biết người ta không nên cố làm mọi việc phức tạp mà nên cố đơn giản hóa chúng. Chúng ta được dạy rằng chính sự đơn giản mở cánh cửa vào Shamballa, nơi có sự mặc khải ánh sáng vĩ đại nhất có thể có, sự giác ngộ vĩ đại không bị trói buộc. Vì vậy, ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác, khi bắt đầu xây dựng antahkarana và khi lần điểm đạo thứ hai phần nào đã ở trong tầm mắt, trực giác cũng đã có một mức cộng hưởng nhất định, bởi các bạn đang dùng tiến trình hình dung của thể cảm dục để vươn đến cõi Bồ đề. Vì vậy, hai và bốn liên kết với nhau. Cõi trực giác là Bồ đề; cõi phụ thứ tư tại đó là Bồ đề.

[15] Even the neophyte upon the way of the intuition can begin to develop in himself the power to recognize that which the lower mind cannot give him.

[15] Ngay cả người sơ cơ trên con đường trực giác cũng có thể bắt đầu phát triển nơi mình năng lực nhận biết điều mà hạ trí không thể đem lại cho y.

You know, we sometimes say the mind is the slayer of the real, but there's so many different levels of the mind. The mind is a great revealer of the real, we also learn. But the concrete mind tends not to be able to give such a good representation of what the truth really is, and thereby, through its inelastic nature, tends to slay the real. Okay, so we begin to recognize, even in the beginning, what the lower mind cannot give us, and so we reach up or into our higher power, as it is called, to God immanent, to God within, to something more divine than just our thinking process can reveal.

Đôi khi chúng ta nói thể trí là kẻ hủy diệt thực tại, nhưng thể trí có rất nhiều cấp độ khác nhau. Chúng ta cũng học rằng thể trí là một đấng mặc khải vĩ đại về thực tại. Tuy nhiên, trí cụ thể có khuynh hướng không thể trình bày thật tốt bản chất chân thực của chân lý, và do tính cứng nhắc của nó, nó có khuynh hướng hủy diệt thực tại. Vì vậy, ngay từ đầu, chúng ta bắt đầu nhận biết điều hạ trí không thể đem lại cho mình; do đó, chúng ta vươn lên hoặc hướng vào quyền năng cao siêu hơn của mình, như người ta thường gọi—đến Thượng đế nội tại, Thượng đế bên trong, đến một điều thiêng liêng hơn những gì tiến trình tư duy đơn thuần của chúng ta có thể tiết lộ.

[16] Some thought of revealing potency, to be used for the helping of the many, may drop into his mind;

[16] Một tư tưởng có quyền năng mặc khải, nhằm trợ giúp nhiều người, có thể đi vào thể trí của y;

Now, you know what, I love how this works, because this is, if you know German, and I know a little bit, an Einfall. This is an Einfall, which means that something falls in, falls in, drops into, and that word means intuition, Einfall. So something from a higher level of vibration drops into the mind, and we have something new to deal with, and some answer to a problem which we did not understand before. Some new light, now test yourself here. You know, do things occasionally drop in? You have these Einfall moments when it's, aha, aha, something comes.

Tôi rất thích cách điều này vận hành, bởi nếu các bạn biết tiếng Đức—và tôi biết đôi chút—thì đây là một "ý tưởng bất chợt". Nó có nghĩa là một điều gì đó rơi vào, giáng vào; và từ ấy có nghĩa là trực giác. Vì vậy, một điều gì đó từ cấp độ rung động cao hơn giáng vào thể trí; chúng ta có một điều mới để xử lý và có lời giải cho một vấn đề mà trước đây mình không thấu hiểu. Một ánh sáng mới. Hãy tự kiểm nghiệm ở đây: thỉnh thoảng có điều gì giáng vào các bạn không? Các bạn có những khoảnh khắc mà mình thốt lên: "À, đúng rồi!"—một điều gì đó xuất hiện.

[17] some new light upon an old, old truth may penetrate,

[17] một ánh sáng mới nào đó soi vào một chân lý vô cùng cổ xưa có thể xuyên thấu tâm trí y,

Now I love this phrase.

Tôi rất thích cụm từ này.

[18] releasing the truth from the trammels of orthodoxy,

[18] giải thoát chân lý khỏi những xiềng xích của giáo điều chính thống,

See, the orthodoxy is the problem, because it's just, there's only one way to interpret this. This is exactly it, if you deviate, you are lying, you no longer have the truth. So these are the bounds, the strictures, the chains of orthodoxy, and we need, like DK does, to look at things from every different angle, so as not to get trapped in the concreteness of the concrete mind. So something drops in.

Giáo điều chính thống chính là vấn đề, bởi nó nói rằng chỉ có một cách duy nhất để diễn giải điều này; nó chính xác là như vậy, và nếu các bạn đi chệch thì các bạn đang nói dối, không còn nắm giữ chân lý nữa. Đó là những giới hạn, sự ràng buộc và xiềng xích của giáo điều chính thống. Giống như Chân sư DK, chúng ta cần xem xét mọi việc từ mọi góc độ khác nhau để không mắc kẹt trong tính cụ thể của trí cụ thể. Vì vậy, một điều gì đó giáng vào.

some new light upon an old, old truth,

một ánh sáng mới nào đó về một chân lý vô cùng cổ xưa,

You've been repeating it forever, and suddenly it makes sense.

Các bạn đã lặp lại nó mãi mãi, và đột nhiên nó trở nên có ý nghĩa.

[19] thus illumining his consciousness. This he must use for all and not for himself alone.

[19] qua đó soi sáng tâm thức của y. Y phải sử dụng điều này cho tất cả mọi người, chứ không chỉ riêng mình.

And when, you know, our first real illumination is at the third degree, which is called, you know, the enlightenment, the illumination, satori, so many of the spiritual books from the East, they aim towards this third degree, where the light really does come in. This he must use for all, and not for himself alone. Well, this seems so obvious that the intuition is not personal. It's, you know, somehow, when you go with these higher principles, you may discover something personal, personally useful for yourself, but it's not all about answering your questions about what shall I do in life, and all the rest of it.

Sự soi sáng chân thực đầu tiên của chúng ta diễn ra tại lần điểm đạo thứ ba, vốn được gọi là sự giác ngộ, sự soi sáng hay satori. Rất nhiều sách tinh thần từ phương Đông hướng đến lần điểm đạo thứ ba này, nơi ánh sáng thực sự tuôn vào. Y phải dùng điều này cho tất cả mọi người, chứ không chỉ cho riêng mình. Điều này dường như quá hiển nhiên, vì trực giác không mang tính cá nhân. Khi hướng đến những nguyên khí cao siêu này, các bạn có thể khám phá điều gì đó mang tính cá nhân và hữu ích cho mình, nhưng tất cả không nhằm trả lời các câu hỏi như mình nên làm gì trong đời và mọi điều tương tự.

Your thinking, reasoning, soul-infused mind should be enough to handle that. So if something drops in, you've got to use it, not just for yourself, but to distribute it widely because it's part of the plan. So this is a test, in a way, of unselfishness. If you're grabbing at the intuition, then you're in the fourth labor of Hercules, and the intuition is symbolized by the doe or the hind or the deer, you know, with the golden antlers and all that. And, oh, this is mine. This idea is mine.

Tư duy, lý luận và thể trí được linh hồn thấm nhuần của các bạn phải đủ sức xử lý điều đó. Vì vậy, nếu một điều gì giáng vào, các bạn phải sử dụng nó không chỉ cho chính mình mà còn phân phối rộng rãi, bởi nó là một phần của Thiên Cơ. Theo một nghĩa nào đó, đây là một phép thử về tính vô tư lợi. Nếu cố chiếm hữu trực giác, các bạn đang ở kỳ công thứ tư của Hercules, nơi trực giác được tượng trưng bằng con hươu cái với đôi gạc vàng và mọi chi tiết liên quan. Rồi các bạn nói: "Ồ, cái này là của tôi. Ý tưởng này là của tôi."

You know how people get possessive about ideas, and you try to bring it to the temple and say, this is mine. And the next thing you know, it's wandering freely out there on the hill for someone else to capture or grasp temporarily. So no true ideas belong to us. We are simply receivers.

Các bạn biết người ta thường chiếm hữu các ý tưởng như thế nào; họ cố mang nó đến đền thờ và nói: "Đây là của tôi." Nhưng ngay sau đó, nó lại tự do lang thang ngoài sườn đồi để một người khác tạm thời nắm bắt hoặc lĩnh hội. Vì vậy, không ý tưởng chân thực nào thuộc về chúng ta. Chúng ta chỉ đơn thuần là những người tiếp nhận.

[20] Little by little, he learns the way into the world of the intuition; day by day, and year by year,

Notice the length of this process. This is not overnight. You might get a great idea overnight, but the real ability to access this in a scientific way takes place slowly.

[21] he becomes more sensitive to divine Ideas and more apt in appropriating them wisely for the use of his fellowmen.

So a gradual process, and if we are to become intuitive, If we are to become intuitive, it will take time, application, patience, you know, all those good things. There's no cheap and easy way to revelation. You buy your experience, you have energy, you have thought, you know, you buy your experience, and it takes time, it takes lives before one becomes an amazing intuitive like the Christ is.

[22] The hope of the world and the dispelling of illusion lies in the development of intuitives and their conscious training.

Now, you know, you think, well, how can you train the intuition? Well, building the antahkarana is one of the ways of doing it, and the study of symbols is one of the ways of doing it, and making that bridge that you realize that whatever you see around you that is of a concrete nature, it has an archetype which is not concrete and which the intuition can reveal. So what is the spiritual principle behind any concrete thing that you see? The first step there is spiritual

[20] Từng chút một, y học được con đường đi vào thế giới trực giác; ngày qua ngày, năm qua năm,

Hãy lưu ý độ dài của tiến trình này. Nó không xảy ra chỉ sau một đêm. Các bạn có thể nhận được một ý tưởng vĩ đại sau một đêm, nhưng khả năng thực sự tiếp cận lĩnh vực này một cách khoa học phát triển chậm rãi.

[21] y trở nên nhạy bén hơn với các Ý Tưởng thiêng liêng và thành thạo hơn trong việc tiếp nhận chúng một cách minh triết để phục vụ đồng loại.

Đây là một tiến trình dần dần. Nếu chúng ta muốn trở nên có trực giác thì điều đó sẽ cần thời gian, sự chuyên tâm, kiên nhẫn và mọi phẩm tính tốt đẹp ấy. Không có con đường rẻ tiền và dễ dàng dẫn đến sự mặc khải. Các bạn phải trả giá cho kinh nghiệm bằng năng lượng và tư tưởng. Điều đó cần thời gian, cần nhiều kiếp sống trước khi một người trở thành nhà trực giác phi thường như Đức Christ.

[22] Chính trong sự phát triển của những người có trực giác và việc huấn luyện họ một cách có ý thức có niềm hy vọng của thế giới và sự xua tan ảo tưởng.

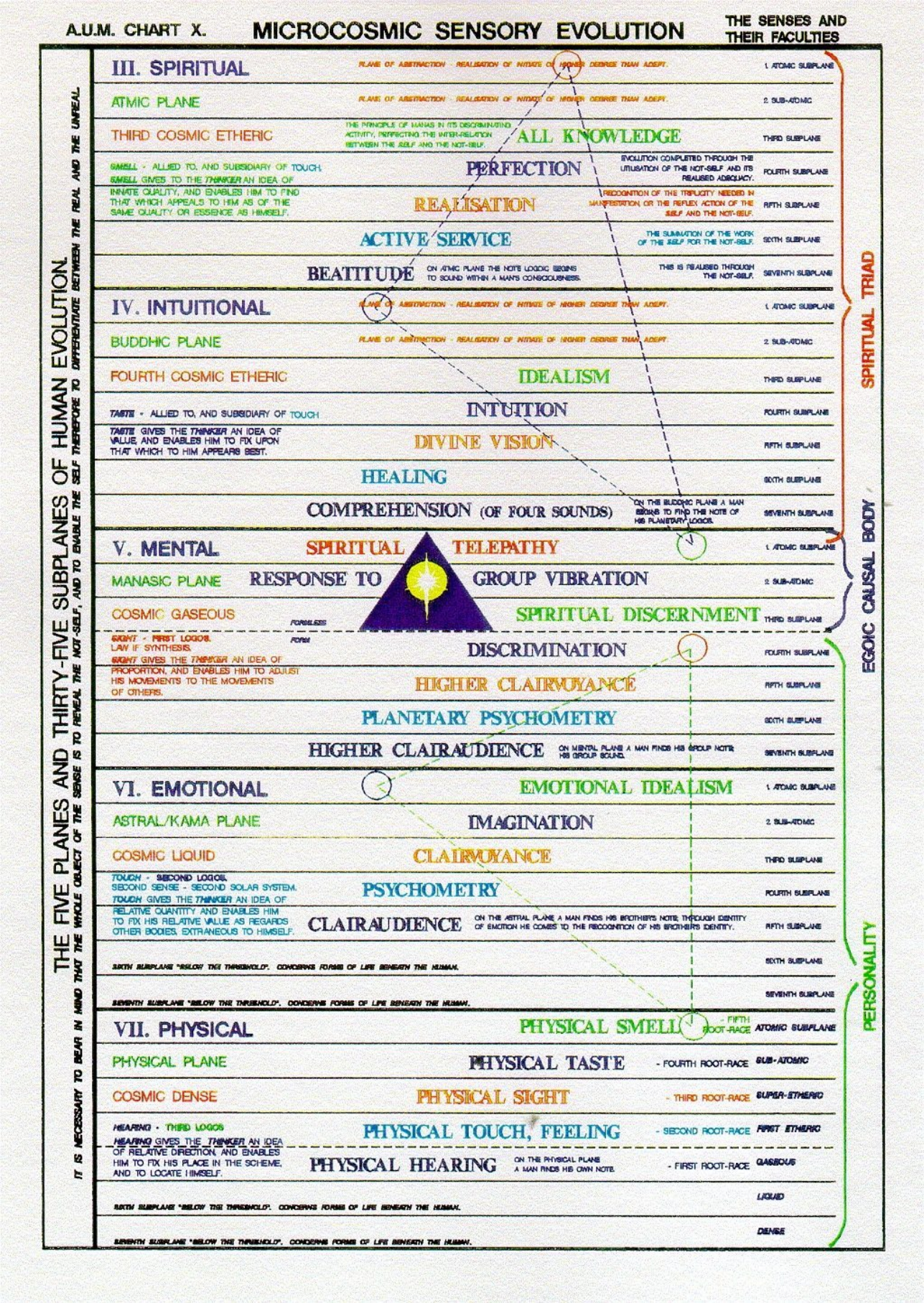
Các bạn có thể nghĩ: làm sao huấn luyện trực giác được? Xây dựng antahkarana là một cách, nghiên cứu các biểu tượng là một cách khác, và tạo nên cây cầu giúp các bạn nhận ra rằng bất cứ điều gì cụ thể mình nhìn thấy chung quanh đều có một nguyên mẫu không cụ thể mà trực giác có thể tiết lộ. Vậy nguyên khí tinh thần đằng sau bất kỳ vật cụ thể nào các bạn nhìn thấy là gì? Bước đầu tiên ở đây là phân biện tinh thần, và cuối cùng điều

discernment, and eventually this is going to lead to the cultivation of the true intuition.

này sẽ dẫn đến việc vun bồi trực giác chân thực.

[23] There are many natural intuitives whose work is a blend of the higher psychism

[23] Có nhiều người vốn có trực giác tự nhiên, mà công việc của họ là sự hòa trộn giữa năng lực thông linh cao cấp



And the higher psychism really, it has to do with the higher mental plane, you know. If we were to look here at the abilities, the

Năng lực thông linh cao siêu thực sự liên quan đến Cõi thượng trí. Nếu nhìn vào các khả năng ở đây, năng lực thông linh cao siêu

higher psychism is coming in here on the third, second, and first planes, a lot of it at the third degree when the ajna center really wakes up as it should, and then it leads to developments on the other levels. This particular chart assembled by Keith Bailey, who sort of runs the new Masonic Lodge here, this is showing the higher psychism and the kinds of powers that eventually lead to the intuition.

xuất hiện trên các cõi thứ ba, thứ hai và thứ nhất; phần lớn xuất hiện ở lần điểm đạo thứ ba, khi trung tâm ajna thực sự thức tỉnh như nó phải thế, rồi dẫn đến những phát triển trên các cấp độ khác. Biểu đồ đặc biệt này do Keith Bailey biên soạn—người phần nào điều hành Hội Tam Điểm mới tại đây—trình bày năng lực thông linh cao siêu và những loại quyền năng cuối cùng dẫn đến trực giác.

Comprehension of the four sounds, seventh sub-plane of the buddhic plane, healing, sixth sub-plane, divine vision, fifth sub-plane, and finally the true intuition, which interestingly enough is a little bit lower than this higher form of idealism found on the third sub-plane. So there's a whole great and wonderful study that you can undertake of these things, and obviously in the Morya Federation we try to offer a very, very comprehensive program so you can get into these things in depth. So, ***There are many natural intuitives whose work is a blend of the higher psychism***

Sự thấu hiểu bốn âm thanh ở cõi phụ thứ bảy của cõi Bồ đề; sự chữa lành ở cõi phụ thứ sáu; tầm nhìn thiêng liêng ở cõi phụ thứ năm; và cuối cùng là trực giác chân thực, điều khá thú vị là nó nằm thấp hơn đôi chút so với hình thức lý tưởng cao siêu hơn ở cõi phụ thứ ba. Vì vậy, có cả một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn và tuyệt diệu mà các bạn có thể theo đuổi; và hiển nhiên, tại Liên đoàn Morya, chúng tôi cố gắng đưa ra một chương trình hết sức toàn diện để các bạn có thể nghiên cứu sâu những điều này. Vì vậy, ***Có nhiều nhà trực giác bẩm sinh mà công việc của họ là sự hòa trộn giữa năng lực thông linh cao siêu***

[24] with flashes of true intuition. There must be

[24] với những tia lóe của trực giác chân thực. Cần phải

Now, you know, what are the intuitive planets? Neptune and Uranus are two of the great intuitive planets, and let's not forget Mercury, very important there. And the whole idea of flashing forth is a Uranian and Mercurian thing, but Neptune also reveals the intuition in a more subtle kind of manner. It's so super sensitive that it gets beyond all the barriers which prevent you from touching the truth, the life of that which apparently lay beyond the ring-pass-not that you could not penetrate. And when you think about Christ, you know, it is said of him, he knew what was in man. So

Những hành tinh trực giác là gì? Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương là hai trong số các hành tinh trực giác lớn; và chúng ta đừng quên Sao Thủy, vốn rất quan trọng ở đây. Toàn bộ ý tưởng lóe sáng mang tính Sao Thiên Vương và Sao Thủy, nhưng Sao Hải Vương cũng tiết lộ trực giác theo một cách tinh tế hơn. Nó nhạy bén đến mức vượt qua mọi rào cản ngăn các bạn tiếp xúc với chân lý, với sự sống của điều dường như nằm bên ngoài vòng-giới-hạn mà các bạn không thể xuyên qua. Khi nghĩ về Đức Christ, người ta nói rằng Ngài biết điều gì ở trong con người. Vì vậy, về căn bản, đối với Đức Christ, không

basically with the Christ, no ring-pass-not provided a barrier. Who was the Christ? He was Neptune. And at the first two initiations, Neptune presides.

vòng-giới-hạn nào tạo thành rào cản. Đức Christ là ai? Ngài là Sao Hải Vương. Trong hai lần điểm đạo đầu tiên, Sao Hải Vương chủ trì.

He has a fantastic relationship with Venus and with Neptune, and also at this time with Sirius. So if you're looking for the true mysticism, it's a high Neptune ability of sensitivity which allows you to penetrate beyond the barriers where the mind cannot go. It just sort of dissolves those barriers, gets in, and then you know through your super sensitivity, through your mystical sensitivity to the mysteries, you know really what's there by a wonderful sense of touch which reveals the nature of that which you have touched.

Ngài có một mối liên hệ phi thường với Sao Kim, Sao Hải Vương và vào thời điểm này cả với Sirius. Vì vậy, nếu các bạn tìm kiếm Thần bí học chân thực, thì đó là khả năng nhạy bén cao siêu của Sao Hải Vương, cho phép các bạn xuyên qua những rào cản mà thể trí không thể vượt qua. Nó phần nào làm tan biến các rào cản ấy, đi vào bên trong; rồi nhờ sự siêu nhạy bén và tính nhạy bén thần bí đối với các huyền nhiệm, các bạn biết điều thực sự hiện diện ở đó bằng một xúc giác tuyệt diệu, vốn tiết lộ bản chất của điều mình đã tiếp xúc.

So they work with the higher psychism and they get flashes of intuition, but, you know, we want to do more than that. We don't want it to be a now and then kind of thing. We want to have a scientific approach to the acquisition of the intuition, and DK is teaching us how to do that, so that you can do it anytime by simply using the antahkarana in the right way and not kind of wait for what's called the astral Buddhic leap.

Vì vậy, họ hoạt động với năng lực thông linh cao siêu và nhận được những tia lóe trực giác, nhưng chúng ta muốn làm nhiều hơn thế. Chúng ta không muốn điều đó chỉ thỉnh thoảng mới xảy ra. Chúng ta muốn có một phương pháp khoa học để đạt được trực giác; và Chân sư DK đang dạy chúng ta cách thực hiện điều đó, để các bạn có thể tiếp cận trực giác bất cứ lúc nào chỉ bằng cách sử dụng antahkarana đúng đắn, thay vì chờ đợi điều được gọi là bước nhảy từ cảm dục lên Bồ đề.

Now that does happen, you know, if you are feeling intensely enough about something, it may leap over the mental plane and give you the intuition, but then how do you interpret it if your mind is not trained? So there must be the training, and I love this phrase.

Điều đó quả thực có xảy ra. Nếu cảm nhận một điều gì đủ mãnh liệt, nó có thể vượt qua cõi trí và đem lại trực giác cho các bạn; nhưng nếu thể trí chưa được huấn luyện, các bạn sẽ diễn giải nó như thế nào? Vì vậy, phải có sự huấn luyện, và tôi rất thích cụm từ này.

[25] the training of the exact intuitive.

[25] huấn luyện người có trực giác chính xác.

Remember, this is the plane of pure reason we're talking about, the Buddhic plane, and

Hãy nhớ rằng chúng ta đang nói về cõi lý trí thuần khiết, tức cõi Bồ đề, và nó tiết lộ chân

it reveals the truth in exactitude. So I will say that on the Buddhic plane, the truth is revealed in exactitude. Okay, paralleling their intuitive response, this is so important, and their effort to precipitate their intuition into the world of human thought, there must also be, now let everybody take this to heart, you know, and Alice Bailey talking about the well-stocked mind and, you know, Gemini that she was with really a brilliant mind as well as intuitive capacities, Gemini being one of the intuitive signs once it starts to work with the antahkarana.

lý một cách chính xác. Vì vậy, tôi sẽ nói rằng trên cõi Bồ đề, chân lý hiển lộ với sự chính xác. Song song với sự đáp ứng trực giác và nỗ lực làm ngưng tụ trực giác của họ vào thế giới tư tưởng nhân loại—đây là điều vô cùng quan trọng—cũng phải có một điều khác. Giờ đây, mong mọi người hãy ghi lòng điều này. Alice Bailey nói về thể trí chứa đựng một kho tri thức phong phú; và với tư cách một người Song Tử, Bà thực sự có một thể trí xuất chúng cũng như các khả năng trực giác, bởi Song Tử là một trong những dấu hiệu trực giác khi bắt đầu hoạt động với antahkarana.

[26] Paralleling their intuitive response and their effort to precipitate their intuition into the world of human thought, there must also be

[26] Song song với sự đáp ứng bằng trực giác của họ và nỗ lực ngưng tụ trực giác ấy vào thế giới tư tưởng của nhân loại, cũng cần phải có

Well, that's where, you know, the Tibetan comes in and that's where we work, you know, in the Morya Federation and the Arcane School and the School for Esoteric Studies and the reliable esoteric schools. We develop the mind and its usefulness in the field of occultism. Okay, so.

Đó là nơi Chân sư Tây Tạng xuất hiện và cũng là nơi chúng ta hoạt động trong Liên đoàn Morya, Trường Arcane, Trường Nghiên cứu Nội Môn và các trường nội môn đáng tin cậy. Chúng ta phát triển thể trí và tính hữu dụng của nó trong lĩnh vực huyền bí học.

[27] the steady development of the human mind so that it can grasp,

[27] sự phát triển đều đặn của thể trí con người để nó có thể lĩnh hội

There's your apprehension.

Đó là sự lĩnh hội của các bạn.

[28] and apprehend what is projected, and in this too lies the hope of the race.

[28] và thấu hiểu điều được phóng chiếu; và chính trong điều này cũng có niềm hy vọng của nhân loại.

So when you think about it, what do we have to develop? We have all to develop buddhi and, if I can say it, manas. Buddhi and manas together. This is our frontier. It's not just to be in the fifth sub-race of the fifth root race or even in the sixth sub-race. It's

Khi suy ngẫm về điều đó, chúng ta phải phát triển điều gì? Tất cả chúng ta phải phát triển Bồ đề và—nếu tôi có thể nói như vậy—manas. Bồ đề và manas cùng nhau. Đây là biên giới của chúng ta. Vấn đề không chỉ là thuộc giống dân phụ thứ năm của Giống dân

not just to be able to think abstractly, which is very good and necessary for revelation, but it's really to develop the buddhi along with the manas, so there is a seamless downflow from the transcendental mind, which is called buddhi, into the abstract mind, into the son of mind, into the concrete mind.

gốc thứ năm, hay thậm chí giống dân phụ thứ sáu. Vấn đề không chỉ là có khả năng tư duy trừu tượng, dù điều đó rất tốt và cần thiết cho sự mặc khải, mà thực sự là phát triển Bồ đề cùng với manas, để có một dòng tuôn xuống liền mạch từ Trí Tuệ Siêu Việt—được gọi là Bồ đề—vào Trí trừu tượng, vào Con của Trí Tuệ, rồi vào trí cụ thể.

Son of mind reveals the unity, and the concrete mind helps to formulate all of those specific concepts, which will help people apply what has been received above. Okay. So, you know, I never know how far I'm going to get, but let's just say that there's a lot here, and I always overestimate where I can possibly go. Excuse me. But let's just see how far we actually are. We seem to be on page 184.

Con của Trí Tuệ tiết lộ sự hợp nhất, còn trí cụ thể giúp hình thành tất cả những khái niệm chuyên biệt sẽ giúp mọi người áp dụng điều đã được tiếp nhận từ bên trên. Tôi không bao giờ biết mình sẽ đi được bao xa, nhưng ở đây có rất nhiều nội dung và tôi luôn đánh giá quá cao khoảng cách mình có thể tiến đến. Xin thứ lỗi. Hãy xem chúng ta thực sự đã đi đến đâu. Có vẻ chúng ta đang ở trang 184.

So let's just say that the next time we get together, this is the end of academic work, or academic, excuse me, reading in GWP, The Glamour World Problem, and I guess we're up to page 184, wherever we began. I'll fill that in a little bit later. And the next time we get together, excuse me, on this subject, we'll work from page 184, and there's some really wonderful stuff here that will help us all become eventually not only good, clear thinkers, but trained intuitives. Trained intuitives. It's a frontier. To be the occasional intuitive, okay, great.

Lần tới khi gặp nhau, đây sẽ là phần cuối của công việc học thuật—hay việc đọc mang tính học thuật, xin thứ lỗi—trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Tôi đoán chúng ta đã đến trang 184, dù khởi đầu từ đâu. Tôi sẽ bổ sung điều đó sau. Lần tới khi gặp nhau để bàn về chủ đề này, chúng ta sẽ bắt đầu từ trang 184; và có một số nội dung thực sự tuyệt diệu ở đây sẽ giúp tất cả chúng ta cuối cùng không chỉ trở thành những người tư duy giỏi và sáng suốt, mà còn thành các nhà trực giác lão luyện. Các nhà trực giác lão luyện. Đó là một biên giới. Thỉnh thoảng có trực giác thì rất tốt.

It's useful. But to be the trained intuitive, so you know the science of accessing the intuition, it's a specific course of training, and that we have to apply and learn how to do over many years, many years if we have the patience, because the fruits of occultism will not drop into our hands unless we are willing to spend our energies to acquire them. Okay.

Điều đó hữu ích. Nhưng để trở thành nhà trực giác lão luyện, để các bạn biết khoa học tiếp cận trực giác, thì cần một tiến trình huấn luyện chuyên biệt mà chúng ta phải áp dụng và học cách thực hiện trong nhiều năm—rất nhiều năm, nếu chúng ta có đủ kiên nhẫn—bởi thành quả của huyền bí học sẽ không rơi vào tay chúng ta trừ khi chúng ta

sẵn lòng sử dụng năng lượng của mình để đạt được chúng.

Now, before we get into our meditation, it's time for you, if you have thoughts, questions, you know, things you've been brooding upon or you'd like to discuss. Like I say, I don't have all the answers, but I can attempt to make a response, which hopefully will carry a little bit of light, you know. So just raise your hand if you would like to speak or put in a question if you have a question or statement.

Trước khi bước vào phần tham thiền, giờ là lúc các bạn chia sẻ những tư tưởng, câu hỏi, những điều mình đã suy ngẫm hoặc muốn thảo luận. Như tôi đã nói, tôi không có mọi câu trả lời, nhưng tôi có thể cố gắng đáp ứng với hy vọng mang lại đôi chút ánh sáng. Vì vậy, hãy giơ tay nếu các bạn muốn phát biểu, hoặc gửi câu hỏi hay nhận định.

And, by the way, I want to say that I wrote into the chat box, which you all should be able to access, the idea that at 5 a.m. tomorrow morning, Tuija is leading a webinar, which is part of the Triangle's academic work, but is a special adaptation of that work to help subjectively with the terrible famine and food shortage, which is now in Africa, in the South Sudan, a very new country, and Nigeria, Yemen, Somalia, and I think those are the countries where just so many people are threatened, and especially children, and it's in the hundreds of thousands and maybe even millions threatened in this way. So, you know, we're not members of Congress and we're not in the Senate or in the Parliament, but we have some esoteric abilities and we will apply these abilities subjectively in these kinds of emergency meditations. So there's your link, and it's the link we've been using for the academic work in the Triangles.

Nhân tiện, tôi muốn nói rằng tôi đã viết trong khung trò chuyện—nơi tất cả các bạn đều có thể truy cập—về việc lúc 5 giờ sáng mai, Tuija sẽ hướng dẫn một webinar. Đây là một phần của công việc học thuật về các Tam Giác, nhưng là sự điều chỉnh đặc biệt của công việc ấy nhằm trợ giúp về mặt nội tại đối với nạn đói và tình trạng thiếu lương thực khủng khiếp hiện nay tại châu Phi, Nam Sudan—một quốc gia rất mới—Nigeria, Yemen và Somalia. Tôi nghĩ đó là những quốc gia nơi có rất nhiều người đang bị đe dọa, đặc biệt là trẻ em; con số lên đến hàng trăm nghìn, thậm chí có thể hàng triệu người. Chúng ta không phải thành viên Quốc hội, Thượng viện hay Nghị viện, nhưng chúng ta có một số khả năng nội môn và sẽ áp dụng chúng về mặt nội tại trong những buổi tham thiền khẩn cấp như thế này. Đường liên kết ở đó, và đó là đường liên kết chúng ta vẫn dùng cho công việc học thuật về các Tam Giác.

Please do join us if it's not in the middle of the night for you, and if it is in the middle of the night, you will get special points in heaven if you join us. You see how it goes. Okay.

Xin hãy tham gia cùng chúng tôi nếu lúc đó không phải giữa đêm đối với các bạn; còn nếu đúng là giữa đêm mà các bạn vẫn tham gia, các bạn sẽ nhận được những điểm đặc biệt trên thiên đường. Các bạn thấy mọi việc diễn ra thế nào rồi đấy.

So, your thoughts, your thoughts at this time. Your thoughts, your questions on what we have been discussing, or on anything you've been pondering about the nature of glamour and illusion, you know.

Bây giờ là những tư tưởng của các bạn. Những tư tưởng và câu hỏi của các bạn về điều chúng ta vừa thảo luận, hoặc về bất cứ điều gì các bạn đã suy ngẫm liên quan đến bản chất của ảo cảm và ảo tưởng.

It's open, floor is open, and you're welcome to speak or to ask or to state, whichever it might happen to be for you at this time. And don't be shy, you know, don't be shy. You know, for me, I just wade right into this stuff, and what I say may be useful, may not be useful. We just have to have the courage to go ahead and say what's on your mind, you know. That's the thing. Okay. Anybody? And Brett, you'll let me know if there's any questions that I might overlook.

Diễn đàn đã mở; các bạn có thể phát biểu, đặt câu hỏi hay đưa ra nhận định, tùy điều gì thích hợp với mình lúc này. Đừng e ngại. Riêng tôi cứ bước thẳng vào những vấn đề này, và điều tôi nói có thể hữu ích hoặc không hữu ích. Chúng ta chỉ cần có can đảm tiến lên và nói ra điều đang có trong trí mình. Đó là vấn đề. Có ai không? Brett, anh sẽ báo cho tôi nếu có câu hỏi nào mà tôi bỏ sót nhé.

Brett: Right.

Brett: Được.

MDR: Right. Hopefully. Hopefully not. So, now, Olivia, hold on. Yes. Go ahead, Olivia.

MDR: Được. Hy vọng là vậy. Hy vọng không bỏ sót. Olivia, chờ một chút. Vâng, xin mời Olivia.

Olivia: Hi, Michael, and everyone. You know, I was just thinking that I, the technique and the visualization that I use when we do our glamour process, or dissipating glamour process, I'm kind of interested in hearing what your thoughts are, Michael, and others, about how you visualize this, because, I mean, it's unique to each one of us, but I'm open for some new sparks of maybe a fuller or richer visualization for myself, maybe for others might be interested in this, too.

Olivia: Xin chào Michael và mọi người. Tôi vừa suy nghĩ về kỹ thuật và cách hình dung mà mình sử dụng khi thực hiện tiến trình xử lý ảo cảm, hay tiến trình làm tiêu tan ảo cảm. Tôi muốn nghe suy nghĩ của anh, Michael, và của những người khác về cách các bạn hình dung điều này, bởi mỗi người chúng ta đều có cách riêng. Nhưng tôi sẵn lòng tiếp nhận một vài tia sáng mới để có thể hình dung đầy đủ hoặc phong phú hơn cho bản thân; có lẽ những người khác cũng quan tâm đến điều này.

MDR: Sure. And you're quite right, you know, it's a very individual matter, isn't it? You know, what occurs to us, and I, well, I could tell you what I think, but maybe if

MDR: Chắc chắn rồi. Chị hoàn toàn đúng; đây là một vấn đề rất riêng đối với từng cá nhân, phải không? Nó tùy thuộc điều gì nảy ra trong chúng ta. Tôi có thể nói cho các bạn

there's anybody else that wants to offer something, they're free to do so, and then I can tell you the very simple method that I use, you know, because I somehow use a lot of simplicity here, you know, so is there anybody else that wants to address themselves to Olivia's question? Well, you know, I could get the ball rolling.

biết mình nghĩ gì, nhưng có lẽ nếu ai khác muốn đóng góp thì cứ tự nhiên; sau đó tôi có thể trình bày phương pháp hết sức đơn giản mà mình sử dụng, vì bằng cách nào đó tôi dùng rất nhiều sự đơn giản ở đây. Có ai muốn trả lời câu hỏi của Olivia không? Tôi có thể khởi đầu cuộc thảo luận.

Olivia: You get to go first.

Olivia: Anh phát biểu trước đi.

MDR: I get the ball rolling, you know, it's the Aries fate, you always get to go first, you know. If Sheldon, who's an Aries, is here, I know he'll go first, so I don't have to go first. Anyway, I visualize glamour as fogs, mists, and clouds, and I see the sort of poisonous effect of these glamours working to create undesirable situations within the human family.

MDR: Tôi sẽ khởi đầu. Đó là số phận của Bạch Dương: các bạn luôn phải đi trước. Nếu Sheldon, cũng là người Bạch Dương, có mặt ở đây, tôi biết anh ấy sẽ đi trước nên tôi không cần phải đi trước. Dù sao đi nữa, tôi hình dung ảo cảm như sương mù, hơi nước và mây; đồng thời thấy tác động độc hại của những ảo cảm này đang tạo ra các tình trạng không mong muốn trong gia đình nhân loại.

And then I use the beam of light or participate in the use of the beam of light as a great dissipating agent, which is like a wind or a burning process, which takes apart, dissipates the fogs, spreads the clouds so they don't exist anymore. You know, in a way it takes the darkness away and its poisonous effect, and then, of course, what's important for me, I say, I share, a great sun rises on the scene where before there were clouds and distortion. This wind blows it away, the beam burns it away, and I repeat certain mantrams to myself, which I make up for myself, and then the sun rises, the sun of truth, the sun of clarity, the sun, which is the, after all, it is the solar plexus, you know, the sun which is the opposite of all the things that have been dispelled and brings love and brings unity, brings truth, brings clarity, brings a true reflection of the archetypal world instead of all the distortion.

Và rồi tôi dùng luồng ánh sáng, hoặc tham gia sử dụng luồng ánh sáng như một tác nhân làm tiêu tan mạnh mẽ, giống như một luồng gió hay một tiến trình thiêu đốt, phá tan và làm tiêu tan sương mù, phân tán mây để chúng không còn tồn tại nữa. Theo một nghĩa nào đó, nó xua tan bóng tối cùng tác động độc hại của bóng tối; và rồi, dĩ nhiên, điều quan trọng đối với tôi là—tôi có thể nói, tôi chia sẻ—một mặt trời vĩ đại mọc lên tại nơi trước kia từng có mây mù và sự biến dạng. Luồng gió này thổi chúng đi, luồng ánh sáng thiêu rụi chúng, và tôi tự lặp lại một số mantram do chính mình đặt ra; rồi mặt trời mọc lên—mặt trời của chân lý, mặt trời của sự sáng tỏ, mặt trời vốn, xét cho cùng, là tùng thái dương—mặt trời đối lập với mọi thứ đã bị xua tan, mang đến tình thương, sự hợp nhất, chân lý, sự sáng tỏ và sự phản ánh chân thực của thế giới nguyên mẫu, thay cho mọi sự biến dạng.

So it's very simple for me. I have the instrument, which is the wind or which is the beam. I have the clouds, the fogs and the mists, which have to be dissipated until they are no more, with the correction of the relationship, bad relationships which they have caused, and then the sun comes out on a new form of relationship altogether, which is a truthful, loving, archetypal, reflecting pure reason and so forth. Now, this is what works for me. It's quite simple, you know, but everybody can do their own thing, you know, whatever they think is involved. It works for them. That's what works for me. Right.

Vì vậy, đối với tôi, điều đó rất đơn giản. Tôi có công cụ là luồng gió hoặc luồng ánh sáng. Tôi có mây, sương mù và hơi sương cần phải được làm tiêu tan cho đến khi không còn nữa, đồng thời sửa chữa những mối quan hệ xấu mà chúng đã gây ra; rồi mặt trời xuất hiện trên một hình thức quan hệ hoàn toàn mới, chân thực, đầy tình thương, có tính nguyên mẫu, phản ánh lý trí bao gồm, v.v. Đây là cách hữu hiệu đối với tôi. Nó khá đơn giản, nhưng mỗi người có thể làm theo cách riêng, tùy điều họ cho là có liên quan. Cách nào hữu hiệu với họ thì họ dùng. Đây là cách hữu hiệu đối với tôi.

Olivia: Let me ask you a question. How do you visualize that then affecting the whole world? Because, you know, is it like, well, I guess, when we beam the light around the whole world.

Olivia: Để tôi hỏi ông một câu. Vậy ông hình dung điều đó tác động đến toàn thế giới như thế nào? Bởi vì, tôi cho rằng, khi chúng ta chiếu luồng ánh sáng quanh toàn thế giới...

MDR: I don't necessarily do that. I focus on the microcosm of the glamour. And I just zero in on what it does in a small section and I sort of blow it apart. And in other words, look, I don't allow it to appear. Remember Gandalf in the Lord of the Rings, thou shalt not appear, thou shalt go no further, you know, he said to this horrible demon. I visualize it not appearing. The second one, what was the second one? You know, it's right here. The first was the appearance. The second was the quality. So I visualize that quality disappearing from the field of human beings. And then the last one, for me, life is vitality.

MDR: Tôi không nhất thiết làm như vậy. Tôi tập trung vào Tiểu thiên địa của ảo cảm. Tôi chỉ tập trung hoàn toàn vào tác động của nó trong một phạm vi nhỏ và gần như thổi tung nó. Nói cách khác, tôi không cho phép nó xuất hiện. Hãy nhớ Gandalf trong Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn: "Ngươi không được xuất hiện, ngươi không được tiến xa hơn nữa," ông nói với con quỷ khủng khiếp ấy. Tôi hình dung nó không xuất hiện. Điều thứ hai —điều thứ hai là gì? Nó ở ngay đây. Thứ nhất là sắc tướng. Thứ hai là phẩm tính. Vì vậy, tôi hình dung phẩm tính ấy biến mất khỏi trường của nhân loại. Và điều cuối cùng, đối với tôi, sự sống là sinh lực.

So I visualize the devitalization of those energies which held the glamour intact. It's almost as if they just fall down and no longer support with vitality the forms which glamour took. So I deliberately see the devitalization. That's the third point of the

Vì vậy, tôi hình dung những năng lượng duy trì nguyên vẹn ảo cảm bị rút hết sinh lực. Gần như chúng sụp xuống và không còn dùng sinh lực để nâng đỡ những hình tướng mà ảo cảm đã khoác lấy. Do đó, tôi chủ ý thấy sự rút bỏ sinh lực. Đó là điểm thứ ba

glamour. And then after that, everything is quite clear to clear the whole space. Or if I want to visualize the world, I can visualize the microcosm of the glamour within the whole Earth's sphere. And then the sun comes out as if in the middle of the Earth. You know, I'm just, obviously every one of our imaginations is constructed differently. And we have different symbols, you know.

của ảo cảm. Sau đó, mọi thứ trở nên hoàn toàn sáng tỏ để làm sạch toàn bộ không gian. Hoặc nếu muốn hình dung thế giới, tôi có thể hình dung Tiểu thiên địa của ảo cảm bên trong toàn bộ khối cầu Trái Đất. Rồi mặt trời xuất hiện như thể từ giữa lòng Trái Đất. Rõ ràng, sự tưởng tượng của mỗi chúng ta được cấu tạo khác nhau, và chúng ta có những biểu tượng khác nhau.

Olivia: You presented, though, an interesting technique, though, of focusing on the microcosm and then expanding it to the macrocosm or the world, if you choose to, but rather than focusing on.

Olivia: Tuy nhiên, ông đã trình bày một kỹ thuật thú vị: tập trung vào Tiểu thiên địa, rồi mở rộng nó đến Đại thiên địa hoặc thế giới nếu muốn, thay vì tập trung vào...

MDR: Yeah, I don't discipline my efforts too much, you know what I mean? Because it's hard enough for me to just focus on what this glamour does in a few instances in a smaller space. And I figure one for all, one thing stands for all. If I manage the immediate change of relationship, it spreads and the sun comes out. When the sun comes out, it comes out over the whole world. So it's like illumination.

MDR: Đúng vậy, tôi không quá khắt khe trong việc điều chỉnh những nỗ lực của mình. Bởi đối với tôi, chỉ tập trung vào tác động của ảo cảm này trong một vài trường hợp thuộc một không gian nhỏ hơn cũng đã đủ khó rồi. Tôi cho rằng một cái đại diện cho tất cả. Nếu tôi thực hiện được sự thay đổi trực tiếp trong mối quan hệ, nó sẽ lan rộng và mặt trời xuất hiện. Khi mặt trời xuất hiện, nó chiếu sáng toàn thế giới. Vì vậy, điều đó giống như sự soi sáng.

Olivia: Well, I think that's very interesting, though, and helpful. Because, you know, we all have our own process for sure. But this idea of working intently in a very focused way on the microcosm or a smaller manageable focus, and then expanding it, however.

Olivia: Tôi cho rằng điều đó rất thú vị và hữu ích. Bởi chắc chắn tất cả chúng ta đều có tiến trình riêng. Nhưng ý tưởng làm việc một cách chuyên chú và hết sức tập trung vào Tiểu thiên địa, hoặc một tiêu điểm nhỏ hơn có thể kiểm soát được, rồi mở rộng nó theo bất kỳ cách nào...

MDR: Yeah, and I can use the mantrams. I use mantrams all the time, and I make them up, you know. And some of these mantrams are very assertive, very assertive. So you just have to find what works for you. Thou shalt, thou shalt not, you know, it's all included in what can be words of power. Okay, Libby, very good. We'll see. You know, everybody

MDR: Đúng vậy, và tôi có thể dùng các mantram. Tôi luôn dùng mantram và tự đặt ra chúng. Một số mantram này rất quả quyết, vô cùng quả quyết. Vì vậy, các bạn chỉ cần tìm ra điều hữu hiệu với mình. "Ngươi phải", "ngươi không được"—tất cả đều có thể nằm trong những Quyền năng từ. Được rồi, Libby, rất tốt. Chúng ta sẽ xem. Chắc chắn

will evolve their own method for sure. Okay, and Tuija, yeah, you go ahead, please.

mỗi người sẽ phát triển phương pháp riêng. Được rồi, Tuija, xin mời bà.

Tuija: It is wonderful question, Olivia. Well, how I do is that when the question of meditation, there is some kind of chapel or inner sanctuary within myself, my head, from where I work. And it's normally always dark, like a point of spot, black spot, and that is silence. And from there, where one is focusing the light, I follow that light. And because my light is somehow trying to understand the daily life and the elemental field, so I am studying that what happens etherically and trying to be aligned very much with the group. So I follow energetically also how the group is moving downwards.

Tuija: Đó là một câu hỏi tuyệt vời, Olivia. Khi tham thiền, tôi làm việc từ một dạng nhà nguyện hay thánh điện bên trong chính mình, trong đầu mình. Nơi ấy thường luôn tối, giống như một điểm, một điểm đen, và đó là sự im lặng. Từ đó, khi ánh sáng được tập trung, tôi đi theo ánh sáng ấy. Bởi ánh sáng của tôi phần nào đang cố gắng thấu hiểu đời sống hằng ngày và trường hành khí, nên tôi nghiên cứu những gì diễn ra trên cõi dĩ thái và cố gắng chỉnh hợp thật chặt chẽ với nhóm. Do đó, về mặt năng lượng, tôi cũng theo dõi cách nhóm đang đi xuống.

And I try to align my light, so called from me, even though that is not practically true at all. But anyway, I am following like in my imagination that light focusing down. And then I am studying this what it starts to ripple on the field of lower plane.

Và tôi cố gắng chỉnh hợp "ánh sáng của mình", dù trên thực tế cách gọi ấy hoàn toàn không đúng. Nhưng dù sao, trong sự tưởng tượng, tôi vẫn theo dõi ánh sáng ấy tập trung xuống dưới. Rồi tôi nghiên cứu những gợn sóng mà nó bắt đầu tạo ra trong trường của cõi thấp.

So in that sense I cannot distinguish myself away from the world, because in that line of energetic connection it is just a stream of enormous sea, which is connected. And in that sense I have noticed that if one is focusing whatever quality it is, if we think about egotism or hatred, whatever, it has a certain type of vibration. And when my mind is focusing upon and going within that quality of vibration, I let it work like by itself, because when the higher light is focused upon this lower vibration, I have realized that it just starts to change by itself, that the higher quality is stronger than the lower.

Theo nghĩa đó, tôi không thể tách mình khỏi thế giới, bởi trên đường kết nối năng lượng ấy, tất cả chỉ là một dòng chảy trong đại dương mênh mông và liên kết. Tôi nhận thấy rằng khi một người tập trung vào bất kỳ phẩm tính nào—chẳng hạn tính vị kỷ hay lòng thù hận—nó đều có một loại rung động nhất định. Khi thể trí của tôi tập trung vào và đi vào phẩm tính rung động ấy, tôi để nó tự vận hành, bởi khi ánh sáng cao hơn tập trung vào rung động thấp hơn này, tôi nhận ra rằng nó tự bắt đầu thay đổi, vì phẩm tính cao hơn mạnh hơn phẩm tính thấp hơn.

And it has effect immediately throughout the same horizontal vibrational etheric plane or etheric stage. So I studied those elementals or that vibration, what it does, and I have noticed that when the group is working, once I tried, that I don't do anything, I just be aligned with the group. And because of the power of the group, it just started to happen in me as well.

Và nó lập tức tạo tác động trên toàn bộ cùng một cõi dĩ thái rung động nằm ngang, hay cùng một giai đoạn dĩ thái. Vì vậy, tôi nghiên cứu những hành khí ấy hoặc rung động ấy cùng những gì nó thực hiện. Tôi cũng nhận thấy rằng khi nhóm đang làm việc, có lần tôi thử không làm gì cả mà chỉ chỉnh hợp với nhóm; nhờ quyền năng của nhóm, tiến trình ấy cũng tự bắt đầu diễn ra trong tôi.

MDR: See, the beam itself has power, with power upon the beam, as we say when we have the spiritual will, and even bringing the beam in contact with the glamour on the astral plane, just holding it in contact will do work that we need done.

MDR: Các bạn thấy đấy, bản thân luồng ánh sáng có quyền năng—quyền năng ở trên luồng ánh sáng, như chúng ta nói khi có ý chí tinh thần. Ngay cả việc đưa luồng ánh sáng tiếp xúc với ảo cảm trên cõi cảm dục và chỉ duy trì sự tiếp xúc ấy cũng sẽ thực hiện công việc cần thiết.

Tuija: And this has been something in my observations, that the DK has been pointing out that we have to do that in the group, but because it is so immediate reflection on those planes, when one is truly by the will emerging with this lower quality, and because it is connected to that awareness what is on these lower planes, I have noticed that it is from that dangerous work, because you immediately effect to those stronger beings or entities which are related to those planes, when you come with the purpose to really try to make the changes or make the rip in the veil, this other side is aware, and I think that is why DK or one way of looking that why DK says that it can be only done by the group, and you have to have some kind of experience of working because you absolutely make effect.

Tuija: Qua những quan sát của mình, tôi thấy Chân sư DK đã chỉ ra rằng chúng ta phải làm điều đó trong nhóm. Nhưng vì có sự phản ánh tức thời trên các cõi ấy, nên khi một người thực sự dùng ý chí hòa nhập với phẩm tính thấp hơn này, và vì nó kết nối với trạng thái nhận biết hiện hữu trên những cõi thấp, tôi nhận thấy đây là một phần của công việc nguy hiểm. Bởi khi đến với mục đích thực sự tạo ra những thay đổi hoặc xé rách bức màn, chúng ta lập tức tác động đến những Sinh Mệnh hoặc Thực Thể mạnh hơn có liên quan đến các cõi ấy; phía bên kia liền nhận biết được. Tôi nghĩ đó là lý do, hay một cách để hiểu tại sao Chân sư DK nói rằng việc ấy chỉ có thể có người thực hiện là nhóm, và chúng ta phải có phần nào kinh nghiệm làm việc, bởi chắc chắn chúng ta sẽ tạo ra tác động.

MDR: And we have a protective formula too, we remember, so that protective formula is necessary, because look, the real concentration of planetary evil at this time is upon the astral plane, so that is where they repair, that is where they go, it is called

MDR: Chúng ta cũng có một công thức bảo vệ, hãy nhớ như vậy, nên công thức bảo vệ ấy là cần thiết. Sự tập trung thực sự của tà lực hành tinh vào lúc này nằm trên cõi cảm dục; đó là nơi chúng rút về, là nơi chúng lui tới, được gọi là Marakara. Khi Đức Phật chiến

Marakara, and when the Buddha fought Mara, he was fighting very much on the astral plane, so this is not work that is to be taken lightly and we have to hang together and we have to follow the instructions carefully and protect ourselves as we are working.

đấu với Mara, Ngài phần lớn chiến đấu trên cõi cảm dục. Vì vậy, đây không phải là công việc có thể xem nhẹ. Chúng ta phải sát cánh bên nhau, cẩn thận tuân theo những chỉ dẫn và tự bảo vệ trong khi làm việc.

Tuija: And last time I also told to Michael what I noticed that it came to my mind what is in Bible, when Christ was chasing out the devil, and then came, how it is, how many devils came back?

Tuija: Lần trước, tôi cũng kể với Michael điều mình nhận thấy. Tôi nhớ đến câu chuyện trong Kinh Thánh, khi Đức Christ xua đuổi ma quỷ, rồi sau đó có bao nhiêu con quỷ quay trở lại nhỉ?

MDR: Well more, more came back than were chased away.

MDR: Nhiều hơn—số quay lại nhiều hơn số bị xua đuổi.

Tuija: So even after our glamour work, we should be aware and continue within ourselves to guard these realms, because this effect is going on, and I think that if we are very unaware, somehow we are also protected by that counter wave, but the more we become aware and we can manipulate those energetic connections, the more we come also on the target of these forces to move.

Tuija: Vì vậy, ngay cả sau công việc về ảo cảm, chúng ta vẫn nên tỉnh thức và tiếp tục canh giữ những lĩnh vực này bên trong mình, bởi tác động ấy vẫn tiếp diễn. Tôi nghĩ rằng nếu hoàn toàn không nhận biết, bằng cách nào đó chúng ta cũng được bảo vệ trước làn sóng phản công ấy; nhưng càng trở nên nhận biết và càng có thể vận dụng những kết nối năng lượng này, chúng ta càng trở thành mục tiêu để các mãnh lực ấy chống lại.

MDR: Well, you know, probably the climax of this whole thing is discussed in Agni Yoga, where it says that Madame Roerich, you know, who gave us the Agni Yoga teaching from Morya, was so brave that she walked into a meeting of the Black Lodge on the astral plane, assured them of their defeat and walked out, you know, without being destroyed. I don't think anyone of us would be wanting to do that particularly, but we do arouse the attention of those whose purpose it is to guard the glamour and to make sure that the glamour remains vital. So we do arouse the opposition, we do, and we have to be protected for that.

MDR: Có lẽ cao trào của toàn bộ vấn đề này được bàn đến trong Agni Yoga, nơi nói rằng Bà Roerich—người đã trao cho chúng ta giáo huấn Agni Yoga từ Chân sư Morya—can đảm đến mức bà bước vào một cuộc họp của Hắc đoàn trên cõi cảm dục, khẳng định với họ rằng họ sẽ thất bại, rồi bước ra mà không bị hủy diệt. Tôi không nghĩ ai trong chúng ta đặc biệt muốn làm điều đó, nhưng chúng ta thực sự khơi dậy sự chú ý của những kẻ có mục đích bảo vệ ảo cảm và bảo đảm rằng ảo cảm vẫn đầy sinh lực. Vì vậy, chúng ta thực sự khơi dậy sự chống đối và phải được bảo vệ trước điều đó.

Tuija: So there is immediate response to try to build back, if the group manages to make any, even not the rip, but start to make the rip.

Tuija: Vậy lập tức sẽ có sự đáp ứng nhằm xây dựng lại, nếu nhóm tạo được bất cứ điều gì—thậm chí chưa phải vết rách mà mới chỉ bắt đầu tạo vết rách.

MDR: Yeah, they'll want to.

MDR: Đúng vậy, họ sẽ muốn làm thế.

Tuija: There is immediate.

Tuija: Có một sự đáp ứng tức thời.

MDR: Right, right. There is immediate attempt to repair. Now look, I have a number of questions, a number of questions here from people, and I'm going to go down the list, and Brett, you guide me here if I'm incorrect. This is from B.B.

MDR: Đúng, đúng. Có ngay một nỗ lực sửa chữa. Bây giờ, tôi có một số câu hỏi ở đây từ mọi người và sẽ lần lượt xem qua danh sách. Brett, nếu tôi làm sai thì hãy hướng dẫn tôi. Câu này từ B.B.

B.B. (written comment): As I understand, in the last sentence he's pointing out the importance of the translation of eventual intuition to a language which can be understood.

B.B. (bình luận bằng văn bản): Theo sự hiểu biết của tôi, trong câu cuối, Ngài chỉ ra tầm quan trọng của việc chuyển một trực giác có thể xuất hiện thành ngôn ngữ mà người ta có thể thấu hiểu.

MDR: Yes, in part, you know, but he is always complaining, he's always frustrated by the inability of our normal words to convey his meaning. So at least we get something across, but for people to access the true

MDR: Đúng, một phần là như vậy. Nhưng Ngài luôn than phiền, luôn cảm thấy thất vọng trước việc những từ ngữ thông thường của chúng ta không thể truyền đạt ý nghĩa của Ngài. Ít nhất chúng ta cũng truyền đạt

intuition they have to go through the process, but at least something of value will come through. This is a very important point in the distribution of reality, I agree. So it's got to become more and more concrete so it reaches the level of understanding of the people whom it must reach. But it's never the whole thing, never. And DK can't even give us the whole thing.

được phần nào; nhưng để tiếp cận trực giác chân thực, con người phải trải qua tiến trình ấy. Dù vậy, ít nhất điều gì đó có giá trị sẽ truyền qua. Tôi đồng ý rằng đây là một điểm rất quan trọng trong việc phân phối thực tại. Vì vậy, nó phải ngày càng trở nên cụ thể hơn để đạt đến trình độ thấu hiểu của những người mà nó cần tiếp cận. Nhưng nó không bao giờ là toàn bộ, không bao giờ. Ngay cả Chân sư DK cũng không thể trao cho chúng ta toàn bộ.

He has in mind certain great realizations, and he's frustrated by the words that he perforce must use. But anyway, it's a step along the way, and you're correct there. So we have another thing here from Debo.

Ngài có trong trí một số chứng nghiệm vĩ đại và cảm thấy thất vọng trước những từ ngữ mà Ngài buộc phải dùng. Nhưng dù sao, đó là một bước trên đường, và bạn nói đúng. Bây giờ chúng ta có một ý khác từ Debo.

Debo (written comment): The beam of united light is potent. However, fusing together the three lights is very important.

Debo (bình luận bằng văn bản): Luồng ánh sáng hợp nhất rất mạnh mẽ. Tuy nhiên, dung hợp ba ánh sáng lại với nhau là điều rất quan trọng.

MDR: You have the light of matter, the light of mind, and the light of the higher mind or soul. Now, how do I elaborate that? I do it by feeling. I do it, I think, or through my mind I understand. Through matter and vitality, I can bring life to whatever it is I'm conceiving. And through the soul, I sense the unity that connects all things. And I just bring those ideas together.

MDR: Các bạn có ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ, và ánh sáng của thượng trí hay linh hồn. Tôi triển khai điều đó như thế nào? Tôi thực hiện bằng cảm nhận. Tôi làm điều đó, tôi suy nghĩ, hoặc qua thể trí mà tôi thấu hiểu. Qua vật chất và sinh lực, tôi có thể mang sự sống đến bất cứ điều gì mình đang hình thành trong trí. Qua linh hồn, tôi cảm nhận sự hợp nhất kết nối mọi vật. Tôi chỉ đơn giản kết hợp những ý tưởng ấy.

I visualize three forms of light meeting on the mental plane. And I try to get the feeling of each one of those forms of light. The light of vitality and matter, the light of analysis and cognition on the mental plane, and the sun of mind, the light of the soul, the light which unifies, the light which has the power of truth behind it from the soul. And I visualize three lights coming together and have those ideas about what they are. So this

Tôi hình dung ba hình thức ánh sáng gặp nhau trên cõi trí và cố gắng cảm nhận từng hình thức: ánh sáng của sinh lực và vật chất; ánh sáng của sự phân tích và nhận thức trên cõi trí; và mặt trời của trí tuệ, ánh sáng của linh hồn, ánh sáng hợp nhất, ánh sáng mang quyền năng của chân lý từ linh hồn. Tôi hình dung ba ánh sáng hội tụ và giữ trong trí những ý tưởng về bản chất của chúng. Đây là cách tiếp cận của tôi, nhưng mỗi người sẽ

is my approach, but everyone will have to have their own. Okay, so that was from Debo. Here, Jan.

phải có cách riêng. Được rồi, đó là ý kiến từ Debo. Tiếp theo là Jan.

Jan (written comment): Hello, friends. Speaking of the visualization technique, something that is developing for me is seeing the energy of the glamour contained.

Jan (bình luận bằng văn bản): Xin chào các bạn. Nói về kỹ thuật hình dung, điều đang phát triển đối với tôi là thấy năng lượng của ảo cảm được khoanh giữ.

MDR: That's the first step. Containment is the first step. It doesn't dissipate it. It doesn't devitalize it. It doesn't prevent it, but at least it prevents it from spreading. Okay, contained.

MDR: Đó là bước đầu tiên. Khoanh giữ là bước đầu tiên. Nó không làm tiêu tan, không rút sinh lực, cũng không ngăn chặn ảo cảm, nhưng ít nhất nó ngăn ảo cảm lan rộng. Được rồi, hãy khoanh giữ nó.

Jan (written comment): Otherwise, it seems a spreading mass without bounds.

Jan (bình luận bằng văn bản): Nếu không, nó dường như là một khối lan rộng không có ranh giới.

MDR: So for you, it's good to bring together this diffuse, foggy, misty, distorting energy into a contained thing. You know, you can deal with that concentration maybe easily. These are all very internal things that have to do with how our mind is structured, okay? So you do it as seems best to you. Obviously, DK is not at all interfering in the methods that we might use. Further, he says that the building of the antahkarana is absolutely unique to everybody. So, you know, he gives us the general idea, but what we visualize, how we visualize, what we experience, completely unique, and he cannot interfere with that, nor would he do so, nor would I do so.

MDR: Vì vậy, đối với bạn, việc gom năng lượng khuếch tán, mù sương và gây biến dạng này lại trong một vật được khoanh giữ là điều hữu ích. Có lẽ bạn có thể dễ dàng xử lý sự tập trung ấy. Đây đều là những điều rất nội tại, liên quan đến cách thể trí của chúng ta được cấu tạo. Vì vậy, bạn hãy làm theo cách mình thấy tốt nhất. Rõ ràng, Chân sư DK hoàn toàn không can thiệp vào các phương pháp mà chúng ta có thể sử dụng. Hơn nữa, Ngài nói rằng việc xây dựng antahkarana là hoàn toàn độc đáo đối với mỗi người. Ngài trao cho chúng ta ý tưởng chung, nhưng điều chúng ta hình dung, cách chúng ta hình dung và điều chúng ta trải nghiệm đều hoàn toàn độc đáo; Ngài không thể và cũng sẽ không can thiệp vào điều đó, tôi cũng vậy.

Jan (written comment): I am using a square right now that contains the form of glamour, but it seems like the particular shape of the container may change and evolve.

Jan (bình luận bằng văn bản): Hiện giờ tôi đang dùng một hình vuông chứa hình tướng của ảo cảm, nhưng dường như hình dạng cụ thể của vật chứa có thể thay đổi và tiến hóa.

MDR: It may, okay, just make sure you do get rid of it at some point, at least in the imagination.

MDR: Có thể, nhưng hãy bảo đảm rằng đến một lúc nào đó bạn thực sự loại bỏ nó, ít nhất trong sự tưởng tượng.

Jan (written comment): This seems to help me sense the directing of the light more efficiently when it is in a type of boundary.

Jan (bình luận bằng văn bản): Điều này dường như giúp tôi cảm nhận việc định hướng ánh sáng hiệu quả hơn khi nó nằm trong một loại ranh giới.

MDR: That's fine. Whatever works for you. And that's what I meant by I focus on a kind of microcosm of the whole problem, and I figure there will be a symbolic transference. If I can work at dissipating the main seed of that glamour, I assume it will simply transfer to everything. I mentioned mysticism. That's Joanne.

MDR: Như vậy là tốt. Bất cứ cách nào hữu hiệu với bạn. Đó cũng là điều tôi muốn nói khi bảo rằng mình tập trung vào một dạng Tiểu thiên địa của toàn bộ vấn đề và cho rằng sẽ có một sự chuyển dịch mang tính biểu tượng. Nếu có thể làm tiêu tan hạt giống chính của ảo cảm ấy, tôi cho rằng tác động đó sẽ đơn giản chuyển sang mọi thứ. Tôi đã đề cập đến Thần bí học. Câu tiếp theo từ Joanne.

Joanne (written comment): You mentioned mysticism in connection with intuition. Please clarify the difference and how they may work together.

Joanne (bình luận bằng văn bản): Ông đã đề cập đến Thần bí học trong mối liên hệ với trực giác. Xin làm rõ sự khác biệt và cách chúng có thể phối hợp với nhau.

MDR: Well, mysticism at first, DK tells us that it is a certain attitude of the one who deeply desires something higher, and he yearns for that, even can die of his yearning, which is very interesting, but he has the desire body yearning for the soul, and so there's a duality. There's a separation between the one who yearns and that which is yearned for, and that is preliminary mysticism, the idea of the, what would you call him, the aspirant and his or her God. But the higher, this is all Neptune. Neptune rules the astral plane. Neptune rules the Buddhic.

MDR: Chân sư DK cho chúng ta biết rằng lúc đầu, Thần bí học là một thái độ nhất định của người khao khát sâu xa một điều gì đó cao hơn. Y mong mỏi điều ấy, thậm chí có thể chết vì niềm mong mỏi của mình, điều này rất thú vị. Nhưng thể dục vọng của y đang khao khát linh hồn, nên có một Nhị nguyên. Có sự phân cách giữa người khao khát và điều được khao khát; đó là Thần bí học sơ khởi—ý tưởng về người chí nguyện và Thượng đế của y, dù là nam hay nữ. Nhưng loại cao hơn—tất cả điều này đều liên quan đến Sao Hải Vương. Sao Hải Vương cai quản cõi cảm dục. Sao Hải Vương cai quản cõi Bồ đề.

It rules part of the monadic level, and it rules the cosmic astral plane. So this is all an

Nó cai quản một phần cấp độ chân thần và cai quản cõi cảm dục vũ trụ. Vì vậy, tất cả

ascent via Neptune, and Christ, the world teacher, Lord Maitreya, is Neptune. He's called Neptune. So what happens in the higher type of Neptune is the duality between the yearner and that which is yearned for is overcome. Neptune becomes so sensitive that it fuses the one who is yearning with that which is yearned for, and from that time on, identification occurs, and that is the true and higher mysticism. Like, Tuija and I were having a conversation about this, and if I can just go over here to find, I don't know if I'm going to find it, but I'm going to do my best.

đây là một sự thăng tiến qua Sao Hải Vương; Đức Christ, Đức Chưởng Giáo, Đức Maitreya, chính là Sao Hải Vương. Ngài được gọi là Sao Hải Vương. Trong loại ảnh hưởng cao hơn của Sao Hải Vương, Nhị nguyên giữa người khao khát và điều được khao khát được khắc phục. Sao Hải Vương trở nên nhạy bén đến mức dung hợp người khao khát với điều được khao khát; từ đó trở đi, sự đồng hóa diễn ra, và đó là Thần bí học chân thực và cao siêu. Tuija và tôi từng trò chuyện về điều này. Nếu tôi có thể chuyển sang đây để tìm—tôi không biết mình có tìm thấy không, nhưng sẽ cố gắng hết sức.

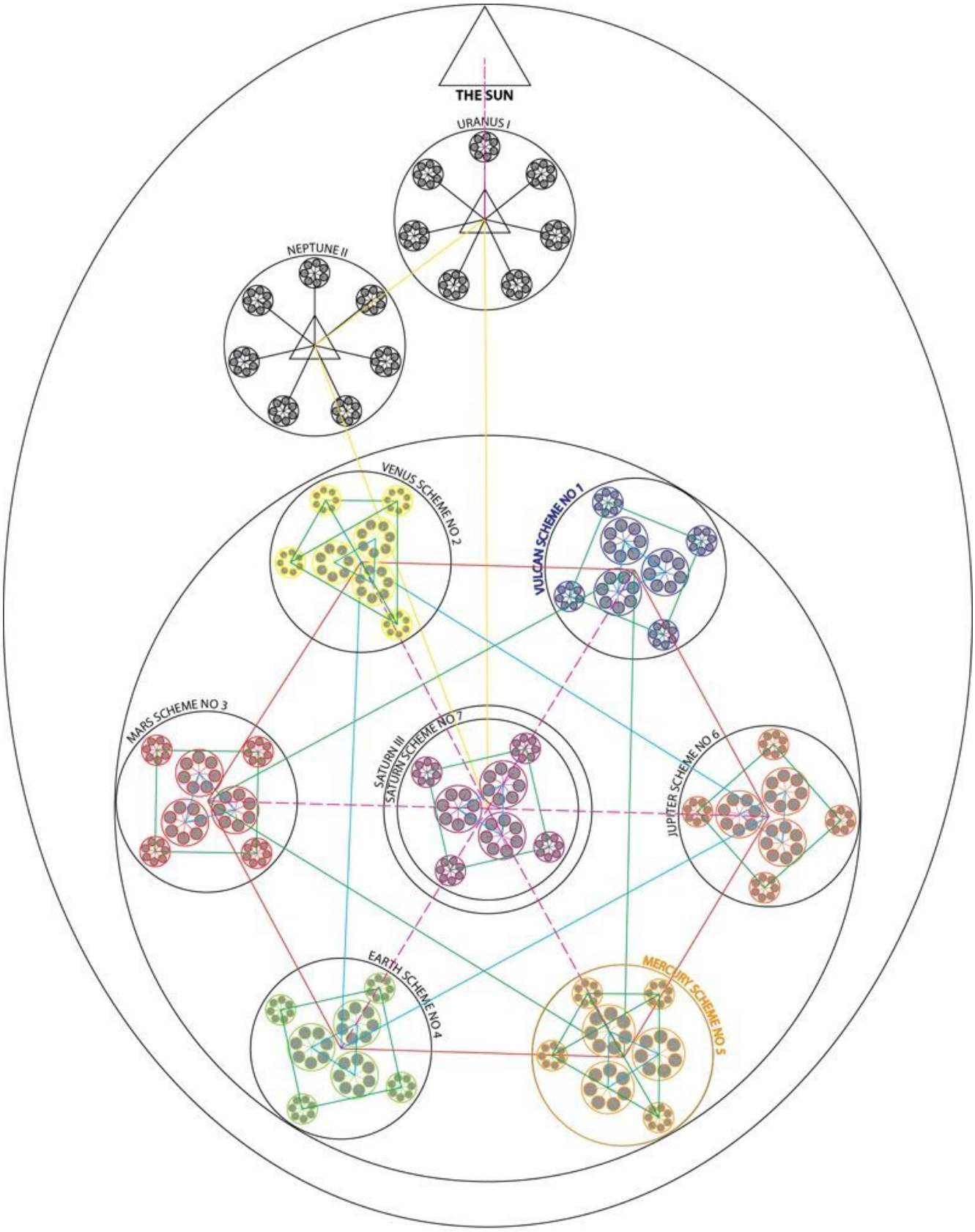


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

Notice how Uranus and Neptune are above all the other planets within the greater Saturn, which includes many different

Hãy lưu ý cách Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương nằm phía trên mọi hành tinh khác bên trong Sao Thổ lớn hơn, vốn bao gồm

planetary schemes. These two are inseparable from each other, and one cannot be a true occultist unless one is a mystic in the higher sense, knowing identification, nor can one be a true mystic in the higher sense, knowing identification, unless one has all of that which the occult, intuitive mind of Uranus will reveal. So this is the picture. Neptune and Uranus are equal. As a matter of fact, in our particular solar system, Neptune the mystic may be more powerful than Uranus. Neptune has a second-ray monad, and Uranus has a first-ray monad.

nhiều hệ hành tinh khác nhau. Hai hành tinh này không thể tách rời nhau. Một người không thể là nhà huyền bí học chân chính nếu không phải là nhà thần bí theo nghĩa cao siêu, biết đến sự đồng hóa; cũng không thể là nhà thần bí chân chính theo nghĩa cao siêu, biết đến sự đồng hóa, nếu không có tất cả những gì thể trí huyền bí và trực giác của Sao Thiên Vương mặc khải. Đây là hình ảnh ấy. Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương ngang nhau. Thực ra, trong hệ mặt trời đặc thù của chúng ta, Sao Hải Vương, nhà thần bí, có thể mạnh hơn Sao Thiên Vương. Sao Hải Vương có chân thần cung hai, còn Sao Thiên Vương có chân thần cung một.

Well, the second-ray monad applies to this second-ray solar system, so I wouldn't be at all surprised if Neptune eventually will be considered the most important planet in this particular solar system and be the great absorber before it goes into the sun. By the time we get to the next solar system, Uranus has the first-ray monad, and it's a first-ray personality solar system. The first-ray will be dominant, and Uranus will be the final absorber. But let's just say there's early mysticism where there's duality, I yearn for that, and there's later mysticism where I am that which I have yearned for. The seeker and the sought are one. And that's so interesting because it's the sixth ray, the mantra for the sixth ray.

Chân thần cung hai phù hợp với hệ mặt trời cung hai này, nên tôi sẽ không hề ngạc nhiên nếu cuối cùng Sao Hải Vương được xem là hành tinh quan trọng nhất trong hệ mặt trời đặc thù này và là đấng hấp thu vĩ đại trước khi đi vào Mặt Trời. Khi chúng ta đến hệ mặt trời kế tiếp, Sao Thiên Vương có chân thần cung một, và đó sẽ là hệ mặt trời có phàm ngã cung một. Cung một sẽ chiếm ưu thế và Sao Thiên Vương sẽ là đấng hấp thu cuối cùng. Nhưng có thể nói rằng có Thần bí học sơ khởi, nơi còn Nhị nguyên: “Tôi khao khát điều đó”; và Thần bí học hậu kỳ, nơi “Tôi chính là điều mình đã khao khát”. Người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một. Điều đó thật thú vị vì đây là cung sáu, là mantram của cung sáu.

The seeker and the sought are one, and the sixth ray is Neptune. So I hope that can differentiate between early mysticism and the higher and later mysticism, which involves the Buddhic plane, the monadic plane, and even one day even beyond that, the cosmic astral plane, where the Christ can now go or contact, and we can't, and nor can Master DK. So Neptune is sometimes called, if you know that beautiful musical piece

Người tìm kiếm và điều được tìm kiếm là một, và cung sáu là Sao Hải Vương. Tôi hy vọng điều đó có thể phân biệt Thần bí học sơ khởi với Thần bí học cao hơn và hậu kỳ, vốn liên quan đến cõi Bồ đề, cõi chân thần, và thậm chí một ngày kia còn vượt xa hơn thế đến cõi cảm dục vũ trụ, nơi Đức Christ hiện có thể đi đến hoặc tiếp xúc, còn chúng ta và ngay cả Chân sư DK thì không thể. Sao Hải Vương đôi khi được gọi là nhà thần bí. Nếu

called The Planets by Gustav Holst, he calls Neptune the mystic. But I'm trying to differentiate here between the lower dualistic mysticism and the higher identificatory mysticism. I hope that helps to answer the question just a little bit. Okay, okay, okay.

các bạn biết tổ khúc tuyệt đẹp Các Hành Tinh của Gustav Holst, ông gọi Sao Hải Vương là nhà thần bí. Nhưng ở đây tôi đang cố gắng phân biệt Thần bí học Nhị nguyên thấp với Thần bí học đồng hóa cao hơn. Tôi hy vọng điều này phần nào giúp trả lời câu hỏi.

Now, so far those are the questions, and I think someone had their hand up here. I'm trying to remember who it was. Ah, yes, it was Yvonne. Yvonne, if you want to ask a question or make a statement, you can go ahead.

Cho đến giờ, đó là những câu hỏi, và tôi nghĩ có người đã giơ tay. Tôi đang cố nhớ xem đó là ai. À, đúng rồi, là Yvonne. Yvonne, nếu bà muốn đặt câu hỏi hoặc phát biểu, xin cứ tiếp tục.

Yvonne: Can you hear me?

Yvonne: Ông có nghe thấy tôi không?

MDR: Yep, you bet.

MDR: Có, chắc chắn rồi.

Yvonne: This was in regards to Olivia's question about different temperatures. And what I've done is taken my focused light or beam on the astral plane with intention, and then I see the Earth under me, and then I was wondering how I could get it all. So I rotate the Earth slowly, and I take my beam, and I start at the top, and I run it in a zigzag back and forth until I get to the bottom. And then as I rotate the Earth some more, I rotate, you know, I come back up with a zigzag, and I keep turning it, and I get the whole Earth that way. So that's all.

Yvonne: Điều này liên quan đến câu hỏi của Olivia về những nhiệt độ khác nhau. Tôi đã chủ ý đưa ánh sáng hay luồng ánh sáng tập trung của mình lên cõi cảm dục, rồi thấy Trái Đất ở bên dưới. Sau đó, tôi tự hỏi làm sao có thể bao phủ toàn bộ Trái Đất. Vì vậy, tôi từ từ xoay Trái Đất, đưa luồng ánh sáng của mình bắt đầu từ phía trên và di chuyển nó theo đường chữ chi qua lại cho đến khi xuống tận đáy. Khi tiếp tục xoay Trái Đất, tôi lại đưa luồng ánh sáng đi lên theo đường chữ chi, cứ tiếp tục xoay như vậy và bao phủ toàn bộ Trái Đất. Chỉ vậy thôi.

MDR: Thorough cleansing, thorough cleansing. I bet if you clean something, it's all done completely. So the thorough cleansing of the Earth, and I'm using a little more symbolic method. But, look, trust yourself. Whatever is right for you in your mind, whatever you evolve, it's a process within yourself. Trust yourself because your method, my method, the other person's method, will not mean as much to the other person as it may mean to the person who

MDR: Một cuộc thanh tẩy triệt để, thanh tẩy triệt để. Tôi dám chắc rằng nếu bà làm sạch một thứ gì đó, nó sẽ được làm sạch hoàn toàn. Đó là sự thanh tẩy triệt để Trái Đất, còn tôi dùng một phương pháp mang tính biểu tượng hơn đôi chút. Nhưng hãy tin tưởng bản thân. Bất cứ điều gì thích hợp với bà trong thể trí, bất cứ phương pháp nào bà phát triển, đó đều là một tiến trình bên trong chính bà. Hãy tin tưởng bản thân, bởi phương pháp của bà, của tôi hay của người

originated the method. So give yourself freedom there and just pursue it as you will. Thank you, Yvonne.

khác sẽ không có nhiều ý nghĩa đối với người khác bằng ý nghĩa của nó đối với người đã tạo ra phương pháp ấy. Vì vậy, hãy cho mình sự tự do và cứ theo đuổi nó như bà muốn. Cảm ơn Yvonne.

Yvonne: Thank you.

Yvonne: Cảm ơn ông.

MDR: So, look, anything else? Because if not, we go on to our meditation where we're dealing with the glamour of egotism. And, of course, I have to say, excuse me, I'm so sorry, that Saturn is not strong, usually, in Leo, the sign of egotism. Early Leo, you know, I don't know what, let's see if I went to that page. But anyway, you know, it's the lower self. So, Saturn being strong there, there are natural limitations to the egotistic perception. Now, basically, the lower ego is no respecter of the law. Saturn is the law. Capricorn is the law. There are great laws to which the lower ego must conform. Now, some people just think they're above the law.

MDR: Còn gì nữa không? Nếu không, chúng ta sẽ chuyển sang phần tham thiền, nơi chúng ta đề cập đến ảo cảm của tính vị kỷ. Dĩ nhiên, tôi phải nói—xin thứ lỗi, tôi rất tiếc—rằng Sao Thổ thường không mạnh trong Sư Tử, dấu hiệu của tính vị kỷ. Sư Tử sơ khởi—tôi không biết nữa, hãy xem tôi có đến đúng trang đó không. Nhưng dù sao, đó là phàm ngã. Vì vậy, khi Sao Thổ mạnh ở đó, có những giới hạn tự nhiên đối với nhận thức vị kỷ. Về cơ bản, phàm ngã không tôn trọng định luật. Sao Thổ là định luật. Ma Kết là định luật. Có những định luật vĩ đại mà phàm ngã phải tuân theo. Một số người đơn giản nghĩ rằng họ đứng trên luật pháp.

And the law does not apply to them. And that is the egotistical situation. We've seen a lot of it. You know, people are lying. People are cheating. People are sneaking. People are not disclosing. People are not telling the truth. They are not conforming to the law which demands the truth. So, you know, it's like my ego, right or wrong. That's how the ego thinks of itself. I'm always right, regardless of anything else. It's the center of the world. So now we have situations in the world where people put themselves above the law. It's been the case of many dictators. Mussolini, he was a Leo. No, yeah, Leo. Moon in Gemini and Scorpio rising.

Và luật pháp không áp dụng cho họ. Đó là tình trạng vị kỷ. Chúng ta đã thấy rất nhiều. Người ta nói dối, gian lận, lén lút, không tiết lộ và không nói sự thật. Họ không tuân theo luật pháp đòi hỏi sự thật. Vì vậy, phàm ngã suy nghĩ theo kiểu: "Phàm ngã của tôi luôn đúng, bất kể thế nào." Nó luôn cho rằng mình đúng, bất kể mọi điều khác. Nó là trung tâm của thế giới. Hiện nay, chúng ta có những tình huống trên thế giới, trong đó người ta đặt mình cao hơn luật pháp. Đây là trường hợp của nhiều nhà độc tài. Mussolini thuộc Sư Tử. Không—đúng, Sư Tử, Mặt Trăng ở Song Tử và Điểm mọc ở Hổ Cáp.

And Hitler had very powerful Leo on the top of his chart with Saturn in it, no less. And DK says his soul chart had a lot of Leo. And other people that are contemporary have

Hitler có Sư Tử rất mạnh ở đỉnh lá số, lại có cả Sao Thổ trong đó. Chân sư DK nói rằng lá số linh hồn của ông ta có nhiều Sư Tử. Những người đương thời khác cũng mang

this Leo thing, which is very early. And a wonderful sign, which later is absolute self-sacrificial service. But in the early days, it's just that big fat ego, you know, in the middle of your field of consciousness. So they put themselves above the law and that will never work.

ảnh hưởng Sư Tử rất sơ khai này. Đây là một dấu hiệu tuyệt vời, về sau trở thành sự phụng sự hoàn toàn quên mình. Nhưng trong những ngày đầu, nó chỉ là cái phàm ngã béo phị khổng lồ nằm giữa trường tâm thức của con người. Vì vậy, họ đặt mình lên trên luật pháp, và điều đó sẽ không bao giờ thành công.

Ultimately, there will always be a fall because when you don't respect the law, you fall. And when your ego, your lower ego is so big that it takes up practically your whole field of consciousness. And all you see is yourself and what relates to you or you think relates to you. Pride goeth before a fall. By the way, Saturn, interestingly enough, rules falls. So when you don't respect your Saturn, you fall. And this is something we can think of in the world today because there's a lot of it going on. And people really have to learn the law. And they will learn the law.

Cuối cùng, sự sụp đổ luôn xảy ra, bởi khi không tôn trọng luật pháp, người ta sẽ sa ngã. Khi phàm ngã của các bạn quá lớn đến mức gần như chiếm toàn bộ trường tâm thức, tất cả những gì các bạn thấy chỉ là bản thân và những gì liên quan, hoặc các bạn nghĩ là liên quan, đến mình. Kiêu căng đi trước sự sụp đổ. Nhân tiện, điều thú vị là Sao Thổ cai quản những sự sụp đổ. Vì vậy, khi không tôn trọng Sao Thổ của mình, các bạn sẽ sa ngã. Đây là điều chúng ta có thể suy ngẫm trong thế giới ngày nay, bởi nó đang diễn ra rất nhiều. Con người thực sự phải học luật pháp, và họ sẽ học.

They will learn the law in Aquarius. It's very interesting because Aquarius is a very, very powerful Saturn. The whole first decanate, the whole first 720 years of the Aquarian age is ruled by Saturn. And Saturn is one of also the alternative rulers of Aquarius. So we're going to be in line with a larger law that allows all of us to get along in a way that prepares the way for brotherhood. By the last decanate of Aquarius. So bear those things in mind perhaps when we're having our meditation. Are there any final words or any final statements or questions which anyone wants to ask? If I've missed anybody.

Họ sẽ học luật pháp trong Bảo Bình. Điều này rất thú vị vì Bảo Bình chịu ảnh hưởng vô cùng mạnh mẽ của Sao Thổ. Toàn bộ thập độ thứ nhất, toàn bộ 720 năm đầu tiên của Kỷ Nguyên Bảo Bình, do Sao Thổ cai quản. Sao Thổ cũng là một trong các chủ tinh thay thế của Bảo Bình. Vì vậy, chúng ta sẽ chỉnh hợp với một định luật lớn hơn, cho phép tất cả chúng ta chung sống theo cách chuẩn bị con đường cho tình huynh đệ vào thập độ cuối của Bảo Bình. Có lẽ hãy ghi nhớ những điều này khi chúng ta tham thiền. Có lời cuối, phát biểu cuối hay câu hỏi nào mà ai đó muốn nêu không? Nếu tôi đã bỏ sót ai đó.

So far it doesn't look so. Anyway, look, you know, we're all working together. We're all clarifying our minds. We're all gaining access to the soul, which knows. We're all learning how to contact our solar angel as

Cho đến giờ dường như không có. Dù sao, tất cả chúng ta đang cùng làm việc. Tất cả chúng ta đang làm sáng tỏ thể trí mình. Tất cả chúng ta đang tiếp cận linh hồn, vốn là thức giả. Tất cả chúng ta đang học cách tiếp

the angel of the presence. We're all building our connection to the soul or eventually our connection to the antahkarana and to the spiritual triad. We're on our way. And we have to be patient. Try to teach an Aries like me to be patient. But anyway, you know, be patient and work steadily. And it's inevitable that the light of the higher mind will dawn. The light of the soul will dawn.

xúc với Thái dương Thiên Thần của mình như Thiên Thần của Hiện Diện. Tất cả chúng ta đang xây dựng sự kết nối với linh hồn, hoặc cuối cùng là sự kết nối qua antahkarana đến Tam Nguyên Tinh Thần. Chúng ta đang tiến bước và phải kiên nhẫn. Hãy thử dạy một người Bạch Dương như tôi tính kiên nhẫn xem. Nhưng dù sao, hãy kiên nhẫn và làm việc đều đặn. Ánh sáng của thượng trí chắc chắn sẽ ló rạng. Ánh sáng của linh hồn sẽ ló rạng.

The light of the intuition will dawn. Eventually, the unfettered light of the Monad will find its way into our lower consciousness. Okay, friends. So let's have a little meditation. And just before we start again, I want to remind you about tomorrow morning, 5 a.m. GMT. We have our sort of esoteric rescue work going on for those countries that are the children in which countries are in such grave danger of starvation. I think sometimes in the West, we forget how much we really have and the horror of the fact that we waste.

Ánh sáng của trực giác sẽ ló rạng. Cuối cùng, ánh sáng không bị cản trở của chân thần sẽ tìm được đường đi vào tâm thức thấp của chúng ta. Được rồi, các bạn. Chúng ta hãy tham thiền một chút. Ngay trước khi bắt đầu, tôi muốn nhắc các bạn về sáng mai, lúc 5 giờ theo giờ GMT. Chúng ta sẽ thực hiện một dạng công việc cứu trợ huyền bí cho những quốc gia nơi trẻ em đang lâm vào nguy cơ chết đói hết sức nghiêm trọng. Tôi nghĩ đôi khi ở phương Tây, chúng ta quên mất mình thực sự có nhiều đến mức nào và sự thật kinh hoàng rằng chúng ta lại lãng phí.

So we have to work with what tools we have to help this process be solved, you know, somehow. The sharing has to come. And there, there on the side is your link for tomorrow morning's meditation. It's a little bit tough on the people in England, like 3 o'clock in the morning, or in Central Europe, 4 o'clock in the morning here in Finland. Oh, no, no, I'm sorry. No, 7 o'clock here, 6 o'clock Central Europe, 5 o'clock in the morning, England. It's very doable. It's very doable. Okay.

Vì vậy, chúng ta phải dùng những công cụ mình có để góp phần giải quyết tiến trình này bằng cách nào đó. Sự chia sẻ phải đến. Ở bên cạnh có liên kết dành cho buổi tham thiền sáng mai. Giờ này hơi khó đối với người ở Anh, khoảng 3 giờ sáng, hoặc ở Trung Âu, 4 giờ sáng tại đây ở Phần Lan. Ồ không, xin lỗi. Không, 7 giờ ở đây, 6 giờ tại Trung Âu và 5 giờ sáng ở Anh. Hoàn toàn có thể tham gia được.

So, so we will have some silence together in which we allow the energies to bring us together as a group. It's just in the silence, it just fuses us as one working organism

Chúng ta sẽ cùng im lặng một lúc, cho phép các năng lượng hợp nhất chúng ta thành một nhóm. Chỉ trong sự im lặng, năng lượng sẽ dung hợp chúng ta thành một cơ cấu hoạt

responsive to the soul and to the ashram. Now, now bearing in mind, you know, what was said, we do arouse the opposition and we do arouse the elemental life, which is molded into these various deluding forms. So we use the protective formula and we use the long arm cross, you know, and we say together using the sign of the cross.

động duy nhất, đáp ứng với linh hồn và ashram. Giờ đây, hãy ghi nhớ điều đã nói: chúng ta thực sự khơi dậy sự chống đối và khơi dậy sự sống hành khí đã được uốn nắn thành nhiều hình tướng mê hoặc này. Vì vậy, chúng ta dùng công thức bảo vệ và thập giá tay dài; chúng ta cùng nói trong khi thực hiện dấu thập giá.

as a soul, I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light, I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng, tôi làm việc, và từ điểm đó tôi không bao giờ lay chuyển.

I will ponder deeply the meaning as a soul, I work in light and darkness cannot touch me.

Tôi sẽ suy ngẫm sâu xa ý nghĩa của câu: Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light, I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng, tôi làm việc, và từ điểm đó tôi không bao giờ lay chuyển.

And indeed, if darkness could not touch us, I'm sure that the lives of many of us would be quite different than they are now. Now, there are three preparatory stages, and we've discussed these different energies. We focus the light of matter, which I consider to be the vitality of the etheric physical vehicle, and the light of mind. We focus them together, however you want to visualize them, on the mental plane. The vitality and the power to think and to analyze and to understand, power to cognize.

Thật vậy, nếu bóng tối không thể chạm đến chúng ta, tôi chắc rằng cuộc đời của nhiều người trong chúng ta sẽ rất khác hiện nay. Có ba giai đoạn chuẩn bị, và chúng ta đã thảo luận về những năng lượng khác nhau này. Chúng ta tập trung ánh sáng của vật chất—mà tôi xem là sinh lực của vận cụ hồng trần dĩ thái—cùng ánh sáng của trí tuệ. Chúng ta tập trung chúng lại trên cõi trí theo bất cứ cách nào các bạn muốn hình dung: sinh lực và quyền năng suy nghĩ, phân tích, thấu hiểu và nhận thức.

These two lights, drawing up the lower to the mental plane and focusing upon the mental plane and the mental body, the light of mind and the light of matter. There are so many different abilities the mind has, even the concrete mind, but it helps us, it's the common sense, and it helps us make sense of what's happening. Two lights come together, then we meditate on soul contact.

Hai ánh sáng này—ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất—kéo phần thấp lên cõi trí và tập trung trên cõi trí cùng thể trí. Thể trí có rất nhiều năng lực khác nhau, ngay cả trí cụ thể cũng vậy; nó trợ giúp chúng ta, là lương tri, và giúp chúng ta hiểu điều đang xảy ra. Hai ánh sáng hội tụ, rồi chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn.

We try to feel it, we try to recognize soul light, however you want to visualize it sometimes, you know, within the causal body or as a light above the head, however you choose to symbolize this to yourself. This is a real energy, and it's part and parcel of our energy system. And now we visualize the fusion within the mental body on the mental plane of the two lesser lights of matter and mind with soul light. We bring these together, we try to get the feel of their coming together, three types of light. Visualized as coming together, felt as coming together. The energies of the sun of mind, of the concrete mind, and of the vitality of the personality.

Chúng ta cố gắng cảm nhận và nhận biết ánh sáng linh hồn, theo bất cứ cách nào các bạn muốn hình dung nó—đôi khi bên trong thể nguyên nhân hoặc như một ánh sáng phía trên đầu, tùy cách các bạn chọn biểu tượng hóa điều này. Đây là một năng lượng có thật và là phần không thể tách rời trong hệ thống năng lượng của chúng ta. Giờ đây, chúng ta hình dung sự dung hợp trong thể trí trên cõi trí của hai ánh sáng thấp hơn—vật chất và trí tuệ—với ánh sáng linh hồn. Chúng ta kết hợp chúng, cố gắng cảm nhận sự hội tụ của ba loại ánh sáng: năng lượng của mặt trời trí tuệ, của trí cụ thể và của sinh lực phàm ngã. Hãy hình dung chúng hội tụ và cảm nhận chúng hội tụ.

Three are one.

Ba là một.

Now, with that fusion imaginatively in place, we will say.

Giờ đây, với sự dung hợp ấy đã được thiết lập trong sự tưởng tượng, chúng ta sẽ nói:

The light is one, and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

And implied here is also the accessing of the light which dispels illusion.

Ở đây cũng hàm ý sự tiếp cận ánh sáng làm tiêu tan ảo tưởng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

Intensify the light.

Hãy tăng cường ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM OM OM The three are one.

OM OM OM Ba là một.

And now the formula, where we are bringing what is high into the area that must be cleansed. We say it together,

Giờ đến công thức đưa điều cao xuống khu vực cần thanh tẩy. Chúng ta cùng nói, đồng thời hình dung cách mình sẽ thực hiện điều

visualizing how we will as we do say it. And as DK tells us, as the words are said, the group members visualize a great searchlight. They have been creating and we turn its light on that great plane of delusion. The astral plane.

ấy. Như Chân sư DK nói, khi những lời này được xướng lên, các thành viên nhóm hình dung một ngọn đèn pha vĩ đại mà họ đã tạo ra, rồi chiếu ánh sáng của nó lên cõi mê hoặc vĩ đại—cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng.

You can say this aloud in your home.

Các bạn có thể nói lớn câu này tại nhà.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth. The inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And there is the big hint. We turn the darkness. The cloud covered, fog covered, mist covered situation on the astral plane, the darkness. We turn it into day and one day we will realize that the light of day is found on the Buddhic intuitive plane. This is subtle work. These are real energies. And we have to believe that as we work through visualization, something of benefit is happening on this great plane of distortion. Now we're going to strengthen our beam. Our beam is extended onto, into the dark, into that serpent of illusion as it is sometimes called, into the elusive astral light.

Và đây là gợi ý lớn. Chúng ta biến bóng tối—tình trạng bị mây, sương mù và hơi sương bao phủ trên cõi cảm dục—thành ban ngày. Một ngày kia, chúng ta sẽ nhận ra rằng ánh sáng ban ngày được tìm thấy trên cõi Bồ đề trực giác. Đây là công việc vi tế. Đây là những năng lượng có thật. Chúng ta phải tin rằng khi làm việc qua sự hình dung, điều gì đó hữu ích đang diễn ra trên cõi biến dạng vĩ đại này. Bây giờ chúng ta sẽ tăng cường luồng ánh sáng. Luồng ánh sáng của chúng ta vươn vào bóng tối, vào con rắn ảo tưởng như đôi khi nó được gọi, vào ánh sáng cảm dục khó nắm bắt.

And we'll call, we'll invoke the spiritual will from the atmic plane, even from the monad, but also more closely from the higher parts of the egoic lotus. So we are going to

Chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần từ cõi atma, thậm chí từ chân thần, nhưng gần hơn là từ những phần cao của Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta sẽ tăng cường luồng ánh sáng của nhóm. Đây sẽ là mantram của chúng ta.

strengthen our beam, the group beam. We'll strengthen it. This will be our mantra.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng ánh sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And that goal, of course, is to dissipate the glamour and turn the darkness into day. So now we use the words of power in these three mantrams or words of power. And as we do so, we visualize the light, as he says, penetrating the glamour. Whatever that means to us, penetrating the glamour and producing its weakening and its dissipation. So together we say, while visualizing, power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism, that terrible mistaken identity, egotism, which makes us seem the most important thing when we are so small in the scheme of things.

Dĩ nhiên, mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm và biến bóng tối thành ban ngày. Giờ đây, chúng ta dùng các Quyền năng từ trong ba mantram hay ba Quyền năng từ này. Khi làm như vậy, chúng ta hình dung ánh sáng, như Ngài nói, xuyên thấu ảo cảm—dù điều đó có ý nghĩa gì đối với chúng ta—xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Vì vậy, trong khi hình dung, chúng ta cùng nói: quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính vị kỷ—sự đồng hóa sai lầm khủng khiếp khiến chúng ta có vẻ là điều quan trọng nhất, trong khi lại vô cùng nhỏ bé trong hệ thống vạn vật.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về tính vị kỷ.

Then

Sau đó:

the power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

Finally

Cuối cùng:

the power of our united light destroys the life behind the glamour,

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm,

The devitalization of the glamour.

Sự rút bỏ sinh lực của ảo cảm.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về tính vị kỷ.

Now, given these three words of power, over the next five minutes of silence you can work in your own way to see these results occurring. You work in silence and with intensity of purpose, and the work will proceed. And with that work accomplished, we are looking for the antidote to this miasmic exaggeration, and that is a true sense of proportion, which is real humility, an adjusted sense of right proportion. And when that finally sweeps over all the earth, people will know who they are, where they fit, what their value and possibilities really are, and that false, miasmic exaggeration of self-importance, which afflicts so many who have reached the stage of being full-blown personalities, that will begin to disappear.

Giờ đây, sau khi đã xướng ba Quyền năng từ này, trong năm phút im lặng tiếp theo, các bạn có thể làm việc theo cách riêng để thấy những kết quả ấy diễn ra. Các bạn làm việc trong im lặng và với mục đích mãnh liệt, rồi công việc sẽ tiến triển. Khi công việc ấy hoàn tất, chúng ta tìm kiếm phương thuốc hóa giải sự phóng đại độc hại này, đó là Ý thức chân thực về tỉ lệ, tức đức khiêm nhường thực sự—một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Khi điều đó cuối cùng lan khắp Trái Đất, con người sẽ biết mình là ai, vị trí của mình ở đâu, giá trị và khả năng thực sự của mình là gì; còn sự phóng đại sai lầm và độc hại về tầm quan trọng của bản thân, vốn hành hạ rất nhiều người đã đạt đến giai đoạn trở thành những phàm ngã phát triển đầy đủ, sẽ bắt đầu biến mất.

So now our searchlight, our weapon, our beam, our means of dissipating glamour is retracted off the astral plane, brought back to the mental plane, and there we turn off the beam, affirming to ourself that we have done something of value in dissipating the clouds, the mists, the fogs which cause this distortion of vision, which exaggerates the self-importance of so many, so that they cannot see how things really are, and where they fit in the scheme of things.

Giờ đây, ngọn đèn pha, vũ khí, luồng ánh sáng và phương tiện làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta được rút khỏi cõi cảm dục và đưa trở lại cõi trí. Tại đó, chúng ta tắt luồng ánh sáng, đồng thời khẳng định với chính mình rằng mình đã thực hiện điều gì đó có giá trị trong việc làm tiêu tan mây, hơi sương và sương mù gây nên sự biến dạng tầm nhìn này—sự biến dạng phóng đại tầm quan trọng của bản thân ở rất nhiều người, khiến họ không thể thấy sự vật thực sự ra sao và mình nằm ở đâu trong hệ thống vạn vật.

Now we will affirm our belief in our work, of work successfully done, just a little at a time, but successfully done. We sound the Aum three times, visualizing clarity upon the mental plane, clarity, lack of distortion upon the astral plane, order and right rhythm upon the etheric, physical plane, three times the Aum. First the Aum on the mental plane, overcoming the fragmentation of things, asserting the unity.

Giờ đây, chúng ta sẽ khẳng định niềm tin vào công việc của mình, rằng công việc đã được thực hiện thành công—mỗi lần một ít, nhưng vẫn thành công. Chúng ta xướng Aum ba lần, hình dung sự sáng tỏ trên cõi trí; sự sáng tỏ và không biến dạng trên cõi cảm dục; trật tự và nhịp điệu đúng đắn trên cõi hồng trần dĩ thái. Ba lần Aum. Trước tiên là Aum trên cõi trí, khắc phục sự phân mảnh của vạn vật và khẳng định sự hợp nhất.

OM

OM

The end of distortion and minimization upon the astral plane, true proportion.

Sự chấm dứt biến dạng và thu nhỏ trên cõi cảm dục, tỉ lệ chân thực.

OM. OM

OM. OM

Rhythmic order upon the etheric, physical plane. Aum. Thank you, friends. We meet again in the continuation of our glamour work. Next Friday it will be an AM meeting, but tomorrow morning, remember, there's an AM meeting for a special Triangles broadcast where we focus on the famine in Africa. You know, these people can do really nothing for themselves. They are entirely the victims of the world economic military process. So we try to help interiorly. It will be 5 AM GMT tomorrow morning, and Tuija will lead that meditation.

Trật tự nhịp nhàng trên cõi hồng trần dĩ thái. Aum. Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại trong phần tiếp theo của công việc về ảo cảm. Thứ Sáu tới sẽ là một buổi họp sáng, nhưng hãy nhớ rằng sáng mai cũng có một buổi họp dành cho chương trình phát sóng Tam Giác đặc biệt, nơi chúng ta tập trung vào nạn đói ở châu Phi. Những người này thực sự không thể tự làm gì cho mình. Họ hoàn toàn là nạn nhân của tiến trình kinh tế và quân sự thế giới. Vì vậy, chúng ta cố gắng trợ giúp từ bên trong. Buổi họp sẽ diễn ra lúc 5 giờ sáng theo giờ GMT, và Tuija sẽ hướng dẫn buổi tham thiền ấy.

Meanwhile, I want to thank you all for attending, and the link you'll need is in the chat box, and it's the same link we've been using for the expanded Triangles work. So, farewell, and thank you for participating. Lots of love to everybody, and, you know, I can unmute you.

Trong lúc này, tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự. Liên kết các bạn cần nằm trong hộp trò chuyện, và đó cũng là liên kết chúng ta vẫn dùng cho công việc Tam Giác mở rộng. Xin tạm biệt và cảm ơn các bạn đã tham gia. Gửi thật nhiều tình thương đến mọi người. Tôi có thể bật micrô cho các bạn.

Tuija: Michael.

Tuija: Michael.

Yes.

Vâng.

Tuija: Can I just say a little thing?

Tuija: Tôi có thể nói thêm một chút không?

Yes, Tuija, go ahead.

Được, Tuija, xin bà tiếp tục.

Tuija: It's not only meditation in the morning. We are going to discuss about

Tuija: Sáng mai không chỉ có tham thiền. Chúng ta sẽ thảo luận về Tam Giác và cũng làm việc để trợ giúp nạn đói này.

Triangles, and also we are working for this famine.

Well, there'll probably be some work where we focus our consciousness to help out, I'm sure. So, anyway, however you guide it, Tuija. Thank you. It will be that way. Thank you, everybody. Thank you, and farewell. Thanks, Michael.

Có lẽ chắc chắn sẽ có phần công việc trong đó chúng ta tập trung tâm thức để trợ giúp. Dù sao, Tuija, bà hướng dẫn thế nào thì chúng ta sẽ làm như vậy. Cảm ơn bà. Mọi việc sẽ diễn ra như thế. Cảm ơn mọi người. Xin cảm ơn và tạm biệt. Cảm ơn Michael.

Commentary Glamour 36

Tóm Tắt

Bối cảnh công việc của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR cho biết đây là kỳ thứ 36 của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, tiếp tục khảo cứu phần ảo tưởng và vẫn chủ yếu vận dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, còn Kỹ Thuật Điềm Nhiên và Kỹ Thuật của Hiện Diện tuy rất quan trọng nhưng hiện là thứ yếu. Thầy nhắc nhóm đang xử lý ảo cảm của tính vị kỷ và sẽ còn phải đối diện nhiều loại ảo cảm khác trong thời kỳ "xuyên tạc sự thật trên diện rộng", khi nhiều nguồn thông tin làm méo mó chân lý và gây lẫn lộn cho quần chúng. Thầy MDR nhấn mạnh công việc chủ quan của nhóm nhằm cải biến nội dung và phẩm tính của tâm thức nhân loại.

Công việc nhóm vào thời điểm trăng tròn

Thầy MDR lưu ý về công tác tham thiền trước trăng tròn và đúng khoảnh khắc trăng tròn, vì Chân sư DK dạy rằng ngay đúng thời điểm trăng tròn có một cánh cửa mở ra mà vào lúc khác không có. Thầy nhận xét việc theo dõi giờ trăng tròn toàn cầu luôn đòi hỏi có người phải thức giữa đêm, nhưng điều đó đáng làm vì giá trị huyền bí đặc biệt của khoảnh khắc ấy. Điểm này cho thấy Thầy MDR xem chu kỳ trăng tròn là phương tiện thực tiễn để gia tăng hiệu quả phụng sự nhóm.

Chỉnh hợp nhóm với linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện

Thầy MDR dẫn một sự chỉnh hợp ngắn, mời mọi người ý thức mình ít nhất là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ở mức nào đó, đang cố gắng đem năng lượng linh hồn vào tâm thức thường nhật. Thầy mô tả mối liên hệ với Thiên Thần của Hiện Diện, với Thái dương Thiên Thần và thể nguyên nhân trên Cõi thượng trí, rồi mở rộng sang thiên thần nhóm hay Thiên Thần của Hiện Diện của nhóm. Theo Thầy MDR, sự phối hợp này mở ra cho tâm thức thường ngày một thế giới cao hơn và cuối cùng đưa đến chính Hiện Diện, tức bản thể thuần túy, đồng nhất với Thượng đế, Hành Tinh Thượng Đế, và vượt cả Hành Tinh Thượng Đế.

Hiện Diện, bản thể và sự vén màn của ảo cảm

Thầy MDR giải thích rằng khi tâm thức tập trung vào thế giới ánh sáng, bác ái và quyền năng, rồi sâu hơn vào thế giới bản thể, thì ảo cảm, ảo tưởng và những sai lầm của tri giác cùng định hướng dục vọng sẽ được cất bỏ. Thầy nhấn mạnh toàn bộ tiến trình này là một sự vén màn để thấy cái thực sự hiện hữu, thay vì cái đa tạp che phủ Hiện Diện. Thầy MDR còn suy luận xa hơn rằng vũ trụ tự nó là một ảo tưởng hữu hạn, trong khi "sự hiện diện đích thực" nằm phía sau vũ trụ và vẫn bất biến trong các chu kỳ không biểu hiện.

Phụng sự nhóm dưới sự dẫn dắt của Thánh đoàn

Thầy MDR mô tả cả nhóm đang tự hiến làm một dụng cụ phụng sự dưới sự chỉ đạo của các chân sư của Thánh đoàn, và rốt ráo là dưới ánh sáng vô ngại của Shamballa khi nhân loại đủ khả năng tiếp nhận. Mục tiêu là làm sáng tỏ bầu khí quyển trong ba cõi giới thấp, vốn theo nhãn quan của các Đấng vũ trụ là các cõi "không có nguyên khí", như một phần của tiến trình cứu chuộc mà các Chân Thần đã chấp nhận từ thuở khởi hành cuộc hành hương tiến hóa. Thầy kết thúc phần chỉnh hợp bằng OM, nhấn mạnh tính tập thể của việc học hỏi và phụng sự.

Tính vô tổn hại và mọi hình tướng là sự ngoại hiện của Đấng Duy Nhất

Từ một đoạn Thầy MDR gọi là "đáng kinh ngạc" của Chân sư DK, Thầy nhắc rằng tính vô tổn hại là biểu hiện sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi, sống hữu thức như linh hồn, có bản chất là bác ái, phương pháp là tính bao gồm, và thấy mọi hình tướng chỉ là những tấm màn che ánh sáng duy nhất. Thầy MDR nhận xét chỉ riêng câu "nhận ra mình ở khắp nơi" đã đủ để chiêm ngưỡng suốt đời. Từ đó Thầy mở rộng kết luận rằng tất cả chúng ta và mọi điều được tri giác trên bất kỳ cõi nào đều chỉ là sự ngoại hiện của một Đấng Duy Nhất vô hạn.

Trực giác nhóm làm tiêu tan ảo tưởng thế giới

Khi vào phần "Trực giác nhóm xua tan ảo tưởng thế giới", Thầy MDR phân biệt trực giác cá nhân chỉ xua tan ảo tưởng cá nhân, còn ở đây điều được bàn là ảo tưởng thế giới mà hàng triệu, thậm chí hàng tỉ người cùng vướng mắc. Thầy nói thế giới hiện đầy dẫy ảo tưởng, và hầu như không ai có thể phản bác nhận xét đó. Theo Thầy MDR, nhiều ảo tưởng được che đậy dưới hình thức các chủ nghĩa lý tưởng đẹp đẽ, cuốn hút trí óc và tình cảm, nhưng thực chất vẫn là sự hiểu sai chân lý.

Chủ nghĩa lý tưởng, quyền lực và sự non yếu của lãnh đạo hiện đại

Thầy MDR bình luận rằng con người thường say mê những hình ảnh đẹp, liên kết cảm xúc với chúng và chiến đấu để bảo vệ chúng, dù chúng chỉ là các sai lầm trong tri giác. Từ đó Thầy mở sang phê bình đời sống chính trị hiện đại: những người có vẻ đang điều hành thế giới không nhất thiết là những người giác ngộ nhất. Thầy gợi lại lý tưởng "triết vương" của Plato, người phải khoảng 50 tuổi và trải qua huấn luyện nghiêm ngặt mới đủ minh triết để vừa lãnh đạo vừa tư duy, rồi đối chiếu với thực trạng tuyển chọn lãnh đạo hiện nay vốn quá cảm tính, dễ bị lôi kéo bởi mị dân.

Mơ ước tốt đẹp chưa đủ nếu thiếu quyền năng biểu hiện

Thầy MDR giải thích câu Chân sư DK hỏi liệu toàn bộ khối "ước mong và kế hoạch" của nhân loại có đủ "sinh lực động năng thiết yếu" để đưa các ý tưởng vào biểu hiện hồng trần hay không. Thầy nhận xét đây là ngôn ngữ cung một, liên quan trực tiếp đến ý chí như năng lực kéo nguyên mẫu và tư tưởng xuống cõi hồng trần. Theo Thầy MDR, đây là tiêu chuẩn phân biệt giữa mộng tưởng, tưởng tượng, huyễn tưởng với điều gì thật sự thực dụng, hữu ích và phụng sự được cho nhu cầu nhân loại.

Ảo cảm của khát vọng và bốn tấm màn trên cõi dĩ thái

Thầy MDR nêu ra "ảo cảm của khát vọng", giải thích rằng trên cõi dĩ thái có bốn tấm màn ngăn các năng lượng cao hơn đi vào thế giới cá nhân một cách không méo mó: tấm màn của xung lực, của bóp méo, của tách biệt và của khát vọng. Thầy lưu ý nếu chỉ giữ tư tưởng tốt trong phạm vi khát vọng mà không hiện thực hóa qua cõi hồng trần đậm đặc, con người rơi vào một loại ảo cảm khiến họ tưởng mình đang phụng sự trong khi thực ra chưa phụng sự gì đáng kể. Đây là một nhận xét cá nhân rất thực tiễn của Thầy MDR về khoảng cách giữa cảm hứng nội tâm và hành động hiệu quả.

Đức Phật và nguyên nhân khổ đau là dục vọng ích kỷ

Thầy MDR xác định hai Đấng mặc khải lớn nhất trong lịch sử hiện đại là Đức Phật và Đức Christ, rồi bắt đầu với lời dạy của Đức Phật: nguyên nhân của mọi đau khổ là dục vọng và tính ích kỷ cá nhân; từ bỏ dục vọng thì được tự do. Thầy MDR thêm bình luận rằng Chân sư Morya nói đến việc "đo lường đúng mức dục vọng", và theo Thầy không thể từ bỏ nguyên khí dục vọng ở bình diện vũ trụ, chỉ có thể từ bỏ dục vọng thấp đối với ba cõi thấp. Thầy nhận xét loại dục vọng đúng đắn ở cấp cao sẽ góp phần gom lại thế giới bị phân mảnh thành một tổng thể và nhất thể.

Bốn Chân Lý Cao Quý theo cách giải thích của Thầy MDR

Thầy MDR lần lượt nhắc bốn Chân Lý Cao Quý: tồn tại trong vũ trụ hiện tượng luôn đi cùng đau khổ; nguyên nhân khổ là dục vọng hiện hữu trong cõi hiện tượng; chấm dứt khổ bằng cách diệt mọi dục vọng đối với vũ trụ hiện tượng; và con đường chấm dứt khổ là Bát Chánh Đạo. Thầy giải thích "vũ trụ hiện tượng" ở đây liên hệ đến 18 cõi phụ thấp, thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, "vương quốc của mặt trăng", tức cõi của ảo tưởng. Thầy nhận xét người đệ tử có thể ở trong thế giới đó để phụng sự bằng ý chí có chủ đích, nhưng không nên ham muốn cái luôn tan rã và chỉ là phản chiếu của nguyên mẫu cao hơn.

Bát Chánh Đạo như con đường đến linh hồn và vượt quá cá thể tính

Khi nói về Bát Chánh Đạo, Thầy MDR liệt kê các thành phần như chính kiến, chính tư duy, chính ngữ, chính nghiệp, chính mạng, chính tinh tấn, chính niệm, chính định, và lưu ý đôi khi còn kể cả "chính ký ức". Thầy xem đây là con đường của bậc A-la-hán, con đường quý tộc tinh thần đưa con người vượt lên trên ý thức thú tính vốn phát triển mạnh ở 18 cõi phụ thấp. Thầy MDR còn bổ sung rằng rốt cuộc đây là con đường đi tới linh hồn, rồi xa hơn là qua antahkarana để vượt khỏi sự bao bọc cá thể của linh hồn mà tiếp xúc những mặc khải ngày càng cao hơn.

Đức Christ và giá trị đích thực của tâm thức

Từ lời Đức Christ "được cả thế gian mà mất linh hồn thì nào có lợi gì", Thầy MDR giải thích rằng "mất linh hồn" ở đây có thể hiểu là đánh mất sự mở rộng, đào sâu và soi sáng của tâm thức. Thầy liên hệ việc ham nắm lấy thế gian với cung ba và chủ nghĩa duy vật, như một cám dỗ phải vượt qua giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Theo Thầy MDR, nhân loại cần điều chỉnh ý thức về tỉ lệ giá trị: xem ba cõi thấp là trường phụng sự chứ không phải mục tiêu tối hậu để tiêu hết năng lượng.

Mỗi người là Con của Thượng đế và đơn vị của thực tại tuyệt đối

Thầy MDR nhấn mạnh lời mặc khải thứ tư của Đức Christ: mọi người đều là Con của Thượng đế và là một đơn vị của thực tại tuyệt đối, bất kể biểu hiện hiện thời có sa đọa đến đâu. Thầy MDR nhắc hình ảnh Đức Christ tẩy sạch tội lỗi "đen như mực" thành "trắng như tuyết" để nói rằng sự thanh tẩy tất yếu sẽ đến. Thầy nhận xét khi con người gột bỏ ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực khỏi "chuồng bò Augean" của chính mình, họ không chỉ đến gần Thượng đế mà còn nhận ra mình là chính Thượng đế, và Thầy liên hệ viễn cảnh này với thập độ cuối của dấu hiệu Bảo Bình, khoảng 720 năm của thời đại huynh đệ dưới sự cai quản của Sao Kim.

Con đường giải thoát là bác ái và hi sinh

Ở lời dạy thứ năm của Đức Christ, Thầy MDR nhấn mạnh giải thoát đến qua bác ái và hi sinh. Thầy giải thích hệ mặt trời của chúng ta mang nổi bật cung hai nơi linh hồn của Thái dương Thượng đế, và Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng có cấu trúc cung làm nổi bật bác ái-minh triết. Về hi sinh, Thầy MDR nhận xét đây là từ bỏ cái thấp cho cái cao, nhưng con người bám chấp cái thấp vì vô minh, nên phải nhờ đau khổ điều chỉnh hệ giá trị mới sẵn lòng buông bỏ; Thầy còn gọi tiến trình ấy là "sự rút lui theo đường xuất lộ", nơi Chân Thần rút dần khỏi những đồng nhất thấp để đi vào thế giới ngày càng rộng lớn hơn.

Sự mặc khải, thời gian và điểm đạo vũ trụ đầu tiên của nhân loại

Thầy MDR nhận xét nếu thực sự sống theo các mặc khải của Đức Phật và Đức Christ thì vấn đề ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực hầu như đã được giải quyết. Tuy nhiên, dù thời gian rốt ráo là ảo tưởng, nó vẫn là trải nghiệm rất thực đối với nhân loại nên sự trưởng thành này đòi hỏi thời gian. Thầy lưu ý Chân sư DK dạy rằng đối với nhân loại, điểm đạo vũ trụ đầu tiên tương ứng với lần điểm đạo thứ

năm, nên khi tới đó con người sẽ thấy thực tại hoàn toàn khác và bắt đầu nhận biết Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế cùng các con đường tiến hóa cao siêu mở ra phía trước.

Đời sống của các Đấng mặc khải là biểu tượng sống động của giáo huấn

Thầy MDR nói đời sống của Đức Phật và Đức Christ là những biểu tượng sống động của chính điều các Ngài dạy, và nêu mong muốn chúng ta cũng trở thành như vậy, tức "điều mình nói thì mình sống". Thầy thành thật nhận xét giữa điều ta nói và điều ta làm nơi mọi người vẫn còn một khoảng cách đạo đức nhất định, nên chưa ai là hiện thân trọn vẹn của lý tưởng cao nhất của mình. Theo Thầy MDR, toàn bộ giáo huấn của các Đấng chỉ là phần khai triển của những chủ đề trung tâm này.

Mặc khải của các thời đại và vai trò của Thánh đoàn

Thầy MDR xem đóng góp của Đức Phật và Đức Christ là một phần không thể tách rời của sự mặc khải chung xuyên suốt các thời đại, cùng với nhiều huấn sư lớn khác mà Chân sư DK có nhắc trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Thầy nhận xét không có sự hiện diện của Thánh đoàn và các huấn sư thì nhân loại vẫn còn ở trạng thái rất thấp, vì hàng triệu năm đã được đầu tư để đưa con người đến trình độ hiện nay. Mặc khải chung này là sự chỉ dẫn con đường thoát khỏi hình tướng chật hẹp để đến trung tâm của mọi sự sống đang thấm nhuần vạn vật.

Một số ít đệ tử gìn giữ sự tinh khiết của giáo huấn

Thầy MDR nhấn mạnh sự tinh khiết của mặc khải luôn được bảo tồn qua các thời đại nhờ một số rất nhỏ đệ tử, điểm đạo đồ và nhà bí truyền học chân chính hiện diện trên Trái Đất. Thầy nhận xét khi chân lý đi xuống tâm thức thông thường của nhân loại, nó bị bóp méo và phân mảnh nghiêm trọng. Thầy cũng phê bình thần học Phật giáo và Kitô giáo đã bị trí cụ thể làm cho quá phức tạp, xa rời sự đơn giản nguyên thủy của giáo huấn ban đầu.

Con đường tri giác trực giác và tri thức trực tiếp

Thầy MDR diễn giải "con đường tri giác trực giác" là con đường thấy cái thực, không cần dùng trí óc theo cách thông thường để đi đến chân lý, mà nhận biết trực tiếp bằng "tri thức thẳng". Thầy lưu ý các ấn tượng trực giác thường xuất hiện rất nhanh, rồi phải được triển khai thành nhiều tư tưởng và khái niệm qua hoạt động của trí trừu tượng và trí cụ thể. Theo Thầy MDR, đây là mặc khải kế tiếp cho tầng lớp tiên phong của nhân loại.

Nhiệm vụ của Thánh đoàn trong việc tìm người nhạy cảm với mặc khải

Thầy MDR nói một nhiệm vụ chính của Thánh đoàn là tìm ra những người nhạy cảm với mặc khải và có trí được rèn luyện đủ để diễn đạt các chân lý đang nổi lên sao cho tới tai các nhà tư tưởng thế giới ít bị biến dạng nhất. Thầy lưu ý nhà tư tưởng thế giới có thể sắc bén về tư tưởng mà chưa hẳn có trực giác, vì thế sự kết hợp Bồ đề với manas là điều không thể thiếu. Thầy MDR gọi mục tiêu này là trở thành "nhà tư duy trực giác" và "nhà trực giác biết tư duy", nhớ rằng cõi trực giác còn được gọi là cõi của trí siêu việt.

Ngôn từ luôn làm suy giảm phần nào sự trong sáng thiêng liêng

Từ câu Chân sư DK nói rằng mọi mặc khải khi được đặt vào lời nói và hình thức ngôn ngữ đều mất đi một phần sự trong sáng thiêng liêng, Thầy MDR nhận xét Chân sư DK dường như thường xuyên "thất vọng" với giới hạn của ngôn ngữ Anh hay bất cứ ngôn ngữ hiện đại nào. Thầy dùng nhận xét này để biện minh cho việc đi chậm trong sách, vì nội dung quá sâu và cần được đồng hóa kỹ lưỡng chứ không thể "chạy nhanh" qua. Đây cũng là một bình luận phương pháp học huyền bí của Thầy MDR.

Mặc khải nội tại của Chân Thần và con đường thoát ra bằng phụng sự

Trong phần trao đổi mở, Thầy MDR nói rằng bên trong mỗi người có một huấn sư tối cao, vì rốt ráo mỗi chúng ta là Chân Thần, vốn toàn tại, toàn tri và cuối cùng toàn năng. Thầy nhận xét tiến trình giáng hạ khiến ta quên mất quyền năng của chính mình và bị co hẹp trong các thế giới thấp, nên cần "thoát ra" bằng con đường phụng sự chứ không phải trốn thoát ích kỷ. Theo Thầy MDR, càng giải phóng khỏi gọng kìm của ba cõi thấp, ta càng có thể giúp người khác được tự do.

Linh hồn, ashram, Tam Nguyên Tinh Thần và "niêm phong chiều kích"

Trả lời câu hỏi của Vera, Thầy MDR xác nhận theo một nghĩa nào đó Chân Thần là thành phần của Shamballa còn tâm thức linh hồn là thành phần của ashram, đặc biệt khi con người vượt khỏi khía cạnh cá thể của linh hồn trên Cõi thượng trí và tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần. Thầy giải thích ashram ngày nay chủ yếu được định tâm trong Tam Nguyên Tinh Thần, ngoại trừ một số ashram khoa học trí tuệ chuyên biệt còn hoạt động trên Cõi thượng trí. Thầy MDR đưa ra khái niệm riêng "niêm phong chiều kích", nghĩa là các chiều tâm thức cao hơn vốn đã hiện diện nhưng bị phong kín khỏi não bộ thấp cho đến khi sự chỉnh hợp đủ mạnh để xuyên thấu.

Đồng thời hiện diện ở ashram, Shamballa và toàn vũ trụ

Thầy MDR đưa ra một phát biểu mà Thầy gọi là "bí nhiệm": ngay lúc này chúng ta đã hữu thức trong ashram, trong Shamballa, và trong toàn vũ trụ, nhưng do hiệu ứng phân mảnh của sự giáng hạ nên không biết điều đó. Thầy nói "cái tôi thật" đang ở đỉnh vũ trụ và đồng thời ở mọi cấp độ, song chúng ta chỉ có cảm giác bị giới hạn ở đây vì chưa xây xong antahkarana đi vào nhận thức ấy. Theo Thầy MDR, nói thực tiễn thì ta vừa đang ở trong ashram vừa chưa ở đó, cho đến khi mối nối với các cõi cao được thiết lập hữu thức.

Nghịch lý "Thượng đế là" và sự bất biến phía sau mọi biến dịch

Để làm rõ hơn nghịch lý trên, Thầy MDR dẫn một đoạn trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập hai, trang 284-285, khởi đầu bằng "Thượng đế là" và kết thúc bằng ý rằng dù cái chết làm tan rã mọi hiện hữu, "A" vẫn không bị động chạm, luôn bất biến: "Thượng đế là". Thầy nhận xét đoạn này chứa "hạt giống của mọi triết học", vì nó buộc người học phải đồng thời chấp nhận hai sự thật: ta đã luôn ở đó, đã luôn đến nơi, nhưng trong thế giới ảo tưởng vẫn phải diễn vở kịch tiến hóa theo đúng mục đích ban đầu. Đây là một trong những suy tư siêu hình nổi bật nhất của Thầy MDR trong buổi giảng.

Mặc khải như cái chớp mắt của mắt rồng minh triết

Trao đổi với Tuija về mặc khải, Thầy MDR đồng tình rằng mặc khải có thể chỉ đến như những tia chớp rất ngắn và cần phải nhanh chóng nắm bắt. Thầy dùng một hình ảnh độc đáo: tất cả chúng ta đang trải qua giai đoạn "cái chớp mắt của mắt rồng", trong đó rồng minh triết hé mắt trong tích tắc và ta bỗng thấy trực giác về sự thống nhất của thực tại. Thầy MDR nhận xét về sau "những con rồng minh triết nhỏ" sẽ giữ mắt mở thường trực, không còn "ngủ hay ngái ngủ", tức luôn nhìn thấy thực tại.

Antahkarana được xây từ hai phía

Tiếp tục với Tuija, Thầy MDR giải thích rằng antahkarana không chỉ được xây từ phía nhân loại bằng khẩn cầu, phóng chiếu và nhất tâm, mà cũng được xây từ "phía bên kia" qua một tiến trình phóng chiếu đáp lại. Chính sự gặp gỡ này làm cho mặc khải xuyên thủng tâm thức hạn chế thông thường và bỗng nhiên xuất hiện trong não bộ. Thầy nhấn mạnh nhiệm vụ tiếp theo không chỉ là nhận lấy mặc khải mà còn phải học cách duy trì nó.

Tam nguyên, ba Đức Phật Hoạt Động và khoa học về tam giác

Trả lời Stacia, Thầy MDR nói Tam Nguyên Tinh Thần và mọi bộ ba, kể cả ý chí, minh triết và hoạt động của Chân Thần, đều là những phản ánh của bộ ba hành tinh tối cao trên các mức cao của cõi hồng trần vũ trụ. Theo Thầy, ba Đức Phật Hoạt Động là các Thực Thể lớn nắm giữ ba phương diện thiên tính nổi bật trên hành tinh, nên nên nói các Ngài là nguyên mẫu còn Tam Nguyên Tinh Thần là phản ánh. Thầy MDR đề xuất phải nghiên cứu "khoa học về các tam giác" để nhận ra vô số tam giác đang tham gia trong kinh nghiệm tinh thần, kinh nghiệm địa cầu và trong chính hệ năng lượng của con người.

Học trực tiếp giáo huấn của Chân sư DK với sự chú tâm thực sự

Cuối buổi, Thầy MDR tha thiết khuyên mọi người nên dành ít nhất một hay hai giờ mỗi ngày đọc Chân sư DK, và đọc với sự chú tâm thật sự. Thầy nhắc câu rất khiêm tốn nhưng quan trọng của Chân sư DK: "Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn mức các bạn có thể đồng hóa", và từ đó Thầy đề nghị phải tăng cường quá trình đồng hóa bằng việc học kỹ lưỡng và tham thiền trên điều được học. Thầy MDR cũng tự nhận mình từng có thời gian đọc Chân sư DK 10 giờ mỗi ngày cho đến gần như choáng váng, để nhấn mạnh rằng giai đoạn chuyển tiếp nghiêm trọng hiện nay đòi hỏi phải đặt điều cốt yếu lên hàng đầu.

Phổ truyền mặc khải của Thánh đoàn và đưa người ta vào ashram

Thầy MDR nhận xét trong thời điểm chuyển tiếp gay gắt hiện nay, người học cần biết mặc khải từ Thánh đoàn là gì và phải lan truyền rộng trong nhân loại, dẫu không phải lúc nào cũng ở cùng một độ sâu. Mục tiêu là giúp con người định hướng về ashram; Thầy nhắc lời Chân sư DK mong các đệ tử giúp đưa người ta vào ashram, đặc biệt qua việc dùng Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một. Ở đây Thầy MDR không chỉ tóm tắt văn bản mà còn đưa ra lời kêu gọi thực hành rất cụ thể cho những ai theo đuổi Minh Triết Ngàn Đời.

Ẩn dụ khối u và ảo cảm như cơ chế vừa bảo vệ vừa gây hại

Thầy MDR bắt đầu từ câu hỏi của Rebecca về vai trò của sự chấp nhận trong việc làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng, qua một ví dụ nghiên cứu y khoa của bác sĩ Kousmine cho rằng khối u có thể là "bồn chứa độc tố", giữ kim loại nặng và tạm thời bảo vệ cơ thể. Thầy MDR đồng ý một phần với phép loại suy này: nếu ghét ảo cảm thì con người lập tức rơi vào ảo cảm của sự thù ghét, tức là dùng chính ảo cảm để chống ảo cảm. Tuy nhiên, Thầy lưu ý khối u hay ảo cảm không thể được giữ quá lâu, vì chúng có thể trở thành nguồn gieo mầm "di căn", nghĩa là lan rộng bệnh tật hay biến dạng tâm thức sang chỗ khác.

Sao Diêm Vương, thanh lọc độc tố và sự chữa lành qua khủng hoảng

Thầy MDR liên hệ chủ đề này với công việc trước đây của Thầy và Tuija tại một trung tâm ung thư ở Đan Mạch, nơi bác sĩ Finn Andersen, người mà Thầy MDR nhận xét là một đệ tử chân thành của Chân sư DK, đã dùng cả phương pháp thay thế lẫn lá số chiêm tinh cho bệnh nhân. Theo Thầy MDR, năng lượng Sao Diêm Vương thường xuất hiện trong các trường hợp như vậy vì nó đẩy độc tố ra khỏi hệ thống, nhưng nếu đi quá xa thì "có thể chết vì cách chữa". Thầy MDR nhấn mạnh tiến trình tống xuất chất ô nhiễm rất đau đớn, giống như một cuộc thanh lọc nặng nề, nhưng nếu vượt qua được thì sự chữa lành có thể diễn ra.

Cái chết như một sự chữa lành lớn trong Trị Liệu Huyền Môn

Từ góc nhìn giáo lý của Chân sư DK, Thầy MDR nhắc rằng cái chết đôi khi chính là "một sự chữa lành lớn", như được nói trong Trị Liệu Huyền Môn và trong các đoạn Cổ Luận. Thầy MDR lưu ý có

những người sẽ nhận được sự giải thoát qua cái chết, còn những người vẫn còn nhiều việc phải làm có thể được "giữ lại thêm một thời gian" trong ba cõi thấp để vượt qua cơn khủng hoảng. Thầy đề xuất cần tiếp tục nghiên cứu nhiều góc tiếp cận mới, nhưng luôn giữ sự phân biện rằng không nên duy trì khối u quá lâu nếu còn muốn đang lâm phàm và tiếp tục công việc.

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và vai trò tương lai của Chân sư DK trong chữa lành

Khi biết Rebecca nghiên cứu Trị Liệu Huyền Môn, Thầy MDR nhận xét đây là một lĩnh vực vô cùng hấp dẫn vì Chân sư DK sẽ là một trong các chân sư tham gia vào Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Theo Thầy MDR, khi ngoại hiện, Chân sư DK sẽ dạy Trị Liệu Huyền Môn công khai và nổi bật trong thế giới, vì Ngài có năng lực rất sâu xa trong lĩnh vực này. Nhận xét này cho thấy Thầy không chỉ giải thích văn bản mà còn đặt nội dung vào viễn cảnh tương lai của công việc Thánh Đoàn.

Âm thanh, tần số và sự phá hủy tế bào bệnh

Thầy MDR kể về một hình ảnh gây ấn tượng mạnh từ kính hiển vi Rife, nơi người ta quan sát được các tế bào ung thư còn sống bị phá hủy bởi những tần số được chỉnh chính xác cho đúng loại tế bào. Thầy MDR cho rằng đây là dấu hiệu của tương lai: việc dùng xướng, âm điệu và tần số để trị liệu sẽ xuất hiện ngày càng rõ rệt, dù đã từng bị hệ thống y dược chính thống chống đối. Thầy liên hệ ngay điều này với quyền năng của Xướng linh từ OM và cho rằng khi kết hợp cung bốn với cung năm, nhân loại sẽ có khả năng chữa lành rất lớn bằng khoa học rung động.

Phương pháp trị liệu của cung bốn và cung năm

Thầy MDR giải thích việc dùng âm thanh để chữa bệnh thuộc về phương pháp của cung bốn, còn việc xác định chính xác loại tế bào, tần số và cơ chế phá hủy thuộc phạm vi của cung năm. Thầy MDR nhận xét cung năm hiện là cung "sáng chói" nhất trong các cung ở thời điểm này, nên việc nghiên cứu chính xác, phân tích chi tiết và ứng dụng khoa học sẽ giữ vai trò quyết định. Thầy cũng tiếp nhận thông tin thực nghiệm do Antoinette nêu về tinh dầu nhũ hương làm nhỏ khối u trong hai tuần như một dữ kiện đáng khảo sát thêm, chứ không bác bỏ.

Tia lực, vị trí ung thư và khác biệt theo cung

Khi trao đổi thêm về bệnh ung thư, Thầy MDR lưu ý rằng vị trí ung thư xuất hiện trong cơ thể đôi khi liên hệ với cung của từng cá nhân, theo những gì được bàn đến trong Trị Liệu Huyền Môn. Thầy nêu ví dụ người có cung năm rất mạnh có thể dễ phát triển bệnh ở não, trong khi những loại cung khác có thể biểu lộ ở những nơi khác. Đây là một quan sát đặc thù của Thầy MDR nhằm khuyến khích nghiên cứu sự tương ứng giữa cơ thể, bệnh lý và cơ cấu cung.

Nhận xét của Tuija về nguyên tố hành khí, Shiva và nguy cơ hấp thụ độc tính

Thầy MDR để Tuija triển khai một suy luận mở rộng rằng khoa học mới về rung động sẽ hiểu cách các hành khí kết nối để tạo nên những cấu trúc bệnh lý như khối u, và âm thanh hay ánh sáng màu sẽ có thể tháo gỡ cấu trúc ấy. Tuija liên hệ nguyên lý hủy diệt với Shiva, Đấng có thể "ăn chất độc của thế giới", và cho rằng năng lượng cung một có khả năng phá hủy cấu trúc xấu ác theo cách có mục đích, trong khi người cung hai hay người có cung bảy mạnh cần đặc biệt cẩn thận vì có khuynh hướng tiến gần, hấp thụ hoặc chuyển hóa những rung động đó vào hệ thống của mình. Thầy MDR không phủ nhận mà giữ lại như một hướng nghiên cứu quan trọng về cách các cung vận hành trong thời đại tới, nhất là với đệ tử.

Bảy mệnh đề chữa lành và công thức cung bốn trong Trị Liệu Huyền Môn

Thầy MDR chỉ ra phần "bảy mệnh đề" từ Cổ Luận trong Trị Liệu Huyền Môn, bắt đầu khoảng trang 706, như một trong những đoạn sâu sắc nhất Chân sư DK đưa ra về các phương pháp chữa lành. Thầy đọc và nhấn mạnh công thức cung bốn: người chữa lành biết nơi có sự bất hòa, biết quyền năng của xướng, biết nốt âm cần được nghe, huấn luyện nội nhĩ của người cần được chữa và cả người sắp ra đi, rồi dùng âm điệu thích hợp để chữa lành hoặc để hỗ trợ sự ra đi. Thầy MDR nhận xét Thầy đã chuyên chú học thuộc các công thức này vì chúng có năng lực phi thường, và Thầy đề nghị mọi người nghiên cứu kỹ phần ấy.

Âm nhạc chữa lành như một khai mở tương lai của nhân loại

Từ lời dạy của Chân sư DK, Thầy MDR nhấn mạnh rằng trị liệu bằng âm thanh sẽ là một trong những khai mở đầu tiên được ghi nhận vào cuối thế kỷ tới, mà theo nhận xét của Thầy là chính thế kỷ hiện nay. Âm nhạc sẽ được dùng để chữa lành hoặc giúp tiến trình chết diễn ra thuận lợi hơn, cũng là một dạng chữa lành, và có thể dựa trên một hợp âm lặp đi lặp lại mang nốt của cung bốn và của giới nhân loại, Thầy MDR phỏng đoán có lẽ là nốt Mi, màu vàng, liên hệ đặc biệt với cung bốn. Thầy xem đây là một ví dụ về những chỉ dẫn kỳ diệu được "ẩn trong sách", mở đường cho nghiên cứu tương lai.

Bản chất của ảo cảm và trọng tâm vào ảo cảm của tính vị ngã

Sau phần chữa lành, Thầy MDR chuyển hẳn sang Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, nhắc rằng các ảo cảm là vô số, mỗi người có những dạng rất riêng, nhưng tất cả đều là các màn che phủ lên thực tại và phát sinh từ bản chất thói quen. Buổi này tập trung vào ảo cảm của tính vị ngã, phát sinh từ ảo tưởng của chủ nghĩa bản ngã; Thầy MDR nhận xét cả Vedanta lẫn Phật giáo đều đã tấn công rất mạnh vào ảo tưởng ấy. Khi thể cảm dục bám vào điều ảo tưởng phơi bày thì ảo cảm của tính vị ngã xuất hiện, và tuy có thể ảnh hưởng đến mọi cung, nó đặc biệt mạnh nơi người cung một và những người đang nắm quyền lực vì họ phóng đại giá trị của mình vượt quá tỉ lệ thực.

Công thức bảo vệ và chỉnh hợp trong tham thiền nhóm

Trong phần thực hành, Thầy MDR hướng dẫn cả nhóm khoảng 30 đến 33 người đi vào im lặng và cùng hiện diện trong trường lực nhóm. Thầy dùng công thức bảo vệ với dấu thập giá nơi trán, ngực, mắt trái, mắt phải cùng lời khẳng định: "là một linh hồn tôi hoạt động trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng vững trong ánh sáng; tôi hoạt động, và từ điểm đó tôi không bao giờ xê dịch." Thầy MDR lưu ý trong các nhóm nhỏ có thể xướng tên từng thành viên trước khi bước vào mười phút im lặng như Chân sư DK khuyến nghị.

Tạo chùm sáng truy tìm bằng sự dung hợp ba ánh sáng

Thầy MDR giải thích giai đoạn chuẩn bị của bài tham thiền: trước hết tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ trên cõi trí, tức sinh lực và năng lực tư duy, rồi tham thiền về sự tiếp xúc linh hồn. Sau đó hình dung ánh sáng linh hồn ở phía trên đầu được mang xuống cõi hạ trí để dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn cho đến khi chỉ còn một ánh sáng duy nhất; Thầy MDR gọi đây là gốc của "đèn pha truy tìm". Tiếp đó nhóm cùng xướng: "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày", rồi Xướng linh từ OM ba lần.

Công thức vận dụng chùm sáng nhóm trên cõi cảm dục

Thầy MDR dẫn nhóm hình dung đại đèn pha tập thể đang được quay về cõi cảm dục, xuyên qua các đám mây, sương mù và hình tướng sai lạc của cõi này. Công thức được dùng là: "Chúng ta là bức xạ và quyền năng; chúng ta đứng mãi với hai tay dang rộng, nối liền trời và đất, thế giới nội tại của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm...", nhằm mang ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu và mang sự

thấu hiểu từ nơi im lặng xuống. Thầy MDR nhấn mạnh đây là công việc của nhóm, không phải của cá nhân riêng lẻ.

Ý Chí tinh thần gia cường chùm sáng để làm tiêu tan ảo cảm

Sau khi dựng chùm sáng, Thầy MDR mời gọi Ý Chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh của linh hồn, từ nụ trung tâm và ngọc trong hoa sen, từ cõi atma và rốt ráo từ trung tâm bản thể là Chân Thần, để gia cường chùm tia. Công thức trọng tâm được xướng là: "Với quyền năng trên chùm tia của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu." Thầy MDR giải thích mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm của tính vị ngã, thứ đang gây biến dạng lớn trong thế giới và ngăn cản phương diện ý chí biểu lộ nơi số đông, vì ý chí bị sự tự đề cao của cái một trung tâm lấn át.

Ba Quyền năng từ phủ định ảo cảm của tính vị ngã

Khi chùm sáng đã được tăng lực, Thầy MDR hướng dẫn nhóm dùng ba mệnh đề quyền năng: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của tính vị ngã. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phủ định phẩm tính của ảo cảm không cho nó ảnh hưởng đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đứng sau ảo cảm." Sau đó nhóm giữ năm phút im lặng với cường độ mục đích, mỗi người theo phương pháp riêng nhưng luôn duy trì ý thức về nhóm và chùm tia nhóm. Thầy MDR hiểu tiến trình này như làm cho "khối u" của tính vị ngã co nhỏ lại.

Tỉ lệ đúng, khiêm nhường và biểu tượng của Thiên Bình

Thầy MDR mô tả kết quả mong muốn của công việc là thay vì căn bệnh của tính vị ngã, mọi sự được thấy trong tỉ lệ chính xác hơn, con người biết giá trị tương đối của mình và thấy mình trong bối cảnh của toàn thể. Thầy MDR thêm một nhận xét chiêm tinh học riêng: ý nghĩa thấp của Mặt Trời rơi vào dấu hiệu Thiên Bình, đem lại sự khiêm nhường và ý thức điều chỉnh đúng về tỉ lệ, giúp nhìn rõ mọi thành phần mà không bị phẩm tính phóng đại tầm quan trọng của nhân vật trung tâm chi phối. Đây là một bình luận diễn giải của Thầy, gắn thực hành xua tan ảo cảm với biểu tượng chiêm tinh nội môn.

Kết thúc công việc nhóm và định hướng phụng sự tiếp theo

Cuối bài thực hành, Thầy MDR hướng dẫn rút chùm sáng truy tìm về cõi trí, tắt nó đi, Xướng linh từ OM ba lần và hình dung công việc đã thực sự được thực hiện trên cõi cảm dục. Thầy MDR nhận xét Chân sư Morya hầu như đã nói rõ ảo cảm này là một "khối u", nên việc làm nó co nhỏ đi là một hình ảnh rất thích hợp, để sự khiêm nhường và tỉ lệ đúng được thiết lập. Thầy cũng nhắc rằng đây chỉ là một trong rất nhiều biến dạng trên cõi cảm dục mà nhóm sẽ còn phải xử lý bằng chùm ánh sáng được Ý Chí gia cường, như một hình thức phụng sự nội tại cho thế giới.

Text Glamour Webinar 36

b. Group Intuition dispels World Illusion	*b. Trực giác Nhóm xua tan Ảo tưởng Thế giới*
[1] Today the world is full of illusions, [2] many of them veiled under the form of idealisms; [3] it is full of wishful thinking and planning, [4] and even though much of this is rightly oriented and expresses the	[1] Ngày nay, thế giới tràn ngập những ảo tưởng, [2] nhiều ảo tưởng trong số đó được che phủ dưới hình thức các chủ nghĩa lý tưởng; [3] thế giới đầy những mơ tưởng và hoạch định, [4] và mặc dù phần lớn những

fixed determination [5] of the intelligentsia [6] to create better living conditions for the entire population [Page 185] of the world, the question arises: [7] Is there in the sum total of this wishful thinking enough of the essential dynamic livingness which will carry it down into physical demonstration and factual expression and thus truly meet human need? [8] I would point out [9] that the two greatest revealing Agents Who have ever come to Earth within the range of modern history [10] made the following simple revelations to humanity:

điều này có định hướng đúng đắn và biểu lộ quyết tâm kiên định [5] của giới trí thức [6] nhằm tạo ra những điều kiện sống tốt đẹp hơn cho toàn thể dân cư [Page 185] thế giới, câu hỏi được đặt ra là: [7] Trong tổng thể những mơ tưởng này, liệu có đủ sức sống năng động thiết yếu để đưa chúng vào sự biểu hiện trên cõi hồng trần và sự thể hiện thực tế, nhờ đó thực sự đáp ứng nhu cầu của nhân loại hay không? [8] Tôi muốn chỉ ra [9] rằng hai Đấng Mặc Khải vĩ đại nhất từng đến Trái Đất trong phạm vi lịch sử hiện đại [10] đã ban cho nhân loại những mặc khải đơn giản sau đây:

[11] 1. The cause of all human suffering is desire and personal selfishness. Give up desire and you will be free.

[11] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ nhân loại là dục vọng và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng, và các bạn sẽ được tự do.

[12] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

2. [12] 2. Có một con đường giải thoát, và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

[13] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[13] 3. Con người chẳng được lợi gì nếu chiếm được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình.

[14] 4. Every human being is a Son of God.

[14] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

[15] 5. There is a way of liberation [16] and it is the way of love and sacrifice.

[15] 5. Có một con đường giải thoát, [16] và đó là con đường của tình thương và sự hy sinh.

[17] The lives of these Revealers were symbolic representations of that which They taught, [18] and the rest of Their teaching but an extension of Their central themes. [19] Their contribution was an integral part of the general revelation of the ages [20] which has led men from the primitive state of human existence to the complex state of modern civilization. [21] This general revelation can be called the

[17] Cuộc đời của các Đấng Mặc Khải này là những biểu tượng cho điều Các Ngài giảng dạy, [18] còn phần giáo huấn còn lại của Các Ngài chỉ là sự mở rộng các chủ đề trung tâm ấy. [19] Sự đóng góp của Các Ngài là một phần không thể tách rời của mặc khải tổng quát xuyên suốt các thời đại, [20] vốn đã dẫn dắt con người từ trạng thái sinh tồn sơ khai của nhân loại đến trạng thái phức tạp của nền văn minh hiện đại. [21] Mặc khải tổng

Revelation of the Path which leads out of form [22] to the Center of all life; [23] the purity of this revelation has been preserved down the ages by a small handful of disciples, [24] initiates and true esotericists who have always been present upon the Earth— [25] defending the simplicity of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception. [26] One of the major tasks of the Hierarchy [27] is to seek for and find those who are sensitive to revelation [Page 186] and [28] whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such a way that they reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged. [29] All revelation, however, when put into words and word forms, loses something of its divine clarity.

quát này có thể được gọi là Mặc Khải về Đường Đạo dẫn ra khỏi hình tướng [22] để đến Trung tâm của mọi sự sống; [23] sự thuần khiết của mặc khải này đã được một nhóm nhỏ các đệ tử, [24] các điểm đạo đồ và những nhà bí truyền học chân chính luôn hiện diện trên Trái Đất gìn giữ xuyên suốt các thời đại—[25] bảo vệ tính đơn giản của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm mống hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện con người tiếp nhận vị trí của Các Ngài và bước trên con đường tri giác trực giác. [26] Một trong những nhiệm vụ chính của Thánh đoàn [27] là tìm kiếm và nhận ra những người nhạy bén với mặc khải [Page 186] và [28] có thể trí được rèn luyện để họ có thể trình bày những chân lý đang xuất lộ theo cách chúng đến được tai các nhà tư tưởng thế giới mà tương đối không bị biến đổi. [29] Tuy nhiên, mọi mặc khải khi được diễn đạt bằng ngôn từ và các hình thức ngôn từ đều mất đi phần nào sự trong sáng thiêng liêng của nó.

Commentary GAW 36 – Bình giảng GAW 36

Well, good morning everyone. Good morning here at least from the Temple of Silence here in Finland, southern Finland. And this is our 36th Dissipation of Glamour webinar and we're working through the idea of illusion. Now pretty soon we'll be completed with that and with the technique of the presence. However, we have a little more to go and then we'll find new areas in the book that we can study. We are still working with the technique of light in our Glamour Dissipation because that's mostly, you know, how it is directed.

Chào buổi sáng tất cả các bạn. Ít nhất ở đây, tại Ngôi Đền Im Lặng ở miền nam Phần Lan, đang là buổi sáng. Đây là Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 36 của chúng ta, và chúng ta đang khảo sát ý tưởng về ảo tưởng. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ hoàn tất chủ đề ấy cùng với Kỹ Thuật của Hiện Diện. Tuy nhiên, chúng ta vẫn còn một ít nội dung phải xem xét, rồi sẽ tìm thấy những phần mới trong sách để nghiên cứu. Trong công việc làm tiêu tan ảo cảm, chúng ta vẫn đang vận dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, vì phần lớn công việc này được định hướng theo cách đó.

The technique of indifference and the technique of the presence are for our purposes very important but secondary at the moment. So, you know, we'll be taking that up and we've been working with the glamour of egotism. Well, we're not going to solve that immediately but we'll see soon there are a number of other glamours that we have to attend to in this time of, what can I say, wholesale misrepresentation of the truth. It seems that the truth may be that which sets us free but at the moment it seems that there are many sources that believe they can distort that and confuse the populace.

Kỹ Thuật Điềm Nhiên và Kỹ Thuật của Hiện Diện rất quan trọng đối với mục đích của chúng ta, nhưng hiện giờ vẫn là thứ yếu. Chúng ta sẽ đề cập đến chúng; đồng thời, chúng ta đã và đang nghiên cứu ảo cảm của thói vị kỷ. Chúng ta sẽ không giải quyết nó ngay lập tức, nhưng chẳng bao lâu sẽ thấy rằng có một số ảo cảm khác cần được chú ý trong thời đại mà, tôi biết nói sao đây, chân lý đang bị xuyên tạc trên quy mô lớn. Dường như chân lý có thể là điều giải thoát chúng ta, nhưng hiện nay dường như có nhiều nguồn tin tưởng rằng họ có thể bóp méo chân lý ấy và khiến quần chúng hoang mang.

So, Olivia Hansen, Tuija and I welcome you to the series of programs in which we do our part subjectively and hopefully with increasing effectiveness to help to change the content and the quality of human consciousness. We have the full moon coming up, you know, and Brett will soon be or perhaps has put the links for the pre-full moon webinar which is the 11th, well my tomorrow anyway, at 8 pm GMT and then we have our link for our exact full moon moment broadcast service meditation and that will be the next day at 1.15. Gosh, now I've forgotten whether that's a.m. or p.m. so I'm going to have to rely upon Brett to put that in there.

Vì vậy, Olivia Hansen, Tuija và tôi chào mừng các bạn đến với loạt chương trình mà trong đó chúng ta chủ quan thực hiện phần việc của mình, với hy vọng ngày càng hữu hiệu hơn trong việc giúp thay đổi nội dung và phẩm tính tâm thức nhân loại. Kỳ trăng tròn sắp đến, và Brett sẽ sớm đăng, hoặc có lẽ đã đăng, các liên kết đến webinar trước kỳ trăng tròn, diễn ra vào ngày 11—dù sao cũng là ngày mai đối với tôi—lúc 8 giờ tối theo giờ GMT. Sau đó, chúng ta có liên kết đến buổi phát sóng tham thiền phụng sự đúng thời điểm trăng tròn, diễn ra vào ngày hôm sau lúc 1 giờ 15. Ôi, giờ tôi lại quên mất đó là sáng hay chiều, nên tôi phải nhờ Brett đăng thông tin ấy vào đây.

That's p.m. Okay, well boy that's a relief. Okay, a relief for us. I don't know when we have this around the world kind of activity. There's always someone who if they want to observe the exact full moon is going to be up in the middle of the night. But I think it's important because the Tibetan told us that at the exact moment of the full moon a door opens which is open at no other time and we should take advantage of that. So that will be

Đó là buổi chiều. Thật nhẹ nhõm. Ít nhất là nhẹ nhõm đối với chúng ta. Tôi không biết nữa; khi chúng ta có loại hoạt động trên toàn thế giới như thế này, luôn có ai đó phải thức dậy giữa đêm nếu muốn cử hành đúng thời điểm trăng tròn. Nhưng tôi cho rằng điều này quan trọng, vì Chân sư Tây Tạng đã nói với chúng ta rằng đúng vào thời điểm trăng tròn, một cánh cửa sẽ mở ra mà không mở vào bất kỳ lúc nào khác, và chúng ta nên tận

I think available to you so you can copy that from the chat box.

dụng điều đó. Vì vậy, thông tin ấy chắc sẽ có sẵn để các bạn sao chép từ hộp trò chuyện.

Meanwhile let's have just a little alignment among ourselves and then I'll continue where I left off last week which was on page 184 with group intuition dispels world illusion. Obviously a very important thought and process. So let's just link up with each other. We are all attempting to be minimally somewhat soul infused personalities. We want to bring the soul energy as it were down. It's not really down but you know vibrationally into our normal consciousness and feel that we have a link with the supervising angel of the presence.

Trong lúc này, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút với nhau, rồi tôi sẽ tiếp tục từ chỗ đã dừng lại vào tuần trước, ở trang 184, với chủ đề trực giác nhóm làm tiêu tan ảo tưởng thế giới. Hiển nhiên đây là một tư tưởng và tiến trình rất quan trọng. Vậy chúng ta hãy liên kết với nhau. Tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở thành những phàm ngã ít nhiều được linh hồn thấm nhuần. Có thể nói, chúng ta muốn đưa năng lượng linh hồn xuống. Thực ra nó không đi xuống, nhưng xét về rung động, chúng ta đưa nó vào tâm thức bình thường của mình và cảm nhận rằng mình có liên kết với Thiên Thần của Hiện Diện đang giám sát.

That much of the solar angel which can be invested in the vehicle that we all possess. The causal vehicle on the higher mental plane. So that higher angel, it's consciousness blends with our consciousness on that level and eventually on personal levels and we feel that presence of the angel which is redeeming being and in our group the combination of all the apparently individual solar angels, the group solar angel, the group angel of the presence which is opening up to our normal consciousness another world, higher world and which eventually opens up to us the presence itself which is being. It is what everybody and everything really is. It is God. It is the presence. It is the planetary logos.

Đó là phần của Thái dương Thiên Thần có thể được phú vào vận cụ mà tất cả chúng ta đều sở hữu—vận cụ nguyên nhân trên Cõi thượng trí. Vì vậy, tâm thức của vị thiên thần cao cả ấy hòa nhập với tâm thức chúng ta trên cấp độ đó, rồi cuối cùng trên các cấp độ phàm ngã; và chúng ta cảm nhận Sự Hiện Diện của Thiên Thần, vốn là Bản Thể cứu chuộc. Trong nhóm của chúng ta, sự kết hợp của tất cả những Thái dương Thiên Thần có vẻ riêng biệt tạo thành Thái dương Thiên Thần của nhóm, Thiên Thần của Hiện Diện của nhóm, đang mở ra trước tâm thức bình thường của chúng ta một thế giới khác, một thế giới cao hơn, và cuối cùng mở ra cho chúng ta chính Sự Hiện Diện, tức Bản Thể. Đó là điều mà mọi người và mọi vật thực sự là. Đó là Thượng đế. Đó là Sự Hiện Diện. Đó là Hành Tinh Thượng Đế.

It's beyond the planetary logos. It is isness. It is pure being which in a way whatever it seems to produce never changes and as we begin to be able to focus in the world of light, love and power and then in the world of

Nó còn vượt trên Hành Tinh Thượng Đế. Đó là trạng thái hiện tồn thuần túy. Đó là Bản Thể thuần khiết, vốn theo một nghĩa nào đó không bao giờ thay đổi, bất kể dường như nó tạo ra điều gì. Khi bắt đầu có thể tập trung

being, the glamors, the illusions, the errors of perception, the errors of the orientation of desire, these things are lifted and we see that which really is.

trong thế giới của ánh sáng, tình thương và quyền năng, rồi trong Thế Giới Bản Thể, các ảo cảm, ảo tưởng, sai lầm trong nhận thức và sai lầm trong định hướng dục vọng đều được nâng bỏ, và chúng ta thấy cái thực sự hiện hữu.

We no longer have veiled perception. So all of us are in this together. We are offering ourselves together as an instrument of service under the guidance of the master of the hierarchy and ultimately of the unfettered light or the unfettered enlightenment of Shambhala when the time comes for us to be capable in that way and we seek to clarify the atmosphere in the lower three worlds, the unprincipled worlds as far as the cosmic beings are concerned.

Nhận thức của chúng ta không còn bị che phủ. Vì vậy, tất cả chúng ta đều cùng tham dự công việc này. Chúng ta cùng hiến mình làm một khí cụ phụng sự dưới sự hướng dẫn của Chân sư thuộc Thánh đoàn, và cuối cùng dưới ánh sáng không bị ràng buộc hay sự giác ngộ không bị ràng buộc của Shamballa, khi đến lúc chúng ta có đủ năng lực theo cách ấy. Chúng ta tìm cách làm trong sạch bầu không khí trong ba cõi thấp, những cõi không có nguyên khí xét theo quan điểm của các Sinh Mệnh vũ trụ.

All part of the redemptive process that as monads we agreed to when we went forth long ago on our pilgrimage and we just close this little reflection with the Aum. So we're in this together. We are learning together and we are offering our service according to the formulas of the Tibetan, offering these things together and hopefully with some increasing effectiveness. So it's nice to see you all here and welcome to you. We had reached the beginning of this new section. We've been dealing with the technique of the presence and we realize that the presence is extremely subtle and what usually happens is that the variety that is presented to our ordinary perception veils the presence.

Tất cả đều là một phần của tiến trình cứu chuộc mà chúng ta, với tư cách các chân thần, đã đồng thuận khi lên đường hành hương từ thuở xa xưa. Chúng ta hãy kết thúc phần suy ngẫm ngắn này bằng linh từ AUM. Vậy chúng ta cùng tham dự công việc này. Chúng ta cùng học hỏi và hiến dâng sự phụng sự theo các công thức của Chân sư Tây Tạng, cùng hiến dâng những điều này với hy vọng ngày càng hữu hiệu hơn. Thật vui khi thấy tất cả các bạn ở đây, và xin chào mừng các bạn. Chúng ta đã đến phần mở đầu của mục mới này. Chúng ta đã bàn đến Kỹ Thuật của Hiện Diện và nhận ra rằng Sự Hiện Diện cực kỳ tinh tế; điều thường xảy ra là sự đa dạng hiện ra trước nhận thức bình thường của chúng ta che phủ Sự Hiện Diện.

We get so involved in dealing with a number of things and a number of people that the, I call it infuseption, that the infuseption of the presence is veiled. So this whole thing is an unveiling process so we can realize what we really are, all of us being externalizations

Chúng ta quá bận tâm xử lý nhiều sự việc và nhiều người đến mức điều mà tôi gọi là "cảm nhận sự thấm nhuần"—sự cảm nhận Sự Hiện Diện đang thấm nhuần—bị che phủ. Vì vậy, toàn bộ công việc này là một tiến trình vén màn để chúng ta có thể nhận ra mình

of the one infinite being as Master DK tells us when he describes what harmlessness is. That's an amazing section, just a paragraph.

thực sự là gì: tất cả chúng ta đều là những sự ngoại hiện của Bản Thể Vô Biên Duy Nhất, như Chân sư DK đã nói khi Ngài mô tả tính vô tổn hại. Đó là một đoạn đáng kinh ngạc, chỉ dài một đoạn văn.

If I can remember it, harmlessness is the life expression of the man who realizes himself to be everywhere. Well that you could stop right there and spend the rest of your life on that one. Who realizes himself to be everywhere, who lives consciously as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness, and for whom all forms are alike in that they veil and hide the light, the one light, and are but externalizations of the one infinite being.

Nếu tôi nhớ đúng, tính vô tổn hại là biểu hiện sự sống của người nhận ra mình hiện hữu khắp nơi. Chúng ta có thể dừng ngay tại đó và dành cả phần đời còn lại cho riêng câu ấy. Đó là người nhận ra mình hiện hữu khắp nơi, sống hữu thức như một linh hồn, có bản chất là tình thương, có phương pháp là tính bao gồm, và đối với y, mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và ẩn giấu ánh sáng—Ánh sáng Duy Nhất—và chỉ là những sự ngoại hiện của Bản Thể Vô Biên Duy Nhất.

So, you know, all of us, we need to realize that we are, and everything we see and everything we perceive in any way, on any plane, is but an externalization of the one infinite being which we can also call, if we look deeply enough, we can call it the presence. And when there's no universe as cyclically occurs or fails to occur or does not occur, then there is no presence in that sense at all. There's the absence. But in the post-proliac worlds, all is exactly the same as ever. So, that is the true presence behind the universe. The universe itself is a finite illusion.

Vì vậy, tất cả chúng ta cần nhận ra rằng chính mình, mọi vật mình thấy và mọi điều mình nhận biết bằng bất kỳ cách nào, trên bất kỳ cõi nào, đều chỉ là một sự ngoại hiện của Bản Thể Vô Biên Duy Nhất. Nếu nhìn đủ sâu, chúng ta cũng có thể gọi Bản Thể ấy là Sự Hiện Diện. Khi không có vũ trụ, như xảy ra theo chu kỳ—hay đúng hơn là không xảy ra—thì theo nghĩa ấy hoàn toàn không có Sự Hiện Diện. Chỉ có sự vắng mặt. Nhưng trong các thế giới hậu Giai kỳ qui nguyên, mọi sự hoàn toàn giống như từ trước đến nay. Vì vậy, đó là Sự Hiện Diện chân thực đằng sau vũ trụ. Bản thân vũ trụ là một ảo tưởng hữu hạn.

But, you know, that gets into the philosophy of it all, but one day we do identify as that, as we ever have, infinitudinous times we have learned thus to identify. So, let's go on and see what Master DK has to say in this section. Hmm. Group intuition dispels illusion. Individual intuition dispels individual illusion, but we are interested in

Điều đó đưa chúng ta vào toàn bộ triết lý của vấn đề, nhưng một ngày nào đó chúng ta quả thật sẽ đồng hóa với Bản Thể ấy, như mình vẫn luôn làm; vô số lần chúng ta đã học cách đồng hóa như vậy. Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục xem Chân sư DK nói gì trong phần này. Trực giác nhóm làm tiêu tan ảo tưởng. Trực giác cá nhân làm tiêu tan ảo tưởng cá nhân, nhưng chúng ta quan tâm

the world illusion to which so many, even billions, are subject.

đến ảo tưởng thế giới mà rất nhiều người, thậm chí hàng tỷ người, đang chịu ảnh hưởng.

[1] Today the world is full of illusions.

[1] Ngày nay, thế giới tràn ngập những ảo tưởng,

I guess we have no quibble with that particular statement.

Tôi nghĩ chúng ta không có gì phải tranh luận về phát biểu cụ thể ấy.

[2] many of them veiled under the form of idealisms;

[2] nhiều ảo tưởng trong số đó được che phủ dưới hình thức các chủ nghĩa lý tưởng;

We think these things are correct. We are enthused by them. They are beautiful visions. Our minds are captivated by them, but essentially they are misinterpretations of the truth to which we have aligned our emotional body and which we ardently desire and fight to preserve, even though they are mistakes in perception.

Chúng ta cho rằng những điều này là đúng. Chúng khiến chúng ta nhiệt thành. Chúng là những linh ảnh đẹp đẽ. Thể trí chúng ta bị chúng mê hoặc, nhưng về căn bản, chúng là những cách diễn giải sai lạc chân lý mà chúng ta đã chỉnh hợp thể cảm dục của mình với chúng, đồng thời thiết tha mong muốn và đấu tranh để bảo vệ chúng, dù chúng là những sai lầm trong nhận thức.

You know, you're dealing with a very wide range of consciousness, and the people that appear to run the world and are in positions of authority, apparently, are not necessarily the most enlightened. You get back to the idea of Plato's philosopher king. Well, you know, the individual had to be at least, I think, 50 years old and had to have undergone a very rigorous training in order to have the wisdom to be both the leader and the thinker.

Các bạn đang đề cập đến một phạm vi tâm thức rất rộng, và những người dường như điều hành thế giới, dường như nắm giữ các vị trí quyền lực, không nhất thiết là những người giác ngộ nhất. Điều này đưa chúng ta trở lại ý tưởng của Plato về vị vua-triết gia. Cá nhân ấy ít nhất phải khoảng 50 tuổi, theo tôi nhớ, và phải trải qua quá trình đào tạo rất nghiêm ngặt để có đủ minh triết vừa làm nhà lãnh đạo, vừa làm nhà tư tưởng.

Well, we're nowhere near that now. Every once in a while, a kind of avataric individual emerges, either a great disciple or even, as in the case of Lincoln, an avatar to humanity. But it's rather rare, and our training for who takes on the leadership of our nations is not rigorous at all, and it's based upon emotional selection in response to demagoguery far too

Hiện nay, chúng ta chưa hề tiến gần đến điều đó. Thỉnh thoảng, một cá nhân mang tính Đấng Hoá Thân xuất hiện, hoặc một đại đệ tử, hoặc thậm chí, như trường hợp của Lincoln, một Đấng Hoá Thân đối với nhân loại. Nhưng điều ấy khá hiếm, và việc đào tạo những người đảm nhận vai trò lãnh đạo các quốc gia của chúng ta hoàn toàn không

often. So anyway, our idealisms can blind us to the misinterpretations we have of reality.

nghiêm ngặt; quá thường xuyên, việc tuyển chọn dựa trên cảm xúc để đáp ứng lời kích động của những kẻ mị dân. Vì vậy, các chủ nghĩa lý tưởng của chúng ta có thể khiến mình mù quáng trước những cách diễn giải sai lạc thực tại.

[3] it is full of wishful thinking and planning,

[3] thế giới đầy những mơ tưởng và hoạch định,

You know, Neptune gets in there and stimulates the astral body to see what might be. And desires it.

Sao Hải Vương tham dự vào đó và kích thích thể cảm dục nhìn thấy những gì có thể xảy ra, rồi ham muốn điều ấy.

[4] and even though much of this is rightly oriented and expresses the fixed determination

[4] và mặc dù phần lớn những điều này có định hướng đúng đắn và biểu lộ quyết tâm kiên định

A stage of the will, the fixed determination.

Một giai đoạn của ý chí—quyết tâm kiên định.

[5] of the intelligentsia,

[5] của giới trí thức

The thinkers.

Các nhà tư tưởng.

[6] to create better living conditions for the entire population of the world, the question arises.

[6] nhằm tạo ra những điều kiện sống tốt đẹp hơn cho toàn thể dân cư [Page 185] thế giới, câu hỏi được đặt ra là:

And this will, in a way, separate our dreams and fancies and fantasies from something that is practical, useful, and serviceable.

Theo một nghĩa nào đó, câu hỏi này sẽ phân tách những giấc mơ, tưởng tượng và huyễn tưởng của chúng ta khỏi điều gì đó thiết thực, hữu ích và có thể phụng sự.

[7] Is there in the sum total of this wishful thinking enough of the essential dynamic livingness which will carry it down into physical demonstration and factual expression and thus truly meet human need?

[7] Trong tổng thể những mơ tưởng này, liệu có đủ sức sống năng động thiết yếu để đưa chúng vào sự biểu hiện trên cõi hồng trần và sự thể hiện thực tế, nhờ đó thực sự đáp ứng nhu cầu của nhân loại hay không?

There is such a thing as the glamour of aspiration. And on the etheric plane, there are four veils which prevent higher energies from really coming in to our personal world in a non-distorted manner. And the veil of impulsion, the veil of distortion, the veil of separation, then the veil of aspiration. So if we leave our good thoughts only in the realm of aspiration, we fall into a kind of glamour which prevents us from enacting our best thoughts on and through the dense physical plane. So we don't really serve. But we feel quite good about what we think and feel, but we don't really serve. So is there, in the sum total of this wishful thinking, enough essential dynamic livingness? Those are first-ray words.

Quả thật có một thứ gọi là ảo cảm của khát vọng. Trên cõi dĩ thái có bốn bức màn ngăn cản các năng lượng cao hơn thực sự đi vào thế giới phàm ngã của chúng ta mà không bị biến dạng: bức màn của sự thôi thúc, bức màn của sự biến dạng, bức màn của sự chia rẽ, rồi bức màn của khát vọng. Vì vậy, nếu chỉ để những tư tưởng tốt đẹp của mình trong lĩnh vực khát vọng, chúng ta sẽ rơi vào một loại ảo cảm ngăn mình thực hiện những tư tưởng tốt đẹp nhất trên và thông qua cõi hồng trần đậm đặc. Do đó, chúng ta không thực sự phụng sự. Chúng ta cảm thấy khá hài lòng về những gì mình suy nghĩ và cảm nhận, nhưng không thực sự phụng sự. Vậy trong tổng thể những suy tưởng dựa trên mong ước này, liệu có đủ sức sống năng động thiết yếu hay không? Đó là những từ ngữ thuộc cung một.

And the will is that which actually brings archetypes and ideas and thoughts down into manifestation on the physical plane.

Ý chí là điều thực sự đưa các nguyên mẫu, ý tưởng và tư tưởng xuống biểu hiện trên cõi hồng trần.

[8] I would point out

[8] Tôi muốn chỉ ra

He says.

Ngài nói như vậy.

[9] that the two greatest revealing Agents Who have ever come to Earth within the range of modern history

[9] rằng hai Đấng Mặc Khải vĩ đại nhất từng đến Trái Đất trong phạm vi lịch sử hiện đại

Okay, because there have been great teachers in the past, but now we're talking about the Christ and the Buddha, and this is in relation to modern times, they.

Bởi vì trong quá khứ đã có những huấn sư vĩ đại, nhưng ở đây chúng ta đang nói về Đức Christ và Đức Phật, và điều này liên quan đến thời hiện đại. Các Ngài—

[10] made the following simple revelations to humanity.

[10] đã ban cho nhân loại những mặc khải đơn giản sau đây:

So the first one is from the Buddha.

Mặc khải thứ nhất đến từ Đức Phật.

[11] 1. The cause of all human suffering is desire and personal selfishness. Give up desire and you will be free.

Well, you know, the co-measurement of desire is what Master Morya calls for. And in a way, it's possible to give up lower desire for that which is found in the lower three worlds, but it is not possible to give up the cosmic principle of desire, which, what I would say, puts the fragmented world back together. Through the process of emanation and descent into ever more confined spheres of perception, we have entered a world which is apparently fragmented and is not a whole, not a unity. And eventually, the right kind of desire, but it's not desire for that which is in the lower three worlds, but the right kind of desire puts this world back together into a unity and into a oneness.

Here are the Four Noble Truths. You're familiar with them. And of course, it's good to somehow memorize them or have the main idea of them because this is the teaching for all accepted discipleship and well beyond. Number one, that existence in the phenomenal universe, not the noumenal universe, but the phenomenal universe, is inseparable from suffering and from sorrow. So if you want to live normally in the 18 lower subplanes with the normal unenlightened attitude, suffering and sorrow are the inevitable accompaniments. Number two, that the cause of suffering is desire for existence in the world of phenomena, the 18 lower subplanes, the dense physical body of the planetary logos, the realm of the moon, as it is called, and generally speaking, the realm of illusion.

Number three, that cessation of suffering is brought about by eradicating all desire for

[11] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ nhân loại là dục vọng và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng, và các bạn sẽ được tự do.

Điều Chân sư Morya kêu gọi là sự đo lường đúng mức dục vọng. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể từ bỏ dục vọng thấp đối với những gì tồn tại trong ba cõi thấp, nhưng không thể từ bỏ nguyên khí dục vọng vũ trụ, vốn theo cách tôi diễn đạt sẽ tái hợp thế giới bị phân mảnh. Qua tiến trình xuất lộ và giáng xuống những khối cầu nhận thức ngày càng hạn hẹp, chúng ta đã bước vào một thế giới dường như bị phân mảnh, không phải là một toàn thể hay một sự hợp nhất. Cuối cùng, loại dục vọng đúng đắn—không phải dục vọng đối với những gì thuộc ba cõi thấp—sẽ tái hợp thế giới này thành một sự hợp nhất và nhất thể.

Đây là Tứ Diệu Đế. Các bạn đã quen thuộc với chúng. Dĩ nhiên, sẽ hữu ích nếu bằng cách nào đó ghi nhớ chúng hoặc nắm được ý tưởng chính, vì đây là giáo lý dành cho toàn bộ địa vị đệ tử nhập môn và còn vượt xa hơn nữa. Thứ nhất, sự hiện tồn trong vũ trụ hiện tượng—không phải vũ trụ bản thể mà là vũ trụ hiện tượng—không thể tách rời đau khổ và phiền não. Vì vậy, nếu muốn sống một cách bình thường trong 18 cõi phụ thấp với thái độ thông thường chưa giác ngộ, đau khổ và phiền não là những điều tất yếu đi kèm. Thứ hai, nguyên nhân của đau khổ là dục vọng muốn hiện tồn trong thế giới hiện tượng: 18 cõi phụ thấp, thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, cõi giới của mặt trăng như người ta gọi, và nói chung là cõi giới ảo tưởng.

Thứ ba, sự chấm dứt đau khổ đạt được bằng cách nhổ tận gốc mọi dục vọng muốn hiện

existence in this universe of phenomena. I mean, we may be there to serve out of a deliberate willed intent to help and redeem, but to desire that which simply falls apart and has no basic permanence, but is simply a reflection of archetypes on higher planes, this ends up being unwise. And then finally, number four, that the way to the cessation of suffering is by treading the noble eightfold path, wherein are expressed, and you know, they are variously listed, and of course, volumes and volumes have been written on every one of these steps on the path, right belief, right intentions, right speech, right actions, right living, right endeavor, right mindedness, and right concentration. And, you know, in there is right memory as well. It depends on how we assign all of these.

tồn trong vũ trụ hiện tượng này. Ý tôi là chúng ta có thể ở đó để phụng sự, do chủ ý có ý chí và có cân nhắc nhằm trợ giúp và cứu chuộc; nhưng ham muốn điều vốn chỉ tan rã, không có tính trường tồn căn bản và chỉ là sự phản chiếu các nguyên mẫu trên những cõi cao hơn, rốt cuộc là thiếu minh triết. Cuối cùng, thứ tư, con đường đưa đến sự chấm dứt đau khổ là bước trên Bát Chánh Đạo cao quý. Các thành phần của Đạo này được liệt kê theo nhiều cách khác nhau, và dĩ nhiên, người ta đã viết hết quyển này đến quyển khác về từng bước trên Đường Đạo: chánh tín, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm và chánh định. Trong đó cũng có chánh ức niệm. Điều này tùy thuộc vào cách chúng ta sắp xếp tất cả các thành phần ấy.

But this is the noble path. This is the path of the arhat. It indicates nobility and the rising out of the animal consciousness, which rather flourishes on the lower 18 subplanes. So anyway, that's the Buddha revealed this. And these are the simple revelations of the two great revealers. Number two.

Nhưng đây là con đường cao quý. Đây là con đường của vị La Hán. Nó biểu thị sự cao quý và việc vươn khỏi tâm thức thú tính vốn khá thịnh hành trên 18 cõi phụ thấp. Dù sao, Đức Phật đã mặc khải điều này. Đây là những mặc khải giản dị của hai Đấng Mặc Khải vĩ đại. Mặc khải thứ hai:

[12] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

[12] 2. Có một con đường giải thoát, và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

And that way is the noble eightfold path. But of course, you know, what is the path really, in a way, it's the path to the soul. So it's a question of an aligned connection with the higher worlds, and then ultimately, a path which leads beyond the soul, or what we call the soul, because you really can't go beyond the soul, soul is a cosmic principle, you know, it's going to be the principle of consciousness all the way up on the highest levels of cosmos.

Con đường ấy là Bát Chánh Đạo cao quý. Nhưng xét theo một nghĩa nào đó, Đường Đạo thực sự là gì? Đó là con đường dẫn đến linh hồn. Vì vậy, vấn đề nằm ở mối liên hệ chỉnh hợp với các thế giới cao hơn, rồi cuối cùng là con đường dẫn vượt khỏi linh hồn, hay điều chúng ta gọi là linh hồn—bởi chúng ta thực sự không thể vượt khỏi linh hồn; linh hồn là một nguyên khí vũ trụ và sẽ là nguyên khí tâm thức cho đến tận những cấp độ cao nhất của vũ trụ.

But we can go beyond that encapsulation of consciousness that we call the soul. And the way we do that is via the rainbow bridge, the antahkarana, which connects us to ever higher revelations, which transcend individuality, as it is demonstrated in the, what we call the normal soul realm. Then here we are a revelation from the Christ.

Nhưng chúng ta có thể vượt khỏi lớp bao bọc tâm thức mà mình gọi là linh hồn. Chúng ta làm điều đó qua Cây cầu vồng, tức antahkarana, vốn kết nối chúng ta với những mặc khải ngày càng cao hơn, vượt trên tính cá thể như nó được biểu hiện trong điều chúng ta gọi là cõi giới bình thường của linh hồn. Tiếp theo là một mặc khải từ Đức Christ.

[13] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[13] 3. Con người chẳng được lợi gì nếu chiếm được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình.

Lose his consciousness, you know, so we can gain the whole world, the world, the flesh and the devil, right?

Đánh mất tâm thức của y. Chúng ta có thể đạt được cả thế gian—thế gian, xác thịt và ma quỷ, phải không?

We have to overcome between the second and third initiations, the great longing for the world, which is, I think, kind of connected with the third ray and with materialism. And in doing that, in striving to attain the world and to be powerful in the world, we so often give up the more real part of ourself, which is the illumined consciousness, because our consciousness is driven by the desire for the world. So we have to have an adjusted sense of values here, in order to recognize the world as a field of service to recognize the lower 18 subplanes as a field of service, but not as that for which we spend all our energy as if it were the most valuable thing.

Giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, chúng ta phải khắc phục lòng khao khát mãnh liệt đối với thế gian, điều mà tôi nghĩ có phần liên quan đến cung ba và chủ nghĩa duy vật. Khi làm như vậy, khi nỗ lực đạt được thế gian và trở nên đầy quyền lực trong thế gian, chúng ta quá thường xuyên từ bỏ phần chân thực hơn của mình, tức tâm thức được soi sáng, bởi tâm thức chúng ta bị dục vọng đối với thế gian chi phối. Vì vậy, ở đây chúng ta phải điều chỉnh ý thức về các giá trị để nhận ra thế gian là một lĩnh vực phụng sự, nhận ra 18 cõi phụ thấp là một lĩnh vực phụng sự, chứ không phải điều mà chúng ta tiêu phí toàn bộ năng lượng vào đó như thể nó là thứ quý giá nhất.

So what should a profit a man if he gained the whole world and lose his soul, lose the expansion, the deepening, the illumination of his consciousness. Number four.

Vậy con người được lợi ích gì nếu đạt được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình, đánh mất sự mở rộng, chiều sâu và sự soi sáng của tâm thức? Mặc khải thứ tư:

[14] 4. Every human being is a Son of God.

[14] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

Everyone, everyone has the potential to be the master and beyond every human being is a unit of absolute reality, no matter how degraded the present demonstration of that human being may be, all of that will be straightened out. I mean, I think the Christ said that no matter how black your sins may be, I will wash you as clean as pure as snow.

Mỗi người đều có tiềm năng trở thành Chân sư và còn hơn thế nữa. Mỗi con người là một đơn vị của thực tại tuyệt đối, bất kể biểu hiện hiện tại của người ấy có thể suy đồi đến đâu; tất cả điều đó rồi sẽ được chỉnh đốn. Tôi nghĩ Đức Christ đã nói rằng dù tội lỗi của bạn có đen tối đến đâu, Ngài cũng sẽ tẩy rửa bạn sạch sẽ, tinh khiết như tuyết.

So the cleansing is coming and cleanliness in that sense is next to godliness. Meaning that when we clean ourselves of all the mire in the Augean stables, when we get rid of glamour, illusion, and Maya, we are entering the world of divinity and are not only close to God, but become God itself. So, you know, we'll understand something more about this when we enter the third decanate of Aquarius. The last approximately 720 years, which will be the era of brotherhood, and it will be ruled by the planet Venus, on which we understand humanity has accomplished this brotherhood. And number five.

Vì vậy, sự thanh tẩy đang đến, và theo nghĩa đó, sự thanh sạch gần với thiên tính. Nghĩa là khi thanh tẩy bản thân khỏi mọi bùn nhơ trong chuồng ngựa Augean, khi loại bỏ ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực, chúng ta bước vào thế giới thiên tính và không chỉ đến gần Thượng đế mà còn trở thành chính Thượng đế. Chúng ta sẽ hiểu thêm đôi chút về điều này khi bước vào thập độ thứ ba của Bảo Bình, khoảng 720 năm cuối cùng, vốn sẽ là kỷ nguyên của tình huynh đệ và do Sao Kim cai quản. Theo hiểu biết của chúng ta, trên hành tinh ấy nhân loại đã hoàn thành tình huynh đệ này. Và mặc khải thứ năm:

[15] 5. There is a way of liberation

[15] 5. Có một con đường giải thoát,

This is very Christ-like, you know.

Điều này rất giống giáo huấn của Đức Christ.

[16] and it is the way of love and sacrifice.

[16] và đó là con đường của tình thương và sự hy sinh.

You know, in our solar system, on our planet, we have a second ray soul pertaining to our planetary logos, and the whole solar system is ruled permanently by the second ray soul of our solar logos. Beyond that, we don't necessarily know there are cosmic logoi with various rays and so forth, but we do not, you know, we can speculate about what their rays may be, but we do know that the two great spheres closest to home, namely the planetary logos' ray system and the solar logos' ray system feature the very prominent

Trong hệ mặt trời của chúng ta, trên hành tinh chúng ta, linh hồn của Đức Hành Tinh Thượng Đế thuộc cung hai, và toàn bộ hệ mặt trời luôn chịu sự cai quản của linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế. Xa hơn thế, chúng ta không nhất thiết biết rõ; có các Thượng đế vũ trụ với nhiều cung khác nhau, vân vân. Chúng ta có thể suy đoán về các cung của Các Ngài, nhưng biết rằng hai khối cầu vĩ đại gần gũi nhất với chúng ta—tức hệ thống cung của Đức Hành Tinh Thượng Đế và hệ thống cung của Thái dương Thượng đế

second ray of love. And then there's the question of sacrifice, which basically, excuse me, is giving up that which is lesser for that which is greater.

—đều nổi bật với cung hai của Bác Ái. Rồi còn vấn đề hi sinh, về căn bản là từ bỏ điều thấp kém hơn để đổi lấy điều cao cả hơn.

Well, you know, the problem is that we're attached because of our ignorance to that which is lesser. So naturally, we don't want to give it up until our sense of values is adjusted and until through suffering, we've learned that that which we valued so highly is not really worth it. And there are other things that are far more worthwhile.

Vấn đề là do vô minh, chúng ta gắn bó với điều thấp kém hơn. Vì vậy, đương nhiên chúng ta không muốn từ bỏ nó cho đến khi ý thức về các giá trị được điều chỉnh, và cho đến khi qua đau khổ, chúng ta học được rằng điều mình từng đánh giá quá cao thực ra không đáng giá đến thế. Có những điều khác xứng đáng hơn rất nhiều.

So sacrifice is really a path to liberation because it allows you to let go, to renounce, to relinquish the things that we're holding our consciousness in bondage and preventing us from entering higher vibratory worlds where much greater possibilities exist. And we will learn this method of sacrifice along the line of emanative retraction, I call it, you know, when we as the monad begin to retract from the world with which we have identified ourselves, our world gets bigger and bigger, and we're much more willing to let go of those things we had been so attached to. So the great revealers, the Christ and the Buddha, they have given us these revelations, and if we could follow these revelations, there would not be a real issue with glamour, illusion, and maya.

Vì vậy, hi sinh thực sự là một con đường giải thoát, bởi nó cho phép các bạn buông bỏ, từ bỏ và thoát khỏi những điều đang giam hãm tâm thức mình, ngăn mình bước vào những thế giới có rung động cao hơn, nơi tồn tại những khả năng lớn lao hơn nhiều. Chúng ta sẽ học phương pháp hi sinh này theo đường rút lại sự xuất lộ, như tôi gọi nó. Khi với tư cách chân thần, chúng ta bắt đầu rút khỏi thế giới mà mình đã đồng hóa với, thế giới của chúng ta trở nên ngày càng rộng lớn, và chúng ta sẵn lòng hơn nhiều trong việc buông bỏ những điều mình từng hết sức gắn bó. Vì vậy, các Đấng Mặc Khải vĩ đại—Đức Christ và Đức Phật—đã ban cho chúng ta những mặc khải này; nếu có thể tuân theo chúng, chúng ta sẽ không thực sự còn vấn đề với ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực.

We would be done with those things. But of course, it takes time, and even though ultimately time is an illusion, it is a very real experience for us. So it takes time within that experience in order to come to these revelations and to know that they are real. And have we been through them before? Well, we've been through this renunciation process, as far as I can understand, already forever and forever, forever. And that begins

Chúng ta sẽ hoàn tất những điều ấy. Nhưng dĩ nhiên, điều này cần thời gian; mặc dù cuối cùng thời gian là một ảo tưởng, đối với chúng ta nó vẫn là một kinh nghiệm rất thực. Vì vậy, trong kinh nghiệm ấy, cần có thời gian để đạt đến những mặc khải này và biết rằng chúng là chân thực. Chúng ta đã từng trải qua chúng trước đây chưa? Theo mức độ tôi có thể hiểu, chúng ta đã trải qua tiến trình từ bỏ này từ vô thủy, mãi mãi và

to boggle the mind, you know, no matter what point in time you choose, you've already had an infinite history behind you.

mãi mãi. Điều đó bắt đầu khiến thể trí choáng ngợp; bất kể các bạn chọn thời điểm nào, phía sau mình đã luôn có một lịch sử vô hạn.

So obviously, we dwell in the realm of illusion, and that which we normally think about as real will be broken when we have this, we start moving towards a more cosmic kind of consciousness. Now, actually, the Tibetan tells us that as far as humanity is concerned, the first cosmic initiation is the fifth initiation of mastership. So obviously, we will see things very, very differently. And we will undergo what is called a revelation. And that revelation is at first of the purpose of our planetary logos, our planetary God, and eventually of the paths that we can take into ever greater participation and appreciation of greater realities. Let's see, there might be, let's see if we can do just a little more here.

Hiển nhiên, chúng ta cư ngụ trong cõi giới ảo tưởng, và điều mình thường coi là chân thực sẽ tan vỡ khi bắt đầu tiến về một loại tâm thức mang tính vũ trụ hơn. Thực ra, Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng xét về nhân loại, lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất chính là lần điểm đạo thứ năm để đạt địa vị Chân sư. Vì vậy, hiển nhiên chúng ta sẽ nhìn mọi sự hết sức khác biệt. Chúng ta sẽ trải qua điều được gọi là một sự mặc khải. Ban đầu, sự mặc khải ấy liên quan đến Thiên Ý của Đức Hành Tinh Thượng Đế, Thượng đế hành tinh của chúng ta; cuối cùng, nó liên quan đến những con đường mà chúng ta có thể đi để ngày càng tham dự và nhận thức sâu sắc hơn những thực tại lớn lao hơn. Hãy xem liệu chúng ta có thể xem thêm đôi chút ở đây không.

Not so much more, but somewhat more. So let's see what he says.

Không nhiều lắm, nhưng thêm một ít. Hãy xem Ngài nói gì.

[17] The lives of these Revealers were symbolic representations of that which They taught,

[17] Cuộc đời của các Đấng Mặc Khải này là những biểu tượng cho điều Các Ngài giảng dạy,

Well, obviously, we want to become just like that. So that, you know, in the words of the 12-step programs, we do walk our talk. And there's no hypocritic span between what we say and what we do. And obviously, for all of us, some span still exists. We're not perfect representations of our highest ideas and ideals. But anyway, they were great symbolic representations of what they taught.

Hiển nhiên, chúng ta muốn trở nên giống như vậy. Theo cách diễn đạt của các chương trình 12 bước, chúng ta thực hành đúng điều mình nói. Không có khoảng cách đạo đức giả giữa lời nói và hành động. Hiển nhiên, đối với tất cả chúng ta, một khoảng cách nào đó vẫn còn tồn tại. Chúng ta chưa phải là những biểu hiện hoàn hảo của các ý tưởng và lý tưởng cao nhất của mình. Nhưng dù sao, cuộc đời Các Ngài là những biểu tượng vĩ đại cho điều Các Ngài giảng dạy.

[18] and the rest of Their teaching but an extension of Their central themes.

[18] còn phần giáo huấn còn lại của Các Ngài chỉ là sự mở rộng các chủ đề trung tâm ấy.

Some of which we have been just given.

Một số chủ đề ấy vừa được trình bày cho chúng ta.

[19] Their contribution was an integral part of the general revelation of the ages,

[19] Sự đóng góp của Các Ngài là một phần không thể tách rời của mặc khải tổng quát xuyên suốt các thời đại,

You know, from various excellent teachers along the way, which DK takes up when you read the reappearance of the Christ. He tells you who some of these teachers were and what they offered, you know, whether it was Vyasa, I think he was connected with immortality, and Hercules with the ability to overcome and triumph and so forth, a number of these great teachers. But the contribution of the Buddha and the Christ was an integral part of the general revelation of the ages and has led men from the.

Sự mặc khải ấy đến từ nhiều huấn sư xuất sắc trong dòng lịch sử, những vị mà Chân sư DK đề cập khi các bạn đọc Sự Tái Lâm của Đức Christ. Ngài cho biết một số huấn sư ấy là ai và họ đã ban tặng điều gì—chẳng hạn Vyasa, theo tôi nhớ, gắn liền với sự bất tử; Hercules gắn liền với khả năng khắc phục và chiến thắng, vân vân—cùng một số huấn sư vĩ đại khác. Nhưng sự đóng góp của Đức Phật và Đức Christ là một bộ phận không thể tách rời của sự mặc khải chung qua các thời đại, và đã dẫn dắt con người từ—

[20] which has led men from the primitive state of human existence to the complex state of modern civilization.

[20] vốn đã dẫn dắt con người từ trạng thái sinh tồn sơ khai của nhân loại đến trạng thái phức tạp của nền văn minh hiện đại.

We've come a long way. And without the presence of the hierarchy and the teachers, we would be in a still in a very low state. And let's just say millions of years have gone into bringing us to the point where we now stand and hopefully can go forward if we're not foolish.

Chúng ta đã tiến một chặng đường dài. Nếu không có Sự Hiện Diện của Thánh đoàn và các huấn sư, chúng ta vẫn còn ở trong một trạng thái rất thấp. Có thể nói hàng triệu năm đã trôi qua để đưa chúng ta đến vị trí hiện nay; hy vọng chúng ta có thể tiến lên nếu không hành động dại dột.

[21] This general revelation can be called the Revelation of the Path which leads out of form

[21] Mặc khải tổng quát này có thể được gọi là Mặc Khải về Đường Đạo dẫn ra khỏi hình tướng

Which is a kind of a constricted perception.

Vốn là một loại nhận thức bị hạn hẹp.

[22] to the Center of all life;

Which pervades all things. So obviously, our the content of our consciousness gets larger and larger, and less and less confined, which doesn't mean we can't focus on the particular, it's just that we understand it all to be within the macrocosmic whole, which in rule number five, in The Rays and the Initiations, DK tells us, it's all there is the macrocosmic whole, it's all there is. So when we get to the center of all life, we really begin to appreciate the tremendous scope of the macrocosmic whole.

[22] để đến Trung tâm của mọi sự sống;

Trung Tâm ấy thấm nhuần vạn vật. Hiển nhiên, nội dung tâm thức chúng ta trở nên ngày càng rộng lớn và ngày càng ít bị hạn chế hơn. Điều này không có nghĩa là chúng ta không thể tập trung vào cái đặc thù; chỉ là chúng ta hiểu tất cả đều nằm trong toàn thể Đại thiên địa. Trong quy luật số năm của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, Chân sư DK nói với chúng ta rằng toàn thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Vì vậy, khi đạt đến Trung Tâm của mọi sự sống, chúng ta thực sự bắt đầu nhận thức sâu sắc phạm vi vô cùng rộng lớn của toàn thể Đại thiên địa.

[23] the purity of this revelation has been preserved down the ages by a small handful of disciples,

Because you know, when the revelation descends into normal human consciousness, it becomes terribly distorted and fragmented. So a small handful of disciples has preserved the purity of this, a small handful of disciples.

[23] sự thuần khiết của mặc khải này đã được một nhóm nhỏ các đệ tử,

Bởi khi sự mặc khải giáng xuống tâm thức bình thường của con người, nó trở nên méo mó và phân mảnh khủng khiếp. Vì vậy, một nhóm nhỏ các đệ tử đã gìn giữ sự thuần khiết của mặc khải này.

[24] initiates and true esotericists who have always been present upon the Earth—

That link is always somehow preserved, even though humanity in its present state of consciousness might not realize it. Defending the simplicity of that teaching, as there is a tremendous tendency to complicate things, you know, and if you look at Buddhist theology and Christian theology, boy, there has been tremendous complication by the concrete mind, which deviates tremendously from the original simplicity of the teachers.

[24] các điểm đạo đồ và những nhà bí truyền học chân chính luôn hiện diện trên Trái Đất gìn giữ xuyên suốt các thời đại—

Bằng cách nào đó, mối liên kết ấy luôn được gìn giữ, dù nhân loại trong trạng thái tâm thức hiện nay có thể không nhận ra. Họ bảo vệ sự giản dị của giáo huấn ấy, bởi có một khuynh hướng vô cùng mạnh mẽ muốn làm mọi sự trở nên phức tạp. Nếu xem xét thần học Phật giáo và thần học Cơ Đốc giáo, các bạn sẽ thấy trí cụ thể đã tạo ra sự phức tạp khủng khiếp, lệch xa rất nhiều khỏi sự giản dị nguyên thủy trong giáo huấn của các Huấn sư.

[25] defending the simplicity of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception.

Tread the way of seeing the real, tread the way of not having to use the mind in its normal sense to arrive at truth, but seeing directly, and that's called straight knowledge. And more and more, all of us can be open to that kind of sudden impression, which then has to be broken out into many thoughts and concepts and so forth in the process of revelation and in the use of the abstract and concrete minds. So, we are all attempting to tread the way of intuitive perception, which is the next great revelation for the forefront of humanity.

[25] bảo vệ tính đơn giản của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm mống hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện con người tiếp nhận vị trí của Các Ngài và bước trên con đường tri giác trực giác.

Bước trên con đường thấy cái chân thực; bước trên con đường không cần sử dụng thể trí theo nghĩa thông thường để đạt đến chân lý, mà trực tiếp nhìn thấy nó—điều này được gọi là tri thức trực tiếp. Tất cả chúng ta ngày càng có thể mở lòng với loại ấn tượng đột ngột ấy, rồi ấn tượng đó phải được triển khai thành nhiều tư tưởng, khái niệm, vân vân, trong tiến trình mặc khải và trong việc sử dụng trí trừu tượng cùng trí cụ thể. Vì vậy, tất cả chúng ta đều đang cố gắng bước trên con đường nhận thức trực giác, vốn là sự mặc khải vĩ đại kế tiếp dành cho bộ phận tiên phong của nhân loại.

[26] One of the major tasks of the Hierarchy

Okay.

[26] Một trong những nhiệm vụ chính của Thánh đoàn

Được rồi.

[27] is to seek for and find those who are sensitive to revelation and

It's everywhere present all the time. The revelation is everywhere present. Sometimes it may be more intensified as the minds of the great beings thinks in the direction of humanity for the advancement of the plan, but the great revelation is always present. So, they are sensitive to revelation and whose minds are trained. That's when Master DK comes in and masters of his type.

[27] là tìm kiếm và nhận ra những người nhạy bén với mặc khải [Page 186] và

Sự mặc khải luôn hiện diện khắp nơi. Đôi lúc nó có thể được tăng cường khi tư tưởng của các Đấng Cao Cả hướng về nhân loại nhằm thúc đẩy Thiên Cơ, nhưng sự mặc khải vĩ đại luôn hiện diện. Vì vậy, họ nhạy bén với sự mặc khải và thể trí họ đã được rèn luyện. Đó là lúc Chân sư DK và các Chân sư thuộc kiểu của Ngài tham dự.

[28] whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such

[28] có thể trí được rèn luyện để họ có thể trình bày những chân lý đang xuất lộ theo

a way that they reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged.

cách chúng đến được tai các nhà tư tưởng thế giới mà tương đối không bị biến đổi.

And remember, the world thinkers may be astute in the area of thought, but they may not be intuitive. So, for people like ourselves, the bringing together of buddhi and of manas are indispensable. We want to become thinking intuitives, intuitive thinkers, and remember that the realm of intuition is called the realm of the transcendental mind. So, we must not distort the revelation as it comes.

Hãy nhớ rằng các nhà tư tưởng thế giới có thể sắc sảo trong lĩnh vực tư tưởng nhưng không nhất thiết có trực giác. Vì vậy, đối với những người như chúng ta, việc hợp nhất Bồ đề và manas là điều không thể thiếu. Chúng ta muốn trở thành những người có trực giác biết tư duy, những nhà tư tưởng có trực giác; và hãy nhớ rằng cõi giới trực giác được gọi là cõi giới của Trí Tuệ Siêu Việt. Vì vậy, chúng ta không được làm méo mó sự mặc khải khi nó đến.

[29] All revelation, however, when put into words and word forms, loses something of its divine clarity.

[29] Tuy nhiên, mọi mặc khải khi được diễn đạt bằng ngôn từ và các hình thức ngôn từ đều mất đi phần nào sự trong sáng thiêng liêng của nó.

And we have Master DK constantly, apparently frustrated with the limitations of the words which he perforce must use in the English language or any modern language. Well, let's see. I think, you know, that may be enough. I realize I'm not exactly racing through this book, but there are, you know, it's so deep and there are so many things that we have to really assimilate. So, I would call this the end of the academic reading of Dissipation of Glamour, initiative number 36. And I guess we're on page 186, and our day is the 10th of March, okay, in the year 2017. And we're beginning of academic reading of Dissipation of Glamour, number 37.

Dường như Chân sư DK liên tục cảm thấy bất mãn với những giới hạn của các từ ngữ mà Ngài buộc phải sử dụng trong tiếng Anh hay bất kỳ ngôn ngữ hiện đại nào. Tôi nghĩ có lẽ như vậy là đủ. Tôi nhận ra mình không thực sự lướt nhanh qua quyển sách này, nhưng nó vô cùng sâu sắc và có quá nhiều điều chúng ta cần thật sự đồng hóa. Vì vậy, tôi xin kết thúc phần đọc học thuật của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 36 tại đây. Tôi nghĩ chúng ta đang ở trang 186, và hôm nay là ngày 10 tháng 3 năm 2017. Chúng ta đang bắt đầu phần đọc học thuật của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 37.

Next time, we'll begin at 180 six here, I guess this should be 186, and go forward on the 17th. Except, of course, when there is a full moon, you know, because then we attend to that and to the pre-full moon. Just as there is tomorrow, we have the pre-full moon, and so there will not be an ask program.

Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu tại trang 186 ở đây—tôi nghĩ số này phải là 186—và tiếp tục vào ngày 17. Dĩ nhiên, ngoại trừ khi có kỳ trăng tròn, bởi khi ấy chúng ta dành sự chú ý cho kỳ trăng tròn và buổi trước kỳ trăng tròn. Ngày mai chính là một dịp như vậy;

chúng ta có chương trình trước kỳ trăng tròn, nên sẽ không có chương trình hỏi đáp.

And on the day of the full moon itself, which is Sunday, I think it's Sunday, the 12th, there will not be an ask program, there will be the service meditation broadcast. So this would be the 17th. Okay, now, you know, how we usually do is you've been thinking about things, or there is material in what we have discussed, which may be of interest to you and may prompt statements or questions from you.

Vào chính ngày trăng tròn, tức Chủ nhật—tôi nghĩ là Chủ nhật, ngày 12—cũng sẽ không có chương trình hỏi đáp; thay vào đó sẽ có buổi phát sóng tham thiền phụng sự. Vì vậy, buổi tiếp theo sẽ diễn ra vào ngày 17. Như thường lệ, các bạn đã suy nghĩ về nhiều điều, hoặc trong tài liệu chúng ta vừa thảo luận có nội dung nào đó khiến các bạn quan tâm và gợi lên những phát biểu hay câu hỏi.

And remember, you know, the links are in your chat box for tomorrow's full moon work. So now the floor is open to you, and I'll do my best to to see you when you raise your hand, or when you offer a question or a statement in written form, and we'll see if we can deal with these things. I mean, you know, there's been a tremendous revelation. The teachers have come, and inside every one of us is a supreme teacher. We are, after all, the monad, and the monad is ultimately omnipotent, omnipresent, omniscient. But the order is usually omnipresent, omniscient, and then finally, omnipotent, rays three, two, and one.

Hãy nhớ rằng các liên kết cho công việc trăng tròn ngày mai nằm trong hộp trò chuyện của các bạn. Giờ đây, xin mời các bạn phát biểu. Tôi sẽ cố hết sức để nhận thấy khi các bạn giơ tay hoặc đưa ra câu hỏi hay phát biểu dưới dạng văn bản, rồi chúng ta sẽ xem mình có thể đề cập đến những điều ấy hay không. Quả thật đã có một sự mặc khải vô cùng lớn lao. Các Huấn sư đã đến, và bên trong mỗi người chúng ta đều có một Huấn sư tối cao. Xét cho cùng, chúng ta là chân thần, và cuối cùng chân thần là toàn năng, toàn hiện và toàn tri. Nhưng trình tự thường là toàn hiện, toàn tri, rồi cuối cùng mới đến toàn năng—các cung ba, hai và một.

We have the resources within us to know everything, to be everywhere, and to do everything with great intelligence, and irresistibly so. So, you know, we just have to find our own power, which we have forgotten about due to the restrictions and constrictions of the emanative process, where we find ourselves so confined in these lower worlds. We have to extricate ourselves, we have to find the way of escape, but it's not the way of selfish escape, it's the way of serviceable escape, because the more we escape the vices and the clutches of the

Bên trong mình, chúng ta có đủ nguồn lực để biết mọi sự, hiện diện khắp nơi và thực hiện mọi điều với trí tuệ lớn lao, theo cách không gì có thể cưỡng lại. Chúng ta chỉ cần tìm lại quyền năng của chính mình, vốn đã bị lãng quên vì những hạn chế và sự thu hẹp của tiến trình xuất lộ, khi chúng ta thấy mình bị giam hãm quá mức trong các thế giới thấp này. Chúng ta phải tự giải thoát, phải tìm con đường thoát ra; nhưng đó không phải con đường trốn thoát ích kỷ mà là con đường thoát ra để phụng sự, bởi càng thoát khỏi các thói xấu và sự kìm kẹp của các thế giới thấp,

lower worlds, the more we're able to help others become free.

chúng ta càng có khả năng giúp những người khác trở nên tự do.

This is our job. Okay, now, so if you have some thoughts or questions, okay, so let's, I'm going to, first I'm going to call on Vera, and then on to you. Vera, as soon as you unmute yourself, you'll be able to speak.

Đây là nhiệm vụ của chúng ta. Bây giờ, nếu các bạn có suy nghĩ hoặc câu hỏi, trước hết tôi sẽ mời Vera, rồi đến bạn. Vera, ngay khi bật micrô, bạn sẽ có thể phát biểu.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Vera: Yeah, because, yeah, because I couldn't unmute myself. Okay, I have a question about, I recently read that our soul is part of the ashram, so that if my soul is on the second ray, then my, okay, the soul would be part of the ray two ashram. And I have a, I can't reconcile that, also that the souls are on their own separate line of wherever they are in work.

Vera: Vâng, vì tôi không thể bật micrô. Tôi có một câu hỏi về điều mình mới đọc gần đây: linh hồn chúng ta là một phần của ashram; vì vậy, nếu linh hồn tôi thuộc cung hai thì linh hồn ấy sẽ là một phần của ashram cung hai. Tôi không thể dung hòa điều đó với ý tưởng rằng các linh hồn cũng hoạt động theo những đường riêng biệt của mình, dù họ đang ở đâu.

MDR: So, yeah, on their own separate lines. So, well, you know, the, in a way it's been said that the monad is part of Shambhala, and the soul consciousness is part of the ashram, and especially once we have liberated ourselves from the individual aspect of the soul on the higher mental plane. In other words, the true ego, we've been told, is actually the spiritual triad.

MDR: Đúng vậy, theo những đường riêng biệt của mình. Theo một nghĩa nào đó, người ta nói rằng chân thần là một phần của Shamballa, còn tâm thức linh hồn là một phần của ashram, đặc biệt khi chúng ta đã giải thoát mình khỏi phương diện cá nhân của linh hồn trên Cõi thượng trí. Nói cách khác, chúng ta được dạy rằng chân ngã đích thực thực ra là Tam Nguyên Tinh Thần.

And that's where the ashrams are focused now, except for some specialized mental scientific ashrams, which may still be focused on the plane of higher mind. But if we build the antahkarana, and if we find ourselves able to focus within the spiritual triad, then indeed our soul is a member of the ashram. The problem is that we don't receive, because of the insensitivity of our brain cells, because, simply because of the lack of alignment, we don't receive the information that we already have on that

Đó là nơi hiện nay các ashram tập trung, ngoại trừ một số ashram khoa học trí tuệ chuyên biệt có thể vẫn tập trung trên cõi thượng trí. Nhưng nếu xây dựng antahkarana và thấy mình có thể tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, thì quả thật linh hồn chúng ta là một thành viên của ashram. Vấn đề là do các tế bào não thiếu độ nhạy bén, hay đơn giản do thiếu sự chỉnh hợp, chúng ta không tiếp nhận được thông tin mà mình đã có trên cấp độ ấy. Các bạn thấy đấy, chúng ta vốn đã có tâm thức đa

level. See, we have multi-dimensional consciousness already. This is a kind of a mystery. I call it, in my infinity book, I called it dimensional sealing, like S-E-A-L-I-N-G.

chiều. Đây là một điều phần nào bí ẩn. Trong quyển sách của tôi về tính vô hạn, tôi gọi nó là "sự niêm kín giữa các chiều".

It's like one dimension, a lower dimension is sealed in consciousness from a higher dimension until a sufficient alignment is created to penetrate the lower with the higher. So basically, I'm going to say an enigmatical thing now. I'm going to say that right now, we are conscious in the ashram. Right now, we are conscious in Shambhala. Right now, we are conscious in the entire universe, but we are sealed away from those elevated states of consciousness because of the fragmentation effect which happened when we descended. So right now, the real I, the real you, the real being, is at the very top of the universe, so to speak, and at every level simultaneously, but because of dimensional sealing, we seem to be only here.

Điều đó giống như một chiều thấp hơn bị niêm kín trong tâm thức, tách khỏi một chiều cao hơn, cho đến khi sự chỉnh hợp đầy đủ hình thành để chiều cao hơn có thể thâm nhập chiều thấp hơn. Vì vậy, về căn bản, bây giờ tôi sẽ nói một điều có vẻ bí ẩn: ngay lúc này, chúng ta đang hữu thức trong ashram. Ngay lúc này, chúng ta đang hữu thức trong Shamballa. Ngay lúc này, chúng ta đang hữu thức trong toàn thể vũ trụ, nhưng bị ngăn cách khỏi những trạng thái tâm thức cao cả ấy do hiệu ứng phân mảnh xảy ra khi chúng ta giáng xuống. Vì vậy, ngay lúc này, cái tôi chân thực, con người chân thực của các bạn, Bản Thể chân thực, có thể nói là đang ở tận đỉnh vũ trụ và đồng thời hiện diện trên mọi cấp độ; nhưng do sự niêm kín giữa các chiều, dường như chúng ta chỉ hiện diện ở đây.

We have to build our way via an antahkarana into the realization that we have always been on the higher levels as well. So in a way, we are in the ashram, we are in Shambhala, and in a way, from the practical point of view, we are not, and have to build the connection with the higher worlds in which we already essentially find ourselves. Does that make any sense? I suppose it's something that.

Qua một antahkarana, chúng ta phải xây dựng con đường đi vào nhận thức rằng mình vẫn luôn hiện diện trên các cấp độ cao hơn. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta ở trong ashram và ở trong Shamballa; nhưng theo quan điểm thực tiễn, chúng ta lại không ở đó và phải xây dựng mối liên hệ với các thế giới cao hơn mà về bản chất mình vốn đã hiện diện trong đó. Điều này có hợp lý không? Tôi cho rằng đó là điều—

Vera: Yes, yeah, yeah, yeah, it's closer, and I caught myself again, I was separating the soul and my consciousness, and so, yeah, which I also do. Oh, thank you, thank you.

Vera: Vâng, điều đó đã gần gũi hơn. Tôi lại nhận ra mình đang tách linh hồn khỏi tâm thức của mình, và đúng vậy, tôi vẫn làm thế. Cảm ơn ông, cảm ơn ông.

MDR: Well, we, you know, Vera, we, you know, we are, I often say this, I say, you know, and of course it seems to contradict what we've been told, but not really, the

MDR: Vera, tôi thường nói điều này, và dĩ nhiên nó có vẻ mâu thuẫn với những gì chúng ta được dạy, nhưng thực ra không phải vậy: phàm ngã là chân thần, linh hồn là

personality is the monad, the soul is the monad, the monad is the monad, and the monad is all types of higher consciousness simultaneously, eventually to be realized. There is no real separation, there is only a temporary, practical, illusory separation, which we have to deal with, but it's not essential, and it's not real. So, we can assure ourselves, well, sometimes I say, you know, well, I don't know, I don't want to get too far off on this, but there is such a thing as absolute infinity, and it is the state of the one and only absolute being, and we are that forever, and, you know, if you turn to page 285 of Discipleship in the New Age, volume two, you will see that although everything comes forth and there is apparently change going on all the time, that in a way, nothing ever changes, and this is the paradox that we have to deal with.

chân thần, chân thần là chân thần; và chân thần đồng thời là mọi loại tâm thức cao hơn mà cuối cùng chúng ta sẽ nhận ra. Không có sự phân chia thực sự; chỉ có sự phân chia tạm thời, thực tiễn và hư ảo mà chúng ta phải xử lý, nhưng về bản chất nó không tồn tại và không chân thực. Vì vậy, chúng ta có thể tự bảo đảm với mình. Đôi khi tôi nói rằng có một điều gọi là tính vô hạn tuyệt đối, và đó là trạng thái của Bản Thể Tuyệt Đối Duy Nhất; chúng ta vĩnh viễn là Bản Thể ấy. Nếu mở trang 285 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển hai, các bạn sẽ thấy rằng mặc dù mọi sự xuất lộ và dường như luôn diễn ra biến đổi, nhưng theo một nghĩa nào đó chẳng có gì từng thay đổi. Đây là nghịch lý mà chúng ta phải xử lý.

We are always there, we have always arrived, there's no place to go, and yet, in the world of illusion, there's a whole drama going on, and we have to enact that in the proper way, according to our purpose at the beginning, and so forth. So, that's a wonderful section there. If you just turn to 284 and 285 of the, well, I'll tell you what, I'm going to do that, you know, I'm going to just go there, because it's one of my favorite sections, and I think that we would all gain a lot from understanding what is in it, and I've turned there before.

Chúng ta luôn ở đó, luôn đã đến nơi; không có nơi nào để đi. Thế nhưng trong thế giới ảo tưởng, cả một vở kịch vẫn đang diễn ra, và chúng ta phải đóng đúng vai của mình theo Thiên Ý ban đầu, vân vân. Đó là một phần tuyệt vời. Nếu mở trang 284 và 285, các bạn sẽ thấy—thôi được, tôi sẽ làm điều đó. Tôi sẽ đến ngay phần ấy, vì đây là một trong những đoạn tôi yêu thích nhất, và tôi nghĩ tất cả chúng ta sẽ thu nhận được rất nhiều từ việc thấu hiểu nội dung của nó. Trước đây tôi đã mở đến phần này.

God IS. The Lord for aye stands firm. Being exists alone. Naught else is.

Thượng đế HIỆN HỮU. Đức Chúa Tể vĩnh viễn đứng vững. Chỉ Bản Thể hiện tồn. Không gì khác hiện hữu.

And, you know, by the time you go through this thing, you've got the seed of all philosophy, we are told, and the final statement is.

Khi đi hết đoạn này, như chúng ta được cho biết, các bạn sẽ nắm được hạt giống của toàn bộ triết học; và câu cuối cùng là:

Being cries forth and says: ... (untranslatable). Death crumbles all. Existence disappears, yet all for aye remains—untouched, immutably the same. God IS.

Bản Thể cất tiếng và nói: ... (không thể dịch được). Cái chết nghiền nát mọi sự. Sự hiện tồn biến mất, nhưng tất cả vẫn vĩnh viễn còn nguyên—không bị chạm đến, bất biến và mãi mãi như nhau. Thượng đế HIỆN HỮU.

So, this is the mystery, that somehow we're already there, and yet, we don't seem to be there at all, we seem to be isolated, confined, limited, blah, blah, blah, and yet, we are not limited. So, we have to reconcile this, and there's a set of procedures to operate in the world of illusion, which are not the same as operating in the world beyond pralaya, where absolute infinity exists. Anyway, there's a lot to think about, and a lot to be, you know, so, thanks for your thought, Vera.

Vì vậy, đây là điều bí ẩn: bằng cách nào đó chúng ta đã ở đó, thế nhưng dường như hoàn toàn không ở đó; dường như mình bị cô lập, giam hãm, giới hạn, vân vân, nhưng thực ra chúng ta không bị giới hạn. Chúng ta phải dung hòa điều này. Có một tập hợp những phương thức để hoạt động trong thế giới ảo tưởng, không giống với cách hoạt động trong thế giới vượt ngoài Giai kỳ qui nguyên, nơi tính vô hạn tuyệt đối hiện tồn. Dù sao, có rất nhiều điều để suy ngẫm và để hiện tồn. Cảm ơn suy nghĩ của bạn, Vera.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn ông.

MDR: Tuija, please go ahead.

MDR: Tuija, xin mời bạn.

Tuija: Do you hear me well? I'm on my mobile.

Tuija: Ông có nghe rõ tôi không? Tôi đang dùng điện thoại di động.

MDR: I hear you well enough, absolutely, go ahead, please.

MDR: Tôi nghe đủ rõ, hoàn toàn nghe được. Xin mời bạn.

Tuija: So, first, I want to make sure about the Ask program, so, the Ask program is not stopping this full moon time, it belongs to that Ask project, in the way that we dedicate these few days, or maybe going deeper into the full moon energies, just that I want to make, so, that's why we don't have, on the same day when we have full moon, and the two days, one before, and the one after, just a note. But then, my chain of thought went about the revelations, and I remember one, somewhere seeing, or maybe it has been

Tuija: Trước hết, tôi muốn xác nhận về chương trình Hỏi Đáp. Chương trình này không dừng lại trong thời gian trăng tròn mà vẫn thuộc dự án Hỏi Đáp, theo nghĩa chúng ta dành riêng vài ngày này, hoặc có lẽ đi sâu hơn vào các năng lượng trăng tròn. Tôi chỉ muốn nói rõ rằng đó là lý do chúng ta không có chương trình Hỏi Đáp vào chính ngày trăng tròn, cũng như hai ngày gồm một ngày trước và một ngày sau. Đó chỉ là một lưu ý. Nhưng rồi mạch suy nghĩ của tôi chuyển sang các sự mặc khải, và tôi nhớ đã

somebody's thought, and that the revelation is of seeing.

thấy ở đâu đó—hoặc có lẽ đó là tư tưởng của ai đó—rằng sự mặc khải là việc nhìn thấy.

So, I was thinking about, and in one point, I think we were talking about eye, how we read all the time like a bigger eye, who has, which can see in the larger scope. We all the time plot the allegorically, but also very concretely our consciousness, we climb in our consciousness in the higher and higher stages, and in those stages we see more and more. But for the revelations, I think that there is one peculiar thing, that sometimes we don't really recognize how short flashes these revelations can be.

Vì vậy, tôi suy nghĩ về điều này. Tôi nghĩ có lần chúng ta đã nói về con mắt, về cách mình liên tục đọc như thể có một con mắt lớn hơn, có thể nhìn thấy trong một phạm vi rộng hơn. Chúng ta liên tục mở rộng tâm thức theo nghĩa ẩn dụ, nhưng cũng rất cụ thể; chúng ta leo lên những giai đoạn ngày càng cao hơn trong tâm thức, và trên những giai đoạn ấy, chúng ta thấy ngày càng nhiều hơn. Nhưng đối với các sự mặc khải, tôi nghĩ có một điều đặc biệt: đôi khi chúng ta không thực sự nhận ra những tia chớp mặc khải ấy có thể ngắn ngủi đến mức nào.

Of course, when we talk about the initiation, we talk about really some bigger revelations, but there are also those minor revelations, like minor initiations on the way, that are just quick visions of the whole, and how to be obedient for those, when we think about the principle of the eye, and you were talking about this immovable, did you say immovable, infinite, absolute. But anyway, our idea of the pupil, which is this black hole, it's like the immovable point within us. The minute we open our eyes, we see immediately the reality, and so is about those revelations.

Tất nhiên, khi nói về điểm đạo, chúng ta thực sự nói đến một số mặc khải lớn lao hơn, nhưng trên đường đi cũng có những mặc khải nhỏ, giống như những cuộc điểm đạo nhỏ; chúng chỉ là những linh ảnh thoáng qua về toàn thể. Vấn đề là làm thế nào để tuân theo những linh ảnh ấy khi chúng ta nghĩ về nguyên khí của con mắt. Các bạn đã nói về điểm bất lay chuyển này—các bạn có nói là bất lay chuyển, vô hạn, tuyệt đối không? Dù sao, ý niệm của chúng ta về đồng tử, vốn là lỗ đen này, giống như điểm bất lay chuyển bên trong chúng ta. Ngay khi mở mắt, chúng ta lập tức thấy thực tại; những mặc khải ấy cũng như vậy.

It's like this vision which comes through us into our brain consciousness, and we have to be very quick to catch it, in order to now use it. And then it made me think about the law of karma, which can be translated, what do you say, reaping and sowing, in English?

Nó giống như linh ảnh đi xuyên qua chúng ta để vào tâm thức bộ não, và chúng ta phải thật nhanh chóng nắm bắt nó để có thể sử dụng ngay. Điều này khiến tôi nghĩ đến định luật nghiệp quả, có thể được dịch là—trong tiếng Anh các bạn nói thế nào nhỉ—gặt và gieo?

MDR: Reaping, you're sowing and reaping, sowing and reaping in that order.

MDR: Gặt; gieo và gặt, gieo rồi gặt, theo thứ tự đó.

Tuija: So the idea of this being quick and catch, which we are given in that revelation, mini revelation, and because our mind is like the unseeded field, and this is the law behind purpose, that if we really sow, we can reap the better future. So this thought like the revelation, and being obedient to that, and then sow that, and then reap the life which is more in line with purpose.

Tuija: Vì vậy, ý tưởng ở đây là phải nhanh chóng nắm bắt điều được ban cho chúng ta trong mặc khải ấy, mặc khải nhỏ ấy. Vì thể trí của chúng ta giống như một cánh đồng chưa gieo hạt, và đây là định luật ẩn sau Thiên Ý: nếu thực sự gieo, chúng ta có thể gặt hái một tương lai tốt đẹp hơn. Vì vậy, tư tưởng này giống như mặc khải; chúng ta tuân theo nó, rồi gieo hạt, sau đó gặt hái một đời sống phù hợp hơn với Thiên Ý.

MDR: Yes, yes, well said. You know, I just want to say a slight thing about revelation and a very interesting image connected with reality. Now, you know, all of us are supposed to become minor dragons of wisdom. The name for a master is a dragon of wisdom, but of a lesser kind. The name for a planetary logos is a full-blown dragon of wisdom, okay? And then the name for a solar logos is the lion of cosmic will.

MDR: Đúng, đúng, nói rất hay. Tôi chỉ muốn nói đôi chút về mặc khải và một hình ảnh rất thú vị liên quan đến thực tại. Tất cả chúng ta đều được kỳ vọng trở thành những con rồng minh triết nhỏ. Một chân sư được gọi là rồng minh triết, nhưng thuộc cấp độ thấp hơn. Một Hành Tinh Thượng Đế được gọi là rồng minh triết phát triển trọn vẹn. Còn một Thái dương Thượng đế được gọi là sư tử của ý chí vũ trụ.

Now, in the process of waking up so that that pupil, you know, in the eye, really sees everything, there is a stage that we are all passing through called the blinking of the dragon's eye. Instantaneous, bang, bang, the blinking of the dragon's eye. And it means for a split second at first, you see intuitively how things are. The dragon of wisdom blinks his eye for a moment, and the result is revelation instantaneously coming to us. Now eventually, we little dragons of wisdom, we're going to keep our eyes open all the time, and it will be said of us that we slumber not nor sleep. We don't sleep, we don't slumber, and our eye is ever on reality.

Trong tiến trình thức tỉnh để đồng tử trong mắt thực sự thấy được mọi sự, có một giai đoạn mà tất cả chúng ta đang trải qua, được gọi là cái chớp mắt của rồng. Tức thời, chớp, chớp—cái chớp mắt của rồng. Điều đó có nghĩa là thoạt đầu, trong một khoảnh khắc cực ngắn, các bạn thấy bằng trực giác bản chất đích thực của mọi sự. Rồng minh triết chớp mắt trong giây lát, và kết quả là mặc khải lập tức đến với chúng ta. Cuối cùng, những con rồng minh triết nhỏ bé là chúng ta sẽ luôn mở mắt, và người ta sẽ nói về chúng ta rằng chúng ta không ngủ gật cũng không ngủ say. Chúng ta không ngủ, không ngủ gật, và mắt chúng ta luôn hướng về thực tại.

But at first, you've got to be quick. Bang, bang. What was that? What was that? Immediately, you see some kind of unity, some kind of oneness, some kind of

Nhưng lúc đầu, các bạn phải thật nhanh. Chớp, chớp. Đó là gì? Đó là gì? Ngay lập tức, các bạn thấy một dạng hợp nhất, một thể duy nhất, một sự liên kết mà trước đây mình

togetherness that you didn't see before. So we always have to be alert.

chưa thấy. Vì vậy, chúng ta luôn phải tỉnh giác.

Tuija: Yeah, because according to that revelation, you can align yourself. When we think of revelation, it's never without purpose. It always has the purpose. And in that sense, they are those good points to really align oneself, refresh oneself anew in the dharma. But to cultivate within oneself to really recognize those blinkings.

Tuija: Vâng, bởi vì căn cứ vào mặc khải ấy, chúng ta có thể chỉnh hợp chính mình. Khi nghĩ đến mặc khải, nó không bao giờ thiếu Thiên Ý. Nó luôn có Thiên Ý. Theo nghĩa đó, những mặc khải ấy là những điểm tốt để chúng ta thực sự chỉnh hợp bản thân, làm mới chính mình trong thiên chức. Nhưng chúng ta phải vun bồi bên trong mình khả năng thực sự nhận ra những cái chớp mắt ấy.

MDR: You see, here's what's happening. You know, from the language Master DK gives us, the antahkarana is being built from the other side also. We are projecting, we are invoking, we are demanding, we are calling. And from the other side of the bridge, of course, you know, this is all pictorial language, which is not ultimately real. But from the other side of the bridge comes the process of projection also. And because of that projection, it penetrates our normally limited consciousness, and we, you know, suddenly the revelation comes through. Now, our task is to learn how to sustain that revelation. Yeah, so we're on our way with that. Good. Thank you, Tuija. Okay. Okay, now let's see. Dacia, maybe you have a thought.

MDR: Các bạn thấy đấy, đây là điều đang xảy ra. Theo ngôn ngữ Chân sư DK trao cho chúng ta, antahkarana cũng đang được xây dựng từ phía bên kia. Chúng ta đang phóng chiếu, khẩn cầu, đòi hỏi và kêu gọi. Từ phía bên kia cây cầu—tất nhiên, tất cả chỉ là ngôn ngữ hình tượng, chứ rốt cuộc không phải thực tại—cũng diễn ra tiến trình phóng chiếu. Sự phóng chiếu ấy xuyên thấu tâm thức vốn thường bị giới hạn của chúng ta, và rồi mặc khải đột nhiên xuất hiện. Nhiệm vụ của chúng ta là học cách duy trì mặc khải ấy. Vâng, chúng ta đang tiến tới điều đó. Tốt. Cảm ơn Tuija. Bây giờ hãy xem. Dacia, có lẽ bạn có một ý tưởng.

Dacia (written question): Is the Spiritual Triad represented by the three Buddhas of Activity?

Dacia (câu hỏi viết): Tam Nguyên Tinh Thần có có biểu tượng là ba Đức Phật Hoạt Động không?

MDR: Well, let's put it like that. The spiritual triad and all trinities, even the will, wisdom, and activity of the monad are representations of this supreme planetary trinity on the higher levels of the cosmic physical plane. So the three Buddhas of activity are great controlling beings who may have even been equally advanced or

MDR: Hãy diễn đạt như thế này. Tam Nguyên Tinh Thần và mọi tam vị, ngay cả ý chí, minh triết và hoạt động của chân thần, đều là những biểu trưng của Tam Vị hành tinh tối cao này trên các cấp độ cao của cõi hồng trần vũ trụ. Ba Đức Phật Hoạt Động là những Đấng kiểm soát vĩ đại, có thể từng tiến hóa ngang bằng hoặc thậm chí cao hơn

maybe more advanced than our particular planetary logos, but they have offered themselves in sacrifice. And so I was just reading the other day, Sanat Kumara, maybe another name for our planetary logos, has moved beyond them because of their sacrifice.

Đức Hành Tinh Thượng Đế riêng của chúng ta, nhưng Các Ngài đã tự hiến mình. Mới hôm trước, tôi đọc thấy rằng Đức Sanat Kumara—có lẽ là một tên khác của Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta—đã vượt xa Các Ngài nhờ sự hi sinh của Các Ngài.

But every time we have a well-established trinity in our energy system or somehow on the planet, you know, Shambhala, hierarchy, humanity, they are representations of the three aspects of divinity which the three Buddhas of activity hold in a very prominent form on our planet. So in other words, I would reverse this and I would say the Buddhas of activity are the original and the representation is the spiritual triad. Actually, what we have to do, study the science of triangles.

Nhưng mỗi khi có một tam vị được xác lập vững chắc trong hệ thống năng lượng của chúng ta hoặc ở đâu đó trên hành tinh—chẳng hạn Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại—thì đó là những biểu trưng của ba phương diện thiên tính mà ba Đức Phật Hoạt Động nắm giữ dưới một hình thức rất nổi bật trên hành tinh chúng ta. Nói cách khác, tôi sẽ đảo ngược điều này và nói rằng các Đức Phật Hoạt Động là nguyên mẫu, còn Tam Nguyên Tinh Thần là sự biểu trưng. Thực ra, điều chúng ta phải làm là nghiên cứu khoa học về các tam giác.

You know, we're offering some of these programs on the science of triangles and learn how to detect the many, many triangles that are participating or part of our spiritual experience, part of our earthly experience, and learn how they all interact. And then we'll get an idea of how to deal with trinities that are in our local environment and our spiritual environment and trinities which are within our own energy system. Okay, I hope that, you know, addressed a little bit of your question there, Dacia. Thank you for that thought. Are there other thoughts, anybody, that you would like to offer? Let's see.

Chúng tôi đang cung cấp một số chương trình về khoa học các tam giác để học cách nhận biết rất nhiều tam giác đang tham dự hoặc cấu thành một phần kinh nghiệm tinh thần và kinh nghiệm trần thế của chúng ta, đồng thời học cách tất cả chúng tương tác. Khi ấy, chúng ta sẽ có ý niệm về cách xử lý các tam vị trong môi trường địa phương, môi trường tinh thần và trong chính hệ thống năng lượng của mình. Dacia, tôi hy vọng điều đó phần nào giải đáp câu hỏi của bạn. Cảm ơn bạn về ý tưởng ấy. Có ai còn ý tưởng nào khác muốn chia sẻ không? Hãy xem.

See, that's the voice of God directing me towards a better way. You know, actually, it's a fifth ray voice up there in the upper right-hand corner, and I don't have any, so I'm really willing to listen. Well, we all have all the rays, of course we do. We've been on all

Các bạn thấy đấy, đó là tiếng nói của Thượng đế đang hướng dẫn tôi đến một con đường tốt hơn. Thực ra, đó là tiếng nói cung năm ở góc trên bên phải, còn tôi không có cung năm nào nổi bật nên rất sẵn lòng lắng nghe. Tất nhiên, tất cả chúng ta đều có mọi cung.

the rays, you know, but it's a question of emphasis. Okay, friends, so what else is of interest to you? What else occurs to you? You can certainly bring your thought forth if you wish. I'm trying to learn how to unmute people here. Yeah, I know.

Chúng ta đã từng ở trên mọi cung, nhưng vấn đề là cung nào được nhấn mạnh. Các bạn hữu, còn điều gì khiến các bạn quan tâm? Các bạn còn nghĩ đến điều gì? Nếu muốn, chắc chắn các bạn có thể nêu ý tưởng của mình. Tôi đang cố học cách bật tiếng cho mọi người ở đây. Vâng, tôi biết.

Anything else, friends, that you would like to discuss? Now, you know, I don't know how many of you spend a couple of hours a day reading the Tibetan, or even one hour a day reading the Tibetan, but let me just say you should. You should. Like he said once in a very modest sentence, I have given you more than you can ever assimilate. He said this, okay? So, you know, taking him at his word, we should begin in earnest to intensify this process of assimilation, and obviously this means reading him with attention.

Các bạn hữu, còn điều gì khác mà các bạn muốn thảo luận không? Tôi không biết có bao nhiêu người trong các bạn dành hai giờ mỗi ngày để đọc Chân sư Tây Tạng, hoặc thậm chí một giờ mỗi ngày, nhưng tôi xin nói rằng các bạn nên làm vậy. Các bạn nên làm. Như Ngài từng nói trong một câu rất khiêm tốn: "Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể đồng hóa." Ngài đã nói như vậy. Do đó, nếu tin lời Ngài, chúng ta nên nghiêm túc bắt đầu tăng cường tiến trình đồng hóa này, và hiển nhiên điều đó có nghĩa là phải đọc lời Ngài một cách chăm chú.

Real attention. Now, you know, maybe we've all gone through the period earlier in our lives, or whatever, when we were reading the Tibetan ten hours a day. I know I did, until I was almost dizzy, but I realized that the only way is to study very, very carefully and meditate upon what you are studying.

Thực sự chăm chú. Có lẽ tất cả chúng ta đều từng trải qua một giai đoạn trước đây trong đời, khi mình đọc Chân sư Tây Tạng mười giờ mỗi ngày. Tôi biết mình đã từng làm vậy cho đến khi gần như choáng váng, nhưng tôi nhận ra rằng cách duy nhất là nghiên cứu thật kỹ lưỡng và tham thiền về điều mình đang nghiên cứu.

Now, you may say, well, oh, I have no time for that in my busy life, but then if we look at the scale of values, what do we make time for? Do we put the essential first? I mean, you know, obviously I've spent many days and years not putting the essential first, and probably so have we all, but there comes a time in these very serious times of transition when we need to know what this revelation from hierarchy is all about, and we need to spread it broadly in humanity.

Các bạn có thể nói: "Ôi, trong cuộc sống bận rộn của tôi, tôi không có thời gian cho việc đó." Nhưng nếu nhìn vào thang giá trị, chúng ta dành thời gian cho điều gì? Chúng ta có đặt điều thiết yếu lên hàng đầu không? Hiển nhiên tôi đã trải qua nhiều ngày và nhiều năm không đặt điều thiết yếu lên hàng đầu, và có lẽ tất cả chúng ta cũng vậy. Nhưng trong thời kỳ chuyển tiếp hết sức nghiêm trọng này, sẽ đến lúc chúng ta cần biết mặc khải từ Thánh đoàn thực sự nói về

điều gì, và cần truyền bá nó rộng rãi trong nhân loại.

Not always at the same depth, but at least spread it broadly so that people can be oriented towards the ashram. That's what he says. Please help me bring people into the ashram and use the book Discipleship in the New Age, Volume 1, to do it. And, of course, these other works will take us there too. Okay, now I've talked a little to give you a chance to see whether you would like to say something or ask something, etc, etc. Okay, Rebecca. So I have this and this. There you go, Rebecca. What's up?

Không phải lúc nào cũng ở cùng một mức độ sâu sắc, nhưng ít nhất phải truyền bá rộng rãi để mọi người có thể hướng về ashram. Đó là điều Ngài nói: "Xin hãy giúp tôi đưa mọi người vào ashram và dùng quyển một của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới để thực hiện điều đó." Tất nhiên, những tác phẩm khác cũng sẽ đưa chúng ta đến đó. Tôi đã nói đôi chút để các bạn có cơ hội xem mình có muốn phát biểu hoặc đặt câu hỏi gì không. Rebecca. Tôi có cái này và cái này. Được rồi, Rebecca. Có chuyện gì vậy?

Rebecca: Hello. I'm down under.

Rebecca: Xin chào. Tôi đang ở Nam bán cầu.

MDR: Indeed.

MDR: Đúng vậy.

Rebecca: Michael. Hello, Michael, and Tuija, and Brett, and I don't know. Joe, Joe, and BL, and all of us.

Rebecca: Michael. Xin chào Michael, Tuija, Brett và... tôi không biết nữa. Joe, Joe, BL và tất cả chúng ta.

Hello, everyone, and our doggy group. I have been wondering about the role of acceptance as playing a part in the dissipation of glamour and the dispelling of illusion, and this morning I was thinking of an analogy which is a friend of mine. I was doing a lot of research for a friend of mine with cancer and found some research by a doctor, Kusmine, K-O-U-S-M-I-N-E, who through his research found out that tumours can be toxin tanks that they contain heavy metals, etc., that are caught in the body and they actually protect our body when we're producing large quantities of toxins and they become like a tank that protects it. So if you cut away at that tumour, then you're cutting off a process of detoxification that could have actually caused the tumour to vanish by itself. So that caused me to think there's a reason and a purpose for

Xin chào mọi người và nhóm cún của chúng ta. Tôi vẫn suy ngẫm về vai trò của sự chấp nhận trong việc làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng. Sáng nay, tôi nghĩ đến một phép tương đồng liên quan đến một người bạn của mình. Tôi đã nghiên cứu rất nhiều cho một người bạn mắc bệnh ung thư và tìm thấy một số nghiên cứu của bác sĩ Kusmine, theo đó các khối u có thể là những bể chứa độc tố. Chúng chứa kim loại nặng và những chất khác bị giữ lại trong cơ thể, và thực sự bảo vệ cơ thể khi chúng ta sản sinh một lượng lớn độc tố; chúng trở thành một bể chứa bảo vệ cơ thể. Vì vậy, nếu cắt bỏ khối u ấy, chúng ta có thể cắt đứt một tiến trình giải độc vốn có thể thực sự khiến khối u tự biến mất. Điều đó khiến tôi nghĩ rằng mọi thứ đều có nguyên do và mục đích, kể cả những chướng ngại như ảo cảm hoặc các bệnh tật thể chất. Nếu chúng ta ghét những ảo cảm

everything, including obstacles such as glamour or our physical ailments, and if we hate our glamours or if we hate the world glamours, are we not astrally attaching ourselves to that glamour, and perhaps like some tumours or glamours, perhaps they've formed in some way to protect us, but they outstay their welcome.

của mình hoặc ảo cảm của thế giới, chẳng phải chúng ta đang gắn kết mình với ảo cảm ấy về mặt cảm dục sao? Có lẽ một số khối u hoặc ảo cảm đã hình thành theo cách nào đó để bảo vệ chúng ta, nhưng rồi chúng tồn tại quá lâu sau khi đã hết tác dụng.

MDR: Yes, it depends on whether there's a metastasis arising from the apparent protection, and then of course if we hate, then we're falling into the glamour of hatred right there. So, in other words, we're using our glamour against the glamour. Basically, I feel we go through a period, it's under Pluto.

MDR: Vâng, điều đó tùy thuộc việc có xảy ra di căn từ sự bảo vệ bề ngoài ấy hay không. Và tất nhiên, nếu chúng ta căm ghét thì ngay tại đó chúng ta rơi vào ảo cảm của lòng căm ghét. Nói cách khác, chúng ta đang dùng ảo cảm của mình để chống lại ảo cảm. Về cơ bản, tôi cảm thấy chúng ta trải qua một giai đoạn chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

Tuija and I did a lot of work in Denmark, where we were in a cancer hospital of a kind, a cancer centre, where a wonderful, unique fellow, Dr. Finn Anderson, he's since passed on, was basically giving alternative treatments. He was a real disciple of DK, and he did the horoscopes of everybody, of all the patients that were coming in, and there was this Pluto thing oftentimes going on, because the Pluto is the type of energy which throws toxins out of your system, but in the process of using that energy, of course, you can die from the cure. So, it can't go too far.

Tuija và tôi đã làm nhiều công việc ở Đan Mạch, nơi chúng tôi từng có mặt trong một dạng bệnh viện ung thư, một trung tâm ung thư. Tại đó, một người tuyệt vời và độc đáo là bác sĩ Finn Anderson—nay ông đã qua đời—chủ yếu cung cấp những phương pháp điều trị thay thế. Ông là một đệ tử chân chính của Chân sư DK và lập lá số chiêm tinh cho mọi bệnh nhân đến đó. Thường có ảnh hưởng của Sao Diêm Vương đang diễn ra, bởi Sao Diêm Vương là loại năng lượng tống độc tố ra khỏi hệ thống của chúng ta. Nhưng trong tiến trình sử dụng năng lượng ấy, tất nhiên người ta có thể chết vì phương pháp chữa trị. Vì vậy, không thể để nó đi quá xa.

There may be these corrective mechanisms within the body, as you seem to be talking about, at the same time, these glamours, yes, and the tumours, they have to shrink, and they have to become less and less, because they can also be the source of the seeding into the body of the cancer, which then grows in other places. So, it's a very delicate matter how you approach this, and basically,

Có thể trong cơ thể tồn tại những cơ chế điều chỉnh như bạn dường như đang đề cập. Đồng thời, đúng vậy, các ảo cảm và khối u ấy phải co lại và ngày càng nhỏ đi, bởi chúng cũng có thể là nguồn gieo mầm ung thư vào cơ thể, để rồi ung thư phát triển ở những nơi khác. Vì vậy, cách tiếp cận vấn đề này là một việc rất tinh tế. Về cơ bản, ông ấy nói: “Hãy nhìn xem, bạn đang loại một thứ gì đó ra khỏi hệ

he said, look, you're getting something out of your system here. This is a cure.

thống của mình. Đây là một phương pháp chữa trị."

This is a healing, and going through this process of purging is a very sickening kind of thing, but if you can hold on, you may make it, you see. If you can stand the expulsion, the ridding under Pluto of all of these contaminants, then, in fact, you will be healed. Now, interestingly, with DK and the healing, he often talks about death as a great healing.

Đây là một sự chữa lành, và việc trải qua tiến trình thanh lọc này khiến người ta rất khó chịu. Nhưng nếu có thể cầm cự, các bạn có thể vượt qua. Nếu có thể chịu đựng việc Sao Diêm Vương tống khứ và loại bỏ tất cả những chất ô nhiễm này, thì thực sự các bạn sẽ được chữa lành. Điều thú vị là trong Trị Liệu Huyền Môn, Chân sư DK thường nói đến cái chết như một sự chữa lành vĩ đại.

So, you know, it's amazing, you know. He says, well, you'll spend your life either here or there. There's some marvellous old commentary sections, maybe you study the esoteric healing, where he talks about the fact that relief will come through death, and it will be a great healing, but for other people who have a lot to do, they can be held for yet a little while, as he describes, in this lower world, and they can overcome the temporary expulsion, or maybe they can make it faster.

Điều đó thật đáng kinh ngạc. Ngài nói rằng chúng ta sẽ sống cuộc đời mình hoặc ở đây hoặc ở đó. Có một số đoạn Cổ Luận tuyệt diệu—có lẽ các bạn đã nghiên cứu Trị Liệu Huyền Môn—trong đó Ngài nói rằng sự giải thoát sẽ đến qua cái chết, và đó sẽ là một sự chữa lành vĩ đại. Nhưng đối với những người còn nhiều việc phải làm, họ có thể được giữ lại thêm một thời gian ngắn trong cõi thấp này, như Ngài mô tả, và họ có thể vượt qua sự tống xuất tạm thời, hoặc có lẽ đẩy nhanh nó.

So, you know, I think there's still a lot of research to be done on this, and every new angle, such as you're describing, you know, has to be looked into, but generally, you don't want to hang on to a cancerous tumour for too long, because it can be also the seed of a metastasis, which is not, of course, you know, desirable if you want to remain an incarnation. So, Rebecca, do you get into esoteric healing? Is that one of your areas?

Tôi nghĩ vẫn còn rất nhiều nghiên cứu cần thực hiện về vấn đề này, và mọi góc nhìn mới như điều bạn đang mô tả đều cần được xem xét. Nhưng nói chung, các bạn không muốn giữ một khối u ung thư quá lâu, bởi nó cũng có thể là mầm mống của sự di căn—điều hiển nhiên không đáng mong muốn nếu các bạn muốn tiếp tục lâm phàm. Rebecca, bạn có nghiên cứu Trị Liệu Huyền Môn không? Đó có phải là một lĩnh vực của bạn không?

Rebecca: Yes, yes, it is.

Rebecca: Vâng, đúng vậy.

MDR: Well, it's so fascinating, because Master DK is going to be one of those Masters, he's going to be an externalising Master, okay, and he will teach esoteric

MDR: Điều đó thật hấp dẫn, bởi Chân sư DK sẽ là một trong những Chân sư ngoại hiện. Ngài sẽ công khai giảng dạy Trị Liệu Huyền Môn trên thế giới theo một cách dễ nhận

healing in public, and in the world, and in a noticeable way, and he's, you know, he's profoundly skilled at that. So, meanwhile, we have plenty of heapers going, yeah.

thấy, và Ngài có kỹ năng cực kỳ sâu sắc trong lĩnh vực ấy. Trong lúc chờ đợi, chúng ta có rất nhiều người chữa trị đang hoạt động.

Rebecca: Yes, I'm not a practitioner, I'm a researcher.

Rebecca: Vâng, tôi không phải là người hành nghề; tôi là nhà nghiên cứu.

MDR: Yeah, yeah.

MDR: Vâng, vâng.

Rebecca: I'm researching, yeah, a student, yeah. And I was just, I'm really enjoying what you were saying about tumours, I was applying to glamour, and it too can metastasise.

Rebecca: Tôi đang nghiên cứu, vâng, là một môn sinh. Tôi thực sự thích điều ông nói về các khối u. Tôi đã áp dụng điều đó cho ảo cảm, và nó cũng có thể di căn.

MDR: Yes, yes, yes.

MDR: Đúng, đúng, đúng.

Rebecca: So, yeah, that's it. Yeah, I think that's quite a good analogy.

Rebecca: Vâng, chỉ vậy thôi. Tôi nghĩ đó là một phép tương đồng khá hay.

MDR: And, of course, there is this laser-like beam we create, right? And, of course, it reminds one of how tumours are sometimes treated with the x-ray and other things of that nature. Not that that's always the best way of dealing with it, but there are higher energies which can, in fact, destroy. Matter of fact, I saw the most fantastic thing. Oh, boy, it's the future. There are these microscopes which allow you to see with the resolution of an electronic microscope that which is still alive. I think it's called the RIFE microscope. And, of course, they really attacked this man because he was onto something. So, you know, he was challenging the whole sort of medical and drug complex.

MDR: Tất nhiên, chúng ta tạo ra một chùm tia giống như tia laser, đúng không? Điều đó khiến người ta nhớ đến cách đôi khi các khối u được điều trị bằng tia X và những phương tiện tương tự. Không phải đó luôn là cách xử lý tốt nhất, nhưng có những năng lượng cao hơn thực sự có thể hủy diệt. Thật ra, tôi đã thấy một điều phi thường nhất. Ôi, đó là tương lai. Có những kính hiển vi cho phép chúng ta quan sát vật còn sống với độ phân giải của kính hiển vi điện tử. Tôi nghĩ nó được gọi là kính hiển vi RIFE. Tất nhiên, người ta đã thực sự công kích người phát minh ra nó vì ông đã khám phá được điều gì đó. Ông đang thách thức toàn bộ tổ hợp y tế và dược phẩm.

And there was this picture of these tiny cancer cells being destroyed by certain frequencies or tones that were exactly specifically tuned to the cell. So, under the

Có một hình ảnh cho thấy những tế bào ung thư cực nhỏ chịu sức phá hủy của các tần số hoặc âm điệu nhất định được điều chỉnh chính xác theo tế bào. Dưới kính hiển vi

RIFE microscope, you saw all of this moving, the tone was applied, poof, that was it. The cell was destroyed. So, this is coming. This is coming, the use of sound in the treatment of these things. It's the fourth ray method. The fourth ray method is coming. It's on its way, yeah.

RIFE, các bạn thấy mọi thứ chuyển động; âm điệu được áp dụng, bụp, thế là xong. Tế bào bị phá hủy. Vì vậy, điều này đang đến: việc sử dụng âm thanh để điều trị những căn bệnh này. Đó là phương pháp cung bốn. Phương pháp cung bốn đang đến. Nó đang trên đường xuất hiện.

Rebecca: Well, that just talks to me about the power of the OM, the AUM.

Rebecca: Điều đó khiến tôi nghĩ đến quyền năng của linh từ OM, AUM.

MDR: Yes, it does. And here, this is all calibrated, you know, very specifically to the kind of cancer cell that it is. So, you know, now we're getting into the fifth ray land here, where, you know, we're dealing with specific frequencies, specific cells, and specific types of destruction. So, you know, when we combine the fourth ray and the fifth ray in the future, we're going to be able to do a lot of that. So, you know, let's keep up your research, Rebecca. Okay.

MDR: Đúng vậy. Ở đây, mọi thứ đều được hiệu chỉnh rất cụ thể theo loại tế bào ung thư. Giờ đây, chúng ta đang bước vào địa hạt cung năm, nơi chúng ta xử lý những tần số, tế bào và loại hủy diệt cụ thể. Trong tương lai, khi kết hợp cung bốn và cung năm, chúng ta sẽ có thể thực hiện nhiều điều như vậy. Rebecca, hãy tiếp tục công trình nghiên cứu của bạn.

Rebecca: Thank you.

Rebecca: Cảm ơn ông.

MDR: Thank you. Thank you. Okay.

MDR: Cảm ơn bạn. Cảm ơn bạn.

Rebecca: Hello to the fifth ray there.

Rebecca: Xin chào cung năm ở đó.

MDR: Yes, yes. The fifth ray voice of God here, you know. Fifth ray is very important ray. It's the most luminous of all the rays right now. Okay, it is. Tuija, did you have another one? And Antoinette, okay, let's see what is your thought. Okay.

MDR: Vâng, vâng. Tiếng nói cung năm của Thượng đế ở đây. Cung năm là một cung rất quan trọng. Hiện nay, đó là cung rực sáng nhất trong tất cả các cung. Đúng vậy. Tuija, bạn còn điều gì nữa không? Và Antoinette, hãy xem ý tưởng của bạn là gì.

Antoinette (written comment): Frankincense essential oil shrinks the tumors and cancer cells within two weeks, two drops every two hours.

Antoinette (bình luận viết): Tinh dầu nhũ hương làm co các khối u và tế bào ung thư trong vòng hai tuần, dùng hai giọt mỗi hai giờ.

MDR: Well, look, should that be true? That's an amazing piece of information. So, you

MDR: Nếu điều đó là thật thì đây là một thông tin đáng kinh ngạc. Các nhà nghiên

know, for the researchers and people who are into the health field, this can be attempted. And is that applicable to all types of tumors? Is it applicable in all cancers or is it more specific? But anyway.

cứu và những người hoạt động trong lĩnh vực sức khỏe có thể thử nghiệm điều này. Nó có áp dụng được cho mọi loại khối u không? Nó có áp dụng cho mọi bệnh ung thư hay chỉ cho những loại cụ thể hơn? Dù sao đi nữa...

Antoinette (written comment): Especially in the head.

Antoinette (bình luận viết): Đặc biệt là ở đầu.

MDR: Yes. Okay. And then, you know, of course, cancers appear in different places according to the ray of the individual as we discover in esoteric healing. So, you know, what's interesting is that sometimes people with a very powerful fifth ray find that developing in the brain and, you know, elsewhere for other types of rays. Okay, Antoinette, thank you for that important statement. We'll, you know, keep that in mind. And anybody here that knows somebody that has this, we can pass on that information. Appreciate that. And let's see. Okay. And I think we already took care of Dacia's question, didn't we? Okay, I think so. I still see it. I think we did, right?

MDR: Vâng. Tất nhiên, như chúng ta khám phá trong Trị Liệu Huyền Môn, ung thư xuất hiện ở những vị trí khác nhau tùy theo cung của cá nhân. Điều thú vị là đôi khi những người có cung năm rất mạnh lại thấy bệnh phát triển trong não, còn đối với các loại cung khác thì nó phát triển ở những nơi khác. Antoinette, cảm ơn bạn về lời phát biểu quan trọng ấy. Chúng tôi sẽ ghi nhớ điều đó. Bất kỳ ai ở đây biết người mắc bệnh này đều có thể chuyển thông tin ấy cho họ. Rất cảm kích điều đó. Hãy xem. Tôi nghĩ chúng ta đã giải đáp câu hỏi của Dacia rồi, phải không? Tôi nghĩ là rồi. Tôi vẫn thấy nó ở đây. Chúng ta đã trả lời rồi, đúng không?

Brett: Yes. Yes. Yes.

Brett: Đúng. Đúng. Đúng.

MDR: Very good. Very good. Okay. And yep, good. All right. Well, friends.

MDR: Rất tốt. Rất tốt. Được rồi, các bạn hữu.

Tuija: Can I now get in?

Tuija: Bây giờ tôi có thể vào được chưa?

MDR: Yes, now you're in. Now you're in. Go ahead. Go ahead.

MDR: Được, bây giờ bạn đã vào rồi. Hãy nói đi.

Tuija: It disappeared. Okay. Hello, Rebecca. I wanted to say a few things that came in my mind about you were talking about the sound and in relationship to the new science which is coming, vibrational science which understands about the particular elementals and their rate of vibration and how one can

Tuija: Nó biến mất rồi. Xin chào Rebecca. Tôi muốn nói vài điều nảy ra trong trí về điều bạn nói liên quan đến âm thanh và khoa học mới đang xuất hiện—khoa học về rung động, vốn thấu hiểu các hành khí cụ thể, tốc độ rung động của chúng và cách dùng âm thanh để tháo gỡ cấu trúc đã được kiến tạo.

with the sound undo the built, what has been built, like a tumor has a certain way of connecting each other with all of those, like counter activity in the elemental life. So they are not bringing life, but they are bringing death.

Chẳng hạn, một khối u có một phương thức nhất định để liên kết tất cả các phần với nhau, giống như một hoạt động đối nghịch trong sự sống hành khí. Vì vậy, chúng không mang lại sự sống mà mang lại cái chết.

Somehow it is related to first ray, but in not the purposeful way. So then the sound is going to be in the future, that thing, and also the light, different light colors, the same way. And when we think about Shiva, that Shiva can eat the poison of the world, but not Krishna or not Vishnu. They are not eating it, but Shiva is eating. So the first ray has that kind of ability to destroy the evil structure. And then when we think about people that are in our race, I think that the second ray people have to be very careful in relationship or nearness of those vibrations, even though Christ goes into the lower worlds.

Theo một cách nào đó, điều này liên quan đến cung một, nhưng không theo cách có Thiên Ý. Vì vậy, trong tương lai âm thanh sẽ trở thành phương tiện ấy, và ánh sáng cùng những màu sắc ánh sáng khác nhau cũng vậy. Khi nghĩ về Shiva, chúng ta thấy Shiva có thể ăn chất độc của thế giới, nhưng Krishna hay Vishnu thì không. Các Ngài không ăn chất độc, nhưng Shiva ăn nó. Vì vậy, cung một có khả năng hủy diệt cấu trúc tà ác như thế. Khi nghĩ đến những người trong nhân loại chúng ta, tôi cho rằng người cung hai phải hết sức thận trọng khi tiếp xúc hoặc ở gần những rung động ấy, mặc dù Đức Christ đi vào các cõi thấp.

But I think Christ as well needs these first ray actions in order to really protect oneself and the Shiva way of doing that we can eat then the poison. But then when people have strong seventh ray, and the seventh ray is connected to this transformation, so then there is a tendency that people can like take in and they have to be conscious because they might get that into their system. And how to then get rid of that, because we have to be also being able to get rid of that if we take something into our system like the saints were doing in Middle Ages, that they were healing the bigger whole.

Nhưng tôi nghĩ Đức Christ cũng cần những hoạt động cung một này để thực sự tự bảo vệ mình, cùng phương thức của Shiva giúp chúng ta có thể ăn chất độc. Tuy nhiên, khi một người có cung bảy mạnh—mà cung bảy liên quan đến sự chuyển đổi—thì họ có khuynh hướng tiếp nhận những thứ ấy. Họ phải có ý thức, bởi chúng có thể đi vào hệ thống của họ. Khi đó, làm thế nào để loại bỏ chúng? Bởi nếu tiếp nhận điều gì đó vào hệ thống của mình, chúng ta cũng phải có khả năng loại bỏ nó, giống như các vị thánh thời Trung Cổ đã làm khi chữa lành toàn thể lớn hơn.

That is some very interesting question about the rays and how rays are acting and to keep in our mind that we really have to study that and in the coming era it becomes even more important for the disciples to study how the rays are working.

Đó là một câu hỏi rất thú vị về các cung và cách các cung hoạt động. Chúng ta cần ghi nhớ rằng mình thực sự phải nghiên cứu điều đó; trong kỷ nguyên sắp tới, việc các đệ tử nghiên cứu cách các cung vận hành sẽ càng trở nên quan trọng hơn.

MDR: You know I wanted to, it gave me an opportunity to find the references in Esoteric Healing, and they're called seven statements, they're from the old commentary, and they start on page 706. And if you read this section, first comes the old commentary section, and then comes a slight explanation because you're rather left to deal with this yourself, okay? So these are some of the deepest things that DK talked about in relation to the healing methods.

MDR: Điều đó tạo cơ hội để tôi tìm các đoạn tham chiếu trong Trị Liệu Huyền Môn. Chúng được gọi là bảy lời tuyên bố, trích từ Cổ Luận, bắt đầu ở trang 706. Nếu đọc phần này, trước tiên các bạn sẽ gặp đoạn Cổ Luận, rồi đến một lời giải thích ngắn, bởi phần lớn các bạn phải tự mình xử lý nội dung ấy. Đây là một số điều sâu sắc nhất mà Chân sư DK đã nói liên quan đến các phương pháp chữa lành.

And when it comes, I'm just going to, as long as we've been discussing it, because the fourth ray method of healing is going to be one of the first to appear, I'm going to just take a moment, we're not really going to get off on this subject because we do have to do our meditation on glamour, but of course obviously we're dealing with disease, and glamour is a disease largely of the emotional body. But this is the fourth ray technique, and it operates throughout the personality, and let's listen carefully to it, it's very interesting.

Vì chúng ta đã thảo luận về điều này, và vì phương pháp chữa lành cung bốn sẽ là một trong những phương pháp đầu tiên xuất hiện, tôi sẽ dành một lát cho nó. Chúng ta sẽ không thực sự đi quá xa vào chủ đề này vì còn phải thực hiện bài tham thiền về ảo cảm. Nhưng hiển nhiên chúng ta đang đề cập đến bệnh tật, và ảo cảm phần lớn là một căn bệnh của thể cảm dục. Đây là kỹ thuật cung bốn; nó vận hành xuyên suốt phàm ngã. Hãy chăm chú lắng nghe vì nó rất thú vị.

The healer knows the place where dissonance is found. He also knows the power of sound and the sound which must be heard. Knowing the note to which the fourth great group reacts and linking it to the great Creative Nine,

Người chữa lành biết nơi có sự bất hòa. Y cũng biết quyền năng của âm thanh và âm thanh phải được nghe thấy. Khi biết âm điệu mà nhóm lớn thứ tư đáp ứng và liên kết nó với Chín Đấng Sáng Tạo Vĩ Đại,

See the fourth is the fourth kingdom, and the great creative nine is the fourth or ninth hierarchy.

Các bạn thấy đấy, nhóm thứ tư là giới thứ tư, còn Chín Đấng Sáng Tạo Vĩ Đại là Huyền Giai thứ tư hoặc thứ chín.

he sounds the note which brings release, the note which will bring absorption into one. He educates the listening ear of him who must be healed; he likewise trains the listening ear of him who must go forth.

y xướng âm điệu đem lại sự giải thoát, âm điệu sẽ đưa đến sự hấp thu vào Đấng Duy Nhất. Y giáo dục đôi tai lắng nghe của người phải được chữa lành; đồng thời, y cũng rèn luyện đôi tai lắng nghe của người phải ra đi.

Meaning to die, okay?

Có nghĩa là chết.

He knows the manner of the sound which brings the healing touch; and also that which says: Depart. And thus the work is done.

Y biết cách thức của âm thanh đem lại sự tiếp xúc chữa lành; và cả âm thanh nói rằng: Hãy rời đi. Như thế, công việc hoàn tất.

So you know, I've concentrated on these healing formulas, memorizing them when I could, and they are of extraordinary potency. So I would just recommend Rebecca and all that are interested here that you consult these several pages in Esoteric Healing if you have not already done so. And you'll find of course, you know, basically DK is telling us here that this fourth ray method has a lot of usefulness. The fourth ray is not incarnation, but sound and sounds, they're coming, and the group is coming in that will be able to use this.

Tôi đã tập trung vào các công thức chữa lành này và ghi nhớ chúng khi có thể; chúng có sức mạnh phi thường. Vì vậy, tôi khuyên Rebecca và tất cả những ai quan tâm ở đây hãy tham khảo vài trang này trong Trị Liệu Huyền Môn nếu các bạn chưa làm vậy. Các bạn sẽ thấy về cơ bản Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng phương pháp cung bốn này rất hữu ích. Cung bốn chưa lâm phàm, nhưng âm thanh và các âm thanh đang đến; nhóm có khả năng sử dụng phương pháp này cũng đang đến.

In the early stages when this technique comes into demonstration, music will be largely used by the healer to bring about a cure or to facilitate the process of death or departure.

Trong những giai đoạn đầu khi kỹ thuật này bắt đầu biểu hiện, người chữa lành sẽ sử dụng âm nhạc trên quy mô lớn để mang lại sự chữa khỏi hoặc tạo thuận lợi cho tiến trình chết hay rời đi.

Which is also a kind of healing.

Điều đó cũng là một dạng chữa lành.

It will, however, be music with one constantly recurring chord, which will embody the note of the fourth ray and of the human kingdom.

Tuy nhiên, đó sẽ là loại âm nhạc có một hợp âm liên tục tái diễn, thể hiện âm điệu của cung bốn và của giới nhân loại.

Probably maybe the note E, which is the yellow note and particularly related to the fourth ray.

Có lẽ đó là nốt Mi, vốn là âm điệu màu vàng và đặc biệt liên quan đến cung bốn.

Healing by the means of sound will be one of the first healing unfoldments to be noted at the close of the next century.

Chữa lành bằng âm thanh sẽ là một trong những sự khai mở chữa lành đầu tiên được ghi nhận vào cuối thế kỷ tới.

That's our century now.

Giờ đây, đó là thế kỷ của chúng ta.

More teaching along this line would be useless until the fourth ray again cycles into manifestation.

Việc giảng dạy thêm theo đường hướng này sẽ vô ích cho đến khi cung bốn một lần nữa theo chu kỳ đi vào biểu hiện.

So, hidden in the books, you know, is some marvelous stuff which points the way to the future and how we can carry on our researches. Okay, now friends, it is about time for us to have our meditation. And you know, well, the number of glamours is legion, meaning just countless. And D.K. was always coming up with names of particular glamours. They're very individual for each particular person, but they are always veils upon reality and something we're doing out of our habit nature, which prevents us from seeing reality, participating in reality, and basically lowering the scope and quality of our lives.

Ẩn trong các sách có một số nội dung tuyệt diệu chỉ ra con đường hướng đến tương lai và cách chúng ta có thể tiếp tục nghiên cứu. Các bạn hữu, giờ đã gần đến lúc chúng ta thực hiện bài tham thiền. Số lượng ảo cảm là vô số, thực sự không thể đếm được. Chân sư DK luôn nêu ra tên gọi của những ảo cảm cụ thể. Chúng mang tính rất cá biệt đối với từng người, nhưng luôn là những tấm màn che phủ thực tại và là những điều chúng ta làm theo thói quen, ngăn mình thấy thực tại, tham dự vào thực tại, đồng thời về cơ bản làm giảm phạm vi và phẩm tính của đời sống.

Well, right now we're working on the glamour of egotism, which comes from the illusion of egoism. And basically, the Vedantists and the Buddhists have made a great attack upon that particular illusion. And then when we attach our desire body to what those illusions reveal, then we're in trouble with the glamour of egotism.

Hiện nay, chúng ta đang xử lý ảo cảm của tính tự phụ, vốn bắt nguồn từ ảo tưởng của chủ nghĩa vị kỷ. Về cơ bản, các nhà Vedanta và các Phật tử đã mạnh mẽ công kích ảo tưởng cụ thể ấy. Khi chúng ta gắn thể dục vọng của mình vào những gì các ảo tưởng ấy hiển lộ, chúng ta liền gặp rắc rối với ảo cảm của tính tự phụ.

And basically, you know, it can affect any ray, but the first ray and the people that are in power are particularly affected by it because they see themselves too large to be proportionate to their actual value. And we have to give a as time is apparently moving on. And we will spend a few moments in silence as we, there are some, well, 33 of us here right now, or something like that, 30 or 33.

Về cơ bản, nó có thể ảnh hưởng đến bất kỳ cung nào, nhưng những người cung một và những người nắm quyền lực đặc biệt chịu ảnh hưởng của nó, bởi họ nhìn mình lớn lao quá mức so với giá trị thực. Và chúng ta phải dành... vì dường như thời gian đang trôi đi. Chúng ta sẽ dành vài phút trong im lặng; hiện giờ có khoảng ba mươi ba người ở đây, hoặc khoảng ba mươi đến ba mươi ba người.

And we will just come into each other's presence in the silence. Now, when you're, you know, doing this in your smaller groups, of course, a smaller number of people, you can name the group members and follow with this 10 minutes of silence as he recommends. We move ahead with the protective formula, and we use the sign of the cross, you know how we do that the forehead, the chest, the left eye, the right eye, as we say this, and we identify with our position in the light.

Chúng ta sẽ cùng đi vào sự hiện diện của nhau trong im lặng. Khi thực hiện điều này trong các nhóm nhỏ hơn, với ít người hơn, các bạn có thể xướng tên những thành viên trong nhóm rồi tiếp tục mười phút im lặng như Ngài khuyến nghị. Chúng ta tiến hành công thức bảo vệ và sử dụng dấu thập giá—các bạn biết cách chúng ta thực hiện: trán, ngực, mắt trái, mắt phải—trong khi đọc lời này và đồng hóa với vị trí của mình trong ánh sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light, I work and from that point I never move.

Với tư cách linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng, tôi hoạt động và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển.

So we visualize ourselves within this protective light. Now, in our preparatory stages, we focus the dual light of matter and of mind, we focus that upon the mental plane, we have the vitality, we have the ability to think, and then we meditate upon soul contact. And we attempt to recognize or imaginatively recognize soul light, as if, let us say, above the head. And we bring that soul light down onto the lower mental plane, where the other two lights are focused, and we fuse the two lesser lights with soul light. We do this imaginatively until one light is created. This is the root of our search light. And then we say together, followed by the sacred word three times.

Chúng ta hình dung mình ở trong ánh sáng bảo vệ này. Trong các giai đoạn chuẩn bị, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ trên cõi trí. Chúng ta có sinh lực, có khả năng suy nghĩ, rồi tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn. Chúng ta cố gắng nhận biết, hoặc dùng sự tưởng tượng để nhận biết, ánh sáng linh hồn như thể nó ở phía trên đầu. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống cõi hạ trí, nơi hai ánh sáng kia đang tập trung, rồi dung hợp hai ánh sáng thấp với ánh sáng linh hồn. Chúng ta thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng cho đến khi tạo thành một ánh sáng duy nhất. Đây là cội nguồn của đèn pha tìm kiếm của chúng ta. Sau đó, chúng ta cùng đọc những lời sau, rồi xướng linh từ thiêng liêng ba lần.

the light is one.

Ánh sáng là một.

And in that light, we shall see light. This is the light that turns the darkness into day.

Và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we enter the use of the formula, visualizing as we go, and visualizing the great search light that we have together created, turned upon the astral plane.

Sau đó, chúng ta bắt đầu sử dụng công thức, vừa tiến hành vừa hình dung chiếc đèn pha tìm kiếm vĩ đại mà chúng ta đã cùng nhau tạo ra đang chiếu vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our group search light is turned toward the astral plane, penetrating the astral plane with all its clouds and its mists and its false forms. And we strengthen our beam with the spiritual will. We invoke the spiritual will from the sacrifice petals of our soul, from the central bud, including the jewel in the lotus, from the atmic plane, the plane of spiritual will, and it all originates in the center of being, the monad. Together we invoke the spiritual will to strengthen our beam and we say.

Đèn pha tìm kiếm của nhóm chúng ta hướng về cõi cảm dục, xuyên thấu cõi cảm dục cùng mọi đám mây, sương mù và hình tướng giả tạo của nó. Chúng ta tăng cường chùm tia bằng ý chí tinh thần. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ các cánh hoa hi sinh của linh hồn, từ nụ hoa trung tâm bao gồm viên ngọc trong hoa sen, từ cõi atma—cõi của ý chí tinh thần—và tất cả đều bắt nguồn từ trung tâm của Bản Thể là chân thần. Chúng ta cùng khẩn cầu ý chí tinh thần tăng cường chùm tia của mình và đọc:

with power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And that goal is the dissipation of the glamour of egotism, causing so much distortion in the world and preventing the will aspect as it is represented in the many from manifesting. Because the will aspect as it is represented in one is crowding out this larger demonstration, fuller demonstration of the will. So our beam is empowered. And now we're going to see the work being done as the glamour of egotism is penetrated and

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm của tính tự phụ, vốn gây ra rất nhiều biến dạng trên thế giới và ngăn cản phương diện ý chí—như nó được biểu hiện qua số đông—đi vào biểu hiện. Bởi phương diện ý chí như nó được biểu hiện qua một người đang lấn át sự biểu hiện lớn hơn, đầy đủ hơn này của ý chí. Chùm tia của chúng ta đã được tăng cường quyền năng. Giờ đây, chúng ta sẽ thấy công việc được thực hiện khi ảo cảm của tính tự

its weakening occurs, its dissipation occurs because of the beam we are using. And so we use these words of power and we will follow that by our five minutes of silence. And so we say together.

phụ bị xuyên thấu, suy yếu và làm tiêu tan nhờ chùm tia chúng ta đang sử dụng. Chúng ta dùng những Quyền năng từ này, rồi tiếp nối bằng năm phút im lặng. Chúng ta cùng đọc:

the power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của tính tự phụ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó ảnh hưởng đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm.

And in the five minutes of silence and intensity of purpose, according to our own methods, but keeping ever in mind the group and the group beam, we see the work proceeding. So instead of this disease of egotism, all things are seen in more correct proportion. People know their own relative value. They are seen in the context of the whole and the lower meaning of the sun falls in the sign Libra, which brings us humility and adjusted sense of right proportion, seeing all participants more clearly and not subject to this quality, which exaggerates the importance of the central figure. So now we withdraw our searchlight. The sun is shining upon the astral plane. Proportion reigns, at least in our imagination.

Trong năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào Thiên Ý, theo phương pháp riêng nhưng luôn ghi nhớ nhóm và chùm tia của nhóm, chúng ta thấy công việc đang tiến triển. Thay cho căn bệnh tự phụ này, mọi sự được nhìn nhận theo tỉ lệ đúng đắn hơn. Mọi người biết giá trị tương đối của mình. Họ được nhìn trong bối cảnh của toàn thể, và ý nghĩa thấp của Mặt Trời suy yếu trong dấu hiệu Thiên Bình, vốn mang lại cho chúng ta sự khiêm nhường và Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh, giúp thấy mọi người tham dự rõ ràng hơn và không còn chịu sự chi phối của phẩm tính phóng đại tầm quan trọng của nhân vật trung tâm. Giờ đây, chúng ta thu hồi đèn pha tìm kiếm. Mặt Trời đang chiếu sáng cõi cảm dục. Sự cân xứng ngự trị, ít nhất trong sự tưởng tượng của chúng ta.

We withdraw it to the mental plane. We turn the searchlight off and we sound the OM three times, imagining that work has been done to shrink. Let us call it a tumor to shrink this tumor of egotism. Master Morya pretty well tells us it is that and humility and proportion reign. And so we go on with our work of clarifying the astral plane. There are many different distortions which we will

Chúng ta thu hồi nó về cõi trí. Chúng ta tắt đèn pha tìm kiếm và xướng linh từ OM ba lần, hình dung rằng công việc đã được thực hiện để làm co lại—hãy gọi nó là một khối u—làm co khối u của tính tự phụ này. Chân sư Morya gần như đã nói với chúng ta rằng nó chính là như vậy; sự khiêm nhường và cân xứng ngự trị. Và chúng ta tiếp tục công việc làm trong sáng cõi cảm dục. Có nhiều biến

have to deal with using our will-empowered beam of light and helping to clarify the situation from the inside so that the outer effects may be more desirable.

dạng khác nhau mà chúng ta sẽ phải xử lý bằng chùm ánh sáng được ý chí tăng cường quyền năng, giúp làm sáng tỏ tình thế từ bên trong để những hiệu quả bên ngoài trở nên đáng mong muốn hơn.

The full moon is coming up here and it will be, let's see, I hope, I'm not sure the exact moment of the full moon is it listed, but I know that it's something like, let's see, one, two, 253, somewhere right in there, GMT. And so our broadcast will begin on the 12th at 1.15 and then that's the 12th and tomorrow night at least here it's night. In Greenwich Mean Time it's night.

Kỳ trăng tròn đang đến. Hãy xem, tôi hy vọng... Tôi không chắc thời điểm chính xác của trăng tròn có được liệt kê hay không, nhưng tôi biết nó vào khoảng 2 giờ 53 phút theo giờ Greenwich. Vì vậy, buổi phát sóng của chúng ta sẽ bắt đầu vào ngày 12 lúc 1 giờ 15 phút. Đó là ngày 12; ít nhất tại đây thì tối mai là ban đêm. Theo giờ Greenwich, đó là ban đêm.

It will be at 8 p.m. and we'll deal with the pre-full moon work in which there's a lot of astrological consideration. So thank you very much everybody for attending and please let people know about our work here with Glamour and about the Ask program in general wherein we seek to expand and empower the Triangles Network. We do the Tibetans' Meditation on the Reappearance of the Christ. We do this Glamour work. We invoke the soul of nations and do emergency inner work where there is great trouble as there is right now in a number of nations who are suffering from famine and food shortages in Africa. And then we do the Tibetans' Meditation for Attracting Money for Hierarchical Purposes.

Buổi phát sóng sẽ diễn ra lúc 8 giờ tối, và chúng ta sẽ đề cập đến công việc trước kỳ trăng tròn, trong đó có nhiều điều cần xem xét về chiêm tinh học. Xin cảm ơn tất cả mọi người đã tham dự. Xin hãy cho mọi người biết về công việc của chúng ta ở đây liên quan đến Ảo cảm và về chương trình Ask nói chung, trong đó chúng ta tìm cách mở rộng và tăng cường quyền năng cho Mạng Lưới Tam Giác. Chúng ta thực hiện bài Tham Thiền của Chân sư Tây Tạng về Sự Tái Lâm của Đức Christ. Chúng ta thực hiện công việc về Ảo cảm này. Chúng ta khẩn cầu linh hồn của các quốc gia và thực hiện công việc nội tại khẩn cấp tại những nơi gặp khốn khó lớn lao, như hiện nay tại một số quốc gia đang chịu nạn đói và thiếu lương thực ở châu Phi. Sau đó, chúng ta thực hiện bài Tham Thiền của Chân sư Tây Tạng nhằm Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn.

Please do join us for these and there is one link which will take you to all broadcasts. You know there's also the specific accurate link but there's one link which is the general Ask comprehensive link. So we'd like to see you there as you can be and we'll do our work as it must be done. Thank you and

Xin hãy tham gia cùng chúng tôi trong các hoạt động này. Có một đường liên kết sẽ đưa các bạn đến mọi buổi phát sóng. Cũng có những đường liên kết cụ thể và chính xác, nhưng có một đường liên kết tổng quát và toàn diện của Ask. Chúng tôi mong được gặp các bạn ở đó khi có thể, và chúng ta sẽ thực

we'll be talking to you. Thank you for attending and full moon work coming up. See you there. Bye-bye.

hiện công việc của mình như nó phải được thực hiện. Xin cảm ơn, và chúng tôi sẽ tiếp tục trò chuyện với các bạn. Cảm ơn các bạn đã tham dự; công việc kỳ trăng tròn sắp diễn ra. Hẹn gặp các bạn ở đó. Tạm biệt.

Commentary Glamour 37

Tóm Tắt

Nền tảng của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR mở đầu phần học thuật bằng cách nhắc lại 5 sự mặc khải căn bản đã bàn ở kỳ trước: nguyên nhân đau khổ là dục vọng và tính ích kỷ cá nhân; có một con đường giải thoát dẫn đến soi sáng; không đáng gì nếu được cả thế gian mà đánh mất linh hồn; mỗi con người đều là Con của Thượng đế; và con đường giải thoát là con đường bác ái cùng hi sinh. Thầy MDR lưu ý các chân lý này phản ánh tinh hoa của giáo huấn Đức Phật và Đức Christ, đồng thời cứu con người khỏi việc bám vào một "thiên đàng" cảm dục hão huyền để hướng đến các bình diện giải thoát thật sự. Thầy cũng nhấn mạnh nhiệm vụ chính không phải tích lũy vật chất mà là phát triển tâm thức.

Ảo cảm của ngã tính và ý thức về tỉ lệ

Nhóm đang làm việc với sự làm tiêu tan ảo cảm của tính vị ngã, sinh ra từ ảo tưởng về bản ngã tách biệt, vốn là sai lầm cốt lõi trong tự tri giác mà Vedanta, Upanishad và Phật giáo đều phê phán. Thầy MDR nhận xét việc chú ý tiêu cực vào phàm ngã cũng tai hại như thổi phồng phàm ngã, vì cả hai đều đặt cái tôi vào trung tâm trường tri giác và phá hỏng Ý thức về tỉ lệ. Theo Thầy, mọi ảo cảm đều dựa trên phóng đại hoặc thu nhỏ sai lệch; khi thấy mọi sự đúng tương quan, con người sẽ không còn dao động giữa "tôi vĩ đại nhất" và "tội nghiệp tôi", hai thái cực thường cùng tồn tại nơi người mang mặc cảm tự ti.

Chỉnh hợp nhóm và tiến trình phàm ngã được linh hồn thấm nhuần

Trong phần chỉnh hợp ngắn, Thầy MDR mời nhóm liên kết như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đang trên đường hoàn tất tiến trình này. Thầy nêu rõ một chi tiết kỹ thuật: đến lần điểm đạo thứ ba có khoảng 75% được linh hồn thấm nhuần, và đến lần điểm đạo thứ tư thì đạt 100%. Nhóm làm việc trong hợp tác với ashram của Chân sư DK, đặc biệt qua cung hai, cung năm và phần nào cung sáu, chỉnh hợp với Thánh Đoàn là trung tâm tim của Sanat Kumara, và đáp ứng trong chừng mực có thể với Ý Chí thiêng liêng từ Shamballa. Thầy MDR nhấn mạnh sự đều đặn hàng tuần sẽ góp phần sửa chữa ảo tưởng, ảo cảm và sau đó tất yếu cả ảo lực.

Tôn giáo không đồng nghĩa với tinh thần

Dựa vào Chân sư DK, Thầy MDR nhắc rằng một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn là khiến nhân loại đồng nhất tôn giáo với tinh thần. Thầy lưu ý tinh thần là thực tại rộng lớn hơn rất nhiều, còn cách trình bày thuần cung sáu không thể bao trùm mọi con đường đi tới chân lý và tới Thánh Đoàn. Bởi vậy, Thầy kêu gọi mở rộng nhận thức để không bị mắc kẹt trong quan niệm cũ vốn vẫn đang chi phối rất nhiều người.

Sự đơn giản nguyên thủy của mặc khải và sự bồi đắp thần học

Khi đọc đoạn "phần lớn mặc khải quá khứ đến theo xung lực tôn giáo", Thầy MDR nhấn mạnh rằng sự đơn giản nguyên thủy nơi giáo huấn của Đức Christ và Đức Phật đã bị đánh mất theo thời gian. Thầy dẫn lời Chân sư Morya rằng luôn phải chọn sự đơn giản thay vì phức tạp, và liên hệ tới câu trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập 2, trang 518: "sự đơn giản cai quản con đường vào Shamballa". Theo Thầy MDR, các phần bồi đắp chồng chất như hà bám thân tàu đã khiến giáo lý bị cõi hạ trí làm cho rối rắm, rồi xây thành các hệ thống thần học khổng lồ. Thầy lưu ý điều này

không có nghĩa tán thành chủ nghĩa nền tảng mù quáng, mà là không để những mặc khải chính yếu bị che khuất.

Tầng màn ảo tưởng phủ lên lời dạy của Đức Christ và Đức Phật

Thầy MDR giải thích rằng chính cung năm kết hợp cung sáu dễ tạo ra thần học, và con người thường quá yêu tư tưởng của chính mình nên quên mất cốt lõi. Vì thế, ngay cả những đấng khai sáng như Đức Christ và Đức Phật cũng khó mà nhận ra 2 hay 3 chân lý thiêng liêng căn bản họ từng muốn nhấn mạnh, do "tầng màn ảo tưởng" của diễn giải sai và diễn giải thiếu sót do trí cụ thể tạo ra. Thầy nhắc lại năm mệnh đề đơn giản của kỳ trước như ví dụ về giáo huấn cốt lõi đã bị che mờ bởi lớp áo nặng nề của tư tưởng phụ thuộc.

Phê bình các hệ thống giáo hội và tính vật chất hóa tôn giáo

Thầy MDR triển khai bình luận rất cụ thể khi Chân sư DK phê bình quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo, các giáo phái Tin Lành chia rẽ, Christian Science tích lũy tiền bạc và Chính thống giáo Hy Lạp suy đồi. Với Công giáo, Thầy nêu các cung của tổ chức này: linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, thể trí cung sáu, thể cảm dục cung sáu, và thể dĩ thái-hồng trần cung bảy; từ đó Thầy giải thích khuynh hướng rơi vào thao túng tài chính và quyền lực thế gian. Thầy MDR còn suy đoán có thể một vị giáo hoàng hiện thời sẽ được Đức Jesus phủ bóng để tấn công xu hướng vật chất này, sau khi khả năng ấy "đã được hứa hẹn" từ khoảng năm 1980 nhưng chưa thành. Với Tin Lành, Thầy nhận xét hàng trăm giáo phái thường bám vào một mảnh nhỏ của chân lý, thí dụ tranh cãi chuyện dìm nước toàn phần hay một phần khi làm phép báp-tem, phản ánh sự lười tư duy và thích đơn giản theo nghĩa tiêu cực.

Sự đơn giản chân chính đối lập với đầu óc đơn giản

Đọc đoạn nói người nghèo, ít học giữ lại phần nào chân lý nguyên thủy, Thầy MDR cẩn trọng phân biệt "đơn giản" với "đầu óc đơn giản". Theo Thầy, sự đơn giản thấy được bản chất và nhấn mạnh vài yếu tính, còn đầu óc đơn giản chỉ hời hợt. Thầy đồng tình với nhận định rằng những người ít bị cuốn vào biện luận thần học thường vẫn nắm được vài chân lý cốt lõi: Thượng đế là bác ái, có một con đường dẫn đến bình an, và từ bỏ ham muốn vật chất là làm đẹp lòng Thượng đế.

Những người chân chính trong giáo hội và "giáo hội nội tại"

Thầy MDR nhấn mạnh Chân sư DK không phủ nhận toàn bộ giới giáo sĩ, vì vẫn có những người Kitô hữu và người của giáo hội đầy minh triết và thiện tâm bên trong các hệ thống thần học. Thầy lưu ý Đức Jesus có những đệ tử ở cấp cao trong giáo hội và họ ở trong ashram của Ngài, dù sống giữa cấu trúc tôn giáo lớn. Theo Thầy MDR, những người này không phí thời gian vào thần học mà yêu thương đồng loại, không say mê xây cất nhà thờ đá cẩm thạch hay gom tiền duy trì cơ chế, mà lo quy tụ "giáo hội chân thật trên cõi tinh thần bên trong" và giúp con người bước đi trong ánh sáng. Thầy liên hệ điều này với nhu cầu "bắt cầu" giữa huyền bí học và tôn giáo để phá vỡ ảo tưởng và đưa trực giác hợp nhất vào thế giới ảo tưởng.

Ảo tưởng về quyền lực, ưu việt và biểu tượng "thế gian, xác thịt, ma quỷ"

Ở đoạn "ảo tưởng về quyền lực, ảo tưởng về tính ưu việt", Thầy MDR bình luận rằng các vấn đề này tất yếu xuất hiện khi phàm ngã hạ đẳng đặt trung tâm ở trí cụ thể. Thầy liên hệ chúng với bộ ba "thế gian, xác thịt, ma quỷ", và giải thích đây là cuộc thử thách phải vượt qua giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, được biểu tượng hóa bằng việc vào sa mạc và nhịn ăn bốn mươi ngày. Thầy MDR còn gán tương ứng: "thế gian" với cung ba, "xác thịt" với cung hai, và "ma quỷ" với cung một, như một cách đọc biểu tượng độc đáo của Thầy.

Khủng hoảng thế giới và nhu cầu xuyên thủng giáo điều

Thầy MDR cho rằng sau khủng hoảng thế giới, các nhà thờ chân chính sẽ phải tìm cách xuyên thủng lớp ảo tưởng của giáo điều và tín điều đang vây phủ họ. Theo Thầy, giáo điều khiến người ta ngừng tư duy, bám chặt vào công thức có sẵn và không vận dụng được thể trí được linh hồn thấm nhuần hay trực giác. Tuy vậy, Thầy cũng nhận xét không phải mọi người trong giáo hội đều đi theo chiều hướng đó; đã và đang có nhiều phát triển khoan dung, rộng mở hơn, chuẩn bị cho Tôn giáo Mới của Thế giới.

Khoa học như một dòng mặc khải thiêng liêng

Khi văn bản chuyển sang "mặc khải thật sự từ thời Đức Christ đến nay đã đến qua khoa học", Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh đây là mở rộng khái niệm tinh thần ra ngoài nhà thờ. Thầy nhắc đến cuối thế kỷ 19 và đầu thế kỷ 20 như thời kỳ bức xạ, tia X, thuyết tương đối xuất hiện, là bước tiến lớn của ashram cung năm. Theo Thầy, việc chứng minh vật chất thực chất là năng lượng là một mặc khải lớn chẳng kém giáo huấn của Đức Christ hay Đức Phật; bom nguyên tử là bằng chứng gây chấn động cho chân lý đó. Thầy lưu ý linh đạo đích thực phải bao hàm cả những trình bày của mọi ashram chứ không chỉ cung hai và cung sáu.

Sự phi vật chất hóa của thực tại và bí mật chuyển hoá

Thầy MDR giải thích rằng cuộc cách mạng khoa học đã "đánh một đòn lớn vào Đại ảo tưởng" vì vật chất không còn được xem là thực tại tối hậu. Thầy nhắc hình dung xưa của người Hy Lạp về nguyên tử như các viên bi cứng, rồi đối chiếu với cái nhìn mới rằng nguyên tử là những hình thái năng lượng; từ đó thế giới đang "phi vật chất hóa" hay "trở nên dĩ thái hơn". Thầy liên hệ khám phá này với chuỗi tương ứng: năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, con người với Thượng đế; đồng thời giữ kín bí mật của chuyển đổi trên cõi cảm dục, chuyển hoá trên bình diện dĩ thái-hồng trần, và Biến hình trên cõi trí. Theo Thầy MDR, sự kết hợp giữa khoa học mới và huyền bí học sẽ giúp phàm ngã trở thành tác nhân chân chính của cung linh hồn.

Khoa học bị lạm dụng nhưng sẽ phục vụ chữa lành nhân loại

Thầy MDR đồng ý với nhận định rằng cả mặc khải tôn giáo lẫn khoa học đều đã bị mại hóa để đáp ứng ham muốn con người, và Thầy cho rằng gốc rễ là sự đồng hoá sai lầm với điều mắt thấy. Thầy nhấn mạnh con người phải hiểu cái gọi là "bản ngã" chỉ là một tập hợp nguyên tử tụ lại dưới xung lực của các lực dĩ thái, chứ không phải bản thể thật. Từ đó Thầy hướng về tương lai khi khoa học sẽ dốc sức chữa lành "các vết thương của nhân loại" và xây một thế giới tốt đẹp hơn. Thầy MDR thêm một suy luận riêng khá đặc biệt: khi những người cung năm, có thể nhiều người đến từ Vulcan và phần nào từ Sao Thủy, mở cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, tình thương sẽ thấm vào trí tuệ của họ và khoa học sẽ được dùng để giải thoát con người khỏi cảnh nô lệ hoàn cảnh, đem lại thời gian cho phát triển văn hóa, nghệ thuật, tinh thần và nội tâm.

Liên hệ giữa tiền bạc, vật chất và ảo cảm của chủ nghĩa vật chất

Trong phần hỏi đáp, từ gợi ý của Tuija, Thầy MDR xác nhận rằng nhóm sau này cần làm việc sâu với ảo cảm của chủ nghĩa vật chất vì đó là một ảo cảm "rất lớn". Thầy tán thành tư tưởng rằng tiền là một dạng chất liệu vàng tuôn chảy, cần được hiểu từ bản chất chứ không từ nỗi sợ thiếu thốn. Thầy nhắc công thức của Chân sư DK về thu hút tiền: "dùng, đòi hỏi, lấy", nghĩa là dùng đúng điều đang có, đòi hỏi thêm vì mục đích đúng, rồi nhận lấy và tiếp tục sử dụng cho phụng sự. Thầy MDR cũng nhấn mạnh mọi công tác như Tam Giác, tái lâm của Đức Christ, xua tan ảo cảm, nghiên cứu linh hồn các quốc gia và tham thiền về tiền bạc đều tương tác chặt chẽ với nhau.

Tôn giáo Mới của Thế giới theo góc nhìn của Thầy MDR

Trả lời câu hỏi về Tôn giáo Mới của Thế giới, Thầy MDR mô tả đây sẽ là một tôn giáo cực kỳ khoa học và huyền thuật, kết hợp cung năm, cung bảy và hành tinh Sao Thiên Vương. Theo Thầy, trọng tâm sẽ là Khẩn Cầu và Gợi Lên một cách khoa học các năng lượng cao hơn, dựa trên tri thức về chu kỳ, Chiêm Tinh Học Nội Môn, các cung và thời điểm thích hợp, chứ không phải cầu nguyện cá nhân kiểu "hy vọng, cầu xin, mong ước". Thầy lưu ý tôn giáo ấy sẽ không có tính bè phái, không giáo điều, sẽ đại diện cho mọi ashram, sẽ dựa trên việc xây dựng antahkarana trong giáo dục, và về cốt lõi "sẽ không mang tính tôn giáo mà mang tính tinh thần". Thầy MDR còn nhấn mạnh Tam điểm: Hội Tam Điểm, Tôn giáo Mới của Thế giới, và các tổ chức bí truyền kết hợp sẽ trình các ứng viên điểm đạo trong những năm tới.

Biểu tượng bức tường kim loại trong tham thiền

Khi Stephanie kể thường thấy một bức tường kim loại lớn, đóng kín và trang trí cầu kỳ trong lúc tham thiền, Thầy MDR không diễn giải áp đặt mà nói đây là vấn đề tâm lý riêng của mỗi người. Thầy đề nghị dùng kỹ thuật đối thoại với hình ảnh theo hướng tâm lý tổng hợp của Roberto Assagioli: hỏi bức tường vì sao nó ở đó, nó muốn chỉ ra điều gì, và phải làm sao để thấy vượt qua nó. Thầy MDR còn so sánh với kinh nghiệm riêng về một cánh cửa luôn đóng sập lại, và lưu ý đôi khi hình ảnh đó cũng có thể tương ứng với "bức tường phòng thủ lớn" mà Thánh Đoàn dựng lên như thép không thể phá vỡ để bảo vệ những người hoạt động cho sự tái lâm và các dự án của Thánh Đoàn.

Mục tiêu kép của công trình học và thiền nhóm

Thầy MDR nhắc lại ý định ban đầu của công trình do Olivia Hansen, Tuija và Thầy cùng khởi xướng: vừa cung cấp công việc thực hành để làm tiêu tan ảo cảm, vừa học kỹ Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Thầy lưu ý thế giới hiện rất bị ảo cảm che phủ, thậm chí còn tranh cãi xem chân lý có giá trị hay không, nên việc thiền định chủ quan phải song hành với sự làm sáng tỏ tâm thức qua nghiên cứu. Đây là lý do Thầy tiếp tục trình bày cuốn sách theo lối "học thuật", để vừa giúp nhóm hiểu đề tài, vừa hỗ trợ công việc phụng sự tập thể cho nhân loại.

Sự lung lay của mô thức duy vật và nhu cầu đổi mới tri giác

Thầy MDR bàn từ nhận xét của một học viên về bước ngoặt năm 1905 khi thuyết tương đối đặc biệt của Einstein làm đảo lộn mô thức Newton, và liên hệ điều này với sự tương đương giữa tinh thần và vật chất qua công thức $E = mc^2$. Thầy MDR nhận xét phần lớn nhân loại, kể cả người chí nguyện và đệ tử, vẫn còn sống trong lối nhìn "mọi sự đều rắn chắc", bị trói buộc bởi những thành kiến tích lũy từ tri giác giác quan và "thường thức". Thầy liên hệ điều đó với nhu cầu của cung năm là xuyên thấu vào thực tại, đồng thời phê phán lối hiểu quá theo nghĩa đen về Thượng đế, thiên đường và chủ nghĩa nền tảng tôn giáo. Thầy MDR cũng nhắc đến nhan đề Cutting Through Spiritual Materialism như một gợi ý quan trọng, vì theo Thầy, "chủ nghĩa duy vật tinh thần" vẫn còn rất mạnh và phải được làm mềm đi bằng cả khoa học lẫn huyền bí học.

Kỷ nguyên Bảo Bình và sự dĩ thái hóa nhận thức

Từ đối thoại về việc con người sống đồng thời trong "thế giới Newton" và "thế giới Einstein", Thầy MDR nhắc đến những phát biểu gây sốc của Chân sư DK về việc bom nguyên tử giáng một đòn vào chủ nghĩa duy vật. Thầy MDR suy luận rằng Chân sư DK thực chất đang nói chủ nghĩa duy vật đã chết về nguyên tắc, chỉ là chưa sụp đổ hoàn toàn trong tâm trí nhân loại. Thầy lưu ý khi đi sâu hơn vào dấu hiệu Bảo Bình, năng lượng hành khí ấy, chủ yếu do Sao Thiên Vương chi phối, sẽ giúp "dĩ

thái hóa" nhận thức của con người. Cùng với việc thể dĩ thái đang dần được khám phá, thế giới hồng trần cụ thể sẽ ngày càng bớt có vẻ tuyệt đối thực hơn trước.

Kiên nhẫn, tự chuyển đổi và mở rộng tâm thức

Trả lời ý kiến về việc cứ lặp lại một cách làm cũ mà mong kết quả khác thì vô ích, Thầy MDR nhấn mạnh rằng muốn đổi cách tri giác hay hành vi, con người phải chấp nhận một phương pháp mới và lặp lại nó với kiên nhẫn. Thầy MDR nhận xét nhân loại, dù cao hơn các giới thấp, vẫn chỉ là "những đốm nhỏ", và ngay cả hành tinh này cũng chỉ là một đốm nhỏ trong vũ trụ. Từ đó Thầy nhắc lời Chân sư Morya về việc bào mòn sự bực dọc bằng tri giác vũ trụ, vì khó chịu trong tâm thức tạo nên một loại Lửa ma sát không mong muốn. Thầy kết luận rằng bằng cách mở rộng trí năng và sự thấu hiểu, các thế giới khác sẽ dần xuất hiện như thực tại, và gợi lại lời Chân sư DK: "hãy im lặng, và ánh sáng sẽ đi vào".

Học thuật đi đôi với công tác xua tan ảo cảm

Thầy MDR chuyển từ phần trao đổi sang nhấn mạnh rằng phần học thuật chỉ là một mặt, còn công tác trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm mới là phần thực hành hữu hiệu. Chủ đề trọng tâm của buổi làm việc là ảo cảm của sự vị ngã, mà Thầy cho là ai cũng chịu ảnh hưởng. Thầy MDR đặc biệt liên hệ ảo cảm này với các Cung: cung một dễ rơi vào xu hướng quyền lực, cung ba vào kiêu hãnh trí tuệ, cung bốn vào kịch tính tập trung vào bản thân, cung năm vào niềm tin rằng mình biết hết, cung sáu vào xác tín rằng chỉ niềm tin của mình là đúng, và cung bảy vào thái độ nghĩ mình làm gì cũng giỏi hơn người khác. Theo Thầy MDR, mọi xu hướng đó đều nuôi dưỡng ảo cảm của sự vị ngã.

Bảo vệ tâm thức trong công tác trên cõi cảm dục

Trước khi tham thiền nhóm, Thầy MDR yêu cầu cảm nhận thực tại của nhóm trong im lặng và nhấn mạnh sự cần thiết của công thức bảo vệ. Thầy MDR lưu ý phản lực đối nghịch trước hết sẽ tìm cách tấn công tâm thần của người hành thiền, phủ ảo cảm lên tâm thức trước khi có thể chạm đến thể xác đậm đặc. Công thức được đọc kèm dấu thập giá từ trán xuống ngực, sang mắt trái rồi mắt phải: "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi; tôi đứng vững trong ánh sáng; tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ di chuyển." Thầy nhấn mạnh ánh sáng này là điều có thật, có thể chạm được, và thực ra chính là vật chất.

Hợp nhất ba ánh sáng trước khi tác động vào ảo cảm

Thầy MDR hướng dẫn chuẩn bị cho công tác trên cõi cảm dục bằng cách tập trung song quang của vật chất và trí tuệ: sức sống của thể dĩ thái cùng khả năng tư duy ở các tầng trí cụ thể. Sinh lực được nâng lên cõi hạ trí, tại đó nó được hợp với ánh sáng trí tuệ, rồi nhóm tham thiền về tiếp xúc linh hồn để nhận ra ánh sáng linh hồn như tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện trong Hoa Sen Chân Ngã. Sau đó ánh sáng linh hồn được mang xuống cõi trí cụ thể và hòa trộn trong sự tưởng tượng sáng tạo với năng lượng của trí và năng lượng của vật chất. Thầy MDR mô tả đây là trạng thái "ba ánh sáng hợp nhất", nơi trí được giữ vững trong ánh sáng và được tiếp sinh lực bởi cả vật chất lẫn linh hồn.

Công thức ánh sáng và đèn pha nhóm chiếu vào cõi cảm dục

Nhóm cùng xướng câu: "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng; đây là ánh sáng biến bóng tối thành ngày", rồi xướng linh từ OM ba lần. Thầy MDR nhận xét không chỉ cõi cảm dục có nhiều bóng tối mà trong trí cũng có bóng tối, và cuối cùng ánh sáng trực giác sẽ làm tiêu tan nó. Sau đó nhóm dùng công thức: "Chúng ta là bức xạ và quyền năng…", hình dung một

đèn pha lớn do cả nhóm tạo ra, rọi vào cõi cảm dục, nối "bầu trời và mặt đất", "thế giới bên trong của ý nghĩa" với "thế giới vi tế bên ngoài của ảo cảm". Theo Thầy MDR, tia sáng nhóm lúc này đã tập trung vào các đám mây xoáy đen của ảo cảm và công tác thực sự bắt đầu.

Ý chí tinh thần gia cường cho chùm tia hủy diệt ảo cảm

Thầy MDR tiếp tục gia cường chùm tia ánh sáng bằng sự khẩn cầu ý chí tinh thần đi xuống từ Chân Thần, qua cõi atma, qua ngọc trong hoa sen, qua cánh hoa tổng hợp ý chí và các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã. Thầy MDR lưu ý có năm cánh hoa hi sinh chứ không chỉ ba, vì mỗi tầng thấp hơn cũng có một cánh hi sinh tương ứng. Ý chí tinh thần này làm cho chùm tia có năng lực thực hiện điều "phải được làm về mặt tinh thần". Trong phần đọc Quyền năng từ, nhóm được nhắc rõ đang xử lý ảo cảm của sự vị ngã, nhưng Thầy MDR cũng nhận xét rất có thể sắp tới nhóm sẽ làm việc với ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, vì các ảo cảm luôn nuôi nhau.

Xử lý ảo cảm của sự vị ngã bằng ánh sáng hợp nhất

Nhóm cùng khẳng định: "Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn cản sự xuất hiện của ảo cảm của sự vị ngã… phủ định phẩm tính của ảo cảm không cho nó ảnh hưởng đến nhân loại… hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm." Thầy MDR giải thích đây là vấn đề của sự tập trung vào bản thân đối lập với phi tập trung vào bản thân, vì phàm ngã luôn muốn chiếm vị trí trung tâm trong trường tâm thức, và điều ấy không thể được cho phép. Trong 5 phút im lặng, nhóm hình dung chùm tia ánh sáng được ý chí tăng cường xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó. Thầy MDR mô tả công việc này như xua tan các năng lượng xoáy đen gây phồng đại hoặc thu nhỏ méo mó trên cõi cảm dục, để "mặt trời của tỉ lệ đúng đắn" có thể chiếu sáng.

Cảnh báo về hậu quả bệnh lý của sự vị ngã

Trong khi lý giải sâu hơn về đối tượng được xử lý, Thầy MDR nhắc Chân sư DK từng nói có nhiều loại bệnh lý tâm thần khác nhau. Thầy đặc biệt lưu ý nếu kết hợp sai giữa cung một và cung năm, cá nhân có thể trở nên cứng rắn đến mức không thể chạm tới được. Theo Thầy MDR, đó là một kết quả rất tiêu cực của sự vị ngã kéo dài, nên công việc của nhóm là làm mất sinh lực của xu hướng ấy, ngăn nó biểu lộ và ngăn năng lượng phóng đại hay thu nhỏ méo mó tiếp tục tác động. Mục tiêu cuối cùng là khôi phục ý thức về tỉ lệ chân chính.

Rút chùm tia, liên hệ Thiên Bình và Leo

Sau khi công tác phá hủy hoàn tất, Thầy MDR hướng dẫn rút chùm tia trở lại cõi trí bằng một tác động của ý chí, tắt chùm tia ba ánh sáng hợp nhất rồi xướng OM ba lần để xác nhận công việc đã được thực hiện. Thầy MDR nhận xét rằng về lâu dài nhóm sẽ tiếp tục làm xẹp bớt sự vị ngã, thứ ngăn cản sự hợp tác chân chính dưới ảnh hưởng của Thiên Bình và ngăn trở sự thấu hiểu thiêng liêng vì làm mất ý thức về tỉ lệ. Thầy đề nghị xem trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn để thấy các phẩm tính của Thiên Bình cần được bảo tồn bằng cách làm xẹp sự sử dụng sai lạc năng lượng của Leo. Đây là một quan sát riêng đáng chú ý của Thầy MDR, nối trực tiếp công tác xua tan ảo cảm với tương quan chiêm tinh nội môn giữa Thiên Bình và Leo.

Text Glamour Webinar 37 – Văn bản Webinar Ảo cảm 37

[1] 1. The cause of all human suffering is desire and personal selfishness. Give up desire and you will be free.

[1] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ nhân loại là dục vọng và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng, và các bạn sẽ được tự do.

[2] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

[2] 2. Có một con đường giải thoát, và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

[3] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[3] 3. Một người dù được cả thế gian mà mất linh hồn mình thì cũng chẳng ích gì.

[4] 4. Every human being is a Son of God.

[4] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

[5] 5. There is a way of liberation and it is the way of love and sacrifice.

[5] 5. Có một con đường giải thoát, và đó là con đường của tình thương và sự hy sinh.

The lives of these Revealers were symbolic representations of that which They taught, and the rest of Their teaching but an extension of Their central themes. Their contribution was an integral part of the general revelation of the ages which has led men from the primitive state of human existence to the complex state of modern civilization. This general revelation can be called the Revelation of the Path which leads out of form to the Center of all life; the purity of this revelation has been preserved down the ages by a small handful of disciples, initiates and true esotericists who have always been present upon the Earth—defending the simplicity of that teaching, seeking for those who could respond to and recognize the germ or seed of truth, and training men to take Their place and to tread the way of intuitive perception. One of the major tasks of the Hierarchy is to seek for and find those who are sensitive to revelation [Page 186] and whose minds are trained so that they can formulate the emerging truths in such a way that they

Cuộc đời của các Đấng Khải Thị này là những biểu tượng sống động cho điều Các Ngài giảng dạy, còn phần giáo huấn còn lại của Các Ngài chỉ là sự mở rộng những chủ đề trung tâm ấy. Sự đóng góp của Các Ngài là một phần không thể tách rời trong sự mặc khải chung xuyên suốt các thời đại, vốn đã dẫn dắt con người từ trạng thái sinh tồn nguyên thủy đến trạng thái phức tạp của nền văn minh hiện đại. Sự mặc khải chung này có thể được gọi là Sự Mặc Khải về Đường Đạo, con đường dẫn ra khỏi hình tướng đến Trung Tâm của mọi sự sống; sự thuần khiết của mặc khải này đã trường tồn qua các thời đại nhờ một nhóm nhỏ các đệ tử, điểm đạo đồ và nhà bí truyền học chân chính, những người luôn hiện diện trên Trái Đất—bảo vệ tính đơn giản của giáo huấn ấy, tìm kiếm những người có thể đáp ứng và nhận ra mầm mống hay hạt giống chân lý, đồng thời huấn luyện con người thay thế vị trí của Các Ngài và bước trên con đường nhận thức trực giác. Một trong những nhiệm vụ chính của Thánh đoàn là tìm kiếm và nhận ra những người nhạy bén với sự mặc khải [Page 186]

reach the ears of the world thinkers, relatively unchanged. All revelation, however, when put into words and word forms, loses something of its divine clarity.

và có thể trí được rèn luyện, để họ có thể trình bày những chân lý đang xuất lộ theo cách khiến chúng đến được tai các nhà tư tưởng thế giới mà tương đối không bị biến đổi. Tuy nhiên, mọi mặc khải khi được diễn đạt bằng ngôn từ và các hình thức ngôn từ đều mất đi phần nào sự sáng tỏ thiêng liêng của nó.

[6] Much of the revelation of the past has come along the lines of the religious impulse [7] and, as the illusion has deepened and grown in time, the original simplicity (as it was conveyed by its Revealers) has been lost. [8] All basic revelations are presented in the simplest forms. [9] Accretion after accretion crept in; the minds of men [10] made the teaching complex through their mental dissertations until the great theological systems were built up which we call, for instance, [11] the Christian Church and the Buddhist system. Their Founders [12] would have much difficulty in recognizing the two or three fundamental and divine facts or truths which They sought to reveal and emphasize, so great is the mantle of illusion [13] which has been thrown over the simple pronouncements of the Christ and of the Buddha. [14] The vast cathedrals and the pompous ceremonies of the orthodox are far removed from the humble way of the life of the Christ, the Master of all the Masters and the Teacher alike of angels and of men, [15] and from the simplicity of His present way of life as He watches and waits for the return of His people to the simple way of spiritual realization.

[6] Phần lớn sự mặc khải trong quá khứ đã đến theo đường lối của xung lực tôn giáo [7] và khi ảo tưởng ngày càng sâu đậm và gia tăng theo thời gian, tính đơn giản nguyên thủy của nó, như các Đấng Khải Thị đã truyền đạt, đã mất đi. [8] Mọi mặc khải căn bản đều được trình bày dưới những hình thức đơn giản nhất. [9] Hết lớp bồi đắp này đến lớp bồi đắp khác len vào; thể trí con người [10] khiến giáo huấn trở nên phức tạp qua những luận giải trí tuệ, cho đến khi hình thành những hệ thống thần học đồ sộ mà chúng ta gọi, chẳng hạn, [11] là Giáo hội Cơ Đốc và hệ thống Phật giáo. Các Đấng Sáng Lập [12] hẳn sẽ rất khó nhận ra hai hoặc ba sự kiện hay chân lý căn bản và thiêng liêng mà Các Ngài đã tìm cách mặc khải và nhấn mạnh, bởi tấm màn ảo tưởng [13] phủ lên những lời tuyên giảng giản dị của Đức Christ và Đức Phật quá dày đặc. [14] Những đại giáo đường đồ sộ cùng các nghi lễ phô trương của giới chính thống cách xa lối sống khiêm nhường của Đức Christ, Chân sư của mọi Chân sư và Huấn sư của cả thiên thần lẫn con người, [15] cũng như cách xa sự giản dị trong lối sống hiện nay của Ngài, khi Ngài quan sát và chờ đợi dân của Ngài trở về với con đường đơn giản dẫn đến sự chứng nghiệm tinh thần.

[16] So great has been the illusion that in the West today men talk of the “temporal power of the Catholic Church”; [17] the Protestant Churches are split up into warring factions; [18] the Christian Science Church [19] is

[16] Ảo tưởng đã trở nên lớn lao đến mức ngày nay ở phương Tây, người ta nói về “quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo”; [17] các Giáo hội Tin Lành bị chia rẽ thành những phe phái tranh đấu; [18] Giáo hội

known for its ability to amass money and to teach its adherents to do so and to achieve temporary good health; the [20] Greek Orthodox Church was corrupt throughout, and only the simple faith of the uncultured and the poor has preserved any semblance of the truth in its original simple form. [21] They have no ability for [Page 187] high sounding theological discussions, [22] but they do believe that God is love—just simply that—that there is a way which leads to peace and light, and that if they deny their own material desires they are pleasing God. I am, I know, [23] widely generalizing, brother of mine, for I do know also that there are wise and good Christians and churchmen within the theological systems; these, however, [24] spend not their time in theological discussions but in loving their fellowmen, and [25] this they do because they love Christ and all for which He stands. [26] They are not interested in building great churches of stone and marble and in gathering together the money needed for their support; [27] they are interested to gather out those who form the true Church upon the inner spiritual plane and in helping them to walk in the light.

Khoa học Cơ Đốc [19] nổi tiếng vì khả năng tích lũy tiền bạc, dạy các tín đồ của mình làm điều tương tự và đạt được sức khỏe tốt tạm thời; [20] Giáo hội Chính Thống giáo Hy Lạp đã hoàn toàn suy đồi, và chỉ có đức tin đơn sơ của những người ít học và nghèo khó mới duy trì được chút dáng vẻ của chân lý trong hình thức đơn giản ban đầu. [21] Họ không có khả năng tham gia những cuộc tranh luận thần học [Page 187] cao xa, [22] nhưng họ quả thực tin rằng Thượng đế là tình thương—chỉ đơn giản như thế—rằng có một con đường dẫn đến bình an và ánh sáng, và rằng nếu khước từ những dục vọng vật chất của mình, họ sẽ làm đẹp lòng Thượng đế. Huynh đệ của tôi, tôi biết [23] mình đang khái quát hóa rất rộng, vì tôi cũng biết rằng trong các hệ thống thần học có những tín đồ Cơ Đốc và giáo sĩ minh triết, tốt lành; tuy nhiên, những người này [24] không dành thời gian cho các cuộc tranh luận thần học mà để yêu thương đồng loại, và [25] họ làm như vậy vì yêu Đức Christ cùng tất cả những gì Ngài đại diện. [26] Họ không quan tâm đến việc xây dựng những giáo đường đồ sộ bằng đá và cẩm thạch, cũng không quan tâm đến việc quyên góp số tiền cần thiết để duy trì chúng; [27] họ quan tâm đến việc quy tụ những người hợp thành Giáo hội chân chính trên cõi tinh thần bên trong và giúp họ bước đi trong ánh sáng.

[28] The illusion of power, the illusion of superiority, taints them not. [29] After the world crisis is over, [30] Churchmen everywhere will not rest until they can discover how to penetrate through the illusion of doctrine and dogma which engulfs them, [31] and find their way back to Christ and His simple message which has in it the power to save the world, if recognized and practiced.

[28] Ảo tưởng về quyền lực và ảo tưởng về sự ưu việt không làm họ hoen ố. [29] Sau khi cuộc khủng hoảng thế giới chấm dứt, [30] các giáo sĩ khắp nơi sẽ không ngơi nghỉ cho đến khi khám phá được cách xuyên qua ảo tưởng về giáo lý và tín điều đang nhấn chìm họ, [31] đồng thời tìm được đường trở về với Đức Christ và thông điệp đơn giản của Ngài, vốn có quyền năng cứu thế giới nếu được nhận biết và thực hành.

[32] Much of the true revelation [33] since the time of Christ has come to the world along the line of science. [34] The presentation, for instance, of material substance (scientifically proven) [35] as essentially only a form of energy [36] was as great a revelation as any given by the Christ or the Buddha. [37] It completely revolutionized men's thinking and was—little as you may think it—a major blow struck at the Great Illusion. [38] It related energy to force, form to life, [39] and man to God and [40] held the secret of transformation, [41] transmutation and [42] transfiguration. [43] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion, but both have been prostituted to meet human demand. [44] The era is [Page 188] close at hand when science will bend every effort to heal humanity's sores and build a better and happier world.

[32] Phần lớn sự mặc khải chân chính [33] từ thời Đức Christ đến nay đã đến với thế giới theo đường lối khoa học. [34] Chẳng hạn, sự trình bày rằng chất liệu vật chất, như khoa học đã chứng minh, [35] về bản chất chỉ là một hình thức năng lượng [36] là một mặc khải vĩ đại không kém bất kỳ mặc khải nào do Đức Christ hay Đức Phật ban truyền. [37] Điều đó đã hoàn toàn cách mạng hóa tư tưởng của con người và—dù các bạn có thể ít nghĩ đến điều này—đã giáng một đòn mạnh vào Đại Ảo Tưởng. [38] Nó liên hệ năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống, [39] con người với Thượng đế, và [40] nắm giữ bí quyết của sự chuyển đổi, [41] chuyển hóa và [42] Biến hình. [43] Những mặc khải của khoa học, khi mang tính căn bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những mặc khải của tôn giáo, nhưng cả hai đều đã bị làm ô uế để đáp ứng nhu cầu của con người. [44] Thời đại mà khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại và xây dựng một thế giới tốt đẹp, hạnh phúc hơn đang [Page 188] đến gần.

Commentary GAW 37

Hi, everybody, and welcome to our 37th Dissipation of Glamour Initiative. We'll be continuing a little bit with the technique of the presence. In a way, it is the very first thing that we should be dealing with, but since it's in a way rather abstruse, I thought we would get going on the technique of light first, since that is where our meditation necessarily has to be focused. I'd like to welcome Alex, Alexis, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ario, Carl, Ecclesia, Deborah, Denise, Eha, Francois, and GP. So sorry, I'm not.. Anyway, welcome, GP.

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 37. Chúng ta sẽ tiếp tục đôi chút với Kỹ Thuật của Hiện Diện. Theo một nghĩa nào đó, đây chính là điều đầu tiên chúng ta nên đề cập đến, nhưng vì nó khá thâm áo, nên tôi nghĩ trước hết chúng ta sẽ bắt đầu với Kỹ Thuật Ánh sáng, bởi đó là nơi bài tham thiền của chúng ta nhất thiết phải tập trung vào. Tôi xin chào mừng Alex, Alexis, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ario, Carl, Ecclesia, Deborah, Denise, Eha, Francois và GP. Rất xin lỗi, tôi không... Dù sao, chào mừng GP.

Jan, Jean, Joan, Karen, Launa, Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael, Risto, Sheldon, Stephanie, I guess it is, Suzanne, Yvonne, and Zach. And we have standing by here on staff BL, Joe, and Brett, who will help us if we get into any trouble. Now, just to review the five revelations which we talked about the last time, were.

Jan, Jean, Joan, Karen, Launa, Lorraine, Margo, Marianne, Martha, Michael, Risto, Sheldon, Stephanie, tôi đoán là vậy, Suzanne, Yvonne và Zach. Và trong đội ngũ hỗ trợ đang túc trực tại đây, chúng ta có BL, Joe và Brett, những người sẽ giúp nếu chúng ta gặp bất kỳ trục trặc nào. Bây giờ, xin ôn lại năm mặc khải mà lần trước chúng ta đã bàn đến.

[1] 1. The cause of all human suffering is desire and personal selfishness. Give up desire and you will be free.

[1] 1. Nguyên nhân của mọi đau khổ nhân loại là dục vọng và lòng ích kỷ cá nhân. Hãy từ bỏ dục vọng, và các bạn sẽ được tự do.

These are the essence of the four noble truths given by the Buddha.

Đây là tinh túy của Bốn Chân Lý Cao Quý do Đức Phật truyền dạy.

[2] 2. There is a way of liberation and it leads to illumination.

[2] 2. Có một con đường giải thoát, và con đường ấy dẫn đến sự soi sáng.

So this saves us from a fatuous heaven on the astral plane and leads into the planes which are truly planes of liberation, the cosmic ethers for us on the cosmic physical plane. Number three.

Điều này cứu chúng ta khỏi một cõi thiên đường rỗng tuếch trên cõi cảm dục và dẫn vào những cõi thực sự là các cõi giải thoát, tức các dĩ thái vũ trụ đối với chúng ta trên cõi hồng trần vũ trụ. Số ba.

[3] 3. It profits a man nothing to gain the whole world and lose his soul.

[3] 3. Một người dù được cả thế gian mà mất linh hồn mình thì cũng chẳng ích gì.

The development of consciousness is the major task that we have and it is materialism or the belief in the reality of our normal sensory perceptions which hold us down. Those perceptions are not real and there's a whole world substanding what we ordinarily consider to be the real in the three lower worlds.

Sự phát triển tâm thức là nhiệm vụ chủ yếu của chúng ta, và chính chủ nghĩa duy vật, hay niềm tin vào tính hiện thực của các tri giác giác quan thông thường, đã kìm giữ chúng ta. Những tri giác ấy không có thực, và bên dưới những gì chúng ta thường xem là hiện thực trong ba cõi thấp còn có cả một thế giới.

[4] 4. Every human being is a Son of God.

[4] 4. Mỗi con người đều là một Con của Thượng đế.

This is “all souls are one with the Oversoul.” It’s the third fundamental of The Secret Doctrine.

Đây là câu “mọi linh hồn đều hợp nhất với đại hồn.” Đó là nền tảng thứ ba của Giáo Lý Bí Nhiệm.

[5] 5. There is a way of liberation and it is the way of love and sacrifice.

[5] 5. Có một con đường giải thoát, và đó là con đường của tình thương và sự hy sinh.

This is of course what the Christ taught particularly. So we're going to move on here. We will either finish this particular section this time or the next. And I just want to say that tomorrow morning we will have a continuation of our academic work in the science of triangles. there is that amazing section in esoteric astrology where about a hundred pages or so are given to the understanding and development of the science of triangles.

Dĩ nhiên, đây đặc biệt là điều Đức Christ đã truyền dạy. Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta sẽ hoàn tất phần này trong lần này hoặc lần tới. Tôi chỉ muốn nói rằng sáng mai, chúng ta sẽ tiếp tục công việc học thuật về khoa học tam giác. Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn có một phần kỳ diệu, gồm khoảng một trăm trang dành cho việc thấu hiểu và phát triển khoa học tam giác.

Now every Wednesday of course we have our triangles meditation. It's a broadcast but every so often just about every two weeks or so there'll be a break for the conference of course. We will have our academic webinar and the link for this webinar is here in your chat box. So hopefully you can copy that and here it is as well but I am not expecting you to copy all those numbers. Maybe just in case for any reason you don't have that available I will put it in there again. I think it's there.

Dĩ nhiên, mỗi thứ Tư chúng ta đều có buổi tham thiền tam giác. Đó là một chương trình phát sóng, nhưng thỉnh thoảng, khoảng hai tuần một lần, sẽ có một quãng nghỉ dành cho hội nghị. Chúng ta sẽ có webinar học thuật, và liên kết đến webinar này hiện có trong hộp trò chuyện của các bạn. Hy vọng các bạn có thể sao chép nó; nó cũng ở đây, nhưng tôi không mong các bạn sao chép toàn bộ những con số ấy. Phòng khi vì lý do nào đó các bạn không có liên kết này, tôi sẽ đưa nó vào đó lần nữa. Tôi nghĩ nó đã ở đó rồi.

So let's have just a little alignment before we begin our work here on dissipation of glamour. We've been working on the dissipation of the glamour of egotism born out of the illusion of egoism which is of course the great mistake in self-perception which the Vedanta and the Upanishads and Buddhism all have attacked as confining a human being to an illusory glamorous world. So if we could eliminate the glamour

Trước khi bắt đầu công việc xua tan ảo cảm, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Chúng ta đã làm việc nhằm xua tan ảo cảm của tính tự phụ, vốn sinh ra từ ảo tưởng của chủ nghĩa vị ngã; dĩ nhiên, đó là sai lầm lớn trong sự tự nhận thức mà Vedanta, Upanishad và Phật giáo đều công kích, vì nó giam hãm con người trong một thế giới ảo tưởng và đầy ảo cảm. Vì vậy, nếu có thể loại bỏ ảo cảm của tính tự phụ, thì như câu nói ấy diễn đạt thế

of egotism whether it's how is it said rule out the good self and the bad self and let only Christ be seen and heard.

nào nhỉ: hãy gạt bỏ phàm ngã tốt lẫn phàm ngã xấu, và chỉ để Đức Christ được thấy và được nghe.

One of the group members pointed out well if you have a lot of negative attention on your personality it's just as bad as inflating the value of your personality because it basically stands in the middle of your field of perception and because of that it takes up too much space and you cannot see things in right proportion. Proportion is so important in eradicating glamour. A glamour is based upon exaggeration or minimization and the inability to see things in true relationship true size to proportion.

Một thành viên trong nhóm đã chỉ ra rằng nếu các bạn dành quá nhiều sự chú ý tiêu cực cho phàm ngã của mình, thì điều đó cũng tệ như việc thổi phồng giá trị của phàm ngã, bởi về cơ bản nó đứng ngay giữa trường tri giác của các bạn. Vì thế, nó chiếm quá nhiều chỗ, khiến các bạn không thể thấy sự vật theo đúng tỉ lệ. Ý thức về tỉ lệ vô cùng quan trọng trong việc diệt trừ ảo cảm. Một ảo cảm dựa trên sự phóng đại hoặc thu nhỏ và trên việc không thể thấy sự vật trong mối tương quan, kích thước và tỉ lệ chân thực.

If we can end that, we will know the true value of everything within our field of consciousness, and we will not inflate or deflate our little ego, which is so often the case. All the way from “I’m the greatest” to “poor me,” it runs the whole gamut. Oftentimes the two are found together, and the people who inflate their own lower ego and seem to present it as the most important factor in the world are really suffering from an inferiority complex. They do not have that judicious kind of understanding that takes place in the middle, on the Noble Middle Path.

Nếu có thể chấm dứt điều đó, chúng ta sẽ biết giá trị chân thực của mọi sự trong trường tâm thức của mình và sẽ không thổi phồng hay hạ thấp cái phàm ngã nhỏ bé, như thường xảy ra. Từ “tôi là người vĩ đại nhất” đến “tội nghiệp tôi”, nó bao trùm toàn bộ phạm vi. Hai thái cực này thường đi cùng nhau, và những người thổi phồng phàm ngã của mình, dường như trình bày nó như yếu tố quan trọng nhất trên thế giới, thực ra đang mắc phức cảm tự ti. Họ không có kiểu thấu hiểu sáng suốt nằm ở điểm giữa, trên Trung Đạo Cao Quý.

Let’s link with each other. I always welcome everybody in the beginning, so if you joined a little bit late, I just say a general welcome to you all, but I won’t be calling the names again. We are linked with each other as those who are becoming soul-infused personalities, and we will be that in its entirety by the time we are ready to take the fourth initiation: 75 percent soul infusion by the time of the third degree and 100 percent by the time the fourth degree is to be

Chúng ta hãy liên kết với nhau. Lúc đầu tôi luôn chào mừng mọi người, nên nếu các bạn tham gia hơi muộn, tôi xin gửi lời chào chung đến tất cả, nhưng sẽ không gọi lại từng tên. Chúng ta liên kết với nhau như những người đang trở thành các phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và sẽ hoàn toàn đạt đến trạng thái ấy khi sẵn sàng trải qua lần điểm đạo thứ tư: linh hồn thấm nhuần 75 phần trăm vào lúc đạt cấp độ thứ ba và 100 phần trăm khi sắp trải qua cấp độ thứ

taken. We're on our way, and we're not there yet, but—

tư. Chúng ta đang trên đường tiến tới đó và chưa đạt đến, nhưng—

We have enough soul energy which is the energy of love and light and sacrificial will to come together to do a piece of work offer ourselves for a kind of service that will be useful to humanity and to the hierarchy and we feel the energy which draws us all together not so much as personalities but as souls in incarnation who are on their way to being able to focus on the plane of soul as if their soul were the main focus of identity at least temporarily until the monad becomes that.

Chúng ta có đủ năng lượng linh hồn—năng lượng của tình thương, ánh sáng và ý chí hi sinh—để cùng nhau thực hiện một phần công việc, hiến dâng bản thân cho một hình thức phụng sự hữu ích đối với nhân loại và Thánh đoàn. Chúng ta cảm nhận năng lượng thu hút tất cả lại với nhau, không hẳn như các phàm ngã mà như những linh hồn đang nhập thể, đang tiến đến khả năng tập trung trên cõi linh hồn, như thể linh hồn là tiêu điểm đồng hoá chính của họ, ít nhất là tạm thời cho đến khi chân thần trở thành tiêu điểm ấy.

So the main thing is that we are in cooperation with especially the ashram of Master DK and then working especially with the second ray and the fifth ray and to some extent the sixth ray and in alignment with the hierarchy which we realize to be the heart center of Sanat Kumara.

Điều chính yếu là chúng ta hợp tác đặc biệt với ashram của Chân sư DK, hoạt động chủ yếu với cung hai và cung năm, và ở một mức độ nào đó với cung sáu, đồng thời chỉnh hợp với Thánh đoàn mà chúng ta nhận biết là trung tâm tim của Đức Sanat Kumara.

Finally, all of this is impulsed from that great center of unfettered enlightenment which is Shamballa. Not that we can walk in the front door of Shamballa—there are even Masters that cannot do that—but we can be increasingly receptive and responsive to as much of the divine will and the divine purpose as can come through our soul nature and be transmitted to our center of consciousness within the three lower worlds. We'll sound the OM together and close this little alignment, affirming our solidarity in this work. Thank you. If we can keep up our steady pressure just about every week, occasionally having to miss a week, we will be adding a significant energy toward the correction of illusions and glamours, and then inevitably various forms of maya. We're continuing here on page 186.

Sau cùng, tất cả điều này nhận xung lực từ trung tâm vĩ đại của sự giác ngộ không bị ràng buộc, tức Shamballa. Không phải chúng ta có thể bước qua cửa chính của Shamballa—ngay cả một số Chân sư cũng không thể làm vậy—nhưng chúng ta có thể ngày càng tiếp nhận và đáp ứng nhiều hơn với Ý Chí thiêng liêng và Thiên Ý, trong mức độ chúng có thể truyền qua bản chất linh hồn rồi được chuyển đến trung tâm tâm thức của chúng ta trong ba cõi thấp. Chúng ta sẽ cùng xướng linh từ OM và kết thúc phần chỉnh hợp ngắn này, khẳng định tình đoàn kết trong công việc. Cảm ơn các bạn. Nếu gần như mỗi tuần chúng ta đều có thể duy trì áp lực đều đặn, dù đôi khi phải bỏ lỡ một tuần, chúng ta sẽ bổ sung một năng lượng đáng kể cho việc sửa chữa các ảo tưởng và ảo cảm, rồi tất yếu là nhiều hình thức ảo lực khác nhau. Chúng

If things cross your mind, either from our reading or from your own thought on glamour and illusion during the week, make note of it. You can offer your thoughts or questions during our period of questions, answers and statements.

ta tiếp tục ở trang 186. Nếu điều gì xuất hiện trong trí các bạn, dù từ phần đọc của chúng ta hay từ suy nghĩ riêng của các bạn về ảo cảm và ảo tưởng trong tuần, hãy ghi lại. Các bạn có thể nêu suy nghĩ hoặc câu hỏi trong phần hỏi đáp và phát biểu.

[6] Much of the revelation of the past has come along the lines of the religious impulse

[6] Phần lớn sự mặc khải trong quá khứ đã đến theo đường lối của xung lực tôn giáo

Now DK said it's one of the great victories of the Black Lodge that humanity has come to think of religion and spirituality as equivalent. Spirituality is a much bigger thing and the strictly sixth ray presentation certainly is not that which contains all paths to truth and all paths to the hierarchy so—We have to widen that perception. We know how many people are still the victim of it.

Chân sư DK nói rằng một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn là nhân loại đã đi đến chỗ xem tôn giáo và tinh thần là tương đương. Tinh thần rộng lớn hơn rất nhiều, và cách trình bày thuần túy theo cung sáu chắc chắn không bao hàm mọi con đường dẫn đến chân lý và mọi con đường dẫn đến Thánh đoàn. Vì vậy, chúng ta phải mở rộng nhận thức ấy. Chúng ta biết vẫn còn biết bao người là nạn nhân của nó.

[7] and, as the illusion has deepened and grown in time, the original simplicity (as it was conveyed by its Revealers) has been lost.

[7] và khi ảo tưởng ngày càng sâu đậm và gia tăng theo thời gian, tính đơn giản nguyên thủy của nó, như các Đấng Khải Thị đã truyền đạt, đã mất đi.

Especially for us, the Christ and the Buddha—has been lost. Master Morya said, “Which would you choose to do? Would you choose to complicate or to simplify?” Basically he said, “Always simplify.” Simplicity governs the way into Shamballa. The Tibetan tells us in Discipleship in the New Age, Volume II, page 518. It’s a wonderful page in which he’s instructing a man who probably has a sixth-ray soul how to make that alignment with Shamballa. Simplicity governs the way. The original simplicity of the original revelation has been lost, and we have paid for that.

Đặc biệt đối với chúng ta là Đức Christ và Đức Phật—đã bị đánh mất. Chân sư Morya nói: “Các bạn sẽ chọn làm gì? Các bạn sẽ chọn làm cho phức tạp hay làm cho đơn giản?” Về cơ bản, Ngài nói: “Hãy luôn đơn giản hóa.” Sự đơn giản chi phối con đường tiến vào Shamballa. Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển II, trang 518, Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta như vậy. Đó là một trang tuyệt vời, trong đó Ngài chỉ dẫn một người có lẽ mang linh hồn cung sáu về cách thực hiện sự chỉnh hợp ấy với Shamballa. Sự đơn giản chi phối con đường. Sự đơn giản nguyên thủy của mặc khải ban đầu đã bị đánh mất, và chúng ta đã phải trả giá cho điều đó.

[8] All basic revelations are presented in the simplest forms.

[8] Mọi mặc khải căn bản đều được trình bày dưới những hình thức đơn giản nhất.

Accretion like barnacles on a ship.

Những lớp bồi đắp giống như hà bám trên một con tàu.

[9] Accretion after accretion crept in; the minds of men

[9] Hết lớp bồi đắp này đến lớp bồi đắp khác len vào; thể trí con người

Especially let's say the lower mind.

Đặc biệt là hạ trí.

[10] made the teaching complex through their mental dissertations until the great theological systems were built up which we call, for instance,

[10] khiến giáo huấn trở nên phức tạp qua những luận giải trí tuệ, cho đến khi hình thành những hệ thống thần học đồ sộ mà chúng ta gọi, chẳng hạn,

And we had illusion fragmentation complication and. These systems we call them for instance.

Và chúng ta có ảo tưởng, sự phân mảnh, sự phức tạp và... Chẳng hạn, chúng ta gọi những hệ thống này là—

[11] the Christian Church and the Buddhist system. Their Founders

[11] là Giáo hội Cơ Đốc và hệ thống Phật giáo. Các Đấng Sáng Lập

And in case you think that there is more accretion and theological assertion in Christianity than there is in Buddhism there isn't. The Buddhist system can also be extremely complex and there are many people that don't have the mind for that thing that way of proceeding and there are many minds who get into it who lose their sense their appreciation and understanding of the liberating fundamentals. This doesn't mean we have to be a fundamentalist and be unintelligent in that way. It just means that the major revelations can never be obscured and they are unfortunately for so many of us.

Nếu các bạn cho rằng trong Cơ Đốc giáo có nhiều lớp bồi đắp và khẳng định thần học hơn trong Phật giáo, thì không phải vậy. Hệ thống Phật giáo cũng có thể cực kỳ phức tạp, và nhiều người không có loại thể trí phù hợp với cách tiến hành ấy. Nhiều thể trí đi sâu vào đó rồi đánh mất ý thức, sự trân trọng và sự thấu hiểu đối với những nền tảng mang tính giải thoát. Điều này không có nghĩa là chúng ta phải trở thành người theo chủ nghĩa chính thống và thiếu thông minh theo cách ấy. Nó chỉ có nghĩa là những mặc khải chủ yếu không bao giờ được phép bị che khuất; nhưng đáng tiếc, đối với rất nhiều người trong chúng ta, chúng đã bị che khuất.

So the great theological systems have been built up and we owe that a lot to the fifth ray in combination with the sixth ray it

Vì vậy, các hệ thống thần học đồ sộ đã được dựng nên, và chúng ta phần lớn phải quy điều đó cho cung năm kết hợp với cung sáu;

produces theology. Their founders the Christ and the Buddha in this case.

sự kết hợp này tạo ra thần học. Những vị sáng lập của chúng, trong trường hợp này là Đức Christ và Đức Phật—

[12] would have much difficulty in recognizing the two or three fundamental and divine facts or truths which They sought to reveal and emphasize, so great is the mantle of illusion

[12] hẳn sẽ rất khó nhận ra hai hoặc ba sự kiện hay chân lý căn bản và thiêng liêng mà Các Ngài đã tìm cách mặc khải và nhấn mạnh, bởi tấm màn ảo tưởng

That great heavy cloak which weighs things down the mantle of illusion misinterpretation and inadequate interpretation created by the concrete mind. This mantle of illusion.

Tấm áo choàng lớn và nặng nề ấy đè mọi sự xuống—tấm màn ảo tưởng, sự diễn giải sai lầm và diễn giải bất toàn do trí cụ thể tạo ra. Tấm màn ảo tưởng này—

[13] which has been thrown over the simple pronouncements of the Christ and of the Buddha.

[13] phủ lên những lời tuyên giảng giản dị của Đức Christ và Đức Phật quá dày đặc.

We just read those simple pronouncements in those five statements found in the previous program: low desire, the way to light, improving consciousness and not losing your soul in materialism. We're all sons and daughters of God, all part of the one Oversoul, and love and sacrifice are the way. These are some of the major statements by these great Revealers. The mantle of illusion—we love our own thoughts so much. It's a problem of the fifth ray, and especially of the third ray. It helps to create theology, so that we forget the essence of things.

Chúng ta vừa đọc những lời tuyên bố đơn giản ấy trong năm mệnh đề ở chương trình trước: giảm dục vọng, con đường dẫn đến ánh sáng, nâng cao tâm thức và không đánh mất linh hồn trong chủ nghĩa duy vật. Tất cả chúng ta đều là những người con trai và con gái của Thượng đế, đều là thành phần của đại hồn duy nhất, và tình thương cùng sự hi sinh là con đường. Đây là một số tuyên bố chủ yếu của các Đấng Mặc Khải vĩ đại này. Tấm màn ảo tưởng—chúng ta yêu thích tư tưởng của chính mình quá mức. Đó là một vấn đề của cung năm, và đặc biệt của cung ba. Nó góp phần tạo ra thần học, khiến chúng ta quên đi tinh túy của sự vật.

[14] The vast cathedrals and the pompous ceremonies of the orthodox are far removed from the humble way of the life of the Christ, the Master of all the Masters and the Teacher alike of angels and of men,

[14] Những đại giáo đường đồ sộ cùng các nghi lễ phô trương của giới chính thống cách xa lối sống khiêm nhường của Đức Christ, Chân sư của mọi Chân sư và Huấn sư của cả thiên thần lẫn con người,

And from that statement of course we had better listen to him have we not.

Và dĩ nhiên, từ lời tuyên bố ấy, tốt hơn hết chúng ta nên lắng nghe Ngài, chẳng phải vậy sao?

[15] and from the simplicity of His present way of life as He watches and waits for the return of His people to the simple way of spiritual realization.

[15] cũng như cách xa sự giản dị trong lối sống hiện nay của Ngài, khi Ngài quan sát và chờ đợi dân của Ngài trở về với con đường đơn giản dẫn đến sự chứng nghiệm tinh thần.

And interestingly enough DK tells us that the way of simplicity which I suppose is equivalent to the way of sharing is going to be actually forced upon humanity the. The Saturn rulership of the first decanate of Aquarius will bring difficulty he says during the first 720 years maybe we don't count that as such a long time but— From the time the Aquarian Age begins it's not going to be just all harmony and love and understanding we may have to wait to the Venus decanate of Aquarius the last 720 years before those fruits of our labors and Aquarius really come home to humanity as a whole.

Điều khá thú vị là Chân sư DK nói con đường đơn giản—mà tôi cho là tương đương với con đường chia sẻ—thực sự sẽ được áp đặt lên nhân loại. Quyền cai quản của Sao Thổ đối với thập độ thứ nhất của Bảo Bình sẽ đem lại khó khăn trong 720 năm đầu tiên, như Ngài nói. Có lẽ chúng ta không xem đó là khoảng thời gian quá dài, nhưng kể từ khi Kỷ Nguyên Bảo Bình bắt đầu, mọi sự sẽ không chỉ toàn hòa hợp, tình thương và thấu hiểu. Có thể chúng ta phải đợi đến thập độ Sao Kim của Bảo Bình, tức 720 năm cuối cùng, trước khi những thành quả lao động của chúng ta và của Bảo Bình thực sự đến với toàn thể nhân loại.

So great has been the illusion of course this is perceived from the point of view of a master and obviously it's a bit horrifying because they can see so much more of what was meant to be and compare it with what we've made of it all.

Ảo tưởng đã trở nên quá lớn. Dĩ nhiên, điều này được nhìn từ quan điểm của một Chân sư, và rõ ràng nó hơi kinh khủng, bởi Các Ngài có thể thấy nhiều hơn rất nhiều về điều vốn phải thành tựu, rồi so sánh nó với những gì chúng ta đã biến toàn bộ điều ấy thành.

[16] So great has been the illusion that in the West today men talk of the “temporal power of the Catholic Church

[16] Ảo tưởng đã trở nên lớn lao đến mức ngày nay ở phương Tây, người ta nói về “quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo”;

Look, the rays of the Catholic Church are the first-ray soul, third-ray personality, the sixth-ray mind—very rare; the Buddha has one, but very rare—the sixth-ray astral body and the seventh-ray ritualistic etheric-

Hãy xem, các cung của Giáo hội Công giáo là linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, thể trí cung sáu—rất hiếm; Đức Phật có một thể trí như vậy, nhưng nó rất hiếm—thể cảm dục cung sáu và thể dĩ thái-hồng trần cung

physical body. We can see that, with that third-ray personality, the Catholic Church can easily fall into the world. There's the world, the flesh and the devil: the world is the third-ray aspect of it, the flesh the second ray, and the devil the first ray. We do know that there's all kinds of financial manipulation that has been going on.

bảy, có tính nghi lễ. Chúng ta có thể thấy rằng với phàm ngã cung ba ấy, Giáo hội Công giáo dễ dàng sa vào thế tục. Có thế gian, xác thịt và ma quỷ: thế gian là phương diện cung ba, xác thịt là cung hai và ma quỷ là cung một. Chúng ta biết đủ loại thao túng tài chính đã diễn ra.

It was promised that Master Jesus would finally and really be overshadowing one of these popes, maybe as early as 1980, but that didn't work out. Maybe the present pope will be overshadowed in such a way that there will be an attack upon this materialism. So, the temporal power of the Catholic Church: it's not meant to be that, but it is that.

Người ta đã hứa rằng cuối cùng Chân sư Jesus sẽ thực sự phủ bóng một trong các vị giáo hoàng này, có lẽ sớm nhất vào năm 1980, nhưng điều đó đã không thành. Có lẽ vị giáo hoàng hiện nay sẽ được phủ bóng theo cách khiến chủ nghĩa duy vật này bị công kích. Vì vậy, quyền lực thế tục của Giáo hội Công giáo: nó vốn không nên như thế, nhưng thực tế lại là thế.

[17] the Protestant Churches are split up into warring factions;

[17] các Giáo hội Tin Lành bị chia rẽ thành những phe phái tranh đấu;

it began with protest which was good in a way. But there are hundreds of sects 300 400 sects which emphasize mostly a misinterpretation a hanging on to one little part of the entirety and emphasizing it as if that's the main thing when you're baptized are you totally submerged or you're only partially submerged and there's all kinds of things that the limited mind of the human being fasten on to because they dislike the need to think and they want something really simple in the negative sense which denies a full understanding. Anyway all of these sects exist.

Nó bắt đầu bằng sự phản kháng, và theo một nghĩa nào đó, điều ấy là tốt. Nhưng có hàng trăm giáo phái, ba trăm hay bốn trăm giáo phái, phần lớn nhấn mạnh một cách diễn giải sai lầm, bám vào một phần nhỏ của toàn thể rồi nhấn mạnh nó như thể đó là điều chính yếu. Khi chịu phép rửa, các bạn phải hoàn toàn chìm xuống hay chỉ chìm một phần? Có đủ loại điều mà thể trí hạn hẹp của con người bám chặt vào, bởi họ không thích phải suy nghĩ và muốn một điều gì thật đơn giản theo nghĩa tiêu cực, tức phủ nhận sự thấu hiểu đầy đủ. Dù sao, tất cả các giáo phái này đều tồn tại.

[18] the Christian Science Church

[18] Giáo hội Khoa học Cơ Đốc

Which he said really came in on the sixth ray and the fifth ray together, and had some value, of course, but it—

Mà Ngài nói thực sự xuất hiện dưới tác động phối hợp của cung sáu và cung năm, và dĩ nhiên có một giá trị nào đó, nhưng nó—

[19] is known for its ability to amass money and to teach its adherents to do so and to achieve temporary good health; the

Maybe through affirmations and that kind of thing I mean there are truths there but the emphasis of the benighted followers unfortunately is on the material aspect. And when you look at John Calvin and his influence on Christianity if you were wealthy it proved that God loved you okay. Now interesting Calvin had a very strong retentive Cancerian energy and his moon I think was in Taurus the acquisitiveness of it and he emphasized that God loves the rich. Well everything's on its head everything's turned upside down. Which does not mean that we do not know the value of money and what it can do in a spiritual sense as DK promotes in his meditation on accumulating money and spreading it for spiritual purposes.

You can do that with us every Sunday if you are interested. So, temporary good health. The Greek Orthodox Church—he's being analytical here, just calling it as he sees it—the—

[20] Greek Orthodox Church was corrupt throughout, and only the simple faith of the uncultured and the poor has preserved any semblance of the truth in its original simple form.

Simplicity—as long as it's not simple-mindedness. There's a difference between simplicity and simple-mindedness. Simplicity sees the essence of things and emphasizes the few essences. Simple-mindedness simply is superficial. The poor, the uncultured, the uneducated in the concrete-minded sense, he says—

[19] nổi tiếng vì khả năng tích lũy tiền bạc, dạy các tín đồ của mình làm điều tương tự và đạt được sức khỏe tốt tạm thời;

Có lẽ qua những lời khẳng định và những điều tương tự. Ý tôi là trong đó có các chân lý, nhưng đáng tiếc, những tín đồ u mê lại nhấn mạnh phương diện vật chất. Khi xem xét John Calvin và ảnh hưởng của ông đối với Cơ Đốc giáo, nếu các bạn giàu có thì điều đó chứng minh Thượng đế yêu các bạn. Điều thú vị là Calvin có năng lượng Cự Giải duy trì rất mạnh, và tôi nghĩ Mặt Trăng của ông ở Kim Ngưu, với tính chiếm hữu của nó; ông nhấn mạnh rằng Thượng đế yêu người giàu. Mọi sự đều bị đảo ngược hoàn toàn. Điều này không có nghĩa là chúng ta không biết giá trị của tiền bạc và những gì nó có thể làm theo ý nghĩa tinh thần, như Chân sư DK cổ vũ trong bài tham thiền của Ngài về việc thu hút tiền bạc rồi phân phối nó cho các mục đích tinh thần.

Nếu quan tâm, các bạn có thể thực hiện điều đó cùng chúng tôi mỗi Chủ nhật. Vậy là sức khỏe tốt tạm thời. Giáo hội Chính Thống Hy Lạp—ở đây Ngài đang phân tích, chỉ nói đúng như Ngài thấy—

[20] Giáo hội Chính Thống giáo Hy Lạp đã hoàn toàn suy đồi, và chỉ có đức tin đơn sơ của những người ít học và nghèo khó mới duy trì được chút dáng vẻ của chân lý trong hình thức đơn giản ban đầu.

Sự đơn giản—miễn là không phải sự thiển cận. Có sự khác biệt giữa đơn giản và thiển cận. Sự đơn giản thấy được tinh túy của sự vật và nhấn mạnh một vài điều cốt yếu. Sự thiển cận chỉ đơn thuần là nông cạn. Những người nghèo, ít học, không được giáo dục theo ý nghĩa của trí cụ thể, Ngài nói—

[21] They have no ability for high sounding theological discussions,

Maybe they're not too valuable they just sound good.

[22] but they do believe that God is love—just simply that—that there is a way which leads to peace and light, and that if they deny their own material desires they are pleasing God. I am, I know,

It sounds like a simple path, but there are so many more sophisticated people who do not follow that path and end up with all kinds of materialistic complication of the mind and all kinds of illusory misunderstanding. "I know," he says—

[23] widely generalizing, brother of mine, for I do know also that there are wise and good Christians and churchmen within the theological systems; these, however,

And he says that Master Jesus has certain students who are high in the church and with whom he meets I guess I'm not saying too much about it but they are in his ashram and even though they're within the large church so to speak they have that ability to see through all the materialism and to really know what a master is and who jesus really is. These however these high good christians and church men.

[24] spend not their time in theological discussions but in loving their fellowmen, and

Maybe Pope John XXIII was an example of that: a simple human being who had a great

[21] Họ không có khả năng tham gia những cuộc tranh luận thần học [Page 187] cao xa,

Có lẽ chúng không quá giá trị; chúng chỉ nghe có vẻ hay.

[22] nhưng họ quả thực tin rằng Thượng đế là tình thương—chỉ đơn giản như thế—rằng có một con đường dẫn đến bình an và ánh sáng, và rằng nếu khước từ những dục vọng vật chất của mình, họ sẽ làm đẹp lòng Thượng đế. Huynh đệ của tôi, tôi biết

Nghe có vẻ là một con đường đơn giản, nhưng có rất nhiều người tinh tế hơn lại không đi theo con đường ấy và cuối cùng mắc vào đủ loại phức tạp duy vật của thể trí cùng đủ loại hiểu lầm do ảo tưởng. "Tôi biết," Ngài nói—

[23] mình đang khái quát hóa rất rộng, vì tôi cũng biết rằng trong các hệ thống thần học có những tín đồ Cơ Đốc và giáo sĩ minh triết, tốt lành; tuy nhiên, những người này

Và Ngài nói Chân sư Jesus có một số môn sinh giữ địa vị cao trong giáo hội và Ngài gặp gỡ họ. Tôi nghĩ mình không nói quá nhiều về điều đó, nhưng họ ở trong ashram của Ngài, và dù thuộc giáo hội lớn, có thể nói như vậy, họ vẫn có khả năng nhìn xuyên qua toàn bộ chủ nghĩa duy vật và thực sự biết Chân sư là gì cũng như Đức Jesus thực sự là ai. Tuy nhiên, những tín đồ Cơ Đốc và giáo sĩ cao cả, tốt lành này—

[24] không dành thời gian cho các cuộc tranh luận thần học mà để yêu thương đồng loại, và

Có lẽ Giáo hoàng John XXIII là một ví dụ: một con người giản dị có tình thương lớn lao

love of his fellow human beings. The present pope, I think, has a lot of that as well. So it seems. Then—

đối với đồng loại. Tôi nghĩ vị giáo hoàng hiện nay cũng có nhiều tình thương như vậy. Có vẻ là thế. Rồi—

[25] this they do because they love Christ and all for which He stands.

[25] họ làm như vậy vì yêu Đức Christ cùng tất cả những gì Ngài đại diện.

[26] They are not interested in building great churches of stone and marble and in gathering together the money needed for their support;

[26] Họ không quan tâm đến việc xây dựng những giáo đường đồ sộ bằng đá và cẩm thạch, cũng không quan tâm đến việc quyên góp số tiền cần thiết để duy trì chúng;

that was the great fear that after the destruction beneficent destruction of the second world war the broom of God sweeping many things clean that we would just go back to building the old edifices just the way they were before reconstructing the old world. That was a serious concern and the Tibetan talks about it. But these people who are on the right track and they are christians and in the church.

Đó là nỗi lo lớn rằng sau sự hủy diệt hữu ích của Thế chiến thứ hai—cây chổi của Thượng đế quét sạch nhiều thứ—chúng ta sẽ chỉ quay lại xây dựng các công trình cũ đúng như trước kia, tái tạo thế giới cũ. Đó là một mối quan ngại nghiêm trọng, và Chân sư Tây Tạng đã nói đến nó. Nhưng những người đang đi đúng hướng này vừa là tín đồ Cơ Đốc vừa ở trong giáo hội—

[27] they are interested to gather out those who form the true Church upon the inner spiritual plane and in helping them to walk in the light.

[27] họ quan tâm đến việc quy tụ những người hợp thành Giáo hội chân chính trên cõi tinh thần bên trong và giúp họ bước đi trong ánh sáng.

Well that's the real church triumphant the real church on the inner side the real assembly of the saints and the saints are the initiates it's all true in a sense if one understands esotericism and that's where we have to make our bridges to help shatter these illusions and or at least apply intuitive unity to the world of illusion and apply de-glamorization to the world of exaggeration and minimization which is the world of glamour all out of proportion all out of proportion so let's see a little more here.

Đó là Giáo hội Khải Hoàn chân chính, Giáo hội thực sự ở phía bên trong, hội chúng đích thực của các thánh đồ; và các thánh đồ chính là những điểm đạo đồ. Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều đúng nếu người ta thấu hiểu huyền bí học. Đó là nơi chúng ta phải xây những cây cầu để góp phần phá tan các ảo tưởng này, hoặc ít nhất áp dụng sự hợp nhất trực giác vào thế giới ảo tưởng, đồng thời xua tan ảo cảm khỏi thế giới của sự phóng đại và thu nhỏ, tức thế giới ảo cảm, nơi mọi sự đều sai lệch tỉ lệ. Hãy xem thêm đôi chút.

[28] The illusion of power, the illusion of superiority, taints them not.

But whenever you have the lower ego which is centered in the concrete mind for the most part you're going to have these issues of power and superiority and in a way this is as much the world the flesh and the devil this is the devil part of that triplicity which must be defeated between the second and third initiation. When you. Go off into the desert. This is all symbolic in a way but some people might do it literally go off into the desert and you undertake your fast for 40 days I'm sure you'll be seeing a lot of things fasting for 40 days I know a couple of individuals who have done that and survived.

Then the choice is presented to you: do you overcome the third-ray world, the second-ray flesh, the first-ray devil?

[29] After the world crisis is over,

So this was written a little bit before well the world crisis is not over yet but maybe he's talking about the world war.

[30] Churchmen everywhere will not rest until they can discover how to penetrate through the illusion of doctrine and dogma which engulfs them,

it really prevents you from thinking from applying your soul infused mind your intuitive mind to that which presents itself to you. You just hang on to the doctrine and the dogma and everything's solved for you. It's designed for people who are not trusted to think and who don't want to think okay. But the soul is the thinker we have to

[28] Ảo tưởng về quyền lực và ảo tưởng về sự ưu việt không làm họ hoen ố.

Nhưng bất cứ khi nào có phàm ngã phần lớn tập trung trong trí cụ thể, các bạn sẽ gặp những vấn đề về quyền lực và sự vượt trội. Theo một nghĩa nào đó, đây cũng chính là thế gian, xác thịt và ma quỷ; nó là phần ma quỷ trong bộ ba phải bị đánh bại giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Khi các bạn đi vào sa mạc—tất cả điều này theo một nghĩa nào đó mang tính biểu tượng, dù một số người có thể thực hiện theo nghĩa đen—và nhịn ăn trong bốn mươi ngày, tôi chắc rằng các bạn sẽ thấy rất nhiều điều. Tôi biết một vài người đã làm vậy và vẫn sống sót.

Khi ấy, sự lựa chọn được đặt trước các bạn: các bạn có vượt qua thế gian cung ba, xác thịt cung hai và ma quỷ cung một hay không?

[29] Sau khi cuộc khủng hoảng thế giới chấm dứt,

Điều này được viết hơi sớm, bởi cuộc khủng hoảng thế giới vẫn chưa chấm dứt, nhưng có lẽ Ngài đang nói đến thế chiến.

[30] các giáo sĩ khắp nơi sẽ không ngơi nghỉ cho đến khi khám phá được cách xuyên qua ảo tưởng về giáo lý và tín điều đang nhấn chìm họ,

Nó thực sự ngăn các bạn suy nghĩ, ngăn các bạn áp dụng thể trí được linh hồn thấm nhuần và thể trí trực giác vào điều xuất hiện trước mình. Các bạn chỉ bám vào giáo lý và tín điều, và mọi thứ đều được giải quyết sẵn. Nó được thiết kế cho những người không được tin cậy là có thể suy nghĩ và cũng không muốn suy nghĩ. Nhưng linh hồn là

remember that. So how to penetrate through the illusion of doctrine which engulfs them.

chủ thể tư duy; chúng ta phải nhớ điều đó. Vì vậy, họ phải tìm cách xuyên qua ảo tưởng của giáo lý đang nhấn chìm mình—

[31] and find their way back to Christ and His simple message which has in it the power to save the world, if recognized and practiced.

[31] đồng thời tìm được đường trở về với Đức Christ và thông điệp đơn giản của Ngài, vốn có quyền năng cứu thế giới nếu được nhận biết và thực hành.

Well I think there were some churchmen then and even now who reverted to the apparently safer way of doctrine and dogma. But there were many who moved on into freer spaces and there have been many developments in the area of the church which have been expansive and much more tolerant and understanding and all of that is on its way to the new world religion now.

Tôi nghĩ khi ấy và ngay cả hiện nay, một số giáo sĩ đã quay lại con đường có vẻ an toàn hơn của giáo lý và tín điều. Nhưng nhiều người đã tiến vào những không gian tự do hơn, và trong lĩnh vực giáo hội đã có nhiều bước phát triển mang tính mở rộng, khoan dung và thấu hiểu hơn rất nhiều. Tất cả điều đó đang tiến đến tôn giáo thế giới mới.

[32] Much of the true revelation

[32] Phần lớn sự mặc khải chân chính

This is interesting.

Điều này rất thú vị.

[33] since the time of Christ has come to the world along the line of science.

[33] từ thời Đức Christ đến nay đã đến với thế giới theo đường lối khoa học.

I guess we can think back toward the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth, when radiation, X-rays and the theory of relativity were developed—a tremendous step forward for the fifth-ray ashram at that time. This—

Tôi nghĩ chúng ta có thể nhìn lại cuối thế kỷ mười chín và đầu thế kỷ hai mươi, khi bức xạ, tia X và thuyết tương đối được phát triển —một bước tiến vượt bậc của ashram cung năm vào thời điểm ấy. Điều này—

[34] The presentation, for instance, of material substance (scientifically proven

[34] Chẳng hạn, sự trình bày rằng chất liệu vật chất, như khoa học đã chứng minh,

Especially well I guess the atom bomb really proved it.

Đặc biệt, tôi cho rằng bom nguyên tử thực sự đã chứng minh điều đó.

[35] as essentially only a form of energy

[35] về bản chất chỉ là một hình thức năng lượng

Matter is energy.

Vật chất là năng lượng.

[36] was as great a revelation as any given by the Christ or the Buddha.

[36] là một mặc khải vĩ đại không kém bất kỳ mặc khải nào do Đức Christ hay Đức Phật ban truyền.

But you're not going to get the average churchman to admit that this might be so. Along a different ray-ashram line—the fifth ray, the third ray, and also the first ray behind atomic energy—the dematerialization of matter into energy, and then later the magical precipitation of energy into matter: that's the other side of the coin, and that's coming with the seventh ray. This really rocked the world and presented us with the kind of dangerous world, full of opportunity, that we now have.

Nhưng các bạn sẽ không khiến một giáo sĩ bình thường thừa nhận rằng điều này có thể đúng. Theo một đường lối cung-ashram khác—cung năm, cung ba, và cả cung một đứng sau năng lượng nguyên tử—vật chất được phi vật chất hóa thành năng lượng; rồi về sau, năng lượng sẽ được ngưng tụ bằng huyền thuật thành vật chất. Đó là mặt kia của đồng tiền, và nó đang đến cùng cung bảy. Điều này thực sự làm rung chuyển thế giới và đặt chúng ta vào loại thế giới nguy hiểm nhưng đầy cơ hội mà chúng ta hiện có.

So DK is saying look spirituality is more than just the church is more than the second ray and the sixth ray. It has everything to do with all of the presentations of all of the ashrams and this was a huge presentation. So great in fact that I think from 1950 until the year 2000 at least and maybe beyond the fifth ray ashram in its demand its inquiring success had to be held back and made subsidiary to the third ray ashram in a larger sense because it was learning too much too fast given the moral status of humanity.

Vì vậy, Chân sư DK đang nói rằng tinh thần không chỉ là giáo hội, cũng không chỉ là cung hai và cung sáu. Nó liên quan đến mọi cách trình bày của tất cả các ashram, và đây là một cách trình bày vô cùng lớn lao. Thực tế nó lớn lao đến mức, theo tôi, ít nhất từ năm 1950 đến năm 2000, và có lẽ còn lâu hơn, ashram cung năm—với đòi hỏi và thành công trong việc khảo cứu—đã phải bị kiềm chế và đặt dưới ashram cung ba theo nghĩa rộng hơn, bởi nó đang học quá nhiều và quá nhanh so với tình trạng đạo đức của nhân loại.

As great a revelation as given by the Christ or the Buddha. That's how we have to think about spirituality, along many lines, and widen our minds so we do not get stuck in the old. The old can be very beautiful. There's such wonderful music and art, and when you go into those old churches, there is something really there. But that's only a part of the picture, and we as disciples have to have a holistic vision if we can. "The

Một mặc khải vĩ đại không kém mặc khải do Đức Christ hay Đức Phật ban truyền. Đó là cách chúng ta phải suy nghĩ về tinh thần: theo nhiều đường lối khác nhau, đồng thời mở rộng thể trí để không mắc kẹt trong cái cũ. Cái cũ có thể rất đẹp. Có âm nhạc và nghệ thuật tuyệt vời; khi bước vào những giáo đường cổ ấy, các bạn thực sự cảm thấy có điều gì đó hiện diện. Nhưng đó chỉ là một phần của bức tranh, và nếu có thể, với tư

macrocosmic whole is all there is," he tells us in the fifth rule in The Rays and the Initiations. The big picture. So all of this—

cách đệ tử, chúng ta phải có một tầm nhìn toàn thể. "Toàn thể Đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu," Ngài nói với chúng ta trong quy luật thứ năm của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo. Bức tranh lớn. Vì vậy, tất cả điều này—

[37] It completely revolutionized men's thinking and was—little as you may think it—a major blow struck at the Great Illusion.

[37] Điều đó đã hoàn toàn cách mạng hóa tư tưởng của con người và—dù các bạn có thể ít nghĩ đến điều này—đã giáng một đòn mạnh vào Đại Ảo Tưởng.

Matter is no longer real. In the old days the Greeks used to think that atoms were hard little balls—at least Democritus and those people had the notion of an atomic reality. But now we know that the atoms are actually forms of energy and not concrete little things. The whole world is dematerializing or etherealizing, if you might look at it that way.

Vật chất không còn là hiện thực nữa. Thời xưa, người Hy Lạp từng cho rằng nguyên tử là những quả cầu nhỏ cứng chắc—ít nhất Democritus và những người ấy có quan niệm về một thực tại nguyên tử. Nhưng giờ đây chúng ta biết nguyên tử thực ra là các hình thức năng lượng chứ không phải những vật nhỏ cụ thể. Toàn bộ thế giới đang phi vật chất hóa hay dĩ thái hóa, nếu các bạn muốn nhìn theo cách ấy.

Although we have to handle everything we think we see and everything we perceive as concrete and real, we're learning how to work from etheric levels. That's going to bring a whole new relationship with our apparently solid-state reality. So it related—all these things happened with the atomic energy—

Mặc dù phải xử lý mọi điều mình tưởng là thấy và mọi điều mình tri giác như thể chúng cụ thể và có thực, chúng ta đang học cách hoạt động từ các cấp độ dĩ thái. Điều đó sẽ đem lại một mối quan hệ hoàn toàn mới với thực tại có vẻ rắn chắc của chúng ta. Vì vậy, điều này liên hệ—tất cả những sự kiện ấy xảy ra cùng năng lượng nguyên tử—

[38] It related energy to force, form to life,

[38] Nó liên hệ năng lượng với mãnh lực, hình tướng với sự sống,

Because after all life is the essence itself and form is essentially an illusion.

Bởi xét cho cùng, sự sống là chính tinh túy, còn hình tướng về bản chất là một ảo tưởng.

[39] and man to God and

[39] con người với Thượng đế, và

The concrete mind to the real energy. God is energy, DK tells us in various ways and at various times. And held secret—

Trí cụ thể với năng lượng chân thực. Chân sư DK nói với chúng ta bằng nhiều cách và vào

nhiều thời điểm rằng Thượng đế là năng lượng. Và nó nắm giữ bí mật—

[40] held the secret of transformation,

[40] nắm giữ bí quyết của sự chuyển đổi,

That's the astral plane.

Đó là cõi cảm dục.

[41] transmutation and

[41] chuyển hóa và

That's the etheric physical plane.

Đó là cõi dĩ thái-hồng trần.

[42] transfiguration.

[42] Biến hình.

That's the mental plane. So this new attitude towards energy combined with occultism and occult tradition is going to help us change our personality transmute it, transform it transfigure it until it becomes the true ray agent of the soul. A whole new level of reality which we are going to have to discover under the fifth ray. And we're told that France will be the custodian of that secret.

Đó là cõi trí. Vì vậy, thái độ mới này đối với năng lượng, kết hợp với huyền bí học và truyền thống huyền bí, sẽ giúp chúng ta chuyển hóa, chuyển đổi và Biến hình phàm ngã cho đến khi nó trở thành tác nhân cung chân chính của linh hồn. Một cấp độ thực tại hoàn toàn mới mà chúng ta sẽ phải khám phá dưới cung năm. Chúng ta được cho biết rằng nước Pháp sẽ là nơi gìn giữ bí mật ấy.

[43] The revelations of science when basic and fundamental are as divine as those of religion, but both have been prostituted to meet human demand.

[43] Những mặc khải của khoa học, khi mang tính căn bản và nền tảng, cũng thiêng liêng như những mặc khải của tôn giáo, nhưng cả hai đều đã bị làm ô uế để đáp ứng nhu cầu của con người.

I want to say here: based on misidentification. In other words, we think we are what we see. The very first thing you have to do, when you see what apparently is the self, is know that it's an aggregation, a congestion of atoms brought together under the impulse of etheric forces and energies, and it's not what it seems. Things are not what they seem. We misinterpret what we are, and therefore we follow our lower desires. Our will, such as it is, our personal will, demands the things that desire wants.

Ở đây tôi muốn nói: điều đó dựa trên sự đồng hoá sai lầm. Nói cách khác, chúng ta nghĩ mình chính là điều mình thấy. Việc đầu tiên các bạn phải làm khi nhìn thấy cái có vẻ là bản ngã là biết rằng đó chỉ là một tập hợp, một khối nguyên tử cô đặc được quy tụ dưới xung lực của các mãnh lực và năng lượng dĩ thái, và nó không phải như vẻ bề ngoài. Sự vật không giống như vẻ ngoài của chúng. Chúng ta diễn giải sai về chính mình, nên đi theo các dục vọng thấp. Ý chí của chúng ta, dù nó là gì đi nữa, tức ý chí cá nhân, đòi hỏi những điều mà dục vọng mong muốn. Đó là

That's the condition of humanity at the moment, but we are growing out of it.

tình trạng của nhân loại hiện nay, nhưng chúng ta đang vượt ra khỏi nó.

[44] The era is close at hand when science will bend every effort to heal humanity's sores and build a better and happier world.

[44] Thời đại mà khoa học sẽ dốc mọi nỗ lực để chữa lành những vết thương của nhân loại và xây dựng một thế giới tốt đẹp, hạnh phúc hơn đang [Page 188] đến gần.

He really tells us—it's quite interesting—that when the fifth-ray types, some of whom, maybe many, have been imported from Vulcan, and maybe to a certain extent from Mercury, but I think Vulcan is the main source there, finally get the second petal in their egoic lotus to open, they are filled with more of this love energy which they did not cultivate on their planet of origin. We are going to see wonders in our world, where the scientific mind will be turned to the loving alleviation of the human predicament. Men will be given the leisure which they need to truly cultivate themselves culturally, artistically, spiritually, psychologically, inwardly. We don't have that right now.

Ngài thực sự nói với chúng ta—và điều này khá thú vị—rằng khi những người cung năm, một số, có lẽ nhiều người trong số họ, đã được đưa đến từ Vulcan, và có lẽ ở một mức độ nào đó từ Sao Thủy, dù tôi nghĩ Vulcan là nguồn chính, cuối cùng làm cánh hoa thứ hai trong Hoa Sen Chân Ngã của họ khai mở, họ sẽ tràn đầy nhiều hơn năng lượng bác ái mà họ đã không vun bồi trên hành tinh xuất xứ. Chúng ta sẽ chứng kiến những điều kỳ diệu trong thế giới, khi thể trí khoa học hướng đến việc giảm nhẹ hoàn cảnh khó khăn của nhân loại bằng tình thương. Con người sẽ có thời gian nhàn rỗi cần thiết để thực sự trau dồi bản thân về văn hóa, nghệ thuật, tinh thần, tâm lý và đời sống bên trong. Hiện nay chúng ta chưa có điều đó.

So many people are simply slaves to outer circumstances. But when that fifth-ray group really develops that second petal fully, which it's sent to Earth to do, things will change dramatically for us. The fifth ray will bring in an era of real joy and progress, and we as human beings will be liberated into the possibility of cultivating our true nature instead of just being slaves to circumstance. I maybe never make it too far, but this is the end of our academic—

Rất nhiều người chỉ đơn thuần là nô lệ của hoàn cảnh bên ngoài. Nhưng khi nhóm cung năm ấy thực sự phát triển đầy đủ cánh hoa thứ hai—điều mà họ được gửi đến Trái Đất để thực hiện—mọi sự sẽ thay đổi đáng kể đối với chúng ta. Cung năm sẽ mở ra một thời đại của sự hoan hỉ và tiến bộ chân thực, và với tư cách con người, chúng ta sẽ được giải thoát để có khả năng vun bồi bản chất chân thực của mình thay vì chỉ làm nô lệ cho hoàn cảnh. Có lẽ tôi chẳng bao giờ đi được quá xa, nhưng đây là phần cuối của cuộc thảo luận học thuật—

That comes from the word academy and remember it's not a bad word Plato had an academy Aristotle had an academy back in

Từ này bắt nguồn từ "học viện", và hãy nhớ rằng đó không phải một từ xấu. Plato có một học viện, Aristotle có một học viện vào thời

those days and I suppose in the neoPlatonic days there were academies as well and they discussed very interesting things and advanced the cause of philosophy tremendously. So this is the end of our academic discussion number 37 and pages 186 to 188. And I think the next time that we meet which should be in about a week we will be quite close to finishing this section I think so I think I'll aim at that it's not too long a section.

ấy, và tôi cho rằng trong thời Tân Plato cũng có các học viện. Họ thảo luận những điều rất thú vị và thúc đẩy mạnh mẽ sự nghiệp triết học. Vậy đây là phần kết thúc cuộc thảo luận học thuật số 37, từ trang 186 đến 188. Tôi nghĩ lần tới chúng ta gặp nhau, có lẽ khoảng một tuần nữa, chúng ta sẽ khá gần với việc hoàn tất phần này. Tôi nghĩ mình sẽ hướng tới mục tiêu ấy; đây không phải một phần quá dài.

And then basically the intention here three of us started this particular approach Olivia Hansen Tuija Robbins myself to give some practical work in the dissipation of glamour since the world is so terribly glamored at the moment and is even fighting the issue about whether truth is at all valuable it's incredible. But anyway to do the meditations to work subjectively but at the same time we want to study this wonderful book Glamour: A World Problem and try to clarify our own consciousness and while we're helping to clarify the consciousness of humanity.

Về cơ bản, ý định ở đây—ba người chúng tôi đã khởi đầu phương pháp đặc biệt này: Olivia Hansen, Tuija Robbins và tôi—là cung cấp một số công việc thực hành nhằm xua tan ảo cảm, bởi hiện nay thế giới bị ảo cảm chi phối khủng khiếp, thậm chí còn tranh cãi liệu chân lý có chút giá trị nào hay không. Thật khó tin. Dù sao, chúng ta thực hiện các bài tham thiền và hoạt động về phương diện chủ quan, nhưng đồng thời cũng muốn nghiên cứu tác phẩm tuyệt vời Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, cố gắng làm sáng tỏ tâm thức của chính mình trong khi góp phần làm sáng tỏ tâm thức nhân loại.

There are many sections in this book which are of great value, and I'll try to continue presenting them in an academic manner so we can be filled in in terms of the subject, even as we continue to work as a group on the dissipation of glamour. Next time will be our DOGI, number 38, Dissipation of Glamour Initiative, and we'll begin at page 188.

Trong sách này có nhiều phần mang giá trị lớn lao, và tôi sẽ cố gắng tiếp tục trình bày chúng theo lối học thuật để chúng ta có kiến thức đầy đủ về chủ đề, ngay cả khi tiếp tục hoạt động như một nhóm nhằm xua tan ảo cảm. Lần tới sẽ là Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm số 38, và chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 188.

Friends now excuse me if you have thoughts questions you can speak out loud if you wish just raise your hand or you can give your statement or your question in the question box or the chat box wherever you go and Brett will pick it up and maybe I'll be able to say something about it or we can at least

Các bạn, xin thứ lỗi. Bây giờ, nếu có suy nghĩ hay câu hỏi, các bạn có thể phát biểu thành tiếng nếu muốn; chỉ cần giơ tay. Hoặc các bạn có thể ghi lời phát biểu hay câu hỏi trong hộp câu hỏi hoặc hộp trò chuyện, bất cứ nơi nào thuận tiện, và Brett sẽ nhận lấy. Có lẽ tôi sẽ có thể nói điều gì đó về nó, hoặc ít nhất

look at what you've been thinking about. So the floor is open now for you to offer your offer your thoughts.

chúng ta có thể cùng xem xét những gì các bạn đã suy nghĩ. Bây giờ xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ.

And by the way let me just say I surely do want to invite all of you to come to the University of the Seven Rays Seven Ray Institute conference in Chandler Arizona starting on May the second that will be the pre-conference beginning and about a week later on May the ninth we'll have the actual full conference.

Nhân tiện, tôi thực sự muốn mời tất cả các bạn đến dự hội nghị của Đại học Bảy Cung và Viện Bảy Cung tại Chandler, Arizona, bắt đầu vào ngày 2 tháng Năm với phần tiền hội nghị, và khoảng một tuần sau, vào ngày 9 tháng Năm, chúng ta sẽ có hội nghị chính thức đầy đủ.

We do so much at the pre-conference along the line of ceremonial arts and the study of esoteric astrology and the study of the seven rays this time we're going to do the rays and the it's their relation to the antahkarana so that's really deep academic work but also practical for yourself and. Then we have our very rich offering during the conference per se the full conference the main conference. So just because Arizona may seem a long way away don't let it stop you. And if you cannot come by an by airplane or train or car whatever then we'll also be doing our best to offer streaming of many of the activities.

Trong thời gian tiền hội nghị, chúng ta thực hiện rất nhiều hoạt động về nghệ thuật nghi lễ, nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn và nghiên cứu bảy cung. Lần này chúng ta sẽ nghiên cứu các cung và mối quan hệ của chúng với antahkarana. Đó là công việc học thuật thực sự sâu sắc nhưng cũng có giá trị thực tiễn đối với chính các bạn. Sau đó, trong chính hội nghị, tức hội nghị đầy đủ và chủ yếu, chúng ta có một chương trình rất phong phú. Vì vậy, đừng để khoảng cách xa xôi của Arizona ngăn cản các bạn. Nếu không thể đến bằng máy bay, tàu hỏa, ô tô hay phương tiện nào khác, chúng tôi cũng sẽ cố gắng hết sức để phát trực tuyến nhiều hoạt động.

Of course there's nothing like being there we'll have a new venue I think it's very beautiful and right next to old town Chandler lots of wonderful restaurants and shopping opportunities to speak of life in the three worlds which we still have to live in. But at least join us for our broadcasts and our streams of the conference but we'd love to see you there in person. I think it's a very uplifting opportunity. And now I've stalled long enough for you to have some questions or statements and I'm looking for either your hand or your question marks or whatever anything you would like to say and

Dĩ nhiên, không gì sánh được với việc có mặt tại đó. Chúng ta sẽ có một địa điểm mới mà tôi nghĩ rất đẹp, nằm ngay cạnh khu phố cổ Chandler, với nhiều nhà hàng tuyệt vời và cơ hội mua sắm—đó là nói đến đời sống trong ba cõi giới mà chúng ta vẫn phải sống. Nhưng ít nhất hãy tham gia các chương trình phát sóng và phát trực tuyến của hội nghị; tuy nhiên, chúng tôi rất muốn gặp trực tiếp các bạn tại đó. Tôi nghĩ đây là một cơ hội rất nâng cao tinh thần. Bây giờ tôi đã kéo dài đủ lâu để các bạn nghĩ ra một số câu hỏi hoặc lời phát biểu, và tôi đang tìm xem có cánh tay nào giơ lên, dấu hỏi nào xuất hiện hay bất cứ điều gì các bạn muốn nói—Đừng e

— Don't be shy any any question any thought can be revelatory.

ngại; bất kỳ câu hỏi hay ý nghĩ nào cũng có thể mang tính mặc khải.

Don't worry about it. If I were worried about what I said compared to what Master DK says, I'd keep my mouth shut all the time. Maybe that'd be better anyway, I don't know, but I just wouldn't say a thing. I'm not worried about it, because we learn how to think together, be together, explore new light together by taking the risk of saying what we think. By all means, be brave.

Đừng lo về điều đó. Nếu tôi lo lắng về những gì mình nói khi so với lời Chân sư DK, tôi sẽ luôn ngậm miệng. Có lẽ như thế còn tốt hơn, tôi không biết, nhưng tôi sẽ chẳng nói gì cả. Tôi không lo, bởi chúng ta học cách cùng suy nghĩ, cùng hiện hữu và cùng khám phá ánh sáng mới bằng cách chấp nhận nguy cơ nói ra điều mình nghĩ. Bằng mọi cách, hãy can đảm.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Brett: Michael, Tuija has her hand up, and Helena too.

Brett: Michael, Tuija đang giơ tay, và Helena cũng vậy.

MDR: Here is Tuija and here is Helena. Go ahead, Tuija, and then I'll get to Helena.

MDR: Đây là Tuija và đây là Helena. Tuija, xin mời, rồi tôi sẽ đến Helena.

Tuija: Hello to everybody. It just came to my mind, when reading about this substance, about matter and this whole mystery of matter and its purpose: my mind was going to the money meditation, and how much it has been teaching me. How wisely DK has put that money meditation, even though it may sound very simple. It is simple.

Tuija: Xin chào tất cả mọi người. Khi đọc về chất liệu này, về vật chất và toàn bộ bí nhiệm của vật chất cùng mục đích của nó, tôi chợt nghĩ đến bài tham thiền về tiền bạc và những điều nó đã dạy tôi. Chân sư DK đã xây dựng bài tham thiền về tiền bạc ấy thật minh triết, dù nghe có vẻ rất đơn giản. Nó quả thật đơn giản.

But it is very, very deep to go into the substance that money is: that golden substance which is flowing or coming from the sun itself. When we go that way into the glamours we have around money in the world, the whole world at present is run by the thought, "Do we have money enough? No, we don't have money for that. We cannot do that because we don't have money." Money is used in surface ways; behind it all the time is the fear that "I will lose it. I don't have enough." But when we go

Nhưng việc đi sâu vào chất liệu mà tiền bạc vốn là thì vô cùng sâu sắc: chất liệu hoàng kim đang tuôn chảy hay phát xuất từ chính Mặt Trời. Khi theo cách ấy đi vào những ảo cảm của thế giới quanh tiền bạc, chúng ta thấy toàn bộ thế giới hiện nay chịu sự chi phối của ý nghĩ: "Chúng ta có đủ tiền không? Không, chúng ta không có tiền cho việc đó. Chúng ta không thể làm việc đó vì không có tiền." Tiền bạc được sử dụng theo những cách hời hợt; đằng sau nó luôn là nỗi sợ: "Tôi sẽ mất nó. Tôi không có đủ." Nhưng khi đi

to that substance, the golden substance that money basically is—

vào chất liệu ấy, chất liệu hoàng kim mà về cơ bản tiền bạc vốn là—

We realize that there is so much, and it's so plentiful. It would be enough to switch our thought: even though it is concretized, go behind it. Whatever our money situation, we may have a little bit by human standards. But when we go to the substance behind it, we have plenty all the time. How much that is opening our hearts! In this meditation DK points out that we will love, that we will feel the love which is behind all things.

Chúng ta nhận ra rằng nó nhiều biết bao và phong phú biết bao. Chỉ cần chuyển đổi tư tưởng của mình là đủ: dù nó đã cụ thể hóa, hãy đi vào phía sau nó. Dù tình hình tiền bạc của chúng ta thế nào, theo tiêu chuẩn con người, có thể chúng ta chỉ có một ít. Nhưng khi đi vào chất liệu phía sau nó, chúng ta luôn có sự phong phú. Điều đó khai mở trái tim chúng ta biết bao! Trong bài tham thiền này, Chân sư DK chỉ ra rằng chúng ta sẽ yêu thương, rằng chúng ta sẽ cảm nhận tình thương nằm sau mọi sự.

He relates love and money together, and that is something I think is worth all of us really meditating on: how much do we love, and how much do we then have money? If we don't have money, we don't have to think that we don't love enough, but maybe it is something we should think about. Every now and then we have these karmic moments when we don't have a lot of money. But the new way of putting that forward, the new way we are gaining so-called more money, is just that—

Ngài liên hệ tình thương với tiền bạc, và tôi nghĩ đây là điều đáng để tất cả chúng ta thực sự tham thiền: chúng ta yêu thương đến mức nào, và khi ấy chúng ta có bao nhiêu tiền? Nếu không có tiền, chúng ta không cần nghĩ rằng mình chưa yêu thương đủ, nhưng có lẽ đó là điều chúng ta nên suy ngẫm. Thỉnh thoảng chúng ta trải qua những thời điểm nghiệp quả khi không có nhiều tiền. Nhưng cách mới để trình bày điều đó, cách mới để chúng ta đạt được cái gọi là nhiều tiền hơn, chỉ đơn giản là—

We should start to love more and keep this principle of the sun coming into our life in that sense: bring the life and kill the—

Chúng ta nên bắt đầu yêu thương nhiều hơn và duy trì nguyên khí Mặt Trời đi vào đời sống theo ý nghĩa ấy: đem lại sự sống và tiêu diệt—

MDR: Glamours around money. That's very important. I think we're going to have to do some work on the glamour of materialism. It's a huge glamour. DK says, in terms of attracting money, love is a huge ingredient, as well as the courage to ask. In other words, the formula is "use, demand, take." You use what you've got, then demand more because you're doing it for the right reason, and then take it and use it again. That will be some

MDR: Các ảo cảm quanh tiền bạc. Điều đó rất quan trọng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải thực hiện một số công việc về ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Đó là một ảo cảm khổng lồ. Về việc thu hút tiền bạc, Chân sư DK nói tình thương là một thành phần vô cùng quan trọng, cũng như lòng can đảm để yêu cầu. Nói cách khác, công thức là: "sử dụng, yêu cầu, tiếp nhận." Các bạn sử dụng những gì mình có, rồi yêu cầu thêm vì đang làm điều

future work we'll be doing. Thank you, Tuija, for enlarging on that. All these meditations are completely interactive and interrelated.

ấy với lý do đúng đắn, sau đó tiếp nhận và lại sử dụng nó. Đó sẽ là một phần công việc tương lai của chúng ta. Cảm ơn Tuija đã khai triển điều ấy. Tất cả các bài tham thiền này đều hoàn toàn tương tác và tương quan với nhau.

When we're speaking about triangles reappearance of the Christ the work on glamour the work on the soul of nations the work on attracting money they're absolutely interactive and interrelated so— Improvement in one will bring improvement in others. Thank you, Tuija. And let's see I'll go here to Helena then I see Stephanie looks like she has a question or a statement so go ahead Helena.

Khi nói đến các tam giác, sự tái lâm của Đức Christ, công việc về ảo cảm, công việc về linh hồn các quốc gia và công việc thu hút tiền bạc, tất cả đều hoàn toàn tương tác và tương quan với nhau. Vì vậy, sự cải thiện trong một lĩnh vực sẽ đem lại sự cải thiện trong những lĩnh vực khác. Cảm ơn Tuija. Bây giờ tôi sẽ đến Helena; rồi tôi thấy có vẻ Stephanie có câu hỏi hoặc lời phát biểu. Helena, xin mời.

Helena: Yes okay good well I just want to say a quick word on what Tuija said and just build on it and affirm it. I've been recently reading some books on little books that have come out in the popular kind of press about money and both of the little ones that I've just found are exactly that just what you're saying, Tuija that. In fact one of them says to love money because money is actually just this pure beautiful golden substance and then we have to love money not hate it not say that it's dirty or all of these old thought forms around money because it was misunderstood.

Helena: Vâng, được rồi, tốt. Tôi chỉ muốn nói nhanh đôi lời về điều Tuija vừa nói, bổ sung và khẳng định điều đó. Gần đây, tôi đọc một số cuốn sách nhỏ về tiền bạc được xuất bản cho đông đảo công chúng, và cả hai cuốn tôi vừa tìm thấy đều nói chính xác điều ấy, đúng như Tuija vừa nói. Thật ra, một cuốn trong số đó nói rằng hãy yêu tiền bạc, bởi tiền bạc thực sự chỉ là chất liệu vàng ròng tinh khiết, đẹp đẽ này; vì vậy, chúng ta phải yêu tiền bạc, chứ không ghét bỏ nó, không nói rằng nó ô uế, cũng không duy trì tất cả những hình tư tưởng cũ kỹ quanh tiền bạc, bởi nó đã bị hiểu lầm.

From the disciplic perspective, to love money energy in just the ways you were describing. I totally agree with you there. My question, Michael: given that this section is so much about the churches and the glamour of the churches, how the message has been distorted over time, and how we're moving into that period when we are looking for the new world religion, I would love you to say a few things that come to

Theo quan điểm của người đệ tử, chúng ta nên yêu năng lượng tiền bạc đúng theo những cách bạn vừa mô tả. Tôi hoàn toàn đồng ý với bạn về điều đó. Michael, câu hỏi của tôi là: vì phần này nói rất nhiều về các giáo hội và ảo cảm của các giáo hội, về cách thông điệp đã bị bóp méo theo thời gian, cũng như việc chúng ta đang tiến vào thời kỳ tìm kiếm tôn giáo thế giới mới, tôi rất muốn ông chia sẻ vài điều nảy ra trong trí

your mind. What is the new world religion? What is its presentation?

ông. Tôn giáo thế giới mới là gì? Nó sẽ được trình bày ra sao?

MDR: Of course, he's written so much on that. It's an amazingly scientific and magical religion, meaning that the fifth ray, the seventh ray and the planet Uranus will be combined here. It will be a religion of invocation, a scientific invocation of the higher energies using fifth-ray knowledge and seventh-ray knowledge of cycles.

MDR: Dĩ nhiên, Chân sư đã viết rất nhiều về điều đó. Đây sẽ là một tôn giáo khoa học và huyền thuật phi thường, nghĩa là cung năm, cung bảy và Sao Thiên Vương sẽ được kết hợp trong đó. Đây sẽ là một tôn giáo của sự khẩn cầu, một sự khẩn cầu có tính khoa học đối với các năng lượng cao siêu, sử dụng tri thức cung năm và tri thức cung bảy về các chu kỳ.

It will not be so much a personal religion as a religion of the larger picture and the energies involved in the larger context you will absolutely use the astrological and ray energies and right timing and it will use the fifth ray to approach the mastery of the energies which are precipitating rather than sort of hope pray wish and maybe they will come. There will be scientific invocation at selected times and scientific magical precipitation of the energies which are followed and thus the reordering of the world according to spiritual principles. Now, of course, fundamentally the energy of love which the Christ will present in much greater measure than we've had will be indispensable in this new world religion.

Đó sẽ không hẳn là một tôn giáo cá nhân, mà là một tôn giáo về bức tranh rộng lớn hơn và các năng lượng liên quan trong bối cảnh rộng lớn ấy. Nó chắc chắn sẽ sử dụng các năng lượng chiêm tinh và năng lượng cung, cũng như thời điểm thích hợp; đồng thời, nó sẽ dùng cung năm để tiến tới làm chủ các năng lượng đang ngưng tụ, thay vì chỉ hy vọng, cầu nguyện, mong ước rằng có lẽ chúng sẽ đến. Sẽ có sự khẩn cầu khoa học vào những thời điểm được chọn, cùng sự ngưng tụ khoa học và huyền thuật của các năng lượng được triệu gọi, nhờ đó thế giới sẽ được tái sắp xếp theo các nguyên lý tinh thần. Dĩ nhiên, về căn bản, năng lượng bác ái mà Đức Christ sẽ biểu hiện với mức độ lớn lao hơn nhiều so với những gì chúng ta từng có sẽ là điều không thể thiếu trong tôn giáo thế giới mới này.

But all I can say and I guess we all know it is if we read the reappearance of the Christ and reread it and reread it as some of us try to do. We will get an example of this universal world religion which will not be sectarian will not be all divided up and will be basically humanistic in the sense of promoting the soul. So the wars in the religious field will end and in in place of that will be the access in invocatory access to something which will scientifically and

Nhưng tất cả những gì tôi có thể nói, và có lẽ tất cả chúng ta đều biết, là nếu đọc đi đọc lại cuốn Sự Tái Lâm của Đức Christ, như một số người trong chúng ta vẫn cố gắng thực hiện, chúng ta sẽ có được một mẫu hình của tôn giáo thế giới phổ quát này. Nó sẽ không mang tính giáo phái, không bị phân chia thành nhiều mảnh, và về căn bản sẽ mang tính nhân bản theo nghĩa thúc đẩy sự phát triển của linh hồn. Vì vậy, các cuộc chiến trong lĩnh vực tôn giáo sẽ chấm dứt; thay

magically uplift everybody. That off the top of my head that's the kind of thing that I can say. And the hierarchy among us will promote that and—

vào đó sẽ là sự tiếp cận bằng khẩn cầu đối với một điều sẽ nâng cao mọi người một cách khoa học và huyền thuật. Đó là điều tôi có thể nói ngay lúc này. Thánh đoàn ở giữa chúng ta sẽ thúc đẩy điều ấy và—

It the new world religion will not be religious if I can say it that way. It will be spiritual and already groups like AA and the 12-step programs and all that make a big differentiation between religion and spirituality it will be spiritual. It will be representing all the ashrams and it will not be dogmatic and concrete minded it will be based upon the building of the antahkarana in the educational systems. But reappearance of the Christ is the book to read and basically get out your Alice Bailey CD-ROM and just put new world religion or religion and just make the compilation look at it and— He has everything to say about it.

Tôn giáo thế giới mới sẽ không mang tính tôn giáo, nếu tôi có thể nói như vậy. Nó sẽ mang tính tinh thần. Ngay từ bây giờ, các nhóm như AA, các chương trình mười hai bước và những tổ chức tương tự đã phân biệt rõ rệt giữa tôn giáo và đời sống tinh thần; nó sẽ mang tính tinh thần. Nó sẽ đại diện cho tất cả các ashram, sẽ không giáo điều hay chịu sự chi phối của trí cụ thể, và sẽ dựa trên việc xây dựng antahkarana trong các hệ thống giáo dục. Nhưng Sự Tái Lâm của Đức Christ là cuốn sách cần đọc. Về căn bản, hãy mở đĩa Alice Bailey của các bạn, nhập cụm từ "tôn giáo thế giới mới" hoặc "tôn giáo", rồi lập một tuyển tập và nghiên cứu nó. Chân sư đã nói mọi điều cần nói về chủ đề này.

That's what I could say off the top of my head, Helena, from my perspective.

Helena, đó là những gì tôi có thể nói ngay lúc này theo quan điểm của tôi.

Helena: Great. Perfect. Thank you very much.

Helena: Tuyệt vời. Hoàn hảo. Cảm ơn ông rất nhiều.

MDR: It's great for all of us. Perfection is a long way away, but— Oh what the heck. We all have our ideas about what it's going to be and we're all working towards that. And remember that masonry the new world religion and the banded esoteric organisms will all each one of them present their candidates for initiation in the coming years. So it's also the doorway to initiation okay. Thank you Helena. Let's see now Stephanie is it yes.

MDR: Điều đó thật tuyệt vời đối với tất cả chúng ta. Sự hoàn hảo vẫn còn rất xa, nhưng — Dù sao đi nữa, tất cả chúng ta đều có những ý tưởng riêng về hình thái tương lai của nó và đều đang hướng tới điều đó. Hãy nhớ rằng Hội Tam Điểm, tôn giáo thế giới mới và các tổ chức huyền bí liên kết với nhau, mỗi bên đều sẽ giới thiệu các ứng viên của mình để được điểm đạo trong những năm sắp tới. Vì vậy, đó cũng là cánh cửa dẫn đến điểm đạo. Cảm ơn Helena. Bây giờ, hãy xem, Stephanie phải không? Vâng.

Stephanie (written comment): For a while now, doing these webinar meditations, I get

Stephanie (bình luận viết): Đã một thời gian rồi, khi thực hiện các bài tham thiền

to a huge metal wall that is shut, very ornate.

trong webinar này, tôi đi đến một bức tường kim loại khổng lồ, đóng kín và được trang trí rất cầu kỳ.

MDR: Well we all have our own individual psyche and so what it means to you and what it means to anybody else is going to be a unique thing.

MDR: Mỗi chúng ta đều có tâm lý riêng, vì vậy ý nghĩa của nó đối với bạn và đối với bất kỳ người nào khác sẽ là điều độc nhất.

Stephanie (written comment): I wonder about that. Would you please share your thoughts? It doesn't stop me from doing the meditations.

Stephanie (bình luận viết): Tôi băn khoăn về điều đó. Ông vui lòng chia sẻ suy nghĩ của mình được không? Nó không ngăn tôi thực hiện các bài tham thiền.

MDR: I guess we all have those issues. We hear about the great defending wall that Hierarchy puts down—what does DK call it? Like unshatterable steel—to protect the workers for the Reappearance and other hierarchical projects. Master Morya says, "Later you will see how we protected you." Obviously we don't know what that's about. But sometimes there are images that are unique to us, and we really have to enter into dialogue with them as if they had a voice. The psychological technique: "Why are you here? What are you trying to show me? How can I see beyond you or go beyond you?"

MDR: Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có những vấn đề như vậy. Chúng ta từng nghe nói về bức tường phòng vệ vĩ đại mà Thánh đoàn dựng lên—Chân sư DK gọi nó là gì nhỉ? Một thứ giống như thép không thể phá vỡ—để bảo vệ những người hoạt động cho Sự Tái Lâm và các công việc khác của Thánh đoàn. Chân sư Morya nói: "Sau này, các bạn sẽ thấy chúng tôi đã bảo vệ các bạn như thế nào." Hiển nhiên, chúng ta không biết điều đó nói về việc gì. Nhưng đôi khi có những hình ảnh chỉ riêng chúng ta mới có, và chúng ta thực sự phải đối thoại với chúng như thể chúng có tiếng nói. Kỹ thuật tâm lý là: "Tại sao bạn ở đây? Bạn đang cố cho tôi thấy điều gì? Làm thế nào tôi có thể nhìn xuyên qua bạn hoặc vượt qua bạn?"

See there's always a door of initiation and that door it will hold us out unless we have the same kind of vibration as that which lies on the further side of the door. So what I would suggest Stephanie is having a dialogue with your wall. Once I had I had I had a door that just wouldn't open one part of it opened and the other part just wouldn't open. Every time I imagined it opened it slammed shut. So I had to enter into dialogue with it and look deeper as to why that image representing a certain energy

Luôn có một cánh cửa điểm đạo, và cánh cửa ấy sẽ giữ chúng ta ở bên ngoài, trừ khi chúng ta có cùng loại rung động với điều nằm ở phía bên kia cánh cửa. Vì vậy, Stephanie, điều tôi đề nghị là bạn hãy đối thoại với bức tường của mình. Có lần tôi gặp một cánh cửa nhất quyết không chịu mở; một phần của nó mở ra, còn phần kia thì hoàn toàn không mở. Mỗi khi tôi hình dung nó mở ra, nó lại đóng sầm lại. Vì vậy, tôi phải đối thoại với nó và tìm hiểu sâu hơn xem tại sao hình ảnh đại diện cho một năng lượng nào đó lại xuất

was there and obviously it's going to be different for you and for everybody.

hiện ở đó. Hiển nhiên, điều ấy sẽ khác nhau đối với bạn và đối với mỗi người.

Now, of course, you can also think of it as the great defending wall which means that in fact you're on one side of it and it holds back many negative forces which are eager to destroy humanity. But this is a psychological task for you Stephanie. You have to enter into the questioning process when you're in meditation you have your tablet or your computer or your pen handy and and dialogue with this image. You can always dialogue with an image that's part of the psychosynthesis technique that Roberto Assagioli gave to us and— It's amazing how these images will speak and you just listen to them. Don't judge anything just keep the questioning going. Maybe some understanding will appear okay right right.

Dĩ nhiên, bạn cũng có thể xem nó như bức tường phòng vệ vĩ đại, nghĩa là bạn đang ở một phía của nó và nó đang ngăn lại nhiều mãnh lực tiêu cực mong muốn hủy diệt nhân loại. Nhưng Stephanie, đây là một nhiệm vụ tâm lý dành cho bạn. Bạn phải bước vào tiến trình chất vấn. Khi tham thiền, hãy chuẩn bị sẵn máy tính bảng, máy tính hoặc bút, rồi đối thoại với hình ảnh này. Bạn luôn có thể đối thoại với một hình ảnh; đó là một phần trong kỹ thuật tổng hợp tâm lý mà Roberto Assagioli đã truyền lại cho chúng ta. Thật đáng kinh ngạc khi những hình ảnh này lên tiếng; bạn chỉ cần lắng nghe chúng. Đừng phán xét bất cứ điều gì, hãy tiếp tục đặt câu hỏi. Có lẽ một sự thấu hiểu nào đó sẽ xuất hiện.

Very good. I'm glad that it's familiar to you. Work on it and see how it goes. We all have to manage our own psyche; this is what it boils down to. Assagioli was really teaching us how to do that so we could make that transition from what we normally call the psyche into the spiritual, psycho-spiritual work. Thank you. Of course, that it's ornate sounds pretty good too. Find out why it's so ornate. Other questions, thoughts? Michael? I see Michael's hand there. Go ahead, Michael. Hello.

Rất tốt. Tôi mừng vì điều đó quen thuộc với bạn. Hãy làm việc với nó và xem mọi việc tiến triển ra sao. Tất cả chúng ta đều phải tự quản lý tâm lý của mình; rốt cuộc, vấn đề là như thế. Assagioli thực sự dạy chúng ta cách thực hiện điều đó để có thể chuyển từ cái thường được gọi là tâm lý sang công việc tinh thần, tức công việc tâm lý-tinh thần. Cảm ơn bạn. Dĩ nhiên, việc bức tường được trang trí cầu kỳ cũng có vẻ khá tốt. Hãy tìm hiểu tại sao nó lại cầu kỳ đến thế. Còn câu hỏi hay suy nghĩ nào khác không? Michael? Tôi thấy Michael giơ tay. Xin mời Michael. Xin chào.

Michael (participant): Hello everyone just wanted to talk briefly about in 1905 the Newtonian paradigm of the world as we understood it was upended with Einstein's special theory of relativity. In that theory he equated he mathematically and scientifically acknowledged Blavatsky's spirit and matter equivalency hmm. E

Michael (người tham dự): Xin chào mọi người. Tôi chỉ muốn nói ngắn gọn rằng vào năm 1905, mô hình Newton về thế giới theo cách chúng ta hiểu đã đảo lộn vì thuyết tương đối hẹp của Einstein. Trong lý thuyết ấy, ông đã thiết lập sự tương đương, thừa nhận về mặt toán học và khoa học sự tương đương giữa tinh thần và vật chất mà

equals mc squared. And I wonder to what extent we as disciples and aspirants as well as those in the outer world are still living under that Newtonian paradigm seeing everything as solid whereas it's just energy.

Blavatsky đã nêu ra. Năng lượng bằng khối lượng nhân với bình phương vận tốc ánh sáng. Tôi băn khoăn rằng chúng ta, với tư cách là các đệ tử và người chí nguyện, cũng như những người ở thế giới bên ngoài, vẫn còn sống theo mô hình Newton đến mức nào, vẫn xem mọi thứ là rắn đặc trong khi tất cả chỉ là năng lượng.

MDR: Yes, a lot, Michael. What did Einstein say about common sense? He had kind of a dim view of it and— He said that I'm going to misquote this but the idea is there that it's the series of accumulated prejudices that a person has until they reach the age of x whatever it was. So he just says these are accumulated pre-judgments based upon sensory input. But they are not real because the fifth ray penetrates through into the reality and— Many of us are still living in that kind of world a very literal God in heaven with a white beard and all the rest of it a very literal material heaven and all the rest.

MDR: Vâng, ở mức độ rất lớn, Michael. Einstein đã nói gì về lẽ thường nhỉ? Ông không đánh giá cao nó lắm. Ông nói rằng— tôi sẽ trích không hoàn toàn chính xác, nhưng ý tưởng là thế này—đó là một chuỗi những thành kiến tích lũy mà một người có được trước khi đạt đến một độ tuổi nào đó. Vì vậy, ông chỉ nói rằng chúng là những phán đoán có trước, được tích lũy dựa trên dữ liệu giác quan. Nhưng chúng không có thật, bởi cung năm xuyên thấu vào thực tại. Nhiều người trong chúng ta vẫn sống trong loại thế giới ấy: một Thượng đế hoàn toàn theo nghĩa đen ở trên thiên đường với bộ râu trắng, một thiên đường vật chất hoàn toàn theo nghĩa đen, cùng tất cả những điều tương tự.

There was a book by a Tibetan—was his name Trungpa or something?—Cutting Through Spiritual Materialism. I don't think I read the book, but I certainly did like the title. There's still a lot of spiritual materialism. Somehow, scientifically, esoterically, occultly, we have to soften up these prejudices so people are open to new possibilities. This is the problem with fundamentalism right now: it's very literally minded. Go ahead, Mike.

Có một cuốn sách của một người Tây Tạng—tên ông ấy là Trungpa hay gì đó phải không? —Xuyên Thấu Chủ Nghĩa Duy Vật Tinh Thần. Tôi không nghĩ mình đã đọc cuốn sách ấy, nhưng chắc chắn tôi rất thích nhan đề. Vẫn còn rất nhiều chủ nghĩa duy vật tinh thần. Bằng cách nào đó, trên phương diện khoa học, huyền bí và huyền môn, chúng ta phải làm dịu những thành kiến này để mọi người cởi mở với các khả năng mới. Đây là vấn đề của chủ nghĩa chính thống hiện nay: nó có lối tư duy quá thiên về nghĩa đen. Xin mời Mike.

Michael (participant): To me, each of us is living in two worlds. We're living in the Newtonian world, and we're living in the

Michael (người tham dự): Theo tôi, mỗi chúng ta đang sống trong hai thế giới. Chúng ta sống trong thế giới Newton và

new world that Einstein identified as reality. To what extent—a certain percentage in the Einsteinian world and a huge percentage in the Newtonian world—still continuing to see—

cũng sống trong thế giới mới mà Einstein đã xác định là thực tại. Nhưng ở mức độ nào—một tỉ lệ nhất định trong thế giới Einstein và một tỉ lệ rất lớn trong thế giới Newton—chúng ta vẫn tiếp tục nhìn—

MDR: With the blinders on yeah yeah well he said look. DK wrote some shocking things about the release of the atomic bomb and—Many people look at it and they just really can't stand what he said. But he talked about the blow against materialism that represented. Now, of course, it takes a long time sometimes for those kinds of hierarchical thoughts to enter the human mind. So basically he tells us materialism is dead it just hasn't fallen apart yet.

MDR: Với những tấm che hai bên mắt, đúng vậy. Chân sư DK đã viết một số điều gây sửng sốt về việc thả bom nguyên tử. Nhiều người đọc những điều ấy và thực sự không thể chấp nhận lời Ngài nói. Nhưng Ngài đã đề cập đến đòn giáng vào chủ nghĩa duy vật mà sự kiện ấy tượng trưng. Dĩ nhiên, đôi khi phải mất một thời gian dài để những tư tưởng như thế của Thánh đoàn đi vào trí con người. Về căn bản, Ngài nói với chúng ta rằng chủ nghĩa duy vật đã chết, chỉ là nó chưa tan rã mà thôi.

And I think that when as we get more and more into the Aquarian Age we're going to find that air sign energy ruled most essentially by the planet Uranus is going to do a lot to etherealize our perceptions and also the discovery of the etheric body as is now being done that the concrete physical world is going to start looking less and less absolutely real. But patience is required and our own ministrations to the people that we can help and—

Tôi nghĩ rằng khi chúng ta ngày càng tiến sâu vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, năng lượng của dấu hiệu hành khí này, vốn chủ yếu do Sao Thiên Vương cai quản, sẽ góp phần rất lớn vào việc dĩ thái hóa nhận thức của chúng ta. Đồng thời, nhờ sự khám phá thể dĩ thái như hiện đang diễn ra, thế giới hồng trần cụ thể sẽ bắt đầu có vẻ ngày càng ít tuyệt đối chân thực hơn. Nhưng chúng ta cần kiên nhẫn và cần trợ giúp những người mà mình có thể giúp đỡ—

Michael (participant): Influence. The best thing we can do is work with ourselves and with our groups to gain that experience, because that experience is the best teacher.

Michael (người tham dự): Tạo ảnh hưởng. Điều tốt nhất chúng ta có thể làm là làm việc với chính mình và các nhóm của mình để đạt được kinh nghiệm ấy, bởi kinh nghiệm là huấn sư tốt nhất.

MDR: Yes, absolutely true. And of course—There are rules to follow and things that we cannot do that render our perception more crude. We have to refine our perception until other worlds begin to appear as realities to us. Then we'll be able to help others do the same okay. Well we're on our way thank you

MDR: Vâng, hoàn toàn đúng. Dĩ nhiên, có những quy luật phải tuân theo và những điều chúng ta không được làm vì chúng khiến nhận thức của mình trở nên thô thiển hơn. Chúng ta phải tinh luyện nhận thức cho đến khi các thế giới khác bắt đầu hiện ra như những thực tại đối với mình. Bấy giờ, chúng

thank you thank you okay. Anything else friends before our meditation Brett, please read the question to me.

ta sẽ có thể giúp người khác làm điều tương tự. Chúng ta đang tiến bước trên đường. Cảm ơn, cảm ơn. Còn điều gì khác trước khi chúng ta tham thiền không, các bạn? Brett, xin hãy đọc câu hỏi cho tôi.

Brett: Didn't Einstein also give a definition of insanity as doing the same thing over and over and expecting different results? Perhaps we can apply this idea in our spiritual efforts as well.

Brett: Chẳng phải Einstein cũng định nghĩa sự điên rồ là cứ làm đi làm lại cùng một việc mà mong đợi những kết quả khác nhau sao? Có lẽ chúng ta cũng có thể áp dụng ý tưởng này vào các nỗ lực tinh thần của mình.

MDR: If we want to change some mode of perception or behavior something about our inner or outer life if we keep on doing the same thing is not going to change okay. So unless the same thing is the right thing. But if if the thing we were doing produced one set of results we can't continue with that thing we have to have a new thing which we have the patience to repeat constantly. Look I'll tell you what we're just at the beginning of all this.

MDR: Nếu muốn thay đổi một phương thức nhận thức hay hành vi nào đó, một điều gì đó trong đời sống bên trong hoặc bên ngoài, mà chúng ta cứ tiếp tục làm cùng một việc, thì nó sẽ không thay đổi—trừ khi việc ấy là điều đúng đắn. Nhưng nếu điều chúng ta đang làm tạo ra một loại kết quả nhất định, chúng ta không thể tiếp tục với điều đó; chúng ta phải có một phương cách mới mà mình đủ kiên nhẫn để liên tục lặp lại. Tôi xin nói rằng chúng ta mới chỉ đang ở bước đầu của tất cả những điều này.

If you really start to think of what a human being is as great as the human being is over let us say the other kingdoms of nature we're just little specks and even our little planet is a little speck and— Master Morya tells us to wear away irritation through cosmic perception. Interesting really interesting. Because there's just so many things which set our consciousness ill at ease and cause a kind of fire by friction in our consciousness which is not desirable. But cosmic perception will wear away that kind of friction. So we expand our minds expand our understanding and gradually the other worlds begin to emerge for us and we become sensitive. As DK says keep silence and the light will enter in.

Nếu thực sự bắt đầu suy ngẫm con người là gì, dù con người cao cả đến đâu so với, chẳng hạn, các giới khác trong tự nhiên, thì chúng ta vẫn chỉ là những hạt bụi nhỏ bé, và ngay cả hành tinh nhỏ bé của chúng ta cũng chỉ là một hạt bụi. Chân sư Morya bảo chúng ta hãy bào mòn sự bực tức bằng nhận thức vũ trụ. Thật thú vị, vô cùng thú vị. Bởi có rất nhiều điều khiến tâm thức chúng ta bất an và gây ra một loại Lửa ma sát trong tâm thức, điều vốn không đáng mong muốn. Nhưng nhận thức vũ trụ sẽ bào mòn loại ma sát ấy. Vì vậy, chúng ta mở rộng thể trí, mở rộng sự thấu hiểu, và dần dần các thế giới khác bắt đầu hiển lộ đối với chúng ta, khiến chúng ta trở nên nhạy bén. Như Chân sư DK nói, hãy giữ im lặng và ánh sáng sẽ đi vào.

I've pondered on that a long time, especially in my more noisy moments. Thank you, Suzanne. Anything further? Suzanne and Stephanie. Let's continue with our work. The academic is part of it, of course, and our work for the dissipation of glamour is our practical and effective work. We will now do our work together in meditation.

Tôi đã suy ngẫm về điều ấy trong một thời gian dài, đặc biệt vào những lúc mình ồn ào hơn. Cảm ơn Suzanne. Còn điều gì nữa không? Suzanne và Stephanie. Chúng ta hãy tiếp tục công việc. Dĩ nhiên, phần học thuật là một phần của công việc này, còn công việc làm tiêu tan ảo cảm là công việc thực tiễn và hữu hiệu của chúng ta. Bây giờ, chúng ta sẽ cùng nhau thực hiện công việc trong tham thiền.

Remember, it's the glamour of egotism. Everybody is subject to it, but maybe the first-ray types—if you have a prominent first ray somewhere, it can affect you. All the rays: the mental pride of the third ray, the self-centered drama of the fourth ray, the belief that it all [unclear] of the fifth ray, that only your particular belief is correct of the sixth ray, and that you know how to do everything better than anyone else, which is the seventh ray. All these things feed this glamour of egotism. Friends, let's have some silence among ourselves as we sense the reality of the group and become sensitive in the silence.

Hãy nhớ rằng đây là ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ. Mọi người đều chịu ảnh hưởng của nó, nhưng có lẽ những người cung một—nếu bạn có cung một nổi bật ở đâu đó, nó có thể tác động đến bạn. Tất cả các cung đều có biểu hiện riêng: tính kiêu hãnh trí tuệ của cung ba, bi kịch tập trung vào bản thân của cung bốn, niềm tin rằng tất cả [không rõ] của cung năm, niềm tin rằng chỉ tín niệm riêng của mình mới đúng của cung sáu, và ý nghĩ rằng mình biết cách làm mọi việc tốt hơn bất kỳ ai khác của cung bảy. Tất cả những điều này nuôi dưỡng ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ. Các bạn, chúng ta hãy cùng giữ im lặng khi cảm nhận thực tại của nhóm và trở nên nhạy bén trong sự im lặng.

Yes we can definitely feel the presence of the group working together and— We will do our protective formula never forgetting that in this kind of work we do need protection. Remember that the counterforce will always try to attack your psyche first. If they can throw the glamour over you they prefer that to attacking the physical body. It's only when they can't render glamorous the psyche that they will go for the dense physical. So the protective formula accompanied by the sign of the cross which as we know is from the forehead to the chest to the left eye to the right eye.

Vâng, chắc chắn chúng ta có thể cảm nhận Sự Hiện Diện của nhóm đang cùng nhau làm việc. Chúng ta sẽ thực hiện công thức bảo vệ, không bao giờ quên rằng trong loại công việc này, chúng ta thực sự cần được bảo vệ. Hãy nhớ rằng mãnh lực đối kháng luôn cố gắng tấn công tâm lý của bạn trước tiên. Nếu có thể phủ ảo cảm lên bạn, chúng sẽ thích làm thế hơn là tấn công thể xác. Chỉ khi không thể khiến tâm lý chìm trong ảo cảm, chúng mới tấn công thể xác đậm đặc. Vì vậy, công thức bảo vệ đi kèm với dấu thập giá, mà như chúng ta biết, được thực hiện từ trán xuống ngực, sang mắt trái rồi sang mắt phải.

Unidentified participant: Hmm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Unidentified participant: This light is a real thing it's tangible.

MDR: It is matter actually. In preparation for our work on the astral plane we focus the dual light of matter and mind the vitality of the etheric body especially and the ability to think on the concrete levels of mind. We draw up the vitality into the concrete mind and there those two lights are focused and— We then meditate on soul contact and— We do our best to recognize soul light. It's like contacting the angel of the presence in the egoic lotus that energy and— Then we bring the soul light down as it were onto the plane of concrete mind and we merge it with the energy of mind and the energy of matter which is essential vitality. We merge the three in the imagination.

So our thinking is vitalized by the vitality of matter and by the energy of the soul the light of the soul. We have the mind held steady in the light. Three lights merge and then we say together.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Well there's much darkness on the astral plane but also darkness in the mind which the light of intuition eventually will dispel.

Người tham dự không rõ danh tính: Vâng.

Với tư cách là linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

Người tham dự không rõ danh tính: Ánh sáng này là một điều có thật, có thể cảm nhận được.

MDR: Thật ra, nó là vật chất. Để chuẩn bị cho công việc trên cõi cảm dục, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, đặc biệt là sinh lực của thể dĩ thái và khả năng tư duy trên các cấp độ cụ thể của trí. Chúng ta đưa sinh lực lên trí cụ thể và tập trung hai ánh sáng ấy tại đó. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và cố gắng hết sức nhận biết ánh sáng linh hồn. Nó giống như tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện trong Hoa Sen Chân Ngã, với năng lượng ấy. Rồi chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống, có thể nói như vậy, cõi trí cụ thể và hòa nó với năng lượng trí tuệ cùng năng lượng vật chất, tức sinh lực thiết yếu. Trong sự tưởng tượng, chúng ta hòa nhập cả ba.

Như vậy, tư tưởng của chúng ta nhận sinh lực từ sinh lực của vật chất và bởi năng lượng, ánh sáng của linh hồn. Chúng ta giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Ba ánh sáng hòa nhập, rồi chúng ta cùng nói:

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Có nhiều bóng tối trên cõi cảm dục, nhưng cũng có bóng tối trong thể trí mà cuối cùng ánh sáng trực giác sẽ làm tiêu tan.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The sacred word three times.

Xướng linh từ thiêng liêng ba lần.

Unidentified participant: Oh. The three are one. Now we—

Người tham dự không rõ danh tính: OM. Ba là một. Bây giờ chúng ta—

MDR: Can express the formula in the words given. As we say these words of the formula, the group members will visualize the great searchlight that we have created and now turn on, turning its light upon the astral plane.

MDR: Có thể diễn đạt công thức bằng những lời đã được ban truyền. Khi chúng ta đọc những lời của công thức, các thành viên trong nhóm sẽ hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà chúng ta đã tạo ra và giờ đây bật sáng, hướng ánh sáng của nó lên cõi cảm dục.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Unidentified participant:

Người tham dự không rõ danh tính:

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Unidentified participant: So our beam.

Người tham dự không rõ danh tính: Vậy chùm sáng của chúng ta—

MDR: Our group beam is focused on the astral plane confronting the swirling dark clouds of glamour and our work is beginning. But now we empower that beam through the invocation of the spiritual will which reaches us from the monad through the atmic plane through the jewel in the lotus through the will synthesis petal of the egoic lotus and through the sacrifice petals.

MDR: Chùm sáng của nhóm chúng ta tập trung trên cõi cảm dục, đối diện với những đám mây ảo cảm đen tối đang cuộn xoáy, và công việc của chúng ta bắt đầu. Nhưng giờ đây, chúng ta tăng cường quyền năng cho chùm sáng ấy bằng cách khẩn cầu ý chí tinh thần, vốn đến với chúng ta từ chân thần, qua cõi atma, qua viên ngọc trong Hoa sen, qua cánh hoa tổng hợp ý chí của Hoa Sen Chân

And there are five and not just three one sacrifice petal for each of the lower tiers also — So the spiritual will descends and our beam we imagine this is empowered by the will to perform that which spiritually must be done. A very powerful beam enhanced by the spiritual will.

Ngã và qua các cánh hoa hi sinh. Có năm cánh chứ không chỉ ba, vì mỗi tầng thấp hơn cũng có một cánh hoa hi sinh. Như vậy, ý chí tinh thần giáng xuống, và chúng ta hình dung chùm sáng của mình nhận thêm sức mạnh từ ý chí thực hiện điều phải được thực hiện về mặt tinh thần. Đây là một chùm sáng vô cùng mạnh mẽ, được ý chí tinh thần tăng cường.

Now we're going to use the words of power and we recognize or realize that it's the glamour of egotism we're working with but perhaps soon the glamour of materialism. All these glamours feed one another of course. And now we say together.

Bây giờ, chúng ta sẽ sử dụng các Quyền năng từ và nhận biết rằng mình đang làm việc với ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, nhưng có lẽ chẳng bao lâu nữa sẽ là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Dĩ nhiên, tất cả những ảo cảm này nuôi dưỡng lẫn nhau. Bây giờ, chúng ta cùng nói:

the power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa vị kỷ.

the power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không để nó tác động đến nhân loại.

It's an issue of centralization versus decentralization. The lower ego is centralized in the midst of the field of consciousness. That cannot be allowed.

Đây là vấn đề tập trung vào bản thân đối lập với phi tập trung vào bản thân. Phàm ngã tập trung vào chính nó giữa trường tâm thức. Điều đó không thể được phép tiếp diễn.

the power of our united light destroys the life behind the glamour

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống ẩn sau ảo cảm.

In the five minutes of silence and intensity of purpose, we will be visualizing our beam of empowered light penetrating into the glamour, producing its weakening and dissipation. Five minutes. We banish the swirling dark energies which create these swellings on the astral plane, these exaggerations and minimizations, as the sun of right proportion shines. DK has told us

Trong năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào Thiên Ý, chúng ta sẽ hình dung chùm ánh sáng được tăng cường quyền năng xuyên thấu vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút. Chúng ta xua tan các năng lượng đen tối cuộn xoáy, vốn tạo ra những chỗ phình lớn trên cõi cảm dục, những sự phóng đại và thu nhỏ này, khi mặt trời của tỉ lệ đúng đắn tỏa sáng. Chân sư DK

that there are different psychopathologies, but if we combine the first and fifth rays in the wrong way, we will make an individual so hard as to be untouchable. That's a very negative outcome of continued egotism. We work at devitalizing that, preventing its appearance, preventing that exaggerative and minimizing energy or force until true proportion exists.

đã nói với chúng ta rằng có nhiều trạng thái tâm lý bệnh lý khác nhau, nhưng nếu kết hợp sai lầm cung một và cung năm, chúng ta sẽ tạo ra một cá nhân cứng rắn đến mức không thể tiếp cận. Đó là một hậu quả vô cùng tiêu cực của chủ nghĩa vị kỷ kéo dài. Chúng ta làm việc để rút sinh lực khỏi nó, ngăn chặn sự xuất hiện của nó, ngăn chặn năng lượng hoặc mãnh lực phóng đại và thu nhỏ ấy cho đến khi tỉ lệ chân chính hiện hữu.

And so now we've had our beam extended destructive beam hmm. But we withdraw it as an act of will onto the mental plane. We turn off the beam of triple light as one and we sound the om all of us three times as if acknowledging the work which has been done by the triple light the triple light as one.

Và giờ đây, chúng ta đã phóng chùm sáng hủy diệt của mình ra. Nhưng bằng một hành động ý chí, chúng ta thu nó về cõi trí. Chúng ta tắt chùm ánh sáng tam phân hợp nhất thành một và tất cả cùng xướng linh từ OM ba lần, như để thừa nhận công việc mà ánh sáng tam phân, ánh sáng tam phân hợp nhất thành một, đã hoàn thành.

Unidentified participant: Oh.

Người tham dự không rõ danh tính: OM.

MDR: As our work continues we will work towards deflating the egotism which prevents true cooperation under Libra, and the true sense of proportion prevents divine understanding. Just look on page 333 of Esoteric Astrology, you'll see those qualities in Libra which we must preserve by deflating the wrong use of the Leonian energy. Okay friends, well, excuse me, tomorrow morning we'll continue with our Triangles work. It'll be work in Esoteric Astrology where he's dedicated about a hundred pages to discuss Triangles in a very full and comprehensive sense.

MDR: Khi công việc tiếp tục, chúng ta sẽ hướng tới việc làm xẹp chủ nghĩa vị kỷ vốn ngăn cản sự hợp tác chân chính dưới Thiên Bình, trong khi ý thức chân chính về tỉ lệ ngăn cản sự thấu hiểu thiêng liêng. Chỉ cần xem trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, các bạn sẽ thấy những phẩm tính trong Thiên Bình mà chúng ta phải bảo tồn bằng cách làm suy giảm việc sử dụng sai lầm năng lượng Sư Tử. Được rồi, các bạn, xin thứ lỗi. Sáng mai, chúng ta sẽ tiếp tục công việc về các Tam Giác. Đó sẽ là công việc trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, nơi Chân sư đã dành khoảng một trăm trang để bàn về các Tam Giác theo một ý nghĩa rất đầy đủ và bao quát.

You don't have to be an Esoteric Astrologer to appreciate how it works, but pretty soon for all of us we're going to be able to triangulate our perceptual universe and see all of the soul connections. The souls are

Các bạn không cần phải là nhà chiêm tinh nội môn mới có thể hiểu được cách nó vận hành, nhưng chẳng bao lâu nữa, tất cả chúng ta sẽ có khả năng tam giác hóa vũ trụ nhận thức của mình và thấy được mọi mối

called Triangles. So in the chat box is the link there for the webinar, and remember that in the evening we'll be doing the Soul of Nations.

liên kết linh hồn. Các linh hồn được gọi là những Tam Giác. Trong khung trò chuyện có đường dẫn đến webinar, và hãy nhớ rằng vào buổi tối, chúng ta sẽ thực hiện chương trình Linh Hồn của các Quốc Gia.

That's 5 p.m. GMT, not 5 a.m. That's for Triangles, and the next day, Sunday, we'll do Attracting Money for Hierarchical Purposes, 5 p.m. Please do join us if you have the time and want to work meditatively on these important matters. So farewell for the moment. I want to thank you all for being here and for hanging in there, and hopefully as we work together we will deepen our understanding and increase our effectiveness in this work. So bye for now, and see you, well, this morning here. I don't know what it'll be for you, but we'll see you then. Bye-bye.

Thời gian là 5 giờ chiều theo giờ Greenwich, không phải 5 giờ sáng. Đó là buổi về các Tam Giác; còn ngày hôm sau, Chủ nhật, chúng ta sẽ thực hiện chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn vào lúc 5 giờ chiều. Xin hãy tham gia cùng chúng tôi nếu các bạn có thời gian và muốn làm việc bằng tham thiền về những vấn đề quan trọng này. Giờ xin tạm biệt. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện và kiên trì đến cùng. Hy vọng rằng khi cùng nhau làm việc, chúng ta sẽ đào sâu sự thấu hiểu và gia tăng hiệu quả trong công việc này. Bây giờ xin tạm biệt và hẹn gặp lại các bạn vào buổi sáng ở đây. Tôi không biết lúc đó sẽ là thời điểm nào đối với các bạn, nhưng chúng ta sẽ gặp lại nhau. Tạm biệt.

Commentary Glamour 38

Tóm Tắt

Khép lại ảo cảm của tính vị kỷ và mở sang ảo cảm của chủ nghĩa vật chất

Thầy MDR nói đây có lẽ là lần cuối Thầy bàn riêng về ảo cảm của tính vị kỷ trong loạt này, dù nhân loại chưa hề chinh phục được nó. Thầy giải thích sai lầm căn bản trong thế giới ảo tưởng là tưởng "cái thấy được chính là cái thật", đồng nhất mình với phần nhỏ biểu lộ ra ngoài thay vì với toàn thể đại đồng, tức Đại Tà thuyết về sự tách biệt. Thầy MDR nhấn mạnh khi vòng-giới-hạn trở nên cứng, giòn và không mở rộng, ảo cảm vị kỷ sẽ đặc biệt nghiêm trọng, nhất là nơi người cung một và cung năm; từ đó Thầy nối sang ảo cảm của chủ nghĩa vật chất vì nó gắn chặt với việc đồng nhất với hình tướng thay vì với thức giả.

Quan điểm vũ trụ học và nhu cầu phi tập trung vào bản thân

Để làm loãng tính tự ngã, Thầy MDR mở rộng tầm nhìn bằng quy mô thời gian vũ trụ, nêu lịch Brahman với tuổi thọ hệ mặt trời là 311 nghìn tỉ 40 tỉ năm nếu tính cả tiến trình bên trong lẫn bên ngoài. Thầy đối chiếu điều này với ước lượng của khoa học hiện đại, cho rằng khoa học còn đánh giá quá thấp thời lượng của sự sống nơi các cõi bên trong. Từ đó Thầy suy luận rằng căn bệnh vị kỷ phát sinh khi ta lấy bộ phận làm toàn thể, trong khi con đường đúng là dần dần đồng hoá với sự sống bao la trong vĩnh cửu.

Mục đích nhóm và công tác xua tan ảo cảm

Thầy MDR mời nhóm trên ba khu vực lớn là Úc–New Zealand, châu Âu và châu Mỹ chỉnh hợp như một khí cụ duy nhất để phụng sự theo phương pháp và công thức của Thánh Đoàn. Thầy mô tả ảo cảm là tình trạng cường điệu, giảm thiểu và đánh giá sai tỉ lệ, chạy theo những mục tiêu sai lầm hoặc những điều ít giá trị hay có hại, khiến chân lý và sự mặc khải không thể đi vào. Thầy MDR nhận xét nhóm đang tập làm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, tự hiến mình dưới sự cảm ứng của Thánh Đoàn để qua nhiều thế kỷ góp phần làm tiêu tan những đám mây che phủ cõi cảm dục, cho đến khi mặt trời của chân lý, thực tại, bác ái và minh triết chiếu sáng.

Tính đơn giản của mặc khải và định nghĩa lại tinh thần

Nhắc lại phần trước, Thầy MDR lưu ý thông điệp của Đức Christ và cả Đức Phật vốn rất đơn giản, nhưng qua thời gian đã bị trí cụ thể chồng chất thêm vô số cấu trúc thần học. Thầy MDR phê bình ảo cảm cho rằng chỉ nhà thờ mới chứa đựng tinh thần, gọi đó là một sai lầm lớn về nhận thức. Theo Thầy, bất cứ điều gì cải thiện số phận nhân loại và hành tinh theo Thiên Cơ đều là tinh thần, vì vậy cần định nghĩa lại tinh thần theo nghĩa rộng hơn hẳn tôn giáo thông thường.

Bảy ashram và tính toàn diện của tiếp cận tinh thần

Thầy MDR nói mọi đường ashram theo bảy Cung đều biểu lộ tiếp cận tinh thần, và không thể xem riêng một đường nào là cứu cánh duy nhất. Thầy lần lượt nêu ví dụ: chính quyền trong sạch và hữu hiệu của cung một, tâm thức xã hội của cung hai, khả năng đặt "chất vàng lưu động" là tiền bạc đúng chỗ của cung ba, vẻ đẹp và hoà điệu của cung bốn, công nghệ và hiểu biết vật chất của cung năm, lý tưởng cao cả kể cả chính trị của cung sáu, và trật tự huyền thuật đúng đắn của cung bảy. Thầy MDR nhận xét mọi người đều được lợi từ tất cả các đóng góp này, nên cái nhìn chỉ tôn giáo mới là tinh thần là vô cùng hạn hẹp.

Chu kỳ thời đại, dấu hiệu hoàng đạo và cực đối xứng

Thầy MDR giải thích trong mỗi thời đại tuế sai, không chỉ một dấu hiệu được nhấn mạnh mà cả dấu hiệu đối đỉnh của nó cũng được cường hóa. Dựa theo Dane Rudhyar, Thầy nói chúng ta đang khép lại thời đại Song Ngư–Xử Nữ nên trí tuệ phát triển mạnh dưới Xử Nữ; còn khi bước vào thời đại Bảo Bình thì cũng đồng thời là thời đại Bảo Bình–Sư Tử. Thầy MDR liên hệ thêm rằng trong thời đại mới, toàn bộ tam giác khí đều được nhấn mạnh, gồm huynh đệ tính của Song Tử, bình đẳng và luật pháp của Thiên Bình, cùng với yếu tố Sư Tử khiến các cá nhân mạnh, năng động đứng ở trung tâm nhóm "cho điều tốt hoặc điều xấu" như Chân sư DK nói.

Nguồn gốc các bộ sách Alice Bailey và kỳ vọng về mặc khải tương lai

Thầy MDR lưu ý nhiều tác phẩm như Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, Giao tiếp viễn cảm và Trị Liệu Huyền Môn thực chất ban đầu là các bộ bài học gửi rải rác cho học viên rồi sau mới được biên tập thành sách. Thầy suy đoán từ năm 2025 trở đi có thể sẽ cần một người chép lại mới, và lần này việc truyền dạy có thể dùng cả môi trường điện tử chứ không chỉ giấy viết. Tuy vậy, Thầy MDR nhấn mạnh mục tiêu chính trong hiện tại là đồng hoá thật sâu khối giáo huấn đồ sộ được ban ra từ 1919 đến 1949 để sẵn sàng cho những gì Chân sư DK có thể cung ứng trong các năm tới.

Mặc khải khoa học có tính nhóm hơn mặc khải tôn giáo

Từ câu văn của Chân sư DK, Thầy MDR nhấn mạnh các mặc khải khoa học, dù thường tập trung qua một người nam hay nữ, lại có bản chất là kết quả của nỗ lực nhóm và hoạt động nhóm được huấn luyện hơn là mặc khải tôn giáo. Thầy dự báo điều này sẽ khó chấp nhận với người tôn giáo vì khoa học thường bị xem là thế tục và phi tinh thần. Thầy lấy ví dụ Marie Curie, Pierre Curie, Einstein và Röntgen như làn sóng mạnh của các nhà khoa học cung năm vào đầu thế kỷ XX, rồi nhận xét rằng kiến thức đã từng phát triển quá nhanh đến mức cần bị kiềm lại vì tri thức thiếu nền đạo đức có thể dẫn tới tàn phá.

Nguy cơ hủy diệt bằng lửa và cách "lấy lửa trị lửa"

Thầy MDR liên hệ phát triển nguyên tử lực với cảnh báo rằng sẽ có nỗ lực hủy diệt giống dân Arya bằng lửa, rồi đặt câu hỏi liệu Thế chiến II đã là Armageddon hay nguy cơ ấy vẫn còn. Thầy so sánh những cuộc hủy diệt cổ xưa: Lemuria bởi lửa núi lửa, Atlantis bởi nước, còn hiện nay là dạng lửa khác gắn với vũ khí nguyên tử. Thầy MDR đề xuất phải "lấy lửa trị lửa", nghĩa là dùng lửa của bác ái, lửa của Ý Chí-hướng Thiện, truyền qua mạng lưới Tam Giác và lời khẩn cầu Đức Christ, để nhân loại không bị thiêu đốt bởi Lửa ma sát và Lửa Điện tách rời Lửa Thái dương; Thầy nhận xét đây chính là sai lầm lớn của Đức Quốc Xã.

Hai con đường mặc khải: cá nhân và nhóm

Thầy MDR trình bày hai hình thức mặc khải mà Chân sư DK nêu. Hình thức thứ nhất là qua một cá nhân có khát vọng, thành tựu và mức gần gũi rất lớn với Thánh Đoàn, thậm chí có thể trực tiếp đón nhận thông điệp từ nguồn thiêng liêng trung tâm; Thầy MDR suy đoán trong vài trường hợp nguồn này còn có thể bao gồm ảnh hưởng của Shamballa, nhất là với nguyên tử năng. Hình thức thứ hai là qua nỗ lực của một nhóm tìm kiếm như giới khoa học, nơi khát vọng chưa được nhận ra hoàn toàn của cả nhóm nâng đỡ một người xuyên nhập vào thế giới các ý tưởng thiêng liêng và trực giác tìm ra chìa khóa, phương thuốc hay bí mật mà nhân loại mong cầu.

Oppenheimer, Sanskrit và tác động Shamballa

Thầy MDR đặc biệt dừng lại ở Robert Oppenheimer, người Thầy nói đã học Sanskrit và khi chứng kiến vụ nổ thử tại Alamogordo, New Mexico thì một câu về sức tàn phá từ văn học Ấn Độ hiện lên trong tâm trí. Thầy MDR suy luận Oppenheimer hẳn liên hệ đến các kinh nghiệm quá khứ xa xưa,

đồng thời nối điều này với chiến tranh lớn trên bình nguyên phía nam Delhi trong thời Atlantis, nơi có thể đã dùng những vũ khí hủy diệt cực mạnh. Từ đó Thầy kết luận nguyên tử năng cho thấy sự phối hợp của cung một và cung năm, cùng với các xung lực Shamballa gia tăng từ 1825, 1925, 1950 và 2000.

Thế giới ý tưởng thiêng liêng và vị trí của trực giác

Khi Chân sư DK nói nhà mặc khải lớn làm việc tự do trong thế giới các ý tưởng thiêng liêng, Thầy MDR giải nghĩa bằng sơ đồ các cõi của AAB. Thầy nhấn mạnh ý tưởng thiêng liêng thực sự khởi đầu nơi các cõi dĩ thái vũ trụ, trước hết là cõi Bồ đề, chứ không nằm trong 18 cõi phụ thấp hay thậm chí 21 cõi phụ thấp vốn thuộc thể hồng trần của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Thầy MDR nhận xét các hữu thể tự chúng cũng là các ý tưởng, nên việc truy tìm ý tưởng thiêng liêng còn có thể vươn lên cao hơn nữa.

Nhà mặc khải cá nhân và ví dụ Đức Jesus

Thầy MDR giải thích nhà mặc khải cá nhân biết rõ sứ mệnh, chọn lĩnh vực hoạt động có chủ đích, tách ra chân lý thích hợp với nhu cầu thời đại và theo nghĩa rộng có thể được tính là thuộc vòng tròn Thánh Đoàn, kể cả các điểm đạo đồ bậc một và hai. Thầy lấy Đức Jesus làm ví dụ cho một đời sống phụng sự kịch tính và lôi cuốn, một điểm đạo đồ bậc ba được Đức Christ phủ bóng để mặc khải nguyên khí bác ái. Thầy MDR nhận xét đóng góp mới của Đức Jesus là mặc khải về hi sinh, nhất là sự hi sinh tự nguyện vì bác ái, và Thầy thú nhận chưa chắc chắn cung chân thần của Đức Jesus, lúc thì nghiêng về cung hai, lúc lại nghĩ đến cung một vì tính chất "vị tướng chỉ huy".

Mặc khải nhóm, khoa học và sự chữa lành

Ở chiều nhóm, Thầy MDR nói khi động cơ đúng và lòng mong muốn giảm khổ đau nhân loại hay hành tinh đủ mạnh, một "cái phễu" sẽ được tạo ra cho nội dung từ các cõi dĩ thái vũ trụ giáng xuống qua một dạng antahkarana. Thầy nêu Einstein và Jonas Salk như các ví dụ về cá nhân được nâng lên nhờ công lao của cả nhóm để tìm ra chân lý hay vắc-xin bại liệt. Thầy MDR nhớ lời thầy cũ: "Nếu Thượng đế tạo ra bệnh thì chắc chắn Ngài cũng tạo ra thuốc chữa", và dùng đó để nhấn mạnh rằng câu trả lời đã hiện hữu trong thế giới trực giác; nhiệm vụ là trực giác tìm ra và mang nó xuống để thúc đẩy Thiên Cơ theo Thiên Ý.

"Thượng đế là Bác ái" và "mọi sự là năng lượng"

Một điểm Thầy MDR đặc biệt yêu thích là câu hỏi của Chân sư DK: ai dám nói mệnh đề "Thượng đế là Bác ái" có giá trị hơn mệnh đề "mọi sự là năng lượng"? Thầy giải thích câu trước phát ra từ ashram cung hai, câu sau từ ashram cung năm, và Chân sư DK cố ý mở rộng quan điểm của chúng ta về bản chất của mặc khải. Thầy MDR nhấn mạnh con đường mặc khải trong cả hai trường hợp là cùng một, và cả hai rốt cuộc đều bị ảo tưởng bao phủ, nhưng mặc khải khoa học hiện ít bị bọc trong ảo tưởng hơn mặc khải tôn giáo vì trí tuệ nhân loại đã phát triển mạnh trong hai ngàn năm qua.

Nhóm trực giác lớn dần và mặc khải tương lai được bảo vệ tốt hơn

Thầy MDR giải thích rằng ngày nay một nhóm rất đông những người "thiên về trực giác" đã hình thành, với tiêu điểm thực hơn và tiếng gọi mạnh hơn, đủ để tập trung cả nội dung tâm thức của quần chúng. Theo Thầy, điều này đang khẩn cầu sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, nên mặc khải sắp đến sẽ được tinh thần thấu hiểu bảo vệ tốt hơn các mặc khải trước. Thầy còn nhắc Chân sư DK từng hứa một mặc khải trong lĩnh vực thiên văn, có tác động với nền thiên văn học như cách cuộc cách mạng Copernicus đã lật đổ thuyết địa tâm.

Phi tập trung vào bản thân ở tầm hành tinh và lời hứa "mọi mắt sẽ thấy"

Thầy MDR xem sự chuyển từ địa tâm sang nhật tâm là một cú đánh vào ảo cảm tự cho mình ở trung tâm, và nói còn nhiều nhận thức phi tập trung vào bản thân hơn nữa đang đến. Về câu Tân Ước "mọi mắt sẽ thấy Ngài", Thầy MDR giải thích đây liên hệ đến việc khẩn cầu Đức Christ và Thánh Đoàn; tuy vậy Thầy cũng lưu ý chỗ khác Chân sư DK nói Đức Christ "đến cho những người của Ngài". Vì thế Thầy MDR suy luận có thể mọi người sẽ thấy, nhưng không phải ai cũng nhận ra chân tính thật sự của Đấng đang mặc khải.

Căng thẳng thời đại, Thiên Bình và lối sống đơn giản

Thầy MDR nhận định thời đại hiện nay đầy căng thẳng, song chính áp lực ấy có thể hữu ích vì nó ngăn sự tự mãn. Thầy cho rằng ý thức về tỉ lệ dưới ảnh hưởng ngày càng mạnh của Thiên Bình, cộng với sự cưỡng bức trở lại lối sống đơn giản, có thể giúp mặc khải sắp đến không bị chìm quá nhanh vào ngọn lửa của đại ảo tưởng. Thầy MDR còn suy đoán Sao Thổ sẽ cai quản 720 năm đầu của thời đại Bảo Bình và sẽ áp đặt phần nào sự giản dị cần thiết để con người tập trung vào cái thiết yếu.

Phương pháp huyền bí làm việc từ trên xuống

Theo đoạn cuối, Thầy MDR nhấn mạnh cách đệ tử và điểm đạo đồ xử lý công việc thế giới, các trạng thái tâm thức và điều kiện trong ba cõi giới là làm việc "từ trên xuống dưới". Thầy đối chiếu với phương pháp thực nghiệm thường đi theo chiều ngược lại, rồi nhận xét cả suy diễn lẫn quy nạp đều cần thiết đồng thời. Tuy nhiên, xét về huyền bí học, mô hình căn bản vẫn là giống tiến trình giáng hạ tiến hoá thuở xưa: từ điểm chỉ đạo bên trên, các năng lượng được hướng vào thế giới hiện tượng để tạo tác động xác định lên chất liệu của ba cõi.

Kỹ Thuật của Hiện Diện và vị thế của người quan sát tách rời

Thầy MDR thừa nhận trong loạt webinar này Thầy đã đi "hơi ngoài thứ tự" khi làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng trước, nhưng giải thích đó là vì ở đó diễn ra cuộc tấn công trực diện vào ảo cảm. Tuy vậy, Chân sư DK nhấn mạnh Kỹ Thuật của Hiện Diện luôn phải được sử dụng trước các kỹ thuật khác, vì nó thiết lập tiếp xúc với tác nhân chỉ đạo tinh thần bên trong, tức linh hồn thật và rốt ráo là Chân Thần thật. Thầy MDR nhận xét người quan sát tối hậu chính là Chân Thần, và thực hành kỹ thuật này giúp đệ tử giữ thái độ quan sát viên tách rời, dần trở thành tác nhân của Thiên Cơ.

Trực giác, thế giới của ý nghĩa và sự tan biến ảo tưởng

Thầy MDR giải thích khi Kỹ Thuật của Hiện Diện được theo đúng, trực giác từ cõi Bồ đề và xa hơn nữa sẽ đi vào hoạt động, làm lộ ra Thế giới của ý nghĩa nằm phía sau thế giới hiện tượng. Thầy liên hệ điều này cả với Hoa Sen Chân Ngã, nơi ý nghĩa nội tại cũng được hé lộ, trong khi 18 cõi phụ thấp chính là thế giới hiện tượng và thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế. Theo Thầy MDR, khi ý nghĩa xuất hiện thì hiện tượng không còn che khuất chân lý, ảo tưởng bị xua tan, và hình tướng bên ngoài được thấy chỉ như biểu tượng của một thực tại tinh thần bên trong; Thầy còn lưu ý việc học chiêm tinh nội môn rất hữu ích cho lối đọc tinh thần này.

Chuẩn bị sang ảo cảm của chủ nghĩa vật chất và thiền lần cuối về vị kỷ

Kết thúc phần đọc, Thầy MDR nói buổi kế tiếp sẽ bắt đầu một mục mới về ảo cảm của chủ nghĩa vật chất, nhưng hiện tại nhóm vẫn còn một lần tham thiền nữa về ảo cảm của tính vị kỷ. Thầy nhấn mạnh chỉ khi có đúng ý thức về tỉ lệ và đạt được sự phi tập trung vào bản thân cần thiết thì tri giác

chân lý mới khả hữu. Đây là cách Thầy nối liền việc xua tan vị kỷ với bước chuyển sang khảo sát chủ nghĩa vật chất như một ảo cảm căn để khác.

Giải thích về kundalini, tam hỏa và các sợi dây

Trả lời Vera, Thầy MDR nói kundalini theo nghĩa rộng là toàn bộ tiến trình dùng Pluto và cung một tại đáy cột sống để nâng lửa của vật chất lên đầu, nơi mục đích được nhận ra. Thầy phân biệt sushumna là kênh trung tâm liên hệ cung một, pingala liên hệ linh hồn và cung hai, ida ở bên trái liên hệ lửa vật chất và cung ba; ida được đánh thức trước, rồi pingala qua sự tu dưỡng linh hồn, và cuối cùng sushumna mang ý chí bừng dậy lên trung tâm đầu. Thầy MDR còn đối chiếu ba dòng này với ba sợi dây của antahkarana: sinh mệnh tuyến tương ứng phương diện một, Sợi dây Tâm thức tương ứng pingala và năng lượng linh hồn, còn sợi dây sáng tạo tương ứng nhiều hơn với ida và cung ba, dù trật tự khai mở cụ thể rất tinh tế và "chỉ chân sư mới thực sự biết".

Cung chân thần và sự thức tỉnh các tam giác

Tiếp lời, Thầy MDR nhận xét sự trỗi dậy của kundalini và sự tiếp sinh lực cho các tam giác trong thể dĩ thái lệ thuộc nhiều vào cung chân thần. Thầy lưu ý thông thường phần tam giác nhấn mạnh cung ba thức tỉnh trước, cung hai kế tiếp và cung một sau cùng; tuy nhiên có biến đổi, như người cung chân thần một đánh thức yếu tố ý chí nhanh hơn, người cung hai lại chậm ở tri thức, còn người cung ba thường khó đánh thức ý chí vì có nhiều cách thông minh để né tránh hi sinh. Thầy MDR nhấn mạnh mọi hệ thống này liên kết chặt với nhau, nhưng chỉ nên nắm nguyên lý chung chứ đừng giả vờ mô tả chi tiết tiến trình.

Thập giá, cực đối xứng và tam giác như phương pháp giải quyết

Trong phần trao đổi với Tuija, Thầy MDR tán thành ý tưởng rằng khi nghiên cứu một dấu hiệu hoàng đạo cần xét cả dấu hiệu đối đỉnh vì hai dấu hiệu ấy thực ra hoạt động như một đơn vị, đồng thời phải xét thập giá liên hệ đến linh hồn và các lần điểm đạo. Khi Tuija gợi ý rằng các tam giác có thể chỉ ra phương pháp giải quyết những vấn đề gắn với các thập giá, Thầy MDR nói đó là một ý tưởng hay cần được thử nghiệm. Thầy nhận xét góc tam hợp 120 độ trong chiêm tinh vốn được xem là góc thuận lợi cho lời giải nhanh hơn của khủng hoảng, nên với bất cứ vấn đề nào nơi một dấu hiệu, có thể đem cả thập giá lẫn tam giác nguyên tố của dấu hiệu ấy vào công việc giải quyết.

Khoa học tam giác, mặc khải sau 2025 và trách nhiệm bảo tồn giáo huấn

Thầy MDR nói Chân sư DK cho biết toàn bộ khoa học về các tam giác trong cơ cấu con người sẽ còn được mặc khải thêm, và các nhà trị liệu huyền môn hiện nay đã bắt đầu đi theo hướng đó dù chưa nắm trọn phương pháp. Thầy suy đoán mặc khải kế tiếp từ 2025 trở đi sẽ rất đậm màu chiêm tinh và chứa lượng lớn năng lượng cung một; Thầy còn so sánh Blavatsky là linh hồn cung một đem đến mặc khải cung ba, Alice Bailey là linh hồn cung hai đem đến mặc khải cung hai, nên người kế tiếp có thể lại gắn với cung một và ba. Cuối cùng, Thầy MDR khẩn thiết đề nghị phải lao động nghiêm túc để đồng hoá giáo huấn Alice Bailey, vì các sách đang biến mất khỏi kệ còn đủ thứ tài liệu đầy ảo cảm đang thế chỗ; những ai hiểu giá trị của Minh Triết Ngàn Đời phải trở thành kho chứa chân lý để chống lại điều vô nghĩa, nếu không ảo tưởng và ảo cảm sẽ phủ xuống và chân lý sẽ bị đánh mất.

Phân biệt Kỹ Thuật Ánh sáng và Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR nhắc lại rằng Kỹ Thuật Ánh sáng chủ yếu là một phương pháp trí tuệ, được định hướng từ cõi trí và có sự tham gia của năng lượng linh hồn, trong khi Kỹ Thuật của Hiện Diện còn bao hàm trực giác. Thầy MDR lưu ý trực giác không phải là linh cảm thông linh kiểu "biết chuyện gì

sắp xảy ra", điều mà Chân sư DK gọi là một sự mách bảo thông linh có thể đúng nhưng không phải trực giác. Theo Thầy, trực giác mặc khải cái toàn thể, mặc khải tình thương và đại quang, vì vậy đạo sinh cần đọc lại phần đầu sách, khoảng các trang 3 đến 6, nơi Chân sư DK định nghĩa tri thức, minh triết và trực giác theo một viễn tượng rộng lớn.

Trách nhiệm truy cầu chân lý trong thời đại "hậu sự thật"

Thầy MDR nhận xét thế giới đang rơi vào một giai đoạn nguy hiểm khi người ta nói đến "thời đại hậu sự thật", tức sự kính trọng đối với chân lý đang suy giảm nghiêm trọng. Thầy liên hệ lời Đức Christ "Ta là con đường, chân lý và sự sống" với nhận định của Chân sư DK rằng khi đánh mất chân lý, con người cũng đánh mất con đường đi đến Đức Christ. Thầy MDR đặc biệt lưu ý tình hình tại Hoa Kỳ, nơi "năng lượng bịa đặt" và việc phát minh ra thực tại đang thay thế sự khiêm tốn vốn giúp mặc khải thực tại đúng như nó là; vì thế, những người học huyền bí học có bổn phận giữ vững chân lý bằng tư tưởng, lời nói và chữ viết, như một thành lũy chống lại sự vô nghĩa phục vụ phàm ngã và ham muốn cõi cảm dục.

Vượt qua Đại Tà thuyết về sự tách biệt

Bước vào phần tham thiền, Thầy MDR nói đây là lần cuối trong loạt tham thiền chuyên về tính vị ngã, nhưng hoàn toàn không có nghĩa vấn đề này đã được giải quyết. Thầy nhấn mạnh nếu những người tu học có thể vượt qua Đại Tà thuyết về sự tách biệt, bắt đầu tri giác theo toàn thể, thấy bản chất biểu tượng của mọi điều trong ba cõi thấp và bắt cầu đến thực tại tạo ra biểu tượng ấy, thì họ đang đi đúng đường. Thầy MDR nhận xét công việc sắp tới có thể diễn ra âm thầm phía sau hậu trường, nhưng điều đó không làm nó kém hiệu quả, giống như Thánh Đoàn vẫn làm việc chủ quan và rất hữu hiệu; Thầy còn nhắc Chân sư DK vẫn đang truyền đạt qua lời và tư tưởng của Ngài mà không cần xuất hiện trước lớp học.

Hợp nhất nhóm và công thức bảo vệ trong ánh sáng

Thầy MDR ghi nhận có 32 người hiện diện và liên tưởng biểu tượng đến 32 độ trước độ thứ 33, rồi mời cả nhóm cảm nhận như là một khí cụ, một bộ máy, một hữu thể, một tâm thức duy nhất đang hòa nhập trong trường tâm thức và làm việc chủ quan. Sau đó nhóm sử dụng công thức bảo vệ với thập giá tay dài qua trung tâm trán, ngực, mắt trái và mắt phải, vì đây là lĩnh vực rất dễ bị lấn át mà chính mình không nhận ra. Câu khẳng định "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi" được Thầy MDR xem như nền tảng bảo hộ, bởi ánh sáng là sự che chở lớn lao trước những ảo cảm đang che mờ chân lý.

Ba loại ánh sáng và sự hình thành tam quang

Trong giai đoạn chuẩn bị, Thầy MDR hướng dẫn trước hết nhận biết ánh sáng của vật chất, là nền bên dưới mọi biểu hiện vật chất cả dĩ thái lẫn hồng trần, rồi ánh sáng của trí tuệ, thứ giúp con người lý luận và đi đến chân lý qua tiến trình suy lý. Thầy MDR lưu ý lối đi của lý trí nặng nề hơn nhiều so với sự lóe sáng trực tiếp của tri thức hay trực giác, nhưng đó là công cụ hiện có của đa số. Từ đó, hai ánh sáng này được nâng lên cõi trí và hòa trộn với ánh sáng linh hồn để hình thành tam quang: ánh sáng mặc khải của linh hồn, ánh sáng lý trí, và ánh sáng của sinh lực, hợp nhất thành một trong trí.

Khẳng định "ánh sáng là một" và chuyển bóng tối thành ban ngày

Sau khi tam quang được thiết lập, nhóm cùng đọc công thức: "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày", rồi xướng linh từ thiêng liêng. Thầy MDR giải thích "bóng tối" ở đây là ảo cảm, còn "ban ngày" là ánh sáng của ban

ngày, cuối cùng chính là ánh sáng trực giác. Theo Thầy, toàn bộ tiến trình này không chỉ là tưởng tượng hình ảnh mà là một công việc chính xác nhằm đưa ánh sáng vào nơi chân lý đang bị che khuất.

Đèn pha của nhóm chiếu vào cõi cảm dục

Khi đi vào công thức làm tiêu tan ảo cảm, Thầy MDR yêu cầu các thành viên hình dung "đèn pha" lớn do cả nhóm tạo ra và chiếu nó vào cõi cảm dục. Công thức được đọc như một hành động nối trời và đất, nối thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời mang ánh sáng và sự thấu hiểu từ "nơi im lặng" xuống để đáp ứng nhu cầu. Thầy MDR nhận xét khi dùng các Quyền năng từ, người tu học phải hiểu rõ mình đang làm gì, vì sao làm, ảo cảm ấy gây ra hậu quả gì, và trạng thái nào sẽ xuất hiện nếu nhân loại được giải thoát khỏi nó.

Ý chí tinh thần và nguồn lực phá huỷ ảo cảm vị ngã

Thầy MDR tăng cường bài tập bằng Ý Chí tinh thần, và Thầy giải thích nguồn gần của ý chí này đi từ Chân Thần xuống cõi atma, xuyên qua bảo châu trong hoa sen, các cánh hoa tổng hợp và các cánh hoa hi sinh. Chùm ánh sáng tam phân của nhóm được Thầy mô tả vừa có tính mặc khải vừa có tính phá huỷ, nay được tăng cường bằng ý chí để nhắm vào mục tiêu là làm tiêu tan đám mây đen của ảo cảm vị ngã. Thầy MDR xác định bản chất của ảo cảm này là tác động phóng đại và thu nhỏ: phóng đại cái ngã giả tạo của mình và thu nhỏ mọi người khác; Thầy lưu ý điều này cần được chữa bằng Ý thức về tỉ lệ, đặc biệt dưới ảnh hưởng của dấu hiệu Thiên Bình.

Quyền năng từ chống lại sự phồng to của phàm ngã

Trong phần cốt lõi của công việc, nhóm cùng dùng các Quyền năng từ để ngăn sự xuất hiện của "ảo cảm vị ngã", phủ định phẩm tính ảnh hưởng của nó lên nhân loại, và phá huỷ sinh lực đứng đằng sau nó. Thầy MDR giải thích đây là tiến trình làm suy yếu sự phồng to của phàm ngã, vốn khiến nhiều người không còn thấy đúng giá trị của mình trong tương quan với người khác: hoặc luôn cảm thấy mình lớn hơn, hoặc ngược lại luôn nhỏ hơn, nhưng trong cả hai trường hợp đều thiếu tỉ lệ đúng. Thầy MDR nhấn mạnh cần hình dung chùm sáng đang xuyên thủng ảo cảm, chặn biểu hiện của nó, phủ định phẩm chất của nó, và cắt đứt sức sống nuôi dưỡng nó.

Sự devital hóa ảo cảm và phục hồi chân lý trong thể cảm dục

Sau năm phút im lặng, Thầy MDR tuyên bố các đám mây tối đang tan đi và sự phồng giả tạo của phàm ngã thấp đã bị tước sinh lực, không còn sức sống để duy trì sự trương nở mất cân xứng ấy. Thầy MDR nhận xét tỉ lệ đúng phải hiện hữu ngay trên cõi dục vọng, nơi các ham muốn được "đo lường cùng nhau" theo Thiên Cơ thiêng liêng. Từ đó, mặt trời của chân lý và thực tại được hình dung như đang chiếu sáng trong chính thể cảm dục của mỗi người và của toàn thể nhân loại, làm sụp đổ các màn che tối nghĩa để trực giác và quyền năng của linh hồn có thể truyền qua vận cụ cảm dục ngày càng nhiều hơn, khiến chân lý thay thế giả trá.

Ứng dụng cá nhân và nhóm của phương pháp làm tiêu tan ảo cảm

Kết thúc công việc, Thầy MDR hướng dẫn rút chùm sáng trở lại cõi trí và tắt đèn pha, đồng thời nhắc rằng phương pháp này có thể áp dụng cho từng ảo cảm cá nhân nếu người tu học nhận ra chúng. Thầy MDR đề xuất xem lại sách khoảng từ trang 120 đến 124 để nhận diện những ảo cảm cá nhân mà mình dễ bị chi phối nhất, rồi dùng "đèn pha cá nhân" để xử lý. Với các ảo cảm tập thể mạnh hơn, Thầy MDR khuyên đồng nhất với nhóm, thực hành hằng ngày dù chỉ vài phút, vừa được sự bảo vệ của nhóm vừa góp phần làm suy tàn các đám mây tối.

Biểu tượng ba AUM và hình ảnh mặt trời xua tan ảo cảm

Buổi tham thiền khép lại bằng ba lần AUM nhằm xác nhận rằng một phần công việc đã được hoàn tất và một phần ảo cảm đã suy yếu. Thầy MDR chia sẻ bình luận cá nhân rằng mỗi khi xướng ba AUM, Thầy luôn hình dung mặt trời đang làm tiêu tan ảo cảm, như kết quả của sự quang đãng sau khi mây mù được dọn sạch. Chi tiết này cho thấy Thầy không chỉ lặp lại công thức mà còn thêm vào một hình ảnh nội tâm riêng để tăng cường hiệu lực chủ quan của công việc.

Liên hệ với Oppenheimer và năng lượng cung một, cung năm

Ở cuối buổi, Thầy MDR nhắc đến câu nói nổi tiếng của Oppenheimer khi chứng kiến hiệu quả của bom nguyên tử: "Giờ đây ta đã trở thành tử thần, kẻ hủy diệt các thế giới." Thầy MDR nhận xét đây là một sự đồng hóa rất lớn với cung một và cung năm, đồng thời nhắc rằng các linh hồn cung năm thường quy về cung một như người ta vẫn xem là vậy. Thầy cũng lưu ý Oppenheimer đã nhận ra quyền năng được giải phóng là gì, và theo Chân sư Tây Tạng, đó là một biến cố tinh thần to lớn.

Text Glamour Webinar 38

[1] The revelations of science, though focused often through one man or woman, are more specifically the result of group endeavor and of trained group activity than are the revelations of religion, so called. Revelation, therefore, comes in two ways:

1. [2] Through the effort, aspiration and achievement of one man who is so close to the Hierarchy and so imbued with conscious divinity that he can receive the message direct from the central divine Source. [3] He has joined the ranks of the Great Intuitives and works freely in the world of divine Ideas. [4] He knows His mission clearly; [5] He chooses His sphere of activity with deliberation [6] and isolates the truth or truths which He deems appropriate to the need of the time. [7] He comes forth as a Messenger of the Most High, [8] leads a dramatic and arresting life of service and symbolizes in His life-events certain basic truths which have already been revealed but which He pictorially re-enacts. [9] He epitomizes in Himself the revelations of the past, [10] and to them adds His Own contribution of the new revelation which it is His specific function to present to the world.

[1] Những mặc khải của khoa học, dù thường tập trung qua một người nam hay nữ, vẫn là kết quả cụ thể của nỗ lực và hoạt động nhóm được rèn luyện hơn so với những điều được gọi là mặc khải của tôn giáo. Vì vậy, mặc khải đến theo hai cách:

1. [2] Qua nỗ lực, khát vọng và thành tựu của một người gần gũi với Thánh đoàn và thấm nhuần thiên tính hữu thức đến mức Ngài có thể trực tiếp tiếp nhận thông điệp từ Nguồn thiêng liêng trung tâm. [3] Ngài đã gia nhập hàng ngũ các Nhà Trực Giác Vĩ Đại và tự do hoạt động trong thế giới của các Ý Tưởng thiêng liêng. [4] Ngài biết rõ sứ mệnh của mình; [5] Ngài thận trọng chọn lĩnh vực hoạt động của mình [6] và tách riêng chân lý hay những chân lý mà Ngài xét thấy phù hợp với nhu cầu của thời đại. [7] Ngài xuất hiện với tư cách là Sứ Giả của Đấng Tối Cao, [8] sống một đời phụng sự đầy kịch tính và gây chú ý, đồng thời qua những biến cố trong đời mình, Ngài biểu trưng cho một số chân lý căn bản đã được mặc khải, nhưng được Ngài tái hiện bằng hình ảnh. [9] Nơi chính mình, Ngài cô đọng những mặc khải của quá khứ, [10] và bổ sung vào đó sự đóng góp riêng của Ngài về mặc khải mới mà chức năng đặc thù của Ngài là trình bày cho thế gian.

2. [11] Through the effort of a group of seekers, such as the scientific investigators in every country, who *together* are searching for light [12] on the problems of manifestation or for some means to alleviate human suffering, a revelation comes. [13] The effort of such a group often lifts upon the wings of its unrealized aspiration [14] some one man who can then penetrate into the world of divine Ideas and there find the longed for cure or key and thus he intuitively discovers a long sought secret. The discovery, [Page 189] [15] when of the first rank, is as much a revelation as the truths presented by the World Teachers. [16] Who shall say that the statement that God is Love is of more value than the statement that All is Energy?

2. [11] Qua nỗ lực của một nhóm người tìm kiếm, chẳng hạn các nhà nghiên cứu khoa học tại mọi quốc gia, những người *cùng nhau* tìm kiếm ánh sáng [12] về các vấn đề biểu hiện hoặc một phương cách nào đó để làm vơi bớt đau khổ của nhân loại, một mặc khải sẽ đến. [13] Nỗ lực của một nhóm như thế thường nâng một cá nhân nào đó trên đôi cánh của khát vọng mà chính nhóm chưa nhận ra, [14] nhờ đó người ấy có thể thâm nhập vào thế giới của các Ý Tưởng thiêng liêng, tìm thấy phương thuốc hay chìa khóa hằng mong đợi, và do đó trực giác khám phá một bí mật đã được tìm kiếm từ lâu. Khi thuộc hàng đầu, khám phá ấy, [Trang 189] [15] cũng là một mặc khải chẳng kém gì những chân lý do các Đức Chưởng Giáo trình bày. [16] Ai có thể nói rằng tuyên ngôn Thượng đế là Tình thương có giá trị hơn tuyên ngôn Tất Cả là Năng Lượng?

[17] The route which the revelation then follows is the same in both cases, and illusion overtakes both forms of revelation but—and here is a point upon which I would ask you to reflect— [18] there is a little less illusion gathered around the revelations of science than has gathered around the revelations of what humanity calls the more definitely spiritual truths. [19] One reason lies in the fact that the last great spiritual revelation, given by the Christ, was given two thousand years ago, and the development of man's mind and his responsiveness to truth has grown greatly since that time. [20] Again, the revelations of science are largely the result of group tension, eventually focused in one intuitive recipient, and the revelation is thereby protected.

[17] Sau đó, con đường mà mặc khải đi theo đều giống nhau trong cả hai trường hợp, và ảo tưởng bao phủ cả hai hình thức mặc khải; nhưng—và đây là điểm mà tôi muốn các bạn suy ngẫm— [18] những mặc khải của khoa học quy tụ quanh mình ít ảo tưởng hơn đôi chút so với những mặc khải về điều mà nhân loại gọi là các chân lý tinh thần rõ rệt hơn. [19] Một lý do nằm ở sự kiện rằng mặc khải tinh thần vĩ đại gần đây nhất, do Đức Christ ban truyền, đã xuất hiện cách đây hai nghìn năm, và kể từ đó, thể trí con người cùng khả năng đáp ứng chân lý của y đã phát triển mạnh mẽ. [20] Hơn nữa, những mặc khải của khoa học phần lớn là kết quả của sự tập trung nhất tâm của nhóm, cuối cùng hội tụ nơi một người tiếp nhận có trực giác, nhờ đó mặc khải được bảo vệ.

[21] Today, as humanity awaits the revelation which will embody the thoughts and dreams and constructive goal of the

[21] Ngày nay, khi nhân loại chờ đợi mặc khải sẽ thể hiện những tư tưởng, ước mơ và mục tiêu kiến tạo của Kỷ Nguyên Mới, [22]

New Age, [22] the demand comes for the first time from a large group of intuitively inclined people. [23] I said not intuitives, brother of old. [24] This group is now so large and its focus is now so real and its demand so loud that it is succeeding in focusing the massed intent of the people. Therefore, [25] whatever revelation may emerge in the immediate future will be [26] better "protected by the spirit of understanding" than any previous [27] one. This is the significance of the words of the New Testament, "every eye shall see Him"; [28] humanity as a whole will recognize the revealing One. [29] In past ages the Messenger from on High was only recognized by and known to a mere handful of men, [30] and it took decades and sometimes centuries for His message to penetrate into the hearts of humanity.

lần đầu tiên lời đòi hỏi phát xuất từ một nhóm đông đảo những người thiên về trực giác. [23] Huynh đệ của Ngày Xưa, tôi không nói họ là những nhà trực giác. [24] Hiện nay, nhóm này đã trở nên đông đảo, sự tập trung của nhóm đã trở nên rất thực, và lời đòi hỏi của nhóm vang lên mạnh mẽ đến mức nhóm đang thành công trong việc tập trung ý định hợp nhất của quần chúng. Vì vậy, [25] bất kỳ mặc khải nào có thể xuất hiện trong tương lai gần đều sẽ [26] "được tinh thần thấu hiểu bảo vệ" tốt hơn bất kỳ mặc khải [27] nào trước đây. Đây là thâm nghĩa trong những lời của Tân Ước: "mọi mắt đều sẽ thấy Ngài"; [28] toàn thể nhân loại sẽ nhận ra Đấng Mặc Khải. [29] Trong các thời đại trước, chỉ một nhóm rất ít người nhận ra và biết đến Sứ Giả từ Cõi Cao, [30] và phải mất nhiều thập niên, đôi khi nhiều thế kỷ, thông điệp của Ngài mới thâm nhập được vào tâm hồn nhân loại.

[Page 190] [31] The stress of the times also and [32] the development of the sense of proportion, plus an [33] enforced return [34] to simplicity of living and requirements may save the coming revelation from too swift and quick submergence in the fire of the *Great Illusion*.

[Trang 190] [31] Sức ép của thời đại, [32] sự phát triển của Ý thức về tỉ lệ, cùng với [33] sự buộc phải trở về [34] với đời sống và nhu cầu giản dị, cũng có thể cứu mặc khải sắp đến khỏi bị nhấn chìm quá nhanh trong ngọn lửa của *Đại Ảo Tưởng*.

[35] It will be apparent to you from the above that the mode of handling world affairs, states of consciousness and conditions in the three worlds is one in which the disciple and initiate work from above downwards. [36] The method is in reality a repetition of the involutionary arc [37] in which—like the Creator, from a vantage point of exterior direction— [38] energy, force and forces are directed into the world of phenomena and produce definite effects upon the substance of the three planes. [39] This is a point which should be most carefully remembered; and it is for this reason that [40] the Technique of the

[35] Qua những điều trên, các bạn sẽ thấy rõ rằng khi xử lý các vấn đề thế giới, những trạng thái tâm thức và các tình trạng trong ba cõi giới giới, đệ tử và điểm đạo đồ hoạt động từ trên xuống dưới. [36] Thực ra, phương pháp này là sự lặp lại vòng cung giáng hạ tiến hoá, [37] trong đó—giống như Đấng Sáng Tạo, từ vị thế thuận lợi của sự chỉ đạo bên ngoài— [38] năng lượng, mãnh lực và các mãnh lực được hướng vào thế giới hiện tượng, tạo ra những tác động rõ rệt lên chất liệu của ba cõi giới. [39] Đây là điểm cần được ghi nhớ hết sức cẩn thận; và chính vì lý do này mà [40] Kỹ Thuật của Hiện Diện phải luôn được sử dụng trước mọi kỹ thuật khác.

Presence must always be employed, prior to all other techniques. [41] It establishes contact with the directing spiritual Agent [42] and enables the disciple to assume the attitude of the detached Observer [43] and an agent of the Plan. [44] When this technique is correctly followed, it brings the intuition into play [45] and the world of meaning ([46] lying behind the world of phenomena) stands revealed, thereby dispelling illusion. [47] Truth, as it is, is seen and known. [48] Forms in the outer world of phenomena (outer from the angle of the soul and therefore encompassing the three worlds of our familiar daily living) are seen to be but symbols of an inward and spiritual Reality.

[41] Kỹ thuật này thiết lập sự tiếp xúc với Tác Nhân tinh thần chỉ đạo [42] và giúp đệ tử có được thái độ của Nhà Quan Sát tách rời [43] và của một tác nhân của Thiên Cơ. [44] Khi kỹ thuật này được thực hành đúng đắn, nó đưa trực giác vào hoạt động, [45] và Thế giới của ý nghĩa ([46] nằm phía sau thế giới hiện tượng) hiển lộ, nhờ đó làm tiêu tan ảo tưởng. [47] Chân lý, đúng như thực tại của nó, được thấy và được biết. [48] Các hình tướng trong thế giới hiện tượng bên ngoài—bên ngoài theo góc nhìn của linh hồn và vì thế bao gồm ba cõi giới giới của đời sống hằng ngày quen thuộc—được nhận ra chỉ là những biểu tượng của một Thực Tại nội tại và tinh thần.

Commentary GAW 38

Hello everybody and good morning to you. Good morning here from bright sunny Finland. As we approach the Equinox, which is coming up even tomorrow, and I hope, maybe I didn't ask, but Brett and Joe, would you kindly put the Equinox broadcast link into the chat box so that people will be able to see it.

Xin chào mọi người và chúc các bạn một buổi sáng tốt lành. Xin gửi lời chào buổi sáng từ Phần Lan rực rỡ ánh nắng. Chúng ta đang tiến gần đến điểm phân, sẽ diễn ra ngay ngày mai, và tôi hy vọng—có lẽ tôi chưa yêu cầu—Brett và Joe vui lòng đưa đường liên kết phát sóng điểm phân vào khung trò chuyện để mọi người có thể xem.

You're welcome to join us for this ingress for the Aries, the beginning of the Aries energy. Now, today we're really beginning with number 39, not 38, but I just thought I'd review a tiny bit of this before we proceed further. We're reaching the end of this particular section and I think this is probably the last time that I'll be dealing with the glamour of egotism, although, you know, we can't say that we have conquered this.

Các bạn được hoan nghênh tham gia cùng chúng tôi trong thời điểm nhập cung Bạch Dương này, tức khởi đầu của năng lượng Bạch Dương. Hôm nay, thật ra chúng ta bắt đầu với số 39 chứ không phải 38, nhưng tôi nghĩ mình nên ôn lại đôi chút trước khi tiếp tục. Chúng ta đang đi đến cuối phần này, và tôi nghĩ đây có lẽ là lần cuối cùng tôi đề cập đến ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, mặc dù chúng ta không thể nói rằng mình đã chế ngự được nó.

This is the fundamental mistake that is made in the world of illusion to think that what you see is what you get, you know, to

Đây là sai lầm căn bản trong thế giới ảo tưởng: cho rằng điều mình thấy chính là điều thực sự hiện hữu; bằng cách nào đó, cho

somehow think that this small emanation which we appear to be is the real being, is the real identity. And then, of course, that leads to all kinds of complications until one day we realize that, as it says in Rule 5, the macro cosmic whole is all there is. And we are that wholeness, you know, eventually our identification, you know, over trillions and trillions and trillions, who knows how long any particular universe will last, especially in the inner worlds, you know.

rằng xuất lộ nhỏ bé mà chúng ta dường như là chính là bản thể đích thực, là bản sắc đích thực. Dĩ nhiên, điều đó dẫn đến đủ loại phức tạp, cho đến một ngày chúng ta nhận ra rằng, như Quy luật 5 nói, toàn thể đại thiên địa là tất cả những gì hiện hữu. Và chúng ta chính là toàn thể ấy. Cuối cùng, sự đồng hóa của chúng ta sẽ diễn ra qua hàng nghìn tỉ, hàng nghìn tỉ và hàng nghìn tỉ năm; ai biết được một vũ trụ cụ thể sẽ tồn tại bao lâu, đặc biệt trong các cõi bên trong.

I mean, we may have some kind of incorrect idea about how long it may last in the outer worlds. Of course, science's estimation there is far lower than that of the ageless wisdom, so we have much there to prove. But in the inner worlds, of course, there's a tremendous duration of ongoing life. For instance, the Brahmanical calendar tells us that the solar system, our solar system, when you consider the inner as well as the outer process lasts 311 trillion 40 billion years. So, all of us, you know, the universe is a vast duration, even though in the old hymn it tells us that a thousand ages in his sight is like an evening gone. This would be the Almighty God, you know, the universal logos.

Ý tôi là chúng ta có thể có một ý niệm không chính xác nào đó về thời gian tồn tại của nó trong các cõi bên ngoài. Dĩ nhiên, ước tính của khoa học về điều đó thấp hơn rất nhiều so với Minh Triết Ngàn Đời, vì vậy chúng ta còn nhiều điều cần chứng minh. Nhưng trong các cõi bên trong, đời sống tiếp diễn trong một khoảng thời gian vô cùng dài. Chẳng hạn, lịch Bà-la-môn cho biết hệ mặt trời của chúng ta, khi xét cả tiến trình bên trong lẫn bên ngoài, tồn tại 311 nghìn tỉ 40 tỉ năm. Vì vậy, đối với tất cả chúng ta, vũ trụ có một thời lượng bao la, mặc dù một bài thánh ca cổ nói rằng một nghìn thời đại dưới mắt Ngài cũng như một buổi chiều đã qua. Ở đây muốn nói đến Thượng Đế Toàn Năng, tức Thượng đế Vũ Trụ.

But even for the character of a planetary logos, it is a tremendous duration and that much more for what we are as a human being. So, we'll make our way through eternity as forever we have been doing. But meanwhile, we have to overcome the great mistake, which is the great heresy of separateness. That mistake is major because we are identifying the part as if it were our entire being, our entire identity, and that is a fundamental error, and we can overcome that. And it leads, of course, to the glamour of egotism if it's too much emphasized, and if our ring-pass-not becomes brittle and

Nhưng ngay cả đối với một Hành Tinh Thượng Đế, đó vẫn là một thời lượng vô cùng dài, huống chi đối với chúng ta trong tư cách con người. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục hành trình qua vĩnh cửu, như mình vẫn luôn làm. Nhưng trong lúc này, chúng ta phải khắc phục sai lầm lớn lao, tức Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Sai lầm ấy rất nghiêm trọng vì chúng ta đồng hóa một bộ phận như thể đó là toàn bộ bản thể và toàn bộ bản sắc của mình. Đây là một sai lầm căn bản mà chúng ta có thể khắc phục. Dĩ nhiên, nếu điều đó bị nhấn mạnh quá mức, nó sẽ dẫn đến ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ; vòng-giới-

hard and non-expansive, and we cannot usually expand it the way we normally would. And then there's a very big problem.

hạn của chúng ta sẽ trở nên giòn cứng, không thể mở rộng, và chúng ta thường không thể mở rộng nó theo cách bình thường. Bấy giờ một vấn đề rất lớn sẽ nảy sinh.

And, of course, it's particularly acute on the first ray and the fifth ray, he tells us from the psychological perspective. Anyway, we have not overcome the glamour of egotism, but I want to also work with us on the glamour of materialism. Now, this is, again, a fundamental glamour and, you know, perhaps next week I'll be traveling to the United States and I hope that there will be no interference in the usual broadcast or usual webinar that I'm trying to give here with the help of Olivia and Tuija.

Dĩ nhiên, xét theo quan điểm tâm lý học, Chân sư cho biết điều này đặc biệt nghiêm trọng nơi cung một và cung năm. Dù sao, chúng ta vẫn chưa khắc phục được ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ, nhưng tôi cũng muốn cùng các bạn nghiên cứu ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Đây cũng là một ảo cảm căn bản. Có lẽ tuần tới tôi sẽ đến Hoa Kỳ, và tôi hy vọng sẽ không có sự gián đoạn nào đối với buổi phát sóng hay webinar thường lệ mà tôi đang cố gắng thực hiện ở đây với sự trợ giúp của Olivia và Tuija.

But I hope that if I have to, for some reason, cancel, I'll just continue the next time. But you will hear about it if it becomes necessary. But so far, if the airplanes work okay and the airports are okay and so forth, I should be there. And we'll launch into a new section of reading in the book Glamour, A World Problem. And also, we will be dealing with a new and very fundamental glamour, because it's just about as bad as the glamour of egotism and, as a matter of fact, is closely related to it, because we identify with the form, with that which perception reveals to us, instead of identifying with the observer. So, we'll work on that.

Nhưng nếu vì lý do nào đó tôi phải hủy buổi phát sóng, tôi sẽ tiếp tục vào lần sau. Các bạn sẽ được thông báo nếu điều đó trở nên cần thiết. Tuy nhiên, cho đến nay, nếu máy bay và sân bay đều hoạt động bình thường, tôi sẽ có mặt ở đó. Chúng ta sẽ bắt đầu một phần đọc mới trong quyển Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Đồng thời, chúng ta sẽ đề cập đến một ảo cảm mới và rất căn bản, bởi nó gần như tệ ngang ảo cảm của chủ nghĩa vị kỷ và thực ra có liên hệ mật thiết với ảo cảm ấy. Đó là vì chúng ta đồng hóa với hình tướng, với điều mà tri giác tiết lộ cho mình, thay vì đồng hóa với người quan sát. Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu điều đó.

Let's just have a little alignment. We are gathered together here. You know, there's a number of us and, you know, I want to welcome you all and thank you for being here. I can't go too fast here. Otherwise, I'm going to miss it. Karen, Lori, Lulu, Margo, Marianne, Robin, Risto, Regina. Myrna, Regina, Risto, Robin, Tuija, Walter. And of course, those of us who are on staff, in case

Chúng ta hãy chỉnh hợp một chút. Chúng ta đang quy tụ tại đây. Có khá nhiều người, và tôi muốn chào mừng tất cả các bạn cũng như cảm ơn các bạn đã có mặt. Tôi không thể đi quá nhanh ở đây, nếu không sẽ bỏ sót. Karen, Lori, Lulu, Margo, Marianne, Robin, Risto, Regina. Myrna, Regina, Risto, Robin, Tuija, Walter. Và dĩ nhiên, trong trường hợp có trục trặc, còn có những người trong ban phụ

anything goes wrong, Joe and Brett and myself. So, in addition to all attendees, AI is here with us, too, and some other people, perhaps.

trách là Joe, Brett và tôi. Ngoài tất cả những người tham dự, trí tuệ nhân tạo cũng đang ở đây cùng chúng ta, và có lẽ còn một số người khác nữa.

So, largely on three continents, we find ourselves. The Austral, New Zealand Austral area, Europe, and the Americas. And our purpose to come together as if we were one instrument and render ourselves available according to the methods of hierarchy and the formulas of hierarchy to help dissipate these glamors, these great mistakes in the realm of desire, where we exaggerate and minimize and do not see in true proportion. We're following things of little worth. You know, that's a glamor to follow something that is not worth much or even really harmful. False objectives. Desires for false objectives. And it keeps revelation from coming in and keeps the truth out. And instead, we are acting here as observers of reality as much as we can.

Như vậy, phần lớn chúng ta hiện diện trên ba châu lục: khu vực Úc và New Zealand, châu Âu và châu Mỹ. Mục đích của chúng ta là cùng quy tụ như thể mình là một khí cụ duy nhất và làm cho bản thân trở nên khả dụng theo các phương pháp và công thức của Thánh đoàn, nhằm giúp làm tiêu tan những ảo cảm này—những sai lầm lớn lao trong lĩnh vực dục vọng, nơi chúng ta phóng đại hoặc xem nhẹ sự việc và không nhìn chúng theo đúng tỉ lệ. Chúng ta theo đuổi những điều ít giá trị. Theo đuổi một điều không đáng giá hoặc thậm chí thực sự có hại chính là một ảo cảm. Đó là những mục tiêu sai lầm và những dục vọng hướng đến các mục tiêu sai lầm. Điều này ngăn cản sự mặc khải đi vào và loại chân lý ra ngoài. Thay vào đó, ở đây chúng ta đang hành động như những người quan sát thực tại trong khả năng tối đa của mình.

The group of trained observers, we're not quite trained, of course, but we're on our way. And we render ourselves as an instrument under the impression of hierarchy and for the sake of humanity to help clear up this situation. It will take a long time, many centuries, until the sun of truth, of reality, of love, of wisdom shines forth on the astral plane. And these veiling clouds of glamor are dissipated. And we see things as they are with clarity. And we are no longer veiled in our estimation of what is valuable and what is not. And we will sound the OM to confirm that. Okay, well, all of you who are here, thank you so much. And we will get into it now.

Đó là nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện; dĩ nhiên, chúng ta chưa thật sự lão luyện, nhưng đang tiến bước trên con đường ấy. Chúng ta hiến mình làm khí cụ chịu ấn tượng của Thánh đoàn và vì lợi ích của nhân loại, nhằm giúp làm sáng tỏ tình trạng này. Sẽ cần một thời gian dài, nhiều thế kỷ, cho đến khi mặt trời của chân lý, thực tại, bác ái và minh triết chiếu rạng trên cõi cảm dục; cho đến khi những đám mây ảo cảm che phủ này được làm tiêu tan và chúng ta thấy mọi vật đúng như chúng hiện hữu, với sự sáng tỏ. Bấy giờ, sự đánh giá của chúng ta về điều gì có giá trị và điều gì không sẽ không còn bị che phủ. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM để xác nhận điều đó. Được rồi, xin cảm ơn tất cả các bạn đang có mặt. Bây giờ chúng ta sẽ bắt đầu.

And I hope I mentioned also, welcome, Risto, and welcome, Robin. Sometimes my cursor jumps ahead and I miss the names I would ordinarily read. Just before we ended, you know, in the last section, we talked about the simplicity of the message of the Christ, and also even of the Buddha, and what these theological structures had become would hardly be believed, of course, that they know, but they would feel very out of place amidst all of the theological additions, accretions, we might say, that have the concrete mind of the human being has built over all of these years. And we also, you know, talked about the value of science and how one of the great glamours is that only in the churches can spirituality be found. Well, it's one expression of spirituality, which has had its great problems as well.

Tôi cũng hy vọng mình đã nhắc đến Risto và Robin—xin chào mừng các bạn. Đôi khi con trỏ của tôi nhảy về phía trước khiến tôi bỏ sót những cái tên mà bình thường tôi sẽ đọc. Ngay trước khi kết thúc phần trước, chúng ta đã nói về tính giản dị trong thông điệp của Đức Christ và cả của Đức Phật. Các Ngài hẳn khó lòng tin nổi những cấu trúc thần học ấy đã trở thành như thế nào. Dĩ nhiên, Các Ngài biết rõ, nhưng sẽ cảm thấy rất lạc lõng giữa tất cả những phần bổ sung và bồi tích thần học mà trí cụ thể của con người đã xây dựng qua bao năm tháng. Chúng ta cũng đã nói về giá trị của khoa học và về một trong những ảo cảm lớn lao: cho rằng chỉ có thể tìm thấy tinh thần trong các giáo hội. Giáo hội là một biểu hiện của tinh thần, nhưng bản thân nó cũng đã có những vấn đề lớn lao.

And along every one of the Ray Ashram lines, you're going to find the spiritual approach, anything that improves the lot of humanity and the planet, according to the divine plan is spiritual. So, we have to redefine what we mean by spirituality and not confuse it with that narrow view that only the religious approach is spiritual. That may serve some Ray types, but it's a very, very limited point of view, you know.

Dọc theo mỗi đường lối ashram của các cung, các bạn đều sẽ tìm thấy cách tiếp cận tinh thần. Bất cứ điều gì cải thiện tình trạng của nhân loại và hành tinh theo Thiên Cơ đều mang tính tinh thần. Vì vậy, chúng ta phải định nghĩa lại điều mình muốn nói qua từ tinh thần và không nhầm lẫn nó với quan điểm hạn hẹp cho rằng chỉ cách tiếp cận tôn giáo mới mang tính tinh thần. Cách tiếp cận ấy có thể phụng sự một số loại người thuộc các cung, nhưng đó là một quan điểm vô cùng hạn chế.

And I'm not saying that only second and sixth Ray types benefit from the churches. As a matter of fact, all the Ray types benefit, but then all the Ray types can benefit from the offering of any ashram, whether it is the, you know, clean and effective government of the first Ray and the social consciousness of the second Ray and the creative abilities to put that flowing golden substance money in the right place so that things manifest, which are supposed to, the third Ray has

Tôi không nói rằng chỉ người cung hai và cung sáu mới được lợi ích từ các giáo hội. Thực ra, người thuộc tất cả các cung đều được lợi ích, nhưng họ cũng có thể được lợi ích từ sự ban tặng của bất kỳ ashram nào: chính quyền trong sạch và hữu hiệu của cung một; tâm thức xã hội của cung hai; hay các năng lực sáng tạo của cung ba, có thể đặt chất liệu vàng óng lưu chuyển là tiền bạc vào đúng chỗ để những gì cần biểu hiện có thể biểu hiện. Hoặc đó có thể là sự sáng tạo vẻ

that ability, or whether it's the creation of beauty and harmony of the fourth Ray, we all benefit. Or, you know, whether the technology and understanding of matter comes to our aid to save our labor for that, which will really advance our internal life, that's the fifth Ray. And the high ideals, which motivate us along many different lines, which are not only religious, they can be political too.

đẹp và hài hòa của cung bốn, mà tất cả chúng ta đều được hưởng lợi. Hoặc công nghệ và sự thấu hiểu vật chất có thể trợ giúp, giải phóng sức lao động của chúng ta để dành cho điều thực sự thúc đẩy đời sống nội tâm—đó là cung năm. Rồi còn các lý tưởng cao cả thúc đẩy chúng ta trên nhiều đường lối khác nhau, không chỉ thuộc tôn giáo mà còn có thể thuộc chính trị.

They can be many different approaches to idealism, the sixth Ray, and finally the correct magical order of all things. So they work together in a perfect rhythm. And, you know, that's not only for the magicians, that's for everybody. So we're all going to benefit from all of the ashramic contributions. And we cannot single out any one as being the be-all and the end-all. Of course, in any particular period of time, during a precessional age, certain rays may be emphasized, just like certain astrological signs may be emphasized.

Đó có thể là nhiều cách tiếp cận khác nhau đối với chủ nghĩa lý tưởng của cung sáu, và cuối cùng là trật tự huyền thuật đúng đắn của mọi sự. Như vậy, chúng phối hợp với nhau theo một nhịp điệu hoàn hảo. Điều đó không chỉ dành cho các nhà huyền thuật mà dành cho tất cả mọi người. Vì vậy, tất cả chúng ta đều sẽ được lợi ích từ mọi đóng góp của các ashram. Chúng ta không thể xem bất kỳ ashram nào là tất cả và là cứu cánh tối hậu. Dĩ nhiên, trong một giai đoạn cụ thể, thuộc một thời đại tiến động, một số cung có thể được nhấn mạnh, cũng như một số dấu hiệu hoàng đạo có thể được nhấn mạnh.

For instance, in our coming age, we have Aquarius as the major sign, but all of the air signs, because they are air signs, like Aquarius, will be emphasized. You know, the brotherhood of Gemini and the equality of Libra, you know, the law, and the sign opposite Aquarius will be emphasized, Leo, for good or for ill. As Dane Rudhyar has told us, a great astrologer, that whenever you have a precessional age, it's not just the age of the sign in question, it's the age of the opposite.

Chẳng hạn, trong thời đại sắp tới, Bảo Bình là dấu hiệu chính, nhưng tất cả các dấu hiệu hành khí như Bảo Bình cũng sẽ được nhấn mạnh: tình huynh đệ của Song Tử và sự bình đẳng của Thiên Bình, cùng định luật. Dấu hiệu đối diện Bảo Bình là Sư Tử cũng sẽ được nhấn mạnh, dù theo chiều hướng tốt hay xấu. Nhà chiêm tinh vĩ đại Dane Rudhyar đã nói với chúng ta rằng bất cứ khi nào có một thời đại tiến động, đó không chỉ là thời đại của dấu hiệu đang được đề cập mà còn là thời đại của dấu hiệu đối diện.

So we have, we're just finishing up the age of Pisces, Virgo, hence the very strong mental development under Virgo. And when we go into the Aquarian age, it's going to be the age of Aquarius, Leo. So, you know, strong

Vì vậy, chúng ta đang kết thúc thời đại Song Ngư–Xử Nữ, do đó có sự phát triển trí tuệ rất mạnh dưới ảnh hưởng của Xử Nữ. Khi bước vào thời đại Bảo Bình, đó sẽ là thời đại Bảo Bình–Sư Tử. Vì vậy, như Chân sư DK cho biết,

dynamic individuals will be found at the center of groups and so forth, as DK tells us. Well, all right, so now we're going to continue here with our section for today. It's just a couple of pages, it won't be long. And then next week, I'll figure out some area in the book, which I think would be important for us to study.

những cá nhân năng động và mạnh mẽ sẽ hiện diện ở trung tâm các nhóm, v.v. Được rồi, bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục phần dành cho hôm nay. Phần này chỉ dài vài trang nên sẽ không mất nhiều thời gian. Tuần tới, tôi sẽ chọn một phần nào đó trong sách mà tôi cho là quan trọng để chúng ta nghiên cứu.

It's all important. It's very interesting, you know, that DK didn't exactly, let's just say, write these books. He gave lesson sets out to his students, and they came every so often, and then they would be compiled later into the form of a book. So this is the case with the glamour work, and I suppose with the telepathy work, you know, and even the healing. See, first we had lesson sets, and then later gathered for our benefit, so we could see everything under our eye at the same time we have the books available. And probably, you know, in the next installment, it's going to happen that way too.

Tất cả đều quan trọng. Điều rất thú vị là Chân sư DK không hẳn đã trực tiếp viết những quyển sách này. Ngài trao các bộ bài học cho môn sinh của mình theo từng đợt, rồi về sau chúng được biên soạn thành sách. Đây là trường hợp của công trình về ảo cảm, và tôi cho rằng cũng đúng với công trình về viễn cảm, thậm chí cả trị liệu. Trước tiên chúng ta có các bộ bài học, rồi sau đó chúng được tập hợp vì lợi ích của chúng ta, để chúng ta có thể đồng thời nhìn thấy toàn bộ nội dung khi có sẵn các quyển sách. Có lẽ trong đợt giáo huấn tiếp theo, điều đó cũng sẽ diễn ra theo cách này.

It's hard to say, but from 2025 on, an amanuensis will have to be found. We don't know who that will be, but already I'm sure that the process is in the works. And lesson sets will be given out, this time, of course, not just in written form and paper, but we have the whole electronics media, which will facilitate the whole matter.

Khó mà biết chắc, nhưng từ năm 2025 trở đi, người ta sẽ phải tìm một thư ký chấp bút. Chúng ta không biết đó sẽ là ai, nhưng tôi chắc rằng tiến trình ấy đã được xúc tiến. Các bộ bài học sẽ được phổ biến; lần này dĩ nhiên không chỉ dưới dạng chữ viết và giấy in, bởi chúng ta có toàn bộ phương tiện điện tử giúp tạo thuận lợi cho mọi việc.

Anyway, we're certainly looking forward to that. But my main objective during these years, and I hope it's yours as well, is to assimilate all we can of what has been given to us, this great body of teaching from 1919 onwards to 1949, assimilate this, so that it really becomes a part of us, and so we're ready for whatever DK has to offer in the coming years, and beginning even, maybe as soon as eight years from now. Okay, so let's

Dù sao, chắc chắn chúng ta đang mong đợi điều đó. Nhưng mục tiêu chính của tôi trong những năm này—và tôi hy vọng cũng là mục tiêu của các bạn—là hấp thu mọi điều có thể từ những gì đã được ban cho chúng ta, tức khối giáo huấn vĩ đại từ năm 1919 đến năm 1949. Hãy hấp thu nó để nó thực sự trở thành một phần của chúng ta, nhờ đó chúng ta sẵn sàng đón nhận bất cứ điều gì Chân sư DK sẽ trao trong những năm tới, có lẽ bắt đầu chỉ tám năm nữa. Được rồi, chúng ta hãy

go on, and we'll finish this little section, and then get into our meditation.

tiếp tục, kết thúc phần nhỏ này rồi bước vào bài tham thiền.

[1] The revelations of science, though focused often through one man or woman, are more specifically the result of group endeavor and of trained group activity than are the revelations of religion, so called. Revelation, therefore, comes in two ways:

[1] Những mặc khải của khoa học, dù thường tập trung qua một người nam hay nữ, vẫn là kết quả cụ thể của nỗ lực và hoạt động nhóm được rèn luyện hơn so với những điều được gọi là mặc khải của tôn giáo. Vì vậy, mặc khải đến theo hai cách:

Well, that's going to be hard for a lot of religious people to take, you know, because science is considered to be rather worldly and non-spiritual, which is a great mistake in understanding the revelations of religion, so-called. So he's going to tell us, well, you know, we have only to think about some of the great people who have, you know, the work of Marie Curie and her husband Pierre in the study of radioactivity, you know, around the turn of the 20th century, when it became the 20th century, so much was going on.

Nhiều người theo tôn giáo sẽ khó chấp nhận điều đó, bởi khoa học bị xem là khá thế tục và không mang tính tinh thần. Đây là một sai lầm lớn trong việc thấu hiểu cái gọi là những sự mặc khải của tôn giáo. Ngài sẽ nói với chúng ta rằng chỉ cần nghĩ đến một số nhân vật vĩ đại, chẳng hạn công trình nghiên cứu tính phóng xạ của Marie Curie và chồng bà là Pierre vào khoảng đầu thế kỷ hai mươi. Khi thế kỷ hai mươi bắt đầu, rất nhiều điều đang diễn ra.

The work of Einstein, the work of Roentgen, you know, discovering the x-rays, and all that group of fifth-ray scientists that came in at such strength until they became too strong, and their work had to be curtailed a little bit, you know, because we were getting ahead of ourselves, and too much knowledge without sufficient supporting morality would lead to destruction of the kind that we, you know, it's said that the attempt will be made to destroy the Aryan race by fire.

Công trình của Einstein, công trình của Roentgen khi khám phá tia X, cùng toàn thể nhóm khoa học gia cung năm đã lâm phàm với sức mạnh lớn lao đến mức họ trở nên quá mạnh và công việc của họ phải bị hạn chế đôi chút, bởi chúng ta đang vượt quá khả năng của mình. Quá nhiều tri thức mà không có đủ nền tảng đạo đức hỗ trợ sẽ dẫn đến sự hủy diệt theo kiểu mà người ta nói rằng một nỗ lực sẽ được thực hiện nhằm hủy diệt nhân loại Arya bằng lửa.

Now the question is, is that attempt over, and has the Second World War been the Armageddon? Some groups consider it to be the case, and other groups consider that the Armageddon is in danger of occurring, and we have this incredible atomic weaponry, and even more, so, you know, we have to

Giờ đây, câu hỏi là liệu nỗ lực ấy đã chấm dứt chưa, và liệu Thế chiến thứ hai có phải là trận Armageddon hay không. Một số nhóm cho rằng đúng như vậy, trong khi các nhóm khác cho rằng Armageddon đang có nguy cơ xảy ra. Chúng ta có kho vũ khí nguyên tử khủng khiếp này, thậm chí còn nhiều hơn

make sure that it's just an attempt and not a reality. There's been already a destruction by volcanoes in the old days when Lemuria was destroyed, and then destruction by water, and here again we have a different kind of fire that threatens us, and so we have to fight fire by fire, the fire of love, the fire of the will to good, transmitted through the triangle's networks, and through the invocation of the Christ, the fire of love, basically.

nữa, nên phải bảo đảm rằng đó chỉ là một nỗ lực chứ không trở thành hiện thực. Trong thời cổ, đã có sự hủy diệt bằng núi lửa khi Lemuria bị hủy diệt, sau đó là sự hủy diệt bằng nước. Giờ đây, một loại lửa khác lại đe dọa chúng ta, vì vậy chúng ta phải dùng lửa chống lại lửa: lửa bác ái, lửa của Ý Chí-hướng Thiện được truyền qua các mạng lưới tam giác, và về căn bản là lửa bác ái được truyền qua sự khẩn cầu Đức Christ.

We have to fight fire with fire so we are not consumed by a fire by friction and electric fire devoid of solar fire. That's where the Nazis and those groups made their tremendous mistake. They were into fire by friction, but no fire of love, you know. Anyway, so revelation comes, therefore, in two ways, he says.

Chúng ta phải dùng lửa chống lại lửa để không chịu sức thiêu rụi của Lửa ma sát và Lửa Điện thiếu vắng Lửa Thái dương. Chính ở điểm này Đức Quốc xã và các nhóm ấy đã phạm sai lầm khủng khiếp. Họ sử dụng Lửa ma sát nhưng không có lửa bác ái. Dù sao, Ngài nói rằng sự mặc khải đến theo hai cách.

[2] Through the effort, aspiration and achievement of one man who is so close to the Hierarchy and so imbued with conscious divinity that he can receive the message direct from the central divine Source.

[2] Qua nỗ lực, khát vọng và thành tựu của một người gần gũi với Thánh đoàn và thấm nhuần thiên tính hữu thức đến mức Ngài có thể trực tiếp tiếp nhận thông điệp từ Nguồn thiêng liêng trung tâm.

And by that I assume we mean hierarchy, or maybe in some cases the Shambhala influence is there. When it comes to atomic energy, so the Shambhala influence was there.

Tôi cho rằng qua điều đó, chúng ta muốn nói đến Thánh đoàn, hoặc có lẽ trong một số trường hợp còn có ảnh hưởng của Shamballa. Đối với năng lượng nguyên tử, ảnh hưởng của Shamballa đã hiện diện.

You know, it's kind of interesting. I think there was a hundred ago one of the major scientists working on the atomic revelation, you might say the atomic bomb, was Robert Oppenheimer, and he was brilliant, and he had studied Sanskrit, and when he saw the the bomb go off in the tests at Alamogordo, New Mexico, somehow the quotation was coming to him about the great power of destruction from the Indian literature. Obviously, he was a reincarnation of

Điều này khá thú vị. Tôi nghĩ khoảng một trăm năm trước, một trong những khoa học gia chủ chốt nghiên cứu sự mặc khải nguyên tử—hay có thể nói là bom nguyên tử—là Robert Oppenheimer. Ông rất xuất chúng và đã nghiên cứu tiếng Phạn. Khi chứng kiến quả bom phát nổ trong cuộc thử nghiệm tại Alamogordo, New Mexico, một câu trích dẫn về quyền năng hủy diệt lớn lao trong văn học Ấn Độ bằng cách nào đó đã đến với ông. Hiển nhiên, ông là sự tái sinh của một nhân

something that went on in that way earlier, because it is said that even the great battle which took place on the plains south of Delhi, and this was the great war in the Atlantean period, had weapons of amazing destructive power.

vật từng tham gia điều tương tự trong thời kỳ xa xưa hơn, bởi người ta nói rằng ngay cả trận chiến lớn diễn ra trên các đồng bằng phía nam Delhi—cuộc đại chiến trong thời kỳ Atlantis—cũng sử dụng những vũ khí có sức hủy diệt đáng kinh ngạc.

Were they atomic weapons, who knows, but or were they worse and even more destructive? But he was made to quote this, and I wish I had to quote this, it just came to my mind, but it was all about the destructive power of Shiva, or the great destroyers from the Sanskrit. The first ray was involved with the fifth ray in giving us atomic energy, obviously. So, the central divine source is increasingly Shambhala as well, with all of these Shambhalic impacts starting in 1825, and then going to 1950, and also to the year 2000, but even the period around 1925 seems to have involved something of that energy. Okay, so such an individual as this, such a revealer as this.

Đó có phải là vũ khí nguyên tử không? Ai biết được. Hay chúng còn tệ hơn và có sức hủy diệt lớn hơn? Nhưng ông đã được thôi thúc trích dẫn câu ấy. Tôi ước gì mình có sẵn câu trích dẫn này; nó vừa hiện lên trong trí tôi, nhưng toàn bộ nội dung nói về quyền năng hủy diệt của Shiva hay các đấng hủy diệt vĩ đại trong văn liệu tiếng Phạn. Hiển nhiên, cung một đã phối hợp với cung năm để trao cho chúng ta năng lượng nguyên tử. Vì vậy, Nguồn thiêng liêng trung tâm ngày càng bao gồm cả Shamballa, với tất cả các tác động của Shamballa bắt đầu từ năm 1825, rồi đến năm 1950 và năm 2000; nhưng ngay cả giai đoạn khoảng năm 1925 dường như cũng liên quan đến phần nào năng lượng ấy. Đó là một cá nhân như vậy, một người mặc khải như vậy.

[3] He has joined the ranks of the Great Intuitives and works freely in the world of divine Ideas.

[3] Ngài đã gia nhập hàng ngũ các Nhà Trực Giác Vĩ Đại và tự do hoạt động trong thế giới của các Ý Tưởng thiêng liêng.

We remember that our divine ideas don't even begin until we reach the cosmic ethers. So, the very first source of divine ideas is the Buddhic plane, and on all of the other cosmic etheric planes, we might say that divine ideas have their home, but of course we can't stop there. You know, all beings are really ideas, and so we would go even higher in the search for divine ideas, but one place where you don't find divine ideas per se is in the lower 18 sub-planes, or even the lower 21 sub-planes, which is the physical vehicle of the planetary and solar logos. So, anyway, from the realm of divine ideas, he knows his

Chúng ta nhớ rằng các ý tưởng thiêng liêng thậm chí chưa bắt đầu cho đến khi đạt đến các dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, nguồn đầu tiên của các ý tưởng thiêng liêng là cõi Bồ đề, và có thể nói rằng các ý tưởng thiêng liêng có nơi cư ngụ trên tất cả những cõi dĩ thái vũ trụ khác. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta không thể dừng ở đó. Mọi sinh linh thực chất đều là các ý tưởng, nên trong cuộc tìm kiếm các ý tưởng thiêng liêng, chúng ta còn phải đi cao hơn nữa. Tuy nhiên, một nơi mà các bạn không tìm thấy chính các ý tưởng thiêng liêng là mười tám cõi phụ thấp, hoặc thậm chí hai mươi mốt cõi phụ thấp, vốn cấu

mission. This is a very high soul, how these revelations come.

thành hiện thể hồng trần của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Vì vậy, từ lĩnh vực của các ý tưởng thiêng liêng, y biết rõ sứ mệnh của mình. Đây là cách những sự mặc khải đến qua một linh hồn rất cao.

[4] He knows His mission clearly;

[4] Ngài biết rõ sứ mệnh của mình;

[5] He chooses His sphere of activity with deliberation

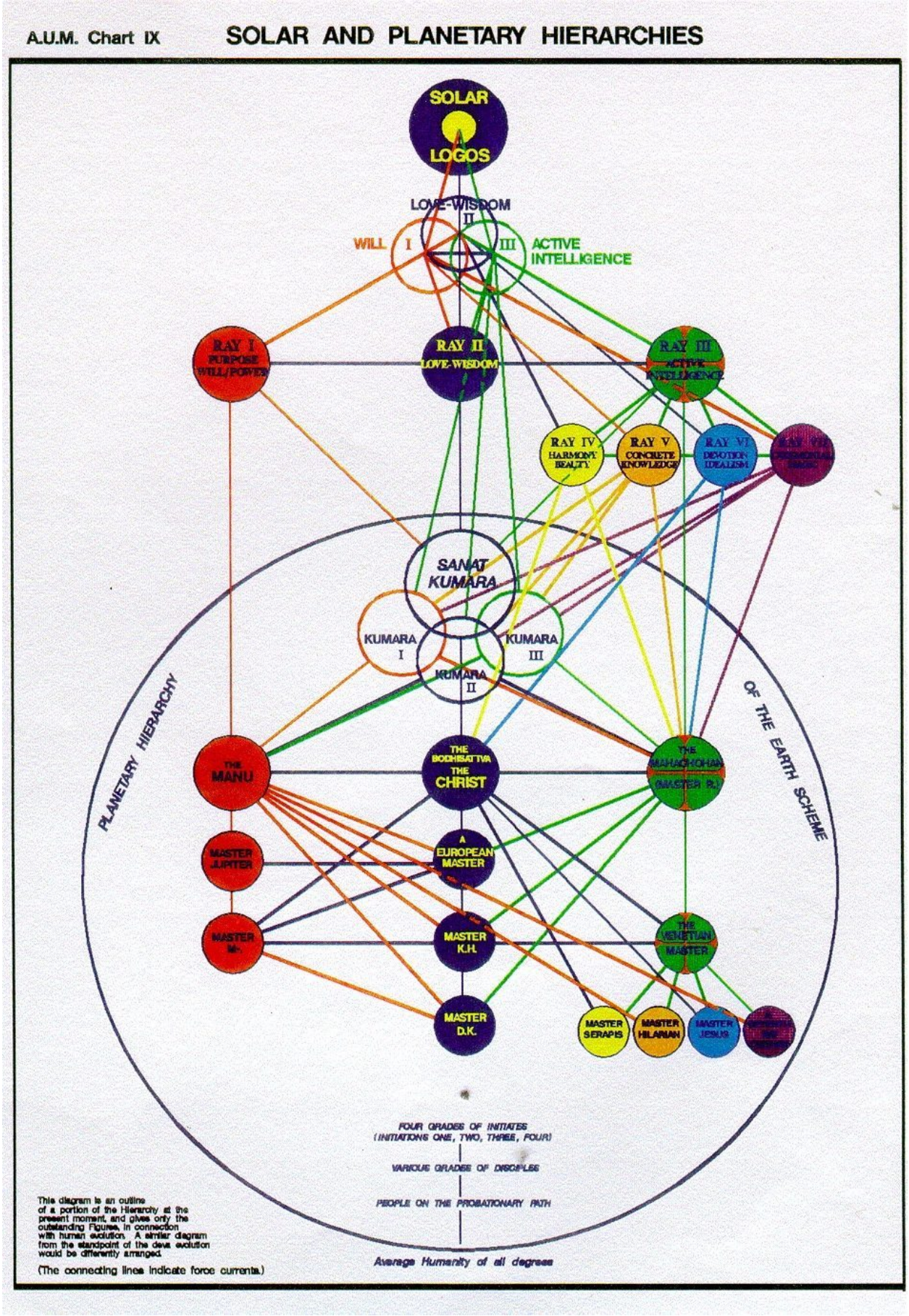
[5] Ngài thận trọng chọn lĩnh vực hoạt động của mình

And I suppose according to his ray, you know.

Và tôi cho rằng điều đó tùy theo cung của y.

[6] and isolates the truth or truths which He deems appropriate to the need of the time.

[6] và tách riêng chân lý hay những chân lý mà Ngài xét thấy phù hợp với nhu cầu của thời đại.



So, basically, he's somehow not only close to hierarchy, sorry, but can be considered broadly a member of hierarchy. You know, if

Về căn bản, bằng cách nào đó, y không chỉ gần gũi với Thánh đoàn—xin lỗi—mà theo nghĩa rộng còn có thể được xem là một

we are even initiates of the first and second degree, we are included within the hierarchical circle, and I'll show you how that works right here. Take a look at this. This is very interesting, because see this big circle of blue? That's considered the planetary hierarchy, and right below it— We see the grades of initiates, one, two, three, and four, various grades of disciples, people on the probationary path.

thành viên của Thánh đoàn. Ngay cả khi chỉ là điểm đạo đồ cấp một hay cấp hai, chúng ta vẫn được bao gồm trong vòng tròn của Thánh đoàn, và tôi sẽ cho các bạn thấy điều đó diễn ra như thế nào ngay tại đây. Hãy nhìn hình này. Nó rất thú vị, bởi các bạn có thấy vòng tròn xanh lớn này không? Nó được xem là Thánh đoàn hành tinh, và ngay bên dưới nó—chúng ta thấy các cấp điểm đạo đồ thứ nhất, thứ hai, thứ ba và thứ tư, nhiều cấp đệ tử khác nhau, cùng những người trên Con Đường Dự Bị.

Somehow, they're all included within this great blue circle of hierarchy. So, that's considering hierarchy in the broad sense, not that you have to necessarily be a master of wisdom before you're really a member of hierarchy. There's two ways to consider that. So, anyway, he chooses his sphere of activity. He isolates the truth, according to his ray line, I believe.

Bằng cách nào đó, tất cả họ đều được bao gồm trong vòng tròn xanh lớn này của Thánh đoàn. Đó là cách xem xét Thánh đoàn theo nghĩa rộng; không nhất thiết phải trở thành một Chân sư Minh triết rồi mới thực sự là thành viên của Thánh đoàn. Có hai cách xem xét điều đó. Dù sao, y chọn lĩnh vực hoạt động và tách riêng chân lý theo đường cung của mình, như tôi tin là vậy.

[7] He comes forth as a Messenger of the Most High,

[7] Ngài xuất hiện với tư cách là Sứ Giả của Đấng Tối Cao,

Certainly, Master DK is that. He's a master who is classically the messenger from Mercury, you might almost say.

Chắc chắn Chân sư DK là một Sứ Giả như thế. Ngài là một Chân sư mà theo cách diễn đạt cổ điển gần như có thể gọi là sứ giả đến từ Sao Thủy.

[8] leads a dramatic and arresting life of service and symbolizes in His life-events certain basic truths which have already been revealed but which He pictorially re-enacts.

[8] sống một đời phụng sự đầy kịch tính và gây chú ý, đồng thời qua những biến cố trong đời mình, Ngài biểu trưng cho một số chân lý căn bản đã được mặc khải, nhưng được Ngài tái hiện bằng hình ảnh.

Well, you know, such a one, if I can say so, such a one was the initiate Jesus, a Jesuit. He came forth as a third degree initiate, and he had a dramatic and arresting life of service, and he is revealing, according to the one who is overshadowing him, he is revealing the great principle of love, according to his

Một nhân vật như thế, nếu tôi có thể nói vậy, chính là điểm đạo đồ Jesus, một tu sĩ Dòng Tên. Ngài xuất hiện với tư cách điểm đạo đồ cấp ba và sống một đời phụng sự đầy kịch tính, gây chú ý. Theo Đấng phủ bóng Ngài, Ngài đang mặc khải nguyên khí vĩ đại của

great ideal, who was the Christ. So, such a person as this.

bác ái, phù hợp với lý tưởng vĩ đại của Ngài là Đức Christ. Đó là một nhân vật như thế.

[9] He epitomizes in Himself the revelations of the past,

[9] Nơi chính mình, Ngài cô đọng những mặc khải của quá khứ,

And, you know, and he had quite an illustrious past, we're told, Jesus did.

Và chúng ta được cho biết rằng Đức Jesus đã có một quá khứ khá huy hoàng.

[10] and to them adds His Own contribution of the new revelation which it is His specific function to present to the world.

[10] và bổ sung vào đó sự đóng góp riêng của Ngài về mặc khải mới mà chức năng đặc thù của Ngài là trình bày cho thế gian.

And it was a, I would say, a revelation of sacrifice, particularly, of willing, of willing sacrifice, for the sake of love. So, you know, we don't know, at least I don't know, the monadic ray of Jesus, sometimes I think it's the second ray, sometimes I think it's the first ray, you know, because he is the commanding general, as they say, of him, and not, you know, no soft character, such as the mistaken notions of many religious people seem to think. But anyway, this is a very high revealer, you know, he is a natural intuitive, a great intuitive, this is different. Now, there's also another type of revelation that can come forth when we're speaking of the intuition, and the revelation will come.

Tôi cho rằng đó là sự mặc khải về hi sinh, đặc biệt là sự tự nguyện hi sinh vì bác ái. Chúng ta không biết—ít nhất tôi không biết—cung chân thần của Đức Jesus. Đôi khi tôi nghĩ đó là cung hai, đôi khi lại nghĩ đó là cung một, bởi như người ta nói, Ngài là vị tổng chỉ huy và hoàn toàn không phải một nhân vật mềm yếu như quan niệm sai lầm của nhiều người theo tôn giáo. Dù sao, đây là một người mặc khải rất cao; Ngài là một nhà trực giác bẩm sinh, một Nhà Trực Giác Vĩ Đại. Điều này khác biệt. Cũng có một loại mặc khải khác có thể xuất hiện khi chúng ta nói về trực giác.

[11] Through the effort of a group of seekers, such as the scientific investigators in every country, who together are searching for light

[11] Qua nỗ lực của một nhóm người tìm kiếm, chẳng hạn các nhà nghiên cứu khoa học tại mọi quốc gia, những người *cùng nhau* tìm kiếm ánh sáng

In other words, a very strong group process, and more so than even in the area of religion. Together, they are searching for the light.

Nói cách khác, đây là một tiến trình nhóm rất mạnh mẽ, thậm chí còn mạnh hơn trong lĩnh vực tôn giáo. Họ cùng nhau tìm kiếm ánh sáng.

[12] on the problems of manifestation or for some means to alleviate human suffering, a revelation comes.

[12] về các vấn đề biểu hiện hoặc một phương cách nào đó để làm vơi bớt đau khổ của nhân loại, một mặc khải sẽ đến.

So, when the motive is correct, and the intensity of the desire to alleviate human suffering or planetary suffering is sufficiently strong, then revelation can come, because then a funnel will be created, which allows the content of the cosmic ethers to descend via a kind of antahkarana.

Vì vậy, khi động cơ đúng đắn và cường độ của khát vọng giảm nhẹ đau khổ của nhân loại hay hành tinh đủ mạnh, sự mặc khải có thể đến. Bấy giờ, một chiếc phễu sẽ hình thành, cho phép nội dung của các dĩ thái vũ trụ giáng xuống qua một loại antahkarana.

[13] The effort of such a group often lifts upon the wings of its unrealized aspiration

[13] Nỗ lực của một nhóm như thế thường nâng một cá nhân nào đó trên đôi cánh của khát vọng mà chính nhóm chưa nhận ra,

This is real group work, okay, it often lifts upon its wings of its unrealized aspiration, because so many scientific people don't consider themselves spiritual in the classical sense, but they certainly aspire for the truth.

Đây là công việc nhóm thực sự. Nó thường nâng một người lên trên đôi cánh của khát vọng mà nhóm chưa nhận biết, bởi rất nhiều nhà khoa học không xem mình là người mang tính tinh thần theo nghĩa cổ điển, nhưng chắc chắn họ khát vọng chân lý.

[14] some one man who can then penetrate into the world of divine Ideas and there find the longed for cure or key and thus he intuitively discovers a long sought secret. The discovery,

[14] nhờ đó người ấy có thể thâm nhập vào thế giới của các Ý Tưởng thiêng liêng, tìm thấy phương thuốc hay chìa khóa hằng mong đợi, và do đó trực giác khám phá một bí mật đã được tìm kiếm từ lâu. Khi thuộc hàng đầu, khám phá ấy, [Trang 189]

So, you know, you can think of such a one as Einstein being lifted by the efforts of so many of those within this fifth-ray, third-ray kind of ashram. You can think of Jonas Salk and his discovery of polio, the vaccine, and so forth. You can think of great ameliorative measures that have come forth from someone who has discovered the cause, the cure, the reason. But the important thing to realize is this is a group process, and such an individual couldn't achieve it just by themselves. They're being lifted by all the work that went on before. The discovery,

Các bạn có thể nghĩ đến một người như Einstein vươn lên nhờ nỗ lực của rất nhiều người thuộc loại ashram cung năm và cung ba này. Các bạn có thể nghĩ đến Jonas Salk và việc ông khám phá vắc-xin bại liệt. Các bạn có thể nghĩ đến những biện pháp cải thiện lớn lao xuất hiện qua một người đã khám phá nguyên nhân, phương thuốc hay lý do. Nhưng điều quan trọng cần nhận ra là đây là một tiến trình nhóm, và cá nhân như thế không thể tự mình đạt được thành tựu ấy. Họ vươn lên nhờ toàn bộ công việc đã diễn ra trước đó. Đây là một khám phá, và điều đó

and that's interesting, because discoveries come from the world of the intuition, right?

rất thú vị, bởi các khám phá đến từ thế giới trực giác, phải không?

In other words, the answers are already there. I remember my old teacher used to say, you know, look, he says, if God made the disease, you can be sure he made the cure. It impressed me, and of course at the time I was very young, and I was the victim of many earlier type of thoughts which were not accurate, and that was a very arresting statement, you know, because we're trying to cure cancer.

Nói cách khác, các đáp án đã có sẵn. Tôi nhớ vị huấn sư trước đây của mình thường nói: "Hãy xem, nếu Thượng đế tạo ra căn bệnh, bạn có thể chắc chắn rằng Ngài cũng tạo ra phương thuốc." Điều đó gây ấn tượng sâu sắc với tôi. Dĩ nhiên, khi ấy tôi còn rất trẻ và là nạn nhân của nhiều lối tư duy cũ không chính xác, nên đó là một tuyên bố hết sức gây chú ý, bởi chúng ta đang cố gắng chữa bệnh ung thư.

Well, it's as if the cure doesn't exist, but the cure does exist, you see, and it's a question of the intuitives to find the way to recognize it and bring it through. So some secret is discovered which will help humanity. This is the purpose of the intuition, really to advance the divine plan according to the divine purpose. The discovery, when it's very high.

Dường như phương thuốc không tồn tại, nhưng nó thực sự tồn tại. Vấn đề là các nhà trực giác phải tìm ra cách nhận biết nó và đưa nó xuyên xuống. Như vậy, một bí mật nào đó giúp ích cho nhân loại được khám phá. Đây thực sự là mục đích của trực giác: thúc đẩy Thiên Cơ phù hợp với Thiên Ý. Khi ở cấp độ rất cao, khám phá ấy—

[15] when of the first rank, is as much a revelation as the truths presented by the World Teachers.

[15] cũng là một mặc khải chẳng kém gì những chân lý do các Đức Chưởng Giáo trình bày.

Along the second ray line, right? And who shall say, I love this kind of statement, because somehow it really broadens our point of view.

Dọc theo đường cung hai, phải không? Và ai có thể nói được? Tôi rất thích loại tuyên bố này, bởi bằng cách nào đó, nó thực sự mở rộng quan điểm của chúng ta.

[16] Who shall say that the statement that God is Love is of more value than the statement that All is Energy?

[16] Ai có thể nói rằng tuyên ngôn Thượng đế là Tình thương có giá trị hơn tuyên ngôn Tất Cả là Năng Lượng?

So the statement that all is energy is coming out of the fifth ray ashram, the statement God is love is coming out of the second ray ashram, and he's really causing us to question here.

Tuyên bố rằng tất cả là năng lượng xuất phát từ ashram cung năm, còn tuyên bố Thượng đế là Tình thương xuất phát từ ashram cung hai. Ở đây, Ngài thực sự khiến chúng ta phải chất vấn.

[17] The route which the revelation then follows is the same in both cases, and illusion overtakes both forms of revelation but—and here is a point upon which I would ask you to reflect—

[17] Sau đó, con đường mà mặc khải đi theo đều giống nhau trong cả hai trường hợp, và ảo tưởng bao phủ cả hai hình thức mặc khải; nhưng—và đây là điểm mà tôi muốn các bạn suy ngẫm—

And, you know, this is the sad part of course, but inevitable, and the illusion overtakes them both, both forms of revelation. But, and here's the point that I would ask you to reflect upon, and this is interesting.

Đây dĩ nhiên là phần đáng buồn nhưng không thể tránh khỏi: ảo tưởng chế ngự cả hai loại mặc khải. Nhưng đây là điểm tôi muốn các bạn suy ngẫm, và nó rất thú vị.

[18] there is a little less illusion gathered around the revelations of science than has gathered around the revelations of what humanity calls the more definitely spiritual truths.

[18] những mặc khải của khoa học quy tụ quanh mình ít ảo tưởng hơn đôi chút so với những mặc khải về điều mà nhân loại gọi là các chân lý tinh thần rõ rệt hơn.

Maybe, well, let's see what he says.

Có lẽ vậy. Hãy xem Ngài nói gì.

[19] One reason lies in the fact that the last great spiritual revelation, given by the Christ, was given two thousand years ago, and the development of man's mind and his responsiveness to truth has grown greatly since that time.

[19] Một lý do nằm ở sự kiện rằng mặc khải tinh thần vĩ đại gần đây nhất, do Đức Christ ban truyền, đã xuất hiện cách đây hai nghìn năm, và kể từ đó, thể trí con người cùng khả năng đáp ứng chân lý của y đã phát triển mạnh mẽ.

Under the Pisces Virgo age, especially the Virgo part of it.

Dưới thời đại Song Ngư–Xử Nữ, đặc biệt là phương diện Xử Nữ.

[20] Again, the revelations of science are largely the result of group tension, eventually focused in one intuitive recipient, and the revelation is thereby protected.

[20] Hơn nữa, những mặc khải của khoa học phần lớn là kết quả của sự tập trung nhất tâm của nhóm, cuối cùng hội tụ nơi một người tiếp nhận có trực giác, nhờ đó mặc khải được bảo vệ.

Which is interesting, because you have all these thinkers, and we're not just running away with the show, thinking that somehow, you know, what one person says is the be-all and the end-all.

Điều này rất thú vị, bởi có tất cả những nhà tư tưởng ấy, và chúng ta không đơn thuần chiếm trọn diễn đàn, cho rằng lời của một người nào đó là tất cả và là cứu cánh tối hậu.

We have the reasoning, the clear thinking of a whole group, which tests out the revelation of the one great revealer in this group. I'm remembering, if I'm correct, I think I'm remembering, that this whole thing about the theory of relativity coming from Einstein, was it true, was it not true? So, a test some years later, and maybe it's 14 years later, or quite a while later, 14, 15 years later, a great scientist by the name of Arthur Eddington, I think it was Arthur, but it was Eddington for sure, there was an opportunity to make some astronomical observations to see whether light would bend.

Chúng ta có khả năng suy luận và tư duy sáng tỏ của cả một nhóm để kiểm nghiệm sự mặc khải của người mặc khải vĩ đại trong nhóm ấy. Nếu tôi nhớ đúng, toàn bộ vấn đề về thuyết tương đối của Einstein là thế này: nó có đúng hay không? Một cuộc kiểm nghiệm đã diễn ra vài năm sau, có lẽ là mười bốn hay mười lăm năm sau. Một khoa học gia vĩ đại tên là Arthur Eddington—tôi nghĩ tên ông là Arthur, nhưng chắc chắn họ của ông là Eddington—đã có cơ hội thực hiện một số quan sát thiên văn để xem ánh sáng có bị bẻ cong hay không.

But it, as Einstein had said, it would, because this is a good fifth-ray test for a great third-ray speculation, in a way. So, in fact, cloud cover could have prevented the whole thing, but at least on one of the two places where observation could occur, it was clear, and it was clear that there was a bending of light. The planet Mercury was involved, I don't know the fifth-ray details, but it was confirmed that whole fifth-ray group actually got out there, and they confirmed what the speculative intuitive Einstein had said.

Quả thật ánh sáng đã bị bẻ cong như Einstein nói, bởi theo một nghĩa nào đó, đây là một cuộc kiểm nghiệm cung năm hữu hiệu dành cho một suy đoán lớn thuộc cung ba. Thực ra, mây che phủ có thể đã ngăn cản toàn bộ cuộc quan sát, nhưng ít nhất tại một trong hai địa điểm có thể quan sát, bầu trời quang đãng và người ta thấy rõ ánh sáng bị bẻ cong. Sao Thủy có liên quan; tôi không biết các chi tiết thuộc cung năm, nhưng điều đó đã được xác nhận. Toàn thể nhóm cung năm thực sự đã đến đó và xác nhận điều mà Einstein, nhà trực giác thiên về suy đoán, đã nói.

What was interesting about it, when Einstein was questioned, well, what would you have done if this could not have been proven because of the cloud cover or unfavorable observation conditions? Well, it wouldn't have made a difference because I know it's true anyway. So, this is the conviction of the intuitive who sees the truth as it is, but for the sake of the lesser minds, and let us number ourselves among them, proof along the fifth-ray mental line has to be given.

Điều thú vị là khi Einstein được hỏi: "Ông sẽ làm gì nếu điều này không thể được chứng minh do mây che phủ hay vì điều kiện quan sát bất lợi?" Ông đáp: "Điều đó không tạo ra khác biệt, bởi dù sao tôi cũng biết nó đúng." Đây là niềm xác tín của nhà trực giác, người thấy chân lý đúng như nó hiện hữu. Nhưng vì lợi ích của những thể trí thấp hơn—và chúng ta hãy tự xếp mình vào số đó—bằng chứng theo đường lối trí tuệ của cung năm phải được đưa ra.

[21] Today, as humanity awaits the revelation which will embody the thoughts and dreams and constructive goal of the New Age,

[21] Ngày nay, khi nhân loại chờ đợi mặc khải sẽ thể hiện những tư tưởng, ước mơ và mục tiêu kiến tạo của Kỷ Nguyên Mới,

We're not exactly sure what that will be, but we have some idea.

Chúng ta không biết chính xác điều đó sẽ là gì, nhưng có một số ý niệm.

[22] the demand comes for the first time from a large group of intuitively inclined people.

[22] lần đầu tiên lời đòi hỏi phát xuất từ một nhóm đông đảo những người thiên về trực giác.

The demand comes from them. He doesn't say intuitives, he says intuitively inclined, and if we are modest and truthful, maybe we can think of ourselves as among the intuitively inclined, not as great intuitives.

Lời đòi hỏi phát ra từ họ. Ngài không nói họ là các nhà trực giác; Ngài nói họ có khuynh hướng trực giác. Nếu khiêm tốn và chân thật, có lẽ chúng ta có thể nghĩ mình thuộc số những người có khuynh hướng trực giác, chứ không phải các Nhà Trực Giác Vĩ Đại.

[23] I said not intuitives, brother of old.

[23] Huynh đệ của Ngày Xưa, tôi không nói họ là những nhà trực giác.

[24] This group is now so large and its focus is now so real and its demand so loud that it is succeeding in focusing the massed intent of the people. Therefore,

[24] Hiện nay, nhóm này đã trở nên đông đảo, sự tập trung của nhóm đã trở nên rất thực, và lời đòi hỏi của nhóm vang lên mạnh mẽ đến mức nhóm đang thành công trong việc tập trung ý định hợp nhất của quần chúng. Vì vậy,

And this is invoking, of course, this is calling down the reappearance of the Christ and the externalization of the hierarchy and all kinds of realizations in connection with what hierarchy really is. Therefore, whenever revelation may emerge.

Dĩ nhiên, điều này đang khẩn cầu; nó đang kêu gọi sự tái lâm của Đức Christ, Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và đủ loại nhận thức liên quan đến bản chất thực sự của Thánh đoàn. Vì vậy, bất cứ sự mặc khải nào có thể xuất hiện—

[25] whatever revelation may emerge in the immediate future will be

[25] bất kỳ mặc khải nào có thể xuất hiện trong tương lai gần đều sẽ

And this is interesting.

Và điều này rất thú vị.

[26] better "protected by the spirit of understanding" than any previous

This is the same way that these scientists have their brilliant mind to protect against any errors in reasoning and in thought, so the spirit of understanding along the evocative second-ray line will protect the coming revelation. D.K. tells us about a revelation that's coming, of course, that's again in the fifth-ray department. He says it will be to astronomy what the Copernican revolution was to the geocentric theory. The geocentric theory put Earth in the middle of everything, then along came heliocentrism with Copernicus.

It was very dangerous to even talk about that kind of thing because egoism is so strong that people will fight to stay at the center of things rather than allow decentralization. So now the sun is the center of things, you know, and it took us some hundreds of years before that could even be allowed by the prevailing orthodoxy. And then there are coming still more decentralizing realizations, he promises us.

[27] one. This is the significance of the words of the New Testament, "every eye shall see Him

We are invoking the hierarchy and the Christ. Now here he says something different than he says elsewhere. He says.

[28] humanity as a whole will recognize the revealing One.

The revealing one in my view here is the Christ, but elsewhere he tells us that the Christ is coming for his own. And while

[26] "được tinh thần thấu hiểu bảo vệ" tốt hơn bất kỳ mặc khải

Điều này giống như cách các khoa học gia dùng thể trí xuất chúng của mình để bảo vệ chống lại mọi sai lầm trong lý luận và tư tưởng. Tương tự, tinh thần thấu hiểu theo đường lối gợi lên của cung hai sẽ bảo vệ sự mặc khải sắp tới. Chân sư DK nói với chúng ta về một sự mặc khải đang đến, dĩ nhiên lại thuộc lĩnh vực cung năm. Ngài nói rằng đối với thiên văn học, nó sẽ có ý nghĩa tương tự cuộc cách mạng Copernicus đối với thuyết địa tâm. Thuyết địa tâm đặt Trái Đất ở trung tâm mọi sự; sau đó thuyết nhật tâm xuất hiện cùng Copernicus.

Thậm chí nói về điều ấy cũng rất nguy hiểm, bởi chủ nghĩa vị kỷ mạnh đến mức con người sẽ tranh đấu để duy trì vị trí trung tâm của mình thay vì chấp nhận phi tập trung vào bản thân. Rồi Mặt Trời trở thành trung tâm mọi sự, và phải mất vài trăm năm quan niệm ấy mới được hệ tư tưởng chính thống đương thời chấp nhận. Ngài hứa với chúng ta rằng những nhận thức còn có tác dụng phi tập trung vào bản thân mạnh mẽ hơn nữa đang đến.

[27] nào trước đây. Đây là thâm nghĩa trong những lời của Tân Ước: "mọi mắt đều sẽ thấy Ngài";

Chúng ta đang khẩn cầu Thánh đoàn và Đức Christ. Ở đây, Ngài nói một điều khác với những gì Ngài nói ở nơi khác. Ngài nói:

[28] toàn thể nhân loại sẽ nhận ra Đấng Mặc Khải.

Theo quan điểm của tôi, Đấng Mặc Khải ở đây là Đức Christ, nhưng ở nơi khác Ngài nói rằng Đức Christ đang đến với những người

everyone will see him, not everyone will recognize who he is. So it just depends on which reference you want to emphasize and whether in some way both can be true.

thuộc về Ngài. Và mặc dù mọi người sẽ nhìn thấy Ngài, không phải ai cũng nhận ra Ngài là ai. Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào đoạn tham chiếu mà các bạn muốn nhấn mạnh, và liệu bằng cách nào đó cả hai điều có thể cùng đúng hay không.

[29] In past ages the Messenger from on High was only recognized by and known to a mere handful of men,

[29] Trong các thời đại trước, chỉ một nhóm rất ít người nhận ra và biết đến Sứ Giả từ Cõi Cao,

Well, that will not be the case now.

Nhưng giờ đây điều đó sẽ không còn như vậy.

[30] and it took decades and sometimes centuries for His message to penetrate into the hearts of humanity.

[30] và phải mất nhiều thập niên, đôi khi nhiều thế kỷ, thông điệp của Ngài mới thâm nhập được vào tâm hồn nhân loại.

That is not the case. But he also emphasizes that not all people will realize who the Christ really is. Now, you know, I'm determined here. So please give me the benefit of the doubt. I must finish this so that we can get on to new material the next time.

Giờ đây không còn như vậy. Nhưng Ngài cũng nhấn mạnh rằng không phải mọi người đều nhận ra Đức Christ thực sự là ai. Tôi quyết tâm hoàn thành phần này, nên xin các bạn tạm tin tôi. Tôi phải kết thúc nó để lần tới chúng ta có thể chuyển sang tài liệu mới.

[31] The stress of the times also and

[31] Sức ép của thời đại,

Okay, we are really in stressful times. Also, and.

Đúng vậy, chúng ta thực sự đang sống trong thời đại đầy áp lực. Ngoài ra còn có—

[32] the development of the sense of proportion, plus an

[32] sự phát triển của Ý thức về tỉ lệ, cùng với

Under Libra, which is becoming stronger and stronger. So we'll, you know, we cannot deny that there's something unusual about the great being that's coming forth. We will understand his status, although DK warns us that if the Christ doesn't time his reappearance correctly, there are so many high quality people that he might not be recognized. Because, you know, there are many of a high status that are coming forth,

dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, vốn đang ngày càng mạnh hơn. Vì vậy, chúng ta không thể phủ nhận rằng Đấng Vĩ Đại đang xuất hiện có điều gì đó khác thường. Chúng ta sẽ thấu hiểu địa vị của Ngài, mặc dù Chân sư DK cảnh báo rằng nếu Đức Christ không chọn đúng thời điểm tái lâm, thì vì có quá nhiều người có phẩm chất cao nên Ngài có thể không được nhận ra. Có nhiều nhân vật

plus an enforced now this is an interesting and.

có địa vị cao đang xuất hiện, cộng thêm một sự bắt buộc—đây là một điều thú vị—

[33] enforced return

[33] sự buộc phải trở về

Probably under Saturn, you know, Saturn rules the first 720 years of the Aquarian age and simplicity will be forced back upon us.

Có lẽ dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. Sao Thổ cai quản 720 năm đầu tiên của thời đại Bảo Bình, và sự giản dị sẽ buộc phải trở lại với chúng ta.

[34] to simplicity of living and requirements may save the coming revelation from too swift and quick submergence in the fire of the Great Illusion.

[34] với đời sống và nhu cầu giản dị, cũng có thể cứu mặc khải sắp đến khỏi bị nhấn chìm quá nhanh trong ngọn lửa của *Đại Ảo Tưởng*.

Which is the way you know, the physical etheric plane, basically, the dense physical body of the planetary logos covers and veils the truth that's coming from the cosmic ethers. So stress can be helpful, because it doesn't allow you to relax into complacency. The sense of proportion will keep the glamors down and simplicity will make us focus on what is essential and not become preoccupied with all those other things, which can distract us from the truth. Okay, a little more will be a see only one more paragraph.

Về căn bản, cõi dĩ thái hồng trần—tức thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế—bao phủ và che khuất chân lý đang đến từ các dĩ thái vũ trụ. Vì vậy, áp lực có thể hữu ích, bởi nó không cho phép các bạn buông mình vào sự tự mãn. Ý thức về tỉ lệ sẽ kiềm chế các ảo cảm, và sự giản dị sẽ khiến chúng ta tập trung vào điều thiết yếu, không để tâm trí chứa đầy tất cả những điều khác có thể làm mình xao lãng khỏi chân lý. Được rồi, chỉ còn thêm một chút nữa; dường như chỉ còn một đoạn.

[35] It will be apparent to you from the above that the mode of handling world affairs, states of consciousness and conditions in the three worlds is one in which the disciple and initiate work from above downwards.

[35] Qua những điều trên, các bạn sẽ thấy rõ rằng khi xử lý các vấn đề thế giới, những trạng thái tâm thức và các tình trạng trong ba cõi giới giới, đệ tử và điểm đạo đồ hoạt động từ trên xuống dưới.

Now, we're always taught that the occult method works from above downward. And we ourselves are kind of learning how to do that. Although the empirical method often is the reverse, we study the conditions and we generalize ourselves back to the

Chúng ta luôn được dạy rằng phương pháp huyền bí hoạt động từ trên xuống dưới. Bản thân chúng ta đang phần nào học cách làm điều đó. Tuy nhiên, phương pháp thực nghiệm thường diễn ra theo chiều ngược lại: chúng ta nghiên cứu các tình trạng rồi từ đó

principles. Actually, I think that both are necessary. Simultaneously, the deductive method and the inductive method both.

khái quát trở lại các nguyên khí. Thật ra, tôi nghĩ cả hai đều cần thiết: phương pháp diễn dịch và phương pháp quy nạp phải đồng thời được áp dụng.

[36] The method is in reality a repetition of the involutionary arc

[36] Thực ra, phương pháp này là sự lặp lại vòng cung giáng hạ tiến hoá,

Long, long ago.

Từ rất, rất lâu trước đây.

[37] in which—like the Creator, from a vantage point of exterior direction—

[37] trong đó—giống như Đấng Sáng Tạo, từ vị thế thuận lợi của sự chỉ đạo bên ngoài —

From on high.

Từ cõi cao.

[38] energy, force and forces are directed into the world of phenomena and produce definite effects upon the substance of the three planes.

[38] năng lượng, mãnh lực và các mãnh lực được hướng vào thế giới hiện tượng, tạo ra những tác động rõ rệt lên chất liệu của ba cõi giới.

As esotericists, that's how we're learning to work. We take these esoteric energies within us, and in the larger higher sphere, and we direct them constructively, according to the power of intuition and the power of thought into the world to make the changes which are required by the divine plan. So.

Với tư cách các nhà bí truyền học, đó là cách chúng ta đang học để hoạt động. Chúng ta tiếp nhận các năng lượng huyền bí bên trong mình và trong khối cầu cao rộng hơn, rồi hướng chúng một cách xây dựng vào thế giới bằng quyền năng trực giác và quyền năng tư tưởng, nhằm tạo ra những thay đổi mà Thiên Cơ đòi hỏi.

[39] This is a point which should be most carefully remembered; and it is for this reason that

[39] Đây là điểm cần được ghi nhớ hết sức cẩn thận; và chính vì lý do này mà

He says, and it is for this reason. So I've gone out of order here a little bit, but for a reason. It is for this reason that the technique of the presence, which is what we've been studying all the time, and has to do with the real factor of being within us.

Ngài nói rằng chính vì lý do này—tôi đã hơi làm đảo lộn thứ tự ở đây, nhưng có lý do—mà Kỹ Thuật của Hiện Diện, vốn là điều chúng ta luôn nghiên cứu và liên quan đến yếu tố thực sự của Bản Thể bên trong mình —

[40] the Technique of the Presence must always be employed, prior to all other techniques.

Well, we're working with the technique of light first, and you know, do I have an excuse for that? Well, let's just say that's where the real glamour work, the attack on glamour per se, is occurring. And then, you know, in my view, comes the attack on the world illusion, even though glamours are derived from illusions, for the most part. At least in the present intelligent age, maybe it wasn't always so, because people didn't have the thinking power to fall into illusion. They just had the power that messed up their desires. So they desired things of no worth, and were led astray by the falsity of those desires. So anyway, the technique of the presence is what we have been studying these several months.

[41] It establishes contact with the directing spiritual Agent

Now that's within our nature, which is the true soul, and ultimately the true monad.

[42] and enables the disciple to assume the attitude of the detached Observer

Who is the observer. Ultimately, the observer is the monad, the point of true being.

[43] and an agent of the Plan.

So, is any of us truly the detached observer? Are we an agent of the plan? Well, let's hope increasingly so.

[40] Kỹ Thuật của Hiện Diện phải luôn được sử dụng trước mọi kỹ thuật khác.

Chúng ta đang nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng trước, và liệu tôi có lý do gì cho việc đó không? Có thể nói rằng đây là nơi công việc thực sự về ảo cảm—cuộc tấn công vào chính ảo cảm—đang diễn ra. Sau đó, theo quan điểm của tôi, là cuộc tấn công vào ảo tưởng thế giới, mặc dù phần lớn các ảo cảm bắt nguồn từ ảo tưởng. Ít nhất điều này đúng trong thời đại trí tuệ hiện nay. Có lẽ trước kia không phải lúc nào cũng vậy, bởi con người chưa có năng lực tư duy để rơi vào ảo tưởng. Họ chỉ có quyền năng làm rối loạn các dục vọng của mình. Vì vậy, họ khao khát những điều vô giá trị và bị tính giả dối của các dục vọng ấy dẫn lạc. Dù sao, Kỹ Thuật của Hiện Diện là điều chúng ta đã nghiên cứu trong nhiều tháng qua.

[41] Kỹ thuật này thiết lập sự tiếp xúc với Tác Nhân tinh thần chỉ đạo

Tác Nhân ấy ở trong bản chất của chúng ta, tức linh hồn chân thực và cuối cùng là chân thần chân thực.

[42] và giúp đệ tử có được thái độ của Nhà Quan Sát tách rời

Ai là người quan sát? Cuối cùng, người quan sát là chân thần, điểm của Bản Thể chân thực.

[43] và của một tác nhân của Thiên Cơ.

Vậy có ai trong chúng ta thực sự là người quan sát tách rời không? Chúng ta có phải là tác nhân của Thiên Cơ không? Hãy hy vọng rằng mình ngày càng trở nên như vậy.

[44] When this technique is correctly followed, it brings the intuition into play

From the Buddhic plane and beyond.

[45] and the world of meaning

Which is the world of the soul, and even within the Egoic Lotus, we have the revelation of the world of meaning.

[46] lying behind the world of phenomena) stands revealed, thereby dispelling illusion.

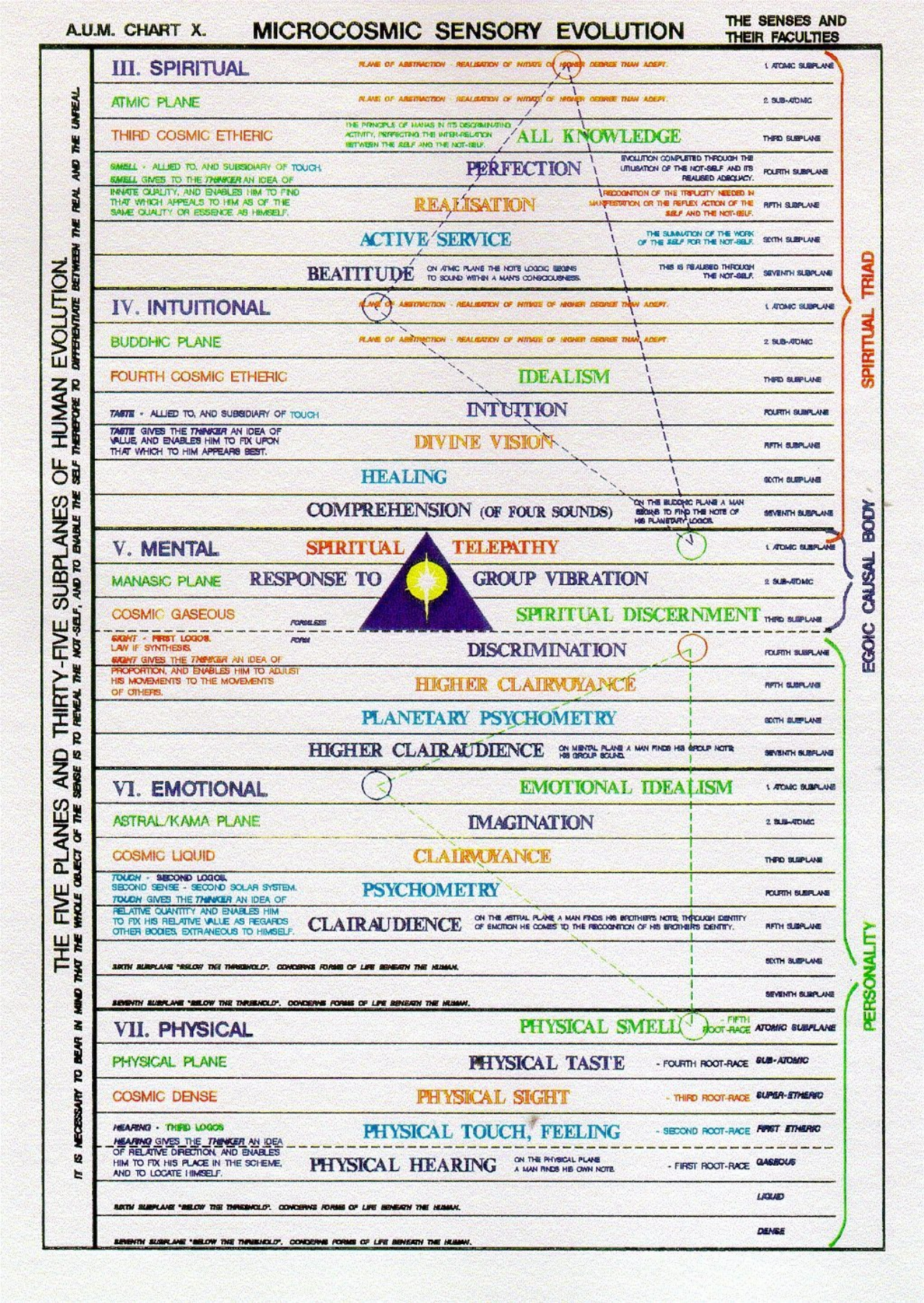
[44] Khi kỹ thuật này được thực hành đúng đắn, nó đưa trực giác vào hoạt động,

Từ cõi Bồ đề và cao hơn nữa.

[45] và Thế giới của ý nghĩa (

Đó là thế giới của linh hồn, và ngay trong Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta cũng có sự mặc khải về Thế giới của ý nghĩa.

[46] nằm phía sau thế giới hiện tượng) hiển lộ, nhờ đó làm tiêu tan ảo tưởng.



So the world of phenomena is very much the 18 lower sub-planes, as shown in the chart. Try to remember that chart. So anyway, the

Vì vậy, thế giới hiện tượng phần lớn chính là 18 cõi phụ thấp, như được trình bày trong biểu đồ. Hãy cố ghi nhớ biểu đồ ấy. Dù sao đi

lower 18 sub-planes really are the world of phenomena, the truly dense physical body of our planetary logos. Anyway, the world of meaning comes into view, the intuition comes into play, the phenomena no longer veil the truth, and the meaning of things stands revealed, and illusion is dispelled.

nữa, 18 cõi phụ thấp thực sự là thế giới hiện tượng, là thể xác đậm đặc thực sự của Hành Tinh Thượng Đế chúng ta. Rồi Thế giới của ý nghĩa hiện ra, trực giác bắt đầu hoạt động, các hiện tượng không còn che khuất chân lý, ý nghĩa của vạn vật hiển lộ, và ảo tưởng được xua tan.

[47] Truth, as it is, is seen and known.

[47] Chân lý, đúng như thực tại của nó, được thấy và được biết.

The true intuitive sees truth as it is.

Người thực sự có trực giác thấy chân lý đúng như bản chất của nó.

[48] Forms in the outer world of phenomena (outer from the angle of the soul and therefore encompassing the three worlds of our familiar daily living) are seen to be but symbols of an inward and spiritual Reality.

[48] Các hình tướng trong thế giới hiện tượng bên ngoài—bên ngoài theo góc nhìn của linh hồn và vì thế bao gồm ba cõi giới giới của đời sống hằng ngày quen thuộc—được nhận ra chỉ là những biểu tượng của một Thực Tại nội tại và tinh thần.

And that is called a spiritual reading. We read about that, you know, when we're in the arcane school and studying all this stuff, you know, we read here about viewing all things as symbols of a higher, our inner reality. And that, maybe that begins to really take place when we're able to contact the first level of the higher three sub-planes, where spiritual discernment on sub-plane number three is at last contacted. We can see how the outer form is simply a replication or a hint about something far more real internally. And, you know, astrology, study of astrology helps a lot with that.

Và điều đó được gọi là cách đọc tinh thần. Các bạn biết đấy, khi học tại Trường Arcane và nghiên cứu tất cả những điều này, chúng ta đọc thấy ở đây rằng phải xem mọi sự vật là biểu tượng của một thực tại cao hơn, nội tại của chúng ta. Có lẽ điều đó thực sự bắt đầu diễn ra khi chúng ta có thể tiếp xúc với cấp độ đầu tiên trong ba cõi phụ cao, nơi sự phân biện tinh thần trên cõi phụ thứ ba cuối cùng được tiếp xúc. Chúng ta có thể thấy hình tướng bên ngoài chỉ là sự tái hiện hoặc một gợi ý về điều gì đó nội tại và chân thực hơn rất nhiều. Và việc nghiên cứu chiêm tinh học hỗ trợ rất nhiều cho điều đó.

Friends. Well, I know I've been going on and on here, but this takes us to the end of this particular section. And we'll start with number 39 at some page, which I'll have to choose. So I call it page XXX, whatever. And we will then work on a new section with the glamour of materialism. But for now, we're

Các bạn. Tôi biết mình đã nói khá dài, nhưng đến đây là kết thúc phần này. Chúng ta sẽ bắt đầu với mục 39 ở một trang nào đó mà tôi sẽ phải chọn. Vì vậy, tôi gọi đó là trang XXX, hay gì cũng được. Sau đó, chúng ta sẽ nghiên cứu một phần mới về ảo cảm duy vật. Nhưng

still going to have one more meditation on the glamour of egotism.

lúc này, chúng ta vẫn còn một bài tham thiền nữa về ảo cảm vị kỷ.

And maybe through the right sense of proportion, whatever egotistical tendencies we have regarding ourselves as the center of everything are beginning to fade. And we will truly achieve that necessary decentralization without which our perception of truth is available. So now, I'm going to open the floor to whoever would like to ask a question, make a statement, either in written form or verbal form. And if for some reason I miss your hand or your question mark, then Brett will help me find it. So we have finished this section on the technique of the presence by means of which intuition is awakened, dispelling illusion and ending the fragmentation which the lower concrete mind normally reveals to us. So we cannot see the wholeness of things.

Có lẽ nhờ ý thức đúng đắn về tỉ lệ, bất kỳ khuynh hướng vị kỷ nào khiến chúng ta xem mình là trung tâm của mọi sự cũng đang bắt đầu phai nhạt. Và chúng ta sẽ thực sự đạt được sự phi tập trung vào bản thân cần thiết, nếu không có nó thì chân lý không thể hiện ra trong nhận thức của chúng ta. Bây giờ, tôi xin dành thời gian cho bất kỳ ai muốn đặt câu hỏi hoặc phát biểu, bằng văn bản hay lời nói. Nếu vì lý do nào đó tôi bỏ sót cánh tay giơ lên hoặc dấu hỏi của các bạn, Brett sẽ giúp tôi nhận ra. Như vậy, chúng ta đã hoàn tất phần nói về Kỹ Thuật của Hiện Diện, nhờ đó trực giác được đánh thức, xua tan ảo tưởng và chấm dứt tình trạng phân mảnh mà trí cụ thể thấp thường bày ra trước chúng ta, khiến chúng ta không thể thấy được tính toàn vẹn của vạn vật.

I'm looking for if you have any question or any statement here. And remember, okay, here is Vera and Vera.

Tôi đang xem các bạn có câu hỏi hay phát biểu nào không. Hãy nhớ... được rồi, đây là Vera, Vera.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Vera: Yeah. Michael question about Sutratma, three fire energy fires in the spinal column and Kundalini. So is it correct that Sutratma is the life thread from the first aspect. The Kundalini is the matter and the three fires in the spinal column relates to the consciousness as we as we develop. So they sort of verify and would that be right?

Vera: Vâng. Michael, tôi có câu hỏi về Sutratma, ba luồng năng lượng lửa trong cột sống và Kundalini. Có đúng là Sutratma là sinh mệnh tuyến xuất phát từ phương diện thứ nhất, Kundalini là vật chất, còn ba luồng lửa trong cột sống liên hệ với tâm thức khi chúng ta phát triển không? Như vậy, chúng phần nào xác nhận điều đó; hiểu như thế có đúng không?

MDR: Well, I think I think I think, you know, depends on how we look at it. The Kundalini is in a way, the entire process of using Pluto and the first ray at the base of the spine to

MDR: Tôi nghĩ điều đó tùy thuộc vào cách chúng ta nhìn nhận. Theo một nghĩa nào đó, Kundalini là toàn bộ tiến trình sử dụng Sao Diêm Vương và cung một tại đáy cột sống để

raise the fire of matter into the head where purpose is found. So Kundalini is the whole thing. Kundalini is the Ida and the Pingala and the sushumna. Now, generally speaking, the sushumna which is the central channel is related to the first ray. The Pingala to the soul and the second ray and the Ida on the left, as you are looking at the individual, would be specifically the fires of matter.

nâng lửa vật chất lên đầu, nơi tìm thấy Thiên Ý. Vì vậy, Kundalini là toàn bộ tiến trình. Kundalini gồm Ida, Pingala và sushumna. Nói chung, sushumna, tức kênh trung tâm, liên hệ với cung một; Pingala liên hệ với linh hồn và cung hai; còn Ida ở bên trái, khi các bạn nhìn vào một người, đặc biệt là các luồng lửa vật chất.

So the Ida is first aroused. And then when we begin soul culture, the Pingala is aroused. And finally, when we're at the point where we're contacting the will, the true sushumna, true central channel carrying the first ray clears all before it and rises into the head center where purpose is realized, and the crown center is completely unfolded. So, you know, in a way, the threads of the antahkarana will correspond with this work of the Kundalini. So the Sutratma corresponds with the first aspect and with life, the consciousness thread more with the Pingala and the soul energy, and then the creative thread more along the third ray with the Ida. But sometimes the creative thread comes last in order.

Vì vậy, Ida được khơi dậy trước tiên. Sau đó, khi bắt đầu vun bồi linh hồn, Pingala được khơi dậy. Cuối cùng, khi đạt đến điểm tiếp xúc với ý chí, sushumna chân chính, tức kênh trung tâm chân chính mang cung một, sẽ quét sạch mọi thứ trước nó và vươn lên trung tâm đầu, nơi Thiên Ý được chứng nghiệm và trung tâm đỉnh đầu hoàn toàn khai mở. Theo một nghĩa nào đó, các sợi dây của antahkarana sẽ tương ứng với hoạt động này của Kundalini. Vì vậy, Sutratma tương ứng với phương diện thứ nhất và sự sống; thức tuyến tương ứng nhiều hơn với Pingala và năng lượng linh hồn; còn sợi dây sáng tạo tương ứng nhiều hơn với Ida theo cung ba. Nhưng đôi khi sợi dây sáng tạo lại xuất hiện sau cùng theo trình tự.

We oftentimes say, well, the third ray shows itself first. It does. But in terms of our ability to really manipulate, life is there, consciousness is there, and only then does the true creativity unfold. So it's kind of a one, two, three becomes three, two, one, or maybe I should say it the other way. Finally, we become creative and can use that creative thread properly. But let's just say that all of this is timed out. It has to do with the monadic ray. According to the monadic ray, so do the triangles in the with different emphasis upon the centers. Now, I'm trying to think, it's usually that the part of the triangle representing the third ray awakens first, second ray second, and first ray third.

Chúng ta thường nói cung ba biểu lộ trước tiên. Quả thật là như vậy. Nhưng xét theo khả năng thực sự vận dụng của chúng ta, sự sống đã hiện diện, tâm thức đã hiện diện, và chỉ sau đó tính sáng tạo chân chính mới khai mở. Vì vậy, trình tự một, hai, ba phần nào trở thành ba, hai, một; hoặc có lẽ tôi nên nói theo chiều ngược lại. Cuối cùng, chúng ta trở nên sáng tạo và có thể sử dụng đúng đắn sợi dây sáng tạo ấy. Nhưng có thể nói tất cả những điều này đều diễn ra theo thời điểm định sẵn. Nó liên hệ với cung chân thần. Tùy theo cung chân thần mà các tam giác sẽ có những điểm nhấn khác nhau nơi các trung tâm. Tôi đang cố nhớ lại: thông thường, phần của tam giác đại diện cho cung ba thức

tỉnh trước tiên, phần cung hai thứ nhì và phần cung một thứ ba.

But there are some, what can I call them, changes or modifications that occur. For the first ray type, the part of the triangle emphasizing the first ray awakens much more rapidly than for other types, even though it's usually the last to awaken. So love is a problem for the deeply monadic first ray type.

Nhưng có một số thay đổi hoặc biến đổi xảy ra. Đối với người cung một, phần tam giác nhấn mạnh cung một thức tỉnh nhanh hơn rất nhiều so với ở những người thuộc các cung khác, mặc dù thông thường nó là phần thức tỉnh sau cùng. Vì vậy, tình thương là một vấn đề đối với người có chân thần thuộc cung một sâu sắc.

For the second ray type, knowledge ends up being the problem, and is slower in awakening. So what it means is that the second ray part and the third ray part, instead of being successive to each other, awaken more or less the same, because there's such an emphasis upon love. And in my view, the third ray type has difficulty awakening the will, because there are so many intelligent ways to escape the necessity for sacrifice. So the awakening of these triangles, according to the monadic ray, has a lot to do with the manner in which Kundalini rises and energizes different triangles along the way. It's extremely intricate. I don't pretend to be able to describe the process in detail, but the principles are there.

Đối với người cung hai, tri thức cuối cùng trở thành vấn đề và thức tỉnh chậm hơn. Điều này có nghĩa là phần cung hai và phần cung ba, thay vì thức tỉnh nối tiếp nhau, lại thức tỉnh gần như đồng thời vì tình thương được nhấn mạnh rất nhiều. Theo quan điểm của tôi, người cung ba gặp khó khăn trong việc đánh thức ý chí, bởi có quá nhiều cách thức thông minh để trốn tránh sự cần thiết của đức hi sinh. Do đó, sự thức tỉnh của các tam giác này tùy theo cung chân thần có liên hệ rất nhiều với cách Kundalini dâng lên và truyền năng lượng cho các tam giác khác nhau trên đường đi. Tiến trình này cực kỳ phức tạp. Tôi không cho rằng mình có thể mô tả nó chi tiết, nhưng các nguyên lý thì đã có sẵn.

So basically, we have Kundalini as the whole thing. The central channel is the first ray, generally speaking. Pingala, the second ray, and Ida, the third ray. And this has a correspondence to the three threads of the antahkarana, and to the general triangular awakening of the etheric body, according to the monadic ray. All of these different systems are interlocked in a way that really only the master knows. Yeah.

Về cơ bản, Kundalini là toàn bộ tiến trình. Nói chung, kênh trung tâm thuộc cung một, Pingala thuộc cung hai và Ida thuộc cung ba. Điều này tương ứng với ba sợi dây của antahkarana và với sự thức tỉnh tam giác tổng quát của thể dĩ thái, tùy theo cung chân thần. Tất cả những hệ thống khác nhau này đan kết với nhau theo cách mà thực sự chỉ Chân sư mới biết.

Vera: Thank you very much.

Vera: Cảm ơn ông rất nhiều.

MDR: Okay. You bet. You bet. Okay. Okay. Other thoughts? Okay. Hold on. Tuija? Yes. Go ahead, Tuija.

MDR: Được rồi. Không có gì. Còn ý kiến nào khác không? Xin chờ một chút. Tuija? Vâng, xin mời Tuija.

Tuija: So hello to everybody, and thank you, Vera, for this question, because I have been thinking many times that we should have a study group about kundalini, and studying this kundalini rising. In the East, there is so much also references about that, and particular knowledge. So let us do that sometimes.

Tuija: Xin chào mọi người, và cảm ơn Vera về câu hỏi này, bởi tôi đã nhiều lần nghĩ rằng chúng ta nên có một nhóm nghiên cứu về Kundalini và nghiên cứu sự dâng lên của Kundalini. Ở phương Đông cũng có rất nhiều tài liệu đề cập đến điều đó và nhiều tri thức chuyên biệt. Vì vậy, một lúc nào đó chúng ta hãy thực hiện việc ấy.

But I was just thinking while talking about the astrology and the signs, D.K. says that there are actually six signs that we should always, when we talk about one sign, as you mentioned, Michael, that we should study the opposing, because they actually are the one sign. And then, also, when we're thinking about the soul functioning, and what soul is doing, and trying to do down to earth, and then we have to consider the crosses. So then the, like, four signs, or shall we talk about two signs, come together.

Nhưng khi nói về chiêm tinh học và các dấu hiệu, tôi vừa nghĩ rằng Chân sư DK nói thực ra có sáu dấu hiệu mà chúng ta phải luôn nghiên cứu. Khi nói về một dấu hiệu, như Michael đã đề cập, chúng ta nên nghiên cứu dấu hiệu đối vị vì thực ra chúng là một dấu hiệu duy nhất. Ngoài ra, khi suy nghĩ về hoạt động của linh hồn, về điều linh hồn đang làm và cố gắng thực hiện dưới trần gian, chúng ta phải xét đến các thập giá. Như vậy, bốn dấu hiệu, hay có lẽ chúng ta nên nói là hai dấu hiệu, kết hợp với nhau.

And it just came one thought to my mind, that we have to always study the cross, but then when we are talking about the triangle, triangles, and the signs related to those triangles, could it be so that actually the triangles are telling us the method.

Tôi vừa nảy ra một ý nghĩ rằng chúng ta luôn phải nghiên cứu thập giá; nhưng khi nói về tam giác, các tam giác và những dấu hiệu liên hệ với chúng, liệu có thể chính các tam giác đang cho chúng ta biết phương pháp hay không?

MDR: Wait, wait, say again? Triangles are?

MDR: Khoan đã, xin nói lại được không? Các tam giác làm gì?

Tuija: Telling us the method, how to solve problems is related to the crosses.

Tuija: Cho chúng ta biết phương pháp giải quyết những vấn đề liên hệ với các thập giá.

MDR: It's an interesting thought, interesting thought, we'd have to experiment with it.

MDR: Đó là một ý tưởng thú vị. Chúng ta sẽ phải thử nghiệm nó.

Tuija: Yes, when we think about crosses, it is always related to initiations. And the problems that the candidates have, they go on the crosses. So that's why I was thinking, could it be so, then those particular triangles related to those signs.

Tuija: Vâng, khi suy nghĩ về các thập giá, chúng luôn liên hệ với các cuộc điểm đạo. Và những vấn đề mà các ứng viên gặp phải đưa họ lên các thập giá. Vì thế, tôi tự hỏi liệu những tam giác cụ thể liên hệ với các dấu hiệu ấy có phải như vậy không.

MDR: Yes, it could, it could be indeed, because we're, the trine in astrology of 120 degrees, or 60, 60, 60 in a triangle, are considered solutions. They are considered angles of more rapid solution, I would say, to help resolve crisis. Basically, for any, focused in any particular sign, the cross on which that sign is found, and also the element of the triangle in which that sign is found, can all be brought to bear on the issue.

MDR: Vâng, quả thật có thể như thế, bởi trong chiêm tinh học, góc tam hợp 120 độ, hoặc tam giác 60, 60, 60 độ, được xem là những giải pháp. Có thể nói chúng được xem là những góc hợp mang lại giải pháp nhanh chóng hơn, giúp giải quyết khủng hoảng. Về cơ bản, đối với bất kỳ ai tập trung trong một dấu hiệu cụ thể, thập giá có dấu hiệu đó và nguyên tố của tam giác có dấu hiệu ấy đều có thể được vận dụng để giải quyết vấn đề.

So I think it's a good thought, a good thought that we can look at the cross, look at a particular sign, and look at the particular triangle that is associated with the sign in question, and try to solve these things. Now eventually, D.K. tells us that this whole science of triangles is going to be revealed in terms of the human mechanism. You know, he's a little careful.

Vì vậy, tôi nghĩ đó là một ý tưởng hay: chúng ta có thể xem xét thập giá, một dấu hiệu cụ thể và tam giác cụ thể liên hệ với dấu hiệu đang được bàn đến, rồi cố gắng giải quyết những vấn đề này. Cuối cùng, Chân sư DK cho biết toàn bộ khoa học về các tam giác này sẽ được mặc khải theo cơ cấu con người. Các bạn biết đấy, Ngài trình bày khá thận trọng.

He starts from the top, and he kind of reveals things in a broad and general way. But many of the esoteric healers, even right now, are getting into all of the different kinds of triangles that can be formed. I'm not saying they know everything about them, or the method of awakening, or all that kind of thing, but they're already moving in the right direction.

Ngài bắt đầu từ trên cao và mặc khải mọi sự theo cách rộng lớn, tổng quát. Nhưng ngay lúc này, nhiều nhà trị liệu huyền môn đã bắt đầu nghiên cứu đủ loại tam giác có thể hình thành. Tôi không nói rằng họ biết mọi điều về chúng, về phương pháp thức tỉnh hay tất cả những vấn đề tương tự, nhưng họ đã đi đúng hướng.

So, you know, look at it. We have to make sure we understand the general principles before we get into all the intricacies, otherwise we might get lost in the trees and not see the forest, you know. So it's coming,

Vì vậy, hãy xem xét điều đó. Chúng ta phải bảo đảm mình thấu hiểu các nguyên lý tổng quát trước khi đi vào mọi chi tiết phức tạp; nếu không, chúng ta có thể chỉ thấy cây mà không thấy rừng. Điều đó đang đến, và tôi

and I think the next revelation from D.K. in the year 2025 and beyond is going to be very astrological. He tells us about that. But it's also going to have a tremendous amount of the first ray involved. Now, interestingly, Blavatsky was a first ray soul who made a third ray revelation, okay?

nghĩ sự mặc khải tiếp theo từ Chân sư DK vào năm 2025 và sau đó sẽ mang tính chiêm tinh rất cao. Ngài đã cho chúng ta biết điều đó. Nhưng sự mặc khải ấy cũng sẽ bao hàm một lượng lớn năng lượng cung một. Điều thú vị là Bà Blavatsky có linh hồn cung một và đã mang đến một sự mặc khải cung ba.

Now, Alice Bailey was a second ray soul who made a second ray revelation. And let's just see who comes next, because I have a feeling the first and the third ray will be involved again, and it's going to be a tremendously first ray revelation. But what I want to emphasize to everybody is work really hard now to assimilate what we've been given.

Bà Alice Bailey có linh hồn cung hai và đã mang đến một sự mặc khải cung hai. Chúng ta hãy chờ xem ai sẽ đến tiếp theo, bởi tôi có cảm giác cung một và cung ba sẽ lại tham dự, và đó sẽ là một sự mặc khải mang tính cung một vô cùng mạnh mẽ. Nhưng điều tôi muốn nhấn mạnh với mọi người là ngay lúc này hãy hết sức nỗ lực đồng hóa những gì đã được ban cho chúng ta.

You know, we've been told the sad story that the Alice Bailey books are disappearing from the bookshelves, and a lot of glamorous stuff is taking its place. We have to stay clear about this, and those of us who know its value, we have to become repositories of as much of this esoteric truth as we possibly can, so we can defend against all the nonsense. And it's necessary to do that, because otherwise illusion will descend, glamour will descend, and the truth will be lost. Thank you. Thank you to you. Okay, other thoughts here? Questions, thoughts? You know, just be brave. Don't worry about it.

Chúng ta đã nghe câu chuyện đáng buồn rằng các sách của Alice Bailey đang biến mất khỏi các kệ sách, và nhiều nội dung đầy ảo cảm đang chiếm chỗ của chúng. Chúng ta phải giữ sự sáng suốt về điều này; những người biết giá trị của các sách ấy phải trở thành kho lưu giữ càng nhiều chân lý huyền bí càng tốt, để có thể chống lại mọi điều vô nghĩa. Điều đó là cần thiết, bởi nếu không, ảo tưởng sẽ giáng xuống, ảo cảm sẽ giáng xuống và chân lý sẽ bị thất lạc. Cảm ơn bạn, Tuija. Còn ý kiến hay câu hỏi nào khác không? Hãy cứ can đảm, đừng lo lắng.

We all know practically nothing compared to what DK knows, so we're just, we are courageous in our asking of questions, and eventually we can answer them for ourselves. And, you know, we inquire the way. That's the very first responsibility here. We inquire the way. Okay, I'm looking. Brad will keep me alert if I miss somebody, you know. Anyway, I think it's been very interesting. We've been speaking about the

So với những gì Chân sư DK biết, tất cả chúng ta hầu như chẳng biết gì. Vì vậy, chúng ta hãy can đảm đặt câu hỏi, rồi cuối cùng có thể tự mình trả lời chúng. Chúng ta truy vấn về Con Đường. Đó chính là trách nhiệm đầu tiên ở đây. Chúng ta truy vấn về Con Đường. Tôi đang quan sát; Brad sẽ nhắc tôi nếu tôi bỏ sót ai. Dù sao, tôi nghĩ buổi này rất thú vị. Chúng ta đã nói về Kỹ Thuật Ánh

technique of light. You know, it's largely a mental method directed from the plane of mind.

sáng. Đây phần lớn là một phương pháp trí tuệ được điều khiển từ cõi trí.

Soul energy is involved, but with the technique of presence, we have something more. We have the intuition involved, and maybe very few of us know what the intuition really is, but we did do some study on it, and we discovered its difference from psychism per se. The intuition reveals the whole. It reveals love. It reveals the great light. Just go to the beginning of this book.

Năng lượng linh hồn có tham dự, nhưng với Kỹ Thuật của Hiện Diện, chúng ta có thêm một điều nữa. Trực giác tham dự, và có lẽ rất ít người trong chúng ta biết trực giác thực sự là gì; tuy nhiên, chúng ta đã nghiên cứu đôi chút về nó và khám phá sự khác biệt giữa trực giác với chính năng lực thông linh. Trực giác mặc khải cái toàn thể. Nó mặc khải tình thương. Nó mặc khải ánh sáng vĩ đại. Hãy xem phần đầu của cuốn sách này.

I hope you all have it, or if you don't have it, you have it on the CD-ROM, and look around page three, four, five, six, right in there. He gives definitions of these very important factors like knowledge, like wisdom, like intuition, you know, and he gives the bigger point of view, so that we know when we're dealing with intuition, it's a very big thing. It's not just, oh, I know what's going to happen. I've got the feeling. I've got, you know, that's, he calls that a psychic hunch. Okay, it might be correct, but it's not intuition.

Tôi hy vọng tất cả các bạn đều có sách; nếu không, các bạn có thể đọc trên đĩa, và hãy xem khoảng trang ba, bốn, năm, sáu. Ở đó, Ngài đưa ra các định nghĩa về những yếu tố rất quan trọng như tri thức, minh triết và trực giác. Ngài trình bày quan điểm rộng lớn hơn để chúng ta biết rằng khi đề cập đến trực giác, chúng ta đang đề cập đến một điều vô cùng lớn lao. Trực giác không chỉ là: "Ồ, tôi biết điều gì sắp xảy ra. Tôi có cảm giác ấy." Ngài gọi đó là linh cảm thông linh. Nó có thể đúng, nhưng đó không phải là trực giác.

We studied that together, and hopefully we remember the scope of intuition is very broad. Okay, anybody else that would like to offer any thought or question or whatever? Not that I can necessarily answer everything, but, you know, somehow give it a try. Okay, okay. Right, okay. Well, look, you know, we're going to continue here. The world is in need. I can't believe it. We're said to be living in a post-truth era.

Chúng ta đã cùng nhau nghiên cứu điều đó, và hy vọng còn nhớ rằng phạm vi của trực giác rất rộng lớn. Còn ai muốn nêu ý kiến hay câu hỏi gì không? Không phải tôi nhất thiết có thể trả lời mọi điều, nhưng bằng cách nào đó, chúng ta hãy thử. Được rồi. Chúng ta sẽ tiếp tục. Thế giới đang cần điều đó. Tôi không thể tin nổi khi người ta nói rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu chân lý.

Have you ever heard such nonsense in your life? People have lost their respect for the truth, so when the Christ says, I am the way, the truth, and the life, DK describes what

Các bạn đã từng nghe điều gì vô nghĩa đến thế trong đời chưa? Con người đã đánh mất lòng tôn trọng chân lý. Vì vậy, khi Đức Christ nói: "Ta là con đường, chân lý và sự sống",

this is all about, and when we lose the truth, we lose the way to the Christ. This is happening all over, and it's particularly acute in the United States right now, where the energy of fabrication, the inventing of reality is taking the place of the humility which actually reveals in truth reality.

Chân sư DK đã mô tả ý nghĩa của điều này; và khi đánh mất chân lý, chúng ta đánh mất con đường dẫn đến Đức Christ. Điều đó đang xảy ra khắp nơi, và hiện đặc biệt nghiêm trọng tại Hoa Kỳ, nơi năng lượng ngụy tạo, tức sự bịa đặt thực tại, đang thay thế tính khiêm nhường vốn thực sự mặc khải thực tại trong chân lý.

So, we have to hold firm to the truth and remembering the theosophical motto with their emblem, you know, there's a serpent, Ouroboros, is swallowing his tail and basically says there is no religion higher than the truth. So, right there, we're opposing the sixth ray to the fifth ray and the second ray. Not that they can't get along, of course they can, but right now we have a threat upon the truth, and we students of esotericism who have studied long and hard for many years, we have an obligation to uphold as much truth as we can possibly contain and put it forth both through the power of our thought and through what we write and through what we say.

Vì vậy, chúng ta phải kiên định với chân lý và ghi nhớ phương châm Thông Thiên Học cùng biểu tượng của hội: một con rắn Ouroboros đang nuốt đuôi mình, với câu: "Không tôn giáo nào cao hơn chân lý." Ngay tại đó, chúng ta đang đặt cung sáu đối lập với cung năm và cung hai. Không phải chúng không thể hòa hợp; dĩ nhiên chúng có thể. Nhưng hiện nay chân lý đang bị đe dọa, và chúng ta, những môn sinh huyền bí học đã nghiên cứu lâu dài, miệt mài trong nhiều năm, có nghĩa vụ duy trì nhiều chân lý nhất mà mình có thể dung chứa, đồng thời truyền bá nó qua quyền năng tư tưởng, qua những gì chúng ta viết và những gì chúng ta nói.

We put it forth to stand as a bulwark against this inventive nonsense which is serving the lower ego and the astral plane desires. This has to end, and I hope after this period of amazing veiling, it will end. I trust that's the case. All right then. Well, I'm very happy you're here, and now let's have a meditation. And as I said, this meditation will be our last one on egotism per se, which certainly doesn't mean that we have solved the issue.

Chúng ta truyền bá chân lý để nó trở thành một thành lũy chống lại những điều vô nghĩa do sự bịa đặt tạo ra, vốn đang phục vụ phàm ngã và các dục vọng của cõi cảm dục. Điều này phải chấm dứt, và tôi hy vọng nó sẽ chấm dứt sau giai đoạn che phủ đáng kinh ngạc này. Tôi tin sẽ là như vậy. Tôi rất vui vì các bạn có mặt, và bây giờ chúng ta hãy tham thiền. Như tôi đã nói, đây sẽ là bài tham thiền cuối cùng của chúng ta về chính tính vị kỷ, nhưng chắc chắn điều đó không có nghĩa là chúng ta đã giải quyết xong vấn đề.

Not by any means. It's going to be with us a long time, but if people like us can overcome the great heresy of separateness, if we can begin to perceive in wholes, if we can see the

Hoàn toàn không. Nó sẽ còn ở cùng chúng ta trong một thời gian dài. Nhưng nếu những người như chúng ta có thể khắc phục Đại Tà thuyết về tính chia rẽ, nếu có thể bắt đầu

symbolic nature of all that is perceived in the lower three worlds and make the link and the bridge to the reality which produced the symbol, then we are on our way. We have a lot of responsibility coming up, friends, a lot of responsibility, and maybe no one will see us work. We'll be working behind the scenes, but that's okay. The hierarchy is working behind the scenes too, right? And they're tremendously effective.

nhận thức theo những chỉnh thể, nếu có thể thấy bản chất biểu tượng của mọi điều được nhận thức trong ba cõi thấp và tạo mối liên kết, xây cây cầu đến thực tại đã sản sinh ra biểu tượng, thì chúng ta đang tiến bước trên đường. Các bạn, phía trước chúng ta có rất nhiều trách nhiệm, rất nhiều trách nhiệm; và có lẽ không ai sẽ thấy chúng ta làm việc. Chúng ta sẽ hoạt động ở hậu trường, nhưng điều đó không sao. Thánh đoàn cũng đang hoạt động ở hậu trường, đúng không? Và Các Ngài vô cùng hữu hiệu.

I mean, you know, Master DK, he's somewhere in some form, and he's communicated with us by his words and his thoughts, right? He doesn't have to be in front of a classroom to do what he does. All right, here we go.

Ý tôi là Chân sư DK đang ở đâu đó trong một hình tướng nào đó, và Ngài giao tiếp với chúng ta qua lời nói cùng tư tưởng của Ngài, đúng không? Ngài không cần đứng trước một lớp học để thực hiện công việc của mình. Được rồi, chúng ta bắt đầu.

So there are here some of us, 32 of us, I guess, the 32 degrees which precede the 33rd, and we just get that sense of being part of each other in the silence, as if we are one instrument, one mechanism, one being, one consciousness, merging and blending with each other in the field of consciousness and working subjectively. Now we're going to use the protective formula, the long arm cross with the center of the forehead, the chest, left eye, right eye, and we will sound the protective formula because we're working in an area where it's easy to be overcome and not even know that it's happening. So we take to heart the statements in this protective formula.

Ở đây có 32 người chúng ta, tôi nghĩ vậy — 32 cấp độ đi trước cấp thứ 33 — và trong im lặng, chúng ta hãy cảm nhận rằng mình là một phần của nhau, như thể chúng ta là một nhạc cụ, một bộ máy, một Sinh Mệnh, một tâm thức duy nhất, đang hòa nhập và hòa quyện với nhau trong trường tâm thức và hoạt động bên trong. Bây giờ, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, thập giá cánh dài, với trung tâm trán, ngực, mắt trái và mắt phải; và chúng ta sẽ xướng công thức bảo vệ vì đang hoạt động trong một lĩnh vực mà chúng ta rất dễ bị chế ngự, thậm chí không biết điều đó đang xảy ra. Vì vậy, chúng ta ghi tâm những lời trong công thức bảo vệ này.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me. I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi an trụ trong ánh sáng. Tôi hoạt động và từ điểm ấy, tôi không bao giờ lay chuyển.

The light is our great protector because the glamours that we're seeking to dissipate

Ánh sáng là đấng bảo vệ vĩ đại của chúng ta, bởi các ảo cảm mà chúng ta đang tìm cách

these dark clouds, veiled the truth, and they hide the light. But the light is the salvation, and we are all the light of the world eventually to realize this is the case. So we're working with light in this particular meditation. So in these preparatory stages, we are first, through our imagination, we will then be aware of the light of matter. It's what really underlies the material demonstration, both etherically and physically, and the light of mind, which helps us reason and arrive at truth through the reasoning process. It's much more cumbersome than the straight flash of straight knowledge or intuition, but it's what we've got.

làm tiêu tan — những đám mây đen này — che phủ chân lý và che giấu ánh sáng. Nhưng ánh sáng là sự cứu rỗi, và cuối cùng tất cả chúng ta đều nhận ra mình là ánh sáng của thế gian. Vì vậy, trong bài tham thiền này, chúng ta đang hoạt động với ánh sáng. Trong các giai đoạn chuẩn bị này, trước hết, qua sự tưởng tượng, chúng ta sẽ ý thức về ánh sáng của vật chất. Đó là điều thực sự nằm bên dưới sự biểu hiện vật chất, cả về mặt dĩ thái lẫn hồng trần; đồng thời chúng ta ý thức về ánh sáng của trí tuệ, vốn giúp chúng ta suy luận và đạt đến chân lý qua tiến trình lý luận. Tiến trình ấy nặng nề hơn nhiều so với tia chớp trực tiếp của tri thức trực tiếp hay trực giác, nhưng đó là điều chúng ta hiện có.

So we take these two lights and we blend them, lifting the light of matter up to the level of the mind, and there blending it with the light of mind on the mental plane. We imagine this, and then we think of the soul. People visualize it in different ways, you know, the point of light above the head, or somehow the entire egoic lotus with its center, perhaps above the head.

Chúng ta lấy hai ánh sáng này và hòa trộn chúng, nâng ánh sáng vật chất lên cấp độ trí tuệ, rồi tại đó hòa nó với ánh sáng của trí tuệ trên cõi trí. Chúng ta hình dung điều này, rồi nghĩ đến linh hồn. Mỗi người hình dung linh hồn theo những cách khác nhau: như điểm ánh sáng phía trên đầu, hoặc toàn bộ Hoa Sen Chân Ngã với trung tâm của nó, có lẽ ở phía trên đầu.

We meditate on soul contact and on the recognition of soul light. Let's do that. And we will, as it were, bring that soul light, the sense of which we now have, we'll bring it down and blend it upon the mental plane with the two lesser lights of matter and of lower mind, and so there will be a triple light, and we'll visualize that happening. The soul light of revelation, the light of reasoning, and the light of vitality, these are all blended into a triple light, which is one within our mind. And then we will say together, followed by the sacred word.

Chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng linh hồn. Chúng ta hãy thực hiện điều đó. Có thể nói, chúng ta sẽ đưa ánh sáng linh hồn mà giờ đây mình đã cảm nhận xuống cõi trí và hòa nó tại đó với hai ánh sáng thấp hơn của vật chất và hạ trí. Như vậy sẽ có một ánh sáng tam phân, và chúng ta sẽ hình dung điều ấy đang diễn ra. Ánh sáng mặc khải của linh hồn, ánh sáng lý luận và ánh sáng sinh lực, tất cả hòa quyện thành một ánh sáng tam phân, vốn là một trong thể trí chúng ta. Sau đó, chúng ta sẽ cùng nhau đọc câu sau, rồi xướng Linh từ thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now the darkness is glamour, and the day is the light of day, which is eventually the intuitive light. Then we work with the formula itself. And while we're working with the formula, and as the words are said, the group members visualize the great searchlight, that they are, that they have created, that they're turning on, and it's being directed towards the astral plane, doing the things that the formula tells us it is doing. And so we say together, as we turn on our searchlight, group searchlight directed out onto the astral plane, we say.

Bóng tối là ảo cảm, còn ban ngày là ánh sáng ban ngày, cuối cùng chính là ánh sáng trực giác. Sau đó, chúng ta làm việc với chính công thức. Trong khi làm việc với công thức và đọc các lời ấy, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà họ chính là, mà họ đã tạo ra và đang bật lên; nó được hướng đến cõi cảm dục, thực hiện những điều mà công thức cho biết. Vì vậy, khi bật ngọn đèn pha của mình, tức ngọn đèn pha của nhóm hướng ra cõi cảm dục, chúng ta cùng nhau đọc:

radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour. We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm. Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So when we work with the words of power, we have to have understanding of what we are doing, why we are doing it, what these glamours cause, and what would be the condition if we were released from these glamours. So now we're going to strengthen our beam with the spiritual will. What is the source of the will? Well, we can't get into the ultimate source, but from our monad to the atmic plane, through the jewel in the lotus, through the synthesis petals, and through the sacrifice petals, the source of the spiritual will. So we envision our beam

Khi làm việc với các Quyền năng từ, chúng ta phải thấu hiểu mình đang làm gì, tại sao mình làm điều đó, các ảo cảm này gây ra điều gì, và trạng thái sẽ ra sao nếu chúng ta được giải thoát khỏi chúng. Bây giờ, chúng ta sẽ củng cố chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Nguồn gốc của ý chí là gì? Chúng ta không thể đi sâu vào nguồn tối hậu, nhưng nguồn của ý chí tinh thần đi từ chân thần đến cõi atma, qua viên ngọc trong Hoa sen, qua các cánh hoa tổng hợp và các cánh hoa hi sinh. Vì vậy, chúng ta hình dung chùm sáng do nhóm phát động, chùm ánh sáng tam phân

sponsored by the group, the beam of triple light as one. In this case, it is a revelatory and destructive beam, strengthened by the will, and we say.

hợp thành một. Trong trường hợp này, đó là một chùm sáng mặc khải và hủy diệt, được ý chí củng cố, và chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal will be the dissipation of the dark clouds of glamour, in this case the magnifying and minimizing effect of egotism, magnifying one's false self and minimizing everybody else. That quality of energy has to be dissipated with a true sense of proportion, under Libra, it can be. So now here are the words of power. And as we utter these words of power together, we will visualize our reinforced beam of light, excuse me, penetrating into this glamour which makes of the lower ego too large a presence, out of proportion.

Mục tiêu là làm tiêu tan các đám mây đen của ảo cảm; trong trường hợp này là tác động phóng đại và thu nhỏ của tính vị kỷ, phóng đại phàm ngã giả tạo của mình và thu nhỏ mọi người khác. Phẩm tính năng lượng ấy phải được làm tiêu tan bằng ý thức đúng đắn về tỉ lệ; dưới Thiên Bình, điều đó có thể thực hiện được. Bây giờ là các Quyền năng từ. Khi cùng nhau xướng những Quyền năng từ này, chúng ta sẽ hình dung chùm ánh sáng được tăng cường xuyên thấu vào ảo cảm vốn khiến phàm ngã có một sự hiện diện quá lớn, mất cân đối.

And we're going to see to the weakening of that inflation which victimizes so many people, so they can't see their own value in relation to that of others. They're always greater, or even the reverse, they're always less, but proportion is missing. So we visualize the beam as we use the words of power, and we see the work going on, blocking the appearance of the glamour, negating the quality of the glamour, destroying the vitality of life which supports this inflated glamour, we say. And visualize the process.

Chúng ta sẽ làm suy yếu tình trạng phồng đại đang biến rất nhiều người thành nạn nhân, khiến họ không thể thấy giá trị của chính mình trong tương quan với giá trị của người khác. Họ luôn cho mình lớn lao hơn; hoặc ngược lại, luôn cho mình thấp kém hơn, nhưng trong cả hai trường hợp đều thiếu ý thức về tỉ lệ. Vì vậy, khi dùng các Quyền năng từ, chúng ta hình dung chùm sáng và thấy công việc đang diễn ra: ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, hủy diệt sinh lực duy trì ảo cảm phồng đại này. Chúng ta đọc và hình dung tiến trình:

the power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm vị kỷ.

The power of our united light negates the quality,

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính,

This inflationary quality of the glamour from affecting humanity.

phẩm tính phồng đại này của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống

Or vitality.

hay sinh lực

behind the glamour.

đằng sau ảo cảm.

So there is no vitality to uphold this inflation of the lower ego. So you can use these words now in your own inner mind as we have our moments of silence and intensity of purpose as we see the work proceeding, weakening and dissipating this glamour. I will, five minutes of silence. Dark clouds are dissipated, the false inflation of the lower ego is devitalized. There's no vitality to support this swelling of the lower ego out of proportion. Proportion exists on the plane of desire. We co-measure our desires according to the divine plan. And the sun of truth, the sun of reality shines forth within our own astral body and within the astral body of humanity.

Như vậy, không còn sinh lực nào duy trì sự phồng đại này của phàm ngã. Bây giờ, các bạn có thể dùng những lời này trong thể trí nội tại của mình khi chúng ta có những phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào Thiên Ý, đồng thời quan sát công việc tiếp diễn, làm suy yếu và tiêu tan ảo cảm này. Tôi sẽ dành năm phút im lặng. Những đám mây đen tiêu tan; sự phồng đại giả tạo của phàm ngã bị rút mất sinh lực. Không còn sinh lực nào duy trì sự trương phồng mất cân đối của phàm ngã. Ý thức về tỉ lệ hiện hữu trên cõi dục vọng. Chúng ta cân đo các dục vọng của mình theo Thiên Cơ. Và mặt trời chân lý, mặt trời thực tại, tỏa sáng trong thể cảm dục của chính chúng ta và trong thể cảm dục của nhân loại.

And the obscuring veils are destroyed and the intuition and the power of the soul can be transmitted increasingly through the astral vehicle. The truth takes the place of falsehood. So we withdraw now our beam onto the mental plane. We turn off the search light, realizing we can work on our individual glamours this way, if we see them, of course. Study the book around page 100, let's say from 120 to 124. See the individual glamours to which you are most subjected. And we can use the individual

Những bức màn che khuất bị phá hủy, còn trực giác và quyền năng linh hồn ngày càng có thể truyền qua hiện thể cảm dục. Chân lý thay thế sự giả dối. Bây giờ, chúng ta thu chùm sáng về cõi trí. Chúng ta tắt đèn pha, đồng thời nhận ra rằng mình có thể làm việc theo cách này với các ảo cảm cá nhân, dĩ nhiên nếu chúng ta nhìn thấy chúng. Hãy nghiên cứu cuốn sách quanh trang 100, chẳng hạn từ trang 120 đến 124. Hãy nhận ra những ảo cảm cá nhân mà các bạn dễ chịu ảnh hưởng nhất. Chúng ta có thể dùng ngọn

search light. And for the more powerful group glamours, we identify with the group. We can do this daily for even a few minutes.

đèn pha cá nhân. Còn đối với những ảo cảm nhóm mạnh mẽ hơn, chúng ta đồng hóa với nhóm. Chúng ta có thể thực hiện điều này mỗi ngày, dù chỉ trong vài phút.

Having the protection of the group and contributing to the demise of these dark clouds. So we will close this section of the program, our meditation, with three aums, affirming that some measure of work is done and some measure of glamour is weakened.

Nhờ đó, chúng ta có sự bảo vệ của nhóm và góp phần làm tan biến những đám mây đen này. Chúng ta sẽ kết thúc phần này của chương trình, tức bài tham thiền, bằng ba lần xướng linh từ AUM, xác nhận rằng một mức độ công việc đã hoàn thành và một mức độ ảo cảm đã suy yếu.

Unidentified participant: Aum. Aum. Aum.

Người tham dự không rõ danh tính: AUM. AUM. AUM.

MDR: And as I sound those aums, I always visualize the dissipating sun, the results of the clearing of the glamour. I want to just mention here this quote from Oppenheimer, which Brett found, this amazing quote, Oppenheimer said, seeing the effect of the atom bomb, now I am become death, the destroyer of worlds. So there's that huge identification with the first ray and the fifth ray.

MDR: Khi xướng những linh từ AUM ấy, tôi luôn hình dung mặt trời làm tiêu tan bóng tối, tức kết quả của việc quét sạch ảo cảm. Tôi muốn đề cập ở đây câu trích dẫn đáng kinh ngạc của Oppenheimer mà Brett đã tìm thấy. Khi nhìn thấy tác động của bom nguyên tử, Oppenheimer nói: "Giờ đây, ta đã trở thành Tử Thần, kẻ hủy diệt các thế giới." Như vậy, có sự đồng hóa vô cùng mạnh mẽ với cung một và cung năm.

We know that the fifth ray souls do resolve upon the first ray, generally considered. He realized what it was and the power that had been unleashed, a great spiritual event, said the Tibetan. Now, Brett, I'm not sure, or Joe, whether we have, um, do we have the, uh, let's recall the link here for the, the, uh, ingress into Aries, uh, the service meditation for tomorrow. Uh, let's see, Tuija, what time do we, yeah, do you have it there? Or can you get it?

Chúng ta biết rằng các linh hồn cung năm thường quy tụ về cung một. Ông nhận ra điều đó là gì và nhận ra quyền năng đã được giải phóng. Chân sư Tây Tạng gọi đó là một sự kiện tinh thần vĩ đại. Brett, hoặc Joe, tôi không chắc chúng ta có đường liên kết cho buổi tiến nhập Bạch Dương, tức buổi tham thiền phụng sự ngày mai, hay không. Hãy nhớ lại đường liên kết ấy. Tuija, buổi đó diễn ra lúc mấy giờ? Bạn có đường liên kết ở đó không? Hay bạn có thể lấy nó không?

Unidentified participant: The ingress of Aries was on the 20th. So do you mean some other event, Michael?

Người tham dự không rõ danh tính: Buổi tiến nhập Bạch Dương đã diễn ra vào ngày 20. Vậy ông muốn nói đến một sự kiện khác phải không, Michael?

MDR: Oh, yes, of course. I'm, right. It's an, it's an annunciation day. It's for the Rouros sisters. I apologize. Uh, too many webinars. I've had one, one webinar, too many, one broadcast, too many. Okay. Thank you. Thank you. Okay, everybody. Well, then we'll see you. Um, thank you tomorrow, tomorrow morning. We do our invocation of the soul of nations and, um, on Sunday morning, the, um, attracting money for hierarchical purposes. Okay. So, uh, enjoy your Aries energy. I'm going to, and I'll try to keep my head straight here. Thank you for, uh, attending and we'll be, uh, working with you subjectively, interiorly, and hopefully powerfully to help, uh, turn around these, uh, very, very difficult transitional situations through which we are passing.

MDR: Ồ, vâng, dĩ nhiên. Đúng rồi. Đó là ngày Truyền Tin. Buổi ấy dành cho chị em Rouros. Tôi xin lỗi. Quá nhiều webinar. Tôi đã tham dự thừa một webinar, thừa một buổi phát sóng. Cảm ơn. Được rồi, mọi người. Vậy chúng ta sẽ gặp lại nhau. Sáng mai, chúng ta thực hiện buổi khẩn cầu linh hồn các quốc gia; và sáng Chủ nhật là buổi thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Hãy tận hưởng năng lượng Bạch Dương của các bạn. Tôi cũng sẽ làm vậy, và sẽ cố giữ đầu óc tỉnh táo. Cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng tôi sẽ hoạt động cùng các bạn về mặt bên trong, nội tại, và hy vọng một cách đầy quyền năng, để giúp xoay chuyển những tình thế chuyển tiếp vô cùng khó khăn mà chúng ta đang trải qua.

Yeah. Soul of the nations, invocation of the soul of the nations tomorrow morning. My wife is advising me. I guess I have a scrambled brain at the moment. Okay. All right. Bye-bye. See you later. Thank you for attending. What in the world was I thinking?

Vâng. Khẩn cầu linh hồn các quốc gia vào sáng mai. Vợ tôi đang nhắc tôi. Có lẽ lúc này đầu óc tôi đang rối tung. Được rồi. Tạm biệt. Hẹn gặp lại. Cảm ơn các bạn đã tham dự. Tôi đã nghĩ gì vậy nhỉ?

Commentary Glamour 39

Tóm Tắt

Chuyển sang phần mới của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR cho biết đây là webinar thứ 39 và bắt đầu một phần mới trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, không nhất thiết đi tuần tự toàn bộ sách nhưng vẫn bám sát giáo huấn của Chân sư DK. Thầy nhắc lại ba kỹ thuật đã và sẽ nghiên cứu: Kỹ Thuật Ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm, Kỹ Thuật của Hiện Diện để xua tan ảo tưởng, và sắp tới là Kỹ Thuật Điềm Nhiên để xử lý ảo lực. Thầy lưu ý các từ ảo tưởng, ảo cảm, ảo lực có thể dùng theo nghĩa rộng, nhưng ở đây Chân sư DK dùng theo nghĩa kỹ thuật, đặc biệt liên hệ đến các mức dĩ thái và hồng trần như những lớp cản trở năng lượng tinh tế đi vào.

Mục tiêu phụng sự nhóm và mối liên hệ giữa các ảo cảm

Thầy MDR nhắc lại động cơ ban đầu khi cùng Olivia Hansen và Tuija Robbins khởi sự công việc là góp phần chủ quan đưa nhân loại gần hơn với Thiên Cơ trong bối cảnh thế giới đang ở tình trạng xấu về nhiều mặt. Nhóm đã làm việc với ảo cảm của ngã tính, ảo cảm của hận thù và chia rẽ, và nay chuyển sang ảo cảm lan tràn gắn với cung phàm ngã cung ba của hành tinh: ảo cảm của chủ nghĩa vật chất. Thầy nhận xét mọi ảo cảm liên đới nhau, nên khi làm tiêu tan một loại thì đồng thời cũng làm suy yếu các loại khác, thí dụ nếu giảm được ngã tính thì cũng giáng đòn vào chủ nghĩa vật chất, hận thù và chia rẽ.

Liên kết nhóm ở bình diện linh hồn

Thầy MDR mô tả nhóm đang trải rộng qua châu Mỹ, châu Âu và Australasia, tạo thành một tam giác phụng sự rộng lớn. Thầy đề nghị mọi người liên hệ với nhau không phải như phàm ngã tam phân gồm hạ trí, bản chất ham muốn cảm xúc và bản chất sinh lực-thể xác, mà như các linh hồn trên cõi thượng trí, nơi có sự hợp nhất thật sự giữa mọi người. Thầy nhấn mạnh nếu đi đến chân lý rốt ráo thì không hề có các hữu thể tách biệt, mà tất cả đều là những xuất lộ của một Hữu thể vô hạn duy nhất; chính ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực ngăn cản sự nhận biết liên tục về nhất thể đó.

Tính vô tổn hại và nền tảng nhất thể

Dựa vào Chân sư DK, Thầy MDR nhắc rằng tính vô tổn hại là thái độ của người biết mình hiện diện khắp nơi, sống hữu thức như một linh hồn, có bản chất là bác ái và phương pháp là tính bao gồm. Thầy diễn giải rằng mọi hình tướng chỉ là những màn che ánh sáng duy nhất và đều là sự ngoại hiện của một Hữu thể vô hạn. Thầy nhận xét con đường tiến hóa rốt cuộc là tái hợp mọi phát xạ ấy vào đại nhất thể, và công việc xua tan ảo cảm chính là tháo gỡ những gì đang che khuất sự thật đó.

Tự đặt mình vào sự phụng sự của Thánh đoàn

Thầy MDR nói nhóm đang tự làm mình sẵn sàng cho sự phụng sự đối với Thánh đoàn của hành tinh, và có nhắc đến biểu đồ từ Điểm Đạo, Nhân Loại Và Thái Dương do bạn của Thầy là Keith Bailey tô màu để hỗ trợ công việc Ancient Universal Mysteries Reformation of Masonry. Thầy lưu ý rằng dù các thành viên chưa phải là các chân sư minh triết hay các điểm đạo đồ bậc bốn hoàn toàn hi sinh như Đức Jesus hoặc Cha Damien, các đệ tử và người chí nguyện vẫn nằm trong vòng phụng sự của Thánh đoàn. Thầy còn mở rộng viễn tượng rằng trật tự tôn ti ấy kéo dài vượt quá cả Thái dương Thượng đế cho đến Hữu thể duy nhất của toàn vũ trụ.

Ảo tưởng như sự diễn giải chân lý bằng hiểu biết giới hạn

Khi vào phần học thuật trang 240, Thầy MDR xem câu định nghĩa của Chân sư DK là rất hay: ảo tưởng là cách thức mà sự thấu hiểu hạn chế và tri thức vật chất diễn giải chân lý. Thầy nhận xét không ai thật sự xong xuôi với ảo tưởng; dạng thô sơ hơn được vượt qua phần nào ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng đó chỉ là khởi đầu của một quá trình vô cùng dài. Thầy triển khai theo các cấp độ điểm đạo: đến bậc sáu của chân sư mới vượt qua được một ảo tưởng lớn khác của năm cõi thấp, đến lần điểm đạo thứ chín mới vượt qua ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ, và ngay cả Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế vẫn còn ở trong trạng thái ảo tưởng vũ trụ nào đó.

Tham chiếu triết học và nhu cầu khiêm nhường

Thầy MDR dẫn Immanuel Kant như người đã nói thời gian và không gian là những phạm trù của trí tuệ hay những kiểu thức của tâm thức, và Thầy suy đoán Kant có thể là một điểm đạo đồ bậc ba trên cung ba triết học. Từ đó Thầy nhấn mạnh bước đầu của người học là vượt qua sự phân mảnh và ảo tưởng về tính tách biệt. Thầy lưu ý muốn nghiên cứu những vấn đề này thì trước hết phải có khiêm nhường, mà Chân sư DK định nghĩa là ý thức đúng đắn về tỉ lệ, điều mà theo Thầy hầu như không ai hoàn toàn có.

Hình tư tưởng như đám mây che chân lý

Thầy MDR giải thích rằng ảo tưởng che giấu chân lý sau một đám mây các hình tư tưởng, khiến con người tưởng mình đang chạm đến thực tại trong khi thật ra đang tạo nên một thứ chướng khí trí tuệ. Thầy nhấn mạnh những tư tưởng về chân lý không phải là chân lý tự thân, nhưng thường lại trở nên có vẻ thật hơn đối với cá nhân và từ đó chi phối cách tiếp cận thực tại. Theo Thầy, chúng ta sống và hành động dựa trên cái tưởng là đã thấy thật, nhưng chừng nào chưa thấy rõ thì đó vẫn là một tiếp cận mang tính ảo tưởng.

Vai trò cần thiết nhưng giới hạn của trí tuệ

Thầy MDR lưu ý con người phải đi qua giai đoạn phát triển trí tuệ, vì trong hàng ngàn kiếp xưa phần lớn nhân loại chưa biết suy nghĩ rõ, còn Atlantis chủ yếu mới manh nha tư duy vượt trên ham muốn. Thầy nhận xét hiện nay nhân loại thuộc nhân loại Arya và đang tiến về nhân loại thứ sáu, nhưng đỉnh cao phát triển trí tuệ sẽ chỉ tới trong thời đại Bảo Bình, ở thập độ giữa do Sao Thủy cai quản, tức còn khoảng một ngàn năm nữa. Vì vậy trí tuệ vừa là bước cần thiết vừa là giới hạn, vì nó dựng nên bức tường giữa thức giả và thực tại.

Intuition, antahkarana và sự tĩnh lặng

Theo Thầy MDR, Chân sư DK khẳng định phải dùng cạn nguồn lực của trí tuệ, hoặc cố ý từ chối sử dụng nó thêm nữa, thì trực giác thiêng liêng mới vận hành được. Thầy liên hệ với Yoga Sutra của Patanjali, nhấn mạnh cần làm yên tâm trí và dập lắng các biến động tạo hình tư tưởng để trực giác Bồ đề, đặc biệt từ cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề, có thể gây ấn tượng qua antahkarana. Thầy MDR nhận xét điều này đặc biệt quan trọng với người cung ba: "hãy tĩnh lặng và biết rằng Ta là Thượng đế", vì trong tĩnh lặng ta học được bản thể thật của mình.

Ẩn dụ người thợ giày và các elf

Để minh họa mối liên hệ giữa trí tuệ và trực giác, Thầy MDR kể truyện cổ người thợ giày và các elf: người thợ chuẩn bị nguyên liệu nhưng kiệt sức, ngủ dậy thì đôi giày đã hoàn tất. Thầy giải thích trí tuệ có nhiệm vụ chuẩn bị chất liệu, còn trực giác là cái đặt tất cả vào một toàn thể hoàn chỉnh khi đầu óc ý thức tạm lắng xuống, giống như "ngủ qua một đêm" để có câu trả lời. Đây là một bình luận đặc trưng của Thầy, làm sáng tỏ cách trực giác hoạt động sau khi trí tuệ đã làm phần việc tối đa của nó.

Trực giác, hiện hữu và Kỹ Thuật của Hiện Diện

Thầy MDR giải thích trực giác mặc khải "hữu thể chân thật", tức bản thể đích thực của mọi đơn vị từ amip, cá voi xanh đến hành tinh. Khi trực giác làm phát sinh tri giác tinh thần, Kỹ Thuật của Hiện Diện trở thành một thói quen vững bền. Thầy MDR nhận xét điều cốt lõi ở đây là "isness" hay tính hiện hữu thuần túy, đến trước cả phẩm tính; nếu bớt ám ảnh với hơn-kém, cao-thấp và các cặp đối đãi mà vẫn xử lý phẩm tính một cách thông minh, con người sẽ sống ở tầng sâu hơn nhiều.

Ứng dụng thực hành và hướng học theo chủ đề

Thầy MDR cho biết trong công việc của Meditation Mount, Thầy đã khuếch triển điều Chân sư DK nêu về Kỹ Thuật của Hiện Diện thành một pháp tham thiền cụ thể. Thầy mời gọi người nghe tham gia chu kỳ học nhiều năm và hội nghị tại Chandler, Arizona mở đầu chu kỳ tám năm hướng đến năm 2025, với tổng cộng chín hội nghị. Thầy cũng nhận xét cần học các sách của Chân sư DK không chỉ theo chiều ngang từng trang, mà còn theo chủ đề tổng hợp mọi chỗ liên hệ, vì như vậy các ý nghĩa mới liên kết với nhau sâu hơn.

Ảo cảm như sương mù cảm xúc và phản ứng

Sang đoạn tóm lược về ảo cảm, Thầy MDR nhấn mạnh đây là trạng thái cảm xúc che giấu chân lý sau sương mù của cảm giác và phản ứng tình cảm. Thầy giải thích ảo cảm gắn với điều mình muốn và ham muốn, đến mức con người theo đuổi những thứ không thật nhưng lại hy sinh cả đời cho chúng. Trong suy luận cá nhân, Thầy xem ảo cảm có thể hiểu đơn giản là sự phóng đại hoặc giảm thiểu, tức không thấy sự vật theo đúng tỉ lệ và giá trị tôn ti của chúng trong bối cảnh.

Sức mạnh khủng khiếp của ảo cảm và nền Atlantis

Thầy MDR đặc biệt chú ý cụm từ của Chân sư DK rằng ảo cảm có "uy lực độc đáo và khủng khiếp", và Thầy nhận xét đây là cách nói rất kịch tính nhưng chính xác. Thầy nói Chân sư DK từng cho biết có thể đã rất lâu Ngài không còn chịu ảo cảm, còn Alice Bailey thì gần hơn, nhưng cả hai đều "kinh sợ" ảo cảm. Thầy MDR cho rằng khoảng 80 đến 85 phần trăm nhân loại vẫn còn phân cực cảm xúc theo kiểu Atlantis, nên ảo cảm đủ sức hủy hoại thế giới và là lý do Chân sư DK viết cả một quyển sách về vấn đề này.

Cấu trúc cõi cảm dục và bối cảnh hành tinh không thiêng liêng

Thầy MDR giải thích cõi cảm dục là một bình diện hợp nhất, không có đường phân cách như cõi trí hay cõi hồng trần, nên nó có quyền lực rất mạnh. Thầy cho rằng điều này phản ánh việc Thái dương Thượng đế của chúng ta đang từ từ thoát khỏi sự phân cực cảm xúc của chính Ngài; hệ mặt trời hiện nay mang tính cảm dục-Bồ đề chứ chưa phân cực trí tuệ vũ trụ. Thầy còn bổ sung rằng Trái Đất là hành tinh không thiêng liêng, Hành Tinh Thượng Đế của nó còn đang vật lộn trên cõi cảm dục vũ trụ và chưa nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, vì vậy vấn đề cảm dục của hành tinh làm mạnh thêm vấn đề ảo cảm nơi nhân loại.

Phân biệt giữa phàm ngã và linh hồn qua các trung tâm

Để giản hóa giáo lý, Thầy MDR đưa ra một công thức dễ nhớ: tùng thái dương biểu thị phàm ngã, còn tim biểu thị linh hồn. Từ đó Thầy nhận xét Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta còn chưa phát triển trọn vẹn ngay cả cấp tùng thái dương, và sự xuyên thấu của năng lượng tim vào các cõi thấp vẫn đang được Ngài phát triển theo viễn cảnh vũ trụ. Đây là một bình luận cá nhân của Thầy nhằm giúp người nghe trực giác được tình trạng hành tinh.

Kỹ Thuật Ánh sáng và giới hạn của phương pháp quá cao

Thầy MDR nhấn mạnh ảo cảm chỉ có thể được làm tiêu tan nhờ dòng ánh sáng rõ ràng, có định hướng, chứ không trực tiếp bằng trực giác. Thầy giải thích nhóm sử dụng cung năm, trung tâm ajna và sự kết hợp của ba loại ánh sáng: ánh sáng vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng linh hồn, phóng thành một tia giống laser. Thầy lưu ý nếu dùng các phương pháp quá cao như tiếp xúc Bồ đề không đúng lúc, năng lượng tăng cường có thể làm ảo cảm phình to hơn thay vì tan đi.

Soi sáng và cuộc vật lộn của người chí nguyện

Theo Thầy MDR, sự soi sáng trước hết làm lộ ra sự tồn tại của ảo cảm; người còn hoàn toàn phân cực cảm xúc sẽ không thấy điều đó, nhưng khi trí tuệ bắt đầu thức tỉnh thì ta có thể đứng lùi lại và quan sát phản ứng của mình. Thầy diễn giải câu "tâm trí giữ vững trong ánh sáng" như tiến trình tạo ra những tương phản gây đau đớn: lúc thấy ánh sáng, lúc không thấy ánh sáng, và đó là cuộc vật lộn của mọi người chí nguyện chân chính. Thầy còn nhắc tất cả người chí nguyện chân chính ít nhất đều đã là điểm đạo đồ bậc một.

Tiêu tan ảo cảm và nhận ra sự vật như chúng là

Thầy MDR nói khi ánh sáng của linh hồn, trí tuệ và vật chất tràn ngập cõi cảm dục cùng toàn bộ đời sống, ảo cảm cuối cùng sẽ tan như mây mù. Khi đó con người thấy sự vật như chúng là, thay vì chạy theo một mặt tiền hấp dẫn che khuất điều thiện, mỹ và chân. Thầy MDR cảnh báo trong lĩnh vực huyền bí nhiều người tưởng mình tiếp xúc với các chân sư, nhưng thực ra chỉ chạm vào các hình tư tưởng về chân sư trên cõi cảm dục, tạo nên nhiều hỗn loạn và mê lầm.

Từ tâm thức thông thường đến sự nhận biết hiện hữu

Bình luận về câu "tâm thức được vượt bỏ", Thầy MDR cho rằng trạng thái bình thường của tâm thức được thay bằng một điều kiện "nhận biết hiện hữu", đôi khi gọi là sự đồng hoá với. Thầy liên hệ điều này với cõi atma, đặc biệt cõi phụ thứ năm, nơi người ta "thấy bằng mắt thật" thay vì cặp mắt bị che phủ. Chân sư DK nói Kỹ Thuật Ánh sáng trở thành một điều kiện thường hằng; Thầy MDR giải thích đó là khi con người không còn lúc đến gần ánh sáng rồi lại lùi xa, mà trở thành một điểm sáng tiến đến một cách ổn định.

Chuẩn bị cho Kỹ Thuật Điểm Nhiên

Thầy MDR kết thúc phần học thuật bằng nhận xét đoạn trang 240-241 rất phong phú nên chưa thể vào ngay Kỹ Thuật Điểm Nhiên như dự định. Thầy báo trước phần kế tiếp của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm sẽ bàn kỹ hơn về Kỹ Thuật Điểm Nhiên, cảm hứng và "khoa học của hơi thở", trải dài khoảng hai mươi trang và cần nhiều tháng nghiên cứu cẩn trọng. Thầy cho rằng toàn bộ công việc này có ích cả về mặt tâm lý cá nhân, giúp hiểu những trục trặc trong tâm lý làm ta không thấy và không sống được với chân lý.

Bình luận về tin giả, thao túng và Kẻ Chận Ngõ của nhân loại

Khi Olivia nêu hiện tượng Nga dùng khoảng 15.000 nhân sự để tung tin giả, tin sai lệch, hack và thao túng mạng xã hội, Thầy MDR xem đây là ví dụ nghiêm trọng của ảo cảm và ảo tưởng bị cố ý gia tăng trên quy mô tập thể. Thầy liên hệ với lời Chân sư DK rằng ai không vượt qua Kẻ Chận Ngõ trước lần điểm đạo thứ ba thì trên cung một sẽ trở thành kẻ hủy diệt linh hồn, trên cung hai thành kẻ mê hoặc linh hồn, và trên cung ba thành kẻ thao túng linh hồn; Thầy nhận xét tình hình hiện nay thể hiện rõ sự mê hoặc và thao túng ấy. Thầy cảnh báo các lãnh đạo có phàm ngã mạnh đang tìm cách kiểm soát biểu hiện của linh hồn nơi người khác, và xem đây là một tình trạng buồn bã, nguy hiểm, phủ đầy thế giới bằng dối trá.

"Satan", tin giả và cuộc chiến vì chân lý

Thầy MDR suy tư rằng nếu hiểu theo nghĩa thông thường thì "Satan" là hạ trí, cảm xúc và bản chất thể xác, tức bộ ba sáu-sáu-sáu, và "cha của dối trá" chính là nguyên lý lừa dối này. Thầy nói thế giới hiện đang bị ngập lụt trong dối trá dưới dạng "fake news", và công việc xua tan ảo cảm chính là công việc tìm ra chân lý sau màn che đó. Thầy MDR nhấn mạnh nhân loại phải yêu chân lý đủ mạnh để bẻ hướng nỗ lực kiểm soát của cái thấp đối với cái cao.

Đọc năng lượng, trực giác và Hắc đoàn

Phản hồi ý kiến của Tuija, Thầy MDR đồng ý rằng các đệ tử phải học trở nên nhạy cảm và biết "đọc năng lượng", vì trực giác biết điều gì là thật ngay cả khi trí tuệ còn mù mờ. Thầy phân biệt rằng nếu được huấn luyện tốt, trí tuệ có thể đi đến chân lý một cách nhọc nhằn, còn trực giác đạt chân lý trực tiếp và tức thời; do đó cần rèn luyện cả hai tiến trình. Khi Tuija nói Hắc đoàn đang trỗi dậy trên bình diện trí tuệ, Thầy MDR nhận xét trước năm 2025 và Đại Mật Nghị trăm năm của Thánh đoàn, Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang được Pluto đưa trồi lên cho mọi người thấy.

Đức Phật, Mara và mẫu gương vượt ảo tưởng

Thầy MDR dẫn Agni Yoga nói đến Mara hay Maracara như một trung tâm của ác và ảo tưởng trên cõi cảm dục. Thầy gợi ý rằng dưới cội Bồ đề, Đức Phật đã đánh bại các đại diện của Mara, xua tan ảo tưởng trong tâm thức của chính Ngài và chạm tới cõi trí vũ trụ, theo cách nói của Thầy. Từ đó Thầy đề nghị nhân loại noi theo gương Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo để loại trừ ảo tưởng, ảo cảm và cả sự hỗn loạn mà Chân sư DK gọi là ảo lực.

Cái nhìn lạc quan về việc bóng tối bị phơi bày

Khi Sheldon nhận xét rằng mọi chuyện đang được đưa ra ánh sáng ngày càng rõ ràng, Thầy MDR tán đồng phần nào và trước đó cũng thừa nhận những mặc khải ngày càng gây sửng sốt về số lượng và mức độ thao túng. Ý của phần trao đổi này là dù khủng hoảng gia tăng, việc các thế lực sai trái bị lộ diện cũng là dấu hiệu của ánh sáng đang hoạt động, của Pluto đang lôi cái ẩn giấu lên bề mặt và tạo điều kiện cho phán đoán đúng đắn. Thầy MDR giữ giọng cảnh báo nhưng không tuyệt vọng, xem sự phơi bày này như một phần của tiến trình đối diện và vượt qua ảo cảm tập thể.

Tâm lý học hiện đại như trợ lực nhân loại trong việc nhận diện ảo cảm và ảo tưởng

Thầy MDR ghi nhận ý kiến của Sheldon rằng tâm lý học nhận thức ngày nay đang hỗ trợ con người đặt câu hỏi để xuyên qua ảo cảm, tiêu biểu là Albert Ellis và cả Byron Katie với kiểu truy vấn "có thật không, có thật sự đúng không". Thầy MDR nhận xét cách tiếp cận này mang màu sắc cung năm rất rõ, dùng lý trí sắc bén để truy tới điều con người thực sự nghĩ và tin là thật. Ở phía ảo tưởng, Thầy nhắc trường hợp Eben Alexander, một bác sĩ giải phẫu thần kinh trải qua cận tử, rồi đi tới lập trường gần với duy tâm triết học: bộ não thể xác chỉ là bộ lọc của tâm thức chân thật, và khi một phần bộ lọc này lùi đi thì con người tiếp nhận được ánh sáng trực giác. Thầy MDR xem đây là dấu hiệu đáng mừng cho thấy ngoài giáo huấn của Chân sư DK, chính phía nhân loại cũng đang dần có những công cụ tự thân để tiếp cận thực tại rộng lớn hơn.

Ba kiểu trị liệu như biểu hiện của ba Cung

Thầy MDR nêu bộ phim Gloria như một ví dụ sinh động về ba phương pháp tâm lý học tương ứng ba năng lượng Cung: Albert Ellis mang sắc thái cung năm, Carl Rogers tiêu biểu cho cung hai, và Fritz Perls của Gestalt biểu hiện cung một mạnh mẽ. Thầy mô tả Ellis là cực kỳ duy lý, đi thẳng vào các niềm tin nền tảng; Rogers thì tràn đầy tử tế và cảm thông; còn Perls có sự xuyên thấu gần như bất khoan nhượng, bác bỏ mọi điều vô nghĩa. Thầy MDR lưu ý dù Perls là người "khó chịu" nhất, chính năng lượng cung một của Perls lại chạm tới tận gốc vấn đề, và người được trị liệu cho rằng

ông giúp ích nhiều nhất. Qua đó, Thầy cho thấy các phương pháp khác nhau đều có giá trị khi được hiểu như những biểu hiện khác nhau của năng lượng Cung.

Trách nhiệm cá nhân trong trường tâm thức chung

Từ ý kiến của Dacia về việc mỗi người phải tự hỏi mình đang đưa gì vào trường tâm thức chung, Thầy MDR khẳng định đây là một nhận định rất đúng và gắn liền với việc học cách trở thành một đệ tử tự quan sát. Thầy MDR nhận xét rằng nếu muốn tham gia Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm ở cấp độ thế giới, mỗi người trước hết phải xử lý ảo cảm cá nhân của mình, nếu không thì khó mà hữu ích cho bức tranh lớn hơn. Thầy đề xuất kỹ thuật huyền bí của sự phản tỉnh buổi tối: mỗi ngày dừng lại nhìn xem mình đã góp vào thế giới điều gì qua tư tưởng và hành động, đâu là các khuôn mẫu trói buộc mình và đang bị lặp lại. Theo Thầy MDR, âm điệu của trách nhiệm cá nhân là nền tảng không thể thiếu cho mọi công việc xua tan ảo cảm thế giới.

Sự hình thành ảo cảm từ rất sớm và tiến trình vượt thoát

Bình luận câu hỏi của Jan, Thầy MDR nói sự hấp dẫn đối với ảo cảm bắt đầu từ rất sớm, cách đây hàng triệu năm, và Hắc đoàn trong thời Atlantis đã làm mạnh thêm bản chất ham muốn của nhân loại bằng cách đưa ra vô số mục tiêu sai lạc cho dục vọng hướng tới. Thầy giải thích rằng lúc đầu con người bị thu hút bởi ảo cảm, sống trong nó một thời gian, rồi dần dần qua kinh nghiệm cay đắng hay vui sướng mới nhận ra hậu quả và phát sinh ý muốn giải thoát. Thầy MDR nhấn mạnh cuối cùng chỉ có tinh thần mới làm tinh thần nơi con người thỏa mãn; mọi bám víu tạm thời, kể cả thể nguyên nhân vốn là một giới hạn "tốt", rồi cũng sẽ bị vượt qua. Thầy lưu ý tiến trình học này thường diễn ra qua cả hai chiều "điều ta không muốn" và "điều ta thực sự muốn", như một sự tương tác liên tục giữa khẳng định và phủ định.

Ví dụ lịch sử: Đức, Ý, Nhật và tam giác ác lực

Để minh họa việc con người thường không nhận ra ảo cảm là tai hại, Thầy MDR nhắc cách Chân sư DK phân loại ba cường quốc Trục: Ý biểu hiện ảo tưởng, Đức biểu hiện ảo cảm, Nhật biểu hiện ảo lực. Thầy gọi đây là tam giác phản ánh nỗ lực của các lực lượng ác nhằm chiếm lấy thế giới, và nhấn mạnh đã phải mất rất lâu nhân loại mới tỉnh ra khỏi tình trạng ấy. Theo Thầy MDR, sự thức tỉnh đến phần nào qua cay đắng của thất bại, và ảnh hưởng chuyển hóa này thấy rõ nhất ở Đức, nơi bị tác động sâu nặng bởi mãnh lực ảo cảm, đặc biệt là thứ bản ngã chủng tộc được tôn cao như một điều tuyệt diệu. Qua ví dụ này, Thầy cho thấy ảo cảm tập thể có thể chi phối cả quốc gia trong thời gian rất dài trước khi được nhận diện.

Thái độ quan sát và đích đến chân thần

Trước nhận xét rằng nhiều năm có vẻ bị lãng phí trước khi con người thấy được sự vô giá trị của ảo cảm, Thầy MDR đồng ý điều này đáng buồn nhưng tùy thuộc vào mức độ con người nghiêm túc nhìn thấy mình đang làm gì. Thầy nhấn mạnh phẩm chất cốt lõi cần vun bồi là thái độ của nhà quan sát, và nhận xét độc đáo rằng rốt cuộc nhà quan sát đích thực chính là Chân Thần. Theo Thầy MDR, nếu thành công trong việc sống như người quan sát, con người cuối cùng sẽ chạm tới bản chất chân thần đích thực của mình. Đây là cách Thầy nối một kỹ thuật tự theo dõi tâm lý với một mục tiêu siêu hình rất cao.

Trình tự lịch sử của cuộc tấn công vào ảo lực rồi ảo cảm thế giới

Thầy MDR khẳng định cuộc tấn công vào ảo cảm thế giới phải đến sau cuộc tấn công vào ảo lực thế giới. Theo Thầy, hiện nay nhân loại đang xử lý ảo lực thế giới, và dưới cung bảy sẽ dần tái lập một mức trật tự đúng đắn trên cõi dĩ thái-hồng trần; sau đó phải đẩy cái ác trở lui về cõi cảm dục trong

nhiều thế kỷ. Chỉ khi ấy mới đến cuộc tấn công quy mô toàn cầu vào ảo cảm, với sự hiện diện của Đức Chưởng Giáo Maitreya, sự khám phá hành tinh Vulcan, sự tăng cường ý chí tinh thần của nhân loại, và sự soi sáng trí tuệ dưới Sao Thủy đạt đến đỉnh cao. Thầy MDR đề xuất ý kiến riêng rằng điều này có thể diễn ra mạnh mẽ vào thập độ thứ hai của Kỷ nguyên Bảo Bình dưới Sao Thủy, khi nhân loại có khả năng trục xuất các khía cạnh tệ hại nhất của ảo cảm thế giới.

Tin giả, buồng vang vọng và sự khuấy động cõi cảm dục

Từ chia sẻ của Helena về chương trình 60 Minutes của Scott Pelley, Thầy MDR đồng tình rằng hiện tượng tin giả cho thấy sức mạnh méo mó sự thật của lời nói, truyền thông và cảm xúc chưa được cứu chuộc. Thầy lưu ý một cá nhân chỉ với máy quay trong phòng khách vẫn có thể kích động 80 triệu đến 150 triệu người mỗi tháng bằng ngôn ngữ thô ráp, giật gân, đánh thức bản chất cảm dục thấp của đám đông. Helena mô tả đó như một "echo chamber", và Thầy chấp nhận hình ảnh này như việc con người bị nhốt trong trường lực của chính ảo tưởng và ảo cảm của mình, tưởng giả là thật. Thầy MDR nhận xét rằng muốn giúp nhau thoát ra, trước hết phải nhận ra các kỹ thuật đang được dùng để gây rối loạn và phóng đại cảm xúc, vì khi phân biện còn yếu thì thậm chí tin tức có cơ sở cũng bị gọi là giả, còn giả thì lại được xem là thật.

Sự thanh lọc trước 2025 và nguyên tắc "càng tệ càng tốt"

Thầy MDR cho rằng tất cả hỗn loạn hiện nay là một phần của cuộc thanh lọc tổng quát phải diễn ra trước năm 2025. Thầy nhắc rằng Chân sư DK chỉ tiếp xúc với Alice Bailey vào năm 1919, sau Hiệp định đình chiến và sau đại dịch cúm làm hàng triệu người chết, như thể phải có một sự lắng xuống và quét sạch trước khi công việc 30 năm mới bắt đầu. Thầy MDR nhận xét hiện nay nhân loại đang đứng trong một tiến trình tương tự trước "đợt thứ ba" bắt đầu vào 2025, và thậm chí các biến động chính trị gây thất vọng cũng có thể có tác dụng khuấy lên tận đáy tâm thức nhân loại để mọi thứ ô nhiễm trong tư duy lộ ra rõ ràng. Dẫn lời Chân sư Morya, Thầy nhấn mạnh "càng tệ càng tốt", nghĩa là điều xấu phải trồi lên để được xử lý, và những người nghiêng về huyền bí học sẽ bị đòi hỏi nhiều hơn trong tám năm tới.

Ảo cảm của chủ nghĩa vật chất như trọng tâm thiền định nhóm

Thầy MDR định nghĩa chủ nghĩa vật chất là thái độ bị ràng buộc bởi Sao Hỏa và năm giác quan thấp, coi cái các giác quan này cho thấy là thực tại tối hậu. Thầy nói rằng khi con người không hiểu bản chất nguyên nhân của các cõi vi tế hơn, cũng như không thấy mọi sự ở thế giới thấp nhất đều giáng hạ từ năng lượng và mãnh lực của các cõi vi tế, thì con người là người duy vật. Theo Thầy MDR, nhân loại hiện nay rất duy vật vì chịu ảnh hưởng của cung phàm ngã cung ba của Trái Đất, và ảo cảm vật chất liên kết chặt chẽ với ảo cảm của bản ngã, hận thù và chia rẽ, mỗi thứ củng cố lẫn nhau. Thầy lưu ý cuộc giải trừ ảo cảm này sẽ kéo dài nhiều thế kỷ, nhưng vẫn có thể đạt một mức đủ để mở ra khả năng cho một thế giới tốt đẹp hơn.

Bom nguyên tử như một biến cố tinh thần và cái chết chậm của chủ nghĩa vật chất

Thầy MDR nhắc lời Chân sư DK rằng vụ nổ bom nguyên tử là một biến cố tinh thần, vì nó giáng một đòn chí tử vào chủ nghĩa vật chất. Theo Thầy, sự kiện này xác nhận rằng vật chất thực ra là năng lượng, năng lượng mới là thực tại, còn cái đậm đặc, tắc nghẽn của chất liệu cõi thấp mà con người tưởng là thật lại là cái kém thực nhất. Thầy MDR nhấn mạnh Chân sư DK đã nói "chủ nghĩa vật chất đã chết", nhưng nó đang chết rất chậm, trong khi vẫn còn nhiều người nắm quyền hoàn toàn không có nhận thức nào rộng hơn thực tại giác quan. Vì vậy, Thầy đề xuất phải dùng giáo huấn và đời sống biểu hiện của mình để giúp con người hiểu thực tại rộng lớn hơn những gì năm giác quan kiểu Sao Hỏa phơi bày.

Đảo ngược cảm dục, Vulcan và ý thức đúng về giá trị

Thầy MDR giải thích rằng trên cõi cảm dục có một sự đảo ngược: dương trông như âm, âm trông như dương, chân lý bị bẻ cong hoặc lật ngược bởi năng lượng và mãnh lực của cõi này. Thầy gọi đó là sự đảo ngược cảm dục, khiến con người ham muốn điều vô giá trị và không ham muốn điều thực sự có giá trị. Theo Thầy MDR, khi dưới Vulcan nhân loại đạt được ý thức chân chính về giá trị, đặc biệt trong liên hệ với dấu hiệu Kim Ngưu, thì sự đảo ngược này sẽ chấm dứt; lúc ấy các thế giới tinh thần được khám phá và Thiên Cơ được thấu hiểu hơn. Thầy cũng lưu ý theo Chân sư Morya, không thể loại bỏ ham muốn, nhưng có thể "đồng lượng" các ham muốn sao cho chúng hướng tới điều có giá trị lớn nhất.

Cấu trúc và ý nghĩa huyền bí của thiền định xua tan ảo cảm

Trong phần thiền định, Thầy MDR hướng dẫn nhóm hợp nhất trên bình diện linh hồn như "một hợp nhất của những người hoạt động thiện chí" đang tham thiền cho một thế giới tốt đẹp hơn. Thầy giải thích dấu thập giá được dùng trong công thức bảo vệ không phải riêng của Ki-tô giáo mà là biểu tượng thiên văn và chiêm tinh sâu xa, liên hệ tới các loại thập giá như Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu. Công thức "Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng..." được dùng để đứng vững trong ánh sáng trước quyền lực rất mạnh và đáng sợ của ảo cảm. Thầy MDR nhấn mạnh nhóm cần tự bảo vệ vì khi tấn công ảo cảm, con người có thể dễ dàng bị chính các lực ấy chiếm lấy.

Hợp nhất ba ánh sáng và diễn giải công thức nhóm

Thầy MDR mô tả ba ánh sáng được mang lại với nhau gồm ánh sáng của vật chất, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái-hồng trần; ánh sáng của trí tuệ; và ánh sáng linh hồn, thường được hình dung như ánh sáng phía trên đầu hay ánh sáng của Thái dương Thiên Thần trong thể nguyên nhân. Thầy hướng dẫn dung hợp ba ánh sáng này trên cõi trí để trở thành "trí năng được tiếp sinh lực, giữ vững trong ánh sáng", rồi đọc mantram "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng đó chúng ta sẽ thấy ánh sáng". Khi chuyển sang công thức nhóm "Rực sáng là chúng ta và quyền năng", Thầy MDR xen giải thích rằng câu "tay vươn ra nối trời và đất" nói tới Tam Nguyên Tinh Thần liên hệ với các cõi thấp, còn "thế giới của ý nghĩa" là thế giới linh hồn được nối với thế giới vi tế của ảo cảm. Như vậy, Thầy không chỉ đọc công thức mà còn bình giải từng câu theo nội dung huyền bí của nó.

Ba Quyền năng từ chống lại ảo cảm của chủ nghĩa vật chất

Thầy MDR hướng sự chú tâm của nhóm vào việc suy nghĩ xem chủ nghĩa vật chất đã gây ra những tệ nạn, điều ác và sáng tạo sai lầm nào cho nhân loại. Thầy nhắc rằng ảo cảm này sa xuống đặc biệt trong thời Atlantis và tăng mạnh khi cung năm bị lạm dụng trong thời Arya sơ kỳ, làm nhân loại mất tiếp xúc với các cõi bên trong và chỉ còn giải thích mọi thứ theo năm giác quan thấp. Sau đó nhóm dùng ba Quyền năng từ do Chân sư DK trao: ngăn không cho ảo cảm xuất hiện, phủ định phẩm chất của nó khỏi ảnh hưởng lên nhân loại, và hủy sự sống đứng sau ảo cảm ấy. Thầy MDR giải thích rõ rằng như vậy không còn sinh lực để duy trì ảo cảm, phẩm chất của nó sẽ không còn ảnh hưởng và sức sống đỡ nâng nó bị rút mất.

Phật giáo, mười tám cõi phụ và sự nông cạn sâu xa của chủ nghĩa vật chất

Sau thời gian im lặng, Thầy MDR nhận xét rằng khi ý thức về giá trị thay đổi, con người sẽ học như Đức Phật trong Tứ Diệu Đế: không còn ham muốn cái được tìm thấy như là thực trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, trong mười tám cõi phụ thấp, nhất là nơi tắc nghẽn vật chất gọi là ngoại cảnh. Thầy MDR gọi chủ nghĩa vật chất là một sự nông cạn của tâm thức, thậm chí là "nông

cạn sâu xa", vì nó đóng kín các thế giới thực tại. Thầy nhấn mạnh trong Kỷ nguyên Bảo Bình của các năng lượng sẽ có một đòn lớn giáng vào chủ nghĩa vật chất, nhưng hiệu quả của đòn ấy phải được nuôi dưỡng bằng sự thấu hiểu của con người. Qua đó, Thầy nối giáo lý về ảo cảm vật chất với cả viễn kiến tương lai lẫn một diễn giải theo tinh thần Phật giáo.

Công việc dài hạn của nhóm và viễn cảnh các kiếp sau

Thầy MDR nhiều lần lưu ý rằng công việc xua tan ảo cảm sẽ không đạt cực điểm ngay bây giờ mà phải kéo dài hàng thế kỷ, nên các thành viên không nên giả định đây là kiếp cuối cùng của mình. Thầy nhận xét nếu đã là điểm đạo đồ cấp bốn thì hẳn họ đã không còn hiện diện trong công việc như hiện nay, vì vậy mọi người cần thực tế về vị trí tiến hóa của mình. Theo Thầy MDR, tất cả sẽ còn tái sinh, mang theo sợi chỉ huyền bí học và tiếp tục phát triển nó trong những kiếp tương lai, nên công việc hiện nay là gieo nhân cho tương lai. Điều này cho thấy cách Thầy đặt webinar vào một khung thời gian rất dài của Con Đường Đệ Tử và sự tiến hóa nhân loại.

Chủ nghĩa vật chất trong đời sống cá nhân và tương lai của Trái Đất

Kết thúc phần thực hành, Thầy MDR nhắc mọi người suy nghĩ về chủ nghĩa vật chất trong chính đời sống mình, vì ai cũng là nạn nhân của ảo cảm vật chất và tính vật chất. Thầy nhận xét Trái Đất cuối cùng sẽ chuyển từ phàm ngã cung ba sang linh hồn cung hai, nhưng điều đó phải chờ tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai chứ chưa thể xảy ra sớm hơn. Do đó, điều quan trọng là biết sử dụng cái nhìn thấy được mà không nhầm nó với thực tại tối hậu, vì cái giác quan nhận biết là cái kém thực nhất trong mọi sự, dù vẫn hữu ích trong tiến trình chuyển đổi. Đây là lời nhấn mạnh thực tiễn của Thầy MDR: xua tan ảo cảm không phải chối bỏ vật chất, mà là đặt vật chất vào đúng tỷ lệ giá trị của nó.

Text Glamour Webinar 39

[1] Illusion is the mode [2] whereby limited understanding and material knowledge interpret truth, [3] veiling and hiding it behind a cloud of thoughtforms. [4] Those thoughtforms become then more real [5] than the truth they veil, and consequently control man's approach to Reality. [6] Through illusion, [7] he becomes aware of the apparatus of thought, of its activity, expressed in thoughtform building, [8] and of that which he succeeds in constructing [9] and which he views as the creation of his intellect. [10] He has, however, created a barrier [11] between himself and that which is and, [12] until he has exhausted the resources of his intellect or has deliberately refused to utilize it, [13] his divine intuition cannot function. [14] It is the *intuition* which reveals true Being [15] and which induces a state of spiritual perception. Then

[1] Ảo tưởng là phương thức [2] mà sự thấu hiểu hạn hẹp và tri thức vật chất diễn giải chân lý, [3] che phủ và giấu kín nó sau một đám mây hình tư tưởng. [4] Khi ấy, những hình tư tưởng đó trở nên chân thực hơn [5] chân lý mà chúng che phủ, và do đó chi phối cách con người tiếp cận Thực Tại. [6] Qua ảo tưởng, [7] y nhận biết bộ máy tư tưởng, hoạt động của nó được biểu hiện trong việc kiến tạo hình tư tưởng, [8] cùng những gì y thành công xây dựng [9] và xem là sản phẩm do trí năng của mình tạo nên. [10] Tuy nhiên, y đã tạo ra một rào cản [11] giữa bản thân mình và cái đang hiện tồn; [12] cho đến khi y đã dùng cạn các nguồn lực của trí năng hoặc chủ ý từ chối sử dụng nó, [13] trực giác thiêng liêng của y không thể hoạt động. [14] Chính *trực giác* mặc khải Bản Thể đích thực [15] và tạo nên một trạng thái nhận thức

[16] the technique of the PRESENCE becomes an established habit.

[17] Glamour, in its turn, veils and hides the truth behind the fogs and mists of feeling and emotional reaction; [18] it is of unique and terrible potency, owing to the strength of human nature to identify itself with the astral nature [19] and to the vital nature of conscious and sentient response itself. As you know and have been taught, [20] glamour can only be dissipated by the inflow of clear, directed light; [21] this is true of the life of the individual or of humanity as a whole. [22] *Illumination* reveals first of all the existence of glamour; [23] it provides the distressing contrasts [24] with which all true aspirants [25] wrestle [26] and then gradually it floods the life to such an extent that eventually glamour completely vanishes. [27] Men [28] see things then as they are—a facade hiding the good, the beautiful and true. The opposites [29] are then resolved and consciousness is superseded [30] by a condition of realization — [31] a realization of Being for which we have no adequate term. [32] The technique of LIGHT becomes a permanent condition.

tinh thần. Khi ấy, [16] Kỹ Thuật của Hiện Diện trở thành một thói quen vững chắc.

[17] Ảo cảm, đến lượt nó, che phủ và giấu kín chân lý sau những lớp sương mù của cảm giác và phản ứng cảm xúc; [18] nó có sức mạnh đặc biệt và khủng khiếp, do bản chất con người có khuynh hướng mạnh mẽ đồng hóa với bản chất cảm dục, [19] cũng như do chính bản chất sống động của sự đáp ứng hữu thức và có cảm giác. Như các bạn đã biết và đã được giảng dạy, [20] chỉ luồng ánh sáng trong trẻo, có định hướng tuôn vào mới có thể làm tiêu tan ảo cảm; [21] điều này đúng đối với đời sống của cá nhân cũng như toàn thể nhân loại. [22] Trước hết, *sự soi sáng* làm hiển lộ sự tồn tại của ảo cảm; [23] nó tạo ra những tương phản đau đớn [24] mà tất cả những người chí nguyện chân chính [25] phải vật lộn với [26], rồi dần dần tràn ngập đời sống đến mức cuối cùng ảo cảm hoàn toàn tan biến. [27] Khi ấy, con người [28] thấy mọi sự đúng như chúng vốn là—một lớp mặt ngoài che giấu điều thiện, điều đẹp và điều chân thật. Khi ấy, các cặp đối cực [29] được hóa giải, và tâm thức nhường chỗ [30] cho một trạng thái chứng nghiệm—[31] một sự chứng nghiệm Bản Thể mà chúng ta không có thuật ngữ thích hợp để diễn đạt. [32] Kỹ Thuật Ánh sáng trở thành một trạng thái thường hằng.

Commentary GAW 39

Well, hi everybody, and welcome to our 39th Dissipation of Glamour webinar. We're starting a new section today, not necessarily working through the book, Glamour World Problem Sequentially, but in any case, working through the book. I've got a little change of venue here. I'm in my grandson's room here in California, surrounded by Lego blocks, Harry Potter and Batman and all the rest of the array. He's got a lot of seventh

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng các bạn đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 39. Hôm nay, chúng ta bắt đầu một phần mới; không nhất thiết tuần tự đi qua từng phần của cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, nhưng dù sao vẫn nghiên cứu cuốn sách ấy. Ở đây, tôi có một chút thay đổi về địa điểm. Tôi đang ở trong phòng của cháu trai tôi tại California, xung quanh là những khối Lego, Harry Potter, Batman và đủ mọi thứ

rays, so he's a good builder. And so it's a bit of a change for me, and I'm glad that we can embark upon a new section of the book.

khác. Cháu có nhiều năng lượng cung bảy nên là một người kiến tạo giỏi. Vì vậy, đây là một thay đổi nhỏ đối với tôi, và tôi vui mừng vì chúng ta có thể bắt đầu một phần mới của cuốn sách.

First, we worked with the technique of light. You know, it was the focusing of the three aspects of light—the light of matter, the light of mind, and the light of the soul—into a searchlight to dispel glamour. We've also been studying the technique of the presence. It's a still more advanced technique. We really haven't gotten into the meditations of them yet, but this is the means by which intuition is invoked, evoked, and we use it to dispel illusion. So, technique of presence, the dispelling of illusion, technique of light, the dissipation of glamour, and now something quite interesting that we'll be working on for some months, I think.

Trước hết, chúng ta đã nghiên cứu Kỹ Thuật Ánh sáng. Đó là việc tập trung ba phương diện của ánh sáng—ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn—thành một luồng ánh sáng rọi để xua tan ảo cảm. Chúng ta cũng đã nghiên cứu Kỹ Thuật của Hiện Diện. Đây là một kỹ thuật còn cao cấp hơn. Chúng ta thật sự chưa đi sâu vào các bài thiền của những kỹ thuật này, nhưng đây là phương tiện để khẩn cầu và gợi lên trực giác, rồi dùng trực giác để xua tan ảo tưởng. Như vậy, Kỹ Thuật của Hiện Diện dùng để xua tan ảo tưởng, Kỹ Thuật Ánh sáng dùng để làm tiêu tan ảo cảm, và giờ đây là một điều khá thú vị mà tôi nghĩ chúng ta sẽ nghiên cứu trong vài tháng.

It's called the technique of indifference, and it's for the dispersion of maya. Now, you know, all those words—maya, glamour, illusion—they can be used in a loose manner, but they can also be used in a more technical manner. So, I think DK, Master DK, here is using them in a more technical manner, and it's referring to the etheric and physical levels which offer a kind of obstruction.

Nó được gọi là Kỹ Thuật Điềm Nhiên và dùng để xua tan ảo lực. Tất cả những từ ấy—ảo lực, ảo cảm, ảo tưởng—có thể được dùng theo nghĩa rộng, nhưng cũng có thể được dùng theo nghĩa chuyên môn hơn. Vì vậy, tôi nghĩ ở đây Chân sư DK đang dùng chúng theo nghĩa chuyên môn hơn, đề cập đến các cấp độ dĩ thái và hồng trần vốn tạo nên một dạng cản trở.

And, well, it offers a kind of barrier, you might say, to the impact of the subtler energies which we wish to invoke and have descend. Now, I'd like to, you know, just welcome you here, you know, just running through the names really quickly, your first name especially, and then if other people join as we go along, well, you know, we're welcome to them too. But to you, Zach, welcome, and to Winnie, and Vera, and T.U.,

Có thể nói, chúng tạo thành một loại rào chắn đối với tác động của những năng lượng tinh tế hơn mà chúng ta muốn khẩn cầu và khiến giáng xuống. Giờ đây, tôi muốn chào mừng các bạn có mặt tại đây; tôi sẽ nhanh chóng đọc qua các tên, nhất là tên gọi của các bạn. Nếu có thêm người tham gia trong lúc chúng ta tiếp tục, họ cũng được chào đón. Chào mừng Zach, Winnie, Vera, T.U., Sheldon, Risto, Renee, Regina, Peg, Olivia,

Sheldon, and Risto, and Renee, and Regina, Peg, Olivia, Noradine, Mirna, Michael, Marriott, Margo, Leslie, Karen, Yoke, John, Joan, Jean, Jan, Helena, and GP—I'm still not sure what that means, maybe I've been told, but I seem to forget, I'm sorry—Deborah, Dacia, Ecclesia, Catherine, Carl, Annette, and Anne-Marie, Alex, and Alex. And then we're backed up here by BL, by Brett, and by Joe. They're helping us with whatever I may do incorrectly or if we lose contact. So, let's proceed.

Noradine, Mirna, Michael, Marriott, Margo, Leslie, Karen, Yoke, John, Joan, Jean, Jan, Helena và GP—tôi vẫn không chắc tên ấy có nghĩa gì; có lẽ người ta đã nói với tôi nhưng hình như tôi quên mất, xin lỗi—Deborah, Dacia, Ecclesia, Catherine, Carl, Annette, Anne-Marie, Alex và Alex. Phía sau còn có BL, Brett và Joe hỗ trợ chúng ta. Họ giúp đỡ nếu tôi làm điều gì không đúng hoặc nếu chúng ta mất liên lạc. Vậy chúng ta hãy tiếp tục.

Well, I also want to announce, and I'm going to ask Joe, or Brett, or BL to help me with this. As some of you know, we're on the evening schedule right now, the 5 p.m. GMT schedule, and tomorrow we're going to have the invoking of the soul of nations, as usual, and then the next day the attracting money for hierarchical purposes, Sunday. But in the academic study of the science of triangles, I've had to choose a new time here.

Tôi cũng muốn thông báo một điều và sẽ nhờ Joe, Brett hoặc BL giúp tôi việc này. Như một số bạn đã biết, hiện nay chúng ta theo lịch buổi tối, tức lịch 5 giờ chiều theo giờ GMT. Ngày mai, như thường lệ, chúng ta sẽ có buổi khẩn cầu linh hồn của các quốc gia; rồi ngày hôm sau, tức Chủ nhật, là buổi thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Tuy nhiên, đối với phần nghiên cứu học thuật về khoa học tam giác, tôi phải chọn một thời gian mới tại đây.

It's my daughter's 50th birthday, you know, it only comes once, so all kinds of things are going on here in California, and right in the middle of the time that I would be talking to you. So instead, I've chosen to present this next science of triangles webinar at 5 a.m. on Monday the 3rd. So, this will mean different things, and that's GMT, remember. It's not summertime. It's GMT. It always stays the same. It's always universal time. So, if you want to join us then, I'm going to ask Joe, or Brett, or BL to put in in the, what will be the chat box, I suppose, to put in the link for that webinar. And probably a lot of you already have it, you know.

Đó là sinh nhật lần thứ 50 của con gái tôi, mà dịp này chỉ đến một lần, nên đủ mọi hoạt động đang diễn ra tại California, đúng vào thời gian tôi thường nói chuyện với các bạn. Vì vậy, thay vào đó, tôi đã chọn trình bày webinar tiếp theo về khoa học tam giác vào lúc 5 giờ sáng thứ Hai, ngày 3. Hãy nhớ rằng đó là giờ GMT. Đây không phải giờ mùa hè, mà là giờ GMT. Nó luôn giữ nguyên và luôn là giờ quốc tế. Vì vậy, nếu các bạn muốn tham gia với chúng tôi vào lúc ấy, tôi sẽ nhờ Joe, Brett hoặc BL đưa liên kết của webinar đó vào khung trò chuyện. Có lẽ nhiều bạn đã có liên kết ấy rồi.

Well, it may be the one we've been using or may not, I'm not sure, but anyway, I'm going to ask them to do that so you can pick it up

Tôi không chắc đó có phải là liên kết chúng ta vẫn dùng hay không, nhưng dù sao tôi cũng sẽ nhờ họ đăng lên để các bạn có thể lấy

and join us on Monday the 3rd. For some of you, it will be, of course, still the evening of the 2nd. If we want to continue the study of Master DK's work in the Esoteric Astrology book, you know, there's about a hundred pages there about the science of triangles.

liên kết và tham gia với chúng tôi vào thứ Hai, ngày 3. Dĩ nhiên, đối với một số bạn, lúc đó vẫn là buổi tối ngày 2. Chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu công trình của Chân sư DK trong cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn; trong đó có khoảng một trăm trang bàn về khoa học tam giác.

It's magnificent, and we'll pick up other things as well scattered throughout the books. And then you have the normal broadcast link, which is our comprehensive ASK link, ask. You know, ask and you shall receive, seek and you shall find, knock and it shall be opened to you. It's a little acronym for the science of invocation, which we are all studying. Let's just have a little alignment now before we get into our reading, and then, of course, our meditation. This is a day in which we're going to move from the attempt to help dissipate the glamour of egotism.

Phần ấy thật tuyệt vời, và chúng ta cũng sẽ thu thập những nội dung khác nằm rải rác trong các cuốn sách. Sau đó, các bạn có liên kết phát sóng thông thường, tức liên kết ASK tổng hợp của chúng ta. Hãy cầu xin thì sẽ nhận được, hãy tìm thì sẽ thấy, hãy gõ cửa thì cửa sẽ mở cho các bạn. ASK là một từ viết tắt nhỏ dành cho khoa học khẩn cầu mà tất cả chúng ta đang nghiên cứu. Giờ đây, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi bước vào phần đọc, rồi dĩ nhiên là phần tham thiền. Hôm nay, chúng ta sẽ chuyển từ nỗ lực giúp làm tiêu tan ảo cảm của tính vị kỷ.

It's certainly not gone yet. And remember, we've been working also with the glamour of hate and separativeness, but now we're going to be moving into the pervasive glamour related to the third-ray personality of our planet. And it's the glamour of materialism.

Dĩ nhiên, ảo cảm ấy vẫn chưa biến mất. Hãy nhớ rằng chúng ta cũng đã nghiên cứu ảo cảm của lòng thù ghét và tính chia rẽ, nhưng giờ đây chúng ta sẽ chuyển sang ảo cảm lan tràn liên quan đến phàm ngã cung ba của hành tinh chúng ta. Đó là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật.

So that will be, you know, when Olivia Hansen, Tuija Robbins, and myself, when we started this, we decided, well, the world is not in very good shape here in many respects, and we want to work in such a way that we can help subjectively to bring humanity more in line with the divine plan. All of these glamours are interrelated, and they all make each other worse, you might say. So when you dissipate one of them, you come, well, you're weakening others as it happens.

Khi Olivia Hansen, Tuija Robbins và tôi bắt đầu công việc này, chúng tôi nhận thấy rằng xét theo nhiều phương diện, thế giới đang ở trong tình trạng không mấy tốt đẹp, và chúng tôi muốn hoạt động theo cách có thể trợ giúp từ bên trong nhằm đưa nhân loại chỉnh hợp hơn với Thiên Cơ. Tất cả những ảo cảm này đều liên hệ với nhau và có thể nói rằng chúng làm cho nhau trở nên trầm trọng hơn. Vì vậy, khi làm tiêu tan một trong số đó, các bạn đồng thời làm suy yếu những ảo cảm khác.

So, you know, if we would dissipate the glamour of egotism to a degree, and we, you know, obviously would have to work years and years on that, but we'll cover the variety, a variety of glamours. We would already strike a blow against materialism. We would strike a blow against hatred and separativeness.

Nếu chúng ta làm tiêu tan ảo cảm của tính vị kỷ đến một mức độ nào đó—dĩ nhiên, chúng ta sẽ phải làm việc trong nhiều năm về điều ấy, nhưng chúng ta sẽ đề cập đến nhiều loại ảo cảm—thì chúng ta đã giáng một đòn vào chủ nghĩa duy vật. Chúng ta cũng giáng một đòn vào lòng thù ghét và tính chia rẽ.

So whatever glamour we may work on individually, or in the world sense, in a way, we are weakening all the other glamours as well. So let's just, we're, you know, we're on all the different continents. Well, not all, but we are, you know, in the Americas, and we're in Europe, and we're in Australasia, we're in Australia, New Zealand, and I think some other places as well, but that is the triangle, largely, with which we are working.

Vì vậy, dù chúng ta nghiên cứu ảo cảm nào trên phương diện cá nhân hay trên phạm vi thế giới, thì theo một cách nào đó, chúng ta cũng đang làm suy yếu tất cả những ảo cảm khác. Chúng ta đang hiện diện trên nhiều châu lục khác nhau. Không phải tất cả, nhưng chúng ta có mặt tại châu Mỹ, châu Âu, châu Đại Dương, Australia, New Zealand và tôi nghĩ còn một số nơi khác nữa. Tuy nhiên, phần lớn đó là tam giác mà chúng ta đang cùng hoạt động.

And we want to relate to each other, not as personalities, you know, not as the lower mind, not as the emotional desire nature, and not as the vital and physical nature. Those are all important, but we are something else. Excuse me, more essentially, we want to relate to each other on the plane of the higher mind, which is the plane of soul, and that's our more permanent reincarnating presence, our being, our more persistent consciousness.

Chúng ta muốn liên hệ với nhau không phải với tư cách những phàm ngã, không phải với tư cách hạ trí, bản chất dục vọng cảm xúc hay bản chất sinh lực và thể xác. Tất cả những điều ấy đều quan trọng, nhưng chúng ta còn là một điều khác. Nói chính xác hơn, chúng ta muốn liên hệ với nhau trên cõi thượng trí, tức cõi của linh hồn; đó là Sự Hiện Diện tương đối trường tồn và liên tục tái sinh của chúng ta, là Bản Thể và tâm thức bền vững hơn của chúng ta.

And on that level, we all know each other in a kind of unity, which is disrupted by the illusions, glamours, and mayas of the lower world. So we try to feel each other as souls, and realize that we're all in the same space of consciousness, you might say, and really, if we were to get down to the truth of the matter, we are not separate beings at all. We are all emanations, finally, of the one infinite

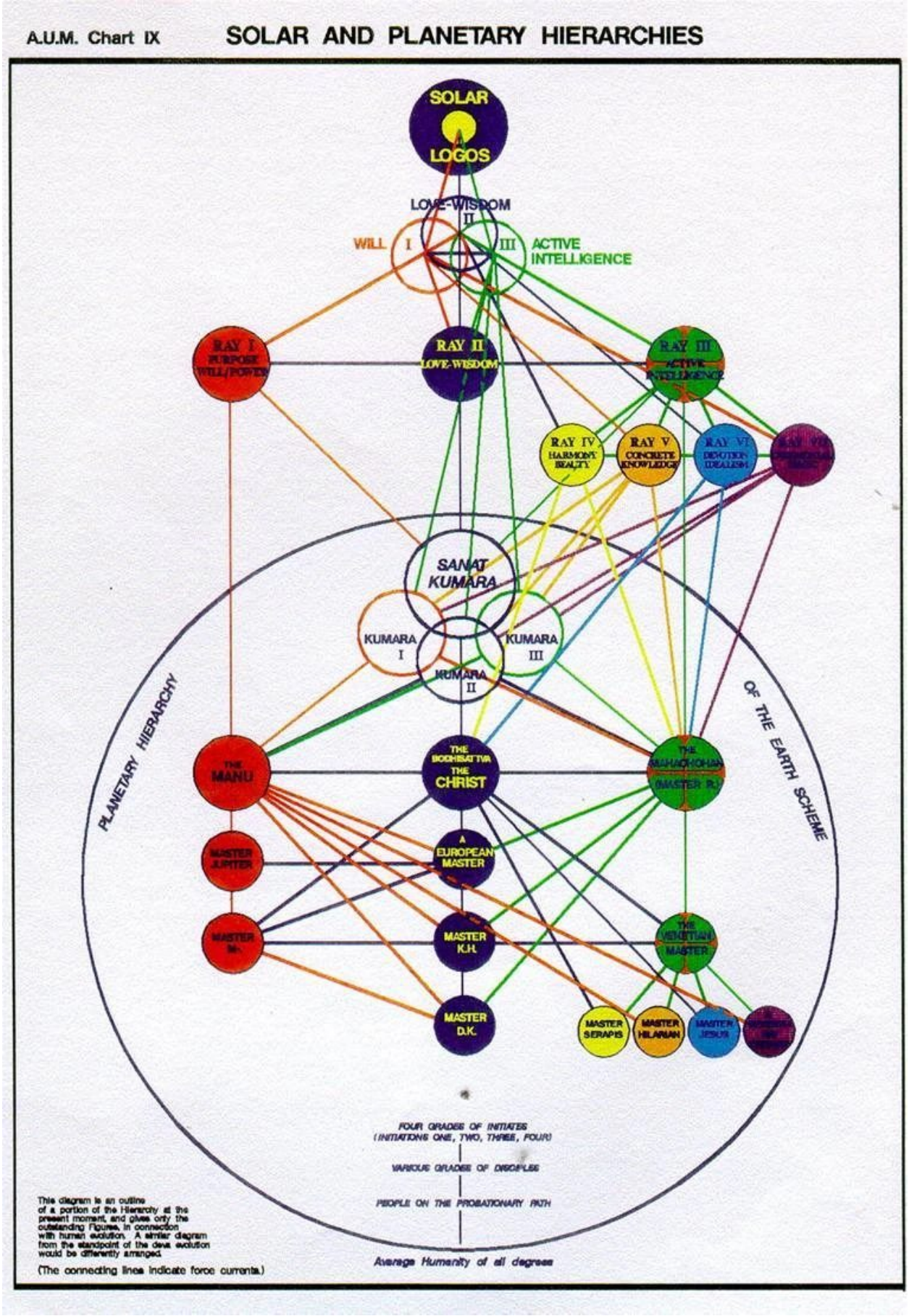
Trên cấp độ ấy, tất cả chúng ta đều biết nhau trong một dạng hợp nhất vốn bị các ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực của cõi giới thấp phá vỡ. Vì vậy, chúng ta cố gắng cảm nhận nhau như những linh hồn và nhận ra rằng tất cả đều ở trong cùng một không gian tâm thức. Thật ra, nếu đi đến tận chân lý của vấn đề, chúng ta hoàn toàn không phải là những sinh linh riêng biệt. Sau cùng, tất cả chúng ta đều là những xuất lộ của Đấng vô hạn duy

being, as Master DK tells us when he describes the nature of harmlessness.

Harmlessness is the attitude of the man who realizes himself to be everywhere, who lives consciously as a soul, whose nature is love, whose method is inclusiveness, and for whom all forms are alike, in that they veil and hide the light, the one light, and are but externalizations of the one infinite being. If any of us want to go in search of what we really are, we are that one infinite being who is manifesting in countless, well, countless for us anyway, countless emanations. And we have to put all that back together in every universe so that the great unity and oneness is re-achieved.

nhất, như Chân sư DK đã nói khi mô tả bản chất của tính vô tổn hại.

Tính vô tổn hại là thái độ của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi, sống một cách hữu thức như một linh hồn có bản chất là Tình thương, có phương pháp là tính bao gồm, và đối với y, mọi hình tướng đều giống nhau ở chỗ chúng che phủ và ẩn giấu ánh sáng, Ánh sáng Duy nhất, và chỉ là những sự ngoại hiện của Đấng vô hạn duy nhất. Nếu bất kỳ ai trong chúng ta muốn tìm kiếm điều mình thật sự là, thì chúng ta chính là Đấng vô hạn duy nhất ấy, đang biểu hiện qua vô số—ít nhất là vô số đối với chúng ta—những xuất lộ. Trong mỗi vũ trụ, chúng ta phải kết hợp lại tất cả những điều ấy để sự hợp nhất và nhất thể vĩ đại được tái lập.



And it's glamour, illusion, and maya which, at this point, prevent our realization, our ongoing steady realization of this oneness.

Chính ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực hiện đang ngăn cản chúng ta liên tục và vững vàng chứng nghiệm sự nhất thể này. Vì vậy, chúng

So, we are working together. We make ourselves available to the spiritual hierarchy of our planet. You know, in a case, let's put it like this, you've probably seen this chart, but there it is, you know, and Master DK, I think it can be found in Initiation, Human, and Solar, and these are charts that my friend Keith Bailey colored in. They're found in the books, and he uses them for the Ancient Universal Mysteries Reformation of Masonry work. And we're using these colored charts to help us clarify what really is the spiritual hierarchy of the planet, and we're all included in it, in a way.

ta đang cùng nhau hoạt động. Chúng ta đặt mình vào trạng thái sẵn sàng phụng sự Thánh đoàn của hành tinh. Có lẽ các bạn đã thấy biểu đồ này, và đây chính là nó. Tôi nghĩ có thể tìm thấy biểu đồ của Chân sư DK trong cuốn Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương. Bạn tôi là Keith Bailey đã tô màu những biểu đồ này. Chúng xuất hiện trong các cuốn sách, và ông dùng chúng cho công trình Cải Cách Hội Tam Điểm theo Những Bí Nhiệm Vũ Trụ Cổ Xưa. Chúng ta dùng những biểu đồ màu này để giúp làm sáng tỏ Thánh đoàn của hành tinh thật sự là gì; và theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều thuộc về Thánh đoàn ấy.

We're not masters of the wisdom, that will be a while, nor are we totally self-sacrificial fourth degree initiates like the initiate Jesus or Father Damien, well, others. But we're on our way down here. The disciples and the aspirants are still included in the circle, and the hierarchy goes on and on and on, past the solar logos, past and until we reach again the one being of our cosmos.

Chúng ta chưa phải là các Chân sư Minh triết—điều đó còn phải chờ một thời gian—cũng chưa phải là những điểm đạo đồ bậc bốn hoàn toàn hi sinh bản thân như điểm đạo đồ Jesus hay Cha Damien và những vị khác. Nhưng ở dưới này, chúng ta đang tiến bước trên đường. Các đệ tử và người chí nguyện vẫn nằm trong vòng tròn ấy, còn hệ thống thứ bậc tiếp tục mở rộng mãi, vượt khỏi Thái dương Thượng đế, cho đến khi chúng ta lại đạt tới Đấng Duy Nhất của vũ trụ.

So, with all that in mind, making ourselves available in service, we sound the sacred word and prepare for our study work together, our questions, our statements, and finally our meditation on the formula which Master DK gave for the use of the technique of light in the dissipation of glamour. Okay, so let's study some of these sections. We'll see how far we get. This is the beginning of dissipation of glamour initiative number 39. We're on page 240 in the book, Glamour, A World Problem, and it's been a long time since I've really read this the way I should, but I've been studying these books for 45 years, I guess. These books particularly, and then before that, theosophy books.

Vì vậy, với tất cả những điều ấy trong tâm trí và đặt mình vào trạng thái sẵn sàng phụng sự, chúng ta xướng Linh từ thiêng liêng và chuẩn bị cho việc cùng nhau nghiên cứu, cho các câu hỏi, những phát biểu, và cuối cùng là phần tham thiền về công thức mà Chân sư DK đã ban để sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng trong việc làm tiêu tan ảo cảm. Giờ đây, chúng ta hãy nghiên cứu một số phần này và xem mình có thể đi được bao xa. Đây là phần mở đầu của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 39. Chúng ta đang ở trang 240 của cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Đã lâu rồi tôi chưa thật sự đọc phần này theo cách thích hợp, nhưng tôi nghĩ mình đã nghiên cứu những cuốn sách này suốt 45

năm, đặc biệt là các sách này, và trước đó là các sách Thông Thiên Học.

So, it's always good to revisit, and I'm always surprised by how little I know about the true and deep hierarchical teaching. It's always a surprise to realize that there's so much more that we've been given that we can ever possibly assimilate. So, this is just a little summary here on illusion and glamour. Before we get into the question of the technical meaning of Maya, not Maya in terms of the great world Maya as is understood in the Brahmanical and Hindu-Indian approach. That is valid, but it's more specific. Those words can be used in an encompassing approach, or they can be used technically, and Master DK is using them technically.

Vì vậy, việc đọc lại luôn hữu ích, và tôi luôn ngạc nhiên vì mình biết quá ít về giáo huấn sâu xa và chân thực của Thánh đoàn. Thật đáng kinh ngạc khi nhận ra rằng chúng ta đã được ban cho nhiều điều đến mức không bao giờ có thể hoàn toàn lĩnh hội hết. Đây chỉ là một phần tóm lược ngắn về ảo tưởng và ảo cảm, trước khi chúng ta đi vào ý nghĩa chuyên môn của ảo lực; không phải ảo lực theo nghĩa đại ảo lực của thế giới như được hiểu trong cách tiếp cận Bà-la-môn và Ấn Độ giáo. Cách hiểu ấy có giá trị, nhưng ở đây nghĩa của từ này chuyên biệt hơn. Những từ ấy có thể được dùng theo nghĩa bao quát hoặc theo nghĩa chuyên môn, và Chân sư DK đang dùng chúng theo nghĩa chuyên môn.

Illusion. And as we go through this, whatever strikes you, you know, make a note of it. You may want to say something. You may want to ask a question when we come to that portion. So, we study together.

Ảo tưởng. Khi chúng ta đi qua phần này, nếu điều gì gây ấn tượng với các bạn, hãy ghi lại. Các bạn có thể muốn phát biểu hoặc đặt câu hỏi khi chúng ta đến phần đó. Như vậy, chúng ta cùng nhau nghiên cứu.

[1] Illusion is the mode

[1] *Ảo tưởng* là phương thức

Mode of mind I might say.

Tôi có thể nói đó là phương thức của trí tuệ.

[2] whereby limited understanding and material knowledge interpret truth,

[2] mà sự thấu hiểu hạn hẹp và tri thức vật chất diễn giải chân lý,

You know, there are many definitions to things, and this is a good one. We all have limited understanding, and when it comes to illusion, do we think we're ever done with it? I mean, you know, to a certain extent, illusion in its grosser form is overcome at the third initiation, but that's just the beginning. There a kind of unity is realized, and the worst illusions of time and space are overcome. They are realized to be modes of

Có nhiều định nghĩa về sự vật, và đây là một định nghĩa hay. Tất cả chúng ta đều có sự thấu hiểu hữu hạn; và khi nói đến ảo tưởng, liệu chúng ta có cho rằng mình sẽ có lúc hoàn toàn thoát khỏi nó không? Ở một mức độ nào đó, người ta khắc phục được ảo tưởng dưới hình thức thô trược hơn của nó tại lần điểm đạo thứ ba, nhưng đó mới chỉ là khởi đầu. Tại đó, người ta chứng nghiệm một dạng hợp nhất và khắc phục được những ảo

consciousness or categories of mind, as the philosopher Immanuel Kant told us. You know, he may have well been an initiator of the third degree, you know, on the third ray, of course, you know, of philosophy.

tưởng nghiêm trọng nhất về thời gian và không gian. Người ta nhận ra chúng là những phương thức của tâm thức hay những phạm trù của trí tuệ, như triết gia Immanuel Kant đã nói. Rất có thể ông là một điểm đạo đồ bậc ba, và dĩ nhiên thuộc cung ba của triết học.

And so, that's the beginning of the overcoming of illusion, but you know, you have to go to the sixth degree of chohanship to overcome the next major illusion of the five lower planes of superhuman and human evolution. And then the ninth initiation, finally, we overcome the illusion of the cosmic physical plane. But even that is just the beginning. There are ten great planes of cosmos, we are told in the old commentary, and every ascent, sub-plane by sub-plane, cosmic plane by cosmic plane, clarifies the vision and understanding of the perceiving entity. So even our planetary logos is in a state of cosmic illusion. Even the solar logos and beings beyond are in a state of cosmic illusion.

Đó là khởi đầu của việc khắc phục ảo tưởng, nhưng các bạn phải đạt đến bậc sáu của địa vị Chohan mới khắc phục được ảo tưởng lớn kế tiếp thuộc năm cõi thấp của tiến hóa siêu nhân loại và nhân loại. Cuối cùng, tại lần điểm đạo thứ chín, chúng ta khắc phục được ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ. Nhưng ngay cả điều ấy cũng chỉ là khởi đầu. Cổ Luận cho biết có mười cõi lớn của vũ trụ, và mỗi lần thăng lên, từ cõi phụ này đến cõi phụ khác, từ cõi vũ trụ này đến cõi vũ trụ khác, đều làm sáng tỏ tầm nhìn và sự thấu hiểu của Thực Thể tri giác. Vì vậy, ngay cả Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta cũng ở trong trạng thái ảo tưởng vũ trụ. Ngay cả Thái dương Thượng đế và các Đấng cao hơn cũng ở trong trạng thái ảo tưởng vũ trụ.

And the one great logos of the cosmos, the universal logos, I call it, is not in a state of illusion with respect to the cosmos that he has generated or it has generated from itself, but compared to the absolute infinitude of ultimate reality, yes indeed, even that great being is in a state of limitation and illusion. So, we'll try to keep things within boundaries here. Our first step is to overcome fragmentation, separation, the illusion of separateness that we have been dealing with in some of our work.

Còn Thượng đế vĩ đại duy nhất của vũ trụ, mà tôi gọi là Thượng đế Vũ Trụ, không ở trong trạng thái ảo tưởng đối với vũ trụ do Ngài tạo ra từ chính mình. Tuy nhiên, khi so với tính vô hạn tuyệt đối của thực tại tối hậu, thì quả thật ngay cả Đấng vĩ đại ấy cũng ở trong trạng thái hữu hạn và ảo tưởng. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng giữ mọi điều trong những giới hạn nhất định. Bước đầu tiên của chúng ta là khắc phục sự phân mảnh, chia rẽ và ảo tưởng về tính phân ly mà chúng ta đã đề cập trong một số công việc của mình.

So, we have limited understanding, all of us do, and if we don't, well, we're going to learn the hard way. We have limited understanding, and we have relatively material knowledge, and we use these things

Như vậy, tất cả chúng ta đều có sự thấu hiểu hữu hạn; nếu không thừa nhận điều ấy, chúng ta sẽ phải học bằng con đường gian nan. Chúng ta có sự thấu hiểu hữu hạn và tri thức tương đối thiên về vật chất, rồi dùng

to interpret truth, which can only be interpreted with still higher faculties. So, the very first thing in any of these studies is that we have to have a pretty strong degree of humility, which is, as Master DK tells us, an adjusted sense of right proportion, an adjusted sense of right proportion. And which one of us really has that? So, illusion is the mode whereby limited understanding, let's admit it, and material knowledge relatively, interpret truth.

chúng để diễn giải chân lý—một chân lý chỉ có thể được diễn giải bằng những năng lực còn cao hơn. Vì vậy, điều đầu tiên trong bất kỳ sự nghiên cứu nào thuộc loại này là chúng ta phải có một mức độ khiêm nhường khá lớn. Theo Chân sư DK, khiêm nhường là một Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Nhưng ai trong chúng ta thật sự có được điều ấy? Vì vậy, ảo tưởng là phương thức qua đó sự thấu hiểu hữu hạn—hãy thừa nhận điều đó—và tri thức tương đối thiên về vật chất diễn giải chân lý.

[3] veiling and hiding it behind a cloud of thoughtforms.

[3] che phủ và giấu kín nó sau một đám mây hình tư tưởng.

So, we sometimes think we're really getting at something when we generate all these thoughts, but in fact we are creating a kind of a miasma, which has to be gotten out of the way if we are to have what Master Morya calls straight knowledge, direct intuitive perception of the truth, unmediated by all of these thoughts we have about the truth. The thoughts that we have about the truth are not the truth itself.

Đôi khi, chúng ta nghĩ mình thật sự đang tiếp cận một điều gì đó khi tạo ra tất cả những tư tưởng này, nhưng thực ra chúng ta đang tạo nên một dạng sương độc cần phải được loại bỏ nếu muốn có được điều mà Chân sư Morya gọi là tri thức trực tiếp—sự tri giác trực giác trực tiếp về chân lý, không qua trung gian của mọi tư tưởng mà chúng ta có về chân lý. Những tư tưởng của chúng ta về chân lý không phải chính chân lý.

[4] Those thoughtforms become then more real

[4] Khi ấy, những hình tư tưởng đó trở nên chân thực hơn

At least to the individual, more seemingly real.

Ít nhất đối với cá nhân, chúng dường như thực hơn.

[5] than the truth they veil, and consequently control man's approach to Reality.

[5] chân lý mà chúng che phủ, và do đó chi phối cách con người tiếp cận Thực Tại.

In other words, we think we see the real and we act as if we have seen the real and we approach our life on the basis of what we have seen, but it's an illusory approach until we really can see clearly.

Nói cách khác, chúng ta cho rằng mình thấy cái thực, hành động như thể đã thấy cái thực, và tiếp cận đời sống dựa trên những gì mình đã thấy; nhưng đó vẫn là một cách tiếp cận đầy ảo tưởng cho đến khi chúng ta thật sự có thể thấy rõ.

[6] Through illusion,

[6] Qua ảo tưởng,

You know, we're told that the thinker and the thought and that which is the means of thought, they're all one thing, we are told.

Chúng ta được dạy rằng chủ thể tư tưởng, tư tưởng và phương tiện của tư tưởng đều là một.

[7] he becomes aware of the apparatus of thought, of its activity, expressed in thoughtform building,

[7] y nhận biết bộ máy tư tưởng, hoạt động của nó được biểu hiện trong việc kiến tạo hình tư tưởng,

And we all do it, that's the nature of man.

Tất cả chúng ta đều làm điều ấy; đó là bản chất của con người.

[8] and of that which he succeeds in constructing

[8] cùng những gì y thành công xây dựng

That's the thought itself, the thought forms.

Đó là chính tư tưởng, tức các hình tư tưởng.

[9] and which he views as the creation of his intellect.

[9] và xem là sản phẩm do trí năng của mình tạo nên.

Well, all of this is good. We have to reach the phase in our development where we finally can think. You know, we've been through thousands of lives, most of which we have not been able to think very well.

Tất cả điều này đều tốt. Chúng ta phải đạt đến giai đoạn phát triển mà cuối cùng mình có thể tư duy. Chúng ta đã trải qua hàng nghìn kiếp sống, và trong phần lớn những kiếp ấy, chúng ta không thể tư duy thật tốt.

Even back in Atlantis, you know, thought was just coming in for the advanced types of the human race rather than simply desire. So, we're in the, philosophically speaking, we're in the Aryan root race, moving into the sixth root race, and we can use our minds, but the height of mental development will only be reached in the Aquarian age, in the middle decanate ruled by the planet of thought and intellect, Mercury, and that'll be another thousand years ahead of us. So, anyway, he's becoming aware of his apparatus of thought and becomes the thinker. The soul is called the thinker, okay,

Ngay cả vào thời Atlantis, tư tưởng cũng chỉ mới bắt đầu xuất hiện nơi những mẫu người tiến bộ của nhân loại, thay vì chỉ có dục vọng. Vì vậy, xét về mặt triết học, chúng ta đang ở trong Giống dân gốc Arya và tiến vào Giống dân gốc thứ sáu. Chúng ta có thể sử dụng thể trí, nhưng đỉnh cao của sự phát triển trí tuệ chỉ đạt được trong kỷ nguyên Bảo Bình, tại thập độ giữa do hành tinh của tư tưởng và trí năng là Sao Thủy cai quản; và thời điểm ấy còn cách chúng ta một nghìn năm nữa. Dù sao, con người đang nhận biết bộ máy tư tưởng của mình và trở thành chủ thể tư tưởng. Linh hồn được gọi là chủ thể tư

and more and more we are becoming the soul. He has, that's us.

tưởng, và chúng ta ngày càng trở thành linh hồn. "Y" ở đây chính là chúng ta.

[10] He has, however, created a barrier

[10] Tuy nhiên, y đã tạo ra một rào cản

With all this thinking, you know, so we have to be careful with all this thinking.

Bằng tất cả hoạt động tư duy này; vì vậy, chúng ta phải thận trọng với nó.

[11] between himself and that which is and,

[11] giữa bản thân mình và cái đang hiện tồn;

—reality itself, that which actually is real and does exist. The thoughts are a barrier, and until he has exhausted the resources of his intellect, now notice that, you can't really skip that.

—tức chính thực tại, điều thật sự có thực và hiện tồn. Các tư tưởng là một rào chắn; và cho đến khi y đã sử dụng hết mọi nguồn lực của trí năng—hãy lưu ý điều ấy, các bạn thật sự không thể bỏ qua nó—

[12] until he has exhausted the resources of his intellect or has deliberately refused to utilize it,

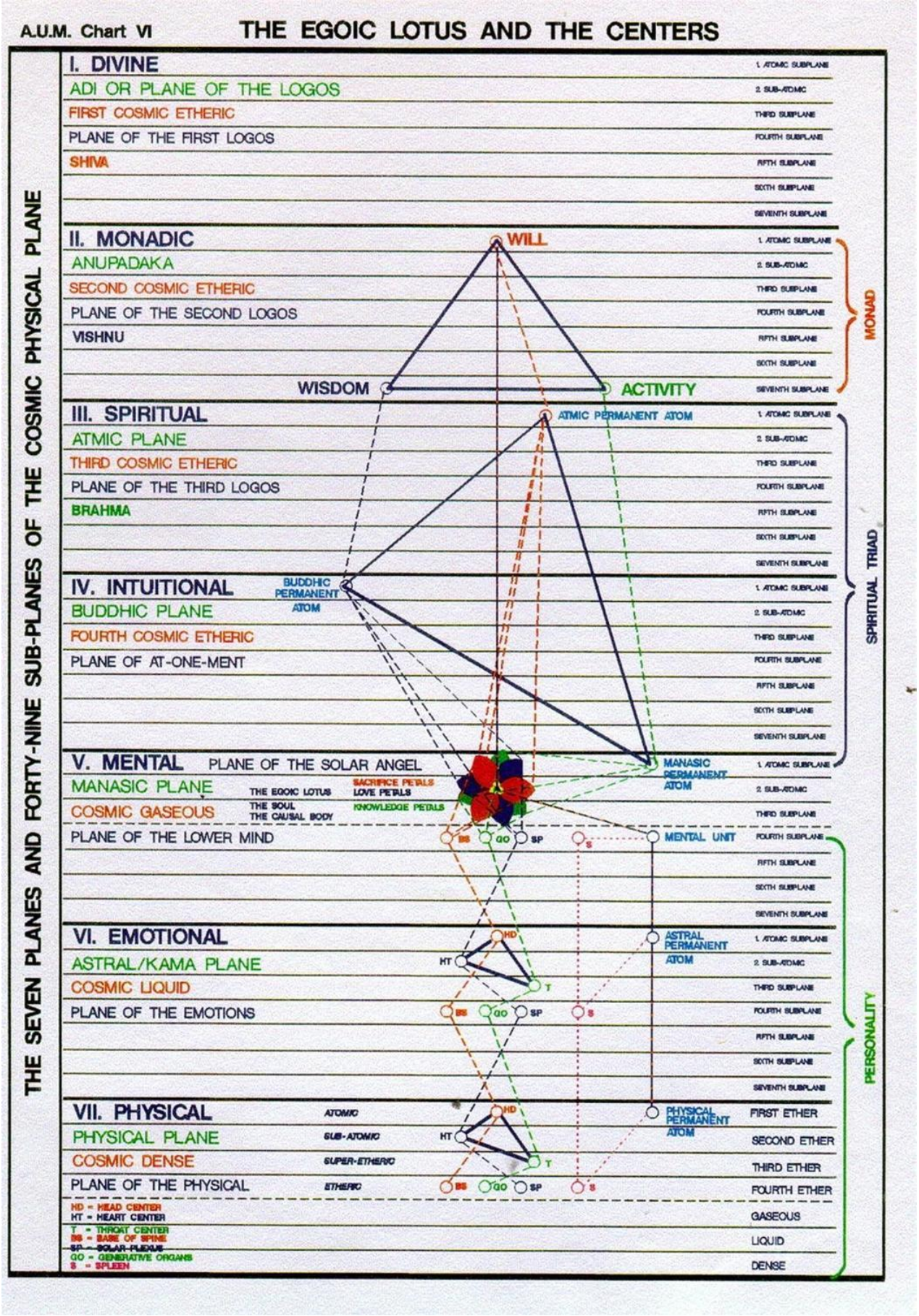
[12] cho đến khi y đã dùng cạn các nguồn lực của trí năng hoặc chủ ý từ chối sử dụng nó,

In other words, in the Patanjali Yoga Sutras, we're supposed to quiet the mind and subdue the modifications of the thought-form-making faculty in order for reality to appear, until he has exhausted the resources of his intellect or has deliberately refused to utilize it, even though he could.

Nói cách khác, trong Kinh Du-già của Patanjali, chúng ta phải làm lắng dịu thể trí và chế ngự những biến thái của năng lực tạo hình tư tưởng để thực tại có thể hiển lộ; cho đến khi y đã sử dụng hết mọi nguồn lực của trí năng hoặc chủ ý khước từ sử dụng nó, mặc dù y có thể làm vậy.

[13] his divine intuition cannot function.

[13] trực giác thiêng liêng của y không thể hoạt động.



So, you know, when you look at the chart, at least one of them, we're working here on the plane of mind, but the divine intuition is

Khi nhìn vào biểu đồ, ít nhất là một trong các biểu đồ, chúng ta đang hoạt động ở đây trên cõi trí, nhưng trực giác thiêng liêng

occurring on the buddhic level, and especially on the fourth sub-plane of the buddhic level, and so we have to quiet the thought-form-making capacity of the lower mind, especially, in order for the intuition, via the rainbow bridge, the antahkarana, to make a real impression.

xuất hiện trên cấp độ Bồ đề, đặc biệt là cõi phụ thứ tư của cấp độ Bồ đề. Vì vậy, chúng ta phải làm lắng dịu năng lực tạo hình tư tưởng, nhất là của hạ trí, để trực giác có thể tạo nên một ấn tượng thật sự thông qua Cây cầu vồng, tức antahkarana.

So, you know, the old saying, be still, it's good for all third-ray types, right, be still and know that I am God, and in the stillness, one finds oneself as being the true inner deity. That doesn't mean that we can do all things here that we, as the deity, can do on the highest level of cosmos, far from it, but in the stillness, we learn more and more what we are. So, all of our thinking creates a barrier between ourselves and what really is, and we have to exalt, you know, say, I can't do any more.

Câu nói cổ xưa "hãy tĩnh lặng" thật hữu ích cho mọi người cung ba: hãy tĩnh lặng và biết rằng Tôi là Thượng đế. Trong sự tĩnh lặng, người ta tìm thấy chính mình là thiên tính chân thực bên trong. Điều đó không có nghĩa là ở đây chúng ta có thể làm mọi điều mà với tư cách Thượng đế, chúng ta có thể làm trên cấp độ cao nhất của vũ trụ—hoàn toàn không phải vậy. Nhưng trong sự tĩnh lặng, chúng ta ngày càng hiểu rõ mình là gì. Như vậy, mọi tư duy của chúng ta đều tạo nên một rào chắn giữa chúng ta và điều thật sự hiện tồn, và chúng ta phải đạt tới chỗ phải nói: "Tôi không thể làm gì thêm nữa."

I can't go beyond the thinking I have done, that's it. I can't reach truth via this thinking. That's why Moses, you know, in the story anyway, he was never able to enter the promised land. Of course, you know, he was a high initiate, and to a certain extent, he had entered the promised land, which has to do with the true consciousness, not the material promised land, that's an illusion, but the promised land of true spiritual consciousness. So, you have to suspend the thought-form-making tendencies of the lower mind before we can see the real. Now, there's this old fairy tale of the shoemaker and the elves, and it tells the story.

Tôi không thể vượt quá những gì mình đã suy nghĩ. Chỉ đến thế thôi. Tôi không thể đạt tới chân lý bằng cách tư duy này. Đó là lý do trong câu chuyện, Moses không bao giờ có thể bước vào miền đất hứa. Dĩ nhiên, ông là một điểm đạo đồ cấp cao và ở một mức độ nào đó đã bước vào miền đất hứa, vốn liên quan đến tâm thức chân thực chứ không phải miền đất hứa vật chất—đó là một ảo tưởng—mà là miền đất hứa của tâm thức tinh thần chân thực. Vì vậy, các bạn phải đình chỉ khuynh hướng tạo hình tư tưởng của hạ trí trước khi có thể thấy cái thực. Có một truyện cổ tích xưa về người thợ đóng giày và các elf kể lại điều này.

Here's this poor shoemaker, you know, and he's falling behind in his work and all the rest of it. So, he prepares all the materials to make the shoes, but he's too tired to finish it, and so he just puts it out on the table, and he

Có một người thợ đóng giày nghèo đang bị chậm trễ trong công việc và gặp đủ mọi khó khăn. Ông chuẩn bị tất cả vật liệu để làm giày, nhưng quá mệt nên không thể hoàn tất. Vì vậy, ông chỉ đặt chúng trên bàn và nói:

says, I'll take care of it in the morning. Wakes up in the morning, and the shoe is done. The shoes are complete. What happened? And this goes on several times. He prepares the shoes, and then he wakes up in the morning, and they're done. You know, this is what we mean by sleeping on it. Well, I don't know the answer.

"Sáng mai tôi sẽ làm tiếp." Khi thức dậy vào buổi sáng, ông thấy chiếc giày đã được làm xong. Những đôi giày đã hoàn tất. Điều gì đã xảy ra? Việc này tiếp diễn nhiều lần. Ông chuẩn bị giày, rồi sáng hôm sau thức dậy và thấy chúng đã hoàn tất. Đây là điều chúng ta muốn nói khi bảo rằng hãy ngủ qua một đêm rồi suy xét. Tôi không biết câu trả lời.

I've got to sleep on it, okay? So, one night he decided to observe, and what he saw was two little elves came out and put the shoes together while he was supposedly asleep. Well, that's the intuition, and the intellect is to prepare all the materials, and finally the intuition puts it all together into a wholeness. That's what we want to learn how to do. So, until we've exhausted the resources of our intellect, I just can't go any further with the intellect, and then the divine intuition, then it will function.

Tôi phải ngủ qua một đêm rồi suy xét, đúng không? Một đêm nọ, ông quyết định quan sát và thấy hai elf nhỏ xuất hiện, ghép các đôi giày lại với nhau trong khi ông được cho là đang ngủ. Đó chính là trực giác, còn nhiệm vụ của trí năng là chuẩn bị mọi vật liệu; cuối cùng, trực giác kết hợp tất cả thành một chỉnh thể. Đó là điều chúng ta muốn học cách thực hiện. Vì vậy, cho đến khi sử dụng hết mọi nguồn lực của trí năng và phải nói: "Tôi không thể tiến xa hơn bằng trí năng", thì trực giác thiêng liêng mới hoạt động.

[14] It is the intuition which reveals true Being

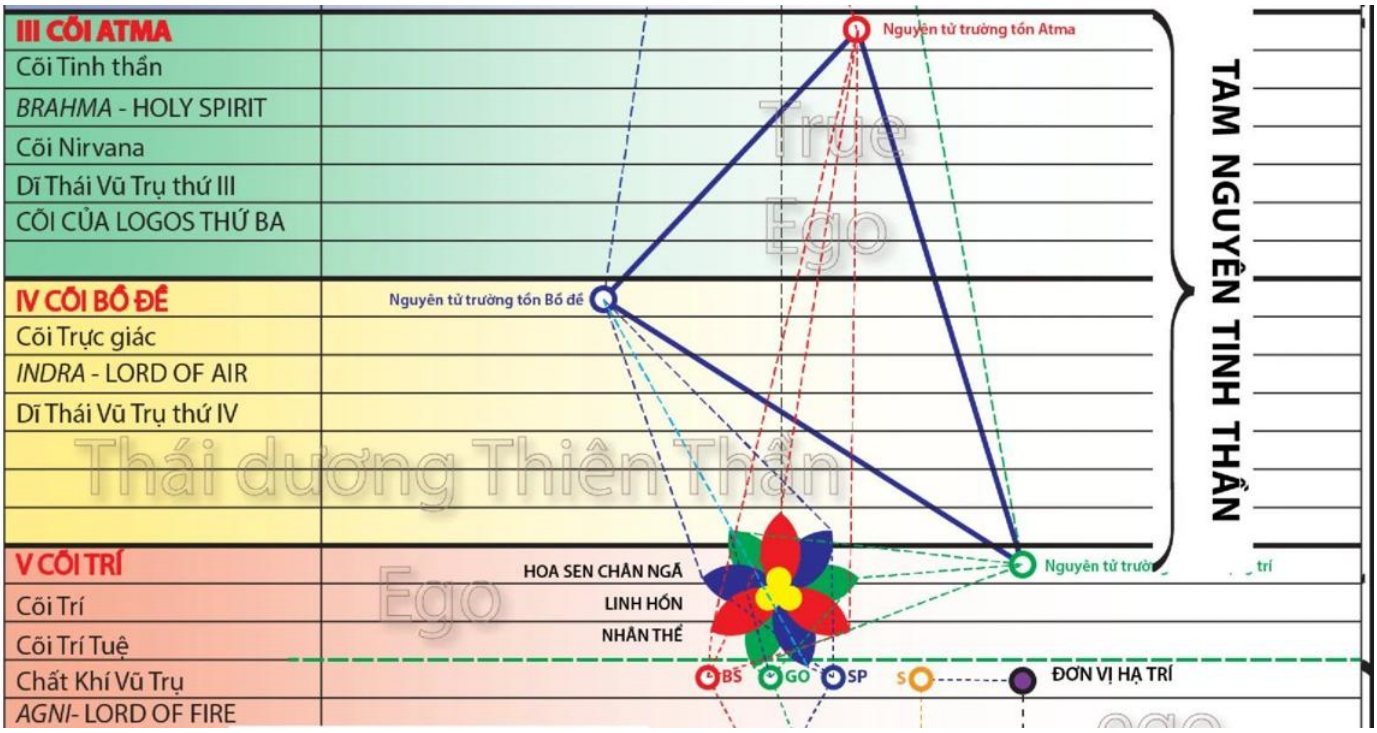
[14] Chính trực giác mặc khải Bản Thể đích thực

And of course, that's what we are. We are true being, and the true identity of everything, whether it's a tiny little amoeba, or a blue whale, or a planet, or whatever, the being is the nature of that entity. That's the real identity of that, whether tiny or vast entity. So.

Dĩ nhiên, đó chính là điều chúng ta thật sự là. Chúng ta là Bản Thể chân thực; và bản sắc chân thực của mọi vật, dù là một con amíp cực nhỏ, một con cá voi xanh, một hành tinh hay bất cứ điều gì, thì Bản Thể vẫn là bản chất của Thực Thể ấy. Đó là bản sắc chân thực của Thực Thể ấy, dù nhỏ bé hay bao la.

[15] and which induces a state of spiritual perception. Then

[15] và tạo nên một trạng thái nhận thức tinh thần. Khi ấy,



That's why it's called the spiritual triad, because there in the true ego, as we call it, or the true soul, which we call the spiritual triad, and there it is shown to us in this diagram, this is the true ego, or the true soul, there the spiritual perception can occur. And then, when that happens.

Đó là lý do nó được gọi là Tam Nguyên Tinh Thần, bởi chính nơi đó có chân ngã chân thực, như chúng ta gọi, hay linh hồn chân thực mà chúng ta gọi là Tam Nguyên Tinh Thần. Biểu đồ này trình bày điều ấy cho chúng ta. Đây là chân ngã chân thực hay linh hồn chân thực, và tại đó tri giác tinh thần có thể xuất hiện. Rồi khi điều ấy xảy ra,

[16] the technique of the PRESENCE becomes an established habit.

[16] Kỹ Thuật của Hiện Diện trở thành một thói quen vững chắc.

That means, well, what does it mean? You know, I mean, we can talk about what it means, but how many of us are always, always, always, and consistently aware of the presence, the true being, the isness of anything you see, of anything you perceive in any manner? Isness first, quality second. You know, it's a good thing to understand the quality and interrelationships of things, and the hierarchy of values, which is determined by quality.

Điều đó có nghĩa gì? Chúng ta có thể bàn về ý nghĩa của nó, nhưng có bao nhiêu người trong chúng ta luôn luôn và nhất quán nhận biết Sự Hiện Diện, Bản Thể chân thực, tính hiện tồn của bất cứ điều gì mình thấy hay tri giác bằng bất kỳ cách nào? Tính hiện tồn trước tiên, phẩm tính thứ hai. Việc thấu hiểu phẩm tính và những mối tương quan của sự vật, cùng thứ bậc các giá trị do phẩm tính quyết định, là điều tốt.

The higher the quality, the more any unit is worth in terms of all the relationships within a given whole. But there's something

Phẩm tính càng cao thì xét theo mọi mối tương quan trong một chỉnh thể nhất định, bất kỳ đơn vị nào cũng càng có giá trị.

that comes even before that, and it is pure isness. And when we can wipe away our preoccupation with better and worse, and higher and lower, and all the pairs of opposites, then we see the true being of a thing. Now, it's so simple, you know, that kind of drives you crazy. You can't live life that way, because you have to handle quality. But if you can handle quality intelligently, and still stay attuned with the isness of everything you're dealing with, it's a much deeper level of living.

Nhưng còn có một điều xuất hiện trước cả phẩm tính, đó là tính hiện tồn thuần túy. Khi có thể gạt bỏ sự bận tâm của mình về tốt hơn và xấu hơn, cao hơn và thấp hơn, cùng mọi cặp đối cực, chúng ta sẽ thấy Bản Thể chân thực của một sự vật. Điều ấy đơn giản đến mức gần như khiến các bạn phát điên. Các bạn không thể sống theo cách ấy, vì vẫn phải xử lý phẩm tính. Nhưng nếu có thể xử lý phẩm tính một cách thông minh mà vẫn hòa nhịp với tính hiện tồn của mọi điều mình đang xử lý, thì đó là một cấp độ sống sâu sắc hơn rất nhiều.

So, the technique of presence, and we're going to do some meditation on the technique of the presence. In the Morya Federation, I went in there with what DK had given, and amplified it a bit, and devised a meditation, which deals with the presence. So, you know, maybe some of you are in the Morya Federation, certainly like to invite you to participate in the five, seven, or eight, or who knows how many years it takes to get through Master DK's curriculum, or at least our approximation to Master DK's curriculum.

Như vậy, về Kỹ Thuật của Hiện Diện, chúng ta sẽ thực hiện một số bài tham thiền liên quan đến kỹ thuật này. Trong Liên Đoàn Morya, tôi đã sử dụng những gì Chân sư DK ban truyền, mở rộng đôi chút và thiết lập một bài thiền đề cập đến Sự Hiện Diện. Có lẽ một số bạn đang tham gia Liên Đoàn Morya. Tôi chắc chắn muốn mời các bạn tham gia chương trình kéo dài năm, bảy, tám năm hoặc không biết bao nhiêu năm cần thiết để đi hết giáo trình của Chân sư DK, hay ít nhất là phiên bản gần đúng của chúng tôi về giáo trình ấy.

And of course, I'd like to invite you to our coming conference in a new venue, beginning an eight-year cycle, and nine conferences, until the all-important year 2025. It's in Chandler, Arizona, lovely place, and I'd love to see you there in person. So, think about that, because there's something very beautiful about getting together with your brothers and sisters who are on the spiritual path, and reinforcing each other's energy. So this is what DK says about illusion. It's a nice summary. And actually, what we really need to do is make a big compilation on illusion, and see these things from every possible angle, as we study topically, according to the topic.

Dĩ nhiên, tôi cũng muốn mời các bạn đến hội nghị sắp tới của chúng tôi tại một địa điểm mới, mở đầu một chu kỳ tám năm gồm chín hội nghị, kéo dài đến năm 2025 vô cùng quan trọng. Hội nghị diễn ra tại Chandler, Arizona, một nơi đáng yêu, và tôi rất muốn được trực tiếp gặp các bạn tại đó. Hãy suy nghĩ về điều này, bởi có một điều rất đẹp đẽ trong việc hội ngộ với các huynh đệ và tỷ muội đang bước trên Con Đường tinh thần, đồng thời tăng cường năng lượng cho nhau. Đây là điều Chân sư DK nói về ảo tưởng. Đó là một bản tóm lược hay. Thật ra, điều chúng ta thật sự cần làm là biên soạn một tuyển tập lớn về ảo tưởng và xem xét những điều này

từ mọi góc độ khả dĩ khi nghiên cứu theo từng chủ đề.

Not just reading horizontally, which we also have to do, but studying the topically, all the references, and they begin to relate to each other in a new way. So, let us not be the victim of our limited understanding, and let us have more than material knowledge. Let us learn how to have spiritual knowledge, and interpret what we call truth with spiritual knowledge, and then we will gradually loosen ourselves from the grip which illusion has upon us. Now, there's another paragraph here, which I'd like to deal with before we maybe get into our question and answer kind of things. It's glamour. It's a summary on glamour, which is a really, excuse me, more an emotional state.

Chúng ta không chỉ đọc theo chiều ngang—dù cũng phải làm vậy—mà còn nghiên cứu theo chủ đề, tập hợp mọi đoạn tham chiếu để chúng bắt đầu liên hệ với nhau theo một cách mới. Vì vậy, chúng ta đừng trở thành nạn nhân của sự thấu hiểu hữu hạn nơi mình, và hãy có nhiều hơn tri thức vật chất. Hãy học cách có được tri thức tinh thần và dùng tri thức tinh thần để diễn giải điều chúng ta gọi là chân lý; khi ấy, chúng ta sẽ dần thoát khỏi sự kìm kẹp của ảo tưởng. Ở đây còn một đoạn khác mà tôi muốn đề cập trước khi có thể chuyển sang phần hỏi đáp. Đó là ảo cảm. Đây là một bản tóm lược về ảo cảm, vốn thật ra thiên về trạng thái cảm xúc hơn.

[17] Glamour, in its turn, veils and hides the truth behind the fogs and mists of feeling and emotional reaction;

[17] *Ảo cảm,* đến lượt nó, che phủ và giấu kín chân lý sau những lớp sương mù của cảm giác và phản ứng cảm xúc;

You know, it's all about what you want and what you desire, and the desires become so strong that you start wanting things that aren't real at all, and yet you treat them as if they're the most important thing in the world, and we give our life for these unrealities, and we never really see clearly the true hierarchical value of things. It's a—I like—I try to divine it to myself. You know, glamour is like exaggeration or minimization. I am overestimating something, or I'm underestimating something, and I'm not seeing things in a true proportion, exactly what anything means within a particular context. I'm just not seeing it.

Các bạn biết đấy, tất cả đều xoay quanh những gì các bạn muốn và khao khát; những ham muốn ấy trở nên mạnh mẽ đến mức các bạn bắt đầu mong muốn những điều hoàn toàn không có thật, thế nhưng lại xem chúng như điều quan trọng nhất trên đời. Chúng ta hiến dâng cuộc đời mình cho những điều không thực ấy và không bao giờ thực sự thấy rõ thứ bậc giá trị chân chính của vạn vật. Đó là—tôi thích—tôi cố tự mình thấu hiểu nó. Các bạn biết đấy, ảo cảm giống như sự phóng đại hoặc thu nhỏ. Tôi đánh giá quá cao hoặc quá thấp một điều gì đó và không nhìn sự vật theo đúng tỉ lệ, không thấy chính xác ý nghĩa của mỗi sự vật trong một bối cảnh cụ thể. Tôi hoàn toàn không thấy được điều đó.

I'm exaggerating. I'm minimizing, and I'm wasting a lot of time going after things with my desires, which are not really worth it in the long run. I try to be simple about what glamour is, and each one of you can define it for yourself, and what it has done in your life. Now this is—DK says a really interesting thing here. He says that glamour is of unique and terrible potency. It's so interesting, you know.

Tôi đang phóng đại. Tôi đang thu nhỏ, và đang lãng phí rất nhiều thời gian theo đuổi bằng ham muốn những điều mà xét về lâu dài thực sự không đáng. Tôi cố trình bày đơn giản ảo cảm là gì, và mỗi người trong các bạn có thể tự xác định nó cũng như những gì nó đã gây ra trong đời mình. Chân sư DK nói một điều thực sự thú vị ở đây. Ngài nói rằng ảo cảm có một sức mạnh độc nhất và khủng khiếp. Điều đó thật thú vị.

He's using very dramatic words here, and he said at one point, well, it may have been a very long time since I, Master DK, was subject to glamour, and it may have been not that long a time since Alice Bailey was subject to glamour, but each of us has a horror of glamour. So, you know, it has humanity in its grip because the Atlantean consciousness is still very, very prominent in humanity, and really maybe 80, 85 percent of the people are still emotionally polarized, emotionally focused, and subject to glamour. And so, you know, it can destroy the world. It can destroy humanity. It has a unique and terrible potency. So that's why he bothers to write a book called Glamour, a World Problem.

Ở đây Ngài dùng những từ ngữ rất mạnh, và có lần Ngài nói rằng có lẽ đã rất lâu kể từ khi chính Ngài, Chân sư DK, còn chịu ảo cảm chi phối, và có lẽ chưa lâu lắm kể từ khi Bà Alice Bailey còn chịu ảo cảm chi phối, nhưng cả hai đều kinh hãi ảo cảm. Vì vậy, ảo cảm đang siết chặt nhân loại bởi tâm thức Atlantis vẫn còn vô cùng nổi bật trong nhân loại; có lẽ 80 đến 85 phần trăm con người vẫn phân cực cảm xúc, tập trung vào cảm xúc và chịu sự chi phối của ảo cảm. Do đó, nó có thể hủy diệt thế giới. Nó có thể hủy diệt nhân loại. Nó có một sức mạnh độc nhất và khủng khiếp. Đó là lý do Ngài dành công sức viết một cuốn sách mang tên Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới.

And when he said, when you look at the astral plane, you might think, oh, it's really a beautiful place, but he says it's just covered by clouds and fogs and mists, and one does not see anything with real clarity. Okay, so.

Khi nói về việc nhìn vào cõi cảm dục, Ngài bảo rằng các bạn có thể nghĩ: "Ồ, nơi ấy thật sự rất đẹp", nhưng Ngài nói nó chỉ chìm trong mây, sương mù và hơi nước, nên người ta không thể nhìn thấy bất cứ điều gì với sự sáng rõ thực sự.

[18] it is of unique and terrible potency, owing to the strength of human nature to identify itself with the astral nature

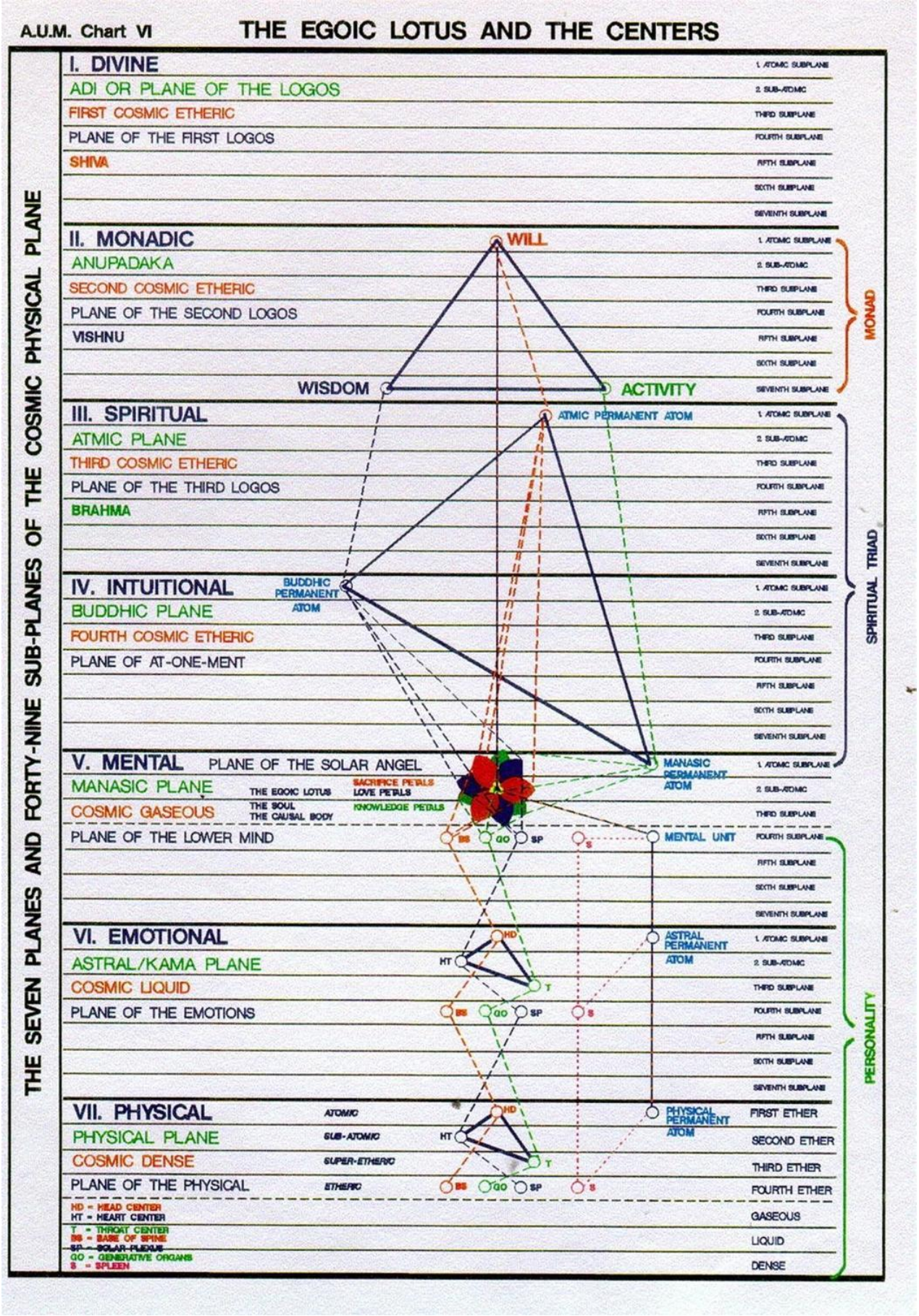
[18] nó có sức mạnh đặc biệt và khủng khiếp, do bản chất con người có khuynh hướng mạnh mẽ đồng hóa với bản chất cảm dục,

Emotional nature.

Bản chất cảm xúc.

[19] and to the vital nature of conscious and sentient response itself. As you know and have been taught,

[19] cũng như do chính bản chất sống động của sự đáp ứng hữu thức và có cảm giác. Như các bạn đã biết và đã được giảng dạy,



It's very energized. Now, if you, you know, if you look at the chart we so often use, you will see a dotted line on the mental plane

Nó được tiếp sinh lực rất mạnh. Nếu nhìn vào biểu đồ mà chúng ta thường sử dụng, các bạn sẽ thấy một đường chấm trên cõi trí,

separating the higher mind from the lower mind. And if you go down here—if you go down here to the physical plane, you'll see four planes which are etheric, a dotted line, and three planes which are dense. It's divided. But when you look at the astral plane, there is no dotted line. It is a unified plane. It is a powerful plane.

phân cách thượng trí với hạ trí. Nếu đi xuống đây—xuống cõi hồng trần—các bạn sẽ thấy bốn cõi dĩ thái, một đường chấm, rồi ba cõi đậm đặc. Nó được phân chia như vậy. Nhưng khi nhìn vào cõi cảm dục, các bạn không thấy đường chấm nào. Đó là một cõi thống nhất. Đó là một cõi đầy quyền năng.

And why is it so powerful? Because our great solar god, our solar logos, whatever we want to call that being, is just emerging from his own emotional polarization. We're living in an astral Buddhic solar system, and we are not yet cosmically, mentally polarized, and he's working on that.

Tại sao nó lại đầy quyền năng như vậy? Bởi vị thần mặt trời vĩ đại của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, dù chúng ta muốn gọi Đấng ấy là gì, cũng chỉ vừa thoát khỏi sự phân cực cảm xúc của chính Ngài. Chúng ta đang sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và về mặt vũ trụ, chúng ta chưa phân cực trí tuệ; Ngài đang nỗ lực hướng tới điều đó.

So there's a huge emotional development in our present solar system. Now, it's compounded by the fact that we live on a non-sacred planet, and our planetary logos is full of struggles on the cosmic astral plane, and is emotionally polarized, and has not yet taken the initiation, the second cosmic initiation, which will mean that this logos has overcome his difficulties on his own type of astral plane, and that affects all of us. So it really makes potent the condition of our own astral nature, because we're within these larger systems where, planetarily, the astral problem is not solved on our planet.

Vì vậy, trong hệ mặt trời hiện tại của chúng ta có một sự phát triển cảm xúc vô cùng lớn. Điều này còn phức tạp hơn bởi chúng ta sống trên một hành tinh không thiêng liêng, Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta đang trải qua đầy những cuộc đấu tranh trên cõi cảm dục vũ trụ, đang phân cực cảm xúc và chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Lần điểm đạo ấy sẽ có nghĩa là Đức Hành Tinh Thượng Đế này đã khắc phục những khó khăn trên loại cõi cảm dục riêng của Ngài, và điều đó ảnh hưởng đến tất cả chúng ta. Vì vậy, tình trạng của bản chất cảm dục nơi chúng ta thực sự trở nên mạnh mẽ, bởi chúng ta nằm trong những hệ thống lớn hơn mà ở cấp hành tinh, vấn đề cảm dục trên hành tinh chúng ta vẫn chưa được giải quyết.

We're a non-sacred planet. We have not solved the astral problem at all, and we are the victim, cosmically considered, of what's called personality in relation to our planetary logos. You know, if you want to, you know, sort of the one, two, three of it,

Chúng ta là một hành tinh không thiêng liêng. Chúng ta hoàn toàn chưa giải quyết được vấn đề cảm dục và, xét về mặt vũ trụ, chúng ta là nạn nhân của cái được gọi là phàm ngã trong mối quan hệ với Đức Hành Tinh Thượng Đế của mình. Nếu muốn hiểu

your solar plexus is your personality, your heart is your soul.

điều này theo cách thật đơn giản, tùng thái dương là phàm ngã của các bạn, còn trái tim là linh hồn của các bạn.

That's a, you know, a real easy way of differentiating it, and our planetary logos, well, he doesn't even have the full solar plexus development. That's coming, but the heart development is not there when it comes to penetrating the lower planes, and that he's working on that from a cosmic perspective. So anyway, glamour there, for all of us, is of a unique and terrible potency, and we have such a tendency to identify ourselves with the astral nature. Now, as you know, he says, and have been taught.

Đó là một cách thực sự dễ dàng để phân biệt chúng. Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta thậm chí còn chưa phát triển đầy đủ tùng thái dương. Sự phát triển ấy đang đến, nhưng sự phát triển của trái tim vẫn chưa hiện diện trong việc thâm nhập các cõi thấp; từ quan điểm vũ trụ, Ngài đang nỗ lực hướng tới điều đó. Vì vậy, đối với tất cả chúng ta, ảo cảm có một sức mạnh độc nhất và khủng khiếp, và chúng ta có khuynh hướng rất mạnh mẽ đồng hóa với bản chất cảm dục. Như các bạn đã biết và đã được dạy, Ngài nói:

[20] glamour can only be dissipated by the inflow of clear, directed light;

[20] chỉ luồng ánh sáng trong trẻo, có định hướng tuôn vào mới có thể làm tiêu tan ảo cảm;

We use the fifth ray, we use the ajna center, we use the combination of three lights projecting from the ajna center, and it's not, very interestingly, it's not dissipated by the intuition per se. As a matter of fact, if we contact the Buddhic level and the soul, it may even heighten the glamour that we've been working in. If we try methods which are too high, we may throw so much energy in there that the glamour may become bigger, but the thinking of the clear beam of light of the mind, along with the light of the soul and the light of matter, that can dissipate the glamour. Clear, directed beam, laser beam of light.

Chúng ta sử dụng cung năm, sử dụng trung tâm ajna, sử dụng sự kết hợp của ba luồng ánh sáng phóng chiếu từ trung tâm ajna. Điều rất thú vị là chính trực giác không làm tiêu tan ảo cảm. Thật ra, nếu tiếp xúc với cấp độ Bồ đề và linh hồn, chúng ta thậm chí có thể làm tăng thêm ảo cảm mà mình đang hoạt động trong đó. Nếu thử những phương pháp quá cao, chúng ta có thể đưa vào đó quá nhiều năng lượng đến mức ảo cảm trở nên lớn hơn. Nhưng luồng ánh sáng tư duy trong trẻo của thể trí, cùng với ánh sáng của linh hồn và ánh sáng của vật chất, có thể làm tiêu tan ảo cảm. Đó là một luồng ánh sáng trong trẻo, có định hướng, một tia sáng laser.

[21] this is true of the life of the individual or of humanity as a whole.

[21] điều này đúng đối với đời sống của cá nhân cũng như toàn thể nhân loại.

So we need to learn how to think clearly about what these glamours do in our life, and to visualize a will-strengthened beam of

Vì vậy, chúng ta cần học cách suy nghĩ sáng rõ về tác động của những ảo cảm này trong đời mình và hình dung một luồng ánh sáng

group light working in the way we have been working these many months.

nhóm được ý chí củng cố, hoạt động theo cách chúng ta đã thực hành suốt nhiều tháng qua.

[22] Illumination reveals first of all the existence of glamour;

[22] Trước hết, *sự soi sáng* làm hiển lộ sự tồn tại của ảo cảm;

So, you know, if we're just an ordinarily astrally focused person, we're the victim of glamour. We're not going to see it at all, and that's the way a lot of people are in this world. They're just the victim of it. They don't see it. But when we begin to wake up mentally, we stand back and we say, whoa, look at that. That's my reaction to these things, and it's a real problem because it's keeping me from being effective, useful to the hierarchy, worker with the divine plan. The illumination of the mind, of the mind held steady in the light, begins to reveal the glamour.

Nếu chỉ là một người bình thường tập trung vào cõi cảm dục, chúng ta là nạn nhân của ảo cảm. Chúng ta hoàn toàn không nhận thấy nó, và rất nhiều người trên thế giới này đang ở trong tình trạng ấy. Họ chỉ là nạn nhân của nó. Họ không nhận thấy nó. Nhưng khi bắt đầu thức tỉnh về mặt trí tuệ, chúng ta lùi lại và nói: "Ồ, hãy nhìn điều đó. Đó là phản ứng của tôi trước những điều này." Đây là một vấn đề thực sự, bởi nó ngăn tôi hoạt động hữu hiệu, trở nên hữu ích cho Thánh đoàn và trở thành người hoạt động cho Thiên Cơ. Sự soi sáng của thể trí—của thể trí được giữ vững trong ánh sáng—bắt đầu làm hiển lộ ảo cảm.

[23] it provides the distressing contrasts

[23] nó tạo ra những tương phản đau đớn

Meaning I see the light, I don't see the light, I see the light, I don't see the light. Okay.

Nghĩa là tôi thấy ánh sáng, rồi không thấy ánh sáng; tôi thấy ánh sáng, rồi lại không thấy ánh sáng.

[24] with which all true aspirants

[24] mà tất cả những người chí nguyện chân chính

And remember all true aspirants are at least initiates of the first degree.

Và hãy nhớ rằng mọi người chí nguyện chân chính ít nhất đều là điểm đạo đồ bậc một.

[25] wrestle

[25] phải vật lộn với

We all wrestle with these opposites.

Tất cả chúng ta đều vật lộn với những cặp đối cực này.

[26] , rồi dần dần tràn ngập đời sống đến mức cuối cùng ảo cảm hoàn toàn tan biến.

[26] and then gradually it floods the life to such an extent that eventually glamour completely vanishes.

That's the light. The light of the soul, mind, and matter flood into the astral plane and our whole life, and eventually this glamour, like the clouds, is dissipated.

Đó chính là ánh sáng. Ánh sáng của linh hồn, thể trí và vật chất tràn vào cõi cảm dục cũng như toàn bộ đời sống của chúng ta, và cuối cùng ảo cảm này, giống như những đám mây, sẽ được làm tiêu tan.

[27] Men

Then—I put the “then” in..

[27] Khi ấy, con người

Rồi—tôi đã thêm từ “rồi” vào.

[28] see things then as they are—a facade hiding the good, the beautiful and true. The opposites

And the glamour has been a facade, really. It's very attractive. We think we love it, you know, we go for it, but it's the facade hiding the good, the beautiful, and the true. On the astral plane, you don't find the good, the beautiful, and the true. You find your own replica of the good, beautiful, and the true. You know, a lot of people think they're contacting the masters. Well, they're not. They're contacting replicas, thought forms of the masters, and not the real master. They're not contacting the good, the beautiful, true, which is the master.

[28] thấy mọi sự đúng như chúng vốn là—một lớp mặt ngoài che giấu điều thiện, điều đẹp và điều chân thật. Khi ấy, các cặp đối cực

Ảo cảm thực sự là một lớp mặt tiền. Nó vô cùng hấp dẫn. Chúng ta nghĩ mình yêu thích nó và theo đuổi nó, nhưng đó là lớp mặt tiền che khuất điều thiện, cái đẹp và chân lý. Trên cõi cảm dục, các bạn không tìm thấy điều thiện, cái đẹp và chân lý. Các bạn chỉ tìm thấy bản sao do chính mình tạo ra về điều thiện, cái đẹp và chân lý. Nhiều người nghĩ rằng họ đang tiếp xúc với các Chân sư. Nhưng không phải vậy. Họ đang tiếp xúc với những bản sao, những hình tư tưởng về các Chân sư, chứ không phải Chân sư đích thực. Họ không tiếp xúc với điều thiện, cái đẹp và chân lý mà Chân sư biểu hiện.

They're just images of the masters, and we give all of our attention to those images and think they are real, and it creates quite a mess in the esoteric field. Okay, so the opposites, which are soul and personality, the vertical opposites.

Đó chỉ là những hình ảnh của các Chân sư, nhưng chúng ta lại dành toàn bộ sự chú ý cho những hình ảnh ấy và cho rằng chúng có thật. Điều này tạo nên một mớ hỗn độn đáng kể trong lĩnh vực huyền bí học. Vì vậy, các đối cực là linh hồn và phàm ngã—những đối cực theo chiều dọc.

[29] are then resolved and consciousness is superseded

Now, that's interesting. Our normal consciousness is superseded.

[30] by a condition of realization—

Now, that's found on the atmic plane, right? On the fifth level of the atmic plane, you see with real eyes, and not the false eyes that have scales in front of them. A condition of realization, a realization of being. Now, that's what we're all trying to achieve here so we can get our true identity. We have to see being, we have to be being, and we have to know that we are being.

[31] a realization of Being for which we have no adequate term.

Well, he uses the term sometimes identification, and.

[32] The technique of LIGHT becomes a permanent condition.

So, notice here, the technique of the presence up here becomes an established habit, and the technique of light becomes a permanent condition. We're always able to see through the glamour and unreality, and we're able to see and identify with being. But, you know, for people like ourselves, it happens now and then, and there's a great clarification, now and then, and what we want is to be a steadily approaching point of light, and not just a point of approach, and a point of recession, and approach and

[29] được hóa giải, và tâm thức nhường chỗ

Điều đó thật thú vị. Tâm thức bình thường của chúng ta được thay thế.

[30] cho một trạng thái chứng nghiệm—

Trạng thái ấy được tìm thấy trên cõi atma, đúng không? Trên cấp độ thứ năm của cõi atma, các bạn nhìn bằng đôi mắt chân thực, chứ không bằng đôi mắt giả tạo bị vảy che phủ. Đó là một trạng thái chứng nghiệm, một sự chứng nghiệm Bản Thể. Đây là điều tất cả chúng ta đang cố gắng đạt tới để có thể nhận ra bản sắc chân thực của mình. Chúng ta phải thấy Bản Thể, phải hiện tồn trong Bản Thể và phải biết rằng mình chính là Bản Thể.

[31] một sự chứng nghiệm Bản Thể mà chúng ta không có thuật ngữ thích hợp để diễn đạt.

Đôi khi Ngài dùng thuật ngữ đồng hóa.

[32] Kỹ Thuật Ánh sáng trở thành một trạng thái thường hằng.

Vì vậy, hãy lưu ý rằng Kỹ Thuật của Hiện Diện ở trên trở thành một thói quen đã được thiết lập, còn Kỹ Thuật Ánh sáng trở thành một trạng thái thường hằng. Chúng ta luôn có thể nhìn xuyên qua ảo cảm và điều không thực, đồng thời có thể nhìn thấy và đồng hóa với Bản Thể. Nhưng đối với những người như chúng ta, điều đó chỉ thỉnh thoảng mới xảy ra; thỉnh thoảng mới có một sự sáng tỏ lớn lao. Điều chúng ta mong muốn là trở thành một điểm ánh sáng đều đặn tiến đến, chứ không phải một điểm lúc tiến đến, lúc

recession, back and forth. We want the Master to look in our direction and see a steadily approaching point of light.

rút lui, cứ tiến rồi lùi qua lại. Chúng ta muốn Chân sư nhìn về phía mình và thấy một điểm ánh sáng đều đặn tiến đến.

Well, you know, I can see that this is a very rich section, and I'm going to have to wait till the next time to get into what we're going to call here the technique of indifference, which is, you know, that was my intention, but now I'll just have to say that this will be the end of academic reading of, for Doggie, you know, dissipation of glamour initiative, number 39, and I forget what page we're on here, but looks like we're on page 241, and the whole thing has been on page 241.

Tôi có thể thấy đây là một phần rất phong phú, nên tôi sẽ phải chờ đến lần sau mới đi vào điều mà ở đây chúng ta gọi là Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Đó vốn là ý định của tôi, nhưng giờ tôi chỉ có thể nói rằng đây là phần kết thúc bài đọc học thuật dành cho Doggie, Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, số 39. Tôi quên mất chúng ta đang ở trang nào, nhưng dường như là trang 241, và toàn bộ phần này đều nằm trên trang 241.

240 and 241, that's what it is. So, it's been pages 240 and 242, 241, and then next time we get together, beginning of academic reading for Doggie number 40, and we'll start here at pages 241. All right, well, basically what we've just done then is look at some interesting things about summarizing what we've been studying, the technique of the presence and the technique of light.

Trang 240 và 241, đúng vậy. Vậy là các trang 240 và 241. Lần tới khi gặp lại, chúng ta sẽ bắt đầu bài đọc học thuật dành cho Doggie số 40 tại trang 241. Về cơ bản, điều chúng ta vừa làm là xem xét một số điểm thú vị nhằm tổng kết những gì mình đã nghiên cứu: Kỹ Thuật của Hiện Diện và Kỹ Thuật Ánh sáng.

We've been looking at the way to use the intuition, and what creates illusion, and how the intuition can help dispel illusion, and we've been looking at glamour and how a clear beam of reasoning, clear thought, can dissipate the glamour. And then next time we work, we're going to start, he calls it a brief study, but it's really, you know, it's really pretty involved, and it will involve the technique of indifference, it will involve inspiration, it will involve what he calls the science of the breath, and it will go on for some 20 pages, and will take us some months to really study carefully. My hope with all of this is that we can get through quite a bit of this book, and that it can be useful to you individually, as psychologically

Chúng ta đã xem xét cách sử dụng trực giác, điều gì tạo ra ảo tưởng và trực giác có thể giúp xua tan ảo tưởng như thế nào. Chúng ta cũng đã xem xét ảo cảm và cách một luồng lý trí sáng rõ, một tư tưởng sáng rõ, có thể làm tiêu tan ảo cảm. Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu điều mà Ngài gọi là một nghiên cứu ngắn gọn, nhưng thực ra khá phức tạp. Nó sẽ bao gồm Kỹ Thuật Điềm Nhiên, cảm hứng và điều Ngài gọi là khoa học về hơi thở. Phần này kéo dài khoảng 20 trang và chúng ta sẽ mất vài tháng để thực sự nghiên cứu kỹ lưỡng. Tôi hy vọng rằng qua tất cả những điều này, chúng ta có thể nghiên cứu được một phần đáng kể của cuốn sách và nó có thể hữu ích cho từng người trong các bạn, khi về mặt tâm lý, các bạn bắt đầu thấu hiểu những

you begin to understand the malfunctions which occur within your own psyche, which prevent you, and prevent me, and anyone from seeing the truth, and being the truth.

rối loạn chức năng xảy ra trong tâm hồn mình—những điều ngăn các bạn, ngăn tôi và ngăn bất kỳ ai nhìn thấy chân lý và hiện thân cho chân lý.

We understand that. And then to apply the methods of intuition, of light, and of indifference, divine indifference, that's what we're going to learn about, to be rid of the things which prevent us from seeing reality as it is. Okay. Friends, so you've had a week here, and maybe you've been thinking about some things, or maybe you have some statements that you want to offer verbally, or maybe you have some questions, or statements that you want to offer in a written form. So you can do that now if you like, and it's in the question box, you can do that. And yeah, okay, and here I see that our staff has offered the link for, okay, what do you think, did I say June 1st?

Chúng ta hiểu điều đó. Rồi chúng ta áp dụng các phương pháp trực giác, ánh sáng và Điềm nhiên—Điềm nhiên thiêng liêng, điều mà chúng ta sẽ tìm hiểu—để loại bỏ những gì ngăn chúng ta nhìn thấy thực tại đúng như nó là. Các bạn hữu, các bạn đã có một tuần và có lẽ đã suy nghĩ về một số điều, hoặc có vài nhận định muốn trình bày bằng lời, hay có những câu hỏi hoặc nhận định muốn gửi bằng văn bản. Nếu muốn, giờ đây các bạn có thể làm điều đó trong ô câu hỏi. Tôi thấy nhân viên của chúng ta đã cung cấp đường dẫn. Các bạn nghĩ sao, tôi đã nói ngày 1 tháng Sáu phải không?

That should be April 3rd, not June 3rd. It's April 3rd, 2017, as far as I know, unless, I think, Brett, take a look at that, will you? Because I'm talking about Monday, April 3rd, so something's not quite, okay. Anyway, I want people to have the link for this coming science of triangles, which is going to be offered at 5 a.m. GMT on the morning of April the 3rd. Okay, thanks Brett, you bet. Okay friends, have you got anything you would like to say, ask, comment upon, and Olivia, I see you. Go ahead, Olivia.

Phải là ngày 3 tháng Tư, không phải ngày 3 tháng Sáu. Theo tôi biết thì đó là ngày 3 tháng Tư năm 2017. Brett, xin hãy kiểm tra điều đó, vì tôi đang nói đến thứ Hai, ngày 3 tháng Tư, nên có điều gì đó chưa đúng. Dù sao, tôi muốn mọi người có đường dẫn đến chương trình Khoa Học về các Tam Giác sắp tới, sẽ diễn ra lúc 5 giờ sáng theo giờ quốc tế ngày 3 tháng Tư. Cảm ơn Brett. Các bạn hữu, có điều gì các bạn muốn nói, hỏi hoặc bình luận không? Olivia, tôi thấy bạn rồi. Xin mời Olivia.

Questions and Answers – Câu hỏi và Trả lời

Olivia: Hi everyone. Well, we know that all of humanity contributes its emotions and kama-manas activity to the astral plane just by how we live in the world, but one interesting thing is that the deliberate attempts to distort what are facts and how hard it is for people to agree what is a fact,

Olivia: Xin chào mọi người. Chúng ta biết rằng toàn thể nhân loại đóng góp cảm xúc và hoạt động trí-cảm của mình vào cõi cảm dục qua chính cách chúng ta sống trên thế giới. Nhưng một điều đáng chú ý là những nỗ lực cố ý bóp méo sự thật và việc con người khó đồng thuận đến mức nào về điều gì là sự

and so an interesting thing is we just had testimony in the United States in front of Congress that Russia had used, and probably still is, 15,000 operatives of disinformation and hacking to plant fake news and disinformation and divisiveness in our country and government, as well as social media trolls to manipulate and plant fake news. So it isn't enough that we're just doing this by ourselves, individuals contributing to the glamour and illusion, but we have all these deliberate attempts, and it's not just in our country, but it's going on towards Europe and really all over the world.

thật. Gần đây, tại Hoa Kỳ đã có lời điều trần trước Quốc hội rằng Nga đã sử dụng, và có lẽ vẫn đang sử dụng, 15.000 nhân viên tung tin sai lệch và xâm nhập hệ thống để gieo rắc tin giả, thông tin sai lệch và sự chia rẽ trong đất nước cũng như chính quyền của chúng tôi, cùng những kẻ gây rối trên mạng xã hội nhằm thao túng và gieo rắc tin giả. Vì vậy, không chỉ mỗi cá nhân chúng ta đang góp phần vào ảo cảm và ảo tưởng, mà còn có tất cả những nỗ lực cố ý này. Điều ấy không chỉ diễn ra tại đất nước chúng tôi mà còn hướng đến châu Âu và thực sự lan rộng khắp thế giới.

So I think that the more aware we become of this, what a serious problem it is to distort things besides humanity's natural inclinations. We see also how challenging our problem is and how important it is for us to continue to use light to dissolve the glamour on the astral plane.

Tôi cho rằng càng nhận thức rõ điều này, chúng ta càng thấy việc bóp méo sự vật, bên cạnh những khuynh hướng tự nhiên của nhân loại, là một vấn đề nghiêm trọng đến mức nào. Chúng ta cũng thấy vấn đề của mình đầy thách thức ra sao và việc tiếp tục sử dụng ánh sáng để làm tan rã ảo cảm trên cõi cảm dục quan trọng đến mức nào.

MDR: Yeah, it's a very important point. It seems like the revelations are becoming more and more astonishing in terms of the numbers. I'm reminded of what D.K. said when he said that, you know, if you fail to overcome your dweller, and you know this has to be done somewhere before the third initiation, you will become either on the first ray a destroyer of souls, or on the second ray you will become a deluder of souls, a misleader of souls, and on the third ray you will become a manipulator of souls. And what we have seen here now is this attempt at deluding and manipulating. I don't think anybody has the power right now to do the destruction work, but people obviously are motivated by the personality and by its claims and by the lower ego. Especially the leaders have, I think, a very strong lower ego and are attempting to control the expression

MDR: Đúng vậy, đó là một điểm rất quan trọng. Dường như những điều được phơi bày ngày càng đáng kinh ngạc về mặt số lượng. Tôi nhớ đến điều Chân sư DK từng nói: nếu các bạn không khắc phục được Kẻ Chận Ngõ của mình—điều này phải được thực hiện vào một lúc nào đó trước lần điểm đạo thứ ba—thì trên cung một, các bạn sẽ trở thành kẻ hủy diệt linh hồn; trên cung hai, các bạn sẽ trở thành kẻ mê hoặc và dẫn dắt linh hồn lạc lối; còn trên cung ba, các bạn sẽ trở thành kẻ thao túng linh hồn. Điều chúng ta vừa thấy ở đây chính là nỗ lực mê hoặc và thao túng. Tôi không nghĩ hiện nay có ai đủ quyền năng để thực hiện công việc hủy diệt, nhưng rõ ràng con người đang bị phàm ngã, những đòi hỏi của nó và phàm ngã thấp kém thúc đẩy. Đặc biệt, tôi nghĩ các nhà lãnh đạo có một phàm ngã thấp kém rất mạnh và đang tìm cách kiểm soát sự biểu hiện linh hồn của

of the soul of other people, which would really bring in the will of God.

người khác, vốn thực sự sẽ đưa Ý Chí của Thượng Đế vào.

So we have a very serious situation, and it's reaching all over the world, and we're going to have to see whether we love truth enough, and whether there's enough people in the United States and in other countries of the world who love truth enough to deflect this attempt at control of the higher by the lower. It's a very sad and dangerous situation. So thank you for bringing that up, Olivia. It's really astonishing, and we cannot just pass it by. We have to get to the bottom of it, and in getting to the bottom of it, we're going to have another crisis in the United States and also in the world, I dare say. Thank you for bringing that up.

Vì vậy, chúng ta đang ở trong một tình thế rất nghiêm trọng đang lan rộng khắp thế giới. Chúng ta sẽ phải xem mình có yêu chân lý đủ nhiều hay không, và liệu tại Hoa Kỳ cũng như các quốc gia khác trên thế giới có đủ người yêu chân lý để hóa giải nỗ lực của cái thấp nhằm kiểm soát cái cao hay không. Đây là một tình thế rất đáng buồn và nguy hiểm. Cảm ơn Olivia đã nêu lên điều đó. Nó thực sự đáng kinh ngạc và chúng ta không thể cứ bỏ qua. Chúng ta phải tìm hiểu đến tận gốc rễ, và khi làm vậy, tôi dám nói rằng chúng ta sẽ phải đối mặt với một cuộc khủng hoảng khác tại Hoa Kỳ cũng như trên thế giới. Cảm ơn bạn đã nêu điều đó.

It is obviously untruth. It's untruth, you see, and glamour is all about finding the truth, this work of dissipating glamour and dispelling illusion, and we're being blanketed. You know, is it Satan? You know, Satan has very interesting meaning, you know. Actually, HPB says that the real Satan is the whole host of solar angels. From a more pedestrian understanding, it's the lower mind, the emotions, and the physical nature, the 666, and from that perspective, we're told that Satan or the devil is the father of lies, the father of lies, and we just have lies flooding the whole world at this point.

Rõ ràng đó là sự giả dối. Đó là điều không chân thật, và toàn bộ công việc làm tiêu tan ảo cảm cùng xua tan ảo tưởng đều liên quan đến việc tìm ra chân lý; thế nhưng chúng ta đang bị bao phủ. Đó có phải là Satan không? Satan mang một ý nghĩa rất thú vị. Thật ra, Bà Blavatsky nói rằng Satan đích thực là toàn thể đoàn Thái dương Thiên Thần. Theo cách hiểu thông thường hơn, đó là hạ trí, cảm xúc và bản chất hồng trần—con số 666. Từ quan điểm ấy, chúng ta được dạy rằng Satan hay ma quỷ là cha của những lời dối trá, và hiện nay những lời dối trá đang tràn ngập toàn thế giới.

We call it fake news, you know, whatever it is. It's the attempt to deceive people and keep them from the truth. We really have to fight that. Thank you. Yeah, okay, Tuija, please go ahead. Wait a second, wait a second.

Chúng ta gọi đó là tin giả hay bất cứ tên gì. Đó là nỗ lực lừa dối con người và ngăn họ tiếp cận chân lý. Chúng ta thực sự phải chống lại điều đó. Cảm ơn bạn. Tuija, xin mời. Khoan một chút.

Tuija: Hello to everybody. Hello. Michael, I just wanted to still emphasize that it is correctly said when do we have the Triangle

Tuija: Xin chào mọi người. Michael, tôi chỉ muốn nhấn mạnh rằng cần nói chính xác thời điểm chúng ta tổ chức webinar về Tam

webinar. So, it is on the second Sunday at 5 p.m. GMT.

Giác. Đó là vào Chủ nhật thứ hai, lúc 5 giờ chiều theo giờ quốc tế.

MDR: Wait a second.

MDR: Khoan một chút.

Tuija: Did you say correctly?

Tuija: Ông đã nói đúng chưa?

MDR: No, no, we're gonna.

MDR: Không, không, chúng ta sẽ...

Tuija: I heard that you said 8.

Tuija: Tôi nghe ông nói là 8 giờ.

MDR: We're gonna have to talk about that because there's so much confusion. I made a mistake, but it's going to be on April 3rd in the morning, and some people will have it on the 2nd in the United States, but we'll send out a mailing on this because I've gone back and forth. My fault. I made a mistake there, but I've just sent out a big mailing to everybody about when it is. So, we have to stick to that now because I've made two mistakes. I don't want to make three mistakes.

MDR: Chúng ta sẽ phải bàn lại vì có quá nhiều nhầm lẫn. Tôi đã phạm sai lầm, nhưng chương trình sẽ diễn ra vào sáng ngày 3 tháng Tư; còn một số người ở Hoa Kỳ sẽ tham dự vào ngày 2. Chúng tôi sẽ gửi thư thông báo về việc này vì tôi đã thay đổi tới lui. Đó là lỗi của tôi. Tôi đã sai, nhưng vừa gửi một thư thông báo lớn cho mọi người về thời điểm tổ chức. Vì vậy, giờ chúng ta phải giữ nguyên thời điểm ấy, bởi tôi đã phạm hai sai lầm và không muốn phạm sai lầm thứ ba.

So, on the morning of April 3rd GMT at 5 a.m., we will have the Science of Triangles continuation. For a lot of people, that will be on April 2nd, the night before. So, I just sent out all that information, and Mercury is not even retrograde, you know. So, anyway, I made a mistake. I apologize for that, but we'll have to stick to it at this point, and then in the.

Vì vậy, lúc 5 giờ sáng ngày 3 tháng Tư theo giờ quốc tế, chúng ta sẽ tiếp tục chương trình Khoa Học về các Tam Giác. Đối với nhiều người, đó sẽ là tối ngày 2 tháng Tư. Tôi vừa gửi toàn bộ thông tin ấy, mà Sao Thủy thậm chí còn không nghịch hành. Dù sao, tôi đã phạm sai lầm và xin lỗi về điều đó, nhưng lúc này chúng ta phải giữ nguyên lịch ấy, rồi sau đó...

Tuija: This is false news.

Tuija: Đây là tin sai sự thật.

MDR: This is fake, fake news.

MDR: Đây là tin giả, tin giả.

Tuija: Or alternative news.

Tuija: Hoặc tin tức thay thế.

MDR: But then, earlier in the day, there will be the Attracting Money for Hierarchical

MDR: Nhưng trước đó trong ngày sẽ có chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục

Purposes, and that will occur at 5 p.m. on Sunday. 5 p.m. on Sunday in our Ask Program, Attracting Money for Hierarchical Purposes. I'm so sorry. I just apologize, apologize, but what can I do? You know, I'm just not as young as I used to be, and I was having a senior moment. What can I say? But it almost takes your wife to remind you of these things. Okay. Anything, anything you want to.

Đích của Thánh đoàn, diễn ra lúc 5 giờ chiều Chủ nhật trong Chương trình Hỏi Đáp của chúng ta. Tôi vô cùng xin lỗi. Tôi chỉ có thể xin lỗi, xin lỗi, nhưng tôi biết làm gì đây? Tôi không còn trẻ như trước và vừa có một phút đãng trí của người cao tuổi. Tôi còn có thể nói gì? Nhưng gần như phải cần đến vợ mới nhắc được những điều này. Có điều gì các bạn muốn...

Tuija: But the wife needs to remind it first. She can remind you.

Tuija: Nhưng trước hết người vợ cần được nhắc. Rồi bà ấy mới có thể nhắc ông.

MDR: What would you like to... Did you want to say anything further to you before?

MDR: Bạn muốn nói gì... Trước đó bạn còn muốn nói thêm điều gì không?

Tuija: Well, it is horrible information that Olivia was just saying, and it is here to... All the time it is discussed, and one can be very desperate about this situation when one wants to follow the correct line. And it reminds me what D.K. said, that how one of the important things for disciples is to learn that we have to become sensitive and learn to read the energies. That is something what is going to save us when we start to recognize the energy of truth.

Tuija: Điều Olivia vừa nói là thông tin khủng khiếp, và ở đây người ta cũng luôn thảo luận về nó. Một người có thể cảm thấy vô cùng tuyệt vọng trước tình thế này khi muốn đi theo đường lối đúng đắn. Điều đó khiến tôi nhớ đến lời Chân sư DK nói rằng một trong những điều quan trọng đối với các đệ tử là học cách trở nên nhạy bén và biết đọc các năng lượng. Đó là điều sẽ cứu chúng ta khi chúng ta bắt đầu nhận ra năng lượng của chân lý.

MDR: Exactly.

MDR: Chính xác.

Tuija: So then we can distinguish what is false and what is true.

Tuija: Khi ấy chúng ta có thể phân biệt điều gì giả dối và điều gì chân thật.

MDR: Because how does one know? And the interesting thing is the intuition does know. The intuition knows. The mind may not know, but the intuition knows. So we need to make ourselves more sensitive and help people discern. Now, if you train the mind well enough, it can reach the truth laboriously. The truth is reached by the intuition directly and immediately. So we

MDR: Bởi làm sao người ta biết được? Điều thú vị là trực giác biết. Trực giác biết. Thể trí có thể không biết, nhưng trực giác biết. Vì vậy, chúng ta cần khiến mình trở nên nhạy bén hơn và giúp mọi người phân biện. Nếu rèn luyện thể trí đủ tốt, nó có thể vất vả đạt tới chân lý. Trực giác đạt tới chân lý một cách trực tiếp và tức thời. Vì vậy, chúng ta

have to train ourselves in processes. Okay, good. Thank you, Tuija.

phải tự rèn luyện qua các tiến trình. Tốt lắm. Cảm ơn Tuija.

Tuija: And we can see everywhere how the Black Lodge is rising in all kinds of levels. And when we think about the evolution, that we have always monsters somewhere. When we were in the jungle, there were physical monsters or predators which were hunting us. And then we have been fighting with the emotions. But this is on the mental plane. And all these things, it has to come, of course.

Tuija: Và ở khắp nơi, chúng ta có thể thấy Hắc đoàn đang trỗi dậy trên đủ mọi cấp độ. Khi nghĩ về tiến hóa, chúng ta luôn có những quái vật ở đâu đó. Khi còn sống trong rừng rậm, chúng ta có những quái vật thể chất hay thú săn mồi truy đuổi mình. Rồi chúng ta phải đấu tranh với cảm xúc. Nhưng điều này diễn ra trên cõi trí. Dĩ nhiên, tất cả những điều này phải xuất hiện.

Unidentified participant: Yeah.

Người tham dự không rõ danh tính: Đúng vậy.

Tuija: And this reminds that these times are ending, and we have to strengthen our lives as well.

Tuija: Điều này nhắc chúng ta rằng những thời kỳ ấy đang kết thúc và chúng ta cũng phải củng cố đời sống của mình.

MDR: The dweller rises. Before 2025 and the great conclave hundred-year meeting of the hierarchy, the dweller on the threshold of humanity rises. Pluto is bringing it up for everybody to see. Now, they're said to be, in Agni Yoga, we learn that there's a place called Mara, M-A-R-A, or Maracara, the place of evil and illusion on the astral plane. It's very interesting that the Buddha defeated that center. When he was under the Bodhi tree, he was achieving his sixth initiation, so to speak. He defeated the representatives of Mara, and he dispelled illusion when it came to his own consciousness, and he touched the cosmic mental plane, we are told. But we haven't done that, okay? We human beings haven't done that yet.

MDR: Kẻ Chận Ngõ trỗi dậy. Trước năm 2025 và cuộc họp Đại Mật Nghị một trăm năm một lần của Thánh đoàn, Kẻ Chận Ngõ của nhân loại trỗi dậy. Sao Diêm Vương đang đưa nó lên để mọi người nhìn thấy. Trong Agni Yoga, chúng ta được dạy rằng trên cõi cảm dục có một nơi gọi là Mara, M-A-R-A, hay Maracara, nơi của điều ác và ảo tưởng. Điều rất thú vị là Đức Phật đã đánh bại trung tâm ấy. Khi ngồi dưới cây Bồ đề, Ngài đang đạt lần điểm đạo thứ sáu, có thể nói như vậy. Ngài đã đánh bại những đại diện của Mara, xua tan ảo tưởng trong tâm thức mình và, như chúng ta được dạy, đã tiếp xúc với cõi trí vũ trụ. Nhưng chúng ta chưa làm được điều đó. Nhân loại chúng ta vẫn chưa làm được điều đó.

And we can follow his example of the Four Noble Truths and the Eightfold Path. We have to get rid of illusion and glamour in our lives, and also this chaotic confusion we call

Chúng ta có thể noi theo tấm gương của Ngài qua Tứ Diệu Đế và Bát Chánh Đạo. Chúng ta phải loại bỏ ảo tưởng và ảo cảm khỏi đời sống mình, cũng như sự hỗn loạn rối ren mà

Maya. We have to get rid of all of them. Thank you, Tuija. Sheldon, please go ahead.

chúng ta gọi là ảo lực. Chúng ta phải loại bỏ tất cả. Cảm ơn Tuija. Sheldon, xin mời.

Sheldon: Well, first off, Michael, happy birthday.

Sheldon: Trước hết, Michael, chúc mừng sinh nhật.

Unidentified participant: Oh, my goodness.

Người tham dự không rõ danh tính: Ôi trời.

Sheldon: Even though age affects all of us, these birthdays can be celebrations of light as well. I'm glad you're there with Heidi.

Sheldon: Mặc dù tuổi tác ảnh hưởng đến tất cả chúng ta, những ngày sinh nhật này cũng có thể là lễ tôn vinh ánh sáng. Tôi mừng vì ông ở đó cùng Heidi.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

Tuija: Happy birthday, Sheldon.

Tuija: Chúc mừng sinh nhật, Sheldon.

MDR: And you know what happened? Master Morya said, ironically, he said, pretty soon they'll be celebrating their birthdays. He didn't take such a.

MDR: Và các bạn biết chuyện gì đã xảy ra không? Chân sư Morya từng mỉa mai nói rằng chẳng bao lâu nữa họ sẽ tổ chức sinh nhật của mình. Ngài không xem điều đó quá...

Sheldon: Yes, well, it is very human.

Sheldon: Vâng, nhưng điều đó rất con người.

MDR: But okay.

MDR: Nhưng thôi được.

Sheldon: I just want to comment on what Olivia and Tuija were talking about as well, and you said it. It seems to me that all of this, the fake news, all of this is coming into the light. I mean, it's astonishing what we can read now. This is how clear this is becoming, what we're facing. So I just want to say that there is some, we're getting some, maybe kind of Libran help to be vague about it, but there's some balancing that's going on. You mentioned Pluto and Capricorn. There is a way by which we're able to see these things and make some judgments. So I'm, yeah, you know how I am. I'm

Sheldon: Tôi cũng chỉ muốn bình luận về điều Olivia và Tuija vừa nói, và ông cũng đã đề cập đến điều đó. Theo tôi, tất cả những chuyện này, tin giả và mọi thứ liên quan, đều đang được đưa ra ánh sáng. Ý tôi là, thật đáng kinh ngạc khi thấy những gì giờ đây chúng ta có thể đọc được. Những điều chúng ta đang đối diện ngày càng trở nên rõ ràng. Vì vậy, tôi chỉ muốn nói rằng đang có một sự trợ giúp nào đó—có lẽ thuộc Thiên Bình, nếu nói một cách khái quát—nhưng quả thật đang diễn ra một sự cân bằng nào đó. Ông đã nhắc đến Sao Diêm Vương và Ma Kết. Có một phương cách giúp chúng ta thấy được những điều này và đưa ra một số phán đoán. Vâng,

encouraged by many things, but this all coming to light is marvelous.

ông biết tôi như thế nào rồi đấy. Nhiều điều khiến tôi cảm thấy phấn khởi, nhưng việc tất cả những điều này đang được đưa ra ánh sáng thật kỳ diệu.

And I also wanted to add too, that as you were talking about these, you know, glamour and Illusion, I was thinking about the kind of human help we're getting from psychology today. On the glamour side, the whole cognitive psychologists, I forget the name of the founder of this, but—

Tôi cũng muốn nói thêm rằng khi ông bàn về ảo cảm và ảo tưởng, tôi đã nghĩ đến sự trợ giúp mà ngày nay chúng ta đang nhận được từ ngành tâm lý học của nhân loại. Về phương diện ảo cảm, toàn bộ trường phái tâm lý học nhận thức—tôi quên tên người sáng lập trường phái này rồi, nhưng—

MDR: Albert Ellis.

MDR: Albert Ellis.

Sheldon: They ask these great questions, which makes you think. And Byron Katie does the same thing. Is it true? Is it really true? When you ask questions, this is kind of a human way of pulling these lights together to see if we can see through what's really going on. I also want to mention on the Illusion side, we heard a wonderful talk, I'm trying to make this really brief with just some strokes, by Eben Alexander, neurosurgeon, went through one of these near-death experiences, cortex is wiped out, has a remarkable experience of heaven, as he calls it, wrote a book about it. He is now quite a scientist and philosopher.

Sheldon: Họ đặt ra những câu hỏi rất hay, khiến chúng ta phải suy nghĩ. Byron Katie cũng làm như vậy. Điều đó có đúng không? Có thật sự đúng không? Khi đặt câu hỏi, đây là một phương cách của con người để quy tụ các ánh sáng này lại, nhằm xem liệu chúng ta có thể nhìn xuyên qua những gì thực sự đang diễn ra hay không. Về phương diện ảo tưởng, tôi cũng muốn nhắc đến một bài nói chuyện tuyệt vời mà chúng tôi đã nghe—tôi sẽ trình bày thật ngắn gọn, chỉ nêu vài nét chính—của Eben Alexander, một bác sĩ giải phẫu thần kinh đã trải qua một kinh nghiệm cận tử. Vỏ não của ông ngừng hoạt động, nhưng ông có một trải nghiệm phi thường về thiên giới, như cách ông gọi, và đã viết một cuốn sách về điều đó. Hiện nay ông là một nhà khoa học kiêm triết gia đáng chú ý.

And he's talking about the fact that the brain is now being seen as the physical brain that we have is a filter on true consciousness. And he's moving into, he's talking about, you would understand the term very well, but it's philosophical idealism, that the real truth here is when a certain part of the brain gets out of the way from a physical level we receive, we would say the light of the

Ông đang nói về sự kiện rằng bộ não—bộ não vật chất mà chúng ta có—giờ đây được xem là một bộ lọc đối với tâm thức chân thực. Ông đang tiến vào và bàn về điều mà ông hẳn sẽ hiểu rất rõ, đó là chủ nghĩa duy tâm triết học: chân lý thực sự ở đây là khi một phần nào đó của bộ não vật chất không còn cản trở, chúng ta tiếp nhận điều mà chúng ta gọi là ánh sáng của trực giác. Vì vậy, tôi chỉ muốn nhắc đến công trình của Alexander.

intuition. So I just want to mention Alexander's work.

He is doing some remarkable things, a new book coming out, and he's gathered together a series of thinkers and writers on the same subject. So we're getting some help from the human side, besides DK telling us, you know, here's what we can do, we're reaching up from our level up. So I see some good things here that we can get our hands on.

Ông đang thực hiện một số công việc phi thường, sắp xuất bản một cuốn sách mới, và đã quy tụ một nhóm các nhà tư tưởng cùng các tác giả viết về cùng chủ đề. Như vậy, chúng ta đang nhận được sự trợ giúp từ phía nhân loại, bên cạnh việc Chân sư DK chỉ bảo chúng ta những gì mình có thể làm; từ cấp độ của mình, chúng ta đang vươn lên cao hơn. Vì vậy, tôi thấy ở đây có một số điều tốt đẹp mà chúng ta có thể thực sự nắm bắt và vận dụng.

MDR: Yes, I always rely upon you, Sheldon, to give us the good news. And you never fail in that. And by the way, happy birthday to you tomorrow, as long as I've got to get even now, okay? So all the best. And yeah, the inventor, well, the proponent of cognitive psychology, using the fifth ray, Albert Ellis, a very fifth ray guy. Maybe you have seen the psychological movie called Gloria.

MDR: Vâng, Sheldon, tôi luôn trông cậy vào ông để mang đến cho chúng tôi tin tốt lành. Và ông không bao giờ làm chúng tôi thất vọng về điều đó. Nhân tiện, chúc ông sinh nhật vui vẻ vào ngày mai, vì giờ đây tôi cũng phải đáp lễ chứ, phải không? Xin chúc ông mọi điều tốt đẹp nhất. Vâng, người sáng lập—đúng hơn là người cổ xúy tâm lý học nhận thức—đã sử dụng cung năm, đó là Albert Ellis, một người rất điển hình của cung năm. Có lẽ các bạn đã xem bộ phim tâm lý mang tên Gloria.

Interesting, because that was her name. She was a woman who volunteered to have therapy, a therapeutic session, with three different psychologists, right? One was Albert Ellis, one was Carl Rogers, Mr. Second Ray himself, and another one was Fritz Perls of Gestalt Psychology, a man bristling with first ray. So there was the first ray, the second ray, and the fifth ray approach, and they all did her a lot of good. In the last analysis, you know, Ellis was so super rational, you know, getting to the bottom of what we really think and what we believe to be true using the fifth ray. The kindness of Carl Rogers was overwhelming, and the penetrating

Điều này thú vị vì đó là tên của bà. Bà là một phụ nữ tình nguyện tham gia một buổi trị liệu với ba nhà tâm lý học khác nhau. Một người là Albert Ellis, một người là Carl Rogers—đích thân ông Cung Hai—và người kia là Fritz Perls thuộc trường phái Tâm lý học Gestalt, một người tràn đầy mãnh lực cung một. Như vậy, có phương pháp của cung một, cung hai và cung năm, và tất cả đều giúp ích rất nhiều cho bà. Xét đến cùng, Ellis cực kỳ duy lý, luôn đi đến tận cùng những gì chúng ta thực sự nghĩ và những gì chúng ta tin là đúng bằng cách sử dụng cung năm. Lòng nhân hậu của Carl Rogers thật bao la, còn Fritz Perls thì có một thái độ

intolerance of Fritz Perls, as he rejected all kinds of BS, you know.

không khoan nhượng đầy xuyên thấu khi bác bỏ mọi kiểu lời lẽ nhảm nhí.

Well, she ended up saying, Perls did me the most good. You know, he was certainly the most unpleasant, that's for sure. But he used the first ray and got to the bottom of the story. So it's interesting, probably on the internet, you can find this film, because it's an old, old film, and it's very interesting. Okay, thank you, Sheldon. Let's take a look at who else has their hands raised. Let's see who else here wants to, you know, and you can also write a statement or question if you wish. And Jan, okay, let's see, you have a question. Okay, let's see what you got here. It's a long one, and… Michael? Yes.

Cuối cùng bà nói rằng Perls là người giúp bà nhiều nhất. Chắc chắn ông là người khó chịu nhất, điều đó không còn nghi ngờ gì. Nhưng ông đã sử dụng cung một và đi đến tận cùng vấn đề. Điều này rất thú vị; có lẽ các bạn có thể tìm thấy bộ phim ấy trên mạng, vì đó là một bộ phim rất cũ và rất đáng xem. Cảm ơn ông, Sheldon. Hãy xem còn ai đang giơ tay. Hãy xem còn ai ở đây muốn phát biểu; các bạn cũng có thể viết lời nhận xét hoặc câu hỏi nếu muốn. Còn Jan, hãy xem nào, bạn có một câu hỏi. Hãy xem bạn viết gì ở đây. Khá dài, và… Michael? Vâng.

Brett: There's one from Dacia about that, too.

Brett: Dacia cũng có một câu hỏi về điều đó.

MDR: Okay, well, let's look at these two things together. Why don't we do that, okay? So, Dacia, I'll just start at the top and then go on to Jan's. So, Dacia says.

MDR: Được rồi, vậy chúng ta hãy xem xét hai điều này cùng nhau. Dacia, tôi sẽ bắt đầu từ phần trên rồi chuyển sang câu hỏi của Jan. Dacia viết:

Dacia (written comment): On a personal level, while we need to seek out what is true in the news of the world, we can ask ourselves moment by moment, what am I putting into the field of shared consciousness? We each take personal responsibility for the quality of our energetic contribution.

Dacia (bình luận bằng văn bản): Ở cấp độ cá nhân, trong khi cần tìm kiếm điều gì là chân thật trong tin tức thế giới, chúng ta có thể tự hỏi mình từng khoảnh khắc: Tôi đang đưa điều gì vào trường tâm thức chung? Mỗi người chúng ta đều chịu trách nhiệm cá nhân về phẩm tính của phần năng lượng mình đóng góp.

MDR: I think that's a real true statement, Dacia, and it involves really learning how to be a self-observing disciple, the attitude of the observer, and it involves dealing with our individual glamors as well as world glamors. Now, you know, we've taken kind of the unprecedented step here of jumping into the dissipation of world glamor, but are we fit to do so? That's a question. And so, we

MDR: Dacia, tôi nghĩ đó là một phát biểu hoàn toàn đúng đắn, và nó đòi hỏi chúng ta phải thực sự học cách trở thành một đệ tử biết tự quan sát, vun bồi thái độ của người quan sát; đồng thời, nó cũng đòi hỏi chúng ta xử lý những ảo cảm cá nhân cũng như các ảo cảm thế giới. Chúng ta đã thực hiện một bước đi có phần chưa từng có ở đây khi trực tiếp bắt tay vào việc làm tiêu tan ảo cảm thế

have to somehow account for our own individual contribution if we're going to be of any use in the larger picture.

giới, nhưng liệu chúng ta có đủ tư cách để làm điều đó không? Đây là một câu hỏi. Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta phải xét đến phần đóng góp cá nhân của chính mình nếu muốn trở nên hữu ích trong bức tranh rộng lớn hơn.

And so, you know, at the end of every day, we pause and we do our evening reflection, our evening review, and we look back maybe at what have we put into the world? What have, through our thoughts, through our actions, really, what have been the causes? What are the patterns that have trapped us and that we're repeating? Anyway, that's an occult technique, and we try to work with it. So, sounding the note of individual responsibility here is extremely important. Now, Jan here is saying, Hello, friends.

Vì vậy, vào cuối mỗi ngày, chúng ta dừng lại để suy ngẫm và hồi quán buổi tối, rồi nhìn lại xem mình đã đưa điều gì vào thế giới. Qua tư tưởng và hành động của mình, chúng ta thực sự đã tạo ra những nguyên nhân nào? Những mô hình nào đã giam hãm chúng ta và đang được chúng ta lặp lại? Dù sao, đó là một kỹ thuật huyền môn và chúng ta cố gắng vận dụng nó. Vì vậy, việc xướng lên âm điệu của trách nhiệm cá nhân ở đây là điều cực kỳ quan trọng. Giờ đây Jan viết: Xin chào các bạn.

Jan (written comment): I was considering the growth of awareness in the area of glamor. Seems like it is a type of background growth as our first experience in our involvement with glamor is an attraction of some sort.

Jan (bình luận bằng văn bản): Tôi đang suy xét về sự tăng trưởng của nhận thức trong lĩnh vực ảo cảm. Dường như đó là một dạng tăng trưởng diễn ra âm thầm trong bối cảnh nền, bởi trải nghiệm đầu tiên của chúng ta khi dính líu đến ảo cảm là một sức hấp dẫn nào đó.

MDR: And, you know, it happened very early in the game, millions of years ago, Jan. Really, as a matter of fact, what the Black Lodge did basically in old Atlantean days is it strengthened the desire nature of humanity and gave them all kinds of false goals to which they could direct their desires. So, it's a long time ago that this attraction really began.

MDR: Jan, điều đó đã xảy ra từ rất sớm, cách đây hàng triệu năm. Thật ra, về cơ bản, điều Hắc đoàn đã làm trong thời Atlantis cổ xưa là tăng cường bản chất dục vọng của nhân loại và trao cho họ đủ loại mục tiêu giả tạo để họ hướng dục vọng của mình đến đó. Vì vậy, sức hấp dẫn này thực sự đã bắt đầu từ rất lâu rồi.

Jan (written comment): Then this eventually develops to determine what we don't want.

Jan (bình luận bằng văn bản): Rồi cuối cùng điều này phát triển thành khả năng xác định những gì chúng ta không muốn.

MDR: Well, because our sense of values improves, and we realize by bitter

MDR: Đó là vì ý thức về giá trị của chúng ta được cải thiện, và qua những kinh nghiệm

experience or happy experience where our desires have led.

cay đắng hoặc vui vẻ, chúng ta nhận ra dục vọng của mình đã dẫn mình đến đâu.

Jan (written comment): We find the attraction of the desire for the glamor at first and maybe are involved with it for a while until we get sick of it, I guess, until we desire to free ourselves from its hold.

Jan (bình luận bằng văn bản): Ban đầu, chúng ta thấy dục vọng hướng đến ảo cảm có sức hấp dẫn và có lẽ dính líu đến nó một thời gian, cho đến khi chán ngấy nó, tôi nghĩ vậy, cho đến khi chúng ta mong muốn tự giải thoát khỏi sự kìm giữ của nó.

MDR: Because eventually nothing but the spirit will do. Only the spirit and its unlimited capacity will satisfy the spirit that we are. So, we always outgrow any temporary fixation, whether it's bad or even if it's good, you know. The causal body is destroyed and it's good, but it's a limitation. So, we stay with it for a while until we want to outgrow it.

MDR: Bởi cuối cùng, không gì ngoài tinh thần có thể đáp ứng chúng ta. Chỉ tinh thần cùng năng lực vô hạn của nó mới có thể thỏa mãn tinh thần vốn là chính chúng ta. Vì vậy, chúng ta luôn vượt khỏi mọi sự bám chấp tạm thời, dù nó xấu hay thậm chí tốt. Thể nguyên nhân bị hủy diệt; nó vốn tốt, nhưng vẫn là một giới hạn. Do đó, chúng ta lưu lại với nó một thời gian cho đến khi muốn vượt khỏi nó.

Jan (written comment): Maybe it becomes meaningless enough or clear enough in a timeful nature.

Jan (bình luận bằng văn bản): Có lẽ theo thời gian, nó trở nên đủ vô nghĩa hoặc đủ rõ ràng.

MDR: Hopefully for us now that is the case because we have a little more psychological sophistication.

MDR: Hy vọng hiện nay điều đó đúng với chúng ta, vì chúng ta đã tinh tế hơn đôi chút về mặt tâm lý.

Jan (written comment): Maybe some glamors aren't even recognized as a detriment.

Jan (bình luận bằng văn bản): Có lẽ một số ảo cảm thậm chí còn không được nhận ra là có hại.

MDR: Well, in the beginning they certainly aren't, but later we see where they lead. I mean, let's say here's how D.K. tells us it was. Italy was illusion, Germany was glamor, and Japan was maya. And those were the axis powers, the triangle reflecting the attempt of the evil forces to take over the world. And they, you know, it took a long time to wake up from that.

MDR: Ban đầu chắc chắn người ta không nhận ra, nhưng về sau chúng ta thấy chúng dẫn đến đâu. Chẳng hạn, đây là cách Chân sư DK trình bày vấn đề: Ý là ảo tưởng, Đức là ảo cảm, còn Nhật Bản là ảo lực. Đó là các cường quốc phe Trục, một tam giác phản ánh nỗ lực của các mãnh lực tà ác nhằm chiếm đoạt thế giới. Phải mất một thời gian dài họ mới thức tỉnh khỏi tình trạng ấy.

But in the bitterness of defeat there was an awakening, and we certainly see it has taken hold in these countries, and maybe the most of all in Germany, which was the most afflicted by the strongest force, which was the glamor. So they certainly didn't recognize that as a detriment. They thought it was just wonderful, this exalted racial egotism that they had. So

Nhưng trong nỗi cay đắng của thất bại đã xuất hiện một sự thức tỉnh, và chắc chắn chúng ta thấy sự thức tỉnh ấy đã bén rễ tại các quốc gia này, có lẽ mạnh mẽ nhất tại Đức, nơi chịu ảnh hưởng nặng nề nhất của mãnh lực mạnh nhất là ảo cảm. Vì vậy, chắc chắn họ không nhận ra điều ấy là có hại. Họ cho rằng thói tự cao dân tộc được tôn lên của mình thật tuyệt vời. Vì vậy—

Jan (written comment): It has the illusion of learning backwards.

Jan (bình luận bằng văn bản): Nó có ảo tưởng về việc học theo chiều ngược lại.

MDR: Oh, that's interesting idea. Yes, of course, and that's like the evening review.

MDR: Ồ, đó là một ý tưởng thú vị. Vâng, dĩ nhiên, và điều đó giống như sự hồi quán buổi tối.

Jan (written comment): Of finding what direction we don't want to go before we find the right direction we do.

Jan (bình luận bằng văn bản): Chúng ta tìm ra hướng mình không muốn đi trước khi tìm được hướng đúng mà mình muốn theo.

MDR: I would say the two work back and forth in kind of an interplay. At least that's the way it works for me. The yes, the no, constantly reflecting each other.

MDR: Tôi cho rằng hai điều ấy qua lại với nhau trong một dạng tương tác. Ít nhất đối với tôi, nó diễn ra như vậy. Cái “có” và cái “không” liên tục phản chiếu lẫn nhau.

Jan (written comment): Many years seem to be wasted before the worthlessness of glamor is seen.

Jan (bình luận bằng văn bản): Dường như nhiều năm bị lãng phí trước khi người ta thấy được sự vô giá trị của ảo cảm.

MDR: Yeah, sadly true, and it just depends on how much we apply ourselves to really seeing what we're doing. The attitude of the observer is what we cultivate, right? Well, okay, the attitude of the observer. Eventually, the observer is the monad itself. If we're successful at this attitude of the observer, we eventually reach our true monadic nature. So it may be many years as you say.

MDR: Vâng, đáng buồn thay, điều đó đúng, và nó phụ thuộc vào mức độ chúng ta chuyên tâm thực sự nhìn thấy những gì mình đang làm. Chúng ta vun bồi thái độ của người quan sát, phải không? Thái độ của người quan sát. Cuối cùng, chính chân thần là người quan sát. Nếu thành công với thái độ này, cuối cùng chúng ta sẽ đạt đến bản chất chân thần đích thực của mình. Vì vậy, đúng như bạn nói, điều đó có thể mất nhiều năm.

Jan (written comment): It can be frustrating to expect this awareness to develop in a global way.

Jan (bình luận bằng văn bản): Thật dễ nản lòng khi mong đợi nhận thức này phát triển trên quy mô toàn cầu.

MDR: It's going to, yeah, it's going to happen, and the attack on world glamour must follow the attack on world maya. Now, we're attacking world maya right now, and under the seventh ray, we'll be able to straighten it all out and bring some degree of rightful order to the etheric physical plane. And then, after having driven evil back onto the astral plane, as we are told to do, and we have to do it for several centuries, then will come the worldwide attack on glamour. The world teacher, Maitreya, Lord Maitreya, will be here and maybe will help to lead this attack.

MDR: Điều đó sẽ xảy ra. Cuộc tấn công vào ảo cảm thế giới phải tiếp nối cuộc tấn công vào ảo lực thế giới. Hiện nay chúng ta đang tấn công ảo lực thế giới, và dưới cung bảy, chúng ta sẽ có thể chỉnh đốn tất cả, đồng thời mang lại một mức độ trật tự đúng đắn cho cõi hồng trần dĩ thái. Sau khi đã đẩy lùi cái ác trở lại cõi cảm dục, như chúng ta được chỉ thị phải làm—và chúng ta phải thực hiện điều ấy trong vài thế kỷ—thì cuộc tấn công toàn cầu vào ảo cảm sẽ diễn ra. Đức Chưởng Giáo, Đức Maitreya, khi ấy sẽ hiện diện và có lẽ sẽ góp phần lãnh đạo cuộc tấn công này.

The planet Vulcan will probably be discovered by that time. The spiritual will of the people will be strengthened. The illumination under Mercury of the mind of humanity will be reaching its apotheosis. The highest type of a certain type of mentality that will be developed for a long time. And I think that under the, in the second decanate of the age of Aquarius, under Mercury, that that's when that attack will really occur and humanity will succeed in banishing the worst aspects of world glamour. That's my own opinion, but let us see. We'll all be around. We're going to be reincarnating. Let's not assume that we're having our last life right now.

Đến lúc đó, hành tinh Vulcan có lẽ đã được khám phá. Ý chí tinh thần của nhân loại sẽ được tăng cường. Dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, sự soi sáng thể trí của nhân loại sẽ đạt đến đỉnh cao. Dạng cao nhất của một loại trí tuệ nhất định sẽ được phát triển trong một thời gian dài. Tôi cho rằng cuộc tấn công ấy sẽ thực sự diễn ra trong thập độ thứ hai của Kỷ Nguyên Bảo Bình, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, và nhân loại sẽ thành công trong việc xua tan những phương diện tồi tệ nhất của ảo cảm thế giới. Đó là quan điểm riêng của tôi, nhưng chúng ta hãy chờ xem. Tất cả chúng ta sẽ có mặt. Chúng ta sẽ tái sinh. Đừng cho rằng đây là kiếp sống cuối cùng của mình.

If we were a fourth degree initiate, we wouldn't be here. So here we are. Okay, thank you, Jan, for your thoughts. Let's see. And Helena. Okay, go ahead. Helena, go ahead.

Nếu là điểm đạo đồ cấp bốn, chúng ta đã không ở đây. Nhưng chúng ta đang ở đây. Cảm ơn Jan vì những suy nghĩ của bạn. Hãy xem nào. Còn Helena. Được rồi, xin mời Helena.

Helena: Oh, okay. All right. Well, good. I thought I lost my opportunity to speak. I put my hand down. That's okay. It was, in, the stream of what we were talking about earlier that Olivia brought up. you know, really fighting these things on the astral and mental planes, where the majority of humanity right now is, is, polarized on the astral plane. So yeah, so, recently on 60 minutes, there was, a wonderful presentation by Scott Kelly about fake news. And it was, it was absolutely stunning. And I wrote a, a letter a piece to, to support that of how we, as part of the new group of world servers can recognize what is really happening, on that level to distort the truth.

Helena: Ồ, được rồi. Tốt quá. Tôi cứ tưởng mình đã mất cơ hội phát biểu vì đã hạ tay xuống. Không sao. Điều tôi muốn nói nằm trong mạch thảo luận trước đó mà Olivia đã nêu lên, về việc thực sự chống lại những điều này trên cõi cảm dục và cõi trí, trong khi phần lớn nhân loại hiện nay đang phân cực trên cõi cảm dục. Gần đây, trong chương trình "60 Phút", Scott Kelly đã có một bài trình bày tuyệt vời về tin giả. Bài trình bày ấy thật sự gây sửng sốt. Tôi đã viết một bài để ủng hộ điều đó, nói về cách chúng ta, với tư cách thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, có thể nhận ra điều gì thực sự đang diễn ra ở cấp độ ấy nhằm xuyên tạc chân lý.

And it was just stunning, to see, these people being brought out there, there is one man, who has, just a video in his living room. And so through the power of the spoken word, you know, his use of a word through, through the media, video and, and his writing, he has, managed to whip up the emotions of people through his own emotions and, using words that, that are kind of crude and sensational, and that whips up every one else's unredeemed, astral nature. And then, it was so interesting because he has on a, on a bad month or a slow month, he has 80 million followers and on a good month, he has 150 million people watching this stuff and they're spreading it out as if it's real.

Thật đáng kinh ngạc khi thấy những người này được đưa ra trước công chúng. Có một người đàn ông chỉ làm các đoạn phim ngay trong phòng khách của mình. Qua quyền năng của lời nói, qua cách sử dụng ngôn từ trên các phương tiện truyền thông, trong phim ảnh và bài viết, ông ta đã kích động cảm xúc của mọi người bằng chính cảm xúc của mình, sử dụng những từ ngữ có phần thô thiển và giật gân; điều đó khuấy động bản chất cảm dục chưa được cứu chuộc của tất cả những người khác. Điều rất đáng chú ý là trong một tháng tồi tệ hoặc ít người xem, ông ta có tám mươi triệu người theo dõi; còn trong một tháng thuận lợi, có đến một trăm năm mươi triệu người xem những thứ này và lan truyền chúng như thể đó là sự thật.

And it was an interesting thing that was said that these people are caught inside this very, these are my words now, a forceful power of their own illusions that they're actually calling an echo chamber. They're inside of this echo chamber of false news and they don't break out of it because they think it's real. And, and this isn't, the, no one's new from it.

Có một nhận xét thú vị rằng những người này bị mắc kẹt bên trong—đây là cách diễn đạt của tôi—quyền lực đầy mãnh lực của chính các ảo tưởng của họ, trong điều mà người ta thực sự gọi là một buồng dội âm. Họ ở bên trong buồng dội âm của tin giả này và không thoát ra được vì cho rằng nó là thật. Và đây không phải là điều mà bất kỳ ai cũng miễn nhiễm.

The, well, unless you really are able to think clearly. So what, I'm just struck by is how do we help people really see this? And, you know, I have a brother who is, an evangelist and he's, he talks that he's very sincere and he talks about discernment and, and yet he gets his emotions get whipped up and he's inside of this glamour and he's saying, this is the real news.

Trừ khi người ta thực sự có thể suy nghĩ rõ ràng. Điều khiến tôi đặc biệt chú ý là làm thế nào chúng ta giúp mọi người thực sự thấy được điều này? Tôi có một người anh em là nhà truyền giáo. Ông rất chân thành và thường nói về phân biện tinh thần, nhưng cảm xúc của ông vẫn bị kích động, ông vẫn ở trong ảo cảm này và nói rằng: Đây mới là tin tức thật.

And that the, the fact based news is what the fake news is. So it's a complete reversal, working on the energies of one's emotions, whipping those emotions up and disturbing the thought because the discrimination is not very well developed, let alone discernment. So it's, you know, I was just thinking about how to help each other, how to help, really to see this. And I think that one of the ways is, is to first recognize that when, when there is a technique being used to disrupt the emotions, to exaggerate the emotions and, and then in that context, talk about what's going on. I think that's, that's one way.

Ông cho rằng tin tức dựa trên sự kiện mới là tin giả. Như vậy, đây là một sự đảo ngược hoàn toàn, tác động lên năng lượng cảm xúc của một người, kích động những cảm xúc ấy và làm xáo trộn tư tưởng, bởi khả năng phân biện chưa được phát triển đầy đủ, huống chi là phân biện tinh thần. Vì vậy, tôi đang nghĩ về cách chúng ta có thể giúp đỡ lẫn nhau, giúp nhau thực sự thấy được điều này. Tôi nghĩ một cách là trước tiên phải nhận ra khi nào một kỹ thuật đang được sử dụng để gây rối loạn cảm xúc và cường điệu hóa cảm xúc, rồi trong bối cảnh đó, nói về những gì đang diễn ra. Tôi nghĩ đó là một phương cách.

MDR: Good.

MDR: Tốt.

Helena: So I just wanted to bring that up.

Helena: Tôi chỉ muốn nêu điều đó.

MDR: It's very, it's very good. Somehow this is all part of the general clearing, which must occur before 2025. I'm, I'm reminded a

MDR: Rất hay. Bằng cách nào đó, tất cả những điều này đều là một phần của cuộc thanh lọc tổng quát phải diễn ra trước năm

century ago, you know, it's really interesting to me that DK did not contact Alice Bailey, even though he knew her many lives previously until 1919, which was after the armistice. There had to be this clearing of the warring parties and the subsiding there. And also a great plague of flu influenza had swept through humanity as well, killing millions of people. It was like the, the, the end of this whole process. And then things were clear enough for him to begin 30 years worth.

2025. Tôi nhớ lại một thế kỷ trước. Đối với tôi, điều thật sự thú vị là Chân sư DK đã không liên lạc với Bà Alice Bailey trước năm 1919, mặc dù Ngài đã biết bà qua nhiều kiếp trước. Đó là thời điểm sau đình chiến. Trước hết phải diễn ra sự thanh lọc giữa các phe tham chiến và sự lắng dịu của tình hình. Một đại dịch cúm cũng đã quét qua nhân loại, giết chết hàng triệu người. Nó giống như sự kết thúc của toàn bộ tiến trình ấy. Sau đó, tình hình mới đủ quang đãng để Ngài bắt đầu công việc kéo dài ba mươi năm.

Well, I think, I think we're facing the same thing right now. And the third installment each in 2025, you know, just imagine the clearing that we have to go through. So, you know, although many of us were not thrilled with the election results in a way, in terms of dredging, dredging the bottom of human consciousness and seeing all the stuff that's polluting our thinking down there until we register it in front of our eyes, we, we have an ideal situation. If you believe Master Morya, when he says the worst, the better. So up it comes and we're going to have to deal with it. And, as esoterically inclined people, we have special methods of doing that, but, and you know what I'm saying?

Tôi nghĩ hiện nay chúng ta đang đối diện với cùng một điều. Và đợt truyền dạy thứ ba vào năm 2025—hãy hình dung cuộc thanh lọc mà chúng ta phải trải qua. Vì vậy, mặc dù theo một nghĩa nào đó, nhiều người trong chúng ta không hài lòng với kết quả bầu cử, nhưng xét về việc khuấy lên tận đáy tâm thức con người và nhìn thấy tất cả những gì đang làm ô nhiễm tư tưởng của mình ở đó, cho đến khi chúng hiển hiện trước mắt, thì chúng ta đang có một tình thế lý tưởng. Nếu các bạn tin Chân sư Morya khi Ngài nói rằng càng tồi tệ thì càng tốt, thì giờ đây tất cả đang trồi lên và chúng ta sẽ phải xử lý nó. Là những người có khuynh hướng huyền bí học, chúng ta có các phương pháp đặc biệt để làm điều đó. Các bạn hiểu ý tôi chứ?

And everybody who's really thinking about it knows that I'm saying more will be exacted from us these next eight years than ever has been, you know, a people in this. So let's get ready. It's happening. Yeah. Thank you for those thoughts. Appreciate that. And Dacia, I think I, I read your question before. So, well, we're just about at the point where we're going to meditate friends on the glamour of materialism.

Bất cứ ai thực sự suy nghĩ về điều đó đều biết rằng trong tám năm tới, chúng ta sẽ bị đòi hỏi nhiều hơn bao giờ hết. Vì vậy, hãy sẵn sàng. Điều đó đang xảy ra. Cảm ơn những suy nghĩ của bạn. Tôi rất trân trọng. Còn Dacia, tôi nghĩ tôi đã đọc câu hỏi của bạn trước đó. Giờ đây, các bạn của tôi, chúng ta sắp đến lúc tham thiền về ảo cảm của chủ nghĩa duy vật.

Let's just say that when we are bound by Mars and the five senses and that which the

Khi bị Sao Hỏa và năm giác quan ràng buộc, đồng thời xem những gì năm giác quan thấp

lower five senses reveal, and even though useful, we take it as ultimate reality. We are a materialist. When we do not understand the causal nature of the subtler planes and how everything in the lowest of worlds descended from energies and forces, from the subtler planes, we are a materialist. And when we value this dense aggregation, this congestion of the lowest type of substance, when we value it more than the sources from which it came, we are a materialist. And when you look at around at human consciousness, well, you know, it's under the third ray personality of the earth is very materialistic. Okay.

biểu lộ—dù hữu ích—là thực tại tối hậu, chúng ta là người duy vật. Khi không thấu hiểu bản chất nguyên nhân của các cõi tinh tế hơn, cũng như việc mọi thứ trong cõi thấp nhất đều giáng xuống từ các năng lượng và mãnh lực của những cõi tinh tế hơn, chúng ta là người duy vật. Và khi coi trọng khối kết tụ đậm đặc này, sự tắc nghẽn của loại chất liệu thấp nhất này, hơn những nguồn cội mà từ đó nó phát sinh, chúng ta là người duy vật. Khi nhìn quanh tâm thức nhân loại, các bạn biết đấy, dưới ảnh hưởng của cung ba phàm ngã của Trái Đất, tâm thức ấy rất duy vật.

Now DK said, okay, the atom bomb goes off and this, he calls this thing a spiritual event because it struck a lethal blow against materialism. And now we know, although it hasn't really sunk into so many people, that matter is really energy. So the energy is the reality and not this, what does he call it? A densification or a, yeah. Oh, I can't, I can't think of the word. I just mentioned that a minute ago, but it's, yeah, it's some kind of congestion. We are dealing with the congestion of the lower planes and we think it's reality. And we judge, our standard is the preservation of what we think is real. And we are thinking that the very lowest possible perceptions are reality.

Chân sư DK nói rằng khi bom nguyên tử phát nổ, Ngài gọi sự việc này là một biến cố tinh thần vì nó đã giáng một đòn chí tử vào chủ nghĩa duy vật. Giờ đây chúng ta biết, mặc dù điều này vẫn chưa thực sự thấm sâu vào rất nhiều người, rằng vật chất thực sự là năng lượng. Vì vậy, năng lượng mới là thực tại, chứ không phải thứ này—Ngài gọi nó là gì nhỉ? Một sự đậm đặc hóa hay một... Tôi không nhớ ra từ ấy. Tôi vừa nhắc đến nó cách đây một phút; đó là một dạng tắc nghẽn. Chúng ta đang xử lý sự tắc nghẽn của các cõi thấp và cho rằng nó là thực tại. Tiêu chuẩn phán đoán của chúng ta là bảo tồn những gì mình cho là thật. Chúng ta cho rằng những nhận thức thấp nhất có thể có chính là thực tại.

You know, like what you see is what you get and you look in the mirror and that's who I am. And all of it is a huge illusion. It's a great Maya. Now we've really got to change human consciousness so that the implications of the release of atomic energy begin to sink home. He says, look, Master DK says, materialism is dead. It is dead, but it's taking a long time to die. And we have a

Chẳng hạn, điều bạn thấy là điều bạn có; bạn nhìn vào gương và nói đó chính là tôi. Tất cả đều là một ảo tưởng khổng lồ. Đó là một ảo lực lớn lao. Giờ đây chúng ta thực sự phải thay đổi tâm thức con người để ý nghĩa của việc giải phóng năng lượng nguyên tử bắt đầu thấm sâu. Chân sư DK nói: Hãy nhìn xem, chủ nghĩa duy vật đã chết. Nó đã chết, nhưng phải mất rất lâu mới thực sự tiêu

people in power. We're just obviously materialists, just obvious.

vong. Hiện nay chúng ta có những người nắm quyền rõ ràng là những người duy vật.

They have no wider perception of reality. We have to, through our teaching, through our life demonstration, whatever we have to offer the understanding of the wider reality than just what the Martian five senses reveal. So we're going to work for a while on the glamour of materialism, realizing of course, that it feeds right in with the glamour of egotism, the glamour of hatred, the glamour of separativeness, all these things impact upon each other and strengthen each other.

Họ không có nhận thức rộng lớn hơn về thực tại. Qua giáo huấn và qua sự minh chứng bằng đời sống, bằng bất cứ điều gì mình có thể cống hiến, chúng ta phải đem lại sự thấu hiểu về một thực tại rộng lớn hơn những gì năm giác quan chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa biểu lộ. Vì vậy, trong một thời gian, chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, dĩ nhiên nhận ra rằng nó trực tiếp nuôi dưỡng ảo cảm của thói vị kỷ, ảo cảm của sự thù hận và ảo cảm của tính chia rẽ; tất cả những điều này tác động và tăng cường lẫn nhau.

And we have to find the means of weakening every one of them so that they all collapse together. Now it's not going to happen for a few centuries. We know that, but there can be a sufficient de-glamorization of the human psyche to create the possibility of a better world, at least to be on that way, on the way to that. So as far as the climax goes, it's not going to happen right now, but we're getting to work on it right now. And people like ourselves, you know, everybody, we're going to be around. We'll have new incarnations.

Chúng ta phải tìm ra phương tiện làm suy yếu từng ảo cảm để tất cả cùng sụp đổ. Điều này sẽ chưa xảy ra trong vài thế kỷ tới. Chúng ta biết vậy, nhưng tâm lý con người có thể được giải thoát khỏi ảo cảm ở mức độ đủ để tạo nên khả năng xuất hiện một thế giới tốt đẹp hơn, ít nhất là đưa chúng ta lên con đường hướng đến điều đó. Xét về đỉnh điểm, nó sẽ không xảy ra ngay lúc này, nhưng hiện nay chúng ta đang bắt tay vào công việc. Những người như chúng ta, và thật ra là tất cả mọi người, đều sẽ có mặt. Chúng ta sẽ có những kiếp nhập thể mới.

We will take the thread of occultism and we will continue to develop it in our future lives. And we're working now toward the future. So we have plenty to do. Well, I tell you what, I know there's other things to be said, but time is passing. So let us simply go to our meditation. And remember that tomorrow we have the Ask program invoking the soul of nations. That's a broadcast. Tuija will lead that. And I'm not sure exactly what we'll do, but, you know, we are sort of an emergency esoteric service. And at the same time, we are also studying

Chúng ta sẽ nắm lấy sợi dây huyền bí học và tiếp tục phát triển nó trong những kiếp sống tương lai. Hiện nay chúng ta đang làm việc hướng về tương lai. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm. Tôi biết vẫn còn những điều khác cần được nói, nhưng thời gian đang trôi qua. Do đó, chúng ta hãy chuyển sang phần tham thiền. Hãy nhớ rằng ngày mai chúng ta có chương trình Khẩn Cầu Linh Hồn các Quốc Gia. Đó là một buổi phát sóng do Tuija hướng dẫn. Tôi chưa biết chính xác chúng ta sẽ làm gì, nhưng chúng ta giống như một dịch vụ huyền bí khẩn cấp.

the different nations and how to bring their soul potentials forward. We're doing both of those things.

Đồng thời, chúng ta cũng đang nghiên cứu các quốc gia khác nhau và cách đưa những tiềm năng linh hồn của họ biểu lộ. Chúng ta đang làm cả hai việc ấy.

And then on Sunday, the attracting money for hierarchical purposes, that's a 5 p.m. thing. And then GMT, everything is GMT. I'm keeping everything on universal time so we can learn our particular time zone relates to GMT. It's only going to change one hour forward and then go back to where it was. And some of you won't change at all. You know, like if you live here in Arizona where I'm doing this webinar, it never changes. It's always got the same relation to GMT. And maybe if you live in Vietnam, it's the same thing and certain other places. But you can only vary by one hour from GMT.

Sau đó, vào Chủ nhật, sẽ có chương trình Thu Hút Tiền Bạc vì các Mục Đích của Thánh Đoàn, diễn ra lúc năm giờ chiều. Mọi thời gian đều theo giờ quốc tế. Tôi giữ tất cả chương trình theo giờ quốc tế để chúng ta có thể học cách múi giờ riêng của mình liên hệ với giờ quốc tế. Nó chỉ thay đổi sớm hơn một giờ rồi lại trở về như cũ. Một số người trong các bạn hoàn toàn không thay đổi. Chẳng hạn, nếu sống tại Arizona, nơi tôi đang thực hiện webinar này, giờ ở đó không bao giờ thay đổi. Nó luôn giữ cùng một tương quan với giờ quốc tế. Có lẽ nếu sống ở Việt Nam hoặc một số nơi khác thì cũng vậy. Nhưng độ chênh so với giờ quốc tế chỉ có thể thay đổi một giờ.

So learn what is your GMT offset. And when you have summertime, you're a little, you know, then you have a certain number of hours from you to GMT. And when you don't have summertime, you have a different number of hours. Just learn those two things. And you will always know when these programs are taking place. Okay, so let's get on with it now. Oh, I'm sorry. You know, I miss something and I don't want to miss it. Carl, you'll be the last one to speak. You can, the question of the thought that you had, you can offer that now, Carl. I missed you and I'm sorry. Do you hear me?

Vì vậy, hãy tìm hiểu độ chênh của các bạn so với giờ quốc tế. Khi áp dụng giờ mùa hè, các bạn có một số giờ chênh lệch nhất định so với giờ quốc tế; khi không áp dụng giờ mùa hè, các bạn có một số giờ chênh lệch khác. Chỉ cần ghi nhớ hai điều đó, các bạn sẽ luôn biết những chương trình này diễn ra khi nào. Giờ chúng ta hãy tiếp tục. Ồ, tôi xin lỗi. Tôi đã bỏ sót một điều và không muốn bỏ qua nó. Carl, bạn sẽ là người phát biểu cuối cùng. Bạn có thể nêu câu hỏi hoặc ý tưởng của mình ngay bây giờ. Tôi đã bỏ sót bạn và tôi xin lỗi. Bạn có nghe thấy tôi không?

But make sure you're not on mute in some way. I saw your name up 10 minutes ago at least, but okay, well, we may not be able to handle that right this moment. But anyway, thanks for having a thought to offer. So now our dissipation of world glamour. It's going to be the glamour of materialism, which is,

Nhưng hãy bảo đảm rằng bạn không tắt tiếng. Tôi đã thấy tên bạn hiện lên ít nhất từ mười phút trước. Có lẽ ngay lúc này chúng ta không thể giải quyết điều đó. Dù sao, cảm ơn bạn vì đã có một ý tưởng muốn chia sẻ. Giờ đây chúng ta chuyển sang việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Đó sẽ là ảo cảm của chủ

it's just a case of taking the lowest form of actuality as if it were the real, when in fact it is the most unreal and the most impermanent. You know, some of you were talking about the astral plane.

nghĩa duy vật, tức là xem dạng thấp nhất của thực tại như thể nó là thực tại chân chính, trong khi thực ra nó là dạng ít chân thực và vô thường nhất. Một số người trong các bạn vừa nói về cõi cảm dục.

There's an inversion that goes on. We call it the astral inversion, and basically what happens is reality gets flipped. Plus looks like minus, minus looks like plus, and it's all because there's a bending of truth or a flipping of truth that occurs as a result of the energies and forces of the astral plane. So we're going to learn how to avoid that astral flip. And when we do, under Vulcan, we will have a true sense of values. Taurus, Vulcan.

Có một sự đảo ngược diễn ra mà chúng ta gọi là sự đảo ngược cảm dục; về cơ bản, thực tại bị lật ngược. Dương trông giống âm, âm trông giống dương; tất cả là vì chân lý bị bẻ cong hoặc đảo ngược do tác động của các năng lượng và mãnh lực trên cõi cảm dục. Vì vậy, chúng ta sẽ học cách tránh sự đảo ngược cảm dục ấy. Khi làm được điều đó dưới ảnh hưởng của Vulcan, chúng ta sẽ có một ý thức đúng đắn về giá trị. Kim Ngưu, Vulcan.

Finally, when Vulcan is discovered, spiritual worlds discovered, divine plan is understood, we will have a true sense of values, and the astral flip will no longer occur and will stop desiring what is worthless or of less worth. So let's make sure that whatever, you know, Master Morya says, we can't get rid of desire, but let us at least co-measure our desires so they are of the greatest value. Okay, so here we go.

Cuối cùng, khi Vulcan được khám phá, các thế giới tinh thần được khám phá và Thiên Cơ được thấu hiểu, chúng ta sẽ có một ý thức chân thực về giá trị; sự đảo ngược cảm dục sẽ không còn xảy ra, và chúng ta sẽ ngừng ham muốn những gì vô giá trị hoặc có giá trị thấp hơn. Chân sư Morya nói rằng chúng ta không thể loại bỏ dục vọng, nhưng ít nhất hãy đo lường dục vọng của mình sao cho chúng hướng đến những gì có giá trị lớn lao nhất. Được rồi, chúng ta bắt đầu.

Now we won't name all the group members, we're too many, but here we are in these different places. And also, you know, mostly it's Europe, mostly U.S. and the Americas and Australasia, but sometimes we're joined by people in Asia or in Northern Africa, and we want to welcome everybody wherever you may be. So we have a little bit of silence. In the silence, we come together as a group, and we feel, you know, whatever we are as a personality, we feel our unity on the plane of the soul. One unity of willing workers meditating for a better world. And one can feel the energy intensifying in the silence as the group coalesces, comes together.

Giờ đây chúng ta sẽ không nêu tên tất cả thành viên trong nhóm vì quá đông, nhưng chúng ta đang hiện diện tại nhiều nơi khác nhau. Phần lớn là ở châu Âu, Hoa Kỳ, châu Mỹ và châu Đại Dương, nhưng đôi khi cũng có những người từ châu Á hoặc Bắc Phi tham gia, và chúng ta muốn chào đón tất cả mọi người, dù các bạn đang ở đâu. Giờ đây chúng ta dành một chút thời gian im lặng. Trong im lặng, chúng ta quy tụ thành một nhóm; bất kể mình là gì với tư cách phàm ngã, chúng ta cảm nhận sự hợp nhất của mình trên cõi linh hồn. Một sự hợp nhất của những người hoạt động đầy thiện chí, đang tham thiền vì một thế giới tốt đẹp hơn.

Trong im lặng, người ta có thể cảm nhận năng lượng tăng cường khi nhóm kết tụ và quy tụ lại.

So with a degree of unity between us, we're going to use the protective formula. We use, you know, the sign of the cross. It's not a Christian symbol per se, it's an astronomical, astrological symbol. All of the great constellations, they have these crosses between them, representing different stages of evolution and different symbology. Common cross, fixed cross of the soul, cardinal cross of the spirit, you know. So we have to separate that symbol of the cross from its appropriation strictly by Christianity. It belongs to all humanity and is a much deeper thing. So we use our forehead, our chest, our left eye, our right eye, and we say the protective formula because we need it. Glamours are horrific and very powerful and can take us over.

Với một mức độ hợp nhất giữa chúng ta, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo hộ. Chúng ta sử dụng dấu thập giá. Chính nó không phải là biểu tượng riêng của Cơ Đốc giáo, mà là một biểu tượng thiên văn và chiêm tinh. Tất cả các chòm sao lớn đều có những thập giá này giữa chúng, đại diện cho các giai đoạn tiến hóa và những hệ biểu tượng khác nhau: Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định của linh hồn và Thập Giá Chủ Yếu của tinh thần. Vì vậy, chúng ta phải tách biểu tượng thập giá khỏi việc Cơ Đốc giáo chiếm dụng riêng nó. Nó thuộc về toàn thể nhân loại và có ý nghĩa sâu xa hơn nhiều. Chúng ta dùng trán, ngực, mắt trái và mắt phải, rồi đọc công thức bảo hộ vì chúng ta cần nó. Các ảo cảm thật khủng khiếp và rất mạnh mẽ, có thể chiếm lĩnh chúng ta.

So we stand in the light and we together protect ourselves with the ancient symbolism of the cross. Ancient indeed.

Vì vậy, chúng ta đứng trong ánh sáng và cùng nhau bảo hộ mình bằng biểu tượng cổ xưa của thập giá. Quả thật vô cùng cổ xưa.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Visualize the light in which you are standing and because of this light in which we are all standing, we are protected from the insidious forces of the glamours we are attempting to overcome. The whole group stands in light. Now in preparation, we bring the three lights together, the dual light of matter and mind. It's the etheric physical light, especially the etheric light and the light of mind, and we raise this imaginatively to the mental plane, to the

Hãy hình dung ánh sáng mà trong đó các bạn đang đứng; nhờ ánh sáng mà tất cả chúng ta cùng đứng trong đó, chúng ta được bảo vệ khỏi những mãnh lực âm thầm nguy hiểm của các ảo cảm mà chúng ta đang cố gắng khắc phục. Toàn thể nhóm đứng trong ánh sáng. Giờ đây, để chuẩn bị, chúng ta hợp nhất ba ánh sáng, gồm ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Đó là ánh sáng hồng trần dĩ thái, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái, và ánh sáng của trí tuệ; bằng sự tưởng tượng, chúng ta

mental vehicle, the vitality of the group personality, and the thinking power of the group mind. We bring these two together. We have intelligence, we have vitality. And now we meditate on soul contact and the recognition of soul light.

nâng ánh sáng này lên cõi trí, đến thể trí, sinh lực của phàm ngã nhóm và năng lực tư duy của thể trí nhóm. Chúng ta hợp nhất hai ánh sáng này. Chúng ta có trí thông minh, chúng ta có sinh lực. Giờ đây, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và nhận biết ánh sáng của linh hồn.

However you want to visualize that, you know, it's often the light above the head or the causal body. It's the light above. It's very real. It's the light of the solar angel in the causal body. It's the light of the soul. And we bring it down in stage three. We fuse the light of vitality and of reasoning mind with the light of the soul. We bring the three lights together on the plane of mind. Use your imagination to do this, and then we become the vitalized mind held steady in the light.

Các bạn có thể hình dung điều đó theo bất kỳ cách nào mình muốn; thường thì đó là ánh sáng phía trên đầu hoặc thể nguyên nhân. Đó là ánh sáng ở phía trên. Nó rất chân thực. Đó là ánh sáng của Thái dương Thiên Thần trong thể nguyên nhân. Đó là ánh sáng của linh hồn. Và ở giai đoạn ba, chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống. Chúng ta dung hợp ánh sáng của sinh lực và thể trí suy luận với ánh sáng của linh hồn. Chúng ta hợp nhất ba ánh sáng trên cõi trí. Hãy dùng sự tưởng tượng của các bạn để thực hiện điều này, rồi chúng ta trở thành thể trí được tiếp sinh lực, giữ vững trong ánh sáng.

The light of the soul, the light of reason, the light of vitality of matter together as one light. Now this is a visualization we're all holding, and we're going to affirm together the following little mantra, thinking of its meaning as we go, followed by the sacred word three times.

Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của lý trí và ánh sáng sinh lực của vật chất hợp thành một ánh sáng duy nhất. Giờ đây, tất cả chúng ta cùng duy trì sự hình dung này, và chúng ta sẽ cùng nhau khẳng định mantram ngắn sau đây, suy ngẫm về ý nghĩa của nó trong khi đọc, rồi tiếp theo xướng linh từ thiêng liêng ba lần.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The day begins on the Buddhic plane ruled by Scorpio, and it's called the light of day. So, ever greater light. Now we're going to address the formula, and as we do this, we're going to visualize that we have turned on a great searchlight, a beam, and it's going to be

Ngày bắt đầu trên cõi Bồ đề do Hổ Cáp cai quản, và nó được gọi là ánh sáng ban ngày. Như vậy, ánh sáng ngày càng rực rỡ hơn. Giờ đây, chúng ta sẽ vận dụng công thức; trong khi thực hiện, chúng ta sẽ hình dung rằng mình đã bật một ngọn đèn pha lớn, tạo

empowered by the will. That beam is going to reach out onto the astral plane, and it's going to weaken, dissipate, attack, destroy the dark clouds of glamour, the fogs, the mists, which misdirect our desire nature, and make us desire what is not of value, and not desire what is of value. That's the problem in a nutshell.

thành một chùm sáng được ý chí truyền quyền năng. Chùm sáng ấy sẽ vươn đến cõi cảm dục và làm suy yếu, làm tiêu tan, công phá, phá hủy những đám mây đen của ảo cảm, những lớp sương mù và hơi mù vốn khiến bản chất dục vọng của chúng ta đi chệch hướng, khiến chúng ta ham muốn những gì không có giá trị và không ham muốn những gì có giá trị. Tóm lại, đó chính là vấn đề.

So, now we are going to visualize this weakening of the glamours in general, and we'll use the group formula, we'll say it together, visualize and think about what it means.

Giờ đây, chúng ta sẽ hình dung sự suy yếu của các ảo cảm nói chung và sử dụng công thức nhóm; chúng ta sẽ cùng đọc, hình dung và suy ngẫm về ý nghĩa của nó.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth,

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta mãi mãi đứng với đôi tay rộng mở, liên kết các cõi trời và Trái Đất,

This is the spiritual triad with the lower planes.

Đây là Tam Nguyên Tinh Thần được liên kết với các cõi thấp.

the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

thế giới nội tại của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

The world of meaning is the world of the soul, and we link it with the subtle world of glamour.

Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn, và chúng ta liên kết nó với thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need. We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

And we're going to strengthen our beam as we invoke the spiritual will, the will to good, from the monadic level, the atmic level, various parts of the soul. The spiritual will descends, we imagine this, into our beam of light, and it becomes more effective because

Chúng ta sẽ củng cố chùm sáng của mình khi khẩn cầu ý chí tinh thần, tức Ý Chí-hướng Thiện, từ cấp độ chân thần, cấp độ atma và những phần khác nhau của linh hồn. Chúng ta hình dung ý chí tinh thần giáng xuống chùm sáng của mình, khiến nó

it is strengthened by our determination, our willed determination, to see the darkness give way to the light of truth. Our beam is strengthened by the spiritual will, and we say.

trở nên hữu hiệu hơn vì nhận sự củng cố từ quyết tâm của chúng ta, bởi quyết tâm có chủ ý nhằm thấy bóng tối nhường chỗ cho ánh sáng chân lý. Chùm sáng của chúng ta được ý chí tinh thần củng cố, và chúng ta đọc:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And that goal is the dissipation of the glamours of the astral plane, and especially now we are working on the glamour of materialism. Think for a moment, reflect for a moment, so that the spirit of understanding can guide our work. What has materialism brought to humanity?

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan các ảo cảm của cõi cảm dục, và giờ đây chúng ta đặc biệt xử lý ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Hãy suy nghĩ và chiêm nghiệm trong giây lát để tinh thần thấu hiểu có thể hướng dẫn công việc của chúng ta. Chủ nghĩa duy vật đã mang lại điều gì cho nhân loại?

What are the ills, the evils, the miscreations which have occurred as humanity works under, all unconsciously, the glamour of materialism? We'll take a few moments just to think about some of the things that have resulted from this. This is a glamour, we are told, that descended during the Atlantean period, particularly, humanity used to have contact with the higher beings and the higher worlds, but things became so dense under the misuse of the fifth ray, and in early Aryan times, that we were cut off from the inner worlds, and began to interpret everything in terms of what the five senses, the lower five senses, reveal.

Những tệ nạn, những điều xấu xa và những sản phẩm sai lạc nào đã nảy sinh khi nhân loại hoàn toàn vô thức chịu tác động của ảo cảm về chủ nghĩa duy vật? Chúng ta sẽ dành vài phút để suy ngẫm về một số hậu quả của nó. Người ta cho chúng ta biết rằng ảo cảm này đã giáng xuống, đặc biệt trong thời kỳ Atlantis. Nhân loại từng tiếp xúc với các Đấng cao hơn và các thế giới cao hơn, nhưng do việc lạm dụng cung năm và vào thời kỳ đầu của giống dân Arya, mọi sự trở nên quá đậm đặc đến mức chúng ta bị tách khỏi các thế giới nội tại và bắt đầu diễn giải mọi sự theo những gì năm giác quan thấp biểu lộ.

We know there are higher senses, we know, but the lowest of the senses began to control everything. Ordinary hearing, ordinary touch, ordinary sight, ordinary taste, ordinary smell, and nothing beyond. So now, we're going to use the three words of power that Master DK has given us in this formula, and we will visualize as we do so, the light penetrating into the glamour, and producing its weakening and dissipation, this

Chúng ta biết có những giác quan cao hơn, nhưng các giác quan thấp nhất đã bắt đầu chi phối mọi sự: thính giác thông thường, xúc giác thông thường, thị giác thông thường, vị giác thông thường, khứu giác thông thường, và không có gì vượt ngoài chúng. Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng ba Quyền năng từ mà Chân sư DK đã ban cho trong công thức này; đồng thời, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm,

blindness, this unique blindness of materialism. It doesn't mean you can't use matter, but you can't be ruled by it. So, here we utter together the three words of power, and then we will go into five minutes of silence.

làm nó suy yếu và tiêu tan—sự mù quáng này, sự mù quáng đặc thù của chủ nghĩa duy vật. Điều đó không có nghĩa là các bạn không thể sử dụng vật chất, mà là các bạn không thể để vật chất cai quản mình. Vì vậy, tại đây chúng ta cùng xướng ba Quyền năng từ, rồi bước vào năm phút im lặng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of materialism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa duy vật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of materialism from affecting humanity. The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm về chủ nghĩa duy vật, không cho nó tác động đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm.

There's no more vitality to sustain it. It will not appear. Its quality will not affect humanity. The life which supports it is destroyed. The vitality is removed. So now, in the silence, we visualize the light penetrating the glamour, producing its weakening and dissipation. You work in your own way for five minutes as we make our attack upon the clouds, the fogs, the mists, the veils, which symbolize for us on the astral plane the glamour of materialism and its effects.

Không còn sinh lực để duy trì nó. Nó sẽ không xuất hiện. Phẩm tính của nó sẽ không tác động đến nhân loại. Sự sống nâng đỡ nó đã bị phá hủy. Sinh lực đã bị loại bỏ. Giờ đây, trong im lặng, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên thấu vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Các bạn hãy làm việc theo cách riêng của mình trong năm phút, khi chúng ta công phá những đám mây, những lớp sương mù, hơi mù và màn che—những gì trên cõi cảm dục tượng trưng cho ảo cảm về chủ nghĩa duy vật và các tác động của nó.

It's a huge glamour related to the personality ray of our planetary logos. Now we work with our visualization, doing our best to see the effects of this glamour dissipated, working with our will-inspired beam of light, and here we begin. And so, our whole sense of values changes. And like the Buddha in his four noble truths, we learn not to desire as real that which is found within the dense physical body of the planetary logos, the lower 18 sub-planes, and especially in this congestion of matter we call the outer plane. When we change

Đây là một ảo cảm khổng lồ liên quan đến cung phàm ngã của Đức Hành Tinh Thượng Đế chúng ta. Giờ đây, chúng ta làm việc bằng sự hình dung, cố gắng hết sức để thấy các tác động của ảo cảm này tiêu tan, vận dụng chùm ánh sáng được ý chí truyền cảm hứng; và tại đây, chúng ta bắt đầu. Nhờ vậy, toàn bộ ý thức về các giá trị của chúng ta thay đổi. Giống như Đức Phật trong Tứ Diệu Đế của Ngài, chúng ta học cách không ham muốn như một thực tại những gì nằm trong thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế, tức mười tám cõi phụ thấp, đặc biệt là trong

from the glamour of materialism into a realization of the truth, we eliminate a superficiality of consciousness. Materialism is superficial, profoundly superficial, superficial.

sự cô đặc vật chất mà chúng ta gọi là cõi bên ngoài. Khi chuyển từ ảo cảm về chủ nghĩa duy vật sang nhận biết chân lý, chúng ta loại bỏ tính hời hợt của tâm thức. Chủ nghĩa duy vật là hời hợt, hời hợt một cách sâu sắc, vô cùng hời hợt.

Closing out the worlds of reality, and in the Aquarian age of energies, there will be a major blow against materialism. It has already been struck, but the effects have to work out and be sustained, the process sustained by our understanding of this. So, let the sun of truth and reality shine upon the astral plane. May the clouds be dissipated, the mists, the fogs, the energies which confine our consciousness to low levels of unreality. May those energies and forces be dissipated, leading to a much more subtle consciousness. And so, we withdraw our beam. We withdraw the beam to the mental plane. We turn the searchlight off imaginatively. The searchlight of the soul is shut off, says the Tibetan, and we have sound the Aum.

Nó khép lại các thế giới thực tại; và trong kỷ nguyên năng lượng Bảo Bình, chủ nghĩa duy vật sẽ phải chịu một đòn mạnh. Đòn ấy đã được giáng xuống, nhưng các tác động của nó phải được triển khai và duy trì; tiến trình này phải được duy trì nhờ sự thấu hiểu của chúng ta về điều đó. Vì vậy, cầu mong mặt trời của chân lý và thực tại chiếu sáng trên cõi cảm dục. Cầu mong những đám mây, những lớp sương mù, hơi mù và các năng lượng giam hãm tâm thức chúng ta trong những cấp độ thấp của cái không thực tiêu tan. Cầu mong những năng lượng và mãnh lực ấy tiêu tan, dẫn đến một tâm thức vi tế hơn nhiều. Và giờ đây, chúng ta thu hồi chùm sáng. Chúng ta rút chùm sáng về cõi trí. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta tắt ngọn đèn pha. Chân sư Tây Tạng nói rằng ngọn đèn pha của linh hồn được tắt đi, và chúng ta xướng linh từ Aum.

If we were a smaller group, every member would sound it, but we'll sound it together three times, realizing that we have all done a piece of work to help weaken the hold of materialism, believing in the reality of that which the senses reveal. We've struck a little blow against materialism, so we are freed a little bit from the mistaken notion that what we perceive with the five lower senses is real. It's the least real of everything, however useful it may be in the transformative process. Three times the Aum, for work done principally on the astral plane, but including the mental plane and the etheric physical plane.

Nếu là một nhóm nhỏ hơn, mỗi thành viên sẽ xướng linh từ ấy, nhưng chúng ta sẽ cùng xướng ba lần, nhận biết rằng tất cả chúng ta đã thực hiện một phần công việc nhằm giúp làm suy yếu sự chế ngự của chủ nghĩa duy vật, tức niềm tin vào tính thực tại của những gì các giác quan biểu lộ. Chúng ta đã giáng một đòn nhỏ vào chủ nghĩa duy vật, nên phần nào được giải thoát khỏi quan niệm sai lầm rằng những gì mình nhận biết bằng năm giác quan thấp là thực. Trong mọi sự, đó là điều kém thực nhất, dù nó có thể hữu ích đến đâu trong tiến trình chuyển đổi. Xướng Aum ba lần cho công việc chủ yếu được thực hiện trên cõi cảm dục, nhưng cũng bao gồm cõi trí và cõi hồng trần dĩ thái.

Unidentified participant: Aum.

MDR: Thank you, friends. Think about materialism in your own life. We are all victims of it. There will be a transformation into the second ray soul of our planet, but it'll have to take place at the second cosmic initiation. No sooner than that, certainly. We still have a third ray materialistic personality on this planet, and to one extent or another, we are all victims of the glamour of materiality and materialism.

So let us do everything to use what we see, but realize that it is the least real of all things that are. That may be quite a step. So anyway, you know our ASK broadcasts coming up, and you know that we have a special Science of Triangles webinar coming up at 5 a.m. in the morning, GMT, Universal Time, April 3rd, Monday, and you know, probably earlier for the people in the States and in South America, and later for those in Australia and so forth, New Zealand. Thank you very much for attending. This will be, you know, available on Makara as Brett has been putting them up. Let your friends know that we are attacking glamour together, and you know, join in the group process of clearing the glamour out of our own lives, and it's really subtle stuff, you know.

People don't know they have them until they really see the effects, and until maybe other people point things out. So it's a subtle process and a humbling process, a humbling process for all of us when we think we don't have glamours, and in fact we do. So we'll work forward, and we'll see you at our next meetings, broadcasts, and webinars. Thank you for your work, thank you for your

Người tham dự không rõ danh tính: Aum.

MDR: Cảm ơn các bạn. Hãy suy ngẫm về chủ nghĩa duy vật trong đời sống của chính mình. Tất cả chúng ta đều là nạn nhân của nó. Một sự chuyển đổi sang linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta sẽ diễn ra, nhưng điều đó phải xảy ra tại lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, chắc chắn không thể sớm hơn. Hành tinh này vẫn có một phàm ngã duy vật cung ba, và ở mức độ này hay mức độ khác, tất cả chúng ta đều là nạn nhân của ảo cảm về vật chất và chủ nghĩa duy vật.

Vì vậy, chúng ta hãy làm mọi cách để sử dụng những gì mình thấy, nhưng vẫn nhận ra rằng đó là điều kém thực nhất trong mọi sự hiện tồn. Đó có thể là một bước tiến đáng kể. Dù sao, các bạn đã biết những buổi phát sóng ASK sắp tới; các bạn cũng biết rằng chúng ta có một webinar đặc biệt về Khoa Học Tam Giác sắp diễn ra vào lúc 5 giờ sáng, theo giờ GMT, tức Giờ Quốc Tế, vào thứ Hai, ngày 3 tháng 4—có lẽ sớm hơn đối với những người ở Hoa Kỳ và Nam Mỹ, và muộn hơn đối với những người ở Úc, New Zealand cùng các nơi khác. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự. Nội dung này sẽ có trên Makara vì Brett đang đăng chúng lên đó. Hãy cho bạn bè của các bạn biết rằng chúng ta đang cùng nhau công phá ảo cảm, và hãy tham gia tiến trình nhóm nhằm thanh lọc ảo cảm khỏi đời sống của chính chúng ta. Đó thực sự là những điều rất vi tế.

Mọi người không biết mình có các ảo cảm cho đến khi thực sự thấy các tác động của chúng, hoặc cho đến khi người khác chỉ ra. Vì vậy, đây là một tiến trình vi tế và khiến chúng ta trở nên khiêm nhường—một tiến trình khiến tất cả chúng ta khiêm nhường khi nghĩ rằng mình không có ảo cảm, nhưng thực ra lại có. Chúng ta sẽ tiếp tục tiến bước và gặp lại các bạn trong những buổi họp,

presence, your participation, and your mutual support. All the best to everybody, and we'll see you soon. Bye-bye.

phát sóng và webinar sắp tới. Cảm ơn công việc, sự hiện diện, sự tham gia và sự hỗ trợ lẫn nhau của các bạn. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp, và hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary Glamour 40

Tóm Tắt

Kỹ Thuật Điềm Nhiên trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR mở đầu phần học bằng cách đặt trọng tâm vào Kỹ Thuật Điềm Nhiên như phương pháp làm tiêu tan ảo lực, phân biệt với Kỹ Thuật Ánh sáng dùng cho ảo tưởng trí tuệ và Kỹ Thuật của Hiện Diện dùng cho ảo cảm. Thầy nhắc rằng trong ngôn ngữ của Chân sư DK, các từ ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực đôi khi được dùng theo nghĩa bao trùm, dù mỗi từ vẫn có lĩnh vực chuyên biệt là cõi trí, cõi cảm dục và cõi dĩ thái-hồng trần. Thầy MDR lưu ý việc học này không chỉ mang tính học thuật mà nhằm góp phần chủ quan vào việc gỡ bỏ những bức màn ngăn chân lý đi vào tâm thức trên cõi hồng trần.

Công việc nhóm chủ quan và tiến trình dài hạn

Thầy MDR nhắc đến công trình nghiên cứu chung do Olivia Hansen, Tuija Robbins và Thầy khởi xướng, liên hệ với nhiều nhóm trên thế giới đang cùng làm việc với giáo lý này. Thầy nhận xét rằng nếu các nhóm cùng nghiên cứu và áp dụng một cách tập trung, họ sẽ giúp làm tiêu tan các màn che, chướng ngại và năng lượng ức chế trong "mặt bên trong của sự sống". Thầy cũng liên hệ bộ sách của Chân sư DK với dự án Nhóm hạt giống có chu kỳ khoảng 275 năm, trong đó chưa đến 100 năm đã trôi qua, và đề xuất rằng công việc hiện nay là tham dự vào các tiêu điểm năng lượng của Thánh đoàn trong nhiều thế kỷ tới.

Định nghĩa ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực

Thầy MDR nhắc lại định nghĩa ảo tưởng là phương thức mà sự thấu hiểu hạn chế và tri thức vật chất diễn giải chân lý rồi che giấu nó sau một đám mây hình tư tưởng. Ảo cảm thì che phủ chân lý bằng sương mù của cảm xúc và phản ứng cảm dục, khiến con người bị cuốn đi bởi ham muốn mù quáng. Sang ảo lực, Thầy nhấn mạnh đây là khía cạnh thứ ba của "thế giới ảo tưởng", và cả vũ trụ xét tương quan với thực tại tuyệt đối cũng có thể được nhìn như "đại ảo tưởng", một ý tưởng gây sửng sốt nhưng rất quan trọng.

Ảo lực và sự phân phối lực linh hồn qua thể dĩ thái

Theo Thầy MDR, Kỹ Thuật Điềm Nhiên liên hệ trực tiếp đến sự phân phối lực linh hồn trên cõi hồng trần thông qua cõi dĩ thái, và đó là con đường dẫn đến cảm hứng, tức sự "hít vào" các năng lượng thiêng liêng. Thầy liên hệ điều này với khoa học về hơi thở, nhấn mạnh câu "hơi thở là sự sống" sẽ còn được khảo sát trong các buổi sau. Thầy cũng nối kết với Kỹ Thuật Dung Hợp trong Tâm Lý Học Nội Môn, nêu rằng người cung ba đặc biệt dễ kinh nghiệm cảm hứng nhờ sức mạnh lớn của cung một, trong khi người cung một thiên về soi sáng và người cung hai thiên về Sự tưởng tượng.

Ảo lực gắn với hoạt động tạo hình tướng của Hành Tinh Thượng Đế

Khi giải thích câu "ảo lực liên hệ đến hoạt động tạo hình tướng của Hành Tinh Thượng Đế", Thầy MDR triển khai một sơ đồ vũ trụ học rộng hơn: thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế bao gồm cả thể hạ trí, thể cảm dục và vận cụ dĩ thái-hồng trần. Do đó 18 cõi phụ thấp là vùng hoạt động tạo hình tướng của Hành Tinh Thượng Đế, trong khi nơi con người thì thể xác đậm đặc chỉ gồm ba cõi phụ thấp nhất là khí, lỏng và rắn. Thầy nhận xét rằng hiểu cấu trúc này giúp thấy ảo lực

không chỉ là một hiện tượng tâm lý cá nhân mà là một phần của chính tiến trình hiện hình hành tinh.

Tương ứng vi mô - vĩ mô và vai trò của linh hồn đang nhập thể

Thầy MDR dùng định luật tương ứng để giải thích rằng linh hồn tạo nên biểu hiện tam phân trong ba cõi giới, và thể xác kép của con người được tạo ra, tiếp sinh lực và quy định bởi các năng lượng đến từ những cấp độ mà linh hồn đã "điều khiển một phản ứng đồng hoá với". Thầy giải thích rất cụ thể: nếu linh hồn đang nhập thể đồng hoá với cõi cảm dục thì thể dĩ thái sẽ mang các năng lượng cảm xúc; nếu đồng hoá với thể xác đậm đặc, với trí tuệ, với linh hồn hay với Tam Nguyên Tinh Thần thì các loại năng lượng tương ứng sẽ thấm vào thể dĩ thái. Thầy MDR lưu ý rằng toàn bộ thực hành Điềm nhiên thiêng liêng đòi hỏi phải tách mình khỏi những yếu tố thấp mà ta đã quen đồng hoá với chúng.

Sai lầm đồng hoá với khí cụ tạm thời

Thầy MDR nhấn mạnh rằng các mức độ đồng hoá này tạo ra khí chất, nghề nghiệp, phẩm tính trên cõi hồng trần, tính tiếp nhận dương hay âm với các loại năng lượng, tính cách, vẻ bề ngoài, khả năng và phàm ngã của con người. Thầy nhận xét đây chính là những gì ta thường gọi là "một con người", trong khi thực ra đó chỉ là những lớp che khuất thực thể chân thật. Theo Thầy, con người mất hàng triệu năm để rút ra khỏi việc lầm tưởng "tôi là cái hình trong gương", và Thầy gợi ý một bài tập thực hành: nhìn vào gương nhưng tìm cái "Tôi" ở phía sau hình ảnh ấy, như một thực thể vô hình mà có thật.

Định nghĩa then chốt của ảo lực

Thầy MDR coi câu "sự đồng hoá hoàn toàn với sáng tạo nhất thời và với hình tướng bên ngoài là ảo lực" là một trong những định nghĩa rất hay cần phải nắm vững. Thầy giải thích "sáng tạo nhất thời" là một tập hợp tạm bợ trong không gian và thời gian, một sự "tụ lại" chứ không phải thực tại. Từ đó, Thầy suy luận rằng khi ta dần dần thôi đồng hoá không chỉ với hình tướng mà cả với ham muốn, cảm xúc, tư tưởng và thậm chí cả thể linh hồn, ta đang vượt qua những mức ảo lực ngày càng cao hơn.

Ảo lực cá nhân và ảo lực thế giới

Thầy MDR giải thích ảo lực cá nhân chỉ là một phần rất nhỏ trong thế giới các năng lượng và mãnh lực cấu thành biểu hiện sự sống của Hành Tinh Thượng Đế và làm cho hành tinh có vẻ như thế này đối với các hành tinh khác. Thầy nhận xét rằng điều này gợi ý một chân lý khó nắm: khi ta nhìn các hành tinh hay nhìn bất cứ sự vật nào, ta thường chỉ thấy cái "có vẻ như là", chứ không thấy thực tại phía sau. Thầy mời người nghe tự xét lại đời sống của mình để thấy đã nhiều lần bị đánh lừa bởi vẻ ngoài như thế nào, rồi liên hệ điều này với bộ ba nổi tiếng của Chân sư DK: sự sống, phẩm tính và hình tướng.

Sanat Kumara, Đức Chúa Tể Thế Giới và sự xuất lộ

Trong một bình luận mở rộng, Thầy MDR phân tích cách Chân sư DK dùng luân phiên các danh xưng Đức Chúa Tể Thế Giới và Hành Tinh Thượng Đế, gợi ý rằng Sanat Kumara là sự xuất lộ hay phát xạ của Hành Tinh Thượng Đế trong sự mở rộng, còn khía cạnh không xuất lộ là phương diện chân thần của Hành Tinh Thượng Đế. Thầy lưu ý một phân biệt rất tinh tế về điểm đạo: Sanat Kumara có thể chủ trì lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, nhưng lần điểm đạo thứ sáu do một Đấng chưa được biết đến, là một phát xạ lớn hơn của Hành Tinh Thượng Đế, còn lần điểm đạo thứ bảy có lẽ do chính Hành Tinh Thượng Đế trong trạng thái không xuất lộ đảm trách. Thầy MDR

nhận xét việc hiểu tiến trình phát xạ là cực kỳ quan trọng nếu muốn nắm được thực tại thay vì chỉ bám vào hình ảnh đơn giản hóa.

Điềm nhiên thiêng liêng và những ảo tưởng thần học

Theo Thầy MDR, Đức Chúa Tể Thế Giới không đồng hoá với ảo lực mà Ngài đã tạo ra hay đã trở thành qua tư tưởng của chính mình khi mở rộng vào các thế giới rung động thấp để giải thoát "những tù nhân của hành tinh". Chính vì Ngài "tối thượng điềm nhiên" với sự mở rộng ấy mà nảy sinh đại ảo tưởng thần học về một Thượng đế có hình người, xa cách, ý chí không thể dò thấu và tách biệt khỏi sáng tạo. Thầy MDR còn so sánh với quan niệm phương Đông coi hành tinh là sân chơi của chư thần, và cho rằng dù có thể gần chân lý hơn thần học nhân hình, cả hai vẫn cần được điều chỉnh bằng nhận thức đúng về tính nội tại của Thượng đế.

Thượng đế siêu việt và nội tại

Thầy MDR nhấn mạnh một khám phá then chốt của huyền bí học là tính nội tại của Thượng đế trong mọi sinh linh và mọi nguyên tử của hình tướng. Thầy nhận xét rằng khi con người tin các hình tướng khác không thiêng liêng, không được Thượng đế thấm nhuần, thì họ dễ đối xử tàn nhẫn với nhau; đó là một trong những gốc rễ của "sự vô nhân đạo của con người đối với con người". Đồng thời Thầy nhấn mạnh nghịch lý cần dung chứa: Hành Tinh Thượng Đế không đồng hoá với ảo lực đã tạo ra, nhưng vẫn đối xử đầy từ bi với nó để thực hiện mục đích cứu chuộc, nhất là vì Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta có linh hồn cung hai.

Hình tướng chỉ là ảo lực nhưng vẫn phải được tôn trọng

Thầy MDR dừng lâu ở câu "hình tướng chỉ là ảo lực và có thể bị bỏ qua", cho rằng đây là một nghịch lý thực hành của Đường Đạo. Một mặt, thể xác đậm đặc không phải là một nguyên khí và cuối cùng là thứ có thể hi sinh vì Thiên Cơ, nhất là khi tiến gần lần điểm đạo thứ tư và học bài học về tính có thể tiêu dùng của cái không phải nguyên khí. Mặt khác, Thầy lưu ý phải chăm sóc thân thể một cách khôn ngoan vì nó là phương tiện biểu lộ của nguyên khí thật sự; Thầy kể lại lời khuyên cũ rằng phải giữ gìn thân thể vì sẽ rất lâu mới có được một thân khác.

Tổ chức mãnh lực bằng năng lượng và sự tách rời khỏi ba trường thấp

Thầy MDR giải thích câu "mãnh lực có thể được tổ chức và định hướng bởi năng lượng" như một cách vượt qua bức màn xung động hỗn loạn. Thầy chỉ ra trật tự ba tầng mà Chân sư DK dùng: thế giới tư tưởng, trường tâm thức cảm giác, và sân chơi của các năng lượng, tương ứng với thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái. Theo Thầy, tất cả những trường này đều tách biệt với thức giả, với người cảm nhận và với người hành động; thức giả chân chính là linh hồn, và con đường giải thoát bắt đầu bằng sự thôi đồng hoá với ba tầng đó.

Từ linh hồn đến hữu thể thuần túy

Thầy MDR đi xa hơn văn bản khi nói rằng đằng sau mọi vai trò của linh hồn còn có "diễn viên tối thượng", "vũ công tối thượng", tức Hữu thể duy nhất mà không ai có thể tách khỏi. Thầy liên hệ tiến trình này với việc phá vỡ từng vòng-giới-hạn, mở rộng từ sự đồng hoá với bức tranh nhỏ bé sang những bức tranh ngày càng lớn hơn, cho đến một ngày xa xôi nhận ra mình là "chân thần vũ trụ". Thầy MDR nhận xét rằng ngay cả Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế cũng chưa gần tới sự chứng ngộ ấy, nhưng việc thấy trước con đường là cần thiết.

Đệ tử như người điều hướng các mãnh lực

Khi bình luận đoạn "đệ tử học biết mình là người điều hướng các mãnh lực", Thầy MDR nhấn mạnh phải điều hướng từ "độ cao" của nhà quan sát thiêng liêng chứ không chỉ từ một thái độ tâm lý. Thầy liệt kê các đòi hỏi tương ứng: kỷ luật cho thể xác, vô dục cho thể cảm dục, phân biện cho thể trí, phi tập trung vào bản thân cho phàm ngã, và tách rời cho linh hồn. Thầy MDR đặt câu hỏi đầy suy ngẫm rằng liệu chúng ta thực sự điều hướng được các mãnh lực chưa, hay vẫn còn bị "xô đẩy khắp nơi" như Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả khi con người chưa biết dùng ý chí đúng cách.

Tách rời và hệ quả thực tiễn

Thầy MDR nhấn mạnh rằng các chân lý huyền bí thường chỉ là "những sáo ngữ huyền môn" nếu ta chưa biến chúng thành thực chứng sống động. Thầy giải thích rằng nếu nắm được trọn vẹn thâm nghĩa của sự tách rời và đứng vững như người quan sát thanh thản, con người sẽ không còn những chuyển động phung phí, những bước đi sai lầm, những giải thích lệch lạc, những đường vòng vô ích trong đời sống hằng ngày và đặc biệt là sự lạm dụng mãnh lực. Theo Thầy, ảo lực chính là sự sử dụng sai mãnh lực, và cách chữa trị căn bản là tìm lại chính mình như Hữu thể quan sát thuần túy.

"Không phải là nguyên khí" và câu hỏi về thể xác

Trả lời câu hỏi của Rebecca, Thầy MDR giải thích rằng thể xác đậm đặc không phải là nguyên khí vì nó đã được phát triển mạnh trong hệ mặt trời trước và trong hệ mặt trời hiện nay không còn là trọng tâm chú ý của các Đấng lớn nữa; nó vận hành như một tự động năng. Thầy nói thêm rằng trong Lemuria, sự phát triển thể xác còn được thúc đẩy bằng một tiến trình điểm đạo rất hữu thức liên quan đến thao tác các năng lượng hồng trần, còn hiện nay nhiệm vụ của nhân loại là chú tâm nhiều hơn vào thể dĩ thái để cho sự tổ chức đúng đắn ở đó tự chăm lo thể xác đậm đặc. Thầy đề xuất đọc Luận về Lửa Vũ Trụ khoảng trang 259 và hơn mười trang tiếp theo để khảo sát nhiều cách Chân sư DK định nghĩa "nguyên khí" tùy theo góc nhìn và loại thực thể.

Dấu hiệu Kim Ngưu và ánh sáng trong hình tướng

Khi Rebecca liên hệ khó khăn của mình với bốn hành tinh trong dấu hiệu Kim Ngưu, Thầy MDR thừa nhận xu hướng rất "hồng trần" của Kim Ngưu nhưng lập tức xoay trục giải thích sang phương diện ánh sáng. Thầy nhấn mạnh Kim Ngưu liên hệ trực tiếp với ánh sáng của chân thần, là "mẹ của sự soi sáng", và trong Chiêm Tinh Học Nội Môn phải học cách chuyển từ quan niệm chất liệu sang quan niệm ánh sáng trong hình tướng. Thầy gợi ý đọc trang 332-333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, tóm lược ba giai đoạn: ham muốn ích kỷ, ánh sáng của đất; rồi khát vọng, ánh sáng của tình thương; và đối với đệ tử hay điểm đạo đồ, ánh sáng của chính sự sống liên hệ với Shamballa.

Kỹ thuật "hành động như thể" và Sự tưởng tượng sáng tạo

Trả lời Suzanne, Thầy MDR xác nhận kỹ thuật "hành động như thể" là một công cụ hữu ích khi cố gắng đồng hoá với những cấp độ hữu thể tinh tế hơn. Thầy giải thích nó vận hành qua Sự tưởng tượng sáng tạo, tạo ra cộng hưởng với trạng thái mà ta mong đạt tới; khi cộng hưởng đủ mạnh, điều ban đầu chỉ là tưởng tượng sẽ trở nên hữu hình và thực đối với tâm thức. Thầy lưu ý không nên tự lừa dối mình: phải biết rõ mình đang "hành động như thể", đồng thời quan sát xem điều đó làm biến đổi tâm lý nội tại ra sao.

Nhịp điệu học tập, kiên nhẫn và đi sâu vượt tập hợp

Thầy MDR nhiều lần nhấn mạnh cần sự kiên nhẫn rất lớn trước chiều sâu giáo lý của Chân sư DK, bởi huyền bí học không thể hấp thu bằng cách vội vã "chạy xuyên qua cửa đền". Thầy nhận xét chỉ có tính nhịp điệu, sự đều đặn và hi sinh thời gian, đặc biệt phù hợp với cung bảy, mới giúp giáo lý

được đồng hoá thật sự qua nhiều đời nếu cần. Ở phần cuối, Thầy còn trả lời một nhận xét về "tập hợp", nói rằng càng tách rời khỏi hình tướng và đi sâu vào hữu thể bất khả phân, bất biến và "không-số", ta càng thấy rõ mọi hình thức chỉ là những sự tụ lại tạm thời, tức những tập hợp chứ không phải thực tại tối hậu.

Bản chất của hình tướng như sự kết tụ

Thầy MDR dẫn chiếu Occult Chemistry và First Principles of Theosophy của Jinarajadasa để nêu khái niệm "bubble in the koilon", tức đơn vị nhỏ nhất có thể kết tụ trên cõi hồng trần vũ trụ. Theo cách trình bày này, mọi nguyên tử trên cõi hồng trần vũ trụ đều là những tập hợp của các "bọt trong koilon", nguyên tử càng đậm đặc hay càng lớn thì càng có nhiều đơn vị như vậy. Thầy MDR nhận xét đây mở ra một câu hỏi lớn: trên cõi cảm dục vũ trụ, cõi trí vũ trụ và các mức cao hơn, các đơn vị ấy có biến mất hay trở nên còn vi tế hơn không; nếu vậy thì hầu như mọi thứ trong vũ trụ, trừ chính bản thể, đều chỉ là sự kết tụ. Từ đó, Thầy đề xuất thực hành sự đồng hoá sâu hơn với bản thể và tách rời sự đồng hoá với hình tướng.

Ảo cảm vật chất và sự đồng nhất sai lầm với đối tượng

Thầy MDR đặt trọng tâm vào ảo cảm vật chất như một biểu hiện của ảo lực, tức tình trạng đưa tâm thức vào chủ nghĩa vật chất bằng sự quy phục trước năm giác quan thấp và nói rộng hơn là trước mọi thứ trong ba cõi thấp, gồm 18 cõi phụ thấp. Thầy MDR lưu ý rằng ngay cả thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, xét từ một góc độ nào đó, cũng có thể bị xem là một dạng ảo lực. Theo Thầy, chủ nghĩa vật chất là sự đồng nhất bản thể với đối tượng mà bản thể tri giác; khi bản thể chỉ nhận biết chính mình thì không còn ở trong ảo lực, nhưng khi nhận cái "khác mình" là thực tại khách quan thì đã rơi vào ảo lực. Thầy MDR còn nhắc rằng Chân sư DK cho biết ảo tưởng còn kéo dài rất xa trên Con Đường Điểm Đạo, thậm chí đến lần điểm đạo thứ chín vẫn còn vấn đề cần vượt qua.

Vật chất thô nặng và vật chất tinh vi

Thầy MDR phân biệt giữa chủ nghĩa vật chất thô nặng của năm giác quan thấp với các dạng vật chất tinh vi hơn, kể cả "chủ nghĩa vật chất tinh thần". Thầy nêu ví dụ rằng nếu ai đó xem thiên đàng hay địa ngục như những nơi chốn hoàn toàn có hình tướng cố định và rất "vật chất", thì đó cũng là một dạng vật chất tinh thần; tương tự, xem các hình tư tưởng là thực tại tối hậu cũng là vật chất. Tuy nhiên, Thầy MDR nhấn mạnh vấn đề cấp bách của nhân loại hiện nay không phải các dạng vi tế ấy mà là niềm tin tuyệt đối vào thực tại do năm giác quan thấp tiết lộ trên cõi hồng trần đậm đặc. Thầy nhận xét cái được cảm nhận như vật chất đặc thật ra không phải nguyên khí, mà chỉ là một "sự tắc nghẽn trong không gian", một sự kết tụ tạm thời được giữ lại bởi bản chất dĩ thái vốn mới gần với thực tại hơn.

Hệ quả đạo đức và xã hội của ảo cảm vật chất

Thầy MDR gắn ảo cảm vật chất với lòng ích kỷ, sự tích lũy và phân phối sai lạc những nhu yếu phẩm của đời sống như thức ăn, tiền bạc và vật dụng sinh tồn. Theo Thầy, nhiều người đã gắn các sở hữu vật chất vào cảm giác về bản ngã của mình, đầu tư phàm ngã vào những gì giác quan cho thấy và vì thế không muốn hi sinh phàm ngã. Kết quả là một bên dư thừa, một bên chết đói, và chủ nghĩa vật chất trở thành một vấn đề thế giới thực sự. Thầy MDR nhận xét gốc rễ của hiện tượng này là sự đồng nhất sai lầm, nhưng trong công việc huyền bí thực hành, nhóm sẽ trực tiếp xử lý nó dưới tên gọi ảo cảm vật chất.

Công việc nhóm trong Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm

Thầy MDR xác định nhóm đang cùng làm việc với ảo cảm vật chất như một ảo cảm cung ba, tương ứng với cung phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng Đế. Thầy nhấn mạnh rằng tất cả mọi người, vì đang hiện hữu trên cõi hồng trần vũ trụ, đều ít nhiều chịu loại ảo cảm này. Công việc được tiến hành như một nhóm chủ quan, đón nhận các năng lượng cần thiết để làm tiêu tan ảo cảm này trên cõi cảm dục. Thầy MDR xem đây là công tác đều đặn, nhịp điệu, lâu dài, cần tiếp tục qua nhiều năm để nâng cao tâm thức nhân loại.

Công thức bảo vệ và dấu thập tự của thiên tính

Trước khi làm việc, Thầy MDR hướng dẫn dùng công thức bảo vệ cùng "dấu thập tự", chạm vào trán, ngực, mắt trái, mắt phải và gọi đó là "dấu thập tự của thiên tính". Câu khẳng định được dùng là: "Là linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi. Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc, và từ điểm đó tôi không bao giờ chuyển đi." Thầy MDR lưu ý không nên kiêu ngạo nghĩ rằng mình không cần bảo vệ; nhóm thật sự cần điều này khi xử lý các mãnh lực tối. Thầy cũng nhắc đến lời của Đức Phật và Đức Christ, "Ta là ánh sáng của thế gian", để củng cố sự miễn nhiễm trước lực tối nhờ đứng trong ánh sáng.

Hợp nhất ba ánh sáng trên cõi trí

Thầy MDR trình bày tiến trình kết hợp ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Trước hết, nhóm nâng ánh sáng dĩ thái-hồng trần, tức ánh sáng của vật chất, lên cõi trí để gặp ánh sáng của hạ trí, vốn đem lại phân tích và thấu hiểu về cơ chế vận hành trên cõi trí. Sau đó nhóm tham thiền về tiếp xúc linh hồn, cảm nhận ánh sáng linh hồn luôn hiện diện, rồi đưa ánh sáng ấy xuống để dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn ngay trên cõi trí. Thầy MDR nhận xét đây là trạng thái "trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn", nơi ba ánh sáng trở thành một.

Linh từ, trực giác và chùm ánh sáng nhóm

Sau khi hợp nhất ba ánh sáng, nhóm xướng công thức: "Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày", rồi xướng linh từ OM. Thầy MDR giải thích rằng rốt ráo "ánh sáng ban ngày" là ánh sáng của trực giác, mà nhân loại với tư cách các chân thần người có mối liên hệ đặc biệt. Từ nền tảng ba ánh sáng, nhóm hình dung một đèn pha lớn chiếu ra cõi cảm dục như một chùm ánh sáng hợp nhất của nhóm. Chùm sáng ấy được hướng vào những đám mây đen, sương mù, màn che và biến dạng là bản chất của ảo cảm trên cõi cảm dục.

Bản chất của cõi cảm dục và cơ chế làm tiêu tan ảo cảm

Thầy MDR mô tả cõi cảm dục không phải là cõi sáng tỏ mà là cõi xám mờ, tối tăm, hình dạng nhòe nhoẹt, một tình trạng phi thực được cấu tạo từ chất liệu cõi ấy bởi tư tưởng, sự tưởng tượng và dục vọng của nhân loại. Vì các hình tướng trên đó không thật, chúng phải được làm tiêu tan chứ không phải được thần thánh hóa. Nhóm cùng đọc công thức: "Rạng ngời là chúng ta và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, nối liền trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm... Nhờ vậy với ánh sáng chúng ta làm việc và biến bóng tối thành ban ngày." Thầy MDR nhấn mạnh hiệu lực của chùm sáng tùy thuộc vào sự hình dung sáng tạo và sự thấu hiểu có ý thức về mục tiêu của công việc.

Ý chí tinh thần và Quyền năng từ

Thầy MDR cho biết chùm sáng nhóm phải được tăng cường bằng ý chí tinh thần, phát xuất từ Chân Thần, từ cõi atma và cũng được linh hồn truyền xuống. Thầy nhận xét đây là phẩm tính mọi người đều cần vun bồi; khi con người sẵn lòng, ý chí sẽ giáng hạ. Để kêu gọi sức mạnh đó, nhóm

dùng mantram: "Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng được tập trung vào mục tiêu." Nhờ thế, chùm sáng trở thành một khí cụ ánh sáng đích thực trong sự xoáy động mê hoặc của cõi cảm dục.

Ba mệnh đề Quyền năng từ đối với ảo cảm vật chất

Thầy MDR hướng dẫn ba câu Quyền năng từ chuyên biệt cho ảo cảm vật chất: quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn cản sự xuất hiện của ảo cảm, phủ định phẩm tính của ảo cảm trong ảnh hưởng lên nhân loại, và phá hủy sự sống hay sinh lực đứng sau ảo cảm ấy. Thầy MDR lưu ý cấu trúc này là một dạng trình tự 3-2-1, ám chỉ một nhịp vận hành có chủ đích trong kỹ thuật làm tiêu tan. Sau đó nhóm bước vào năm phút im lặng để công việc tiếp diễn với cường độ mục đích, nhấn mạnh ba tác động: ngăn xuất hiện, phủ định phẩm tính, phá hủy sinh lực. Sự im lặng ở đây không thụ động mà là giai đoạn cho công tác nội tâm diễn ra mạnh mẽ.

Thực tại là ánh sáng dĩ thái hơn là vẻ ngoài đậm đặc

Sau phần im lặng, Thầy MDR rút ra ý nghĩa huyền bí của bài tập: không phải bản thân hình tướng là thực tại, mà là biển ánh sáng từ đó hình tướng xuất hiện, tức khuôn mẫu dĩ thái. Mọi hình tướng đều che giấu ánh sáng và chỉ là sự ngoại hiện của một bản thể vô hạn duy nhất; khi con người cảm được ánh sáng thấm nhuần hình tướng và là tác nhân tạo nên sự biểu hiện của nó, thì người ấy bắt đầu rời khỏi dạng ảo lực thô nặng nhất. Thầy MDR nhận xét tiến trình này đưa nhận thức đi từ vẻ ngoài sang ánh sáng, từ ánh sáng sang phẩm tính, và cuối cùng vào chính sự sống. Vì vậy, nhóm đang giáng một đòn vào ảo cảm khiến con người tin rằng vẻ ngoài là thực tại.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục công việc lâu dài

Kết thúc thực hành, Thầy MDR hướng dẫn thu hồi chùm sáng khỏi cõi cảm dục, đưa nó trở lại cõi trí, và hình dung ba ánh sáng vẫn là một nhưng được "tắt" đi cho đến lần sử dụng kế tiếp. Chùm sáng ấy có thể được dùng sau này để xử lý các ảo cảm cá nhân khi mỗi người bắt đầu phát hiện chúng, hoặc các ảo cảm rộng lớn đang chi phối nhiều người. Nhóm khép lại bằng ba lần OM để xác nhận công việc đã làm trong phạm vi rộng lớn của ảo lực, bao gồm trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái-hồng trần. Thầy MDR nhấn mạnh mọi công việc tham thiền phải được tiếp tục một cách trung tín, nhịp điệu và kiên trì nhằm gây ấn tượng lên trí tuệ, tâm thức và các dĩ thái, từ đó nâng cao tâm thức nhân loại.

Text Glamour Webinar 40

[1] 3. The Technique of Indifference	**[1] 3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên**
[2] We come now to a brief study of the third aspect of illusion, [3] to which we give the name *Maya*, and to the technique which can overcome it. [4] We will deal next with the Technique of Indifference [5] which is concerned with the distribution of soul force upon the physical plane, [6] via the	[2] Giờ đây, chúng ta tiến hành nghiên cứu vắn tắt phương diện thứ ba của ảo tưởng, [3] mà chúng ta gọi là *Ảo lực*, cùng kỹ thuật có thể chế ngự nó. [4] Tiếp theo, chúng ta sẽ đề cập đến Kỹ Thuật Điềm Nhiên, [5] vốn liên quan đến sự phân phối mãnh lực linh hồn trên cõi hồng trần, [6] thông qua cõi dĩ thái,

etheric plane, leading to inspiration. [7] This is related to the Science of the Breath.

[8] What then is maya? [9] This, my brother, is not easy to define because it is related to the form-building activity of [Page 242] the planetary Logos Himself. [10] However, a consideration of the analogy existing between the microcosm and the Macrocosm may help somewhat. The soul creates a threefold expression in the three worlds of human living. [11] This is an occult truism. [12] The outer form, the dual physical body (dense and vital or etheric) is produced, created, motivated, energized and conditioned by certain energies and forces, [13] emanating from those levels whereon the soul has—rightly or wrongly—engineered a reaction of identification. [14] Note this phrase, my brother. [15] These make the man what he is; they give him his temperament, profession and quality upon the physical plane; they make him negative or positive to various types of impacting energy; they give him his character and make him what he appears to be to others; [16] they produce his coloring, [17] his capacities and his personality. [18] With all of these the average man identifies himself; he believes himself to be the form, [19] the medium through which he attempts to express his desires and his ideas. [20] This complete identification with the transient creation and with the outer appearance is maya. [21] It must be remembered that individual maya is a fractional part of the world of energies and forces which constitute [22] the life expression of the planetary Logos, which condition our outer planetary life, and make our planet what it appears to be to the other planets.

dẫn đến cảm hứng. [7] Điều này liên quan đến Khoa học về Hơi thở.

[8] Vậy ảo lực là gì? [9] Huynh đệ của tôi, điều này không dễ định nghĩa, vì nó liên quan đến hoạt động kiến tạo hình tướng của chính [Trang 242] Đức Hành Tinh Thượng Đế. [10] Tuy nhiên, việc xem xét sự tương đồng hiện hữu giữa Tiểu thiên địa và Đại thiên địa có thể phần nào hữu ích. Linh hồn tạo ra một biểu hiện tam phân trong ba cõi giới của đời sống con người. [11] Đây là một chân lý hiển nhiên của huyền bí học. [12] Hình tướng bên ngoài, tức thể xác kép gồm phần đậm đặc và phần sinh lực hay dĩ thái, hình thành, được tạo nên, thúc đẩy, tiếp sinh lực và chịu tác động của một số năng lượng và mãnh lực nhất định, [13] phát xuất từ những cấp độ mà trên đó linh hồn đã—dù đúng hay sai—tạo ra một phản ứng đồng hóa. [14] Huynh đệ của tôi, hãy lưu ý cụm từ này. [15] Những năng lượng và mãnh lực ấy khiến con người trở thành như hiện tại; chúng tạo cho y khí chất, nghề nghiệp và phẩm tính trên cõi hồng trần; khiến y đáp ứng tiêu cực hoặc tích cực với nhiều loại năng lượng đang tác động; tạo nên tính cách của y và khiến y hiện ra trước người khác như thế nào; [16] chúng tạo nên sắc thái, [17] năng lực và phàm ngã của y. [18] Con người trung bình đồng hóa mình với tất cả những điều này; y tin mình là hình tướng, [19] là trung gian mà qua đó y cố gắng biểu lộ các dục vọng và ý tưởng của mình. [20] Sự đồng hóa hoàn toàn này với tạo vật phù du và vẻ ngoài chính là ảo lực. [21] Cần nhớ rằng ảo lực cá nhân là một phần nhỏ của thế giới năng lượng và mãnh lực cấu thành [22] biểu hiện sự sống của Đức Hành Tinh Thượng Đế; chúng tác động lên đời sống hành tinh bên ngoài của chúng ta và khiến hành tinh của chúng ta hiện ra trước các hành tinh khác như thế nào.

[23] The difference between man, the microcosm, and the planetary Logos, the Lord of the World, the Macrocosm, lies in the fact that the Lord of the World [24] is not identified with the maya which He has created, and [25] which has its purpose in eventually bringing about the release of the "prisoners of the planet." [26] To that Maya, HE is supremely indifferent [27] and it is this divine indifference which has led to the great theological illusion of an anthropomorphic Deity [28] and to the belief (in the East) that our planet is but the background [Page 243] or the plaything of the Gods. [29] It is this cosmic indifference which has led to the human glamour concerning the "inscrutable will of God" and to [30] the affirmation that God is far away and not immanent in every creature and in every atom of which creatures are made. [31] These are some aspects of the glamours and illusions which must be dispelled [32] and dissipated [33] and, in the process, discovery will be made that the form is only maya and can be disregarded, [34] that forces can be organized and directed by energy [35] and that the world of thought, the field of sentient consciousness and the playground of the energies [36] are something apart from the Thinker, [37] from the One who feels and from the Actor and Player of the many parts which the Soul undertakes to play.

[23] Sự khác biệt giữa con người, tức Tiểu thiên địa, và Đức Hành Tinh Thượng Đế, Đức Chúa Tể Thế Giới, tức Đại thiên địa, nằm ở chỗ Đức Chúa Tể Thế Giới [24] không đồng hóa với ảo lực mà Ngài đã tạo ra, [25] vốn có mục đích cuối cùng là giải thoát "những tù nhân của hành tinh". [26] Đối với Ảo lực ấy, NGÀI hoàn toàn điềm nhiên, [27] và chính Điềm nhiên thiêng liêng này đã dẫn đến ảo tưởng thần học lớn lao về một Thượng Đế mang hình dạng con người, [28] cũng như niềm tin ở phương Đông rằng hành tinh của chúng ta chỉ là bối cảnh [Trang 243] hoặc món đồ chơi của các vị thần. [29] Chính sự điềm nhiên vũ trụ này đã dẫn đến ảo cảm của con người về "Ý Chí khôn dò của Thượng Đế", và dẫn đến [30] lời khẳng định rằng Thượng Đế ở rất xa, chứ không nội tại trong mọi sinh linh và trong từng nguyên tử cấu thành các sinh linh ấy. [31] Đây là một số phương diện của những ảo cảm và ảo tưởng cần phải được xua tan [32] và làm tiêu tan; [33] trong tiến trình ấy, người ta sẽ khám phá rằng hình tướng chỉ là ảo lực và có thể không cần quan tâm, [34] rằng năng lượng có thể tổ chức và điều khiển các mãnh lực, [35] và rằng thế giới tư tưởng, lĩnh vực tâm thức cảm thụ cùng sân chơi của các năng lượng [36] là những gì tách biệt với Chủ Thể Tư Tưởng, [37] với Đấng cảm nhận, cũng như với Diễn Viên và Người Thủ Vai trong nhiều vai trò mà Linh hồn đảm nhận.

[38] The disciple learns [39] eventually to know himself to be, above everything else (whilst in incarnation), [40] the director of forces: these he directs from the [41] altitude of the divine Observer and through the attainment of detachment. These are things [42] which I have oft told you before. These truths are, for you, only the platitudes of occultism [43] and yet, if you could but grasp the full significance of detachment

[38] Cuối cùng, đệ tử học cách biết rằng [39] trên hết mọi sự, khi đang lâm phàm, y là [40] người điều khiển các mãnh lực: y điều khiển chúng từ [41] vị thế cao của Đấng Quan Sát thiêng liêng và nhờ đạt được sự tách rời. Đây là những điều [42] tôi đã thường nói với các bạn trước đây. Đối với các bạn, những chân lý này chỉ là những điều sáo mòn của huyền bí học; [43] tuy nhiên, giá như các bạn có thể nắm bắt trọn vẹn thâm nghĩa của sự tách rời

[44] and stand serene as the observing Director, [45] there would be [46] no more waste motion, no more mistaken moves and no more false interpretations, no wandering down the bypaths of daily living, [47] no seeing others through distorted and prejudiced vision and—above all—no more misuse of force.

[44] và đứng tĩnh lặng trong tư cách người Điều Khiển quan sát, [45] thì sẽ [46] không còn những chuyển động lãng phí, những bước đi sai lầm và những diễn giải lệch lạc; không còn lang thang trên những đường rẽ của đời sống hằng ngày, [47] không còn nhìn người khác bằng tầm nhìn méo mó và thành kiến, và—trên hết—không còn lạm dụng mãnh lực.

Commentary GAW 40

Hi everybody, and good evening. Good evening here from California, sort of the day before. I hope I can read everything with ease. I seem to be traveling around quite a bit, and just want to keep our continuity going as much as possible, so I'm grateful for your presence. Just want to welcome those who are here already, and I won't be able to welcome everybody, because people will join as we go along. But anyway, Alexandra and Antoinette and Klesia, Diane, Frederick, Jette, Joanne, John, Karen, Leah Watford-Lothar, Lynn, Marianne, Marjut, Martha, Myrna, Nikolaus, Olivia, Rebecca, Rene, Aristo, Robin, Suzanne, Tuija, Victor, and here Brett and I are sort of upholding the staff part of all this.

Xin chào mọi người và chúc buổi tối tốt lành. Lời chúc buổi tối này đến từ California, nơi dường như vẫn còn là ngày hôm trước. Tôi hy vọng mình có thể đọc mọi thứ một cách dễ dàng. Có vẻ tôi đang đi đây đó khá nhiều, nhưng vẫn muốn duy trì tính liên tục của chúng ta hết mức có thể, nên tôi rất biết ơn sự hiện diện của các bạn. Tôi chỉ muốn chào mừng những người đã có mặt ở đây, và tôi sẽ không thể chào mừng tất cả mọi người vì họ sẽ tiếp tục tham gia trong khi chúng ta tiến hành. Dù sao đi nữa, Alexandra, Antoinette, Klesia, Diane, Frederick, Jette, Joanne, John, Karen, Leah Watford-Lothar, Lynn, Marianne, Marjut, Martha, Myrna, Nikolaus, Olivia, Rebecca, Rene, Aristo, Robin, Suzanne, Tuija, Victor, còn Brett và tôi ở đây đang đảm trách phần nhân sự của toàn bộ công việc này.

We are into the technique of indifference. We are into that which disperses the Maya, and it's really profound, because sometimes these words can be used in a general sense, you might say. They indicate not just the specificity of Maya for the etheric level, Glamour for the astral level, and Illusion for the mental level, but each one of these words covers all three.

Chúng ta đang đi vào Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Chúng ta đang đi vào điều làm tan ảo lực, và điều này thực sự sâu sắc, bởi đôi khi những từ này có thể được dùng theo nghĩa khái quát. Chúng không chỉ biểu thị riêng ảo lực ở cấp độ dĩ thái, ảo cảm ở cấp độ cảm dục và ảo tưởng ở cấp độ trí tuệ, mà mỗi từ trong số này còn bao hàm cả ba.

So this is, this process that we've been going through, and you know the book is

Đây là tiến trình mà chúng ta đã trải qua, và các bạn biết cuốn sách này rất sâu sắc, đòi

profound, and it will take a lot of work on our part. This process was begun by Olivia Hanson, Tuija Robbins, and myself, and I know there are many groups in different parts of the world studying these matters, and if we all study together and apply what we know in a focused manner, we will be helping on the inside of life to dispel, dissipate, and disperse the veils, the obstacles, the inhibitory energies which prevent the truth from reaching our consciousness right here on the physical plane.

hỏi chúng ta phải bỏ ra nhiều công sức. Olivia Hanson, Tuija Robbins và tôi đã khởi xướng tiến trình này. Tôi biết có nhiều nhóm tại những nơi khác nhau trên thế giới đang nghiên cứu các vấn đề này. Nếu tất cả chúng ta cùng nhau nghiên cứu và nhất tâm áp dụng những gì mình biết, chúng ta sẽ giúp xua tan, làm tiêu tan và phân tán ở khía cạnh nội tại của sự sống những bức màn, những chướng ngại và những năng lượng ức chế vốn ngăn chân lý truyền đến tâm thức của chúng ta ngay tại cõi hồng trần này.

So just to focus here a little bit, that we are all, we have quite a, strong European group at the moment. I think with these morning sessions we will naturally have that, because I'm out here on the west coast, and so progressively it's 11 o'clock, 12 o'clock, 1 o'clock in the USA. So anyway, when it's not convenient for you to attend these seminars, they will be available to you as videos on the Makara website, and Brett gets them up there.

Tôi chỉ muốn chú ý một chút đến việc hiện nay chúng ta có một nhóm khá đông từ châu Âu. Tôi nghĩ điều đó sẽ tự nhiên xảy ra trong những buổi sáng này, vì tôi đang ở bờ Tây, nên giờ giấc tại Hoa Kỳ lần lượt là 11 giờ, 12 giờ rồi 1 giờ. Dù sao đi nữa, khi việc tham dự các hội thảo này không thuận tiện cho các bạn, chúng sẽ được cung cấp dưới dạng video trên trang mạng Makara, và Brett sẽ đưa chúng lên đó.

So here we all are together in the various places we find ourselves, the area of Europe, and the Americas, and Australia, New Zealand, and we're offering ourselves as a group to work subjectively at a time when this subjective work is sorely needed, and we trust in the formula that formula as Master DK has given us. We know the power of our willingness to work together to clear away the obstructions to the registration of that which is the good, the beautiful, and the true, and with consistency as much as we can master, although the, the conference is coming up now, and that will necessitate a little hiatus in our work while the conference is on, but you can participate in the conference via video. With that kind of regularity, as much as we can manage, we

Vậy là tất cả chúng ta đang cùng nhau hiện diện tại nhiều nơi khác nhau: châu Âu, châu Mỹ, Úc và New Zealand. Chúng ta hiến mình với tư cách một nhóm để hoạt động về mặt chủ quan trong thời kỳ mà công việc chủ quan này vô cùng cần thiết, và chúng ta tin tưởng vào công thức mà Chân sư DK đã ban cho. Chúng ta biết sức mạnh của sự sẵn lòng cùng nhau hoạt động để dọn sạch những chướng ngại ngăn cản việc ghi nhận điều thiện, điều mỹ và điều chân. Chúng ta sẽ duy trì sự nhất quán hết mức có thể, dù hội nghị sắp diễn ra và đòi hỏi công việc của chúng ta phải tạm ngưng một thời gian trong khi hội nghị được tổ chức; tuy nhiên, các bạn có thể tham dự hội nghị qua video. Với mức độ đều đặn mà chúng ta có thể duy trì, chúng ta sẽ tiếp tục tham gia vào giải pháp chủ quan cho

will continue to participate in the subjective solution of apparently objective problems, and we will work to overcome the effects of the etheric veil of separation, the veil of distortion, and the veil of impulsion, and you will recognize those words as I descend from the mental to the emotional, to the etheric plane.

những vấn đề có vẻ khách quan, đồng thời nỗ lực khắc phục tác động của bức màn dĩ thái gây chia rẽ, bức màn xuyên tạc và bức màn thôi thúc. Các bạn sẽ nhận ra những từ ấy khi tôi đi xuống từ cõi trí, qua cõi cảm xúc, đến cõi dĩ thái.

Now we're going to follow our usual method where we cover some of the academic work, and then apply it in our meditation, but after a bit of the academic work, we'll have the opportunity for statements, questions, answers, comments, things of that nature. So we're really beginning here with the technique of indifference, which relates to the dispersion of maya. We're not rushing through the book at all. We want to absorb as best we can. Actually, this book was written over a period, at least from 1931 onwards. They came out as lesson sets for those who were in the various groups.

Giờ đây, chúng ta sẽ theo phương pháp thường lệ: đề cập đến một phần nội dung học thuật rồi áp dụng nội dung ấy trong buổi tham thiền. Tuy nhiên, sau một phần nội dung học thuật, chúng ta sẽ có cơ hội trình bày ý kiến, đặt câu hỏi, trả lời, bình luận và những điều tương tự. Chúng ta thực sự đang bắt đầu với Kỹ Thuật Điềm Nhiên, vốn liên quan đến việc phân tán ảo lực. Chúng ta hoàn toàn không vội vàng đọc hết cuốn sách. Chúng ta muốn hấp thu nó hết mức có thể. Thật ra, cuốn sách này được viết trong một khoảng thời gian, ít nhất là từ năm 1931 trở đi. Nội dung sách đã xuất hiện dưới dạng các bộ bài học dành cho những người thuộc nhiều nhóm khác nhau.

And he did continue, and these sets were gathered together in the form of various books, whether for glamour, or healing, or education. And maybe there'll be a chance, who knows, for Master DK to continue in the next installment to expand the seed group project, which has a duration of some 275 years, of which maybe only not even 100 has elapsed. So these will be important foci of hierarchical energy. And, with the right intent, over the centuries to come, we can be participating in this esoteric work. Let's just, kind of begin thinking together here on the technique of indifference. We talked a bit, last time when we were together, on just the summary of the idea of what illusion is.

Ngài tiếp tục công việc này, và các bộ bài học ấy được tập hợp thành nhiều cuốn sách khác nhau, dù đề cập đến ảo cảm, trị liệu hay giáo dục. Và biết đâu sẽ có cơ hội để Chân sư DK tiếp tục mở rộng dự án Nhóm hạt giống trong giai đoạn kế tiếp. Dự án ấy kéo dài khoảng 275 năm, mà có lẽ chưa đầy 100 năm đã trôi qua. Vì vậy, những nhóm này sẽ là các tiêu điểm quan trọng của năng lượng Thánh đoàn. Với ý định đúng đắn, trong những thế kỷ sắp tới, chúng ta có thể tham gia vào công việc huyền bí này. Giờ đây, chúng ta hãy cùng bắt đầu suy ngẫm về Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Lần trước khi ở bên nhau, chúng ta đã nói đôi chút về phần tóm lược ý niệm ảo tưởng là gì.

Illusion is the mode whereby limited understanding

Ảo tưởng là phương thức mà nhờ đó sự thấu hiểu hạn hẹp

Of which we are all guilty, of course.

Dĩ nhiên, tất cả chúng ta đều mắc phải điều này.

and material knowledge interpret truth, veiling and hiding it behind a cloud of thoughtforms.

và tri thức vật chất diễn giải chân lý, che phủ và giấu kín chân lý phía sau một đám mây hình tư tưởng.

There are a number of good definitions of illusion, and this is one of them. And.

Có một số định nghĩa rất hay về ảo tưởng, và đây là một trong số đó.

Glamour, in its turn, veils and hides the truth behind the fogs and mists of feeling and emotional reaction;

Đến lượt mình, ảo cảm che phủ và giấu kín chân lý phía sau sương mù của cảm giác và phản ứng cảm xúc;

We've seen people carried away by their blinded desires, or blinding desires, and maybe we have some experience of that ourselves.

Chúng ta từng thấy người ta chịu sức cuốn hút của những dục vọng mù quáng hoặc gây mù quáng, và có lẽ chính chúng ta cũng đã phần nào trải nghiệm điều đó.

[1] 3. The Technique of Indifference

[1] 3. Kỹ Thuật Điềm Nhiên

[2] We come now to a brief study of the third aspect of illusion,

[2] Giờ đây, chúng ta tiến hành nghiên cứu vắn tắt phương diện thứ ba của ảo tưởng,

And notice how he's generalizing here. So, the idea of illusion is covering all three of the specific types of distortion or misrepresentation. It's covering normal illusion of the mental plane, glamour, and maya. But he uses the blanket term illusion, as is done in the writings of the older authors, and they use the term maya similarly. Maybe glamour is a term a little less used in a generalizable way, but even DK does use it to generalize as well. So, anyway, the world illusion, in a way, the universe itself is the great illusion, and that's a startling thought, but we can go through

Hãy lưu ý cách Ngài đang khái quát hóa ở đây. Ý niệm về ảo tưởng bao hàm cả ba loại xuyên tạc hoặc trình bày sai lạc cụ thể. Nó bao hàm ảo tưởng thông thường của cõi trí, ảo cảm và ảo lực. Nhưng Ngài dùng từ ảo tưởng như một thuật ngữ bao quát, tương tự cách các tác giả thời xưa sử dụng, và họ cũng dùng từ ảo lực theo cách ấy. Có lẽ ảo cảm ít được dùng theo nghĩa khái quát hơn, nhưng ngay cả Chân sư DK cũng dùng nó để khái quát hóa. Dù sao đi nữa, theo một nghĩa nào đó, ảo tưởng thế gian, thậm chí chính vũ trụ, là ảo tưởng vĩ đại. Đó là một tư tưởng gây sửng sốt, nhưng lúc nào đó chúng ta có thể

that sometime when compared with absolute reality. So.

khảo sát nó khi đối chiếu với thực tại tuyệt đối.

[3] to which we give the name Maya, and to the technique which can overcome it.

[3] mà chúng ta gọi là *Ảo lực*, cùng kỹ thuật có thể chế ngự nó.

And

Và

[4] We will deal next with the Technique of Indifference

[4] Tiếp theo, chúng ta sẽ đề cập đến Kỹ Thuật Điềm Nhiên,

We hear so much about divine indifference, and this technique is helping us induce that. This is the particular technique. It's not the technique of the presence. It's not the technique of light, dealing with the first two phases of dispelling illusion and dissipating glamour. It's the technique of indifference.

Chúng ta nghe nói rất nhiều về Điềm nhiên thiêng liêng, và kỹ thuật này giúp chúng ta tạo ra trạng thái ấy. Đây là kỹ thuật chuyên biệt. Nó không phải Kỹ Thuật của Hiện Diện. Nó cũng không phải Kỹ Thuật Ánh sáng, vốn đề cập đến hai giai đoạn đầu của việc xua tan ảo tưởng và làm tiêu tan ảo cảm. Đây là Kỹ Thuật Điềm Nhiên.

[5] which is concerned with the distribution of soul force upon the physical plane,

[5] vốn liên quan đến sự phân phối mãnh lực linh hồn trên cõi hồng trần,

Because it's so often blocked by these various veils that I listed before. The veil of separation, distortion, and impulsion. You can get an idea what that means, impulsion, chaotic energy, distortion, exaggeration, minimization, separation. It's what the concrete mind does, fragmenting all the things that are essentially in a unity. So, it's concerned here.

Bởi mãnh lực ấy rất thường bị những bức màn khác nhau mà tôi đã liệt kê trước đó ngăn chặn: bức màn chia rẽ, xuyên tạc và thôi thúc. Các bạn có thể hình dung ý nghĩa của sự thôi thúc: năng lượng hỗn loạn, sự xuyên tạc, phóng đại, giảm thiểu và chia rẽ. Đó là điều trí cụ thể thực hiện khi phân mảnh mọi sự vốn thiết yếu hợp nhất. Vì vậy, điều đang được đề cập ở đây

[6] via the etheric plane, leading to inspiration.

[6] thông qua cõi dĩ thái, dẫn đến cảm hứng.

Inspiration, the, what can we call it? It's the breathing in of divinity, of divine energies, of a God. Enthusiasm and inspiration, very closely related. And.

Cảm hứng là gì? Chúng ta có thể gọi nó là gì? Đó là sự hít vào thiên tính, những năng lượng thiêng liêng, hay một Thượng đế. Nhiệt thành và cảm hứng có quan hệ rất mật thiết.

[7] This is related to the Science of the Breath.

The breath is the life, and we will study that in the weeks to come. Whether we have to have a break for the conference, we will study it in sequence, the science of the breath. The breath is the life. So, the inspired life, it's kind of interesting. When we are talking about the technique of fusion of the, found in esoteric psychology, we do have, interestingly enough, the third ray type being fed by a tremendous power of the first ray experiences inspiration. And otherwise, there's illumination, which the first ray type experiences, and imagination, which the second ray type experiences. Kind of a ring around a rosy, which is very interesting to consider when studying the technique of fusion.

You know, in our work with the advancing seven-ray seminar at the conference, we gave attention, I think, last year to the technique of fusion. And this year, we'll be giving attention to the work with the antahkarana, via which inspiration is achieved, along seven different ray lines of building, projecting, receiving, and so forth. I think it'll be very interesting, and I hope you can attend in person or via our streaming.

[8] What then is maya?

He asks. And maybe he's being a little more specific here.

[9] This, my brother, is not easy to define because it is related to the form-building activity of the planetary Logos Himself.

[7] Điều này liên quan đến Khoa học về Hơi thở.

Hơi thở là sự sống, và chúng ta sẽ nghiên cứu điều đó trong những tuần tới. Dù phải tạm ngưng vì hội nghị, chúng ta vẫn sẽ lần lượt nghiên cứu khoa học về hơi thở. Hơi thở là sự sống. Vì vậy, đời sống đầy cảm hứng khá thú vị. Khi nói về Kỹ Thuật Dung Hợp được trình bày trong Tâm Lý Học Nội Môn, điều thú vị là người cung ba, khi nhận sự nuôi dưỡng từ quyền năng mãnh liệt của cung một, sẽ trải nghiệm cảm hứng. Ngoài ra còn có sự soi sáng mà người cung một trải nghiệm, và Sự tưởng tượng mà người cung hai trải nghiệm. Đây là một sự luân chuyển rất thú vị để suy xét khi nghiên cứu Kỹ Thuật Dung Hợp.

Trong công việc của chúng ta với hội thảo nâng cao về bảy cung tại hội nghị, tôi nghĩ năm ngoái chúng ta đã chú ý đến Kỹ Thuật Dung Hợp. Năm nay, chúng ta sẽ chú ý đến công việc với antahkarana, qua đó cảm hứng đạt được theo bảy đường lối cung khác nhau của việc kiến tạo, phóng chiếu, tiếp nhận, v.v. Tôi nghĩ điều này sẽ rất thú vị, và hy vọng các bạn có thể trực tiếp tham dự hoặc theo dõi qua chương trình phát trực tuyến của chúng ta.

[8] Vậy ảo lực là gì?

Ngài đặt câu hỏi ấy. Có lẽ ở đây Ngài đang nói cụ thể hơn đôi chút.

[9] Huynh đệ của tôi, điều này không dễ định nghĩa, vì nó liên quan đến hoạt động kiến tạo hình tướng của chính [Trang 242] Đức Hành Tinh Thượng Đế.

And let's remember, the dense physical body of the Planetary Logos includes lower mental body, lower mental vehicle, the astral body, and the etheric physical vehicle. So, in other words, all of our 18 lower subplanes are actually areas in which the Planetary Logos is involved in form-building. You know, our own dense physical vehicle really only consists of the three lower subplanes, gaseous, liquid, and solid. But if you look at the Planetary Logos, that gaseous and liquid and solid state of energy or force is found on the 18 lower subplanes. So, it's the form-building activity. Maya is related to that.

Chúng ta hãy nhớ rằng thể xác đậm đặc của Đức Hành Tinh Thượng Đế bao gồm thể hạ trí, vận cụ hạ trí, thể cảm dục và vận cụ dĩ thái-hồng trần. Nói cách khác, toàn bộ 18 cõi phụ thấp của chúng ta thực ra là những lĩnh vực mà Đức Hành Tinh Thượng Đế tham gia kiến tạo hình tướng. Vận cụ hồng trần đậm đặc của chúng ta thực sự chỉ gồm ba cõi phụ thấp: thể khí, thể lỏng và thể đặc. Nhưng nếu xem xét Đức Hành Tinh Thượng Đế, các trạng thái khí, lỏng và đặc của năng lượng hoặc mãnh lực ấy tồn tại trên 18 cõi phụ thấp. Vì vậy, đây là hoạt động kiến tạo hình tướng. Ảo lực có liên quan đến hoạt động đó.

[10] However, a consideration of the analogy existing between the microcosm and the Macrocosm may help somewhat. The soul creates a threefold expression in the three worlds of human living.

[10] Tuy nhiên, việc xem xét sự tương đồng hiện hữu giữa Tiểu thiên địa và Đại thiên địa có thể phần nào hữu ích. Linh hồn tạo ra một biểu hiện tam phân trong ba cõi giới của đời sống con người.

Those of the 18 lower subplanes.

Đó là 18 cõi phụ thấp.

[11] This is an occult truism.

[11] Đây là một chân lý hiển nhiên của huyền bí học.

We're all familiar with the idea, right? Whether we understand the implications is another matter.

Tất cả chúng ta đều quen thuộc với ý niệm này, phải không? Còn việc liệu chúng ta có thấu hiểu những hàm ý của nó hay không lại là chuyện khác.

[12] The outer form, the dual physical body (dense and vital or etheric) is produced, created, motivated, energized and conditioned by certain energies and forces,

[12] Hình tướng bên ngoài, tức thể xác kép gồm phần đậm đặc và phần sinh lực hay dĩ thái, hình thành, được tạo nên, thúc đẩy, tiếp sinh lực và chịu tác động của một số năng lượng và mãnh lực nhất định,

Some high, some low.

Một số cao, một số thấp.

[13] emanating from those levels whereon the soul has—rightly or wrongly—engineered a reaction of identification.

[13] phát xuất từ những cấp độ mà trên đó linh hồn đã—dù đúng hay sai—tạo ra một phản ứng đồng hóa.

So, what's he saying here? According to the focus of identification of the soul in incarnation, so will be the forces carried, or maybe I should include energies, energies or forces carried by the etheric body. If I'm identified emotionally, if I believe that my nature is what occurs on the astral or emotional plane, those are going to be the energies that are going to be carried by the etheric body. Or if I'm really densely physically identified, as some still are today, then those energies, the lowest ones, will penetrate into the etheric body.

Vậy Ngài đang nói gì ở đây? Tùy theo tiêu điểm đồng hóa của linh hồn đang nhập thể mà thể dĩ thái sẽ chuyên chở những mãnh lực tương ứng, hoặc có lẽ tôi nên nói là cả năng lượng lẫn mãnh lực. Nếu tôi đồng hóa về mặt cảm xúc, nếu tôi tin rằng bản chất của mình là những gì xảy ra trên cõi cảm dục hay cảm xúc, thì thể dĩ thái sẽ chuyên chở những năng lượng ấy. Hoặc nếu tôi thực sự đồng hóa với cõi hồng trần đậm đặc, như một số người ngày nay vẫn còn như vậy, thì những năng lượng thấp nhất ấy sẽ thâm nhập thể dĩ thái.

Or it could be the mind, it could be the soul, it could be the spiritual triad, depending upon my point of attention. So, he tells us to note this phrase, the soul, especially the soul in incarnation, has engineered a reaction of identification. And basically what we have to learn to do to achieve divine indifference, indifference really, is to dis-identify with those factors in the lower world with which we are habitually identified, because we have not freed ourselves yet from that identification. So

Đó cũng có thể là thể trí, linh hồn hay Tam Nguyên Tinh Thần, tùy theo điểm chú ý của tôi. Vì vậy, Ngài bảo chúng ta lưu ý cụm từ này: linh hồn, đặc biệt là linh hồn đang nhập thể, đã tạo nên một phản ứng đồng hóa. Về căn bản, để đạt được Điềm nhiên thiêng liêng, hay thực sự là sự Điềm nhiên, chúng ta phải học cách thôi đồng hóa với những yếu tố trong cõi thấp mà mình thường xuyên đồng hóa, bởi chúng ta vẫn chưa giải thoát mình khỏi sự đồng hóa ấy. Vì vậy,

[14] Note this phrase, my brother.

[14] Huynh đệ của tôi, hãy lưu ý cụm từ này.

Engineered a reaction of identification.

Tạo nên một phản ứng đồng hóa.

[15] These make the man what he is; they give him his temperament, profession and quality upon the physical plane; they make him negative or positive to various types of impacting energy; they give him his character and make him what he appears to be to others;

[15] Những năng lượng và mãnh lực ấy khiến con người trở thành như hiện tại; chúng tạo cho y khí chất, nghề nghiệp và phẩm tính trên cõi hồng trần; khiến y đáp ứng tiêu cực hoặc tích cực với nhiều loại năng lượng đang tác động; tạo nên tính cách của y và khiến y hiện ra trước người khác như thế nào;

Dĩ nhiên, chúng ta luôn bị đánh lừa khi cho rằng mình đang thấy Sinh Mệnh chân thực;

Of course, we're always deluded when we think we're seeing the real being, we're seeing the layers that obscure the reality.

chúng ta chỉ đang thấy những lớp che khuất thực tại.

[16] they produce his coloring,

[16] chúng tạo nên sắc thái,

That's quality, of course.

Dĩ nhiên, đó là phẩm tính.

[17] his capacities and his personality.

[17] năng lực và phàm ngã của y.

So, these levels of identificatory reaction produce all these familiar things, and they produce that which we outwardly seem to be. And if we're going to describe people, we oftentimes think in these terms. Rarely can we penetrate into the nature of the being's consciousness, his soul, and see what that being is behind all these things that are here described. Because the consciousness immersed in the personality mistakenly identifies itself with what it experiences on these 18 lower sub-planes, and it takes a long time. It takes millions of years to abstract ourselves and disidentify from what we see in an obvious manner, what we see of ourselves.

Vì vậy, những cấp độ phản ứng đồng hóa này tạo nên tất cả những điều quen thuộc ấy và tạo nên cái mà bề ngoài chúng ta dường như là. Khi mô tả người khác, chúng ta thường nghĩ theo những phương diện này. Hiếm khi chúng ta có thể thâm nhập vào bản chất tâm thức của một Sinh Mệnh, vào linh hồn của y, và thấy Sinh Mệnh ấy thực sự là gì phía sau mọi điều vừa được mô tả. Bởi tâm thức chìm đắm trong phàm ngã đồng hóa sai lầm chính nó với những gì nó trải nghiệm trên 18 cõi phụ thấp này. Phải mất một thời gian rất dài, hàng triệu năm, chúng ta mới có thể trừu xuất bản thân và thôi đồng hóa với những gì mình thấy rõ ràng, những gì mình thấy về chính mình.

With all of these, all of these, I guess they're, it's so good what he says, temperament, profession, quality on the physical plane, negativity or positivity to the energies, impacting character, appearance, coloring, all that. Maybe we should, really think about those things, because that's how we usually think of people when we're thinking about who they are. All these things are what come to our mind, particularly.

Với tất cả những điều này—những gì Ngài nói thật hay—khí chất, nghề nghiệp, phẩm tính trên cõi hồng trần, tính tiêu cực hay tích cực đối với các năng lượng, tính cách chịu tác động, vẻ ngoài, sắc thái và mọi thứ khác. Có lẽ chúng ta thực sự nên suy ngẫm về chúng, vì đó là cách chúng ta thường nghĩ về người khác khi nghĩ họ là ai. Đặc biệt, tất cả những điều này hiện đến trong trí chúng ta.

[18] With all of these the average man identifies himself; he believes himself to be the form,

[18] Con người trung bình đồng hóa mình với tất cả những điều này; y tin mình là hình tướng,

Well, that's the big problem. That is the great misidentification, the great mistake bewildering us for ages.

Đó là vấn đề lớn. Đó là sự đồng hóa sai lầm lớn lao, sai lầm vĩ đại đã khiến chúng ta hoang mang suốt nhiều thời đại.

[19] the medium through which he attempts to express his desires and his ideas.

[19] là trung gian mà qua đó y cố gắng biểu lộ các dục vọng và ý tưởng của mình.

We look in the mirror and we think, well, there I am, that's who I am. And, maybe some of you have had the experience, I've tried this, kind of an exercise. I look at the form in the mirror and I just get behind it. I don't allow myself to think this is I. I find the I somewhere else, more interior to the image. I find that I as a intangible something, which is yet real. You know, practice it and see if you can, you could be looking in the mirror or the water 10 million years ago.

Chúng ta nhìn vào gương và nghĩ: tôi đây, đó chính là tôi. Có lẽ một số bạn đã trải nghiệm điều này; tôi đã thử nó như một bài tập. Tôi nhìn hình tướng trong gương rồi đi vào phía sau nó. Tôi không cho phép mình nghĩ rằng đó là tôi. Tôi tìm cái tôi ở một nơi khác, nằm sâu bên trong hình ảnh hơn. Tôi nhận ra cái tôi ấy như một điều gì vô hình nhưng vẫn chân thực. Các bạn hãy thực hành và xem mình có làm được không; các bạn có thể đã nhìn vào gương hay mặt nước từ mười triệu năm trước.

The observer is the same and the image is different. And we have to really be able to do that so as to split ourselves from the thing which we most habitually identify as ourselves. So.

Người quan sát vẫn như cũ, còn hình ảnh thì khác. Chúng ta thực sự phải có khả năng làm điều đó để tách mình khỏi thứ mà mình thường xuyên đồng hóa nhất là chính mình.

he believes himself to be the form, the medium through which he attempts to express his desires and his ideas.

y tin mình là hình tướng, là phương tiện mà qua đó y cố gắng biểu hiện dục vọng và ý tưởng của mình.

That's what it is. It's an instrument of expression.

Nó chính là như vậy: một công cụ biểu hiện.

[20] This complete identification with the transient creation and with the outer appearance is maya.

[20] Sự đồng hóa hoàn toàn này với tạo vật phù du và vẻ ngoài chính là ảo lực.

This is another one of those really good definitions and should be understood. This complete identification with a transient

Đây là một định nghĩa thực sự hay khác và cần được thấu hiểu. Đó là sự đồng hóa hoàn toàn với một tập hợp, một khối kết tụ tạm

passing, aggregation, congestion in space and time.

thời, chóng qua trong không gian và thời gian.

This complete identification with the transient creation and with the outer appearance is maya.

Sự đồng hóa hoàn toàn này với tạo vật nhất thời và với vẻ ngoài là ảo lực.

So, in that respect, as we disidentify ourselves, not only from the form, but gradually, gradually from the desires and emotions and the many, many thoughts, and even from the soul body, we are overcoming higher and higher forms of maya.

Theo phương diện đó, khi thôi đồng hóa không chỉ với hình tướng mà còn dần dần với dục vọng, cảm xúc, vô số tư tưởng và thậm chí thể linh hồn, chúng ta đang khắc phục những hình thức ảo lực ngày càng cao hơn.

[21] It must be remembered that individual maya is a fractional part of the world of energies and forces which constitute

[21] Cần nhớ rằng ảo lực cá nhân là một phần nhỏ của thế giới năng lượng và mãnh lực cấu thành

You know, there is the world maya, of course, but the Planetary Logos is free of that, essentially.

Dĩ nhiên có ảo lực thế gian, nhưng về bản chất, Đức Hành Tinh Thượng Đế không chịu ảnh hưởng của nó.

[22] the life expression of the planetary Logos, which condition our outer planetary life, and make our planet what it appears to be to the other planets.

[22] biểu hiện sự sống của Đức Hành Tinh Thượng Đế; chúng tác động lên đời sống hành tinh bên ngoài của chúng ta và khiến hành tinh của chúng ta hiện ra trước các hành tinh khác như thế nào.

That suggests that, when we are looking at the other planets, we only see what appears to be and not the reality. It's so hard to see the reality and not be fooled by the appearance and remember DK's famous triplicity, life, quality, and appearance, and they are associated with the first, second, and third rays. So, we're basically dealing here specifically with a third-ray function, which is maya, although it can be used, as I said, in a general sense.

Điều đó cho thấy rằng khi nhìn các hành tinh khác, chúng ta chỉ thấy điều có vẻ là thực tại chứ không phải chính thực tại. Thật khó để thấy thực tại mà không bị vẻ ngoài đánh lừa. Hãy nhớ bộ ba nổi tiếng của Chân sư DK: sự sống, phẩm tính và sắc tướng, tương ứng với cung một, cung hai và cung ba. Vì vậy, về căn bản, ở đây chúng ta đang đề cập cụ thể đến một chức năng cung ba, tức ảo lực, dù như tôi đã nói, nó cũng có thể được dùng theo nghĩa khái quát.

And if we're going to be taken in by appearance, we are really victims of the

Nếu bị vẻ ngoài đánh lừa, chúng ta thực sự là nạn nhân của ảo lực. Hãy nghĩ xem trong đời

maya. So, just think in your life, how much has appearance, per se, affected your consciousness, your thinking, your decisions? How much have we been taken in by the appearance of things and not the reality of things? Well, it's something to review, and I'm sure we outgrow it as we go. Maybe when we're younger, we're taken in by appearance, but gradually we understand that something far more real is underlying this appearance, and we're no longer fooled or bewildered. We're no longer led astray by the unreal.

mình, chính vẻ ngoài đã ảnh hưởng đến tâm thức, tư duy và quyết định của các bạn đến mức nào? Vẻ ngoài của sự vật đã đánh lừa chúng ta đến mức nào, khiến chúng ta không thấy thực tại của chúng? Đây là điều cần ôn xét, và tôi chắc rằng chúng ta sẽ vượt qua nó trong khi tiến bước. Có lẽ khi còn trẻ, vẻ ngoài đánh lừa chúng ta, nhưng dần dần chúng ta thấu hiểu rằng một điều chân thực hơn nhiều nằm bên dưới vẻ ngoài ấy, và chúng ta không còn bị lừa dối hay làm cho hoang mang. Điều không thực không còn dẫn chúng ta lạc lối.

So, lead us from darkness to light, from the unreal to the real. And it takes a lot of disidentification, a lot of detachment, a lot of standing back to begin to sense the reality behind the appearance. It sounds so simple. It sounds like, oh yeah, this is what occultism is all about. But it's got to be practiced, otherwise we are taken in by what we see, what we sense. The five lower senses obscure the reality. Well, really, when you go all the way up, even though the subtler senses reveal more and more of the qualities of divinity, they are still obscurations until we find pure being itself.

Vì vậy, xin hãy dẫn chúng ta từ bóng tối đến ánh sáng, từ điều không thực đến điều chân thực. Cần rất nhiều nỗ lực thôi đồng hóa, rất nhiều sự tách rời và lùi lại thì chúng ta mới bắt đầu cảm nhận thực tại phía sau vẻ ngoài. Điều này nghe thật đơn giản. Dường như người ta có thể nói: phải rồi, huyền bí học hoàn toàn nói về điều này. Nhưng nó phải được thực hành, nếu không, những gì chúng ta thấy và cảm nhận sẽ đánh lừa chúng ta. Năm giác quan thấp che khuất thực tại. Thật ra, ngay cả khi tiến lên tận những cấp độ cao hơn, dù các giác quan tinh tế hơn ngày càng mặc khải nhiều phẩm tính của thiên tính, chúng vẫn là những yếu tố che khuất cho đến khi chúng ta tìm thấy chính Bản Thể thuần khiết.

[23] The difference between man, the microcosm, and the planetary Logos, the Lord of the World, the Macrocosm, lies in the fact that the Lord of the World

[23] Sự khác biệt giữa con người, tức Tiểu thiên địa, và Đức Hành Tinh Thượng Đế, Đức Chúa Tể Thế Giới, tức Đại thiên địa, nằm ở chỗ Đức Chúa Tể Thế Giới

—notice how he interchangeably uses the term lord of the world and Planetary Logos. It's as if he tries to help us realize that Sanat Kumara is the Planetary Logos in extension. Sanat Kumara is an emanation of the Planetary Logos. He is called the lord of the world, and the Planetary Logos who is not in

Hãy lưu ý cách Ngài dùng thay thế lẫn nhau hai thuật ngữ Đức Chúa Tể Thế Giới và Đức Hành Tinh Thượng Đế. Dường như Ngài đang cố giúp chúng ta nhận ra rằng Đức Sanat Kumara là Đức Hành Tinh Thượng Đế trong sự mở rộng. Đức Sanat Kumara là một xuất lộ của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Ngài

extension or emanation is the monadic aspect of the Planetary Logos. Of course, he is extended into increasing depth of prakriti, of matter, but it's also possible to reach that level at which the Planetary Logos is exactly what it is, and not in extension.

được gọi là Đức Chúa Tể Thế Giới, còn Đức Hành Tinh Thượng Đế không ở trong trạng thái mở rộng hay xuất lộ là phương diện chân thần của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Dĩ nhiên, Ngài mở rộng vào những chiều sâu ngày càng lớn của prakriti, tức vật chất, nhưng chúng ta cũng có thể đạt đến cấp độ mà tại đó Đức Hành Tinh Thượng Đế chính xác là bản thân Ngài, chứ không ở trong sự mở rộng.

And one of the things we come to understand is that while Sanat Kumara, as an emanation of the Planetary Logos, may administer the third, fourth, and fifth initiation, Sanat Kumara per se does not administer the sixth or the seventh. An unknown being, which is a greater emanation of the Planetary Logos, administers the sixth initiation, and the Planetary Logos himself, perhaps in an unextended manner, administers the seventh initiation. So let's just say that although it's a very subtle subject, the understanding of emanation is very important to grasp the reality of things.

Một trong những điều chúng ta dần thấu hiểu là mặc dù Đức Sanat Kumara, với tư cách một xuất lộ của Đức Hành Tinh Thượng Đế, có thể chủ trì lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, nhưng chính Đức Sanat Kumara không chủ trì lần điểm đạo thứ sáu hay thứ bảy. Một Đấng chưa được biết đến, là một xuất lộ cao cả hơn của Đức Hành Tinh Thượng Đế, chủ trì lần điểm đạo thứ sáu; còn chính Đức Hành Tinh Thượng Đế, có lẽ trong trạng thái không mở rộng, chủ trì lần điểm đạo thứ bảy. Vì vậy, dù đây là một chủ đề rất tinh tế, chúng ta có thể nói rằng sự thấu hiểu về xuất lộ rất quan trọng để nắm bắt thực tại của sự vật.

And I think when you look at the Buddhist tankas and art, we see that factor of emanation operating all the time. So we have to not be childish about what it means, but try to really sense the subtlety of the emanated process and how it allows the great being to go forth into minutia and still return and be itself fully. Anyway, **the Lord of the World**

Tôi nghĩ khi các bạn xem những bức thangka và nghệ thuật Phật giáo, chúng ta luôn thấy yếu tố xuất lộ ấy đang vận hành. Vì vậy, chúng ta không nên hiểu ý nghĩa của nó một cách ấu trĩ, mà phải cố gắng thực sự cảm nhận tính tinh tế của tiến trình xuất lộ, cũng như cách nó cho phép Sinh Mệnh Vĩ Đại tiến vào những chi tiết vô cùng nhỏ bé mà vẫn có thể trở về và hoàn toàn là chính mình. Dù sao đi nữa, **Đức Chúa Tể Thế Giới**

[24] is not identified with the maya which He has created, and

[24] không đồng hóa với ảo lực mà Ngài đã tạo ra,

Or, well, created, in a way, become. Through the power of his own thought, he has extended himself into the lower vibratory

Hoặc theo một nghĩa nào đó, không chỉ tạo ra mà còn trở thành. Nhờ quyền năng tư tưởng của chính mình, Ngài đã mở rộng bản

worlds. So we can call it creation, but becoming as well. So let us also use the word become. So he's not identified with this. And we, we human beings, we really are. And.

thân vào những thế giới có rung động thấp hơn. Vì vậy, chúng ta có thể gọi đó là sự sáng tạo, nhưng cũng có thể gọi là sự trở thành. Vậy hãy dùng thêm từ trở thành. Ngài không đồng hóa với điều này, nhưng con người chúng ta thì thực sự có.

[25] which has its purpose in eventually bringing about the release of the "prisoners of the planet.

[25] vốn có mục đích cuối cùng là giải thoát "những tù nhân của hành tinh".

The many unconscious, non-self-conscious lives who have no choice but to go along with certain habitual types of activities, which are guided by still higher beings. So his extension, the Planetary Logos' extension into the Maya is for the purpose of releasing the prisoners of the planet. But he manages to stay detached, and we don't, at least until we really begin to wake up and we learn what detachment is all about. To that Maya, and now I guess he's using a capital M here, his extension into the lower worlds, his creation, his projected objectified thought form.

Đó là vô số sự sống vô thức, chưa có ngã thức, không có lựa chọn nào khác ngoài việc đi theo một số loại hoạt động theo thói quen, dưới sự hướng dẫn của các Đấng cao hơn. Vì vậy, sự mở rộng của Đức Hành Tinh Thượng Đế vào ảo lực nhằm giải thoát những tù nhân của hành tinh. Nhưng Ngài vẫn giữ được sự tách rời, còn chúng ta thì không, ít nhất là cho đến khi thực sự bắt đầu thức tỉnh và học được ý nghĩa của sự tách rời. Đối với Ảo lực ấy—và tôi nghĩ ở đây Ngài dùng chữ viết hoa—tức sự mở rộng của Ngài vào các cõi thấp, tạo vật của Ngài, hình tư tưởng khách thể hóa do Ngài phóng chiếu,

[26] To that Maya, HE is supremely indifferent

[26] Đối với Ảo lực ấy, NGÀI hoàn toàn điềm nhiên,

Now you see how divine indifference is coming in here, right? Supremely indifferent, as if it's not even a reality. Well, it is creation, and it serves its purpose. But he certainly doesn't make the mistake of thinking that he is what he has created. He is not what he has created, and he is not what he has apparently become. His real essence is something else.

Giờ đây các bạn thấy Điềm nhiên thiêng liêng xuất hiện ở đây như thế nào, phải không? Điềm nhiên tuyệt đối, như thể nó thậm chí không phải là một thực tại. Nó quả là tạo vật và phục vụ mục đích của mình. Nhưng chắc chắn Ngài không phạm sai lầm khi nghĩ rằng mình là điều mình đã tạo ra. Ngài không phải là điều mình đã tạo ra, cũng không phải điều mà bề ngoài Ngài đã trở thành. Bản thể chân thực của Ngài là một điều khác.

[27] và chính Điềm nhiên thiêng liêng này đã dẫn đến ảo tưởng thần học lớn lao về

[27] and it is this divine indifference which has led to the great theological illusion of an anthropomorphic Deity

một Thượng Đế mang hình dạng con người,

One who—one who is remote, and, has an inscrutable will, and is somehow separated from his creation. He's not really separated from his creation at all, but apparently, to invoke an intervention of the will of God is a pretty—it has to be a pretty dramatic need present. Like we're told, something that always amazes me—I've mentioned it before—that the Solar Logos, not just the Planetary Logos, but the Solar Logos almost intervened in the third year of World War I. It must have had solar systemic implications, the way things were going, and those interventions are very rare. And DK says, okay, watch out now. You're playing with the possibility of a religious war here, and Shambhala will be forced to intervene, which it has never really done before.

Một Đấng xa xôi, có một ý chí bất khả tư nghị và bằng cách nào đó tách biệt khỏi tạo vật của Ngài. Thực ra, Ngài hoàn toàn không tách biệt khỏi tạo vật của mình, nhưng dường như phải có một nhu cầu vô cùng nghiêm trọng mới khẩn cầu được sự can thiệp của Ý Chí Thượng Đế. Chẳng hạn, chúng ta được cho biết một điều luôn khiến tôi kinh ngạc—và tôi đã đề cập trước đây—rằng Thái dương Thượng đế, không chỉ Đức Hành Tinh Thượng Đế mà chính Thái dương Thượng đế, suýt can thiệp vào năm thứ ba của Thế chiến thứ nhất. Chiều hướng của sự việc hẳn đã có những hệ quả đối với toàn hệ mặt trời, và những sự can thiệp như thế rất hiếm. Chân sư DK nói: giờ hãy cẩn thận. Các bạn đang đùa với khả năng xảy ra một cuộc chiến tranh tôn giáo, và Shamballa sẽ buộc phải can thiệp, điều mà trước đây Shamballa chưa bao giờ thực sự làm.

So, the idea of the remote anthropomorphic deity is very much in the minds of men, and the whole idea of God-immanent is not so well understood. So, there is an indifference of the great being, a divine indifference, which has led to the theological illusion. I guess this is really talking about how God-transcendent is viewed without its immanence.

Vì vậy, ý niệm về một Thượng đế mang hình người và xa cách in sâu trong trí con người, còn toàn bộ ý niệm về Thượng đế nội tại chưa được thấu hiểu rõ. Có một sự Điềm nhiên của Sinh Mệnh Vĩ Đại, một Điềm nhiên thiêng liêng, vốn đã dẫn đến ảo tưởng thần học. Tôi nghĩ điều này thực sự nói về cách người ta nhìn nhận Thượng đế siêu việt mà không xét đến tính nội tại của Ngài.

[28] and to the belief (in the East) that our planet is but the background or the plaything of the Gods.

[28] cũng như niềm tin ở phương Đông rằng hành tinh của chúng ta chỉ là bối cảnh [Trang 243] hoặc món đồ chơi của các vị thần.

Well, in a way, maybe that's more true than the theological illusion of a remote anthropomorphic deity. In other words,

Theo một nghĩa nào đó, điều này có lẽ đúng hơn ảo tưởng thần học về một Thượng đế mang hình người và xa cách. Nói cách khác, chúng ta được cho biết rằng ngay cả Chân sư

we're told that even the master creates or regards time and space as his playthings.

cũng sáng tạo hoặc xem thời gian và không gian như những món đồ chơi của Ngài.

[29] It is this cosmic indifference which has led to the human glamour concerning the "inscrutable will of God" and to

[29] Chính sự điềm nhiên vũ trụ này đã dẫn đến ảo cảm của con người về "Ý Chí khôn dò của Thượng Đế", và dẫn đến

About which DK actually talks, because we can't really penetrate it. But along with that inscrutable will, which is, shall we say, somewhat fathomable as we ascend in our understanding, along with that comes.

Điều mà Chân sư DK thực sự có bàn đến, bởi chúng ta không thể thật sự thâm nhập nó. Nhưng cùng với Ý Chí bất khả tư nghị ấy—vốn có thể phần nào dò thấu khi sự thấu hiểu của chúng ta nâng cao—còn xuất hiện

[30] the affirmation that God is far away and not immanent in every creature and in every atom of which creatures are made.

[30] lời khẳng định rằng Thượng Đế ở rất xa, chứ không nội tại trong mọi sinh linh và trong từng nguyên tử cấu thành các sinh linh ấy.

And this is a very severe illusion. I'll call it that illusion, because one can dismiss and not value the forms which are not one's own. And so, it's against the golden rule, do unto others as you would have them do unto you as found in all the great world religions. But when we believe that these other forms are not divine and are not instances of the permeation of God, then, we can just treat them any way we like. And man's inhumanity to man arises there, because we don't realize the actual divinity of the forms which are presented to our consciousness divine because God is immanent in them.

Đây là một ảo tưởng rất nghiêm trọng. Tôi sẽ gọi nó là ảo tưởng, bởi người ta có thể gạt bỏ và không coi trọng những hình tướng không phải của mình. Vì vậy, điều này trái với quy luật vàng được tìm thấy trong mọi tôn giáo lớn trên thế giới: hãy đối xử với người khác như cách bạn muốn họ đối xử với mình. Nhưng khi tin rằng những hình tướng khác ấy không thiêng liêng và không phải là những biểu hiện của sự thấm nhuần từ Thượng đế, chúng ta có thể đối xử với chúng tùy thích. Sự vô nhân đạo của con người đối với con người phát sinh từ đó, bởi chúng ta không nhận ra thiên tính thực sự của những hình tướng hiện ra trước tâm thức mình—thiêng liêng vì Thượng đế nội tại trong chúng.

So, the great discovery that we have to make is about the immanence of God, the Planetary Logos, let's call God that for the moment, even though this Planetary Logos is himself supremely indifferent to that which he has created, which does not mean he does not treat it with compassion so that his purpose can be compassionately realized.

Vì vậy, khám phá lớn lao mà chúng ta phải thực hiện liên quan đến tính nội tại của Thượng đế, tức Đức Hành Tinh Thượng Đế—tạm thời hãy gọi Thượng đế như vậy—mặc dù chính Đức Hành Tinh Thượng Đế này Điềm nhiên tuyệt đối đối với điều Ngài đã tạo ra. Điều đó không có nghĩa Ngài không đối xử với nó bằng lòng từ bi để Thiên Ý của

Let's realize we've got a second-ray soul deity in our Planetary Logos, and compassion is a very strong thing and getting stronger all the time as the soul of our Planetary Logos emerges. So, we have to contain somehow these apparent contradictions that although God, our Planetary Logos, is not identified with the maya he has created, he treats it compassionately in order to fulfill his purpose, and he invests himself as a pervasion of every lesser being he has through emanation become.

Ngài có thể được thực hiện một cách từ bi. Hãy nhận ra rằng Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta là một Thượng đế có linh hồn cung hai, và lòng từ bi là một sức mạnh rất lớn, ngày càng mạnh hơn khi linh hồn của Đức Hành Tinh Thượng Đế chúng ta xuất hiện. Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta phải dung chứa những điều có vẻ mâu thuẫn này: mặc dù Thượng đế, tức Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta, không đồng hóa với ảo lực mà Ngài đã tạo ra, Ngài vẫn đối xử từ bi với nó để hoàn thành Thiên Ý của mình; đồng thời, Ngài đầu tư chính mình như một sự thấm nhuần vào mỗi Sinh Mệnh nhỏ bé hơn mà Ngài đã trở thành qua tiến trình xuất lộ.

So, the God of our planet underlies every being through immanence, even though he knows it's not the reality, it serves a redemptive purpose of lifting those forms up. These are some aspects of the glamours and illusions. They're rife in the theological field, right?

Vì vậy, nhờ tính nội tại, Thượng đế của hành tinh chúng ta nằm bên dưới mỗi Sinh Mệnh, dù Ngài biết đó không phải thực tại; nó phục vụ mục đích cứu chuộc là nâng những hình tướng ấy lên. Đây là một số phương diện của các ảo cảm và ảo tưởng. Chúng tràn lan trong lĩnh vực thần học, phải không?

[31] These are some aspects of the glamours and illusions which must be dispelled

[31] Đây là một số phương diện của những ảo cảm và ảo tưởng cần phải được xua tan

Related to illusion.

Liên quan đến ảo tưởng.

[32] and dissipated

[32] và làm tiêu tan;

Related to glamour.

Liên quan đến ảo cảm.

[33] and, in the process, discovery will be made that the form is only maya and can be disregarded,

[33] trong tiến trình ấy, người ta sẽ khám phá rằng hình tướng chỉ là ảo lực và có thể không cần quan tâm,

Especially the dense physical form. Now, this is interesting. It can be disregarded and yet it has to be respected, and these are some of the apparent contradictions of the occult

Đặc biệt là hình tướng hồng trần đậm đặc. Điều này thật thú vị. Chúng ta có thể không chú tâm đến nó, nhưng vẫn phải tôn trọng nó; đây là một trong những điều có vẻ mâu

path. You know, take care of your body, we're always told. My old teacher used to tell me, take care of your body, it's going to be a long time before you get another one. I was a young man and, I listened as young people tend to listen, but the wisdom of that is there.

thuẫn trên con đường huyền bí. Các bạn biết đấy, chúng ta luôn được dạy phải chăm sóc thân thể. Vị huấn sư trước đây của tôi thường bảo tôi: hãy chăm sóc thân thể của anh, vì còn lâu anh mới có được một thân thể khác. Khi ấy tôi còn trẻ và đã lắng nghe theo cách người trẻ thường lắng nghe, nhưng lời ấy chứa đựng minh triết.

It's not a principle. It's an aggregation, an aggregation upon that which is a principle, which is namely the principle of the etheric body. But we can consider it ultimately, in terms of sacrifice for the sake of the plan, we can consider it expendable. And that's, as we learn sacrifice towards the fourth initiation, we will learn the expendability of that which is not a principle. So, the form is only maya, and you know how it is these days. I don't know, I go to a lot of airports, you walk through the airport, everything is catering to the dense physical form, as desire is attached to that dense physical form.

Nó không phải là một nguyên khí. Nó là một tập hợp, một tập hợp bồi đắp trên điều vốn là một nguyên khí, cụ thể là nguyên khí của thể dĩ thái. Nhưng xét cho cùng, trong ý nghĩa hi sinh vì Thiên Cơ, chúng ta có thể xem nó là thứ có thể hi sinh. Khi học về sự hi sinh trên đường tiến đến lần điểm đạo thứ tư, chúng ta sẽ hiểu tính có thể hi sinh của điều không phải nguyên khí. Vì vậy, hình tướng chỉ là ảo lực. Các bạn biết ngày nay mọi việc ra sao. Tôi thường xuyên đến nhiều sân bay; khi đi qua sân bay, các bạn thấy mọi thứ đều phục vụ hình tướng hồng trần đậm đặc, trong khi dục vọng gắn liền với hình tướng ấy.

It's as if it's the most real thing in the world, and yet it's the most unreal thing, and yet it has to be wisely preserved so that it can be a medium of expression for the true principle. See, all these contradictions, apparent contradictions, have to be resolved. So, these are some of the aspects of the Glamours and Illusions, so many of them clustered around theology and religious thought, which have to be dispelled and dissipated. We have to disregard, in one way, that which is not a principle and yet respect it.

Dường như nó là điều chân thực nhất thế gian, nhưng lại là điều không thực nhất; tuy nhiên, nó vẫn phải được bảo tồn một cách sáng suốt để có thể làm phương tiện biểu hiện cho nguyên khí chân thực. Các bạn thấy đấy, tất cả những mâu thuẫn, hay những điều có vẻ mâu thuẫn này, đều phải được giải quyết. Vì vậy, đây là một số phương diện của các Ảo cảm và Ảo tưởng—rất nhiều trong số đó tập trung quanh thần học và tư tưởng tôn giáo—cần phải được xua tan và làm tiêu tan. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải không chú tâm đến điều không phải nguyên khí, nhưng vẫn phải tôn trọng nó.

discovery will be made that the form is only maya and can be disregarded,

người ta sẽ khám phá rằng hình tướng chỉ là ảo lực và có thể không cần chú tâm đến,

That means keep our eyes off it, in a way, keep our eyes upon the true principles, and then automatically, because a regard is a look with the eye, then automatically it will be properly used.

Theo một nghĩa nào đó, điều này có nghĩa là đừng chăm chú vào nó mà hãy hướng mắt đến các nguyên khí chân thực; bấy giờ, vì chú tâm chính là nhìn bằng mắt, nó sẽ tự động được sử dụng đúng đắn.

[34] that forces can be organized and directed by energy

[34] rằng năng lượng có thể tổ chức và điều khiển các mãnh lực,

That's our organization of the world, so we're no longer in the veil of chaotic impulsion.

Đó là cách chúng ta tổ chức thế giới, để không còn ở trong bức màn thôi thúc hỗn loạn.

[35] and that the world of thought, the field of sentient consciousness and the playground of the energies

[35] và rằng thế giới tư tưởng, lĩnh vực tâm thức cảm thụ cùng sân chơi của các năng lượng

—and I see how he's gone one, two, three—the mind, the world of thought, the field of sentient consciousness, the astral body, the playground of the energies, the etheric body.

Tôi thấy Ngài đã lần lượt đi qua một, hai, ba: thể trí là thế giới tư tưởng; thể cảm dục là lĩnh vực tâm thức cảm giác; thể dĩ thái là sân chơi của các năng lượng.

[36] are something apart from the Thinker,

[36] là những gì tách biệt với Chủ Thể Tư Tưởng,

The thinker is the soul. Something apart.

Nhà Tư Tưởng là linh hồn. Chúng là những điều tách biệt.

[37] from the One who feels and from the Actor and Player of the many parts which the Soul undertakes to play.

[37] với Đấng cảm nhận, cũng như với Diễn Viên và Người Thủ Vai trong nhiều vai trò mà Linh hồn đảm nhận.

So, we have to disidentify before we find the one which we are. And look, behind the whole universe is the supreme actor, the supreme player, the supreme dancer, if you will. We can, there's only one being here.

Vì vậy, chúng ta phải thôi đồng hóa trước khi tìm thấy Đấng mà chúng ta thực sự là. Hãy nhìn xem, phía sau toàn thể vũ trụ là Diễn Viên tối cao, Người Đóng Vai tối cao và, nếu các bạn muốn, Vũ Công tối cao. Ở đây chỉ có một Sinh Mệnh duy nhất.

We can't ever separate ourselves from that one being. We are it. And if we don't seem to be it, it's because our consciousness is so

Chúng ta không bao giờ có thể tách mình khỏi Sinh Mệnh duy nhất ấy. Chúng ta chính là Ngài. Nếu dường như chúng ta không phải

terribly limited at this time that we are caught identifying with a tiny ring-pass-not, and have not learned, as the Christ has learned, to penetrate, whether via Neptune, let us say, to go through that ring-pass-not and begin identifying with a much larger picture, until the day comes, the universal day be with us, when we realize in absolute fullness, and it seems, it's so far away in terms of time, but what, this repeats itself forever, that we are the universal monad.

là Ngài, đó là vì hiện nay tâm thức của chúng ta bị giới hạn khủng khiếp, khiến chúng ta mắc kẹt trong sự đồng hóa với một vòng-giới-hạn nhỏ bé và chưa học được cách thâm nhập qua vòng-giới-hạn ấy, như Đức Christ đã học—có thể nói là qua Sao Hải Vương—để bắt đầu đồng hóa với một viễn cảnh rộng lớn hơn nhiều. Điều này tiếp tục cho đến ngày mà ngày vũ trụ ấy đến với chúng ta, khi chúng ta nhận ra với sự trọn vẹn tuyệt đối rằng mình là chân thần vũ trụ. Xét về thời gian, điều ấy dường như còn vô cùng xa xôi, nhưng tiến trình này cứ lặp lại mãi mãi.

Not just our Monad, as we talk about ourselves on the monadic plane, a cell within the Planetary Logos and all that, but in fact, once all of the ring-pass-nots are broken, once we cease identifying with the small picture and expand into the ever larger picture, we will learn that we are the universal monad. Well, even our Planetary Logos or Solar Logos is not close to that realization, but we have to understand the path ahead. Well, this is really interesting stuff.

Không chỉ là chân thần của chúng ta khi nói về bản thân trên cõi chân thần, như một tế bào trong Đức Hành Tinh Thượng Đế và mọi điều tương tự; thực ra, một khi mọi vòng-giới-hạn đều bị phá vỡ, một khi chúng ta ngừng đồng hóa với bức tranh nhỏ bé và mở rộng vào bức tranh ngày càng lớn hơn, chúng ta sẽ biết rằng mình là chân thần vũ trụ. Ngay cả Đức Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng chưa gần đạt đến sự chứng nghiệm ấy, nhưng chúng ta phải thấu hiểu con đường phía trước. Đây thực sự là nội dung rất thú vị.

I would like to—I'm afraid, that when I thought I would be going this far, I cannot and will not go that far. I wanted to go up to the breath is the life, but I'm going to have to content myself with just a little bit of this very interesting material. So, but I'll tell you what, I will read one more paragraph, if that's okay with you. So, this is probably 243 or something like that, or I'm not even sure. Let's just see what it is.

Tôi muốn—tôi e rằng dù đã nghĩ mình sẽ đi xa đến mức này, nhưng tôi không thể và sẽ không đi xa như vậy. Tôi muốn đi đến phần "hơi thở là sự sống", nhưng sẽ phải bằng lòng với một phần nhỏ của tài liệu rất thú vị này. Tuy nhiên, tôi sẽ đọc thêm một đoạn nữa, nếu các bạn đồng ý. Có lẽ đây là trang 243 hoặc đâu đó gần như vậy; tôi cũng không chắc. Hãy xem đó là trang nào.

[38] The disciple learns

[38] Cuối cùng, đệ tử học cách biết rằng

And we are all trying to be disciples, right?

Và tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở thành đệ tử, phải không?

[39] eventually to know himself to be, above everything else (whilst in incarnation),

[39] trên hết mọi sự, khi đang lâm phàm, y là

—here comes a first-ray word—

Ở đây xuất hiện một từ cung một:

[40] the director of forces: these he directs from the

[40] người điều khiển các mãnh lực: y điều khiển chúng từ

Not the attitude, but the.

Không phải từ thái độ, mà từ

[41] altitude of the divine Observer and through the attainment of detachment. These are things

[41] vị thế cao của Đấng Quan Sát thiêng liêng và nhờ đạt được sự tách rời. Đây là những điều

You know how it goes. Discipline for the physical body, dispassion for the emotional body, discrimination for the mental body, decentralization for the personality, and finally detachment for the soul, and yet all of it is detachment in a way. So, the divine observer is finally the monad, finally the one being, and we have to learn to identify ourselves as being if we're going to be truly detached. But, are we really the director of forces, or are we, as it says in esoteric astrology, driven up and down the land without being able to chart our own course through the right use of the will?

Các bạn biết trình tự ấy diễn ra thế nào: kỷ luật dành cho thể xác; sự vô dục đối với thể cảm dục; sự phân biện dành cho thể trí; sự phi tập trung vào bản thân dành cho phàm ngã; và cuối cùng là sự tách rời dành cho linh hồn. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, tất cả đều là sự tách rời. Cuối cùng, Người Quan Sát thiêng liêng là chân thần, là Sinh Mệnh duy nhất; và nếu muốn thật sự tách rời, chúng ta phải học cách đồng hóa mình với Bản Thể. Nhưng liệu chúng ta có thật sự là người điều khiển các mãnh lực, hay như Chiêm Tinh Học Nội Môn nói, chúng ta bị đẩy tới đẩy lui khắp nơi mà không thể tự vạch lộ trình cho mình thông qua việc sử dụng ý chí đúng đắn?

We hope in our coming conference, which is entitled The Will and the Way, to help clarify the whole question of the will and strengthen and refine that will in those who pay attention to what's going on, the attendees and those who think with us on these subjects. So, these are things, he says.

Trong hội nghị sắp tới mang tên Ý Chí và Con Đường, chúng tôi hy vọng có thể giúp làm sáng tỏ toàn bộ vấn đề về ý chí, đồng thời củng cố và tinh luyện ý chí ấy nơi những người chú tâm đến những gì đang diễn ra: những người tham dự và những người cùng chúng tôi suy ngẫm về các chủ

đề này. Vì vậy, Ngài nói rằng đây là những điều

[42] which I have oft told you before. These truths are, for you, only the platitudes of occultism

[42] tôi đã thường nói với các bạn trước đây. Đối với các bạn, những chân lý này chỉ là những điều sáo mòn của huyền bí học;

That means we really haven't made them real for ourselves, just something we repeat. We know it's true, but we don't know it's true, if you know what I mean.

Điều đó có nghĩa là chúng ta thực sự chưa khiến chúng trở nên chân thực đối với mình; chúng chỉ là những điều chúng ta lặp lại. Chúng ta biết chúng đúng, nhưng lại không thực sự biết chúng đúng, nếu các bạn hiểu ý tôi.

[43] and yet, if you could but grasp the full significance of detachment

[43] tuy nhiên, giá như các bạn có thể nắm bắt trọn vẹn thâm nghĩa của sự tách rời

The Buddha, his whole teachings about detachment, the full significance of detachment.

Đức Phật và toàn bộ giáo huấn của Ngài về sự tách rời—thâm nghĩa đầy đủ của sự tách rời.

[44] and stand serene as the observing Director,

[44] và đứng tĩnh lặng trong tư cách người Điều Khiển quan sát,

So we are the I and the will simultaneously.

Như vậy, chúng ta đồng thời là cái Tôi và ý chí.

[45] there would be

[45] thì sẽ

And this sounds good, doesn't it.

Điều này nghe thật tuyệt, phải không?

[46] no more waste motion, no more mistaken moves and no more false interpretations, no wandering down the bypaths of daily living,

[46] không còn những chuyển động lãng phí, những bước đi sai lầm và những diễn giải lệch lạc; không còn lang thang trên những đường rẽ của đời sống hằng ngày,

They don't lead anywhere, right?

Chúng chẳng dẫn đến đâu, phải không?

[47] no seeing others through distorted and prejudiced vision and—above all—no more misuse of force.

[47] không còn nhìn người khác bằng tầm nhìn méo mó và thành kiến, và—trên hết—không còn lạm dụng mãnh lực.

Maya, the misuse of force. So, this is another wonderful area describing what we would achieve if we could only grasp the full significance of detachment, which means finding ourselves as being, following out the attitude of the observer until we find ourselves as pure being, looking on and yet underlying all. We are God transcendent, we are God immanent, we are the monad transcendent, we are the Monad immanent. It's a big job, and it's going to take us some lives to accomplish these things. Okay, friends, so this will be as far as I go right now, and probably far enough.

Ảo lực là sự lạm dụng mãnh lực. Đây là một đoạn tuyệt vời khác mô tả những gì chúng ta sẽ đạt được nếu có thể nắm bắt đầy đủ thâm nghĩa của sự tách rời. Điều đó có nghĩa là tìm thấy chính mình như Bản Thể, tiếp tục giữ thái độ của người quan sát cho đến khi nhận ra mình là Bản Thể thuần khiết, vừa quan sát vừa nằm bên dưới tất cả. Chúng ta là Thượng đế siêu việt; chúng ta là Thượng đế nội tại; chúng ta là chân thần siêu việt; chúng ta là chân thần nội tại. Đây là một công việc lớn và chúng ta sẽ phải mất một số kiếp sống để hoàn thành những điều này. Được rồi, các bạn, hiện giờ tôi sẽ dừng tại đây, và có lẽ như vậy đã đủ xa.

Questions and Answers – Câu hỏi và Trả lời

Yes, and we'll continue now. I really haven't done my homework here. I don't know if we continue on the, let's see, on the 11th of April, or whether we, no, excuse me, it would be the 17th of April. I'm not sure whether we, maybe Joe or Brett or BL, you can tell me, or whether that's already into our period when the conference is coming. But let's just say beginning of number 41 from this point, and I suppose.

Vâng, giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Tôi thực sự chưa chuẩn bị kỹ ở đây. Tôi không biết liệu chúng ta có tiếp tục vào—hãy xem—ngày 11 tháng Tư, hay không; xin lỗi, phải là ngày 17 tháng Tư. Tôi không chắc liệu khi ấy chúng ta đã bước vào thời gian chuẩn bị hội nghị hay chưa. Có lẽ Joe, Brett hoặc BL có thể cho tôi biết. Nhưng hãy tạm nói rằng chúng ta sẽ bắt đầu phần 41 từ điểm này.

Brett: No, we'll continue after the conference.

Brett: Không, chúng ta sẽ tiếp tục sau hội nghị.

MDR: It's after the conference. Okay, very good. So this is just up to 243. So we don't really continue. The conference is the main thing going on now, continuing after the conference, and we'll be sending out, reminders about that. We have time. We can't rush it. You know, there is no rush, no hurry, says the Tibetan, and yet there is no time to lose. So, conference is extremely demanding and, illuminating, I think, and

MDR: Là sau hội nghị. Được rồi, rất tốt. Vậy phần này chỉ đến trang 243. Chúng ta chưa thực sự tiếp tục. Hội nghị hiện là hoạt động chính; chúng ta sẽ tiếp tục sau hội nghị và sẽ gửi lời nhắc về việc đó. Chúng ta có thời gian. Chúng ta không thể vội vàng. Chân sư Tây Tạng nói rằng không cần vội vã, không cần hấp tấp, nhưng cũng không có thời gian để lãng phí. Hội nghị đòi hỏi rất nhiều công sức và tôi nghĩ cũng mang lại nhiều sự soi sáng,

we've got to stick to doing that in the right way.

nên chúng ta phải kiên trì thực hiện nó theo cách đúng đắn.

Now, so this is 243. Are there any thoughts, statements, questions relating to Maya, indifference, detachment, observation, divine indifference, anything like that? Or that which you have, let's say, been thinking about that you would like to perhaps mention, discuss, etc., etc.? Yeah.

Đây là trang 243. Có tư tưởng, phát biểu hay câu hỏi nào liên quan đến ảo lực, sự Điềm nhiên, sự tách rời, sự quan sát, Điềm nhiên thiêng liêng hay bất cứ điều gì tương tự không? Hoặc có điều gì các bạn đã suy nghĩ và muốn đề cập hay thảo luận không?

Brett: Michael?

Brett: Michael?

MDR: Yes, Brett.

MDR: Vâng, Brett.

Brett: We have a question from Rebecca.

Brett: Chúng ta có một câu hỏi từ Rebecca.

Rebecca (written question): I have some trouble with understanding that the body is not a principle.

Rebecca (câu hỏi viết): Tôi gặp đôi chút khó khăn trong việc thấu hiểu rằng thân thể không phải là một nguyên khí.

MDR: Well, the dense physical body is not. It was cultivated by great intelligence in the previous solar system and it is not the focus of the Planetary Logos or the Solar Logos in this particular soul-centered system. So, what has been given a lot of attention in the past, and which has been brought to a condition of sufficiency, no longer receives the attention of the greater being, but is an automaticism. And if we concentrate on the areas where the higher intelligence is now focusing, the body will take care of itself wisely. So, it's a question of the focus of the greater being.

MDR: Thể xác đậm đặc thì không phải. Nó đã được trí tuệ vĩ đại vun bồi trong hệ mặt trời trước và không phải là trọng tâm của Đức Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế trong hệ thống đặc biệt lấy linh hồn làm trung tâm này. Vì vậy, những gì từng nhận được nhiều sự chú ý trong quá khứ và đã đạt đến trạng thái đầy đủ thì không còn nhận được sự chú ý của Sinh Mệnh vĩ đại hơn nữa, mà vận hành tự động. Nếu chúng ta tập trung vào những lĩnh vực mà trí tuệ cao siêu hiện đang chú trọng, thân thể sẽ tự chăm lo cho chính nó một cách sáng suốt. Vì vậy, đây là vấn đề về trọng tâm của Sinh Mệnh vĩ đại hơn.

Rebecca (written question): Maybe it's because, you see, I have four planets in Taurus.

Rebecca (câu hỏi viết): Có lẽ vì, các bạn biết đấy, tôi có bốn hành tinh trong Kim Ngưu.

MDR: Well, I really understand the whole Taurus thing and how physical can be, but

MDR: Tôi thực sự hiểu toàn bộ vấn đề Kim Ngưu và nó có thể thiên về thể chất đến mức

remember too that the light of the monad is directly related to Taurus, and it is the mother of illumination. And if we were going to destroy form and yield light, Taurus would be involved here because it is the great sea of light and illumination. So, frankly, it's an easy thing to fall into. You know, I understand that. I have something there too, and it's easy to consider Taurus from the more physical point of view, and rarely, unless in esoteric astrology, is Taurus really considered related to the light. But we have to begin cultivating that point of view.

nào, nhưng cũng hãy nhớ rằng ánh sáng của chân thần liên hệ trực tiếp với Kim Ngưu, và Kim Ngưu là mẹ của sự soi sáng. Nếu chúng ta muốn hủy diệt hình tướng và làm hiển lộ ánh sáng, Kim Ngưu sẽ tham dự vào đây, vì nó là biển ánh sáng và sự soi sáng vĩ đại. Thành thật mà nói, rất dễ rơi vào cách nhìn ấy. Tôi hiểu điều đó. Tôi cũng có một yếu tố ở đó, và thật dễ xem xét Kim Ngưu theo quan điểm thiên về thể chất hơn; hiếm khi Kim Ngưu thực sự được xem là có liên hệ với ánh sáng, trừ trong Chiêm Tinh Học Nội Môn. Nhưng chúng ta phải bắt đầu vun bồi quan điểm đó.

I've known people who are really good astrologers. They study the book, but they don't make the transference of what they learn in the book to the way they think about astrology and practice astrology. There's still a hiatus between them. And, this year in my solar return, I have Taurus rising. Well, almost instinctively, I began to think about material aspects. But in fact, I have to concentrate on the light value of form. And I suggest that we redirect our consciousness towards the deeper esoteric meaning of it, and just turn to page 332 and 333 of Esoteric Astrology, and it'll illustrate these ideas. As a matter of fact, I'm just going to do it. You know, I'll show you what I mean.

Tôi từng biết những người thực sự là các nhà chiêm tinh giỏi. Họ nghiên cứu sách, nhưng không chuyển những gì học được trong sách vào cách họ suy nghĩ và thực hành chiêm tinh. Giữa hai điều ấy vẫn còn một khoảng cách. Trong lá số mặt trời hồi quy năm nay của tôi, Kim Ngưu mọc. Gần như theo bản năng, tôi bắt đầu nghĩ đến các phương diện vật chất. Nhưng thật ra, tôi phải tập trung vào giá trị ánh sáng của hình tướng. Tôi đề nghị chúng ta chuyển hướng tâm thức về thâm nghĩa huyền bí hơn của nó; chỉ cần mở trang 332 và 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn sẽ thấy những ý tưởng này được minh họa. Thật ra, tôi sẽ làm ngay. Tôi sẽ cho các bạn thấy điều tôi muốn nói.

I'm going to page 332, and what I'm going to see here is light.

Tôi sẽ mở trang 332, và điều tôi sẽ thấy ở đây là ánh sáng.

2. Taurus.....	Selfish desire.	Aspiration.	Illumined living.
	The Light of Earth.	The Light of Love.	The Light of Life.

Keynote: Taurus rushes blindly until Sagittarius directs.

Selfish desire.

Dục vọng ích kỷ.

The Light of Earth.

Ánh sáng của Đất.

And that's the very thing: condensed light.

Và đó chính là điều này: ánh sáng cô đọng.

Aspiration.

Khát vọng.

Then follows:

Tiếp theo là:

The Light of Love.

Ánh sáng của Tình thương.

And for the disciple-initiate:

Và đối với đệ tử-điểm đạo đồ:

The Light of Life.

Ánh sáng của Sự sống.

And it's going to relate to Shambhala. Let's reframe our thinking about Taurus so we think of it as much in terms of light as we normally do in terms of substance.

Điều này sẽ liên hệ với Shamballa. Chúng ta hãy định hình lại tư tưởng về Kim Ngưu để nghĩ về nó dưới góc độ ánh sáng nhiều như cách chúng ta thường nghĩ về nó dưới góc độ chất liệu.

Rebecca (written question): Could you expand a bit more on the body not being a principle? What is an example of principle?

Rebecca (câu hỏi viết): Ông có thể nói rõ thêm đôi chút về việc thân thể không phải là một nguyên khí không? Một ví dụ về nguyên khí là gì?

MDR: It is a particular quality or mode of energy or apprehension upon which the greater being is now focusing for the sake of development.

MDR: Đó là một phẩm tính hay phương thức năng lượng hoặc nhận thức đặc thù mà Sinh Mệnh vĩ đại hơn hiện đang tập trung vào vì mục đích phát triển.

Jette (written comment): According to the plan, there should be another webinar tomorrow.

Jette (bình luận viết): Theo kế hoạch, ngày mai sẽ có một webinar khác.

MDR: Actually there isn't, maybe Brett can help me explain that when we get to that point. I think there were some mistakes made. There will be a webinar, there'll be a broadcast tomorrow, and it will be on the Soul of Nations; Tuija will be giving that, but not a webinar per se. I think a mistake was made. Glamour webinars only once a week.

MDR: Thật ra thì không; có lẽ Brett có thể giúp tôi giải thích điều đó khi chúng ta đến phần ấy. Tôi nghĩ đã có một vài sai sót. Ngày mai sẽ có một buổi phát sóng về Linh Hồn của các Quốc Gia do Tuija hướng dẫn, nhưng đó không hẳn là một webinar. Tôi nghĩ đã có sai sót. Các webinar về ảo cảm chỉ diễn ra mỗi tuần một lần. Nhưng dù sao, Jette, tôi đã tiếp tục bàn đến điều bạn nói.

But anyway, I went on, Jette, into what you had said.

So, that's it, Rebecca, as I see it, and if you will turn, if you will go into a treatise on cosmic fire, right around page 259, and up, another 10, 11, 12 pages, you will see all the different ways that DK considers what are principles. It all has to do with the perspective that we're taking and what type of being is involved. So, the higher the being, the greater the principles, the greater the points of concentration upon which that being is focused.

Rebecca, theo cách tôi thấy thì là như vậy. Nếu bạn mở *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang 259 và thêm 10, 11 hoặc 12 trang nữa, bạn sẽ thấy tất cả những cách khác nhau mà Chân sư DK xem xét những gì là nguyên khí. Tất cả đều liên quan đến quan điểm chúng ta đang sử dụng và loại Sinh Mệnh nào đang được đề cập. Vì vậy, Sinh Mệnh càng cao thì các nguyên khí càng lớn lao, và những điểm tập trung mà Sinh Mệnh ấy chú trọng cũng càng lớn lao.

So, look, where the body has been built, it's functioning automatically, properly. In Lemuria, this was further advanced through a process of initiation, which was very conscious in terms of manipulating physical energies, and now it's just an automaticism. And if we, and our job is to concentrate a lot more on the etheric body and allow the organization we can achieve relative to the etheric body to take care of the functioning of the dense physical.

Hãy xem, nơi thân thể đã được kiến tạo, nó đang tự động vận hành một cách thích đáng. Tại Lemuria, điều này được thúc đẩy xa hơn qua một tiến trình điểm đạo rất hữu thức xét về phương diện vận dụng các năng lượng hồng trần, còn nay nó chỉ là một cơ chế tự động. Công việc của chúng ta là tập trung nhiều hơn vào thể dĩ thái và để cho sự tổ chức mà chúng ta có thể đạt được đối với thể dĩ thái chăm lo cho hoạt động của thể xác đậm đặc.

That's what I can say for the moment. Okay, so Brett has basically said over here that, yeah, we're going to, there were a few mistakes there, and we doubled up, and so we do not have a repetition of glamour tomorrow, nor, and when you look ahead, you're going to see that, but Brett is going to delete them if they haven't been deleted already, and then everything will reflect properly. Okay. Now, let's see what else we've got. Other thoughts or questions? You know, and I've got to say this, Rebecca. Think of it. Our Planetary Logos, in a way, is not concentrating upon these lower 18 subplanes at all. This is his dense physical body.

Đó là điều tôi có thể nói vào lúc này. Về cơ bản, Brett vừa nói rằng đã có một vài sai sót và chúng tôi đã xếp trùng lịch, nên ngày mai sẽ không có buổi lặp lại về ảo cảm. Khi xem lịch sắp tới, các bạn sẽ thấy điều đó; Brett sẽ xóa các mục ấy nếu chúng chưa được xóa, rồi mọi thứ sẽ phản ánh đúng. Bây giờ, hãy xem chúng ta còn gì nữa. Có suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Rebecca, tôi phải nói điều này. Hãy suy nghĩ về nó. Theo một nghĩa nào đó, Đức Hành Tinh Thượng Đế của chúng ta hoàn toàn không tập trung vào 18 cõi phụ thấp này. Chúng là thể xác đậm đặc của Ngài.

It's been brought to a certain condition where he no longer needs to focus there, but on that which is really a principle, and as far as our Solar Logos is concerned, even the world of the soul is not considered a principle. The lower 21 subplanes are part of the Solar Logos' dense physical body, and if we're going to go, we could just keep going to greater and greater beings, and we discovered that the whole cosmic physical plane from the perspective of a still greater being is not a principle. So, it has to do with focus of a particular type of entity. Brett, do you have something? Let's see, GP here.

Nó đã đạt đến một trạng thái nhất định mà tại đó Ngài không còn cần tập trung vào nó nữa, mà tập trung vào điều thực sự là nguyên khí. Xét theo Thái dương Thượng đế của chúng ta, ngay cả thế giới của linh hồn cũng không được xem là một nguyên khí. Hai mươi mốt cõi phụ thấp là một phần thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Nếu tiếp tục, chúng ta có thể cứ tiến đến những Sinh Mệnh ngày càng vĩ đại hơn và khám phá rằng, theo quan điểm của một Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa, toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ không phải là một nguyên khí. Vì vậy, điều này liên quan đến trọng tâm của một loại Thực Thể đặc thù. Brett, bạn có điều gì không? Hãy xem, GP đây.

Brett: Yes, GP has their hand up.

Brett: Vâng, GP đang giơ tay.

MDR: Suzanne, looks like you've got something there.

MDR: Suzanne, có vẻ bạn có điều muốn nói.

Suzanne (written comment): The technique of acting as if can be a useful tool as we attempt to identify with more refined levels of being.

Suzanne (bình luận viết): Kỹ thuật hành động như thể có thể là một công cụ hữu ích khi chúng ta cố gắng đồng hóa với những cấp độ Bản Thể tinh tế hơn.

MDR: Absolutely. You know, acting as if involves the creative imagination, and the creative imagination is in resonance with the state we wish to achieve, so that when that resonance is sufficient, it is no longer imagination. The state we wish to achieve becomes tangible and real to us. It's like working with symbols. You start with a symbol, and it's your way into the reality. You start with a creative imagination, and it resonates to that of which the imagination is the representation. So, we don't fool ourselves. We act as if, and we know we're acting as if, and we never forget that. At the same time, we see what happens within our psyche when we try that.

MDR: Chắc chắn rồi. Hành động như thể bao hàm Sự tưởng tượng sáng tạo, và Sự tưởng tượng sáng tạo cộng hưởng với trạng thái mà chúng ta muốn đạt đến. Khi sự cộng hưởng ấy đầy đủ, nó không còn là tưởng tượng nữa. Trạng thái chúng ta muốn đạt đến trở nên hữu hình và có thật đối với chúng ta. Điều đó giống như làm việc với các biểu tượng. Các bạn bắt đầu với một biểu tượng, và đó là con đường để các bạn tiến vào thực tại. Các bạn bắt đầu với Sự tưởng tượng sáng tạo, và nó cộng hưởng với điều mà sự tưởng tượng ấy biểu trưng. Vì vậy, chúng ta không tự lừa dối mình. Chúng ta hành động như thể, biết rằng mình đang hành động như thể, và không bao giờ quên

điều đó. Đồng thời, chúng ta quan sát điều xảy ra trong tâm lý của mình khi thử làm như vậy.

So, DK has well advised us on that matter of acting as if. Okay. Right, Suzanne. Who else? Anybody? Your thoughts, your questions, whatever might come to you. You know, look, it takes a long time. Occultism takes a long time. You can only imagine the thousands and thousands of years that someone like Master DK has studied, meditated, pondered in a manner in which we are only now learning to do. We are only now learning to do it. So, we must be extremely patient in terms of what we consider time to be. And, there's just no way of running through the door of the temple. The temple guards against such things, and you won't make it. You know what I mean? You have to learn to knock.

Chân sư DK đã khuyên bảo chúng ta rất đúng đắn về việc hành động như thể. Đúng vậy, Suzanne. Còn ai nữa không? Có ai không? Bất kỳ suy nghĩ, câu hỏi hay điều gì nảy đến với các bạn. Việc này cần rất nhiều thời gian. Huyền bí học cần rất nhiều thời gian. Các bạn chỉ có thể hình dung hàng nghìn năm mà một Đấng như Chân sư DK đã nghiên cứu, tham thiền và suy ngẫm theo cách mà giờ đây chúng ta mới chỉ bắt đầu học hỏi. Chúng ta mới chỉ đang học cách thực hiện điều đó. Vì vậy, chúng ta phải cực kỳ kiên nhẫn đối với điều mình xem là thời gian. Hoàn toàn không có cách nào chạy thẳng qua cửa đền. Đền thờ được bảo vệ trước những việc như vậy, và các bạn sẽ không thành công. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Các bạn phải học cách gõ cửa.

We all have to learn how to knock appropriately for the temple door to open, and that means to follow Rule 2 and Rule 3 for candidates for initiation. We have to prepare ourselves, every vehicle, until our vehicle resonates with that which is behind the electrical barrier, which we call the door. So, I'm hoping that we all have plenty of patience here and realize that when you're dealing with something of the profundity of Master DK, it's going to take a lot of what we call human time, but we will achieve the goal. We will achieve the goal. Okay, I'm just looking here for anybody else who would like to ask, comment, say something you know. I see quite a few of you, attending regularly.

Tất cả chúng ta phải học cách gõ cửa thích hợp để cửa đền mở ra, và điều đó có nghĩa là tuân theo Quy luật 2 và Quy luật 3 dành cho các ứng viên điểm đạo. Chúng ta phải chuẩn bị bản thân và mọi hiện thể cho đến khi hiện thể của mình cộng hưởng với điều nằm phía sau hàng rào điện mà chúng ta gọi là cánh cửa. Tôi hy vọng tất cả chúng ta có thật nhiều kiên nhẫn và nhận ra rằng khi làm việc với điều sâu xa như giáo huấn của Chân sư DK, việc này sẽ cần rất nhiều thứ mà chúng ta gọi là thời gian của con người; nhưng chúng ta sẽ đạt được mục tiêu. Chúng ta sẽ đạt được mục tiêu. Tôi đang xem còn ai muốn hỏi, bình luận hay nói điều gì không. Tôi thấy khá nhiều bạn tham dự thường xuyên.

And I'm very grateful for that, and, a rhythmic consistency in the matter of studying these profound matters is of great

Tôi vô cùng biết ơn điều đó. Sự nhất quán có nhịp điệu trong việc nghiên cứu những vấn đề sâu xa này có tầm quan trọng rất lớn. Các

importance. You know, you can pick up the books now and then, they're very interesting, etc., etc., but the only way to get a true assimilation of the depth of the teaching is to be rhythmic about it. And this is where the seventh ray comes in, rhythmic, deep, and we sacrifice our time to do this.

bạn có thể thỉnh thoảng cầm sách lên đọc; chúng rất thú vị, vân vân. Nhưng cách duy nhất để thực sự hấp thu chiều sâu của giáo huấn là nghiên cứu theo nhịp điệu. Đây là chỗ cung bảy tham dự: có nhịp điệu, sâu sắc, và chúng ta hy sinh thời gian để thực hiện việc này.

But as Master Morya said, and I've often stated, when have you ever become less through sacrifice? So, there's a lot worse ways to spend our time than rhythmically, consistently, deeply working with this material, even if it takes this life, and the next life, and the next life. It's okay, we'll get there.

Nhưng như Chân sư Morya đã nói, và tôi thường nhắc lại: có bao giờ các bạn trở nên kém hơn nhờ hy sinh không? Có nhiều cách sử dụng thời gian tệ hơn rất nhiều so với việc làm việc với tài liệu này một cách có nhịp điệu, nhất quán và sâu sắc, ngay cả khi việc ấy cần trọn kiếp này, rồi kiếp sau và kiếp sau nữa. Không sao, chúng ta sẽ đến đó.

Unidentified participant (written question): Could we say that it's about how deep the identification is that decides what is an aggregate?

Người tham gia không rõ danh tính (câu hỏi viết): Liệu chúng ta có thể nói rằng chính mức độ sâu sắc của sự đồng hóa quyết định thế nào là một tập hợp không?

MDR: Well, that's that Buddhist term, all of the lesser emanations tend to come together, and on the physical plane, these tiny emanations are called aggregations. And we notice, if we have real depth of identification, that many things that we thought were realities were simply a coming together of forms. And then we see through that, and we pull away from sensing that that is a reality, and we find something still more subtle. So, let's be clear, it's not, we have to be careful of having a very deep identification with form, because that's the very thing that misleads us.

MDR: Đó là thuật ngữ của Phật giáo. Tất cả những phát xạ nhỏ hơn có khuynh hướng kết hợp với nhau, và trên cõi hồng trần, những phát xạ nhỏ bé này được gọi là các tập hợp. Nếu có chiều sâu đồng hóa thực sự, chúng ta nhận thấy rằng nhiều điều mình tưởng là thực tại chỉ đơn giản là sự kết hợp của các hình tướng. Rồi chúng ta nhìn xuyên qua điều đó, không còn cảm nhận nó là thực tại và tìm thấy một điều còn tinh tế hơn. Vì vậy, hãy nói rõ: chúng ta phải cẩn thận để không đồng hóa quá sâu sắc với hình tướng, vì chính điều đó đánh lạc hướng chúng ta.

But if we have an ever detaching, disidentification with form, it counts for an identification with ever deeper layers of observation, and deeper layers of being. And then we'll look out on a world which seems extremely aggregated, because we'll be identified with something that is

Nhưng nếu chúng ta ngày càng tách rời và không đồng hóa với hình tướng, điều đó tương ứng với sự đồng hóa cùng những tầng quan sát và Bản Thể ngày càng sâu hơn. Bấy giờ, chúng ta sẽ nhìn ra một thế giới có vẻ vô cùng kết tụ, bởi chúng ta sẽ đồng hóa với điều không mang tính kết tụ. Giờ đây,

non-aggregative. Now, the boundless immutable principle, with the very first principle of the secret doctrine we're speaking of, there's a boundless immutable principle. Well, if it's immutable, then aggregation is impossible, meaning it cannot be divided, it cannot be separated, and only when separation and number appear is aggregation possible. So, we slip into what Blavatsky calls no number. No number.

nguyên khí bất biến vô biên mà chúng ta đang đề cập là nguyên khí đầu tiên của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Có một nguyên khí bất biến vô biên. Nếu nó bất biến thì sự kết tụ là bất khả, nghĩa là nó không thể bị phân chia hay tách rời; chỉ khi sự phân cách và con số xuất hiện thì sự kết tụ mới khả hữu. Vì vậy, chúng ta đi vào trạng thái mà Bà Blavatsky gọi là vô số. Vô số.

From no number comes number. The deep reality of being is no number, and only by this unfathomable process of self, of apparent self-division, is there the possibility of aggregation. So, I would say, kind of an answer to your question, go ever deeper into that which is seamless, that which is undivided, that which is unfragmented, that which verges upon no number, and can never be anything other than it is, and then everything is going to seem like an aggregate.

Từ vô số phát sinh con số. Thực tại sâu xa của Bản Thể là vô số, và chỉ qua tiến trình tự phân chia biểu kiến không thể dò thấu này mà khả năng kết tụ mới xuất hiện. Vì vậy, để trả lời phần nào câu hỏi của bạn, tôi muốn nói: hãy ngày càng tiến sâu vào điều liền mạch, không phân chia, không phân mảnh, điều tiến sát trạng thái vô số và không bao giờ có thể là gì khác ngoài chính nó; khi ấy mọi thứ sẽ có vẻ là một tập hợp.

As a matter of fact, in Occult Chemistry, and in the book which maybe explains it in a simpler way, First Principles of Theosophy by Jinarajadasa, okay, in Occult Chemistry, Besant and Leadbeater, they find the tiniest unit which can possibly aggregate on the physical plane, the cosmic physical plane. And what do we call that? The bubble in the koilon. K-O-I-L-O-N. A bubble in a koilon. It's just the tiniest possible unit on the cosmic physical plane, and everything you find on the cosmic physical plane is made of these aggregations of the bubbles on the koilon. Bubbles of the koilon. And, every atom has so many bubbles in the koilon. And the denser the atom, the bigger the atom, the more bubbles, and so forth.

Thật ra, trong *Hóa Học Huyền Bí*, và trong cuốn sách có lẽ giải thích điều này đơn giản hơn là *Các Nguyên Lý Căn Bản của Thông Thiên Học* của Jinarajadasa, Bà Besant và Ông Leadbeater tìm thấy trong *Hóa Học Huyền Bí* đơn vị nhỏ bé nhất có thể kết tụ trên cõi hồng trần, tức cõi hồng trần vũ trụ. Chúng ta gọi nó là gì? Bong bóng trong koilon. K-O-I-L-O-N. Một bong bóng trong koilon. Đó chỉ là đơn vị nhỏ bé nhất có thể tồn tại trên cõi hồng trần vũ trụ, và mọi thứ các bạn tìm thấy trên cõi hồng trần vũ trụ đều được tạo thành từ những tập hợp của các bong bóng trong koilon. Các bong bóng của koilon. Mỗi nguyên tử có rất nhiều bong bóng trong koilon. Nguyên tử càng đậm đặc và càng lớn thì càng có nhiều bong bóng, vân vân.

But what is not known, at least I don't know it, if DK says of himself, I haven't been to the cosmic astral plane, I don't know how we can speculate, but the cosmic physical plane has these tiny units which form all the aggregations. Now, do those units disappear on the cosmic astral, cosmic mental, and so forth, or do they become ever tinier? This is a big question, because in that case, everything in the universe, everything in the universe except being itself, will be considered an aggregation. So, let's just say, let's deepen our identification with being. That's the sum of what I just have said here. Deepen our identification with being, deepen our dis-identification with form, which is made of aggregations. That's a profound question. Okay.

Nhưng điều chưa được biết, ít nhất là tôi không biết, là liệu những đơn vị ấy có biến mất trên cõi cảm dục vũ trụ, cõi trí vũ trụ, vân vân, hay chúng ngày càng trở nên nhỏ bé hơn. Nếu Chân sư DK nói về chính Ngài rằng: "Tôi chưa từng đến cõi cảm dục vũ trụ," thì tôi không biết làm sao chúng ta có thể suy đoán. Nhưng cõi hồng trần vũ trụ có những đơn vị nhỏ bé tạo thành mọi tập hợp này. Đây là một câu hỏi lớn, bởi trong trường hợp ấy, mọi thứ trong vũ trụ, ngoại trừ chính Bản Thể, đều sẽ được xem là một tập hợp. Vì vậy, chúng ta hãy làm sâu sắc sự đồng hóa với Bản Thể. Đó là phần tóm lược những gì tôi vừa nói. Hãy làm sâu sắc sự đồng hóa với Bản Thể và làm sâu sắc việc không đồng hóa với hình tướng vốn được tạo thành từ các tập hợp. Đó là một câu hỏi sâu sắc.

Friends. Well, it looks like we don't have anything else that we need to ask or discuss right now. Brett, do you see anything else?

Các bạn thân mến, có vẻ lúc này chúng ta không còn điều gì cần hỏi hay thảo luận. Brett, bạn có thấy điều gì khác không?

Brett: Nothing.

Brett: Không có gì.

MDR: Yet. Nothing yet. Friends, it is a little bit after 11 p.m. here. So, if there are no more comments right now, we're working on the glamour of materialism. It is, well, it really fits with what we're studying, because maya is that which renders the consciousness into a state of materialism. It's kind of a subjugation, not only, first to the lower five senses, yes, but then it's a subjugation to anything that is found in the lower three worlds, the lower 18 subplanes, and even, as it's proved that the causal body and the egoic lotus are, from a certain perspective, a maya.

MDR: Chưa. Vẫn chưa có gì. Các bạn thân mến, ở đây đã quá 11 giờ đêm một chút. Nếu lúc này không còn bình luận nào, chúng ta đang làm việc với ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Nó thực sự rất phù hợp với điều chúng ta đang nghiên cứu, bởi ảo lực là điều đưa tâm thức vào trạng thái duy vật. Theo một nghĩa nào đó, trước hết đó là sự khuất phục trước năm giác quan thấp, nhưng rồi còn là sự khuất phục trước bất cứ điều gì được tìm thấy trong ba cõi thấp, tức 18 cõi phụ thấp. Thậm chí, theo một quan điểm nhất định, thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã cũng được chứng minh là một ảo lực.

So, materialism is identification of being with the object which being perceives. Now,

Vì vậy, chủ nghĩa duy vật là sự đồng hóa Bản Thể với đối tượng mà Bản Thể tri nhận. Nếu

if being perceives itself, it is no longer in the maya, but if being perceives other things, apparently other things, as objects, then, then, in fact, being is subject to maya. So, we are all, on one level or another, subject to maya or the great illusion, and DK tells us that even up to the ninth initiation there's a whole issue there about illusion, and we think we're overcoming it at the third degree, but we're not, not even at the sixth degree, and just at the ninth degree, and who knows what other forms of illusion may exist based upon aggregation, let us say.

Bản Thể tri nhận chính mình, nó không còn ở trong ảo lực; nhưng nếu Bản Thể tri nhận những điều khác, những điều có vẻ là khác, như các đối tượng, thì trên thực tế Bản Thể chịu sự chi phối của ảo lực. Vì vậy, ở cấp độ này hay cấp độ khác, tất cả chúng ta đều chịu sự chi phối của ảo lực hay đại ảo tưởng. Chân sư DK bảo chúng ta rằng ngay đến lần điểm đạo thứ chín, vẫn còn toàn bộ một vấn đề liên quan đến ảo tưởng. Chúng ta tưởng mình vượt qua nó ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng không phải; thậm chí lần điểm đạo thứ sáu cũng chưa, mà phải đến lần điểm đạo thứ chín. Và ai biết được còn những dạng ảo tưởng nào khác có thể tồn tại dựa trên sự kết tụ.

So, we're dealing with materialism. It's the tendency to take what the senses reveal as reality. Now, it can be very dense and gross, and it can be the lower five senses, but there's a lot of things, there's this book, I never really read it, but I thought the title was interesting, Cutting Through Spiritual Materialism.

Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến chủ nghĩa duy vật. Đó là khuynh hướng xem những gì giác quan tiết lộ là thực tại. Nó có thể rất đậm đặc và thô trọng, và có thể liên quan đến năm giác quan thấp. Có một cuốn sách tôi chưa thực sự đọc, nhưng tôi thấy tựa đề khá thú vị: *Phá Vỡ Chủ Nghĩa Duy Vật Tinh Thần*.

Because, for some people, heaven or hell is a very literal place with very definite forms, and very material, and that is a form of spiritual materialism. There is materialism on the subtle planes, but okay, when we think our thought forms are real, that's materialism too, but let's not worry about that, because that's not the kind of materialism that is so much thwarting the spiritual efforts of people right now. It's believing in the reality of what the five lower senses actually reveal.

Đối với một số người, thiên đường hay địa ngục là một nơi hoàn toàn theo nghĩa đen, có những hình tướng rất xác định và rất vật chất; đó là một dạng chủ nghĩa duy vật tinh thần. Có chủ nghĩa duy vật trên các cõi tinh tế. Khi chúng ta nghĩ các hình tư tưởng của mình là có thật thì đó cũng là chủ nghĩa duy vật. Nhưng chúng ta không cần bận tâm đến điều ấy, vì đó không phải loại chủ nghĩa duy vật hiện đang cản trở mạnh mẽ những nỗ lực tinh thần của con người. Đó là niềm tin vào thực tại của những gì năm giác quan thấp thực sự tiết lộ.

In other words, we just take the dense physical plane for reality, and we take that which is not a principle for a reality, and it's not. It's what DK calls a congestion in space.

Nói cách khác, chúng ta xem cõi hồng trần đậm đặc là thực tại và xem điều không phải là nguyên khí như một thực tại, trong khi nó không phải. Đó là điều Chân sư DK gọi là sự

It's a congestion which is an aggregation, and it's not a reality at all, it's just going to fall apart. It's only held together by that which is principle, namely the etheric nature. But, we can keep on raising the bar, and every time we look at one of the senses as they are elevated, elevated, even though they reveal wonderful things, they are still not the ultimate reality. So, materialism can become ever more refined, and maybe it's impossible to perceive on the cosmic physical plane without being guilty of some form of materialism.

tắc nghẽn trong không gian. Nó là một sự tắc nghẽn, một tập hợp, và hoàn toàn không phải thực tại; nó sẽ tan rã. Nó chỉ gắn kết nhờ điều vốn là nguyên khí, tức bản chất dĩ thái. Nhưng chúng ta có thể tiếp tục nâng cao chuẩn mực. Mỗi khi xem xét một trong các giác quan khi chúng ngày càng được nâng cao, dù chúng tiết lộ những điều kỳ diệu, chúng vẫn không phải thực tại tối hậu. Vì vậy, chủ nghĩa duy vật có thể ngày càng tinh tế hơn, và có lẽ không thể tri nhận trên cõi hồng trần vũ trụ mà không mắc phải một dạng chủ nghĩa duy vật nào đó.

It might be very, very refined, but materialism nonetheless. But the kind of materialism we're talking about now is the gross materialism which captivates the consciousness of so many selfish people in the world who don't want to share the things by which people live. They don't want to share the objects, the food, the money, the things that are necessities of life on the dense physical plane, and that's what we have to overcome, because they've added these material objects to their sense of selfhood, to their ego.

Nó có thể vô cùng tinh tế, nhưng vẫn là chủ nghĩa duy vật. Tuy nhiên, loại chủ nghĩa duy vật chúng ta đang nói đến hiện nay là chủ nghĩa duy vật thô trọng, vốn mê hoặc tâm thức của rất nhiều người ích kỷ trên thế giới, những người không muốn chia sẻ những thứ nhờ đó con người sinh sống. Họ không muốn chia sẻ các vật dụng, thực phẩm, tiền bạc và những nhu yếu phẩm của đời sống trên cõi hồng trần đậm đặc. Đó là điều chúng ta phải khắc phục, bởi họ đã gắn những vật thể vật chất này vào ý thức về cái tôi, vào phàm ngã của họ.

Their ego is invested in the material revelations. They don't want to sacrifice the ego. They don't know how, and so they accumulate around themselves that which appears to reinforce the ego, and that means a terrible distribution of necessities of life. Selfishness reigns. Many people starve. Other people have a glut. It's a real, real problem. It comes, of course, from misidentification, but let's just attack it as materialism. Okay, so, this is our familiar form.

Phàm ngã của họ đã đầu tư vào những gì vật chất tiết lộ. Họ không muốn hy sinh phàm ngã. Họ không biết cách làm điều đó, nên tích lũy quanh mình những gì có vẻ củng cố phàm ngã. Điều này dẫn đến sự phân phối nhu yếu phẩm của đời sống vô cùng tồi tệ. Sự ích kỷ ngự trị. Nhiều người chết đói, trong khi những người khác dư thừa. Đó là một vấn đề thực sự nghiêm trọng. Dĩ nhiên, nó phát sinh từ sự đồng hóa sai lầm, nhưng chúng ta hãy trực tiếp đối phó với nó như chủ nghĩa duy vật. Đây là hình thức quen thuộc của chúng ta.

So, we are working together in just a few moments of silence as we feel ourselves

Trong ít phút tĩnh lặng, chúng ta cùng làm việc khi cảm thấy mình được tiếp sinh lực

energized as one subjective group. We are subject or receptive to the energies we must use in dissipating this very third-ray glamour, in a way, correlating with the third-ray personality of the Planetary Logos, the glamour of materialism to which we are all subject, in some way or other, just because we are beings on the cosmic physical plane. So, now we're going to use our protective formula, because we don't want to be proud and say we don't need it.

như một nhóm nội tại duy nhất. Chúng ta tiếp nhận các năng lượng cần sử dụng để làm tiêu tan ảo cảm rất đậm tính cung ba này—ảo cảm của chủ nghĩa duy vật—vốn theo một nghĩa nào đó tương ứng với cung phàm ngã cung ba của Đức Hành Tinh Thượng Đế. Tất cả chúng ta đều chịu sự chi phối của ảo cảm ấy theo cách này hay cách khác, chỉ vì chúng ta là những sinh linh trên cõi hồng trần vũ trụ. Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ, bởi chúng ta không muốn kiêu ngạo mà nói rằng mình không cần đến nó.

We do need it, and we make that cross, forehead, chest, left eye, right eye, and we use this formula as we do so. He calls it the sign of the cross, the cross of divinity.

Chúng ta thực sự cần nó. Chúng ta làm dấu thập giá: trán, ngực, mắt trái, mắt phải, đồng thời sử dụng công thức này. Ngài gọi đó là dấu thập giá, thập giá của thiên tính.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Với tư cách một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light. I work and from that point I never move.

Tôi đứng vững trong ánh sáng. Tôi làm việc và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển.

Of course, we use our creative imagination as we do this, and we imagine our immunity to the dark forces with which we have to deal because of the light in which we stand. I am the light of the world, said both the Buddha and the Christ. Now, we focus the light of the personality, really. It's the light of matter, especially the etheric physical light, the dark light of the dense physical, and the etheric light.

Dĩ nhiên, khi thực hiện điều này, chúng ta sử dụng Sự tưởng tượng sáng tạo và hình dung mình miễn nhiễm trước các mãnh lực đen tối mà chúng ta phải đối phó nhờ ánh sáng trong đó chúng ta đứng vững. "Ta là ánh sáng của thế gian," cả Đức Phật lẫn Đức Christ đều đã nói như vậy. Giờ đây, chúng ta thực sự tập trung ánh sáng của phàm ngã. Đó là ánh sáng của vật chất, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái-hồng trần, ánh sáng tối của thể xác đậm đặc và ánh sáng dĩ thái.

We call that the light of matter, and the light of mind. We draw the vital etheric physical light of matter up into the mental sphere, and there it meets with this light of mind, which can give us analysis, understanding, seeing how things work on the plane of mind, the blending of the light of matter and

Chúng ta gọi đó là ánh sáng của vật chất và ánh sáng của trí tuệ. Chúng ta đưa ánh sáng sinh lực dĩ thái-hồng trần của vật chất lên khối cầu trí tuệ, và tại đó nó gặp ánh sáng của trí tuệ, vốn có thể mang lại cho chúng ta khả năng phân tích, thấu hiểu và nhận biết cách sự vật vận hành trên cõi trí. Đó là sự

the light of mind. And then we meditate on soul contact, and we try to recognize, however we imagine it or feel it, try to imagine soul light.

hòa trộn ánh sáng của vật chất với ánh sáng của trí tuệ. Sau đó, chúng ta tham thiền về sự tiếp xúc với linh hồn và cố gắng nhận biết ánh sáng linh hồn, bất kể chúng ta hình dung hay cảm nhận nó bằng cách nào.

That light is always with us, but, do we really attune with it? Then we, however we feel or imagine or sense that soul light, we bring it down and we fuse it, soul light, with the two lesser lights. We bring it down onto the plane of mind, imaginatively fusing the three lights. So the vital light of matter, the light of the lower mind, and the light of the soul, all meeting on the plane of mind, and this is a mind held steady in the light of the soul. The three are one. Then we're going to say together the following, followed by the sacred word.

Ánh sáng ấy luôn ở cùng chúng ta, nhưng liệu chúng ta có thực sự hòa điệu với nó không? Sau đó, bất kể cảm nhận, hình dung hay nhận biết ánh sáng linh hồn ấy bằng cách nào, chúng ta đưa nó xuống và dung hợp ánh sáng linh hồn với hai ánh sáng thấp hơn. Chúng ta đưa nó xuống cõi trí, dùng sự tưởng tượng để dung hợp ba ánh sáng. Như vậy, ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của hạ trí và ánh sáng của linh hồn đều gặp nhau trên cõi trí; đây là thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn. Ba ánh sáng là một. Sau đó, chúng ta sẽ cùng đọc những lời sau đây, rồi đến Linh từ thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light. This is the light that turns the darkness into day.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng. Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

MDR: And ultimately the light of day is the light of the intuition, which we as human monads have a special connection with. So first the triple light, and then eventually the full light of day, and then our formula. And as the words of our formula are sounded, we visualize the great searchlight that we are creating, sending out onto the astral plane, that beam of triple as one group light, the searchlight, turning the light upon the astral plane and the glamours there found. The dark clouds, the mists, the veils, the distortions, our beam of effective triple light, which we will strengthen by the will, is turned into its objective upon the astral plane. Not a plane of clarity, no. A plane of greyness, obscurity, blurred forms.

MDR: Cuối cùng, ánh sáng ban ngày là ánh sáng của trực giác, mà với tư cách các chân thần nhân loại, chúng ta có mối liên hệ đặc biệt. Vì vậy, trước hết là ánh sáng tam phân, rồi cuối cùng là ánh sáng trọn vẹn của ban ngày, và sau đó là công thức của chúng ta. Khi xướng lên những lời trong công thức, chúng ta hình dung ngọn đèn pha vĩ đại mà mình đang tạo ra, phóng lên cõi cảm dục luồng ánh sáng nhóm tam phân-hợp-nhất ấy. Ngọn đèn pha chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục và những ảo cảm được tìm thấy tại đó: các đám mây đen, sương mù, màn che và sự biến dạng. Luồng ánh sáng tam phân hữu hiệu của chúng ta, được củng cố bằng ý chí, hướng đến mục tiêu của nó trên cõi cảm dục. Đó không phải là một cõi sáng rõ, mà là cõi xám xịt, mờ tối với các hình tướng nhòe mờ.

It's an unreality made of the matter of that plane. It's how humanity has used its thought and imagination and its desire. It's not real. The forms are not real. They have to be dissipated. So this formula we say together as we think of the effectiveness of our beam upon the astral plane.

Đó là một điều không có thực, được tạo nên từ vật chất của cõi ấy. Nó phát sinh từ cách nhân loại sử dụng tư tưởng, sự tưởng tượng và dục vọng của mình. Nó không có thật. Các hình tướng không có thật. Chúng phải được làm tiêu tan. Vì vậy, chúng ta cùng đọc công thức này trong khi suy ngẫm về hiệu quả của luồng sáng trên cõi cảm dục.

Radiance are we and power. We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta là sự rạng rỡ và quyền năng. Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding. Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu. Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam is strong. It extends into the darkness of the astral plane and we strengthen it with the spiritual will, which we know comes from the monad and the atmic plane and from the soul. Our beam is strengthened by spiritual will, which we all need to cultivate, spiritual will. And as we call for this will, because we are willing, the will descends, we use the following mantra, called for the spiritual will to strengthen our beam so that it becomes a true weapon of light in the swirling, deluding darkness of the astral plane.

Luồng sáng của chúng ta mạnh mẽ. Nó vươn vào bóng tối của cõi cảm dục, và chúng ta củng cố nó bằng ý chí tinh thần mà chúng ta biết là đến từ chân thần, cõi atma và linh hồn. Luồng sáng của chúng ta được củng cố bằng ý chí tinh thần, điều mà tất cả chúng ta cần vun bồi. Khi chúng ta kêu gọi ý chí này, bởi chúng ta sẵn lòng, ý chí giáng xuống. Chúng ta sử dụng mantram sau đây để khẩn cầu ý chí tinh thần củng cố luồng sáng, hầu nó trở thành một vũ khí ánh sáng đích thực trong bóng tối xoáy cuộn và mê hoặc của cõi cảm dục.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

And now we work particularly with the words of power and with our creative imagination. As we sound these words of power, we visualize our beam of light

Giờ đây, chúng ta đặc biệt làm việc với các Quyền năng từ và Sự tưởng tượng sáng tạo. Khi xướng những Quyền năng từ này, chúng ta hình dung luồng sáng của mình xuyên

penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. The words of power.

thấu vào ảo cảm, làm suy yếu và tiêu tan nó. Các Quyền năng từ:

the power of our united light prevents the appearance of the glamour of materialism. The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity. The power of our united light destroys the life or vitality behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm chủ nghĩa duy vật. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể ảnh hưởng đến nhân loại. Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống hay sinh lực đằng sau ảo cảm này.

And now with our beam doing its work, will-inspired beam, with our thoughtful understanding, operating, realizing what materialism has done and is doing to wreck the world, as D.K. tells us, we will have our five minutes of silence and this work will be seen proceeding. The prevention of the appearance, the negation of the quality, the destruction of the life. And you see it's a kind of a Ray 3–2–1 thing that he's given us.

Giờ đây, khi luồng sáng được ý chí truyền cảm hứng của chúng ta đang thực hiện công việc, cùng sự thấu hiểu đầy suy tư đang hoạt động và sự nhận biết về những gì chủ nghĩa duy vật đã làm cũng như đang làm để tàn phá thế giới, như Chân sư DK nói với chúng ta, chúng ta sẽ có năm phút tĩnh lặng và quan sát công việc này tiến hành: ngăn chặn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính, hủy diệt sự sống. Các bạn thấy đấy, điều Ngài trao cho chúng ta mang tính chất cung 3–2–1.

So five minutes in which the work proceeds with intensity of purpose and we operate now in that way. So it's not the form itself but the sea of light from which the form emerges. It's the etheric matrix which is the reality, more so than the dense physical appearance which the lower senses register. All forms veil and hide the light and are but externalizations of the one infinite being. And when we sense the light which pervades the form and has been the author of its appearance, then we are slipping away from the grossest form of maya. We're no longer taken in strictly by the appearance of things but move through light, through quality, and eventually into life itself.

Vì vậy, trong năm phút, công việc tiến hành với Thiên Ý mãnh liệt, và giờ đây chúng ta hoạt động theo cách ấy. Thực tại không phải chính hình tướng, mà là biển ánh sáng từ đó hình tướng xuất hiện. Chính khuôn dĩ thái mới là thực tại, hơn là sắc tướng hồng trần đậm đặc mà các giác quan thấp ghi nhận. Mọi hình tướng đều che phủ và ẩn giấu ánh sáng, và chỉ là những sự ngoại hiện của Bản Thể vô hạn duy nhất. Khi cảm nhận ánh sáng thấm nhuần hình tướng và đã tạo ra sắc tướng của nó, chúng ta đang thoát khỏi dạng thô trọng nhất của ảo lực. Chúng ta không còn hoàn toàn mắc lừa vì vẻ ngoài của sự vật, mà tiến qua ánh sáng, qua phẩm tính và cuối cùng đi vào chính sự sống.

And the heavier forms of maya which direct our energies and forces towards unworthy

Những dạng ảo lực nặng nề hơn vốn hướng các năng lượng và mãnh lực của chúng ta

goals, those things disappear. And so we're striking a blow against the glamour that makes us think appearance is reality. The glamour of materialism. And together then we withdraw our beam from the astral plane. We bring it back to the plane of mind. The triple light is one.

đến những mục tiêu không xứng đáng sẽ biến mất. Như vậy, chúng ta đang giáng một đòn vào ảo cảm khiến mình tưởng sắc tướng là thực tại: ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Sau đó, chúng ta cùng thu hồi luồng sáng khỏi cõi cảm dục và đưa nó trở lại cõi trí. Ánh sáng tam phân là một.

There we imagine that the light is turned off. And we will use it again when we go forth onto the astral plane, either individually to solve our own personal glamours, if we can begin to detect them, or the wider glamours to which so many are subject. We'll close with the three oms that DK tells us about, or at least he says that every member sounds the om, but we can't do that. So we'll close with three oms to confirm the work that is done in this larger realm of maya which includes mind, emotions, and etheric physical. And we slowly, and faithfully, and rhythmically, and over the years really, continue our subjective work. So thank you for your participation.

Tại đó, chúng ta hình dung ánh sáng được tắt đi. Chúng ta sẽ sử dụng nó lần nữa khi tiến ra cõi cảm dục, hoặc riêng lẻ để giải quyết các ảo cảm cá nhân nếu có thể bắt đầu phát hiện chúng, hoặc để giải quyết những ảo cảm rộng lớn hơn mà rất nhiều người chịu sự chi phối. Chúng ta sẽ kết thúc bằng ba lần xướng OM mà Chân sư DK đã nói đến; ít nhất Ngài nói rằng mỗi thành viên đều xướng OM, nhưng chúng ta không thể làm như vậy. Vì thế, chúng ta sẽ kết thúc bằng ba lần xướng OM để xác nhận công việc đã được thực hiện trong lĩnh vực ảo lực rộng lớn hơn này, vốn bao gồm trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái-hồng trần. Chúng ta tiếp tục công việc nội tại một cách chậm rãi, trung thành, có nhịp điệu và thực sự kéo dài qua nhiều năm. Cảm ơn sự tham gia của các bạn.

Tomorrow, we're on the AM schedule now, and tomorrow we have the invoking of the Soul of Nations broadcast, which Tuija will lead. And then on Sunday the, let's see, is this correct, or do we have the full moon coming up? Yeah, I'll be leading on the ninth of pre-full moon webinar, and then early morning on the 11th there is an exact full moon service meditation broadcast. I think we're going as far as to the invocation of money for hierarchical purposes. That will be Sunday. Let's take a look here.

Hiện nay chúng ta đang theo lịch buổi sáng. Ngày mai, chúng ta có buổi phát sóng khẩn cầu Linh Hồn của các Quốc Gia do Tuija hướng dẫn. Rồi vào Chủ nhật—hãy xem điều này có đúng không, hay chúng ta sắp đến kỳ trăng tròn? Vâng, vào ngày 9, tôi sẽ hướng dẫn webinar trước kỳ trăng tròn, và sáng sớm ngày 11 sẽ có buổi phát sóng tham thiền phụng sự vào đúng thời điểm trăng tròn. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tiến đến phần khẩn cầu tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Việc đó sẽ diễn ra vào Chủ nhật. Hãy xem nào.

Well, Sunday is the ninth, and that's the day that I'm going to be doing the pre-full moon. So we'll have to let you know about that.

Chủ nhật là ngày 9, và đó là ngày tôi sẽ thực hiện buổi trước kỳ trăng tròn. Vì vậy, chúng tôi sẽ phải thông báo cho các bạn về việc ấy.

Either the pre-full moon will be going on, or the attracting of money for hierarchical purposes, and probably both will be going on there. And then it looks like we're, coming up to a bit of a break, but I'll be consulting with Tuija on that, and we'll see how that works. So thanks everybody. Oh, Tuija, you have your hand up, and maybe you can bring clarity to this.

Hoặc buổi trước kỳ trăng tròn sẽ diễn ra, hoặc buổi thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, và có lẽ cả hai sẽ cùng diễn ra. Sau đó, có vẻ chúng ta sắp có một kỳ nghỉ ngắn, nhưng tôi sẽ trao đổi với Tuija về việc ấy và xem sẽ sắp xếp thế nào. Cảm ơn mọi người. Tuija, bạn đang giơ tay; có lẽ bạn có thể làm sáng tỏ điều này.

Tuija: Yes, we are going to have on Sunday the attracting money invocation, and then it's going to come full moon, and then we have meditation on Good Friday, on Easter themes, and basically about Gethsemane experience. And then on Sunday evening, our time, we have the resurrection service, and that's going to be before, from us before the conference, and after conference we have that schedule, what is mentioned there.

Tuija: Vâng, vào Chủ nhật chúng ta sẽ có buổi khẩn cầu thu hút tiền bạc, sau đó sẽ đến kỳ trăng tròn. Rồi chúng ta có buổi tham thiền vào Thứ Sáu Tuần Thánh về các chủ đề Phục Sinh, chủ yếu là trải nghiệm tại Gethsemane. Sau đó, vào tối Chủ nhật theo giờ của chúng tôi, chúng ta có buổi phụng sự Phục Sinh. Đối với chúng tôi, việc đó sẽ diễn ra trước hội nghị; sau hội nghị, chúng ta có lịch trình đã được đề cập ở đó.

MDR: I think we're going to have to send, just a clarification out to everybody, and we'll do that, because around the time of the full moon, with extra broadcasts and so forth, it gets a little bit complicated. But thank you everybody for showing up. Appreciate your work.

MDR: Tôi nghĩ chúng tôi sẽ phải gửi một thông báo làm rõ cho mọi người, và chúng tôi sẽ làm như vậy, bởi vào khoảng thời gian trăng tròn, với các buổi phát sóng bổ sung cùng những hoạt động khác, mọi việc trở nên hơi phức tạp. Nhưng cảm ơn tất cả mọi người đã đến tham dự. Tôi trân trọng công việc của các bạn.

It's got to be ongoing work, and all of our meditation work has to be ongoing work. We have to continue to impress the mind, the consciousness, the ethers, continue to impress so that it has its effect upon the elevation of the human consciousness. Okay, thank you very much, and this will be posted, and as I said, let your friends know we have these broadcasts and webinars, and they can participate, and they can also go to Makara in case they have not been able to, or you have not been able to, and pick up the work and be able to meditate with us. So,

Đây phải là công việc liên tục, và toàn bộ công việc tham thiền của chúng ta cũng phải liên tục. Chúng ta phải tiếp tục gây ấn tượng lên thể trí, tâm thức và các dĩ thái; phải tiếp tục gây ấn tượng để công việc ấy có tác dụng nâng cao tâm thức nhân loại. Cảm ơn các bạn rất nhiều. Nội dung này sẽ được đăng lên. Như tôi đã nói, hãy cho bạn bè của các bạn biết rằng chúng ta có những buổi phát sóng và webinar này để họ có thể tham gia. Họ cũng có thể truy cập Makara nếu trước đây họ hoặc các bạn chưa thể tham dự, tiếp nhận công việc và tham thiền cùng chúng

many blessings to everybody, lots of love, and we'll see you before long. Okay, bye-bye.

ta. Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương đến mọi người. Chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.